

# **DICCIONARIO ZAPOTECO de San Bartolomé Zoogocho Oaxaca**

**Segunda edición, electrónica**  
(páginas preliminares)

**Rebecca Long C.**  
**Sofronio Cruz M.**



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Londres 105-411 Col. El Carmen  
04100 Coyoacán, D.F.  
Tel. 5-573-20-24  
2000

**Serie de vocabularios y diccionarios indígenas**  
**“Mariano Silva y Aceves”**  
**Número 38**

**Serie dirigida por Doris Bartholomew**

**Equipo de redacción y corrección**

Lynn Anderson  
Susan Graham  
Ramona Millar  
Joyce Overholt  
Nadine Rupp  
Louise Schoenhals  
Emily Stairs  
Sharon Stark

**Equipo de redacción en español**

Sara Arjona de Watson  
Eva Reyes

*La mayoría de los dibujos son de  
Cathy Moser de Marlett*

*La segunda edición, preparada por J. Albert Bickford,  
tiene algunas diferencias pequeñas de la primera.*

©2000 El Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Puede reproducirse con fines no lucrativos  
siempre que no se altere en forma alguna.

1999 Primera edición 5C, ISBN-968-31-0295-6

Segunda edición, electrónica, enero 2000 [correcciones marzo 2005]  
<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/zoogocho/S038a-Diccionario-ZPQ.htm>

## CONTENIDO

Ilustraciones y mapas	vi
Prefacio	vii
Reconocimiento	ix
Mapa del estado de Oaxaca	x
Introducción	xi
Estructura del artículo	xiii
Abreviaturas empleadas en esta obra	xix
El orden alfabético	xx
DICCIONARIO ZAPOTECO — ESPAÑOL	1
DICCIONARIO ESPAÑOL — ZAPOTECO	317
GRAMÁTICA ZAPOTECA	401
Índice de la gramática	477
Índice de cuadros en la gramática	481
APÉNDICES Y BIBLIOGRAFÍA	483
Apéndice A: Paradigmas de los verbos zapotecos	485
Apéndice B: Términos de parentesco	517
Apéndice C: Terminología para el tiempo	519
Apéndice D: El cuerpo humano	523
Apéndice E: Los números	525
Apéndice F: Pueblos conocidos por su nombre zapoteco	529
Bibliografía	531

## ILUSTRACIONES Y MAPAS

Mapa del estado de Oaxaca	x
Medidas	11
Insectos y arácnidos muy conocidos	23
Herramientas y otras cosas útiles	49
Animales silvestres de Oaxaca	73
Vasijas de bule y sus usos	95
Canastas	123
Animales carnívoros	147
Artículos de uso común	175
Aves comunes	197
Alfarería de la región	225
Aves de rapiña	259
El maíz	287
Animales domésticos	359
Partes externas del cuerpo humano	522
Partes internas del cuerpo humano	524
Mapa del distrito de Villa Alta	528

## PREFACIO

Este diccionario ha sido preparado para dar una ligera idea de la rica herencia lingüística que poseen los hablantes del zapoteco de Zoogocho, y para ayudar en forma pequeña, a la preservación de esa herencia para las generaciones futuras. Se espera que la existencia de tal clase de libro, a pesar de sus limitaciones y errores sea un recordatorio, tanto para los zapotecos como para los de habla española, de las riquezas gramaticales y léxicas de la lengua zapoteca. Muchas de las figuras en este volumen fueron escogidas teniendo en cuenta las futuras generaciones también. Al cambiar las costumbres locales como resultado de la influencia de la tecnología moderna, algunas herramientas, utensilios de cocina y otros artefactos de la cultura zapoteca están cayendo en desuso. Se considera que el conocimiento de esto es un tesoro digno de preservación.

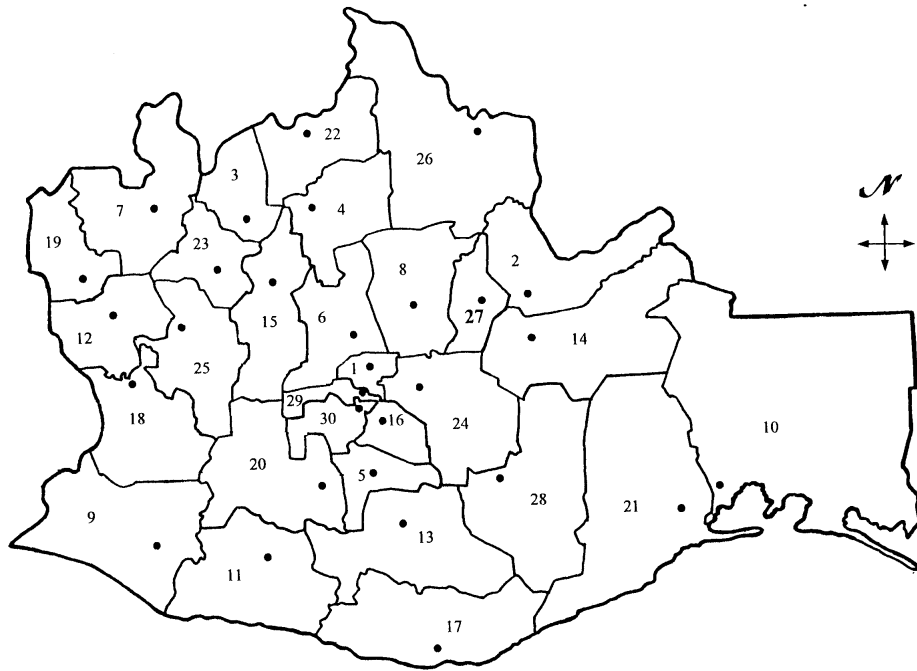
Aunque éste es un diccionario bilingüe, siendo que provee la palabra o frase que traduce el vocablo de entrada en zapoteco, no se ha intentado que la sección español-zapoteco sea un diccionario abreviado del español, sino nada más una lista de las palabras del español que traducen las entradas zapotecas. Por esta razón no hay oraciones ejemplificativas en esta sección. El esbozo de la gramática es también corto. Provee solamente de una descripción de las características más prominentes del zapoteco. Esperamos que será suficiente para animar a algunos hablantes del zapoteco a sondear más profundamente las complejidades de la gramática de la lengua.

## RECONOCIMIENTO

Sería imposible publicar este diccionario sin reconocer la cooperación de otros, cuyos esfuerzos han contribuido a su consumación. En particular me gustaría mencionar tres personas clave. Mi agradecimiento va primero a Áurea Cristóbal de Méndez, cuya paciencia y habilidades como maestra del zapoteco ha jugado un papel importante en la producción de los materiales de la lengua. Su amistad y generoso espíritu al compartir su lengua, su cultura y ella misma son profundamente apreciados. Otra persona que merece mención es Eulogia Cruz Manzano, esposa de Sofronio Cruz, mi colaborador en este trabajo, quien con su cooperación y ayuda hizo posible que su esposo dedicara una cantidad considerable de su tiempo para este estudio, mi agradecimiento. Finalmente, cualquiera que esté familiarizado con los estudios zapotecos hechos en el distrito de Villa Alta sabe que el presente volumen está profundamente endeudado al trabajo de Inés Butler. Además de la ayuda que yo recibí al leer la gramática que ella publicó (Butler 1980), ella leyó pacientemente el manuscrito completo dos veces, dándome sugerencias y corrigiendo numerosas equivocaciones. Su placer en la lengua zapoteca y su respeto, apreciación y dedicación al bienestar de los que lo hablan han sido un ejemplo digno de seguir.

Rebecca Long C.

## Mapa del estado de Oaxaca



### Los distritos de Oaxaca

- |                 |                  |                       |
|-----------------|------------------|-----------------------|
| 1. Centro       | 11. Juquila      | 21. Tehuantepec       |
| 2. Choapan      | 12. Juchitahuaca | 22. Teotitlán         |
| 3. Coixtlahuaca | 13. Miahuatlán   | 23. Teposcolula       |
| 4. Cuicatlan    | 14. Mixe         | 24. Tlacolula         |
| 5. Ejutla       | 15. Nochixtlán   | 25. Tlaxiaco          |
| 6. Etlá         | 16. Ocotlán      | 26. Tuxtepec          |
| 7. Huajuapán    | 17. Pochutla     | 27. <b>Villa Alta</b> |
| 8. Ixtlán       | 18. Putla        | 28. Yautepec          |
| 9. Jamiltepec   | 19. Silacayoapan | 29. Zaachila          |
| 10. Juchitán    | 20. Sola de Vega | 30. Zimatlán          |

## INTRODUCCIÓN

El pueblo de Zoogocho está situado al este-noreste de la ciudad de Oaxaca a 170° 15' latitud norte y 96° 1' longitud este del meridiano de Greenwich. Está situado 1680 metros sobre el nivel del mar en las faldas de una montaña, en la Sierra Madre del Sur del estado de Oaxaca, en el distrito de Villa Alta. El distrito de Villa Alta consiste de veinticinco municipalidades, algunas de las cuales tienen una o más agencias. Zoogocho está aproximadamente a unos 60 Km. de la ciudad de Oaxaca, por aire, y por la mejor ruta terrestre, pasando por los pueblos de Ixtlán y Natividad, aproximadamente a unos 112 Km. Aunque la ruta por tierra no ha cambiado en kilometraje en las últimas décadas, el pavimento y otras mejoras en las carreteras ha acortado el viaje varias horas; así que, uno puede ahora viajar del centro de Zoogocho al centro de Oaxaca en cerca de tres horas. Los autobuses de pasajeros, que hacen el viaje en cinco horas, ahora viajan a Zoogocho diariamente. A mediados de la década de los setenta llevaba hasta doce horas hacer el viaje en un camión de carga, y pocos vehículos intentaban la carretera difícil.

El censo de 1990 registra que la población total de Zoogocho es de 716. El censo también reporta que 72 personas mayores de cinco años son monolingües, o sea, que hablan sólo zapoteco, ya que 560 hablan tanto el zapoteco como el español. Además de los que residen en Zoogocho, un número de zoogochenses vive en la ciudad de Oaxaca, la ciudad de México y los Estados Unidos de Norteamérica, en particular, en Los Ángeles, California. Los zoogochenses tienen una historia de migración a los Estados Unidos que data de la época de los braceros, programa instituido durante la II Guerra Mundial, y a través de los años muchos se han establecido más permanentemente en los Estados Unidos. Casi sin excepción, los que han dejado Zoogocho, adolescentes o adultos, hablan zapoteco y español. La mayoría de los que salieron muy pequeños o que nacieron en cualquier lado fuera de Zoogocho, tienen el español como su primera lengua. La tabla que sigue muestra la relación entre el zapoteco en general, el zapoteco de Zoogocho en particular, y las lenguas de mesoamérica.



## El lugar del zapoteco de Zoogocho entre las lenguas indígenas de México

### LENGUAS INDÍGENAS MESOAMERICANAS

TRONCO OTOMANGUE	TRONCO HOKANO	TRONCO YUTONAHUA	FAMILIAS LINGÜÍSTICAS SIN AGRUPACIÓN MÁS AMPLIA
<b>Familia</b> amuzga chinanteca mixteca otopame popoloca tlapaneca <b>zapoteca</b>	<b>Familia</b> seri yumana tequistlateca	<b>Familia</b> corachol nahua pimana taracahita	<b>Familia</b> algonquina huave maya mixe-zoque tarasca totonaca



### FAMILIA ZAPOTECA

<b>Rama septentrional</b>	<b>Rama central</b>	<b>Rama meridional</b>
---------------------------	---------------------	------------------------



Sierra de Juárez (NO.) <b>Sierra de Villa Alta (NE.)</b>	Valle-istmo	Miahuatlán (las montañas del sur)
---	-------------	--------------------------------------



<b>Zapoteco de Zoogocho</b>
-----------------------------

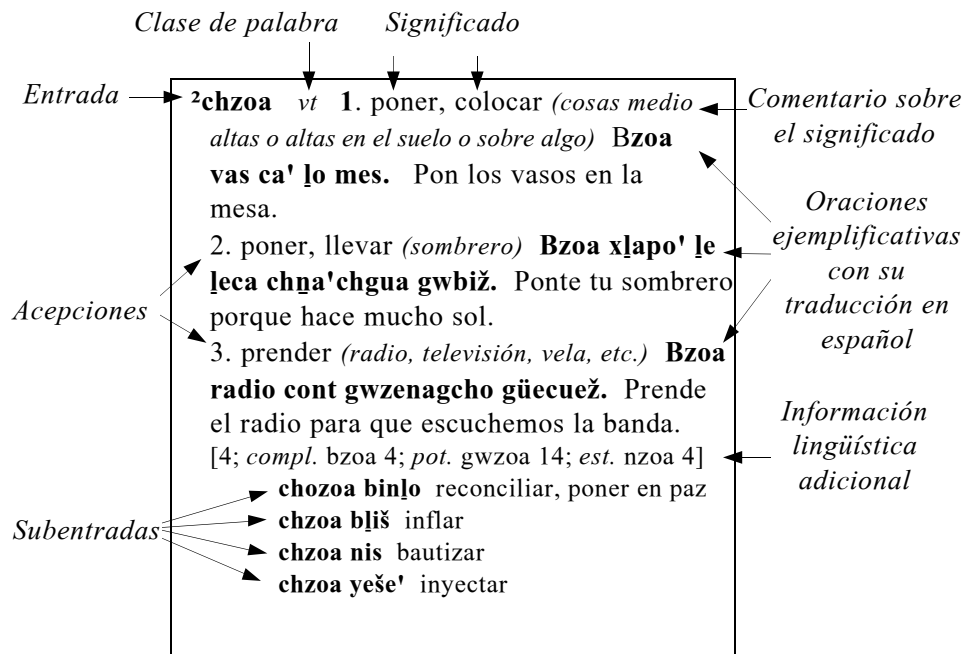
El zapoteco que se habla en Zoogocho comparte un alto grado de inteligibilidad con el hablado en Yalina, Tabehua y Yatzachi el Bajo y sus agencias (véase el mapa del distrito de Villa Alta). Pero el nivel de comprensión del zapoteco de Zoogocho y el del área alrededor de los pueblos de Yalálag, Betaza y Solaga es más bajo, aunque la comunicación es posible con cierto esfuerzo. La comunicación en zapoteco con los pueblos al norte de Solaga es muy difícil.

## ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO

El artículo en este diccionario puede tener las siguientes partes:

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| 1. Entrada (vocablo principal)       | 6. Oraciones ejemplificativas con su traducción en español |
| 2. Clase de palabra                  | 7. Información lingüística adicional                       |
| 3. Significado                       | 8. Variantes   |
| 4. Comentario sobre el significado   | 9. Referencias a otras palabras                            |
| 5. Diversas acepciones de la entrada | 10. Subentradas  |

### Ejemplo de una entrada del diccionario



### 1. La entrada

#### a. La entrada de un sustantivo

Los sustantivos que son obligatoriamente poseídos aparecen en la forma en que se presentarían si estuvieran seguidos de su poseedor, no con un sufijo pronominal. Ejemplos:

**tao** *s pos* abuela  
**tao Ndres** abuela de Andrés

**yichj** *s pos* cabeza  
**yichj Ndres** cabeza de Andrés

Los sustantivos que tienen dos formas, una básica y otra que indica posesión, tienen dos entradas, una para cada forma:

(a) La entrada de la forma básica incluye la forma posesiva en la información lingüística adicional.

(b) La entrada de la forma posesiva incluye una referencia a la forma básica. Ejemplos:

a. *Palabra básica*

**biz** *s* gato [*pos.* xpiz]

**yixjw** *s* red [*pos.* lixjw]

b. *Forma posesiva*

**xpiz** *s pos* gato *Véase biz*

**lixjw** *s pos* red *Véase yixjw*

### b. La entrada de un verbo

Las entradas de los verbos, con la excepción de ciertos verbos defectivos, están formadas por la raíz verbal y el prefijo del aspecto continuativo, pero sin sufijo pronominal. Ejemplos:

**chon** *vt* hacer

**chedo** *vi* acabarse

**<sup>2</sup>chzoa** *vtc* poner

### c. La entrada de homónimos

Cuando dos o más palabras de entrada se deletrean exactamente igual, se distinguen por medio de un número voladito colocado antes de la entrada. Ejemplos:

**<sup>1</sup>chzoa** *vi* estar

**<sup>1</sup>ya'a** *adj* crudo

**<sup>2</sup>chzoa** *vtc* poner

**<sup>2</sup>ya'a** *s* montaña

**<sup>3</sup>ya'a** *s* tianguis

### d. La entrada de prefijos, sufijos o artículos

Los prefijos aparecen seguidos de un guión y los sufijos y artículos van precedidos por un guión. Ejemplos

**t-** *pref adj* un, una

**-le** *pron pers* ustedes

**-chgua** *suf adv* mucho

### e. La entrada gramatical remitente

Algunas entradas sirven para ayudar al usuario del diccionario a encontrar la entrada principal de una palabra flexionada, especialmente cuando hay una raíz irregular. Se usan otras entradas de este tipo para las variantes de pronunciación de una palabra de entrada. En todos los casos remiten al usuario a la palabra principal. Ejemplos:

**chja'ac** [*3.<sup>a</sup> pers. pl. de chej*] ir

**gwlez** [*compl. de chbez*] esperar

**xjalo** [*variante de xejlo*] tripa

### f. La entrada de una palabra de origen español

El vocabulario zapoteco incluye un gran número de palabras de origen español que han sido integradas a la lengua. Las entradas de estas palabras están marcadas con asteriscos. Generalmente el origen de la palabra, como aparece en zapoteco, es obvio. Sin embargo, cuando hay un cambio fonológico significativo, un cambio de significado que oculta el origen de la palabra, o un término que es algo raro o arcaico, la forma de la palabra española de la que viene aparece entre corchetes con otra información gramatical. Ejemplos:

**mes\*** *s* mesa

**lmet\*** *s* botella, frasco [*esp.* limeta]

## 2. La clase de palabra

La clase de palabra o designación gramatical de la palabra de entrada aparece en cursiva, inmediatamente después de la palabra de entrada. La lista de abreviaturas que se usan para cada clase de palabra en este libro se puede encontrar en la página xix. No se da clasificación de la palabra cuando la entrada es una frase, a no ser que se trate de verbos paralelos (*véase* Gram. 5.12.2.).

## 3. El significado de la palabra

En este diccionario, en lugar de una definición de la palabra, se pone la palabra o frase del español que traduce la entrada zapoteca, y en la sección español-zapoteco, la palabra o frase del zapoteco que traduce la entrada al español. Siendo que la palabra en español puede tener más de un significado, se añade a veces una segunda palabra en español para aclarar qué sentido de la palabra en español es el más cercano al significado de la palabra zapoteca, o para amplificar el significado. Estas palabras están separadas por una coma. Ejemplos:

**cheyac** *vi* sanar, reponerse      **bayi** *adj* estrecho, angosto

## 4. El comentario sobre el significado

Cuando el equivalente español necesita de más aclaración para indicar una restricción o amplificación que existe en la palabra de entrada, pero no en el término en español, se usa un comentario cualitativo. Éste aparece entre paréntesis después de la definición. Ejemplos:

**chosbiž** *vt* acabar (*líquido*)

**chosto** *vt* acabar (*algo no contable*)

**chosya** *vt* acabar (*cosas contables*)

**chzož** *vt* acabar (*actividad*)

### 5. Diversas acepciones de la entrada

Cuando los diferentes equivalentes de una entrada zapoteca no son sinónimos, se ponen como diferentes discriminaciones del sentido. Cada sentido se numera, y en los casos en que los sentidos pertenecen a diferentes clases de palabras, la clasificación gramatical va entre el número y la definición de ese sentido en particular. Ejemplos:

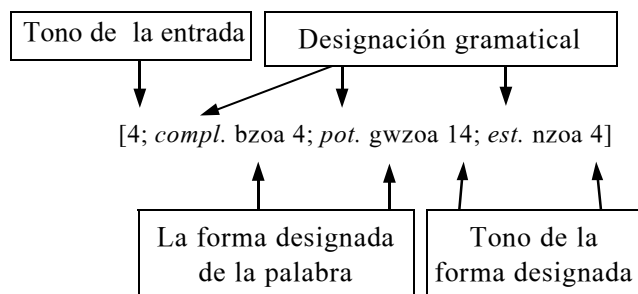
- |  |   |
|--|---|
| <p><b>le'e</b> 1. <i>s pos</i> estómago<br/>                 2. <i>s pos</i> barriga, panza<br/>                 3. <i>s pos</i> vientre, matriz<br/>                 4. <i>prep</i> en, en la superficie de</p> | <p><b>xogo'</b> <i>s pos</i> 1. uña<br/>                 2. garra<br/>                 3. pezuña, casco</p> |
|--|---|

### 6. Oraciones ejemplificativas

Las oraciones ejemplificativas sirven para aclarar más el significado de la palabra de entrada y para demostrar su uso en la oración. Aunque no todas las entradas tienen oraciones ejemplificativas, se incluyen normalmente en las entradas donde hay dos o más discriminaciones de sentido para demostrar y verificar los varios usos de la palabra.

### 7. Información lingüística adicional

La información lingüística adicional aparece entre corchetes al final del párrafo principal. Lo siguiente es un ejemplo de la información lingüística de un verbo típico:



La información lingüística puede también incluir las siguientes adiciones o variaciones a la categoría anterior:

- a. Una indicación de que el verbo pertenece a la conjugación de pronombres en **-da'**: [pron. -da'; 4; compl. güe'e; pot. gue'e]
- b. Un comentario del uso de la entrada. Véase las entradas para **chop** y **agost**.

- c. Las entradas sustantivas incluyen el tono y la forma posesiva del sustantivo cuando difiere de la forma básica: **biz** s gato [2; pos. xpiz]
- d. La designación gramatical de las partes principales de un verbo puede ser reemplazada con la abreviatura *frec.* (frecuentativo) para indicar que la entrada sigue el patrón regular de los verbos frecuentativos, o la abreviatura *mod.* (modelo) para indicar que la entrada es un verbo compuesto que sigue el mismo patrón del que se deriva, [4; mod. chon]. Véanse las entradas para **chonchachlaže'** y **chonditje**.

### 8. Variantes en la pronunciación

Cuando hay variantes en la pronunciación de la palabra de entrada, la forma variante se da después de la información lingüística que está entre corchetes. Ejemplos:

**bche' ye'e** hormiga obrera [4 4] *Variante: bche' ye'* [4 2]  
**braser\*** s brasero [2,2] *Variantes: barcer, barcal*

### 9. Referencias a otras palabras

Cuando una entrada se deriva de otra que es más básica, se refiere al usuario a la entrada relacionada con ella por medio de la palabra *Véase*. La entrada de la palabra más básica da como subentradas una lista de las formas derivadas. Ejemplo:

**chlebloj** vi 1. hervir mucho  
 2. murmurar, hacer ruido (*el estómago*) [4,4; mod.  
 chleb] *Véase chloj* ←

**chloj** vi 1. chapotear  
 2. burbujear [2; compl. bloj 2; pot. loj 12; est. nloj 2]  
**chacloj** vi gorgotear (*líquido*)  
 → **chlebloj** vi hervir mucho

### 10. Subentradas

Después del párrafo principal del artículo y dejando un margen más grande se pone la lista de subentradas. Ésta tiene tanto las expresiones o frases que usan la palabra de entrada, como las palabras que son formas derivadas o que se relacionan íntimamente con ella y que se presentan en alguna parte como entradas por sí mismas. Éstas, a la vez, refieren de vuelta a la entrada original. Ejemplos:

**chel** 1. *adv* de noche **Cate' gwzolao chona' žin chel, caṇe gwyolagua'**. Cuando empecé a trabajar de noche, me dio trabajo acostumbrarme.  
 2. *s* medianoche **Ca do chel za' gota' gwtasa' nže'e**. Ayer me acosté a dormir como a medianoche. [1] *Véase yel*

Como  
subentradas

→ **bachel** *adv* anoche  
 → **lache'chel** *s* cobija

Como entradas  
principales

→ **bachel** *adv* anoche **Benchgua becon' zešni' bachel**. El perro aulló mucho anoche. [2,1]  
*Variante: bachele Véase chel*

→ **lache'chel** *s* cobija [2,2,1; *pos.* xachel]  
*Véase chel*

## ABREVIATURAS EMPLEADAS EN ESTA OBRA

<i>acerc.</i> acercamiento	<i>m.</i> masculino
<i>act.</i> activo	<i>mod.</i> modelo
<i>adj.</i> adjetivo	<i>neg.</i> negativo
<i>adv.</i> adverbio	<i>pas.</i> pasivo
<i>alej.</i> alejamiento	<i>p.ej.</i> por ejemplo
<i>an.</i> animal	<i>pers.</i> persona
<i>art.</i> artículo	<i>pl.</i> plural
<i>asp.</i> aspecto	<i>pos.</i> posesivo
<i>caus.</i> causativo	<i>pot.</i> potencial
<i>c.c.</i> complemento circunstancial	<i>pref.</i> prefijo
<i>c.D.</i> complemento directo	<i>prep.</i> preposición
<i>c.I.</i> complemento indirecto	<i>prim.</i> primaria
<i>compl.</i> completivo	<i>pron.</i> pronombre
<i>conf.</i> de confianza	<i>refl.</i> reflexivo
<i>conj.</i> conjunción	<i>recípr.</i> recíproco
<i>cont.</i> continuativo	<i>reg.</i> regional
<i>dem.</i> demostrativo	<i>rep.</i> repetitivo
<i>dub.</i> dubitativo	<i>rel.</i> relativo
<i>etc.</i> etcétera	<i>resp.</i> respeto
<i>esp.</i> español	<i>s.</i> sustantivo
<i>est.</i> estativo	<i>s. gen.</i> sustantivo genérico
<i>excl.</i> exclusivo	<i>sing.</i> singular
<i>f.</i> femenino	<i>suf.</i> sufijo
<i>fig.</i> figurativo	<i>suj.</i> sujeto
<i>frec.</i> frecuentativo	<i>v. aux.</i> verbo auxiliar
<i>Gram.</i> gramática	<i>v.i.</i> verbo intransitivo
<i>imp.</i> imperativo	<i>v.p.</i> verbo pasivo
<i>in.</i> inanimado	<i>v. prnl.</i> verbo pronominal
<i>incl.</i> inclusivo	<i>v.t.</i> verbo transitivo
<i>indef.</i> indefinido	<i>v.t.c.</i> verbo causativo
<i>inf.</i> infinitivo	<i>voc.</i> vocativo
<i>interj.</i> interjección	<i>1.<sup>a</sup></i> primera
<i>interr.</i> interrogativo	<i>2.<sup>a</sup></i> segunda
<i>irreg.</i> irregular	<i>3.<sup>a</sup></i> tercera
<i>lit.</i> literalmente	<i>*</i> préstamo del español



## EL ORDEN ALFABÉTICO

Zapoteco	Español
a ague <i>no</i>	a agua <i>nis</i>
b beb <i>basura</i>	b bebé <i>bdao'</i>
c cane <i>apenas</i>	c casa <i>yo'o</i>
ch cho' <i>tos</i>	ch chile <i>yina'</i>
ch̄ choa <i>cuarenta</i>	
d do <i>mecate</i>	d día <i>žal</i>
e es <i>brazada</i>	e elote <i>za'a</i>
f* febrerw	f febrero
g go <i>camote</i>	g gallina <i>jed</i>
h* hor	h hora <i>hor, gor</i>
i iz <i>año</i>	i igual <i>lebe</i>
j jea <i>gallo</i>	j jícara <i>xiga'</i>
k* kil	k kilo
l laga' <i>ancho</i>	l lodo <i>gona'</i>
l̄ laga' <i>hoja</i>	
ll* millón	ll millón
m žome <i>canasta</i>	m mar <i>nisdao'</i>
n nis <i>agua</i>	n naranja <i>güi</i>
ñ ñi'a <i>mi pie</i>	
ñ señw <i>seña</i>	ñ año <i>iz</i>
o yo <i>tierra</i>	o olla <i>yeso'</i>
p pita' <i>arco iris</i>	p papel <i>yış</i>
q quinga <i>estos</i>	q quieto <i>žize</i>
r rinco' <i>pequeño</i>	r ratón <i>bzina'</i>
s sia <i>sabroso</i>	s sal <i>zede'</i>
š ši <i>diez</i>	
t to <i>uno</i>	t tomate <i>bex</i>
u cua <i>masa</i>	u uno <i>to</i>
v* ventan	v ventana
w gwxe <i>mañana</i>	w Wilfrido
x xa' <i>mi ropa</i>	x ixtle <i>yež</i>
x̄ xa' <i>mi papá</i>	
y yež <i>pueblo</i>	y yo <i>neda'</i>
z zin <i>palma</i>	z zacate <i>yix</i>
ž žin <i>trabajo</i>	
' be' <i>viento</i>	

Los pares de letras zapotecas en los que una de las dos va subrayada (**ch** y **ch̄**, **l** y **l̄**, **n** y **ñ** and **x** y **x̄**) se alfabetizan como si sonaran igual a no ser que la letra subrayada sea la única diferencia en la palabra; en tal caso, la palabra que tiene la letra subrayada va después de la palabra sin marca. Ejemplo:

**chla** *vi calentarse*  
**ch̄la** *vtc calentar*  
**chla'** *vi llegar*  
**ch̄la'** *vtc aflojar*  
**chla'a** *vi romper*  
**ch̄la'a** *vtc partir*  
**chla'ale** *vi dar asco*

De la misma manera el saltillo (') se ignora en el orden alfabético, a no ser que las palabras difieran en la forma mencionada antes. Ejemplo:

**¹bia** *s divieso*  
**²bia** *s nopal*  
**bia'** *adv siempre*  
**¹bi'a** *s hongo*  
**²bi'a** *s mosca*  
**bi'achez** *s ardilla*  
**biago'ñ** *s mantis religiosa*  
**bi'alas** *s mosquito*  
**bialat** *s lunar*

Las letras marcadas con asterisco (\*) se presentan solamente en las palabras tomadas del español.

# **DICCIONARIO ZAPOTECO de San Bartolomé Zoogocho Oaxaca**

**Segunda edición, electrónica  
(cuerpo)**

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/zoogocho/S038a-Diccionario-ZPQ.htm>

©2000 El Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Puede reproducirse con fines no lucrativos  
siempre que no se altere en forma alguna.

**DICCIONARIO**  
**ZAPOTECO — ESPAÑOL**

# ZAPOTECO — ESPAÑOL

## A

- abril\*** *s* abril [2,2<sup>3</sup>]  
**bio' abril** el mes de abril  
**agost\*** *s* agosto [2,2]  
**bio' agost** el mes de agosto  
**ague** [*variante de gague*] no  
**albanil\*** *s* albañil [2,2,2<sup>3</sup>]  
**alm\*** *s* alma [2<sup>3</sup>]  
**angl\*** *s* 1. ángel **Cate' golj bdao' Diosen' bžin angl da' gwsela' Xancho Diosen' gan' nita' bene' güeyoe xila' ca' gwdixjue'ede' legaque'**. Cuando nació el niño Dios, Dios mandó un ángel a los pastores de ovejas para anunciarlo.  
 2. niño muerto, angelito **Na'aža yosocuaše' bidaon' got neje. Toji yaba yeyej angl che Diosa'**. Hoy van a enterrar al niño que murió ayer. Derechito al cielo se va el angelito de Dios. [2<sup>3</sup>]  
**bi' angl** *Niños vestidos como angelitos en las procesiones de Semana Santa.*  
**antioj\*** *s* lentes, anteojos [2,2<sup>3</sup>]  
**antzle\*** *adv* antes **Antzle bena' žinŋa' na' ŋa'a bich bi chona'**. Antes, yo trabajaba, pero ahora ya no. [2,2]  
**avión\*** *s* avión [2,2<sup>3</sup>]  
**azul\*** *adj* azul [2,2<sup>3</sup>]

## B

- <sup>1</sup>ba** *s* calor (*temporada*) **Šolaže' cheyo'oj nis do lagüe' ba**. Poco a poco se va el agua en el tiempo de calor. [2]  
**chexba** *vi* volver a salir el sol

- gwba** *s* calor del sol  
**lagüe' ba** en la temporada de calor  
<sup>2</sup>**ba** *s* tumba, sepulcro [4]  
<sup>3</sup>**ba** *adv* ya **¿Ba bedago'?** ¿Ya comiste?  
**ba'a** 1. *adj* liso **Bene' Tbehua' chesonchgüe' yeso' ba'a**. Los de Tabehua hacen las ollas muy lisas.  
 2. *adj* bonito **Bena' chonchgüe' yo'o ba'a**. Aquel señor hace las casas muy bonitas.  
 3. *adj* simpático **Naque' bene' ba'a, con yogo' diža' da' cho'e chbecho**. Es simpático, y nos gusta todo lo que dice.  
 4. *adv* limpio, limpiamente **Leca ba'a chagw bidaon'**. El niño come muy limpio. [23]  
**chba'a** *vi* estar liso  
**chpa'a** *vtc* alisar  
**ba'an** *s* honor *Véase bala'an*  
**chomba'an** *vi* abstenerse de trabajar  
**chzi' ba'an** recibir honor  
**ba'bale** *adv* hoy en la madrugada **Ba'bale gwyasa', ca do cheda tap gwy'a'a molín**. Hoy me levanté de madrugada. Como a las cuatro fui al molino. [2,4,3] *Véase šba*  
**bach** *adv* ya **—¿Gono' da' gagw bi' ca'?** **—Bach.** —¿Vas a preparar algo de comer para los niños? —Ya lo hice. [42]  
**bače** *adv* hace rato **Be' diža' li, le bi naquen can' gwnao' bače.** ¡Di la verdad!, porque no es lo que dijiste hace rato. [2,3]  
**bačze** hace poco, hace un ratito  
**bachel** *adv* anoche **Benchgua becon' zešni' bachel**. El perro aulló mucho anoche. [2,1] *Variante:*  
**bachele** *Véase chel*

**bachle** *adv* ya **Bachle bebiž yeļa'**  
**guagw chia' cate' besela'aque'**.

Ya se me había acabado la comida cuando llegaron. [2,3]

**bada'** *s* mecapal [4,4; *pos.* xpada']  
**nag bada'** gaza de mecapal

**bagāše'ze** *adv* en secreto, a escondidas **Bagāše'ze beta' xcošan' le gague chaclaže' bi' chian' gota'ba'**. A escondidas vendí mi puerco porque mi hijo no quería que lo vendiera. [2,2,4,3]

*Véase chgaše'*

**bago** 1. *adv* cerca **Bagwze naquen Tbegua len Xgožon'**. Tabehua está cerca de Zoogocho.

2. *adj* cercano **Beñe' zan beñe' yež bago goside' lñi cheton'**.

Mucha gente de los pueblos cercanos vino a nuestra fiesta. [2,3]

*Variante: bagw*

**bagol** *adv* de noche [2,1] *Véase chal*

**bal** 1. *adj* algunos **Bal yapjen' zjažiachguan yeše', na' yebalen bibi zjažian**. Algunos chayotes tienen muchas espinas y otros no tienen.

2. *adj* cuántos **Bi nežda' balba' gosat**. No sé cuántos animales murieron.

3. *adv interr* ¿cuántos? **¿Balle šejle ya'a?** ¿Cuántos de Uds. van a la plaza? [2] *Véase Gram.* 4.4.

*Variante: baļe*

**bala'an** *s* 1. respeto, honor **Cani'te gosezoachgua beñe' bala'an xoznise' na' bosonope' taque'**. Hace tiempo la gente mostraba mucho respeto a su padrino de bautismo y le besaba la mano.

2. reliquia, regalo de comida que se da cuando se celebra algo bueno **Gwxech seļa' late' bala'an che beñe' ca' goson mandadw lo lñi chechon**. Mañana les voy a mandar

su reliquia a las personas que nos ayudaron en nuestra fiesta. [4,4]

*Véase ba'an*

**chonla'an** *vtc* honrar

**chzoa bala'an** honrar, respetar

**bale** *adj* serio **Diža' güitj gože'be' ca', gague da' bale**. Le dijo eso en broma; no en serio. [2,1]

**chacbale** *vt* tomar en serio

**chombale** *vt* revalidar

**-baļe** *Véase šbaļ*

**ba'baļe** *adv* hoy en la madrugada

**nej baļe** ayer en la madrugada

**baļi** *adj* verdadera [2,2]

**chgo'o da' baļi** declarar, testificar

**diža' baļi** verdad

**baļteze** *adj* cuantos, tantos

**Goncza' žinña' baļteze ža che'ndo'**. Trabajaré por cuantos días quieras. [4,2,3] *Véase baļ*

**ban** *adj* vivo, con vida [4] *Véase chban*

**<sup>1</sup>banew\*** *s* banco **Che'nda' šjaleca' late' mechw banew**.

Quiero depositar un poco de dinero en el banco. [2]

**<sup>2</sup>banew\*** *s* 1. banquillo, asiento **Ba gwzia' to banew dao' che bidao' chia' ga cue'be'**. Ya compré un banquillo para que mi niño se siente.

2. banco **Da' toņ banew ni, guac yesebe' ga ši beñe' cha'o to ši'i**.

Este banco es muy largo; pueden sentarse nueve o diez personas grandes a la vez. [4; *pos.* xpancw]

**bander\*** *s* bandera [1,2]

**banez** 1. *s* provecho, beneficio **Cana'ate goza' yag yižo na' yag café na' na'a chzian' banez**. Hace tiempo sembré aguacates y café, y ahora estoy recibiendo los beneficios.

2. *adj* dichoso **¡Banezteco' chaco' šone diža'!** ¡Dichoso de Ud. que habla tres idiomas! [4,4]

**chon banez** conformarse

**banlaže'** *adj* listo, despierto (*fig.*)

[4,4,4] Véase **chban**

**bant** *s* ceñidor (*de tela*) **Zan cue' güeya'a chosoçhine' bant sed par chlo'e xdan cho'a le'e.** Varias clases de danzantes usan el ceñidor de seda para adornarse la cintura.

[2; *pos.* xpant]

**bao'** *s* carbón [4]

**gasj bao'** negro como el carbón

**güezey bao'** carbonero

**<sup>1</sup>bar\*** *s* barrio [2]

**<sup>2</sup>bar\*** *adj* vara (*medida*) [2]

**baraj** *s* baraja

**chçhitje baraj** adivinar con barajas

**chlab baraj** adivinar con barajas

**chytje baraj** barajar

**baratw\*** *adj, adv* barato

**Baratwçhgua de beça' tgüeje cate' nac tiemp çhen.** A veces, cuando es su temporada, el jitomate está muy barato. [2,2]

**barbacoa\*** *s* barbacoa [2,2,2]

**barcal\*** [*variante de braser*] brasero

**barcer\*** [*variante de braser*] brasero

**barcw\*** *s* barco [2]

**barret\*** *s* barreta [2,2]

**bas\*** *s* bazo

**ba ša'** *adv* por poco **Chda ben' chloe' le'e ya'a na'aç cadeze to yej btole' ba ša' gwçhižen' neda'.** Andaba una persona arriba limpiando la tierra, e hizo que rodara una piedra grande que por poco me aplasta. [1 4] *Variante:* **ba ša'la'**

**bat** 1. *adv interr* ¿cuándo? ¿**Bat yeyono' mašet dan' beña' le'?** ¿Cuándo me entregas el machete que te presté?

2. *conj* cuando, cuándo **Bi neçda' baten' yele'e.** No sé cuando va a volver. [42]

**bat na'ate** hace tiempo

**bat ngaze** hace poco

**batxe** cuándo (*con énfasis*)

**batyane'** exactamente cuando

**batca'** *adv* 1. cuándo (*con énfasis*)

2. siempre, todo el tiempo **Batca' chbež bidao' çhe'na'.** Su niño llora todo el tiempo. Véase **bat batca' ca** casi siempre

**batea\*** *s* batea [2,2]

**bate'teze** *adv* 1. cualquier tiempo

**Bi gac gazcho bate'teze, san cuezcho ca yela' yejw.** No podemos sembrar en cualquier tiempo, sino que tenemos que esperar la temporada de lluvias.

2. siempre **Bate'teze chone' da' gwlo'o cho'e gone'.** Siempre hace lo que promete hacer. [4,2,1,2]

Véase **bat**

**bate'tezechle** cualquier otro tiempo

**batia\*** [*variante de batea*]

**bay\*** *s* 1. pañuelo **Cate' cha'a žin bia'cze choa' to bay par çxi cuina' cate' chaca' yes.** Cuando voy a trabajar siempre llevo un pañuelo para limpiarme la cara cuando sudo.

2. paliacate **Beñe' gole ba gosede gosape' to costumbr gosego'o tgüeje bay xña yene'.** Nuestros antepasados tenían la costumbre de ponerse un paliacate rojo en el cuello. [2; *pos.* xpay; *esp.* paño]

**bay cho'a le'e** Ceñidor de tela blanca que usan los hombres.

**güexoa bay** padrino de lazo

**bayi** *adj* estrecho, angosto

(*espacio*) **Bi goc cue' carro çhia' na', le bayichgua nac na' bi goc šon'.** No pude estacionar mi carro allá porque es muy estrecho el lugar y no pudo entrar el carro. [2,2]

Véase **çhyi**

**bcan** *s* cerrojo [4]

**bcan gaže** *s* Osa Mayor (*constelación*) [4 2,3]

**bcog** *s* presbiterio **Bçoza' çhzo'e lo bcog cate' chone' mis.** El cura celebra la misa en el presbiterio. [1]

**bche'** *s* hormiga [4]

**bche' güexil** tipo de hormiga volante

- bche' ni'a ton** tipo de hormiga (*con patas largas*)
- bche' xis** tipo de hormiga (*de color café; pica muy fuerte*)
- bche' yag** hormiga carpintera
- bche' ye'e** hormiga obrera
- liž bche'** hormiguero
- b̥hecw** 1. *adj* chaparro, bajo **Nita' tap bi' biša', šonbe' zjandone' na' yetobe' nac b̥hecw**. Tengo cuatro hermanos; tres son altos y el otro es chaparro.
2. *s* trozo **Beñe' to b̥hecw cha'o xpela' da' beñze**. Me regaló un trozo grande de carne. [4]
- b̥hecw ya** trozo o aparato de metal (*pesado y corto*)
- b̥hecw yag** tocón
- b̥hecw yo** terrón
- bched** *s* cama para gusano de seda **Gw̥e gona' to bched de yaxtil par bel sed**. Mañana haré una cama de carrizo para criar gusanos de seda. [4; *pos. xched*]
- bchegue'** *s* aro **Beñe' cheson cer chosoghine' to bchegue' xen ga chosoguale' cera'**. Los veleros usan un aro grande para colgar las velas. [2,2] *Variantes: yag bchegue', lba bchegue'*
- bchegue' ya** *Un carrizo muy largo con canastilla de carrizo en la punta, que se usa para cortar frutas. Variante: ya bchegue'*
- b̥chichj** *adj* de varios colores, multicolor (*maíz y frijol*) [4]
- bchob** *s* tenate **Cana' cate' bibi bols na' la', pur bchob chesexob beñe' lagüe' ya'a par chesegüe'e bi da' chesezi'e**. Antes, cuando no había bolsas, la gente llevaba tenates al mercado para guardar lo que compraba. [4; *pos. xchob 2*]
- bchog** *adj* corto [4] *Véase chog, chog*
- xban bchog** rabón
- bcholj** *s* pitahaya (*de color rosa y sin aguates*) [1]
- bchoz yegw** *s* garza **Bchoz yegua' nacha' be yen ton**. La garza tiene pescuezo largo. [4 4]
- bdao'** *s* nene, bebé **¿Bi chbež bdao' chion' chel?** ¿No llora de noche tu nene? [1] *Véase bdao' Bdao' Dios* Niño Dios
- bdao'xo'** *s* temblor, terremoto **Cate' chas bdao'xo' lo len yo'on chchixen len**. Cuando un temblor afecta el cimientto de la casa, la tira. [4,4] *Véase chxo' xñez bdao'xo'* falla (*geología*)
- bdidjw** *s* lezna **Cate' bina' la' máquina da' chya yid beñe' ca cheson yel goseyeden' bdidjw**. Cuando no había máquinas para coser cuero, los huaracheros cosían con lezna. [4] *Véase chydjw*
- bdi'ij** *s* 1. capa de piel **Gwyaste bdi'ij tacan' cate' gwyeya'**. Se me peló una capa de la piel de la mano cuando me quemé.
2. capa **Yeto bdi'ej dao' ba nac zapatw chi'a, ba belasen**. No más queda una capa delgada de mis zapatos; ya se me gastaron.
3. vez **Šone bdi'ij gw̥dixjue' che dan' gwlej ben' le'**. Él pagó tres veces lo que aquel señor le prestó. [4] *Variante: di'ij yid bdi'ij* escama
- bdi'ijdi** *adj* transparente [4,2<sup>3</sup>]
- bdiñj** *s* 1. derrumbe, derrumbamiento **Tiemp yejw cana' ch̥che'chgua bdiñj chanez**. En tiempo de lluvia es cuando hay muchos derrumbes por los caminos.
2. barranca **Ze to bdiñj xen ga nac to le'e ya'a gual gol ga bi gac techo**. Hay una barranca grande en un despeñadero donde no se puede pasar. [4] *Véase chyñj ch̥che' bdiñj* haber derrumbamiento **chlažo' bdiñj** haber derrumbamiento **chxob bdiñj** aparecer falla
- 'bdoa** *s* cascada, catarata [4]

<sup>2</sup>**bdoa** *s* guajilote, cuajilote **Ca chasa'cho yetj chasa'cho bdoan' cont chehoj nis zix̄ chen.**

Mascamos el guajilote como la caña para sacarle el jugo. [4; pos. xtoa 2<sup>3</sup>]

**bdodo'** *s* sostén **Godoa' to bdodo' yag güi chian' le bich chdo'en güin' na' deten šcuasle.**

Puse un palo para sostén de mi naranjo porque no aguantaba las naranjas y se había inclinado. [4,4]

Véase **chdodo'**

**bdope** *s* columna [2,2]

<sup>1</sup>**be** 1. *s* animal ¿**No ben' za' na'?**

¿Qué animal viene por allá?

2. *s gen* Término de clasificación que no se traduce; p.ej.: **Be zan xila'**

**chia' nita'**. Tengo muchos

borregos. [4; también se usa para referirse a ciertas cosas inanimadas.]

**be mašw** macho

**be no'ole** hembra

**be yag** macho

**beyix̄e'** *s* animal

**be zoa xil** ave

<sup>2</sup>**be** *s* raja, grieta **Bsane' to yeso' ghe' na' gwzoan to be xen.** Se le cayó su olla y se le hizo una grieta grande. [2<sup>3</sup>]

**chata' be** tener grieta

**chden be** tener grieta

<sup>1</sup>**be'** *s* 1. aire **Bedao' gwzoa chixan' bejw le bi byob cuejan' ten be'**. Rápido se enmohecieron mis tortillas porque no las saqué luego para que les diera el aire.

2. viento **Chaschgua yo bište cate' cheghj be'**. Levanta mucho polvo el viento. [4]

**be' bdono'** ventarrón

**be' las** brisa

**be' tašjw** viento helado

**be' x̄ne** ruido de voces

**chbe' be'** tener inflado el estómago

**chbec be'** inflar, hinchar

**cheghj be'** hacer viento

**chlob be'** hacer viento

**chon be'** abanicar, aventar

**chze be'** hacer viento

**chze lo be'** flotar en el aire

**yižgüe' be'** reuma

<sup>2</sup>**be'** *s* liendre **Bidao' chda' be' na' chšibe'ba' cont ca chesalje beše'.**

Al niño que tiene liendres se las quitan para que no tenga piojos. [4]

<sup>3</sup>**be'** [compl. de choe'] dar

**beb** *s* 1. basura **Še bi chloacho ga zoacho yogo' ža bedao' chac beb.**

Si no barremos diario donde vivimos, la basura se junta rápido.

2. abono **Še chgo'ocho beb xan**

**yela' chacch da' xen yez da'**

**chbian.** Si ponemos abono en la

milpa, da mazorcas más grandes.

[4; pos. xpeb]

**chgo'o beb** abonar, poner abono

**naquen beb** está sucio

**beb bdao'** infección del ojo [4 14]

**bebina'** *s* comadreja **Bebinan'**

**chel chjašo'oba' lo lechw jed**

**chje'ejba' xchen jed ca'.** La

comadreja entra por la noche al

gallinero y mata a las gallinas

chupándoles la sangre. [4,4,4]

**bebzigüe** *s* cochinilla de humedad

**Bebzigüen' chazlaže'ba' ga yo'o**

**gopa'.** A la cochinilla le gustan los

lugares húmedos. [4,4,4]

**becer\*** *s* abeja [2,2<sup>3</sup>]

**beco** *s* chinche de jardín **Še**

**choxe'cho beco na' chlachguaba'**

**cošin.** Si tocamos la chinche de

jardín huele muy mal. [2,2<sup>3</sup>]

**beco'** *s* perro [2,4; pos. xico']

**beñe' beco'** persona mezquina

**chon beco' trique'** saltar a la pata

coja, brincar con un pie

**beco' gozj** perro cazador [2,4 4]

**beco' nis** nutria [2,4 4]

**becoxo'** *s* rebozo blanco [2,1,4]

Variante: **becwxo'**

**beco'yo** *s* coyote **Beco'yo nacha'**

**cašale nac beco' perw nacha' be**

**zñiach.** El coyote se parece al

perro, pero es más feroz. [2,4,2<sup>3</sup>]

**becozj** *s* araña [4,4]



**becua'asj** *s* perro nagual, perro negro de brujería **Chesene' cate' chda becu'a'sjen' lagüe' yež cana' chla'chgua zya'a**. Dicen que cuando el perro nagual anda por el pueblo hay un mal olor. [4,4]

**becwxo'** [*variante de becoxo'*] rebozo blanco

<sup>1</sup>**bechj** *s* articulación **Bena' zi' bechj taca' na' bich chac ta xbená'**. Me lastimé la articulación de la mano y no puedo mover los dedos. [4]

**bechj doa'** penca de maguey  
**bechj xbencho** nudillos

<sup>2</sup>**bechj** *s* cacalote, cuervo [4]

<sup>3</sup>**bechj** *s* jarra con figura [2; *pos.* xpechj]

**bechjbi'o** *s* guacamayo [4,2]

**bechjegw** *s* quiscal, zanate **Bechjegua' chagwba' no bel gona' na' nacba' ca naque bechj perw nyaše'chba'**. El zanate se alimenta de lombrices y se parece al cuervo, pero es más pequeño. [2,1]

**bechjw** *s* guajolote, pavo [2<sup>3</sup>; *pos.* xichjw]

**bechjw bna'** guajolota  
**bechjw jed** aves de corral  
**bechjw ngol** guajolote (*macho*)

**bechjw xiga'** chachalaca común [2<sup>3</sup> 3,4]

**bechjw yixe'** chachalaca común [2<sup>3</sup> 4,4]

**bechop** *adj* siguiente [*Forma de chechop que concuerda con el aspecto completivo.*]

**beda** [*imp. sing. irreg. de chid*] venir

**bedao'** *adv* 1. rápido **Cate' chza'cho šolaže' bi chjaxe'cho ca chjaxe'cho cate' chza'cho bedao'**. Cuando caminamos despacio no nos cansamos tanto como cuando caminamos rápido.  
2. luego, pronto **Güen chon bi' ghian', bedao' chombe' bi da' che'to'be' ben**. Mi hija se porta

bien; pronto hace lo que se le ordena. [4,4,4] *Variante: bedao'nez*

**bedjag** *s* tepescuintle [4,4]

**bedjed** *s* coruco, piojo de las gallinas [4,2]

**bedjw** *s* infección, microbio **Naquen binlo gwda'cho late' xila' ga žia güe' cont bi šjatan' bedjw**. Es bueno poner un poco de algodón en las heridas para que no les entren microbios. [4]

**bedo'** *s* lagaña [2,4]

**be'e** *adv* hoy en la mañana **Cañe gosas bidaon' be'e jasa'acbe' scuel**. Apenas se levantaron los niños hoy en la mañana para ir a la escuela. [23] *Variante: can' be'e be'ete* hoy en la mañana, temprano

**be'egüe** *s* guacamayo [2,2]

**bega'** 1. *s* bule **Žiachgua bega' chia' na' balen zjanaquen da' bloł na' balen zjanaquen da' lba' ton**. Tengo muchos bules. Algunos son redondos y otros largos.

2. *adj* hueco **Zoa to lošja'**

**bega'ze ba chin' tantw yo'oban'**. Tengo una muela que ya está hueca por la carie.

3. *s* ventosa **Bal bene' chosozoe'**

**bega' ga žia no yežo' o ga chyia'a**. Algunas personas se ponen una ventosa donde tienen un grano o dolor. [2,4; *pos.* xpega']

**yag bega'** árbol sin coraznada

**bega' bgope'** *Receptáculo hecho del caparazón del armadillo y se usa para guardar semillas para sembrar.*

**bega' goz** *Bule que se usa para guardar semilla para sembrar.*

**bega' nis** *Bule que se usa para agua.*

**bega' šcalio'** *Bule que se usa para agua.*

**bego'ose** *s* Jícara larga y angosta que sirve de cucharón. [2,2<sup>3</sup>,3]

**bego'ose bi'a yid** *Cáscara de una planta que es grande y áspera que*

*se usa para restregar a los burros.*

*Variante: bgose bi'a yid*

**begüinj** *s* caracol [4,4]

**<sup>1</sup>bej** *s* 1. pozo **Cheyala' che'encho sitjw beja' cont šožen nis zil.**

Debemos excavar hondo el pozo para que almacene mucha agua.

2. manantial, ojo de agua **Cate' za'ac bene' Zołaga' ca' chesedie' Yegw Yode chese'eje' nis le zjažia**

**bej dao' ni na'le.** Cuando vienen los de Solaga pasan por el Arroyo Ceniza para tomar agua, porque hay muchos manantiales por todos lados.

3. hueco, cavidad **Cate' chazcho za na' chche'encho to bej dao' na' co'ocho zan'.** Cuando sembramos frijoles escarbamos un huequecito y allí echamos los frijoles.

4. hoyuelo **Chac to bej dao' xaga'be' cate' chxižbe'.** Tiene un hoyuelito en la mejilla cuando sonrío. [4; pos. xpej]

**bej yen** *Hueco que se nota en el cuello a la altura en que se juntan los extremos de las clavículas.*

**chabej** *adv* enfrente del pozo

**<sup>2</sup>bej** *s* tuza **Beja' nacha' ca nac bzina' na' chche'enba', chche'enba' lo yo.** La tuza se parece al ratón y escarba y escarba la tierra. [4]

**bejw** *s* 1. nube **Cate' yo'o bejw cabi chle'echo ga zoa gwbiž.**

Cuando hay nubes no podemos ver el sol.

2. neblina **Tantw chi' bejon' bi chle'echo gala' šejcho.** Hay tanta neblina que no podemos ver por dónde vamos.

3. moho **Bedao' gwzoa chixan' bejw le bi byob cuejan' ten be'.** Rápido tuvieron moho mis tortillas porque no las saqué luego al aire.

4. catarata (*ojo*) **Bene' chache'ede' ba chzoa bejw lagüe' cheyala' yob šjane'e bene' chon rmed che laoch, le xož ga'ane' lchol.** La persona que se da cuenta de que ya tiene catarata en el ojo debe consultar pronto al oculista, porque puede quedarse ciega. [2<sup>3</sup>]

**cheyo'o bejw** nublarse

**chze bejw** haber nubes lejos

**chzoa bejw** enmohecerse

**xene' bejw** neblina

**bejw bza** nubarrón, nube negra

*Variante: bejw za*

**<sup>1</sup>bel** *s* 1. culebra, serpiente **Bal bela' chosolagšibba' bene' perw bi cheseyi'inba'.** Algunas culebras corretean a la gente, pero no muerden.

2. gusano **Žiachgua güi lo yag chia' perw yo'ochguan bel.** Hay muchas naranjas en mi árbol, pero tienen gusanos.

3. lombriz **Leca chesede le'e bidao' zjachi' bel le'ebe'.** Mucha diarrea les da a los niños cuando tienen lombrices. [4]

**bel coch** lombriz intestinal, solitaria

**bel gona'** lombriz de tierra

**bel la'asj** culebra arroyera

**bel la'ašj** culebra arroyera

**bel peson** coralillo

**bel sed\*** gusano de seda

**bel xis** bejuquilla

**bel yitw žina'** Culebra rayada que no es venenosa.

**bel žila'** comején

**<sup>2</sup>bel** *s* pez, pescado [2<sup>3</sup>; pos. xpel]

**bel bela'** comida

**bel trogh\*** trucha

**bel xayid** bagre

**bel žoc** topotillo

**chzen bel** pescar

**yid bel** pescado seco salado

**bela'** *s* carne [4,4; pos. xpela']

**bel bela'** comida

**bela' coš** carne de cerdo

**bela' cuad** oreada (*reg.*)

**bela' chen** carne y sangre

**belá' go'ñ** carne de res  
**belá' jed** carne de pollo  
**belá' tasajw** tasajo  
**belá' xila'** carne de cordero  
**belá' xo'** carne sin hueso  
**chla'a belá'** tener calambres  
**belan** *s* cuitlacoche [2,2]  
**belá' ñi'a** pantorrilla  
**be'lao** [*compl. de choe'lao*] honrar  
**belat** *s* lunar (*grande*) **Bale bidao'**  
**cate' chesezoabe' ba da'tebe' belat**  
**do xaga'be', do ñi'abe', do.**  
 Algunos niños cuando nacen ya  
 tienen un lunar en la mejilla, en la  
 espalda o en otro lado. [4,4]  
*Variante: bialat*  
**be'laže'** [*compl. de choe'laže'*]  
 maleficar  
**be'lbe** [*compl. de choe'lbe*] recoger  
**beldao'** *s* camarón [2,4]  
**cože' beldao'** jorobado  
**beljoz** *s* gavilán pollero [2,4]  
**beljw** *s* estrella [2<sup>3</sup>]  
**beljw xsil** lucero del alba  
**beljw xše'** lucero de la tarde, estrella  
 vespertina  
**xche'e beljw** meteorito  
**bemba'an** [*compl. de chomba'an*]  
 abstenerse de trabajar  
**bembale** [*compl. de chombale*]  
 revalidar  
**bembia'** [*compl. de chombia'*]  
 conocer  
**bembyen** [*compl. de chombyen*] darse  
 prisa  
<sup>1</sup>**ben** *s* dedo (*medida*) [4] Véase **xben**  
<sup>2</sup>**ben** [*compl. de chon*] hacer  
**ben** [*compl. de chon*] dar  
**ben'** 1. *pron rel* quien, que **Naque'**  
**bene' güen ben' chon cumplir can'**  
**že'**. Es un hombre bueno que  
 cumple su palabra.  
 2. *pron dem* aquél, aquélla  
**¿Nombi'o ben' ze' cho'a tiend**  
**na'?** ¿Conoces a aquél que está  
 parado enfrente de la tienda? [2<sup>3</sup>]  
**bena'** [*variante de ben'*] aquel

**benach** *s* 1. humano **Chio' naccho**  
**benach cheyała' gonyane'cho xbab**  
**bi da' cheyała' goncho cont bi**  
**goncho da' xinj.** Nosotros, los  
 humanos, debemos analizar mucho  
 nuestros actos para no cometer  
 errores.  
 2. humanidad, hombre **Benacha'**  
**chnabi'e yogo' beyixe' be že'**  
**yežlio.** El hombre domina a todos los  
 animales que hay sobre la tierra.  
 3. persona **Yež nga že' do xono'**  
**gayoa' benach.** En este pueblo  
 moran como ochocientas personas.  
 [2,2]  
**ljež benach** prójimo  
**benat** *s* cadáver [2,2]  
**žit benat** esqueleto humano; hueso  
 de muerto  
**benchachlaže'** [*compl. de*  
**chonchachlaže'**] animarse  
**bendipchlaže'** [*compl. de*  
**chondiplaže'**] animarse  
**benditje** [*compl. de chonditje*]  
 desperdiciar  
**bene** [*compl. de chone*] hacer (*a otro*)  
**bene'** 1. *s* persona **Chop bene'**  
**gosedie' liža'.** Dos personas  
 pasaron por mi casa.  
 2. *s* gente **Yogo' ža juev bia'cze**  
**že'chgua bene' zan lagüe' ya'a.**  
 Todos los jueves hay mucha gente  
 en la plaza.  
 3. *s gen* Término de clasificación que  
 no se traduce; p.ej.: **Bene' golchgua**  
**ba nac bene' biše'.** Su hermano ya  
 está muy viejo. [2,2]  
**ben'** *pron rel* quien, que  
**bena'** *pron dem* aquél, esa persona  
**bene' byo** hombre  
**bene' che** esposo, marido  
**bene' lao** pupila, niña del ojo  
**bene' xa** tío  
**bene' xña'** tía  
**benga** *pron dem* esta persona  
**bene'exo'** *s* persona vieja [2,1,4]  
**bene' šen** espantapájaros [2,2 4]

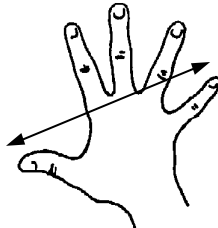
## Medidas



**tben**  
*un dedo*



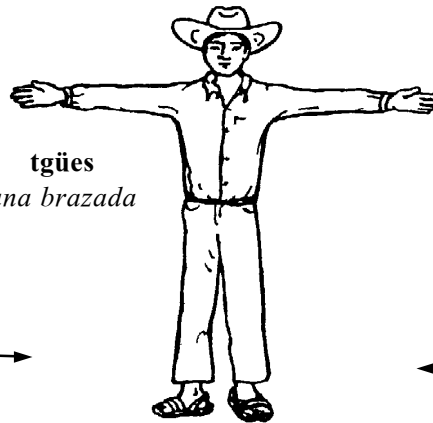
**tap ben**  
*palmo menor*



**šcuart, to cuart**  
*una cuarta*  
*(entre el dedo pulgar y*  
*el dedo meñique)*



**šcuart, to cuart**  
*una cuarta*  
*(entre el dedo pulgar y*  
*el dedo de en medio)*



**tgües**  
*una brazada*



**gašjes**  
*media brazada*



**tžit, to bñia**  
*un codo*



**to metr**  
*un metro*

<sup>1</sup>**benga** *pron dem* esta persona [2,4]  
Véase **bene'**

<sup>2</sup>**benga** *pron dem* este animal [4,4]  
Véase <sup>1</sup>**be**

**benguaža'** [*compl. de chonguaža'*]  
embujar

**bengüe'** [*compl. de chongüe'*]  
sentirse mal

**be'ni'** *s* 1. luz **Ne to yi' da' chxencho chel ca chžinlažen' ca be'ni' che lagüe' ža.** Ninguna luz que prendamos de noche puede igualar a la luz del día.  
2. entendimiento **Ba yo'o be'ni' yichjlaždao'güe' nan' bich chone' da' mala'.** Ya tiene entendimiento ahora, y por eso ya no hace lo malo. [4,4] Véase **cheni'**

**benj** *s* asiento (*de botella*) [2]  
**xche'e benj** chapopote

**benla** [*compl. de chonla*] molestar

**benla'an** [*compl. de chonla'an*]  
honrar

**benla'ay** [*compl. de chonla'ay*]  
bendecir

**benlaže'** [*compl. de chonlaže'*] mentir

**benle** [*compl. de chonle*] engañar

**benlebe** [*compl. de chonlebe*] hacer igual

**benli** [*compl. de chonli*] decir la verdad

**benlilaže'** [*compl. de chonlilaže'*]  
esforzarse

**benmans** [*compl. de chonmans*]  
amansar

**benšagüe'** [*compl. de chonšagüe'*]  
arreglar

**benšene** [*compl. de chonšene*] estar débil

**benšenze** [*compl. de chonšenze*]  
debilitar

**benši'i** [*compl. de chonši'i*] atender bien

**bentont** [*compl. de chontont*]  
enloquecer

**benxen** [*compl. de chonxen*] honrar

**benxenlaže'** [*compl. de chonxenlaže'*]  
tener paciencia

**benyane'** [*compl. de chonyane'*]  
ponerse grave

**benyaše'** [*compl. de chonyaše'*]  
suplicar

**benzi'laže'** [*compl. de chonzi'laže'*]  
esforzarse

**benžeje** [*compl. de chonžeje*]  
trastornar

**berinque'** *s* 1. mariposa **To berinque' dao' ble'eda' beya color nacha'.** Una mariposita que vi era de varios colores.

2. polilla **Chesašchgua berinque' ga nxen foc šeze'le.** Pulula la polilla donde hay una luz en la noche. [4,4,4]

<sup>1</sup>**bes** *s* dolor de parto [4; *pos. xpes*]

<sup>2</sup>**bes** [*compl. de chos*] desparramar

**bescožit** *s* pan de yema [2,2,2]

**bes güine'** angustia, congoja **Yo'o bes güine' lo' yichje' tantw chone' pensar, le gosat beyixe' che'.**

Tiene angustia de la tanta preocupación porque murieron sus animales. [4 2,2] Véase **chgüine'**

**beslas** [*compl. de choslas*] esparcir

**besyel** *s* algo misterioso **Cate' zeza'a chel goc to besyel, conce gocxe to da' gocxe lagua'.** Cuando estaba de regreso de noche ocurrió algo misterioso: súbitamente algo apareció delante de mí. [4,4]

**chon besyel** *Acción inexplicable de un animal, que se toma como mal agüero.*

**beše'** *s* piojo [4,4; *pos. xpeše'*]

**beše' gabil'** piojo blanco

**beše' ya'** piojo blanco

**beše' yichj** piojo de la cabeza

**xpeše' bechjw** cucuyuche

**bešjw bno** retoño [2 2<sup>3</sup>]

<sup>1</sup>**bet** *s* zorrillo **Chesene' bene' chagw bela' bet na' yeyaque' che bi chacde'.** Dicen que la persona que come carne de zorrillo sana de cualquier enfermedad que tenga. [4]

- <sup>2</sup>bet** [*variante de betw*] moler  
**bete** [*compl. de chote*] moler con  
**bete'** [*compl. de chote'*] vender  
**beteyo** *adv* el día siguiente  
 (pasado) **Na' beteyo jaya'aque' lažgaque'**. El siguiente día regresaron a su pueblo. [2,2,2<sup>3</sup>; *lleva el prefijo de aspecto de acuerdo con el verbo de la frase.*] Véase **yeteyo**  
**betgüio'** *s* urticaria [4,4]  
**betwrgüio** *s* Silbato de barro en forma de animal o pájaro. [4,1]  
**betw** [*compl. de chot*] moler  
**betwlat** [*compl. de chotlat*] golpear  
**bex** *s* pellejito, escamitas (*piel*) [4]  
**bex** *s* tomate **Yogo'ze yela' guagw bia'cze chgüe'en bex**. Ponen tomate en todas las comidas. [4; *pos. xpeɣ*]  
**bex la'** jitomate grande  
**bex las** tomatito criollo  
**bex yix** miltomate, tomatillo  
**bex zo** jitomate  
**bex bdao'** hierba mora [4 4]  
**be'xen** [*compl. de choe'xen*] disculparse  
**bexiga'** *s* conchuela de frijol [4,4,4]  
**bexigüe'** culebra, serpiente [4,4,4] Véase **xigüe'**  
**bexjoni'** *s* alacrán [2,2,4]  
**bexjote'** *s* 1. escarabajo **Bexjote' ca' chesagwba' loe yag, na' bio' mayw chesežas be zan lo yole**. Los escarabajos se alimentan de las raíces de los árboles; en el mes de mayo salen muchos de debajo de la tierra.  
 2. mayate [4,4,4]  
**bexjoži** *s* cicada, chicharra, cigarra [4,4,2]  
**bexo'** [*compl. de choxe'*] agarrar  
**beya** *adj* varios, muchos **Gwya'a liž bene' gualiz chia' na' beyate da' bšaljto'**. Fui a la casa de mi vecina y platicamos de muchas cosas. [4,4] Véase **<sup>4</sup>cheya**
- <sup>1</sup>beye'** *s* 1. hielo **Yogo' ža ya'a chide bene' no'e beye' chote' raspado**. Todos los días de plaza llega un hombre con hielo para vender raspados.  
 2. nieve **Bio' diciembre chechj be' tašjw le cana' chbia beye' yadao'**. En diciembre hace viento helado porque entonces hay nieve en la montaña. [4,4]  
**chbia beye'** haber nieve  
**chlažo' beye'** nevar  
<sup>2</sup>**beye'** [*compl. de choye'*] cocinar  
**beyejw** *s* golondrina [4,4]  
**beyixe'** *s* animal [4,4,4] Véase **be, yixe'**  
**yela' beyixe'** *Característica de ser como un animal, porque no se piensa ni se entiende.*  
**beyjo** *s* peine **Chyažjecho beyjon' par chine yichjcho**. Necesitamos un peine para peinarnos. [2,2; *pos. xpeyjw*]  
**beyon** *adj* tercero [*Forma de <sup>2</sup>cheyon que concuerda con el aspecto completivo.*]  
**bez** *s* embarradora de lodo (*avispa*) [2<sup>3</sup>]  
<sup>1</sup>**beza'** *adj* gris **Lache' da' nac da' šiš cate' ba goxon' na' cheyaquen da' beza'**. Cuando la ropa blanca envejece, se pone gris. [2,4]  
**chbeza'** *vi* encanecer (*se usa en broma*)  
<sup>2</sup>**beza'** *s* zorra [4,4]  
**bezag** *s* tlaconete, babosa [2,2<sup>3</sup>]  
**beza'ze** *s* lechuga [4,4,4]  
**bezconchen** *s* avispa [4,4,2<sup>3</sup>]  
**bezchochj** *s* babosa, tlaconete [2,4] Véase **zchochj**  
**be'zega'** [*compl. de choe'zega*] anticipar  
**bež** *s* puma [4]  
**bež juet\*** torito hecho de carrizo encohetado  
**beža'** [*compl. de choža'*] orinar

- bež chen** insecto rojo, parecido a la hormiga arriera [4 4]
- <sup>1</sup>bežje** *s* El lugar donde prenden el fuego en el temascal. [2,2]
- <sup>2</sup>bežje** *s* Osa Menor (*constelación*) [2,2]
- bež tigr** tigre, jaguar [4 2<sup>3</sup>] Véase **bež**
- bež yeše'** puerco espín [4 2,2]
- bga** *s* collar **Xdan nlo'e yen bene' nala' bga**. Bonito se ve el cuello de la persona que se pone un collar.
2. guirnalda **Jasešibe' da' zan yej bxigan' na' gosonen' to bga da' chesegüe'e yen cruz**. Cortaron muchas flores de mayo e hicieron una guirnalda para poner en la cruz. [4; *pos.* xga]
- bgab** *s* escalera (*hecha del tronco de un árbol*) [4]
- bgaz** [4] Véase **yej bgaz**
- bgog** *s* tortolita, torcacita [1]
- bgøj** *s* nudo [4]
- bgo'on** *s* torzal [4]
- bgope'** *s* armadillo [4,4]
- bgose'** *s* malacate, huso **Bene' chalje' do še bibi cret che' de, na' chaljden' bgose'**. Si la persona que hila no tiene carrete, entonces hila con malacate. [4,4]
- <sup>1</sup>bi** *adv neg* no **Bi gwzoeda' yeyoa' trapižen' toza'**. No aguanté cargar solo el trapiche. [4]
- bibi** *adv* no
- bich** *adv* ya no
- bilja** probablemente no
- biña'** *adv* todavía no
- bitec** *adv* no (*con énfasis*)
- bitw** *adv* no
- <sup>2</sup>bi** 1. *pron interr* ¿qué? **¿Bi jaxi'o?** ¿Qué compraste?
2. *pron rel* que, lo que **Gož neda' bin' gosene'**. Dime lo que dijieron.
3. *adj* cualquier **¿Leca la'ay bi da' dao' si'cho!** ¿Qué cara es cualquier cosa que se compra! [42] *Variante:* **bin'**
- bica'** *adj* cualquier
- bich** qué más
- bi de bi chi'** todo lo que hay
- bigale** a ver qué
- bila'** *adv* quién sabe qué
- bitec** *interj* ¡qué!
- bite'tez** *adj* cualquiera
- bix** *pron interr* qué, pues qué
- bi zoa bi chi'** todo lo que hay
- bi'** 1. *s* niño, niña (*también se usa de confianza entre personas mayores*)
2. *s gen* Término de clasificación que no se traduce; p.ej.: **Bi' zan bi' xesoe' nita'**. Tiene muchos nietos. [2<sup>3</sup>; *pos.* xi'in]
- bdao'** *s* nene, nena
- bi' bixjw** niños pequeños (*plural*)
- bi' byo** muchacho, niño
- bi' che** hijo de, hija de
- bi' che'en** nene, nena, bebé
- bidao'** *s* niño, niña
- bi' guac** niño, niña (*de 8 a 10 años*)
- bi' güe'en** nene, nena, bebé
- bi' güego'** joven
- bi' no'ole** niña, muchacha
- bi' rinco'** chiquito, chiquita (*de 1 a 3 años*)
- bi' xcuide'** muchacho, muchacha (*de 12 a 15 años*)
- bi' xi'in** sobrino, sobrina
- <sup>1</sup>bia** *s* 1. divieso
2. tumor [4] *Variante:* **yin bia**
- <sup>2</sup>bia** *s* nopal [4]
- bia beza'** tipo de nopal (*como bia cruz pero con espinas largas*)
- bia coš** tipo de nopal (*alto, con paletas largas y angostas*)
- bia cruz** tipo de nopal (*con paletas espinosas*)
- bia dao** tipo de nopal (*con paletas ovaladas, gruesas y espinosas*)
- bia yichj goch** tipo de nopal (*con fibra blanca en la superficie*)
- <sup>1</sup>bia'** *adv* siempre, inevitablemente **Cate' chla' camión bia' chbezen ga chote' yela' guagw**. Cuando llega el carro siempre se para donde venden comida. [4] *Variante:* **bia'cze**
- <sup>2</sup>bia'** [*compl. de choa'*] cargar
- <sup>1</sup>bi'a** *s* 1. hongo
2. lunar [4]

**bi'a b̄hecw yag** tipo de hongo comestible (*grande y redondo; crece en los troncos de los árboles*)

**bi'a bel** tipo de hongo comestible (*grande, redondo y medio blanco*)

**bi'a xben** tipo de hongo (*con muchas ramitas*)

**bi'a xche'e go'ñ** tipo de hongo no comestible

**bi'a xiz** tipo de hongo venenoso (*gelatinoso y de color gris*)

**bi'a yech** tipo de hongo comestible (*grande y medio amarillo; crece en los pinos*)

**bi'a ze** tipo de hongo comestible (*chico y medio amarillo*)

<sup>2</sup>**bi'a** *s* mosca [24]

**bi'achez** *s* ardilla [4,4]

**biago'ñ** *s* mantis religiosa [4,24]

**bi'alas** *s* mosquito [24,4] Véase <sup>2</sup>**bi'a**

**bialat** [*variante de belat*] lunar

**bi'aya'a** *s* moscón, mosca verde [24,4]

**bi'ayid** *s* 1. murciélago **Ba gosagwchguaba' bi'ayid ca' yela' cheto'**. Los murciélagos se han comido nuestros plátanos.  
2. vampiro **Bi'ayid ca' chesežašba' chel chjase'ejba' chen che beyixe'**. Los vampiros salen de noche a chupar la sangre de los animales. [4,2]

**bibe'** *s* amole, pipe, jojoba **Cani' cate' bina' la' yaxtil, bosochine' bibe' par goseyibe' bite'teze'**. Hace mucho tiempo, cuando todavía no había jabón, usaban amole para lavar las cosas. [2,2<sup>3</sup>]

**bibi** *adv neg* 1. no **Bibi de**. No hay.  
2. no...nada **Bibi cha'an**. No pesa nada. [4,2] Véase <sup>1</sup>**bi**

**bica'** 1. *adj* cualquier, cuales **Gwey ja'a jaxi' bica' da' chyažjde'**. Vaya al mercado y compre cualquier cosa que ella necesita.

2. *adj interr* ¿cuáles? **Da' zan da'**

**že' tiend. ;Bica' da' che'ndo' si'o?** Hay muchas cosas en la tienda. ¿Cuáles quieres comprar?

[4,2] Véase <sup>2</sup>**bi**

**bica'chle** cuales otros

<sup>1</sup>**bich** qué más Véase <sup>2</sup>**bi**

<sup>2</sup>**bich** *adv* ya no **Ba ncuež xtagua' bich chenšagüe'de'**. Ya ensordeció mi abuelito y ya no oye bien. [2<sup>3</sup>] Véase <sup>1</sup>**bi**

**bichen'** 1. *adv interr* ¿por qué? **¿Bichen' chbežo'?** ¿Por qué lloras?

2. *adv* por qué **Bi nezda' bichen'**

**bi chagwba'**. No se por qué el animal no come. [4,2] *Variantes:* **biche, bixche**

**bich na'** ya no (*de nuevo*) **Ba goc sša bich na' le'eda' le'**. Ya hace mucho tiempo que no te veo. [2<sup>3</sup> 4] Véase **bina'**

**bicho'** *s* capullo, botón (*flor*) **Tiemp cate' chbiachgua yej yogo'lol yag yej ca' zjažiachguan bicho'**. En la temporada en que dan las flores todas las plantas se llenan de capullos. [2,4]

**bicho** *s* 1. astilla **Bicho gwda'a ni'an'**. Se me metió una astilla en el pie.

2. astilla, pedacería **Cha'te nita'chgua bicho da' nac da' biž da' nac güen par gwzeycho**. Allá arriba hay muchas astillas que son buenas para quemar. [2,2]

<sup>1</sup>**bid** *s* chinche [2<sup>3</sup>]

<sup>2</sup>**bid** *adj* no desarrollado **Yogo' yeza' yichjeten bia'cze chbia xoa' bid**. Todas las mazorcas siempre tienen en la punta granos no desarrollados. [2<sup>3</sup>]

**yejlao bid** que no tiene ojo, tuerto

**vej bid** capullo que no llega a ser flor



**bidao'** *s* 1. nene, nena, bebé ¿**Bi chbež bidaon' chel?** ¿No llora el nene de noche?  
 2. niño, niña **Bidao'na' gwla'abe' to xguag chia'**. Ese niño quebró mi jarro. [2,1; pos. xi'in 24] Véase **bi', dao'**  
**bdao'** *s* nene, nena  
**bien** *s* bienes [2<sup>3</sup>]  
**bil** *s pos* 1. hermana (*de mujer*) **Zoa to bi' bila' bi' ngolchbe' yetgüiz ca neda'**. Tengo una hermana que es un año mayor que yo.  
 2. prima (*de mujer*) **Nita' chope bila', bi' che bene' xna'a ben' zoa La'**. Tengo dos primas que son las hijas de mi tía que vive en Oaxaca. [2] Variante: **bile**  
**bil** [*compl. de chol*] cantar  
**bila'** quién sabe qué **Bila' rmed che'ejbe'**. Quién sabe qué medicina toma. [2,3] Véase **²bi, -la'**  
**bile bla'a** prima (*de mujer*)  
**bile golje** hermana (*de mujer; del mismo padre y madre*)  
**bile ljež** pariente (*de mujer*)  
**bile zi** medio hermana (*de mujer*)  
**biilyoy** [*compl. de cholyoy*] ulular  
**bin\*** *s* vena **Cate' chhog to no bin dao' do lo xina'cho canan' chla' chen xina'cho**. Cuando se revienta una vena nasal sale sangre de la nariz. [2<sup>3</sup>; pos. bin che]  
**bin'** [2<sup>3</sup>; variante de **bi**] que  
**bin** *s* semilla **Ba de late' xoa' bin chia' da' šjeza' gwxe'**. Ya tengo un poco de semilla de maíz para sembrar mañana. [4; pos. xpiñ]  
**be bin** animal semental  
**bin yetj** pedazo de caña para sembrar  
**biña'** *adv neg* 1. todavía no **Cani' cate' biña' la' yaxtil, bosochine' bibe' par goseyibe' bite'teze**. Hace mucho tiempo, cuando todavía no había jabón, usaban amole para lavar todas las cosas.

2. jamás, nunca **Biña' le'eda' da' nac ca'**. Jamás he visto algo parecido. [4,4] Véase **na'**  
**bibi ... na'** todavía no  
**bich na'** ya no  
**binga** este niño, esta niña [1,4] Véase **bi'**  
**binlo** 1. *adv* bien **Leca binlo behoj yetextil dan' beno'**. Muy bien salió el pan que hiciste.  
 2. *adj* bueno **Na'ayel nac binlo par šejcho gwxen beyixe', zoa bio' do yel**. Es una noche buena para ir a cazar; habrá luna toda la noche. [2,4]  
**Binlo yeyejo'**. Que le vaya bien.  
**chezoa binlo** reponerse  
**chezoa binlo len** reconciliarse  
**chonita' binlo** reconciliar  
**chozoa binlo** reconciliar  
**bi' no'ole** *s* niña, muchacha [2 3,3]  
**¹bio'** *s* 1. luna **Zoa cate' do yel chseni' bion'**. A veces la luna alumbra toda la noche.  
 2. mes **Bi' che' bene' bila' ba nca'abe' xop bio'**. La nena de mi hermana ya tiene seis meses. [4; Aparece con los nombres de los meses; p.ej.: **bio' enerw.**]  
**bio' che'en** luna creciente  
**bio' gual** luna menguante  
**bio' na'a** este mes  
**bio' yel** luna llena  
**chey bio'** eclipse lunar  
**cheyož bio'** estar la luna en cuarto menguante  
**chzi' bio' yel** haber luna llena  
**godbio'** *adv* el mes pasado  
**nnit bio'** luna nueva, conjunción  
**tbio'** un mes  
**yel bio'** luna llena, noche de luna  
**yetbio'** en un mes  
**²bio'** *s* máscara [2; pos. xpio']  
**bi'o** *s* pulga [2; pos. xpi'o]  
**chšib bi'o** espulgar  
**bi'oxtil** *s* nigua [2,3] Véase **bi'o**  
**bi'o yag** [*variante de güilao' bi'o yag*] tipo de oruga

- bi'oyo** *s* bomba volante (*insecto*)  
[2,3] Véase **bi'o**
- bip** *s* estaca [4; *pos.*: xpip]
- bis** *adj* mojado **Še chgo'ošagüe'-cho lache' bisen' na' chzoan bejw.** Si guardamos la ropa mojada, entonces se enmohece. [2]  
**chbis** *vi* mojar  
**chosbis** *vtc* mojar
- bise'** *s* tuétano **Yogo' žit dao' yo'ocho lo'enna' yo'o bise'.** Todos nuestros huesos tienen tuétano adentro. [2,2]
- biga'a** *s* zarzamora [1,4]
- biste\*** *s* bistec [4,4]
- bisyichj** *s pos* cerebro, seso [2,3]  
Véase **yichj**
- biš** *s* aliento, respiración [2]  
**biš grasyw** aliento, respiración  
**bišļa** *s* vapor  
**biš xne** ruido de voces  
**chezoa biš** resucitar
- biša'** [*compl. de choša'*] lavar la cabeza
- <sup>1</sup>biše'** *s* chapulín, saltamontes [2,4]
- <sup>2</sup>biše'** *s pos* 1. hermano (*de hombre*)  
**Con chesaque beñe' bi' cuaš neto' le zoa yeto bi' biša' bi' nac can' naca' nga.** Tengo un hermano que se parece a mí; la gente cree que somos gemelos.  
2. primo (*de hombre*) **Nita' zan biša' le pur bi' byo zjanac bi' che yogo' beñe' xa'.** Tengo muchos primos porque todos mis tíos tienen sólo hijos.  
3. hermanos, primos **Nac šoñ biše'to', zoa to bi' biša' bi' nechw na' to bi' zana' bi' la'zelagüe' na' neda' naca' bi' gachol.** Somos tres hermanos. Tengo un hermano mayor, y una hermana, la última. Yo soy el de en medio. [4,4]
- biše' bla'a** primo (*de hombre*)
- biše'de** *s* avispa negra [4,4,2 o 1,4,2]
- biše'de campan** avispa tropical [4,4,2 2,2<sup>3</sup>]
- biše' ga'** chapulín verde, campamocha Véase **'biše'**
- biše' golje** hermano (*de hombre; del mismo padre y madre*) Véase **<sup>2</sup>biše'**
- biše' güexil** tipo de langosta [2,4 2,1]
- biše'lab** *s* avispa común [4,4,2<sup>3</sup>]
- biše' laga'** chapulín verde, campamocha
- biše' lchol** tipo de chapulín (*de color oscuro; no comestible*)
- biše' ljež** 1. pariente (*de hombre*)  
2. prójimo (*de hombre*) [4,4 4]
- bišereque** *s* gancho de madera **Ba bzia' to bišereque ga gwguala' yid bela'.** Ya puse un gancho de madera para colgar la carne. [2,2,2,4]
- biše' yag** tipo de chapulín (*grande y de color café*)
- biše'yoj** tipo de chapulín (*comestible; con rayas negras y amarillas*)
- biše'za** tipo de chapulín (*comestible; grasoso*)
- biše' zi** medio hermano (*de hombre*)
- biše' zizjo** tipo de chapulín (*comestible; pequeño y de color café*)
- biše'zo** *s* langosta [2,4,2<sup>3</sup>] Véase **chzo**
- bišgal** *s* sueño **Do yel bi ntasa', na' na'a ba žiaša' bišgal neda'.** Toda la noche no dormí, y ahora me vence el sueño. [4,4]  
**bišgal yina'** insomnio  
**chale' bišgal** dormir suficientemente  
**chbej bišgal** desvelar  
**chbiaša' bišgal neda'** me venció el sueño  
**chde bišgal che** quedar dormido  
**chelje bišgal** dormir suficiente  
**chla' bišgal** tener sueño  
**chḡab bišgal** boztezar  
**chzin' bišgal** dormir profundamente  
**našjue bišgal** tener mucho sueño
- bišļa** *s* vapor [2,3] Véase **ļa**

**bište** *s* polvo **Ba chxiya' da' gwže'e bišten' lo' xina'**. Estoy estornudando porque me entró polvo en la nariz. [4,4]

**chguazj bište** llenar de polvo

**bište café** café molido

**bište yag** aserrín

**bište yo** tierra, polvo

**yo bište** tierra, polvo

**bitbi** *adv neg* no...nada [4,2] Véase **bibi**

**<sup>1</sup>bitec** *adv* no muy, no mucho [4,4] Véase **<sup>1</sup>bi**, **-tec**

**<sup>2</sup>bitec** 1. *adv* qué, cuán **Bitec bene' xi'a naco' bi gwñio' neda' cate' gwyejo' ʔa'**. Qué malo eres que no me hablaste cuando fuiste a Oaxaca.

2. *pron interr* ¿qué? (con énfasis)

¿**Bitec beno' chselocchgua bene' ca'?** ¿Qué hiciste para que se

enojara tanto la gente? [2,1] Véase **<sup>2</sup>bi**, **-tec**

**bite'teze** 1. *adj* cualquier **Bite'teze žin gona' bia'cze chbedan'**. Cualquier trabajo que hago siempre me gusta.

2. *pron indef* lo que sea –¿**Bi che'ndo' gago'?** –**Bite'teze**. –¿Qué cosa quieres comer? –Lo que sea.

[4,4,4,2] Variante: **bite'ze** Véase **<sup>2</sup>bi**

**bite'tezehle** cualquier otro

**bito** [4,4; variante de **<sup>2</sup>bitw**] no

**<sup>1</sup>bitw** *s* epazote [2]

**bitw ye'e** epazote silvestre

**<sup>2</sup>bitw** *adv neg* no **Bitw naquen güen soacho lez šejlagüecho še bi da' güen goncho**. No es bueno esperar ser alabado por algo bueno que hacemos. [4] Variante: **bito**

Véase **<sup>1</sup>bi**

**bitoč**, **bitech** no más, ya no

**bitolja** probablemente no

**bitotec** no tanto

**bitw bi** nada, no...nada

**bitw chole** afortunadamente no

**bitw na'** todavía no

**bitw no** nadie

**bixade** *interj* ¡caramba! [4,4,2<sup>3</sup>]

**bixche** [4,2; variante de **biche**] ¿por qué?

**bixjw** *adj* 1. pequeño (muchos)

**Xoa' bixjon' bi cheyaʔa' gazchon le lecz ca' cheyac xoa' da' chonon cate' chelapchon**. No debemos sembrar el maíz pequeño porque da también maíz pequeño.

2. menor, de poca importancia

**Dechgua mandadw bixjw checho**

**cate' chzoacho yo'o**. Tenemos

muchos quehaceres de poca

importancia cuando estamos en

casa. [2; plural]

**bene' bixjw** palabrera

**bi' bixjw** niños chiquitos (de 4 a 5 años)

**da' bixjw** menudencia

**diža' bixjw** palabrería

**-bixjw** *suf adv* en pedacitos [2]

**chčhobixjw** cortar en pedacitos

**biyw** *s* hebilla [2<sup>3</sup>]

**biz** *s* gato [2; pos. xpiz]

**biz yiçe'** gato montés [2 4,4]

**<sup>1</sup>biž** *adj* 1. seco

2. *adv* todo (líquido) **Gose'eje' biž niseye' da' bene'**. Tomaron todo el atole que hizo. [4]

**chbiž** *vi* secar

**chbižlaže'** *vi* tener sed

**chosbiž** *vtc* secar

**gwbiž** *s* sol

**<sup>2</sup>biž** *s* semilla (de chile, de tomate) [2]

**bižana'** *adv* el otro día, hace días

**Še ba bla' bene' xao', na'**

**yeyo'one' bols dan' bcua'ane' nga**

**bižana'**. Si llega tu tío le devuelves la bolsa que dejó el otro día.

**biže'** *s* rincón [4,4]

**bla'** *s* almáciga, semillero [2<sup>3</sup>]

**<sup>1</sup>bla'a** 1. *s* migaja **Bche' ca' chosyotobba' bla'a da' chlažo' cate' chagwcho**. Las hormigas recogen las migajas que caen cuando comemos.

2. *adv* martajado, quebrado

**Leca bla'a chot molín.** El molino

muele muy martajado. [2]

**bla'a xoa'** maíz quebrado

**niseye' bla'a** atole con granillo

<sup>2</sup>**bla'a** [2,3]

**bile bla'a** prima (*de mujer*)

**biše' bla'a** primo (*de hombre*)

**zan bla'a** primo, prima (*del sexo opuesto*)

**blācho** *s* zancudo [2,2]

**blag** *s* puente de madera [4]

**blaga'** *adj* ancho, amplio

¿**Bixchen' ca beno' zodan' yelate'**

**blaga'?** ¿Por qué no hiciste mi falda un poco más amplia? [4,4]

*Véase laga'*

**blaga'le** *adv* a lo largo **Še**

**chaclaže'cho telencho mesen'**

**cho'a puerta', bi cheyaļa'**

**telenchon blaga'le.** Si queremos

pasar la mesa por la puerta, no

debemos tratar de pasarla a lo

largo. [2,2,2] *Véase blaga'*

**blao** *adj* importante, distinguido

**Beñe' blao chesac beñe' chja'ac**

**scuel clel ca beñe' bibi chososed.**

Las personas que asisten a la

escuela llegan a ser más impor-

tales que las que no asisten. [4]

**bxož blao** sumo sacerdote

**bla'o** *s* zapote negro [2]

**blaxe'** *s* cháchara pinera, azulejo

ocotero [4,4]

**blaxe' yegw** arrendajo del río [4,4 4]

**blažo'** *s* mango con gancho **Ba**

**jachoga' to blažo' na' za' gwlojan'**

**cont gaquen gonen žin.** Ya corté el

mango de una coa, pero me falta

encorvarlo para que pueda servir.

[4,4] *Variante: yag blažo'*

**bliš** *s* ampolla [4]

**bliš chen** ampolla

**bliš yey** ampolla de una quemadura

**chbe' bliš** inflarse, hincharse

**chbec bliš** inflar, hinchar

**chliš** *vi* inflar

<sup>1</sup>**chzoa bliš** inflarse, hincharse

<sup>2</sup>**chzoa bliš** inflar

**yid bliš** globo

**bloc** *s* 1. chipote, chichón **Cate'**

**gwbiž bi' zanda'oguan' na'**

**bchačh loxgabe' gwzoaten bloc.**

Cuando mi hermanito se cayó, se

pegó en la frente y se le hizo un

chipote.

2. roncha **Nola ben' ba gwdiž**

**neda', ba yo'ote bloc yena'.** Quién

sabe qué insecto me ha picado

porque ya tengo ronchas en la

mano. [4]

**bloj** *s* cueva [4]

**bloļ** 1. *s* bola, esfera **Chsinje' to**

**bloļ cua lo xiga' nis.** Ella disuelve

una bola de masa en una jícara de

agua.

2. *s* cabeza (*ajo*) **Chope bloļ**

**cuanaxen' ba bħine'.** Ya usó dos

cabezas de ajo.

3. *s* bala **Zoa to xmigua' gwdie'**

**chop bloļ na' bi gote'.** Tengo un

amigo a quien le entraron dos balas

y no se murió.

4. *adj* redondo, esférico **Bal yižo**

**zjanaquen da' bloļ yeļe.** Algunos

aguacates son muy grandes y

redondos. [4; *pos. xloļ 2<sup>3</sup>*]

**chde bloļ** ser herido con bala

**chloļ** *vi* rodar

**chloļ** *vtc* rodar

**choe' bloļ** herir con bala

**chytj bloļ** volar tiros

**loļe** *adj* redondo

**blož** *s* 1. sapo

2. rana [4]

**blož ga'** sapo pequeño y verde

**blož yežo'** sapo verrugoso

<sup>1</sup>**bna'** *s* ave hembra [2]

<sup>2</sup>**bna'** *s* trencillos, flor de tecolá [2]

**bneze** *s* 1. surco **Ba chcue'e bneze**

**par gaze'.** Hace los surcos para

sembrar.

2. hilera (*plantas*) **Goza' šone**

**bneze za.** Sembré tres hileras de

frijoles.

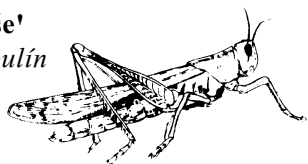
3. renglón **Bedao'nez bzoja' to chop bñeze**. Rápido escribí unos renglones. [2,2] *Véase nez*  
**chxoá bñeze** surcar
- bñia** *s* 1. hueso largo entre coyunturas  
 2. cañuto (*de caña*)  
 3. codo (*medida*) [2<sup>3</sup>]  
**becñj bñia** huesos y coyunturas  
**to bñia** un codo (*medida*)
- bño** *s* retoño [2<sup>3</sup>]  
**bñoñj** *s* turbulencia lodosa (*agua*) [2<sup>3</sup>]  
**chac bñoñj** haber turbulencia lodosa
- bochj bex** *s* ollita redonda [2 1]  
**bochje** *s* tábano [2,2]  
**bochj yegw** *Pájaro azul que se encuentra cerca del río.* [2 1]  
**bola'** *s* corredora gris (*culebra*) [4,4]
- <sup>1</sup>**bolj** *s* greca (*diseño de tejido*) [4]  
**becoxo' bolj** rebozo blanco con greca
- <sup>2</sup>**bolj** *s* yema de huevo [4] *Variante:*  
**bolj žit**  
**boljs\*** *s* 1. bolsa **Boljs da' chgo'ocho xoa' leca zi'i chaquen cate' ba yo'on xoa'**. Cuando las bolsas ya contienen maíz se hacen muy pesadas.  
 2. bolsillo **Cate' chac zag na' chgo'o na'cho lo' boljs checho**. Cuando hace frío metemos las manos en nuestros bolsillos. [2 *pos.:* xpołs]
- bone** *s* escarabajo pelotero [4,2]  
**borrařw\*** *s, adj* borracho [2,2]  
**yela' borrařw** borrachera
- boře'** *s* flor de maguey [2,2]  
**bota\*** *s* bota [2,3]  
**bote\*** *s* bote, tarro [2,4]  
**botey\*** *s* botella, frasco [2,2]  
**botón\*** *s* botón (*ropa*) [2,2]  
**chde botón** abrochar
- boz** [4]  
**beñe' boz** invitado a una fiesta
- boza** *s* mora [2,2]
- yag boza** morera
- braser\*** *s* brasero [2,2] *Variantes:*  
**barcer, barcal**
- brise'** *s* hembra (*ciertas aves y ciertos mamíferos incluyendo borregas, chivas y conejas*) **Be zan xila' dao' chia' gosalj perw na' gosacba' por brise'**. Me nacieron muchos borreguitos, pero todos fueron hembras. [1,4]
- bsia** *s* 1. águila  
 2. gavilán [2<sup>3</sup>]
- bsia be xan řiř** tipo de águila (*de cola blanca*)
- bsia bixjw** gavilán
- bsia dao'** tipo de águila (*grande; algunas son negras, otras amarillentas*)
- bsia řod** tipo de águila (*parecida al zopilote*)
- bsia yen yo'o bay** quebrantahuesos (*con banda blanca en el cuello*)
- <sup>1</sup>**bso** *s* adobe [2<sup>3</sup>]  
**chgapa' bso** hacer adobes
- <sup>2</sup>**bso** *s* subida **Xan yeř Zolaga' zoa to bso zoachan**. Abajo del pueblo de Solaga hay una subida muy empinada. [2<sup>3</sup>]
- břan** *s* gallina ciega (*larva*) [4]  
**břey** *s* hollín [4] *Véase chey*
- břoj** *s* 1. divieso, absceso (*grande*)  
**Ba bzi břoj zoa xyichje'**. Ya se reventó el divieso que tiene en el muslo.  
 2. chichón, chipote **To břoj gwzoa yichje' gan' bchachen'**. Le salió un chichón en la cabeza, donde se golpeó. [4]
- břoj yen** *s* bocio [4 4]  
**břone** *s* Estrella Polar [2,3]  
<sup>1</sup>**btao'** *s* codorniz [2]  
<sup>2</sup>**btao'** *adj* podrido (*maíz*) [4]
- btix** 1. *s* astilla **Zan yagla' chia' zjade da' cheyała' yeseba'a, le zjařiachguan btix**. Tengo que cepillar varias tablas porque tienen bastantes astillas.

2. *s* pellejito, escama (*piel*) **Cate' choxe'cho bi da' nac zeše' na' chbiachgua btix taca'cho**. Cuando agarramos algo áspero, nos salen muchos pellejitos en las manos.
3. *adj* áspero **Leca btix nac yagla' nga**. ¡Qué tabla tan áspera!
4. *adj* descuidado (*persona*) [4]
- btix bla'a** 1. *adj* áspero **Leca btix bla'a nac yagla' nga**. ¡Qué tabla tan áspera!
2. *adv* descuidadamente **Leca btix bla'a chagüe' con nile nale nase bla'a ca chedagüe'**. Come descuidadamente. Dondequiera hay migajas después que come. [2 2]
- btoc** *s* roncha **Chagw lay tracan' perw bi chyia' atec con chbia btoc**. El chichicastle pica, pero no da dolores; no más levanta ronchas. [4]
- chtoc** *vi* salir ronchas
- btoše'** *s* puntiagudo [2,2] Véase **toše' yag btoše'** zompancle, colorín (*árbol*)
- vej btoše'** flor de zompancle, flor de colorín
- btox** *s* Fibras que se encuentran en los aguacates. [4]
- diža' btox** palabras inútiles
- btoxj** 1. *s* fragmentos, pedacitos (*tela, papel*)
2. *adj* andrajoso **Chazlaže' chaze' da' btoxj cate' zoe' yo'oze**. Le gusta ponerse la ropa andrajosa cuando está en la casa. [4] Véase **choxj**
- chnebttoxj** *vi* ser incapaz de expresarse
- lache' btoxj** andrajo, guiñapo
- bult\*** *s* bulto [2]
- burr\*** 1. *s* burro **Blib xpurren' le' na' beneba' le' zi'**. Su burro lo pateó y lo lastimó.
2. *adj* torpe, lerdo **Leca bi' burr nac bidaon'. Bicze bi chache' lo' yo'o scuel**. El niño es torpe. No aprende nada en la escuela. [2; *pos.* xpurr] Variante: **burrw**
- burr bžina'** bestias de carga
- yela' burr** plátano burro
- yela' burr** torpeza, estupidez
- burr yan** *s* olotera
- 1bxej** *s* duende [4]
- bxej** *adj* 1. cobarde **Bene' bxeja' bi besyeyaxjde' šja'aque' lo gwdila'**. Los que fueron cobardes no se atrevieron a ir a la guerra.
2. homosexual **Bene' bxej chesene' bene' byo chata'lene' yeto bene' byo gualaz no'ole**. Le llaman homosexual al hombre que se acuesta con otro hombre en vez de con una mujer. [4] Véase **chexeje bxeje** *s* Pequeño insecto que se encuentra en los frijoles secos.
- bxica'** *s* Rayas que se forman en un cuerpo gordo. [4,4]
- bxide'** *s* 1. maraña (*fibra de ixtle*)
2. enredo, maraña (*plantas*) [4,4] Véase **xide'**
- bxidw** *s* beso [2<sup>3</sup>]
- chagw bxidw** besar
- bxin** *s* 1. *s* sombra **Ca chon biz dao' chytjlen bxin cheba'**. El gato está jugando con su sombra.
2. *s* reflejo **Bxin che bion' bsenin' lo nisen'**. El reflejo de la luna se veía brillante en el agua.
3. *s* fantasma **Chesene' bal bene' chesele'ede' bxin che bene' guata'**. Dicen que algunas personas ven el fantasma de los muertos.
4. *s* semiobscuridad (*minutos antes de obscurecer o de amanecer*) **Ne zete bxin gwyasa' gwdagua' xsil cont byob gwy'a žin**. Todavía había semiobscuridad cuando me levanté a desayunar para irme luego a trabajar.
5. *adj* borroso, indistinto **Retratw ca' gwxia' bi bchojen binlo le**

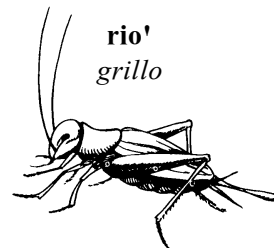
- n̄lo'en b̄xin.** Las fotos que tomé no salieron bien; están borrosas. [4]  
**b̄xin che gwbiž** crepúsculo, aurora  
**ch̄xin** *vi* anochecer  
**chze yel b̄xin** estar semiobsuro
- bxi'o** *s* gorgojo (*de frijol*) [2,2]  
**bxižo'** *s* tejón, coatí [4]  
**b̄xobde** *s* araña gris [4,4]  
**b̄xobyi'** *s* chintlatlahua, viuda negra [2,2]  
**bxoca'** *s* curva, vuelta (*camino*) [1,4]  
**bxochj** *s* chuchuyote, bodoque [2]  
**b̄xochj** *s* hueso de mamey **Še bibi za de co' yichj bene' na' chote' b̄xochj chgüe'en.** Si no hay brillantina para el pelo, entonces se muele el hueso del mamey para usarlo como brillantina. [4]  
**b̄xoz** *s* cura [4]  
**b̄xoz blao** Sumo Sacerdote  
**b̄xozxtao'** [*variante de xozxtao'*] antepasados  
**bxožo'** *s* cascabel [4,4]  
**byen** [4]  
**chachyene** *vi* tener prisa  
**chombyen** *vi* apurarse  
**chombyene** *vt* presionar  
**chon byen** esforzarse en  
**chonen byen** ser necesario  
**chzoabyenlaže'** *vi* apurarse
- byine** *s* pájaro [2,2]  
**byine chen** *s* 1. cardenal  
 2. tångara roja [2,2 4]  
**byine chyidjw yag** carpintero  
**byine güeye' go'ñ** tordo grande, ojirrojo  
**byine yichj cuix** críalo  
**byo** *adj, s* hombre, varón [4; *pos. xyo*]  
**bene' byo** hombre, varón  
**bi' byo** niño, muchacho  
**byob** *adv* pronto [*Forma de chyob que concuerda con el aspecto completivo.*]  
**byoga'** *s* hormiga arriera [2,4]  
**bza** [2] *Véase bejw bza*  
**bza'** *s* [4] *Véase yej bza'*
- bzach** *adj* blanco (*maíz, mazorca, masa y tortillas*) [4] *Véase chach*  
**bzagüe'** *adj* oscuro, negro (*maíz, mazorca, masa y tortillas*) [4,4]  
**bzan** *s* 1. rocío **Chbis ñi'achon' še chejcho yixe' cate' chi' bzan.** Cuando hay rocío nos mojamos los pies si vamos al campo.  
 2. llovizna **Bi beža'a neje, do ža gwze bzan.** No salió el sol ayer; todo el día hubo llovizna. [4]  
**chze bzan** lloviznar, haber llovizna  
**yejw bzan** llovizna
- bzaše** *adj* amarillo (*maíz, mazorca, masa y tortillas*) [2,2] *Véase gaše*  
**bze** *s* flor de calabaza [2]  
**bzebe** *adj* último **Cate' ba naccho bene' cha'o za' chesela' lošjcho da' bzebe.** Cuando ya estamos grandes nos salen las últimas muelas. [1,2]  
**bi' bzebe** hijo menor, último hijo  
**chzebe** *vi* quedar huérfano
- bzi'** [4]  
**chas yi' bzi'** chispear  
**chxite' yi' bzi'** chispear  
**yi' bzi'** chispa
- bzibya'** 1. *adv* de mala gana **Bzibya'ze gwdagua' le bina' tona'.** Comí de mala gana, porque todavía no tenía hambre.  
 2. *adj* insolente **Bitw nache' chašaša', bitw chnebe' diža' bzibya'.** No es impudente; no habla palabras insolentes. [2,3]  
**bzibya' chzoa le'e** sufrir malestar del estómago  
**chnebzibya'** *vi* hablar insolentemente  
**chzoa bzibya'** estar de mal humor
- bzigüe'** *adj* sucio [4,4]  
**bzina'** *s* ratón, ratoncito [4,4]  
**bzob** [4] *Véase xis bzob*  
**bzod** 1. *s* bolsa **Bzod mant chchincho lagüe ya'a cate' bi da' si'cho yego'ochon.** Llevamos bolsas de manta al mercado para poner lo que compramos.

## Insectos y arácnidos muy conocidos

**biše'**  
*chapulín*

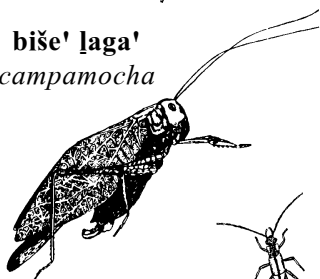


**güesia, güechj**  
*garrapata*



**rio'**  
*grillo*

**biše' laga'**  
*campamocha*



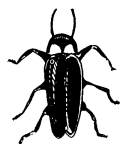
**bexjote'**  
*mayate*



**beše'**  
*piojo*



**bezconchen**  
*avispa*



**güezalj yi'**  
*luciérnaga*



**goxga**  
*tijerilla*



**bche'**  
*hormiga*



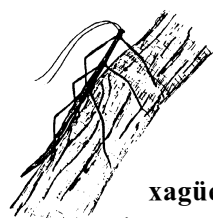
**bexjote'**  
*escarabajo*



**bšan**  
*gallina ciega*



**chogasj**  
*ciempiés (miriápodo)*



**xagüed**  
*insecto palo*



**gwlaš**  
*cucaracha*



**beco**  
*chinche de jardín*



**šojtao'**  
*tarántula*



**bexjoni'**  
*alacrán*



**becozj**  
*araña*



2. *s* bolsillo **Cate' chac zag na' chgo'o na'cho lo bzod che pantalón checho**. Cuando hace frío metemos las manos en los bolsillos de nuestros pantalones.

3. *s* gorra **Bzod de lache' chesone' chesegüe'e yichj bidaon'**. Hacen gorras de tela para ponerlas en la cabeza a los nenes.

4. *adj* hueco **Gašjo bexjožin' yo'o bela' dao' na' yegašjba' nac bzod**. La mitad de la chicharra tiene carnita y la otra mitad está hueca. [4]

**da'a bzod** coscomate

**xaga' bzod** cachetón

**bzoga'** *s* cresa [2,4]

**bzoj** *s* abejorro [4]

**bzon** *s* maraca, matraca [2<sup>3</sup>]

**bžaž** 1. *s* cedazo, colador

**Cheyała' gona' niseye' na' bibi bžaž chia' de par gwden bla'a**.

Tengo que hacer atole y no tengo cedazo para colar el maíz quebrado.

2. *s* agujero **Bał coladoren' zjanoan' bžaž xen na' bich chosoden binlo**. Algunos coladores traen el agujero muy grande y no cuelan bien.

3. *adj* con tejido calado [2<sup>3</sup>]  
**xiga' bžaž** colador hecho de jícara

**bžejo** *s* flauta de carrizo [2,2]

**bžigo'** *s* rastrojo [2,2]

**beñe' lo bžigo'** gente del mismo tronco

**<sup>1</sup>bžina'** *s* espuma **Chžiachgua bžina' niscuan cate' chleblolen**. El caldo hace mucha espuma cuando hierve fuerte. [2<sup>3</sup>,4]

**<sup>2</sup>bžina'** *s* mula [2<sup>3</sup>,4]

**burr bžina'** bestias de carga

**bžina'yixe'** *s* venado, ciervo [2<sup>3</sup>,4,4]

**bžit** *s* caspa **Chdit yichjchon' cate' žian bžit**. Nos da comezón en la cabeza cuando tenemos caspa. [4]  
**chac bžit** tener caspa

## C

**-ca** *suf adv* inmediatamente, en seguida **Gwži'ica' xco'na' cont ca gagwba' yel**. Voy a regresar mi toro en seguida para que no se coma la milpa. [2] *Variante: -šca*

**<sup>1</sup>ca** *adv* casi **Batca' ca yo'o gopa' yadaon'**. Casi siempre hay humedad en la montaña.

**yelate'ze ca** casi, por poco

**<sup>2</sup>ca** 1. *adv* como (*comparación*) **Ca chašjw juet chašjw tašjon'**. El chicote estalla como un cohete.

2. *adv* como, más o menos **Ca chop ža nez nac San Juan Ye' še sa' ni'azcho**. Son, más o menos, dos días de camino a San Juan Yae si vamos a pie.

3. *adv* como, por ejemplo **Zan cuen máquina chesela', ca no da' chsi yetj, da' chya lache' na' da' chzoj**. Hay varias clases de máquinas; como las que sirven para exprimir caña, las que sirven para coser ropa y las que sirven para escribir.

4. *prep* que (*comparativo; con el suf. -ch en la frase*) **Nyašech bidaon' ca neda'**. Aquel niño es más pequeño que yo. *Véase -ch* [2]

**cado** *adv* como, aproximadamente

**cašale** *adv* como, muy semejante

**con ca nla'ze** comoquiera

**<sup>3</sup>ca** *adv, conj* 1. cuando **Ca gwya'a ližon' bižana' bi zo'**. Cuando fui a tu casa el otro día, no estabas.

2. mientras **Ca chone' žin na' gwbiže' gote'**. Mientras estaba trabajando se cayó y se murió.

3. hasta que **Bi gac gazcho bate'teze san cuezcho ca yela' yejw**. No podemos sembrar en

- cualquier tiempo, sino que tenemos que esperar hasta que lleguen las lluvias. [2] Véase **'cate'**  
**ca hora'** a esa hora, en ese tiempo  
**ca tiemp** en ese tiempo
- <sup>4</sup>**ca** *adv neg* no ¿**Bixchen' ca chde lano'?** ¿Por qué no te pones tus pantalones? [2]  
**cabi** *adv* no  
**caña'** *adv* todavía no
- <sup>5</sup>**ca** *interj* ¡qué! ¡**Ca la'ay ba chac bi chzi'cho!** ¡Qué caro está todo lo que compramos! [2] Véase **catec**
- <sup>1</sup>**ca'** *adv* así **Mos chia' chonchgüe' žin na' can' cholaža'.** Mi jornalero trabaja mucho; así me gusta. [2<sup>3</sup>]  
**ca'cze** exactamente así  
**ca'choze** así no más  
**ca'ljan'** probablemente, creo que sí  
**ca'šcacze** que así sea  
**ca'teze** como  
**ca'yane'** exactamente así  
**ca'ze, ca'teze** así no más  
**še ca'** si es así, en ese caso
- <sup>2</sup>**ca'** 1. *Pluraliza los sustantivos; p.ej.:*  
**bchen'** la hormiga; **bche' ca'** las hormigas.  
 2. *dem adj* esas, esos [2]  
**ca'a** [*pot. de* <sup>4</sup>**chga'a**] verter  
**ca'ate** *adv* esa cantidad, esa misma cantidad **Ca'ate gwzi'e becoxo' chio' nga gwzi'e xelan'.** La misma cantidad que te costó el rebozo me costaron mis huaraches. [24,4]  
*Variante: ca'te'te*  
**to ca'ate** esta cantidad  
**to ca'ateze** esa cantidad no más
- cabayw\*** *s* caballo [2,2; *pos.* xcabayw]  
**cabi** *adv neg* no [4,2] *Variante: cbi*  
**cabina'** *adv* todavía no [4,2,4]  
*Variante: cbina'* Véase **bina', caña'**  
**cabsantw\*** [*variante de capsantw*]  
 composanto  
**cacahuat\*** *s* cacahuat [2,2,2]  
**ca'cze** [2,3] Véase **'ca'**  
**cacha'** *conj* cuando (*no muy usada*) [2,3] Véase **'cate'**
- ca'choze** *adv* así no más (*desganadamente*) Véase **'ca'**
- cadeze** 1. *adj* grande **Cadeze chle'echo le'e xco'nda'oguan', leca ba gwdagwɣatba'.** Se le ve grande la barriga a mi torito porque comió demasiado.  
 2. *adj* tamaño, tan grande **Chda ben' chloe' le'e ya'a na'a'le cadeze to yej btole' ba ša' gwchižen' neda'.** Andaba una persona arriba, limpiando la tierra, e hizo que rodara tamaña piedra que por poco me aplasta.  
 3. *adv* muy **Cadeze zižjo chososya'abe'.** Gritan muy recio. [2,3,3]
- cado** *adv* como, aproximadamente, más o menos Véase **'ca'**
- café\*** *s* café [2,2<sup>3</sup>]  
**bište café** café molido  
**café bļo!** café con cáscara  
**xoj café** asiento de café  
**yag café** cafeto
- <sup>1</sup>**caj\*** *s* caja [2]  
<sup>2</sup>**caj\*** *s* encaje [2]  
**cajón\*** *s* cajón [2,2<sup>3</sup>]  
**calcetín\*** *s* calcetín [2,2,2<sup>3</sup>]  
**caldw\*** *s* caldo [2]  
**ca'le** *adv* aparte, a un lado  
 ¡**Gwcuas ca'le beco'!** ¡Hazte a un lado, perro! [2,3]  
<sup>1</sup>**chzoa ca'le** pararse a un lado  
<sup>2</sup>**chzoa ca'le** rechazar  
**qui ca'le** de aquí para allá
- cam\*** *s* cama [2; *pos.* xcam]  
**camión\*** *s* 1. camión (*de carga*)  
**Na'aža besela' chop camión zjanoa'chguan yoa'.** Hoy llegaron dos camiones con mucha carga.  
 2. autobús [2,2<sup>3</sup>; *pos.* xcamión]
- camis\*** *s* camisa, blusa [2,2; *pos.* xcamis]  
**camis na' chog** blusa de manga corta  
**campan\*** *s* campana [2,2<sup>3</sup>]  
**liej campan** badajo  
**liž campan** campanario

**campanaryw\*** *s* campanario  
[2,2,2<sup>3</sup>]

**can** [*pot. de chgan*] tocar

**cana'** *adv* 1. hace tiempo **Gaž cue' xco'na' ba gosenita' cana'**. Hace tiempo tuve siete pares de toros.  
2. antes **Ba bexjwlaže', le cana' nacchgüe' bene' loc.** Ya se ablandó, porque antes era enojón.  
3. entonces **Cate' yeze bio' gual, cana' šjachoga' guague.** Cuando sea luna llena otra vez, entonces cortaré leña. [2,4]

**cana'ate** hace mucho tiempo

**cana'ze** hace poco tiempo

**caña'** *adv* todavía no **Ne to yiša' goch caña' le'e.** Todavía no tiene nada de canas. [4,4] Véase **ca, na' cabiña'** *adv* todavía no

**cana'ch** *adv* entonces (*referiéndose al futuro*) Véase **-ch**

**can' be'e** [*variante de be'e*] hoy en la mañana

**cancha\*** *s* cancha [2,4]

**candadw\*** *s* candado [2,2<sup>3</sup>]

**candeler\*** *s* candelero [2,2,2<sup>3</sup>]

**cañe** *adv* apenas (*modo*) **Cañe gwde don' nag yešen' le naquen do yiže.** Apenas pasó el hilo por el ojal de la aguja porque es hilo grueso. [2,2]

**cañ ya'adia** a duras penas

**canel\*** *s* canela [2,2<sup>3</sup>]

**cani'** *adv* 1. hace mucho tiempo **Cani' cate' biña' la' yaxtil, bosoghine' bibe' par goseyibe' bite'teze.** Hace mucho tiempo, cuando todavía no había jabón, usaban amole para lavar todas las cosas.

2. en aquel entonces **Da' xozxta'ogua' goso'e diža' na' gosene' cate' gosaque' bidao' cani' gote'ch yela' yaše'.** Mis bisabuelos platicaban y decían que cuando eran niños, en aquel entonces, había más pobreza. [2,3]

**cani' cana'** así y así

**cani'te** hace muchísimo tiempo

**canicw\*** *s* canícula (*especialmente entre el 15 de julio y el 15 de agosto*)

**canicw ba** Período de calor fuerte cuando no llueve.

**canicw lin** Período de calor fuerte con mucha lluvia.

**cansadw\*** *adj* cansado [2,2<sup>3</sup>]

**chac cansadw** cansarse, estar cansado

**cante\*** *s* cántaro, jarra [2,2]

**cantextil\*** *s* jarra de porcelana [2,2,2<sup>3</sup>]

**capa'** [*pot. de chgapa'*] tortear

**capsantw\*** *s* panteón, camposanto [2,2] *Variante: cabsantw*

**cargw\*** *s* cargo, encargo **To cargw beyale' yolagüe' iz na'a.** Le tocó un cargo en el municipio este año. [2]

**carida\*** *s* caridad, limosna [2,2,2<sup>3</sup>]  
**chḡab carida** mendigar, pedir limosna

**carpinterw\*** *s* carpintero [2,2,2]

**carret\*** *s* carreta [2,2]

**carretera\*** *s* carretera [2,2,2,4]

**carroš\*** *s* 1. bastón, garrote **Taguan' chḡhiše' carroš le chḡebe' bixe'.** Mi abuela se apoya en un bastón porque tiene miedo de caerse.

2. aguijada **Carroš chadoe' go'na' cate' bi chaclaže'ba' ga'anba'.**

Pican a los toros con aguijada cuando no quieren arar. [2,2<sup>3</sup>]

*Variantes: carrot, garrot*

**cart\*** *s* carta [2]

**cartón\*** *s* 1. cartón **Libr da' gwchina' lo iz na'a de cartón nac xen.** La pasta de mi libro que voy a usar este año es de cartón.

2. caja de cartón **To lo' cartón chbec bidao' che tía chia' cate' chon xmandadue'.** Mi tía sienta a su hijito en un cartón mientras ella hace los mandados. [2,2<sup>3</sup>]

- casadw\*** 1. *s* par, pareja (*personas o animales*) **To casadw bechjw gwxi'e ža ya'a**. En el día de plaza compró un par de guajolotes.  
2. *adj* casado **Ba nache' bi' casadw na' leca de xmandadwbe' len bi' bixjw chebe'**. Ya está casada y tiene muchos quehaceres por sus hijos. [2,2<sup>3</sup>]
- casió\*** *s* accidente **Bcheja' to casió, bižana' gwbiža' na' ben zi' taca'**. Sufrí un accidente. Hace días me caí y me lastimé la mano. [2,2<sup>3</sup>; *esp.* ocasión]
- castigw\*** 1. *s* castigo, pena **Bi' scuel bi' bi chsed na' chzoa bene' chbe' scuel lebe' castigw**. Al niño que no estudia, su maestro le da un castigo.  
2. *adj* duro (*actividad*) **Leca castigw cate' choa'cho da' nac zi'i**. Es duro llevar cosas pesadas. [2,2<sup>3</sup>]  
**chac castigw** sufrir  
**chon castigw** castigar
- castiy\*** *s* Torre de carrizo cubierta de cohetes. [2,2<sup>3</sup>]
- casw\*** *s* caso [2]  
**chon casw** hacer caso  
**chon casw cuent** hacer caso
- <sup>1</sup>cašale** *adv* como (*comparación*), muy semejante **Becoyo' nacha' cašale nac beco' perw nacha' be žniach**. El coyote es como el perro, pero es más bravo. **Cašale qui nac color che liža'**. Este color es como el color de mi casa. *Véase* <sup>2</sup>ca [2,3,3]
- <sup>2</sup>cašale** *adv* tal vez **Cašale chacda' da' la yo'obe'**. Tal vez tiene calentura. [2,4,3]
- ca'šcacze** [2,2<sup>3</sup>,3] *Véase* <sup>1</sup>ca'  
**caše** *Véase* yitw caše
- <sup>1</sup>cate'** *adv, conj* cuando **Cate' yeze bio' gual cana' šjachoga' guague**. Cuando haya luna llena, cortaré leña. [2,4] *Véase* <sup>3</sup>ca  
**cate' gole** cuando (*no se usa mucho*)  
**cate' hora'** a esa hora
- cate' ...-te** desde  
**cate'ze** cuando de repente  
**de cate'** a veces
- <sup>2</sup>cate'** *interj* ¡cuidado! **¡Cate' bixo'!** ¡Cuidado no te vayas a caer! [2,4]
- ca'te'** [*variante de ca'ate'*] esa cantidad
- catec** *adv* 1. mucho, cuánto **¡Catec ba goclen bene' xmiguan' neda'!** ¡Cuánto me ha ayudado mi amiga!  
2. muy **Catec lni xen goc**. La fiesta fue muy grande. [2,1]  
*Variante:* **catequen'** *Véase* <sup>5</sup>ca
- ca'tecze** *prep* como (*en tamaño*) **Ca'tecze beco' nac becoyo'**. El coyote es como el perro. [2,4,3]
- cate'ch** *conj* 1. cuando (*con el aspecto potencial*) **Cate'ch yela' bene' xa' cana' solaoho**. Cuando llegue mi tío, entonces empezaremos.  
2. hasta que **Bzague' mechw cate'ch gota'bia'yane' non' cheyaļa' si'en**. Retuvo el dinero hasta que se supo quien debía recibirlo. *Véase* <sup>1</sup>cate'
- catee** *adv* 1. luego, pronto **Zxin ba nac belan' dan' bi beya'ba' catee**. Ya se está echando a perder la carne porque no la puse a cocer luego.  
2. tan pronto como, tan luego como **Catee yesele'e gwzendo'nda'**. Tan pronto como lleguen, me avisa. [2,1]  
**catee catee** luego, luego, muy rápido  
**cateze** *adv* lo más pronto posible
- catequen'** [*variante de catec*] mucho
- cate'tobi** *adv* 1. mucho **Cate'tobi bži'ida'ne'**. Yo la quería mucho.  
2. bien, muy bien **Cate'tobi bosozalje' lo cosinna' caten' goseyiben'**. Refregaron muy bien la cocina cuando la lavaron.

3. bien arreglado, bien vestido

**Cate'tobi zoaben' se'e ya'a.** Está bien arreglado para ir al mercado. [2,4,2,2<sup>3</sup>]

**Cate'tobi beyej.** Que le vaya bien.

**cateze** *adv* lo más pronto posible, lo más pronto que pueda **Se ba zejo' lagüe' ya'a cateze la' ga'otio' cont yob zeza'o.** Si vas al mercado haz tus compras lo más pronto que puedas para que regreses luego. [2,1,2]

**cate'ze** *adv* cuando de repente **Na' zia' chbeza' camión cate'ze ble'eda' ba zan'.** Estaba parada allá esperando el camión cuando de repente lo vi que venía. [2,4,3]

*Variante: cate'cze Véase 'cate'*

**ca'teze** *conj* tal como **Chac chgua'anbe' go'ñ ca'teze chon to bene' cha'o.** El niño puede arar con el toro tal como lo hace un adulto.

**leca'teze** *conj* tal como

**caxcanet\*** *s* castañuela [2,2,2]

**caxee** *adj* 1. cualquiera **Gwzi' diže' le', gwne' naque' to bene' caxee.** Le insultó diciéndole que es un cualquiera.

2. feo **Caxee ca nac cho'alao ben'.** Tiene cara fea. [4,2]

**cay\*** *s* calle [2]

**la cay** en la calle

**ca'yane'** *adv* 1. exactamente así **Ca'yane' che'nde' gone' zode'.** Quiere hacer su falda exactamente así.

2. de buena manera, de la manera debida **Ca'yane' ba chaco'.** Ya puedes hacerlo de buena manera.

[2,3,4] *Véase 'ca*

**leca'yane'** *adv* exactamente así (*con más énfasis*)

**cbi** [*variante de cabi*] no

**bich** [*variante de bich*] ya no

**cbina'** [*variante de cbina'*] todavía no

**ceit** [*variante de cet*] aceite

**celos\*** *adj* celoso

**centav\*** *s* 1. centavo **Cani' bla' mechw de to centav, na' na'a bich bi chla'.** Hace tiempo circulaban monedas de un centavo, y ahora ya no.

2. dinero **¿Bi cuejo'nda' centav da' dao' chyažda'?** ¿Me prestas el dinero que necesito? [2,2<sup>3</sup>]

**cepiyw\*** *s* cepillo [2,2<sup>3</sup>]

**cer\*** *s* 1. cera

2. vela de cera [2]

**becer** *s* abeja

**ceriy\*** *s* cerillo [2,2<sup>3</sup>]

**cet\*** *s* aceite [2] *Variante: ceit*

**cier\*** *s* cierre de cremallera [2]

**cimbr\*** *s* cimbra [2]

**cinš\*** *s* cinturón [2]

**cint\*** *s* cinta [2]

**ciuda\*** *s* ciudad [2,2<sup>3</sup>]

**clar\*** *adv* claro [2<sup>3</sup>]

**clarín\*** *s* clarín [2,2<sup>3</sup>]

**clas\*** *s* clase, tipo [2]

**clav\*** *s* 1. clavo (*de hierro*)

2. clavo (*de olor*) [2]

**clele** *adv* incorrectamente, mal

**Clelen' chono' bi chzo' bi' chion' gombe' žin.** Haces mal en no poner a tu hijo a trabajar. [2,2]

**clele ca** *conj* a, que (*comparación*)

**Güench goncho yo'o nga, clele ca gonchon ga yoble.** Será mejor construir la casa aquí que construirla en otro lugar.

**-ch...clel ca** más que (*comparación*)

**co** quién sabe **Co güeyon no'ola' xmechua' dan' chažen'.** Quién sabe si esa señora me va a pagar el dinero que me debe. [1]

**cobi** quién sabe qué

**cobe** *adj* nuevo [2,3]

**checobe** *vp* ser renovado

**chocobe** *vt* renovar

**iz cobe** Año Nuevo

**zcobe** *s* Año Nuevo

**cobr\*** *s* cobre [2]

**coco\*** *s* coco [2,4]

- coġh** Véase **beġ coġh**
- coche\*** *s* coche, carro [2,4]
- coj\*** *adj* cojo [2]
- cojle\*** *adv* cojo **Cojle chza'**  
**bidaon' dan' gwbiḡbe' na' ben zi'**  
**ni'abe'**. El niño camina cojo porque se cayó y se lastimó el pie. [2,3]
- cola** *s* duende [2,1]
- colador\*** *s* colador, coladera [2,2,2]
- color\*** *s* color [2,2]  
**chagw gwbiḡ color ċhe** decolorar  
**chde color ċhe** decolorarse  
**chzey color** decolorar  
**chzey gwbiḡ color ċhe** decolorar
- colšon\*** *s* colchón [2,2]
- combid\***  
**chon combid** convidar, invitar
- combinación\*** *s* combinación, fondo [2,2,2,2<sup>3</sup>]
- comerciant\*** *s* comerciante [2,2,2]
- comin\*** *s* comino [2,2<sup>3</sup>]
- comisión\*** *s* comisión [2,2,2<sup>3</sup>]
- comité\*** *s* comité [2,2,2<sup>3</sup>]
- compañer\*** *s* compañero [2,2,2<sup>3</sup>]
- complet\*** *adj, adv* completo **Gague yogo' tiend chesote' complet.** No dan medida completa en todas las tiendas. [2,2]
- compromis\*** *s* compromiso, obligación [2,2,2]
- <sup>1</sup>**con\*** *prep* con ¡**Con cuidadw goḡon'!** ¡Agárralo con cuidado! [2]
- <sup>2</sup>**con** *adv* 1. pues **Con bich güe'ej gwdagwbe' na' byob gotbe'**. Pues dejó de comer y luego se murió.  
2. no más, solamente **Bi'na' con laḡebe' liḡ bene' yogo' ḡa.** Aquel niño no más anda de casa en casa todos los días. [2]  
**con ca nḡa'ze** comoquiera, descuidadamente  
**con gacze** de repente, repentinamente  
**con še** con tal que
- concze** *adv* de repente, repentinamente **Concze bxia becon' bḡebchguaba' neda'.** De repente ladró el perro y me asustó. [4,2] Variante: **con gacze**
- conejw\*** *s* conejo [2,2]
- confianz\*** *s* confianza **Napa'ne' confianz chšaljlena'ne' yogo' da' chac ċhian'.** Tengo confianza en ella y le digo todo lo que me pasa. [2,2]  
**bene' de confians** persona de confianza  
**de confianz** confiable
- conform\*** [2,2<sup>3</sup>]  
**chac conform** conformarse  
**chzoa conform** conformarse
- con gan\*** 1. con ganas **Cate' gonḡe žin, le gonen con gan.** Cuando trabajen, háganlo con ganas.  
2. mucho, muy **Con gan chac yejw.** Está lloviendo mucho. [2]
- cono** 1. *pron indef* nadie, ninguno **Cono neze še ba besela'aque'.** Nadie sabe si han llegado.  
2. *adj* no (con referencia a una persona o animal) **Cono xila' ċhian' beḡelcze ben' bexjua'.** No encontraron mi borrego que se perdió. [4,2]
- consejw\*** *s* consejo [2,2]  
**chon consejw** aconsejar, dar consejo
- cont** *conj* para que **Cont bi gwxonj bechjon' cheyaḡa' gwċhejcho ni'aba'.** Debemos amarrarle las patas al guajolote para que no corra. [1]
- contr\*** 1. *s* enemigo **La'czla' ca choncho da' mal bia'cze že' contr ċhecho.** Aunque no actuemos mal, siempre tenemos enemigos.  
2. *prep* en contra, contra **Da' zan da' chone' contr neda'.** Hace muchas cosas en contra mía. [4]  
**bene' contr** enemigo
- co'o** [*pot. de chgo'o*] meter
- co'olaḡe'** [*pot. de chgo'olaḡe'*] guardar rencor
- co'o ni'a na'** [*pot. de chgo'o ni'a na'*] maltratar

**co'oyela'** [*pot. de chgo'oyela'*]  
convencer

**cop\*** *s* copa [2]

**corix\*** *s* col [2,4] *Véase yixē'*

**coron\*** *s* corona **Bosozoe' coron yichj bi' goc reinan'**. Le pusieron una corona a la niña que fue reina. [2,2<sup>3</sup>] *Variante: corona*

**correo\*** *s* correo [2,2<sup>3</sup>]

**corria\*** *s* correa [2,2]

**corrient\*** *adj* 1. corriente **Da' corrientchgua nlo'e lache' dan' gwzion'**.

2. sencillo **To yela' guagw corrient dao'teze bena'**. Hice una comida muy sencilla. [2,2<sup>3</sup>]

**cosbixle** *adv* al revés **Gwyaza' suetr chian' cosbixle na' botónna' zjazhian lo'ole**. Me puse el suéter al revés, y los botones estaban por dentro. [2,2,2] *Véase lbix, -le*

**coscože'le** *adv* 1. por detrás, de espaldas **Na' gosezene'be' bosochēje' yēna'ben' coscože'le na' goseche'ebe' ližya**. Lo capturaron, le amarraron las manos por detrás y lo llevaron a la cárcel.

2. al revés (*con el frente atrás*) **Nyaze' xe' coscože'le na' zjasžia botón ca' cože' gualaz cho'alcho'e**. Se puso la ropa al revés, y los botones están en la espalda en vez de estar en el pecho. [2,2,4,3] *Véase cože', -le*

**coscho'ale** *adv* 1. boca abajo, de bruces **Bidaon' blažo'be' lo yaguen' na' cate' besyeželde'be' coscho'ale debe'**. El niño se cayó del árbol, y cuando lo encontraron estaba boca abajo.

2. boca abajo **Bsana' to xiga' na' bega'anen coscho'ale**. Dejé caer una jícara y quedó boca abajo.

[2,2,3] *Véase cho'a, -le*

**coseš\*** *s* cosecha [2,2]

**cosin\*** *s* cocina [2,2<sup>3</sup>] *Variante: cwsin*

**costiy\*** *s* costilla [2,2<sup>3</sup>]

**costumbr\*** *s* costumbre **Nža'le gosac costumbr che bene' gole checho gosenita' cani' clēl ca che na'a**. Las costumbres de nuestros antepasados eran diferentes a las nuestras. [2,2<sup>3</sup>]

**costumbr che bio'** regla, período

**cosxanle** *adv* hacia atrás, en reversa **Ca bebiga' camiónna' cosxanle gan' nac le'e ya'an na' blažon'**. Cuando el camión se fue hacia atrás en la ladera, entonces se cayó. [4,4,2] *Véase xan, -le*

**cosyichjle** *adv* 1. de cabeza **Chtole' nyaze' cosyichjle yela' borrašw chen'**. Está tirado porque se cayó de cabeza cuando estaba borracho.

2. boca abajo, lo de arriba abajo **Bene' guaža' ca' chosozoe' cer cosyichjle cate' chesenabe' da' mal**. Los brujos ponen las candelas boca abajo cuando piden el mal. [2,2,3] *Véase yichj, -le*

**coš\*** *s* cerdo, marrano, puerco, cochino [2; *pos. xcoš*]

**cošar\*** [*variante de cwšar*] cuchara

**cošdao'** *s* cochinilla [2,1]

**cošin\*** *adj* 1. cochino, sucio ¡**Leca cošin chesebec xalana' bi' bixjw cate' chesebix chesetoibe' lo yon'**! ¡Qué sucia se pone la ropa de los niños cuando se revuelcan en el suelo!

2. grosero, vulgar **Nache' to bi' cošin nēca nombi'abe' yela' zto'**. Es un muchacho grosero; ni siquiera conoce la vergüenza. [2,2<sup>3</sup>]

**cošiyw\*** [*variante de cwšiyw*] cuchillo

**coš yixē'** *s* jabalí [2 4,4]

**cotor\*** *s* cotorro [2,2<sup>3</sup>]

**cože'** 1. *s pos* espalda **Zi' ben cože' caten' blažoe' lo yag**.

- Cuando se cayó del árbol, se lastimó la espalda.
2. *s pos* lomo **Lao güe' da' žia cože' xpurrua' ba goljen bzoga'**. Ya están saliendo gusanos barrenderos de la herida que mi burro tiene en el lomo.
3. *s pos* respaldo **Bi gwzoe cože' siyon' gwdan' coža' na' goxjen.** No aguantó el respaldo de la silla cuando me recargué, y se rompió.
4. *s pos* la parte de atrás **Bcheza' cože' zoda'**. Se me rompió la parte de atrás de mi falda.
5. *prep* al dorso, a la vuelta **Ca bedo laga' yiš chian' na' bochiñan' bzoja' cože' len.** Terminé la hoja y la volteé para escribir en el dorso.
6. *prep* al otro lado **Zjanite' cože' ya'a.** Viven al otro lado del cerro.
7. *prep* detrás de, atrás de **Bcuaše'be' cože' puert.** Se escondió detrás de la puerta.
8. *prep* en (una superficie) **Da' xña yi' nac lo' pitaya na' cože' xen na' zjažia yeše' xil.** La pitahaya es roja por dentro y en la superficie de la cáscara tiene aguates.
9. *prep* encima de **¿Bixchen' bi chazo' blusa nga cože' playera da' naco'?** ¿Por qué no te pones esta blusa encima de la playera que llevas?
10. *prep* arriba de **Gwchogue' cože' yiša' xezen'.** Se cortó arriba de la ceja. [2,4]
- ben' za' cože'** el que es más joven que  
**coscože'le** *adv* por detrás  
**cože' beldao'** jorobado  
**cože' legw** jorobado  
**cože' na'** dorso de la mano  
**cože' ni'a** empeine  
**chja'ac cože' lježbe'** van en cola  
**chli cože'** descansar  
**chloj cože'** estirarse hacia atrás  
**chzoacože'** *vt* apoyar

- lom cože'** lomo (*animal*)  
**žit cože'** columna vertebral
- cože' lao** *s pos* párpado **Cože' laocho chaclenen cont bi cho'o yo bište lo yejlaochon'.** El párpado ayuda para que no entre polvo en el ojo. [2,4 4] Véase **lao**
- cože'le** *prep* Tiene los mismos significados que **cože'** cuando es preposición. [2,4,3]
- cret\*** 1. *s* carrete **Bene' chalje' xame' chchine' creta'.** La persona que hila lana de borrego usa el carrete.  
 2. *adv* rápido **Cret gwyej to xmandadua'.** Hazme un mandado rápido. [2] Variante: **crete**
- criad** *s* criada [2]
- cruz\*** *s* cruz [1]
- cua** *s* masa **Cua par yet cheyała' yetwdichen clel ca cua par niseye'.** La masa para tortillas debe estar molida más fina que la masa para atole. [2<sup>3</sup>]  
**cua yina'** chilmole, chintesle  
**cua zgüia'** pozoncle  
**cua zi** masa para pan  
**cua zichj** pozol agrio
- cuad** *adj* marchito **Yogo' yag yej ca' zjanaquen da' cuad da' chacchgua zeye'.** Todas las flores están marchitas por el calor que hace. [4]  
**bela' cuad** carne oreada  
**chcuad** *vi* marchitarse
- cuadern\*** *s* cuaderno [2,2; pos. xcuadern]
- cuadradw\*** *adj* cuadrado [2,2]
- cuaga'** *s* viga [4,4]
- cuago'** [*pot. de chbago'*] picotear
- ¹cuan** *s* 1. quelite **Neje gwya'a yiše' jaxia' cuan da' gagwcho len yet ža'a.** Ayer fui al campo a traer quelites para comer con tortillas calientes.  
 2. hierbas de olor **Da' zan cuen cuan de da' chgo'ocho yela' guagw.** Hay muchas y distintas



hierbas de olor que ponemos en la comida. [4; pos. xcuan]

**cuan bela'** cilantro

**cuan la'a** frijolar

**cuan rud\*** ruda

**cuan setw** guía de calabaza

**cuan yezj** quintonil, quelite

**cuan zapj** guía de chayote

**niscuan** s caldo

**yixe' cuan** plantas, vegetación

<sup>2</sup>**cuan** [pot. de chban] robar

**cuanax\*** s ajo [4,2<sup>3</sup>; pos. xcuanax; lit. hierba ajo]

**cuantze\*** adj cuanto **Cuantze da' de bsa' btobe' bi'e.** Recogió cuanto había y se lo llevó. [4,1]

**cuaresm\*** s cuaresma [2,2]

**cuart\*** s 1. cuarto (edificio)

2. cuartilla (medida seca; un cuarto de un almud)

3. cuarta (medida de longitud) [2; pos. xcuart]

**cuartiy\*** s cuartilla (moneda antigua de un cuarto de un centavo) [2,2<sup>3</sup>]

**cuasj** adj que se pasó de cocido

**nile cuasj** pozole, nixtamal que se pasó de cocido Véase **chcuasj**

**cuas\*** adj gemelo, cuate **Yogo'lol**

**šib ca' chesezamba' cuaš cate'**

**chesezamba'.** Todos los chivos

tienen gemelos cuando paren. [2]

**žit cuaš** huevo con doble yema

**cuat** [4]

**chbe'cuat** vi quedar barrigón

**le'e cuat** panzón, barrigón

**cua yina'** 1. s chintesle (reg.),

chilmole **Cua yinan' con to**

**chzinjzen len nis na' chyeben lo**

**yet par gagüen'.** El chintesle no

más se disuelve en agua; luego se embarra en la tortilla para comer.

2. adj anaranjado (color) **Zoa to**

**xcoša' be cua yina'.** Tengo un

marrano anaranjado. [2<sup>3</sup> 4,4]

**cua zgüia'** s 1. Pasta que sirve para hacer pozoncle.

2. pozoncle (bebida) [2<sup>3</sup> 3] Véase

**pasonga', pasonca'**

**cuaže'** [pot. de chbaže'] golpear

**cubet\*** s cubeta [2,2]

<sup>1</sup>**cue** [pot. de chbe] encoger

<sup>2</sup>**cue** [pot. de chgüe] subir

<sup>1</sup>**cue'** s 1. par **Banez chzi' bene'**

**nita' do šone tap cue' xco'ne'.** Las personas que tienen tres o cuatro pares de bueyes se benefician con ellos.

2. grupo **Chop cue' güecuež**

**goside' cate' goła' lni.** Dos grupos de músicos vinieron cuando tuvimos fiesta.

3. parcela (terreno) **De chop cue' yo chia' na' yogüiz chyixjua' che recaudw.** Tengo dos parcelas de terreno y pago los impuestos cada año. [2]

**šcue'** un par

<sup>2</sup>**cue'** [pot. de chbe'] sentarse

**cue'bixjw** [pot. de chbe'bixjw]

hacerse pedazos

**cuec** [pot. de chbec] sentar

**cuecšagüe'** [pot. de chbecšagüe']

colocar

**cue'cuat** [pot. de chbe'cuat] quedar

barrigón

**cuecyichj** [pot. de chbecyichj]

preocuparse

**cuecži** [pot. de chbecži] calmar

**cuecžošj** [pot. de chbecžošj] tumbar

**cue'chach** [pot. de chbe'chach] estar

bien asentado

**cue'checo'** [pot. de chbe'checo']

jalonear

**cue'da'** [pot. de chbe'da'] empaparse

**cue'ej cuit** alrededor de

**cue'gad** [pot. de chbe'gad] resistir

**cue'goje** [pot. de chbe'goje]

pandearse

**cuej** [pot. de chbej] sacar

**cuejbia'** [pot. de chbejbia'] hacer a la

medida

**cuejgala'** [pot. de chbejgala']

encaminar

**cuejiže'** [pot. de chbejiže'] apartarse

- cuejlan** [pot. de **chbejlan**] sacar a escondidas
- cuejlao** [pot. de **chbejlao**] destacarse
- cuejꝑco'on** [pot. de **chbejꝑco'on**] estirarse
- cuejyichj** [pot. de **chbejyichj**] abandonar
- cue'len** [pot. de **chbe'len**] cuidar
- <sup>1</sup>cuen** *s* 1. tipo, clase **Chop cuen go zixen' chla', da' šiš na' da' moradw**. Hay dos tipos de camote: blanco y morado.
2. grupo **Šone cuen bene' ca' gosaxe' ba gosagüe'**. Tres grupos de invitados ya comieron. [4]
- cuenle** *s* partes
- tcuen tcuen** en grupos
- to cuen güeje** por tramos
- <sup>2</sup>cuen** [pot. de **chben**] manchar
- cue'nao'** [pot. de **chbe'nao'**] emboscar
- cuendao'** [pot. de **chbendao'**] concebir
- cuenle** *s* 1. partes **Gwban ca' goseque'e xšinlaze' na' besyele'en goseben' tap cuenle na' gosezi' che che'**. Los rateros se llevaron sus pertenencias y se las dividieron en cuatro partes; cada uno se llevó su parte.
2. lugar **Šone cuenle ba ben xišna' bechjon' ga chbecba'**. En tres lugares ya hizo su nido la guajolota para poner.
3. veces **Cheyała' gwchencho mesen' chop cuenle**. Debemos dar a la mesa dos manos de pintura (*lit.: pintar la mesa dos veces*). [4,2] Véase
- <sup>1</sup>cuen**
- chop cuenle** dos veces; doble
- <sup>1</sup>cuent\*** *s* cuenta [2]
- chbej cuent** adivinar
- chde cuent** rendir informe
- chebej cuent** hacer cuentas
- chon casw cuent** hacer caso
- chon cuent** hacer caso
- napen cuent** vale la pena
- <sup>2</sup>cuent\*** *s* cuento [2]
- chde cuent** contar un cuento
- cuerp\*** *s* cuerpo [2; pos. cuerp che]
- cue'šize** [pot. de **chbe'šize**] estar quieto
- cue'xide'** [pot. de **chbe'xide'**] estar confuso
- cue'xo'on** [pot. de **chbe'xo'on**] quedar atrofiado
- cuez** [pot. de **chbez**] esperar
- <sup>1</sup>cuež** *adj* sordo **Zan bene' golen' ba zjanaque' bene' cuež**. Muchos viejecitos están sordos. [2] Véase **chcuež**
- chon ze cuež** hacerse el sordo
- <sup>2</sup>cuež** [pot. de **chbež**] llorar
- cuežgüe'** [pot. de **chbežgüe'**] gemir
- cuežgüine'** [pot. de **chbežgüine'**] lamentar
- cue'ži** [pot. de **chbe'ži**] calmarse
- cuežlaže'** [pot. de **chbežlaže'**] lamentar
- cue'žošj** [pot. de **chbe'žošj**] estrellarse
- cuežyaše'** [pot. de **chbežyaše'**] lamentar
- <sup>1</sup>cuia** *s* piso **Ba chon to liže' de gayo' cuia**. Ya está contruyendo su casa de cinco pisos. [4]
- <sup>2</sup>cuia** [pot. de **chbia**] sentarse
- cuiadi** [pot. de **chbiadi**] amontonarse
- cuialao** [pot. de **chbialao**] adelantar
- cuiasha'** [pot. de **chbiaša'**] apoyarse en
- cuiayi'** [pot. de **chbiayi'**] perecer
- <sup>1</sup>cuib** [pot. de **chbib**] pinchar
- <sup>2</sup>cuib** [pot. de **chbib**] sacudir
- cuidadw\*** 1. *s* cuidado, precaución **Cheyała' gapchguacho cuidadw len bidao' riz cate' chacšenebe'**. Debemos tener mucho cuidado con los niños chiquitos cuando se enferman.
2. *interj* ¡Cuidado! ¡**Cuidadw lažo' do na'!** ¡Cuidado! ¡No te

vayas a caer de allí! [2,2] *Variante:*

**cuidad**

**Bitbi cuidadw so'**. No te preocupes.

**cháp cuidad** cuidar

**chon cuidad** cuidar

¡**Gwdap cuidad!** ¡Ten cuidado!

**cuil** [*pot. de chbil*] resbalar

**cuin** *pron reflex* uno mismo **Bicze**

**chala' lana' da' chzia' na'**

**che'nda' gonan' cuina'**. No me

quedan bien los pantalones que compro; por eso quiero hacerlos yo mismo. [2<sup>3</sup>]

**chon cuin** hacerse, considerarse

**chon cuin lo' na'** entregarse

**cuit** *prep* 1. al lado de, junto a **Cuit**

**yo'o chia' nita' chgua yej**. Al lado de mi casa hay muchas piedras.

2. al otro lado de **Zjanite' cuit**

**ya'a**. Viven al otro lado del cerro.

[2]

**cue'ej cuit** alrededor de

**cuit le'e** *s pos* 1. lado, costado

(*cuerpo*)

2. flanco, ijada (*animal*) [2 4]

**cuix** *adj* con penacho [1] *Variante:*

**yichj cuix**

**cuižje** *adj* chaparro,

subdesarrollado **Be cuižje goque**

**xichjuan' tantw gosotba' leba'**

**cate' nacba' be dao' riz**. Mi

guajolote es chaparro de tanto que le pegaban cuando estaba chiquito.

[4,4]

**chcuižj** *vi* quedar chiquito

**cumplir\***

**chac cumplir** cumplirse

**chon cumplir** cumplir

**cuñada\*** *s* cuñada [2,2,4]

**cuñadw\*** *s* cuñado [2,2]

**cwšar\*** *s* cuchara [2,2]

**chliz cwšar** entrometerse, meter la cuchara

**cwšiyw\*** *s* cuchillo [2,2<sup>3</sup>]

**-cz** *suf adv* claro, claro que (*indica certidumbre*) **Chagwbe'**. Está

comiendo. ¡**Chagwczbe!** ¡Claro

que está comiendo! **Chia' da' nga**.

Esto es mío. ¡**Chacza' da' nga!**

¡Claro que esto es mío!

## Ch - Ćh

**-ch** *suf adv* 1. más (*a veces no se traduce*) **¿Bi ye'ejcho'?** ¿Qué más quieres beber?

2. *Se refiere al futuro*. **Cate'ch gala'**

**lñi yež cana'ch si'cho xelo' da'**

**cobe**. Cuando se celebre la fiesta

del pueblo, entonces vamos a

comprarte huaraches nuevos.

**bich** *adv* ya no

**bich** *pron interr* qué más

**cana'ch** *adv* entonces

**cate'ch** *adv* cuando

**-ch...ca** más...que

**-ch...celele ca** más...que

**noch** quien más

**<sup>1</sup>-cha** *suf* muy **Zjanyicha bene' lo'**

**camión**. La gente viene muy

apretada en el camión.

**<sup>2</sup>-cha** *suf* vertical, parado

**chzecha** *vi* ponerse en pie

**chzoacha** *vi* erizarse

**chzoacha** *vt* parar

**zoacha** *adj* empinado

**<sup>1</sup>cha** *vi* madurar **Güiziya' cate' ba**

**güen naquen da' gaše'**. La lima

dulce es amarilla cuando madura.

[2<sup>3</sup>; *compl.* güe 4; *pot.* ga 2<sup>3</sup>; *est.* na 2<sup>3</sup>]

**<sup>2</sup>cha** [*se deriva de cho'a* boca]

**chabej** *adv* enfrente del pozo

**chanez** *adv* en el camino

**<sup>1</sup>cha'** *vi* ansiar comer, condición

por la cual la persona siempre tiene

hambre [2<sup>3</sup>]

**<sup>2</sup>cha'** *vi* estar adolorido, doler

(*especificando la parte del cuerpo*)

**Cha' ñi'a ga bzeta' mašet**. Está

adolorido mi pie en donde me

pegué con el machete. [2<sup>3</sup>; *compl.*

go' 2<sup>3</sup>; *pot.* ga' 2<sup>3</sup>]

**<sup>3</sup>cha'** *vi* 1. terminar **Ba cha'tega**

**ližen' len gošyizen' gosezolağüe'**

**chesonen'**. Ya se está terminando

la construcción de su casa, y apenas la semana pasada comenzaron a hacerla.

2. estar completo, estar entero

**Bito nya' yetextilen'.** Este pan no está completo. [4; *compl.* gwyā' 4; *pot.* ša' 1; *est.* nya' 1]

**cha'lao** *vi* terminar

**che'e** *vt* cumplir

**chza'** *vtc* terminar

<sup>4</sup>**cha'** [*variante de cha'a'*] ser pinchado

**cha' chbin** estar terminado (*edificio*) [4 4]

**cha' chyib** lavar bien, asear, bañar bien [2 4]

<sup>1</sup>**cha'a** espinar, picar **Leca cha'a chio' yeše' cate' chšibcho bia.** Nos espinamos mucho cuando limpiamos el nopal. [4; *compl.* gwda'a 4; *pot.* ga'a 14; *est.* na'a 14]

<sup>2</sup>**cha'a** *vi* pesar **Guac yeyo'o chop šone, le bibi cha'an.** Tú puedes llevar dos o tres porque no pesan nada. [2; *compl.* go'o 2; *pot.* ga'a 24; *est.* na'a 24]

<sup>3</sup>**cha'a** [*1.ª pers. de chej*] ir

**cha'an** *vt* 1. limpiar (*con azadón*)

**Cate' ba goque yel daon' do galjwbiž o tbio', na' cha'anchon.**

Cuando la milpita ya tiene veinte días o un mes, entonces la limpiamos con el azadón.

2. arar **Cate' cha'an go'ñ še ndechgua loe yaga' tlap toļi chaga' xyag go'na'.** El arado se atora a cada rato cuando la tierra donde aran los toros tiene muchas raíces.

[4; *compl.* go'on 4; *pot.* ga'an 2; *est.* na'an 2; *inf.* go'on 4]

**chgua'an** *vtc* arar

**chab** *vt* tejer [2; *compl.* gob 2; *pot.* gab 2<sup>3</sup>; *est.* nab 2<sup>3</sup>; *inf.* gob 2]

**chaba'** *vi* rezumar, trasminar **Yogo'ze yeso' xguag de gona' chesaban' cate' zjanaquen da' cobe.** Casi todas las ollas y jarras

de barro rezumen cuando son nuevas. [2,4; *compl.* goba' 2,4; *pot.* gaba' 2,4]

**laba'** *s* gota

**chaban** *adj* joven **Be chaban nac yjea nga, bina' gac cuežba'.** Este gallo es joven y todavía no sabe cantar. [4,4]

**bi' güego' chaban** joven

**chabej** *adv* enfrente del pozo

<sup>1</sup>**chac** 1. *vi* doler **Chacchgua ni'a ga bchača'.** Me duele mucho el pie en donde me pegué.

2. *vt* tener, padecer de **Bi**

**blažo'yane' xgüen' binlo, da'nana' chaca' nis zichj.** No me cayó muy bien la comida, y por eso tengo agruras. [4; *compl.* goc 4; *pot.* gac 2]

**chac la'** enfermarse de antojo

**chac zi'** doler

<sup>2</sup>**chac** *vi* 1. estar **Cate' dechgua xoa' na' chaquen baratw.** Cuando hay mucho maíz, entonces está barato.

2. ser **To bene' zñia naque', chžebtecho cate' chñie'** Es un hombre severo; hasta se asusta uno cuando él habla.

3. llegar a quedar **Bedao' ba gwcha'o xčoša' gocba' be xen gole.** Mi marrano creció rápido y llegó a quedar muy gordo.

4. convertirse, cambiarse **Chesene' bene' guaža' ca' bedao' chesaque' no beco', no dam na' note'teze beyixe'.** Se dice que los brujos se convierten rápido en perros, tecolotes u otros animales.

5. hacer (*calor, frío*) **Da' zil nis che'ejcho cate' chac zeye'.**

Tomamos mucha agua cuando hace calor.

6. hacer (*tiempo*) **Goc galj iz gwze'e gwyeje' México.** Hace veinte años que salió y se fue a la ciudad de México.

7. haber (*evento*) **Yogo' ža juev chac ya'a lažto'**. Todos los jueves hay tianguis en nuestro pueblo.

8. acontecer, suceder **Da' zan da' chac lo ciuda yogo' že'**. Suceden muchas cosas cada noche en la ciudad.

9. producir **Laše'choj chin' to laše' ga chacghua bi da' chesaz bene'**. Lachirioag está en un llano en el que produce mucho lo que la gente siembra.

10. valer, costar **Chop gayoa' pes chac to goš yixon'**. Un bulto de aguacates cuesta doscientos pesos.

[4; *compl.* goc 4; *pot.* gac 2; *est.* nac 2]

**chac ca chaclaže'** aunque no quiera

**chac che** escasear

**chaccho toze** estamos unidos

**chac güen che** tener éxito

**chac latje** hay tiempo

**chacze ca'** mientras tanto

**cheyac** *vi* convertirse

<sup>3</sup>**chac** 1. *v aux, vi* poder **Bi goc ša'a**. No pude ir.

2. *vi* saber **Cheyała' yo'o Rosan' gone' vestidw chio', le chac chye' lache' binlo**. Debe Ud. pedir a Rosa que le haga su vestido, porque ella sabe coser bien.

3. *vi* andar, funcionar **Bich chac relo chian', nacbja' bi naquen da' güen**. Ya no anda mi reloj. Se ve que no es bueno. [4; *compl.* goc 4; *pot.* gac 2]

**chacze chac, chacšaze** servir (*de necesidad*)

**chacya'adia** poder a duras penas

**chzaque'** *v aux* poder

**chacbale** *vt* tomar en serio, tomar a pecho **Bi gocbalebe' dan' gož xaben' lebe' che scopeta' na' be' cuimbe' bloł**. No tomó en serio lo que le dijo su padre de la escopeta y se dio un balazo. [*pron.* -da'; 2,2,1; *compl.* 2,2,1; *pot.* 2,3,1; *mod.* chac] Véase **bale**

**chacban** *vi* 1. mantenerse **Decze de yeyiljwo' to žin dao' gono' cont gacbano'**. Es necesario que busques un trabajo para que puedas mantenerte.

2. existir, subsistir **Yela' guagon' zaca'leben nis, le cabi gacbancho še ton bi de**. La comida se compara con el agua, porque no existiríamos si faltara alguna de las dos. [*pron.* -da'; 4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *mod.* chac] Véase **chban**

**chacbe'e** *vi* 1. darse cuenta, notar **Da' zcha'o ba gwza'a cate' gocbe'eda' nez yobla' ba zya'a**. Ya había caminado mucho cuando me dí cuenta que iba por otro camino.

2. tener cuidado **Le gacbe'e bi gonditjele da' de chele**. Tengan cuidado de no malgastar lo que tienen. [*pron.* -da'; 2,14 todos; *mod.* chac]

**chacbja'** Véase **nacbja'**

**chacbyene** *vi* tener prisa **Gosezechaze' gosagüe', le chesacbyende'**. Estuvieron comiendo parados porque tenían prisa. [*pron.* -da'; 4,4,4; *compl.* 4,4,4; *pot.* 2,4,4; *mod.* chac] Véase **chombyene**

**chac castigw\*** 1. *vi* sufrir **Chaccho castigw bibi nis de ye'ejcho**. Estamos sufriendo porque no hay agua para tomar.

2. *vp* ser castigado **Bene' ca' chesebane' cheyała' yesaque' castigw**. Los que roban deben ser castigados. [2 2,2<sup>3</sup>] Véase **castigw chon castigw** castigar

**chac conform** *vi* 1. estar de acuerdo, conformar **Chaca' conform yogo'te can' žon'**. Estoy de acuerdo con todo lo que dices.  
2. resignarse, conformarse **Chaca' conform gaca'te chona' gan le chaqueczen len bi da' chyažj**

**chchinda'**. Me resigno con lo que gano porque sí alcanza para mis gastos. [2 2,2<sup>3</sup>]

**chacchonch** *vi* aporrear (*con ruido*) [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *mod.* chac] Véase **chchonch**

**chacchonch chacñin** *vi* haber mucho ruido, haber mucho escándalo **Chacchonch chacñin cate' bžin gobernador**. Hubo mucho escándalo cuando llegó el gobernador. [2,2 2,2,2<sup>3</sup>; *mod.* chac] Véase **chñin chchonch**

**chacchope** *vi* 1. vacilar **Chacchopda' še žan solagüa' gona' yo'o bio' na'a o še bion' yeto**. Vacilo entre si empiezo a construir la casa este mes o el otro.  
2. estar variable (*el tiempo*) **Chacchope na'aža, šlož güeje cheža'a na' yešlož cheyo'o bejw**. El tiempo está variable; un rato hace calor, y otro está nublado. [*pron.* -da'; 2,2,1; *compl.* 2,2,1; *pot.* 2,3,1; *mod.* chac] Véase **chope**

**chacchoplaže'** *vi* vacilar, dudar, estar indeciso [2,2,1,4; *compl.* 2,2,1,4; *pot.* 2,3,1,4; *mod.* chac] Véase **chacchope**

**choplao choplaže' chac** vacilar

**chacdebe** *vi* vacilar, dudar **Chacdebdá', bi nezda' nac gona', še ša'a Lan' o še cbi**. Estoy vacilando y no sé si voy a Oaxaca o no. [*pron.* -da'; 2,2,1; *compl.* 2,2,1; *pot.* 2,3,1; *mod.* chac] Véase **chdebe**

**chacdile** *vt* pelear por **Besyela'a xaxna' bidaon' na' gosacdilde'be'**. **Chope' gosaclaže' yesyega'anlene'be'**. Los padres del niño se separaron y pelearon por él. Los dos querían quedarse con él. [*pron.* -da'; 2,2,2<sup>3</sup>; *compl.* 2,2,2<sup>3</sup>; *pot.* 2,3,3; *mod.* chac] Véase **'chdile**

**chacditje** *vi* 1. gastar **Leca chacditje yin' cate' chxenchon do yel**. Se gasta mucha corriente

eléctrica cuando dejamos la luz prendida toda la noche.  
2. echar a perder **Ba gocditje niscuan chian' le bi boleban'**. Ya se echó a perder mi caldo porque no lo herví. [4,4,2; *compl.* 4,4,2; *pot.* 2,4,2; *mod.* chac]

**chonditje** *vtc* desperdiciar

**chac falt\*** *vi* 1. faltar (*algo*) **Ba bosozoe' ventan, con vidr na'ze chac falt**. Ya instalaron las ventanas; no más faltan los vidrios.  
2. faltar tiempo (*el período anterior a un evento*) **Yelate'ze chac falt par gala' Iní San Andrés**. Falta poco tiempo para celebrar la fiesta de San Andrés.  
3. faltar, estar ausente **Bene' zan goc falt cate' gosone' žinlagüe'**. Faltaban muchos cuando hicieron el tequio. [2 2<sup>3</sup>]

**chacgane** *vi* 1. dudar **Gože'nda' goc ca' perw chacganda' še lede'**. Me dijo que así pasó; pero dudo que diga la verdad.  
2. estar inquieto, inquietarse **Bene' gwbanña' chacgande' chžebe' gabe'e bene'**. El ladrón está inquieto porque tiene miedo que lo vayan a descubrir. [*pron.* -da'; 4,4,4; *compl.* 4,4,4; *pot.* 2,4,4; *mod.* chac]

**chacgüe'ej** *vi* rechinar [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *mod.* chac] Variante: **chacgüi'ij**

**chacgüide'** *vi* 1. ser egoísta **Chacgüide' bidaon' juguet chebe' da' chytjebe'**. **Bi chaclaže'be' no chitje len**. El niño es egoísta con sus juguetes. No quiere que nadie juegue con ellos.  
2. ser codicioso **Decze yežlio che' na' con chacgüide'de' chsi'e da' de che bene' yoble**. Tiene terrenos, pero es codicioso y va a comprar los de otros. [*pron.* -da'; 2,2,2<sup>3</sup>;

*compl.* 2,2,2<sup>3</sup>; *pot.* 2,3,3; *mod.* chac]

Véase **chgüide'**

**xagüide'** *adj* egoísta

**chacgüine'** *vi* estar triste [*pron.* -da'; 2,2,2<sup>3</sup>; *compl.* 2,2,2<sup>3</sup>; *pot.* 2,3,3; *mod.* chac] Véase **chgüine'**

**chacla'ay** *vp* ser bendecido, recibir una bendición **Ža viern šjasane' lgu'a lsa' cobe daon' yodaon' cont gacla'ayen.** El viernes va a llevar su nueva imagen a la iglesia para que sea bendecida. [4,4; *compl.* gocla'ay 4,4; *pot.* gacla'ay 2,4; *est.* nacla'ay 2,4] Véase **la'ay**

**chonla'ay** *vtc* bendecir

**chaclalj** *vi* 1. aflojarse, estar flojo **Chaclalj bada' chian' le bi bchejchachan'.** Está flojo mi mecapal porque no lo amarré bien.

2. estar flojo, estar holgado (*ropa*)

**Chaclalj xalana'be' tantw ba bežitbe'.** Su ropa está muy holgada porque ha adelgazado tanto. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *mod.* chac] Véase **lalj**

**chaclalj lba'** tener carraspera

**chaclaže'** 1. *vt* querer, desear **Goclaža' sia' to bada' perw bi goque xmechua'.** Quise comprar un mecapal, pero no me alcanzó el dinero.

2. *vi* consentir **Ba goclaže' no'olen' za' bene' che' güen žin chia' gwxe.** Ya consintió la mujer en que su marido vaya a trabajar conmigo mañana. [4,4,4; *compl.* 4,4,4; *pot.* 2,4,4; *mod.* chac]

**chac ca chaclaže'** queriendo o no

**chacle'** *vi* estar chiflado, estar loco (*por borrachera, por amor*) [2,2<sup>3</sup>; *compl.* 2,2<sup>3</sup>; *pot.* 2,3; *mod.* chac] Véase **le'**

**chaclebe** *vi* estar igual, ser igual **¿Bixchen' che bi'na' gwda'o da' zcha'o na' chia' neda' gwda'o late'ze? Bi nacleben.** ¿Por qué le sirvió mucho a aquel niño y a mí un

poquito? No están iguales nuestras porciones. [2,2,2<sup>3</sup>; *compl.* 2,2,2<sup>3</sup>; *pot.* 2,3,3; *mod.* chac] Véase **lebe**

**chaccho toze** estamos unidos

**chonlebe** *vtc* hacer igual

**chacle' chacyal** *vi* ser loco [2,2<sup>3</sup> 3,3; *mod.* chac]

**chaclen** *vt* ayudar **Gual naclene' bene' na' cate' gote' bžagchgua bene' zan jasecuaše'ne'.** Ayudó mucho a la gente, y cuando murió, muchos fueron a su entierro. [2,2<sup>3</sup>; *compl.* 2,2<sup>3</sup>; *pot.* 2,3; *est.* 2,3; *mod.* chac]

**goclen** *s* favor, ayuda

**chacle'te** *vi* 1. frondoso

2. robusto (*niño*)

3. grande (*animal*) [2,2,4; *compl.* 2,2,4; *pot.* 2,3,4; *mod.* chac]

**chacloc** *vi* encolerizarse, enfurecerse [2,2<sup>3</sup>; *compl.* 2,2<sup>3</sup>; *pot.* 2,3; *mod.* chac] Véase **chloc**

**chaclolj** *vi* 1. gorgotear (*líquido*) **Bi beža' latw chio'. ¡Leca chacloljen!** No se llenó su lata, ¡Cómo gluglutea!

2. chillar, hacer ruido (*estómago*)

**Chaclolj li'a cate' chagua' da' yo'o za.** Mi estómago chilla cuando como alimentos grasosos. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *mod.* chac]

Véase **chlolj**

**chaclolj yes** sudar mucho

**chacmans\*** *vi* estar manso, estar domado **Ba chacmans xco'nan' na'a, le cate' za' beži'tia'ba' benchguaba' žnia.** Ya está manso mi toro; pero cuando lo compré era muy bravo. [2,2<sup>3</sup>; *compl.* 2,2<sup>3</sup>; *pot.* 2,3; *mod.* chac] Véase **mans**

**chonmans** *vtc* amansar

**chacniñ** *vi* 1. tronar **Gocniñchgua be'e cate' za' gac yejw.** Tronó fuerte en la mañana, antes de llover.

2. hacer mucho ruido, hacer ruido estruendoso **Do ža chacniñ camión**

**ca' cheseden cho'a yo'o.** Todo el día los camiones pasan enfrente de la casa haciendo mucho ruido.

[2,2,2; *compl.* 2,2,2; *pot.* 2,3,3; *mod.* chac]

*Véase chñin*

**chacchonch chacñin** haber mucho ruido

**chacsins** *vi* cimbrar **Yo'o de yagla' chacsinsen cate' chdacho lagüenna'**. La casa de madera cimbra cuando camina uno. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *mod.* chac]

**chacšagüe'** *vi* ser bueno **Bi gocšagüe' cosešen' iz na'a.** No fue buena la cosecha este año. [4,4,4; *compl.* 4,4,4; *pot.* 2,4,4; *mod.* chac]

**chonšagüe'** *vtc* arreglar

**chacšagüe'laže'** *vi* crecer bien [4,4,4,4; *compl.* 4,4,4,4; *pot.* 2,4,4,4; *mod.* chac]

**chacšene** *vi* enfermar, estar enfermo **Gocšene bi' no'ol daon' na' jasesane'be' lao doctor.** La niña se enfermó, y la llevaron al doctor. [*pron.* -da'; 4,4,4; *compl.* 4,4,4; *pot.* 1,4,4; *mod.* chac]

**chonšenze** *vt* debilitar

<sup>1</sup>**chacši'i** *vt* cuidar bien, atender bien **Leca mbalaz zoabe' le chacši'ide'be'.** El niño tiene buena salud porque lo cuida bien. [*pron.* -da'; 2,21 todos; *mod.* chac]

<sup>2</sup>**chacši'i** *vp* recibir buena atención, ser bien atendido **Nachbia' chacši'ibe' le chane'be'.** Se ve que recibe buena atención porque está gordito. [2,2; *compl.* 2,2; *pot.* 2,3; *mod.* chac]

**chonši'i** *vtc* atender bien

**chactit** *vi* brillar **Šeže'le chle'echo chesactit beljw ca'.** Vemos brillar las estrellas en la noche. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *mod.* chac]

**chac tole** *vi* 1. apenarse, avergonzarse **Chaque' tole dan' gwñie' median' caten' gwzožde'.** Se siente apenado por lo mal que habló cuando estaba borracho.

2. preocuparse mucho **Chaccho tole bitna' yele'e le yogo' žan' chele'e hor na'a.** Nos preocupa mucho que todavía no ha llegado, porque todos los días llega a esta hora. [2 2,2]

**chactont** *vi* enloquecer, estar fuera de sí **Chesene' goctont ben' dan' gwdiž belen' le'.** Dicen que se enloqueció porque una víbora lo mordió. [2,2; *compl.* 2,2; *pot.* 2,3; *mod.* chac] *Véase tont*

**chactont yichj** marearse

**chontont** *vtc* enloquecer

**chacw** 1. *vt* taparse, cubrirse **Chop lache'chel chacua' bio' diciembr nach cheže'eda'.** En el mes de diciembre me tapo con dos cobijas para calentarme.

2. *vt* ponerse **¿Gañ camis cobe**

**gacw bidaon'?** ¿Dónde está la camisa nueva que se va a poner el niño?

3. *vi* estar techado **Nacw ewsin chia' cartón na' che bena' nacon' tej.** Mi cocina está techada con cartón y la de él está techada con tejas. [4; *compl.* gocw 4; *pot.* gacw 2; *est.* nacw 2]

**chacw xa** vestirse

**chacw xen** ser techado

**chguacw** *vt* cubrir

**chacxe** *vi* 1. aparecer (*inesperadamente*) **Concze gocxe to bžina'yixe' gan' zian'.** De repente apareció un venado donde yo estaba parado.

2. brotar (*planta*) **Chyo'o chia' gosacxe yixe'.** Brotaron hierbas en mi patio. [2,2<sup>3</sup>; *compl.* 2,2<sup>3</sup>; *pot.* 2,3; *mod.* chac]

**chacxen** *vp* ser honrado **Gocxen maestra' dan' chsedde' binlo.** La maestra fue honrada por enseñar bien. [2,2<sup>3</sup>; *compl.* 2,2<sup>3</sup>; *pot.* 2,3; *mod.* chac] *Véase* <sup>1</sup>xen, chonxen

**chacxenlaže'** *vi* consolarse **Ba goc sša gwza' bi' chian' zjasoabe'**



- México. Gacxenlaža' cate' yela'be' le'eda'be' da' yoble.** Hace tiempo mi hijo se fue a vivir a México. Me consolaré al verlo de nuevo cuando vuelva. [2,2,4,4; *compl.* 2,2,4,4; *pot.* 2,3,4,4; *mod.* chac]
- chonxenlaže' vi** tener paciencia
- chacxi'a vp** ser hechizado
- Chesene' gocxi'abe' dan' leca ba güe'ebe'.** Dicen que fue hechizado porque ha estado muy enfermo. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *mod.* chac]
- chonxi'a che** maleficiar
- chacxi'e vt** envidiar, odiar [*pron.* -da'; 2,14 todos; *mod.* chac] Véase xi'a
- chonxi'a che** envidiar
- yela' chacxi'a** envidia
- chacxoxj vi** crujir [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *mod.* chac]
- chacxoxj lay** crujir los dientes
- chacya'a vi** doler mucho, tener mucho dolor (*especificando la parte del cuerpo*) **Chacya'a yichja' cate' chona' žin lo gwbiž.** Me duele mucho la cabeza cuando trabajo en el sol. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *mod.* chac]
- chacya'adia vi** poder a duras penas
- chacyal vi** 1. zangolotearse
- Chacyal žom chian' le bi nchejchachen badan'.** Se zangolotea mi canasto porque el mecapal no está bien amarrado.
2. tropezar **Gocyala' na' bzaçhoa' yeni'a.** Tropecé y me torcí el pie.
3. tambalearse **Bižana' ble'eda' le' choždo' na' chacyalchgo' zjaydao', perw bi gwbiço'.** Hace días te vi tomado y te tambaleabas mucho, pero no te caíste. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *mod.* chac]
- <sup>1</sup>chacyaše' vi** estar triste
- Chacyaše' chgüede' dan' bi gwzoa no bi' che', goque' no'ole güiž.** Está muy triste porque es estéril y no tiene hijos. [*pron.* -da'; 4,4,4;
- compl.* 4,4,4; *pot.* 2,4,4; *mod.* chac]
- Variante: chacyaše' laže' Véase yaše'*
- <sup>2</sup>chacyaše' vi** ser humilde, verse humilde **Nacyaše' liž xlatje' le za' bosošagne'e.** Es humilde su hogar porque apenas se casaron. [*pron.* -da'; 4,4,4; *compl.* 4,4,4; *pot.* 2,4,4; *mod.* chac] Véase yaše'
- chacyaše' che** ser pobre
- chacyid vi** tambalearse [2,2<sup>3</sup>; *compl.* 2,2<sup>3</sup>; *pot.* 2,3; *mod.* chac]
- chacyože vi** alegar, discutir
- Gocyožto' len bene' gualiž cheton' dan' gwdi'iq beco' chen' neda'.** Alegamos con nuestro vecino porque su perro me mordió. [2,2,2; *compl.* 2,2,2; *pot.* 2,3,3; *mod.* chac]
- chacyožlen** discutir con
- chaczede vi** preocuparse
- Chaczedda' nac gona' len gastw xen dan' napa' nga.** Me preocupa pensar qué voy a hacer con tanto gasto que tengo. [*pron.* -da'; 4,4,4; *compl.* 4,4,4; *pot.* 2,4,4; *mod.* chac] Véase zed
- chac zi' vi** 1. lastimarse (*especificando la parte del cuerpo*)
- Goc zi' taca' na' zjazoachgua yi xbena'.** Me lastimé la mano y los dedos están muy hinchados.
2. doler (*especificando la parte del cuerpo*) **Chac zi' ni'a gan' blib burron'.** Me duele la pierna en donde me pateó el burro. [2 2<sup>3</sup>] Véase zi'
- chaque zi'** lastimarse
- chacžeje** 1. *vt* equivocarse
- Gocžejeto' nez na' gwcu'a'ato' nez yoble jašo'oto' lo' yixe'.** Nos equivocamos de camino; agarramos otro, y nos metimos en el matorral.
2. *vi* extraviarse **Bidao' che Tomasen' gocžejebe' perw liž bene' gualiž ca' beželbe'.** El niño de Tomás se extravió, pero fue encontrado en la casa de los vecinos.

3. *vi* estar fuera de sí **Nacžejde'** **tantw yo'e da' la na' bi chañede' bin' chne'**. Está fuera de sí por tanta fiebre que tiene, y no sabe lo que dice. [*pron.* -da'; 4,4,4; *compl.* 4,4,4; *pot.* 2,4,4; *est.* 2,4,4; *o* 2,1,2 todos; *mod.* chac]
- chonžeje** *vtc* trastornar
- chacžejlaže'** *vi* 1. confundir, equivocar **Cate' beya'a yež na' gocžejlaža', nez yoble beca'a**. Cuando regresé al pueblo me equivoqué, y agarré otro camino.
2. estar incierto, vacilar **Chacžejlaže' nac gone', še šeje' gwxe o güižj**. Está incierto en qué va a hacer; si va a ir mañana o pasado mañana.
3. sentirse inquieto **Toz lache' las gwguacwcho bidaon' cont ca gacžejlaže'be' len da' lan'**. Con una tela delgada tapamos al niño para que no se sienta inquieto por el calor. [4,4,4,4; *compl.* 4,4,4,4; *pot.* 2,4,4,4] Véase **chacžeje**
- chach** 1. *vp* ser lavado **Bebe' zoda' cate' gwyachen**. Encogió mi falda cuando fue lavada.
2. *vt* limpiar **Bito goque nisen' šachen lache'na**. No alcanzó el agua para limpiar la ropa.
3. *vi* quedar limpio, estar limpio **Chop ni'a gwdiba' lache' quinga le bi gwyachen da' nechw**. Lavé esta ropa dos veces porque no quedó limpia la primera vez. [4; *compl.* gwyach 4; *pot.* šach 2; *est.* nyach 2]
- bzach** *adj* blanco (*maíz*)
- chachloj** quedar bien limpio
- yach** *adj* limpio
- chach** *adj* macizo **Rued che camión ca' nonen hul chach gual**. Las llantas de los carros están hechas de hule muy macizo. [4]
- chchach** *vi* secar
- chach** *suf adv* 1. fuertemente, firmemente **Leca zide' nac nechw che yag yech, le cate' choxe'cho ga dopen chda'chachen taca'cho**. La resina del ocote es muy pegajosa, porque cuando la tocamos se pega firmemente en la mano.
2. rígido **Gwyaze' ca šon na' con gwzoachach šla'a ne'e bich chdan**. Tuvo un ataque y quedo rígido su brazo, y ya no lo mueve.
3. con llave **Gwseyjwchacho' puerten'**. Cierra la puerta con llave. [4]
- chbe'chach** *vi* estar bien asentado
- chchejchach** *vt* amarrar bien
- chonchachlaže'** *vi* animarse
- chad** *vi* endurecer, cuajar **Ba cheyad gelatina dan' bena' be'e**. Ya se está cuajando la gelatina que hice en la mañana. [2; *compl.* god 2; *pot.* gad 2<sup>3</sup>; *est.* nad 2<sup>3</sup>; *frec.* cheyad]
- chade'** *vi* empezar a echar a perder (*comida cocida que puede comerse todavía*) **Ba gode' niscuan za chia' da' bena' nase da' bi boleban'**. Ya empezaron a echarse a perder los frijoles de olla que hice ayer porque no volví a hervirlos. [4,4; *compl.* gode' 4,4; *pot.* gade' 2,4; *est.* nade' 2,4]
- chadjo** *vp, vi* 1. ser agujereado **Nadjo nagben' par gwguala'be' ret**. Le fueron agujereadas las orejas para ponerle aretes.
2. ser pinchado **Godje pelot cate' bxite'ba' gan' žia yeše'**. La pelota se pinchó cuando cayó donde había espinas. [2,2; *compl.* godje 2,2; *pot.* gadjo 2,3; *est.* nadjo 2,3]
- chyidjo** *vtc* agujerear
- chadlaže'** *vi* dar señales de vida (*alguien que está a punto de morir*) [2,1,4; *compl.* godlaže' 2,1,4; *pot.* gadlaže' 2,1,4; *est.* nadlaže' 2,1,4]
- chado'** *vt* 1. picar **Chla xbenan' ga godoa' yeše'**. Me duele el dedo donde me piqué con la aguja.

2. poner para sostener, apoyar o asegurar **Cate' chseyjwto' puert šeže'le chado'ton' to yag**. Cuando cerramos la puerta de noche, la aseguramos con un palo.

3. ofender **Cate' chšaljlena' bena' leca chadoe' neda'**. Cuando platico con ella me ofende mucho. [2,2; *compl.* godo' 2,2; *pot.* gado' 2,3; *est.* nado' 2,3]

**chado' diža'** insultar  
**chado' xben** provocar  
**chado' yeše'** insultar

**chaga'** 1. *vi* atascarse, atorarse **Cate' gan' cha'an go'n še ndechgua loe yag tlap toli chaga' radon'**. Cuando el toro ara donde hay muchas raíces de árboles, el arado se atora a cada rato.

2. *vi* demorar **Ne' nague', biña' šeje'**. Todavía demora; no se ha ido.

3. *vp* ser obstruido, ser impedido **Goclaže' šeje' Yalalje perw gogue' yegw**. Quiso ir a Yalálag, pero se lo impidió el río. [4,4; *compl.* goga' 4,4; *pot.* gaga' 2,4; *est.* naga' 2,4]

**cheyaga'** *vi* calmar (*diarrea*)  
**chzaga'** *vtc* obstruir

**chaga' cha'a** atorarse (*repetidas veces*) **Tantw da' xen yoa' da' zenoe' na' chaga' cha'an do le'e ze'e**. Tan grande es la carga que lleva, que se atora en las paredes. [4,4 4]

**chague** *adj* moreno [2,2] *Variante:* **chag**

**chagw** *vt* 1. comer **Niscuan za chagwcho yogo' zil**. Comemos frijoles parados todas las mañanas.

2. morder **To beco' gwdagwba' bidao' na' na' žia güe' na' be'**. Un perro mordió al niño y ahora el niño tiene una herida en la mano.

3. picar **Chagw lay tracan' perw bi chyiya'atec, con chbia blöc**. El

chichicastle pica, pero donde pica no causa mucho dolor; no más levanta ronchas.

4. lastimar **Chagwchgua yel cobe ni'acho**. Los huaraches nuevos nos lastiman los pies.

5. quemar, hacer arder (*químicos*) **Gwdagw yo'on lo taca'**. La cal me quemó las manos.

6. mutilar **Chyažje to xbene' da' gwdagw trapiš**. Le falta un dedo; el trapiche se lo mutiló.

7. omitir **Gwne'e gan' bzoja' numeros ca' na' nach gwne': -Ba gwdagon xono'**. Miró cuando escribí los números y dije: -Ya omitió el ocho. [4; *compl.* gwdagw 4; *pot.* gagw 2; *est.* nagw 2; *inf.* guagw 2]

**chagw gwbiž** despintar, descolorar  
**chagw ponet** ser golpeado a puñetazos

**chagwxej lay** crujir los dientes

**chagw xgüe** comer (*mediodía*)

**chagw xsil** desayunar, almorzar

**chagw xše'** cenar

**chagw yet** comer, comer una comida

**chdago** *vi* saber

**chdagüe** *vt* poder comer

**chedagw** *vi* terminar de comer

**che'ej chagw** comer y beber

**chguagw** *vtc* alimentar

**dagw** *s* comida

**yela' guagw** *s* comida

**chagw bxidw** *vt* besar

**Chaquechgüe xna'be' lebe' na'**

**chagüe'be' bxidw**. La mamá del niño lo ama mucho y lo besa. [2 2; *mod.* chagw]

**chagw chle'eba'** *vi* hormiguar, sentir hormiguelo **Chagw chle'eba' lo' taca'**. Mi mano me hormigüea. [4 4,4; -ba' *animal*] Véase **chle'e**

**chagwlan** *vt* 1. comer a escondidas, comer a hurtadillas (*para no compartir con otros*)  
2. morder inesperadamente (*perro*) [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,3; *mod.* chagw] Véase **-lan**

- chagwšaša'** *vt* engullir, embocar  
[4,4,4; *compl.* 4,4,4; *pot.* 2,4,4; *mod.* chagw]
- chagwḡat** *vi* comer mucho, comer hasta hartarse [*tono:* 4,4; *compl.* gwdagwḡat 4,4; *pot.* gagwḡat 2,4]
- chagwxi'a** *vi* comer sin ganas [4,4; *mod.* chagw]
- chagwḡoxj** *vt* crujir **Cate' de yet yexo' bedao' chagwḡoxjen' le ne žiachgua laye'**. Cuando hay tortillas tostadas, rápido se las come y hace que crujan porque todavía tiene buenos dientes. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *mod.* chagw]
- chagwḡoxj lay** 1. castañetear los dientes **Cate' cheyaga' chagwḡoxj laya'**. Cuando tengo frío me castañeteo mis dientes.  
2. crujir los dientes, rechinar los dientes [*mod.* chagw]
- chagw xya** *vi* quejar, demandar **Le'e jachogle xetj ben', na' na'a ba chagüe' xya lao justis**. Ustedes cortaron las cañas de ese señor, y ahora él se queja ante las autoridades. [2 2]
- chagwya'a** *vt* 1. morder (*burros, caballos, mulas*) **Chagwya'a burrw chen' cate' chyine'ba'**. Su burro muerde cuando le pegan.  
2. estar en apuros, estar en aprietos **To be xcuide' benen byen betua'ba' le chagwya'an neda'**. Tuve que matar un animal joven porque estaba en apuros. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *mod.* chagw]
- <sup>1</sup>chal** *vi* brotar (*agua*) **Con chonze' ca bene' chbež, gague bi nis chal lagüen**. Sólo finge llorar, ni le brotan las lágrimas. [4; *compl.* gol 4; *pot.* gal]
- cheyal gože'** superar
- <sup>2</sup>chal** *vi* 1. madurar, sazonar **Bedao'ch chal xoa' bzagüen', lez ca' bedao' cho'oteban'**. El maíz obscuro madura más pronto, y también se pica más pronto.  
2. estar robusto, estar fuerte **Bal bene' bi nalteque', güeltze chese'ede'**. Algunas personas no están muy robustas y se enferman a cada rato.  
3. ser duro (*lit. o fig.*) **¡Leca nale yichjlaždao' bene' ca'!** ¡Qué duro está el corazón de aquella gente! [4; *compl.* gol 4; *pot.* gal 2; *est.* nal 2]
- chzal** *vte* desarrollar
- gual** *adj* fuerte
- chal** *vi* anochecer, oscurecer **Cate' nac tiemp zag chyob chal**. En el invierno anochece más temprano. [4; *compl.* gol 4; *pot.* gal 4]
- bagol** *adv* de noche
- chale** *vi* ser sorprendido por la noche
- challaže'** *vi* olvidar
- <sup>1</sup>chala'** *vt* agarrar, coger **Gola' to bada' gwy'a tñi'a guague**. Agarré un mecapal e hice un viaje para traer leña. [2,2; *compl.* gola' 2,2; *pot.* gala' 2,3]
- <sup>2</sup>chala'** *vi* 1. alcanzar (*tiempo*) **Catee chaso' gwxe cont gala' gago' xsil**. Mañana te levantas temprano para que te alcance el tiempo para almorzar.  
2. celebrar **Chop cue' güecuež goside' cate' gola' lni**. Dos bandas de música vinieron cuando se celebró la fiesta. [2,2; *compl.* gola' 2,2; *pot.* gala' 2,3] Véase **<sup>1</sup>chale'**
- <sup>3</sup>chala'** *vi* 1. colgar **Cože' puert na' nala' xmašeta'**. Mi machete está colgado detrás de la puerta.  
2. llevar, tener puesto (*aretas, collar u otras algo que parece colgar*) **Xdan nlo'e yen bene' nala' bga**. El cuello de la persona se ve bonito cuando lleva un collar.  
3. pesar **Xoa' len za choten' por yag, na' tap kilw chala' tyag**. Venden el maíz y el frijol por

almud, y un almud pesa cuatro kilogramos.

4. ser buena medida **Gwnaba' to kil sucr na' goebe'eda' bi na'an'.**

Pedí un kilo de azúcar, pero me di cuenta que no fue buena medida.

[2,2; *compl.* go|a' 2,2; *pot.* ga|a' 2,3; *est.* na|a' 2,3]

**chguala' vtc** colgar

<sup>4</sup>**chala' vt** deber **¿Bi gono' laxjua' da' chalo' che chop za'?** ¿No me

pagas el sueldo de dos días que me debes? [2,2; *compl.* go|a' 2,2; *pot.*

ga|a' 2,3; *est.* na|a' 2,3]

**cheyala' v aux** deber

<sup>5</sup>**chala' vi** 1. prender, encenderse **Bi chala' mašw chia' le mbisba'.**

No se prende la piña porque está mojada.

2. quemar **Cate' mbiž maš yecha' leca güen chala'ba'.** Cuando ya

está seco el piñón se quema y hace mucha flama. [2,2; *compl.* go|a' 2,2;

*pot.* ga|a' 2,3]

**chala'nin** arder mucho

**chguala' vtc** encender

<sup>6</sup>**chala' vt** quedar (*ropa, calzado*) **Ba chcha'obe', na' bich chala'be' xabe' dan' godgüiz.** Está

creciendo, y ya no le queda su ropa del año pasado. [2,2; *compl.* go|a' 2,2;

*pot.* ga|a' 2,3; *dub* guala' 2,2; *est.* na|a' 2,3]

**to chala'ze** quedar bien (*ropa*)

**chala' chca'a** 1. atorar (*repetidas veces*) **Cate' chejcho yiçe' leca chala' chca'a yeše' din chio'.**

Cuando vamos al campo, las espinas se nos atorán mucho en la ropa.

2. andar, vagar **Be ca' chyoa' bedao' chala' chca'aba' ni na'le,**

**bicze choṅba' cui'a šize.** Los animales que cuidan andan rápido de un lado a otro. No me dejan

sentarme quieto.

3. extenderse (*fuego, plantas*) **Bedao' chala' chca'a yi' be| ni**

**na'le.** Las llamas del fuego se

extienden rápido por todos lados.

[2,1 4; *compl.* go|a' gwca'a 2,14; *pot.* ga|a' ca'a 2,14; *est.* na|a' nca'a 2,14]

**chala' chxiz** 1. estremecerse, temblar **Tantw bšeb beco' neda' na' chala' chxiza', godca' še**

**chi'inba' neda'.** Tanto me asustó el perro que estoy

estremeciéndome; pensé que me iba a morder.

2. escalofriarse, calofriarse, sentir escalofríos **Chala' chxizte' tantw chey chle'.** Hasta se escalofría de

tanto que le duele. [2,4 4; *compl.* go|a' gwxiz 2,4 4; *pot.* ga|a' xiz 2,4 4]

**chala' chyil** estar adolorido [2,2 1; *compl.* go|a' gw|il ; *pot.* ga|a' chil]

<sup>1</sup>**chala'dit vi** colgar, pender [2,1,4]

<sup>2</sup>**chala'dit vi** prender (*fuego*) [2,1,4]

**cha'lao vi** terminar [4,4; *compl.* gwyala' 4,4; *pot.* ša'lao 1,4; *est.* nya'lao 1,4] Véase <sup>3</sup>**cha'**

**chza'lao vt** terminar

**cha'laže' vi** tener orgullo, ser orgulloso **Leca ba cha'laže' bene' yo'o gualiz chia' na'a ba naque' bene' gwṇi'a.** Mi vecino se ha

vuelto muy orgulloso ahora que es rico. [2,4,4; *compl.* go'laže' 2,4,4; *pot.* ga'laže' 2,4,4; *est.* na'laže' 2,4,4]

**ya'laže' adj** orgulloso

**chal chxin vi** oscurecer [4 4; *compl.* go| gwxin 4 4; *pot.* ga| xin 2 4]

**chale vi** ser sorprendido por la noche, ser sorprendido por el

anochecer **Choe'laže' chze'e cont bi galde'.** Se apura en salir para no

ser sorprendido por la noche. [*pron.* -da'; 4,4; *compl.* go|e 4,4; *pot.* ga|e 2,4; *est.* na|e 2,4] Véase **chal**

<sup>1</sup>**chale' v aux** 1. llegar a tiempo **Cheyala' chaso' tempran cont gale' gono' žin.** Tienes que

levantarte temprano para que llegues a tiempo a trabajar.

2. ser tiempo, llegar el tiempo **Biṇa' gale' gombe' žin le ne'**

- naše'be'**. Todavía no es tiempo de que empiece a trabajar porque todavía está chico. [2,1; *compl.* gole' 2,1; *pot.* gale' 2,1] *Variante: chaļa'*  
*Véase 2chaļa'*
- 2chale'** *vi* saciarse, hartarse [*pron.* -da'; 1,4; *compl.* gole' 1,3; *pot.* gale' 1,4; *est.* nale' 1,4]
- chale' bišgal** dormir suficientemente
- 3chale'** *vi* sufrir **Chale'de' len da' zeye' tantw chane'**. Sufre por el calor porque está tan gordo. [*pron.* -da'; 2,1; *compl.* gole' 2,1; *pot.* gale' 2,1; *est.* nale' 2,1]
- cha'le** *adv* 1. arriba **Yichjež cha'le zoa liže'**. Allá, arriba del pueblo, está su casa.  
2. encima **Gwļečhj xe' dan' chaze' cha'le**. Se quitó la ropa que tenía encima.  
3. norte **Be' dan' za' cha'le ļeca chonen zag**. El viento que viene del norte trae mucho frío. [1,4]  
**cha'te** *adv* muy arriba  
**cha'ži'** *adv* por todos lados
- 1chalj** *vi* 1. nacer **Bachel golj bidao' che bene' bilan'**. Anoche, como a medianoche, nació el hijo de mi hermana.  
2. salir, nacer de por sí **Lao güe' da' žia cože' xpurrua' ba goljen bzoga'**. Salen cresas de la herida que mi burro tiene en el lomo. [2; *compl.* golj 2; *pot.* galj 2<sup>3</sup>; *est.* nalj 2<sup>3</sup>]  
**chalj chxe** nacer de por sí
- 2chalj** *vi* 1. prender, encender **Con še šalj yi' chian', le mbis xguagan'**. A ver si prende la lumbre, porque la leña está mojada.  
2. espumar **Nis dan' de nga bitw naquen güen par chibcho lache', bitw chalj yaxtilen'**. El agua de este lugar no es buena para lavar ropa; el jabón no espuma.  
3. rendir **Chaljechgua to kil za**. Rinde mucho un kilo de frijol. [4; *compl.* gwyalj 2; *pot.* šalj 2; *est.* nyalj 2]  
**chalj da' ļa** tener calentura  
**chalj xcho'** sacar gargajo  
**chzalj** *vtc* prender
- chalje** *vt* 1. sacar (*algo ajustado*)  
**Golje to xis chia'**. Sácame un palito.  
2. quitar **Golje xcamiso'**. Quítate la camisa. [2,2; *compl.* golje 2,2; *pot.* galje 2,3; *est.* nalje 2,3]
- 1chalje do** hilar [(*mod.* chalje)]
- 2chalje do** hilar con [*pron.* -da'; *mod.* chalje]
- chaljlaže'** *vt* 1. inventar **Zan diža' güenļaže' chesaljlaže' güexoayag ca' cont chesezi'ye'e chio'**. Aquellos engañadores inventan muchas mentiras para engañarnos.  
2. tener idea **Cate' gocbe'ede' chagw conejon' cuan ļa'a che' na' goljlaže' bzoe' to tramp**. Cuando se dio cuenta de que el conejo estaba comiendo sus frijolares tuvo la idea de poner una trampa. [2,1,4; *compl.* goljlaže' 2,1,4; *pot.* galjlaže' 2,1,4] *Véase 1chalj*
- challaže'** *vt* olvidar **Ba gosallaže' xtiža'gaque'**. Ya se han olvidado de su idioma. [4,4,4; *compl.* gollaže' 4,4,4; *pot.* gallaže' 2,4,4] *Véase chal*
- cha'loj cha'da'** *vi* doler **Cha'loj cha'da' cuerp chia' cate' bebana' be'e tantw bena' žin do ža neje**. Cuando desperté hoy en la mañana, me dolía todo el cuerpo de tanto que trabajé ayer. [2,4 2,4] *Variante: cha'loj chada'o Véase 2cha'*
- chalšil** [*variante de chašil*] corredor
- chan** *vi* 1. aumentar **Ba chan bene' gualaž ca' cheson žin Šļa'anisa'**. Está aumentando el

número de personas del pueblo que trabajan en los Estados Unidos.

2. abundar, haber muchos **Gan' nyaš yo chbe bi'o chamba'**. Donde hay tierra suelta, allí abundan las pulgas. [2; *compl.* gwyān 2; *pot.* šān 2<sup>3</sup>; *est.* nyan 2] Véase <sup>2</sup>zan

**chzan** *vtc* dar muchos

**chana'** *vi* espesar **Cate' choncho niseye' len xoa' laše' bitw chanan'**. Cuando preparamos atole con maíz del valle no se espesa. [2,2; *compl.* gona' 2,2; *pot.* gana' 2,3; *est.* nana' 2,3]

**yana'** *adj* espeso

<sup>1</sup>**chane'** *vi* darse cuenta, ser consciente **Gwtaschgua' be'e, bi gone'da' bi hor gwyeni'**. Dormí mucho hoy en la mañana, y no me dí cuenta a qué hora amaneció. [*pron.* -da'; 2,1; *compl.* gone' 2,1; *pot.* gane' 2<sup>3</sup>.1; *est.* nape' 2<sup>3</sup>.1]

**cheyane'** *vi* volver en sí

<sup>2</sup>**chane'** *vi* engordar **Beyixe' ca' chesagw Ifalf leca chesane'ba'**. Los animales que comen alfalfa engordan mucho. [2,2; *compl.* gone' 2,2; *pot.* gane' 2,3; *dub.* guane' 2,2]

**chzane'** *vtc* engordar

**chane' chte** darse cuenta **Bicze nane' ntede' chtole' tantw chzožde'**. No se da cuenta de que está tirado en el suelo de tan borracho que está. [2,2 1]

**chane'laže'** *vi* darse cuenta, ser consciente [2,2,1,4]

**chanez** *adv* en el camino [4,4]  
*Véase nez, cho'a*

**chanj** *vi* magullar **Cheyaļa' goye'cho beχ quinga luegwze le ba gosanjēn**. Debemos cocer estos tomates luego, porque ya están magullados. [2<sup>3</sup>; *compl.* gwyānj 4; *pot.* šānj 2<sup>3</sup>; *est.* nanj 2<sup>3</sup>]

**chzanj** *vtc* magullar

**chanlaže'** *vt, vi* olvidar **Beñe' golchgua ba nac xtaguan' na' ba**

**chanlaže'chgüe'**. Mi abuelo ya está muy viejo y se olvida mucho de las cosas. [4,4,4; *compl.* gonlaže' 4,4,4; *pot.* ganlaže' 2<sup>3</sup>,4,4; *est.* nanlaže' 2<sup>3</sup>,4,4]

**chao'** *vt* seguir (*lit. y fig.*) **Chejte becon' chao'ba' le' cate' cheje' yixe'**. El perro lo sigue cuando va al campo. [1; *compl.* gwdao' 1; *pot.* gao' 1; *est.* nao' 1]

**chbe'nao'** *vt* emboscar

<sup>1</sup>**cha'o** *vt* comprar **Ža juev cheyaļa' ga'ocho bi da' chyažjecho le cana' chac ya'a**. Los jueves tenemos que comprar todo lo que necesitamos porque es día de plaza. [2; *compl.* go'o 2; *pot.* ga'o 23; *est.* na'o 23]

**chda'o** *vp* vender

**chya'o** *vp* ser comprado

<sup>2</sup>**cha'o** *adj* grande **Da' cha'o nac ližon', guac yeseže'e ga ši bene'**. Está grande tu casa; caben nueve o diez personas. [2]

**bene' cha'o** adulto

**chcha'o** *vi* crecer

**choscha'o** *vtc* ampliar

**cha'o** [*pot. de chcha'o*] crecer

**chapa'** [*1.<sup>a</sup> pers. sing. de che'*] decir

**chaparrw\*** *adj* chaparro [2,2]

<sup>1</sup>**chape** *vt* cuidar, guardar **Zoa to ranšw chia' yixe' ga chjači'a cate' chapa' yel**. Tengo un jacal en el campo en el que permanezco cuando cuido la milpa. [2,2; *compl.* gwdape 2,2; *pot.* gape 2,3]

**bene' gop** guardia, velador

<sup>2</sup>**chape** *vt* tener, poseer (*cualidades como respeto, paciencia, y bienes inmuebles u otras cosas de mayor valor*) **Beñe' xiža' ca' leca zjanape' yo šagüe'**. Los de la Rinconada tienen buenos terrenos. [2,2; *compl.* gwdape 2,2; *pot.* gape 2,3; *est.* nape 2,3]

**chap gust\*** gustar

**napen cuent** vale la pena, es provechoso, es ventajoso

- chapši'i** *vt* guardar, cuidar [*pron.* -da'; 2,3; *compl.* gwdaḗši'i 2,3; *pot.* gaḗši'i 2,3; *est.* naḗši'i 2,3]
- <sup>1</sup>chaque** *vi* 1. alcanzar, ser suficiente ¿Guaque niscuan ni par ga ši bene'? ¿Alcanza este caldo para nueve o diez personas?  
2. caber ¿Chaque yeso' nga chožen chop litr niscuan? ¿Cabén dos litros de caldo en esta olla? [2,2; *compl.* goque 2,2; *pot.* gaque 2,3; *est.* zaque 2,2]
- <sup>2</sup>chaque** 1. *vt* amar, querer **Chacchgüede' bi' chen'**. Ama mucho a su hijo.  
2. *vt* pensar **Gocda' na'an ža viern, perw ža sabdw na'a**. Pensé que hoy era viernes, pero es sábado.  
3. *vi* sentir, lamentar **Chacchgüeda' dan' bi gwzoa' cate' gocšene xna'an'**. Siento mucho que no estuve cuando se enfermó mi mamá. [*pron.* -da'; 4,4; *compl.* goque 4,4; *pot.* gaque 2,4]
- <sup>3</sup>chaque** *vt* 1. tener (*calor y ciertas enfermedades*) **Gague bi chacde', perw na' camiónna' bžiayi'n le'**. No tenía nada; pero el camión lo atropelló y lo mató.  
2. tener (*unidades de tiempo*) **Cate' ba goque yel daon' do galje gwbiž o tbio', na' cha'añchon**. Cuando la milpita tiene veinte días o un mes de haber brotado, entonces la limpiamos. [*pron.* -da'; 4,4; *compl.* goque 4,4; *pot.* gaque 2,4]  
**bi chacdo'** ¿Qué tienes?
- chaque zi'** *vi* lastimar (*sin especificar la parte del cuerpo*) Véase **chac zi'**
- <sup>1</sup>chas** *vi* caer (*dientes, pelo, hojas de un árbol*) **Chaschgua laga' che yaga' le ba zjambižen'**. Se caen muchas hojas del árbol porque ya están secas. [4; *compl.* gos 4; *pot.* gas 1; *dub.* guas 4; *est.* nas 1]
- <sup>2</sup>chas** *vi* 1. levantarse **Chase' tempran yogo' zil cont cheje' güen žin yiḗe'**. Se levanta temprano todas las mañanas para ir a trabajar al campo.  
2. avanzar, prosperar **Ba chase' len xšinen' le naquen to da' güen**. Ya está prosperando en su trabajo porque es un trabajo bueno. [2; *compl.* gwyas 4; *pot.* chas 2<sup>3</sup>; *est.* nyas 1]  
**chas bžit** tener caspa  
**chas lton** tener apetito  
**chas xico'** hipar  
**chas yi** hincharse  
**chchis** *vtc* levantar  
**chlis** *vtc* levantar
- chas** [*pot. de chas*] levantarse
- <sup>1</sup>chasa'** *vi* atorar **Cate' gasa' ni'o ladjo yagla' ca'**. No se te vayan a atorar los pies entre las tablas. [4,4; *compl.* gosa' 4,4; *pot.* gasa' 1,4; *est.* nasa' 2,4]  
**chguasa'** *vtc* atorar
- <sup>2</sup>chasa'** *vt* mascar **Cate' chasa'cho chicl, bedao'ch chdoncho**. Cuando mascamos chicle, más rápido nos da hambre. [4,4; *compl.* gosa' 4,4; *pot.* gasa' 2,4 o 1,4]
- chasa' chxej** mascar despacio (*por falta de dientes*) [4,4 4]
- chas chata'** 1. revolcarse **Chas chate' tantw chžaglagüe' yo'e da' la**. Se revuelca mucho por tener tanta calentura.  
2. embravecerse (*el mar*) **Chas chata' nisdaon' cate' chechj be'**. Se embravece mucho el mar cuando sopla el viento.  
3. encabritarse **Chas chata' xcabayue' le bžebba' cate' gwdišjue' scopet**. Se encabritó su caballo porque se asustó cuando él disparó la escopeta. [2 4,4]



- chas chata' chac** embravecerse (*el mar*)
- chas cheban** levantarse al despertar [2 4,4]
- chas chlaljje** 1. derramar **Chas chlaljje nis do cho'a bej tiemp yejw.** Se derrama el agua del pozo en tiempo de lluvia.  
2. abundar **Leca güen goc cosešen' lo iz na'a. Chas chlaljje yez xoa' liž bene'.** Se dio muy bien la cosecha este año. En todas las casas abundan mazorcas y maíz.  
3. difundirse, propagarse **Bedao'nez chas chlaljje diža'.** Rápido se difunden las noticias. [2 3,3]
- chas chlalj chon** desperdiciar  
**chas chlalj da' de** haber abundancia, tener abundancia
- chase** *vi* desparramarse, esparcirse  
**Ben goclen botope xoa' dan' nas lo yon'.** Por favor recoge el maíz que se está desparramado en el suelo. [2,2; *compl.* gose 2,2; *pot.* gase 2,3; *est.* nase 2,3]  
**chos** *vtc* esparcir
- chaslas** *vi* desparramarse por todas partes, esparcirse por todas partes [2,4]
- chaslas yiša' yichj** venirse el pelo
- <sup>1</sup>chaš** *vi* estar suelto, estar flojo (*tierra, mecate, hoja de un libro*) **Ga nyaš yo leca chbe'chgua bi'o.** Donde la tierra está suelta abundan las pulgas. [2; *compl.* gwyas 4; *pot.* šas 2<sup>3</sup>; *est.* nyaš 2<sup>3</sup>]  
**cheyaš** *vi* desatarse  
**chzaš** *vt* desenvolver  
**yaš** *adj* flojo, suelto (*tierra*)
- <sup>2</sup>chaš** *vi* 1. haber (*con movimiento*) **Chašchgua bi'a ga chcho'oncho beb.** Hay muchas moscas en donde tiramos la basura.  
2. circular, viajar (*vehículos*) **Bi gwyashec camión neje le ža lni goquen.** No circulaban muchos camiones ayer porque era día de fiesta.  
3. vivir, radicar **No'ole bene' chesaš do nga, cate' cheseyin yichjen' chesonen' laz.** Las mujeres que viven por acá se hacen trenzas cuando se peinan. [2; *compl.* gwyas 4; *pot.* šas 2<sup>3</sup>; *sujeto plural*]
- <sup>3</sup>chaš** *vi* salir **Gwyaschgua guague che yaga' dan' gwbiž cate' gwyechjchgua be'.** Salió mucha leña del árbol que se cayó cuando hubo mucho viento. [2; *compl.* gwyas 4; *pot.* šas 2<sup>3</sup>] Véase **<sup>1</sup>chšaš**
- <sup>4</sup>chaš** *vi* temblar de horror, temblar de miedo **Gwyas'a cate' ble'eda' gwxej camiónna' le'.** Temblé de horror cuando vi que el camión lo atropelló. [2; *compl.* gwyas 4; *pot.* šas 2<sup>3</sup>]
- chaš lay** experimentar dentera
- chaš cheyag** tener escalofrío, calofriarse, escalofriarse **Leca chaš cheyag bidaon', šeca šaljbe' da' la'.** La niña tiene muchos escalofríos; probablemente tiene calentura. [2 4,4; *compl.* gwyas beyag 4 4,4; *pot.* šas yeyag 2<sup>3</sup> 3,4]
- <sup>1</sup>chaše'** *vi* 1. estar chico, quedar chico **Burrua' zjanaše'chba' clele ca bžina'.** Los burros son más chicos que las mulas.  
2. encoger **Cate' chyibcho lache' corrient na' chašen'.** Cuando lavamos la ropa corriente, encoge.  
3. ser joven, ser menor **Zoa yeto bi' zana' bi' naše'chbe' ca neda'.** Tengo otra hermana que es más joven que yo. [4,4; *compl.* gwyas'e 4,4; *pot.* šaše' 2,4; *est.* naše' 2,3; nyaše' 4,4]  
**cheyaše'** *vp* ser reducido  
**chzaše'** *vtc* reducir
- <sup>2</sup>chaše'** *vt* sacar (*con algo pero sin especificar el instrumento*) **Chaše' no'ola' xoa' chguagüe' jeda'.** La señora saca maíz para dar de comer

## Herramientas y otras cosas útiles



**yag so**  
plantador

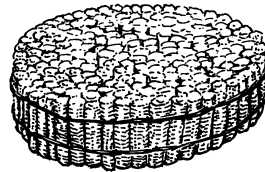


**bega' bgope'**

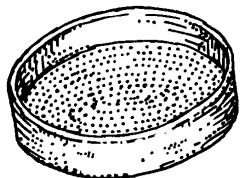
Receptáculo para semillas  
hecho de caparazón de  
armadillo.



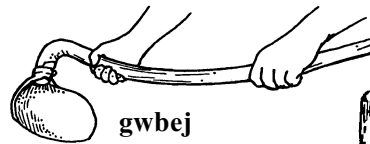
**picw**  
pico



**burr yan**  
olotera



**rner**  
harnero

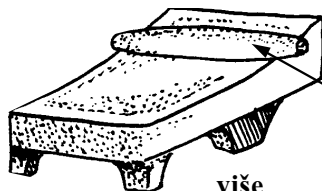


**gwbej**  
coa



**ya xižo'**  
azuela

**morter**  
mortero  
(para descascarar café)



**yışe**  
metate

**xi'in yişe'**  
mano de metate

a las gallinas. [2,3; *compl.* goše' 4,4; *pot.* gaše' 2,4; *est.* naše' 2,3]

<sup>3</sup>**chaše'** *vt* sacar con, servir con (*especificando el instrumento*) **Bi chežel cwšar chia' da' chaše'da' niscuan za.** No encuentro mi cucharón con que sirvo el caldo de frijoles. [*pron.* -da'; 2,3]

**chašil** *s* corredor [4,4] *Variantes:* **chašil, išil**

**chašjo** *vi* 1. quebrarse, romperse **Našjo ni'a picw chia' na' bi gac goxan' ša'a žin.** Está roto el mango de mi zapapico y no puedo usarlo para trabajar.  
2. reventar (*cascarón*) **Cate' chašjw xšitgacban' nach nita' gayo' xop be che'en dao'.** Cuando revientan los cascarones, entonces salen cinco o seis pajaritos.  
3. tronar **Ca chašjw juet chašjw tašjon'.** El chicote truena como truena un cohete.  
4. dispararse **Gague benden' gošj pistola', na' bende' zi' xmigüen'.** Se disparó la pistola e hirió a su amigo.  
5. estallar **Benda' chašjw dinamita cho'a yegw.** Oí estallar dinamita en el río.  
6. coger, enfermarse de (*enfermedad que causa erupciones en la piel*) **La'czla' ba naccho bene' gole, še bina' gašjwcho yežo' biž na' za' chašjwchon.** Aunque seamos grandes, si no nos hemos enfermado de sarampión, todavía podemos cogerlo. [2,2; *compl.* gošje 2,2; *pot.* gašjo 2,3; *est.* našjo 2,3]  
**chyišjw** *vtc* quebrar  
**chašjue'** *vi* enfadarse, hacer berrinche **Leca chašjue' bidaon' še bi yob güe'cho bi dan' che'neben'.** Se enfada mucho el niño si no se le da rápido lo que

pide. [*pron.* -da'; 2,1; *compl.* gošje' 2,1; *pot.* gašjue' 2,1; *est.* našjue' 2,1]

**chašjue' le'e** malpasar  
**našjue' bišgal** tener mucho sueño  
**chašjw choxj** 1. romperse (*mucho*), despedazarse **Chašjw choxjchgua yel cate' chac yejwsio'.** Las milpitas se rompen cuando hay aguacero.  
2. doler todo el cuerpo (*por calentura o enfermedad*) **Našjw noxja' tantw yo'a da' la.** Me duele todo el cuerpo por la fiebre tan alta que tengo. [2 2<sup>3</sup>]

**chašjw chtin** 1. tronar (*repetidas veces*) **Gošj gwtin neje cate' goc yejw.** Tronó cuando llovió ayer.  
2. agrietarse (*repetidas veces*) **Našjw ntinte lo yon' tantw chna'chgua gwbiž.** Ya se agrietó el suelo de tan fuerte que está el sol. [2 3]

**chašniñ** *vi* haber muchos (*andando*) [2,4] *Véase* <sup>1</sup>**chaš**

**chat** *vi* 1. morir **Tap xjeda' gosatba' cate' gwche' xgüe'ba'.** Cuatro de mis gallinas se murieron cuando hubo epidemia.  
2. paralizarse, estar paralizado (*especificando la parte del cuerpo*) **Nat šla'a ne'e na' bitw chdan neca chache'en še bi chaquen.** Uno de sus brazos está paralizado. No se mueve ni siente nada. [2; *compl.* got 4; *pot.* gat 2<sup>3</sup>; *est.* nat 2; *inf.* guat]

**chat cho'a** tartamudear

**chate** *vi* morir de

**chatsi'** *vi* entumecer

**chat šlat** desmayarse, perder el conocimiento

**chat šlas** no tener ganas

**guat** *adj* muerto

**yela' got** muerte

**yela' nat** inconsciencia

<sup>1</sup>**chata'** *vi* 1. acostarse **Tantw chjaxaquebe' gota'be' cuit nez bezi'laže'be' šlož.** Estaba tan cansado que se acostó al lado del camino y descansó un rato.

2. haber, estar (*terreno, camino, río, porque parecen estar acostados*)

**Gan' zecho nga, ca do chop kilómetro na' de to yegw.** De donde estamos parados, como a dos kilómetros hay un río.

3. estar tirado **Zoa bejw yagla' da' gotan' lo yo gopa'.** La tabla tiene moho porque estaba tirada en el suelo húmedo. [4,4; *compl.* gota' 4,4; *pot.* gata' 2,1; *est.* de 2]

**chas chata'** revolcarse  
**chata'len** acostarse con  
**chata' ližya** estar encarcelado  
**chata' chiž** estan hinchado  
**chata' pres** estar preso  
**chata' yi** estar hinchado  
**dechochj** rebosar (*río*)  
**dedi** haber en abundancia (*agua*)

<sup>2</sup>**chata' vi** haber (*dinero, cosas que que no son de mayor valor*) **Bibi güi chata'.** No hay naranjas. **Da' zan yixe' cuan chata' tiemp yejon'.** Hay mucho quelite en la temporada de lluvias. [4,4; *compl.* gota' 4,4; *pot.* gata' 2,1; *est.* de 2]

**chata' che** tener, poseer  
**chata' latje** haber tiempo  
**chate' vt** tener, poseer  
**cheyata' fuerz** recobrar fuerza  
**de cate'** a veces  
**decze de** de algún modo, de alguna manera

**chata'bia' vi** saber **Bina' gata'bia' batcayanen' yeya'a yeža'.** Todavía no sé (*lit.: no se sabe*) exactamente cuando voy a regresar al pueblo. [4,4,4; *compl.* gota'bia' 4,4,4; *pot.* gata'bia' 2,4,4; *est.* debía' 2,1]

**chata'len vi** acostarse con **Chata'len bi' che' cont tasbe'.** Se acuesta con su hijo para que se duerma. [4,4,2]

**chata'sagüe' vi** ser cultivado, ser preparado (*tierra*) [4,4,4,4,] Véase <sup>1</sup>**chata'**  
**chyixjwšagüe' na'** cultivar

**chata'yoe vt** rogar, suplicar

**Gota'yoeda'ne' cont bide' bedeyene' xšinan'.** Le rogué para que viniera a hacer mi trabajo. [*pron.* -da'; 4,4,4; *compl.* gota'yoe 4,4,4; *pot.* gata'yoe 2<sup>3</sup>,4,4]

**chat cheban vi** estar entre la vida y la muerte [2 4,4]

**chate vi** morir de, morir por causa de **Beñe' zan beñe' gualaż che' gosatde' gwbin godgüiz.** Muchos de sus paisanos murieron de hambre el año pasado. [*pron.* -da'; 2,3]

**chate' vt** tener, poseer **Bzalen' con ca dede' fuerz.** Lo echó con toda la fuerza que tenía. [*pron.* -da'; *compl.* gote'; *pot.* gate'; *est.* de] Véase <sup>2</sup>**chata'**

**cha'te adv** muy arriba, hasta arriba [1,4] Véase **cha'le**

**chatlaga' chxiž vi** reír a carcajadas, carcajearse [2,3,4 4; *compl.* gotlaga' bxiž 2,3,4 4; *pot.* gatlaga' gwxiž 2,3,4 4]

**chatlaže' vi** olvidar **Leca ba chatlaže' taguan', bicheze chjaze'ede' bi da' ba gožchone'.** Ya se olvida de mucho mi abuelita; ya no se acuerda de nada de lo que le decimos. [2,4,4; *compl.* gotlaže' 4,4,4; *pot.* gatlaže' 2<sup>3</sup>,4,4; *est.* natlaže' 2<sup>3</sup>,4,4]

**yela' chatlaže'** olvido

**chatsi' vi** 1. estar paralizado **Natsi' šla'a ne'e na' bitw chdan.** Tiene un brazo paralizado; no se mueve.

2. entumirse **Natsi' ni'a tantw šša ba gwchi'a.** Mis pies se entumieron porque estuve sentado mucho tiempo. [2,4] Véase **zi'**

**chatsi' laobe'** le ciega los ojos (*luz brillante*)

**chax vt** 1. llamar **Chaxe' xicuen' cont šejlemba' le' yixe'.** Llama a su perro para que vaya con él al campo.

2. invitar **Gwsele' bi' che' ca' jasexi'be' beñe' ca' ba goxe' šja'ac**

- Ini.** Mandó a sus hijos a traer a los que invitó a la fiesta. [4; *compl.* gox 4; *pot.* gax 2<sup>3</sup> o 1; *est.* nax 2<sup>3</sup>]
- chaxjw** *vp* ser pagado **¿Ba naxjw yogo' da' ca' ba gwxi'on?** ¿Ya está pagado todo lo que compraste? [2<sup>3</sup>; *compl.* goxj 4; *pot.* gaxjw 2<sup>3</sup>; *est.* naxjw 2<sup>3</sup>] Véase **chyixjw**
- cheyaxjw** *vp* ser recompensado
- laxjw** *pos* sueldo
- chaxo'** *vi* 1. envejecer **Beñe' ca' chesežaglaochgua la' chesaxo'te'.** Las personas que sufren mucho envejecen pronto.
2. gastarse, deteriorarse (*cosas*) **Ba goxo' scobet che' da' chyibde' lo yiše'.** Ya se gastó la escobeta con que lava el metate. [4,4; *compl.* goxo' 4,4; *pot.* gažo' 2,4; *est.* nažo' 2,4]
- chzaxo'** *vtc* envejecer
- de'exo'** *adj* viejo y gastado
- <sup>1</sup>chaz** *vi* 1. calarse (*ave*) **Ba gwyaz bsian' bia'ba' jed daon'.** El gavián se caló sobre el pollito y se lo llevó.
2. tirar (*al agua*), clavar (*en el agua*) **Cheyiljue' gan' naquech sitjw par chaze' lo' nisen'.** Está buscando lo más profundo para tirarse al agua. [4; *compl.* gwyaz 4; *pot.* chaz 2; *est.* nyaz 4]
- chaz yi' gwzio'** caer rayos
- chep chaz** ir y venir
- chjačhaz** *vi* caer
- <sup>2</sup>chaz** *v aux* empezar (*a ratos o periódicamente*) **Bito chac laya' lagüe ža perw cate' chata' chtasa' na' chaz chjasoan.** No me duele el diente de día, pero cuando me acuesto a dormir me empieza a punzar. [4; *compl.* gwyaz 4; *pot.* chaz 2]
- <sup>3</sup>chaz** *vi* 1. hundir **Gwyaz ni'a lo' gona'.** Mi pie se hundió en el lodo.
2. intervenir **Gwyaze' bele'e bi' byo ca' chesedile'.** Intervino para separar a los muchachos que se peleaban.
3. tener (*frío, ataque, convulsión, enfermedad*) **Beñe' chaz šon cate' chona'laže' bi chjaze'ede' bin' gocde'.** La persona que tiene una convulsión no recuerda lo que le pasó cuando vuelve en sí. [4; *compl.* gwyaz 4; *pot.* chaz 2; *est.* nyaz 2]
- chaz chdon** tener hambre
- chaz da' zag** tener reuma
- chaz rson** recibir consejo
- cho'o chaz** llenar (*cuero o mente*)
- nyaz rson** ser razonable
- <sup>4</sup>chaz** *vt* ponerse, llevar (*ropa*) **Gwyaz xcamiso' da' las le chac zeye'.** Ponte la camisa delgada porque hace calor. [4; *compl.* gwyaz 4; *pot.* chaz 2; *est.* nyaz 4]
- chchiz** *vtc* poner (*ropa a uno*)
- <sup>5</sup>chaz** *vt* sembrar **Ba de late' xoa' bin' chia' da' šjeza' gwxe'.** Tengo un poco de maíz de siembra que voy a sembrar mañana. [4; *compl.* goz 4; *pot.* gaz 2; *est.* naz 2; *inf.* goz 4; *alej.* chjez]
- chaz chbec** sembrar
- cheyaz** *vt* trasplantar
- chyaž** *vp* ser sembrado
- goz** *s* siembra
- <sup>1</sup>chaz** [*pot. de chaz*] calarse
- <sup>2</sup>chaz** [*pot. de chaz*] empezar
- <sup>3</sup>chaz** [*pot. de chaz*] hundir
- <sup>4</sup>chaz** [*pot. de chaz*] ponerse (*ropa*)
- chazčhačh** *vi* quedar bien clavado, quedar bien atascado [4,4; *compl.* gwyazčhačh 4,4; *pot.* chazčhačh 2,4; *est.* nyazčhačh 2,4] Véase **-chach**
- chazj** *vi* 1. bañar **Yogo' zil chesazj beñe' zan cho'a bejen'.** Todas las mañanas mucha gente se baña en el pozo.
2. cubrir **Še ze lache' da' chebiž na' chazjen bište cate' chečj be'.** Si hay ropa colgada para secar se cubre de polvo cuando hace viento.

[4; *compl.* gozj 4; *pot.* gazj 2; *est.* nazj 2; *inf.* gozj 4]

**chguazj** *vtc* bañar

**choša' chazj** bañarse y lavarse la cabeza

**nazj žit** rebozada en huevo

**chazje** *vi* bañar con **Nga de yaxtil gazjdo'**. Aquí está el jabón con que te puedes bañar. [*pron.* -da'; 2,2]

**chguazje** *vtc* bañar con

**chazlaže'** *vt* gustar **Baļe bene' bi chesazlaže' ši'i bela' šiben' na' bi chesagüen'**. A algunas personas no les gusta el olor de la carne de chivo, y no la comen. [4,4,4; *compl.* gwyazlaže' 4,4,4; *pot.* çhazlaže' 2,4,4; *est.* nyazlaže' 2,4,4]

**chazlaže' le'e** caer bien (*comida*)

**çhazlaže'** [*pot. de chazlaže'*] gustar

**chaže'** 1. *vi* mamar **Gota'chgua xiže'be' da' gože'be' cate' goçbe' bi güe'eñ dao', nan' çhañe'be'**.

Cuando era nene mamá mucha leche del pecho de su mamá y por eso está gordo.

2. *vt* chupar **Bi'ayida' gože'ba' chen yidnag coša'**. El vampiro le chupó la sangre de la oreja al puerco. [2,4; *compl.* gože' 4,4; *pot.* gaže' 2,4; *est.* naže' 2,4]

**chguaže'** *vtc* amamantar

**cha'ži'** *adv* por todos lados **Zie' chñe'e cha'ži'**. Está parado allá mirando por todos lados. [1,2]

**chažje** *vi* endurecerse [2,2; *compl.* gožje 2,2; *pot.* gažje 2,3; *est.* nažje 2,3]

*Variante: chažjo*

**chažje yichjlažda'ogüe'** su corazón está endurecido

**cheyažje** *vi* endurecerse

**chažjlaže'** *vi* 1. estar fuerte **Ba nažjlaže' chde' viaj yogo' xman.**

**Bich bi chacde' še chdoļe' no yejw.** Está fuerte porque hace viajes todas las semanas. No le importa si le agarra la lluvia.

2. estar endurecido, ser insensible **Bena' bibi chza'laže' cate' bi chac**

**che' tantw nažjlaže'**. Esa persona no siente nada cuando algo le pasa porque está endurecida. [2,1,4; *compl.* gožjlaže'; *pot.* gažjlaže'; *est.* nažjlaže']

## Chb

**chba'a** 1. *vp* estar liso, ser liso **Bi mba'a piso nga na' naquen zdebe çhibchon.** Este piso no es liso y es difícil trapearlo.

2. *vp* ser lijado, ser cepillado **Zan yagla' chia' zjade da' cheyaļa' yeseba'a, le zjažiachguan btix.**

Tengo muchas tablas que necesitan ser cepilladas porque tienen muchas astillas.

3. *vi* ser repellido **Ba beyož gwba'a le'e ze'e.** Ya se terminó de repellar la pared.

4. *vi* ser bonito **Mba'a liž bin'.**

Su casa está bonita. [2; *compl.* gwba'a 2; *pot.* ba'a 2; *est.* mba'a 2]

*Véase ba'a*

**chpa'a** *vtc* alisar

**chbab** *vp* 1. estar contados **Ba mbab yetextil dan' že' lo' žoma'.**

Ya están contados los panes que están en ese canasto.

2. leer, ser leído **Gwxe cana' bab carten' le bich bi tiemp de**

**ña'aže'.** Mañana será leída la carta porque no hay tiempo esta noche.

[1; *compl.* bbab 1; *pot.* bab 1; *est.* mbab 1] *Véase chlab*

**chbabe** *vt* poder contar **Bi**

**chbabda' xila' çhian' tantw be zan zjanacba'.** No puedo contar mis borregos porque son muchos. [*pron.* -da'; 1,4; *compl.* bbabe 1,4; *pot.* babe 1,4; *est.* mbabe 1,4]

**chbaga'** *vt* 1. caer sobre **Bi' çhio' nga gwbage'be' yeso' çhian' na'**

**gwla'aben'**. Tu niño se cayó sobre mi olla y la rompió.

2. presionar **Chesebague' le' yoži'e mechw da' chale'**. Lo están presionando para que devuelva el dinero que debe.

3. culpar **Chža'abe' dan' chesebague' lebe' che dan' ba goc'**. Está enojado porque lo culparon de lo que pasó.

4. deber **Cana'ate chbaga' chop gayoa pes che bene' xmiguan'**.

¡Desde cuándo le debo doscientos pesos a mi amigo! [2,2; *compl.*

gwbaga' 2,2; *pot.* baga' 12,2; *est.*

mbaga' 2,3]

**chbaga' xya** tener deudas

**chosbaga' vtc** echar la culpa

**chyže' chbaga'** caer encima

**xbaga' s pos** deuda

**chbago' vt** 1. picotear (*ave*) **Baje**

**bechjw ngol ca' chesomba' zña na' chosolagba' bene' na'**

**chesebago'ba' le'**. Algunos guajolotes son bravos; corretean a la gente y la picotean.

2. picar **Cheyała' cuago' yiše chion' le leca nžiben'**. Debes picar tu metate porque ya está muy liso.

[2,4; *compl.* gwłago' 4,4; *pot.* cuago' 2,4; *est.* mbago' 2,4]

**<sup>1</sup>chban vt** robar, hurtar **Bene'**

**gwbanña' gwyo'e ba gol gwłane' liža'**. El ladrón entró a mi casa de noche y robó. [4; *compl.* gwłan 4;

*pot.* cuan 2]

**gwban s** ladrón

**<sup>2</sup>chban vi** vivir ¿**Ne mban**

**xaxña'o?** ¿Todavía viven tus

padres? [4; *compl.* gwban 4; *pot.* ban 24; *est.* mban 2]

**ban adj** vivo

**banlaže' adj** listo

**chaban adj** joven

**chacban vi** mantenerse

**cheban vi** despertar

**chosban vtc** despertar

**yela' mban** vida

**chbane** 1. *vi* abarcar **To chopga**

**secundaria dan' zjanac internado zjachi' doxen ga mbane La'**. Hay pocas escuelas secundarias con internado en todo el territorio que abarca el estado de Oaxaca.

2. *vt* administrar **Dechgua yežlio che bene' xe' ben' zoa México na' zjanga'añ no biše' lježe'**

**zjambanden'**. Su tío que vive en México tiene muchos terrenos, y sus parientes los administran. [*pron.* -da'; 1,4; *compl.* gwbane 1,4; *pot.* bane 1,4; *est.* mbane 1,4]

**chbaže' vt** golpear, pegar (*con el puño*) **Gwne' cuaže' to le'e**

**xaga'be'**. Dijo que lo iba a golpear en la cara. [4,4; *compl.* gwlaže' 4,4; *pot.* cuaže' 2,4]

**chgapa' chbaže'** dar de puñetazos y manotazos

**<sup>1</sup>chbe vi** 1. escoger, seleccionar

**Gwche no yel chazlažo'**. Escoge las sandalias que te gusten.

2. entresacar, limpiar **Chbie' za chen' cate' za' gwzoen' cont bi**

**nchixen' yej yo**. Limpia los frijoles antes de ponerlos a cocer para que

no tengan piedras ni tierra. [2; *compl.* gwche 2; *pot.* cue 2<sup>3</sup>; *est.* mbe 2<sup>3</sup>; *frec.* chebe 2,1 o 4,4]

**<sup>2</sup>chbe vt** 1. estar contento, estar

feliz **Ba goclaže' bi' chen'**

**gwšagna'be', na' legaque' leca**

**chesyebede' dan' soa xo'oliže'**. Su

hijo ya quiere casarse, y ellos están muy contentos porque ya van a

tener nuera.

2. *vt* gustar **Chbeda' dibuj dao'**

**zjada' do le'e libr nga**. Me gustan

los dibujos de este libro. [*pron.* -da'; 4; *compl.* gwbe 4; *pot.* be 1; *est.* mbe 1]

**chpe vtc** contentar

**chbe' vi** 1. sentar **Gwche'edo'**

**šlož dao' xan xol cont yeyaclažo'**.

Siéntate un ratito en la sombra para que te recuperes.

2. estar (*pueblo, pared, hoyo y algo que parece estar sentado*) **Laše'choj chin' to laše' ga chacchgua bi da' chesaz beñe'**. Lachiroag está en un llano en el que lo que la gente siembra produce mucho.

3. amontonar, estar amontonado **Da' zcha'o gobe yetj chi'tec cuit trapiž**. Se amontona mucho el bagazo al lado del trapiche.

4. aterrizar **Biña' gac cue' aviónna' dan' chechj be'**. El avión todavía no puede aterrizar porque hace viento.

5. estacionar **Bi gac cuezcho nga le bi de ga cue' camiónna'**. No podemos esperar aquí porque no hay donde estacionar el camión.

6. haber (*nubes, brasas, lumbre, lodo, humo, granizo, escarcha, nieve, enfermedad, guerra, problema, ciertas plantas, animales chiquitos e insectos*) **Chi'chgua bzina' liža', perw ba gwzia' to biz semba' legacba'**. Hay muchos ratones en mi casa, pero ya compré un gato para cazarlos.

7. hacer (*calor, frío, y lluvia que se ve de lejos en un lugar*) **Chi'chgua da' la**. Hace mucho calor.

8. quedarse (*provisionalmente*) **Zoa to ranšw chia' yiçe' ga chjachi'a cate' chapa' yel**. Tengo un jacal en el campo en el que me quedo cuando cuido la milpa.

9. caber (*semilla en terreno*) **Chbe' chhop yag xoa' lagüe' late' yo da' de na'**. En ese pedazo de terreno caben dos almudes de semilla de maíz.

10. mancharse **Še chyo' bao' lechj xamison' cont ca cuen' gasj**. Si acarreas carbón te quitas la camisa para que no se manche de negro. [2; *compl.* gwche' 4; *pot.* cue' 2; *est.* chi' 4]

**beñe' chbe' scuel** maestro

**bi zoa bi chi'** todo lo que hay

**bi de bi chi'** todo lo que hay

**chbe' be'** inflarse, tener inflado el estómago

**chbe' bliš** inflarse

**chbec vtc** poner

**chbe' gwba** empacharse

**chbe' ši'i** sofocar, asfixiarse

**chbe' yej** granizar

**chbe' yi** estar hinchado

**chbe' yi'** prenderse lumbre

**chbe' yichj** preocuparse, inquietarse

**chbe' yen** tener bocio

**chin' be'** está inflado

**gwche'edo'** siéntate

**le cue'** siéntense

**chbe'bixjw vi** hacerse pedazos [2,3; *mod.* chbe']

**chbec vtc** 1. asentar **Gwleque'**

**bidao' lo da'a**. Asentó al niño en el petate.

2. poner, acomodar (*en el suelo o en una superficie baja; algo que parece estar sentado*) **Con chbecteza' šan' lo yo, le bina' gonšagua' ga gwgualan'**. No más pongo la cazuela en el suelo ahora, porque todavía no tengo dónde colgarla.

3. instalar **Cate' beñe' chbeque' trapiž bi chzaquede' cuecšagüen' na' bi chsin yetja' binlo**. Cuando la persona que instala el trapiche no sabe colocarlo bien, no se exprime bien la caña.

4. echar, colocar (*cimiento*)

**Yesebeque' len yo'o na'aža**. Van a echar el cimiento de la casa hoy.

5. depositar **Che'nda' šjaleca' late' mechw bancw**. Quiero depositar algo de dinero en el banco.

6. amontonar (*en el suelo*)

**Jache'ene' ba che beñe' guata' na' mbeque' yon' to šla'a par**

**yosyoçhinen' yeto yosyoguacuen' yi'in che'**. Fue a excavar la tumba del difunto, y amontonó la tierra a



un lado para usarla después para enterrarlo.

7. sembrar **Bi de latje ga cueca' camióna'**. No hay un lugar donde pueda estacionar el camión.

8. sembrar (*calabaza o caña*) **Zgua'tec chaze' xoa' len za na' cate' ba bla' yel dao' cana' cueque' xi'in yitw.** Primero siembra maíz y frijoles, y cuando nacen las milpitas siembra las semillas de calabaza.

9. manchar **Baon' chbequen xachon' gasj.** El carbón nos mancha de negro la ropa.

10. poner (*huevos*) **Nita' chop xjeda', toba' chbec yogo' ža, na' yetoba' chbec žližj güeje.** Tengo dos gallinas; una pone diario, y la otra cada tercer día.

11. fundar, establecer **José Jacinto gwleque' ya'a da' de yež cheto' nga.** José Jacinto fundó el mercado que hay en nuestro pueblo.

12. presentar **Comisión che güeya'a iz nga na'a yesebeque' šone cuen güeya'a.** La comisión de baile de este año va a presentar tres grupos de danzantes.

13. organizar **Chosya'a bene' mbec güitjen' chaxe' bene' ca' yeseyitje'.** El señor que organiza el juego está gritando para llamar a los que van a jugar.

14. provocar **To bene' chbec žašyey naque'.** Él es una persona que provoca contiendas. [2; *compl.* gwlec 4; *pot.* cuec 2; *est.* mbec 4] Véase **chbe'**

**chaz chbec** sembrar  
**chbec be'** inflar  
**chbec be| sed** criar gusanos de seda  
**chbec bliš** inflar  
**chbec bzigüe'** ensuciar  
**chbec ši'i** sofocar

**chbec xne'e** añadir un ingrediente activo  
**chbec yechw** excavar agujero u hoyo  
**chbec yi'** prender lumbre  
**chbec yichj** preocuparse

**chbecšagüe'** *vt* 1. colocar **Še bi cuecšaguo' trapiš binlo na' bi gonen žin.** Si no colocas bien el trapiche, entonces no funcionará.  
 2. guardar (*cosas que se amontonan*) **Yo'ona' gone' na' mbecšagüe' no yox, no grava, no.** Va a construir una casa y tiene guardada la arena, grava, etc. [2,4,4; *mod.* chbec]

**chbe'cuat** *vi* quedar barrigón **Tantw bchie' yez lo' gošen' con gwche'cuaten.** Apretó tanto las mazorcas que el costal quedó barrigón. [2,4; *mod.* chbe']  
**le'e cuat** panzudo, panzón

**chbecži** *vtc* 1. calmar (*persona, dolor, enfermedad*) **Toz le' goc gwlecžie'ne' cate' bloque'.** Ella fue la única que pudo calmarlo cuando se enojó.  
 2. callar, aquietar **Chbecžie' becon' len to xis.** Calla al perro con una vara. [2,4; *mod.* chbec]  
 Véase **chbe'ži**

**chbecžošj** *vtc* tumbar, derribar (*dejando a uno sentado en el suelo*) **Gwlecžoštje' le' tantw betchgüe' le'.** Lo dejó derribado de tanto que le pegó. [2,3]

**chbe'chach** *vi* 1. estar bien asentado **Bi gwche'chach ze'en le goc yejon' na' bebixten.** No estaba bien asentada la pared, y cuando llovió, se cayó.  
 2. trabar **Chi'chach molín, bi chdan.** El molino está trabado y no funciona. [2,4; *mod.* chbe']

**chbe'checo'** *vt* jalonear, jalar con fuerza **Chi'checo'chgua yaga' ben', con cane goc gwxoben'.** Jaloneó el tronco el hombre, pero

apenas pudo arrastrarlo. [2,4,4; *mod.* chbe']

**chbe'da'** *vi* empapar, calar

**Chi'da' xa' le gwbisa' goc yejon.**

Mi ropa está calada porque me mojé cuando llovió. [2,4; *mod.* chbe'; *compl.* gwche'da' 4,4; *pot.* cue'da' 2,4; *est.* chi'da' 4,4]

**chi'da' chi'lolj** calarse

**chbe'gade** *vi* 1. resistir **Le'**

**gwche'gade' cate' gosoxe'**

**polician' le' na' gosexobe'ne' lo**

**yo.** Él se resistió cuando lo

aprehendió la policía, y lo arrastraron por el suelo.

2. ser terco **Leca chbe'gade ben', bicze chaclaže' yeyone' xmechua' da' chale'.** Ese señor es muy terco;

no me quiere pagar el dinero que me debe. [2,3,3; *mod.* chbe']

**chbe'goje** *vi* pandearse, corvarse

**Ba zej chbe'goje cuagan' na' xož**

**gašjen.** Ya se está pandeando la

viga y hay peligro de que se rompa. [2,3,3; *mod.* chbe']

**chbej** *vt* 1. sacar **Še bi chesebeje' xoa' tģueje lo gwba, nach šo'ban'.**

Si no sacan el maíz de vez en cuando para asolearlo, entonces se pica.

2. echar afuera, sacar **Gwleje' beco' len to yag cont bi bamba' le' zed.** Echó afuera al perro con un palo para que no la molestara.

3. conseguir, sacar (*boleto, ficha, documento*) **Gwxe šjaleja' bolet chia' par ša'a México.** Mañana voy a conseguir mi boleto para ir a México.

4. cortar, cosechar (*cosas que se maduran poco a poco*) **Ba zej bi' chia' gwlej yix da' yesagw beyixe'.** Ya se va mi hijo a cortar zacate para alimentar a los animales.

5. fabricar, elaborar (*productos como panela, mezcal y cera*) **Bi**

**napen cuent cuejcho panel le chechojchen baratw si'tezchon.**

No vale la pena fabricar la panela porque sale más barato comprarla.

6. extender (*documento*) **Bene' yolagüe' gosebeje' liše'.** Las autoridades le extendieron sus documentos.

7. contribuir, dar **Bene' comisión ca' chesebeje' yet, gayo' gūejen yogo' ža šlac čala' lni, par yosoguagüe' gūecuež bene' yež zito'.** Cada integrante del comité contribuye con cinco tortillas todos los días durante la fiesta, para alimentar a los músicos de otros pueblos.

8. reservar **Gwlej late' café che gastw. Bito goto' yogon' na'a.**

Reserva un poco de café para los gastos. No vendas todo ahora.

9. quitar (*cáscara*) **Ba chbeje' xa café.** Ya le está quitando la cáscara al café.

10. asignar **Chesebeje' to bene' chñix niscuan še naquen ca**

**čeyała' gaquen.** Asignan a una persona para probar el caldo para saber si está como debe ser. [4;

*compl.* gwlej 4; *pot.* cuej 1; *est.* mbej 4]

Véase **chchoj**

**chbej be'** desinflar

**chbej cuent** adivinar

**chbej fuerz** hacer esfuerzo

**chbej liěj** castrar (*macho*)

**chbej mechw** pedir o dar dinero prestado

**chbej santw** hacer procesión con los santos

**chbej xnez nis** hacer zanja o canal

**chbej xpiñ** castrar (*hembra*)

**chbej xšit** castrar (*macho*)

**chebej** *vt* sacar

**chbejbia'** *vt* 1. hacer a la medida **Con bene' vestidw čian' ca to bzod, bicze gwlejbi'en.** Hizo mi

vestido como un costal; no lo hizo a mi medida.

2. emparejar, hacer parejo **Gono' goglen cuejbi'o yiša' yichja'**. ¿Me hace el favor de emparejar mi pelo? [4,4; *mod. chbej*] Véase **chchojbia'**

**tbi'a** *adj* a la medida

**chbej bišgal** 1. desvelarse **Ba chej chže'e bidaon' tantw gwlejbe' bišgal nže'e**. La niña cabecea porque anoche se desveló tanto.

2. desvelar **Tocadiscon' gwlejen bišgal chia' nže'e**. El tocadiscos me desveló anoche. [4,4,4]

**chbej diža'** 1. hacer hablar, hacer decir (*lo que uno no debe decir*) **Bi' bixjua' leca chesebejbe' chio' diža' tantw chesonlabe'**. Los niños hacen a uno decir lo que no debe por tanto que molestan.

2. recoger chismes **Con chdaze' chbeje' bene' diža'**. Šeca bich bi žin chone'. Solamente anda recogiendo chismes. Creo que ya no trabaja.

**gwbej diža'** chismoso

**chbejgala'** *vt* acompañar (*al principio de un viaje*) **Gwlejgale'be' lo bar Samielte cate' gwejbe' La'**. Lo acompañó hasta el barrio de San Miguel cuando él se fue a Oaxaca. [4,2,2; *mod. chbej*] Véase **gala'**

**chbejže'** *vt* 1. alejar, retirar **Chope' gosebejže' cuine'**. **Bila' diža' lanña' cheso'e**. Los dos se alejaron. Quién sabe qué palabras murmuraban.

2. sacar a escondidas (*varias veces; poca cantidad*) **Zi'tele che'eje' na' con ba chbejže' no xoa' chjasanen' ga chda'o mescal**.

Toma muchísimo, y saca maíz a escondidas para llevar a donde se vende mezcal. [4,4,4; *compl.*

**gwlejže'** 4,4,4; *pot. cuejže'* 1,4,4; *est. mbejže'* 4,4,4] Véase **chbiže'**

**chbejlan** *vt* 1. sacar a escondidas, sacar a hurtadillas **Zi'tele che'eje' na' con ba chbejlane' no xoa' chjasanen' ga chda'o mescal**. Toma muchísimo, y saca maíz a escondidas para llevar a donde se vende mezcal.

2. robar, hurtar **Ben' beyale' tesorer godgüizte gwlejlane' da' zcha'o mechw che yež**. El que estuvo de tesorero el año pasado se robó mucho dinero del pueblo. [4,4; *mod. chbej*] Véase **lan**

**chbejlao** *vi* 1. sobresalir **Bi' xcuide', bi' choe'laže' chsed chbejlaobe' lo scuelen', chebejbe' calificación güen**. El joven que se aplica en los estudios sobresale en la escuela y saca buenas calificaciones.

2. saber resolver **Do cana'ate chesene' gwzoa to bene' con gwsine', na' le' gwlejlagüe' bite'teze da' chac che yež**. Dicen que hace tiempo hubo una persona que era muy sabia y sabía resolver cualquier problema del pueblo. [4,4; *mod. chbej*]

**chbejxco'on** estirarse, desperezarse **Be xagüed becon', con chbejxco'onba' na' cheyožen yebixba' yešla'a na' yetasba' da' yoble**. El perro es flojo; solamente se estira, después se da vuelta hacia el otro lado y se vuelve a dormir. [*mod. chbej*]

**chbejyichj** *vt* 1. abandonar, dejar **Gwlejyichje' no'ol che' na' beque'e yeto no'ol yoble**. Abandonó a su esposa y se juntó con otra mujer.

2. olvidar **Ba chbejyichje' dan' goc che' na' bich chegüine'de'**. Ya se le va olvidando lo que le pasó y

ya no se aflige. [4,2; *mod.* chbej]

Véase **chchojyichj**

**chbe'len** *vt* 1. cuidar **Cate' chla' xna'an na' chbe'lene' bidao' chian'**. Cuando viene mi mamá, cuida a mi niño.

2. padecer de, estar enfermo de **Sša ba gwche'lene' yižgüe'**.

Padeció de una enfermedad mucho tiempo. [2,3; *mod.G* chbe']

**chben** 1. *vp* ser pintado **Che'nen cuen mesa' chop ni'a cont yega'anen xdan.** Esta mesa debe ser pintada dos veces para que quede bonita.

2. *vi* manchar, ensuciar **Chbente xabe' cate' che'ejbe' yaža'.** Se mancha la ropa cuando come ciruelas. [4; *compl.* gwchen 4; *pot.* cuen 2; *est.* mben 2]

**chchen** *vtc* pintar

**chbe'nao'** *vt* 1. emboscar, poner emboscada **Chbe'nao' bene' contr cheben' lebe' che'nde' gote'be'.** Su enemigo le puso emboscada para matarlo.

2. vigilar **Zjachi'nao'güe'ne' neche chesene' le' gwlane'.** Lo están vigilando porque sospechan que él cometió el robo. [2,3; *mod.* chbe'] Véase **chao'**

**chbendao'** *vi* concebir **Za' chbendao' bidaon' lo' li'en cate' bdiñbe'.** Apenas lo había concebido cuando abortó. [4,4; *compl.* gwchendao' 4,4; *pot.* cuendao' 2,4]

**chbe'size** *vi* estar quieto **Gwche'size, leca chdažago'.** Estáte quieto; te paseas mucho. [2,3,3; *mod.* chbe']

**chbe'xide'** *vi* estar confuso, estar enredado (*fig.*) **Con chi'xiden' naclen' gua' xlatjen.** Está muy confuso y no sé como solucionarlo. [2,1,4; *mod.* chbe'] Véase **chxide'**

**chbe'xo'on** *vi* quedar atrofiado (*miembro*) **Beñe' xcuide' dao'**

**naque' cate' gwxinj ni'e, con gwche'xo'one'.** De chica se le dañaron los pies y le quedaron atrofiados. [2,1,4; *mod.* chbe'] Véase **chxo'on**

**chbeze** *vt, vi* 1. esperar **Bi gac gazcho bate'teze, san cuezcho ca yela' yejw.** No podemos sembrar en cualquier tiempo, sino que tenemos que esperar hasta que llegue la lluvia.

2. parar **Cate' chla' camión bia' chbezen ga' chote' yela' guagw.**

Cuando llegan los camiones, siempre paran donde venden comida.

3. quitarse, calmarse (*dolor, enfermedad*) **Cate' cuezen bich gwdia li'o, cana' guaque yeyago' da' zix.** Cuando se te calme el dolor de estómago, entonces volverás a comer dulces.

4. cesar **Cheyała' yezoacho güen na' cuez dan' chdilcho.** Debemos estar en paz y cesar de pelearnos.

5. tocarle turno (*topil*) **Bi' chian' nache' xa'ag na' do ža gwxe šejbe' yolagüe' le cuezbe'.** Mi hijo es topil y mañana todo el día va a estar en el municipio porque le toca turno. [2,2; *compl.* gwleze 2,2; *pot.* cueze 2,3; *est.* mbeze 2,2]

**chcuez** *vtc* parar

**chon lez** tener esperanza

**chzoa lez** tener esperanza

**chbeza'** *vi* encanecer (*se usa en broma*) [2,4; *compl.* gwbeza' 2,4; *pot.* beza' 2,4; *est.* mbeza' 2,4]

**beza'** *adj* gris

**chbež** *vi* 1. llorar **Leca zižje chbež bidaon'. Šjana'aca' bin' chaquebe'.** El niño está llorando muy fuerte. Voy a ver qué le pasó.

2. cantar (*gallo, tórtola*) **Chacda' ba zoa šeni' le ba chesebež yogo' jea ca'.** Creo que ya va a

amanecer, porque ya están cantando todos los gallos.

3. chirriar (*insectos*) **Tiemp ba chesebežchgua xlega'**. En la temporada de sequía chirrían mucho las chicharras.

4. ulular (*búho*) **Yogo' yel chbež damen' yjo' chia' na' bi chonba' latje tasa'**. Todas las noches ulula ese tecolote atrás de mi casa, y no me deja dormir.

5. sonar (*instrumento de viento*) **Še bibi lože' bžejon' yo'o, cabi cuežen.** Si la flauta de carrizo no tiene lengüeta, no suena. [2<sup>3</sup>; *compl.* gwchež 4; *pot.* cuež 2<sup>3</sup>; *est.* mbež 2<sup>3</sup>]

**chcuež vtc** hacer llorar

**nis xchež** lágrimas

**xachež adj** llorón

**xchež adj** llorón

**chbežgüe' vi** gemir **Do yel chbežgüe' bidaon' dan' bi zoabe' güen.** Toda la noche gimió el niño porque se sentía mal. [2<sup>3</sup>,4; *mod.* chbež] Véase **güe'**

**chbežgüine' vi** lamentar, llorar de sentimiento **Chbežgüine' dan' gwza' bi' chen', le tliša'gabem'.** Lamenta mucho que su hijo se haya ido, porque es su único hijo. [2<sup>3</sup>,3,3; *mod.* chbež] Véase **chgüine'**

**chbe'ži vi** 1. calmar (*viento, dolor*) **Ba gwche'ži ben' na'a, leca ba gwyečhjen be'ete.** Ya se calmó el viento; pero soplabla muy fuerte esta mañana.

2. callarse **¿Nac goncho cont cue'ži bidao' bi' cuežbe'?** ¿Qué podemos hacer para que se calle el niño y no lllore? [2,4; *mod.* chbe'; *compl.* gwche'ži 4,4; *pot.* cue'ži 2,4; *est.* chi'ži 4,4]

**chbecži vtc** calmar

**chbežlaže' vi** 1. lamentar, llorar de sentimiento **Gwchežlaže' dan' gosebane' xco'nen'.** Lloró de

sentimiento porque le robaron su toro.

2. quejarse **Chbežlaže' do tiemp bi de xmechue'.** Todo el tiempo se queja de que no tiene dinero.

3. maldecir, pedir con sentimiento una maldición (*en un estado de mucha emoción, quizá mucho enojo y desesperación por algo que alguien le ha hecho a uno*) [2<sup>3</sup>,4,4; *mod.* chbež]

**chbe'žošj vi** 1. aplastarse **Con gwche'žošj bla'o cate' blažon' lo yaga' tantw ba nan'.** Se aplastó el zapote cuando cayó del árbol, por lo maduro que ya estaba.

2. sentarse encorvado en el suelo **¿Bixchen' chi'žošjo' ca'?** ¿Por qué estás sentado encorvado en el suelo? [2,3; *mod.* chbe'; *compl.* gwche'žošj 2,2; *pot.* cue'žošj 2,3; *est.* chi'žošj 2,2] Véase **chžošj**

**chbecžošj vtc** tumbar

**chbežyaše' vi** lamentar, llorar de sentimiento **Gwchežyaše'chgüe' caten' bosocuaše' da' xen'.** Lloró de sentimiento cuando enterraron a su padre. [2<sup>3</sup>,4,4; *mod.* chbež]

**chbežzi' vi** lamentar, llorar de sentimiento

**chbia vi** 1. sentarse (*en alto o sobre algo; algo que parece estar sentado*) **Chbe biz chbiaba' ga nac sibe.** Al gato le gusta sentarse arriba.

2. posarse (*ave*) **Catee cheyombia'cho byine güeye' go'n ca', le zjanacba' be gasj na' chesebiaba' cože' go'n.** Luego reconocemos a los zanates, porque son negros y se posan encima de los toros.

3. montar **Gwlise' bidao' cont cuiabe' cože' burrw.** Levantó a la niña para que montara el burro.

4. estar (*en alto o sobre algo; algo que parece estar sentado*) **Ne zjažia tas platw che xsil lo mesen' cate'**

- bele'e šeže'le.** Los trastos del desayuno todavía estaban en la mesa cuando él llegó en la noche.
5. haber (*fruto, hojas o flores en una planta, agua*) **Gwžiach yej godgüiz ca iz na'a.** Había más flores el año pasado que este año.
6. salir (*p.ej.: ronchas, granos, caspa*) **Še chac zan ža bi chazjcho, na' chbia bžit yichjcho.** Si no nos bañamos por muchos días, entonces nos sale caspa.
7. tener (*fruto, flores; ciertas partes del cuerpo como la boca, el pelo, los dientes, los dedos, los ojos; heridas, pulgas, piojos*) **Žiachgua yiša' yichj bi' nga cate' goljbe'.** Este niño tenía mucho pelo cuando nació.
8. infestarse **Cheyaļa' gazjo' na' šach xao' cont beše' quinga bi yebiaba' da' yoble.** Hay que bañarte y lavar tu ropa para que estos piojos no vuelvan a infestarte otra vez.
9. llevar, traer puesto (*ropa o tela en la cabeza*) **Žia to becoxo' yichjen' cate' ble'eda'ne'.** Llevaba un rebozo blanco en la cabeza cuando la vi. [4; *compl.* gwžia 4; *pot.* cuia 1; *est.* žia 4]
- chbia xya** endeudarse  
**chžia** *vtc* poner  
**yichj žia** peludo
- chbia chgue'e** *vi* guardar rencor [4 14] *Variante:* **chbiague'e** Véase **chbia chque'e**
- chbiadi'** *vt* 1. amontonarse (*gente, animales*) **Šlac chi'e chote' güi bene' zan gosebiadi'e le' na' bosochichgüe' le'.** Mientras estaba vendiendo naranjas mucha gente se le amontonó y la apretaron bastante.
2. enjambrar (*insectos*)

3. haber mucho, haber en abundancia (*agua estancada*) [4,2; *mod.* chbia]

**chbiague'e** *vi* guardar rencor [*pron.* -da'; 4,1,4; *compl.* bžiague'e 4,14; *pot.* cuiague'e 2,14; *est.* žiague'e 4, 14] Véase **chbia chgue'e**

**chbialao lao** 1. ir por delante, preceder (*en el camino o en una fila*) **Chbialao becon' lao xilan' cate' chchi'aba' yiše'.** El perro se adelanta a los borregos cuando los llevo al campo.

2. llevar (*años*) **Zoa yeto bi' biša' bi' žialaobe' lagua' chop iz.** Tengo un hermano que me lleva dos años. [4,4 4; *compl.* gwžialao 4,4; *pot.* cuialao 1,4; *est.* žialao 4,4]

- chbiaša'** 1. *vt* apoyarse en (*algo*) **Cont chac chda bene' gole chbiaše'e garroš che'.** El viejecito se apoya en el bastón para poder caminar.
2. *vi* sentarse con fuerza o peso **Gwžiaša'be' cože' goš dan' yo'o za na' gosasen.** Se sentó con fuerza sobre el costal de frijoles, y se regaron.
3. *vt* paralizar, dejar paralizado (*de miedo*) **Cate' ble'eda' to beļ na' con gwžiašan' neda' tantw bžeba'.** Cuando vi una culebra me quedé paralizado (*lit.:* dejar paralizado) de miedo de tanto que me asusté.
4. *vt* abatir, deprimir **Bibi güen zoe', con žiašan' le' bicze bi žan gone'.** No se siente bien; algo la abate y no tiene ganas de hacer nada.
5. *vt* retener, quedarse con (*a propósito*) **Chbiaša' bene' gualiž chian' xmechuan', bich chaclaže' yeyonen'.** Mi vecino ya se quedó con mi dinero, y no quiere

devolvérmelo. [4,4; *compl.* gwžiaša' 4,4; *pot.* cuiša' 1,4; *est.* žiaša' 4,4]

**chbiaša' bišgal** vencer por el sueño  
**chbiayi'** *vi* 1. echarse a perder **Lo iz na'a gwžiayi' to tlaw coseš chia' tantw goc yejw.** En este año se echó a perder un cuarto de mi cosecha por tanto que llovió.

2. morir, perecer (*con violencia*)

**Bitw chole gosebiayi' bene' caten' gwbiḡ camiónna'.** ¡Qué bueno que nadie murió cuando se volcó el camión!

3. destruir **Zan yo'o gosebiayi' cate' gwxo'.** Se destruyeron muchas casas cuando tembló.

4. estar maldito **Tantw none' da' xinj na' ba mbiayi'e.** Está maldito por haber hecho tantas maldades.

[4,2; *compl.* gwžiayi' 4,2; *pot.* cuiayi' 1,2; *est.* mbiayi' 1,2]

**chžiayi'** *vtc* destruir

<sup>1</sup>**chbibe** *vt* 1. picar, pinchar **Gague benebe' gwšib xbembe' navaj che xabe'.** Sin querer se picó el dedo con la navaja de su padre.

2. sembrar, enterrar (*cuchillo*)

**Bene' chesote' coš chosocheje'ba' za' cuibe'ba' cwšiyon'.** Los que matan puercos los amarran antes de sembrarles el cuchillo. [2,2; *compl.* gwžibe 2,2; *pot.* cuibe 2,3; *est.* mbibe 2,2]

<sup>2</sup>**chbibe** *vt* sacudir, agitar **Xna'ana' chchine' rner par chbibe' xoa' na' za cont choj beben'.** Mi madre sacude el maíz y el frijol en el harnero para que salga la basura. [2,2; *compl.* gwžibe 2,2; *pot.* cuibe 2,3; *est.* mbibe 2,3]

**chbib cuin** sacudirse

**chbiga'** *vi* 1. acercarse, arrimarse **Gwbiga' ngale cont yendo' dan' yapa' len'.** Acércate aquí para que oigas lo que te voy a decir.

2. derrumbarse **Ba gwbiga' yeža' dan' ba gocchgua yejw.** La barda de piedra se derrumbó por tanto que llovió. [2,4; *compl.* gwbiga' 2,4; *pot.* biga' 2,4; *est.* mbiga' 2,4]

**chebiga'** *vi* arrimarse

**chžiga'** *vtc* empujar

**chbil** *vi* resbalar, deslizarse **Con chbilcho gan' nac le'e ya'a.** Nos resbalamos en la ladera. [4; *compl.* gwžil 4; *pot.* cuil 2; *est.* nžil 2]

**chcuil** *vtc* deslizar

**chšil** *vtc* deslizar

**chbile** *vt, vi* tener sed **Bi chbilḡa' le ba güe'aja' café.** No tengo sed porque ya tomé café. [*pron.* -da'; 4,4; *compl.* gwbile 4,4; *pot.* bile; 14,4]

**chbil chdon** tener hambre y sed

**chosbile** *vtc* provocar sed

**yela' chbil chdon** hambre y sed

**chbillaze'** *vi* tener sed

**yela' chbillaze'** sed

**chbin** *vi* estar cubierto (*p.ej.: con techo, lonja*) **Da, secho ga mbin cont bi bischo lo yejw.** Vente, vamos a pararnos donde está cubierto para que no nos mojemos con la lluvia. [2; *compl.* gwbin 2; *pot.* bin 2; *est.* mbin 2] Véase <sup>3</sup>**chžin**, <sup>4</sup>**chžin**

**chbis** *vi* mojar [2; *compl.* gwbis 2; *pot.* bis 23; *est.* mbis 2] Véase **bis**

**chbisda'** empaparse

**chosbis** *vtc* mojar

**chbiḡ** *vp* pesar **¿Ba mbiḡ da' nga? Biḡa' biḡen'.** ¿Ya se pesó esto?

Todavía no se ha pesado. [4; *compl.* gwbiḡ 4; *pot.* biḡ 24; *est.* mbiḡ 2]

**chchix** *vtc* medir

**chbiḡ chlaga'** andar a trancos [4 4,4]

**chbiḡ chlažo'** caer

**chbiḡ chtole** 1. revolcarse **Cošin chesebec xalana' bi' bixjw cate' chesebiḡ chesetolbe' lo yon'.** Los niños se ensucian la ropa cuando se revuelcan en el suelo.

2. embravecerse (*río, mar*) **Bi chac techo yegw cate' chbiḡ chtolen.** No

podemos cruzar el río cuando se embravece.

3. hacer algo con energía, hacer algo sin descanso [2 2,2] Véase

**chbix̥e**

**chchix̥** **chtole** revolver

**chbix̥e** 1. *vi* caer, derribar **Tantw be' fuert gwyechj gosebix̥echgua yag ca'**. Con el viento tan fuerte, se cayeron muchos árboles.

2. *vi* bajar, descender **Ca do xgüe gwbi̯a' ya'an zoa na'ale cate' gwy'a Xšil**. Como a mediodía descendí del cerro que está allá arriba cuando fui a Zoochila. [2,2; *compl.* gwbi̯e 2,2; *pot.* bix̥e 23,3; *est.* mbix̥e 2,3]

**chchix̥** *vt* tumbar

**chebix̥** *vi* volverse contra

**cho'a bix̥** de labios gruesos

**chbix̥jw** *vi* 1. alegar, discutir **Bich bi zoa bix̥jwcho le traton' ba bencho neda' sia' xcošon'**. No hay nada qué discutir porque ya hicimos el trato de que yo voy a comprar tu marrano.

2. molestar, ser latoso **Güeltze chesenebbe' "¿Bat yeyejcho? Bat yeyejcho?" ;Leca chesebix̥jwbe'!**

Los niños siguen preguntando: "¿Cuándo nos vamos?, ¿Cuándo nos vamos?" ¡Molestan mucho! [2; *compl.* gwbi̯x̥jw 2; *pot.* bix̥jw 2; *est.* mbix̥jw 2] Véase **bix̥jw**

**chbiž** *vi* 1. secarse **Cheselise' bso par biž yešla'an**. Están levantando los adobes para que se seque el otro lado.

2. cicatrizarse **To güe' da' chož gože' gague catee chbižen**. Una herida que tiene pus no se cicatriza pronto.

3. tener sed **Ba chbižchgua'**. Tengo mucha sed. [4; *compl.* gwbiž 4; *pot.* biž 2,4; *est.* mbiž 2] Véase **biž chebiž** *vi* secarse

**chosbiž** *vtc* secar

**yīž** *s* cicatriz

**chbiže** *vt* Quemar algo para que con el humo sane una persona del susto. **Chesene' cate' chšeb belen' bene' na' chbiže' xjo'o belen' cont yeyaque' šeb cheban'**. Dicen que cuando una culebra espanta a alguien, se debe quemar una piel que ha mudado una culebra, y hacer que el enfermo inhale el humo para que se recupere del susto. [2,4; *compl.* gwbiže 2,4; *pot.* biže 2,4; *est.* mbiže 2,4]

**chbiže'** *vi* apartarse **Le cuiže' ca'le**. Apártense de aquí. [4,4; *compl.* gwbiže' 4,4; *pot.* cuiže' 4,4; *est.* mbiže' 4,4] Véase **biže'**

**chcuiže'** *vtc* apartar

**-iže'** *suf* aparte

**chbižlaže'** *vi* tener sed

## Chc

<sup>1</sup>**chca'a** *vi* 1. empezar (*año, mes, semana*) **Do chca'a bio' diciembr zeza'a**. Voy a regresar a principios del mes de diciembre (*lit.*: al empezar el mes).

2. ir **Bito nezda' gala' ca'a**. No sé por dónde irme.

3. ir para (*años, meses, semanas o días de edad*) **Ba nca'abe' ga iz**. Ya va para nueve años. [4; *compl.* gwca'a 4; *pot.* ca'a 14; *est.* nca'a 4]

**chca'a nez** irse por un camino

**chca'atezen cate'** desde que, desde hace

<sup>2</sup>**chca'a** *vtc* 1. estirar **Ba gwca'a bi' bila' resort che zoda' le chanechbe' ca neda'**. Mi hermana ha estirado el resorte de mi falda porque ella es más gorda que yo.

2. apretar **Tantw gwca'a ačhač xpante' gwdragon' li'e**. Tanto se apretó el ceñidor que se le hincó en



la cintura. [4; *compl.* gwca'a 4; *pot.* ca'a 14; *est.* nca'a 4] Véase **chga'a**

**chca'a** *vt* afinar (*instrumento de cuerdas*)

**chca'acha** estirar mucho

<sup>3</sup>**chca'a** *vt* 1. quitar, despojar

**Goseca'a gwban ca' xmechue'**.

Los ladrones le quitaron su dinero.

2. recibir en hipoteca, tomar empeñado **Chzechgua che' nape' mechw na' chque'e yo'**. Él es bien conocido por tener dinero y recibir en hipoteca los terrenos.

3. requerir (*esfuerzo, trabajo, tiempo*)

**Do tap gayo' bio' chca'a goz go'on chio'**. Nuestro trabajo de sembrar y limpiar la milpa requiere cuatro o cinco meses. [4; *compl.* gwca'a 4;

*pot.* ca'a 14; *est.* nca'a 4] Véase **chga'a**

**chca'a che** parecerse (*a uno*)

**chca'a laz** tomar posesión de lo suyo

**chca'a tiemp** quitar tiempo

**chca'a** *vt* recobrar

<sup>4</sup>**chca'a** 1. *vi* unirse, juntarse

**Gwchogue' xoze yaga' gan' zjanca'an le'e yaga'**. Cortó las ramas donde se unían al árbol.

2. *vt* tomar como esposo o esposa

**Ba gole nca'abe' no'ole le ba nacbe' bi' cha'o'**. Ya es tiempo que tome esposa porque ya es grande.

3. *vt* recibir, acoger (*a alguien para mantenerlo*) **Bena' gwque'e bi' no'olen' cate' bzebbe'**. Esta señora acogió a la niña cuando quedó huérfana. [4; *compl.* gwca'a 4; *pot.* ca'a 14; *est.* nca'a 4]

**chca'a ya** llevar arma

**güeca'a ya** soldado

**chca'alaj** *vtc* aflojar

**Gwca'alajze xila' chion' don' cont bi gwšocba'**. Afloja el mecate de tu borrego para que no se le enrede. [4,4; *compl.* gwca'alaj 4,4; *pot.* ca'alaj 14,4; *est.* nca'alaj 4,4] Véase **chga'alaj**

**chca'a laz** 1. empezar a hacer su parte **Cate' chesone' žin txen to**

**toe' chca'a laze'**. Cuando trabajan juntos, cada uno empieza a hacer su parte.

2. salir del hogar, empezar a hacer su vida aparte **Bich zoalembe' xaxna'be', ba gwca'a lazbe'**. Ya no vive con sus padres; ahora hace su vida aparte. [4,4 2] Véase **chca'a**

**chca'alaže'** *vi* 1. respirar **Yela' guagon' jasoebé' na' bi goc ca'alaže'be'**. El niño se atragantó con la comida y no podía respirar.

2. suspirar **Chca'alaže' ca chjase'ede' da' xne'e'**. Suspira cuando se acuerda de su difunta mamá.

3. jadear **Chca'alaža' dan' gwza'sesa'**. Estoy jadeando por caminar tan rápido. [4,4,4; *compl.* gwca'alaže' 4,4,4; *pot.* ca'alaže' 14,4,4]

**chca'alaže'** *vi* recuperarse

**chca'alaže' chbež** sollozar **Got burr chen' chca'alaže' chbeže' cheba'**. Murió su burro y sollozaba por él. [4,4,4 2]

**chca'a ljež** 1. pegarse uno al otro

2. casarse

**chca'a xneze** 1. encarrilarse, avanzar **Bi chca'a xneze' da' gone'**. **Ba goc chop ža zeje' go'on na' pentec chop neza' yela' za' cha'ane'**. No se encarrila en lo que hace. Ya tiene dos días de limpiar con el azadón y apenas va a terminar dos filas de milpitas.

2. sentar bien, convenir **Bi chca'a xneze' toz ga soe', con chde' qui ca'ale'**. No le sienta bien quedarse en un sólo lugar; nada más anda de un lado a otro. [4 2,3]

¡Gwca'a xnezo'! ¡Lárgate!

**chca'ayen** *vi* asomar **Xna' bidaon' chcue'be' cho'a ventanna' cont chca'ayembe' chpa'be' avionetan'**. La mamá sube al niño

a la ventana para que se asome y vea la avioneta. [4,4; *compl.* gwca'ayen 4,4; *pot.* ca'ayen 14,4; *est.* nca'ayen 4,4] Véase **yen**

**chca'ayichj chca'alaže'** sollozar mucho [4,2 4,4,4]

**chcaca'** *vi* cloquear (*onomatopeya*) [2<sup>3</sup>,4; *compl.* gwca'ca' 2<sup>3</sup>,4; *pot.* caca' 12,4]

**xcaca'** *adj* clueca

**chcode'** *vtc* 1. unir (*personas o cosas*) **Še gwcode' lježcho goncho žin na' yob ša'laon.** Si nos unimos para hacer el trabajo, se terminará rápido.

2. juntar **Bosocode' lježbe' na' ja'acbe' jaseditjbe' pelot.** Juntaron a sus compañeros y fueron a jugar pelota.

3. armar **Ba mbejbi'e yagla' para gone' siyw perw biṇa' gwcoden'.**

Ya tiene la madera cortada a la medida para hacer la silla, pero todavía no la ha armado.

4. enyugar **Zjancode' go'ṇ ca' cont yesa'aṇba' txen.** Enyugaron los bueyes para que aren juntos.

5. ahorrar **Lao tgüizze mechw zcha'o ba bcode'.** En sólo un año ahorró mucho dinero. [4,4; *compl.* bcode' 4,4; *pot.* gwcode' 14,4; *est.* ncode' 4,4] Véase **chgode'**

**chocode'** *vt* reparar  
**chsa' chcode'** juntar

**chcog** *vt* reclinar la nuca o cabeza (*en algo, para elevarla*) **Lmadw da' goḷ dao' chazlaža' gwcoga'.** Me gustan las almohadas suaves para reclinar la cabeza. [4; *compl.* bcog 4; *pot.* gwcog 14; *est.* ncog 4] Véase **xcoga'**

**chcog taca'** cruzar las manos bajo la nuca

**chcoj xina'** gruñir (*puerco*) [2 3,3; *compl.* bcoj xina' 2 3,3; *pot.* gwcoj xina' 14 3,3; *est.* ncoj xina' 2 3,3]

**chcoḷ** *vtc* 1. suavizar, ablandar **Beṇe' güen yela' chosocolē' yida' par yesone' yel.** Los huaracheros suavizan la piel para hacer huaraches.

2. tranquilizar, calmar **Gošje bidaon' na' ba gwchežchguabe' perw ba bcoḷ xaben' lebe'.** Hizo berrinche el niño y lloró mucho, pero su papá ya lo tranquilizó. [2; *compl.* bcoḷ 2; *pot.* gwcoḷ 12; *est.* ncoḷ 2] Variante: **chocol** Véase **goḷ**

**chcolj** *vi* gluglutear (*onomatopeya*) [2; *compl.* bcolj 2; *pot.* gwcolj 12]

**chco'olao** *vtc* acostumbrar **Cate' goche' bidao'te bco'olagüe'be' chagwšagüe'be'.** Desde pequeño lo acostumbró a comer bien. [2,4; *compl.* bco'olao 2,4; *pot.* gwco'olao 2,4; *est.* nco'olao 2,4] Véase **chyolao**

**chco'oṇ** *vt* derribar, tirar **Bco'oṇe' go'ṇ cont gone'ba' rmed.** Tiró al toro para poder curarlo. [4; *compl.* bco'oṇ 4; *pot.* gwco'oṇ 14; *est.* nco'oṇ 4] Véase **chgo'oṇ**

**chco'oṇ ši'i** pujar **Caṇe chedo'ede' tap rob na' chco'oṇte ši'e zeze'e.** Apenas aguanta cuatro arrobas; viene pujando. [2 4; *compl.* bco'oṇ 2,4; *pot.* gwco'oṇ 2,4; *est.* nco'oṇ 2,4]

**chcos** *vtc* 1. levantar **Caṇe goc bcose' yej xenna'.** Con dificultad levantó aquella piedra grande.

2. levantar, hacer levantar (*a uno*) **Chcose' bi' che' ca' cont šja'acbe' scucl.** Levanta a sus hijos para que vayan a la escuela.

3. quitar, levantar **Chcoscho mantelen' na' chšiljwcho yeton cate' ba naquen bzigüe'.** Quitamos un mantel cuando ya está sucio y ponemos otro.

4. agitar (*mar, río*) **Tantw cheghj be' chcosen nisdaon'.** Hace tanto viento que agita el mar. [4; *compl.* bcos, gwcos 4; *pot.* cos 14; *est.* ncos 4]

**chcose** *vtc* levantar (*a uno*)  
**Chcosde' bene' güe' par**  
**chguagüe'ne'**. Levanta al enfermo  
 para darle de comer. [*pron.* -da'; 4,2]

**chcože** *vi* golpear (*con sonido*  
*fuerte*) [2,2; *compl.* bcože 2,2; *pot.*  
 gwcože 12,2]

**chcož na'** golpear con la mano  
**chcož ni'a** pisar de golpe  
**chcož taca'** golpear con la mano  
**chchach chcož ni'a** pisar de golpe  
 (*repetidas veces*)

<sup>1</sup>**chcua'** 1. *vi* haber, estar (*cosas que*  
*parecen estar acostadas encima de*  
*algo*) **Da' zan nez zjancua' ni, nola**  
**šejcho**. Hay muchos caminos aquí;  
 quién sabe cuál debemos tomar.  
 2. posar **Ncua'chgua byiñ dao'**  
**yichjo'on'**. Muchos pajaritos se  
 posan en el techo. [4; *compl.* gwcu'a'  
 4; *pot.* cua' 14; *est.* ncua' 1; *sujeto*  
*plural*]

**chcua' žit** tener huevos (*dentro del*  
*animal*)

<sup>2</sup>**chcua'** *vt* 1. poner (*cosas que*  
*parecen estar acostadas encima de*  
*algo*) **Chcue'e yetextil lo mesa'**  
**cont yesagüen'**. Está poniendo los  
 panes en la mesa para que los  
 coman.  
 2. almiarar, amontonar (*cosas que*  
*parecen estar acostadas*) **Da' zcha'o**  
**guague zjancue'e chalšil**. Almiaró  
 mucha leña en el corredor.  
 3. colocar (*pedras, ladrillos, adobes,*  
*tejas*) **Za' yosocue'e bso yesone'**  
**ze'e ca'**. Están por colocar los  
 adobes para hacer las paredes.  
 4. echar (*encima*) **Bcue' guaguen'**  
**lo' yi'**. Echó leña en la lumbre. [4;  
*compl.* bcua' 4; *pot.* gwcu'a' 14; *est.*  
 ncua'4; *complemento plural*]

**chcua' bla'** tener o preparar  
 almáciga

**chcua' ray** surcar

**chcua' xi'in** tener crías (*animales*)

**chcua' xšit** poner huevos

**chocua'šagüe'** *vt* colocar

**chcua'an** *vtc* 1. dejar **Še ba bla'**  
**bene' xao', na' yeyo'one' bols**  
**dan' bcua'ane' nga bi žana'**. Si  
 llega tu tío, dale la bolsa que dejó  
 aquí el otro día.

2. entretener, detener

**Bcua'ane'ne' gosagüe' txen lo**  
**žana' cate' chesone' lñi**. Lo  
 entretuvo para que se quedara a  
 comer con ellos ese día de la  
 fiesta. [4; *compl.* bcua'an 4; *pot.*  
 gwcu'a'an 14; *est.* ncua'an 4; *frec.*  
 chocua'an 4,4] Véase **chga'an**

**chcua'an diža'** dejar recado

**chcua'anlen** dejar con

**chcua'an ni'a** dejar huellas con las  
 pisadas

**chcua'an prend** empeñar

**chcua'an xben** dejar huellas  
 digitales

**chcua'anlagüe'** *vt* dejar  
 incompleto **Bcua'anlagüe'be'**  
**xšina' beyejbe' che bene' yoble**.  
 Dejó incompleto el trabajo que hacía  
 conmigo y se fue a trabajar con otra  
 persona. [4,2,4; *mod.* chcua'an]

**chcua'anšagüe'** *vt* 1. dejar  
 guardado **Cate' gwze'e gweje'**  
**México, len bene' gualiž che'**  
**bcua'anšagüe' xšinlaze' cont ca**  
**niten**. Cuando fue a la ciudad de  
 México dejó guardadas sus  
 herramientas con su vecino para  
 que no se perdieran.

2. dejar bien hecho **Ba**  
**ncua'anšagüe'chgüe' lagonal da'**  
**ze lagüe' ya'a yež**. Dejaron bien  
 hecha la galera del mercado del  
 pueblo. [4,4,4; *mod.* chcua'an]

**chcuad** *vi* 1. marchitarse **To**  
**tiempga cheseban yej ca' na'**  
**chesequaden**. Las flores se ponen  
 bonitas por un tiempcito, y luego  
 se marchitan.

2. arrugarse **Ba ncua'chgua bene'**  
**golen'**. **Šeca ba zoe' do taplalj iz**.  
 Ya está muy arrugado el viejecito.

Ya ha de tener unos ochenta años.  
[4; *compl.* gwcuad 4; *pot.* cuad 14; *est.*  
ncuad 2] Véase **cuad**

**chcua'las** *vt* dejar comoquiera,  
dejar desordenadamente, dejar en  
desorden **Tantw ba chacbyenda'**  
**con ncu'a'lasteze xšinlaza' lo mesa'**  
**gwza'a**. Tenía tanta prisa que dejé  
mis cosas comoquiera sobre la  
mesa, y me fui. [4,4; *mod.* <sup>2</sup>chcua']

<sup>1</sup>**chcuas** *vtc* esquivar **Baša güe'**  
**go'na' neda' še ca byob**  
**bcuasa'ba'**. Me hubiera corneado  
el toro si no lo hubiera esquivado  
rápido. [2; *compl.* bcuas 2; *pot.*  
gwcuas 2; *est.* zcuas 2]

<sup>2</sup>**chcuas** *vi* hacerse a un lado,  
quitarse **Gwcuas ca'ale cont bi**  
**chela' le'**. Hazte a un lado para  
que no tropiece contigo. [2; *compl.*  
gwcuas 2; *pot.* cuas 2; *est.* ncuas 2]

**chcuas chcue'ej** proteger,  
resguardar **Chcuas chcue'ej bidao'**  
**che' cont bibi gac chebe'**. Protege  
a su hijo para que no le pase nada.  
[2 14]

**chcuas chcuize'** mantener a distan-  
cia (*enfermedad o maldad*) **Bito**  
**chole bi chaqueto'; zoacztó' güen,**  
**ncuas ncuize' yizgüe'**.  
Afortunadamente no nos pasó nada;  
estamos bien y la enfermedad se  
mantiene a distancia. [2 3,4]

<sup>1</sup>**chcuase** *vt* ladear **Chcuase' cubet**  
**cont chlalje' nis bzigüen'**. Ladea  
la cubeta para tirar el agua sucia.  
[2,3; *compl.* bcuase 2,3; *pot.* gwcuase  
2,3; *est.* ncuase 2,3]

**šcuasle** *adv* ladeado

<sup>2</sup>**chcuase** *vi* pasar (*tiempo*) **Gwžeda'**  
**šjasana' xgüe chian' na' ba**  
**gwcuase xgüe za' bžina'**. Se me  
hizo tarde para llevar la comida, y  
ya había pasado el mediodía cuando  
llegué. [2,3; *compl.* gwcuase 2,3; *pot.*  
cuase 2,3; *est.* ncuase 2,3]

**chcuasj** *vi* pasarse de cocido  
(*nixtamal*) [4 o 2; *compl.* gwcuasj 4 o  
2; *pot.* cuasj 4; *est.* ncuasj 4]

**nile cuasj** pozole

<sup>1</sup>**chcuashe'** *vtc* 1. esconder **Bižana'**  
**gwnit to gwba'ay na' chosode'ede'**  
**lebe' bcuaše'ben'**. Hace días se  
perdió una escoba y lo culparon a él  
de haberla escondido.

2. enterrar, sepultar **Mba bcuaše'**  
**ben' len güecuež**. Lo enterraron  
bien, con banda de música.

3. tapar, cubrir **Chcuashe' lao**  
**bidaon' cont bi ne'en gwbiž**. Le  
tapa la cara al niño para que no le  
dé el sol. [4,4; *compl.* bcuaše' 4,4;  
*pot.* gwcuashe' 14,4; *est.* ncuashe' 4,4]

Véase **chgaše'**

**güecuashe' s** entierro

<sup>2</sup>**chcuashe'** *vt* esconderse de **Cate'**  
**ble'eda' za'ac bene' gwban ca'**  
**bcuaše'da' legaque' cont bi**  
**yesebane' xmechua'**. Cuando vi  
que venían los rateros, me escondí  
de ellos para que no me robaran el  
dinero. [*pron.* -da'; 4,4; *mod.*  
<sup>1</sup>chcuashe']

**chcue** *vtc* 1. subir (*carga, precio,*  
*sueldo, persona a un puesto*) **Chcue'**  
**yoa' chen' lo' camiónna'**. Está  
subiendo su carga al camión.

2. arremangar **Cate' chdeto' yegw**  
**chcue ni'a lana'to'**. Cuando  
pasamos por el río nos  
arremangamos los pantalones. [4;  
*compl.* bcue 4; *pot.* gwcue 14; *est.* ncue  
4] Véase **chgüe**

**chcue ši'i** levantar la voz, gritar

**chcue chtob** arremangar [4 2]

**chcue'ej** *vt* 1. abrigar, resguardar  
**No'ol gualaž ca' chosochine' rebos**  
**cont chcue'ejen yichje'**. Las  
mujeres de aquí usan su rebozo para  
abrigarse la cabeza.

2. encubrir (*fig.*) **Bcu'eje' bene'**  
**gwban cont bi gocbia' len' gwlane'**

- tiend.** Encubrió al ladrón; no dejó que se supiera que él fue el que robó en la tienda. [14; *compl.* bcue'ej 14; *pot.* gwcue'ej 14; *est.* ncue'ej 14]  
**cue'ej cuit** alrededor de  
**chcuas chcue'ej** proteger  
**lcue'ej s** protección
- chcuez vtc** parar **Bcueze' camión cont bchoja'**. Él paró el camión para que me bajara. [2; *compl.* chcuez 2; *pot.* gwcuez 12; *est.* ncuez 2] Véase **chbeze**
- <sup>1</sup>**chcuez** *vi* ensordecer, estar sordo  
**Ba ncuež xta'gua' bich chenšagüe'de'**. Ya está sordo mi abuelito; ya no oye bien. [2; *compl.* gwcuež 2; *pot.* cuež 2; *est.* ncuež 2] Véase **cuež**
- <sup>2</sup>**chcuez** *vtc* 1. hacer llorar **Gwdiž bidaon' bi' biše'be' na' bcuežbe' lebe'**. El niño pellizcó a su hermano y lo hizo llorar.  
 2. tocar (*instrumento de viento*)  
**Güecuež ca' bosocueže' do ža do yel.** Los músicos tocaron día y noche.  
 3. sonar **Chcueže' silbatw cate' chaxe' policia'**. Él suena el silbato para llamar a la policía. [2; *compl.* bcuež 2; *pot.* gwcuež 12] Véase **chbež güecuež s** músico
- chcuialao vtc** adelantar, poner adelante **Bcuialagüe' beyixe' chen' nach za' zej le' šagüelaže'**. Adelantó a sus animales y él se fue despacio. [4,4; *compl.* bcuialao 4,4; *pot.* gwcualao 14,4; *est.* ncualao 4,4] Véase **chbialao lao**
- chcuide' vi** ser chico, ser joven **Ne ncuide'be' cate' gwzolao chombe' žin.** Empezó a trabajar cuando todavía era chico. [2,2; *compl.* gwcuide' 2,2; *pot.* cuide' 23,3] Véase **xcuide'**
- chcui'ij vi** chirriar, rechinar [2; *compl.* bcui'ij 2; *pot.* gwcui'ij 2; *est.* ncui'ij 2]
- chcuil vtc** deslizar, hacer resbalar  
**Bcuilbe' bancw dao' par goc gwza'be'**. El niño deslizaba un banquito para poder caminar. [4; *compl.* bcuil 4; *pot.* gwcuil 14; *est.* ncuil 4] Véase **chbil**
- chcuiš vt** acusar, denunciar  
**Cheyala' yesid cuine' yosocuiše' neda' laguo' nga še bi da' mal chesacde' chona'**. Tienen que venir ellos personalmente ante ti para acusarme si creen que estoy haciendo algo malo. [4; *compl.* bcuiš 4; *pot.* gwcuiš 24; *est.* 4 ncuiš]
- chcuiže' vtc** apartar, arrinconar  
**Ben goclen bcuiže' žome nga do na'le.** Por favor, arrinconar este canasto por allá. [4,4; *compl.* bcuiže' 4,4; *pot.* cuiže' 24,4; *est.* ncuiže' 4] Véase **chbiže'**  
**chcuas chcuiže'** mantenerse a distancia (*enfermedad o maldad*)
- chcuižj vi** quedar chico, quedar chaparro **Ba ncuižj bechjw chen' le con bich chcha'oba'**. Ya se quedó chico su guajolote porque ya no crece más. [4; *compl.* gwcuižj 4; *pot.* cuižj 4; *est.* ncuižj 4] Véase **cuižje**

## Chch - Chch

- <sup>1</sup>**chchach vt** 1. machacar **Zgua'tec chchache' yetja' len to maz nach chgüe'en lo máquina cont sin len.** Primero machaca la caña con un mazo y después la mete en el trapiche para exprimirla.  
 2. golpear **Chacchgua ni'a ga bchachan' le'e mes.** Me duele mucho el pie en donde me golpeé con la mesa. [4; *compl.* bchach 4; *pot.* gwchach 14; *est.* nchach 4]  
**chchach liej** castrar  
**chosochach loxga** dan de topes

**chosochach yichj** dan de topes  
**güechach ya** herrero

**²chçhach** *vi* 1. secar (*algo que se endurece al secar*) **Ba chçhach xoa' çhian' le biža na'ate nšiljuan' gwba.** Ya se está secando mi maíz porque hace días que lo tengo tendido al sol.

2. cicatrizar **Ba chçhach güe' da' žia cože' xpurrua'.** Ya está cicatrizando la herida que tiene mi burro en la espalda.

3. estar fuerte **Gole' ba nçhachchbe' yelate' cana' solao gwgua'anbe' go'n.** Cuando ya esté un poco más fuerte, entonces va a empezar a arar con los bueyes. [4; *compl.* gwçhach 4; *pot.* çhach 14; *est.* nçhach 4] *Véase chach*

**chechach** *vi* endurecerse

**chçhach na'** patalear (*con las patas delanteras*) **Bçhach na' cabayw lo yo cate' ble'eba' to beļ.** El caballo pataleó al ver una culebra. [4 2; *mod.* ¹chçhach]

**chçhach ni'a** 1. patalear **Chçhach ni'a bidaon' cate' bi chyob güe'ebe' da' gagwbe'.** El niño patalea si no le dan de comer rápido.

2. marchar **Bi' scuel ca' ba zja'acbe' lagüe' ya'a chosochach ni'abe'.** Los alumnos ya se fueron marchando a la plaza.

3. trotar **Cabayw ca' zjansed leca binlo chosochach ni'aba'.** Los caballos amaestrados trotan muy bien.

4. bailar (*se usa en broma*) **¿Ba bçhach ni'o? ¿Ya bailaste?** [4 4; *mod.* ¹chçhach]

**chçhach chcož ni'a** pisar de golpe (*repetidas veces*)

**chcha'o** *vi* 1. crecer **Cate' nac tiemp yejw chesecha'ochgua yiçe' ca' zjaze yadaon'.** En el tiempo de

lluvia crecen mucho las plantas que hay en el monte.

2. levantar (*masa*) **Neçe dan' chac zag bi chcha'otec cuazina'.** Como hace frío no levanta bien la masa del pan.

3. acumularse (*riquezas*) **Chone' gan da' zcha'o len tiend che', leca chcha'o xmechue'.** Gana mucho con su tienda, y su dinero se acumula mucho.

4. avanzar, progresar **Bedao'nezch çha'o ze'e çhio' ša gaxo' to albañil güen.** Va a avanzar más la construcción de tu pared si llamas a un buen albañil. [4; *compl.* gwcha'o 4; *pot.* çhao' 2; *est.* ncha'o 2] *Véase cha'o*

**chcha'olen** crecer con

**chcha'oz che** crecer solo (*sin ayuda*)

**chcha'o chxen** 1. crecer (*plantas*)

2. acumularse (*riquezas*)

3. avanzar, progresar (*trabajo*) [4 4; *compl.* gwcha'o gwxen 4 4; *pot.* çha'o xen 2 3; *est.* ncha'o nxen 2 3] *Variante:* **chcha'o chxe**

**¹chçhe'** *vt* dotar **Bçe' Dios le' xbab par çšalje'.** Dios lo dotó de gracia para hablar. [4; *compl.* bçe' 4; *pot.* gwçhe' 24; *est.* nçe' 4]

**²chçhe'** *vt* llevar (*personas o animales*) **Bi çhe'to' le' lnina' le loc xaxna'o.** No te llevamos a la fiesta porque se enojan tus padres. [4; *compl.* gwçhe' 4; *pot.* çhe' 24; *est.* nçe' 4]

**chçhe'xoxj** llevar a la fuerza

**¹chçheb** *vtc* 1. interrogar **Cate' bene' yolagüe' bosochebe' bene' gwbanna', cane' goclaže' gwçoadole'.** Cuando las autoridades interrogaron al ladrón, apenas quiso confesar.

2. persuadir **Bi chaclaže' gone' xšina' perw bçheba'ne'.** No quería hacer mi trabajo, pero lo persuadí.

[2<sup>3</sup>; *compl.* bcheb 2<sup>3</sup>; *pot.* gwcheb 2<sup>3</sup>; *est.* ncheb 2<sup>3</sup>]

<sup>2</sup>**chcheb** *vi* 1. obligarse, comprometerse **Ba gwchebe' se'e tza žin chia'**. Se obligó a trabajar un día para mí.  
2. admitir, reconocer **Betwbe' to bi' lježbe' perw cate' gwñab maestron' bi goc, bi gwchebbe' še lebe' ben ca'**. Le pegó a su compañero, pero cuando el maestro le preguntó qué había pasado, no admitió que él lo había hecho. [2,2; *compl.* gwcheb 4; *pot.* chebe 23,3; *est.* nchebe 2,2]

**chegheb** *vi* contestar

<sup>1</sup>**chche'en** *vi* 1. estar tierno **Ne' chche'enchgua yitw gošyi perw na'a ba chalen**. Las calabazas todavía estaban tiernas la semana pasada, pero ahora están madurando.  
2. ser recién nacido **Ne' chche'enbe' gwleje'be' gwyeye' yix'e'**. La niña todavía era recién nacida cuando la llevó al campo.  
3. estar gordo y de buen aspecto [2; *compl.* bche'en 2; *pot.* che'en 2; *est.* nche'en 2] Véase **che'en**

**choche'en** *vi* aniñarse

<sup>2</sup>**chche'en** *vp* ser cavado, ser excavado **Cheyała' che'en yechw che poste cont gwzoacho le'ej**. Deben ser cavados los hoyos para los postes para que podamos poner el cerco. [2; *compl.* gwche'en 2; *pot.* che'en 23; *est.* nche'en 2] Véase **chche'en**

**chche'en** *vt, vi* excavar, cavar **Chacch chche'encho zitjw len barret clel ca len picw**. Podemos excavar más hondo con la barreta que con el zapapico. [2; *compl.* gwche'en 4; *pot.* che'en 23; *est.* nche'en 2]

**cheche'en** *vt* sacar (de la tierra)  
**chšaš chche'en** escarbar

**chche'en cho'abe'** hablar como niño chiquito (un niño grande) Véase **chche'en**

**chchego'** *vi* tropezar **Cate' chego', le nita'chgua yej nga**. No vayas a tropezar, porque aquí hay muchas piedras. [4,4; *compl.* gwchego' 4,4; *pot.* chego' 14,4; *est.* nchego' 4,4]  
**cho'o chchego'** tropezar

**chchej** *vp, vi* 1. estar amarrado, estar atado **Gwzoachgua yi yeni'e neche sša bcheje' gden**. Sus pies se hincharon porque estuvo atado con cadenas por mucho tiempo.  
2. ser vendado **Gwchog yene'e na' chyažjen chejen lache'**. Se cortó la mano y necesita ser vendado con tela. [4; *compl.* bchej 4; *pot.* chej 24; *est.* nchej 2] Véase **chchej**

**chchej** *vtc* 1. amarrar, atar **Cont bi gwxonj bechjon' cheyała' gwchejcho ni'aba'**. Para que no corra el guajolote debemos amarrarle las patas.  
2. vendar **Gwyo'o cont gwcheja' nao' ga goc güe'**. Pásate para que pueda vendar la herida de tu brazo.  
3. ponerse (ropa con cintura)

**Bedao'nez gwyas na' bchej zodo' cont gwzo' café ye'ejcho**. Levántate rápido; ponte tu falda para que pongas café para que tomemos. [4; *compl.* bchej 4; *pot.* gwchej 24; *est.* nchej 2]

**chchej** *vp* ser amarrado  
**chchejcha** amarrar bien  
**chchejchach** amarrar bien  
**chchej ni'a na'** limitar  
**lchej** *s* faja  
**lchej** *s* faja

**chcheje** *vi* 1. aguantar, soportar **Chchejde' cheje' žin la' ca nagüe' xsil**. Aguanta ir a trabajar sin almorzar.  
2. durar **Sša chcheje che'e nis da' chesone' do nga**. Los cántaros para agua que hacen por acá duran

mucho tiempo. [*pron.* -da'; 4,4;  
*compl.* bcheje 4,4; *pot.* cheje 24,4; *est.*  
ncheje 2,4]

**chyo chcheje** aguantar

**chchejlaže'** *vi* aguantar, soportar  
[4,4,4; *compl.* bchejlaže' 4,4,4; *pot.*  
gwchejlaže' 24,4,4; *est.* nchejlaže'  
2,4,4] Véase **chcheje**

**chyo chchejlaže'** aguantar

**<sup>1</sup>chchel** 1. *vp, vi* estar envuelto **To  
beņe' xazila' nac beņe' golen',  
bia'cze chde' nchel xachele' tiemp  
zag.** El viejecito es una persona  
friolenta; durante la temporada de  
frío anda envuelto en su cobija.  
2. *vi* enredarse con **Bchel xpurrua'  
do.** Mi burro se enredó con el  
mecate. [2; *compl.* bchel 2; *pot.* chel  
23; *est.* nchel 2]

**chchelyoy** estar bien envuelto

**lchel** *s* vuelta

**lchel** *s* vuelta

**<sup>2</sup>chchel** *vt* 1. rozar **Yej dan'  
bzała'be' bchelen' yichja'.** La  
piedra que él lanzó me rozó la  
cabeza.  
2. chocar con, topar (*cosa,  
desgracia*) **Za' bžina' La' bchela'  
to da' mal: gosebane' xmechua'.**  
Apenas llegué a Oaxaca y me topé  
con una desgracia: me robaron mi  
dinero.  
3. encontrar, conseguir (*inesperada-  
mente*) **¿Zchelo' da' güen še bi bi  
bchelo'?** ¿Encontraste algo bueno,  
o no encontraste nada?  
4. coger, contagiarse (*enfermedad*)  
**Con naque xña yaxichj bidaon',  
šeca yi' xi'an bchelbe'.** Está  
enrojecido el hombro del niño,  
parece que cogió erisipela.  
5. tocarle (*cargo*) **Bchele' to cargo  
yolagüe' iz ña'a.** Le tocó un cargo  
en el municipio este año. [2; *compl.*  
bchel 2; *pot.* che] 23; *est.* nchel 2]

**chchel to casión** tener accidente

**<sup>1</sup>chchel** *vtc* 1. envolver **Bchel  
bidao' lache'chel, le chac zag.**  
Envuelve al bebé en una cobija  
porque hace frío.

2. enrollar **Chchele' xto burr  
yemba' cont bi chexobban' lo  
yon'.** Enrolla el mecate en el  
cuello del burro para que no lo  
arrastre por el suelo. [2; *compl.*  
bchel 4; *pot.* gwchel 2; *est.* nchel 2]  
Véase **<sup>1</sup>chchel**

**chchelyoy** envolver bien

**<sup>2</sup>chchel** *vtc* lanzar, aventar, arrojar  
**Bchelbe' becon' yej na' bembe' zi'  
ni'aba'.** Lanzó una piedra al perro  
y le lastimó la pata trasera. [2;  
*compl.* bchel 4; *pot.* gwchel 2; *est.*  
nchel 2]

**chchela'** *vtc* 1. apuntar **Bchela'  
neda' le ba bdia' cuota chian'.**  
Apúntame, porque ya completé mi  
cuota.

2. inscribir **Ba gole'  
gwchela'chobe' scuel le ba  
goquebe' xop iz.** Ya es tiempo de  
inscribirlo en la escuela porque ya  
cumplió seis años. [4,4; *compl.*  
bchela' 4,4; *pot.* gwchela' 14,4; *est.*  
nchela' 4,4] Véase **<sup>2</sup>chyela'**

**chchen** *vtc* 1. pintar **Che'nda'  
gwchen liža' color gaše.** Quiero  
pintar mi casa de amarillo.  
2. pintar, colorear **Bosochembe'  
dibuj len lápiz color chebe'.**  
Pintaron el dibujo con sus lápices  
de colores.  
3. teñir **Ba] xlacw yaguen'  
chchojen color xña da' chchene'  
yid.** De algunas cortezas sale tinta  
roja que se usa para teñir cueros.  
4. manchar **Gwbix tas cafen' na'  
bchenen xa' da' cob.** Se tiró la  
taza de café y manchó mi ropa  
nueva. [4; *compl.* bchen 4; *pot.*  
gwchen 14; *est.* nchen 4] Véase **chben  
chchen cho'alao** maquillarse



**ch̄chen** *vtc* calzar, poner calces  
**B̄chene' yišen' to yagla' dao' cont gotan' binlo.** Calzó el metate con una tablita para que se asentara bien. [4; *compl.* b̄chen 4; *pot.* gw̄chen 14; *est.* n̄chen 4] Véase **chyen**

**ch̄cheque'** *vi* agacharse, doblarse  
**Žin pesad nac go'onen' le do ža ncheque'cho.** Rozar la milpa es trabajo pesado porque todo el día nos agachamos. [2,2; *compl.* b̄cheque' 2,2; *pot.* cheque' 23,3; *est.* ncheque' 2,3]

**ch̄cheque'** *vtc* doblar [2,2; *compl.* b̄cheque' 4,4; *pot.* gw̄cheque' 23,3; *est.* ncheque' 2,3] Véase **ch̄cheque'**

**ch̄cheque' yichj** inclinar la cabeza  
**ch̄cheque' xib** 1. torcer la rodilla  
**De yi yeni'e le gw̄bix̄e' b̄cheque' xibe'.** Tiene hinchada la pierna porque cuando se cayó, se torció la rodilla.

2. arrodillarse, hincarse

**Chosocheque' xibe' cate' chesone' rsar.** Se hincan cuando están en el rosario. [2,2 3]

**ch̄chešo'** *vt* freír [4,2; *compl.* b̄chešo' 4,2; *pot.* gw̄chešo' 14,4; *est.* nchešo' 4,4] Véase **chyešo'**

**ch̄chešoe'** *vt* freír (*en algo*) [4,2] Véase **ch̄chešo'**

**ch̄chexo'** *vt* 1. tostar **Ba b̄chexoe' zan yet da' yesagüe' xše'.** Ya tostó varias tortillas para cenar.

2. freír **Ba ch̄chexoe' xa cošen' da' gote' gw̄xe.** Está friendo el chicharrón que va a vender mañana.

3. quemar (*planta*) **¿Z̄chexo' gw̄biž yag yej ca'?** ¿Quemó el sol mis flores? [4,4; *compl.* b̄chexo' 4,4; *pot.* gw̄chexo' 14,4; *est.* n̄chexo' 4,4] Véase **chyexo'**

**ch̄chexoe'** *vtc* freír (*en algo*)

**Sartén nga gw̄chino' cont gw̄chexoe'don' belan'.** Use esta sartén para freír la carne. [*pron.* -da'; 42] Véase **ch̄chexo'**

**ch̄cheza'** *vi* 1. romper **Cate' cheza' yix̄jw̄ chion' tantw nyicocon'.** No se vaya a romper tu red de tan retacada que está.

2. partirse (*la piel*) **Ch̄cheza' ch̄gua yena' len da' zag.** Se me parten mucho las manos con el frío. [4,4; *compl.* b̄cheza' 4,4; *pot.* cheza' 24,4; *est.* ncheza' 2,4]

**ch̄cheza'** *vtc* 1. romper **Lo' scuela' gw̄cheza'be' cuadern̄ che bi' lježbe'.** Le rompió el cuaderno a su compañero en la escuela.

2. abrir, descuartizar (*con cuchillo*)

**Gw̄cheze' le'e go'nen' cate' za'**

**beyožte betue'ba'.** Le abrió la panza al toro cuando acababa de matarlo.

3. aserrar, cortar **Chesecheze' yag yech cont yesebejen' yagla'.** Están aserrando los pinos para hacer tablas. [4,4; *compl.* gw̄cheza' 4,4; *pot.* cheza' 14,4; *est.* ncheza' 4,4] Véase **ch̄cheza'**

**ch̄chežo'** *vt* agarrar, arrebatar  
**¡B̄chežo' jeda' na' bseyjo'ba' lo' yechw!** ¡Agarra la gallina y enciérrala en el gallinero! [2,4; *compl.* b̄chežo' 2,4; *pot.* gw̄chežo' 2,4; *est.* nchežo' 2,4]

**chtop ch̄chežo'** juntar (*comoquiera*)

**choxe' ch̄chežo'** agarrarse de algo para sostenerse

**ch̄chi** *vtc* 1. apretar, amontonar (*gente, animales*) **Bosochi ljež go'ñ ca' na' bloj toba'.** Se amontonaron los toros, y uno rodó (por la orilla de la pendiente).

2. apretar, llenar mucho

**B̄chichgüe' goš xoa' chen' cont gwyo'on da' z̄cha'o.** Apretó mucho el maíz en el costal para que le cupiera bastante.

3. meter apretadamente **Cañe goc b̄chia' ch̄xia' le'e yoa' che**

## Animales silvestres de Oaxaca



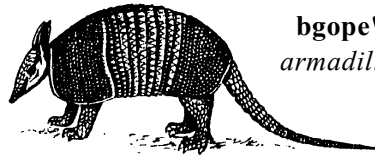
**bi'achez**  
*ardilla*



**bež yeše'**  
*puerco espín*



**bet**  
*zorrito*



**bgope'**  
*armadillo*

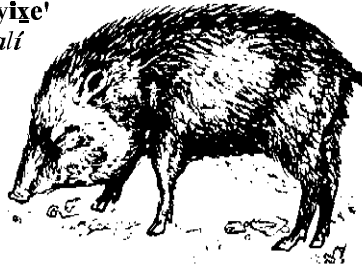


**bedjag**  
*tepesquintle*



**xbanyid**  
*tlacuache*

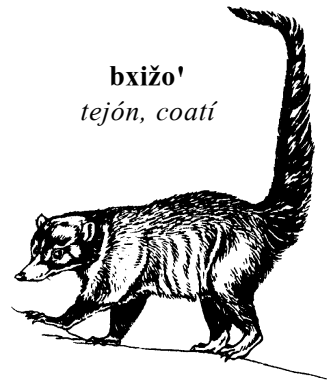
**coš yixe'**  
*jabalí*



**bxizo'**  
*tejón, coatí*



**xbanyoj**  
*mapache*



**burrúa'**. Apenas pude meter mis tortillas entre la carga del burro.

4. apresurar, apurar **Chchie'nda' che'nde' yeyixjua' xmechue' dan' chala', len neztede' bibi xmechua' de**. Me está apresurando para que le pague el dinero que le debo, aunque sabe que no tengo. [2; *compl.* bchi 4; *pot.* gwchi 2; *est.* nchi 2] Véase **chyi**

**lchi** *adj* reducido

**chghi chsaca'** hacer sufrir **Bchi bsaca'chgüe' bene' bišen' gwque'e yo che' da' bnežjw da' xe'**. Hizo sufrir mucho a su hermano al quitarle el terreno que le había dejado su padre. [2 23,4] Véase **chyi chzaca'**

**chchide'** *vtc* 1. pegar **Che'nda' sia' goma par yochide'da' libr chia' nga belażon'**. Quiero comprar goma para pegar mi libro que se despegó.

2. asegurar (*con pinza o prendedor*)

**Bso be' lache' ca' da' bi nchiden' pins**. El viento hizo volar la ropa porque no la aseguró con pinzas.

3. engrapar **¿Bi gwchido' liša' nga?** ¿Me engrapas mis papeles?

4. soldar **Ben' chon puert de ya chchine' to aparato cont gwchiden'**. El herrero usa un aparato para soldar las puertas.

5. hacer sin cuidado **Bchide' to ranšw che' ga soe'**. Hizo un jacalito para vivir.

6. apretar **Cañe chac chza'be' dan' chchide' xelbe' ni'abe'**.

Apenas puede caminar, porque sus huaraches le aprietan los pies.

7. machucar **Concze bseyjue' puert na' bchiden' xben bidao'**. Repentinamente cerró la puerta y le machucó el dedo al niño.

8. presionar, poner en apuros **Bi zana' ca' chosoçhide'be' xna'a dan' chne'e bi' chebe'**. Mis her-

manas presionan a mi mamá para que cuide a sus niños. [*pron.* -da';

4,4; *compl.* bchide' 4,4; *pot.* gwchide' 23,3; *est.* nchide' 4,4] Véase **chuide'**

**chchide'ya'a** *vt* 1. oprimir **Gualaz gaclene' bene' yaše' con chchide'ya'ache' legaque'**. En vez de ayudar a los pobres los oprime más.

2. machucar fuerte **Bedao'nez bseyjua' puert na' bchide'ya'a xbena'**. Cerré la puerta con rapidez y me machuqué fuerte el dedo.

[2,2,4; *mod.* chchide']

**chchin** *vt* 1. usar **Cani' cate' biña' la' yaxtil bosochine' bibe' par goseyibe' bite'teze**. Hace mucho tiempo, cuando todavía no había jabón, usaban jojoba para lavar todo.

2. emplear, contratar **Mos zan gwchine' par gon liže'**. Va a emplear muchos jornaleros para construir su casa. [2; *compl.* bchin 2; *pot.* gwchin 2; *est.* nchin 2]

**chyažj chchin** necesitar

**chchinj** *vtc* 1. derribar **Ba chchinje' yo'o ga gwzoato' cate' nacto' bidao'**. Ya están derribando la casa donde vivíamos cuando éramos pequeños.

2. cortar (*frutas, hojas*) **Chchinje' laga' da' gagw xila' che' ca'**. Está cortando hojas para que coman sus ovejas.

3. hacer caer, bajar (*p.ej.: frutas*)

**Cate' chechjchgua be' na' chsinsjen yag güi na' chchinjen güi**. Cuando el viento es fuerte, sacude el naranjo y hace que se caigan las naranjas.

4. bajar, descargar **Beyož bchinje'ba' yoa' na' bsane'ba' gwdagwba' daca'**. Después de bajar la carga del animal, lo soltó

para que fuera a comer pasto. [4; *compl.* bchinj 4; *pot.* gwchinj 24; *est.* nchinj 4] Véase **chyinj**

**chochinj** *vtc* derribar

**chchis** *vtc* 1. levantar **Goclen neda' chischo bene' golen' le ba gwbiŋe'**. Ayúdame a levantar al viejecito porque se ha caído.  
2. levantar, hacer levantar (*de la cama*) **Tempran chchise'be' ŋejbe' scuel**. Lo levanta temprano para que vaya a la escuela. [4; *compl.* gwchis 4; *pot.* chis 14; *est.* nchis 4]

Véase **chas**

**chchis lao** alzar la vista

**chechis** *vt* recoger

**chchiŋe'** *vtc* 1. oprimir, apretar **Bchiŋe' botón che máquinan' cont chio' lachen'**. Oprime el botón de la máquina para coser la ropa.  
2. presionar, empujar para abajo (*aplicar fuerza en algo*) **Chchis'e'cho radon' lo yon' cate' chgua'ancho go'ŋ**. Presionamos el arado en la tierra cuando aramos con los toros.  
3. apoyarse en, usar algo para apoyarse **Baŋ bene' ba zjanaque' bene' gole juisyw len biŋa' yosochiŋe' garrot**. Algunas personas ya están muy viejecitas, y todavía no usan bastón para apoyarse.

4. dar masaje, sobar **Chacchgua coža' na' gwya'a bchiŋe'nda'**. Me duele mucho la espalda y fui para que me diera masaje.

5. apretar (*con la mano o pata delantera*) **Nchiŋe' becon' to bi'achez**. El perro tiene apretada a una ardilla.

6. meter las manos **Gwbiŋa' bchiŋa' lo yon' na' bi gocda' zi'**. Me caí, pero metí las manos y no me lastimé. [2,4; *compl.* bchiŋe' 2,4;

*pot.* gwchiŋe' 2,4; *est.* nchiŋe' 2,4]

Véase **chyis'e'**

**chchiŋe' seyw** sellar

**chchiŋe' xben** hacer huellas digitales

**güechiŋe' s** sobador

**chchitj** *vtc* 1. manejar (*dinero, maquina*) **Nombi'a bene' güen delgens bene' chchitj mechw xen**. Conozco a un hombre de negocios que maneja mucho dinero.  
2. ajustar (*nudo, lazo, gaza*) **Bchitj nag badan' le naŋe'te do nga**. Ajuste la gaza del mecapal porque está muy corto el mecate.

3. engañar **Bosochitje'ne' gose'ene' yosonežjue'ne' žin na' bi bosonežjuen'**. Lo engañaron porque le dijeron que le iban a dar trabajo y no se lo dieron. [1; *compl.* bchitj 1; *pot.* gwchitj 1; *est.* nchitj 1]

Véase **chytj**

**chchitj cart** intercambiar cartas

**chchitje baraj** adivinar con barajas

**chchix** *vt* 1. medir **Bchix lache' nga cont gata'bia' bale metr naquen**. Mide esta tela para ver cuántos metros tiene.  
2. pesar **Bchixgach chop ya café chia'**. Pésame, por favor, dos libras de café. [2; *compl.* bchix 4; *pot.* gwchix 23; *est.* nchix 2]

**chbix** *vp* pesar

**chchixšagüe'** medir o pesar bien, medir exacto

**güechix s** geómetra

**chchix chniz** mezclar con las manos [2 1]

**chchix chtole** 1. revolver **Še zecho lo' yegw cate' chac yejwsio', bedao' gwchix gwtole yegon' chio' ŋe bi nsaca'cho**. Si estamos parados en un río cuando hay aguacero, nos puede revolver la corriente si no tenemos cuidado.  
2. voltear **Chchix chtole' lachen' qui ca'le chne'e ŋe chazlažen'**.

Volteaba la ropa por todos lados,

revisándola, para ver si le gustaba.

[2 2]

**chchix̥ chtole xbab che** pensar en muchas cosas

<sup>1</sup>**chchix̥e** *vt* 1. medir con **Chchix̥de' lache' len cinta métrica**. Mide la ropa con la cinta métrica.

2. pesar con **Chzoaya'achgüe' yina' cate' chchix̥den' xigonz le bibi cha'an**. Copetea mucho los chiles cuando los pesa con balanza, porque no pesan nada. [*pron.* -da'; 2,2; *mod.* chchix̥]

<sup>2</sup>**chchix̥e** *vtc* 1. tumbar, derribar **Tgüeje chde bdao'xo' gual da' chchix̥en yo'o ca'**. A veces hay temblores fuertes que derriban las casas.

2. voltear **Bchix̥ mantelen' le cosbix̥len' gwxon' lo mes**. Voltea el mantel, porque lo pusiste al revés en la mesa.

3. colgar **¿Gwchixa' lache' quinga lo do?** ¿Colgaré esta ropa sobre el mecate? [2,2; *compl.* bchix̥ 4; *pot.* gwchix̥e 2,2; *est.* nchix̥e 2,2]

*Véase chbix̥*

**chochix̥ xya** pedir doble préstamo

<sup>1</sup>**chchix̥e** *vi* estar de mal humor **Chchix̥e'chguabe' bebambe' bi beljbe' bišgal**. La niña está de mal humor porque despertó y no había dormido suficiente. [*pron.* -da'; 1,4; *imp.* bchix̥e' 1,4; *compl.* gwchix̥e' 1,4; *pot.* chix̥e' 1,4; *est.* nchix̥e' 1,4]

**chloc chchix̥e'** estar de mal humor

<sup>2</sup>**chchix̥e** *vi* mezclar **Bi gono' ca' le na' chix̥e' zede' len sucr**. No hagas eso, porque se va a mezclar la sal con el azúcar. [2,2; *compl.* gwchix̥e' 4,2; *pot.* chix̥e' 12,2; *est.* nchix̥e' 2,2]

<sup>3</sup>**chchix̥e** *vtc* revolver, mezclar con **Tiemp goz bale bene' chosochix̥de' xooan' xi'in yitw, o balen' chosochix̥den' pur za**. En la temporada de la siembra algunas personas revuelven el maíz con

semilla de calabaza y otras lo revuelven sólo con frijol. [*pron.* -da'; 2,2; *compl.* bchix̥e' 4,2; *pot.* gwchix̥e' 12,2; *est.* nchix̥e' 2,2]

**chchix̥jw** *vtc* cobrar **La'ay ba chchix̥jue' che yi'**. Cobran mucho por la luz eléctrica. [42; *compl.* bchix̥jw 42; *pot.* gwchix̥jw 23; *est.* nchix̥jw 42] *Véase chyix̥jw*

**güechix̥jw** *s* cobrador

**chchiya'a** *vt* sacar de quicio **Cate' chesonlabe' chosochiya'abe' xna'be'**. Los niños molestan tanto que sacan a su mamá de quicio. [2,4; *mod.* chchi] *Véase chyiya'a*

<sup>1</sup>**chchiz** *vt* 1. echar, colocar (*cimiento*) **Na'aža gwchize' lene yo'on' da' gone'**. Hoy echó el cimiento de la casa que va a construir.

2. meter (*p.ej.: estaca*) **Bene' goz za ca' cate' cha' ža che' na' chchize' to xis gan' bsane' onch nacbia' ga zelao goze' za**. La persona que siembra frijol mete un palito en la tierra al terminar el día para que se vea dónde terminó de sembrar. [4; *compl.* gwchiz 4; *pot.* chiz 14; *est.* nchiz 4]

<sup>2</sup>**chchiz** *vtc* poner (*ropa a uno*) [4; *compl.* gwchiz 4; *pot.* chiz 14; *est.* nchiz 4] *Véase <sup>4</sup>chaz*

**chchize'** *vt* aplastar, caer encima

**To yej xen bchizen' xila' chian' gotteba'**. Una piedra grande aplastó a mi borrego y se murió. [4,4; *compl.* bchize' 4,4; *pot.* gwchize' 4,4; *est.* nchize' 1,4] *Variante: <sup>1</sup>chžize' Véase <sup>2</sup>chyize'*

**chchize'** *vtc* 1. aplastar (*con algo*)

**Bchize' to yej xen bel**. Aplastó la culebra con una piedra grande.  
2. sujetar **To yej gwchiza' xlapan' cont bi gwso be' len**. Voy a sujetar mi sombrero con una piedra para que no se lo lleve el viento. [4,4;

*compl.* bçhiže' 4,4; *pot.* gwçhiže' 24,4;  
*est.* nçhiže' 4,4] Variante: **chšīže'**

**chçhiže' chbaga'** echar la culpa  
[2,4 2,2]

**chcho'** *vi* toser **Bidao' che'e**  
**cho'lat, ca chcho'be' zjazete**  
**ši'ibe'**. Cuando tose el niño que  
padece de tos ferina se le va la  
respiración. [2; *compl.* gwcho' 2; *pot.*  
çho' 2; *est.* ncho' 2] Véase **cho'**  
**chcho' coco'** tener tos seca

**chçhoçhj** *vi* resbalar, deslizarse  
**Bedao' bçhoçhj tas lo' taca' na'**  
**gwla'an.** De repente se me resbaló  
la taza de la mano, y se quebró. [4;  
*compl.* bçhoçhj 4; *pot.* çhoçhj 24; *est.*  
nçhoçhj 4]

**zçhoçhj** *adj* resbaloso

**chçhoçhj** *vi* graznar (*onomatopeya*)  
**Bçhoz yegw ca' çosoçhoçhjba'**  
**cate' çesežebba'**. Las garzas  
graznan cuando están asustadas. [4;  
*compl.* bçhoçhj 4; *pot.* gwçhoçhj 24;  
*est.* nçhoçhj 4]

**chçhoe** 1. *vi* desviarse (*lit. y fig.*)  
**Cate' zeza'a na' gwçhoa' nezen'**  
**bezca'a ga yoble.** De regreso, me  
desvié del camino y cogí otro.  
2. *vi* zafar **Gwžile' na' gwçhoe'**  
**lo' xbejsede'na'**. Se resbaló y se le  
zafó el tobillo.  
3. *vi* perder la cabeza, perder los  
estribos **Bedao' gwçhoe' bene' da'**  
**xinjen' nac ca', betue' ben'**. En un  
momento perdió la cabeza y  
cometió un crimen: mató a uno.  
4. equivocarse **Bene' chya lache'**  
**gwçhoe' ca bene' lanan', cabi**  
**bzien' bols.** El sastre se equivocó  
al hacer mi pantalón y no le puso  
bolsillo. [4; *compl.* gwçhoe 4; *pot.*  
çhoe 14; *est.* nçhoe 4]

**chçhog** 1. *vp* ser cortado **Cheyala'**  
**yeseçhog yag da' ze lagüe' chia'**.  
Deben ser cortados los árboles que  
están en mi terreno.

2. *vi* cortar, quitar (*electricidad,*  
*respiración*) **Gwçhog yi' na' bi goc**  
**gwçhina' licuadora'**. Se cortó la  
electricidad y no pude usar la  
licuadora.

3. *vi* romperse **Ba| do bi bi sirv,**  
**to gualazen çeseçhoguen.**  
Algunos hilos no sirven para nada y  
se rompen fácilmente.

4. *vi* faltar (*miembro*) **Ble'eda' to**  
**bene' nçhog ni'e chi'e cho'a**  
**yodao'**. Vi a un señor que le  
faltaba un pie sentado enfrente de la  
iglesia.

5. *vi* parar, cortar (*fig.*) **Nga**  
**gwçhog xtiža'cho na' gwšal|jçho**  
**yeto gwçxe.** Aquí para nuestra  
plástica; pero vamos a hablar otra  
vez mañana. [4; *compl.* gwçhog 4;  
*pot.* çhog 14; *est.* nçhog 4]

**çhog** *adj* corto  
**šalçhog** *s* mitad (*de algo largo*)

**chçhog** *vtc* 1. cortar **Ba jachoga'**  
**ya da' gona' to le'ej.** Ya fui a  
cortar carrizos para hacer una  
cerca.  
2. romper **Tantw çesexite'**  
**çesežiaba' çeseçhogte xtoba'**.  
Los animales rompieron su mecate  
de tanto que se correteaban.  
3. cosechar (*trigo*) **Ba gwbiž**  
**trigon' na' gwçxe yeseszolagüe'**  
**yeseçhoguen'**. Ya está seco el trigo  
y mañana empezarán a cosecharlo.  
4. dejar de **Cana' gwçhoguen'**  
**bich cheje' lni.** Hace mucho  
tiempo que dejó de ir a las fiestas.  
[4; *compl.* gwçhog 4; *pot.* çhog 14; *est.*  
nçhog 4]

**chçhog lao** tomar el camino corto  
**chçhog xina'** cortar en frente de  
alguien

**chçhog xnez** acortar el camino  
**chçhog yen** cortarle el cuello  
**çhog** *s* trozo

**chchogbia'** *vp* ser decidido **Rcal chone' yela' justis da' bi chchogbia' yolagüe'**. El alcalde juzga los casos que no se deciden en el municipio. [4,4; *mod.* chchog]

**chchogbia'** *vt* 1. decidir, determinar **Rcal gwchogbi'e che' gwžie' šiyon pes mult.** El alcalde decidió su caso y le impuso una multa de cincuenta pesos.  
2. mandar **Da' zan nchogbi'e gona'**. Me ha mandado a hacer muchas cosas. [4,4; *mod.* chchog]

**chchoglaō** *vp* 1. ser planeado, ser determinado **Cont gac carreteran' can' gwchoglaon chyažje yogo' bene' yežen' yesaclene'**. Para hacer la carretera como fue planeada se necesita la ayuda de todo el pueblo.  
2. ser condenado **Gwchoglaon che' naque' gwban.** Fue condenado por ladrón. [4,4; *mod.* chchog]

**chchoglaō** *vt* decidir, planear **Cont gac carreteran' can' gosechoglagüen' chyažje yogo' bene' yežen' yesaclene'**. Para hacer la carretera como decidieron se necesita la ayuda de todo el pueblo. [4,4; *mod.* chchog]

**chchoglaže'** *vi* resolverse, decidirse **Še gwžagnao' choglažo' soaleno' no'olen' toši'ize.** Si te casas resuelve quedarte con la mujer para siempre. [4,4,4]

**chchoj** *vi* 1. salir (*incluye salir resultado, salir entre varios, darse al público, salir en la televisión*) **Bchoje' gwchi'e lo gwbiž cont beže'ede'**. Salió a sentarse al sol para calentarse.  
2. aparecer, manifestarse **Cana' bchoj to bene' gwlo'oyele' bene' zan cont gosedabague' justis ca'**. En aquel tiempo apareció un hombre que persuadió a mucha gente a rebelarse contra las autoridades.

3. despostillar, estar mellado **Nchoj cho'a tasen'** La orilla de la taza está despostillada.

4. desprender (*pezuña, uña, piel de culebra*) **Šojtao' gwdižba' xogo' go'n na' ba bchojen.** La tarántula le picó al toro en la pezuña, y ya se le desprendió.

5. desbordarse, crecer (*río*) **Chchoj yegw cate' chacchgua yejw.** Se desborda el río cuando llueve mucho.

6. sobrar **Chosgola' to coš con purze da' chchoj che yela' guagw.** Estoy criando un marrano con lo que sobra de los alimentos. [4; *compl.* bchoj 4; *pot.* choj 14; *est.* nchoj

1] Véase **chbej**

**chchoj chen** sangrar

**chchoj nis yes** sudar

**chechoj vi** salir (*de regreso*)

**cho'a choj** que tiene mellas

**la choj** apodo, sobrenombre

**lchojiže'** *prep* en una parte retirada

**chchojbia'** *vi* 1. salir a la medida **Bito bchojbia' vestidw da' bene' chia'**. El vestido que hizo para mí no salió a la medida.

2. estar parejo **Nchojbi'achgua lagüe yiša' yichjbe'**. Las puntas de su pelo están bien parejas. [4,4; *mod.* chchoj]

**chbejbia'** *vt* hacer a la medida

**chchoje vtc** poder sacar **Bi bchojda' jed ca' lo lechwba' le ba chosozaiba'**. No pude sacar las gallinas de su gallinero porque están cluecas. [*pron.* -da'; 4,4; *mod.* chchoj]

**chchojli** *vp* ser apeado **Bina' chojli yežlio nga.** Este terreno todavía no ha sido apeado. [4,2; *mod.* chchoj; *frec.* chechojli 4,4,2]

**chchojni'a** *vp* descubrirse, enterarse **Bchojni'a le' jalane' ližgaque'**. Se descubrió que fue él el que robó en la casa de ellos. [4,4; *mod.* chchoj]

**chchojtij** *vi* pelarse **Cate' chac coš ye' na' chchojtij yid nagba'**.

Cuando los marranos tienen tiña se les pelan las orejas. [4,2; *mod.*

chchoj] Véase **di'ij**

**chchojyichj** *vt* 1. olvidar **Bito chchojyichje' bi' che', chzoje'be' yogo' xman.** No olvida a su hijo, sino que le escribe todas las semanas.

2. no preocuparse, no inquietarse **Con bchojyichje' bi' che' ca' le neзде' chne'ebe' binlo gan' ncu'a'ane'be'.** No se preocupó para nada de sus hijos, porque sabía que iban a estar bien cuidados donde los dejó. [4,2; *mod.* chchoj] Véase

**chbejyichj**

**chchol** *vi* cegarse, quedar ciego **Chac yejlagüe' na' chesene' chole'.** Está mal de los ojos y dicen que se va a cegar. [4; *compl.* gwcho] 4; *pot.* chol] 14; *est.* nchol] 4] Véase **chol**

**chechol** *vi* obscurecerse (*de día*)

**chchole** *vi* desmayarse **Gwcholdé' lo gwbižen' le bina' yezoe' güen.** Se desmayó por el sol, porque todavía no está bien. [*pron.* -da'; 1,4; *compl.* gwchole' 1,4; *pot.* chole' 1,4; *est.* nchole' 1,4] Véase **chol**

**chchol yichjlaždao'** 1. quedar aturdido **Gwchol yichjlažda'ogüe' cate' gose'e le' bi' che' gotbe' lo' camiónna'.** Quedó aturdido cuando le dijeron que su hijo murió en el camión.

2. estar inconsciente

3. no entender (*faltar entendimiento*)

**Guacte šey bidaon' lo' yin' le ne nchol yichjlažda'obe'.** La niña puede quemarse con la lumbre porque todavía no entiende. [1

2,4,4] Véase **chol**

**chchonch** *vt* 1. golpear (*onomatopeya*) **Chchonchgache' recio le'e puerta'.** Está golpeando la puerta ruidosamente.

2. tocar (*tambor, bombo*) **Ba chchonche' tamboren' chaxe' músico.** Está tocando el tambor para llamar a los músicos. [4; *compl.* bchonch 4; *pot.* gwchonch 24; *est.* nchonch 4]

**<sup>1</sup>chchonj** *vt* 1. arrugar **Cate' gwchonjo' lache'.** No vayas a arrugar la ropa.

2. aplastar **Bchonja' cojín cate' gwchi'a lagüen.** Aplasté el cojín cuando me senté en él. [2<sup>3</sup>; *compl.* bchonj 2<sup>3</sup>; *pot.* gwchonj 2<sup>3</sup>; *est.* nchonj 2<sup>3</sup>]

**<sup>2</sup>chchonj** *vi* 1. arrugar **Ba gwchonj xaon' dan' bi bzapon'.** Ya se arrugó tu ropa porque no la doblaste.

2. aplastarse, apachurrar **Cate' chbe'cho lo cojín na' chchonjen, na' cate' chezoža'cho na' cheyaquen binlo.** Cuando nos sentamos en el cojín se aplasta, pero cuando nos ponemos de pie vuelve a tomar su forma apropiada. [2<sup>3</sup>; *compl.* bchonj; *pot.* gwchonj; *est.* nchonj]

**chcho'on̄** *vtc* 1. tirar **Chesežagchgua bi'a ga chcho'on̄cho beb.** Se juntan muchas moscas donde tiramos basura.

2. perder **Gwcho'on̄ xmechua' na' bibi de si'a da' chyažjda'.** Perdí mi dinero y no tengo nada para comprar las cosas que necesito.

3. abandonar **Jacho'one' bi' che' ciuda.** Abandonó a su hija en la ciudad. [24; *compl.* gwcho'on̄ 4; *pot.* cho'on̄ 24; *est.* ncho'on̄ 4]

**chcho'on̄ rson** dar noticia

**cho'on̄ s** cosa tirada

**chcho'on̄ xene'** escupir **Chcho'on̄ xene'be' cate' chla'anebe'.** Escupe cuando le da asco. [24 3,4]



- chchox** *vi* 1. raspase, estar raspado **Gwbixá' na' jachox ni'a**. Me caí y se me raspó la pierna.  
 2. pelarse, estar pelado (*p.ej.: fruta*) **Be'e bidaon' to yela' da' ba nchoxen**. Dale a la niña un plátano que esté pelado. [2; *compl.* bchox 2; *pot.* chox 23; *est.* nchox 2]  
**chchox chdagw** ser descascarado  
**chechox** *vi* descascararse (*pintura*)  
**chchox** *vtc* 1. pelar **Še chchoxcho late' xľaco yag yech na' chlan' nechw**. Si pelamos un poco el tronco de un ocote le sale resina.  
 2. deshojar **Chchoxcho yez cont bižen na' bi šon' bejw**. Deshojamos las mazorcas para que se sequen y no se enmohezcan.  
 3. raspar **Ladjo ľchi nac ga bede camión na' gwchoxen camiónna'**. El camión se raspó cuando pasó por un callejón estrecho.  
 4. desollar **Cheyaľa' choxchoba' binľo cate' za' gwzoxchoba'**. Debemos desollar bien el animal antes de despedazarlo. [2; *compl.* gwchox 4; *pot.* chox 23; *est.* nchox 2]  
**chchox ľayba'** gruñir, mostrar los dientes  
**chchox xine'** regañar (*comparando a uno con un perro*)  
**chchoxe** *vt* pelar con (*algo*) [*pron.* -da'; 2,2; *mod.* chchox]

## Chd

- chda** 1. *vi* moverse **Bich chot molinna' ľe con bi chda banda chhen**. El molino no está moliendo porque no se mueve la banda.  
 2. *vi* andar **Do yel gwdao' ľo da' zag, nac cholen ca gwľeno' cho'**. Toda la noche anduviste en lo frío. Afortunadamente no te dio gripa.  
 3. *vp* ser batido **Cheyaľa' ta cua zgüian' cont chaquen bžina'**.

- Debe ser batido el pozonque para que espume.  
 4. *vp, vi* ser meneado, ser agitado **Cheyaľa' ta niseye' cont bi ta'chachsen ľo' yeso'**. Debe ser meneado el atole para que no se pegue en la olla.  
 5. *vi* funcionar **Bich chda relon'**. Ya no funciona el reloj.  
 6. *vi* palpitar, latir (*corazón*) **Cate' chda' taca'cho cho'ľcho'cho chache'echo chda ľazda'ochon'**. Cuando nos ponemos la mano en el pecho nos damos cuenta de que está latiendo nuestro corazón.  
 7. *vi* sonar (*campana*) **Bi benda' gwda ya guagwbiž ľe zito' jena' žin**. No oí cuando sonó la campana del mediodía porque estaba trabajando lejos.  
 8. *vi* vivir **Chla' be güinj be chda ľo' nis na' chla' be chda ľo yo**. Hay caracoles que viven en el agua y hay caracoles que viven en la tierra. [2<sup>3</sup>; *compl.* gwda 4; *pot.* ta 2<sup>3</sup>; *est.* zda 2<sup>3</sup>]  
**chda diža'** correr noticia  
**chda xgüe'** haber epidemia  
**cheda** *vi* ser (*hora*)  
**chta** *vtc* mover  
**chziž chda** hacer ruido (*con movimiento*)  
**chzo chda** portarse  
**nda ľo yichj** no razonar bien  
**'chda'** *vi* 1. pegar, adherir **Łeca xeje nac nechw che yag yecha' ľe cate' choxe'cho ga dopen chda'chachten taca'cho**. La resina del ocote es muy pegajosa, y cuando la agarramos, se nos pega firmemente en la mano.  
 2. arrimarse (*a uno*) **Bi' chia' nga ľeca chda'be' taobe', bitw chsambe' ľe'**. Perw bi chda'be' bene' yoble. Mi hija se arrima mucho a su abuela; no la deja. Pero no se arrima a otras personas.

3. subir (*p.ej.: pulgas*) **Gwlej beco' tyo'ole cont bi ta' bi'o chio'**. Saca al perro al patio para que no se nos suban las pulgas.
4. contagiarse, coger (*enfermedad*) **Tantw chate' lo yo zag na' ba de'e cho' pazm.** Por haberse acostado mucho en el suelo frío, ya cogió tos crónica.
5. apoyarse (*en una superficie vertical*) **Bitw gwzoe cože' siyua' gwdan' coža' na' gošjen.** Cuando me apoyé en el respaldo de la silla, no aguantó y se rompió.
6. empacharse **Gwda'be' mancw na' chacchgua le'ebe'.** Se empachó por haber comido mangos, y le duele mucho el estómago.
7. apartar, reservar (*carne durante la fiesta*) **Beñe' zan ba zjade'e bela' be yesagüe' lni yež.** Muchas personas ya apartaron carne para la fiesta del pueblo.
8. haber (*pegado*) **Da'chgua bšey lo' yo'o cwsin chia' tantw chbe' žen.** Por el humo hay mucho hollín en mi cocina.
9. estar (*algo que parece estar pegado en una superficie*) **Jseš lo ya'an dan' to le'e ya'a.** Yatzachi el Alto está en una ladera. [2; *compl.* gwda' 2; *pot.* ta' 2<sup>3</sup>; *est.* da' 2]
- chda' yag** ser atado, ser estacado
- <sup>2</sup>**chda' vic** 1. poner (*algo que parece estar pegado en una superficie*) **Še gono' goclen gwdao' calendario chia' le'e ze'e.** ¿Me hace el favor de poner mi calendario en la pared?
2. llevar, poner (*máscara, chanclas*) **Na'a sia' to bio' da' gwda' lagua' cate' gona' güeya'a.** Ahora voy a comprarme una máscara para ponerme en la cara cuando sea danzante.

3. apoyar (*en una superficie vertical*) **To scaler bde'e le'e ze'e cont gwloe' yichjo'o.** Apoyó una escalera en la pared para subir al techo.
4. añadir (*cuarto*) **Ba bde'e yeto quart le'e liže'.** Ya ha añadido otro cuarto a su casa.
5. contagiar (*enfermedad*) **Gwditjlēna' bidaon' che'ebe' yežo'biž na' bda'ben' neda'.** Jugué con el niño que tenía sarampión y me lo contagió. [2; *compl.* bda' 4; *pot.* gwda' 2<sup>3</sup>; *est.* nda' 2]
- chda' cože'** echar en la espalda (*para llevar*)
- chda' yag** atar, estacar
- chda' yej** apedrear
- choda' vt** remendar
- chdabaga' vt, vi** 1. oponer **Gwdabague' bene' yolagüe' cate' gosaclače' yesone' yo'o cobe.** Él se opuso a las autoridades cuando querían hacer el nuevo edificio.
2. rebelarse contra **Baļe bi' güego' chesedabaga'be' xaxna'be' chesombe' güedenag len ļegaque'.** Algunos jóvenes se rebelan contra sus padres y no los obedecen.
3. ponerse bravo **Be ca' chesaš yadao' še bene' che'nde' gote'ba' na' chesedabaga'ba' chese'neba' yesotba' ļegaque'.** Si alguien quiere matar a los animales que andan en el bosque, ellos se ponen bravos y tratan de matar a esa persona. [2,3,3; *compl.* gwda' 2,3,3; *pot.* tabaga' 2,3,3] Véase **chbaga'**
- chdagüe vt** poder comer **Bito chdagüeto' yet che ciudad.** No podemos comer las tortillas que hacen en la ciudad. [*pron.* -da'; 4,4; *compl.* bdagüe 4,4; *pot.* gwdagüe 1,4] Véase **chagw**

<sup>1</sup>**chdagw** *vi* 1. erosionar, desgastar **Chdagw le'e ze'en cate' chac yejwsio' še bi naquen da' gual**. La pared se erosiona con el aguacero si no está maciza.

2. gastarse **Chdagw lao lápiz cate' chzojcho**. La punta del lápiz se gasta cuando escribimos. [4; *compl.* bdagw 4; *pot.* dagw 14; *est.* ndagw 1] **chtagw** *vtc* erosionar

<sup>2</sup>**chdagw** *vi* saber, tener sabor **Toz lay cuanax gwlo'o yela' guagw chion' cont bi dagwtequen ze cuanax**. Sólo ponle un diente de ajo a tu comida para que no sepa mucho a ajo. [4; *compl.* bdagw 4; *pot.* dagw 14; *est.* zdagw 4] Véase **chagw**

**chdalen** *vt* 1. andar con, acompañar **Do ža gwdalena' bene' xmigua'**. Todo el día anduve con mi amigo.

2. asociarse, andar con **¿Nzdo' bi' chion' chdalembe' bi' gwban ca'?** ¿Sabes que tu hijo está asociado con esos ladrones? [2,3; *mod.* chda] Véase **-len**

**chdanlaže'** *vt* 1. desear, anhelar **Gwdanlaže'be' ca'a David lebe'**. Deseaba casarse con David.

2. antojarse **Chdanlaže'be' gagwbe' mangw tantw güen naquen**. Se le antojan los mangos porque son tan buenos. [4,4,4; *compl.* gwdanlaže' 4,4,4; *pot.* danlaže' 24,4,4; *est.* ndanlaže' 2,1,4]

**chdao'** *vi* ausentarse **Ndagüe' žinlagüe'**. Se ausentó del tequio. [2; *compl.* gwdao' 2; *pot.* dao' 2; *est.* ndao' 2] Véase **chtao'**

**chda'o** *vi* 1. vender **Bi'e tap jed lagüe' ya'a par gote'ba' na' šongaba' gwda'o**. Llevó cuatro gallinas al mercado para venderlas, y sólo vendió tres.  
2. estar obligado (*por haber recibido pago adelantado*) **Ba nda'ogua' na' yogo' ža bio' nga na'a ša'a žin**.

Recibí pago por adelantado y estoy obligado a trabajar todos los días de este mes.

3. estar comprometida **Bi' chen' bich chchojbe' lagüe' ya'a le ba nda'obe'**. Su hija ya no sale al mercado porque ya está comprometida. [2; *compl.* gwda'o 2; *pot.* tao' 2<sup>3</sup>; *est.* nda'o 2] Véase **cha'o**

**chdao'žina'** *vi* gatear, andar a gatas **Chdao'žina'ze bene' proben' le bi chac se'e**. El pobre hombre anda a gatas porque no puede caminar. [4,2,4; *compl.* bdao'žina' 4,2,4; *pot.* dao'žina' 14,2,4; *est.* ndao'žina' 4,2,4]

**chdapa' ši'i** irse la voz, quedar sin habla (*por debilidad*) [4,4 4]

**chdaš** *vi* 1. acabarse (*cosas contables y granos*) **Cate' bi chac cosešen' güen na' chyob chdaš xoan'**. Cuando la cosecha no es buena, rápido se acaba el maíz.  
2. estar desocupado, estar vacío (*sin habitantes, sin contenido*) **Ndašte liž bena' le ba zoe' Ľa'**. Está desocupada la casa de este hombre porque él ya radica en Oaxaca.

3. desaparecer **Cana'ate gosašchgua no bchoz yegw cho'a yegw perw ba gwdašba' na'a**. Hace mucho tiempo había muchas garzas alrededor del río, pero ahora ya desaparecieron. [2; *compl.* gwdaš 4; *pot.* taš 2; *est.* ndaš 2] Véase **daš** **chtaš** *vtc* acabar

**chdaš chlan** quedar completamente desocupado o vacío (*casa, edificio*) [2 1; *compl.* gwdaš gwlan 21; *pot.* taš lan 21; *est.* ndaš nlan 21]

**chtaš chlan** acabar por completo

**chdašloj** *vi* 1. acabarse por completo (*cosas contables y granos*)  
2. desocuparse por completo [2,4] Véase **chdaš**

**chtašloj** *vtc* acabar por completo

**chdayaše'** *vi* 1. vivir en la pobreza, ser pobre o necesitado **Chdayaše' bibi de gagüe'**. Vive en la pobreza; no tiene nada para comer.

2. tener morriña (*fig.*), andar triste **Chdayaše'cho cate' zoacho laž bene' yoble**. Tenemos morriña cuando estamos en un pueblo ajeno. [2,4,4; *compl.* gwdayaše' 4,4,4; *pot.* tayaše' 2,4,4] Véase **chda**

**chdayaše' chdazi'** 1. vivir en la pobreza, ser pobre o necesitado **Prob bena' chdayaše' chdazi'e con chde' chñabe' carida**. Ese pobre señor está muy necesitado; sólo anda pidiendo caridad.

2. sentirse mal, andar enfermo **Chdayaše' chdazi'e dan' chlene' yižgüe'**. Se siente mal porque se está enfermando. [2,4,4 2,3; *compl.* gwdayaše' gwdayaše' 4,4,4 2,2; *pot.* tayaše' tazi' 2,4,4 2,3] Véase **chda**

**chda' yichj** 1. aprender, captar **Catee chda' yichjbe' bi da' chlo'ede'be' lo' yo'o scuela'**. Aprende rápido lo que le enseñan en la escuela.

2. recordar, acordarse **Bi gwda' yichja' bin' gwna' bene' xmiguan'**. No recuerdo lo que me dijo mi amigo.

**chdaze** *vi* 1. andar desocupado **Dechgua da' chon le' san le' chdazo'**. Ella tiene mucho trabajo, pero tú andas desocupado.

2. andar suelto (*animal*) **Chesedaze burrw bžina' chio', cate' yesagwba' yel dao'**. Tus bestias andan sueltas; ten cuidado de que no se coman las milpitas. [2,3; *compl.* gwdayaše' 2,2; *pot.* taze 2,3] Véase **chda**

**chdažag** *vi* pasear, callejear **Gwdažagchgüe' cate' goque' bi güego' pero na'a ba chi'e šize'**. Paseaba mucho cuando era joven, pero ahora ya empieza a tomar las

cosas en serio. [2,4; *compl.* gwdažag ; *pot.* tažag] Véase **chda**

**¹chde** *vtc* 1. pasar, introducir **Pen chac chdie' don' lo nag yeše'**.

Apenas puede pasar el hilo por el ojo de la aguja.

2. pasar, transferir **Ben goclen gwdio' nis lo' yeso' yoble**. Por favor, pasa el agua a la otra olla.

3. ponerse, llevar puesto (*ropa que pasa por las manos o los pies, calzado*)

**Gocžejlaže'be' na' bdebe' xel bi' biše'be'**. El niño se equivocó y se puso los huaraches de su hermano.

4. colar **Cate' chgo'ocho xobe le'e ze'e chdecho yox da' chchincho**.

Cuando torteamos la pared colamos la arena que usamos.

5. ayudar a atravesar, conducir al otro lado de (*a uno*) **Bde xña' bidaon' lebe' yegw le bi goc te tozbe'**. La mamá del niño lo ayudó a atravesar el río porque él solo no lo podía cruzar.

6. acarrear, pasar (*no muy lejos; cosas pasadas de mano en mano*) **Do ža bosodie' gona' cont yesone' bso**. Todo el día acarrearon lodo para hacer adobes.

7. servir, repartir **Chdie' nis zix lo žin**. Está sirviendo una bebida fresca en el trabajo.

8. contribuir, dar **Gwñabde' legaque' še bi da' yosodie' che yo'o coben'**. Les preguntó si tenían algo para contribuir para el nuevo edificio.

9. aprobar, pasar **Bi' scuel ca' bososedbe' yogo' ža na' maestr chebe' bdie' yogo'be'**. Los alumnos estudiaron todos los días y el maestro aprobó a todos.

10. presentar (*programa*) **Gwñech yosode bi' scuel ca' to programa**. Mañana los alumnos van a

presentar un programa. [4; *compl.*  
bde 4; *pot.* gwde 14; *est.* nde 1]

- chde bcan** echar cerrojo
- chde botón** abrochar
- chde cuent** contar un cuento
- chde cuent** rendir informe
- chde diža'** chismear
- chde go'ŋ** torear
- chde lao** rebasar, pasar adelante
- chde laz** tomar turno
- chde lo na'** entregar
- chdete na'** pasar la mano (*especias*)
- chde xtiža'** interpretar, traducir
- chode** *vt* devolver
- güede diža'** chismoso

<sup>2</sup>chde 1. *vi* pasar **Cañe gwde don' nag yešen' le naquen do yiže.**

Apenas pasó el hilo por el agujero de la aguja, porque es hilo grueso.

2. *vi* pasar, pasar por (*un local*)

**Na' tia' ližo' cont šejcho txen.**

Voy a pasar por tu casa para que vayamos juntos.

3. *vi* pasar (*tiempo*) **Ba gwde hor bžina' correon'. Ba beyeyjon.** Ya había pasado la hora cuando llegué al correo, y estaba cerrado.

4. *vi* salirse, escurrir (*líquido*)

**Cheyaļa' gwseyjwçhacho' lavaderon' cont bi te nis.** Debes tapar bien el lavadero para que no se salga el agua.

5. *vi* atravesar, cruzar **Cañe goc gwde camiónŋa' lo yegua' tantw de nis zil.** Apenas pudo atravesar el río el carro porque había mucha agua.

6. *vi* pasar de, haber más de (*número*) **Gwde šiyon bene' jaya'aque' lni yež izen' gwde.**

Pasaron de cincuenta las personas que regresaron a la fiesta del pueblo el año pasado.

7. *vp* ser colado **Bžaž chosoghine' par bi da' cheyaļa' te.** Se usa el colador para las cosas que deben ser coladas.

8. *v aux* después de, al terminar

**Chde chedota', chagua' xsil.**

Almuerzo después de moler. [4; *compl.* gwde 4; *pot.* te 1; *est.* nde 1]

**chde bišgal che** quedar dormido

**chde bļol** ser herido con bala

**chde color che** descolorar

**chde guagwiž** en la tarde

**chde lao** mirar por

**chde le'e** tener diarrea

**chdete** pasarse (*de cocido, salado*)

<sup>3</sup>chde *vt* poder mover **Cabi bdede'**

**da'a xoa' le nža'ten.** No pudo mover el coscomate del maíz porque está lleno. [*pron.* -da'; 2<sup>3</sup>; *compl.* bde 2<sup>3</sup>; *pot.* te 2<sup>3</sup>]

<sup>4</sup>chde *vtc* poner (*a otra persona ropa que se pasa por las manos o los pies*)

**Chdede' ļana'be' le bi chacbe'**

**gwdeben' tozbe'.** Le pone los pantalones al niño porque no puede ponérselos él solo. [*pron.* -da'; 4; *compl.* bde 4; *pot.* gwde 14]

**chdeb** *vp* ser untado, ser aplicado **Cheyaļa' deb rmed yichjbe'.** La medicina debe ser untada en su cabeza. [4; *compl.* gwdeb 4; *pot.* deb 14; *est.* ndeb 1] Véase **chyeb**

**chdebe** *vi* 1. deliberar, decidir **Chdebda' še sia' to xila' mašw še bi sia'ba'** Estoy deliberando entre comprar un borrego macho o no.  
2. extrañar **Catee blebe' México. Ne late'ze bi bdebde'.** Se halló rápido en la ciudad de México. No extrañó nada.

3. preocuparse **Leca bdebde' na' bedao' gote'.** Se preocupaba mucho y pronto se murió. [*pron.* -da'; 2,1; *compl.* bdebe 2,1; *pot.* debe 12,1]

**chacdebe** *vi* vacilar

**chdebe yichjlaždao'** preocuparse

**chdebgane** *vt* preocuparse por **Chdebgande' chebe' le da' nechw chsa'be' coche.** Se preocupa por él, porque es la primera vez que maneja un coche. [*pron.* -da'; 2,14,4] Véase **chdebe**

**chde che** 1. vencer **Bi goła' comión da' cheza' cheda ši, na' boleten' ba gwde chen le bich gaquen par gwxe.** Ya no alcancé el camión que sale a las diez, y el boleto ya se venció porque ya no va a servir para mañana.

2. desaparecer **Billet de gayo' pesen' cana'ate gwde chen.** El billete de cinco pesos desapareció hace años.

3. perder influencia, perder importancia **Cana' gocchgüe' bene' žialao na' na'a ba gwde che'.** Antes era una persona muy importante, pero ahora ya ha perdido su influencia.

4. morir, pasar la vida **Ba gwde che da' Pedro Infante.** Ya murió Pedro Infante.

5. pasar de moda **Note'teze gwyaz camis dan' da' yej do godgüiz perw na'a ba gwde chen.** Todos usaban camisa floreada el año pasado, pero ahora ya pasó de moda. *Véase* <sup>1</sup>chde

**chde chežia** tener vómitos y diarrea **Gwde bežia li'a dan' gwdagua' zan mangw.** Tuve vómitos y diarrea por haber comido muchos mangos. [4 4,4]

**chde'e** *vt* 1. culpar, echar la culpa (*sin base*) **Chosode'ede' neda' gwla'a to yeso'.** Me están culpando de haber roto una olla.

2. poner pretexto **Gwnabde' xan žinna' gwnežjue' latje yechoje' žin tempran cont goc gweje' lnin', bde'ede' chacšene bi' che'.** Le pidió a su patrón salir temprano del trabajo para irse a la fiesta, con el pretexto de que estaba enfermo su hijo. [*pron.* -da'; 2; *compl.* bde'e 42; *pot.* gwde'e 23; *est.* nde'e 2]

**chdelaže'** *vt* decidir **Prestent bene' šo' lo iz na'a, le' gwdełaže'**

**bi yo'o gone' na'a.** El presidente que va a entrar este año va a decidir qué edificio va a hacer ahora.

[4,4,4; *compl.* bdelaže' 4,4,4; *pot.* gwdełaže' 14,4,4; *est.* ndelaže' 4,4,4]

**chdelen** *vt* 1. seguir (*consejo, ejemplo*) **Chdelencho consejw da' bosocua'anlen bene' gol ca' chio'.**

Seguimos los consejos que nos dejaron los ancianos.

2. proseguir, continuar lo empezado **Dan' beno'nda' da' nizzce telena'.** Con esto que me diste voy a proseguir. [4,2] *Véase* <sup>2</sup>chde

**<sup>1</sup>chdia** *vt* lastimar **Leca chdia xelan' ni'a le naše'ten.** Me lastiman mucho los huaraches porque me están chicos. [4; *compl.* bdia 4; *pot.* gwdia 24; *est.* ndia 4]

**chdia le'e** sufrir dolores agudos de estómago

**<sup>2</sup>chdia** *vp* ser cosido **Zoda' nga cheyała' dian len máquina.** Mi falda debe ser cosida en máquina. [4; *compl.* bdia 4; *pot.* dia 24; *est.* ndia 1] *Véase* chya

**chdibe** *vt* poder lavar **Bi bdibda' lache'chela'.** No pudo lavar la cobija. [*pron.* -da'; ; *compl.* bdibe; *pot.* dibe] *Véase* chyib

**chdil** *vp* ser regado **Cheyała' dil da' nyaž še bi chac yejw.** Los sembrados deben ser regados si no llueve. [4; *compl.* gwdil ; *pot.* dil ; *est.* ndil] *Véase* chyil

**chdil** *vt* 1. arreglar **Šeca gota' cošen' si'oba' con še dilje tratw.** Probablemente voy a venderte el marrano si arreglamos el trato.

2. juntarse, tener relaciones (*sexuales*) **Bi' no'ole nga bitw na' dilbe' bene' byo.** Esta muchacha no ha tenido relaciones con hombres. [4; *compl.* bdi] 4; *pot.* di] 14; *est.* ndi] 1]

**chedil** *vi* encontrar

**chdił chšaš** pelear y discutir **Cate' chežin liže' pur chdił chšaše' len bi' che' tantw chesonlabe'.**

Cuando llega a su casa siempre pelea y discute con sus hijos porque dan mucha guerra. [2 4]

**chdiłdiža'** *vi* alegar, disputar  
**¿Bin' chdiłdiža'le len bene' ca'?**

¿Qué alegan con esas personas?

[2,14,4; *mod.* chdił] Véase **diža'**

**<sup>1</sup>chdiļe** *vt* pelear por, tener pleito por **Chope' gosediļde' bidaon'.**

Los dos se pelearon por el niño.

[*pron.* -da'; 2,2; *mod.* <sup>1</sup>chdiļe]

**chacdile** *vt* pelear por

**<sup>2</sup>chdiļe** *vt* 1. regañar **Ble'eda' to bidao' chzala'be' yej yichjo'o chia' na' gwdiļa'be'.** Vi a un niño lanzando piedras al techo de mi casa, y lo regañé.

2. pelear **Cate' chesediļe šib ca' con chosochach loxga lježba'.**

Cuando pelean los chivos, no más se dan de topes uno al otro.

3. tener pleito, disputar **Ba chac sša chesediļe' che to yežlio.** Hace mucho tiempo que tienen pleito por causa de un terreno. [2,2; *compl.*

gwdiļe 2,2; *pot.* tiļe 2,3; *est.* ndiļe 2,2]

**chtiļ** *vtc* hacer pelear

**gwdiļe** *s* pelea

**chdiļlebe** *vi* igualarse, compararse [4,2,2; *mod.* chdił] Véase **lebe**

**chdiļlen** *vt* pelear con, disputar con [2,3] Véase **<sup>1</sup>chdiļe**

**chdiņ** *vi* 1. bajarse (*ropa*) **Con chdiņ lana' cate' bi chgua'a cinš.**

Se me baja el pantalón a cada rato cuando no me pongo cinturón.

2. escurrir **Gwxi'e to lache' bxie' lao bidaon' gan' chdiņ chen.**

Agarró un trapo y le limpió la cara al niño donde le escurría la sangre.

3. derrumbarse **Tiemp yejw chdiņ yo cože' yo'o chian'.** En el tiempo de lluvia se derrumba la tierra que está detrás de mi casa.

4. desgastarse, erosionarse **Bdiņ late' le'e ze'e cate' goc yejw.** Se desgastó un poco la pared cuando llovió.

5. abortar **Za' chbendao' bidaon' lo' le'en cate' bdiņbe'.** Apenas se estaba formando el niño en su vientre cuando lo abortó. [4; *compl.* bdiņ 4; *pot.* diņ 14; *est.* ndiņ 1]

**chtiņ** *vtc* bajar (*ropa*)

**chdip** *vi* 1. tener fuerza, ser fuerte **Bene' gol ba naque', len ne' ndipe' chone' mandaw.** Ya está viejito, pero todavía tiene fuerzas para hacer los quehaceres.

2. desarrollar, robustecer **Ba zej chdip bidaon', da' zan da' chac chombe'.** El niño se va desarrollando y ya puede hacer muchas cosas.

3. persistir (*herida, llaga*) **Ne chdip lao güe' dan' žia cože' xicuan'.**

Todavía persiste la herida que tiene en el lomo mi perro. [4; *compl.* bdiņ 4; *pot.* dip 14; *est.* ndip 2]

**chtip** *vtc* animar

**chdiplaže'** *vi* 1. animarse

**Bdiplaže' gweje' lni.** Se animó a ir a la fiesta.

2. esforzarse, hacer esfuerzo **Con bdiplaže' gweje' guague, len chac cože'.** Hizo el esfuerzo de ir a traer leña, aunque le duele la espalda.

3. luchar (*fig.*) **Che'echgüede' per ne chdiplaže'.** Está muy enfermo, pero sigue luchando. [4,4,4; *compl.* bdiplaže' 4,4,4; *pot.* diplaže' 14,4,4; *est.* ndiplaže' 2,4,4]

**chondiplaže'** *vi* animarse

**chtiplaže'** *vtc* animar

**chdit** *vi* dar comezón **Cate' che'ej bļachoa' chio' chen leca chditcho.**

Cuando el zancudo nos chupa la sangre nos da mucha comezón. [2; *compl.* gwdit 2; *pot.* tit 2; *est.* ndit 2]

**chgo'o xtit** hacer cosquillas

**cho'oxtit** tener cosquillas  
**yežo' bdite** sarna

**chdit chla** dar comezón y doler  
**Chdit chlachgua lao güe' chia'.**  
**Šeca šožen gože'.** Me da mucha  
 comezón y me duele la herida que  
 tengo. Creo que se está llenando de  
 pus. [2 3]

**chdoa** *vi* agonizar **Ne chdoe' cate'**  
**beseaxe' xi'ine' ca', na' cate'**  
**besyela'be' ba gote'.** Todavía  
 estaba agonizando cuando llamaron  
 a sus hijos; pero cuando llegaron  
 ellos, ya había muerto. [4]

**chdob** 1. *vi* juntarse **Zan bene' ba**  
**zjandob lagüe' ya'an'.** Muchas  
 personas se han juntado en la plaza.  
 2. *vi* doblar **Bi chdob mašet nga,**  
**naquen to da' gual.** Este machete  
 no se dobla porque es fuerte.  
 3. *vp* ser doblado **Cheyaĵa'**  
**yeseodob lache'chel ca'.** Deben ser  
 dobladas las cobijas.  
 4. *vi* enredar, estar enredado  
**Cate' bžina' gan' da' xpurrua'**  
**yag ba bdob ni'aba' do.** Cuando  
 llegué a donde estaba atado mi  
 burro ya estaban enredadas sus  
 patas en el mecate.  
 5. *vi* enroscar, enrollar **Cho'a bej**  
**ble'eda' to beĵ be ndob, na'**  
**bžeba'.** En el pozo vi una culebra  
 que estaba enroscada, y me asusté.  
 6. *vi* haber (*juntado*) **Le'e xi'in**  
**yejtola' ndob da' nac ca nac xila'.**  
 En la vaina del cuajinicuil hay algo  
 parecido al algodón. [2; *compl.* bdob  
 2; *pot.* dob 23; *est.* ndob 2]  
**chdob be' bdono'** formar remolino  
**chdob bela'** tener calambres  
**chedob** *vi* arrugarse  
**chsa' chdob** juntar  
**chtoĵ** *vtc* juntar

**chdoĵe** *vt* 1. acoger **Cate' gwza'**  
**no'ole zana' na' bdoĵda' bi'**  
**xi'ina' ca'.** Cuando se fue mi  
 hermana, yo acogí a mis sobrinas.

2. estar agobiado, agobiarse  
**Ndobde' yogo'loĵ da' cheyaĵa'**  
**gone' za' solao ĵni.** Está agobiado  
 por todo lo que tiene que hacer para  
 la fiesta. [*pron.* -da'; 2,2; *compl.*  
 bdoĵe; *pot.* doĵe; *est.* ndoĵe]

**<sup>1</sup>chdodo'** *vi* 1. picar **Chlachgua**  
**taca' gan' bdodo' cwšiyon'.** Me  
 duele mucho la mano en donde me  
 piqué con el cuchillo.  
 2. pegar, topar **Bdodo' yichjbe'**  
**le'e puert.** El niño se pegó en la  
 cabeza con la puerta.  
 3. punzar, dar punzadas **Zi'te**  
**chdodo' yichja'.** Me punza mucho  
 la cabeza. [4,4; *compl.* bdodo' 4,4;  
*pot.* dodo' 14,4; *est.* ndodo' 1,2]  
**chdodo' ni'en nile na'le** dar traspiés

**<sup>2</sup>chdodo'** *vp* ser reforzado, ser  
 sostenido **Bi soe yaga' güi ca'.**  
**Cheyaĵa' dodon' yag.** El árbol no  
 aguanta el peso de las naranjas.  
 Debe ser reforzado con un palo.  
 [4,4; *compl.* bdodo' 4,4; *pot.* dodo'  
 14,4; *est.* ndodo' 1,4]  
**bdodo' s** sostén

**chdo'e** *vt* aguantar (*carga*) **Bich**  
**chdo'e yaga' güin'.** **Ba chyažjen to**  
**bdodo'.** El árbol ya no aguanta el  
 peso de las naranjas. Ya necesita un  
 horcón para poder sostenerlo.  
 [*pron.* -da'; 4; *compl.* bdo'e 4; *pot.* do'e  
 14; *est.* zdo'e 4] Véase **choa'**  
**chedo'e** *vt* poder llevar

**chdoĵa'** *vp* 1. ser aprehendido, ser  
 capturado **Ba bdoĵa' bene'**  
**gwbanna' na' ba gosegüe'ene'**  
**ližya.** Ha sido aprehendido el  
 ladrón y ya lo metieron a la cárcel.  
 2. alcanzar, agarrar (*noche, lluvia*)  
**Ĵa' yeya'atia' na'a cont bi doĵa'**  
**yejw.** Me voy inmediatamente para  
 que no me alcance la lluvia. [4,4;  
*compl.* bdoĵa' 4,4; *pot.* doĵa' 14,4; *est.*  
 ndoĵa' 1,4]  
**chedoĵa'** *vi* ser recuperado



**chdoje'** *vtc* 1. cazar, capturar **Cañe bdoje'cho conejon'**, **bedao'nez bxonjba'**. Apenas cazamos al conejo, porque corría rápido.  
 2. conseguir, obtener **Ba ndoje'de' to žin güen**. Ya consiguió un trabajo bueno.  
 3. alcanzar **Bi bdoje'da' camión dan' chde tempran le gwžeda'**. No alcancé el camión que pasa temprano porque llegué tarde.  
 4. tocarle a uno (*cargo*) **Lo iz na'a ndoje'de' yolagüe'**. En este año le tocó estar en el municipio. [*pron.* -da'; 4,4; *compl.* bdoje' 4,4; *pot.* doje' 14,4; *est.* ndoje' 1,4]

**chdoj** *vi* 1. salir **Neca goche'eda' ga bdoj xmechua' da' yo'o lo' xpolsa'**. Ni cuenta me di de cuando se me salió el dinero que tenía en el bolsillo.

2. dislocarse, descoyuntarse **Bdoj žit ya'ayichja' na' leca gwlan**. Me dolía mucho el hombro cuando se me dislocó.

3. derrumbarse **Cate' chacchgua yejw chesedolj yej ca' zjaže' le'e ya'a**. Cuando llueve mucho se derrumban las rocas que están en la ladera de la montaña. [4; *compl.* bdoj 4; *pot.* doj 14; *est.* ndoj 1] Véase **chalje**

**chdon** *vt* tener hambre, dar hambre **Chdoncho cate' chle'echo yela' guagon'**. Nos da hambre al oler los alimentos. [2; *compl.* gwdon 2; *pot.* ton 2<sup>3</sup>; *est.* ndon 2]

**chbił chdon** tener hambre y sed  
**lton s** apetito  
**yela' chbił chdon** hambre y sed  
**yela' chdon** hambre

**chdon** *vi* 1. ponerse largo, crecer de largo **Che'nebe' tonchgua yiša' yichjbe'**. Quiere que crezca muy largo su pelo.

2. estar largo **Ndonch yiša' yichja' ca chebe'**. Está más largo mi pelo que el suyo.

3. quedar alto, crecer **Che'nda' tonchgua' cont gaccha' bi' ton ca bi' zana'**. Quiero quedar muy alto para estar más alto que mi hermana.

4. estar alto (*algo que es mucho más alto que ancho*) **Naccha' bi' ton ca bi' zana'**. Estoy más alto que mi hermano. [4; *compl.* gwdon 4; *pot.* don, ton 2<sup>3</sup>; *est.* ndon 2] Véase **ton choston** *vtc* alargar

**chdo'oj** *vi* saber, tener sabor (*líquido*) **Zban chdo'oj café nga. Bich naquen güen**. Este café sabe muy mal. Ya no está bueno. [4; *compl.* bdo'oj 4; *pot.* do'oj 14]

**chdo'oje** *vi* poder tomar, poder beber **Bi chdo'ojda' rmed nga le žan yeyeba' cate' che'ejan'**. No puedo tomar esta medicina porque me da náusea cuando la tomo. [*pron.* -da'; 4,4; *compl.* bdo'oje 4; *pot.* do'oje 14,4]

<sup>1</sup>**chdop** *vi* juntarse, reunirse **Ba chesedop bene' byo ca' cont šja'aque' žinlagüe'**. Los hombres se están reuniendo para ir a hacer tequio. [2; *compl.* bdop 2; *pot.* dop 23; *est.* ndop 2]

<sup>2</sup>**chdop** *vi* 1. mancharse **Niže' yag yela' gwdop xcamisa'**. Mi camisa se manchó con savia de plátano.

2. tener, haber (*manchado*)

**Dopchgua xene' cho'a borrašon' chtole' na'**. Aquel borracho que está tirado allá tiene mucha baba en la cara. [2; *compl.* gw Dop 2; *pot.* top 2; *est.* dop, ndop 2]

**chtop** *vtc* untar

**chdop chžag** reunirse, juntarse **Bene' zan chdop chžag lagüe' ya'an cate' chała' lñin'**. Se juntan muchas personas en la plaza cuando es día de fiesta. [2 14]

<sup>1</sup>**chdosa'** *vtc* cubrir con algo que está bocabajo **Bdose' bechjw to žome cont bi yoxonjba'**. Cubrió el guajolote con un canasto bocabajo para que no se fuera. [2,4; *compl.* bdosa' 2,4; *pot.* gw dosa' 2,4; *est.* ndosa' 2,4]

<sup>2</sup>**chdosa'** *vi* 1. voltear **Bdosa' xiga' cate' gwyechj be'**. La jícara se volteó cuando hizo viento.  
2. estar boca abajo, estar volteado **Zjandosa' tas platw ca' cont bi šo'n bište**. Los platos están boca abajo para que no les caiga el polvo. [2,4; *compl.* bdosa' 2,4; *pot.* gw dosa' 2,4; *est.* dosa' 2,4]

**chdose'** *vt* voltear **Chosodose' de' mold ca' cont chežaš panel**.

Voltean los moldes para que salga la panela. [*pron.* -da'; 2,4; *mod.* <sup>1</sup>chdosa']

**chdoxe'** *vt* poder agarrar **Cate' chejcho lo' nisdao' cabi chdoxe'cho belen, con chesechochjba' lo' taca'cho**.

Cuando vamos al mar no podemos agarrar los peces porque se nos resbalan de las manos. [*pron.* -da'; 4,4; *compl.* bdoxe' 4,4; *pot.* doxe' 14,4; *est.* ndoxe' 1,4] Véase **choxe'**

**ndoxe' de' xcho'a yež** tener control del pueblo

## Che - Che

<sup>1</sup>**che** 1. *adj pos* mi, mis, tu, tus, su, sus, nuestro, nuestros (*según la terminación pronominal*) **Ba gwla'a xguag café chio'**. Ya se me rompió tu cafetera.

2. *pron pos* mío, míos, tuyo, tuyos, suyo, suyos, nuestro, nuestros (*según la terminación pronominal*)  
**¿Non nac chele'?** ¿Cuál es de Uds.?

3. *pron* me, te, le, nos, les (*según la terminación pronominal*) **Ben to xiga' chia'**. Dame una jícara.

4. *prep* de (*posesión*) **Šeca libr quinga zjanaquen che bi' scuel**. Creo que estos libros son de los alumnos.

5. *prep* de (*especificación*) **Jasoe' dicitw che Ixtlán**. Fue a vivir en el distrito de Ixtlán. **Bi bžel bolet che camión**. No hubo boleto de camión.

6. *prep* acerca de, de **Gague chac no bi ye' legaque' che dan' chžaglaoch**. Nadie puede quejarse con ellos acerca de lo que estamos sufriendo.

7. *prep* por **Bito bi bchixjue' neda' che da' gwdagua'**. No me cobró nada por lo que comí.

8. *prep* por, por causa de **Chebande' che bi' che' bin' zoa zito'**. Suspira por su hijo que vive lejos.

9. *prep* a **Bnežjua' tgüeje duš che to to bidao'**. Le di un dulce a cada niño.

10. *prep* para, a **Bene' to goclen che bene' migw che'**. Le hizo un favor para su amigo.

11. *prep* para (*propósito*) **Ba gwdeba' to pastiy che cho'**. Tomé una pastilla para la gripe.

12. *prep* en **Nita' bene' chesejle'e che da' chda chel**. Hay personas que creen en los fantasmas que andan de noche.

**che che** a cada uno, de cada uno

**che'** *adj pos* su (*resp.*)

**cheba'** *adj pos* su (*an.*)

**chebe'** *adj pos* su (*conf.*)

**checho** *adj pos* nuestro (*incl.*)

**chegacba'** *adj pos* sus (*an.*)

**chegache'** *adj pos* su (*conf.*)

**chegaque'** *adj pos* su (*resp.*)

**chegaquen** *adj pos* su (*in.*)

**chele** *adj pos* su (*de Uds.*)

**chen** *adj pos* su (cosa)  
**cheto'** *adj pos* nuestro (excl.)  
**chia'** *adj pos* mi  
**chio'** *adj pos* tu, su  
**chonen che** adueñarse de

**²che** [*pot. de chye*] acarrear

**che'** *vt* 1. decir **Gwbiga' ngale cont yendo' dan' yapa' le'**.

Acércate aquí para que oigas lo que te voy a decir.

2. llamar **Bengan' xi'in ben' gose'e Lip**. Éste es el hijo del hombre que se llamaba Felipe. [4; *compl. gož 4; pot. ye' 2; 1.ª pers. sing.: cont. chapa' 2,1; compl. goša' 2,1; pot. yapa' 2,1*]

**che'** 1. *adj pos* su (*resp.*)  
 2. *pron pos* suyo (*resp.*)  
 3. *pron pers* le, la, lo (*resp.*) [42]  
*Variante: chie'* Véase **che**

**cheb** *vt* 1. tragar **Ba| beco' ca' chesebba' žiten' con ca nyan', neca chesexejban'**. Algunos perros se tragan los huesos enteros; no los mastican.

2. tomar (*pastilla*) **Ba gwdeba' pastiy che cho'**. Tomé una pastilla para la gripe. [2; *compl. gwdeb 2; pot. yeb 2; est. neb 2*]

**cheyeb** *vt* vomitar

**chzebe** *vtc* hacer tragar

**cheb** [*pot. de chyeb*] aplicar

**cheba'** 1. *adj pos* su (*an.*)  
 2. *pron pos* suyo, suya (*an.*)  
 3. *pron pers* le, la, lo (*an.*) [4,4]  
*Véase che*

**cheban** *vi* 1. despertar **Siachgua chtas bidaon'. Neca chebambe' cate' chon tocadiscon' sšag**. El niño duerme felizmente. No despierta aun cuando el tocadiscos hace ruido.

2. resucitar, volver a vivir **Jesucristo bebane' ladjo bene' guat**. Jesucristo resucitó de entre los muertos.

3. fijarse **Le yeban bi chonle**. Fíjense en lo que están haciendo. [4,4; *compl. 4,4; pot. 2,4; frec.*] Véase **ban**

**chosban** *vtc* despertar

**chebane** *vi* 1. admirarse, asombrarse **Bebanda' ca zižje chbež trompetan'**. Me admiré de cómo sonó la trompeta de fuerte.  
 2. suspirar **Chebande' che bi' che' bi' gwza' cana'ate**. Suspira por su hijo que se fue hace tiempo. [*pron. -da'; 2,1,4 todos; frec.*]

**yela' güeban** preocupación

**chebanlžej** *vi* inquietar la pesadilla **Bi chitjo' ca' le cate' yebanlžejo'**. No juegues así para que no te inquiete la pesadilla en la noche. [*pron. -da'; 4,4,4; compl. 4,4,4; pot. 2,4,4; frec.; mod. cheban*]

**chebe** *vt* entresacar, limpiar **Chebecho xoa' ca' ladjo za**. Separamos los granos de maíz de entre los frijoles. [2,2; *compl. 2,2; pot. 2,3; frec.*] Véase **chbe**

**chebe'** *vi* encoger **Bebe' xcamisan' cate' gwyachen, na' na'a gague cha|a'chan'**. Se encogió mi camisa cuando se lavó, y ahora ya no me viene. [2,2 todos; *frec.*]

**chebe'** 1. *adj pos* su (*conf.*)  
 2. *pron pos* suyo, suya (*conf.*)  
 3. *pron pers* le, la, lo (*conf.*) [4,2]  
*Véase chbe*

**chebe chezaquelaže'** estar contento, alegrarse [4,4 2,1,3,4,4; *frec.*] Véase **chbe**

**chebej** *vt* 1. sacar **Chacda' yebeja' bi' chia' scuel le bi chsedbe'**. Pienso sacar a mi hijo de la escuela porque no estudia.  
 2. expulsar **Bebeje'be' scuel tant bembe' güedenag**. Lo expulsó de la escuela porque se portó muy mal.  
 3. despedir, botar (*del trabajo*) **Besybeje' maestrw le bi bsdde'**

**binlo.** Despidieron al maestro porque no enseñaba bien.  
 4. acompañar, escoltar (*a la salida*)  
**Besyebje' gobernadora' yež.**  
 Acompañaron al gobernador hasta la orilla del pueblo.  
 5. recuperar **Yebeda' cate' yeyož yeyixjua' da' čala' čhe' na' yebeja' yežlio čhia' da' bcua' ana' prend.** Estaré contento después de pagar lo que le debo y de recuperar mi terreno que dejé en prenda.  
 6. limpiar (*zanja, canal, hoyo*)  
**Cheyała' yebejcho xnez nisen' le čdobčgua nisen' cože' yo'o.**  
 Debemos limpiar la zanja porque se junta mucha agua detrás de la casa. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *est.* 4,4; *frec.*]  
*Véase chbej*  
**chebej cuent** hacer cuentas  
**chebej šeb** quitarle el susto a uno  
**chebejlan** *vt* 1. sacar de apuros  
**Da' xen bebejlaño' neda' len mechw dan' gwlejo'nda'.** Mucho me sacaste de apuros con el dinero que me prestaste.  
 2. adivinar **Šjana'a güeņeya'a cont yebejlane' nac goc xšinlaza' ca'.** Voy a ver al adivinador para que adivine lo que pasó con mis cosas. [4,4,2; *compl.* 4,4,2; *pot.* 1,4,2; *frec.*] *Véase chbej*  
**chebejli** *vt* aparear [4,4,2; *compl.* 4,4,2; *pot.* 1,4,2; *frec.*]  
**chebejni'ali** *vi* testificar  
**Bebejni'alie' legaque' zjanape' doła'.** Testificó en contra de ellos. [4,4,2,2; *compl.* 4,4,2,2; *pot.* 1,4,2,2; *frec.*]  
**chebešjw** *vi* dar retoño, retoñar [2,2 todos; *frec.*] *Véase chbešjw*  
**chebež** *vi* ir bien, verse bien  
**Chebežcze xcamison' len pantalónna'.** **Toz color zjanaquen.**  
 Va muy bien esa camisa con el

pantalón. Son del mismo color. [2,2 todos; *frec.*]

**chebia** *vi* 1. brotar (*planta*) **Chebia yag nga laga' che'eñ.** Están brotando hojas tiernas en el árbol.  
 2. volver a dar (*fruto u hojas*) **Yag yižo čhian' da' zan bežiben godgüiz na' na'a ba chebian da' yoble.** Mi aguacatal dio muchos aguacates el año pasado y ahora ya está dando de nuevo. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *frec.*] *Véase chbia*  
**chebiga'** *vi* 1. arrimarse **Bebiga' bidaon' ga zoa xna'be' cate' goxe'be'.** El niño se arrimó a su mamá cuando ella lo llamó.  
 2. volver, regresar **Gwlejyichje' no'ol čhen' perw na'a ba bebigue' da' yoble len le'.** Había abandonado a su esposa, pero ahora ya regresó con ella. [2,2,4 todos] *Véase chbiga'*  
**chebi'i** 1. *vi* regresar **Choži'e go'ñ cont yebi'iba' gan' cha'anba'.** Voltea la yunta para que regrese.  
 2. *vi* regresar, volver **Bebi'i cart čhia' da' gwsela' Ła'.** Regresó la carta que mandé a Oaxaca.  
 3. *vi* irse **Bene' chčhin mos chonši'e legaque' cont bi yesyebi'e.** Los que emplean mozos los atienden bien para que no se vayan.  
 4. *vi* retirar **Gala'ze ba za' yejon' bače, perw bich blan' nite. Ba bebi'in.** Ya venía cerca la lluvia hace rato, pero no llegó hasta aquí. Ya se retiró.  
 5. *vt* devolver (*favor, bien, mal*) **Cate' byažjda' mechw do cana' leca goclene'nda' na' na'a yebi'a güen len le'.** Cuando necesité dinero hace tiempo, me ayudó mucho, y ahora le voy a devolver el favor. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *frec.*]

**choži'i** *vt* devolver

**chebiḡ** *vi* volverse en contra

**Besežebe' še do lao yeḷa' gwdiḷe yebiḡe' na' gaclene' bene' ca'.**

Tuvieron miedo de que durante la batalla él se volviera en contra de ellos y ayudara a los otros. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *frec.*] Véase **chbiḡ**

**chebiž** *vi* 1. secarse (*algo que se mojó*) **Biḡa' yebiž lache' dan' gw diba'.**

La ropa que lavé todavía no se ha secado.

2. acabarse (*líquido*) **Ba bebiž niscuan da' bena'.** Ya se acabó el caldo que hice. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *frec.*] Véase **chbiž**

**chebiž chedo** acabarse (*comida*) [4,4 4,4]

**chebiže** *vt* poder acabar (*líquido*)

**Late'ze café chian' gwda'a le bi yebiždan' še cao' da' zil.** Sírveme poco café, porque no lo puedo acabar si es mucho. [*pron.* -da'; 4,4,4; *compl.* 4,4,4; *pot.* 2,4,4; *frec.*] Véase **chebiž**

**chebšaša'** *vt* engullir, tragar, embocar **Ba chachyende' šeje' žin na' bedao' gwdebšaše' xsil.** Estaba muy apurado por ir al trabajo y rápido se engulló el desayuno. [21,4,4 todos; *mod:* cheb]

<sup>1</sup>**checa'a** *vt* gustar, agradar

**Beca'achgua' ca gosone' yeḷa' justis, con ca ža ley gosonen'.** Me gustó mucho cómo aplicaron la justicia. Lo hicieron de acuerdo a la ley. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *frec.*]

<sup>2</sup>**checa'a** *vt* 1. quitar **Beca'a yeten' xoa lo žil.** Quita la tortilla que está en el comal.

2. quitar, aliviar (*sed, hambre, calor, dolor*) **Nis zaga' checa'an yeḷa' chbižlaže'.** El agua fría quita la sed.

3. cancelar, revocar **Maestron' bže'e prestant che comisiónḡa' na' beque'e nombramient che'.** El

maestro se enojó con el presidente de la comisión y canceló su nombramiento.

4. recobrar [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *frec.*] Véase <sup>3</sup>**chca'a**

**checa'a fuerz** debilitar

**checa'alaže'** *vi* recuperarse, reponerse

**checobe** 1. *vp* ser renovado **Chyažjen yecobe yolagüe'.** El ayuntamiento necesita ser renovado.

2. *vp, vi* reemplazar **Chyažjda' to lapa' par yecobe lapa' gole chia'.**

Necesito un sombrero para reemplazar el viejo que tengo.

3. *vi* reformarse **Ba becobe bena', bich che'eje' can bene' cana'.**

Este señor se ha reformado; ya no toma como antes. [2,2,3 todos; *frec.*] Véase **cobe**

**chocobe** *vtc* renovar

**checos** *vt* levantar, recoger (*cosa caída*) [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *frec.*] Véase **chcos**

**checos chota** sanar **Toz Dios chac checos chote' bene' güen'.** Sólo Dios puede sanar al enfermo. [4,4 4,4; *frec.*]

**checuide' chaḡo'** ponerse senil, añiñarse **Zdebe chonen len tagüe' le ba checuide' chaḡoe' na' bi che'nde' no gaclene' le'.** Se hace difícil con su abuela porque ya se está poniendo senil, pero no quiere que nadie la ayude. [2,2,2 1,4; *compl.* becuide' goḡoe'; *pot.* yecuide' gaḡoe'] Véase **xcuide'**

**chechach** *vi* 1. endurecerse **Še bi chzoacho nis cože' cement cate' ne chya'an na' tinen cate' ba bechachen.** Si no le echamos agua al cemento cuando está fresco entonces se cuarteja cuando se endurece.

2. cuajarse (*gelatina*)

3. resecar, secar **Tgüje cuan' chaquen nis na' chbeze' yechachen par cape' yet.** A veces la masa queda aguada y hay que esperar que se reseca la masa antes de tortear. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *frec.*] Véase **chchach**
- checheb** *vi* contestar, responder  
–**Gano'?** –**že'.** **Na' bene' byon' bechebe', gwne':** –**Nga zoa'.**  
–¿Dónde estás? –dijo. Y el hombre le contestó: –Aquí estoy. [2,2; *compl.* 2,2; *pot.* 2,3; *frec.*] Véase **chcheb**
- cheche'e** *vi* 1. cansarse, fatigarse  
**Ba cheche'ede' len žin pesad da' chone'.** Ya se está fatigando por el trabajo duro que hace.  
2. cansarse de, hartarse de  
**Cheche'ede' chata'yoede'be' bi sa'be'.** Está cansada de rogarle que no se vaya. [*pron.* -da'; 2,14 todos; *frec.*]
- cheche'elaže'** *vi* 1. cansarse, fatigarse  
2. cansarse de, hartarse de (*una actividad*) [2,14,4,4 todos; *frec.*] Véase **cheche'e**
- cheche'en** *vt* sacar (*de la tierra*), desenterrar [2,2 todos; *frec.*] Véase **chche'en**
- chechis** *vt* 1. levantar **Goclen neda' yechischo bene' gole le ba gwbiže'.** Ayúdame a levantar al viejecito que se cayó.  
2. recoger **Beyož bene' žin bechis xšinlaže' beyeje' yo'o.** Después del trabajo recogió sus herramientas y se fue a la casa. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *frec.*] Véase **chchis**
- chechis chosban** resucitar [4,4 4,4]
- chechiz** *vt* remendar, poner remiendo a [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4]
- chechj** 1. *vi* voltear **Gwyechje' ble'ede' za'ba' cože'.** Volteó y vio que el animal venía detrás de él.
2. *vi* girar, dar vueltas **Chesene' yežlio nga naquen da' bloł na' chechjen.** Dicen que el mundo tiene forma esférica y que gira.
3. *vt* rodear **Bene' gwbanna' chesechje' yo'on cont gac yesebane'.** Los ladrones rodean la casa para poder robar. [2; *compl.* gwyechj 4; *pot.* šechj 2; *est.* nyechj 2]  
**chechj be'** hacer viento  
**cheyechj** *vi* regresar  
**chzechj** *vtc* hacer girar
- chechj chbi'i** 1. rondar, vigilar  
**Chechj chbi'e mos ca' cont yesenite' yesone' xšine'.** Anda rondando por donde están los mozos trabajando para que lo hagan bien.  
2. ir a todas partes **Gwyechj gwbi'ichgüe' cont bdola' xšinen'.** Fue muchas veces y a varias partes para poder conseguir ese trabajo. [2 4]
- chechjlaže'** *vi* proponerse, tener intención **Ba gwyechjlaža' si'a to burrw perw bi goclaže' bi' chia'.** Me propuse comprar un burro, pero mi hijo no quiso. [2,4,4; *mod.* chechj]
- checho** 1. *adj pos, pron pers* nuestro, nuestros (*incl.*)  
2. *pron pos* nos, nosotros (*incl.*) [4,2] Véase **che**
- chechog** *vi* disparar, pagar la cuenta **Le šo'o ye'ejcho refrescw na' yechoga'.** Vengan a tomar un refresco; yo disparo. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *frec.*] Véase **chchog**
- chechogbia'** *vt* 1. cortar a la medida **Chechogbi'e guague cont yeyo'en.** Corta la leña a la medida para llevarla a casa.  
2. aparear, deslindar (*las tierras*) **Yechogbi'e yežlio chia'.** Va a aparear mi terreno. [4,4,4; *compl.* 4,4,4; *pot.* 1,4,4; *frec.*] Véase **chchogbia'**
- chechoglaže'** *vt* decidir, resolver **Bechoglaže' yega'ane' La'. Bi**

**beyeje' len bi' biše'.** Decidió quedarse en Oaxaca. No regresó con su hermano. [4,4,4,4; *compl.* 4,4,4,4; *pot.* 1,4,4,4; *frec.*] Véase **chchoglaže'**

**chechogli** *vi* ir derecho **To yechoglizo' che'ele na' la' yežintio' liže'.** Te vas derecho para abajo y llegas a su casa. [4,4,2; *compl.* 4,4,2; *pot.* 1,4,2; *frec.*] Véase **chchog**

**chechogli** 1. *vt* enderezar, poner derecho **Bechoglie' xni'a zode'.** Enderezó el dobladillo de su falda.  
2. *vt* apear, deslindar (*las tierras*) **Bechoglie' yežlio cheto'.** Apeó nuestros terrenos. [4,4,2; *compl.* 4,4,2; *pot.* 1,4,2; *frec.*] Véase **chchog**

**chechoj** 1. *vi* salir **Ble'eda' le' cate' bechojo' yolagüe'.** Te vi cuando salías del municipio.  
2. *vi* renunciar, resignar **Chi'xide'chgua chegaquen' da' bechoj juesen' na' bitw zjanezde' no yosozoe'.** Están muy confundidos, porque el juez renunció y no saben a quién nombrar.  
3. *vi* quitarse (*mancha*) **Nechw che yag yech gwdop xcamisa' na' ba gwdiban' zan ni'a bi chechojen.** Mi camisa tiene mancha de resina de ocote; la he lavado varias veces y no se quita.  
4. *vi* despintarse, decolorarse **Gwdiba' camis cobe da' za' gwzi'a na' bechojchguan.** Lavé la camisa nueva que acabo de comprar y se despintó mucho.  
5. *vi* salir (*barato, caro*) **Še si'cho da' zan na' chechojchen baratw.** Si compramos muchos, entonces salen más baratos.  
6. *vp* ser excavado (*zanja*) **Cheyała' yechoj xnez nis cont bi yedobe nis xan yo'o.** Se debe excavar una zanja para que no se

junte agua detrás de la casa. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *frec.*] Véase **chchoj**

**chechoj scuel** salir de la escuela

**chechojlaže'** *vt* 1. repudiar, rechazar **Bechojlaže' no'ol chen' na' gwlejyichje' le'.** Repudió a su esposa y la abandonó.  
2. dejar de gustar, dejar de interesarse en **Ba bechojlaža' grabadora nga le ba ble'eda' da' cobe da' za' bchoj nacchen xdan.** Ya dejó de interesarme esta grabadora porque ya vi una nueva que acaba de salir, que es mejor. [4,4,4,4; *compl.* 4,4,4,4; *pot.* 1,4,4,4; *frec.*] Véase **chchoj**

**chechojlen** *vi* salir (*de dificultades*) **¿Bi cuejo'nda' late' mechw cont yechojlena' da' zed nga? ¿Me prestas dinero para salir de este apuro?** [4,4,2; *compl.* 4,4,2; *pot.* 1,4,2; *frec.*] Véase **chchoj**

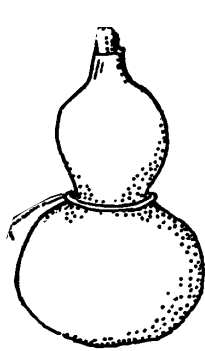
**chechol** *vi* 1. obscurecer (*de día*) **Becholchgua cate' za' gac yejw be'e.** Se obscureció mucho antes de llover hoy en la mañana.  
2. desmayarse **Guaquelja gwsiane' diža' bitoch šeje' yix'e' na'a da' becholde' tnez.** Probablemente puedo persuadirlo que no vaya más al campo, porque se desmayó en el camino. [2,1 todos; *frec.*] Véase **chol**

**chechole** *vi* desmayarse

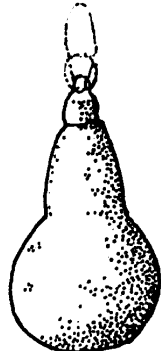
**chechol chenite** 1. atarantarse, sentirse trastornado **Con bechol benitde' cate' bende' ba blažo' bi' chen'.** Se quedó atarantada cuando supo que su hijo se había caído.  
2. ver estrellas (*fig.*) **Bechol benitde' cate' bchach xbene' len martiyw.** Vio estrellas cuando se machucó el dedo con el martillo. [*pron.* -da'; 2,1 2,1,4]

**chechole** *vi* desmayarse [*pron.* -da'; *frec.*] Véase **chechol**

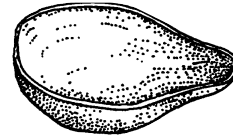
## Vasijas de bule y sus usos



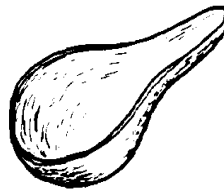
**bega' šcalio',  
bega' nis**  
*bule para agua*



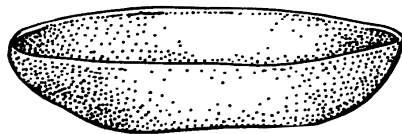
**bega' nis**  
*bule para agua*



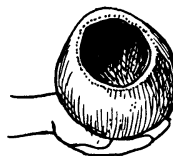
**xiga' setw**  
*jícaras grandes  
para uso general*



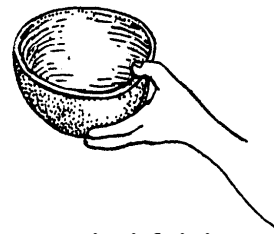
**bego'ose**  
*jícaras largas que sirven  
como cucharones*



**xyete**  
*jicalpestle  
(para guardar tortillas)*



**bega' zede'**  
*bule para sal*



**xiga' do'oj**  
*jícara redonda  
para bebidas*



**checho'on** *vi* sobrar **Goqueto' bi gaque yela' guagon', perw becho'onen**. Creíamos que no iba a alcanzar la comida, pero hasta sobró. [2,24 todos; *frec.*]

**chechop** *adj* 1. segundo **Neje cate' gwy'a Zolaga' ne chya'a güeya'a la'czla' naquen bechop ža lni**. Ayer cuando fui a Solaga todavía bailaban los danzantes, aunque ya era el segundo día de la fiesta.  
2. siguiente (*vez, día*) **Ben' chone' no lni dao' na' chechop ža chja'ac bene' chesyeyoelbie'**. Cuando alguien hace una fiesta va gente el día siguiente para hacer la limpieza. [2,2 todos; *lleva el prefijo del aspecto de acuerdo con el verbo de la frase.*] Véase **chop**

**chechox** *vi* descascararse, pelarse (*pintura*) **Bechox pintura da' mben le'e ze'e chia'**. Se descascaró la pintura de las paredes de mi casa. [2,2 todos; *frec.*] Véase **chchox**

<sup>1</sup>**chechoxj** *vi* arrepentirse **Ba bechoxje' bich che'nde' se'e La'**. Ya se arrepintió y no quiere ir a Oaxaca. [2,2 todos; *frec.*]

<sup>2</sup>**chechoxj** *vi* endurecerse, solidificarse [2,2 todos; *frec.*]

**cheda** *vi* ser (*hora*) **Chesela' camiónna' do cheda gaž, cheda ši, na' cheda šone**. Los camiones llegan a las siete, a las diez y a las tres. [2,2] Véase **chda**

**chedagw** *vt* terminar de comer **Bi gac sa'leno'ne' le bina' yedago'**. No puedes acompañarle porque todavía no has terminado de comer. [4,4; *compl.* bedagw 4,4; *pot.* yedagw 1,4] Véase **chagw**

**chedazj** *vi* terminar de bañarse [4,4; *compl.* chedazj 4,4; *pot.* yedazj 1,4] Véase **chazj**

**chedec** *vt* terminar de poner huevos [4,42; *compl.* bedec 4,42; *pot.* yedec 1,42] Véase **chbec**

**chedečas** [*acerc. de chas*] levantar

**chedeçhaz** [*acerc. de chaz*] ponerse (*ropa*)

**chedeçe** [*acerc. de chbe*] encoger

**chedeçe'** [*acerc. de chbe'*] sentarse

**chedeçe'len** [*acerc. de chbe'len*] cuidar

**chedechen** [*acerc. de chben*] pintar

**chedeçhen** [*acerc. de chchen*] pintar

**chedeçe'nao'** [*acerc. de chbe'nao'*] emboscar

**chedeçež** [*acerc. de chbež*] llorar

**chede'ej** *vt* terminar de beber [4,42; *compl.* bede'ej 4,42; *pot.* yede'ej 1,2; *est.* zede'ej 1,2] Véase **che'ej**

**chedelago'** [*acerc. de chbago'*] picotear

**chedelan** [*acerc. de chban*] robar

**chedelaže'** [*acerc. de chbaže'*] golpear

**chedeļec** [*acerc. de chbec*] asentar

**chedeļej** [*acerc. de chbej*] sacar

**chedeļejbi'a** [*acerc. de chbejbi'a*] hacer a la medida

**chedeļejgala'** [*acerc. de chbejgala'*] acompañar

**chedeļez** [*acerc. de chbez*] esperar

**chedeļoe** [*acerc. de chgüe*] subir

**chedeļo'o** [*acerc. de chgo'o*] meter

**chedeļo'oyela'** [*acerc. de chgo'oyela'*] persuadir

**chedesoa** [*acerc. de chzoa*] estar

**chedešia** [*acerc. de chbia*] sentarse

**chedešialao** [*acerc. de chbialao*] adelantar

**chedešiaša'** [*acerc. de chbiaša'*] apoyarse en

**chedešiayi'** [*acerc. de chbiayi'*] echarse a perder

<sup>1</sup>**chedešibe** [*acerc. de chbibe*] picar

<sup>2</sup>**chedešibe** [*acerc. de chbibe*] sacudir

**chedešil** [*acerc. de chbil*] resbalar

**chedeta'** [*acerc. de chda'*] pegarse

**chedetabaga'** [*acerc. de chdabaga'*] oponer

**chedetagw** [*acerc. de chagw*] comer

**chedetan** [acerc. de **chgan**] tocar  
**chedetapa'** [acerc. de **chgapa'**] dar de bofetadas  
<sup>1</sup>**chedeteb** [acerc. de **chye**] aplicar  
<sup>2</sup>**chedeteb** [acerc. de **ch**] tragar  
**chedetia** [acerc. de **chya**] coser  
**chedetib** [acerc. de **chyib**] lavar  
**chedetil** [acerc. de **chyil**] regar  
**chedetile** [acerc. de **chdile**] regañar  
**chedetiljw** [acerc. de **chyiljw**] buscar  
**chedetin** [acerc. de **chyin**] rasgar  
**chedetis** [acerc. de **chysis**] repartir  
**chedetiš** [acerc. de **chyiš**] defecar  
**chedetišjw** [acerc. de **chyišjw**] quebrar  
**chedetitj** [acerc. de **chytj**] jugar  
**chedetixjue'e** [acerc. de **chyxjue'e**] reportar  
**chedetixjw** [acerc. de **chyxjw**] pagar  
**chedetixjw** [acerc. de **chyxjw**] acostar  
**chedetiž** [acerc. de **chyiž**] picar  
**chedeyen** [acerc. de **chzen**] cazar  
**chedexi'** [acerc. de **chzi'**] tomar  
**chedeya'** [acerc. de **choa'**] llevar  
**chedeye'** [variante de **chedeyež**] decir  
**chedeye'** [acerc. de **choe'**] dar  
**chedeyen** [acerc. de **chon**] hacer  
**chedeyen** [acerc. de **chon**] dar  
**chedeyep** [variante de **chedešep**] acerc. de **chep** subir  
**chedeyete'** [acerc. de **chote'**] vender  
**chedeyetw** [acerc. de **chot**] moler  
**chedeyexo'** [acerc. de **choxe'**] agarrar  
**chedeyež** [acerc. de **che'**] decir  
**chedeyil** [acerc. de **chol**] cantar  
**chedi'i** *vi* avergonzarse, tener vergüenza **Chedi'ida' ša'a ga že'chgua bene' dan' bibi xa' de da' güen gacua'**. Me avergüenza ir donde hay mucha gente, porque no tengo ropa buena para ponerme. [pron. -da'; 2,14 todos; frec.]

**chedil** 1. *vt* encontrar **Yogo' zil chediꞑa'ne' cate' cha'a molin**. Todas las mañanas la encuentro cuando voy al molino.  
 2. *vt* colindar, lindar **Yežlio che Xejsia chedilen yežlio che bene' Catalin**. Los terrenos de Xagasia colindan con los terrenos de Santa Catalina Albarradas.  
 3. *vi* juntarse, unirse **Ba chane'chdo', le bi chedil xcamison' cho'alcho'**. Ya has engordado mucho y no se te juntan en el pecho los dos lados de la camisa.  
 4. *vi* igualar, comparar **Yet da' de ciudad zjanaquen da' dao' riz, bi chedilen ca dan' de laža'**. Las tortillas de la ciudad son muy chiquitas; no se igualan a las de mi pueblo.  
 5. *vi* concordar, coincidir **Nezecho bi cheso'e diža' li, le da' ža benga bi chedilen len da' ža ben' yeto**. Sabemos que no dicen la verdad, porque lo que dice éste no concuerda con lo que dice el otro. [4,4; compl. 4,4; pot. 1,4; frec.] Véase **chdil**  
**chedil chežag** 1. encontrar (*mucha gente*) **Cate' chejcho lagüe' ya'a bene' zan chedil chežagcho**. Cuando vamos al mercado nos encontramos con muchas personas.  
 2. pegar uno con el otro **Chesedil chesežag zoze yaga' tantw chečj be'**. Las ramas de los árboles pegan una contra otra de tanto viento que hace.  
 3. concordar **Da' ža benga bi chedil chežaguen can' gwna' ben' yeto**. Lo que dice éste no concuerda con lo que dice el otro. [4,4 4,4]  
**chediꞑlao** *vi* 1. juntarse **Chesyediꞑlao zoze' yag ca' tantw zjandonen**. Se juntan las ramas de

los dos árboles de tan largas que están.

2. encarar **Yesyedillagüe' len beñe' ca' chosocuiše' le'**. Van a encararlo con las personas que lo acusan.

3. concordar **Chesyedillao xtiža'gaque'**. Sus testimonios concuerdan. [4,4,4; *compl.* 4,4,4; *pot.* 1,4,4; *frec.*] Véase **chedil**

**chedil|lebe** *vi* igualar, comparar **Yet dan' de ciuda naquen da' dao' riz. Bitw chedil|leben ca da' de laža'**. Las tortillas de la ciudad son chicas. No se igualan a las de mi pueblo. [4,4,2,2; *compl.* 4,4,2,2; *pot.* 1,4,2,2; *frec.*] Véase **lebe**

**chedla** *vi* estar pasado, echarse a perder (*ciertas frutas y verduras*) [4,2; *compl.* bedla 4,2; *pot.* yedla 1,2; *est.* nedla 1,2]

**chedlane'** *vi* volver en sí, revivir **Bəhəç yichje' na' gottie' šlat perw ba bedlanede'**. Se pegó en la cabeza y se privó por completo, pero ya volvió en sí. [*pron.* -da'; 2,14,4; *compl.* bedlane' 2,14,4; *pot.* yedlane' 2,14,4; *est.* nedlane' 2,14,4]

**chedlaže'** *vi* mejorar, reponerse **Ba chedlaže' to da' dao' na'a, sša ba güe'ede'**. Ya está mejorando un poco; estuvo enfermo mucho tiempo. [2,1,4; *compl.* bedlaže' 2,1,4; *pot.* yedlaže' 2,1,4; *est.* nedlaže', nyedlaže' 2,1,4]

**cheyedlaže'** *vi* volver en sí

**chedne'e** *vi* estar incómodo por estar sucio y no poder bañarse. [*pron.* -da'; 2,14; *compl.* bedne'e 2,14; *pot.* yedne'e 2,14; *est.* zedne'e 2,14]

**chedo** 1. *vi* acabar, terminar (*algo no contable*) **Ba bedo cua che'na' na' solagüe' mandadw yoble**. Ya se acabó su masa, y ahora va a empezar con otros quehaceres.  
2. *v aux* terminar **Bach zoa yedo ga'ana' xela'**. Ya mero termino de

limpiar mi milpa. [4,4; *compl.* bedo 4,4; *pot.* yedo 2,4] Véase **3do**

**chedoe** *vt* poder acabar

**chosto** *vtc* acabar

**chedoa'** [*forma frec. irreg. de cho'e dar*] devolver

**chedob** *vi* 1. arrugarse, marchitarse **Chedob bols nailo cate' chyoachon ga n|a**. Se arrugan las bolsas de plástico cuando las ponemos donde está caliente.

2. tener vergüenza, dar vergüenza (*fig.*) **Chedobgache' cate' cheje' ga nita' beñe' zan**. Le da mucha vergüenza ir a donde hay mucha gente. [2,2; *compl.* 2,2; *pot.* 2,3; *frec.*]

Véase **chdob**

**chotob** *vt* recoger

**chedo cheda'** estar remendado con pedazos, estar todo parchado [2,2 2,2<sup>3</sup>]

**chedoe** *vt* poder acabar, poder terminar (*comida, trabajo del campo*) **Ba beljda', bich yedoeda' yela' guagw çhian'**. Estoy satisfecho; ya no puedo acabar la comida. [*pron.* -da'; 4,4; *compl.* bedoe 4,4; *pot.* yedoe 2,4; *est.* ndoe 2] Véase **chedo**

**chedo'e** *vt* poder llevar, aguantar llevar (*carga*) [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4] Véase **choa'**

**chedola'** *vp* ser recuperado **Blagchgüe' beñe' gwbanña' cont bedola' xmechue'**. Persigió mucho al ladrón para que su dinero pudiera ser recuperado. [4,4,4; *compl.* 4,4,4; *pot.* 1,4,4; *frec.*] Véase **chdola'**

**chedolaže'** *vi* 1. jadear

**Chedolaže'be' dan' gwza'seschguabe'**. Está jadeando porque caminó muy rápido.

2. agotarse, acabarse la fuerza **Chedolaže' lo žin nga le nacchguan žin pesad**. Está agotándose con este trabajo, porque es muy pesado.

3. agonizar **Che'echgüede', con ba chedolaže'**. Está muy enfermo;

- ya está agonizando. [4,4,4,4; *compl.* bedolaže' 4,4,4,4; *pot.* yedolaže' 2,4,4,4] Véase **chedo**
- chedole'** *vtc* recuperar **Blagchgüe'** **bene' gwbanña' cont bedole'de' xmechue'**. Persiguió mucho al ladrón para recuperar su dinero. [4,4,4; *compl.* 4,4,4; *pot.* 1,4,4; *frec.*]
- chedot** *vi* terminar de moler [4,42; *compl.* bedot 4,42; *pot.* yedot 1,42] Véase **chot**
- chedyexen** *vt* alcanzar [2,2,3 todos; *frec. acerc. de chzen*]
- che'e** *suf adv* a la fuerza [4]
- ¹che'e** *s* Cántaro sin asa para acarrear agua. [4; *pos.* xche'e 24] **che'e gabil** Cántaro negro de cuello angosto.
- ²che'e** *vt* cumplir (año) **Cate' beyala' yolagüe' can ya'adia gwey'eda' iz**. Cuando me tocó estar en el ayuntamiento, a duras penas cumplí el año. [*pron.* -da'; ; *compl.* gwey'e; *pot.* še'e] Véase **³cha'**
- ³che'e** *vi* enfermar **Ba zej chežit bene' xan' tantw che'ede'**. Mi tío ya está adelgazando de tanto que se enferma.
2. *vt* tener, padecer de (enfermedad) **Che'ebe' cho'lat**. Tiene tos ferina. [*pron.* -da'; 4; *compl.* güe'e 4; *pot.* gue'e 14] **güe'** *s* herida **xgüe'** *s pos* epidemia
- che'ej** 1. *vt* tomar, beber **Cate' go'n chesagwba' yela' biž, leca chese'ejba' nis**. Cuando los toros comen totemostle seco toman mucha agua.
2. *vt* comer (frutas jugosas) **Tiemp ba che'ejchguacho yaž**. En la temporada de calor comemos muchas ciruelas.
3. *vt* absorber **Bito co'o yetxtil lo' caja' cont bi ye'ejen ši'i pintura**. No pongas el pan en esta caja para que no absorba el olor de la pintura.
4. *vt* chupar **Bi'ayid ca' chesežašba' chel chjase'ejba' chen che beyixe'**. Los vampiros andan de noche chupando la sangre de otros animales.
5. *vi* tomar (bebidas alcohólicas) **Lecca che'ej bena'**. Este señor toma mucho. [4; *compl.* güe'ej 4; *pot.* ye'ej 2; *est.* ne'ej 2] **che'ej chen** chupar sangre (brujería) **che'ej nis** ahogarse (en agua) **che'ej xene'** salivar **chede'ej** *vt* terminar de beber **chgüe'ej** *vtc* dar de beber
- che'ej chagw** comer y beber [4 4] **chgüe'ej chguagw** dar de comer y beber
- che'ejchochj** *vt* engullir, echarse al colete [*mod.* che'ej]
- che'ej chxobe** absorber **Da' cobe nac xguag chian', da'n'an' che'ej chxoben nisa'**. Mi cántaro es nuevo y por eso absorbe el agua. [4 2,2]
- che'eye** *vt* tomar, beber (Especifica el instrumento que se usa.) **¿Gan tas dao' chia' dan' che'ejda' rmeden'**. ¿Dónde está la tacita que uso para tomar medicina. [*pron.* -da'; 4,4; *mod.* che'ej]
- che'ejde' laxjue'** gasta su sueldo tomando
- che'ejlolj** *vt* engullir **Con güe'ejlolje' nis frescw che' tantw chachyende'**. Engulló el refresco de tan apurado que estaba. [4,4; *mod.* che'ej]
- che'eļ** *adv* 1. allá abajo, hacia abajo
2. al sur *Variante:* **che'eļe** **zjada che'eļ** disminuir en importancia
- che'eļte** *adv* hasta abajo [4,1]
- ¹che'en** *adj* tierno **Belsed chesagw xļaga' yag bozan' cate' zjanaquen da' che'en**. Los gusanos de seda se alimentan con las hojas tiernas de la morera. [2] **bio' che'en** luna nueva

**chche'en** *vi* estar tierno  
**güe'en** *adj* recién nacido  
**žit che'en** cartilago

<sup>2</sup>**che'en** [*pot. de chche'en*] estar tierno  
**che'en** [*pot. de chche'en*] escarbar  
<sup>1</sup>**chega'a** *vi* reverdecer **Tiemp yejw**  
**chega'a yag ca'**. En la temporada  
de lluvias reverdecen los árboles.  
[2,24 todos; *frec.*] Véase <sup>3</sup>**chga'a**

<sup>2</sup>**chega'a** *vi* 1. quitarse (*mancha,*  
*color*) **Ba bega'a dan' dop zoda'**.  
Ya se quitó la mancha que tenía mi  
falda.  
2. quitarse, calmarse (*enfermedad,*  
*dolor*) **To ši'i bega'a yižgüe' chen',**  
**mbachgua zoe' na'a**. Se le quitó la  
enfermedad por completo, y ahora  
se siente muy bien.  
3. ser quitado **¿Bi hor chyažje**  
**yega'a yeso' lo' yi'?** ¿A qué hora  
debe ser quitada la olla del fuego?  
[4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *frec.*] Véase  
<sup>2</sup>**chga'a**

**chega'an** *vi* quedar [4,4; *compl.* 4,4;  
*pot.* 1,4; *frec.*] Véase **chga'an**  
**chega'an reprobaw** quedar  
reprobado (*en la escuela*)  
**chega'an trasle** atrasarse

**chega'anlen** *vt* 1. quedarse con  
**Xi'incho ca' yesyega'anlembe' še**  
**bi de checho**. Nuestros hijos se  
quedarán con nuestros bienes.  
2. cuidar **¿No yega'anlen beyixe'**  
**checho cate' šejcho La'?** ¿Quién  
va a cuidar a nuestros animales  
cuando vayamos a Oaxaca? [4,4,2;  
*compl.* 4,4,2; *pot.* 1,4,2; *frec.*]

**chega'antechgua** *vi* 1. quedar para  
siempre  
2. demorar mucho tiempo  
**Chega'anchteguabe' ga**  
**chseja'chobe' mandaw**. Demora  
mucho tiempo si lo mandamos a  
algún mandado. [4,4,4,2<sup>3</sup>]

**chegacba'** 1. *adj pos* su, sus (*an.*)  
2. *pron pos* suyo, suyos (*an.*)

3. *pron pers* les, los (*an.*) [4,4,4]  
Véase <sup>1</sup>**che**

**chegacbe'** 1. *adj pos* su, sus (*conf.*)  
2. *pron pos* suyo, suyos (*conf.*)  
3. *pron pers* les, los (*conf.*) [4,2,2]  
Véase <sup>1</sup>**che**

**chegaque'** 1. *adj pos* su, sus (*resp.*)  
2. *pron pos* suyo, suyos (*resp.*)  
3. *pron pers* les, los (*resp.*) [4,2,2]  
Véase <sup>1</sup>**che**

**chegaquen** 1. *adj pos* su, sus (*in.*)  
2. *pron pos* suyo, suyos (*in.*)  
3. *pron pers* las, los (*in.*) [4,4,4]  
Véase <sup>1</sup>**che**

**chegode'** *vi* empalmar **Cate'**  
**bežinto' ga begode' nez neca**  
**nezeto' gala' šejto'**. Cuando  
llegamos donde empalma el camino  
no sabíamos por donde ir. [4,4,4;  
*compl.* 4,4,4; *pot.* 1,4,4; *frec.*] Véase  
**chgode'**

**chego'o** *vt* 1. añadir (*ropa*)  
**Chegüe'e to pedas lache' xcamise'**  
**le da' dao' riz naquen**. Le está  
añadiendo un pedazo de tela a su  
camisa porque está muy chica.

2. volver a arar (*lleva terminación*  
*pronominal para animal*) **Ba**  
**chegüe'eba' lagüe che'**. Ya está  
volviendo a arar su terreno. [2,24  
todos; *frec.*] Véase **chgo'o**

**chego'o nez** estar en camino, viajar  
**chego'o planš** planchar

**chego'o gwzon** 1. corresponder  
(*trabajo con trabajo, cosas con cosas*)  
**Notno mos chežel perw nita' šone**  
**bene' za' yesyegüe'e gwzon**  
**cheto'**. No se encuentran  
jornaleros, pero hay tres personas  
que todavía tienen que corresponder  
al trabajo que les hice.

2. vengarse de, desquitarse de  
**Betue'ne' cont begüe'e gwzon dan'**  
**betue' bene' biše'**. Lo mató para  
vengarse de él por haber matado a  
su hermano. Véase **chgo'o gwzon**

**chegua** *vt* chupar (*brujería*) [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *frec.*] Véase **chgua**

**chegüine'** *vi* 1. lamentar (*muerte, pérdida, desilusión, decepción*) **Bené' comerciant chegüine'chgüede' neche ne to bi' che' bi che'nebe' gacbe' comerciant.** El comerciante lamenta que ni uno de sus hijos quiere ser comerciante.

2. estar de luto [2,2,2; *compl.* 2,2,2; *pot.* 2,3,3; *frec.*]

**xagüine'** *adj* enojón

**yela' güine'** duelo, luto

**chegüine'laže'** *vi* lamentar (*muerte, pérdida, desilusión, decepción*)

[2,2,1,4,4 todos] Véase **chegüine'**

<sup>1</sup>**chej** *adj* grueso **Güench si'cho lana' de lache' chej.** Es mejor comprar pantalones de tela gruesa.

[2] Véase **chcheje**

<sup>2</sup>**chej** 1. *vi* ir (*lit. o fig.*) **Ža dmigw de ram chyis bxozen' zin che yogo' bene' chja'ac yodao'.** El Domingo de Ramos el sacerdote reparte palmas a toda la gente que va a la iglesia.

2. *v aux* ir (*indicando un proceso*)

**Ba zej chelase', le ba gone'chgüe' cana'.** Ya va adelgazando; antes estaba muy gorda. [2; *compl.* gwey

2; *pot.* šej 2; *est.* zej 2]

**chejche'** ir a la fuerza

**cheyej** *vi* regresar

**zejczen na'a** hasta ahora

**chej** [*pot. de chchej*] amarrarse

**chej chde** andar de un lado para otro repetidas veces [2 4]

**chzej chde** acarrear o pasar cosas de un lado a otro

**chej chže'e** 1. tambalearse **Con chej chži'e cate' chze'e dan' tantw ba güe'ede'.** Se tambalea al caminar de tanto que ha estado enfermo.

2. cabecear **Ba chej chže'e bidaon' tantw gwlejbe' bišgal nže'e.** La niña cabecea porque anoche se desveló mucho. [2 24;

*compl.* gwey gwže'e 2 24; *pot.* šej še'e 2 24]

**chejgala'** *vt* 1. seguir de cerca **Zejgale' na'agüe' le' perw bi bedole'de' le'.** Lo siguió de cerca, pero no lo alcanzó.

2. seguir (*ejemplo, consejo*)

**Zejgale' chone' can' ben xnen'.**

Sigue los mismos pasos de su madre. [2,3,3; *compl.* gweygalala' 2,3,3; *pot.* šejgala' 2,3,3; *est.* zejgala' 2,3,3] Véase **gala'**

**chejlagüe'** *vi* 1. ser famoso, ser bien conocido **Gweyjalagüe'chgua Benito Juárez cate' gwbane' na' ža na'aža ne' chejlagüe'.** Benito Juárez era muy famoso cuando vivió; todavía lo es hoy.

2. estar de moda **Leca chejlao marca Soni na'a.** La marca Soni está muy de moda ahora. [2,4,4; *compl.* gweyjalagüe' 2,4,4; *pot.* šejlagüe' 2,4,4; *est.* zejlagüe' 2,4,4]

**chejlaz** *vi* 1. estar fuerte o robusto **Bicze bi nejlaz bidaon' par gombe' žin.** El muchachito no está suficientemente fuerte para trabajar.

2. tener lo que uno necesita **Nleb ben' gan' zoen' le chejlaze'.** El señor se halla bien allí porque tiene todo lo que necesita. [2,4; *compl.* gweyjlaz 2,4; *pot.* šejlaz 2,4; *est.* nejlaz 2,4]

**chejle'** *vt* 1. creer **Bi gonledo'ne', le chejle'e bi da' che'chone'.** No lo engañes, porque él cree todo lo que le decimos.

2. prestar atención, atender **Bi' ca' bito' chesejle'be' bite'teze no bi ža.** Aquellos niños no prestan atención a lo que uno les dice. [2,4; *compl.* gweyjele' 2,4; *pot.* šejle' 2,4]

**chejlen** *vt* 1. acompañar, ir con **¿Zyejleno' bi' ca' ljin'?** ¿Fuiste con los jóvenes a la fiesta?

2. seguir **Bia'cze yogo'cho che'necho šja'aclen bi' checho da' güen**. Todos queremos que nuestros hijos sigan lo bueno.

3. andar con, relacionarse con (*novio, amante*) **Bena' zejlene' no'ole, len zoa xo'ole' yež**. Este señor anda con otra mujer, aunque tiene esposa en el pueblo. [2,3 todos; *mod. chej*] Véase **-len**

**chejnag** oír (*un ruido de lejos*)

**Gwdia' cože' yo'o che bene' gualiz četon' na' gwejnaga' chosošalje'**. Pasé detrás de la casa de nuestros vecinos y oí que estaban platicando. [2,4 todos; *compl. gwejnag 2,4; pot. šejnag 2,4; est. nyejnag 2,4*]

**chejni'i** *vt* entender, comprender

**Cate' chenda' chosošalj bene' diža' inglés zoa tgüeje diža' da' chejni'ida'**. Cuando oigo a la gente que platica en inglés, entiendo algunas palabras. [*pron. -da'*; 2,14; *compl. gwejni'i 2,14; pot. šejni'i 2,14; est. nejni'i 2,14*]

**chzejni'i** *vtc* enseñar

**yela' chejni'i** entendimiento

**chejnilaže'** *vt* venerar, adorar

**Bene' gwlaste gosejnilaže' gwbižen', perw bene' zjanita' na'a chesejnilaže' Diosen'**. Los antepasados adoraban al Sol, pero los que viven ahora adoran a Dios. [2,2,1,4; *compl. gwejnilaže' 2,2,1,4; pot. šejnilaže' 2,2,1,4*]

**chel** 1. *adv* de noche, en la noche **Cate' gwzolao chona' žin chel, cañe gwyolagua'**. Cuando empecé a trabajar de noche, me dio trabajo acostumbrarme.

2. *s* medianoche **Ca do chel za' gota' gwtasa' nže'e**. Ayer me acosté a dormir como a medianoche. [1] Véase **yel**

**bachel** *adv* anoche

**lache'chel** *s* cobija

**<sup>1</sup>chel** [*pot. de chchel*] estar envuelto

**<sup>2</sup>chel** [*pot. de chchel*] rozar

**<sup>1</sup>chela** *vi* fugarse [4,4; *compl. 4,4; pot. 2,4; frec.*] Véase **<sup>3</sup>chla**

**<sup>2</sup>chela** *vp* ser afilado (*algo que tiene filo*) **Bich chčhog mašet čhion', ba chyažje yelan**. Ya no corta tu machete; ya necesita ser afilado. [2,1 todos; *frec.*] Véase **<sup>5</sup>chla**

**chela'** *vi* 1. llegar (*al lugar de donde se salió originalmente; se usa cuando se está allá al hablar*) **Bina' yela' bene' čhia' le zeje' choa' yegw**. No ha llegado mi esposo porque fue al río.

2. volver (*estación*) **Zoa cate'**

**chyob chela' yejon' do abril**

**mayw**. A veces la temporada de lluvias vuelve pronto; como en abril o en mayo. [2,2 todos; *frec.*] Véase **<sup>2</sup>chla'**

**chela'** *vi* despegarse **Cheyala' yeyoncho caj beč chechon' le ba chelan'**. Hay que arreglar bien la caja de tomates porque ya se está despegando. [4,4; *compl. 4,4; pot. 2,4; frec.*] Véase **<sup>1</sup>chla'**

**čhela'** [*pot. de chyela'*] abrazar

**chela'a** *vi* 1. divorciar

2. separar de nuevo

3. romper de nuevo

**chelale** *vi* 1. estar ocupado **Bi nlatje' šeje' lni le chelalčgüede' chone' mandadw**. No tiene tiempo para ir a la fiesta porque está muy ocupada con sus quehaceres.

2. apurarse **Chelalechgüe bene'**

**güen žinna' cont yob yeyož dan'**

**nłane' gone'**. El jornalero se apura mucho para terminar rápido la tarea. [*pron. -da'*; 4,4,4; *compl. belale 4,4,4; pot. yelale 1,4,4*]

**chelan** *vi* derretir **Ba chesyelan cer ca' dan' zjazen lo gwbiž**. Ya se están derritiendo las velas porque están en el sol. [4,4; *compl. 4,4; pot. 2,4; frec.*]

**cholan** *vtc* derretir

**chelap** *vi* cosechar, pizcar  
(mazorca) **Xoa' bixjon' bi cheyala'**  
**gazchon le lecz ca' chac xoa' da'**  
**chonon cate' chelapcho**. No  
debemos sembrar maíz pequeño,  
porque entonces el maíz que  
pizquemos también será pequeño.  
[4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *frec.*]

*Variante:* **chlap**

**gwap** *s* cosecha

**chelas** *vi* adelgazar **Ba zej chelase'**  
**le ba gone' chgüe' cana'**. Ya está  
adelgazando; antes estaba muy  
gordo. [2,2 todos; *frec.*] Véase **¹las**

**chelatje** *vi* 1. estar disponible  
**Bitw nlatj cabayw chia' goṇa'ba',**  
**lete to burr dao' goṇa'**. Mi caballo  
no está disponible para prestarlo;  
pero un burro, sí.

2. estar vacío **Ni de to cubet da'**  
**nlatje**. Aquí hay una cubeta que  
está vacía.

3. aclarar, despejarse **Ba belatje**  
**le'e yaban' ṇa'a le do žaze gwche'**  
**bejw**. Ya aclaró, aunque todo el día  
estuvo nublado. [2,2,2; *compl.* 2,2,2;  
*pot.* 2,3,3; *frec.*] Véase **chlatje**

**chelažo'** *vi* despegarse **Ba belażo'**  
**yış dan' bda' choa' ventan chian'**.  
Ya se despegó el papel que pegué  
en mi ventana. [4,4,4; *compl.* 4,4,4;  
*pot.* 2,4,4; *frec.*] Véase **chlažo'**

**chele** 1. *adj pos* su, sus

2. *pron pos* suyo, suyos

3. *pron pers* les [4,2] Véase **¹che**

**cheljid** *vi* quedar enfermizo el niño  
que mama de la madre que está  
preñada, quedar chípil **Beyoa'**  
**xṇa'be' yeto bidao' na' belidbe'**.  
La mamá del niño iba a tener otro  
bebé, y por eso el niño quedó  
enfermizo. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4;  
*frec.*]

**xlid** *adj* chípil

**cheljs** *vt* recoger Véase **chlis**

**chelje** *vt, vi* sentirse satisfecho,  
saciarse **Ba beljde' yetextil dan'**

**gwdagüen'**. Ya se siente satisfecho  
con el pan que comió. [*pron.* -da';  
4,4 o 1,4; *compl.* belje 4,4 o 1,4; *pot.*  
yelje 1,4; *est.* nelje 1,4]

**chelje bişgal** dormir suficiente

**cheljenže'** *vi* estar muy satisfecho,  
saciarse (*por haber comido*)

**Neljenže'de'. Tantw gwyazlaže'**  
**yela' guagon' gwdagwchgüe'**. Está  
muy satisfecho. Le gustó tanto la  
comida, que comió bastante. [*pron.*  
-da'; 4,4,2; *compl.* beljenže' 4,4,2; *pot.*  
yeljenže' 2,4,2; *est.* neljenže' 2,4,2]

*Variante:* **cheljže'** Véase **chelje**

**cheljlaže'** *vi* sentirse satisfecho (*sin*  
*comer*) **Con neljlaže' bitw**  
**chdone'**. Se siente satisfecho; no  
tiene hambre. [2,4,4; *compl.* beljlaže'  
2,4,4; *pot.* yeljlaže' 2,4,4; *est.* neljlaže'  
2,4,4] Véase **chelje**

**cheljxat** *vi* hartarse [1,4; *compl.*  
beljxat 1,4; *pot.* yeljxat 1,4; *est.* neljxat  
1,4] Véase **chelje**

**cheljže'** [*variante de cheljenže'*]  
sentirse satisfecho

**chelo** *vi* despejarse, aclarar  
(tiempo) **Ba belo** **lao gwbižen' le**  
**do žaze gwche' bejw**. Ya se  
despejó y se ve el sol. Todo el día  
estuvo nublado. [2,1 todos; *frec.*]  
Véase **chlo**

**chelol** *vi* enroscarse **Bale güilao'**  
**cate' chado'choba' no xis na'**  
**chelolba'**. Algunos gusanos se  
enroscan cuando los tocamos con  
una varita. [2,2; *compl.* 2,2; *pot.* 2,3;  
*frec.*] Véase **chlo**

**chelson** *adj* grandes, grandotes  
**Chelson žia xeze'**. Sus mazorcas  
están grandotas. [4,4]

**chyele chson** hacerse grandes

**¹chen** *vi* estar, quedarse (*en un lugar*  
*provisionalmente; puede ser por unas*  
*horas, unos días o más tiempo*)

**Chene' yixe' chone' panel**. Se  
queda en el campo para hacer pane-  
la. [4; *compl.* gwchen 4; *pot.* cuen 2]



<sup>2</sup>**chen** *s* sangre **Cate' che'ej**  
**bl̥achoa' chio' chen leca chditcho.**  
 Cuando el zancudo nos chupa la sangre, nos da mucha comezón. [4; *pos. x̥chen*]  
**bela' chen** carne y hueso  
**bež chen** insecto rojo, parecido a la hormiga arriera  
**bibi chen yože** ser enfermizo  
**byiŋe chen** cardenal (*ave*)  
**chchoj chen** sangrar, perder sangre  
**che'ej chen** chupar sangre (*Se dice que cuando uno está amoratado es porque el brujo le ha chupado la sangre.*)  
**chetj chen** sangrar (*interiormente o por la nariz*)  
**chla' chen** sangrar  
**lay chen** chichicastle rojo

<sup>1</sup>**chen** 1. *adj pos* su (*cosa*)  
 2. *pron pos* suyo, suya (*cosa*)  
 3. *pron pers* le, la, lo (*cosa*) [4]  
*Véase che*

<sup>2</sup>**chen** [*pot. de chyen*] reclinarse  
**chene vt** oír **Gwbiga' ngale cont yendo' dan' yapa' le'**. Acércate aquí para que oigas lo que te voy a decir. [*pron. -da'*; 4,4; *compl. bene* 4,4; *pot. yene* 1,4; *est. nen* 2]  
**chzene vtc** avisar

**che'ne vt, v aux** 1. querer, desear  
**¿Güe'ndo' ton?** ¿Quieres uno?  
 2. estar dispuesto, estar de acuerdo  
**Güe'nczde' gone' žin bite'teze hor bite'teze ža.** Está dispuesto a trabajar a cualquier hora o cualquier día. [*pron. -da'*; 1,4; *compl. go'ne* 1,4; *pot. ye'ne* 1,4]  
**chen ca che'ne** queriendo o no, por necesidad  
**che'nen** deber, necesitar

**chene chle'e** 1. oír y ver **Gože'nda' yogo' da' bene ble'ede' ciudad.** Me contó todo lo que oyó y vio en la ciudad.  
 2. experimentar **Bal̥cho yene le'echo da' güen na' yebałcho yene le'echo da' mal yežlio nga.**  
 Algunos experimentamos el bien y

otros experimentamos el mal en este mundo. [4,4 14]

**cheni' vi** 1. amanecer **Goc yejw do yel na' cate' gwyeni' n̥loachgua.** Toda la noche llovió, y cuando amaneció, estaba claro.  
 2. alumbrar **Bze foc chio' nga cont šeni' lo' yechon'.** Pon tu lámpara de mano aquí para que alumbré el hoyo. [4,4; *compl. gwyeni'* 4,4; *pot. šeni'* 1,4; *est. nyeni'* 1,4]  
**be'ni' s** luz  
**cheyeni' vi** aclarar (*tiempo*)  
**chseni' vi** alumbrar

**cheni'las vi** empezar a amanecer [4,4,4; *compl. 4,4,4; pot. 1,4,4*] *Véase cheni'*

**chenis vi** 1. hacerse aguado (*atole, champurrado, mole*) **Chenis niseyen' še chytjechon güeltze.** El atole se hace aguado si lo meneamos a cada rato.  
 2. derretirse (*hielo*) **Gague yob gwdagwbe' paleta chebe' na' benisen.** No se comió la paleta pronto, y se derritió. [2,2 todos; *frec.*] *Véase nis*

**chenit vi** desaparecer **Cate' chbe' yeja' gacze štit con cheniten.** Cuando cae granizo, al poco rato desaparece. [2,2 todos; *frec.*] *Véase chnit*

**chenit chechoł** obscurecer **Ba benit bechołte, yešc güezoalao yejw.** Ya se obscureció; a ver si va a llover. [2,2 3,1]  
**chenit chechoł chac** asombrarse mucho, turbarse (*de pena*)

**chenit chechole** 1. privarse, desmayarse **Tantw chžaglagüe' chone' žin na' benit bechołde'.** Se esforzó tanto en el trabajo que se privó.  
 2. ser necio **Ba benit bechołdo' chzoaleno' ben', le bi' chen' ba nita'.** Eres necio al vivir con ella

siendo que ya tiene hijos. [*pron.*  
-da'; 2,2 3,1,4]

**chenit chelan** 1. desaparecer por completo **Žin ža cate' yenit yelan yogo' da' mal.** Llegará el día en que todo el mal desaparezca.

2. destruirse por completo **Gwyey liže' na' benit belan yogo' da' de che'.** Se quemó su casa y se destruyó por completo todo lo que tenía.

3. quedar abandonado, quedar deshabitado (*por completo, para siempre*) **Toze bene' golen' gwzoe' na' cate' gote' benit belante liž xlatje'.** El viejecito vivió solito y cuando murió, su casa quedó abandonada. [2,2 3,1]

**chonit cholān** destruir por completo

**chenitlao** *vi* desaparecer, dejar de existir **Žin ža cate' yenitlao yogo' da' mal.** Llegará el día en que todo el mal desaparezca. [2,2,4 todos; *frec.*] Véase **chenit**

**<sup>1</sup>chep** *vi* ahogarse **Gwyep'e cate' chi'e chagüe'.** Se ahogó cuando estaba comiendo. [4; *compl.* gwyep 4; *pot.* šep 2]

**chlep** *vtc* ahogar

**<sup>2</sup>chep** *vi* 1. subir (*cosa, precio, persona*) **Chepe' lo yag yišo.** Se está subiendo al árbol de aguacate.

2. ascender, avanzar (*posición o puesto*) **Bedao' chep ben' lo xšine' le cho'elaže' chonchgüe' žin.**

Rápido asciende en su trabajo porque se dedica mucho a trabajar. [4; *compl.* gwyep 4; *pot.* šep 1; *est.* nep, nyep 1]

**chlep** *vtc* subir

**chep chetj** entrar y salir, ir y venir **Cate' chac lni liž bene' con chep chetj bene' do ža.** Cuando se celebra una fiesta en casa, la gente entra y sale todo el día. [4 2]

**chep yes** relampaguear, haber relámpagos **Cate' chep yes na' la' chezolaote yejw.** Cuando relampaguea, luego empieza la lluvia. [4 2]

**chesa'ac** [*variante de la 3.<sup>a</sup> pers. pl. de chid*] venir

**chescho'a** *vi* 1. voltearse **Gocda' še bzoa' žome chian' binlo perw na' bescho'an.** Pensé que había puesto bien mi canasta, pero se volteó.

2. caer de bruces, caer bocabajo **Šlac chytjto' bžiga' bi' lježa' na' bescho'abe'.** Mientras estábamos jugando empujé a mi compañero y cayó de bruces. [4,2; *compl.*

bescho'a; *pot.* yescho'a] Véase **cho'a choscho'a** *vtc* volcar

**chesela'** *vt* devolver Véase **chsela'**

**chesela'ac** [*variante de la 3.<sup>a</sup> pers. pl. de chla'*] llegar

**cheše'** *vi* sentir piquetes en los pies (*andando descalzo*) **Bi chac ta ga'alni'e le cheše'de'.** No puede andar descalzo porque siente piquetes en los pies. [*pron.* -da'; 2,1; *compl.* goše' 2,1; *pot.* yeše' 2,1] Véase **zeše'**

**cheše'e** *vi* aliviarse, recuperarse **Con ca güe'ej bene' güen' rmeda' beše'etede'.** En cuanto tomó la medicina, el enfermo se alivió. [*pron.* -da'; 2,14; *compl.* beše'e 2,14; *pot.* yeše'e 2,14; *est.* nše'e 14] Véase **che'e**

**chešiš** *vi* blanquearse **Lache' manten' chešišen še xoachon lo gwbiž.** La ropa de manta se blanquea si la asoleamos. [2,1 todos; *frec.*] Véase **šiš**

**chošiš** *vtc* blanquear

**chešni'i** *vi* tener miedo **Leca chešni'ida' cate' zoa' toza' bagol.** Me da mucho miedo cuando estoy solo en la noche. [*pron.* -da'; 2,14;

*compl.* bešni'i 2,14; *pot.* yešni'i 2,14]  
Véase **zešni'**

**chete** *vi* 1. volver en sí **Cañe ba chetede' to da' dao', con gwchol gwnitde' tantw bdia li'en'**. Apenas está volviendo en sí, porque se desmayó de tanto dolor de estómago que le dio.

2. aliviarse **Gachol ža, cate' chacchgua zeye', še chzecho gaxol chetecho**. Al medio día, cuando hace mucho calor, si nos paramos a la sombra nos aliviarnos. [*pron.* -da'; 2,1 todos; *frec.*] Véase **²chte**

**chetinjje** 1. *vi* cambiar de idea **Goclaže' se'e šjazoe' La'le, perw ba betinjje' na' bich se'e**. Quería ir a vivir a Oaxaca, pero ya ha cambiado de idea; ya no va a ir.

2. *vt* arrepentirse **Ba betinjje' da' xinj da' bene'**. Ya se arrepintió del mal que hizo. [*pron.* -da'; 2,2,4; *compl.* 2,2,4; *pot.* 2,3,4; *frec.*]

**chotinje** *vtc* desanimar

**chetj** *vi* 1. bajar, descender **Lo' yechw yencho nan' chetj da' chagwcho**. Lo que comemos baja por el esófago.

2. bajar (*de un vehículo*) **Che'nda' yetja' yichjež na'ate**. Quiero bajarme arriba del pueblo.

3. caerse **Chetjchgua yoa' che xpurrua'**. La carga de mi burro se está cayendo.

4. sumirse, hundirse **Chetj lole bidao' še techgua le'ebe'**. La mollera del nene se sume si tiene mucha diarrea.

5. saber **Siachgua netj niscuan bechjua' cate' chgo'ochon laxua**. Sabe muy sabroso el caldo de guajolote cuando se le pone yerba santa.

6. ofender **Leca netjen can' chne'**. Ofenden mucho sus

palabras. [2<sup>3</sup>; *compl.* betj 2<sup>3</sup>; *pot.* yetj 2; *est.* netj 2; *frec.* cheyetj 2,2<sup>3</sup>]

**chep chetj** entrar y salir

**chetj chen** sangrar (*interiormente o por la nariz*)

**chetj yi** hincharse (*los pies*)

**chletj** *vtc* bajar

**cho'a netj** insultador

**chzetje** *vt* saborear

**letj** *s* bajada

**¹chetje** *vt* poder bajar **Bi betjda' yoa' toza'**. No pude bajar la carga solo. [*pron.* -da'; 2,4; *mod.* chetj]

**²chetje** 1. saber (*opinión personal*)

**Niscuan chio' nga chetjdan' ze cuanax**. Para mí, su caldo sabe a ajo.

2. recibir (*noticia, consejo*)

**Yapa'ne' can' goc perw bi nezda' nac yetjden'**. Le diré como pasó, pero no sé cómo va a recibirlo.

[*pron.* -da'; 1,4 todos]

**cheto'** 1. *adj pos, pron pos* nuestro, nuestros (*excl.*)

2. *pron pers* nos, nosotros (*excl.*)

[4,4] Véase **che**

**cheto'e** *vi* avergonzar, sentir pena **Cate' cheje' ga že' bene' zan na' cheto'ede'**. Cuando va a donde hay mucha gente, se avergüenza. [*pron.* -da'; 4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *frec.*]

Véase **zto'**

**chosto'e** *vtc* avergonzar

**chexba** *vi* volver a salir el sol

**Bich goc yejua' le ba chexba**. No llovió más, porque volvió a salir el sol. [2,1 todos; *frec.*]

**chexeje** *vi* perder el valor, acobardarse **Bach gosaclaže' yesedile' perw na'a ba besyexejde'**. Querían pelear, pero ya perdieron el valor. [*pron.* -da'; 2,1,4 todos; *frec.*]

Véase **chxeje**

**chexinj** *vi* transformarse, cambiar de forma (*Además de usarla para la metamorfosis científica, algunos usan esta palabra para decir que las ratas se convierten en murciélagos, que un*

*animal o nene cambia de sexo y para expresar otras creencias.*) [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *frec.*] Véase **chxinj**

**chexite'** *vi* bajar de un salto, saltar a tierra [2,2,2; *compl.* 2,2,2; *pot.* 2,3,3; *frec.*] Véase **chxite'**

**chexjw** 1. *vi* bajar **Ba chexjue' cho'a yegw.** Está bajando al río.  
2. *vt* bajar precios **Chexjue' da' chote'.** Baja (*los precios de*) lo que vende.  
3. *vi* perder, extraviar **Cate' chexjw bi da' chexjw chia' leca chloca'.** Cuando se pierde alguna cosa mía me da mucho coraje.  
4. *vi* perder influencia **Yogo'ze bene' chosozenag che' cana' perw ba bexjue'.** Toda la gente le escuchaba antes, pero ya ha perdido su influencia.

5. *vi* acabar (*fuerza*) **Bich chzoede' šeje' ga nac zito' le ba bexjw valor che'.** Ya no aguanta ir a lugares lejanos, porque ya se le acabó la fuerza. [2<sup>3</sup>; *compl.* bexjw 2<sup>3</sup>; *pot.* yexjw 2; *est.* nexjw 2]

**chexjw gwbiž** atardecer

**chexjw iz** envejecer

**chexjw ža** atardecer

**chexjw že'** anochecer

**cheyexjw** *vi* bajar precios

**chzexjw** *vtc* bajar

**gaxjw** *adj* bajo

**chexjwlaže'** *vi* 1. apaciguarse, ablandarse (*fig.*) **Ba bexjwlaže', le cana' nacchgüe' bene' loc.** Ya se apaciguó; antes era muy enojón.

2. debilitarse, acabarse la fuerza (*por enfermedad o vejez*) **Bich chzoede' šeje' ga nac zito' le ba chexjwlaže'.** Ya no aguanta ir a lugares lejanos porque ya se le acaba la fuerza. [2<sup>3</sup>,4,4; *compl.* bexjwlaže' 2<sup>3</sup>,4,4; *pot.* yexjwlaže' 2,4,4; *est.* nexjwlaže' 2,4,4] Véase **chexjw**

**chzexjwlaže'** *vi* apaciguarse

**chexña** *vi* enrojecerse [2,1 todos; *frec.*] Véase **xña**

**chexñayi'** *vi* sonrojarse  
**Bexñayi'chgüe' tantw gocde' zto'.** Se sonrojó mucho de tanta vergüenza. [2,1,2<sup>3</sup> todos]

**chexoa** *vt* plantar (*caña de azúcar, camote*) [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *frec.*] Véase **chxo**

**chey** *vi* 1. quemar **Bedao'nez chey guaguen' še ba gwbižen.** Rápido se quema la leña si ya está seca.

2. arder, escocer **Ba cheychgua lo güe' da' žia yeña'.** Me arde mucho la llaga que tengo en la mano.

3. helarse (*plantas*) **Gocchgua zag godgüiz na' gwyey yag café chia'.** Hizo mucho frío el año pasado y se helaron mis cafetales. [4; *compl.*

gwyey 4; *pot.* šey 2; *est.* nyey 2]

**chey bio'** eclipse lunar

**chey gwbiž** eclipse solar

**chzey** *vt* quemar

**šey** *adj* quemable

**yey** *adj* quemado

<sup>1</sup>**cheya** *vi* acabarse, terminarse (*cosas contables y granos*) **Ba beya xmechuen' bghinen'.** Ya se acabó su dinero; se gastó todo. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *frec.*]

**chosya** *vtc* acabar

<sup>2</sup>**cheya** *vi* aclararse, estar claro, ponerse claro, quedar claro (*líquido*) **Nis nga ngonan' be'e perw ña'a ba zej cheyan.** El agua estaba turbia en la mañana, pero ahora ya se está aclarando. [2,2; *compl.* 2,2; *pot.* 2,3; *frec.*] Véase <sup>1</sup>**ya**

<sup>3</sup>**cheya** *vi* estar raquíptico, estar enjuto (*niños o calabazas tiernas*) **Beya bidaon' dan' bi gosapši'ebe' cate' nache' bi' che'eñ dao'.** El niño estuvo muy raquíptico porque no lo cuidaron bien cuando era nene. [2,2; *compl.* 2,2; *pot.* 2,2; *frec.*]

<sup>4</sup>**cheya** *adj* muchos, varios **Cheyate lache' dan' chote'.** Vende varios tipos de tela. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.*

2,4; *frec.*; lleva el prefijo de aspecto de acuerdo con el verbo de la frase.]

- <sup>5</sup>**cheya** *vt* remendar Véase **chya**  
**cheya'a** [1.<sup>a</sup> pers. sing. de **cheyej**]  
 regresar  
**cheya'an** *vi* arrimar la tierra a la milpa por segunda vez [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *frec.*] Véase **cha'an**  
<sup>1</sup>**cheyac** *vi* convertirse **Chesene'**  
**bene' guaža' ca' bedao'**  
**chesyeyaque' no beco', no dam,**  
**na' note'teze beyixe'.** Dicen que los brujos se convierten rápido en perros, tecolotes o cualquier otro animal. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *frec.*] Véase **chac**  
<sup>2</sup>**cheyac** *vi* sanar, reponerse **Tgüejje**  
**cate' chjazoa si' bechw jed, na'**  
**chsie' li'ba' cont chesyeyacba'.** A veces cuando están enfermos los guajolotes o las gallinas, se les exprime la glándula de aceite para que sanen. [*pron.* -da'; 4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *frec.*] Variante: **cheyaque**  
 Véase **chac**  
**cheyacšagüe'** reponerse por completo  
**cheyacda'ze** *vi* brotar con facilidad (*plantas*) **Tiemp yejw, la'czla'**  
**chloacho yelen', cheyacda'zen**  
**yixe'.** En la temporada de lluvias, aunque se limpian las milpas, con facilidad brotan las hierbas. [4,4,2,2; *compl.* 4,4,2,2; *pot.* 1,4,2,2]  
**cheyaqueda'ze** *vi* pegar bien  
**cheyaclaže'** *vi* recuperarse, aliviarse **Cheyała' ye'ejo' rmeden'**  
**cont yob yeyaclažo'.** Debes tomar la medicina para que te recuperes pronto. [4,4,4,4; *compl.* 4,4,4,4; *pot.* 2,4,4,4; *frec.*]  
**cheyaclolj yes** sudar mucho  
**Cheyacloljchguacho yes cate' chac**  
**zeye'.** Sudamos mucho cuando hace calor. [4,4,4 2; *frec.*] Variante:  
**chaclolj yes** Véase **chac**  
**cheyacxenlaže'** *vi* resignarse, conformarse **Pen beyacxenlaže'**

**che xi'ine' bin' gotbe'.** Apenas se resignó de la muerte de su hijo.

[2,2,2,4,4; *compl.* 2,2,2,4,4; *pot.* 2,3,3,4,4; *frec.*] Véase **chacxenlaže'**

- cheyag** *vi* tener frío  
**Bguacwšagüe' bidaon' lachen'**  
**cont bi yeyagbe' šlac chtasben'.**  
 Tapa bien a la niña para que no tenga frío mientras duerma. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *frec.*]  
**chaš cheyag** tener escalofrío  
**cheyaga'** *vi* calmar (*diarrea*) Véase **chaga'**

**cheyagw** *vt, vi* comer de nuevo (*después de no poder comer por un tiempo*) [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *frec.*] Véase **chagw**

- <sup>1</sup>**cheyala'** 1. *v aux* deber, tener que  
**Cont bi gwxonj bechjon' cheyala'**  
**gwchejcho ni'aba'.** Para que no corra el guajolote debemos amarrarle las patas.  
 2. *vi* tocarle a uno, corresponder  
**Ba bla' nombramientw che',**  
**beyale' prestant comisión che lni.**  
 Ya llegó su nombramiento; le tocó ser presidente de la comisión de festejos.  
 3. *v aux* de seguro **Cheyala' yela'**  
**bi' chian', perw bi nezda'**  
**batyanen'.** De seguro va a venir mi hijo, pero no sé exactamente cuándo. [2,2,2; *compl.* 2,2,2; *pot.* 2,3,3; *frec.*] Véase <sup>4</sup>**chala'**  
<sup>2</sup>**cheyala'** *vi* 1. enfriarse **Chacda'**  
**nacch niseye' šiša' sia cate' ba**  
**beyalan' clel ca cate' nlan.** Pienso que está más sabroso el atole simple cuando ya se enfrió que cuando está caliente.  
 2. calmarse, aliviarse (*enojo, calentura, dolor*) **Ba beyala' ni'e**  
**dan' gwlachgua neje.** Ya se le calmó el dolor que tenía ayer en el pie. [2,2<sup>3</sup>,4 todos; *frec.*]  
**cheyala'da'** enfriarse por completo  
**chozala'** *vtc* enfriar

**cheyale'** *vt* aburrirse de, cansarse de (*cosa o actividad*) **Ba besyeyale'de' canciónna'**. **Bich chosozen can bosozoen cana'**. Ya se aburrieron de la música. Ya no la ponen como la ponían antes. [*pron.* -da'; 2,1,4 todos; *frec.*]

**cheyal gože'** supurar, tener pus **Nachbia' bitw cheyac güe'na' le cheyalen gože'**. Se ve que no se cura la herida porque todavía está supurando. [4,4 4,4; *frec.*] Véase **<sup>1</sup>chal**

**cheyalj** 1. *vi* remojar **Bloj chixon' lo' niscuanna' cont yeyaljen**. Mete tu tortilla en el caldo para que se remoje.

2. *vt* quitar (*con agua*) **Nis yaxtil gwlo'o xan' cont yeyaljen bzigüen'**. Metí mi ropa en agua de jabón para que se le quitara la mugre. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *frec.*] Véase **<sup>2</sup>chalj**

**talj** *s* sopa de tortilla o pan

**cheyane'** *vi* 1. desembriagarse **Cañe beyane'de' tantw güe'eje' cate' goła' lñi**. A duras penas se desembriagó, porque se emborrachó mucho durante la fiesta.

2. volver en sí **Gwçholde' lo gwbiž perw ba cheyane'de'**. Se desmayó por el sol, pero ya está volviendo en sí. [*pron.* -da'; 2,2,1; *compl.* 2,2,1; *pot.* 2,3,1; *frec.*] Véase **<sup>1</sup>chane'**

**cheyaque** [*variante de cheyac*] recuperarse

**cheyaqueda'ze** *vi* pegar bien (*planta injertada o trasplantada*) **La' ca chac yejw cheyqueda'ze yag btoše'**. Aunque no sea temporada de lluvias el zompancle pega bien. [4,4,4,2,2] Véase **cheyacda'ze**

**cheyas cheyiñj** despedazarse **cheyaş** *vi* desatarse, soltarse **Beyaš nag bada' chia' na' ba blažo' guaga' lo yo**. Se desataron los nudos de mi mecapal, y se me

cayó la leña al suelo. [2,2 todos; *frec.*] Véase **<sup>1</sup>chaš**

**<sup>1</sup>cheyaše'** 1. *vt* compadecerse de **Gwzoa to bene' beyaše'de' neda' cate' gague de ga soa'**. Hubo una persona que se compadeció de mí cuando no tenía dónde vivir.

2. *vi* sentir compasión, conmoverse **Cheyaše'cho chle'echo bidao' bibi de yesagwbe'**.

Sentimos compasión al ver a los niños que no tienen nada que comer. [*pron.* -da'; 2,1,4 todos; *frec.*] **nyaše'** *adj* triste

**<sup>2</sup>cheyaše'** 1. *vp* ser reducido **Gwłaga'te puerta' chyažje yeyašen'**. Quedó muy ancha la puerta, y necesita ser reducida.

2. *vi* apagarse (*luz, fuego*) **Bi bže'e guague lo' yi' na' cheyašen'**. No echó leña en la lumbre y ya se está apagando. [4,4,4; *compl.* 4,4,4; *pot.* 1,4,4; *frec.*] Véase **<sup>1</sup>chaše'**

**cheyaše' ža** hacerse más cortos los días

**chzaše'** *vtc* reducir

**cheyaše' cheži'ilaže'** compadecer y amar [*pron.* -da'; 2,1,4 2,1,4,4]

**cheyaše'laže'** *vi* 1. conmoverse **Cheyaše'laže' chjayse'ede' cate' ñe naque' bidao'**. Se conmueve al recordar su niñez.

2. arrepentirse de, dar pena **Beyaše'laže' dan' bi bzi'e yo'on**. Se arrepintió de no haber comprado la casa. [*pron.* -da'; 2,1,4,4,4 todos; *frec.*]

**cheyat chežeje** quedar impresionado **Beyat bežejde' güeya'an tantw gwyazlaže' ca bosoya'abe'**. Quedó impresionado con los danzantes; le gustó mucho cómo bailaban. [*pron.* -da'; 2,2 2,1,4]

**cheyaxje** *vi* atreverse, arriesgarse **Cabi beyaxjebe' tebe' yegon'**. No se atrevió a atravesar el río. [*pron.* -da'; 2,1,4 todos; *frec.*]

**cheyaxjue** *vt* poder pagar **Bi beyaxjwde' dan' chale'**. No pudo pagar lo que debía. [*pron.* -da'; 2,2,4 todos; *frec.*] Véase **chaxjw**

**cheyaxjw** *vp* ser recompensado, ser pagado **Ben xila' chia' xya lo xelexe' na' yodecho xeze' cont na' yeyaxjon na'a cont bi gagüe' xya.** Mis borregos dañaron su milpa y debo ver que sea recompensado por las mazorcas para que no me acusen (ante la autoridad). [2,2<sup>3</sup> todos; *frec.*] Véase **chaxjw**

**cheyaz** *vt* trasplantar [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *frec.*] Véase **chaz**

**cheyaža'** *vi* empaparse, mojarse [2,2,4 todos; *frec.*]

**cheyaža'da'** empaparse mucho  
**chosyaža'** *vtc* empapar

**cheyažje** *vi* 1. endurecerse (cemento, panela, barro, gelatina, mole, masa) **Ba beyažje panel na' guaque yechojen lo' mold.** Ya se endureció la panela y se puede sacar del molde.

2. congelarse **Be'e gwžia xilelj da' ba beyažje lo yag ca' tantw goc zag bachele.** Hoy en la mañana había mucha escarcha que se congeló en los árboles de tanto frío que hizo anoche.

3. estar tieso, atiesarse **Chacda' bina' gac sša got cabayon' le bina' yeyažje cuerp cheba'.** Creo que no hace mucho tiempo que murió el caballo, porque su cuerpo todavía no está tieso. [2,2,2; *frec.*] Véase **chazje**

**chey cheni'** brillar, resplandecer **Leca gwyey gwyeni' castiyw dan' bosozeye' lo lni.** El castillo (de cohetes) que quemaron durante la fiesta resplandeció mucho. [4 4,4]

**chey cheni' chac** estar bien iluminado, estar luminoso

**chey chla** 1. arder, escocer **Leca gwyey gwla lao güe' cate' bžian'**

**alcohol.** Me ardió mucho la herida cuando le apliqué alcohol.

2. doler **Beyoa' da' zi'i na' ba chey chla coža'.** Cargué algo pesado y ya me duele la espalda.

3. tener calentura y dolor **Con gwyey gwla' tantw da' gual goco' da' bchela'.** Cogí la gripe tan fuerte que tuve calentura y dolor. [4 2]

**cheye'** *vi* 1. cocerse (alimento, ladrillo, alfarería) **Goseye' gotecon' šlac beta' yina' bex.** Las papas se cocieron mientras molía el chile y el tomate.

2. digerir **Chdiachgua li'a le bi goye' dan' gwdaguan'.** Me duele mucho el estómago, porque no digerí lo que comí. [4,4; *compl.* goye' 4,4; *pot.* yeye' 2,4; *est.* neye' 2,4]

**cheye'dao'** *vi* quemarse (plantas)

**choye'** *vtc* cocer

**de'eye'** *adj* cocido

**neye'** *adj* cocido

**cheyeb** *vi* vomitar **Bi gagwxattec'o' le cate' yeyebo'.** No comas demasiado para que no vomites. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *est.* 4,4; *frec.*] Véase **cheb**

**cheyechj** *vt* regresar, volver **Da' mal da' bene' beyechjen le'.** Lo malo que hizo se le volvió a él. [2,2 todos; *frec.*] Véase **chechj**

**cheyechj xman** la siguiente semana

**cheyechj ža** el siguiente día

**cheyed** *vi* regresar (al lugar de donde se salió originalmente; hacia el hablante, el oyente o el recipiente del mensaje) **Bi' zana' bi' zoa México yogüiz cheyedbe' La'.** Mi hermana que está en México regresa a Oaxaca todos los años. [2,2; *compl.* beyed 2,2; *pot.* yeyed 2,3; *est.* zeyed 2,2] Véase **chid**

**cheye'dao'** *vi* quemarse por las heladas (plantas) **Ba goye'dao' yag café ca' tantw goc zag.** Ya se

quemaron los cafetos por el mucho frío. [4,4,4] Véase **cheye'**

**cheyede** *vt* recordar **Bi cheyedda' da' bšaljto' do biža**. No recuerdo de qué platicamos el otro día.

[*pron.* -da'; 2,2,1; *compl.* 2,2,1; *pot.* 2,3,1; *frec.*]

**cheyedlaže'** *vi* volver en sí **Gote' šlat tantw bchoje' chen, perw ba cheyedlaže'**. Se privó por haber perdido tanta sangre, pero ya está volviendo en sí. [2,2,1,4; *compl.* 2,2,1,4; *pot.* 2,3,1,4; *frec.*] Véase **chedlaže'**

**cheyej** *vi* 1. regresar (*al lugar de donde se salió originalmente; se usa cuando no están allá ni el hablante ni el oyente*) **Bi cheyała' gwłaga' xpurruan' cate' zeya'a, le tozba' cheyejba'**. No tengo que arrear mi burro cuando vuelvo a la casa, porque regresa solo.

2. ir (*de nuevo; agua*) **Cheyała' yechoj xnez nisen' cont yeyej nis toz ga yeyejen**. Hay que hacer una zanja para que se vaya el agua por un sólo lugar. [2,2 todos; *frec.*] Véase **chej**

**Binlo yeyejo'**. Que le vaya bien.

**cheyeje** *vi* arrepentirse **Xna' bidao' bcua' aňe' tozbe' na' beyoža' beyejde' bene' ca'**. La mamá de la niña la dejó sola, pero después se arrepintió de haber hecho eso. [*pron.* -da'; 2,2,4 todos; *frec.*]

**cheyejlaže'** *vi* 1. arrepentirse  
2. cambiar de idea [2,2,4,4 todos; *frec.*] Véase **cheyeje**

**cheyelje** *vi* hartarse, cansarse de **Cheyeljecho toz da' chagwcho yogo' ža**. Nos cansamos de comer la misma cosa todos los días. [*pron.* -da'; 2,1,4; *frec.*] Véase **chelje**

**che'e le' con ca cheyeljde'** decirle a alguien todo lo malo que se quiere

**cheyeni'** *vi* aclarar (*tiempo*) [4,4,4; *frec.*] Véase **cheni'**

**cheyexjw** *vi* 1. rebajar, bajar (*precio*) **De rson šagüe', šeca yeyexjw xoa'**. Hay buenas noticias: tal vez el (*precio del*) maíz va a bajar.

2. apagarse (*sonido, luz, fuego*)

**Cheyexjw yin' xan žila' dan' bi že'tequen guague**. Se está apagando la lumbre debajo del comal porque no tiene mucha leña.

[2,2 todos; *frec.*] Véase **chexjw**

**cheyi** *vi* espesarse **Cate' gono' yindao' bi ca'atecon' nis cont yeyin**. Cuando hagas amarillo no le echas mucha agua, para que se espese. [2,2; *compl.* 2,2; *pot.* 2,3; *frec.*]

**cheyib** *vt* lavar (*trastos*) [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *frec.*] Véase **chyib**

**cheyid** *vi* cicatrizar, cerrarse (*herida, llaga*) [2,2<sup>3</sup> todos; *frec.*] Véase **'yid**

**cheyil** *vi* 1. abrirse de nuevo (*una herida o llaga*) **Cheyil xbená' gan' gwchoga' cate' cheyiba' trastw**. Se abre de nuevo la herida de mi dedo cuando lavo los trastos.

2. doler de nuevo, volver el dolor **Bena' zi' yena' gošyi na' gocda' beyaquen perw cate' chda xbená' cheyilen**. Me lastimé la mano la semana pasada y pensé que había sanado, pero cuando muevo los dedos me vuelve a doler. [2,1 todos; *frec.*]

**cheyiljw** *vt* buscar (*algo perdido*) [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *frec.*] Véase **chyiljw**

**cheyinj** *vi* 1. descomponerse **Beyinj máquina' güezoj che yolagüe' na' bi gac yesone' no yiš checho**. Se descompuso la máquina de escribir del ayuntamiento, y no pueden hacer nuestros documentos.  
2. fracasar (*matrimonio*) [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *frec.*] Véase **chyinj**  
**cheyas cheyinj** despedazarse



**cheyixjw** *vt* pagar (*deuda*) **Bich chid bene' xa' ližto' le chacde' zto' da' bina' yeyixjue' dan' chale' che xa'.** Mi tío ya no viene a la casa porque le da vergüenza que todavía no ha pagado lo que le debe a mi papá. [2,2<sup>3</sup> todos; *frec.*] Véase **chyixjw**

**cheyjue** *vt* invertir **Da' zcha'o ba neyjue xšinlaza' da' gwzia' lo iz na'a.** Ya invertí bastante en comprar cosas este año. [*pron.* -da'; *compl.* gwyeyjue; *pot.* šeyjue; *est.* neyjue]

**cheyjw** *vi* 1. cerrar **Bi cheyjw puerta' binlo.** La puerta no cierra bien.  
2. atascarse (*sin poder orinar o defecar*)  
3. tapar, estar tapado **Cheyała' šeyjw cho'a yeso' cont bi šo' bi'a.** Debe estar tapada la olla para que no le entren moscas. [4; *compl.* gwyeyjw 4; *pot.* šeyjw 2; *est.* nyeyjw 2]  
**cheyjwchach** estar bien cerrado  
**chseyjw** *vtc* cerrar

**cheyoe'** *vt* devolver **Še ba bla' bene' xao', na' yeyo'one' bols dan' bcua'ane' nga bižana'.** Si llega tu tío le devuelves la bolsa que dejó aquí el otro día. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *frec.*] Véase **cho'e**

**cheyoe'xen** *vt* 1. consolar **Ba cheyoe'xene'be' nech got bene' xna'be'.** Lo está consolando por la muerte de su tía.  
2. disculparse **Cheyała' yeyoe'xencho bene' še bi da' benechone' cont yezi'xene'.** Debemos disculparnos con la persona a la que hemos hecho algo para que nos perdone. [4,4,2<sup>3</sup>; *compl.* 4,4,2<sup>3</sup>; *pot.* 1,4,2<sup>3</sup>; *frec.*] Véase **choe'xen**

**cheyol** 1. *vi* apagarse **Še cheh j be' na' cheyol parafinna'.** Si sopla el viento, se apaga la vela.

2. *vi* marchitarse **Con beyol yej daon' len da' lan'.** Se marchitaron las flores por el calor.

3. *vi* morir **Ba beyole'.** Ya murió.

4. *vp* ser tachado **Ba gole' yeyola' le'e listw che yolagüe' le ba naca' bene' gole.** Ya debo ser tachado de la lista del ayuntamiento, porque ya estoy viejo. [2,1; *compl.* beyol 2,1; *pot.* yeyol 2,1; *est.* nyol 1]

**chsol** *vtc* apagar

**cheyol chenit** 1. apagarse, extinguirse (*fuego, flama*)  
2. desaparecer por completo (*casa, dinero, pertenencias, familia*)  
3. secarse (*plantas*) [2,1 2,2; *frec.*]

**cheyolj bejw** ponerse nublado, nublarse [2,2 2; *frec.*]

**cheyombia'** *vt* reconocer **Zan iz gweje', na' cate' bele'e cane beyombi'ane'.** Se fue por varios años, y cuando regresó apenas lo reconocí. [2,2,4 todos; *frec.*] Véase **chombia'**

**cheyon** *vt* 1. reparar, componer **Ba napa' gayo' cuaga' par yeyon liža'.** Ya tengo cinco vigas para reparar mi casa.

2. sanar, curar **Gweje' lao zan bene' güen rmed, na' ne toe' ca goc yeyone' le'.** Fue a muchos médicos, pero ni uno pudo curarlo.

3. convertir **Beyone' xcamisa' vestid para bi' zanda'ogua'.** Convirtió mi camisa en un vestido para mi hermanita. [2,2<sup>3</sup> todos; *frec.*] Véase **chon**

**<sup>1</sup>cheyon** *vt* devolver **¿Bat yeyono' mašet dan' beña' le'?** ¿Cuándo me vas a devolver el machete que te presté? [2,2 todos; *frec.*; *para complemento de 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> pers.*] Véase **chon**

**<sup>2</sup>cheyon** *adj* tercero **Da' beyon ni'a gwnaba'ne' ca' bloque'.** La

tercera vez que le pregunté eso, se enojó. [2,2<sup>3</sup> todos; *frec.*; *lleva el prefijo del aspecto de acuerdo con el verbo de la frase.*] Véase **yone**

**cheyona'** *vi* 1. deshacer, derretir (*hielo, manteca*) **Cate' chbe' yej šložze chesaquen zižje na' chesyeyonan'**. Cuando graniza, el granizo dura muy poco; luego se deshace.

2. disolverse **Bedao' cheyona' zede' lo' nis la**. La sal se disuelve rápido en agua caliente.

3. desaparecer las nubes cuando empieza a llover [4,4,4; *compl.* 4,4,4; *pot.* 1,4,4; *frec.*]

**chsona'** *vtc* disolver

**cheyonšagüe'** *vt* reparar [2,2,4,4 todos; *frec.*] Véase **cheyon**

**cheyonxen** *vt* pacificar, calmar **Ba gwdile' bidaon' bače na' na'a ba cheyonxene'be'**. Regañó al niño haciendo rato, y ahora lo está pacificando. [2,2,2<sup>3</sup> todos; *frec.*]

**cheyonxenlaže'** *vi* pacificarse, calmarse **Leca bša'a bi' chia' yichja' perw ba cheyonxenlaža'**. Mi hijo me hizo enojar, pero ya me pacifiqué. [2,2,2<sup>3</sup>,4,4 todos; *frec.*]

Véase **chonxenlaže'**

**cheyonxenlaže' che** perdonar (*algo*)

**cheyo'obe** *vi* hacer eco, resonar **Cheyo'obe lo ya'an toši'i toši'i cate' chesosye'e**. Cada vez que gritan resuena en el monte. [2,2,2<sup>3</sup> todos; *frec.*]

**cheyo'o gwzon** *Recibir ayuda o beneficio en recompensa de algo dado. (trabajo con trabajo, cosas con cosas)* Véase **chgo'o gwzon**

**cheyo'oj** 1. *vi* secar **Šolaže' cheyo'oj nis lo' bej do lagüe ba**. Poco a poco se va secando el agua del pozo en tiempo de calor.

2. *vt* absorber, acabar (*líquido*)

**Cate' gwzoacho za cheyała' na'cho štit galze le bedao' cheyo'ojen nis**.

Cuando ponemos frijoles para cocer tenemos que mirarlos a cada ratito porque rápido absorben el agua.

3. *vi* adelgazar mucho

**Cheyo'oje'. Bila yižgüe' che'ede'**.

Está adelgazando mucho. Quién sabe qué enfermedad tiene. [2,14 todos; *frec.*]

**cheyote'** *vt* revender [4,4,4; *compl.* 4,4,4; *pot.* 1,4,4; *frec.*] Véase **chote'**

**cheyoxe'** *vt* 1. concordar, estar de acuerdo **Diža' quinga cheyoxen' da' ca' ba blabcho bače**. Esto concuerda con lo que leímos hace un rato.

2. sobar, dar masaje **La'czla' chaquebe' zi', beyoxe'gach ni'abe' da' bšoche'**. Aunque le duela, por favor, sóbele al muchacho el pie que se le torció. [4,4,4; *compl.* 4,4,4; *pot.* 1,4,4; *frec.*] Véase **choxe'**

**cheyož** 1. *v aux* terminar de (*hacer algo*) **Cate' beyož beyiba' trastw na' bloa'**. Cuando terminé de lavar los trastos, barrí.

2. *vi* terminarse **Ba cheyož yetgüiz**. Ya se termina otro año.

3. *vi* morir, agonizar **Ne chca'alaže' yetgüeje, perw ba cheyože'**. Todavía está respirando un poco, pero ya agoniza. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *frec.*]

**cheyož bio'** estar la luna en cuarto menguante

**chzož** *vtc* terminar

**lyože** *s* fin

**cheyožlaže'** *vi* 1. debilitarse **Cheyožlaže' dan' bi chagüe'**. Se debilita porque no come.

2. gastarse, estar gastado **Ba beyožlaže' xa nga**. Esta ropa ya está muy gastada.

3. estar obsesionado por un deseo **Cheyožlaže' gagüe' bela' le neztede' bi de xmechue' si'eba'**. Está obsesionado por el deseo de

comer carne, aunque sabe que no tiene dinero para comprarla.

4. agonizar **Ne checa'alaže' yetgüeje, perw ba cheyožlaže'.**

Todavía está respirando un poco, pero ya está agonizando. [4,4,4,4; compl. 4,4,4,4 pot. 2,4,4,4; frec.]

**cheza'** vi salir (para regresar al lugar de donde se salió originalmente, principalmente al pueblo o residencia propia, o para ir a otro lugar) **Gwxe yeze'e yeyej laže'.** Mañana va a salir para regresar a su pueblo. [4,4; compl. 4,4; pot. 2,4; frec.] Véase **chza' cheza' yi'** cortarse la luz eléctrica

**cheza'a cheži'in** tener todas las cosas necesarias para estar completo **Lao to banda cheyala' yeza'a yeži'in stroment ca' par yenen binjo.** Una banda debe tener los instrumentos necesarios para que suene bien. [2,24 2,24]

**chezaque'laže'** vi prosperar (plantas, gente, animales) [2,1,4,4,4 todos; frec.]

**chebe chezaque'laže'** regocijar

**cheze conj** porque **¿Bi sa'leno'nda' šejcho guague cheze nono de ša'alena'?** ¿No me puedes acompañar a traer leña?, porque no tengo con quién ir. [4,2] Variante: **chize**

**chezi'** vt recoger **Bena' to pil cont yezin' nis yejw.** Construí una pila para recoger el agua de la lluvia. [4,4; compl. 4,4; pot. 1,4; frec.] Véase **chzi'**

**chezi' gwzon** 1. corresponder (trabajo con trabajo, cosas con cosas)

2. desquitarse de, vengarse de **Cate' naca' bidao' betwbe'nda', perw na'a ba bezi'a gwzon.** Cuando era chiquito él me pegó, pero ahora ya me desquité de él. Véase **chzi' gwzon**

**chezi'laže'** vi 1. descansar, reposar **Gašje nez bezi'laže'to' le**

**ba chjaŋaque'chgüeto'.**

Descansamos a medio camino porque ya estábamos muy cansados.

2. descansar (en la muerte) [4,4,4,4; compl. 4,4,4,4; pot. 1,4,4,4; frec.]

**chezin'** 1. vi ir bien (ropa)

**Xcamiso' dan' nyazon' bi chezin' len zodon'.** La blusa que traes no va bien con tu falda.

2. vi ser correcto **Bi chezin' nacho "¿bal bi' chio' chata'?"**.

**Cheyala' nacho: "¿bal bi' chio' nita'?"**. No es correcto decir:

"¿Cuántos hijos hay de Ud.?" Se debe decir: "¿Cuántos hijos tiene Ud.?" [4,4; compl. 4,4; pot. 1,4; frec.; casi siempre se usa con negativo.] Véase **chzin'**

**chezin'lebe** vi ser lo mismo, ser igual **Bi chezin'lebe gagwcho yetxtil ca yeta' len niscuan.** No es lo mismo tomar caldo con pan que tomarla con tortillas. [4,4,2,2; compl. 4,4,2,2; pot. 1,4,2,2 frec.] Véase **lebe**

**chezi'xenlaže'** vt 1. perdonar (a alguien) **Chezi'xenlaže' bene' ca' bi chesonde' le' güen.** Él perdona a los que lo maltratan.

2. resignarse **Cane bezi'xenlaže' dan' got bi' chen'.** A duras penas se resignó de la muerte de su hijo. [4,4,2<sup>3</sup>,4,4; compl. 4,4,2<sup>3</sup>,4,4; pot. 1,4,2<sup>3</sup>,4,4; frec.] Véase **chzi'xen**

**<sup>1</sup>chezo** vi estar en brama **Cate' chezo beco' no'olen' con beco' yag zan zja'ac len leba'.** Cuando una perra está en brama muchos perros la siguen. [2,2 todos; frec.]

**<sup>2</sup>chezo** v aux ser posible **Bitolja yezo ša'a México le la'aychgua zacan'.** No será posible que yo vaya a México porque cuesta mucho. [2,2<sup>3</sup> todos; frec.; se usa con negativo.]

**chezošağüe'** vi componerse, curarse Véase **chzošağüe'**

**chezoe** *vt* 1. cooperar con, contribuir **Par gac l̄ina' cheyał'** **yezoecho yela' guagw**. Para que pueda haber fiesta debemos cooperar con comida.  
2. proveer **Che'nda' šejbe' scuel La' perw ša de to bene' yzoe' da' gagwbe'**. Me gustaría que fuera a la escuela en Oaxaca, pero sólo si hubiera una persona que le proveyera la comida. [2,2; *compl.* 2,2; *pot.* 2,3; *frec.*]

**chezoža'** *vi* despegar (*avión*) [2,2,3 todos; *frec.*] Véase **chzoža'**

**chež** [*pot. de chyež*] abrazar

**cheža'a** *vi* 1. hacer calor **Cheža'a na'a perw neje gocchgua zag**. Hace calor hoy, pero ayer hizo mucho frío.  
2. calentarse **Ba cheža'a da' gagwcho**. Ya se está calentando la comida. [2,2; *compl.* 2,2; *pot.* 2,3; *frec.*] Véase **chža'a**

**chežag** 1. *vt* encontrar **Bi gwnezd'a batca' bšagna' bene' xmigua', perw ba nche' xo'ole' cate' bežaga'ne'**. No sabía que se había casado mi amigo, pero iba con su esposa cuando lo encontré.  
2. *vi* reunirse, juntarse, congregarse **Gwxe yesyežag bene' güen žin cho'a yolagüe'**. Los trabajadores se van a reunir mañana en el frente del municipio.  
3. *vi* colindar **Yežlio che bene' Yagüež ca' nžagten len che bene' Bda'ašj na' len che bene' Tbehua**. El terreno de los de Yohueche colinda con el de los de Betaza y Tabehua.  
4. *vi* comparar **Yet dan' de ciuda naquen da' dao' riz, bitw chežaguen len da' de laža'**. Las tortillas de México son chicas; no se pueden comparar con las de mi

pueblo. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *frec.*] Véase **chžag**

**chežag cho'** coger un resfriado  
**chežag iz** el siguiente año  
**chežag len** chocar con (*vehículo*)  
**chežag xman** la siguiente semana  
**Na' yežagcho**. Nos vemos.

**chežaš** *vi* dispersar **Beyož goc l̄ni na' besyežaš bene' jaya'aque' ližgaque'**. Después de la fiesta la gente se dispersó y regresó a su casa. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *frec.*] Véase **chžaš**

**<sup>1</sup>cheže'e** *vi* calentarse (*personas o animales*) **Behoje' gwchi'e lo gwbiž cont beže'ede'**. Salió a sentarse al sol para calentarse. [*pron.* -da'; 2,21 todos; *frec.*] Véase **cheža'a**

**<sup>2</sup>cheže'e** *vi* desmayarse **Beže'e bidaon' lo yo'o scuel dan' bi gwdagwbe' xsil**. Se desmayó el niño en la escuela, porque no había almorzado. [2,24 todos; *frec.*]

**chežeje** *vi* admirarse, asombrarse **Cate' chejeho lagüe ya'a con chežejecho catec da' zan da' de da' si'cho**. Cuando vamos al mercado nos admiramos de tantas cosas que hay para comprar. [*pron.* -da'; 2,1,4 todos; *frec.*]

**cheyat chežeje** quedar impresionado  
**chosšeje** *vtc* asombrar

**chežel** *vp* 1. ser encontrado (*algo perdido*) **Bidao' che Tomásen' gocžejebe' perw liž bene' gualiž ca' beželbe'**. El hijo de Tomás se extravió; pero lo encontraron en la casa de los vecinos.  
2. haber **Bi gocšagüe' zan' na'a; late'gan' bežel**. No se dio bien el frijol este año; hubo muy poco (*para recoger*). [2,2<sup>3</sup> todos; *frec.*] Véase **chžel**

**chežele** *vt* 1. encontrar (*algo perdido*) **Che'nda' ša'a guague perw bi chežele xmašeta'**. Quiero ir a traer leña, pero no encuentro mi machete.

2. ocurrir **Bitbi beželda' ni'a ca'**.

No se me ocurrió decir eso. [*pron.* -da'; 2,1,4 todos; *frec.*] Véase **chžele**

**chežellaže'** *vt* encontrar, encontrar el modo de, encontrar la forma de **Nezda' leben' jembe' xya lagüe' chian' perw ba bežellaže'be' žabe' gague leben'**. Sé que ese muchacho hizo daño en mi terreno, pero ya encontró la forma de negarlo. [2,2,4,4; *frec.*]

**chežia** *vi* vomitar, tener vómitos **Beyož bedagua' xše' gota' gwtasa', perw ca do chel gwzolao chežian'**. Después de cenar me acosté para dormir, pero como a medianoche empecé a vomitar. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *frec.*]

**chde chežia** tener vómitos y diarrea

**cheži'ilaže'** *vt* compadecer [*pron.* -da'; 2,21,4,4 todos; *frec.*] Véase **chži'i cheyaše' cheži'ilaže'** compadecer y amar

**chežin** *vi* 1. llegar (*al lugar de donde se salió originalmente; se usa cuando no están allá ni el hablante ni el oyente*) **Do gwxe ca na'a ba bežin liže'**. Mañana a estas horas ya habré llegado a casa.

2. regresar (*al lugar de donde se salió originalmente; se usa cuando no están allá ni el hablante ni el oyente*) **Ba chxin bežina' cate' gwya'a yiže'**. Ya estaba anocheciendo cuando regresé del campo.

3. alcanzar, llegar hasta **Chežinte zoden' lo yo tantw ndonen'**. Su falda llega hasta el suelo, por lo larga que está. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *frec.*] Véase **chžin**

**chežine** *vt* alcanzar **Bi chežinde' da' ncu'a' sibe'**. Ella no alcanza la cosa que está arriba. [*pron.* -da'; 2,2,1 todos; *frec.*] Véase **chžin**

**chežin'lebe** *vi* ser igual, ser lo mismo **Bi chežin'lebe gagwcho yetxtil ca yeta' len niscuan'**. No es

lo mismo tomar caldo con pan que tomarlo con tortillas. [2,2,2,2; *compl.* 2,2,2,2; *pot.* 2,3,3,3; *frec.*]

Véase **lebe**

**chežit** *vi* 1. ponerse delgado, ponerse flaco **Ba zej chežit bene' xan' tantw che'ede'**. Mi tío ya se pone delgado por la enfermedad que tiene.

2. agotar, empobrecer (*tierra*)

**Cheyaļa' co'cho yežlion' beb cont bi yežiten'**. Debemos abonar la tierra para que no se agote. [2,2; *compl.* bežit 2,2; *pot.* yežit 2,2; *est.* nžit 2] Véase **žit**

**chežit cheļoz** *vi* enflaquecer mucho, ponerse muy flaco [2,2 2,1] Véase **žit, ļoz**

## Chg

**<sup>1</sup>chga'a** *vi* estirarse **Ba bga'a yixjwdo chian' le ba naquen de'exo'**. Ya se estiró mucho mi hamaca porque está vieja. [4; *compl.* bga'a 4; *pot.* ga'a 14; *est.* nga'a 14]

**chca'a** *vt* estirar

**chga'acha** estirarse mucho (*algo*)

**chga'adon** estirarse mucho (*para poder alcanzar algo*)

**<sup>2</sup>chga'a** *vi* quitar, caer **Bcheļa' to yeso' na' bga'a tap chenna'**. Me tropecé con una olla y se le cayó la tapa. [4; *compl.* bga'a 4; *pot.* ga'a 14; *est.* nga'a 14]

**chca'a** *vtc* quitar

**chega'a** *vi* quitarse (*mancha*)

**<sup>3</sup>chga'a** *vi* ser verde **Cate' chac yag bexen' da' che'en chga'achguan'**. Cuando la tomatara está tiernita es muy verde. [24; *compl.* bga'a 24; *pot.* ga'a 24] Véase **ga'**

**chega'a** *vi* reverdecer

**<sup>4</sup>chga'a** *vt* 1. verter, echar (*líquido*) **Gwda'a yelate' nis lo' xguag nga'**. Vierte otro poco de agua en este cántaro.

2. servir (*líquido*) **Bibi nonen da' gwyey zan'; gwda'a laten' gagua'**.

No me importa que los frijoles se hayan quemado; sírvame un poco.

3. inyectar (*con aguijón*) **Bexjoni' nsa'aba' to venen dan'**

**chesega'aba' chio' cate' chyžba' chio'**. Los alacranes tienen un veneno que nos inyectan cuando nos pican. [24; *compl.* gwda'a 4; *pot.* ca'a 2; *est.* nga'a 4]

**chgue'e** *vt* servir (*líquido*)

**chga'adi'ij** *vi* 1. estirarse mucho (*cosas*) **Con bga'adi'ij bada' chian' da' cobe da' za' gwxia'**. Se estiró mucho el mecapal nuevo que acabo de comprar.

2. estirarse, desperezarse

**Chgüedchgua' con žan ga'adi'ija'**. Tengo mucha flojera; solamente quiero estirarme.

3. estirarse (*para poder alcanzar algo*) **Chga'adi'ijbe' cont žinebe' güin'**. El niño se estira mucho para poder alcanzar las naranjas. [4,4]

**chga'alaj** *vi* aflojarse, estar flojo **Nga'alajtjete don', gwca'achen yelate'**. El mecate está flojo; estíralo otro poco. [4,4]

**chca'alaj** *vtc* aflojar

**chga'an** *vi* 1. quedar **Chelexjue' precio che da' chga'an tža tža**. Él baja el precio de lo que queda cada día.

2. estar (*ubicación*) **Laše'da' chga'anen gala'ze len Bda'ašj**.

Lachitá está cerca de Betaza.  
3. quedar el alma (*Hay una creencia que dice que cuando uno se asusta, su alma se queda en el lugar en donde se asustó.*) **Blobe' bidaon' nis cont bi ga'anbe' gan' bžebbe'**. Le sopló agua al niño para que no se le quedara el alma donde se asustó.

[4; *compl.* bga'an 4; *pot.* ga'an 14; *est.* nga'an 24; *frec.* chega'an 4,4]

**chcua'an** *vt* dejar

**chga'an** *prend* quedar como prenda

**chga'anlen** *vt* quedar con **Got no'ol che' na' bga'anlene' bidaon'**. Murió su esposa, y él se quedó con el niño. [4,2]

**chega'anlen** *vt* quedarse con

**chga'ašagüe'** *vt* guardar (*líquido*) [24,4,4] Véase **chga'a**

**chgan** *vt* tocar, tentar **Jatan bidaon' lo' žil lan' na' gwyeybe'**. El niño tocó el comal caliente, y se quemó. [4; *compl.* gwdan 4; *pot.* can 1; *est.* ngan 2; *alej.* chjatan]

**chgan chtob** ir a tientas, tantear **Gwdan btobe' beyiljue' to parafin cont gwzene' yi'**. Va a tientas buscando una vela para encender. [4 2]

**chgapa'** *vt* 1. manotear, dar de palmadas **Capa' le' še bi chbi'o šize**. Te voy a manotear si no te sientas quieto.

2. patear, dar de coces (*con la pata delantera*) **Bšeb becon' cabayua' cate' bxiaba' na' gwdapa'ba' leba'**. El perro asustó al caballo cuando ladró y el caballo le dio de coces. [2,4; *compl.* gwdapa' 4,4; *pot.* capa' 2<sup>3</sup>,4; *est.* ngapa' 4,4]

**chgapa' bso** hacer adobes

**chgapa' na'** aplaudir

**chgapa' ši'i** apagar sonido

**chgapa' taca'** aplaudir

**chgapa'ta'ta' na'** aplaudir con emoción

**chgapa'ta'ta' taca'** aplaudir con emoción

**chgapa' xaga'** cachetear

**chgapa' yet** echar tortillas

**chgapa' chbaže'** dar de puñetazos y manotazos, golpear y manotear

**Chgapa' chbaže' no'ol chen' bežine' chzožde'**. Le dio de puñetazos y manotazos a su mujer cuando él llegó borracho. [2,4 4,4]

**chgapa' chcože** esforzarse, hacer la lucha (*para hacer algo*) [2,4 2,2]

**chgapa' chyin** 1. pegar (*con cinturón o vara*) **Chgapa' chyine' bidaon' da' tantw chonlabe'**. Le pegó al niño porque es muy latoso.

2. esforzarse, hacer la lucha

**Chgapa' chyine' chone' žin, len bi zoe' güen.** Se esfuerza en trabajar, aunque no está bien de salud. [2,4 2]

**chgasj** *vi* 1. ponerse negro **Na' gasj xan ša' chian' še gwzoan' lo' yi'**. Se va a poner negro el fondo de mi cacerola si la pongo en la lumbre.

2. ponerse gris, ponerse medio negro **Bedao' chesegasj lache' šiša'**. La ropa blanca se pone gris rápido. [1; *compl.* bgasj 1; *pot.* gasj 2; *est.* ngasj 1] Véase **gasj**

**chgaše** *vi* amarillear, ponerse amarillo **Gwḡoa' yišen' choa' ventanna' na' bgašen gwne'en gwbiž.** Dejé el papel en la ventana y se amarilleó con el sol. [2,2; *compl.* bgaše 2,2; *pot.* gaše 2,2; *est.* ngaše 2,2] Véase **gaše**

**chgaše'** 1. *vi* esconder **Bi ble'eda' beyjo chia' le ngašen' xan lache'**. No vi mi peine porque estaba escondido bajo la ropa.

2. *vp* ser enterrado, ser sepultado **Bgaše' ža sabdw na' že' sabdw btate' lia bene' yoble.** Fue enterrado el sábado, en el día, y el sábado en la noche sonó la campana anunciando la muerte de otra persona. [4,4; *compl.* bgaše' 4,4; *pot.* gaše' 14,4; *est.* ngaše' 2,4]

**bagāše'ze** *adv* en secreto

**chcuaše'** *vtc* esconder

**chgoḡh** *vi* encanecer **Ne nac Xoan' bene' xcuide' cate' gwzolao chgoḡhe', perw bene' bišen' ne to yiša' goḡh cana' le'e.** Juan todavía era joven cuando encaneció, pero su hermano no tiene ninguna cana todavía. [1; *compl.* bgoḡh 1; *pot.* goḡh 1; *est.* ngoḡh 2] Véase **yiša' goḡh**

**chgode'** *vi* 1. unirse **Gošje xoze yag ga ngoden' le'e yag.** La rama se rompió donde se une con el tronco del árbol.

2. estar colocado (*juntos, unidos*)

**Ba zjangode' yagla' che cimbr na' guac ca'achon cement.** Ya están colocadas las tablas de la cimbra; ya podemos echar el cemento.

3. pegarse **Zjangode'te laga' yiš xcuadernon'**. Ya se pegaron las hojas de tu cuaderno.

4. estar enyugado, estar uncido **Ba beyož bgua'ane' go'ḡ ca' perw ne zjangode'ba'.** Ya terminó de arar, pero sus bueyes todavía están enyugados. [4,4; *compl.* bgode' 4,4; *pot.* gode' 14,4; *est.* ngode' 2,4]

**chcode'** *vt* juntar

**zjangode' txen** estar unidos

**chgode' chžag** amontonarse (*gente; problemas*) **Bene' zan chgode' chžague' ga chote' xoa'.** Se amontona mucha gente donde están vendiendo maíz. [4,4 4]

**chgol** *vi* 1. crecer **Chyobch chgol no yag dao' še chylchon yogo' ža.** Crecen más rápido las plantas si las regamos diario.

2. ser grande (*de edad*) **Ba zjangol yogo' bi' chia'.** **Notoch no bidao' nita'.** Todos mis hijos son grandes. Ya no tengo niños. [2; *compl.* bgol 2; *pot.* gol 23; *est.* ngol 2] Véase **gole**

**chgoleh** ser mayor

**chosgol** *vtc* criar

**chgol** *vi* 1. ablandar **Nis la chosbisde' yela' yetgon' cont chgoḡen.** Ella remoja las hojas para tamales en agua caliente para que se ablanden.

2. ablandarse (*fig.*) **Bena' goque' to bene' zniachgua perw ba bgoḡe' ḡa'a.** Antes, este señor era muy bravo, pero ahora ya se ablandó.

3. quedar menos picoso (*comida*)

**Xoj nga nacchguan zchoj.**

**Cheyała' gwdachon beḡ cont**

**golēn.** Esta salsa es muy picante.

Debemos poner más jitomate para que quede menos picosa.

4. calmarse (*enfermedad, dolor,*

*viento*) **Ba bgoḷ yižgüe' che'.** Ya se

le calmó la enfermedad. [2; *compl.*

*bgoḷ 2; pot. goḷ 23; est. ngoḷ 2*] Véase

**goḷ**

**chcol** *vtc* suavizar

<sup>2</sup>**chgoḷ** *vtc* tocar (*instrumento de*

*cuerdas, piano, órgano, acordeón,*

*tocadiscos*) **¿Chaco' chgolo'**

**piano?** ¿Sabes tocar el piano? [42;

*compl. bgoḷ 42; pot. gwgoḷ 23*] Véase

**chol**

**chgol chxen** crecer (*plantas,*

*animales*) [2 4]

**chgon** *vtc* obligar, forzar (*a hacer*

*algo*) [*pron. -da'*; 42; *compl. bgon 42;*

*pot. gwgon 12; est. ngon 42*] Véase

**chon**

**chgonche'e** obligar, forzar (*a hacer*

*algo*)

**chgon mandadw** mandar a hacer

quehaceres

**chgon žin** usar, emplear

**chgon žin xbab che** tener ingenio

**chgona'** *vi* ponerse turbio **Cate'**

**chac yejw chgona'chgua yegua'.**

Cuando llueve se pone muy turbio

el río. [2,2; *compl. bgona' 2,2; pot.*

*gona' 12,2; est. ngona' 42,2*] Véase

**gona'**

**chgone** *vtc* limitar **Chgonde' da'**

**chesagw mos ca' na' balgaque' bi**

**cheseljde'.** Ella limita la comida

que le da a los jornaleros y unos no

se satisfacen. [*pron. -da'*; 42,2;

*compl. bgone 42,2; pot. gwgone 12,2;*

*est. ngone 42,2*]

**chgo'o** *vtc* 1. echar, poner

(*adentro*) **Cate' cheje' gwlap na'**

**chgüe'e yeza' to lo' žome.** Cuando

va a cosechar, echa las mazorcas en

un canasto.

2. llevar, ponerse (*cinturón, ceñidor,*

*faja, paliacate, anillo*) **Con chdīn**

**łana' cate' bi chgua'a cinš.** Se me

baja el pantalón cuando no me

pongo cinturón.

3. poner (*en la escuela, a trabajar*)

**¿Biḡa' co'obe' scuel?** ¿Todavía no

lo has puesto en la escuela? [24;

*compl. gwlo'o 4; pot. co'o 24; est.*

*ngo'o 4*] Véase **cho'o**

**chego'o** *vt* añadir

**chgo'o beb** abonar

**chgo'o cho'a** prometer

**chgo'o da' baḷi** declarar, testificar

**chgo'o do ıba'** ahorcar

**chgo'o do yen** ahorcar

**chgo'o firm** firmar

**chgo'o le'ej** cercar

**chgo'o lo na'** encargar

**chgo'o ponet** dar de puñetazos

**chgo'o rson** dar noticia

**chgo'o sot** chicotear

**chgo'o xobe** enyesar

**chgo'o xol** dar sombra

**chgo'o yaxtil** enjabonar

**chgo'o yo** rellenar el suelo

**chgo'o yoga'** enyugar, uncir

**chgo'o beḷban** predicar **Cate' chon**

**bḡozen' mis chgüe'e beḷban.**

Cuando el cura oficia en la misa,

predica. [24 2,3] *Variante: chgo'o*

**ıban**

**chgo'o gwzon** Dar trabajo u otra

ayuda con la condición de que el

beneficiario corresponda de la

misma manera.

**chego'o gwzon** corresponder

**chgo'olaže'** *vt* guardar rencor

**Gwlo'olaže' len bi' chen' dan' bi**

**bzenagbe' che'.** Le guarda rencor

a su hijo porque no le obedeció.

[24,4,4; *mod. chgo'o*]

**chgo'on** *vi* 1. caer (*al suelo*) **Bi**

**goche'eda' ga bgo'on xmechuan'**

**le choxonjsesa'.** No me di cuenta

dónde se cayó mi dinero porque

venía corriendo.

2. alejarse del camino **Cate'**

**goche'eda' zito' ba bgo'ona'.**



Cuando me di cuenta, ya me había alejado mucho del camino. [4; *compl.* bgo'on 4; *pot.* go'on 14; *est.* ngo'on 1]

**chco'on** *vtc* derribar

**chgo'on yizgüe'** estar en cama por enfermedad

**chgo'o nez** 1. caminar (*estar en camino*), viajar **To foco yeyoxa' cont gwseñin' le yegua'a nez do yel.** Voy a llevar una lámpara de mano para alumbrar, porque voy a caminar toda la noche.

2. encaminarse **Do cheda gaž šeže'le gosegüe'e nez na' ba gol besežine' La'.** Como a las siete de la noche se encaminaron y llegaron de noche a Oaxaca.

3. encaminar, enseñar el camino, poner en camino **Ba cheza' gobernador na' ba chesegüe'e le' nez.** Ya se va el gobernador y lo están encaminando. [24 4] *Véase cho'o nez*

**chgo'o ni'a na'** 1. destruir, devastar **Cate' chožde' chežine' chgo'ote ni'ane'e bi che' da' de.** Cuando está borracho llega a destruir sus cosas.

2. maltratar, aporrear **Gwlo'o ni'ane'e xi'in xo'ole' bežine' chožde'.** Maltrató a sus hijos y a su esposa cuando llegó borracho.

3. escapar de las manos (*dinero*) **Da' xen mechw bocua'anlen da' xabe' lebe', ten' bedao'nez gwlo'on ni'a na'be'.** Su papá le dejó mucho dinero, pero rápido se le escapó de las manos. [24 2,2]

*Véase chgo'o*

**chgo'ošagüe'** *vt* guardar (*adentro*) **Gwlo'ošagüe' bište café nga lo' latw.** Guarde el café en esta lata. [24,4,4; *mod.* chgo'o] *Véase cho'ošagüe'*

**chgo'o xneze** 1. encontrar la manera **Gwlo'ochgüe' xneze cont goc lni xen.** Encontró la manera de hacer una fiesta grande.

2. arreglar, resolver **Gwlo'e xneze da' goc lo' yo'o che'.** Arregló el problema que tuvo en su casa. [24 4,4]

**chgo'o xtit** hacer cosquillas, cosquillear **Še chgo'ocho xtit bidao' na' chxižbe'.** Si le hacemos cosquillas al niño, se ríe. [24 2]

*Véase cho'oxtit*

**chgo'oyela'** *vt* convencer, persuadir **Gwlo'oyele'nda' cont gwleja'ne' mechw.** Me convenció que le prestara dinero. [24,4,4; *mod.* chgo'o]

**chgo'o yichj** recordar, tener presente **Gwlo'o yichjo' bena' bene' le' goclen na' cate' yeyažje le', yeyacleno'ne'.** Recuerda a esa persona que te ayudó, y cuando ella tenga necesidad, ayúdala. [24 2; *mod.* chgo'o]

**cho'o yichj** pensar en

**chgopa'** *vi* humedecer **Bi yocua'año' lachen' fuerle le gopan'.** No dejes la ropa afuera porque se va a humedecer. [1,4; *compl.* bgopa' 1,4; *pot.* gopa' 1,4; *est.* ngopa' 1,4] *Véase gopa'*

**chgos** *vi* 1. levantar **Cate' chechj be' na chgos lamina ca' yichjo'o.** Cuando hace viento las láminas del techo se levantan.

2. embravecerse, agitarse (*mar, río*) **Chgos nesdaon' tantw chechj be'.** Hace tanto viento, que se embravece el mar. [4; *compl.* bgos 4; *pot.* gos 14; *est.* ngos 1]

**chcos** *vtc* levantar

**chgosi'a** [*variante de chgosya'a*] hacer gritar

**chgosya'a** *vtc* 1. hacer gritar **Chgosya'abe' bidaon' chonlebe'**

**lebe'**. Molesta al niño y lo hace gritar.

2. pitar, sonar (*claxon*) **Cate' za' choj camión na' chgosya'a chofer claxon**. Cuando el camión está por salir, el chofer suena el claxon.

[2,4; *compl.* bgosya'a 2,4; *pot.*

gwgosya'a 12,4] *Variante: chgosi'a Véase chosya'a*

**chgoša'** *vtc* lavar la cabeza (*a uno*) [42,4; *compl.* bgoša' 42,4; *pot.* gwgoša' 12,4; *est.* ngoša' 42,4] *Véase choša'*

**chgoša' chguazj** bañar, bañar y lavar la cabeza (*a uno*)

**chgoša' chlaže' che** entrometerse, meterse

**chgot** *vtc* hacer moler **Bidao' riz nacbe' na' ba chgote'be'**. Está chiquita y ya la hace moler. [42; *compl.* bgot 42; *pot.* gwgot 12; *est.* ngot 42] *Véase chot*

**chgote** *vt* odiar **Beñe' güen žin yiže' chgotde' be chjatagw za'a che' chel**. El campesino odia a los animales que se comen sus elotes por las noches. [*pron.* -da'; 2,4; *compl.* bgote 2,4; *pot.* gote 2,4; *est.* ngote 2,4]

**zgot** *adj* odioso

**chgoxe'** *vtc* dar (*en la mano*)

**Chgoxe'be' šiyon pes cont šjaxi'be' yaxtil**. Le da cincuenta pesos para que vaya a comprar jabón. [*pron.* -da'; 42,4; *compl.* bgoxe' 42,4; *pot.* gwgoxe' 12,2; *est.* ngoxe' 42,4] *Véase choxe'*

**-chgua** *suf adv* 1. mucho **Cani'te benchgua žin lache' mant par gosonen xałana' beñe'**. Hace tiempo se usaba mucho la manta para hacer ropa.

2. muy **Chjaxaquechgüeda' neche bena' žin pesad do ža neje**. Estoy muy cansada porque trabajé duro todo el día de ayer.

3. *Se usa con ciertos verbos para dar énfasis; p.ej.: Gague bi chacde',*

**gague bi yižgüe' che'ede', con bežine' na' bedao' gotchgüe'**.

Estaba bien; no estaba enfermo; sólo llegó, y de repente se murió.

[2; *se usa la variante -chgüe con la conjugación en -da'.*]

**chgua** *vt* fumar **Beñe' xmiguan' gwzolağüe' chgüe' yez cate' naque' bene' xcuide'te**. Mi amigo empezó a fumar cigarros desde muy joven. [4; *compl.* gwdoa 4; *pot.* cua 1; *est.* ngua 4]

**chogua** *vt* chupar (*brujería*)

**chgua'** *vtc* 1. cargar, poner carga

**Zča'o yoa' chgua' xpurroen' cate' cheje' viaj**. Le pone mucha carga a su burro cuando viaja.

2. dar para llevar **Bgüe'e le' chixe' le zeje' zito**. Le dio tortillas para llevar, porque iba lejos. [4; *compl.* bgua' 4; *pot.* gwgua' 14; *est.* ngua' 4]

*Véase choa'*

**chgua'an** *vtc* arar **¿Bi ža gozo' za gan' ba bgua'año'ba'?** ¿Qué día sembraste frijol donde ya habías arado con los animales? [4; *compl.* bgua'an 4; *pot.* gwgua'an 14; *est.* ngua'an 4; *El complemento directo es el animal que ara.*] *Véase cha'an*

**chguacw** *vtc* 1. cubrir, tapar **Toz lache' las gwguacwcho bidaon' cont ca gacžejlaže'be' len da' lan'**. Cubrimos al niño solo con una tela delgada para que no se sintiera inquieto por el calor.

2. poner (*ropa*), vestir **Ba bozguacw xña'ben' lebe' lache' cob da' yoble**. Su mamá ya le volvió a poner ropa nueva.

3. enterrar **Yichjo'o blažon' bguacon yogo' bene' zjaže' lo'enna'**. El techo se cayó y enterró a toda la gente que estaba adentro.

4. techar **Nguacua' cwsin chian' cartón na' che le' nguacuen' tej**. Yo teché mi cocina con láminas de

cartón, y él techó la suya con tejas.

[4; *compl.* bguacw 4; *pot.* gwguacw 14;

*est.* nguacw 4] Véase **chaew**

**chguacw xa** vestir (a uno)

**chguacw xen** techar

**chguacw yo** enterrar

**chguacw chžin** techar [4 2]

**chguagüecho'a** *vi* 1. castañetear los dientes

2. temblar la boca

**chguagw** *vtc* 1. alimentar, dar de

comer **Beñe' chbec be| sed,**

**chguagüe'ba' |aga' boza.** La

persona que cría gusanos de seda los alimenta con las hojas de la morera.

2. exponer (*calor, frío*) **Por chel gwlo'oto' nez cont bi bguagwtecto' da' la gual.** Solamente caminamos

de noche para no exponernos al calor tan fuerte. [4; *compl.* bguagw 4;

*pot.* gwguagw 14; *est.* nguagw 4] Véase

**chagw**

**chguagw ponet** dar de puñetazos

**chguagw xis** apalear

**chgüe'ej chguagw** dar de comer y

beber

<sup>1</sup>**chguala'** *vtc* 1. colgar **Beñe' cheson cer chosoçhine' to bchegue' xen ga chosoguale' cera'.** Los

veleros usan un aro grande en el

que cuelgan las velas.

2. ponerse (*algo que cuelga, como*

*aretes o collar*) **Nadjo nagben' par gwguala'be' ret.** Tiene hoyos en

las orejas para ponerse aretes.

3. pesar bien **Chacda' bi nguale' belan' cate' si'chon.** Creo que el

carnicero no pesó bien la carne que

comparamos. [4,4; *compl.* bguala' 4,4;

*pot.* gwguala' 14,4; *est.* nguala' 4,4]

Véase <sup>3</sup>**chala'**

<sup>2</sup>**chguala'** *vtc* encender, prender **Ben neda' to ceriy gwguala' xeza'.**

Préstame un cerillo para encender

mi cigarro. [4,4; *compl.* bguala' 4,4;

*pot.* gwguala' 14,4; *est.* nguala' 4,4]

Véase <sup>5</sup>**chala'**

**chguale'** *vtc* provocar

<sup>3</sup>**chguala'** *vtc* 1. mencionar,

nombrar **Na'a chnie' lo aparatw**

**chguale' yogo'lol bene' bosodie'**

**mechw.** Ahora está mencionando

por la bocina a todos los que

cooperaron.

2. nombrar, elegir **Bosyoguale'ne'**

**prestant.** Lo nombraron

presidente.

3. relatar **Na' bežaga' bene'**

**xmiguan' na' bguale' da' goc che'**

**cana'ate.** Me encontré a mi amiga,

y me relató lo que le sucedió hace

tiempo. [4,4; *compl.* bguala' 4,4; *pot.*

gwguala' 14,4; *est.* nguala' 4,4] Véase

<sup>1</sup>**cheyala'**

**chguala' chzetj** mencionar [4,4 4]

*Variante:* **chzetj chguala'**

**chguala'dit** *vt* colgar (*pendiente*)

[4,4,42] Véase **chala'dit**

**chguale'** *vtc* provocar, irritar **Bi**

**gwguale'do' bidao'na' le bi'**

**xachež nache'.** No provoques al

niño porque es muy llorón. [*pron.*

-da'; 4,2; *compl.* bguale' 4,2; *pot.*

gwguale' 14,2; *est.* nguale 4,2] Véase

<sup>5</sup>**chguala'**

**chguap tiox** saludar **Le gwguapšca**

**tiox bene' lježcho ca' že' do na'le.**

Por favor, saluden a nuestros

compañeros que están por allá. [4

2; *compl.* bguap tiox 42; *pot.* gwguap

tiox 142; *est.* nguap tiox 42]

**patiox** *interj* *saludo general*

**yela' chguap tiox** saludo

**chguas** *vt* 1. adormecer, hacer

dormir **Chguase' bidaon' cont**

**gonbe' gon xmandadue' le leca**

**chonlabe'.** Ella adormece al niño

para que pueda hacer sus

quehaceres, porque él es muy

latoso.

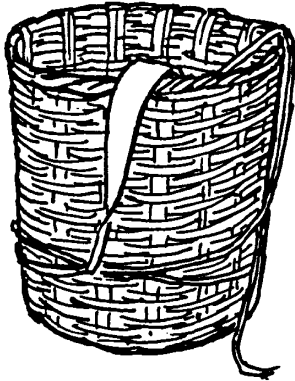
2. dejar sin sentido, privar

**Betwlatchgüe' le' bguastie' le'.** Le

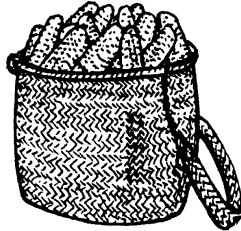
pegó tan duro que hasta lo dejó sin

sentido.

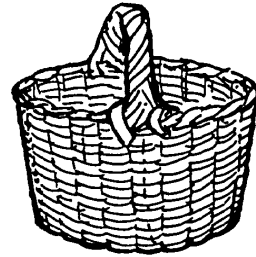
## Canastas



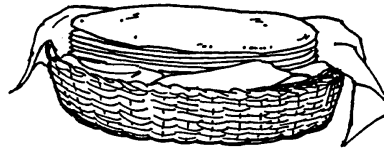
**žome ya**  
*canasto de carrizo*



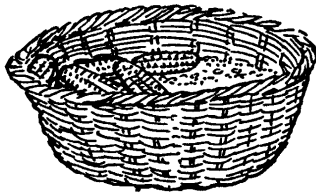
**bchob**  
*tenate*



**žome xila'**  
*canasta con asa*

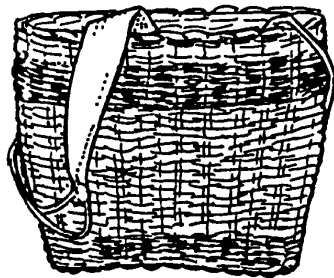


**ga' yet**  
*cesta para tortillas*

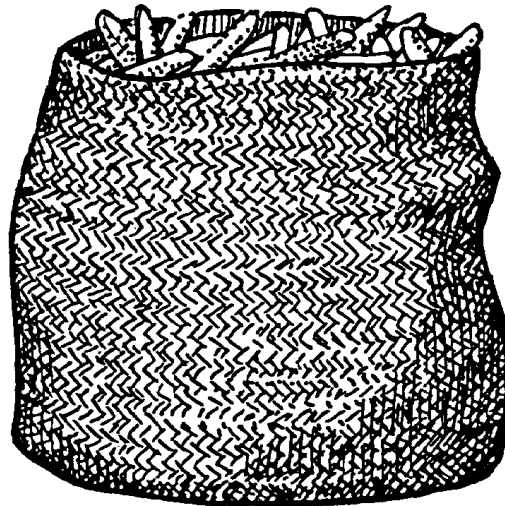


**ga' cesta**

**da'a xoa'**  
*coscomate*



**žome lba**  
*canasto de bejuco*



3. engañar **Bguase'ne' na' gwxi'e lache' bi'en la'aychgua na' bi gocbe'ede'**. La engañó; y ella, sin saber, compró la tela muy cara. [42; *compl.* bguas 42; *pot.* gwguas 14; *est.* nguas 42] Véase *chtas*
- chguasa'** *vt* atorar **Blo| to yej xen na' bguasa' yeto yej xanenna' cont bich blo|en**. Una piedra grandota rodó, y yo la atoré con otra piedra para que ya no rodara. [42,4; *compl.* bguasa' 42,4; *pot.* gwguasa' 14,4; *est.* nguasa' 42,4] Véase *chasa'*
- chguazj** *vtc* 1. bañar **Za' gwguazje' bidaon'**. Va a bañar al niño.
2. lavar **Cate' bich bi biš zoaba' chosoguazje' ba' nis la cont chosošibe' yiša' xaba'**. Cuando el marrano ya deja de respirar, lo lavan con agua caliente para rasparlo.
3. rebozar (*cocinar*) **Siachgua bel be chguazjcho žit**. ¡Qué sabroso es el pescado cuando lo rebozamos en huevo!
4. cubrir (*con tela*) **To lache' šiš chosoguazje' lao bene' guaten'**. A los muertos les cubren el rostro con una tela blanca. [4; *compl.* bguazj 4; *pot.* gwguazj 14; *est.* nguazj 4] Véase *chazj*
- chgoša' chguazj** bañar y lavar la cabeza (*a uno*)
- chguazj bište** llenar de polvo
- chguazje** *vt* bañar con (*algo*) [*pron.* -da'; 4,2; *mod.* chguazj]
- chguaže'** *vtc* amamantar **Nguaže' xna' bi' nga lebe', lenna' bedao' gwcha'obe'**. A este niño sí lo amamantó su mamá y por eso creció rápido. [42,4; *compl.* bguaže' 42,4; *pot.* gwguaže' 14,4; *est.* nguaze' 42,4] Véase *chaže'*
- chgüe** *suf adv* 1. mucho
2. muy [*Alternante del sufijo -chgua que se usa con la conjugación en -da'.*]

- chgüe** *vi* 1. subir (*persona, precio, temperatura*) **To sicler bde'e cont gwloe' yichjo'o**. Puso una escalera para subir al techo.
2. ascender (*posición, puesto*) **Gwloe' goque' prestant**. Ascendió, y llegó a ser presidente. [4; *compl.* gwloe 4; *pot.* cue 1; *est.* ngüe 1]
- chcue** *vtc* subir
- lgüe** *s* subida
- chgüed** *vi* 1. tener flojera **Leca chgüedbe'. Bicze bi chaclaže'be gombe'**. Tiene mucha flojera. No quiere hacer nada.
2. no tener ganas **Cate' chac zag con chgüedcho chascho**. Cuando hace frío no tenemos ganas de levantarnos. [1; *compl.* bgüed 1; *pot.* güed 1; *est.* ngüed 1]
- xagüed** *adj* perezoso
- <sup>1</sup>chgüe'e** *vt* 1. odiar, aborrecer **Chgue'ede' bene' gualiž chen' na' bi cholgüiže' le'**. Aborrece a su vecino, y no le habla.
2. envidiar **Bgue'ede' bene' gualiž chen' neche gwzoa liže' da' güen juisyw**. Envidia a su vecino porque tiene una casa muy buena.
3. no gustar, desagradar **Chgue'eda' vestidw chia' nga le cošinchgua naquen**. No me gusta este vestido mío porque está muy feo. [*pron.* -da'; 14; *compl.* bgüe'e 14; *pot.* gue'e 14; *est.* ngüe'e 14]
- chbia chgue'e** guardar rencor
- <sup>2</sup>chgüe'e** *vt* servir (*líquido; específica la vasija que se usa*) **Cant xtil ca' chgue'echo niseye'**. Usamos cántaros vidriados para servir el atole. [*pron.* -da'; 23; *compl.* gwde'e 42; *pot.* que'e 23; *est.* ngüe'e 42] Véase <sup>4</sup>*chga'a*
- chgüe'ej** *vtc* 1. dar de beber **Niseye' šicwlat bgüe'eje' bene' lo lnin'**. Les dio de tomar champurrado en la fiesta.

2. dar sed (*hacer beber*) **Chbeda' niscuan bel perw leca chgüe'ejen neda' nis**. Me gusta el caldo de pescado, pero me da mucha sed.  
 3. emborrachar, embriagar **Bi' lježbe' ca' bosogüe'ejbe' lebe'**. Sus compañeros lo emborracharon. [2; *compl.* bgüe'ej 2; *pot.* gwgüe'ej 14; *est.* ngüe'ej 2] Véase **che'ej**

**chgüe'ej chguagw** 1. dar bebida y comida, alimentar **Gastw xen bene' bgüe'ej bguagüe' yogo' bene' ca' goside' lni**. Gastó mucho para alimentar a toda la gente que vino a la fiesta.

2. mantener, proveer sustento **Nombi'a to bene' bsane' bich bgüe'ej bguagüe' bi' che' ca' cate' bosozožbe' scuel**. Conozco a un señor que dejó de mantener a sus hijos cuando ellos terminaron sus estudios. [2 4]

**chgüego'** *vi* 1. llegar a la edad de noviar **Cana'zen' nache' bidao' na' na'a ba chgüego'be'**. Hace poco era niño y ahora ha llegado a la edad de noviar.

2. noviar **Ba chgüego'be' le ba gole si' xo'olbe'**. Anda noviendo; ya es tiempo de que se case. [2,4; *compl.* bgüego' 2,4; *pot.* güego' 2,4; *est.* ngüego' 2,4] Véase **güego'**

**chgüia** *vt* cuidar **Chgüie' bene' güe'**. Está cuidando a un enfermo. [4; *compl.* bgüia 4; *pot.* gwgüia 14; *est.* ngüia 4]

**chgüia chla'an** visitar

**chgüia chña'** 1. mirar **Chgüia chne'e qui ca'ale gale xoa nezen' yeyeje'**. Miraba por todos lados buscando qué camino tomar.

2. *vi* vigilar **Polcia ca' chesegüia chesene'e lagüe yež**. Los policías vigilan el pueblo.

3. *vt* cuidar **No'ole nga güenchgua chgüia chne'e bidao'**.

Esta señora cuida muy bien a los niños.

4. *vt* investigar **Justis chgüia chne'e doxen can' goc chegaque' cont gone' yela' justis**. La autoridad está investigando todo lo que les pasó para decidir el caso.

5. *vt* espiar **Gweje' bagaše'ze bgüia gwne'e dan' chesone'**. Fue a escondidas y espío lo que hacían.

[4 4]

<sup>1</sup>**chgüialao** *vt* presentir **De da' chgüialao bidao' nga chbežteche' ca'**. Algo está presintiendo este niño, y por eso llora tanto. [4,4]

<sup>2</sup>**chgüialao** *vt* 1. recibir o admitir de mala gana **Bosogüialagüe' bene' zito' ca' cate' besežine' ližgaque' ba gol**. Recibieron a los forasteros de mala gana cuando llegaron a la casa tan tarde.

2. pasar por alto, tolerar **Con chgüialagüo' can' chon bi' chion' bi chejbe' scuel**. Nada más pasas por alto que tu hijo no va a la escuela. [4,4; *compl.* bgüialao 4,4; *pot.* gwgüialao 14,4]

**chgüide'** *vt* acaparar, no querer compartir con otros, monopolizar **Leca chgüide'de' nis dan' žia chabeja'**. **Bi chaclaže' yosochin bene' yoble len**. Él acapara el agua del pozo. No quiere que otras personas la usen. [*pron.* -da'; 2,2; *compl.* bgüide' 2,2; *pot.* güide' 12,2; *dub.* gwgüide' 2,2; *est.* ngüide' 2,2]

**chacgüide'** *vt* ser egoísta  
**xagüide'** *adj* egoísta

## Chi

**chi'** [*est. de chbe'*] sentarse

**chia** [*pot. de chya*] coser

**chia'** 1. *adj pos* mi

2. *pron pos* mío

3. *pron pers me* [2] Véase **'che**  
**chib** [*pot. de chyib*] Véase lavar  
**chicl\*** *s* chicle, goma de mascar  
**chichj** *vi* agriarse **Ba chichj yela'**  
**guagw dan' bene' neje.** Ya se está  
 agriando la comida que hizo ayer.  
 [4; *compl. bichj* 4; *pot. yichj* 1; *est.*  
 nichj 2]  
**zichj** *adj* agrio  
**chicho** *adj* rizado [4,4]  
**chid** *vi* 1. venir **Chop cue'**  
**güecuež goside' cate' goła' lni.**  
 Dos bandas de música vinieron  
 cuando hubo fiesta.  
 2. venir de (*origen*) **Xoa' dan'**  
**chesote' nga zan' yež laše'.** El  
 maíz que se vende acá viene de los  
 pueblos del valle.  
 3. ir (*hacia el oyente*) **Ba za'a.** Ya  
 voy. [2; *compl. bid* 2; *pot. yid* 2; *est.*  
 za' 2]  
**cheyed** *vi* regresar  
**zeza'** *vi* regresar  
**chi'da' chi'loj** calarse, empaparse  
 [2,2 2,2]  
**chide'** [*pot. de chyide'*] estar  
 ocupado  
**chidjw** [*pot. de chyidjw*] agujerear  
**chi'gad** [*est. de chbe'gad*] resistir  
**chi'in** [*pot. de chy'in*] morder  
**chi'inya'a** [*pot. de chy'inya'a*]  
 morder  
**chil** [*pot. de chyil*] regar  
**chi'len** [*est. de chbe'len*] cuidar  
**chilianchw\*** *s* chile ancho [2,2<sup>3</sup>]  
**chiljw** [*pot. de chyiljw*] buscar  
<sup>1</sup>**chin** [*pot. de chyin*] rascar  
<sup>2</sup>**chin** [*pot. de chyin*] quitar (*ropa*)  
**chi'nao'** [*est. de chbe'nao'*]  
 emboscar  
**chinco'** [*variante de šghinco'*]  
 chiquito  
**chio'** *pron* 1. nosotros (*incl.*) **Chio'**  
**cheyala' šejcho šjalezcho**  
**camiónna'.** Nosotros debemos ir a  
 esperar el camión.
2. nos, nosotros (*incl.*) **Chosocuiše'**  
**chio' chesene' gwlancho correo.**  
 Nos acusan de haber robado en el  
 correo. [2; 2]  
 -**cho** *suf* nosotros; nos  
**chio'** 1. *adj pos* tu, su  
 2. *pron pos* tuyo, suyo  
 3. *pron pers* te, le [4] Véase **'che**  
<sup>1</sup>**chis** [*pot. de chchis*] levantar  
<sup>2</sup>**chis** [*pot. de chyis*] repartir  
**chist\*** 1. *adv* chistoso, de una  
 manera chistosa **Chist chšalje',**  
**leca chxižde' chio'.** Hablando de  
 una manera chistosa nos hace reír  
 mucho.  
 2. *s* vergüenza **To chist goc**  
**cheben', bebiž yela' guagw chen'**  
**gague bguagüe' yogo' bene'.**  
 Tenía vergüenza porque se le acabó  
 la comida y no había dado de comer  
 a todos. [2]  
**chiš** [*pot. de chyiš*] defecar  
**chišjw** [*pot. de chyišjw*] quebrar  
**chitj** [*pot. de chytj*] jugar  
**chixe'** *s pos* 1. tortilla **Neca**  
**goche'ede' becon' gosagwba'**  
**chixe'.** Ni cuenta se dio de que los  
 perros se habían comido sus  
 tortillas.  
 2. panal **Chixe' beceren'**  
**chosochine' chesone' cer.** Usan el  
 panal de la abeja para hacer velas.  
 [4,4] Véase **yet**  
**chixe** *conj* 1. y ¿**Chixe xna'an',**  
**biña' yele'e?** ¿Y mi mamá?,  
 ¿todavía no ha regresado?  
 2. qué tal **Lešo'o šjatitjcho, chixe**  
**še nza'cho suert güen na' goncho**  
**gan.** Vamos a jugar; qué tal si nos  
 toca la buena suerte y ganamos.  
 [4,2]  
**chixe'** [*pot. de chchixe'*] mezclarse  
**chi'xide'** [*est. de chbe'xide'*] estar  
 confuso  
**chixjue'e** [*pot. de chyixjue'e*]  
 reportar

- chixjw** [*pot. de chyixjw*] pagar  
**chixjw** [*pot. de chyixjw*] acostar  
<sup>1</sup>**chiž** *adj* 1. grueso **Xa sandían'**  
**naquen chiž**. La cáscara de sandía  
 es gruesa.  
 2. robusto **To bi' chiž nacbe'**. Es  
 un niño robusto. [4] Véase **yiže**  
**chata' chiž** estar hinchado  
<sup>2</sup>**chiž** [*pot. de chyž*] picar  
**chi'žošj** [*est. de chbe'žošj*] aplastarse

## Chj

- chja'ac** [*3.ª pers. pl. de chej*] ir  
**chjachaz** *vi* caer **Gwchegüe' tnez**  
**nže'e na' jachaze' lo yej**. Tropezó  
 en el camino anoche y se cayó entre  
 las piedras. [4,4; *alej.*] Véase **chaz**  
**chjache** [*alej. de chebe'*] encoger  
**chjache'** [*alej. de chbe'*] sentarse  
**chjache'len** [*alej. de chbe'len*] cuidar  
<sup>1</sup>**chjachen** [*alej. de chben*] mancharse  
<sup>2</sup>**chjachen** [*alej. de chchen*] pintar  
**chjache'nao'** [*alej. de chbe'nao'*]  
 emboscar  
**chjachež** [*alej. de chbež*] llorar  
**chjacho'on** [*alej. de chcho'on*] tirar  
**chjalago'** [*alej. de chbago'*] picotear  
**chjалан** [*alej. de chban*] robar  
**chjalaže'** [*alej. de chbaže'*] golpear  
**chjalec** [*alej. de chbec*] asentar  
**chjalej** [*alej. de chbej*] sacar  
**chjalejbi'a** [*alej. de chbejbi'a*] hacer  
 a la medida  
**chjalejgala'** [*alej. de chbejgala'*]  
 encaminar  
**chjalez** [*alej. de chbez*] esperar  
**chjaloe** [*alej. de chgüe*] subir  
**chjalo'o** [*alej. de chgo'o*] meter  
**chjalo'oyela'** [*alej. de chgo'oyela'*]  
 persuadir  
**chjana'** *vt* 1. ir a ver **Yogo' ža**  
**cha'a correo chjana'a še bibi cart**  
**ghia' de**. Todos los días voy al  
 correo a ver si no tengo carta.  
 2. ir a visitar **Neje gwy'a jana'a**  
**bene' bila'**. Ayer fui a visitar a mi  
 hermana. [4,4; *alej.*] Véase **chna'**  
**chjanilaže'** [*variante de chejnilaže'*]  
 crear  
**chjasa'laže'** *vt* recordar, acordarse  
 de **Ne cua' güešjasa'laže' šeje'**  
**xmandadua'**. Quién sabe si  
 recuerde ir por mi mandado.  
 [4,4,4,4; *alej.*] Variante: **chjaysa'laže'**  
**chjasan** *vt* llevar, entregar **De to**  
**costumbr lagüe' yež nga**  
**chjasesane' cer capsantw cate'**  
**chala' lni**. En este pueblo tienen la  
 costumbre de llevar velas al  
 panteón cuando hay fiesta. [4,4;  
*alej.*] Véase **chsan**  
**chjaysan** *vt* ir a devolver  
**chjase'e** *vtc* recordar, acordar  
**Bi'acze chjase'eda' bi' chia' bi**  
**ganlaže'be' no tía chebe'**. Siempre  
 les recuerdo a mis hijos que no se  
 olviden de su tía. [*pron. -da'*; 4,4;  
*alej.*] Variante: **chjayse'e**  
**chjase'e laže'** recordar, acordar  
**Gono' goclen chjase'edo' laža'**  
**šjaxi' chop ya xpela'**. Me haces el  
 favor de recordarme que tengo que  
 comprar dos libras de carne. [*pron.*  
*-da'*; 4,4 4,4; *alej.*] Variante: **chjayse'e**  
**laže'** Véase **chjasa'laže'**  
**chjasen** [*variante de chjaxen*] cazar,  
 alcanzar  
<sup>1</sup>**chjasoa** *vi* punzar **Cate' chzolao**  
**chož gože' ga žia güe', gual**  
**chjasoan**. Cuando empieza a tener  
 pus una herida, punza mucho. [2,2;  
*alej.*]  
<sup>2</sup>**chjasoa** [*alej. de chzoa*] estar  
**chjasoe** *vi* atragantar, atorarse  
**Cate' chagua' bela' na' bichle da'**  
**bi naquen niscuan, chjasoeda' še**  
**bibi de ye'eja'**. Cuando como  
 carne u otra cosa que no tiene  
 caldo, se me atora si no tengo algo  
 para tomar. [*pron. -da'*; 4,42; *alej.*]  
**chjašia** [*alej. de chbia*] sentarse



- chjašialao** [alej. de **chbialao**] adelantar
- chjašiaša'** [alej. de **chbiaša'**] apoyarse en
- chjašiai'** [alej. de **chbiayi'**] echarse a perder
- <sup>1</sup>**chjašibe** [alej. de **chbibe**] picar
- <sup>2</sup>**chjašibe** [alej. de **chbibe**] sacudir
- chjašil** [alej. de **chbil**] resbalar
- chjašo'** [alej. de **cho'o**] entrar
- chjašo'o** *vi* tropezar [4,4; alej. de **cho'o**] entrar
- chjat** [alej. de **chat**] morir
- chjata'** [alej. de **chda'**] pegarse
- chjata'a** [alej. de **chga'a**] verter
- chjatabaga'** [alej. de **chdabaga'**] oponer
- chjatagw** [alej. de **chagw**] comer
- chjatan** [alej. de **chgan**] tocar
- chjatapa'** [alej. de **chgapa'**] dar de bofetadas
- chjata'yoe** [alej. de **chata'yoe**] rogar
- chjate** [alej. de **chye**] acarrear
- <sup>1</sup>**chjateb** [alej. de **chye**] aplicar
- <sup>2</sup>**chjateb** [alej. de **chye**] tragar
- chjate'e** *vt* cansarse de, aburrirse de [pron. -da'; 2,24; alej.]
- chjatež** [alej. de **chyež**] abrazar
- chjatia** [alej. de **chya**] coser
- chjatib** [alej. de **chyib**] lavar
- chjati'i** *vt* 1. juntar **Cuaga' dan' chxoe' yichjo'o cheyala' šjati'in le'e ze'e**. Las vigas que ponen en el techo tienen que juntarse con las paredes.  
2. encontrar **Yalcalaža' jatia' Josén' liž bene' xmiguan'**. Por casualidad me encontré a José en casa de mi amigo. [4,4]  
**chjati'iyal** encontrar inesperadamente
- chjatil** [alej. de **chyil**] regar
- chjatilē** [alej. de **chdile**] regañar
- chjatiljw** [alej. de **chyljw**] buscar
- chjatin** [alej. de **chyin**] quitar (*ropa*)
- chjatin** [alej. de **chyin**] rasgar
- chjatis** [alej. de **chyis**] repartir
- chjatiš** [alej. de **chyiš**] defecar
- chjatišjw** [alej. de **chyišjw**] quebrar
- chjatitj** [alej. de **chytj**] jugar
- chjatixjue'e** [alej. de **chyxjue'e**] anunciar
- chjatixjw** [alej. de **chyxjw**] pagar
- chjatixjw** [alej. de **chyxjw**] acostar
- chjatiž** [alej. de **chyiž**] picar
- chjaxeque'** *vi* cansarse, estar cansado **Chjaxeque'chgiüeda' le benchgua' žin do ža neje**. Estoy muy cansado por haber trabajado mucho todo el día ayer. [pron. -da'; 2,1,4]
- chjaxeque'laže'** *vi* cansarse de **Ba chjaxeque'laže' ca da' chac che', da' zan da' zed da' de che'**. Ya está cansado de tantos problemas que tiene. [pron. -da'; 2,1,4,4,4]
- chjaxen** [alej. de **chzen**] cazar, alcanzar *Variante: chjasen*
- chjaxi'** *vt* 1. ir a traer **Ba gwyejbe' jaxi'be' nis**. Ya fue a traer agua.  
2. ir a comprar, ir a conseguir **Jaxi' to kil bela' chia'**. Ve a comprarme un kilo de carne. [4,4; alej.] Véase **chzi'**
- chjaya'ac** [3.<sup>a</sup> pers. pl. del frec. de **chej**] ir
- <sup>1</sup>**chjayaz** [alej. de **chaz**] hundir
- <sup>2</sup>**chjayaz** [alej. de **chaz**] ponerse (*ropa*)
- chjayež** [alej. de **che'**] decir
- chjaysan** *vt* 1. ir a devolver  
2. ir a dejar, entregar (*a donde salió originalmente*) [4,4; alej.] Véase **chsan**
- chjayxen** *vt* 1. agarrar, ir a cazar **Jayxen becon' to conejw dao'**. El perro agarró un conejo.  
2. alcanzar (*lit. y fig.*) **Bxonjbe' jayxen bi' zambe' le bi beyoxe' chixe'be'**. Corrió para alcanzar a su hermano porque no se había llevado sus tortillas. [4,4; alej. frec. de **chzen**]

**chjayxoe** *vt* estar harto de, cansarse de **Ba chjayxoeda' chagua' za yogo' ža**. Ya estoy harto de comer frijoles todos los días. [*pron.* -da'; 2,1]

**chjaze'e** *vt* 1. recordar, acordarse **Łeca ba chatlaže' taguan'. Bicheze chjaze'ede' bi da' ba gožchone'**. Ya es muy olvidadiza mi abuelita. No recuerda nada de lo que le decimos.  
2. recordar a, pensar en **Bia'cze chjaze'eda' bi' čhia' bi' zoa zito' yogo' ža**. Todos los días recuerdo a mi hijo que está lejos. [*pron.* -da'; 4,4] *Variante:* **chjayze'e**

**chje'** [*alej. choe'*] dar

**chjega'** [*alej. de chaga'*] atorarse

**chjen** [*alej. de chon*] hacer

**chjen** [*alej. de chon*] dar

**chjeta'** [*alej. de chata'*] acostarse

**chjete'** [*alej. de chote'*] vender

**chjetw** [*alej. de chot*] moler

**chjexo'** [*alej. de choxe'*] agarrar

**chjez** [*alej. de chaz*] sembrar

**chjezj** [*alej. de chazj*] bañar

**chjia'** [*alej. de choa'*] acarrear

**chjil** [*alej. de cho*] cantar

**chjiša'** [*alej. de choša'*] lavar la cabeza

## Chl - Chl

<sup>1</sup>**chla** *vi* calentarse, estar caliente **Ba nła žilen'. Ba guaque solaguo' xoa čhixon'**. Ya está caliente el comal. Puedes empezar a echar tus tortillas. [2; *compl.* gwla 2; *pot.* la 2; *est.* nła 2] *Véase* <sup>2</sup>**la**

**chladao'** estar bien caliente

<sup>2</sup>**chla** *vi* 1. doler **Tgüenje chlachgua to laybe' da' yo'oba'**. A veces le duele mucho su diente picado.  
2. arder (*por algo picante*) **Chlachgua choa' gwdagua' yina'**.

Me arde mucho la boca por haber comido chile. [2; *compl.* gwla 2; *pot.* la 2<sup>3</sup>; *est.* nła 2<sup>3</sup>]

**chey chla** arder

**chla chiyi'a** doler mucho

<sup>3</sup>**chla** *vi* 1. escapar, huir **Nda' becon' yag cont bi chlaba'**. El perro está atado para que no se escape.  
2. salvarse **Caņe gwlab'e cate' gwbič camiónna'**. Apenas se salvó cuando el camión se volcó. [4; *compl.* gwla 4; *pot.* la 2<sup>3</sup>; *est.* nła 2<sup>3</sup>]

**chosla** *vt* salvar

<sup>4</sup>**chla** *vi* jadear (*animal*) **Łeca chla becon' tantw chaqueba' zeye'**. Jadea mucho el perro de tanto calor que tiene. [2<sup>3</sup>; *compl.* gwla 2; *pot.* la 2]

<sup>5</sup>**chla** *vi* tener filo, estar filoso **Gwchogte xben'a le nłachgua cwšiyw**. Hasta me corté el dedo porque el cuchillo tiene mucho filo. [2<sup>3</sup>; *compl.* bla 2<sup>3</sup>; *pot.* la 2<sup>3</sup>; *est.* nła 2<sup>3</sup>] *Véase* <sup>1</sup>**la**

<sup>1</sup>**chla** *vt* afilar, sacar filo a (*por primera vez*) [2<sup>3</sup>; *compl.* bła 2<sup>3</sup>; *pot.* gwla 2<sup>3</sup>; *est.* nła 2<sup>3</sup>]

**choła** *vt* afilar

<sup>2</sup>**chla** *vt* calentar **To yi' dao' chi' perw ca'cze ba chlan yeso' da' zoa lagüen**. Aunque la lumbre es poca, calienta la olla que está encima. [2<sup>3</sup>; *compl.* bła 2<sup>3</sup>; *pot.* gwla 12; *est.* nła 2<sup>3</sup>]

<sup>1</sup>**chla'** *vt* antojar **Ba naque' la' na' cheyała' gagüe' da' ble'e cont yeyaque'**. Ya está antojado y debe comer lo que se le antojó para que se reponga. [4; *compl.* bla' 4; *pot.* gwla' 14; *est.* nła' 2] *Véase* **la'**

<sup>2</sup>**chla'** *vi* 1. llegar (*no al lugar de donde salió originalmente*) **Chi'to' cho'a mes cate' bla' to beņe' chņabe' da' gagüe'**. Estábamos sentados a la mesa cuando llegó un señor pidiendo algo de comer.

2. salir (*sol, luna, estrella, erupción cutánea, sangre, lágrimas, agua*)

**Gwysa' cate' b|na' la' gwbiž.** Me levanté antes que saliera el sol.

3. salir, brotar (*plantas*) **Tiemp chla' dao con nac šiže lo yela'.**

En la temporada en que salen las espigas se ven blancas las milpas.

4. haber, existir **Chla' begüinj be chda lo' nis na' chla' be chda lo yo.** Hay caracoles que viven en el agua y hay otros que viven en la tierra.

5. vivir **Bidao' chesela' na'a bich chesac|že'be' yosonopa'be' na' xozbe' ca goson bi' besela' do cani'.** Los niños de hoy no quieren besarles la mano a sus padrinos como hacían los niños que vivían hace tiempo.

6. nacer **Nže'e bla' yeto bidao' cheto'.** Anoche nació otro hijo nuestro. [2; *compl. bla' 2; pl. besela' 2,2,2 o bla'ac 2; pot. la' 2; pl. yesela' 2,2,2 o la'ac 2*]

**chela' vi** llegar

**chla' bišgal** tener sueño

**chla' liš** tocarle un cargo

**chlan' gože'** supurar

**ga chla' gwbiž** este, oriente

<sup>1</sup>**ch|a' vtc** aflojar **Ch|e'e don' yo'o yen beco' cont bi gaqueba' zi'.**

Afloja el mecate con que está amarrado el pescuezo del perro para que no se lastime. [4; *compl. bla' 4; pot. gw|a' 24; est. n|a' 4*]

<sup>2</sup>**ch|a' vi** calmarse (*enfermedad, dolor, lluvia*) **Ba ch|a' yižgüe' che' to da' dao'.** Ya se está calmando un poco la enfermedad. [4; *compl. gw|a' 4; pot. |a' 14; est. n|a' 4*]

<sup>3</sup>**ch|a' vi** 1. oler, tener olor **Yogo' xalane' ch|an' ze žen.** Toda su ropa huele a humo.

2. apestar **Ch|a'chgua ga že' coš zan.** Apesta mucho donde hay

muchos marranos. [4; *compl. gw|a' 4; pot. |a' 14*] Véase **ch|e'e**

**ch|a' zix** tener fragancia

<sup>1</sup>**ch|a'a** 1. *vi* abanicar **Ch|e'e xan yeso' chen' cont cue' yi'.** Ella abanica debajo de la olla para que se encienda la lumbre.

2. *vt* azotar (*ligeramente*)

**Chosoghine' |ay par chosole'en bene' chac šeb.** Usan chichicastle para azotar a la persona que sufre de susto. [4; *compl. bla'a 4; pot. gw|a'a 24; est. n|a'a 2*]

**ch|a'a na'be'** mueve los brazos

**ch|a'a xbamba'** menea la cola

<sup>2</sup>**ch|a'a vi** 1. romper, quebrar **Blažo' to liž byi|e dao' da' žia lo yaga' na' gosela'a xšitban'.** Se cayó un nido que estaba en el árbol y se rompieron los huevos.

2. rajar, partir **Ca|e gw|a'a yag ca' le zjanaquen zižjo.** Apenas se rajaron los troncos porque estaban muy duros.

3. desviar **Cate' la'o šejo' nez las |e gacžejdo'.** Cuida de no desviarte de la vereda, porque te puedes perder.

4. estar separada **Late'ze n|a'a ližan' len che bene' gualiž chian', na' cate' chosošalje' nenxeje.**

Como mi casa no está muy separada de la de mi vecino, se oye bien cuando platican. [2; *compl. gw|a'a 2; pot. la'a 23; est. n|a'a 23*] Véase <sup>2</sup>**|a'a**

**chela'a vi** divorciar

**ch|a'a bela'** tener calambres

**ch|a'a vtc** 1. partir, abrir **Chosole'e yitw cont yesebeje' xi'inen.** Parten las calabazas para sacar las semillas.

2. romper, quebrar **Gw|a'abe' yeso' cobe che xna'be'.** Rompió la olla nueva de su madre.

3. rajar **Bene' chon guague ch|chine' yaguag par ch|e'e yag**

**ca'**. El leñador usa el hacha para rajar leña.

4. separar **Chchine' ya bža' par chle'e do ca' cate' chabe' yel.**

Cuando teje cobijas, usa un carrizo para separar los hilos.

5. dividir **Šeca gat Xoan' ŋa'a chla'abe' yogo' da' de chebe' choe'ben' bi' chebe' ca'.**

Probablemente morirá Juan, porque está dividiendo sus pertenencias entre sus hijos ahora.

6. cambiar (*dinero*) **¿Bi la'o bižet chia' nga?** ¿Me cambias este billete que tengo?

7. desviar (*de propósito*) **Che'nebe' la'abe' šejbe' nez las le zito'ch nac nez yo.** Quiere desviarse por la vereda porque por la carretera se hace más largo el camino. [2; *compl.* gwla'a 4; *pot.* la'a 23; *est.* nla'a 23] Véase <sup>2</sup>la'a

**chla'ałe** [*variante de chla'aŋe*] dar asco

**chla'aŋ** *vt* visitar **Ba bedia' bla'aŋa' bi' bila' bi' zoa México.**

Ya visité, de paso, a mi hermana que vive en México. [4; *compl.* bla'aŋ 4; *pot.* gwla'aŋ 24; *est.* nla'aŋ 4] **chgüia chla'aŋ** visitar

**chla'aŋe** *vi* dar asco **Chla'aŋda' cate' cheyeb beŋe'.** Me da asco cuando alguien vomita. [*pron.* -da'; 14,4; *compl.* bla'aŋe 14,4; *pot.* la'aŋe 14,4; *est.* nla'aŋe 14,4] *Variante:*

**chla'ałe**

**chla'aŋe** *vtc* dar asco **Łeca chla'aŋdo'nda' ca chago'.** Me da mucho asco como comes. [*pron.* -da'; 14,4; *compl.* bla'aŋe 14,4; *pot.* gwla'aŋe 14,4; *est.* nla'aŋe 14,4]

**chlab** *vt* 1. contar **Chlaba' bałe łaga' že' xcuaderna'.** Estoy contando cuántas hojas tiene mi cuaderno.

2. leer **Ben goclen blab cart chia' dan' noxa' nga.** Hazme el favor de leerme la carta que traigo aquí. [1; *compl.* blab 1; *pot.* gwlab 1; *est.* nlab 1; *frec.* cholab 2,1]

**chbab** *vp* estar contados

**chlab baraj** adivinar con barajas

**chla chyiya'a** doler mucho, tener dolor agudo **Cate' chyiž łay chenna' chio', łeca chla chyiya'a doxen cuerp checho.** Cuando nos pica el chichicastle rojo nos duele mucho todo el cuerpo.

**chlag** *vt* 1. perseguir **Blagchgua' bene' gwbanŋa' cont bedołe'da' xmechua'.** Perseguí al ladrón lejos para recuperar mi dinero.

2. arrear **Bi cheyała' gwłaga' xpurrua' cate' zeya'a, le tozba' cheyejba'.** No tengo que arrear mi burro cuando regreso a la casa, porque regresa solo.

3. desterrar, expulsar **Bosolague' tesorer dan' gwłane' mechw che yež.** Desterraron al tesorero porque se robó el dinero del pueblo.

4. apurar **Xan žinŋa' chłague' łegaque' lo žin yogo' ža.** El jefe les apura a hacer su trabajo todos los días. [4; *compl.* blag 4; *pot.* gwłag 14; *est.* nłag 4]

**chłaga'** *vi* ser ancho

**Chłaga'chgua łaga' chon yag yeła' chian'.** Son muy anchas las hojas que produce mi plátano. [4,4; *compl.* gwłaga' 4,4; *pot.* łaga' 2,4; *est.* nłaga' 2,4] Véase **łaga'**

**chosłaga'** *vtc* ensanchar

**chłaga'** 1. *vt* cruzar, atravesar **Chžebchguabe' cate' chłaga'be' yegw da' nac sitjw.** Le da mucho miedo cuando cruza un río hondo.

2. *vt* montar (*bestia*) **Blažo'be' cate' gocłaže'be' łaga'be' cože' cabayon'.** Se cayó cuando quiso montar el caballo.

3. *vt* trepar, subir (*cerco, pared*)  
**Gwłague' le'ej go'ñ na' gwžie' go'ñ.** Trepó la cerca y montó el toro.
4. *vi* saltar (*fig.: omitir algo al contar o leer*) **Bidaon' chlabbe' to chope na' chlaga'be' chžintegabe' ga ši.** La niña cuenta uno, dos, y entonces salta a nueve y diez.
5. *vi* dar pasos largos, andar a trancos **Cadeze chlague' cate' chze'e le naque' bene' ton.** Da pasos muy largos, porque es muy alto. [4,4; *compl.* gwłaga' 4,4; *pot.* laga' 2,4; *est.* nłaga' 2,4]  
**chbix chlaga'** andar a trancos
- chlagdo chlagšib** 1. corretear  
 2. arrear (*corriendo*) [4,4 4,4] *Véase chlag*
- chlagšib** *vt* corretear **Bale beła' chosolagšibba' bene' perw bi cheseyi'inba'.** Algunas serpientes corretean a la gente, pero no la muerden. [4,4]
- chla'lao** *vp* 1. descubrir, enterarse **Bitw bene' xbab še la'lagüe' da' malen' benen'.** Él no pensaba que se iba a descubrir que él había hecho la maldad.  
 2. ser obvio **Ba bla'lao noa' xi'ine' le ba goc tap bio'.** Ya es obvio que está embarazada porque ya tiene cuatro meses. [2,4; *compl.* bla'lao 2,4; *pot.* la'lao 2,4; *est.* nla'lao 2,4]
- <sup>1</sup>chlalje** *vt* 1. derramar **Ba blalj niscuan chebe'.** Ya derramó su caldo.  
 2. regar **Chlalje' nis chyo'o cont bito chas bište.** Está regando agua en el patio para que no se levante el polvo. [2,2; *compl.* blalje 2,2; *pot.* gwłalje 12,2; *est.* nłalje 2,2] *Véase lalj chas chlalj chon* desperdiciar
- <sup>2</sup>chlalje** *vi* 1. verter, derramar **Gwčhegua' cubet na' gwłalj late'**
- nis da' yožen.** Tropecé con la cubeta y se vertió un poco del agua que contenía.
2. rebosar **Gwłebloljchgua niscuan na' gwłaljen lo yi'.** Hirvió mucho el caldo y rebosó en la lumbre. [2,2; *compl.* gwłalje 2,2; *pot.* lalje 2,3; *est.* nłalje 2,3]  
**chlaljchochj** rebosar mucho
- <sup>1</sup>chlalj** *vtc* aflojar **Blalj late' bada' chion'.** Afloje su mecapal un poco. [4; *compl.* blalj 4; *pot.* gwłalj 14; *est.* nłalj 4] *Véase lalj*
- <sup>2</sup>chlalj** *vi* aflojarse **Nłalj do che xpada' na' ba chetj žome chia'.** Se afloja mi mecapal y la canasta se baja. [4; *compl.* gwłalj 4; *pot.* lalj 4; *est.* nłalj 4]
- chłan** *vt* 1. emprender, abarcar **Chelalchgüe' bene' güen žinna' cont yob yeyož žin da' nłane'.** El jornalero está muy apurado para terminar pronto el trabajo que emprendió.  
 2. ocupar **Da' xen yežlio nłane' ga xoa yetj che'.** Él ocupa un terreno grande en que tiene sembrada caña de azúcar.  
 3. apropiarse de, tomar posesión de **Betue' bena' cont blane' xo'ole'.** Mató a ese señor para apropiarse de su esposa.  
 4. encargarse de, estar apoderado de (*algo o alguien*) **Toze Dios nłane' chio' benach.** Sólo Dios se encarga de nosotros, los humanos.  
 5. ocuparse en, trabajar en **Yogo'cho zoacho yež nga nłancho žin yiše'.** Todos nosotros, los de este pueblo, nos ocupamos en el trabajo del campo. [2; *compl.* blanj 2; *pot.* gwłanj 2; *est.* nłanj 2]
- chłan** *vi* estar grasoso, quedar grasoso **Chłan lo mes gan' gwwoa bela'.** Está grasosa la mesa donde

estaba la carne. [4; *compl.* gwlaŋ 4; *pot.* laŋ 14; *est.* nlaŋ 4]

**chlapa'** *vt* 1. tocar **Chlapa' cho'a zodo' lo' nis gona'; bosen late' dao'**. El borde de tu falda toca el lodo. Levántala un poco.  
2. topar ligeramente, rozar **Yalcalaže'be' blapa'be' bene' golen' na' gwbiže'**. Por casualidad topó con el viejo ligeramente y lo tiró. [4,4; *compl.* blapa' 4,4; *pot.* lapa' 14,4; *est.* nlapa' 1,4]

**chlapa'** *vt* gotear (*con el dedo*) **Chlape' late' café cho'a bidaon' len xbene'**. Ella gotea con su dedo un poco de café en la boca del niño. [4,4; *compl.* blapa' 4,4; *pot.* gwlapa' 14,4; *est.* nlapa' 4,4]

**<sup>1</sup>chlas** *vt* adelgazar [2; *compl.* blas 2; *pot.* gwlas 2; *est.* nlas 2] *Véase las chołas vtc* adelgazar

**<sup>2</sup>chlas** *vi* 1. no desarrollar bien (*planta*) **Chlas yel daon' cate' bi chyob gac yejw**. Las milpitas no se desarrollan bien cuando no llueve a tiempo.  
2. ralear, quedar ralo **Ba gwlas yiša' yichje' tantw chasen**. Su pelo se le está cayendo tanto que ya se está quedando ralo.  
3. disminuir (*lluvia*) **Do ža ba goc yejw perw ba chlasen to da' dao'**. Ha llovido todo el día, pero ahora está disminuyendo un poco. [4; *compl.* gwlas 4; *pot.* las 4; *est.* nlas 2<sup>3</sup>]  
*Véase las*

**chelas** *vi* adelgazar

**chlaš** *vi* ser industrioso, ser diligente **Chlaše' chone' mandadw na' bitw chgüede'**. Es industriosa al hacer sus quehaceres; no es floja. [4; *compl.* gwlaš 4; *pot.* laš 4]  
*Véase laš*

**chlaše'** *vt* aplanar, nivelar **Chlaše' yežlio gan' chixjue' bso**. Está nivelando la tierra en donde va a hacer los adobes. [1,4; *compl.* blaše'

1,4; *pot.* gwlaše' 1,4; *est.* nlaše' 1,4]  
*Véase laše'*

**<sup>1</sup>chlatj** 1. *vt* desocupar, vaciar (*p.ej.: cuarto, cajón*) **Gwlatjcho yo'o le ba beda'on**. Vamos a desocupar la casa, porque ya está vendida.  
2. *vi* tomar el tiempo **Cate' de to da' che'necho goncho chlatjcho chonchon**. Cuando hay algo que queremos hacer, tomamos el tiempo para hacerlo. [4; *compl.* blatj 4; *pot.* gwlatj 14; *est.* nlatj 4] *Variante: chlatj*

**<sup>2</sup>chlatj** *vi* tener tiempo **Toga Bedoa' bela' bedyedagw xgüe, le bi gwlatje bi' biše'ben' yedyedagwbe'**. Solamente Pedro llegó a comer, porque su hermano no tuvo tiempo para venir. [4; *compl.* gwlatj 14; *pot.* latj 2; *est.* nlatj 2]  
*Véase latje*

**chelatj** *vi* estar disponible

**<sup>1</sup>chlaže'** *vi* andar **Chesene' cana' gwlaže'chgua be žnia ya' dao'**. Dicen que hace tiempo andaban muchos animales feroces en el monte. [4,4; *compl.* gwlaže' 4,4; *pot.* laže' 2,4; *est.* laže' 2,4]

**<sup>2</sup>chlaže'** *vtc* 1. envolver **Chla' to laga' yižo da' leca de ši'in, chosočhinen' par chosolažen' yetgo'**. Hay una hoja de aguacate que tiene mucho olor y se usa para envolver tamales.  
2. mezclar con (*ingredientes*) **Cate' chone' yetextil chosolažen' za, zede', sucr, žit para gaquen güen**. Cuando hacen el pan, mezclan la harina con manteca, sal, azúcar y huevos para que salga bien. [42,4; *compl.* blaže' 42,4; *pot.* gwlaže' 12,4; *est.* nlaže' 42,4]

**chgoša' chlaže' che** entrometerse

**chlaže' che** entrometerse

**<sup>3</sup>chlaže'** *vp, vi* estar envuelto **Bila' laže' lo' yiš nga**. Quién sabe qué está envuelto en este papel. [42,4;

*compl.* gwlaže' 12,4; *pot.* laže' 2,4; *est.* laže' 2,4]

**chlažo'** *vi* caerse (*de*) **Blažo'**  
**ladriy dan' xoa lo ze'en le bi**  
**xoachachen len xobe.** El ladrillo se  
cayó de la pared, porque no estaba  
fijado con mezcla. [4,4; *compl.*  
blažo' 4,4; *pot.* lažo' 14,4; *est.* nlažo'  
2,4]

**chbix chlažo'** caer  
**chlažo' bdiñj** haber derrumbamiento  
**chlažo' beye'** nevar  
**chlažo' binlo** caer bien (*comida*)  
**chlažo' chbix** tambalearse  
**choslažo' vtc** hacer caer  
**chyñj chlažo'** caer (*muchos*)

<sup>1</sup>**chlažo'** *vt* 1. arrancar (*planta,*  
*árbol*) **Gwxe cheyala' lažoa' yiçe'**  
**da' ze chyo'o chia'.** Mañana tengo  
que arrancar las hierbas que están  
en mi patio.  
2. despegar **Gwlažo'be' timbr da'**  
**da' le'e cart chia'.** El niño despegó  
el timbre que estaba pegado en mi  
carta. [4,4; *compl.* gwlažo' 4,4; *pot.*  
lažo' 14,4; *est.* nlažo' 4,4]

**chelažo'** *vi* despegarse

<sup>2</sup>**chlažo'** *vt* rasguñar **Cate' lažo'**  
**bidaon' le', le žiachgua ton**  
**xogo'ben'.** No te vaya a rasguñar  
el niño, porque tiene muy largas las  
uñas. [4,4; *compl.* gwlažo' 4,4; *pot.*  
lažo' 14,4; *est.* nlažo' 4,4]

**chlažo' chbix** 1. tambalearse  
**Chlažo' chbix chache' cate'**  
**beyetjbe' le'e ya'an.** Venía  
tambaleándose cuando bajó de la  
montaña.  
2. volcarse, voltearse **To plet**  
**casión gwzoe' blažo' gwbiñ camión**  
**çhen'.** Tuvo un accidente: su  
camión se volcó. [2,2 2]

**chbix chlažo'** caer

<sup>1</sup>**chleb** *vi* hallarse **Catee blebe'**  
**México, ne late'ze bi bdebde'.** Se  
halló rápido en México, y no  
extrañó nada. [4; *compl.* bleb 4; *pot.*  
leb 14; *est.* nleb 2]

<sup>2</sup>**chleb** *vtc* recibir, aceptar **Bi**  
**bosolebe'ne' gan' janabe' šjasoe'.**  
No lo recibieron en donde fue a  
pedir alojamiento. [4; *compl.* bleb 4;  
*pot.* gwleb 14; *est.* nleb 2]

<sup>1</sup>**chleb** *vi* hervir **Cate' bli taca'**  
**cho'a yeso' da' chleb na' bzey**  
**bišla çhenna' neda'.** Cuando  
extendí la mano sobre la olla que  
tenía algo que hervía, me quemó el  
vapor. [4; *compl.* gwleb 4; *pot.* leb 14;  
*est.* nleb 1]

<sup>2</sup>**chleb** *vtc* hervir, poner a hervir  
**Tempran gwyasa' bleba' to xguag**  
**café da' ye'eja'.** Temprano me  
levanté a poner a hervir una jarra  
de café para tomar. [4; *compl.* bleb  
4; *pot.* gwleb 14; *est.* nleb 1]

**chleblolj** *vi* 1. hervir mucho  
(*burbujeando*)  
2. murmurar, hacer ruido (*el*  
*estómago*) [4,4; *mod.* chleb] Véase

**chlolj**  
**chleblolj yichj** roncar

**chlechj** *vi* salir (*zapato, calcetín,*  
*sombrero*) **Blechj xela' lo' yegw na'**  
**bian' len.** Se me salió mi huarache  
en el río y el agua se lo llevó. [4;  
*compl.* blechj 4; *pot.* lechj 14; *est.*  
nlechj 4]

**chlechj** *vt* 1. sacar (*arma, machete,*  
*tornillo, pata de un mueble, caja de un*  
*mueble*) **Gwlechj xmašeto' gwçhog**  
**do nga.** Saca tu machete y corta  
este mecate.

2. quitar (*camisa, suéter, sudadera,*  
*calzado*) **Gwlechjte xcamisbe'**  
**tantw chaquebe' zeye'.** Hasta se  
quitó la camisa por el calor que  
tenía. [4; *compl.* gwlechj 4; *pot.* lechj  
14; *est.* nlechj 4; *inf.* gülechj 4,4]

**chlechj dao** quitar espigas

**chlechj yen** estirar el pescuezo

**chle'e** 1. *vt* ver ¿**Zle'edo' bi'**  
**chia' yolagüe'?** ¿Viste a mi hijo en  
el municipio?

2. *vt* sufrir, experimentar **Da' gual chesele'e chofera' cate' chacchgua yejw dan' chac neza' median**. Los choferes sufren muchas dificultades en tiempo de lluvia porque los caminos se ponen muy feos.
3. *vi* vivir, estar **Bi ble'eda' neda' caten' gosenabia' rey ca'**. Yo todavía no vivía cuando gobernaban los reyes. [*pron.* -da'; 14; *compl.* ble'e 14; *pot.* le'e 14; *est.* nle'e 14] Véase **nla'**
- chle'e gastw** tener gastos  
**chle'e güen** llevarse bien, caer bien  
**chle'e mechw** ganar dinero  
**neze nle'e** saber por completo
- <sup>1</sup>**chle'e** *vt* lamer **Cate' le'e becon' lo platw chio'**. ¡Cuidado!, no vaya a lamer el perro tu plato. [4; *pron.* -da'; *compl.* gwle'e 4; *pot.* le'e 14; *est.* nle'e 4]
- chagw chle'eba'** hormiguar
- <sup>2</sup>**chle'e** *vt* 1. oler **Chdoncho cate' chle'echo yela' guagon'**. Nos da hambre cuando olemos los alimentos.
2. *vi* olfatear **Beco' gozj zito'le chesele'eba'**. Los perros cazadores olfatean de lejos. [*pron.* -da'; 4; *compl.* gwle'e 4; *pot.* le'e 14; *est.* nle'e 4] Véase <sup>3</sup>**chla'**
- chle'ebane** *vt* ver (*cosas sobrenaturales*) **Chesene' bene' goseže'e cani' besele'ebande' angl che Diosa'**. Dicen que nuestros antepasados veían a los ángeles de Dios. [*pron.* -da'; 14,4,4; *mod.* chle'e]
- chle'edagüe** *vt* ver en visión (*algo sobrenatural*) **Ble'edagüede' to bene' ba got'**. Vio a una persona que ya había muerto. [*pron.* -da'; 14,4,4; *mod.* chle'e]
- chlegw** *vi* 1. doblarse, estar doblado **Xis yag zižjo bito chac legon, con chašjen**. No se puede doblar un palo de encino, porque se quiebra.
2. hacerse chueco **Ba blegwte xi'in yiše chion' tantw da' chchino' šla'azen**. Ya hasta se hizo chueca la mano de tu metate de tanto que lo usas de un solo lado.
3. torcer **Blegw to xbená' na' leca chaquen**. Me torcí el dedo y me duele mucho. [2; *compl.* blegw 2; *pot.* legw 23; *est.* nlegw 2] Véase **legw**
- chlegw** *vtc* 1. doblar **Blegüe' varillan' cont goc gwlo'en lo' yo'on**. Dobló las varillas para meterlas dentro de la casa.
2. enchuecar **Blegw bidaon' clav, goclaže'be' chimben' lo' yagla'**. El niño enchuecó el clavo cuando quería clavarlo en la tabla. [2; *compl.* blegw 2; *pot.* gwlegw 23; *est.* nlegw 2]
- chlej** *vt* 1. pisar **Ba ša'la' gwleja' to bej chtoł chaneza'**. Por poco piso una culebra que estaba echada en el camino.
2. poner (*calzado*) **Beco' bia'ba' šla'a xel bidao' chian', na' bibi de gwlejbe'**. El perro se llevó un huarache de mi niño, y él no tiene qué ponerse. [4; *compl.* blej 4; *pot.* gwlej 14; *est.* nlej 2]
- chlej chlib** patear, dar patadas repetidas veces [2 2]
- chlej chšošj** 1. pisotear, pisar **Catec bene' zan besežag, bosolej bosošojte ni'a lježe'**. Había tanta gente que se pisoteaban unos a otros.
2. pisotear (*fig.*) **Bedao' blej bšošje' chechon'**. Rápido pisoteó nuestro plan.
3. echar al olvido, dejar al olvido **Ba bosolej bosošojje' da' gosac che' na' ba besyenite' güen**. Ya dejaron al olvido sus problemas, y ya viven en paz. [2 1]
- chlej chšošj trigw** trillar el trigo



<sup>1</sup>ch|en 1. *vi* empezar (*enfermedad*)

**Güe'ede' to yižgüe' gual, na' ca gw|enen ca gottehgüe'.** Se enfermó de una enfermedad fuerte; en seguida que le empezó, luego murió.

2. *vt* coger, enfermarse de (*resfriado, gripe*) **Do yel gwdao' lo da' zag, šale gw|eno' cho'.** Toda la noche anduviste en el frío, ¿qué tal si te enfermas de gripe? [4; *compl.* gw|en 4; *pot.* |en 14]

**ch|en da' zag** empezar la temporada de frío

**ch|en |e'e** empezar los dolores de parto

<sup>2</sup>ch|en *vt* 1. llevar en los brazos **Chac ye|a' da' gw|ena' bidaon' do ža neje.** Me duelen los brazos porque llevé al niño en los brazos todo el día ayer.

2. levantar (*con los brazos*) **Naque' to bene' gual na' ch|ene' bite'teze da' zi'i.** Es un hombre muy fuerte y puede levantar cualquier cosa pesada.

3. apadrinar (*bautismo*) **Cheyiljue' bene' lene' bidao' cate' si' labe'.** Ella busca a alguien para apadrinar al niño cuando reciba nombre al ser bautizado. [4; *compl.* gw|en 4; *pot.* |en 14; *est.* n|en 4]

**ch|ene** *vt* poder cargar

**ch|ene** *vtc* hacer cargar

**|en** *s* brazado

<sup>1</sup>ch|ene *vt* aguantar llevar, poder llevar (*en los brazos*) **Gague b|enebe' bi' zandao'be' na' bsambe' |ebe'.** No aguantó llevar a su hermanito y lo dejó caer. [*pron.* -da'; 4,4; *compl.* b|ene 4,4; *pot.* |ene 14,4; *est.* n|ene 2,4]

<sup>2</sup>ch|ene *vtc* poner en los brazos **X|a'be' ch|ene'be' bidao'.** Su mamá puso al bebé en los brazos de ella. [4,4; *compl.* b|ene 4,4; *pot.* gw|ene 14,4; *est.* n|ene 2,4]

**ch|enššaša'** *vt* 1. hacer temblar (*de susto*) **Gw|enššašan' |e' tantw bžebe'.** Su miedo fue tal, que le hizo temblar.

2. convulsionar **Cate' chaze' šon ch|enššašan' |e'.** Un ataque epiléptico hace que la persona se convulsione. [4,4] Véase <sup>1</sup>ch|en

<sup>1</sup>ch|ep *vtc* ahogar **Gwdeba' to xi'in yitw na' gw|epen neda'.** Tragué una pepita y casi me ahoga. [4; *compl.* gw|ep 4; *pot.* |ep 14; *est.* n|ep 4] Véase <sup>1</sup>chep

<sup>2</sup>ch|ep *vtc* 1. subir (*a uno, precio*)

**Ch|epe'be' lo yag.** Lo sube al árbol. **X|an tienda' ba gw|epe' xoan' na' bich zoan' can' gwzoan gošyi.** El tendero ya subió el maíz; ya no cuesta lo que costaba la semana pasada.

2. arrancar (*planta, árbol*)

**Gw|choga' to yag na' bega'an lo yo to bžigo' da' che'nda' |epa' gw|x.** Corté un árbol, y quiero arrancar mañana el cepo que quedó. [4; *compl.* gw|ep 4; *pot.* |ep 14; *est.* n|ep 4] Véase <sup>2</sup>chep

**ch|etj** *vtc* 1. llevar hasta abajo, conducir hasta abajo **Ch|etje' beyix'e' ca' |e'e ya'a cont šja'acha' güe'ej nis.** Lleva sus animales hasta abajo de la montaña para que tomen agua.

2. bajar, descargar **Za' |etj macheteron' yoa' chia'.** El machetero va a bajar mi carga ahorita.

3. bajar (*radio, luz, fuego, precio*) **B|etj radion' late'.** Recioten zoan. Bájale tantito a la radio. Está tocando muy fuerte. **Cate' |etje' zgüia', cana' si'an, |e |eca la'ay ba chac |a'a.** Cuando baje el cacao, entonces voy a comprarlo, porque está muy caro ahora. [42; *compl.* b|etj 42; *imp.* gw|etj 12; *pot.* |etj 12; *est.*

nletj 42; *inf.* güeletj; *frec.* cheletj 4,42]

Véase **chetj**

**chletj bidao'** partear, atender en un nacimiento

**chletj mercancía** comprar al mayoreo

**choletj** *vtc* bajar

**güeletj bidao'** partera

**chletje** *vtc* tragar (*especificando la substancia que se usa para ayudar en el proceso*)

**Pastij da' chebe'**

**chletjden' nis.** Traga la pastilla

con agua. [*pron.* -da'; 42,2; *compl.*

bletje 42,2; *imp.* gwletje 12,2; *pot.* letje 12,2] Véase **chletj**

**chlexjw** *vtc* bajar (*sonido, fuego, tono*) [4; *compl.* blexjw; *pot.* gwlexjw; nlexjw] Véase **chexjw**

**cholexjw** *vt* bajar (*precio*)

**chlexjwyichj** *vi* ceder, someterse [2 2] Véase **chzexjwyichj**

**chli** *vi* estirar, enderezar **Ba gotzia' dan' chi'a nga sša na' ni'an bi chese'nen yesyelin.** Se me entumecieron los pies de estar sentado mucho tiempo y ya no se quieren estirar otra vez. [2; *compl.* bli 2; *pot.* li 12; *est.* nli 2] Véase **li**

**chli** estirarse mucho

**chli** *vtc* extender, estirar **Bli reboz chion' cont gwžian' zan'.** Extiende tu rebozo para poner los frijoles en él. [2; *compl.* bli 2; *pot.* gwli 12; *est.* nli 2] Véase **li**

**chjali to xib** pasear (*hablando en broma*)

**chli cože'** descansar

**chli** estirar mucho

**chlišagüe'** estirar bien

**chliyañe** enderezar por completo

**choji** *vt* enderezar

**chlia** *vi* tener ansia de comer [1; *compl.* blia 1; *pot.* lia 1] Véase **lia**

**chlib** *vt* patear, dar de coces **Cate' gwlib cabayon' le', le leca chlibba'.** Ten cuidado de que no te dé coces el caballo, porque patea mucho. [2; *compl.* blib 4; *pot.* gwlib 12; *est.* nlib 2]

**chlej chlib** patear repetidas veces

**chli** *vi* estar tieso [21,4; *mod.*

chli] Véase **cholidi'ij**

**chlidon** *vi* desperezarse [2,4; *mod.* chli]

**chlidon** *vt* estirar mucho [2,4; *mod.* chli]

**chlis** *vt* 1. levantar **Entr tap bene'**

**byo ca' goselise' yi'in che bene'**

**guata'.** Entre cuatro hombres

levantaron el ataúd del difunto.

2. alzar, erguir **Cate' goselise'**

**posten' pen besedo'eden' tantw**

**naquen da' xen.** Cuando alzaron el

poste, apenas lo aguantaron de tan

grande que estaba.

3. levantar, hacer levantar (*a uno*)

**Chža'a neche dan' gwlisle neda'**

**tempran.** Estoy enojado porque

Uds. me levantaron temprano.

4. llevar **Leca sibe gwlis ben'**

**papalot.** El viento lleva muy alto el

papalote.

5. elevar (*fig.*), exaltar **Cheyała'**

**gwzexjwlaže'cho bi nacho lis**

**xtiža'cho lao xtiža' yezi'cachle**

**bene'.** Debemos humillarnos y no

elevar nuestra opinión sobre la de

los otros. [4; *compl.* gwlis 4; *pot.* lis

14; *est.* nlis 4] Véase **chas**

**chelis** *vt* recoger

**chlis lao** alzar la vista

**chliš** *vi* 1. inflar **Beco' be chagw**

**venen con chlis le'eba'.** Al perro

que come veneno, no más se le infla

la panza.

2. ampollarse **Xbena' da' bzeya'**

**be'e ba chlišen.** El dedo que me

quemé en la mañana se está

ampollando. [2; *compl.* gwliš 2; *pot.*

liš 12; *est.* nliš 2] Véase **bliš**

**¹chliz** *vtc* meter, hincar **Yogo' že'**

**miercw cheseliz policia bip che**

**beyixe' ca' ga yosode'eba' ža**

**ya'a.** Todos los miércoles en la

noche la policía mete las estacas

para amarrar a los animales en el día de plaza. [4; *compl.* gwliz 4; *pot.* liz 14; *est.* nliz 4]

**chliz cwšar** entrometerse, meter la cuchara

**chliz diža'** entrometerse

<sup>2</sup>**chliz** *vt* poner (*ropa a uno*)

**Chlize'be' lache' las na'a chac zeye'**. Le pone ropa delgada al niño ahora que hace calor. [4; *compl.* gwliz 4; *pot.* liz 14; *est.* nliz 4] Véase <sup>4</sup>**chaz**

**chloa** *vp* 1. ser barrido **Ba nloa chyo'ona' le bače naquechguan beb.** Ya ha sido barrido el patio; hace rato estaba lleno de basura.

2. ser rozado, ser limpiado (*tierra, milpa*) **Biņa' loa lo' yel.** Todavía no ha sido limpiada la milpa. [1; *compl.* bloa 1; *pot.* loa 1; *est.* nloa 1]

**chloa** *vi* despejarse

**chloa** *vi* barrer **Biņa' gwloa' xan žil na' chi'chgua de.** No he barrido debajo del comal y hay bastante ceniza. [1; *compl.* bloa 1; *pot.* gwloa 1; *est.* nloa 1; *inf.* güeloa 2,1]

**chloadi** barrer bien

**chołoa** *vt* rozar (*milpa*)

**chxi chloa** limpiar

**chlob** 1. *vt* arrojar (*líquido con la boca: agua, mezcal, alcohol*) **Blobe' nis cho'alao bidaon' cont yebeje' šeb.** Le arrojó agua en la cara al niño para quitarle el susto.

2. *vt* inflar, soplar (*llenar de aire*)

**Zcha'ote blobbe' yid blišen' na' gošjba'.** Infló demasiado el globo y se reventó.

3. *vi* soplar **Chlobe' lo yi' len ya güelob.** Ella sopla la lumbre con el carrizo. **Chlob to be' frescw.**

Sopla un viento fresco. [2; *compl.*

blob 4; *pot.* gwlob 12; *est.* nlob 2]

**chlob be'** hace viento

**ya güelob** Un carrizo que se usa para soplar la lumbre.

**chloc** *vi* enojarse **Chloccgüe' da' gosebane' xcabayuen'.** Se enojó

mucho porque le robaron su caballo. [2; *compl.* bloc 2; *pot.* loc 12; *est.* nloc 2] Véase **loc**

**chloc** *vtc* enojar **Bi gwloco' bidao'.** No enojés al niño. [2; *compl.* bloc 2; *pot.* gwloc 12; *est.* nloc 2] Véase **loc**

**chloc chchixe'** estar de mal humor

<sup>1</sup>**chlo'e** 1. *vt* mostrar **Ben' nombi'e gan' šejcho chbialagüe' chlo'e nezen'.** El que sabe donde vamos se adelanta para enseñarnos el camino.

2. *vt* destapar **Blo'e laguo' cont bi cuec ši'o.** Destápate la cara para que no te asfixies.

3. *vi* ver **Xdan nlo'e len vestidw nyaze'.** Se ve muy bonita con ese vestido. [4; *compl.* blo'e 4; *pot.* gwlo'e 14; *est.* nlo'e 4]

**chlo'e xben** señalar con un dedo

<sup>2</sup>**chlo'e** *vt* 1. mostrar (*especificando a quién*) **Blo'ebe'nda' lache' cob chebe' da' za' La'.** Me mostró su ropa nueva que vino de Oaxaca.

2. enseñar (*especificando a quién*)

**Catee catee chache' da' chlo'ede'be' lo' scuel.** Luego luego aprende lo que le enseñan en la escuela. [*pron.* -da'; 4; *compl.* blo'e 4; *pot.* gwlo'e 14; *est.* nlo'e 4]

**chlo'e chze** exhibir, ostentar **Bene' ya'alaze' chosolo'e chosoze' še bi da' de'ede'.** Los orgullosos exhiben lo que tienen. [4 4]

**chlo'elao** *vi* 1. aparecer **Blo'elao bene' guata' neda' lo bišgal.** Se me apareció un muerto en mi sueño.

2. saber, verse **Chesene' da' zan da' mal ba bene', perw bi chlo'elaon še diža' li cheso'e.**

Dicen que ha hecho muchas cosas malas, pero no se sabe si dicen la verdad. [4,4; *mod.* <sup>1</sup>chlo'e] Véase **lao**

**chlo'elao gwbiž** salir el sol por ratos

<sup>1</sup>**chloj** *vt* encorvar **Ba jachoga' to blažo' na' za' gwlojan cont gaquen gonen žin.** Ya corté el mango de una coa, pero me falta encorvarlo para que pueda servir. [2; *compl.* bloj 2; *pot.* gwloj 2; *est.* nloj 2]

**chloj cože'** estirarse hacia atrás

<sup>2</sup>**chloj** *vt* 1. meter (*en líquido*) **Bloj jeden' lo' nis lan' cont gwšibcho xtobe'ban'.** Mete la gallina en el agua caliente para quitarle las plumas.

2. remojar **Leca güen chegoļ yet secon' cate' chlojchon lo café la.** Se ablanda muy bien la tortilla seca cuando la remojaamos en café caliente. [2; *compl.* bloj 2; *pot.* gwloj 12; *est.* nloj 2]

**chloļ** *vi* rodar **Cate' chche' bdiņj do le'e ya'a na' cheseloļ bčhecw yo.** Cuando se derrumba una ladera ruedan terrones. [2; *compl.* bloj 2; *pot.* loļ 12; *est.* nloļ 2] Véase **bloļ**

**chloļ** *vte* rodar **Chloļbe' pelot.** Ella está rodando la pelota. [2; *compl.* bloļ 2; *pot.* gwloļ 12] Véase **bloļ**

**chloļj** *vi* 1. agitar, chapotear **Bitw sa'seso' cont bi loļj che'e nis chion' le na' laljen.** No camines tan aprisa para que no se agite el agua de tu cántaro, porque se va a tirar.

2. burbujear **Leca bloļj nisen' cate' blan' lo yon'.** El agua burbujeaba mucho cuando brotaba de la tierra.

3. gorgotear (*líquido en una vasija; el estómago*) **Chloļjchgua li'a cate' bi chagua' xsil.** Me gorgotea mucho el estómago si no desayuno. [2; *compl.* bloļj 2; *pot.* loļj 12; *est.* nloļj 2]

**chacloļj** *vi* gorgotear (*líquido*)

**chlebloļj** *vi* hervir mucho

## Chm

**chmaco** *vi* presumir **Tantw chmacue' note'teze' chxi'a le'.** Presume tanto, que todos lo odian. [2,2; *compl.* bmaco 2,2; *pot.* gwmaco 12,2]

## Chn - Chņ

**chna** 1. *vt* decir **Cabi gwejni'ida' bin' gwnao'.** No entendí lo que dijiste.

2. *vt* llamar **¿Nombi'o ben' žato' Lip?** ¿Conoces a la persona que llamamos Felipe?

3. *vi* anunciar **Gwne' lo' aparatw gac ya'a ža miercw.** Anunció por la bocina que habrá plaza el miércoles.

4. *vt* permitir, dejar **Probtēc compadr chia' bicze ža Diosen' si'e banez.** Dios no permite que mi pobre compadre prospere.

5. *v aux* querer **Bi žan gona' žin le chacchgua yichja'.** No quiero trabajar porque me duele mucho la cabeza.

6. *v aux* deber, tener que **Ca cheyož chedagwcho žan yeyibcho trastw cont ba den listw cate' gagwcho da' yoble.** Cuando terminamos de comer, tenemos que lavar los trastos para que estén listos cuando comamos otra vez. [4; *compl.* gwna 4; *pot.* ŋa 14; *est.* ža 4]

**chnan che** tener ganas de, querer

**chnaze** disparatar, no más hablar (*sin intención de hacer algo*)

**chon chna** hablar tonterías

**žan ca žan** aunque no quiera

**chna'** *vi* lavar las manos **Cheyiljua' to xiga' ga ca'a nis da' gwna'a.** Estoy buscando una jícara en que pueda echar el agua para

lavarme las manos. [4; *compl.* bna' 4; *pot.* gwna' 14; *est.* ña' 4; *La forma más usada es la forma frec.:* chona', bona', yona'] Véase <sup>2</sup>na'

<sup>1</sup>ch̃a' *vi* 1. brillar (*sol*) **Cate' bibi bejw chi', ch̃a'chgua gwbižen'.**

Cuando el cielo está bien despejado, el sol brilla muy fuerte.

2. dar calor (*lumbre*)

**Chala'ñinchgua guaga' na'**

**ch̃a'chgua yi' gan' chi'a nga.** La leña arde mucho y da mucho calor en donde estoy sentada.

3. estar brillante (*color*)

**Gw̃a'chgua x̃na lache' nga cate' goquen da' cobe perw ba**

**bechojen.** Esta tela roja estaba muy brillante cuando era nueva, pero ya se ha descolorado. [4; *compl.* gw̃a' 4; *pot.* ña' 14]

**ch̃e'e** *vp* exponerse (*fuego, sol*)

**lna'** *s* brillantez (*colores*)

<sup>2</sup>ch̃a' 1. *vt* mirar **Ch̃elaže' cate' to bene' ch̃e'e le' chagiē'.** Se enferma del estómago cuando alguien lo mira mientras come.

2. *vt* cuidar **Ch̃e'ebe' binlo gan' ncu'a'ane'be'.** Cuidan bien al niño donde lo dejó.

3. *vi* vigilar **Gw̃a'a do yel liž bene' guat cont na' bi šo' no beco' gagwba' bi da' de.** Vigilé toda la noche en la casa del muerto para que no entraran los perros a comerse los alimentos que había.

[4; *compl.* gw̃a' 4; *pot.* ña' 14; *est.* ña' 4]

**chgüia ch̃a'** mirar  
**chj̃ana'** *vt* ir a ver  
**ch̃a' ca** parecerse a, asemejarse a  
**ch̃a'ze** estar despierto

**ch̃ab** *vt* 1. pedir (*algo*) **Nach bidaon' bnežjwbe' bena' gaže güeje to to dan' gw̃aben'.**

Entonces el niño le dio al señor siete de cada una de las cosas que pidió.

2. preguntar **Gw̃abe' bale bi' ch̃ia' nita'.** Preguntó cuántos hijos tengo.

3. preguntar por (*alguien*) **Na'aje bežaga' ch̃op bene' chesenabe' le'.** Allá arriba encontré a dos personas que preguntaban por ti. [4; *compl.* gw̃ab 4; *pot.* nab 14; *est.* ñab 4]

*Variante:* **ch̃eb**

**ch̃ab bišgal** bostezar

**ch̃ab da' mal che** maldecir

**ch̃abdiža'** *vt* mandar saludos

**Bene' zana'na' gw̃abdiže' le' le'e cart da' bzoje'.** Mi hermano te mandó saludos en la carta que escribió. [4,4,4; *mod.* ch̃ab]

**ch̃abe** *vt* 1. pedir (*algo a uno*)

**Gw̃abde' neda' gota' ch̃op xjede'.** Me pidió que le vendiera dos gallinas.

2. preguntar **Gosenabde' neda' che dan' goc perw bi gw̃ezda'.**

Me interrogaron respecto a lo que pasó, pero no sabía nada. [*pron.* -da'; 4,2; *compl.* gw̃abe 4,2; *pot.* nabe 14,2; *est.* ñabe 4,2] *Variante:* **ch̃ebe**

Véase **ch̃ab**

**chnabia'** 1. *vt* gobernar, mandar **Bi ble'eda' neda' caten'**

**gosenabia' rey ca'.** Yo no vivía cuando gobernaban los reyes.

2. *vi* dominar **Benacha' chnabi'e yogo' beyixe' be že' yežlio.** El hombre domina a todos los animales que hay sobre la tierra.

3. *vi* destacarse, sobresalir **Chnabia' yež Xgožo' lao yogo' yež zjachi' gała'ze da' chac ya'a na'.** El pueblo de Zoogocho se destaca entre los otros pueblos de alrededor porque tiene plaza.

4. *v aux* más, lo más (*superlativo*) **Bitecch chosochine' yagarm ña'a le ba zej chnabia' chosochixe' por kil.** Ya no se usa tanto la medida de madera porque ya se mide más

por kilo. [4,4; *compl.* gwnabia' 4,4; *pot.* nabia' 14,4]

**bene' gwnabia'** gobernante  
**chnabia' cuin** dominarse  
**yela' chnabia'** dominio  
**yela' gwnabia'** dominio  
**žabia' adv** lo más

**chnablaže'** *vt* pedir (*que suceda algo bueno o malo a uno*) **Chnablaža' gac güen che bi' chian' cate' cha'obe'**. Pido que en todo le vaya bien a mi hijo cuando sea grande. [4,4,4; *mod.* chnab] *Variante:* chneblaže'

**chnabyož** *vt* preguntar en detalle, preguntar mucho **Justis ca' gosenabyože' can' goc che camión da' gwžiyin'**. Las autoridades preguntaron en detalle acerca del camión que se destruyó. [4,2; *mod.* chnab] *Variante:* chnebyož

**chnabyože** *vt* preguntar en detalle (*a alguien acerca de algo*) [*pron* -da'; *mod.* chnabe]

**chna'lao** *vt* dejar, consentir **Chna'laoze'be' chombe' da' mala' na' bi chdile'be'**. No más lo deja consientes cuando hace lo malo y no le llama la atención. [4,4; *mod.* <sup>2</sup>chna']

**chnalaže'** *vt* hacer voto **Gwnalaže' šeje' Juquila cate' gočsende'**. Hizo voto de ir a Juquila cuando estaba enfermo. [4,4,4; *mod.* chna] **chza' chnalaže'** preocuparse

**chnasa'** *vi* atorarse **Chnasa' žit yen beco' na' chepba'**. Se le atoró un hueso en la garganta al perro y se está ahogando. [4,4; *compl.* gwnasa' 4,4; *pot.* nasa' 2,4; *est.* nasa' 4,4] *Véase chasa'*

**chnasa'** *vtc* 1. machucar, coger **Bnasa' xben bidaon' do cože' puert na' bosya'achguabe'**. El niño se machucó el dedo en la puerta y gritó mucho.  
 2. instalar, colocar (*ventana, puerta*) **Bosonase' ventan ca' le'e ze'e che liže'**. Instalaron las ventanas en las

paredes de su casa. [2,4; *compl.* bnasa' 2,4; *pot.* gwnasa' 12,4; *est.* nasa' 2,4] *Véase chnasa'*

**chna'tit** *vi* brillar **Chna'titchgua gwbiža' gachol ža**. Brilla mucho el sol al mediodía. [4,4; *mod.* <sup>1</sup>chna']

**chne** 1. *vi* hablar **Chat cho'e cate' chne' na' bi chejni'icho bin' že'**. Tartamudea cuando habla, y no entendemos lo que dice.

2. *vt* avisar **Negacho'nda' cate' yeyejo' lažo' da' yoble**. Por favor, me avisas cuando te vayas a tu pueblo otra vez.

3. *vt* preguntar por **Ba bla' bene' zano' cho'a yežen' na' chnie' le'**. Tu hermano ha llegado a la orilla del pueblo y pregunta por ti.

4. *vt* llamar (*por teléfono*), telefonar **Nia' le' cate' yežina' yo'o**. Te voy a llamar cuando llegue a la casa.

5. *vt* invitar **Bito besela' yogo' bene' ca' gwneto' na' bega'an da' zcha'o yela' guagw**. No llegaron todos los que invitamos, y sobró mucha comida. [4; *compl.* gwne 4; *pot.* ne 14; *est.* nne 4]

**chnebya' che** criticar

**chne che** criticar, hablar mal de

**chne diža' ya' che** difamar

**chne gwzio'** tronar

**chnelao che** criticar

**chne pensar che** ser razonable

**chne xbab che** ser razonable

**chneya' che** maldecir, hablar mal de

**chne yel** soñar (*lit. y fig.*)

**xne s** ruido de voces

**chneb** [*variante de chnab*] pedir

**chnebe** [*variante de chnabe*] pedir

**chnebtoxj** *vi* ser incapaz de expresarse, no expresarse bien [4,4; *mod.* chne] *Véase btoxj*

**chnebzibya'** *vi* hablar insolentemente [*tono*; *mod.* chne; 1.<sup>a</sup> *pers.* chnebzibya'a; 2.<sup>a</sup> *pers.*]

chnebzibyo'o; 3.<sup>a</sup> pers. chnebzibye'e]  
Véase **bzibya'**

<sup>1</sup>**chne'e** vt 1. entremeter, introducir  
**Bni'a to yiš yichjo'o gan' chžon.**  
Entremetí un papel en el techo, en  
donde goteaba.

2. sembrar **Chne'e za lagüe che'  
ga ba de na'.** Siembra frijoles en  
su terreno en donde ya está arado.  
[4; compl. bne'e 4; pot. gwne'e 14; est.  
nne'e 4]

<sup>2</sup>**chne'e** vp exponerse (fuego, sol) **Še  
ne'e za cošen' gwbiž na' cheļanen.**  
Si la manteca de cerdo se expone al  
sol, se derrite. [pron. -da'; 4; compl.  
gwne'e 4; pot. ne'e 14; est. nne'e 4]  
Véase <sup>1</sup>**chna'**

<sup>3</sup>**chne'e** 1. vt, vi tener confianza  
**Cana'ate nombia'ne', da'nan' ba  
nne'e lježto'.** Nos conocemos hace  
mucho tiempo y por eso tenemos  
confianza el uno con el otro.

2. vi cobrar ánimo **Gocze  
gwne'ede' cheje' liž beņe' gualiz  
chen'.** Ya cobró ánimo para ir a la  
casa de su vecino. [pron. -da'; 4;  
compl. gwne'e 4; pot. ne'e 14; est.  
nne'e 4]

**chnegüitj** vi hablar en broma **Bi  
cuežo', con chnegüitjcho žacho  
či'e le'.** No llores; sólo hablamos  
en broma cuando dijimos que te va  
a llevar. [4,4; mod. chne] Véase **güitj**

**chnelaže'** vi *Enfermar del estómago  
porque otros miran mientras uno come,  
o por pensar en algo inquietante.*

**Gwnelaže'be' tantw goquebe' zto'  
dan' besele'ede' chagwbe'.** Se  
enfermó del estómago de la pena  
que sintió porque la vieron  
comiendo. [4,4,4; mod. chne; compl.  
gwnelaže' 4,4,4; pot. nelaže' 14,4; est.  
nnelaže' 4,4,4]

**chnele'e** vi decir groserías [4,4;  
mod. chne]

**chnelen** vt hablar con **Gwnelene'  
maestr scuel cont bi gone' bi' che'**

**mult.** Habló con el maestro para  
que no multe a su hija. [4,2; mod.  
chne]

**chnelen ya'a** *La costumbre de invocar  
al espíritu que, según la creencia, es  
dueño de la sierra, dándole ofrendas al  
mismo tiempo.*

**chnelžej** vi 1. delirar, hablar fuera  
de sí **Chnelžeje' tantw yo'e da'  
ļa.** Está delirando porque tiene  
fiebre tan alta.

2. hablar en el sueño **Bosbambe'  
neda' nže'e chnelžejbe'.** Me  
despertó anoche porque hablaba en  
su sueño. [4,4; mod. chne]

**chņenoša'** vi 1. delirar  
**Chņenoša'be' da' tantw  
yo'ochguabe' da' ļa.** Está  
delirando porque tiene fiebre muy  
alta.

2. masculla **Bila chņenoša' bena'.**  
¡Quién sabe que cosa masculla esa  
persona!

3. disparatar, hablar sin sentido  
**Con gwņenoše'be' gožbe' neto'  
gwšagna' bi zambe'.** No más  
disparataba cuando nos dijo que su  
hermana iba a casarse. [4,4,2,4; mod.  
chne]

**chnešagüe'** vi 1. hablar claro  
2. hablar cosas buenas [4,4,4; mod.  
chne]

**chnešaša'** vi hablar insolentemente,  
responder atrevidamente  
**Chnešaša'be' len xna'ben' cate' bi  
che'nde' ye'ebe'.** Le responde  
atrevidamente a su mamá cuando  
ella lo reprende por algo. [4,4,4;  
mod. chne] Véase **šaša'**

**chnexi'a** vi hablar con intención de  
ofender **Bitw nache' cho'ašašbe',  
bitw chnexi'abe'.** No es insolente,  
no habla con intención de ofender.  
[4,4; mod. chne]

**chņeya'a** vi adivinar [4,4; mod.  
chne] Véase <sup>2</sup>**ya'a**  
**güņeya'a** s adivinador

**yela' neya'a** adivinación  
**chneyaše'** *vi* suplicar, rogar  
**Gwneyaše'be' gwɲabbe' bi gote'be'**. Le suplicó que no la matara. [4,4,4; *mod.* chɲe]  
**chɲe yel** soñar (*lit. y fig.*) **Cate' chate' chtase' yichje' bago chgüe'e to lǵüa' lsaca' cont bi chɲede' yel.** Cuando se acuesta a dormir, pone una imagen en su cabecera para no soñar. [*pron.* -da'; *mod.* chɲe]  
**chneyoe** *vt* rogar, suplicar  
**Chneyoede' bi' chen' gwzaca'be' bibi da' mal gac chebe'.** Le ruega a su hijo que se cuide para que no le pase nada malo. [*pron.* -da'; 4,4; *mod.* chɲe]  
**chneze** *vt* 1. saber ¿**Nezdo' ga zoa liže'?** ¿Sabes dónde está su casa?  
 2. enterarse **Cate' gwnezdá' ba bla' xɲa'an' bebecgüeda'.** Cuando me enteré de que ya había llegado mi mamá, me puse muy contenta. [*pron.* -da'; 4,4; *compl.* gwneze 4,4; *pot.* neze 24,4; *est.* neze 2,1]  
**chneze chle'e** saber o entender por completo [4,4 14]  
**chnežjo** *vt* dar **Nga gwcua'ana' chɲop gayoa da' gwnežjo' bi' zano' še ba bla'be'.** Aquí dejo doscientos pesos para que le des a tu hermano si viene. [2,2; *compl.* bnežjw 4; *pot.* gwnežjo 2,2; *est.* nnežjo 2,2; *para complemento de 3.ª pers.*]  
**chnežjwche'e** dar a la fuerza (*contra la voluntad de la persona que lo recibe*)  
**chnežjw latje** permitir  
**chnežjw lsens** permitir  
**chonežjw** *vt* devolver  
**chɲi'** *vi* meter el dedo o la mano  
**Gwɲi'e lo' xpolse' cont gwleje' mechw.** Metió la mano en su bolsa para sacar dinero. [4; *compl.* gwɲi' 4; *pot.* ɲi' 14; *est.* ɲɲi' 4]  
**chnia** *vi* ser bravo, ponerse bravo  
**Bal beco' xabi'in ca' leca**

**cheseniaba' cate' choxe'cho xi'inba'.** Algunas perras que tienen crías se ponen muy bravas si agarramos sus crías. [2<sup>3</sup>; *compl.* bɲia 2<sup>3</sup>; *pot.* ɲia 2<sup>3</sup>] Véase **ɲɲia**  
**chɲi'a** *vi* enriquecerse, hacerse rico **Beɲe' zan ba cheseni'e dan' chesaze' yag café.** Muchas personas se enriquecen con el cultivo de café. [14; *compl.* bɲi'a 14; *pot.* ɲi'a 14; *est.* ɲɲi'a 14] Véase **gwɲi'a**  
**chɲi' chšaš** 1. registrar, esculcar **Goseɲi' gosešaše' bi' bixjw ca' par gota'bia' no gwlan reloj che maestr.** Registraron a los niños para averiguar quién se robó el reloj del maestro.  
 2. buscar a tientas (*dentro de algo*) **Ba beza' yi' na' con chɲi' chšaša' lo caj cheyiljua' to parafin.** Se fue la luz y busco a tientas una vela en el cajón.  
 3. picar **Chɲi chšaš bište yina' lo' xina'.** El polvo de chile me pica en la nariz. [2 1]  
**chnida'** *vt* abrazar **Chesene' še chosonide' yej dan' zoa Mitl na' yesenezde' še zjambane' sša o še bich. Še chedił taquen' na' bich mbane' sša.** Se dice que si alguien abraza la columna de piedra en Mitla, sabrá si va a vivir mucho tiempo o no. Si las manos se juntan, entonces no va a vivir muchos años. [4,4; *compl.* bɲida' 4,4; *pot.* gwɲida' 14,4; *est.* ɲɲida' 4,4] Véase **xconida'**  
**chnida' laždao'** cruzar las manos sobre el pecho  
**chnida' chyela'** acariciar [4,4 4,4]  
**chɲin** *vi* 1. tronar **Gwɲin zan ɲi'a cate' za' gac yejw.** Tronó muchas veces cuando estaba a punto de llover.  
 2. retumbar **Con chɲin cate' chde camión da' xen gole.** Retumba cuando pasa un camión grandote.



[4; *compl.* gwñin 4; *pot.* ñin 14; *est.* ñin 2]

**chacñin** *vi* tronar

**chñin gwzio'** tronar

**chnit** *vi* 1. desaparecer **Ba goc to xman gwnit xicuan' na' notno chežel.** Hace una semana que desapareció mi perro y no lo encuentro.

2. perderse **Gwnitto' lo ciuda na' canē bežinto' liže'.** Nos perdimos en la ciudad y apenas llegamos a su casa.

3. perder (*dinero, negocio*) **Iz ña'a beyexjw can' zoa café na' gwnitcho.** Este año bajó el precio del café y perdimos. [2; *compl.* gwnit 4; *pot.* ñit 2; *est.* ñnit 2]

**chenit** *vi* desaparecer

**chnit** *vtc* 1. perder **Tgüiz ba bñitbe' lo scuela' le bi gwdebe' iz.** Ya perdió un año en la escuela porque no pasó al siguiente grado.

2. arruinar, destruir **Ca nac da' mal da' bene' na' bñite' yela' bala'añ che familia che'.** Lo malo que hizo arruinó el honor de su familia. [4; *compl.* bñit 4; *pot.* gwnit 14; *est.* ñnit 4]

**chonit** *vtc* acabar con

**<sup>1</sup>chnita'** *vi* estar **Nono nita'.** No están. [*compl.* gwnita', gosentia'; *pot.* ñita', yesenita'; *est.* nita', zjanita'; *sujeto plural*]

**<sup>2</sup>chnita'** *vt* poner, colocar (*en el suelo cosas no muy altas*) **Ba bosotaš bechjon' xilban' bnita' bače.** Los guajolotes ya acabaron el nixtamal que les puse hace rato. [4,4; *compl.* bnita' 4,4; *pot.* gwnita' 14,4; *est.* ñnita' 4,4; *complemento plural*]

**chonita' binlo** reconciliar

**chnita'las** *vt* dejar o poner comoquiera (*en el suelo*) **Tantw chachyenda' con bnita'lasa' tas platon' lo yo'o cosinna' na' gwy'a lagüe' ya'a.** De tan

apurado que estaba, dejé comoquiera los platos y las tazas en la cocina y me fui al mercado.

[4,4,4; *mod.* chnita']

**chnita'šagüe'** *vt* 1. colocar bien, arreglar en orden, disponer (*en el suelo*)

2. guardar [4,4,4,4; *mod.* <sup>2</sup>chnita']

**chnit grasyw** 1. desmayarse, perder el conocimiento **Sibchgua nac ga blažoe' na' jachach yichje' na' šša gwnit grasyw che' cate'**

**bona'laže'.** Se cayó de un lugar muy alto, se pegó en la cabeza y perdió el conocimiento un largo rato antes de recuperarse.

2. perder el alma (*Según la creencia local, el susto hace que el alma de uno salga de su cuerpo y hay que procurar que no se salga o que vuelva.*) **Blobe'**

**bidaon' nis cont bi ñit grasyw chebe' caten' bžebbe'.** Le sopló agua al niño cuando se asustó para que no perdiera el alma. [2 3]

**chnitlao** *vt* 1. destruir **Bñitlao xila' ca' yag yej chia'.** Los

borregos destruyeron mis flores.

2. perdonar **Ba bñitlagua' dan' bsaca' bene' gualiž chian' neda'.**

Ya he perdonado a mi vecino por el sufrimiento que me causó. [4,4; *mod.* chñit]

**chñix** *vt* probar, saborear (*comida*)

**Cate' ba goyen na' gwñixan' še**

**naquen xxi'.** Cuando ya esté cocido lo voy a probar para ver si

está bien de sal. [4; *compl.* bñix 4; *pot.* gwñix 14; *est.* ññix 4]

**chñiz** *vt* 1. agarrar, coger

(*apretadamente con la mano o pata*)

**Biz chian' bñizba' bzina'.** Mi gato agarró al ratoncito.

2. apretar (*con la mano*) **Leca recio**

**ba chñiz bidao' chion'.** Ya nos aprieta muy fuerte su niño. [1;

*compl.* gwñiz 1; *pot.* ñiz 1; *est.* ññiz 1]

**chnopa'** *vt* besar (*con respeto*)  
**Cani'te gosezoachgua bene'**  
**bala'an̄ xoznise' na' bosonope'**  
**taque'**. Hace tiempo la gente tenía mucho respeto por su padrino de bautismo y le besaba la mano. [4,4; *compl.* bnopa' 4,4; *pot.* gwnopa' 14,4; *est.* nnopa' 4,4]

## Cho

**-cho** *suf* tristemente, con tristeza  
**Bebi'ichoe' cho'a ba ga bosocuaše'**  
**xi'ine'**. Regresó con tristeza del cementerio donde enterraron a su hijo. [2]

**cho'** *s* 1. tos **Bi gwtasa' yejni'a,**  
**chacda' to cho' fuert na' con do**  
**yel gwcho'a**. No dormí bien; tengo una tos fuerte y tosí toda la noche.

2. catarro **Łeca chacda' cho',**  
**da'n̄an' zechgua xina'**. Tengo mucho catarro; por eso me escurre mucho la nariz.

3. gripe **Cho' chacda' na'**  
**yo'ochgua' da' la**. Tengo gripe y tengo mucha calentura. [4; *pos.* xcho' 2]

**chcho'** *vi* toser

**chežag cho'** coger un resfriado

**cho'lat** *s* tos ferina

**chon cho'** carraspear (*para dar a*  
*conocer la presencia de uno*)

**cho' pazm** tos crónica; tuberculosis

**cho' talj** tos con gargajo

**cho' yiž** pulmonía

**cho'** [*pot. de chcho'*] toser

**choa** *adj* cuarenta [4]

**gwchoa** *adj* hace cuarenta

**cho'a** 1. *s pos* boca **Cate'**  
**chagwcho da' la na' chey lo'**  
**cho'achon'**. Cuando comemos algo caliente nos quema la boca.

2. *s pos* hocico, trompa **Cate'**  
**chac loc cošen' con cho'aba' na'**  
**chadoba' chio'**. Cuando se enoja el marrano nos golpea con su hocico.

3. *s pos* boca, orificio **Cheyała'**  
**gwseyjwcho cho'a yeso' belan'**  
**cont bi šo' bište**. Debemos tapar (*la boca de*) la olla de carne para que no le caiga polvo.

4. *s pos* cintura (*ropa*) **Cheyała'**  
**soa to cintw cho'a zodon'**. Hay que poner una cinta en la cintura de tu falda.

5. *s pos* dobladillo, borde (*ropa*)  
**Zodon' che'nen yachen cho'ena' le**  
**ton̄ten**. Hay que subir el dobladillo de su falda porque está demasiado larga.

6. *s pos* orilla, borde **Gwdibloła'**  
**cho'a tas**. Lavé bien la orilla de la taza.

7. *s pos* punta (*grano*) **Ba non**  
**cho'a yežon' par zin**. La punta del grano ya está por reventar.

8. *prep* en **Chxoabe' cho'a**  
**ventan chbezbe' yesesaljue'**  
**yolagüe'**. Se recarga en la ventana esperando que abran el municipio.

9. *prep* alrededor de, a **Łe xobe**  
**siy chele na' le cue'šagüe' cho'a**  
**mes par gagwcho xgüe**. Jalen sus sillas y acomódense alrededor de la mesa para comer.

10. *prep* en la orilla de, al borde de (*encima*) **Cho'a mes bagw ncu'a'**  
**libr chio'**. **Xož yeselažon**. Tus libros están en la orilla de la mesa y se pueden caer.

11. *prep* junto a, enfrente de  
**Gota' becon' cho'a yi' cont**  
**yeže'eba'**. El perro se echó junto a la lumbre para calentarse.

12. *prep* en la temporada de, durante el tiempo de (*lluvia, frío, calor, cosecha*) **Cho'a yejw cana'**  
**zechgua yiže' cuan**. En la temporada de lluvias hay mucha verdura. [24; 1.<sup>a</sup> *pers.* choa'; 2.<sup>a</sup> *pers.* cho'o; 3.<sup>a</sup> *pers.* cho'e]

**coscho'ale** *adv* boca abajo  
**chat cho'a** tartamudear  
**chescho'a** *vi* voltearse  
**chgo'o cho'a** prometer  
**cho'a netj** insultador  
**cho'a nisdao'** playa  
**cho'a puert** portal  
**cho'a šaša'** insolente  
**cho'a ya'a** precipicio  
**cho'a yegw** ribera del río  
**cho'a yo'o** entrada (*edificio*)  
**cho'a žib** desdentado  
**cho'a žod** callado  
**chxiga' cho'a** tener pesadilla en la que no se puede hablar  
**chžib cho'a** caerse los dientes  
**lcho'a** *s* bocado  
**tcho'a** un bocado  
**žit cho'a** mandíbula  
**choa'** *vt* 1. llevar **Cate' chja'ac beñe' güen žin ca' yiše', chesoate chixe'**. Cuando los trabajadores van al campo, llevan sus tortillas.  
 2. acarrear **Nita' xop xmose' beñe' ca' chja'ac güia' ladriy par gon ližen'**. Tiene seis trabajadores que acarrear los ladrillos para hacer su casa.  
 3. traer **Che'nda' sia' da' gagua' perw bibi mechw noa'**. Quiero comprar algo de comer, pero no traigo dinero.  
 4. llevar, arrastrar (*río*) **Bela' yejw na' gwde yegw bian' to xila' chia'**. Llegó la lluvia y el río se desbordó y se llevó uno de mis borregos.  
 5. soportar, sostener **Chyažje to yag gual par yag rbiza' cont soen guan' da' zi'i che yichjo'o**. Se necesita un horcón fuerte para que sostenga el peso del techo.  
 6. tener, llevar **Bio' febrerua' noan' xonechoa žaze**. El mes de febrero tiene solamente veintiocho días. [4; *compl.* bia' 4; *pot.* gua' 1; *est.* noa' 4; *alej.* chjia' 4; *inf.* güia' 4; 1.<sup>a</sup> *pers.* choa'; 2.<sup>a</sup> *pers.* cho'o; 3.<sup>a</sup> *pers.* cho'e, cho'abe']

**beñe' güia' yoa'** cargador  
**chedo'e** *vt* poder llevar  
**chgua' vtc** cargar  
**choa' bidao'** estar encinta  
**noa' hor** tener la hora (*animales como el gallo*)  
**yoa'** *s* carga  
**cho'a biš** 1. de labios gruesos  
 2. disparejo en la orilla (*p.ej.: tortilla, vasija*)  
**cho'a choj** 1. chimuelo  
 2. mellado en la orilla  
**choa' chye** acarrear (*en muchas vueltas*) [4 4]  
**cho'alao** 1. *s pos* cara  
**Bsigüe'chgua nac cho'alao bidaon' dan' ba btopben' yela' guagon'**. La cara del niño está muy sucia porque ya se embarró de comida.  
 2. *s pos* borde (*terreno*) **Ba zoa cho'alao na' gan' chgua'añe' go'n**. Ya aró el borde del terreno.  
 3. *prep* alrededor de **Cate' bžina' zgua'tec bloa' cho'alao ranšw**. Cuando llegué, primero barrí alrededor del jacal. [24,4]  
**chchen choalao** maquillarse  
**chon cho'alao** hacer gestos con la cara  
**chpa'a cho'alao** rasurarse  
**chšoc chtigüe' cho'alao** fruncir las cejas  
**chze cho'alao** enorgullecer  
**cho'alcho'** *s pos* 1. pecho **Leca zi' chac cho'alchoa' cate' chcho'a**. Me duele mucho el pecho cuando toso.  
 2. pechuga **Siachgua nac cho'alcho' jeda' cate' ba goyen'**. La pechuga de pollo es muy sabrosa cuando ya está cocida. [24,2]  
*Variante: lcho'*  
**cho'a zix** 1. que no come picante  
 2. grosero  
**choba** *vi* marearse **Tgüeje chobacho cate' cho'ocho lo' camión**. A veces nos mareamos

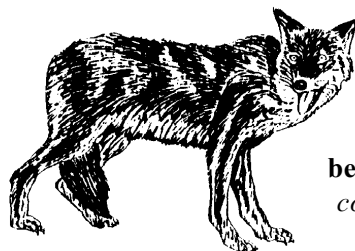
## Animales carnívoros



**bebina'**  
*comadreja*

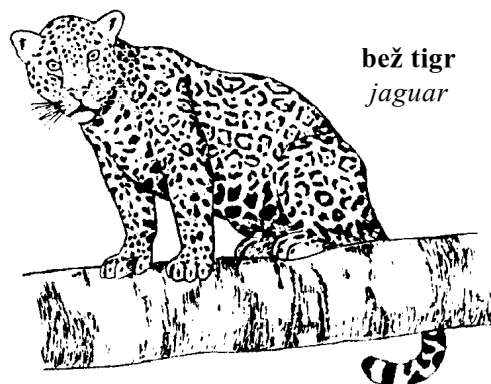


**beza'**  
*zorra*

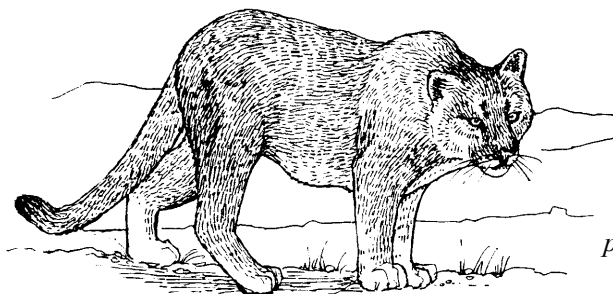


**beco'yo**  
*coyote*

**biz yixe'**  
*gato montés*



**bež tigr**  
*jaguar*



**bež**  
*puma*

cuando viajamos en camión. [2,4; *compl.* gwyoba 2,4; *pot.* šoba 2,4]

**chobe'** *s* cangrejo [2,3]

**cho'bia'** *vi* 1. calmarse

(*enfermedad, lluvia*) **Gocchgua yejw, perw bach beyo'bian' na'a.** Llovió mucho, pero ya se calmó ahora.

2. quitarse (*borrachera*) **Ba**

**cho'bia' yela' borrašw chen'.** Ya se le está quitando la borrachera.

[2,4; *compl.* gwyo'bia' ; *pot.* šo'bia'; *est.* yo'bia'; *frec.* cheyo'bia']

**chocobe** *vtc* 1. renovar **Ba**

**bosyocobe' yodaon', le leca to da' gole ba naquen.** Ya renovaron el templo porque ya estaba muy viejo.

2. limpiar **Yogo' iz chosyocobe' nez to santw.** Todos los años limpian los caminos para Todos Santos.

3. reemplazar **Ba gole' yocobcho beja' le ba beyinj da' golen'.** Ya es tiempo de reemplazar el pozo, porque el viejo se derrumbó.

4. usar de nuevo el nombre de un difunto **Bososi'ebe' Juan cont bosyocobe' da' xtao'be'.** Le pusieron el nombre de Juan para usar de nuevo el nombre de su difunto abuelito. [2,2,3 todos; *frec.*]

*Véase cobe*

**chocua'anyaše'** *vt* empobrecer

**Chocua'anyaše'be' xabe' le leca bi' güenditje nache'.** Este joven está empobreciendo a su padre porque es muy gastador. [4,4,4,4; *compl.* 4,4,4,4; *pot.* 1,4,4,4; *frec.*]

*Véase chcu'a'an*

**chocua'šagüe'** *vt* colocar, poner en orden (*cosas que parecen estar acostadas; encima de algo*) **Ba**

**chocua'šagüe' yaxtil ca'.** Él está colocando los jabones. [4,4,4,4; *compl.* 4,4,4,4; *pot.* 1,4,4,4; *frec.*]

*Véase chcu'a'*

**chochach chochonj** *vt* martillar [4,4 2,2<sup>3</sup>]

**chočecw chochonj** *vt* martillar [4,4 2,2<sup>3</sup>]

**choche'en** *vi* 1. anñarse, actuar como bebé

2. reverdecer [2,2<sup>3</sup> todos; *frec.*]

*Véase 'chche'en*

**chochide'** *vt* reparar [4,4,4; *compl.* 4,4,4; *pot.* 1,4,4; *frec.*] *Véase chhide'*

**chochinj** *vtc* 1. derribar, desbaratar **Ba bosyochinje' yo'o gan'**

**gwzoato' cate' za' chcha'oto'.** Ya derribaron la casa en que crecimos.

2. deshacer **Bochinje' lapa' na'**

**beyone' da' yoble neče bi**

**gočšagüen'.** Deshizo el sombrero y lo hizo de nuevo porque no estaba bien hecho.

3. descomponer, desarreglar **Bi chitjdo' guitarra chia' le**

**yochinjon'.** No juegues con la guitarra porque la vas a

descomponer. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.*

1,4; *frec.*] *Véase chchinj, cheyinj*

**chochixgata'** *vi* explicar **Beñe'**

**chbe' scuel cheyała' chochixgate' gan' bi chesejni'i bi' scuel ca'.**

Los maestros deben explicar cuando no entienden los alumnos. [2,2,3,4 todos; *frec.*] *Véase chchix*

**choda'** *vt* remendar **Neje gwya'a**

**güib lache' na' na'a godan'.** Ayer fui a lavar la ropa y ahora la voy a remendar. [2,2; *compl.* 2,2; *pot.* 2,3;

*frec.*] *Véase chda'*

**chode** *vt* 1. devolver **Choxcleno'**

**beño' neda' gwbej chio' ni chodegachan'.** Gracias por prestarme tu coa; aquí te la devuelvo.

2. transferir, trasladar **Beñe'**

**gualiz cheto' goclene' neda' bodie'**

**xšinlazo' lo yo'o cobe.** Nuestro vecino me ayudó a transferir

nuestras cosas a la casa nueva.

3. calcar **Chodie' dibuj le'e lache'na' len to yiš carbón**. Está calcando el dibujo en la tela con papel carbón.
4. repasar, moler más fino **Nyeton bla'a, cheyała' yodechon da' yoble**. No está bien molido. Debemos repasarlo. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *frec.*] Véase 'chde
- choe'** *vt* 1. dar **Ba chacbyen sa' xaon', be'e da' gagüe' xsil**. Tu papá ya tiene prisa por salir; dale de almorzar.
2. cornear **Chesechogue' loz go'n znia cont bitec gac güe' cate' güe'ba' bene'**. Cortan los cuernos del toro bravo para que no lastime mucho si cornea a alguien.
3. disparar **Šone ni'a goso'e le'**. Tres veces le disparo a él.
4. ser (*hora*) **Cate' ba zoa güen' cheda šižin šej policia šjate' ya cont yeseneze bene' ba gwyo'ocho iz cobe**. Cuando ya está a punto de ser la medianoche, los policías tocan la campana para que sepa la gente que hemos entrado al Año Nuevo. [4; *compl.* be' 4; *pot.* güe' 1; *est.* noe' 1; *alej.* chje' 4]
- cheyoe'** *vt* devolver
- choe' bloł** herir con bala
- choe' bxoca'** dar vuelta (*camino*)
- choe' cuent** contar cuento
- choe'che'e** dar a la fuerza
- choe' latje** permitir
- choe' lsens** permitir
- choe' part** denunciar
- choe' valor** animar
- choe' xlatje** resolver, solucionar
- choe' xneze** planear
- choe' diža'** 1. hablar **Nente nga cheso'e diža' perw bi chejni'icho bin' chesene'**. Hasta aquí se oye que están hablando, pero no se entiende lo que dicen.

2. decir **Lebe' choe'be' diža' ca' cate' bela'be' nže'**. Así dijo él cuando llegó anoche.
3. anunciar, señalar **Campana' zen choen' diža' note'teze bene' chat**. La campana anuncia cuando alguien ha muerto.
- choe' diža' che** tratar de [4 4,4; *mod.* choe']
- choe'lao** *vt* 1. honrar **Chesoe'lagüe' bene' xbanña' cate' chja'aque' ga chała' İni**. Honran a los ancianos del pueblo cuando van a alguna fiesta.
2. elogiar, alabar **Be'lagüe' le' da' nacchgüe' bene' güen žin**. Lo elogió porque es muy trabajador.
3. atender bien **Choe'lao mos che' ca', cho'e legaque' to yela' guagw güen**. Atiende bien a sus jornaleros porque les da comida buena. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *mod.* choe']
- choe' laz** 1. dar lo que le toca, dar su parte **Ba bi'e laz yogo' bi' chen' cont bich bi da' zed gata' cate' gate'**. Ya les dio lo que les toca a cada uno de sus hijos para que no haya problemas cuando muera.
2. asignar **Bi'e laz bene' ca' to cuen güeje gwde gwdele da' gosone'**. Asignó distintos trabajos a cada grupo de personas.
3. resolver **Cuinczecho güe'cho laz bi da' chac checho**. Nosotros mismos vamos a resolver nuestros problemas. [4 2<sup>3</sup>; *mod.* choe']
- choe'laže'** *vi* 1. apurar, apresurar **Choe'laže' chze'e cont bi galde'**. Se apura a caminar para que no le agarre la noche mientras está en el camino.
2. dedicarse a **Še che'ndo' šejo' prepa cheyała' güe'lažo' gwsedo'**. Si quieres ir a la escuela preparatoria debes dedicarte a

estudiar. [4,4,4; *compl.* 4,4,4; *pot.* 1,4,4; *mod.* choe']

**choe'laže' che** *vt* 1. pedir o desear mucho que le pase algo bueno a alguien **Choe'laže' che bi' chen' cont gac güen chebe'**. Pide que le vaya bien a su hijo.  
2. embrujar **Chacšene Juanna' dan' noe'laže' ben' che'**. Juan está enfermo porque alguien lo ha embrujado. [4,4,4 4; *mod.* choe']

**choe'lbe** *vi* 1. arreglar **Cheyala' güe'lbia' lo' cwsin chian' le naslaschgua xšinlazan'**. Necesito arreglar la cocina porque mis cosas están tiradas por todos lados.  
2. levantar (*mesa*) **Cate' chesyedagüe' choe'lbe' lo mes.** Cuando terminan de comer, ella levanta la mesa. [4,4; *compl.* be'lbe 4,4; *pot.* güe'lbe 1,4; *est.* noe'lbe 1,4] *Variante:* **cholbe**

**choe'len diža'** 1. hablar con **Choe'lene' no'ol chen' diža'**. Está hablando con su esposa.  
2. decir a **Netec yid xan žin güe'lene' chio' diža' can' cheyala' goncho.** Ahorita llega el jefe del trabajo para decirnos lo que debemos hacer. [4,2 1,4; *mod.* choe']

**choe' prueba** 1. comprobar  
2. dar examen [4 2,4; *mod.* choe']

**choe'xen** *vt* disculparse **Chesoe'xene' bene' gole dan' bi goc yesone' can' gwne' yesone'**. Están disculpándose con el viejo porque no pudieron hacer lo que le dijeron que iban a hacer. [4,2<sup>3</sup>; *mod.* choe'; *frec.* cheyoe'xen 4,4,2<sup>3</sup>] *Véase* **1xen**

**cheyoe'xen** *vt* consolar

**choe'zega** *vt* dar anticipado, dar antes **Be'zega'ne' late' mechw cont gone' yetextil dan' nona' mandadw.** Le di por anticipado un poco de dinero para que me haga

los panes que le encargué. [4,4,2<sup>3</sup>; *mod.* choe']

**chofer\*** *s* chofer [2,2]

**chog** *adj* corto *Variante:* **bchog na' chog** de manga corta  
**šalchog** *s* mitad (*de algo largo*)  
**xban chog** rabón

**chog** 1. *s* trozo, pieza (*leña cortada del mismo largo del mango del hacha*)  
2. *s* medio bagazo (*pieza compuesta de 6, 8 o 10 pantiles de panela envueltos a lo largo*)  
3. *s* corte (*tela*)

4. *adj* corto [4] *Véase* **chchog xban chog** rabón  
**yichj chog** de pelo corto

**chogasj** *s* ciempiés, miriápodo

**choguazj** *vt* montar, cubrir (*animal*)  
**Bitw žan yoguazjba' burr be no'ole neche ba nchach xšitban'.** El burro no quiere montar a la hembra porque está castrado. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *frec.*] *Véase* **chguazj**

**chogwlaz** *adj* atrevido, intrépido [4,4]

**choj** [*pot. de chchoj*] salir

**1choj** *vi* 1. cantar **Yogo' ža lun chesol bi' scucl ca' Himno Nacional.** Todos los lunes los alumnos cantan el Himno Nacional.  
2. zumbar (*abejorro, abeja*) **Cate' chesezo bzoj ca' chesolba'.** Cuando los abejorros vuelan, zumban.

3. ulular (*viento, tecolote, búho*)

**Cate' zecho squin che yodaon' na' chenecho chol be' cate' chechjen.**

Cuando nos paramos en la esquina de la iglesia oímos ulular el viento.

4. chirriar **Leca chesol rion' tiemp ba.** Los grillos chirrían mucho en el tiempo de calor. [4; *compl.* bil 4; *pot.* goj 1; *est.* nol 1]

**chgol** *vt* tocar (*música*)

**chol la'ay** salmodiar

**cholyoy** *vi* ulular (*viento*)

<sup>2</sup>**chol** *vt* torcer fibras (*para hacer hilo o mecate*) **Beñe' Ljxiž chesoie' yež par yesone' yixjw.** Los de San Francisco Cajonos tuercen las fibras de ixtle para hacer redes. [4; *compl.* bi| 4; *pot.* go| 2; *est.* no| 2]

<sup>1</sup>**chol** *adj* obscuro **Bio' diciembr do cheda xopze ba nacchgua chol.** En el mes de diciembre ya está muy obscuro como a las seis. [4]  
**chac chol gasj** ver estrellas (*fig.*)  
**chchol** *vi* cegarse  
**chchole** *vi* desmayarse  
**chechol** *vi* obscurecerse  
**chol bej** oscurísimo  
**lchol** *adj* ciego

<sup>2</sup>**chol** [*pot. de chchol*] cegarse

<sup>1</sup>**chola** *vtc* 1. afilar, aguzar **Zeje' zjasane' barret cont yola güechach ya len.** Se fue a dejar la barreta para que la afile el herrero.  
 2. sacar punta **Bole' lápiz che'.** Le sacó punta a su lápiz. [2,1 todos; *frec.*] Véase <sup>1</sup>**chla**

<sup>2</sup>**chola** *vtc* recalentar [2,2; *compl.* 2,2; *pot.* 2,3; *frec.*] Véase <sup>2</sup>**chla**

**cholan** *vtc* derretir (*cera, manteca, metal*) [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *frec.*] Véase **chelān**

**cholao** *vi* acostumbrarse **Cate' gwzolao chona' žin chel, cane gwyolagua'.** Cuando empecé a trabajar de noche, apenas me pude acostumar. [2,4; *compl.* gwyolao 2,4; *pot.* šolao 2,4; *est.* yolao 2,4] *Variante:* cho'olao

**cholas** *vtc* 1. adelgazar, enflaquecer **Rmed dan' che'eja' cholasen neda' le chonen cont bi žan gagua'.** La medicina que estoy tomando me está adelgazando porque me quita el apetito.  
 2. cepillar (*madera*) **Cheyala' yolaso' yagla' ca' par goncho to mes.** Debes cepillar las tablas para que hagamos una mesa.

[2,2<sup>3</sup> todos; *frec.*] Véase <sup>1</sup>**las**

**cho'lat** *s* tos ferina **Bidao' che'e cho'lat, ca chcho'be' zjazete ši'ibe'.** Al niño que padece de tos ferina cuando tose se le va la respiración. [2,2<sup>3</sup>] Véase **cho'cho'laže'** *vt* gustar **Cho'laža' libr ca', leca xdanchgua zjanaque dibujw dao' zjada' le'en.** Me gustan los libros; los dibujos que tienen son muy bonitos. [2,4,4; *compl.* gwyo'laže' 2,4,4; *pot.* šo'laže' 2,4,4]

**cholbe** [*variante de choe'ibe*] arreglar

**chol chne** 1. mascullar **Beñe' güen rmeda' chol chnie' šlac chgan chtobe' beñe' güen'.** El curandero masculla mientras toca al enfermo.  
 2. delirar, hablar fuera de sí **Chol chnie' tantw yo'e da' la.** Está delirando porque tiene fiebre tan alta. [4 4]

**chol chñenoša'** 1. delirar, hablar fuera de sí (*lit. y fig.*)  
 2. disparatar **Bit chšalj ben' da' zejen, con chol chñenoše'.** Él no platica en serio; no más disparata. [4 4,2,4]

**chole** [2,2]

**bitw chole** afortunadamente no

**cholej** *vi* 1. quedar con, ir bien (*ropa*) **Xcamiso' dan' nyazon' bi cholejen len zodon'.** La blusa que traes no queda con tu falda.  
 2. ser correcto **Bi cholejen nacho "¿ba| bi' chio' chata'?"**. **Cheyala' nacho: "¿ba| bi' chio' nita'?"**. No es correcto decir: "¿Cuántos hijos hay de Ud.?" Se debe decir: "¿Cuántos hijos tiene Ud.?" [*Casi siempre se usa con negativo.*]

**choletj** *vtc* bajar **Boletj bidaon' cože' burr le bi gac yeyetj tozbe'.** Baja al niño del burro porque no puede bajarse solo. [4,42; *compl.* 4,42; *pot.* 1,42; *frec.*] Véase **chletj**



**cholexjw** *vt* bajar, rebajar (*precio*)

**Güēzyi yosyolexjue' beḡ.** La semana que entra van a bajar (*el precio de*) los tomates. [4,42; *compl.* 4,42; *pot.* 1,42; *frec.*] Véase **chlexjw**

**cholgüiž** *vt* 1. hablar **Bi bolgüiže'nda' cate' gwdia' nezen'.** No me habló cuando pasé por el camino.

2. llamar **Cate' sane' na' šjalgüiže' bene' nac parter.**

Cuando esté por parir va a llamar a la partera.

3. orar **Nac costumbr che bene' gol ca' chesolgüiže' Diosen' yogo' zil cate' chesas chesyebane'.** Los ancianos tienen la costumbre de orar a Dios todas las mañanas cuando se levantan.

4. invitar **Gwsele' bi' che' cont jaxeḡi'be' bene' ca' ba bolgüiže' šja'ac lnin'.** Mandó a sus hijos a traer a los que invitó a la fiesta.

5. tener relaciones con **Benle bene' chia' neda' cholgüiže' to no'ole yoble.** Mi esposo me engañó; tiene relaciones con otra mujer. [4,42; *compl.* bolgüiž 4,42; *pot.* yolgüiž 1,42; *est.* nolgüiž 1,42]

**choli** *vt* 1. enderezar, desdoblar **Cholie' clav ca' cont yeyone' bancw daon'.** Él endereza los clavos para reparar el banquito.

2. alisar (*ropa arrugada, papel estrujado*) **Ba cholibe' yiš cont gwchimbent' gwzobje' tarea cheben'.** La niña alisa el papel para usarlo al hacer su tarea.

3. aplanar (*camino desigual*)

4. componer (*pierna, brazo, pie que está zafado*) **Bzechj ni'abe' chyitjbe' pelot na' chjasane'be' lao to bene' chac cholien'.** Se torció la pierna jugando básquetbol y lo llevaron a un señor para que se

la compusiera. [2,2; *compl.* 2,2; *pot.* 2,3; *frec.*] Véase **chli**

**cholidi'ij** *vi* 1. estar tieso **Ba cholidi'ije' cate' gwyeni' tantw beyague' do yel.** Estaba tieso al amanecer de tanto frío que tuvo toda la noche.

2. desperezarse [2,2,14; *compl.* 2,2,14; *pot.* 2,3,14; *frec.*] Véase **chli**

**choljlaže'** *vi* dar náusea **Bitw chazlaže' gone' viaj le choljlaže' cate' cho'e lo' camión.** No le gusta viajar porque le da náusea en el camión. [2,4,4; *compl.* goljlaže' 2,4,4; *pot.* šoljlaže' 2,4,4, galjlaže' 2,4,4; *est.* noljlaže' 2,4,4]

**choloa** *vt* rozar, limpiar (*tierra, milpa*) [2,1 todos; *frec.*] Véase **chloa güeloa** *s* roza

**choloj choda'a** tener calambre [2,2 2,4]

**cholyoy** *vi* ulular (*viento, yoyo, trompo*) **Cholyoy ben' cate' chechjchguan.** Ulula el viento cuando sopla muy fuerte. [4,2; *compl.* bilyoy 4,2; *pot.* golyoy 1,2] Véase **chol**

**chomba'an** *vi* abstenerse de trabajar **Cate' chac lní che To Santw yogo' bene' chesomba'ane'.** Cuando se celebra la fiesta de Todos Santos toda la gente se abstiene de trabajar. [2,3] Véase **ba'an**

**chombale** 1. *vt* revalidar **Bembaletie' yiš da' bza'to' yolagüe' cate' bcua'ana' yo.** Cuando empeñé el terreno, él revalidó el convenio que firmamos en el municipio.

2. *vi* empeorar (*enfermedad*) **Chombale yižgüe'; xož gate'.** Se empeoró la enfermedad y hay peligro de que muera. [2,3,1; *mod.* chon] Véase **bale**

**chombia'** *vt* 1. conocer ¿**Nombi'o bene' zana' ben' zoa' La'?**

¿Conoces a mi hermano que vive en Oaxaca?

2. experimentar (*vergüenza, pobreza u otras condiciones de la vida*)

**Choxc̄len Dios bīna' gombi'a yela' yaše'**. Gracias a Dios no he experimentado la pobreza. [2,4; *mod. chon; compl. bembia' 4,4; pot. gombia' 2,4; est. nombia' 1,4*]

**cheyombia'** *vt* reconocer

**chombyen** *vi* 1. apurarse, darse prisa **¡Bembyen cont yob šejcho!** ¡Apúrate para que nos vayamos!  
2. insistir **Chombyene' cheṇab xmechue' da' chaḷa'**. Insiste en pedir el dinero que le debo. [2,4; *mod. chon*]

**chombyene** *vt* presionar, apurar **Chombyende' neda' chṇabe xmechue' da' chaḷa'**. Me presiona pidiendo el dinero que le debo. [*pron. -da'; 2,4,4; mod. chon*] Véase **chachyene**

**chon** 1. *vt* hacer **¿Güesone' žinlagüe' gwxe?** ¿Van a hacer tequio mañana?  
2. *vt* tratar **Chesone' güen len neda'**. Me tratan bien.  
3. *vt* construir **Še de xmecho', ben to yo'o**. Si tienes dinero, construye una casa.  
4. *vt* sembrar (*papa*) **Chone' goteco'**. Siembra papas.  
5. *vt* creer **Zjachi'na'ogüe'ne' le ba zjanone' le'na' gwban**. Están vigilándolo porque creen que él es el ladrón.

6. *vi* portarse **¡Bitw gono' ca'!** **Malchgua chono'**. ¡No te portes así! Te portas muy mal. [2<sup>3</sup>; *compl. ben 4; pot. gon 2<sup>3</sup>; est. non 2<sup>3</sup>; inf. güen 4; alej. chjen 2<sup>3</sup>*] Véase **güen**

**bi chonen** no le conviene

**cheyon** *vt* reparar

**chgon** *vte* obligar (*a hacer algo*)

**choncze** hacer a propósito

**chonche'e** esforzarse por hacer

**chondad** hacer en balde, hacer sin provecho

**chone** *vt* hacer a (*alguien*)

**chonēn che** adueñarse de

**chon lez** tener esperanza

**chonze ca** fingir

**chonze che** estar por su cuenta

**chon** *vt* 1. dar **Ben late' nis ye'eja'**. Dame un poco de agua para tomar.

2. producir **To laše' xen beyaze' yag cafén', na' zcha'o café gonēn še ba besyeyaquen**. Él sembró café en un llano grande, y producirá mucho café si retoña.

3. dejar, permitir (*con negativo*) **Bi chonbe' gon xmandadue', le chonlachguabe'**. El niño no le deja hacer sus quehaceres, porque la molesta mucho.

4. prestar **Bitw nlatj cabayw chia' gona'ba' lete to burr dao' gona'**. Mi caballo no está disponible para prestar; pero prestaré un burro. [2; *compl. ben 4; pot. gon 2; est. non 1; para complemento de 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> pers.*]

**bi chonen** no puede ser

**bi chonen che** no disponer de tiempo

**cheyon** *vt* devolver

**chonen gan** dar ganas, tener ganas

**chon latje** permitir

**gague chonen** no puede ser

**chona'laže'** *vi* 1. volver en sí **Benē' chaz šon cate' chona'laže' bi chjayze'ede' bin' gocde'**. Cuando la persona que padece un ataque epiléptico vuelve en sí, no se da cuenta de lo que le pasó.

2. recuperarse, reponerse **Ba chona'laže' che cho'lat**. Se está recuperando de la tos ferina.

[2,2,1,4 todos; *frec.*]

**chon byen** 1. esforzarse en **Benē' bi nac benē' laš bi chone' byen cuej xoa' chen' gwba nach cho'oban'**. La persona que no es diligente no se

esfuerza en asolear su maíz, y entonces el maíz se pica.  
 2. tratar de **La'czla' bena' byen yechoj dan' dope camisen' bitw beyachen**. Aunque traté de quitar la mancha de la camisa, no se quitó.  
 3. insistir en, exigir que **Xna'an chone' byen ša'a šjaṇa'ane' yogo' ža**. Mi mamá insiste en que yo vaya a verla todos los días. [2<sup>3</sup> 4]  
**chonen byen** ser necesario

**chon cuent** 1. hacer caso **Bi chonzbe' cuent da' che' xaxna'be' lebe'**. No hace caso a lo que le dicen sus padres.  
 2. importar **Bi chone' cuent chile' yag dao'**. No le importa regar las plantas.  
 3. calcular, hacer la cuenta **Chone' cuent gaca'te si'e che xcoše' ca'**. Está calculando cuánto va a cobrar por los marranos. [2<sup>3</sup> 3]

**chonghachlaže'** *vi* 1. animarse, fortalecerse **¡Benghachlažo', bi cuežo'!** ¡Anímate!, no llores.  
 2. luchar (*enfermo*) **Chacšene bi' che ben', perw chonghachlaže'be'; šeca güeyaquebe'**. El hijo de este señor está enfermo, pero está luchando y creo que se va a aliviar.  
 3. empeñarse, estar resuelto **Chonghachlaže' chon xšindao'güe' la'czla' ba zej chaṵoe'**. Se empeña en hacer su trabajito, aunque está envejeciendo. [2<sup>3</sup>,4,4,4; *mod.* chon]  
*Véase chach*

**chon chna** hablar tonterías, disparatar **Bilja' naṇelaže' bin' chne', na'len' bilan' chon chne'**. Yo creo que no se da cuenta de lo que dice; por eso habla tonterías. [2<sup>3</sup> 4]

**chon delgens** 1. hacer diligencias (*negocios, asuntos judiciales*) **Gosone' delgens che ben' bxej camión le'**. Hicieron las diligencias de la

persona que fue atropellada por el camión.

2. conseguir **Bibi xoa' che' de na' ba zejen' delgens**. No tiene maíz y va a conseguirlo. [2<sup>3</sup> 3,3]

**chondiplaže'** *vi* 1. animarse **Bendiplažo' le güeyaczedo'**. ¡Anímate; vas a recuperarte.  
 2. resistir (*enfermedad*) **Ba gwche'chgua yežo' biž na' bi' zan gosat, perw yogo' bi' chian' gosondiplaže'be'**. Ya hubo epidemia de sarampión y muchos niños murieron, pero todos los míos resistieron.  
 3. empeñarse, estar resuelto **Chondiplaže' chon xšindao'güe' la'czla' ba zej chaṵoe'**. Se empeña en hacer su trabajito, aunque está envejeciendo. [2<sup>3</sup>,4,4,4; *compl.* bendiplaže' 24,4,4,4; *pot.* gondiplaže' 2<sup>3</sup>,4,4,4; *est.* nondiplaže' 1,4,4,4] *Véase chdiplaže'*

**chonditje** *vtc* desperdiciar **Gwdagw doxen güi chion', bi gonditjdon'**. ¡Come toda tu naranja! No la desperdicias. [*pron.* -da'; 2<sup>3</sup>,4,2; *mod.* chon] *Véase chacditje*

**güenditj** *adj* gastador  
**chone** *vt* 1. hacer (*a otro*) **¿Bixchen' chloco'nda'? le gague bi benda' le'**. ¿Por qué estás enojado conmigo?; no te hice nada.  
 2. hacer (*con algo*) **Ba gwṵide' do da' chonde' lache' na' ṇa'a chozašen'**. Ya se enredó el hilo con que hace la ropa y ahora lo está desenredando. [*pron.* -da'; 1,4; *compl.* bene 1,4; *pot.* gone 1,4; *est.* none 1,4] *Véase chon*

**chonelao** *vt* 1. esperar, tener esperanza **Bitw nonelagua' še yide'**. No espero que él venga.  
 2. contar con, confiar en **Bi nonelagua' bene' bišan' le leca**

- che'eje'**. No cuento con mi hermano porque toma mucho.
- chonen che** 1. tomar en serio, tomar a pecho **Cate' gwzožde' gwne'**: "Gona' relo chio' da' nga", perw bitw benen' chia'. Cuando estaba borracho dijo: "Te regalo este reloj", pero no lo tomé en serio.  
2. captar **Bidao' chian' yogo' dan' chlo'ede'be' lo' scuel chonen chebe'**. Todo lo que le enseñan a mi hijo en la escuela lo capta.
- chone zi'** lastimar (*sin especificar la parte del cuerpo; a otro*) Véase **chon zi'**
- chonežjw** *vt* devolver **Bonežjw juguet che bidaon' dan' gwca'ona'**. Devuélvele al niño el juguete que le quitaste. [2,2; *compl.* 2,2; *pot.* 2,3; *frec.*; *para complemento de 3.<sup>a</sup> pers.*] Véase **chnežjw**
- chon gan** 1. ganar **Da' zcha'o mechw chone' gan, le žin güenna' de che'**. Gana mucho dinero porque tiene un buen trabajo.  
2. ganar (*en competencias*)  
3. lograr **Zan diža' güenlaže' chesaljaže' güexoayag ca' cont chesone' gan chesezi'ye'e chio'**. Los engañadores inventan muchas mentiras para lograr engañarnos. [2<sup>3</sup> 3]
- chon gastw** 1. gastar **Dojo| mechw chian' bena' gastw na' na'a chyažjdan'**. Gasté todo mi dinero, y ahora lo necesito.  
2. hacer fiesta **Gone' gastw da' yechoj bi' che' scuel**. Va a hacer una fiesta porque su hijo ya termina sus estudios. [2<sup>3</sup> 3]
- chongaxj** *vi* hacer primero **Dan' cheya|a' gongaxjo', gono' xbab še nac güen šejo' nachle šejo'**. Lo que debes hacer primero es pensar si está bien que vayas, y entonces ve. [2<sup>3</sup>,3; *mod.* chon]
- chonguaža'** *vt* embrujar, hechizar **Še bi chguapchone' tiox, bedao' chonguaže'e chio' chži'e chio' yej o yeše'**. Si no lo saludamos, nos embruja haciendo que nos entren piedras o espinas. [2<sup>3</sup>,4,4; *mod.* chon] Véase **guaža'**
- chongüe'** *vi* sentirse mal, estar indispuerto **Gwyeje' yiye' na' bdo|e' yejw, da'n'an' chongüe'e**. Fue al campo y se mojó en la lluvia; por eso se siente mal. [2<sup>3</sup> 4; *mod.* chon] Véase **chon**
- chon güe'e** emborracharse
- chonit** *vtc* acabar con **Ba bonite' bzinan' bguagüe'ba' venen**. Ya acabó con los ratones; les dio veneno. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *frec.*] Véase **chnit**
- chonit cholān** *vt* destruir por completo **Biše'zo ca' bosyonit bosyo|amba' xelto'**. Las langostas destruyeron por completo nuestras milpas. [2,2 2,1]
- chon|a** *vi* 1. molestar **Cheson|achgua gw|ašen' lo' yo'o cwsin, cheso'oba' lo' yela' guagw**. Las cucarachas molestan mucho en la cocina porque se meten en la comida.  
2. impedir, estorbar **Še bito zoa bichle da' gon|an na' yeyož curso chia' bio' mayw**. Si no viene otra cosa que me lo impida, voy a terminar mi curso en el mes de mayo. [2<sup>3</sup>,3; *compl.* ben|a 4,2; *pot.* gon|a 2,3; *est.* non|a 1,3]
- chon|a'an** *vt* 1. honrar **Gate'teze šej tío chia' cheson|a'ane' le' le naque' to bene' blaο**. Dondequiera que va mi tío lo honran porque es un hombre importante.  
2. bendecir **Ben|a'ane' ližen' cate' naquen da' cob bzoe' to cruz yichjo'o**. Bendijo su casa cuando estaba nueva; puso una cruz en el

techo. [2<sup>3</sup>,23; *compl.* ben|a'an 4,23;

*pot.* gon|a'an 2<sup>3</sup>,23] Véase **ba|a'an**

**chon|a'ay** *vt* bendecir **Ben|a'aye'**  
**ližen' cate' naquen da' cob.**

Bendijo su casa cuando estaba nueva. [2<sup>3</sup>,4; *mod.* chon] Véase **la'ay, chacla'ay**

**chon|a che** burlar **Chon|abe' che bene' gole bich chac se'e bin|o.** Se burla del viejecito porque ya no puede caminar bien. [2<sup>3</sup>,3 1; *compl.* ben|a che 4,3 1; *pot.* gon|a che 2<sup>3</sup>,3 1; *est.* non|a che 1,3 1]

**chon|aže'** *vi* mentir **Bi cheya|a' gon|aže'cho, cheya|a' güe'cho diža' li.** No debemos mentir; debemos decir la verdad. [2<sup>3</sup>,4,4; *mod.* chon; *inf.* güen|aže']

**bene' güen|aže'** persona mentirosa; adivinador  
**güen|aže'** *adj* mentiroso

**chon|e** *vt* 1. engañar **Gwne' yide', na' bi bide'. Ben|ede' neda'.** Me dijo que iba a venir, pero no vino. Me engañó.

2. embromar **Leca chon|ebe' bi' zanda'obe' na' chcuežbe' |ebe' che'be' |ebe' za' to bene' dexi'ebe'.** Embroma mucho a su hermanita y la hace llorar diciéndole que alguien viene para llevársela. [2<sup>3</sup>,21; *mod.* chon]

**chon|ebe** *vt* hacer igual, actuar como l **Ba| bene' zjanac bene' xen cheson|ebde' bidao'.** Algunos adultos hacen igual a los niños. [*pron.* -da'; 2<sup>3</sup>,3,3; *compl.* ben|ebe 4,3,3; *pot.* gon|ebe 2<sup>3</sup>,3,3; *est.* non|ebe 2<sup>3</sup>,3,3] Véase **chaclebe**

**chon|i** *vi* decir la verdad **Chon|ia' chnia' ba bela' bi' chio' bin' gwza' goye'choa iz.** Digo la verdad: ya regresó tu hijo que se fue hace veinticinco años. [2<sup>3</sup>,3; *mod.* chon]

**chon|ilaže'** *vi* esforzarse, empeñarse **Gon|ilažo' gwsedo' cont yob yeyož scuel chion'.** Debes

esforzarte para estudiar, para que termines luego tus estudios.

[2<sup>3</sup>,3,1,4; *mod.* chon]

**chon mandadw** 1. mandar, ordenar **Zan iz ba chac zoa' nga chontezza' žin con ca chono' mandadw.** He estado aquí muchos años haciendo cualquier trabajo que me mandas a hacer.

2. encargarse, pedir **Choe'zega'ne' late' mechw cont gone' yetextil dan' nona' mandadw.** Le estoy adelantando algo de dinero para que haga el pan que le encargué.

3. hacer quehaceres **To bi' laš bi' chia' nga chombe' mandadw |a' ca yapa'be' gomben'.** Esta hija mía es muy industriosa y hace los quehaceres, aunque no le diga que los haga. [2<sup>3</sup> 3,3]

**chonmans\*** *vi* amansar, entrenar **Ba benmansde' go'na' na' bich chomba' znia.** Él amansó al toro; ya no es bravo. [2<sup>3</sup>,3; *mod.* chon] Véase **mans**

**chon probnidw** 1. prevenir **Cheya|a' goncho probnidw |e gwxe yesela' bene' güen žin ca'.**

Debemos prevenirnos porque mañana llegarán los trabajadores.

2. abastecer de **Chonto' probnidw guague da' gwchincho |o |ni.** Nos estamos abasteciendo de la leña que usaremos durante la fiesta. [2<sup>3</sup> 3,3]

**chon prueb** 1. tener examen  
2. probar [2<sup>3</sup> 3]

**chon ruin** 1. ser bravo (*animal*)  
2. ser enojón [2<sup>3</sup> 3]

**chon segur** 1. guardar con seguridad **Cheya|a' goncho yiš quinga segur.** Debemos guardar con seguridad estos documentos.  
2. garantizar, asegurar **Güide', |e none' segur yide'.** Va a venir, porque garantizó que vendría. [2<sup>3</sup> 3,3]

- chonšagüe'** *vt* 1. arreglar  
**Chonšagüe' xyag go'ñ.** Está arreglando el arado.  
 2. cultivar, preparar (*tierra*)  
**Chonšagüe' yežlio gan' gaze' za.** Está preparando la tierra donde va a sembrar frijol.  
 3. preparar (*animal para cocer*)  
**Gosonšagüe' be zan bechjw jed gwdagwto' šlac chac ĩnin'.** Prepararon muchos guajolotes y gallinas, y los comimos durante la fiesta.  
 4. mejorar **Chesene' yesonšagüe' nez yo da' za' Ľa' cont gac te no pasajero.** Dicen que van a mejorar el camino a Oaxaca para que puedan pasar los camiones de pasajeros.  
 5. curtir (*pieles*) **Beñe' chonšagüe' yid chchine' xłacw yag par chchenen.** La persona que curte pieles usa la corteza de los árboles para pintarlas.  
 6. limpiar, entresacar (*quitar basura del café, maíz, frijol*) **Cheyaļa' gonšagüe'cho za cont goncho za yo'o za yesagw mos ca' gwxe.** Debemos limpiar los frijoles que los jornaleros van a comer mañana, para hacerlos refritos.  
 7. labrar (*metal*) **Beñe' güechach ya chonšagüe' no cwšiy, no mšet.** El herrero labra cuchillos y machetes. [2<sup>3</sup>,4,4; *mod. chon*] Véase -šagüe'  
**cheyonšagüe' vt** reparar  
**chonšagüe' yag** cepillar madera  
**chonšene vi** estar débil, estar achacoso **Do godbio'te gwzoa bidao' che no'olen' na' ñe chonšende'.** Hace un mes que nació su hijo y la señora todavía está débil. [*pron. -da'*; 2<sup>3</sup>,4,4; *compl. benšene* 4,4,4; *pot. gonšene* 2<sup>3</sup>,4,4]  
**chonšenze vt** debilitar (*enfermedad*)  
**Nachbia' yižgüe'nān' chonšenzen**

**lebe'.** Se ve que es una enfermedad que la debilita. [2<sup>3</sup>,4,4 o 2<sup>3</sup>,4,1; *mod. chon*] Véase **chacšene**

**chonši'i vtc** atender bien **Balga bene' gan' chonši'e le' nan' chja'ac mos ca'.** Los trabajadores trabajan solamente donde los atienden bien. [2<sup>3</sup>.3; *mod. chon*]  
 Véase **chacši'i**

**chontont\* 1. vt** enloquecer, alocar  
**Mescal da' güe'ejteque' bentonten le'.** El tanto mezcal que tomó lo enloqueció.

2. *vi* comportarse locamente **Con chontontze ben', bilja' zoa yichjen' binlon'.** Ese señor se comporta locamente; creo que no está bien de la cabeza. [2<sup>3</sup>.3; *mod. chon*] Véase **chactont**

**chontont yejlao** cegarse  
 (*temporalmente por luz brillante*)  
**chontont yichj** marear, dar mareo

**chonxen vt** 1. honrar, tratar con respeto **Cheyaļa' gonxen no xaxña'cho.** Debemos honrar a nuestros padres.

2. adorar, venerar **Beñe' gwlas ca' con gosonxene' no yej no yag.** Los antepasados adoraban cosas, como piedras y árboles.

3. mimar, consentir **Chonxene' bidaon' ga nac tozbe'.** Miman a los niños cuando son únicos. [2<sup>3</sup>.3; *mod. chon*] Véase **¹xen**

**chacxen vp** ser honrado

**chonxenlaže' vi** tener paciencia  
**Neto' bene' byo, tgüeje cheyonto' no güe'e, na' žan ca žanšaze, gonxenlažo' con še naquen tgüeje.** En cuanto a nosotros, los hombres, a veces tomamos; y quieras o no, ten paciencia, si es solamente de vez en cuando. [2<sup>3</sup>.3,4,4; *mod. chon*]  
 Véase **chacxenlaže'**

**chonxi'a che 1.** envidiar **Benxi'e che ben' da' gosenita' xila' chen'.**

Él envidia a esta señora porque tiene borregos.

2. maleficar **Benxi'e che ben' na' gosat xila' chen'**. Malefició a aquella persona y se murieron sus borregos. [2<sup>3</sup>,4 4; *compl.* benxi'a che 4,44; *pot.* gonxi'a che 2<sup>3</sup>,44; *est.* nonxi'a che 1,44] Véase **chacxi'a, chacxi'e**

**chonyane'** *vi* ponerse grave, empeorar (*enfermedad*) [2<sup>3</sup>,3,4; *mod.* chon]

**chonyaše'** *vi* suplicar, rogar **Chonyaše' chñabde' legaque' mechw.** Les suplicaba que le prestaran dinero. [2<sup>3</sup>,4,4; *mod.* chon]

**chon yichjlao** 1. negar con la cabeza **Gague bi gwne' con ben yichjlagüe'**. No dijo nada; simplemente negó con la cabeza.  
2. rehusar **Ben yichjlagüe' bi goclaze' šeje' cate' bžagna' bi' chen'**. Rehusó asistir a la boda de su hijo. [2<sup>3</sup> 3,4]

**chon zešni'** 1. penar **Ba goc tbio' gote' na' ne chone' zešni', le biña' yežine' ga cheyała' yežine'**. Él murió hace un mes, pero pena en la casa porque todavía no ha llegado a su destino final.

2. aullar (*perro*) **Gwnit xan becon', da'nan' chomba' zešni'**. El dueño del perro se perdió y por eso el perro aúlla. [2<sup>3</sup> 4,4] Véase **zešni'**

**chon zi'** lastimarse (*especificando la parte del cuerpo*)

**chonzi'laže'** *vi* 1. esforzarse, empeñarse **Gonzi'lažo' gwsedo' cont yob yeyož scuel chion'**. Debes esforzarte a estudiar para que termines luego tus estudios.

2. aguantar (*persona*) **Chonzi'laže' bite'teze da' chac che'**. Aguanta, a pesar de todo lo que le pasa.

[2<sup>3</sup>,3,4,4; *mod.* chon]

**chonžeje** *vtc* 1. trastornar, perturbar el sentido **Chonžejen le'**

**cate' chzožde'**. Cuando se emborracha, el alcohol lo trastorna.

2. distraer **Cate' chlaba' yiš leca chonžeje bidaon' neda'**. Cuando estoy leyendo, el niño me distrae mucho. [*pron.* -da'; 2<sup>3</sup>,1,4; *mod.* chon] Véase **chacžeje**

**chon žejlaže'** distraer **Bitw che'nda' gona' žejlažo'**. No quiero distraerte.

**chon žin** 1. trabajar **Chacya'a yichja' cate' chona' žin lo gwbiž še bi nzoa xłapa'**. Cuando trabajo al sol me duele la cabeza si no llevo sombrero.

2. servir **Zan iz ba ben žin xłapa' nga.** Este sombrero me ha servido muchos años.

3. usar **Cani'te benchgua žin lache' manta par gosonen' xalana' bene'**. Hace tiempo se usaba mucho la tela de manta para hacer ropa.

4. funcionar, trabajar, marchar **Cate' chda' taca'chon' choa'lcho'cho chacbe'echo chon lažda'ochon' žin.** Cuando nos ponemos la mano en el pecho nos damos cuenta de que nuestro corazón está funcionando. [2<sup>3</sup> 4]

**chgon žin** usar

**chon xšin** surtir efecto (*medicina*)

**cho'o** 1. *vi* entrar **Ble'eda' gwyo'o lo' yolagüe'**. Vi que entraste al municipio.

2. *vi* meterse **Cho'o xpiza' do lo' žome chtasba'**. Mi gato se mete en el canasto para dormir.

3. *vi* haber (*adentro*) **Yo'o yezj lo' bzod nga.** Hay harina en esta bolsa.

4. *vi* estar clavado, estar metido **Zitjwchgua yo'o yeja' cañe chojechon.** La piedra está clavada en la tierra, muy hondo, y apenas vamos a poder sacarla.

5. *vi* empezar (*mes, año*) **Con cate' šo' bio' marz chesaz bene' gualaž ni**. Cuando empieza el mes de marzo, la gente de este pueblo siembra.
6. *vi* formar, salir (*callos, ampollas*) **Gołdao' nac lo taquen' le bi chone' žin fuert par šon' yid yag**. La palma de su mano está blandita porque no hace trabajo pesado que le forme callos.
7. *vi* haber **Chac legr gan' yo'o lni**. Hay alegría donde hay fiesta.
8. *vt* caber **Napa' to da'a xoa' da' cho'on šon neg xoa'**. Tengo un coscomate en el que caben tres fanegas de maíz.
9. *vt* tener, contener (*adentro*) **Bela' ya'an chxinjen še bi šon' zede'**. La carne fresca se descompone si no tiene sal. [24; *compl.* gwyo'o 24; *pot.* šo' 2; *est.* yo'o 2; *frec.* cheyo'o 2,24]
- bi yo'o xneze** sin sentido, sin valor  
**cheyo'o bejw** nublarse  
**chgo'o vtc** meter  
**cho'o be'** tener inflado el estómago  
**cho'o da' la** tener calentura  
**cho'o fin** tener fin  
**cho'o firm** llevar firma  
**cho'o gole' be'** columpiar  
**cho'o lo' na'** encargarse  
**cho'o lyože** tener fin  
**cho'o nez** encaminarse  
**cho'o ni'a** tropezar  
**cho'o rson** anunciarse  
**cho'o xbab** tener ideas o pensamientos  
**cho'o xneze** encarrilarse  
**cho'o xobe** ser enyesado  
**Gwyo'o**. ¡Vámonos!; Pase.  
**Le šo'o**. ¡Vámonos!; Pasen.
- cho'oba** [*variante de choba*] marearse
- cho'oba'** *vi* picarse (*maíz, frijol, madera, dientes*) **Bedao'ch chal xoa' bzagüen' lecz ca' bedao' cho'otaban'**. El maíz obscuro se

desarrolla más pronto, y también se pica más pronto. [24,4; *se usa la 3.<sup>a</sup> pers. an. -ba'*; *compl.* gwyo'oba' 24,4; *pot.* šo'oba' 24,4; *est.* yo'oba' 2,4]

Véase **cho'o**

- cho'o chaz** llenar (*cuero o mente*)  
**Bito cheyała' güe'echo latje šo' chaz xbab malen' yichjlažda' ochon'**. No debemos permitir que los malos pensamientos llenen nuestras mentes. [24 4]  
**cho'o chazen cuerp che** tener dolor por todo el cuerpo
- cho'o chčhego'** tropezar **Tnez gan' nac chol con cho'o chčhego'cho**. Nos tropezamos fácilmente en un camino obscuro. [24 4,4]  
**cho'o chčhego' len xtiža'** equivocarse de palabras
- cho'olalj** *vi* quedar flojo, estar holgado (*ropa, pulsera, anillo, mecate, o bozal en un animal*) **Bi chała' lana'be' yo'olaljzen**. No le queda su pantalón; le queda flojo. [24,4; *compl.* gwyo'olalj 24,4; *pot.* šo'olalj 2,4; *est.* yo'olalj 2,4] Véase **lalj**
- 1cho'on** *s* cosa tirada (*ropa del enfermo o del muerto*) [14] Véase **chcho'on**
- 2cho'on** [*pot. de chcho'on*] tirar
- cho'ošagüe'** *vi* estar guardado, estar almacenado (*adentro*) **Še ba goc sša yo'ošagüe' xoa' na' bi chchojen lo gwbiž na' cho'on yejšoga'**. Si el maíz ya tiene tiempo de estar guardado y no se saca al sol, entonces le salen gorgojos. [24,4,4; *compl.* gwyo'ošagüe' 24,4,4; *pot.* šo'ošagüe' 24,4,4; *est.* yo'ošagüe' 2,1,4] Véase **cho'o**
- chgo'ošagüe'** *vtc* guardar (*adentro*)
- cho'otalj** *vi* quedar flojo, quedar holgado [24,4] Véase **xtalj**
- cho'oxtit** *vi* tener cosquillas, ser cosquilloso **Leca cho'oxtit ni'abe'**. Tiene muchas cosquillas en los pies. [24,2; *mod.* cho'o] Véase **chdit**  
**chgo'o xtit** hacer cosquillas



**cho'o yichj** *vt* pensar en, tener en la memoria *Véase chgo'o yichj*

**chop** *adj* dos **Nita' chop bi' chia'**. Tengo dos hijos. [2] *Véase* Gram. 4.4. *Variante: chope*

**chacchope** *vi* vacilar

**chacchoplaže'** *vi* vacilar

**chechop** *adj* segundo

**chop cuenle** dos veces; doble

**chop chope** dos por dos, de dos en dos

**chop naquen** estar indeciso

**chop šone** varios, algunos

**chop tantw** doble

**gwchope** *adj* segundo

**to chope** varios, algunos

**yechope** otros dos, dos más

**chop** *adj* ambos, los dos **Chopte lapan' cho'olaža' perw chopten zjanyašen'**. Me gustan los dos sombreros, pero ambos me quedan chicos. [2] *Véase chop*

**chopcho'a** *adj* hipócrita, insincero **Chopcho'a naque', zeje' len bene' ca' na' chne' checho, ze'e len chio' na' chne' che bene' ca'**. Es hipócrita; cuando está con aquéllos, habla mal de nosotros, y cuando está con nosotros, critica a aquéllos. [2,24]

**chopcho'a choplao** hipócrita, insincero

**chop la'a** 1. ambos (*oídos, ojos, pies, brazos*) **Neje goc šla'a naga' perw na'a chac chop la'a**. Ayer me dolía un oído, pero ahora me duelen ambos.

2. en mitades **Chop la'a goc platon' cate' blažon' lo yon'**. El plato se partió en mitades cuando cayó al suelo.

**choplao** *adj* hipócrita, insincero [2,4]

**choplao choplaže'** indeciso

**choplao choplaže' chac** vacilar

**choplaže'** *adj* indeciso

**chacchoplaže'** vacilar

**chople** *adv* 1. en dos, en dos partes **Gwla'a tassen' goquen**

**chople**. Se quebró la taza en dos partes.

2. doble **Ba gwdixjuen' chople, tantw la'ay zacan'**. Pagó doble por ello, porque es tan caro. [2,2]

**chos** *vtc* 1. echar, esparcir **Bich goso' x oan' le bich chesagw bechjon' len**. No eches más maíz, porque los guajolotes ya no lo están comiendo.

2. regar, echar (*polvo*) **Chyažjen goscho late' bište che bche' le chaščguaba' lo yo'o cwsin**.

Debemos regar un poco del polvo para hormigas, porque hay muchas en la cocina.

3. poner (*sal, azúcar*) **Bese' late' zede' lo chixe'**. Puso un poco de sal en su tortilla. [4; *mod. compl.* bes 4; *pot.* gos 1; *est.* nos 1] *Véase chas*

**chosdinj** *vtc* desparramar por todas partes

**choslas** *vtc* desparramar por todas partes

**chosa'** *vt* sembrar, reponer lo que no brotó [2,1; *compl.* bosa' 2,1; *pot.* yosa' 2,1; *inf.* güesa' 2,1]

**chosa' laže'** recordar **Yosa'a lažo' de que cheyała' chixjo' che yi' na'aža**. Voy a recordarte que tienes que pagar la luz hoy. [2,2 4,4] *Véase chsa'laže'*

**chosbaga'** *vtc* echar la culpa, acusar **Bosbaga'be' bi xmigwben' žabe' lebe' bchixbe' mesen'**. Le echó la culpa a su amigo al decir que él tiró la mesa. [4,4,4; *compl.* bosbaga' 4,4,4; *pot.* yosbaga' 1,4,4] *Véase chbaga'*

**chosbague'** *vt* imponer (*algo a uno*) **Chosbague'de' le' xya xen da' bi soede' chixjue'**. Le están imponiendo una deuda muy grande que no va a poder pagar. [*pron.* -da'; 4,4,2; *compl.* bosbague' 4,4,2; *pot.* yosbague' 1,4,2] *Véase chbaga'*

**chosban** *vtc* 1. despertar **Bosbane' neda' cate' gwxiɣe'**. Me despertó cuando estornudó.

2. resucitar **Dios bosbane'**

**Jesusen' ladjo bene' guat.** Dios resucitó a Jesús de entre los muertos. [4,4; *compl.* bosban 4,4; *pot.* yosban 1,4] Véase **cheban**

**chechis chosban** resucitar

**chosbile** *vtc* provocar sed [4,4,4; *compl.* bosbile 4,4,4; *pot.* yosbile 1,4,4] Véase **chbile**

**chosbis** *vtc* 1. mojar **Yosbiso' timbr dan' gwdao' le'e xa cart.**

Moja el timbre que vas a pegar en el sobre.

2. remojar [4,42; *compl.* bosbis 4,42; *pot.* yosbis 1,42] Véase **chbis**

**chosbisda'** empapar

**chosbise** *vtc* 1. mojar

2. remojar (*especificando el líquido que se usa*) **Nis la chosbisde' yela' yetgon' cont chegolen.** Ella remoja las hojas para tamales en agua caliente para que se suavicen.

[*pron.* -da'; 4,42,4; *compl.* bosbise 4,42,4; *pot.* yosbise 1,42,3]

**chosbiž** *vtc* 1. secar (*producto seco como maíz o frijol; los manos, los trastos*) **Tiemp lin cate' bibi gwbiž chña' par yebiž xa bidaon', na' chbeque' yi' par chosbižen'.** En tiempo de lluvia, cuando no sale el sol para que se sequen los pañales, ella prende fuego para secarlos.

2. acabar (*líquido*) **Bi ca'o da' zil niseye' chebe' le bi gac yosbižben'.** No le dé mucho atole al niño porque no va a poder acabarlo. [4,4; *compl.* bosbiž 4,4; *pot.* yosbiž 1,4] Véase **chbiž**

**chosbiže** *vtc* secar (*Especifica el instrumento que se usa.*) **To lache' yet bosbižde' traston'.** Secó los trastos con una servilleta. [*pron.* -da'; 4,4; *compl.* bosbiže 4,4,2; *pot.* yosbiže 1,4,2]

**choscha'o** *vtc* 1. ampliar, agrandar **Ba boscha'oche' ližen' na'a, le toz da' dao' naquen cana'.** Ya amplió su casa ahora, porque antes estaba más chica.

2. aumentar (*cantidad*) **Ba**

**boscha'ogüe' dan' chixjwto' che yi'.** Aumentó lo que pagamos por la luz.

3. criar **Bi' zan ba boscha'ogüe' la'czla' gague no bi' che' nita'.** Crió a muchos niños, aunque no tuvo hijos. [4,4; *compl.* boscha'o 4,4; *pot.* yoscha'o 1,4] Véase **chcha'o**

**choscho'a** *vt* volcar **Choscho'a bidaon' žome na' gos yez.** La niña volcó el canasto y se regaron las mazorcas. [*pron.* -da'; 4,24; *compl.* boscho'a 4,24; *pot.* yoscho'a 1,24] Véase **chescho'a**

**chosdinj** *vtc* desparramar por todas partes, esparcir por todas partes [4,4; *compl.* besdinj 4,4; *pot.* gosdinj 1,4; *est.* nosdinj 1,4] Véase **chos**

**chosgol** *vtc* 1. criar **Bene' qui bosošagne'e ne zjanaque' bene' xcuide', da'nan' ne gosale' bososgol xesoagwchope'.** Estos señores se casaron muy jóvenes, por eso llegaron a criar a sus bisnietos.

2. sostener, dar vida **Yaguen' chosgolen xozen' ca'.** El árbol sostiene las ramas.

3. hacer crecer **Bibi yejw de par yosgolen yiɣe' cuan.** No hay lluvia para hacer crecer las plantas. [4,4; *compl.* bosgol 4,4; *pot.* yosgol 1,4] Véase **chgol**

**chosla** *vtc* 1. salvar **To xonj bene' gwban gosaclaže' yesote' bene' bišon', perw na' bžinto' jaslato'ne' lo na'gaque'.** Una pandilla de ladrones quería matar a tu hermano, pero nosotros llegamos y lo salvamos.

2. soltar, librar **Becon' boslaba' xila' chian' na' jemba' xya lagüe che bene'**. El perro soltó a mis borregos y entonces hicieron daño a los sembrados. [4,4; *compl.* bosla 4,4; *pot.* yosla 1,4] Véase <sup>3</sup>**chla**
- choslaga'** *vtc* ensanchar, ampliar (*anchura*) [4,4,4; *compl.* boslaga' 4,4,4; *pot.* yoslaga' 1,4,4] Véase **chlaga'**
- choslas** *vtc* desparramar por todas partes, esparcir por todas partes [4,4; *compl.* beslas 4,4; *pot.* goslas 1,4 *est.* noslas 1,4] Véase **chaslas**
- choslažo'** *vtc* hacer caer, tirar **Lo yag yixote zie' choslažoe' yixoa'**. Está en el aguacate tirando aguacates. [4,4,4; *compl.* boslažo' 4,4,4; *pot.* yoslažo' 1,4,4] Véase **chlažo'**
- chosnise** *vt* advertir, avisar **Bosnise'de'be' bito šo'be' lo' yegw le xož šepbe' ye'ejbe' nis.** Él le advirtió que no entrara al río porque había peligro de que se ahogara. [*pron.* -da'; 2,1,4; *compl.* bosnise 2,1,4; *pot.* yosnise 2,1,4]
- choso** *vi* unirse, montar (*animales*) [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *frec.*]
- chosša'** *vtc* llenar **Bososše'e chope žome len yetextil da' bene'**. Llenaron dos canastos con el pan que hizo. [4,4; *compl.* bosša'4,4; *pot.* yosša' 1,4] Véase **chža'**
- chosša'chochj** llenar a punto de rebosar
- chosšeje** *vtc* asombrar, maravillarse **Bososšejede'nda' can' chesonen'**. Me asombraron con sus hazañas. [2,1,4; *compl.* bosšeje 2,1,4; *pot.* yosšeje 2,1,4] Véase **chežeje**
- chosšin** *vtc* desgastar [2,2,3; *compl.* bosšin 2,2,3; *pot.* yosšin 2,2,3] Véase **chžin**
- chosto** 1. *vtc* acabar (*algo no contable*) **To chopze lache' gwđibbe' na' bostobe' doxen bište yaxtil chia'**. Lavando solamente unas cuantas ropas la niña acabó todo mi detergente.
2. *vt, vi* terminar, terminar de (*actividad*) **Tžazen che'nde' yostoe' ga'ane'**. Quiere terminar de limpiar la milpa en un solo día. [4,4; *compl.* bosto 4,4; *pot.* yosto 1,4] Véase **chedo**
- chosto'e** *vtc* avergonzarse **Chostoe'da'be' che da' bembe' bižana'**. Estoy haciendo que se avergüence de lo que hizo hace días. [*pron.* -da'; 4,4; *compl.* bosto'e 4,4; *pot.* yosto'e 1,4] Véase **cheto'e**
- choston** *vtc* alargar, extender **Tantw ba ncha'o bi' chian' chyažjen yostona' yogo' vestid cheben'**. Mi hija ha crecido tanto que necesito alargar todos sus vestidos. **Chostone' escaler che' cont žinen yichjo'ona'**. Extiende su escalera para que alcance hasta el techo. [4,4; *compl.* boston 4,4; *pot.* yoston 1,4] Véase **chdon**
- chosya** *vtc* acabar (*cosas contables y granos*) [4,4; *compl.* bosya 4,4; *pot.* yosya 1,4] Véase **cheya**
- chosya'a** *vi* 1. gritar, dar gritos **Chesosya'a borrašw ca'**. Los borrachos están gritando.
2. *Indica la voz que emite un animal y se traduce según el animal; p.ej.: gritar, bramar, chillar.* **Nente zito' cate' chosya'a burrw.** Cuando un burro rebuzna se oye de lejos.
3. pitar, sonar (*claxon*) **Bi chac chosya'a camión, nxinj claxon.** El claxon no suena porque está descompuesto.
4. hacer ruido (*estómago*) **Bila' chaque le'ebe' con chosya'an.** Quién sabe qué tiene su estómago que siempre hace ruido. [2,4; *mod; compl.* bosya'a 4,4; *pot.* yosya'a 2,4] Variante: **chosi'a**
- chgosya'a** *vtc* hacer gritar

- chosya'adia** gritar mucho  
**chosyaža'** *vtc* empapar [2,2,4;  
*compl.* bosyaža' 2,2,4; *pot.* yosyaža'  
 2,2,4]  
**chosyaža'da'** empapar mucho  
**chosyož** *vtcs* terminar **Lo iz na'a  
 yosyož liže'**. En este año terminará  
 su casa. [4,4; *compl.* bosyož 4,4; *pot.*  
 yosyož 1,4] Véase **cheyož**
- 1choša'** 1. *vt* cambiar, reemplazar  
*(foco, tapón)* **Boša' foco, le ba  
 gwxinj dan' zena'**. Cambie el foco  
 que está colgado porque no  
 funciona.  
 2. *vi* mudarse **Yeyož bio' ngaze  
 na'a yoša'ato' šjasoato' ciuda  
 yoble**. A fines de este mes vamos a  
 mudarnos; vamos a vivir a otra  
 ciudad. [2,1; *compl.* boša' 2,1; *pot.*  
 yoša' 2,1] Véase **chža'**
- choša' laždao'** cambiar de actitud  
**2choša'** *vi* lavarse la cabeza **Cate'  
 choša' len yaxtil corrient, na' chas  
 yiša' yichjan'**. Cuando me lavo la  
 cabeza con jabón corriente, se me  
 cae el pelo. [4,4; *mod. compl.* biša'  
 4,4; *pot.* goša' 2,4; *est.* noša' 2,4]  
**chgoša'** *vtc* lavar la cabeza *(a uno)*
- choša'a** *vtc* recalentar **Choše'e  
 ghixe'to'**. Está recalentando  
 nuestras tortillas. [2,2; *frec.*] Véase  
**chša'a**
- choša' chazj** bañarse y lavarse la  
 cabeza  
**chošiš** *vtc* blanquear,  
 emblanquecer **Ba| bene'  
 chosoghine' blanqueador par  
 chošišen xagaque'**. Algunas  
 personas usan blanqueador para  
 blanquear la ropa. [2,1 todos; *frec.*]  
 Véase **šiš**
- chot** *vt* 1. moler **Goseye' gotecon'  
 šlac beta' yina' beḡ**. Las papas se  
 cocieron mientras molía los chiles y  
 tomates.  
 2. matar **Betue' bene' lježe'**.  
 Mató a su compañero.
3. pegar **Betchguabe' bi' lježbe',  
 bzala'tebe' lebe' cani' cana'**. El  
 niño le pegó mucho a su  
 compañero; lo tiró como desde aquí  
 hasta allá. [2; *compl.* betw 4; *pot.* got  
 2; *inf.* güet 4] Véase **chat**
- chedot** *vt* terminar de moler  
**cheyot cuin** suicidarse  
**cheyotlao** *vi* digerir  
**chgote** *vtc* hacer moler *(a otro)*  
**chotlat** pegar muy duro, golpear  
 fuerte  
**chot šlat** privar del conocimiento  
**chyetw** *vp, vi* quedar molido  
**xyet** *s* jicalpestle  
**yet** *s* tortilla
- chot chyin** pegar fuerte, dar una  
 paliza [2 3]  
**chot chzanj** golpear  
 despiadadamente, vapulear [2 3]  
**chote** *vt* moler *(especifica el  
 instrumento)* **Molín che' betwde'  
 café**. Molió el café en su molino.  
 [*pron.* -da'; 2,3; *compl.* 4,2; *pot.* 2,3;  
*frec.*] Véase **chot**
- chote'** *vt* vender [4,4; *compl.* bete'  
 4,4; *pot.* gote' 1,4; *est.* note' 1,4]  
**cheyote'** *vt* revender
- chotinje** *vtc* desanimar **Che'nebe'  
 šejbe' scuel perw  
 chosyotinjde'be'**. Quiere ir a la  
 escuela, pero la desanima. [*pron.*  
 -da'; 2,2,2; *compl.* 2,2,2; *pot.* 2,3,3;  
*frec.*] Véase **chetinje**
- chotob** *vtc* recoger, juntar [2,2;  
*frec.*] Véase **chtob**
- choxclen** *interj* gracias, doy gracias  
*(lit.: Dios ayuda)* **Choxcleno'  
 gocleno' neda' len xšina'**. Gracias  
 a Ud. por ayudarme con mi trabajo.  
 [2,3; *la terminación pronominal o el  
 sustantivo después de la palabra indica  
 a la persona que recibe las gracias.*]  
**choxclenteco'** muchas gracias  
**yela' choxclen** gracias
- choxe'** *vt* 1. agarrar **Gošje ni'a  
 yaguag chion' na' bi chac  
 goxe'chon binlo**. Ya se rompió el

- mango de tu hacha y no podemos agarrarla bien.
2. llevar (*algo que se puede llevar en la mano*) **Ba gwze'e zeje' La' perw gonlaže' goxe' liše'**. Ya se fue a Oaxaca, pero se le olvidó llevar sus documentos.
3. traer (*algo que se puede traer en la mano*) **Che'nda' sia' da' gagua' perw bibi mechw noxa'**. Quiero comprar algo de comer, pero no traigo dinero.
4. sostener **Chašil yolagüe' zoa to bdope' da' noxen' yichjo'on**. El corredor del municipio tiene una columna que sostiene el techo. [4,4; *compl.* bexo' 4,4; *pot.* goxe' 2,4; *est.* noxe' 4,4]
- chdoxe'** *vt* poder agarrar  
**cheyoxe'** *vt* concordar  
**chgoxe'** *vtc* dar (*en la mano*)  
**choxe' na'** darle la mano
- choxe' chčežo'** 1. agarrarse de algo para sostenerse **Bi chac yeze'e le chzožechgüede', con choxe' chčežoe' qui ca'le zjade'**. Casi no puede caminar porque está bien borracho y se agarra de todo para sostenerse.
2. arrugar **Bexo' bčežoe' yiš par gwcho'onen' lo beb**. Arrugó el papel para tirarlo a la basura.
3. prender del cuello [4,4 2,4]
- choxe' chzen** 1. tocar, manosear **Bi goxo' gwzeno' da' ca' še bi si'on**. No toques las cosas si no vas a comprarlas.
2. mimar **Chacchgüede' bidao' chen', noxe' nzentie'be'**. Quiere mucho a su hijo y lo mima mucho.
3. agarrarse de algo para sostenerse **Bidaon' ba gwzolao chzabe' perw do choxe' chzenzbe'**. La niña está empezado a andar, pero se agarra de las cosas para mantenerse en pie. [4,4 4]

- choxe' ljež** 1. pegar uno con otro **Bitw co'o da' zan yet ža'a lo ga le choxe lježen**. No pongas muchas tortillas calientes en la cesta porque se pegan una con otra.
2. encajar **Cane chežel pedas dao' ca' che rompecabezas zjanoxe' lježen**. Apenas encontramos los pedazos del rompecabezas que encajan.
- choxi** *vt* 1. borrar **Choxibe' da' nyoj le'e pizarrónna'**. Ella está borrando lo que está escrito en el pizarrón.
2. quitar, perdonar **Cheseḡoadole' cont Diosen' yoxie' xtoła'gaque'**. Confiesan sus pecados para que Dios los perdone. [2,2; *compl.* 2,2; *pot.* 2,3; *frec.*] Véase **chxi**
- choxis** *vt* enjuagar (*trastos*) [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *frec.*] Véase **chxis**
- choxj** *vi* 1. hacerse pedazos, quebrar (*pastel, pan, adobes*) **Goxj bso ca' cate' beselažon' cože' bžina'**. Los adobes se hicieron pedazos cuando se cayeron de la mula.
2. romper (*en pedazos: papel, tela, coco*) **Bite'teze lache' choxjen cate' ba goxon'**. Cualquier tela se rompe cuando ya está vieja. [2; *compl.* goxj 2; *pot.* goxj 2; *est.* noxj 2]
- btoxj** *s* fragmentos  
**chašjw choxj** romperse (*mucho*)  
**chzoxj** *vtc* trozar  
**yo choxj** tierra arenosa
- choxj chtin** despedazarse [2 3]
- choye'** *vtc* cocer (*comida, ladrillos, alfarería*) **Zgua'tec choye' corixa' lo' nis la nach chebejen' chgüe'en lo' niscuan**. Ella cuece primero la col en agua hirviendo y después la saca y la echa en el caldo. [4,4; *mod. compl.* beye' 4,4; *pot.* goye' 1,4 o 2,3; *est.* noye' 1,4] Véase **cheye'**
- chozala'** *vtc* 1. enfriar **Bozale' café che bidaon' le nlaten**. Le

enfrió el café al niño, porque estaba muy caliente.

2. aliviar (*dolor*) **Bnežjue' le' rmed da' bozałan' le'**. Le dio una medicina que lo alivió. [2,2,4; *compl.* bozała' 2,2,4; *pot.* yozała' 2,2,4] Véase **cheyala'**

**chozaš** *vt* 1. desenredar **Ba gwı̄ide' do, na' ɲa'a chozašen'**. Se enredó el hilo, y ahora lo está desenredando.  
2. aflojar (*tierra*) **Tbio' güeje chozaše' yo gan že' yag yej che ca'**. Una vez al mes afloja la tierra alrededor de sus flores.  
4. descoser **Bozaše' šla'a blusa che' dan' bi ndian binlo cont yodien' yeto**. Descosió un lado de su blusa que no estaba bien cosido para coserlo de nuevo. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *frec.*] Véase **chzaš chozaš lo xiga'** explicar (*hablando en broma*)

**-choze** *suf adv* solamente **Bzašchoze lib̄r**. Solamente hojeaba el libro. [2,2] **letechoze** *adv* solamente, únicamente

**chozexjw** *vt* bajar, rebajar (*precio, pago, peso*) **Chesene' yozexjue' dan' chixjwcho che yi'**. Dicen que van a bajar lo que pagamos de luz. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *frec.*] Véase **chzexjw**

**chozexjw cuin** humillarse

**chozoa** *vt* 1. llevar o traer **Bežin to byı̄ne zonzoa žit cho'aba' to laga'**. Llegó un pájaro trayendo una hoja en el pico.

2. trasplantar **Chosyozoe' yag yina'**. Están trasplantando los chiles. [4,4; *compl.* bozoa 4,4; *pot.* yozoa 1,4; *est.* zonzoa 1,4; *frec.*]

**chož** 1. *vt* contener, tener (*líquido*) **Yeso' nga yožen niscuan**. Esta olla contiene caldo.

2. *vt* caber, tener la capacidad para contener (*líquido*) **Da' zcha'o niscuan chož platw da' nac lotj**. Al plato hondo le cabe mucho caldo.

3. *vi* tener jugo, ser jugoso **Leca zjayože güi quinga**. Estas naranjas tienen mucho jugo.

4. *vi* entrar (*líquido*) **Ba chož nis yaxtil lo' yejlao bidaon'**. El agua de jabón le está entrando en los ojos al niño. [2; *compl.* gwyož 2; *pot.* šož 2; *est.* yož 2<sup>3</sup>]

**chsože** *vtc* emborrachar

**chzože** *vi* emborracharse

**choža'** *vi* 1. orinar **Bia'cze chašchgua bi'a gan' chesože'**. Siempre hay muchas moscas donde orina la gente.

2. rociar (*zorrillo*) **Chesene' še chxobe ši'icho cate' choža' bet, na' bi che'eteccho**. Dicen que si inhalamos cuando rocía un zorrillo, no nos enfermaremos mucho. [2,4; *compl.* beža' 4,4; *pot.* goža' 2,4; *est.* noža' 1,4; *inf.* güeža' 4,4]

**chožia** *vt* arrimar, amontonar (*tierra*) **Zan xmosé' nita' le ɲa'a chožie' yo xelen'**. Ella tiene varios mozos hoy porque van a arrimar la tierra alrededor de las milpas. [4,4; *compl.* 4,4; *pot.* 1,4; *frec.*] Véase **chžia**

**'choži'i** *vt* 1. devolver **Chene'to' yoži'ito' da' güen da' bene' len neto'**. Queremos devolver el bien que nos hizo.

2. voltear, dar vuelta a **Choži'e go'ɲ cont yebi'iba' gan' cha'aɲba'**. Voltea la yunta para que regrese.

3. dar cambio **¿De yoži'o to billet de galj mil pes?** ¿Tienes para darme cambio de un billete de veinte mil pesos?

4. contestar **Cabi choži'i beɲe' xmiguan' cart chian'**. Mi amigo

no contesta mi carta. [2,2 todos; *frec.*] Véase **chebi'i**

<sup>2</sup>choži'i *vtc* regresar

**Bosyoži'ide'ne' to ga'alze.** Lo hicieron regresar sin nada. [*pron.* -da'; 2,2 todos; *frec.*]

<sup>3</sup>choži'i *vt* remoler **Choži'i café**

**chen' le bi byeton binlo.** Está remoliendo su café, porque no estaba bien molido. [2,2; *frec.*] Véase **chži'i** (*raro*)

**choži'i xtiža'** 1. contestar

¿**Bixchen' bi choži'o xtiža'?** ¿Por qué no me contestas?

2. replicar, responder **To bi' güedenag nactec bi' nga, leca choži'ibe' xtiža'na'.** Este niño es muy desobediente y replica mucho. [2,2 1,4]

**chožo'** *vi* 1. podrirse **Še bi co'ošagüe'cho bex na' gožon'.** Si no guardamos bien los tomates se pudren.

2. tener pus, infectarse **To güe' da' chožo' gague yob chbižen.** Una herida que se infecta no se cura pronto. [4,4; *compl.* gožo' 4,4; *pot.* gožo' 2,4; *est.* nožo' 2,4]

**chžož'** *vtc* pudrir

**do'ožo'** *adj* podrido

**gože'** *s* pus

**gožo'** *adj* podrido

**chožo' chļa'** apestar [4,4 4]

## Chp

**chpa'a** *vtc* 1. alisar, hacer liso (*pulir, cepillar o lijar madera*)

**Chpe'e yaglan' len garlop cont gone' to mes dao'.** Está alisando la tabla con garlopa para hacer una mesita.

2. arreglar bien, hacer bonito **Chosopa'a cuingaque' cate' za' šja'aque' lni.** Se arregla bien antes de ir a la fiesta.

3. podar **Še bi chpa'acho yag güin' pur güi dao' riz yeselan' yetgüiz.** Si no podemos el naranjo, entonces el próximo año sólo dará naranjas pequeñas. [2; *compl.* bpa'a 4; *pot.* gwpa'a 23; *est.* mpa'a 2] Véase **ba'a**

**chpa'a xa xila'** cardar lana

**chpa'a xoa'** limpiar el maíz

**chpa'a yichj** arreglar el pelo

**chpa'a yichjlao** arreglar la cara y el pelo

**chpa'a cho'alao** 1. rasurar

2. maquillar

**chpapj** *vt* entibiar **Tiemp zag bia'cze chpapjcho nis da' chazjcho'.** En invierno siempre entibiamos el agua con que nos bañamos. [4; *compl.* bpapj 4; *pot.* gwpapj 24; *est.* mpapj 4] Variante: **chpap** Véase **zpapj**

**chpe** *vtc* 1. contentar, agradar

**Chpede'be' na' chzi'e da'**

**chitjebe'.** Agrada al niño comprándole juguetes.

2. animar **Maestron' chpede' bidao' ca' che'ebe' gwnežjue'be' to premio cont chesoe'laže'be' chososedbe'.** El maestro anima a los niños a que se apliquen en sus estudios cuando les dice que les dará un premio.

3. inducir, persuadir **Bežaga' to bene' güete' tas platw xtil na' bpede'nda' gwzia' xopen.** Me encontré a un vendedor de vasijas de peltre y me indujo a comprar media docena. [*pron.* -da'; 1; *compl.* bpe 1; *pot.* gwpe 1; *est.* mpe 1] Véase **chbe**

## Chqu

**chque'e** *vi* cojear **To cho'a ya'a blažo' go'na' na' ben zi' na'ba',**

**da' nan' chque'eba'**. El toro se cayó en una barranca y se lastimó la pata delantera; por eso cojea. [2; *compl.* bque'e 2; *pot.* que'e 2; *est.* nque'e 2] *Variante:* **chque'e ni'a**

## Chs

- <sup>1</sup>**chsá'** *vt* 1. fregar **To b̄xide' chse'e tas platw cate' chyiben'**. Con una fibra de ixtle friega los utensilios cuando los lava.  
2. raspar **To beñe' borrašw gwbīxe' na' bsa' cho'alagüe'**. Un borracho se cayó y se raspó la cara.  
3. garabatear, hacer garabatos **To lápiz chsa'be' lao cuadern̄ chebe'**. Con un lápiz garabatea en su cuaderno. [4; *compl.* bsa' 4; *pot.* gwsa' 14; *est.* nsa' 4]  
**chsá' xogo'** rasguñar
- <sup>2</sup>**chsá'** *vt* 1. llevar **Yogo' xman chsa'a xoa' cate' ša'a lagüe' ya'a le chda'on'**. Todas las semanas llevo maíz cuando voy a la plaza porque se vende bien.  
2. traer **Yogo' xman chsa'a xoa' le chda'on'**. Todas las semanas traigo maíz porque se vende.  
3. tener **Che'nda' si'a ni'a coš le nsa'chen bela' clel ca na'ba'**. Quiero comprar una pierna de puerco, porque tiene más carne que el hombro. [4; *compl.* bsa' 4; *pot.* gwsa' 14; *est.* nsa' 4; *frec.* chosa']
- <sup>3</sup>**chsá'** *vtc* 1. manejar **To camión xen nac dan' chsa'a na'a'**. Es un camión grande el que manejo ahora.  
2. dirigir **Zjanita' yogo' beñe' güen žin ca' perw bīna' yesela' beñe' ca' yosose'e žinna'**. Todos los trabajadores están, pero todavía no han llegado los que van a dirigir el trabajo.

3. enviar **Güežyich gwsa'a yeto yoa' chia' šejen La'**. La semana que entra voy a enviar otra carga a Oaxaca. [4; *compl.* bsa' 4; *pot.* gwsa' 14; *est.* nsa' 4] *Véase chza'*  
**chsá' planš** planchar  
**chsá' xneze** encontrar la manera  
**chsá' yiš** redactar un documento
- chsá'a** *vt* completar (*cantidad*)  
**Beyote' yogo' da' de cont bse'e mechw da' cheyała' chixjue'**. Él vendió todo lo que había para completar el dinero que debe pagar. [24; *compl.* bsa'a 24; *pot.* gwsa'a 24; *est.* nsa'a 24] *Véase chza'a*
- <sup>1</sup>**chsaca'** *vt* 1. calcular **Ba nsaca'be' bi hor yeza'be' cont bi galebe'**. Ya tiene calculado a qué hora va a salir para que no le agarre la noche.  
2. tener cuidado **Gwsaco' soachach xpip burr cont bi yolažo'ban'**. Ten cuidado que esté firme la estaca del burro para que no la pueda arrancar. [42,4; *compl.* bsaca' 42,4; *pot.* gwsaca' 12,4; *est.* nsaca' 42,4]
- <sup>2</sup>**chsaca'** *vtc* 1. causar daño, perjudicar **Be' bdono' dan' gwyechjtec gožyi da' zan da' chsacan' beñe'**. El viento fuerte que hizo la semana pasada causó mucho daño a la gente.  
2. timar **Bososaca'chgüe'ne' bosochixjue'ne' da' zcha'ote'**. Lo timaron porque le cobraron demasiado.  
3. escarmentar **Nsaque'be' bi chsane'be' šejbe' lni neche dan' ba goc chebe'**. Lo está escarmentando; no lo deja ir a las fiestas por lo que le pasó. [42,4; *compl.* bsaca' 42,4; *pot.* gwsaca' 12,4; *est.* nsaca' 42,4] *Véase* <sup>3</sup>**chzaca'**
- chsaca'lebe** *vtc* comparar **Tantw chloque' bidao' chen' na' chsaca'lebde'be' to xila'**. Está tan



- enojada con su hijo que lo compara con un borrego. [*pron.* -da'; 42,4,2,2; *compl.* bsaca'lebe 42,4,2,2; *pot.* gwsaca'lebe 12,4,2,2; *est.* nsaca'lebe 42,4,2,2] Véase **chzaca'lebe**
- chsaca'zi'** *vtc* maltratar, hacer sufrir **Chesene' zoa ga ne chososaca'zi'e pres ca' lo' yo'o ližya**. Dicen que todavía hay lugares donde maltratan a los presos en la cárcel. [42,4,2; *compl.* bsaca'zi' 42,4,2; *pot.* gwsaca'zi' 12,4,2; *est.* nsaca'zi' 42,4,2] Véase **chzaca'zi'**
- chsa' chcode'** juntar (*cosas*) **Blo'ede'be' da' ca' bsa' bcode' yeson žin cate' yesone' yo'o**. Le mostró todo lo que había juntado para construir el edificio. [4 4,4]
- chsa' chšil** rasgar
- chsa' chtob** juntar (*cosas, gente*) **Bsa' btobe' yogo'lol bene' lagüe' ya'a cont gosone' lni**. Juntó a toda la gente en la plaza para celebrar una fiesta. [4 2]
- chsa' laže'** *vi* acordarse [*est.* nsa'laže'] Véase **chjasa'laže'**
- chosa' laže'** recordar
- chsaljo** *vtc* 1. abrir ¿**No chsaljo tiend chio' cate' bi zo'?** ¿Quién abre tu tienda cuando no estás? 2. destapar **Gwsaljw botey par ca'achon petroyw**. Destapa la botella para llenarla de petróleo. [2,2; *compl.* gwsaljw 4; *pot.* saljo 12,2; *est.* nsaljo 2,2] Véase **chyaljo**
- chsaljo yichjlaždao'** abrir el entendimiento
- chsaljue** *vtc* Tiene los mismos significados que la palabra **chsaljo**, pero especifica el instrumento que se usa; p.ej.: **Bzexjw xinya chia' na' bibi de saljwda' puert**. Perdí mi llave y no tengo con qué abrir la puerta. [2,2] Véase **chsaljo**
- chsan** *vt* 1. dejar caer, soltar **Bsane' to yeso' che' na' gwzoan to be' xen**. Dejó caer su olla y se le hizo una rajadura grande.
2. soltar, librar **Bsan bidao' chian' jed dao' ca' na' ba gwdagw becon' toba'**. Mi niña soltó a los pollitos y el perro se comió uno.
3. dejar salir, dar permiso para ir **Ba gwže' za' bsane' legaque' žinna'**. No los dejó salir del trabajo, sino hasta ya tarde.
4. permitir, dejar **Bito bsan xaxna'a neda' ša'a scuel, le notochno gwzoa no gon žin**. Mis padres no me permitieron ir a la escuela porque no había otra persona para trabajar.
5. abandonar, dejar **Bsane' no'ol che'**. Abandonó a su esposa. [4; *compl.* bsan 4; *pot.* gwsan 14; *est.* nsan 4]
- chedesan** *vt* venir a entregar
- chedyesan** *vt* venir a devolver
- chjasan** *vt* llevar
- chjaysan** *vt* ir a devolver
- chsecw\*** *vi* researse (*piel, pan*)
- Chsecw yid xachon' cate' chazjtite'cho**. La piel se reseca cuando nos bañamos con mucha frecuencia. [4; *compl.* gwsecw 14; *pot.* secw4; *est.* nsecw 4] Variante: **chseco** Véase **secw**
- chsecha** *vtc* parar, poner en pie [4,4] Véase **chzecha**
- chsed** *vt, vi* 1. estudiar **Gonzi'lažo' gwsedo' cont yob yeyož scuel chion'**. Debes esforzarte por estudiar para que termines pronto tus estudios.
2. aprender **Cate' gwy'a scuel, cana' bseda' gwnia' diža'xtil**. Cuando fui a la escuela, entonces aprendí a hablar español. [4; *compl.* bsed 4; *pot.* gwsed 14; *est.* nsed 4]
- bene' nsed** persona instruida
- bi' güesed** alumno
- chsed chlo'e** enseñar [4 4] Véase **chsede**
- chsed chzejni'i** enseñar [4 2,14] Véase **chsede**

**chsede** *vtc* enseñar (*algo a uno*)  
**Chsedde'be' chimbe' guitarra.** Le está enseñando a tocar la guitarra. [pron. -da'; 4,2; compl. bsede 4,2; pot. gwsede 14,2; est. nsede 4,2] Véase **chsed**

**chseja'** *vt* mandar, enviar **Ni de yetextil dan' gwsela' xna'a.** Aquí está el pan que mandó mi mamá. [2,2; compl. gwsela' 4,4; pot. sela' 12,2; est. nseja' 2,2]

**chseja'** *vt* devolver

**chsenew** *vt* dar de coscorriones, golpear (*onomatopeya*) **Maestro chia' cate' ga zoa da' bi chaca' con chsencue' yichja'.** Cuando hay algo que no aprendo, mi maestro me da de coscorriones. [4; compl. bsencw 4; pot. gwsencw 24; est. nsencw 4]

**chseni'** *vi* alumbrar, brillar **Bi chseni'tec bion' na'aže'.** No alumbraba mucho la luna esta noche. [4,4; compl. bseni' 4,4; pot. gwseni' 14,4; est. nseni' 4,4] Véase **cheni'**

<sup>1</sup>**chsese'** *vtc* sacudir **Ca do chel zejzenez leca gwxo' na' bsese'chguan bi de bi chi'.** Como a media noche, repentinamente tembló, y el temblor sacudió todo. [4,4; compl. bsese' 4,4; pot. gwsese' 14,4; est. nsese' 4,4]

<sup>2</sup>**chsese'** *vi* sacudirse **Gosese'chgua žome da' zeya'ac lo' camión.** Los canastos que venían en el camión se sacudían mucho. [4,4; compl. gwsese 4,4; pot. sese 14,4; est. nsese 4,4]

**chseyjw** *vtc* 1. cerrar **¡Bseyjw puerten'!** ¡Cierra la puerta!  
 2. encerrar **Ba chosozoe' le'ej cont yososeyjue' chyo'o.** Ya están poniendo una cerca para encerrar el patio.  
 3. tapar **Znia chon bžina' nga, da'nán' chseyjua' laoba' cate' che'nda' gwgua'aba' yoa'.** Esta mula es brava, por eso le tapo los ojos cuando le pongo la carga.

4. pagar, saldar (*cuenta, deuda*)

**Na'a ba de xmechue' gwyeye' jasejyw xya che' da' zoa tiend.**

Ahora que tiene dinero fue a pagar su cuenta en la tienda. [4; compl. bseyjw 4; pot. gwseyjw 14; est. nseyjw 4]

**cheyjw** *vi* cerrar

**chseyjw lba'** 1. atorar **Yela' guagw nga bseyjw lba'be' na' bi goc ca'alaže'be'.** La comida se le atoró al niño y no podía respirar.  
 2. enronquecer, dejar afónico **Chseyjw cho' lba' tantw fuert chacadan'.** La tos me ha enronquecido porque es tan fuerte. [4 4]

**chsež** *vtc* 1. desatar **Gwsež badan' zoa žom chion'.** Desata el mecapan que está en tu canasto.  
 2. desenmarañar, desenredar (*lit. y fig.*) **Cana' gwzoa to maestro gwzaque'de' beseže' bi da' zed gota' do yolagüe'.** Hace tiempo hubo un maestro que sabía desenmarañar cualquier lío que había en el municipio. [4; compl. gwsež 4; pot. sež 14; est. nsež 4] Véase **chyež**

**chsi** *vtc* exprimir (*ropa, caña, fruta*)

**Ba gošje to lay trapiš chia' na' bich chsin yetja' binlo.** Ya se rompió el engranaje de mi trapiche y ya no exprime bien la caña. [2; compl. gwsí 4; pot. sí 12; est. nsi 2; inf. güesi] Véase **chzi**

**chsi lba'** estrangular

**chsi xina'** sonarse las narices

**chsi xiže'ba'** ordeñar

**chsi yen** estrangular

**ya güesi yetj** trapiche

**chsi'** *vt* llamar, nombrar **Beñe' zjale' José na' chososi'ene' Xeb.**

A las personas que tienen por nombre José se les llama Xeb. [4; compl. bsi' 4; pot. gwsí' 14; est. nsi' 4] Véase **chzi'**

**chsibe** *vi* ponerse alto, ser o estar alto (*edificio, cosas anchas, animales, o refiriéndose en broma, a personas*)

**Cabayon' zjansibchba' ca burr.**

Los caballos son más altos que los burros. [2,2; *compl.* gwsibe 12,2; *pot.* sibe 12,2; *est.* nsibe 2,2] Véase **sibe**

**chsi' diža'** 1. corregir, aconsejar  
**Malen' chono' len bi' chion' dan' chzi'xeno' chebe'. Bsi'be' diža'.**

Le hace mal a tu hijo que le consentas sus maldades.  
¡Corrígelo!

2. persuadir **Guaquelja gwsiane' diža' bitoch šeje' yiše' na'a da' bechojde' tnez.** Probablemente puedo persuadirlo para que no vaya más al campo, porque se desmayó en el camino. [4 4,4] Véase **chzi' diža'**

**chsi'laže'** *vi* agotarse **Ba chsi'laže' len yižgüe' dan' che'eden'.** Se está agotando con la enfermedad que tiene. [2,4,4; *compl.* gwsilaže' 2,4,4; *pot.* si'laže' 12,4,4; *est.* nsi'laže' 2,4,4]

**chsina'** *vi* ser sabio [2,3; *compl.* gwsina'; *pot.* sina'; *est.* nsina'] Véase **sina'**

**chsi'ni'a** 1. *vt, vi* preparar, hacer preparativos **Cheya'a' gwsini'ato' netec na'a le chesene' yeza' camión do yeto hor.** Debemos prepararnos pronto porque dicen que el camión va a salir en una hora.  
2. *vt* preparar (*comida*), cocinar **Yogo' yela' guagw da' chsi'ni'e naquen sia.** Toda la comida que ella cocina es sabrosa. [4,4,4; *compl.* bsi'ni'a 4,4,4; *pot.* gwsini'a 14,4,4; *est.* nsi'ni'a 4,4,4]

<sup>1</sup>**chsinsj** *vtc* sacudir **Bsinsje' lache'che' cont bžib bište yon' lagüen'.** Sacudió la cobija para quitarle el polvo. [4; *compl.* bsinsj 4; *pot.* gwsinsj 14; *est.* nsinsj 4]

<sup>2</sup>**chsinsj** *vi* sacudir **Chesensj yo'on cate' chxo'.** Se sacuden las

casas cuando hay temblor. [4; *compl.* gwsinsj 4; *pot.* sinsj 14; *est.* nsinsj 4]

**chsiž** *vtc* 1. traquetear, hacer que haga ruido **Cate' chxo', chsižen yichjo'o.** El temblor traquetea el techo.

2. tocar (*tambor, címbalos, pandero o puerta*) **Chososiž bi' scuel tambor ca' zja'acbe' lo' desfile.** Los alumnos tocan los tambores en el desfile. [4; *compl.* bsiž 4; *pot.* gwsiž 14; *est.* nsiž 4] Véase **chziž**

**chsiž chta** 1. hacer ruido (*moviendo algo*) **Bi gwyejni'ida' xtižon' tantw sšag cheson bi' ca' chososiž chosotabe' cho'a yo'o nga.** No entendí lo que dijiste por tanto ruido que hacen los niños aquí, enfrente de la casa.

2. sonar (*moviendo algo*) **Bsiž bta xmechue'.** Hace sonar su dinero. [4 4]

**chso** *vtc* 1. hacer volar **Cate' chechjchgua be' na' chaš bi' xcuide' ca' chososobe' papalot.** Cuando hay mucho viento, los muchachos hacen volar sus papalotes.

2. llevar **To yej gwchiža' xlapan' cont bi gwso be' len.** Pondré una piedra encima de mi sombrero para que el viento no se lo lleve.

3. aventar **Gwsocha' xoan' na'a chac be'.** Voy a aventar ese maíz ahora, mientras hace viento. [4; *compl.* bso 4; *pot.* gwso 14; *est.* nso 4] Véase **chzo**

**chsol** *vtc* 1. apagar, extinguir **Tempran bsole' yi' lagüe' ya'a nže'e.** Anoche apagaron temprano las luces del mercado.

2. borrar, tachar (*el nombre de uno de una lista*) **Bososole'ne' le'e listw cate' beyož gwduxjue' che žinlagüe' da' chale'.** Lo tacharon de la lista después que pagó el

tequio que debía. [2; *compl.* bsol 2; *pot.* gwsol 2; *est.* nsol 2] Véase **cheyol**

**chson** *vi* hacerse grande [*compl.* bson; *pot.* son]

**chyele chson** hacerse grandes

**chsona'** *vtc* 1. disolver **Par goncho yindao' na' chsona'cho cua lo' yina' bex**. Para hacer el amarillo disolvemos la masa en el chile y el tomate.

2. derretir **Chosone' ceren' lo' šan' cont gone' cer yoble**. Él está derritiendo las velas gastadas en la tina para hacer velas nuevas. [4,4; *compl.* bsona' 4,4; *pot.* gwsona' 14,4; *est.* nsona' 4,4; *frec.* chosona'] Véase **cheyona'**

**chsoža'** *vtc* 1. parar, poner en pie **Bsože'e bene' güen' cont gwža' xe'**. Paró al enfermo para cambiarle la ropa.

2. levantar **Bicze cho'e latj gombe' descans, la' chsoža'tie'be' še ba chi'be'**. No lo deja descansar, luego luego lo levanta si se sienta. [2,3; *compl.* bsoža' 2,3; *pot.* gwsoža' 12,3; *est.* nsoža' 2,3] Véase **chzoža'**

**chsože** *vtc* embriagar, emborrachar **Yetja' chone' guardyent, da'nan' naquen zix, perw chsožen bene'**. Hacen el aguardiente de la caña y por eso está dulce, pero emborracha a la gente. [*pron.* -da'; 42,4; *compl.* bsože 42,4; *pot.* gwsože 12,4; *est.* nsože 42,4] Véase **chzože**

## Chš

**chša** *vi* dilatar **Yidšco' lgüegwze, bi gwšao'**. Por favor, vente pronto y no dilates. [2; *compl.* bša 2; *pot.* gwša 2; *est.* nša 2] Véase **chža**

**chše** *vtc* hacer tarde

**chša'** *vt* cambiar (*ropa, pañal, cultivo*) **Par bi yežit yežlion' cheyała' gwša'cho da' chazchon**

**toši'i toši'i güeje**. Para que no se empobrezca la tierra es bueno cambiar de vez en cuando el cultivo. [1; *compl.* bša' 1; *pot.* gwša' 1; *est.* nša' 1] Véase **'chža'**

**chša'a** *vtc* 1. calentar **Cate' chacya'a yichje' chše'e laga' noen' lo yi', ca cheyoža' chchejen yichje'**. Cuando tiene dolor de cabeza, calienta las hojas del abrojo en la lumbre, y después se las amarra en la cabeza.

2. alterar, desconcertar **Chacšende' da' bša'a bi' chen' le' yela' güedenag chebe'**. Está enferma porque su hijo la alteró con su rebeldía. [2; *compl.* bša'a 4; *pot.* gwša'a 23; *est.* nša'a 2] Véase **chža'a choša'a** *vt* recalentar

**chša'alaže'** *vt* enojar [2,1,4; *compl.* bša'alaže'; *pot.* gwša'alaže'; *est.* nša'alaže'] Variante: **chša'a laže'** Véase **chža'alaže'**

**chša'a yichj** *vi* 1. enojar **Chša'achguabe' yichj xna'ben' le bi chaclaže'be' gombe' mandadw**. Enoja a su mamá porque no quiere hacer los quehaceres.

2. encargarse de **Bša'a yichje' yogo'loł gastw che lni**. Se encargó de todos los gastos de la fiesta.

3. molestarse en, preocuparse por **Bitw gwša'a yichjo' yido' liža'na' le zito' naquen**. No te molestes en venir a mi casa, porque está lejos.

4. entregarse, dedicarse **Bša'a yichje' bsede' na' na'a ba naque' licenciado**. Se entregó a estudiar y ahora es licenciado. [23 2; *compl.* bša'a yichj 42; *pot.* gwša'a yichj 232; *est.* nša'a yichj 23] Véase **chža'a yichj**

**chšab** *vt* ofrecer (*algo*) **Bene' zan bene' ca' bosošab cuine' yesaclene' yesone' žinņa'**. Muchas de las personas se ofrecieron para ayudar a trabajar. [4; *compl.* bšab 4; *pot.* gwšab 14; *est.* nšab 4]

**chšabe** *vt* ofrecer (*algo a uno*)

**Bšabde'nda' to yo'o ga yega'ana' šlac soa' laže'**. Me ofreció una casa para quedarme mientras estoy en su pueblo. [*pron.* -da'; 4,2]

**chšag** *vtc* juntar, uncir **Chšague' go'ñ ca' to be riz to be cha'o cont be riza' gwsedba' ga'anba'**. Él unce un toro grande con uno chico para que el chico aprenda a arar. [4; *compl.* bšag 4; *pot.* gwšag 14; *est.* nšag 4] Véase **chžag**

**chšaglao** *vt* 1. recibir, dar la bienvenida **Prestenten' gwšaglagüe' bene' ca' za'ac La' ben' chseļa' gobiern.** El presidente va a recibir a los que vienen de Oaxaca mandados por el gobierno. 2. encontrar **Besyeya'ac magos ca' beyož bosošaglagüe' Bdao' Dios.** Los magos regresaron después de encontrar al Niño Dios. 3. enfrentar **Cheyaļa' gapcho valor par gwšaglaocho da' yaše' da' zi' da' chle'echo šlac mbancho.** Debemos tener valor para enfrentar las dificultades de la vida. 4. luchar (*enfermedad*) **Da' zcha'o mechw bžiayi'e cate' bšaglagüe' yižgüe'.** Gastó mucho dinero cuando luchaba con una enfermedad. [4,4]

**chšagna'** *vi* casarse **Nšagna' Xoan' yolagüe' na' lao bžoz.** Juan se casó por el ayuntamiento y por la iglesia. [4,2; *compl.* bšagna' 4,2; *pot.* gwšagna' 14,2; *est.* nšagna' 4,2] Véase **na'**

**chšagna'len** casarse con  
**güešagna' s** boda

**chša'laže'** *vi* 1. recobrar (*salud, conocimiento*) **Blažoe' yichjo'o na' jayete' ca bene' guatcze na' bosolobe'ne' alcohol cont boša'laže'.** Se cayó al suelo desde el techo y quedó como muerto; pero

le arrojaron alcohol para que se recobrara.

2. reanimarse **Nžaglagüe' chone' žin na' bžin bene' goclene' le' na' bša'laže'te'.** Lo estaba haciendo con mucho trabajo cuando llegó uno que lo ayudó, y se reanimó. [1,4,4; *compl.* bša'laže' 1,4,4; *pot.* gwša'laže' 1,4,4; *est.* nša'laže' 1,4,4; *frec.* choša'laže']

**chšalj** *vi* hablar, platicar **Yogo' ni'a cate' chdia' gan' zoa bene' xna'an' chšaljto' šlož.** Siempre cuando paso por la casa de mi tía platicamos un rato. [4; *compl.* bšalj 4; *pot.* gwšalj 14; *est.* nšalj 4]  
**chšaljlan** hablar en secreto  
**chšaljlen** platicar con (*alguien*)  
**chšaljton** hablar tonterías  
**žalj** *adj* platicón

**<sup>1</sup>chšaš** *vtc* 1. hacer salir **Maestrua' chšaše' bi' scuel ca' recreo.** El maestro hace salir a los alumnos al recreo. 2. sacar (*cosas guardadas*) **Chšaše' yelan' chniten' lo gwbiž.** Saca el totomostle al sol. 3. sacar de la tierra, desenterrar **Güenchgua nac go bešaše' lagüe' ghen' iz na'a.** Estaban muy buenos los camotes que sacó de su terreno este año. [4; *compl.* gwšaš 4; *pot.* šaš 14; *est.* nšaš 4; *complemento plural*]  
**chžaš** *vi* salir

**<sup>2</sup>chšaš** *vi* 1. quejar **Chšaše' cate' bežaga'ne', že': -¿Bixchen' cbi gwdapo' jed chia' cuidad? Se quejó cuando lo encontré, y me dijo: -¿Por qué no guardaste mis gallinas?** 2. discutir **Bicze bi chac ye'chone' le con chšaše'.** No se le puede decir nada porque siempre discute. [4; *compl.* bšaš 4; *pot.* gwšaš 14; *est.* nšaš 4] Véase **žaš**

**chšaš chče'en** 1. escarbar **Gwšaš gwče'ene' xan yag chen' cont**

**gwšaše' bel gonan'**. Escarbó debajo de sus plantas para sacar las lombrices.

2. registrar, esculcar **Cate' besežin polcia liž bene' gwbanṅa', gosešaš goseche'enen'**. Cuando llegaron los policías a la casa del ladrón, la registraron. [4 2]

**chšaš chyey** hacer escándalo [4 4; *compl.* bšaš byey; *pot.* gwšaš gwyey; *est.* nšaš nyey]

**chšašen** *vt* regañar (*a uno*)

**chšaž** *vi* 1. ser esponjoso **Leca nšaž yetxtil nga**. Este pan es muy esponjoso.

2. sentir débil, estar débil **Ba nšaže' da' gwyo'ochgüe' da' la**. Está débil porque tuvo mucha calentura. [2; *compl.* bšaž 2; *pot.* gwšaž 2; *est.* nšaž 2] Véase **bžaž**

**chše** *vtc* hacer tarde, detener **Tantw naque' bene' xejlo ton bšede'nda' bi bdoḷa' camión**. Es tan platicador que se me hizo tarde y no alcancé el camión. [*pron.* -da'; 1; *compl.* bše 1; *pot.* gwše 1] Véase **chže**

**chšeb** *vtc* 1. espantar, asustar **Cate' gošj juet na' bšeben cabayua' na' bxonjba'**. Cuando tronó el cohete se espantó el caballo, y se echó a correr.  
2. violar **Bito gwleze' xte gwxenḷaže' goc yela' justis che ben' bšeb bi' chen'**. No paró hasta que se aseguró de que se hizo justicia con el hombre que violó a su hija. [42; *compl.* bšeb 42; *pot.* gwšeb 12; *est.* nšeb 42] Véase **chžeb**

**chše'e** *vt* arrasar, tumbar **Ben' gwyečhjtec bše'echguan yela'**. Hubo tanto viento que arrasó las milpas. [4; *compl.* bše'e 4; *pot.* še'e 14; *est.* nše'e 4]

**chši'a** *vt* limpiar, entresacar (*quitar basura de café, maíz, frijol*) **Ba bši'a**

**café chia' da' gota' gwxe**. Ya limpié mi café para moler mañana. [2; *compl.* bši'a 4; *pot.* gwši'a 23; *est.* nši'a 23]

**chšib** *vtc* 1. cosechar **Cate' ba güe cafén' na' chejto' yogo' ža chjayšibto' late' güejen**. Cuando ya está maduro el café, vamos todos los días a cosechar un poco.

2. cortar **Cate' cheya'ancho chapcho cuidad cont bi chšibcho no yitw no yina' da' žia lo yelen'**.

Cuando arrimamos la tierra en la milpa, lo hacemos con cuidado para no cortar las calabacitas y los chiles que están allí.

3. esquilarse **Do yetbio'ch gwšibto' xila' cheto'**. Vamos a esquilarse nuestros borregos más o menos dentro de un mes.

4. quitar las espinas **Binḷo bšib bia cont bi cuio' yeše'**. Quitamos las espinas del nopal con cuidado para que no te espines.

5. desplumar **Bḷoj jeden' lo' nis ḷan' cont gwšibchoba'**. Mete la gallina en el agua caliente para que la desplumemos.

6. afeitarse, rasurarse **Yalcalaža' gwčhog cuina' cate' chšiba'**. Repentinamente me corté mientras estaba afeitándome. [4; *compl.* bšib 4; *pot.* gwšib 14; *est.* nšib 4; *inf.* güešib] Véase **chžib**

**chšib bi'o** espulgar

**chšib lox** afeitarse, rasurarse

**chšib yichj** cortar el pelo

**güešib** *s* peluquero

**chšibe** *vtc* Tiene los mismos significados que **chšib**, pero especifica el instrumento que se usa; p.ej.: **Ya bčhegue' chšibde' güi**. Corta las naranjas con el recogedor. [*pron.* -da'; 4,2]

**chšil** *vtc* 1. deslizar **Bšilto' yi'in yešļa'a cuart.** Deslizamos el baúl hacia el otro lado del cuarto.

2. frotar **Žiachgua loxe' na' chonlede' bidaon' chšilen' cho'alaobe'.** Tiene mucha barba y molesta a la niña frotándose en su cara. [42; *compl.* bšil 42; *pot.* gwšil 12; *est.* nšil 42] *Variante: chšile Véase chbil*

**chsa' chšil** rasgar  
**chšil planš** planchar

**chšile** *vtc* 1. deslizar **Chšilda' siyon' da' cbi blendan'.** Deslicé la silla porque no pude levantarla.

2. raspar [*pron.* -da'; 42,2] *Véase chšil*

**chšiljw** *vtc* 1. extender, tender **Chyob chebiž lachen' cate' chšiljwchon lo gwbiž.** La ropa se seca pronto cuando la extendemos al sol.

2. esparcir (*para asolear*) **Na'a cheža'a yogo' ža chšiljue' za cont bi šo'ban'.** Ahora que hay sol todos los días esparce los frijoles al sol para que no se piquen. [4; *compl.* gwšiljw 4; *pot.* šiljw 14; *est.* nšiljw 4] *Véase chžiljw*

**chšiš** *vi* 1. descolorar **Chšiš lache' da' nac color še co'ochon blanqueador.** La ropa de color se descolora si le ponemos blanqueador.

2. palidecer, ponerse pálido **Chšiš choalaocho še bi chojcho lo gwbiž.** Nos ponemos pálidos si no salimos al sol. [1; *compl.* gwšiš 1; *pot.* šis 1; *est.* nšiš 1] *Véase šiš*

**chešiš** *vi* blanquearse  
**chošiš** *vtc* blanquear

**chšiče'** *vtc* aplastar (*con algo pesado*) [4,4; *compl.* bšiče'; *pot.* gwšiče'; *est.* nšiče'] *Véase chchiče'*

**chšo'** *vtc* 1. romper (*tela, papel*) **Gwšo'e to lache' benen' tap cuen cont gonon žin par xono' bidao'.**

Rompió la tela en cuatro pedazos para que sirvan de pañales para el bebé.

2. abrir, descuartizar **Cate' chonšagüe' coš na' chšo'e lo' le'eba' cont chbeje' xjaloba' na' bichle da' chi' lo' le'eba'.** Cuando preparan un puerco, le abren la panza para quitarle las tripas y otros órganos. [4; *compl.* gwšo' 4; *pot.* šo' 14; *est.* nšo' 4] *Véase chžo'*

**chšoc** *vtc* 1. torcer **Tantw chza'sesa' na' jašoc ni'a.** Estaba caminando muy rápido y me torcí una pierna.

2. enroscar **Bšoque' lambr le'e yaguen'.** Enroscó un alambre en el árbol.

3. enredarse **Bšoc xila' chian' do na' gotba'.** Mi borrego se enredó en su mecate y se murió. [4; *compl.* bšoc 4; *pot.* gwšoc 14; *est.* nšoc 4]

*Véase chyoc*

**chšoc cho'alao** hacer gestos con la cara

**chšoc chtigüe'** fruncir las cejas

**chšoc chtigüe' cho'alao** fruncir las cejas

**chšoc le'e** dar retortijones en el estómago

**chšoc yen** retorcer el pescuezo

**chšocya'a** *vi* fruncir las cejas [4,4]

**chšocya'alao** *vi* hacer gestos con la cara, gesticular [4,4,4]

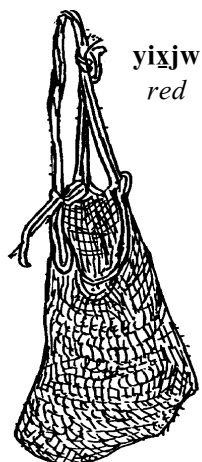
**chšo' chcheza'** 1. romper (*en varios pedazos*)

2. descuartizar, desmembrar **Gwšo' gwcheza' beco' yid le'e xila'.** El perro descuartizó al borrego. [4 4,4]

**chšod** *vi* 1. encogerse (*al secarse o marchitarse*) **Ba chšod yej cartuch chian' len da' zeyen'.** Se está encogiendo mi alcatraz por el calor.

2. desinflarse **Ba gwšod yid blišen', ba gole' yebecchoba' be'.** Ya se desinfló el globo. Hay que inflarlo otra vez.

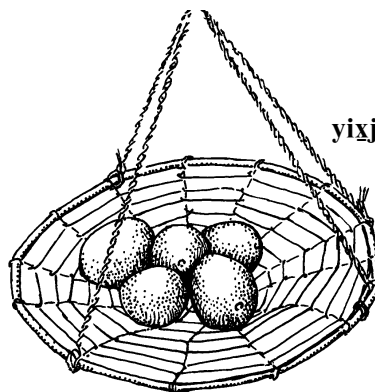
## Artículos de uso común



**yixjw**  
*red*

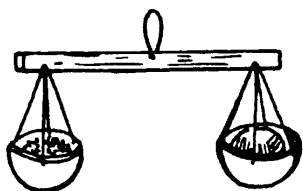


**gwba'ay**



**yixjwdo**

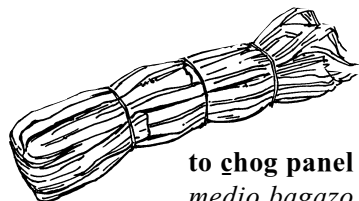
*Red de mecate con aro de madera que se usa para guardar cosas.*



**xigonz** *balanza hecha de jícaras*



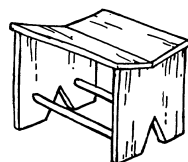
**yagla' chješe'**  
*batea*



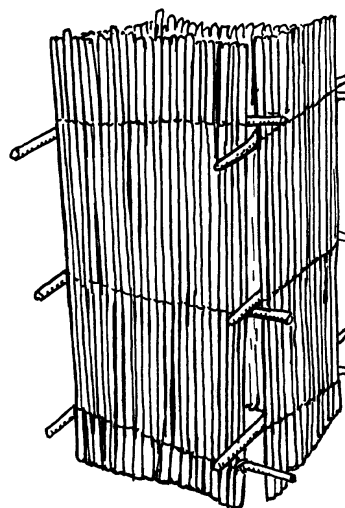
**to chog panel**  
*medio bagazo de panela*



**to la'a panel**  
*una cara de panela*



**bancw**  
*banco*



**ya yoa' yela'**  
*Estructura hecha de carrizo para empacar totomostles.*



3. arrugarse (*cara*) [4; *compl.* gwšod 4; *pot.* šod 24; *est.* nšod 4]

**chšode'** *vtc* cerrar (*ojos, boca, bolsa y ciertas otras cosas*) **Ba chšode' lagüen' cate' bende' goc to sšag na' bebane'**. Ya estaba cerrando los ojos cuando oyó un ruido, y despertó. [2,2; *compl.* bšode' 4,4; *pot.* gwšode' 12,2; *est.* nšode' 2,2] Véase **chžode'**

**chšon** *vtc* 1. derramar (*poquito*) **Ni bšono' niscuan lo mesa.** Aquí derramaste caldo en la mesa.  
2. poner gotas, dejar caer gota a gota **Cheyała' gwšono' nis remeden' lo' yejlaobe' ze tap hor güeje.** Cada cuatro horas debes ponerle gotas de la medicina en los ojos al niño. [4; *compl.* bšon 4; *pot.* gwšon 14; *est.* nšon 4] Véase **chžon**

**chšone** *vtc* Tiene los mismos significados que **chšon**, pero especifica el instrumento que se usa. [*pron.* -da'; 4,2]

**chšošj** *vtc* 1. aplastar **Bšošjbe' güilaon' cate' blejbe'ba'**. El niño aplastó al gusano cuando lo pisó.  
2. resquebrajar **Chšošje' nıla' da' gagw bechjw jed.** Está resquebrajando el nixtamal que van a comer las gallinas y los guajolotes.  
3. arruinar, echar a perder (*plan*) **Bosošošj bene' ca' can' ba ngüia juesa' gone'**. Estas personas arruinaron los planes del juez. [4; *compl.* bšošj 4; *pot.* gwšošj 14; *est.* nšošj 4] Véase **chžošj**  
**chlej chšošj** pisotear

## Cht

**<sup>1</sup>chta** *vi* estar loco **Ba nte', neca nezde' bi chone'**. Está loco; no sabe lo que hace. [4; *est.* nta]

**<sup>2</sup>chta** *vtc* 1. mover **Ben zi' yena' na' chacchguan zi' cate' chta yichja'**. Me lastimé el cuello y me duele mucho cuando muevo la cabeza.

2. batir **Chte' žiten' za' cue'en lo' za.** Bate el huevo antes de echarlo en la manteca.

3. revolver, agitar **Cheyała' gwtacho niseyen' cont bi tan' xan yeso'**. Debemos revolver el atole para que no se pegue en la olla.

4. hacer funcionar **Ba chaque' chya' lache', chaque' chta' máquinan'**. Ya puede coser ropa, sabe hacer funcionar la máquina de coser.

5. sonar, tocar (*campana*) **Cate' chone' žinlagüe' chte' ya che bene' yež.** Cuando hay tequio, tocan la campana para llamar a los habitantes del pueblo.

6. sacudir **Ble'e xa bi' xagüeden' debe' chtasbe' cuit xco'nbe' nach bte'be' cont bosbane'be'**. El papá del niño perezoso lo vio acostado durmiendo al lado del buey, y lo sacudió para despertarlo.

7. incitar, provocar **Tgüeje chta da' xigüen' chio' na' choncho da' bi cheyała' goncho.** A veces nos incita el diablo y hacemos lo que no debemos hacer. [4; *compl.* bta 4; *pot.* gwta 14; *est.* nta 4] Véase **chda**

**chsiž chta** hacer ruido (*moviendo algo*)

**chta lo' yichjlaždao'** conmover

**chta xban** colear

**chta yid yejlao** parpadear

**chte** *vt* mover

**chtaco'** *vt* pegar con algo que hace ¡pum! (*onomatopeya*) **Bšeble'nda', le con gocze btacue'nda' to yejsigw.** Me asustó, porque de repente me aventó una cebolla y ¡pum!, me pegó. [1,4; *compl.* btaco']

1,4; *pot.* gwtaco' 1,4; *est.* ntaco' 1,4]  
*Véase taco'*

**chtagw** *vtc* 1. erosionar, desgastar  
**Tantw goc yejwsio' btagw nisa'**  
**le'e ze'e ca'.** Llovió tanto que el  
 agua erosionó las paredes.

2. raspar **Btagüe' le'e ze'en late'**  
**cont goc bzoe' puerta'.** Raspó un  
 poco la pared para poder poner la  
 puerta.

3. limar **Ba| bene' chosoghine' lim**  
**cate' chosotagüe' ya.** Algunas  
 personas usan una lima para limar  
 los metales. [4; *compl.* btagw 4; *pot.*  
 gwtagw 14; *est.* ntagw 4] *Véase*  
**chdagw**

**chtao'** *vt* faltar **Btao'be' tza lo**  
**scuel.** Faltó un día a la escuela. [2;  
*compl.* btao' 2; *pot.* tao' 2; *est.* ntao' 2]  
*Véase chdao'*

**chtas** *vi* 1. dormir **Cate' to bidao'**  
**chacšenebe' bitw chtasbe' güen.**

Cuando un niño está enfermo no  
 duerme bien.

2. entumirse **Sša gwchi'a na'**  
**gwtaš nia'.** Me senté un largo rato  
 y se me entumieron los pies. [42;  
*compl.* gwtaš 42; *pot.* tas 12; *est.* ntaš  
 42; *frec.* chetas 4,42]

**Chac ša tasa'.** Tengo sueño.

**chguas** *vtc* adormecer

**xatas** *adj* dormilón

**chtaš** *vtc* 1. acabar, terminar (*cosas*  
*contables y granos*) **Bosotaštie' yox**  
**cate' goseyixjue' len yo'o.**

Acabaron la arena cuando echaron  
 el cimientito de la casa.

2. acabar, consumir **Ba bosotaš**  
**bechjon' xileban' bnita' bače.**

Los guajolotes ya se acabaron el  
 nixtamal que les puse hace rato.

3. vaciar, desocupar **Chtaš ližbe'**  
**chče' yogo' bi' biše' šla'anis.** Él  
 está vaciando su casa porque está  
 llevando a todos sus hermanos a los  
 Estados Unidos.

4. acabaron con **Cana' btaš justis**  
**ca' bene' güet bene' ca' goseže'e**  
**yež.** Hace tiempo que las  
 autoridades acabaron con todos los  
 asesinos del pueblo. [4; *compl.* btaš  
 4; *pot.* gwtaš 24; *est.* ntaš 4] *Véase*  
**chdaš**

**chtaš|ol** acabar por completo (*cosas*  
*contables y granos*)

**chtaš chlan** acabar por completo  
 (*cosas contables y granos*) **Gwyo'o**  
**becon' lo' cosin na' btaš blanteba'**  
**chixa'.** El perro entró a la cocina y  
 acabó por completo con mis  
 tortillas. [4 1; *compl.* btaš blan 4 1;  
*pot.* gwtaš gwlan 24 1]

**chtašjw** *vi* researse (*la piel*)

**Tiemp zaga' leca chtašjw yeña'a.**

En el tiempo de frío mis manos se  
 resecan mucho. [2; *compl.* gwtašjw 2;  
*pot.* tašjw 12; *est.* ntašjw 2] *Véase tašjw*

**chtatj** *vi* cacarear (*onomatopeya*)

**Chtatj jeden' cate' chle'eba'**

**beljoza'.** La gallina cacarea  
 cuando ve un gavilán. [2; *compl.*  
 btatj 2; *pot.* tatj, gwtatj 12; *est.* ntatj 2]

<sup>1</sup>**chte** *vi* ponerse blanco, ponerse  
 pálido (*piel*) **Ba gwte bene' bila'**  
**dan' zoe' ciudan', le gague**  
**chchoje' lo gwbiž.** Ya se puso  
 pálida mi hermana porque vive en  
 la ciudad y no sale al sol. [*pron.*  
 -da'; 2; *compl.* gwte 2; *pot.* te 2; *est.* nte  
 2]

<sup>2</sup>**chte** *vi* 1. tener la mente  
 desarrollada, desarrollarse  
 mentalmente **Nachia' nte bidaon'**  
**na' chejni'ibe' dan' žacho.** Es  
 evidente que la niñita tiene  
 desarrollada la mente y entiende lo  
 que decimos.

2. darse cuenta (*se usa*  
*principalmente con negativo*) **Bi**  
**nteda' bin' chona' tantw chac ša**  
**tasa'.** No me doy cuenta de lo que  
 estoy haciendo de tanto sueño que  
 tengo.

3. aprender **Cane ba chtede' žin da' chone' nga**. Apenas aprendió el trabajo que hace aquí. [*pron.* -da'; 2; *compl.* gwte 2; *pot.* te 2; *est.* nte 2] **chete** *vi* volver en sí
- <sup>3</sup>**chte** *vt* Tiene los mismos significados que la palabra <sup>2</sup>**chta**, pero especifica el instrumento que se usa; p.ej.: **Chtede' niseye' len to xis**. Ella remueve el atole con una palita. [*pron.* -da'; 42]
- chtechj** *vi* 1. patohear **Gague chone bi' proba' bi chza'be' binlo, le ca goljtebe' chtechjbe'**. Este pobre niño camina mal, pero no es con intención, sino que patoja de nacimiento.
2. hacerse el tonto **Con gwtechjo' do ža. Bicze bi gwzile beno'**. Te hiciste el tonto todo el día. No hiciste nada. [2; *compl.* gwtechj 2; *pot.* techj 12; *est.* ntechj 2] Véase **techj**
- chtid** *vi* debilitarse, agotarse **Da' xen betidbe' dan' gwyo'obe' da' lan'**. Se debilitó bastante porque tuvo calentura. [4; *compl.* gwtid 4; *pot.* tid 14; *est.* ntid 4; *frec.* chetid]
- <sup>1</sup>**chtij** *vi* acontecer como se ha predicho [4; *compl.* btij 4; *pot.* gwtil 14; *est.* ntij 4] Véase **chedij**
- <sup>2</sup>**chtij** *vtc* 1. hacer pelear **Leca chtij ben' bene' dan' leca chonlaže'**. Esa persona siempre hace pelear a otros porque miente tanto.
2. sonar, tocar (*campana*) **Leca xdan nen cate' chxagüe' byinen', con chaquecho yan' chtile'**. Se oye muy bonito cuando canta este pajarito, parece como que alguien sonara una campana. [4; *compl.* btij 4; *pot.* gwtil 14; *est.* ntij 4] Véase **chdij**
- chtin** *vi* cuartearse, rajarse, henderse (*suelo, pared, piel*) **Gwtin le'e ze'en caten' gwxo'**. Se cuarteó la pared cuando tembló. [2; *compl.* gwtin 2; *pot.* tin 12; *est.* ntin 2]
- chtin** *vtc* 1. bajar (*ropa*) **Btin lana' bidaon' cont šejbe' güeža' güiš.**

- Bájale los pantalones al niño para que vaya al baño.
2. abortar, provocar aborto **Ba goc ca do xop bio' noe' bidaon' cate' btine'be'**. Ya tenía como seis meses de embarazada cuando provocó su aborto. [4; *compl.* btin 4; *pot.* gwtin 14; *est.* ntin 4] Véase **chdij**
- chtip** *vtc* animar, reanimar **Chtipe'be' cont šejbe' scuel yechop iz**. Lo está animando a asistir a la escuela otros dos años. [4; *compl.* btip 4; *pot.* gwtip 14; *est.* ntip 4] Véase **chdip**
- chtiplaže'** *vtc* animar **Cheyaļa' gwtiplaže'cho bene' chegüine'de'**. Debemos animar a los que están afligidos. [*mod.* chdip; *compl.* btiplaže' 4,4,4; *pot.* gwtiplaže' 23,4,4; *est.* ntiplaže' 4,4,4] Variante: **chtip laže'** Véase **chdiplaže'**
- chtix** *vi* pelar **Za' soalao tixa' le gwyeya' lo gwbiž**. Estoy por pelarme porque me quemé por el sol. [4; *compl.* gwtix 4; *pot.* tix 14; *est.* ntix 4] Véase **btix**
- chtob** *vtc* 1. juntar **Ba chosotobe' yej da' yesone' lene yo'on**. Ya están juntando piedras para hacer el cimientito de la casa.
2. comprar en grande, comprar al mayoreo **Ben' chtob yixō bide' neje na' gwxi'e yogo' da' de cheto'**. El que compra en grande los aguacates vino ayer y compró todos los nuestros.
3. doblar **Bito gwtobteco' lagan' cont bi goxjen**. No dobles mucho la hoja para que no se rompa.
4. enrollar **Chtobe' don' chzešagüen' le'e ze'e**. Él enrolla el mecate para colgarlo en la pared.
5. arremangar, doblar **Btob ni'a lano' cont ca bisen**. Arremanga tus pantalones para que no se mojen.

6. envolver **Chtobe' mechon' xpaye'**. Él envuelve el dinero con su pañuelo. [2; *compl.* btob 4; *pot.* gwto 12; *est.* ntob 2] Véase **chdob chgan chtob** ir a tientas  
**chotob** *vt* recoger  
**chsa' chtob** juntar  
**chtobyoy** envolver bien
- chtob chsa'** juntar comoquiera [2 24]
- chtobe** *vtc* doblar (*varios dobles*)  
**Chtobde' yišen' cont šo'n lo' sobr.** Ella está doblando el papel para meterlo en el sobre. [*pron.* -da'; 2,2] Véase **chtob**
- chtoblaže'** *vi* decidir **Bina' gwtoblaža' še ša'a La' gwxe.** Todavía no he decidido si voy a ir a Oaxaca mañana. [2,1,4; *compl.* btoblaže' 4,4,4; *pot.* gwtoblaže' 23,1,4; *est.* ntoblaže' 2,1,4]
- chtoc** *vi* salir ronchas **Con chtocbe' na' bi nezda' bin' chaquebe'.** No más le salen ronchas. No sé qué es lo que tiene. [4; *mod. compl.* gwtoc 4; *pot.* toc 14; *est.* ntoc 4] Véase **btoc**
- <sup>1</sup>chto|** *vi* estar echado, estar tirado (*persona, cosa larga*) **Chtole' nyaze' cosyichjle yela' borrašw chen'.** Está echado allá donde se cayó de cabeza porque está borracho. [2; ; *compl.* gwto| 4; *pot.* to| 23; *est.* nto| 2]
- <sup>2</sup>chto|** *vtc* 1. rodar (*cosa cilíndrica o redonda*) **Gwxe te tractor gwtolen yag ca' cheson|a tnezen.** Mañana va a pasar el tractor a rodar los árboles que estorban en el camino. 2. arremangar **Chtolbe' ni'a |ana'ben' cate' chac yejw cont bi bisen.** Él se arremanga el pantalón cuando llueve para que no se le moje. 3. hacer dobladillo [2; *compl.* bto| 4; *pot.* gwto| 23; *est.* nto| 2]  
**chchix chtole** revolcar
- chtont** *vi* ser tonto, volverse tonto **Tantw che'eje' ba zej chtonte'.** De tanto que toma se está volviendo tonto. [2<sup>3</sup>; *compl.* gwtont 2<sup>3</sup>; *pot.* tont 12; *est.* ntont 2<sup>3</sup>] Véase **tont**
- chtop** *vtc* 1. untar **Chtope' late' pomada ga zoa yežo'.** Se unta un poco de pomada donde tiene un grano. 2. cubrir **Ba chtop cuino' bište che xšin|aza' quinga.** Estás cubriéndote del polvo que tienen mis cosas. 3. embarrar (*lit. y fig.*) **Cate' šjatop pintura taca'be'.** Cuidado con el niño; no se vaya a embarrar de pintura las manos. [2; *compl.* btop 4; *pot.* gwtop 23; *est.* nttop 2] Véase **chdop**
- chtop chčežo'** 1. juntar, recoger (*comoquiera*) **Tantw chacbyende' con chtop chčežo' ben' xalanen' gwlo'en lo' veliza'.** De tan apurado que estaba, no más juntó sus ropas y comoquiera las metió en el veliz. 2. estrujar (*papel, tela*) [2 3,4]
- <sup>1</sup>chtoše'** *vi* rematar en punta, tener punta **Yogo' beldaon' zjanac yichjban' da' xen na' xbamban' ba zej chtošen'.** Todos los camarones tienen la cabeza grande, y su cola remata en punta. [1,4; *compl.* btoše' 1,4; *pot.* gwtoše' o toše' 1,4; *est.* ntoše' 1,4] Véase **toše'**
- <sup>2</sup>chtoše'** *vtc* sacar punta **Chtoše' lao carroš che' da' gwchine' cate' šeje' güega'an go'n.** Le saca punta a la aguijada que usa con los toros cuando ara. [1,4; *compl.* btoše' 1,4; *pot.* gwtoše' 1,4; *est.* ntoše' 1,4] Véase **toše'**

## Chx - Chx

**chxa'** *vi* abrir (*ojos, boca, tierra, bolsa y ciertas otras cosas*) **Cate' chxo' zoa latje ga chxa' yežlion'.** Cuando tiembla, hay lugares donde

se abre la tierra. [4; *compl.* bxa' 4; *pot.* xa' 14; *est.* nxa' 1]

**chxa'** *vtc* abrir (*ojos, boca, bolsa*)

**Gwxa' yejlaguon' cont šože rmeda'**. Abre tu ojo para que le entre la medicina. [4; *compl.* gwxa' 4; *pot.* xa' 14; *est.* nxa' 4]

**chxa' xaga'** gritar

**chxa' xaga'ba'** ladra

¡Gwxa' laguo'! ¡Fíjate!

¡Le xa' laole! ¡Fíjense!

**chxa' chžode'** 1. abrir y cerrar

(*p.ej.: ojos*)

2. vacilar (*flama*)

**<sup>1</sup>chxada'** *vt* aplastar **Bxada'be' xina'**. Me aplastó la nariz. [4,4; *compl.* bxada' 4,4; *pot.* xada' 4,4; *est.* nxada' 4,4]

**xada'** *adj* aplastado

**<sup>2</sup>chxada'** *vi* aplastarse [4,4; *compl.* gwxada' 4,4; *pot.* xada' 4,4; *est.* nxada' 4,4]

**chxagüe'** *vi* 1. silbar **Ba chac bi' zana' chxagüe'be'**. Mi hermano ya sabe silbar.

2. cantar, gorjear (*pájaro*) **Leca xdan nen cate' chxagüe' byine**

**dao' nga**. Se oye muy bonito cuando canta este pajarito. [4,4; *compl.* bxagüe' 4,4; *pot.* gwchxagüe' 14,4]

**chxe** *vi* 1. fundar **Zgua'tec Xgožo' nga gwxe nach Tbehuan'**. Primero se fundó Zoogocho y después Tavehua.

2. empezar (*p.ej.: guerra, epidemia, el mundo*) **Notno neze nac goc gwxe plet**. Nadie sabe cómo fue que empezó el pleito. [2<sup>3</sup>; *compl.* gwxe 2; *pot.* xe 2<sup>3</sup>; *est.* nxe 2]

**chxe** *vtc* fundar, establecer **Na'a chxeto' to comité par co' lo ne'e yi' ze lagüe' yež**. Hoy fundamos un comité para que se encargue del alumbrado público. [4; *compl.* bxe 4; *pot.* gwxe 14; *est.* nxe 4] Véase **chxe**

**<sup>1</sup>chxe'e** *vi* desafilar, perder el filo **Gwdin xmašeten' lo yej na'**

**gwxe'en**. Le dio a una piedra con su machete, y se le desafiló. [2; *compl.* gwxe'e 2; *pot.* xe'e 23; *est.* nxe'e 2]

**<sup>2</sup>chxe'e** *vtc* embotar, desafilar **Bxi'e yaguag chen' caten' gwchogue' yag xenna'**. Se desafiló su hacha cuando cortó ese árbol grandote. [2; *compl.* bxe'e 4; *pot.* gwxe'e 23; *est.* nxe'e 2]

**chxej** *vt* 1. morder **Gwxejchgua loža' cate' gwdagua' yet**. Me mordí la lengua muy fuerte cuando estaba comiendo tortillas.

2. mascar, masticar **Cheyaļa' xejcho da' gagwcho, gague con šebzchon**. Debemos masticar lo que comemos, y no solamente tragarlo.

3. machucar, aplastar **Ya da' chsi yetj gwxejen xbene'**. El trapiche le machucó el dedo.

4. atropellar **Bede camiónna' na' bžiayin' ben' gwxejen le'**. Pasó el camión y atropelló a este hombre; lo mató. [4; *compl.* gwxej 4; *pot.* xej 1; *est.* nxej 1]

**chasa' chxej** mascar despacio

**chxejxoxj lay** crujir los dientes

**chxeje** *vi* acobardarse [1,4] Véase **chexeje**

**chxeje** *vt* 1. machucar, aplastar (*a propósito*)  
2. atropellar (*con algo*) **Bxejde' to beta' camiónna'**. Atropelló a un zorrillo con el camión. [*pron.* -da'; 4,2; *compl.* bxeje 4,2; *pot.* gwxeje 14,2; *est.* nxeje 4,2; *lleva dos complementos.*] Véase **chxej**

**<sup>1</sup>chxen** *vtc* prender, encender (*fuego, luz, radio*) **Tempran chxene' yi' chzoe' café**. Temprano prende la lumbre para hacer el café. [2; *compl.* bxen 4; *pot.* gwxen 23; *est.* nxen 2]

**<sup>2</sup>chxen** *vi* prenderse, encenderse **Bi chxen yi' cate' mbis guague**. No se enciende el fuego cuando la leña

está mojada. [4; *compl.* bxen 4; *pot.* xen 14; *est.* nxen 4]

**chxen** *vi* engordar, ponerse gordo  
**Yobch xen coš ca' še cuejcho xpinqba'**. Si castramos a las puerkas engordan más pronto. [2; *compl.* gwxen 4; *pot.* xen 14; *est.* nxen 4]  
*Véase* **¹xen**

**chcha'o chxen** *vi* crecer

**chxenlaže'** *vt* 1. ponerse de acuerdo **Gwxe yeyož xenlaže'cho naquen goncho**. Mañana terminaremos de ponernos de acuerdo sobre lo que vamos a hacer.

2. asegurar, estar seguro

**Gwcua'ano' gwbej chion' na' ca' xenlaža' yido' gwxe**. Deja tu coa y así voy a asegurarme de que vienes mañana.

3. averiguar **Na' dexenlaža' gwxe še nac gono', še gwzao' güen žin chian'**. Mañana vengo a averiguar si vas a ir a hacer mi trabajo. [4,4,4; *compl.* gwxenlaže' 4,4,4; *pot.* xenlaže' 2,1,4; *est.* nxenlaže' 2,1,4]

**chxen nag** 1. dejar sordo, ensordecer **¡Sšago'! Le chxentio' naga' chosya'o ca'**. ¡Cállate! Porque me dejas sordo con tus gritos.

2. estar tapados los oídos **Ba nxen nagbe' len cho'**. Sus oídos están tapados por el catarro. [2 4; *compl.* gwxen nag 2 4; *pot.* xen 2 4; *est.* nxen nag 2 4] *Véase* **z xen**

**¹chxennin** *vtc* atizar (*lumbre*) [4,4]  
*Véase* **¹chxen**

**²chxennin** *vi* estallar en flamas, llamear [4,4; *compl.* bxennin 4,4; *pot.* gwxennin 23,14] *Véase* **²chxen**

**chxi** *vt* limpiar **Bxi lo mesa'**. Limpia la mesa. [2; *compl.* bxi 4; *pot.* gwxi 2; *est.* nxi 2]

**choxi** *vt* borrar

**chxia** *vi* ladrar [2; *compl.* bxia 4; *pot.* gwxia 2³]

**chxiašaša'** ladrar sin parar  
**chxiayaše'** *vi* gemir (*perro*)

**¹chxi'a** *vi* 1. odiar **Tantw chmacue' note'teze' chxi'a le'**. Presume tanto que todos lo odian.  
2. estar de mal humor **Con chxi'a bidaon' dan' cbi beljbe' bišgal**. La niña está de mal humor porque no durmió mucho. [14; *compl.* bxi'a 14; *pot.* xi'a 14] *Véase* **xi'a**

**²chxi'a** *vi* ponerse de acuerdo  
**Músicos ca' bosoxi'e ga šja'aque' šjasecueže'**. Los músicos se pusieron de acuerdo acerca de dónde van a ir a tocar. [4; *compl.* bxi'a 4; *pot.* gwxi'a 14; *est.* nxi'a 4]  
**yela' güexi'a** acuerdo

**chxi'a chgote** odiar (*por envidia*)  
[*pron.* -da'; 14 1,4]

**chxi'a chnite** odiar por envidia  
**Zan beñe' chesexi'e chesenitde' bene' lo' yo'o cheze'**. Muchas personas odian aun a su propia familia. [*pron.* -da'; 14 1,4]

**chxiayaše'** *vi* gemir (*perro*) [2,14,4]  
*Véase* **chxia**

**chxi chloa** 1. limpiar (*camino, terreno, casa, cuarto*) **Yogüiž To Santw chosoxi chosoloe' nez lagüe yež**. Todos los años limpian los caminos del pueblo para Todos Santos.

2. quedar vacío **Ba bexi bełoate lo' yo'o chen'**. Su casa quedó completamente vacía. [2 1]

**¹chxide'** *vtc* 1. enredar, enmarañar  
**Bizen' bxide'ba' do chia'**. El gato enredó mi hilo.

2. entrelazar **Güeya'a bi' no'ol ca' de to son da' chosoya'abe' ga chosoxide'be' listón to le'e yag**. La danza "Las Malinches" tiene una parte en la que bailan mientras entrelazan listones en un poste. [1,4; *compl.* bxide' 1,4; *pot.* gwoxide' 1,4; *est.* nxide' 1,4]

<sup>2</sup>**chxide'** *vi* enredarse, estar enredado (*lit. y fig.*) **Ba gwɣide' do da' chonde' lache' na' na'a chozašen'**. El hilo con que cose ya se enredó y ahora lo está desenredando. [1,4; *compl.* gwɣide' 1,4; *pot.* xide' 1,4; *est.* nxide' 1,4] Véase **xide'**

**chxiga'** *vt* podar [2,4; *compl.* bɣiga' 2,4; *pot.* gwɣiga' 2,4; *est.* nxiga' 2,4]

**chxin** *vi* empezar a echarse a perder (*pero todavía se puede comer*) **Ba chxin xpelan' le bi gwlo'aba' zede' catee'**. Ya empieza a echarse a perder la carne porque no le puse sal luego. [2<sup>3</sup>; *compl.* gwxin 2<sup>3</sup>; *pot.* xin 2<sup>3</sup>; *est.* nxin 2<sup>3</sup>]

**zxin** *adj* a punto de echarse a perder

**chxin** *vi* anochecer **Chop foco zjaze liža', con cate' chxin chxenan'**. Hay dos focos en mi casa, y cuando anochece los prendo. [4; *compl.* gwxin 4; *pot.* xin 14; *est.* nxin 4] Véase **bxin cha| chxin** oscurecer

**chxinj** *vi* 1. descomponer **Güeltze chxinj camión chia'**. Con frecuencia se descompone mi camión.

2. estar lisiado (*un miembro*) **Nxinj šla'a ne'e na' bi chac gote'**. Está lisiado de un brazo y por eso no puede moler.

3. ser deforme **To beco' cheto' goljba' nxinjba', zoa šonga ni'aba'**. Tenemos un perro deforme; nació con sólo tres patas.

4. errar, equivocarse **Bia'cze chxinje' cate' chzoje' len máquina' le biḡa' gaque' binlo'**. Siempre se equivoca cuando escribe a máquina porque todavía no sabe bien.

5. contaminarse **Nis dan' žia lo' bej chxinjen chaquen nis zban cate' cheseža' beyixe' chese'ejba' lo'en'**. El agua del manantial se

contamina cuando los animales se meten y beben allá.

6. echarse a perder **Bela' ya'an chxinjen še bi šon' zede'**. La carne fresca se echa a perder si no la salamos.

7. germinar **Cheyaḷa' xinj xoa' cont la' yelan'**. Deben germinar los granos de maíz para que crezca la milpita. [4; *compl.* gwxinj 4; *pot.* xinj 2; *est.* nxinj 2] Véase **xinj chexinj** *vi* transformarse

**chxinj** *vtc* 1. descomponerse **Benga bxinje' camiónḡa' le bi chaque' gwse'en'**. Este señor descompuso el camión porque no lo sabía manejar.

2. dañar **Chesene' chxinj nis lan' yeḡa'cho cate' chytjehgüechon'**. Dicen que el agua caliente daña las manos cuando la usamos mucho.

3. contaminar, descomponer **Cate' gonšagüe' jed, še gwžošj da' zla' cheba' na' gwxinjen bela'**. Cuando destazamos pollo, si se rompe la vesícula contamina la carne.

4. transformar, cambiar de forma **Nita' bene' guaža' bene' chac chxinj cuingaque' cheyaque' becu'a'asj, no bel, no biz, no'**. Hay brujos que pueden transformarse en nagueles: perros, culebras, gatos, etc. [4; *compl.* bxinj 4; *pot.* gwxiinj 14; *est.* nxinj 4] Véase **xinj**

**chxis** *vt* enjuagar **Cheyaḷa' gwxis cho'acho cate' za' gagwcho'**. Debemos enjuagarnos la boca antes de comer. [4; *compl.* bxis 4; *pot.* gwxis 14; *est.* nxis 4] Véase **nis choxis** *vt* enjuagar (*trastos*)

**chxite'** *vi* 1. brincar **Cheseyitj bidao' ca' chesezoaloše'be' chesexite' cože' lježbe'**. Los niños juegan acuclillados brincando uno por encima del otro.

2. saltar **Cate' chbeccho yi' xan žil len guague na' chla'achon, chxite'chgua yi'**. Cuando hacemos lumbre debajo del comal y soplamos, saltan muchas chispas.

3. salpicar, estar salpicado **Nxite' nis gona' le'e ze'e**. La pared está salpicada de agua sucia. [2,2; *compl.* bxite' 2,2; *pot.* xite' 23,2; *est.* nxite' 2,3]

**güexite' nis** libélula

**güexite' yej** tipo de insecto (*brinca mucho*)

**xis güexite'** flecha

**chxite' chžia** dar saltos, saltar

**Chxite' chžia beco' daon' tantw chebeba' ba bežin xamba'**. El perrito da saltos porque está tan feliz que ya regresó su amo. [2,1 4]

**chxixe'** *vi* estornudar [2,4; *compl.* gwixixe' 2,4; *pot.* xixe' 23,4]

**chxiz** *vi* 1. estremecerse, temblar **Con chxizbe' tantw chžebbe' čhi'in becon' lebe'**. Se estremece porque teme que el perro lo va a morder.

2. vibrar **Ba| máquinan' con chxizen cate' chesonen žin**.

Algunas máquinas vibran mucho cuando están funcionando. [4; *compl.* gwixiz 4; *pot.* xiz 2; *est.* nxiz 2]

**čala' chxiz** estremecerse

**chxiztit** temblar mucho

**xiz** *adj* movedizo

**chxiz** *vtc* 1. vibrar

2. hacer temblar **Cate' chaze' šon chxizen le' na' chbixe' lo yo**. Los ataques la hacen temblar, y se cae al suelo. [42; *compl.* bxiz 42; *pot.* gwixiz 23; *est.* nxiz 42]

**chxiz chda** temblar (*persona*) [4 2<sup>3</sup>]

**chxiž** *vi* 1. reír **Še chgo'ocho xtit bidaon' na' chxižbe'**. Si le hacemos cosquillas al niño, entonces se ríe.

2. sonreír **-iBxiž to!, -že', che'e bidaon'**. **-i**Sonríe! **-le** dice al niño. [2; *compl.* bxiž 4; *pot.* gwxiž 2]

**chxižche'e** sonreír con desgano

**chxižlat** reír a carcajadas

**chxižya'** sonreír burlonamente

**güexiž** *adj* sonriente

**chxiže** *vtc* hacer reír **Chxiže payasen' beņe' len chist dan' chonen'**. El payaso hace reír a la gente con sus chistes. [*pron.* -da'; 1,4; *compl.* bxiže 1,4; *pot.* gwxiže 1,4]

**chxo'** *vi* temblar (*tierra*), haber temblor **Tgüeje cate' zoa xo'**, **chesebež jean' do yelze'**. A veces cuando va a temblar, cantan los gallos casi toda la noche. [2; *compl.* gwxo' 4; *pot.* xo' 2]

**bdao'xo'** *s* temblor

**chxoa** *vi* 1. estar (*extendido*) **Bito šejo' na'ale, nga xoa neza'**. No te vayas por allí; el camino está aquí.

2. extenderse **Lao setw na' lao zapj chesexoan lo yag na'**

**chesatan' lo yo**. Las guías de la calabaza y del chayote se extienden en los árboles y por el suelo.

3. inundar **Bchoj yegw na' xoa nisen' gan' zoa ranšw dao' čheto'**. El río se desbordó y el agua inundó el lugar donde está nuestro jacal.

4. empollar **Ba xoa xjeda' ben' beto' gwxia'**. Ya está empollando la gallina que me vendiste.

5. posarse **Xoa to byiņ dao' lo xoze yaga'**. Un pajarito se posó en una rama de ese árbol.

6. yacer **Lo' quart na' xoa beņe' guat**. El difunto yace en ese cuarto. [4; *compl.* gwxoa 4; *pot.* xoa 1; *est.* xoa 4]

**chexoa nis** inundar

**chxoa gwbiž** ponerse el sol

**chxoa lacw** tener costra

**ga chxoa gwbiž** poniente, oeste, occidente

**xoa ray** tener rayas

**chxoa** *vtc* 1. poner (*cosa larga o plana que parece estar acostada sobre*



*algo*) **Gw̃xoá xmašetbe' lo mes.**

Puso su machete en la mesa.

2. acostar (*en algo*) **Ch̃xoe'**

**bidaon' lo mes.** Acuesta al bebé en la mesa.

3. extender **Ch̃xoe' xa šiben' lo**

**gwbiž cate' za' gonen' yid che tambor.** Él extiende la piel del chivo al sol antes de convertirla en pergamino para tambor.

4. poner para velar **Zjañxoe'**

**bene' guata' liž bene' x̃na'ana'.**

Pusieron al muerto en la casa de mi tía para velarlo.

5. construir (*camino*) **Ba jasẽxoe'**

**to carretera da' ch̃zinten lažto'.**

Ya construyeron una carretera que llega hasta nuestro pueblo.

6. poner a empollar **Gw̃xe šj̃axia'**

**dod par x̃oa' to jed.** Mañana voy a traer pinochas para poner a empollar una gallina.

7. sembrar (*caña, almácigo*) **Še**

**che'necho gazcho yag yina',**

**zgua'tec ch̃xoacho biž chenna' lo**

**bla'.** Si queremos sembrar chilares, primero sembramos las semillas en almácigo. [4; *compl.* gw̃xoá 4; *pot.*

x̃oa 14; *est.* ñxoa 4] Véase **chxoá**

**ch̃xoá che** sobrepasar

**ch̃xoá che** añadir al precio, inflar el precio

**ch̃xoá mult** pagar multa

**ch̃xoá x̃nez yichj** partir el pelo

**ch̃xoá yet** echar tortillas

**ch̃xoá bñeze** 1. surcar

2. acanalar (*papaya*)

**ch̃xoadola'** *vt* 1. confesar **Bžebe'**

**na' bi gw̃xoadole' doxen ca bene'.**

Tuvo miedo y no confesó todo lo que hizo.

2. confesar sus pecados (*religión*)

**Bene' ch̃xoadola' lao b̃xoz cheyała'**

**güe'e diža' lao b̃xoz yogo' da'**

**none'.** La persona que confiesa sus pecados ante el cura debe manifestar

todos sus actos. [4,4,4; *compl.*

gw̃xoadola' 4,4,4; *pot.* x̃oadola' 14,4,4;

*est.* ñxoadola' 4,4,4] Véase **dola'**

**ch̃xoášagüe'** *vtc* guardar

(*extendido*) [4,4,4] Véase **ch̃xoá**

**ch̃xoayag** *vtc* 1. engañar **Bedao'**

**ch̃xoayague' bene' che'e le' da'**

**güenlaže'.** Rápido engaña a la gente diciéndole mentiras.

2. seducir **Nita' bene' byo bene'**

**chesolgüiže' no'ol ca' len diža'**

**šagüe' cont chesẽxoayague'**

**legaue'.** Hay hombres que

engañan a las mujeres con palabras bonitas para seducirlas. [4,4; *compl.*

gw̃xoayag 4,4; *pot.* x̃oayag 14,4; *est.*

ñxoayag 4,4]

**chxob** *vt* 1. arrastrar **Le'**

**gwchegade' cate' gosoxe' polician'**

**le' na' gosexobe'ne' lo yo.** Él se resistió cuando lo aprehendieron los policías, y lo arrastraron por el suelo.

2. llevar (*cosa colgada de la mano, como cubeta*) **Cana', cate' bibi bols**

**na' la', pur bchob gosexob bene'**

**lagüe' ya'a.** Hace tiempo, cuando

no había bolsas, la gente llevaba tenates al mercado.

3. jalar **Le x̃obe siy chele cho'a**

**mes cont gagwcho xgüe.** Jalen sus

sillas y acérquenlas a la mesa para que comamos. [2; *compl.* gw̃xob 2;

*pot.* x̃ob 2<sup>3</sup>; *est.* ñxob 2]

**be chxob le'eba'** culebra

**chxob b̃dinj** aparecer falla

**chxoben ši'i** quita la respiración

**chxob ši'i** inhalar, respirar

**chxobyó** arrastrar por el suelo

**chxoba'** *vt* desgranar (*maíz, trigo,*

*espiga de maíz*) **Zcha'o xeza' chi'**

**da' cheyała' x̃oba'.** Tengo bastante

mazorca para desgranar. [4,4;

*compl.* gw̃xoba' 4,4; *pot.* x̃oba' 1,4; *est.*

ñxoba' 4,4]

**chxobcheco'** *vt* jalonear Véase

**chxob**

**chxobe** *vt* poder jalar **Blažo'be' lo' pil na' bi nezda' še**

**yexobda'be'**. Se cayó en la pila y no sé si puedo sacarlo (*jalándolo*).

[*pron.* -da'; 4,4 *mod.* chxob]

<sup>1</sup>**chxoe'** *vi* alcanzar **Leca sibe zjažia güin', cane bxoe'dan'**.

Hasta arriba estaban las naranjas, y apenas las alcancé. [*pron.* -da'; 4; *compl.* bxoe' 4; *pot.* xoe' 1; *est.* no hay.]

<sup>2</sup>**chxoe'** *vt* lograr criar **Ca nac jed nga, bito chxoe' xi'inba'**. Esta gallina no logra criar a sus pollitos. [4; *compl.* bxoe' 4; *pot.* xoe' 1; *est.* nxoe' 1]

<sup>3</sup>**chxoe'** *vp* ser respetado **Chxoe' da' ža ngol Lipa' do yolagüe'**. Lo que dice don Felipe en el municipio es respetado. [4; *compl.* bxoe' 4; *pot.* xoe' 14; *est.* nxoe' 1]

<sup>4</sup>**chxoe'** *vi* Indica un ataque de algún espíritu maligno; *p.ej.*: **Chesene' bxoe' bidaon', da'nán' gotbe'**. Dicen que algún espíritu maligno vino por el nene, y por eso se murió. [4; *compl.* bxoe' 4; *pot.* xoe' 1; *est.* nxoe' 1]

**chxoe'lbe'** *vi* acostumbrarse **Lo' yaguen' zoa do na' bxoe'lbe' bsia bedešiaba'**. El águila acostumbra venir a posarse en este árbol. [*pron.* -da'; 4,4; *compl.* bxoe'lbe' 4,4; *pot.* xoe'lbe' 1,4; *est.* nxoe'lbe' 1,4]

**chxol** *vt* dar sombra **Da' xen chaclen lapan' chio' cate' chac zeye', le chxolen chio'**. Nos ayuda mucho el sombrero cuando hace calor porque nos da sombra. [1; *compl.* bxol 1; *pot.* gwchol 1; *est.* nxol 1] Véase xol

**chxonj** *vi* 1. correr **Bitw gwxonjo', le cate' šjabixo'**. No corras, porque te puedes caer. 2. huir, fugarse **Cont bi gwxonj bechjon' cheyała' gwchejcho ni'aban'**. Para que no se huya el guajolote debemos amarrarle las

patas. [4; *compl.* bxonj 4; *pot.* gwxonj 14; *est.* nxonj 4]

<sup>1</sup>**chxonj** *vtc* 1. arrugar **Bxonjbe' yiš da' ncuá' lo' mes**. Arrugó el papel que estaba en la mesa.

2. fruncir, plisar **Ba bxonje' cho'a zode'**. Frunció la cintura de la falda.

3. hacer dobladillo **Yeleze gwxonjza' vestidw par ša'alaon**. Solamente tengo que hacer el dobladillo del vestido para que se termine.

4. entretejer **Chxonje' yaz yela' cont chbe'n xan yeso' nis**. Ella entreteje las vainas de plátano y hace una base para la olla del agua. [4; *compl.* bxonj' 4; *pot.* gwxonj ; *est.* nxonj]

<sup>2</sup>**chxonj** *vi* arrugar, estar arrugado **Ba nxonjchgua yišen' da' bi beže'ešagüen' lo' caj**. Los papeles están muy arrugados porque no se guardaron bien en la caja. [4; *compl.* gwxonj 4; *pot.* xonj 24; *est.* nxonj 4]

**chxonje** *vt* huir de **No'olen' boxonjde' belen'**. La mujer huyó de la víbora. [*pron.* -da'; 4,2; *compl.* bxonje 4,2; *pot.* gwxonje 14,2; *est.* nxonje 4,2] Véase **chxonj**

**chxo'on** *vi* 1. entumirse **Ba gwxo'on ni'a ca' dan' chi'a nga šša**. Ya se entumieron mis pies porque estuve sentado tanto tiempo. 2. quedar atrofiado, atrofiarse (*miembro*) **Chxo'on šla'a taque', bi chdan**. Quedó atrofiada su mano y no se mueve.

3. sentarse sobre las piernas **Chi'tezbe' nxo'onbe' cho'a yi' par cheže'ebe'**. Se sienta sobre sus piernas en el suelo, enfrente del fuego para calentarse. [1; *compl.* gwxo'on 1; *pot.* xo'on 1; *est.* nxo'on 1]

**chbe'xo'on** *vi* quedar atrofiado

<sup>1</sup>**chxop** *vi* caer (*frutas u hojas del árbol; dientes, pelo*) **Gwyechjchgua be' na' da' zan yixo chia' besexopen.** Hizo mucho viento y muchos de mis aguacates se cayeron de los árboles. [2; *compl.* bxop 2; *pot.* xop 23; *est.* nxop 2]

<sup>2</sup>**chxop** *vt* 1. chupar **Chxop xben bidaon'. Šeca layben' yesela'.** El nene está chupando su dedo. Creo que le van a salir los dientes.  
2. respirar, inhalar **Be' da' chxopcho chžinen lo' laže'yixcho.** El aire que respiramos entra a nuestros pulmones. [2; *compl.* gw xop 2; *pot.* xop 2; *est.* nxop 2]

**chxop** *vtc* 1. cortar (*hojas o frutas de un árbol que cortan una por una*) **Gwleze, na' xopa' to chope güi da' goxo'.** Espérate, voy a cortar unas naranjas para que las lleves.  
2. arrancar (*diente, ala o pie de insecto, pelo*) **Gwxop layen' tantw chlan.** Se arrancó el diente porque le dolía tanto. [2; *compl.* gw xop 4; *pot.* xop 23; *est.* nxop 2]

**chxoz** *vi* sobresaltarse **Gwxoza' cate' concze bosya'abe'.** Me sobresalté cuando gritó de repente. [42; *compl.* gw xoz 42; *pot.* xoz 12; *est.* nxoz 42]

**chxoza'** *vt* podar **Ba cheyała' gwxoza'cho yag cont yebia xozen' da' cobe.** Ya hay que podar el árbol para que tenga ramas nuevas. [42,3; *compl.* bxoza' 42,3; *pot.* gw xoza' 12,3; *est.* nxoza' 42,3] Véase **xoze**

**chxoze'** *vt* podar (*Especifica el instrumento que se usa.*) [42,3; *compl.* bxoze' 42,3; *pot.* gw xoze' 12,3; *est.* nxoze' 42,3] Véase **chxoza'**

**chxož** *vi* haber peligro, haber riesgo **Še bibi rmed de cate' chyažje bene' güe' len, xož gate'.** Si no hay medicina cuando la necesita un enfermo, entonces hay

peligro de que muera. [2; *compl.* bxož 2; *pot.* xož 2; *est.* 2 nxož]

**chxože** *vi* 1. estar en peligro, peligrar **Nxožde' bebeje' lebe' lo' nis.** Estaba en peligro cuando sacó al niño del agua.  
2. temer **Chžeba' le ba chxožda' ghi'in beco' neda'.** Tengo miedo porque temo que el perro me va a morder. [*pron.* -da'; 1,4; *compl.* bxože 1,4; *pot.* xože 1,4; *est.* nxože 1,4]

## Chy

**chya** *vt* coser **Cheyała' yo'o Rosen' gone' vestidw chion', le chaque' chye' lache'.** Debes pedir a Rosa que haga tu vestido, porque ella sabe coser. [2; *compl.* gw dia 2; *pot.* chia 23; *est.* nya 2; *inf.* güia 2]

**chdia** *vp* ser cosido

**cheya** *vt* remendar

**chye** *vt* coser con

**güia lache'** modista

<sup>1</sup>**chya'a** *vi* 1. bailar, danzar **Chosoya'a bene' gan' chac lni.** La gente está bailando en la fiesta.  
2. pavonearse (*ave*) [2; *compl.* bya'a 4; *pot.* gwya'a 2; *est.* nya'a 2]

**güeya'a** *s* danza

<sup>2</sup>**chya'a** *vi* 1. estar fresco, estar crudo (*fruta, verdura*)  
2. estar verde (*plantas*) **Ba| yag cate' ne chya'an še chyišjwchon na' cheselan' niže'.** Si cortamos algunas plantas cuando están verdes, entonces les sale zumo.  
3. estar fresco (*cemento*)  
4. estar abierta (*llaga, herida*) **Ne chya'a güe' da' žia ni'a xicuan'.** Todavía está abierta la herida de la pata de mi perro. [24; *compl.* bya'a 24; *pot.* ya'a 24; *est.* nya'a 24] Véase **'ya'a**

**chya'ašib** *vi* pasearse de un lado a otro, ir de un lado a otro sin estar

quieto **Zoe' lo' juisyw cate' bi de xmechue' xte' chya'ašibe'**. Se preocupa mucho cuando no tiene dinero; hasta se pasea de un lado a otro. [21,4]

**chyacho** 1. *vi* agachar, estar agachado **Beñe' chya lache' con nyachue' do ža chye' lachen'**. La persona que cose, está agachada todo el día cosiendo.

2. *vp* tener dobladillo **Bitwna' yačo zoda'**. Todavía no tiene dobladillo mi falda. [2,2; *compl.* byačo 2,2; *pot.* yačo 12,2; *est.* nyacho 2,3]

**chzačo** *vtc* doblar

**lyačo** *s* doblez

**chyał** *vi* 1. tambalearse **Ba byałe' len guag chen' bich bedo'eden'**.

Se tambaleaba con la leña porque ya no aguantaba llevarla.

2. desvencijarse (*canasta, estructura hecha de carrizo*) [4; *compl.* byał 4; *pot.* yał 24; *est.* nyał 4]

**chacyał** *vi* zangolotearse

**chyała'** *vi* empeorar, arreciar (*enfermedad, problemas, tiempo*) **Neje**

**byała' yižgüe' che' Nacla' gaquen'**. Ayer empeoró la condición del enfermo. ¡Quién sabe qué le va a pasar! [4,4; *compl.* byała' 4,4; *pot.* yała' 14,4; *est.* nyała' 2,4]

**chyaljo** *vi* 1. abrir **Yej nga chyaljon cate' ba zoa gal, da'nan' žen diža'xon "yej xše'"**. Esta flor abre por las tardes, y por eso en zapoteco se llama "flor de la cena".

2. hacer erupción (*volcán*) [2,2; *compl.* byaljo 2,2; *pot.* yaljo 23,3; *est.* nyaljo 2,3]

**chsaljo** *vtc* abrir

**yichj yaljo** inteligente, listo

**chya'o** *vp* ser comprado **Cane chya'o da' chyažjecho**. Con trabajo compramos lo que necesitamos. [4; *compl.* bya'o 4; *pot.* ya'o 14; *est.* nya'o 14] Véase **cha'o**

**chya'ogüe** *vt* pagar, tener pagado **Nya'ogüede' neto' gonto' xšine' gwxe**. Nos tiene pagado el trabajo de mañana. [4,4; *compl.* bya'ogüe 4,4; *pot.* ya'ogüe 14,4; *est.* nya'ogüe 14,4] Véase **'cha'o**

**chyaž** *vp* 1. ser sembrado **Cheyała' yaž zan' na'a ba goc yejw**. Los frijoles deben ser sembrados ahora que ya llovió.

2. ser colocado, ser plantado **Goclena' bi' xi'iña' gwšašto' yechw ga yeseyaž yag rbiza' che ranšw cheben'**. Ayudé a mi sobrino a hacer los hoyos en la tierra, en donde van a ser colocados los horcones para el jacal. [4; *compl.* byaž 4; *pot.* yaž 14; *est.* nyaž 1]

Véase **chaz**

**chyažj chchine** necesitar [4 4,4] **bene' chyažj chchine** persona necesitada

**chyažje** 1. *vt* necesitar **ChoxcLen no'ola' gwleje'nda' mechon' cate' byažjdan'**. Gracias a esa señora porque me prestó el dinero cuando lo necesitaba.

2. *v aux* necesitar **Bich chęhog mašet chion', ba chyažje yelan'**. Ya no corta tu machete; ya necesita ser afilado. [*pron.* -da'; 4,4; *compl.* byažje 4,4; *pot.* yažje 14,4; *est.* nyažje 2,4]

**'chye** *vt* acarrear **Cate' za' la' camión, to to yež goseže'e rierw bene' goseye' yoa' len beyixe'**. Cuando todavía no había camiones, en cada pueblo había arrieros que acarreaban cargas con bestias. [4; *compl.* gwde 4; *pot.* che 1; *est.* nye 4]

**<sup>2</sup>chye** *vt* coser (*Especifica el instrumento que se usa.*) [*pron.* -da'] Véase **chya**

**chye'** *vt* 1. llevar (*metido en la ropa*) **Nye'e pistola' cho'a le'e**. Lleva una pistola metida en la cintura.

2. tener (*en el cuerpo*) **Ba chye'e bšoj**. Tiene un tumor. [4; *compl.* bye' 4; *pot.* ye' 14; *est.* nye' 1]
- chyeb** *vt* 1. untar, aplicar **Cua yinan' con to chsinjzen' len nis na' la' chebten' lao yet par gagüen'**. Nomás disuelve el chintesle en agua, y luego lo unta en una tortilla para comer.
2. ungir **Cate' bi'e la bidaon' gwdebe' late' nis la'ay loxgabe'**. Cuando bautizó al bebé lo ungió con un poco de agua bendita en la frente.
3. frotar suavemente **Chyebe' yichjbe' gan' bchaghben' cont bich cuežbe'**. Ella está frotando su cabecita, donde se topó, para que no lllore más. [4; *compl.* gwdeb 4; *pot.* cheb 1; *est.* nyeb 1]
- <sup>1</sup>**chyeļa'** *vt* 1. abrazar **Gwdeļe' bi' chen' dan' gwchežchguabe'**. Abrazó a su hijo porque estaba llorando tanto.
2. tomar, coger (*camión, tren*) **Gwxe chascho tempran cont cheļa'cho camión da' chde cheda tap**. Mañana nos levantaremos temprano para tomar el camión que pasa a las cuatro. [4,4; *compl.* gwdeļa' 4,4; *pot.* cheļa' 1,4; *est.* nyeļa' 4,4]
- chnida' chyeļa'** acariciar  
**chyeļa' nis** nadar
- <sup>2</sup>**chyeļa'** *vi* 1. estar escrito, estar apuntado **Ba byeļa' yogo'loļ dan' cheyaļa' si'cho**. Ya está apuntado todo lo que tenemos que comprar.
2. estar inscrito **Iz na'a šejbe' scuel, le ba nyeļa'be' lo scuel**. Este año va a ir a la escuela. Ya está inscrito. [4,4; *compl.* byeļa' 4,4; *pot.* yeļa' 14,4; *est.* nyeļa' 1,4]
- chcheļa'** *vtc* apuntar
- chyeļe** *vi* 1. crecer **Bedao' chyeļe yel tiemp yejw**. Rápido crecen las milpas en la temporada de lluvias.
2. estar grande **Ba zjanyeļe coš chia'**. Mis marranos ya están grandes. [2,2; *compl.* byeļe 2,2; *pot.* yeļe 23,3; *est.* nyeļe 23,3; *sujeto plural*]
- Véase yeļe*
- chyeļe chson** hacerse grandes [2,2 4] *Véase chelson*
- chyen** *vi* 1. reclinarse, acostarse en (*petate, cobija, cama*) **Ba beyoe da'a chia' da' chyena' perw na'a si' to xcama'**. Ya está viejo el petate en que me reclino, pero ahora voy a comprarme una cama.
2. sentarse en **Bi'e to bancw da' gwdene' bete' xpayue'**. Llevó un banco para sentarse mientras vendía sus papayas.
3. caer encima de (*algo o alguien*) **Blažo' to cuaga' xoa na'aļte na' gwdenen to no'ole**. Una viga cayó, desde arriba, encima de una mujer.
4. pasar, sobrepasar **Bi' gwchopen' ba gwdembe' bi' nechw yeļa' ton chebe'**. Mi segundo hijo ha pasado al primero en estatura. [4; *compl.* gwden 4; *pot.* chen 1; *est.* nyen 4]
- chchen** *vt* calzar
- chyen ni'a** sentarse sobre las piernas
- chyešo'** *vi* 1. freír **Ba byešo' bela' chion' yo'o lo' šan'**. Ya se frió tu carne que está en la cazuela.
2. secarse **Beseyešo' yag yina' chia' tantw gwņa' gwbiž**. Se secaron mis chilares porque el sol era tan fuerte.
3. quemarse (*por las heladas*) **Cate' chlažo' beye' na' chyešo' yej dao' ca'**. Cuando nieva se queman las flores. [4,4; *compl.* byešo' 4,4; *pot.* yešo' 14,4; *est.* nyešo' 1,4]
- chchešo'** *vtc* freír  
**yešo'** *adj* frito
- chyetw** *vp, vi* quedar molido, estar molido **Bite'teze da' chotcho lo lišon' leca güen chyeton**. Cualquier cosa que molemos en tu metate

queda bien molida. [4; *compl.* byetw 4; *pot.* yetw 14; *est.* nyetw 1] Véase

**chot**

*yetw adj* molido

**chyexo'** *vi* 1. tostarse **Ba byexo' xi'in yitw chian' žia lo žila'**. Ya se tostaron mis pepitas que están en el comal.

2. secarse **Beseyexo' yag yina' chia' tantw gwña' gwbiž'**. Se secaron mis chilares porque el sol estuvo tan fuerte. [4,4; *compl.* byexo' 4,4; *pot.* yexo' 14,4; *est.* nyexo' 1,4]

**chchexo'** *vtc* tostar

*yexo' adj* tostado

**chyexo' chbiž'** secarse mucho (*plantas*) [4,4 4]

**¹chyež'** *vt* 1. abrazar (*acostado*)

**Chyeže' bidao' šlac chtasbe'**.

Abraza al niño mientras duerme.

2. empollar **Šino' žit nyež xjedan'**. Mi gallina empolla quince huevos.

3. juntar bajo las alas **Jeda' chyež xi'indao'ba' cont bi yesyeyagba'**. La gallina junta sus polluelos bajo sus alas para que no tengan frío. [4; *compl.* gwdež 4; *pot.* chež 1; *est.* nyež 4]

**²chyež'** *vi* desatarse **Beyiljue' go'n che' be byež'**. Estuvo buscando su buey que se desató. [4; *compl.* byež 4; *pot.* yež 14; *est.* nyež 1]

**chsež'** *vtc* desatar

**chyeže'** *vt* poder desatar **Cañe beyežda' don' le'e yaga'**. Apenas pude desatar el mecate que estaba atado en el árbol. [*pron.* -da'; 4,4; *compl.* byeže 4,4; *pot.* yeže 23,4; *est.* nyeže 1,4; *frec.* cheyeže 4,4,4]

**chyi'** *vi* 1. llenar **Cañe chyi yixjw yela' nga'**. Apenas se llena la red con el totomostle.

2. apretar, apiñar **Zjanyicha bene' ca' lo camión dan' bchoj ciuda'**.

La gente estaba muy apretada en el camión que salió de la ciudad.

3. quedar apretado, quedar pegado (*ropa*) **Ba chyi xe' tantw ba chane'**.

La ropa le queda apretada de tanto que ya engordó.

4. sentir pesadez en el estómago **Con chacde' nyiche' neche dan' gwdagüe'**. Siente pesadez en el estómago porque comió mucho. [2; *compl.* byi 2; *pot.* yi 23; *est.* nyi 2]

**bayi'** *adj* estrecho

**chchi'** *vtc* apretar

**cheyi'** *vi* espesarse

**chycoco'** llenar o apretar mucho

**chycocote'** llenar o apretar mucho

**chyib'** *vt* lavar **Nis dan' de nga bi naquen güen par chibcho lache'**.

El agua que hay aquí no sirve para lavar la ropa. [4; *compl.* gwdiv 4; *pot.* chib 1; *est.* nyib 4]

**cheyib'** *vt* lavar (*trastos*)

**chyibdi'** lavar completamente

**chyiblo'** lavar completamente

**chyibe'** *vt* lavar (*con algo*) **Ba goxo' scobet che' da' chyibde' yiše'**. Ya está gastada la escobeta con que ella lava el metate. [4,2; *pron.* -da']

**chycoco'te'** *vi* 1. llenar muchísimo  
2. apiñarse mucho [42,4,4,4] Véase **chyi'**

**chyicha'** *vi* 1. llenarse mucho

2. apretar mucho [2,4]

**chyi chzaca'** sufrir **Chyi chzaca' bene' xmiguan' len da' zed dan' de che' na'a'**. Sufre mi amigo por el problema que tiene ahorita. [2 2<sup>3</sup>,4]

**chchi chsaca'** hacer sufrir

**¹chyide'** *vi* 1. pegar **Bebana' nyide' lagua'**. Desperté con los ojos pegados.

2. taparse, estar tapado (*nariz, oído*)

**Chyide' chgua xina' da' chacda' cho'**. Mi nariz está bien tapada

porque estoy resfriado. [4,4; *compl.* byide' 4,4; *pot.* yide' 14,4; *est.* nyide' 1,4]

**chchide'** *vtc* pegar

**zide'** *adj* pegajoso

- <sup>2</sup>**chyide'** *vi* tener muchas ocupaciones **Bi nlatja' sa'a güen žin chion' le leca chyide'da' na'a.** No puedo trabajar contigo porque tengo muchas ocupaciones ahora. [*pron.* -da'; 2,2; *compl.* byide' 2,2; *pot.* chide' 12,2; *est.* nyide' 2,3]
- chyidjw** *vtc* 1. agujerear **Byine chyidjw yag ca', len žit cho'aba' cheseyidjwba' le'e yag.** Los pájaros carpinteros agujerean los árboles con su pico.  
2. herir **Goseyidjwbe' loxgabe' gosozoabe' to yej.** Lo hirieron en la frente con una piedra. [4; *compl.* gwdidjw 4; *pot.* chidjw 1; *est.* nyidjw 4] *Véase chadjw*  
**bdidjw** *s* lezna  
**byine chyidjw yag** pájaro carpintero
- chyi'in** *vt* 1. morder **Gocda' še naquen mancw ya'a, perw ca gwdi'ina' xinen'na', gaše yej nac lo'enna'.** Pensé que estaba verde el mango, pero cuando mordí la punta, estaba amarillo por dentro.  
2. mordiscar **Bito chache'e no'olen' bidao' chen' ba nyi'inbe' to yetxtil da' za' gwxi'e.** La mujer no se dio cuenta que su hija mordiscó uno de los panes que acaba de comprar. [4; *compl.* gwdi'in 4; *pot.* chi'in 1; *est.* nyi'in 4]  
**chyi'inya'a** morder (*sin sacar sangre*)
- chyl** *vt* regar **Chyila' yag yej chian' cont bi bižen.** Riego mis flores para que no se sequen. [4; *compl.* gwtil 4; *pot.* chil 1; *est.* nyil 4]  
**chdil** *vp* ser regado
- chyle** *vt* regar (*con algo*) [*pron.* -da'; 4,2]
- chyljw** *vt* buscar **Yeyož chibto' xa xilan' na' chiljwto' bene' galje'don'.** Después de lavar la lana de borrego, buscamos una hilandera. [4; *compl.* gwtiljw 4; *pot.* chiljw 1; *est.* nyiljw 4]  
**cheyiljw** *vt* buscar (*algo perdido*)

- chyljwyože** buscar por todas partes
- chyljw chzan** *vt* provocar **Lebe' gwtiljw gwzambe' da' goc chebe'. Bilan' gožbe' ben' na' bende'be' zi'.** Él provocó lo que le pasó. Quién sabe qué le dijo al señor y éste lo lastimó. [4 4]
- chyljwlaže'** *vt* 1. buscar el modo de, buscar la manera de **Chyljwlaže' nacle gone' yechoje' ližya.** Está buscando la manera de salir de la cárcel.  
2. inventar **Gwdiljwlaže'be' da' gwṇabe' cont bi gocbe'ede' can bembe'.** Inventó algo que decir para que ella no se diera cuenta de lo que él hizo. [4,4,4; *compl.* gwtiljwlaže' 4,4,4; *pot.* chyljwlaže' 1,4,4; *est.* nyiljwlaže' 4,4,4; *frec.* cheyljwlaže' 4,4,4,4]
- chyin** *vt* 1. azotar, pegar **Cate' bi chesa'ac burron' na' chyne'ba' to xis dao' nach chesa'acba'.** Cuando los burros no quieren caminar, les pega con una varita, y ya caminan.  
2. clavar **Chyažjda' yechop clav da' china' yagla' nga.** Necesito dos clavos más para clavar esta tabla.  
3. tocar (*instrumento de percusión, arpa, guitarra*) **Chac chyimbe' arpa.** Sabe tocar el arpa.  
4. golpear, pegar (*con algo*) **Ba bdagw cho'a yaguaga' da' gwḍinen' do lo yej.** Ya está gastado el filo del hacha porque golpeó una piedra. [2; *compl.* gwḍin 2; *pot.* chin 2<sup>3</sup>; *est.* nyin 2]  
**chyin sot** azotar
- <sup>1</sup>**chyin** *vt* quitar (*ropa*) **Ba chyin xṇa'ben' xałana'be' cont gwguazje'be'.** Su mamá le quita la ropa para bañarlo. [2; *compl.* gwḍin 2; *pot.* chin 2<sup>3</sup>; *est.* nyin 2]
- <sup>2</sup>**chyin** *vt* 1. rascar **Con do ža chyin cuimbe' tantw chdit yežon' žiabe'.** Pasa todo el día rascándose por tanta

comezón que le dan los granos que tiene.

2. peinar [2; *compl.* gwđin 2; *pot.* čin 2<sup>3</sup>; *est.* nyin 2]

**chyin yichj** peinar; peinarse

**chyin chlažo'** rascar [2 4,4]

**chyin chṇab** pedir, hacer una petición **Chyin chṇabe' gac da' mal che bene' chgue'ede'**. Pide que le pase algo malo a la persona que odia. [2 14]

**chyinj** *vi* 1. derrumbarse, derribarse **Ba chyinj liž xjedan' tantw ba naquen da' gole**. Ya se derrumba mi gallinero de lo viejo que está.

2. caerse (*muchos*) **Cate'**

**gwyechjchgua be' na' beseyinj güi**

**chia' da' zjažia lo yag**. Cuando hizo mucho viento se cayeron las naranjas de mi árbol. [4; *compl.* byinj 4; *pot.* yinj 14; *est.* nyinj 1; *frec.* cheyinj]

**bdinj** *s* derrumbe

**chchinj** *vtc* derribar

**chochinj** *vtc* derribar

**chyinj nis yes** sudar

**chyinj chlažo'** caer (*muchos*)

**Bižana' cate' gwxo' con byinj blažo' yej le'e ya'a**. El otro día, cuando tembló, cayeron muchas piedras del cerro. [4 4,4]

**chyis** *vt* 1. repartir, distribuir **Ža dmigw de ram chyis bxozen' zin che yogo' bene' chja'ac yodao'**. El Domingo de Ramos el sacerdote les reparte palmas a todas las personas que van a la iglesia.

2. traer (*enfermedad*) **Chesene' be zaguen' chyisen cho'**. Dicen que los vientos fríos traen la gripe. [4; *compl.* gwdis 4; *pot.* čhis 1; *est.* nyis 4]

**chyis rson** publicar noticia

**chysislas** *vt* 1. repartir (*a muchos*) **Con gwdislase' no xoa' no za che' da' de**. Repartió el maíz, frijol, etc., que tenía.

2. difundir **Da' chon radio chyislasen diža' doxen**. El radio difunde noticias por todas partes. [4,4]

**chyiš** *vt* defecar **Cheyaļa' šejcho güiš to latje ga nac late' zito'**.

Debemos ir a defecar a un lugar apartado. [2; *compl.* gwdiš 4; *pot.* čiš 2; *est.* nyiš 4; *inf.* güiš 4]

**chyiš zigw** pedorrearse, ventosear

**chyíše'** *vi* hundirse **Ba chyíše' yichjo'o Bedon' tantw ba naquen da' gole**. Ya se hunde el techo de la casa de Pedro por lo vieja que está. [2,4; *compl.* byíše' 2,4; *pot.* yiše' 2,4; *est.* nyíše' 2,4]

**chčiše'** *vtc* oprimir

**chyíše'da'** estar muy blando (*p.ej.* *papaya*)

**chyíše' seyw** estar sellado, llevar sello

**chyišjue** *vt* quebrar (*a propósito*)

**Gwdišjuede' xoze' yag neche bibi chbian**. Le quebró esa rama al árbol porque no daba frutas. [*pron.* -da'; 2,3]

**chyišjw** *vtc* 1. quebrar, romper (*con sonido*) **Chyjšjue' xis gwži'e xan žil che'**. Ella quiebra las varitas para echarlas debajo de su comal.

2. desvainar (*chícharros, frijoles*)

3. tirar, disparar **Goseyjšwchgüe' juet cate' gwde misa'**. Tiraron muchos cohetes cuando se terminó la misa.

4. reventar, hacer ¡pum! **Gwdišjw yid bliš ca'**. Reventó los globos.

5. empollar **Ba chxoe' bechjon' par chyjšjwba' žita'**. Ya tiene echada a la guajolota para que empolle los huevos. [2; *compl.* gwdišjw 4; *pot.* čišjw 2; *est.* nyišjw 4]

*Véase* **čašjw**

**chyjšjw xben** crujir los nudillos

**chyjšjw chzoxj** despedazar [2 4]

**chytj** *vi* 1. jugar **Bidaon' bibi na' yesebe' yichjbe', tlaoze da'**



**chesombe' pensar yeseyitjbe'.** Los niños no se preocupan por nada; en lo único que piensan es jugar.

2. funcionar, marchar **Bi chytj motor che máquinan', ba gwzechan.** No funciona el motor de la máquina; ya se paró.

3. correr (*pasador, cerrojo*) **Bi chitj pasador che ventan, bach zen xche'e.** Ya no corre el pasador de la ventana; ya está oxidado.

4. circular (*sangre*) **Bi chytj chen yože', na' con chac zag ni'a ne'e.** No le circula bien la sangre, y se le ponen frías las manos y los pies.

5. digerir **Ben mal da' gwdagua', bito gwditjen.** Me hizo mal lo que comí, no lo digerí. [4; *compl.* gwditj 4; *pot.* chitj 1; *est.* nyitj 4]

**chchitj vtc** manejar

**chytj blol** volar tiros

**chytj diža'** correr noticia

**chytjlen** jugar con

**chytj yi' gwzio'** relampaguear

**güitj s** juego

**chytj chzen** tocar, manosear [4 4; *compl.* gwditj gwzen 4 4; *pot.* chitj sen 1 2; *est.* nyitj nzen 4 2]

**chytje vt** 1. jugar (*con algo*)

**Chbebe' chytjbe' muñec.** Le gusta jugar con la muñeca.

2. manosear, tocar **Bito chitjdo' platw ca', le bzigüe' nac nao'.** No manoseas los platos porque tus manos están sucias.

3. menear, revolver **Chenis yindaon' še chytjchon güeltze.** El amarillo se hace aguado si lo meneamos a cada rato. [*pron.* -da'; 4,2; *mod.* chytj]

**chytje baraj** barajar

**chytje chne** manosear **Con gwditje gwne'de' frutan' na' neca gwxi'en.** Ella no más manoseó la fruta, y ni la compró. [*pron.* -da'; 4,2 3]

**<sup>1</sup>chyixjue'e vt** reportar, declarar

**Chyixjue'e yogo'lol can' goc caten' gosedil chop bi' xcuide' ca'.** Está reportando todo lo que pasó cuando se pelearon aquellos dos mucha-chos. [2,4; *compl.* gwduxjue'e 4,4; *pot.* chixjue'e 2,4; *est.* nyixjue'e 4,4]

**<sup>2</sup>chyixjue'e vt** anunciar

**Presidenten' chyixjue'ede' bene' yežen' gata' žinlagüe' ža sabdw.** El presidente anunció al pueblo que habrá tequio el sábado. [*pron.* -da'; 2,4; *compl.* gwduxjue'e 4,4; *pot.* chixjue'e 2,4; *est.* nyixjue'e 4,4]

**chyixjw vt** pagar **Bi gwdixjue' che yi', na' gosechoguen'.** No pagó la luz y se la cortaron. [2<sup>3</sup>; *compl.* gwduxjw 4; *pot.* chixjw 2<sup>3</sup>; *est.* nyixjw 4]

**chaxjw vp** ser pagado

**chchixjw vtc** cobrar

**cheyixjw vt** pagar (*préstamo*)

**chyixjw vt** 1. acostar (*en el suelo o en la cama*) **Gwdixjue'be' lo da'a.** Acostó al bebé en el petate.

2. poner (*algo que parece estar acostado*) **Bito chixjo' xmašeto' lo mes.** No pongas tu machete en la mesa.

3. postrar (*en cama*) **Yižgüen' gwdixjon le' cam.** Esta enfermedad lo postró en su cama.

4. echar, colocar (*cimiento*) **Gwxe yesezolagüe' yeseyixjue' len yo'o.** Mañana empezarán a echar el cimiento de la casa.

5. sembrar (*extensión grande: guías, lechuga, col*) **Nyixjue' la'a.** Tiene sembrado un frijolar.

6. promulgar (*ley*) **Ba goseyixjue' yeto ley cobe.** Han promulgado otra nueva ley. [2<sup>3</sup>; *compl.* gwduxjw 4; *pot.* chixjw 2<sup>3</sup>; *est.* nyixjw 4]

**chyixjw da' zed** causar problemas

**chyixjw ližya** encarcelar

**chyixjwbia'** *vt* 1. decidir, determinar **Za' chixjwbi'e batca' yosošagna' bi' ca'**. Todavía tienen que decidir cuándo se van a casar sus hijos.

2. avisar **Ba gwdixjwbi'e le' che'e xne'e**. Ya le avisó que su mamá está enferma. [2,4; *compl.* gwdixjwbia' 4,4; *pot.* chixjwbia' 2,4; *est.* nyixjwbia' 4,4]

**chyixjwbie'** *vt* avisar **Ba gwdixjwbi'ede' le' che'e xne'e**. Ya le avisó que su mamá está enferma. [*pron.* -da'; 2,4; *compl.* gwdixjwbie' 4,4; *pot.* chixjwbie' 2,4; *est.* nyixjwbie' 4,4]

**chyixjwšagüe'** *vt* 1. poner bien (*cosas en el suelo o en la cama*)  
2. guardar (*algo que parece estar acostado*) [2,4,4; *compl.* gwdixjwšagüe' 4,4,4; *pot.* chixjwšagüe' 2,4,4; *est.* nyixjwšagüe' 4,4,4] Véase **chata'šagüe'**

**chyixjwšagüe' na'** cultivar tierra para sembrar

**chyiya'a** *vi* 1. doler mucho **Chyiya'a yichja' dan' bi gwtasa' binjo**. Me duele mucho la cabeza porque no dormí bien.  
2. preocuparse **Con chyiya'acho catec da' zed de nga**. Se preocupa uno por tantos problemas que hay aquí. [2,4; *compl.* byiya'a 2,4; *pot.* yiya'a 2,4] Véase **chyi**

**chchiya'a** *vtc* sacar de quicio  
**chla chyiya'a** doler mucho

**<sup>1</sup>chyiz'** *vt* 1. picar (*insecto*) **Cate' chejcho yixe' leca cheseyiz' bi'alas chio'**. Cuando vamos al campo, los mosquitos nos pican mucho.  
2. pellizcar **Gwdiz' bi' zamben' lebe', da'nan' chbežbe'**. Lo pellizcó su hermano; por eso está llorando. [4; *compl.* gwdiz' 4; *pot.* chiž 1; *est.* nyiz' 4]  
**diž** *s* pizca

**<sup>2</sup>chyiz'** *vi* 1. ser grueso **Yagla' nga gwxaca'chen la'ay dan' nyizechen**. Esta madera salió más cara porque es más gruesa.

2. engordar **Ba zej chyize' da' chone' žin lo' restaurant**. Está engordando porque trabaja en un restaurante. [2; *compl.* byiz' 2; *pot.* yiz' 12; *est.* nyiz' 2] Véase **chiž, yiz'**

**chyize'** *vt* 1. caer en, caer encima **¡Cate chiže' yej ni'o!** ¡Cuidado, no te vaya a caer la piedra en el pie!  
2. estar sujetado con un peso **Na' chi' xlapa' nyizen' to yej cont bi gwso be' len**. Mi sombrero, allá, está sujetado con una piedra para que el viento no lo vuele. [4,4; *compl.* byize' 4,4; *pot.* yize' o chiže' 14,4; *est.* nyize' 1,4]

**chchiže'** *vtc* aplastar

**chyize' chbaga'** 1. caer encima de **Gwche' bdiñj lagüe' chia' na' nyize' mbaga'chgua yo yel dao' ca'**. Hubo derrumbamiento en un terreno mío y cayó mucha tierra encima de las milpitas.

2. presionar **Cheseyize' chesebague' le' gwžie' che mult**. Lo están presionando para que pague la multa.

3. tener la culpa **Con toz le' chyize' chbaga' da' mal dan' goca'**. Sólo él tiene la culpa de lo que sucedió.

4. tocarle a uno **Bi chne lažda'ogüe' še bi cargw da' za' nyize' da' za' mbague'**. No toma responsabilidad si le toca algún cargo. [4,4 2,2; *compl.* byize' gwbage' 4,42,2; *pot.* yize' бага' 1,423,3; *est.* nyize' mbaga' 2,43,4]

**chyob** *adv* 1. pronto **Con bich güe'ej gwdagüe' na' byob gote'**. No más dejó de comer y pronto se murió.

2. antes **Txen gwza'to', na' le' byob ble'e**. Salimos juntos, pero él llegó antes.

3. a tiempo, a la hora debida **Cheyała' chaso' gago' tempran cont yob žino' scuel**. Tienes que levantarte y comer temprano para que llegues a la escuela a tiempo.

4. apuradamente, rápidamente **Bicze chyob sa' no'olen'**. Esta mujer nunca anda apuradamente. [2; *compl.* byob 2; *pot.* yob 2<sup>3</sup>; *lleva el prefijo del aspecto de acuerdo con el verbo de la frase.*]

**chyobe** *vi* 1. apurarse, apresurarse **Nac cholen' byobdo' jaxi' xiso' chabeja' le na'a ba bebižen**. Qué bueno que te apuraste a ir al pozo a traer tu agua, porque ahora ya se acabó.

2. adelantarse (*fig.*) **Gosene' che ben' gotten' ba byobde' zjade' yetole latje**. Dicen del difunto que se adelantó para ir a la eternidad. [*pron.* -da'; 1,4; *compl.* byobe 1,4; *pot.* yobe 1,4]

**chyoc** *vi* 1. torcer **Byoc yena' na' leca chaquen**. Me torcí el cuello y me duele mucho.

2. enroscarse, enrollarse **Le'e yag na' byoc bejen'**. La culebra se enroscó en el árbol.

3. enredarse (*en su mecate; animal*) **Goc zi' ni'a burrua' le byocba'**. Se le lastimó el pie al burro porque se enredó. [4; *compl.* byoc 4; *pot.* yoc 14; *est.* nyoc 1]

**chšoc** *vtc* torcer

**chyoc chdia le'e** tener retortijones de estómago

**chyoc le'e** tener retortijones de estómago

**chyoc chlegw** torcerse, estar torcido [4 2]

**chyocyoy** *vi* torcerse mucho [4,4]  
*Véase chyoc*

**chyoc chcheje** aguantar, soportar (*persona*) [*pron.* -da'; 4 4,4; *compl.* byo bcheje 4 4,4; *pot.* gwyo gwcheje 14 24,4]

**chyoc chchejlaže'** aguantar, soportar **Byo bchejlaža' bi güe'ej gwdagua' do ža**. Aguanté sin comer ni beber todo el día. [4 4,4,4]

**<sup>1</sup>chyoe** *vt* 1. cuidar (*animales*) **Le' byoe' xco'na' neje le bi gwlatja' šjaya'ba'**. Él cuidó mis toros ayer porque yo no tuve tiempo para ir a cuidarlos.

2. ver **Šjayešca' nac ža ley**. Permítame, voy a ver lo que dice la ley.

3. tener cuidado **Gwyoego' cate' chi'in becon' le', le zña chomba'**. Ten cuidado de que no te vaya a morder el perro, porque es bravo.

4. buscar el modo **Le' gwyoe' nac gone' ga šjaxi'e mechw da' yeyixjw xya chen'**. Él tiene que buscar el modo de conseguir dinero para pagar su deuda.

5. procurar que, asegurar que **Gwyoego' soachach xpip burrw cont bi yelažoban'**. Procure que esté bien clavada la estaca del burro para que no la arranque.

6. probar (*comida, ropa*) **Byoešca nis beχ chian' še naquen sia**. Prueba mi guisado a ver si está sabroso. [2; *compl.* byoe 4; *pot.* gwyoe 12; *est.* nyoe 2]

**byine güeye go'n** tordo grande

**chedeyoe** (*acerc*) venir a visitar

**chjayoe** (*alej*) ir a visitar

**güeye go'n** pastor de ganado

**güeye xila'** pastor de borregos

**<sup>2</sup>chyoe** *vi* desgastarse, deteriorar **Ba byoe xelan', bit gwzibian'**. Ya se desgastaron mis huaraches; no me duraron. [4; *compl.* byoe 4; *pot.* yoe 14; *est.* nyoe 4; *frec.* cheyoe 2,2]

**chyoj** *vp, vi* 1. ponerse por escrito **Cheyała' yoj yogo'loł da' goc**

**gastw cont bi ganlaže'chon.** Debe ponerse por escrito todo lo que se gastó para que no se nos olvide.  
2. estar escrito **Nyoj dirección chen' le'e yiš nga.** Su dirección está escrita en este papel. [1; *compl.* byoj 1; *pot.* yoj 1; *est.* nyoj 1] Véase **chzoj**

**chy'o** *s* patio **Chyo'o che' chode'e beyixe', da'nán' nacchguan beb.** Él amarra a los animales en el patio de su casa y por eso el patio está muy sucio. [24] *Variante:* **tyo'o**  
**chy'ole** en el patio, hacia el patio  
**tyo'ole** en el patio, hacia el patio  
**yag chy'o** dintel

## Chz

**chza** *vtc* madurar **Bene' ca' chosoza bla'o cheseche'ene' to yechw gan' chosocuašen' cate' ne zjanaquen da' ya'a na' chosyoche'enen' cate' ba gosán.** Las personas que maduran los zapotes artificialmente excavan un hoyo para enterrarlos cuando están verdes y sacarlos cuando ya estén maduros. [2; *compl.* bza 2; *pot.* gwza 2; *est.* nza 2] Véase **cha**

<sup>1</sup>**chza'** *vi* 1. caminar, andar **Cate' chza'cho šolaže' bi chjaxaque'cho ca chjaxaque'cho cate' chza'cho bedao'nez.** Cuando caminamos despacio nos cansamos menos que cuando caminamos aprisa.  
2. ir **Šolaže' chza' camión ga nac ya'a yegw.** El camión va despacio en la montaña.  
3. salir, irse (*principalmente de su pueblo o residencia*) **Še sa'o nga do cheda xono', na' žino' La' do cheda xop.** Si sales de aquí a las ocho, llegas a Oaxaca a las seis.

4. acompañar **Šejto' lagüe' ya'a, žše sa'o?** Vamos a la plaza, ¿nos acompañas?  
5. funcionar, marchar (*vehículo*) **Bitoch chza' camión, nxinjen.** Ya no funciona el camión; está descompuesto.  
6. avanzar, adelantar (*trabajo, proyecto*) **Be'ete gwyasa' nžaglagua' perw biña' sa' žin chian'.** Me levanté apurado desde temprano, pero no he adelantado en mi trabajo. [4; *mod.* irreg; *compl.* gwza' 4; *pot.* sa' 2]  
**cheza'** *vi* salir (*para regresar*)  
**chsa'** *vt* manejar  
**chza'len** *vt* acompañar  
**chza'ses** caminar rápido, ir de prisa  
**chza'tit** caminar rápido  
**chza' xneze** avanzar

<sup>2</sup>**chza'** *vt* terminar **žBa bza' liže'?**  
**Biña' gwze'en.** —¿Ya terminó su casa? —Todavía no la ha terminado. [4; *compl.* bza' 4; *pot.* gwza' 14; *est.* nza' 4] Véase **cha'**  
**chza'a** *vi* estar completo (*cantidad*) **Cate' ba bza'a xmechon', cana' yeyota' xpurruan' yezi'oba'.** Cuando esté completo tu dinero entonces te venderé mi burro. [24; *compl.* bza'a 24; *pot.* za'a 24; *est.* nza'a 24]

**chsa'a** *vt* completar (*cantidad*)  
<sup>1</sup>**chzaca'** *vi* 1. costar **Bi soeda' sia' to yo'o, le mechw xen chzacan'.** No puedo comprar una casa porque cuesta mucho dinero.  
2. valer, tener valor **Cheyała' yebejchone' lo žinña' le bitbi zaca' dan' chone'.** Debemos despedirlo del trabajo porque no vale lo que hace.  
3. merecer **Lebe' zaca'be' si'be' beca, le chaquechbe' lao yogo' bi scuel ca'.** Ella merece recibir la beca porque es la más aplicada de la

escuela. [1,4; *compl.* gwzaca', gwzaca 2,4; *pot.* saca' 2,4; *est.* zaca' 4,4]

**chzague'** *vt* costar

**ʃsaca'** *adj* costoso

¿Nac zaca'? ¿Cuánto cuesta?

<sup>2</sup>**chzaca'** *vi* haber lugar **Bi gwyo'a**

**ʃe bi nzaca' ga cui'a.** No voy a entrar porque no hay lugar para sentarme. [4,4; *compl.* gwzaca' 4,4; *pot.* saca' 1,4; *est.* nzaca' 1,4]

<sup>3</sup>**chzaca'** *vi* 1. sufrir **Da' zan da'**

**chzague' gan' zoe' na'a.** Sufre mucho donde vive ahora.

2. escarmentar **Neche da' ba gwzaca' da'nan' bich che'nda' ša'a.** Porque ya escarmenté, por eso ya no quiero ir. [2,4; *compl.* gwzaca' 4,4; *pot.* saca' 2,4; *est.* zaca' 4,4]

**chsaca'** *vtc* hacer sufrir

**chzaca'zi'** *vi* sufrir

**chzaca'lebe** *vi* ser como, compararse **Yela' guago' zaca'leben nis, ʃe cabi gacbancho še ton bi de.** La comida es como el agua porque no existiríamos si faltara alguna de ellas. [4,4,2,2; *compl.* gwzaca'lebe, gwzaca'lebe' 4,4,2,2; *pot.* saca'lebe 2,4,2,2; *est.* zaca'lebe 4,4,2,2] Véase **lebe chsaca'lebe** *vtc* comparar

**chzaca'zi'** *vi* sufrir **Da' zan da' chzaca'zi'e gan' zoe' na'a.** Sufre mucho donde vive ahora. [2,4,2<sup>3</sup>; *compl.* gwzaca'zi', gwzaca'zi' 2,2,2<sup>3</sup>; *pot.* saca'zi' 2,4,2<sup>3</sup>; *est.* zaca'zi' 4,4,2<sup>3</sup>]

**chza' chnalaže'** preocuparse, pensar mucho [4 4,4,4]

**chzacho** *vtc* 1. doblar **Ba chzacho'a lache'chel quinga cont co'ošaguan'.** Estoy doblando estas cobijas para guardarlas.

2. hacer el dobladillo **Bzacho xni'a zodon' ʃe ndonten.** Hazle el dobladillo a tu falda porque está muy larga.

3. torcer **Gocyala' na' bzachoa' yeni'a.** Tropecé y me torcí el pie.

[2,2; *compl.* bzacho 4,4; *pot.* gwzacho 12,2; *est.* nzacho 2,2] Véase **chyacho**

**chza' chzetj** [*variante de chzetj chza'*] criticar

**chza' chzož** empeorar (*añadir la última gota que hace que se derrame la copa*) [2 4] Véase **cheyož**

**chzade'** *vt* 1. amasar **Ba chzade' cua da' gone' yetextil gwxe.** Ya está amasando la masa para hacer pan mañana.

2. pisar, batir con los pies (*lodo para adobes*) **Bepe' chon bso zgua'tec chzade' gonan'.** La persona que hace adobes primero pisa el lodo. [1,4; *compl.* bzade' 1,4; *pot.* gwzade' 1,4; *est.* nzade' 1,4]

**chzaga'** *vtc* 1. obstruir, obstaculizar **Gona' dan' chi' cho'a xitjua' chzagan' nisa' na' bi choen' latje yeden.** El lodo que está en el arroyo obstruye el agua, y no la deja correr.

2. detener **Gosaclaže' gosezague'ne' cont bi yeze'e.** Quisieron detenerlo para que no se fuera.

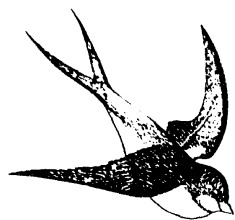
3. retener **Bzague' mechw cate'ch gota'bia'yane' non' cheyala' si'en.** Retuvo el dinero hasta que se supo quién debía recibirlo.

4. apartar, reservar **Gono' goelen gwzago' chop ya chia'.** Me haces el favor de apartarme dos libras. [14; *compl.* bzaga' 14; *pot.* gwzaga' 14; *est.* nzaga' 14] Véase **chaga'**

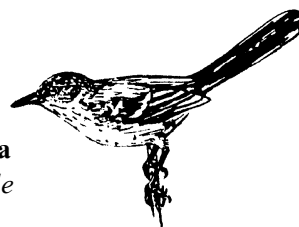
**chzal** *vtc* 1. desarrollar **Cheyala' gwzalcho xbab da' ba bencho.** Debemos desarrollar el pensamiento que tuvimos.

2. fortalecer **Da' goc che' cate' goque' bidao' ʃen bzalen ʃe'.** Lo que le pasó cuando era niño lo fortaleció. [4; *compl.* bzal 4; *pot.* gwzal 14; *est.* nzal 4] Véase <sup>2</sup>**chal**

## Aves comunes



**beyejw**  
*golondrina*



**güetil ya**  
*cenzontle*



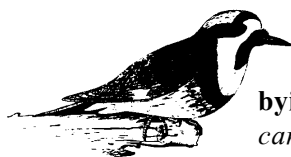
**troše'** *chuparrosa, colibrí*



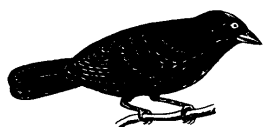
**güeniže' yej**  
*calandria*



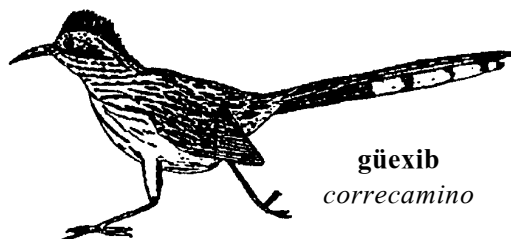
**bechjw yiçe'**  
*chachalaca*



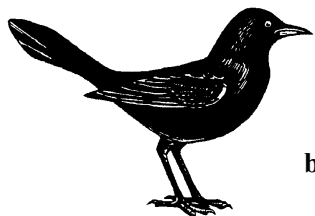
**byiņe chyidjw yag**  
*carpintero encinero*



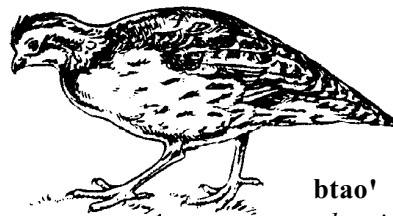
**byiņe güeye go'n**  
*pájaro vaquero*



**güexib**  
*correcamino*



**bechjegw**  
*zanate*



**btao'**  
*codorniz*

- chzal** *vi* ponerse clueca, enclocar  
**Cate' ba gosebec jeda' do šino' galje žita', cheyoža' chososamba' na' chosozałba'**. Cuando las gallinas ya han puesto quince o veinte huevos, luego dejan de poner y se ponen cluecas. [1; *compl.* bzał 1; *pot.* gwzał 1; *est.* nzał 1]
- <sup>1</sup>**chzała'** *vtc* empeorar **Chzała'le dan' chac chen' še ca' gonle**. Van a empeorar su situación si hacen eso. [4,4; *compl.* bzała' 4,4; *pot.* gwzała' 14,4] Véase **chyała'**
- <sup>2</sup>**chzała'** *vt* 1. lanzar, arrojar, aventar **Ble'eda' to bidao' chzała'be' yej yichjo'o chia' na' gwđıla'be'**. Vi a un niño lanzando piedras al techo de mi casa y lo regañé.  
 2. derribar, tumbar (*a uno*) **Toze ponet gwlo'e xaguen' bzała'te'ne' lo yo**. Con un golpe en la quijada lo tumbó al suelo. [2,2; *compl.* bzała' 4,4; *pot.* gwzała' 12,2; *est.* nzała' 2,2]  
**con chzała' diža'** hablar por hablar  
**chzała' to diža'** decir algo  
**güezala' s** honda
- chza'lao** *vt* 1. terminar, completar **Na'a za' bza'lagüe' yo'o che' dan' gwzologüe' godgüizte**. Hasta ahora terminó su casa que empezó desde hace un año.  
 2. suspender, dejar **Ba chza'lagüe' žin le ba zeza' yejw**. Él ya está suspendiendo el trabajo porque viene la lluvia.  
 3. acabar con, matar **Ba bza'lagüe' bzinan' bguagüe'ba' venen**. Ya acabó con los ratones; les dio veneno. [4,4; *compl.* bza'lao 4,4; *pot.* gwza'lao 14,4; *est.* nza'lao 4,4] Véase **cha'lao**
- <sup>1</sup>**chza'laže'** *vt* 1. desear, querer **Na'a chza'laža' ye'eja' late' cua zgüia' len pan**. Ahora deseo tomar algo de pozonque con pan.  
 2. querer regalar ¿**Cabi yeza'laže'le late' yetxtil chele gagua'?** ¿No me quieren regalar un pedacito de su pan para comer? [4,4,4; *compl.* gwza'laže' 4,4,4; *pot.* sa'laže' 2,4,4]
- <sup>2</sup>**chza'laže'** *vi* parecer **No'ole nga chza'laže' ca bene' bilo'**. Esta mujer se parece a tu hermana. [4,4,4; *compl.* gwza'laže' 4,4,4; *pot.* sa'laže' 2,4,4]
- <sup>3</sup>**chza'laže'** 1. *vt* sentir **Bitbi de gwza'laže' dan' got bi' chen'**. No sintió nada la muerte de su hijo.  
 2. *vt* tener pena, tener vergüenza **Gwdagw, bitbi de sa'lažo'**. Come, no tengas pena.  
 3. *vi* pensar **Gwza'laže' mal cate' chi'e chagüe', na' gwnelaže'**. Pensó mal cuando estaba comiendo, y se enfermó del estómago. [4,4,4; *compl.* gwza'laže' 4,4,4; *pot.* sa'laže' 2,4,4]  
**Bitwbi sa'lažo'**. No te preocupes.
- chza'len** *vt* acompañar **Bidao' chen' bia'cze chbebe' chza'lembe' xna'be' ya'a**. Al niño siempre le gusta acompañar a su madre a la plaza. [2,2] Véase **chza'**
- chzalj** *vt* prender (*fuego, cerillo, luz, radio*) **Gwzalja' to ceriy cont cueca' yi' xan yeso' chia'**. Voy a prender un cerillo para poner fuego debajo de mi olla. [1; *compl.* bzałj 1; *pot.* gwzalj 1; *est.* nzałj 1] Véase **chajl güezalj yi'** luciérnaga
- chzalj** *vt* 1. restregar, fregar **Cate'tobi bosozalje' lo cosinna' caten' goseyiben'**. Restregaron muy bien el piso de la cocina cuando lo lavaron.  
 2. limpiar (*pies*) **Bzałj ni'on cont ga'a gona' dan'**. Límpiese los pies para que se quite el lodo. [1; *compl.* bzałj 1; *pot.* gwzalj 1; *est.* nzałj 1]

- <sup>1</sup>chzan** *vt* dar a luz, parir **Nombi'a to no'ole ba goc chop ni'a gwzane' cuaš**. Conozco a una mujer que ya dio a luz gemelos dos veces. [4; *compl.* gwzan, gwzan 4; *pot.* san 2<sup>3</sup>; *est.* nzan 2]  
**chyiljw chzan** provocar
- <sup>2</sup>chzan** *vtc* dar muchos **Tyaze beḡa' gwzia' perw leca bzane' chian'**. Compré sólo una libra de tomate, pero me dio muchos. [4; *compl.* bzán 4; *pot.* gwzan 14; *est.* nzan 4] Véase **zan**
- chzane** *vt* 1. ceder **Bi chzande' yo'o goten' la' bi de da' ye'ej gagüe'**. No va a ceder la casa para venderla, aunque se quede sin comer.  
 2. querer dar **Bitoch gona' xšine'na' le naquen pesadw na' gague chzande' gone' laxjua' ca cheyała' sia'**. Ya no voy a trabajar con él, porque es trabajo pesado y no quiere darme el dinero que debo recibir.  
 3. dejar, permitir **Bito bzane xaxna'a neda' ša'a scuél, le notochno gwzoa no gon žin**. Mis padres no me dejaron ir a la escuela porque no había otro para trabajar.  
 4. abandonar **Chacda' še Diosen' gwzande' chio' cuiayi'cho**. Creo que si Dios nos abandonara, pereceríamos. [*pron.* -da'; 1,4; *compl.* bzane 1,4; *pot.* zane 1,4]  
**chzan cuin** entregarse, rendirse
- chzane'** *vtc* engordar, cebar **Chesene' chzane' yela' guagw da' yo'o za**. Dicen que la comida grasosa engorda. [2,2; *compl.* bzane' 4,4; *pot.* gwzane' 12,2; *est.* nzane' 2,2] Véase **<sup>2</sup>chane'**
- chzane'laže'** *vt* fijarse, prestar atención **Bzane'laže' bin' chono'**. Fíjate en lo que estás haciendo. [4,4,4,4; *compl.* bzane'laže' 4,4,4,4; *pot.* gwzane'laže' 14,4,4,4; *est.* nzane'laže' 4,4,4,4] Véase **chane'laže'**
- chzanj** *vt* magullar **Bito gwzanjon' še bi si'on**. No lo magulles si no lo vas a comprar. [2; *compl.* bzanj 2; *pot.* gwzanj 2; *est.* nzanj 2] Véase **chanj**
- chzanlaže'** *vt* dar sin condiciones **Nezda' chyaždo' mechw na' chzanlaža' gona' le' to gayoa pes**. Yo sé que necesitas dinero; por eso te doy cien pesos, sin condiciones. [4,4,4; *compl.* bzánlaže' 4,4,4; *pot.* sanlaže' 2,4,4; *est.* nzanlaže' 2,1,4] Véase **chanlaže'**
- chzanlaže' cuin** entregarse
- chzap** *vt* doblar **Ba gwchonj xaon' dan' bi bzaon'**. Ya se arrugó tu ropa porque no la doblaste. [2; *compl.* bzap 4; *pot.* gwzap 12; *est.* nzap 2]
- <sup>1</sup>chzaque'** *vt* costar **Mechw xen gwxaque'da' liža' nga**. La casa me costó mucho dinero. [*pron.* -da'; 4,4; *compl.* gwxaque', gwzaque' 4,4; *pot.* saque' 2,4; *est.* zaque' 4,4] Véase **chzaca'**
- <sup>2</sup>chzaque'** *vt* localizar, hallar **Ba nzaquede' latje gan' cheso'o bzina' ca' cont gwseyjuen'**. Ya ha localizado el lugar donde entran los ratones; ya puede cerrarlo. [*pron.* -da'; 1,4; *compl.* gwzaque' 1,4; *pot.* saque' 1,4; *est.* nzaque' 1,4]
- <sup>3</sup>chzaque'** *vt* poder, ser capaz **Bi cheyała' yeso'e diža' yesone' da' bi yesezaque'de' yesone'**. No deben prometer hacer cosas que no van a poder hacer. [*pron.* -da'; 4,4 o 1,4; *compl.* gwzaque' 4,4 o 1,4; *pot.* saque' 1,4; *est.* nzaque' 1,4] Véase **<sup>2</sup>chac ca zelao saque'** en todo lo posible **ga zelao saque'** en todo lo posible
- chzaš** *vtc* 1. desenvolver **Bzaše' mechw da' nlaže' xpayue'**. Desenvolvió el dinero que llevaba en su pañuelo.  
 2. desdoblar **Bene' chzi' lache'chel zgua'tec chzašen' še naquen da' xen**. La gente que compra una cobija primero la desdobla para ver si es grande.



3. soltar **Chzaše' yiša' yichjbe' chzebe' lo gwbiž par yebižen.** Ella se suelta el pelo y se para al sol para que se le seque.
4. aflojar (*tierra*) **Chzaše' yo len picw.** Está aflojando la tierra con el zapapico.
5. hojear (*libro*) **Bi goc gwlabá' libr, con bzašan' bedao'nez.** No pude leer el libro; no más lo hojeaba rápido. [4; *compl.* bzaš 4; *pot.* gwzaš 14; *est.* nzaš 4] Véase **¹chaš chzaš** *vt* desenredar  
**chzaš layba'** gruñir, mostrar los dientes
- chzaš chzolja** registrar, esculcar [2<sup>3</sup>] Véase **chzolja**
- chzaše' vtc** 1. reducir, achicar  
**Bozaša' zoda' cont beyalan'.** Le reduje a mi falda para que me viniera.
2. acortar **Cheyała' gwzaša' ni'a pantalón chebe' le ndonten.** Tengo que acortar su pantalón, porque está muy largo.
3. bajar (*luz, fuego, radio*) **Bzaše' radion' late' le reciote zoan.** Bájale un poco a la radio porque está demasiado fuerte. [1,4; *compl.* bzaše' 1,4; *pot.* gwzaše' 1,4; *est.* nzaše' 1,4; *frec.* chozaše' 2,1,4] Véase **¹chaše' chzašo' vtc** envejecer **Bito nacteque' bene' gole san yižgüe'nán' ba bzaxon' le'.** No es muy viejo, pero la enfermedad lo envejeció. [1,4; *compl.* bzaxo' 1,4; *pot.* gwzaxo' 1,4; *est.* nzaxo' 1,4] Véase **chaxo'**
- chzaža' vt** empapar, remojar, mojar **Gocchgua yejw bachel na' bozažan' lache' da' bzia' chyo'o.** Llovió en la noche y se empapó de nuevo la ropa que había colgado en el patio. [2,4; *compl.* bzaža'; *pot.* gwzaža'; *frec.* chozaža' 2,2,4]  
**chzaža'da'** empapar

**chzaže' vtc** empapar, remojar, mojar (*lleva dos complementos*)  
**Bzaže'de' alcohol xilan' cont gwdibe' güe' da' žia cože' xicue'.** Empapó el algodón con alcohol para lavar la herida que tenía su perro en el lomo. [*pron.* -da'; 2,3; *compl.* bzaže' 2,3; *pot.* gwzaže' 2,3; *est.* nzaže' 2,3]

- ¹chze vtc** 1. colgar **Cate' chela'a yiže' na' chze xmašeta' le'e ze'e.** Cuando llego del campo, cuelgo mi machete en la pared.
2. tender **Bze lachen' lo do cont yob yebižen.** Tiende la ropa en el tendedero para que seque pronto.
3. pasar **Bze xtaso' cont gona' yelate' chio'.** Pásame tu taza para que te dé un poco más.
4. poner, llevar (*en el cuerpo algo que parece estar colgado*) **¿Bixchen' bi chzio' ret?** ¿Por qué no te pones aretes? [4; *compl.* bze 4; *pot.* gwze 14; *est.* nze 4]  
**chze diža'** dar discurso  
**chze do** medir (*con cinta, mecate*)  
**chzenag vt** escuchar
- ²chze vi** 1. colgar, estar colgado **Bi cuio' xan yag nga le lo xozen na' ze to liž becer.** No te sientes debajo de este árbol porque de sus ramas cuelga una colmena.
2. haber (*colgado*) **Cuart na' ze šone focw, le cuart xen naquen.** En este cuarto hay tres focos porque es un cuarto grande. [4; *compl.* gwze 4; *pot.* se 1; *est.* ze 4]  
**chze be'** hacer viento  
**chze bejw** haber nubes lejos  
**chze bzan** lloviznar  
**chze diža'** haber rumor  
**chze lao nis** flotar en agua  
**chze lo be'** flotar en el aire  
**chze xina'** chorrear la nariz  
**chze yel bxin** estar semiobsuro
- ³chze vi** 1. pararse, estar parado **Dan' che'eje zia' cate' bedio', perw bi ble'edo' neda'.** Allá abajo

estaba yo parado cuando pasaste, pero no me viste.

2. haber (*algo que parece estar parado; p.ej.: árboles, flores, cuevas, mesas*) **Cate' nac tiemp yejw chesecha' ochgua yiçe' ca' zjaze yadaon'**. En el tiempo de lluvia, las plantas que hay en el monte crecen mucho. [4; *compl.* gwze 4; *pot.* se 1; *est.* ze 4]

<sup>4</sup>**chze** *vtc* poner (*algo que parece estar parado*) **Bzeto' to cam lo' yo'o ga gwtas bene' xa' caten' bide'**. Pusimos una cama en la casa para que durmiera nuestro tío cuando vino. [4; *compl.* bze 4; *pot.* gwze 14; *est.* nze 4]

<sup>1</sup>**chzebe** *vtc* 1. hacer tragar **Bzebe'ba' rmed.** Él hizo que el animal tragara la medicina.  
2. meter **Chzebe xben bidaon' lo' tubo che nis.** El nene mete su dedo en el tubo del agua. [2,2; *compl.* bzebe 4,4; *pot.* gwzebe 12,2; *est.* nzebe 2,2] Véase **cheb**

<sup>2</sup>**chzebe** *vi* 1. quedar huérfano **Bidao' riz nache' cate' bzebbe'**. El niño estaba pequeño cuando quedó huérfano.  
2. enviudar, quedar viuda o viudo **No'ole xcuide' ne naque' cate' bzebe' na' nita' tap bi' xcuide' dao' ca hora.** Estaba joven todavía cuando enviudó y tenía cuatro niños chiquitos. [2,2; *compl.* bzebe 2,2; *pot.* zebe 23,3; *est.* nzebe 2<sup>3</sup>,3] Véase **bzebe güezebe** *adj* huérfano

**chze bež** 1. cansarse de, aburrirse de **Xte bež chzeda' chzenaga' xtiže', le toze can' cho'e diža' yogo' ni'a.** Estoy cansado de oír lo que dice, porque siempre dice lo mismo.  
2. no tener ganas **Ca chedagwcho xgüe na' chzecho bež bi da' goncho.** Después de la comida no

tenemos ganas de trabajar. [*pron.* -da'; 4 4; *compl.* gwze bež 1 4 ; *pot.* se bež 1 4.] Variante: **chzoe bež**

<sup>1</sup>**chzecha** *vtc* parar, poner parado **Gono' goclen gwzechao' libr ca'.** Hagan el favor de parar los libros. [4,4; *compl.* bzecha 4,4; *pot.* gwzecha 14,4; *est.* nzecha 4,4] Véase <sup>4</sup>**chze, -cha**

<sup>2</sup>**chzecha** *vi* 1. ponerse en pie **Yogo'gaque' gosezeche' toši'ize.** Todos se pusieron en pie al mismo tiempo.

2. estar de pie, pararse **Gosezechaze' gosagüe' le chesachyende'.** Comieron estando de pie porque estaban apurados.  
3. pararse, dejar de funcionar **Bi chytij motor che máquinan', ba gwzechan.** No funciona el motor de la máquina; ya se paró. [4,4; *compl.* gwzecha 4,4; *pot.* secha 1,4; *est.* zecha 4,4] Véase <sup>3</sup>**chze, -cha**

<sup>1</sup>**chzechach** *vi* 1. pararse firme **Gwzechach cont bi bix'o' cate' yesechelbe' le'.** Párate firme para que no te tiren cuando tropiecen contigo.  
2. pararse, dejar de funcionar **Con gwzechach motor che molinna' na' bich beton.** Se paró el motor del molino y ya no molió.  
3. estar paralizado, quedar inmóvil **Zechach šla'a ni'a ne'e.** La mitad de su cuerpo está paralizada. [4,4]

<sup>2</sup>**chzechach** *vtc* poner fuerte o firme (*algo que parece estar parado*)

**chzeche** *vtc* parar **Chzechede' escalera' par chošibe' yiço.** Paró la escalera para bajar aguacates. [*pron.* -da'; *mod.* <sup>1</sup>chzecha]

**chze che** 1. ser famoso, ser bien conocido **Chzechgua che' naque' bene' sina'.** Es famoso por su sabiduría.

2. estar de moda, ser popular **Gwzoa to tiemp do bat na'ate**

**bosoze che bene' byo ca' bosodie' lana' zлага'.** Hubo una época en que estuvo de moda que los hombres usaran pantalones de piernas anchas. [4 4]  
**yela' chze fama**

**chzechj vtc** 1. hacer girar **Chesebe bi' byo yosozechjbe' strom.** A los niños les gusta hacer girar el trompo.

2. voltear **Bzechj sillon' šla'a nile.** Voltea la silla de este lado.

3. dar vuelta por **Camiónna' chzechjen Ye'ež par žinen La'.** El camión da vuelta por San Pedro para llegar a Oaxaca.

4. torcer **Bzechj ni'abe' chytjbe' pelot.** Se torció la pierna jugando básquetbol. [4; *compl.* bzechj 4; *pot.* gwzechj 14; *est.* nzechj 4] Véase **chzechj chzechj le'ej** cercar  
**chzechj ze'e** bardear

**chzede vi** inquietarse, sentir molesto **Bicze bi zedde' gote' to bene' len biczebi chazlaže' še gate'.** No lo inquieta matar a alguien, y tampoco le preocupa morir. [*pron.* -da'; 1,4; *compl.* bzede 1,4; *pot.* zede 1,4; *est.* nzede 1,4] Véase **zed**

**chze diža' despedir** [*pron.* -da']

**chzej chde** acarrear o pasar cosas de un lado a otro **Do žaze bzej bdeto' xšinlazo' yo'on' neje le bochento' ližton'.** Todo el día de ayer estuvimos pasando nuestras cosas de un lado a otro porque repintamos la casa. [2 4] Véase **chzej chde**

**chzejni'i vtc** enseñar **Cheyała' gwzejni'ido' bidaon' cont bi gacbe' maleriadw.** Necesitas enseñar al niño para que no sea malcriado. [*pron.* -da'; 2,14; *compl.* bzejni'i 2,14; *pot.* gwzejni'i 2,14; *est.* nzejni'i 2,14] Véase **chzejni'i**

**chzelalj vi** quedar flojo (*pata de mueble, ropa*) [4,4; *compl.* gwzelalj

4,4; *pot.* selalj 1,4; *est.* zelalj 4,4] Véase **lalj**

**chzelaže' vt** 1. desear mucho, anhelar **Chzelaža' šjaña'a xna'a perw xan žinna' bi chsane' neda'.** Deseo mucho ir a visitar a mi mamá, pero el jefe no me da permiso.

2. codiciar, ambicionar **Bitw naquen güen zelaže'cho bi da' de che bene'.** No es bueno codiciar las cosas ajenas.

3. antojar **Cate' cha'a liže'ena' na' chi'e chagüe' la' chzetelaža' gagua' niscuan dan' chagüen'.**

Cuando voy a su casa y está comiendo, se me antoja tomar el caldo que ella está tomando. [4,4,4; *compl.* gwzelaže' 4,4,4; *pot.* selaže' 1,4,4; *est.* zelaže' 4,4,4]

**gwzelaže' adj** ambicioso  
**yela' chzelaže'** ambición

**chzelj vi** eructar **Bia'cze cate' chagua' bela' šiben' chzeljchgua'.** Siempre cuando como carne de chivo eructo mucho. [2<sup>3</sup>; *compl.* bzelj 2<sup>3</sup>; *pot.* gwzelj 2<sup>3</sup>; *est.* nzelj 2<sup>3</sup>] Véase **chelj**

**chzen vt** 1. cazar **Gwxe šejcho gwxen bžina'yixe'.** Mañana vamos a cazar venado.

2. agarrar, coger **Bene' gwban bxonje' za' yesezene' le'.** El ladrón huyó, y no lo pudieron agarrar. [4; *compl.* gwxen, gwzen 4; *pot.* sen 2; *est.* nzen 2<sup>3</sup>]

**chjayxen alej frec** alcanzar  
**chytj chzen** tocar, manosear  
**chzen beļ** pescar

**chzenag vt** 1. escuchar **Do ža bzenague' radio.** Escuchó el radio todo el día.

2. obedecer, hacer caso **Cate' naccho bi' xcuide', cabi chzenagcho consejw.** Cuando

somos jóvenes, no hacemos caso a los consejos. [4,4; *compl.* bzenag 4,4;

*pot.* gwzenag 14,4; *est.* nzenag 4,4]

Véase **nag**

**güedenag** *adj* desobediente

**chzenag che** 1. obedecer, hacer caso (a uno) **Bi' che' ca' bito chzenagbe' che'**. Sus hijos no la obedecen.

2. responder (a tratamiento, medicina) **Naquen to yižgüe' mal le bi chzenaguen che rmed ca'**. Es una enfermedad grave que no responde a las medicinas. [4,4 4]

<sup>1</sup>**chzene** *vtc* avisar **Gweybe' jazene xabe' dan' goc chebe'**. Se fue a avisar a su padre lo que le había pasado. [*pron.* -da'; 1,4; *compl.* bzene 1,4; *pot.* gwzene 1,4; *est.* nzene 1,4] Véase **chene**

<sup>2</sup>**chzene** *vt* cazar con [*pron.* -da'; 2,2; *Se debe especifica el arma que se usa.*]

**chzenyal** *vt* sorprender **Gwxenyale'be' le šižize bežine', bi bsiže' le'e puert**. Lo sorprendió, porque llegó quedito y no tocó la puerta. [4,4; *compl.* gwxenyal, gwzenyal 4,4; *pot.* senyal 1,4; *est.* nzenyal 4,4]

<sup>1</sup>**chzeta'** *vt* azotar **Blib bžina' lebe' dan' bzeta'be' leba' xis**. La mula lo pateó porque la azotó con una varita. [2,4; *compl.* bzeta' 2,4; *pot.* gwzeta' 2,4; *est.* nzeta' 2,4. *Se debe especificar el instrumento que se usa.*]

<sup>2</sup>**chzeta'** *vt* jalar (para abajo) **Late' sibe zjažia güin'**. ¿Bi gwzeto' xozenna' late' cont žindan'? La naranjas están un poco arriba. ¿Por qué no agarras las ramas y las jalas para alcanzarlas? [2,4; *compl.* bzeta' 2,4; *pot.* gwzeta' 2,4; *est.* nzeta' 2,4]

**chzetj** *vt* nombrar, mencionar (a uno) [4; *compl.* bzetj 4; *pot.* gwzetj 14; *est.* nzetj 4] Variante: **chzetj lao**

**chguala' chzetj** mencionar

**chzetj chza'** 1. criticar, denigrar **Chzetj chza' no'ola' le' dan' bi bosošagne'e**. La mujer lo está denigrando porque no se casaron.

2. mencionar (por nombre) **Chzetj chze'e le' lo radio goła' ža le'**. La mencionan por radio en el día de su onomástico. [4 4; *compl.* bzetj bza' 4 4; *pot.* gwzetj gwza' 24 4; *est.* nzetj nza' 4 4] Variante: **chza' chzetj**

**chzetje** *vt* 1. saborear, probar **Chzetjde' niscuan še naquen zchoj**. Saborea el caldo para ver si está picante.

2. bajar (tragando algo y especificando el líquido) **Cate' chebcho pastiy da' nac da' xen, žan gwzetjechon nis**. Cuando tragamos una pastilla grande, hay que bajarla con agua. [*pron.* -da'; 2,2; *compl.* bzetje 2,2; *pot.* gwzetje 12,2; *est.* nzetje 2,2] Véase **chetj**

**chzexjw** *vtc* 1. bajar (sonido, voz, lumbre, luz) **Bzexjw yi' xan yeso'**. Bájale el fuego a la olla.

2. perder **Bzexjw xinya chia' na' bibi de saljwda' puert**. Perdí mi llave y no tengo con qué abrir la puerta. [4; *compl.* bzexjw 4; *pot.* gwzexjw 14; *est.* nzexjw 4] Véase **chexjw**

**chozexjw** *vtc* bajar (precios)

**chzexjwlaže'** *vi* apaciguarse, ablandarse (*fig.*) [4,4,4; *compl.* bzexjwlaže' 4,4,4; *pot.* gwzexjwlaže' 14,4,4; *est.* nzexjwlaže' 4,4,4] Véase **chexjwlaže'**

**chzexjwyichj** *vi* 1. someterse, humillarse **Cheyała' yosozexjwyichj bi' xcuide' ca' len xaxna'be' yosozenagbe' chegaque'**. Los niños deben someterse a sus padres y obedecerlos.

2. ceder, rendirse **Bzexjwyichje' beyote' ližen' le chyažjde' mechw**. Tuvo que ceder y vendió su casa porque necesitaba dinero. [2,2; *compl.* bzexjwyichj 2,2; *pot.*

- gwzexjwyichj 12,2; *est.* nzexjwyichj 2,2]
- chzey** *vtc* 1. quemar **Cate' jaze taca' cho'a yeso' da' chleb na' bzey bišļa chen neda'**. Cuando extendí mi mano sobre una olla hirviendo, me quemó el vapor.
2. quemar (*por el frío*) **Beyan' bzeyen yag café ca'**. El frío quemó los cafetos. [4; *compl.* bzey 4; *pot.* gwzey 14; *est.* nzey 4] Véase **chey**
- chzey color** decolorar  
**chzeyche'e** quemar mucho  
**güzey bao'** carbonero
- chzi** *vi* 1. escurrirse **Ba chzi xis bex lo' žome chia'**. El jugo de tomate se escurre en mi canasta.
2. supurar **Ba bzi bia zoa xgašje'**. Ya supura el divieso que tiene en el muslo.
3. exprimirse, estar exprimido **Ba bzi yetj. Con chac fałt gwlebcho nop.** Ya se exprimió la caña, pero falta hervir el jugo. [2; *compl.* bzi 2; *pot.* zi 23]
- chsi** *vtc* exprimir
- <sup>1</sup>**chzi'** *vi* llamarse ¿**Bi nzi' da' nga?** ¿Cómo se llama esta cosa? [4; *est.* nzi']
- chsi'** *vtc* llamar
- <sup>2</sup>**chzi'** *vt* 1. tomar **Gwxi' to güi lo' žome.** Toma una naranja de la canasta.
2. recibir **Bena' chone' da' güen le'na' si'e bala'an.** El que hace lo bueno es el que recibe honor.
3. comprar **Che'nda' sia' da' gagua' perw bibi mechw noxa'**. Quiero comprar algo de comer, pero no traigo dinero.
4. cobrar **Chop pes chzi'e lapz ca' tiend.** Cobran dos pesos por un lápiz en la tienda.
5. aceptar, emplear **Chzia'ne' güen žin.** Voy a aceptarlo como
- trabajador. [4; *compl.* gwxi', gwzi' 4; *pot.* si' 1; *est.* nzi' 4]
- chzi' che** atender, escuchar  
**chzi' diža'** aceptar consejo  
**chzi' la** recibir nombre  
**chzi' lo na'** encargarse de  
**chzi' medidw** medir  
**chzi' retratw** sacar foto
- chzibia'** *vi* 1. durar **Siachgua nac guanán' na' chzibian'**. Es muy sabrosa la clayuda y dura mucho tiempo.
2. aguantar, soportar (*persona*) **Gwxibia'czbe' bembe' žin gual la' nache' bidaon'**. Aguantó el trabajo pesado, aunque era niño. [4,4; *compl.* gwxibia', gwzibia' 4,4; *pot.* sibia' 1,4; *est.* nzibia' 4,4]
- chzibia'laže'** *vi* aguantar (*persona*) [4,4,4,4]
- chzi'diža'** *vt* insultar, criticar **Gwzi'diže' le', gwne' naque' to bene' caxee.** La insultó diciéndole que era una persona insignificante. [4,4,4; *compl.* gwzi'diza' 4,4,4; *pot.* si'diža' 1,4,4; *est.* nzi'diža' 4,4,4] Véase **diža'**
- chzi' gwzon** *Recibir ayuda con la condición de que se corresponda de la misma manera. Véase gwzon*  
**chezi' gwzon** corresponder
- chzi' laz** 1. organizar **Gože'ne' nac cheyaļa' gac yodaon' na' ca nzi' laz žinņa'**. Le dijo cómo debe construir la iglesia y cómo organizar el trabajo.
2. recibir su parte, recibir lo que le corresponde **Che'nebe' si' lazbe' cont šjembe' negosyw do México.** Quiere recibir su parte para ir a México a hacer negocios.
- chzile** *vi* 1. ser de provecho, ser de valor **Be'ete' gwyasa' nžaglagua' perw bibi da' nzile chona'**. He estado trabajando mucho desde que me levanté muy temprano; pero no

estoy haciendo nada que sea de valor.

2. caer bien, convenir **Beñe' xmiguan' bi chzile toz ga soe', con chde' qui ca'le**. A mi amiga no le cae bien estar en un solo lugar; siempre anda de un lado para otro.

3. poder hacer algo a gusto o de modo satisfactorio **Bi gwzile tasa' nže'e dan' goc ļaya'**. No pude dormir a gusto anoche porque me dolía un diente.

4. encarrilar **Chzilete bi da' chona' cate' chasa' tempran**. Mi trabajo se encarrila cuando me levanto temprano. [4,4,4; *compl.* gwzile, gwzile 4,4; *pot.* sile 1,4; *est.* nzile 4,4]

**chzin'** *v impers* 1. sentar bien **¿Chzin' chago' yela' guagon' nac qui?** ¿Te sienta bien esta comida?

2. ser eficaz, surtir efecto **Zan cuen rmeden' ba güe'je' perw ni ton bi gwzin'**. Ha tomado muchas medicinas, pero ni una ha sido eficaz. [4; *compl.* gwxin, gwzin' 4; *pot.* sin' 1; *est.* nzin' 4]

**chezin'** *vi* ir bien (*ropa*)

**chzin' bišgal** dormir profundamente

**chzinj** *vtc* disolver (*con los dedos polvo o algo pastoso en líquido*)

**Gwzinj late' cua cont gono' to niseye' nile**. Disuelve un poco de masa para que hagas un atole de nixtamal. [2; *compl.* gwzinj 2; *pot.* sinj 2; *est.* nzinj 2]

**chzi'xen** *vt* 1. perdonar, disculpar **Si'xenšco' ba gwca'a tiemp chio'**. Perdóneme porque ya le quité su tiempo.

2. cancelar **Cate' goša'ne' bi gac chixjua' da' chaļa' na' gwzi'xene' doxenen**. Cuando le dije que no podía pagar lo que debo, lo cancelé todo.

3. consentir **Malen' chono' len bi' chio' con chzi'xeno' chebe'**.

**¡Bsi'be' diža'!** Haces mal en consentir a tu hijo. ¡Corrígelo! [4,2; *compl.* gwzi'xen 4,2; *pot.* si'xen 1,2]

*Véase* ¹xen

**chezi'xenlaže'** *vt* perdonar **chzi'ye'** *vt* engañar **Zan diža' güenlaže' chesaljlaže' güexoayag ca' cont chesone' gan chesezi'ye'e chio'**. Los engañadores inventan muchas mentiras para lograr engañarnos. [4,4; *compl.* gwzi'ye' o gwxi'ye' 4,4; *pot.* si'ye' 1,4; *est.* nzi'ye' 4,4]

**da' gwxiye'** diablo

**gwxiye'** *adj* engañador

**chziž** *vi* 1. hacer ruido, haber ruido **Gwzižchgua cate' gwde camiónna'**. El camión hizo mucho ruido cuando pasó.

2. sonar **Cate' yenecho chziž tambor na' nezecho ba gole šejcho**. Cuando oímos sonar el tambor sabemos que es tiempo de irnos. [4; *compl.* gwziž 4; *pot.* siž 2; *est.* nziž 2]

**chsiž** *vtc* sonar

**chziž chziž** hacer ruido por un tiempo prolongado

**chziž xina'** roncar

**chziž xina'lao** roncar

**chziž yen** ronronear (*gato*)

**chziž yičhj** roncar

**chziž chda** hacer ruido (*con movimiento*) [2 2]

**¹chzo** *vi* estar en brama [2; *compl.* gwzo 2; *pot.* so 2] *Véase* **chezo**

**choso** *vi* unirse (*animales*)

**²chzo** *vi* volar **Bzoj ca' cate' chesezoba' chesomba' to ššag dao'**. Cuando los abejorros vuelan, hacen ruido. [2; *compl.* gwzo 2; *pot.* so 2; *est.* nzo 4]

**chso** *vtc* hacer volar

**¹chzoa** *vi* 1. estar (*en un lugar, hinchado, triste, contento*) **Bitw zoe'**.

**Zeje' ya'a.** No está. Se fue a la plaza.

2. vivir, radicar **Ba goc zan iz zoa bene' xan' ciuda.** Hace muchos años que vive mi tío en la ciudad.

3. haber, existir **Cate' chxo', zoa latje ga chxa' yežlion'.** Cuando hay temblor, hay lugares donde se abre la tierra.

4. ser (*oficio*) **Yogo' iz cate' cheža' justis na' chbeje' bene' chzoa rcal.** Todos los años, cuando cambian las autoridades, nombran a uno para que sea alcalde.

5. tener **Toz bi' no'ol che' gwzoa, perw ba benita' chop xesoe'.** No más tuvo una hija, pero ya tiene dos nietos. [2; *compl.* gwzoa 2; *pot.* soa 2; *est.* zoa 2, zjazoa 2,3]

¿**Bałe zoacho na'a?** ¿Que fecha es hoy?

**ba zoa** estar a punto de, estar por **Bito so' cuidad.** No te preocupes.

**chzoa binlo** reponerse

**chzoa binlo len** reconciliarse

**chzoa binlo len** estar en paz

**chzoa lez** tener esperanza

**chzoa nis** ser bautizado

**chzoateze chzoa** persistir, continuar

**chzoa yi** estar hinchado

**chzoa zi'bya** sentirse mal

**chzoa zi'i** estar embarazada

**zoa cate'** a veces

**zoa ga** a veces

<sup>2</sup>**chzoa** *vt* 1. poner (*cosas medio altas o altas; en el suelo o sobre algo;*

*persona en un puesto*) **Bzoa vas ca' lo mes.** Pon los vasos en la mesa.

2. cocer, poner en la lumbre para cocer **Yetgo' yesagüe' na'a da' bzoa' nejte.** Hoy van a comer los tamales que ella coció ayer.

3. poner, llevar (*sombrero*) **Bzoa xlapo' le leca chna' chgua gwbiž.**

Ponte tu sombrero porque hace mucho sol.

4. dar **Bene' ga none' promes, na' chzoe' to go'ñ par chomba' žin lni cheto'.** La persona que ha hecho voto da un buey que sirve para la fiesta.

5. abrir (*p.ej.: negocio*) **Bosozoe' to negocio perw bi goc güen chegaque' len len.** Abrieron un negocio, pero no les resultó.

6. prender (*radio, televisión, vela*)

**Bzoa radio cont gwzenagcho**

**güecuež.** Prende el radio para que escuchemos la banda.

7. enchufar **Bzoagach cable chian' le'e grabadora.** Por favor, enchufe mi cable en la grabadora. [4; *compl.* bzoa 4; *pot.* gwzoa 14; *est.* nzoa 4]

**chozoa binlo** reconciliar

**chozoa ca'le** despedir (*del trabajo*)

**chozoa güen** reconciliar

**chozoa lao** continuar con

**chzoa bała'an** honrar

**chzoa bliš** inflar

**chzoa nis** bautizar

**chzoa yichj** acordarse

**lesoašaze** despedida de respeto

<sup>1</sup>**chzoa lo juisyw** 1. apresurar

**Xna'be' yogo' zil chzoe'be' lo juisyw cont bi žimbe' ba gwže' lo' scuel.** Su mamá le apresura todas las mañanas para que no llegue tarde a la escuela.

2. apurar **Chzoe' le' lo juisyw chegab xmechuen' da' chale'.** La apura a ella pidiéndole el dinero que le debe. [4 2 2]

<sup>2</sup>**chzoa lo juisyw** 1. apurarse mucho, estar de prisa **Cate' chey to yo'o lo ciudad chesezoe' lo juisyw par yeyolen neche bi te yin' yo'o ca' yezica'.** Cuando hay incendio en la ciudad, se apuran mucho en apagarlo para que no se extienda a los otros edificios.

2. preocuparse mucho **Zoe' lo juisyw bi chežin bi' che'.** Se

preocupa mucho porque no regresa su hijo. [2 2 2]

**chzoabyenlaže'** *vi* apurarse [4,4,4,4; *mod.* <sup>1</sup>chzoa]

**chzoacože'** *vt* 1. apoyar, respaldar (*a uno*) **To bene' mal be' maestron' part, perw na' bzoacože' prestanten' le'**. El maestro fue acusado por un malvado, pero el presidente lo respaldó.

2. encubrir, ocultar **Gague da' güen chzoacože'cho to da' mal.**

No es bueno ocultar algo malo.

[2,2,4; *mod.* <sup>2</sup>chzoa] *Véase* **cože'**

<sup>1</sup>**chzoacha** *vi* erizar **Chesezoacha yiša' yichjcho cate' cheyož chžibcho.** Nuestro pelo se eriza después de que se corta. [2,4; *mod.*

<sup>1</sup>chzoa] *Véase* **-cha**

**zoacha** *adj* empinado

<sup>2</sup>**chzoacha** *vt* parar (*cosas medio altas, personas*) [4,4; *mod.* <sup>2</sup>chzoa] *Véase* **-cha**

**chzoačhač** *vi* 1. quedar rígido, estar tieso **Gwyaze' ca šon na' con gwzoačhač šla'a ne'e bich chdan.** Tuvo un ataque y le quedó rígido su brazo; ya no lo mueve.

2. estar firme **Gwsaco' soačhač xpip burr cont bi yołažo'ban'.**

Procure que esté firme la estaca del burro para que no la pueda arrancar.

3. seguir firme, estar resuelto

**Chzoačhače' že': -Bi sa'a.** Sigue firme en decir que no va a ir. [2,4; *mod.* <sup>1</sup>chzoa] *Véase* **čačh**

**chzoačhočhj** *vi* brotar en abundancia (*agua*) [21,4; *mod.* <sup>1</sup>chzoa]

**chzoagüe'** *vi* sentirse mal, estar malo **Con chzoagüia', chac yichja', chac coža'.** Me siento mal; me duele la cabeza y me duele la espalda.

[21,4; *mod.* <sup>1</sup>chzoa] *Véase* **güe'**

**chzoalao** [*variante de chzolao*] empezar

**chzoalen** *vt* 1. vivir con **Bene' zana' zoalene' to no'ole zito'. Bi gwxi'e no'ole gualaž.** Mi hermano vive con una mujer forastera. No se casó con una mujer del pueblo.

2. cuidar (*a uno*) **Le' nłane' chzoalene' bidaon'.** Ella se encarga de cuidar al niño.

3. tratar **Zñia zoalene'ba'.** Trata a sus animales cruelmente. [2,3; *mod.* <sup>1</sup>chzoa] *Véase* **len**

**chzoaloše'** *vi* acuclillarse, sentarse en cuclillas [2,3,3; *mod.* <sup>1</sup>chzoa]

**chzoasi'** *vi* estar decaído, estar sin fuerza **Tgüeje cate' zjanita'si' bechjw jeda' na' chsie' li'ba' cont chesyeyacha'.** A veces, cuando se ven decaídos los guajolotes o gallinas, les exprimen su glándula de aceite para que sanen. [21,4; *mod.* <sup>1</sup>chzoa]

<sup>1</sup>**chzoašagüe'** *vt* 1. colocar bien  
2. guardar **Ben goclen bzoašagüe' refrescw da' ye'eja' gwxe.** Por favor, guarde un refresco para mí, para que tome mañana. [4,4,4; *mod.* <sup>2</sup>chzoa]

<sup>2</sup>**chzoašagüe'** *vi* prosperar **Ba chzoašagüe' len negosyw čen, gual ba chote'.** Ya está prosperando su negocio; ya tiene mucha venta. [2,1,4; *mod.* <sup>1</sup>chzoa]

**chzoatiš** *vi* estar de rodillas, agachado con el trasero arriba [2,3; *mod.* <sup>1</sup>chzoa]

**chzoatont** *vi* estar desarreglado, vestirse comoquiera [2,3; *mod.* <sup>1</sup>chzoa] *Véase* **tont**

<sup>1</sup>**chzoatoše'** *vi* ponerse trompudo [2,1,4; *mod.* <sup>1</sup>chzoa] *Véase* **toše'**

<sup>2</sup>**chzoatoše'** *vte* sacar punta [4,1,4; *mod.* <sup>2</sup>chzoa] *Véase* **toše'**

**chzoaxib** *vi* arrodillarse, ponerse de rodillas [2,2; *mod.* <sup>2</sup>chzoa] *Variante:* **chzoa xib** *Véase* **xib**

<sup>1</sup>**chzoaya'a** *vt* 1. amontonar **Chzoaya'ate' yina' lao gionsa'**



**cate' chchiḡe' tya yina' biž.**

Amontona los chiles en la balanza cuando pesa una libra de chile seco.

2. colmar **Bia' sia' beḡ da' chote' benga le chzoaye'e xigan' cate' chchiḡen'.** Siempre compro tomate con ella porque colma la jícara cuando lo mide. [4,2; *mod.* <sup>2</sup>chzoa]

<sup>2</sup>chzoaya'a *vi* 1. estar amontonado **Zoaya'a yina' lao xigonsa'.** Los chiles están amontonados en la balanza.

2. estar colmado **Ni yetoze güi bi šon' lo' žome, le ba zoaya'aten.** Ni una naranja mas se puede poner en la canasta porque ya está colmada. [2,2<sup>3</sup>; *mod.* <sup>1</sup>chzoa] *Véase* <sup>2</sup>ya'a

**chzoayaše' vi** ponerse triste, desanimarse **Chzoayaša' cate' chjyase'eda' bi' chia' bin' got.** Me pongo triste cuando me acuerdo de mi hijo que murió. [2,14; *mod.* <sup>1</sup>chzoa] *Véase* -yaše'

**chzoayaše' chzoatont** 1. sentir desganado  
2. estar desarreglado, estar desaseado [2,14 2,3; *mod.* <sup>1</sup>chzoa]

**chzoaze vi** 1. estar sin salir **Sša gwzoaze' yo'o len bi' che' cate' gocšenebe'.** Mucho tiempo estuvo sin salir de su casa cuando estaba enferma su hija.

2. estar sin nada qué hacer **Con zoaza', bitbi de da' gona'.** Estoy sin nada qué hacer. [2,2; *mod.* <sup>1</sup>chzoa]

**chzoažabe vi** estar encinta, estar embarazada [2,3,3; *mod.* <sup>1</sup>chzoa]  
*Véase* **chžab**

<sup>1</sup>chzoaži *vt* aquietar, pacificar **Chende' gwcuiše' neda' na' ba bzoažia'ne' le ba bia'ne' mechw.** Me quiere denunciar, pero ya lo aquieté porque le di dinero. [*mod.* <sup>2</sup>chzoa]

<sup>2</sup>chzoaži *vi* calmarse **La' chzoažite ben' cate' cheḡa' gwbiža'.** Luego se calma el viento cuando sale el sol de nuevo. [2,4; *mod.* <sup>1</sup>chzoa]

**chzo chbez** vivir **Bža' ca chzo chbez bene' xan' cate' bcueze' yeḡa' che'ejen'.** Mi tío cambió su manera de vivir cuando dejó de tomar. [2 3]

**yeḡa' chzo yeḡa' chbez** manera de vivir

**chzo chda** 1. portarse, conducirse **Naque' bene' šagüe' le binḡo chzo chde' len xo'oliže'.** Es buena gente porque se porta bien con su nuera.

2. estar bien (*de salud*) **Bitw gote' len yižgüe', chzo chdatie' gote'.** No falleció de una enfermedad; estaba bien cuando murió. [2 2<sup>3</sup>]

**chzo chdaz** estar sin ocuparse

**chzoe vi** 1. aguantar, poder **Bžina' ca' chesezoechba' cheso'a'ba' yoa' zi'i cllel ca cabayw na' burr.** Las mulas aguantan llevar carga más pesada que los caballos y los burros.

2. vencer, ganar **Gwzoebe' gwdiḡlembe' bin' yeto.** Venció al otro en la pelea. [*pron.* -da'; 1; *compl.* gwzoe 1; *pot.* soe 1; *est.* nzoe 1]

**chzoe bež** [*variante de* **chze bež**] no tener ganas

**chzoy vt** escribir [1; *compl.* bzoj 1; *pot.* gwzoy 1; *est.* nzoj 1]

**chyoj vp** ponerse por escrito

**güezoj s** secretario

**máquina güezoj** máquina de escribir

**chzolao** 1. *vi* empezar **Ga zjaze yag ca' cheyož yežlio chegaque' na' chzolao cheton'.** Donde están estos árboles termina el terreno de ellos y empieza el nuestro.

2. *v aux* empezar, comenzar **Cate' gwzolao chona' žin chel, caḡe gwyolagua'.** Cuando empecé a trabajar de noche me dio trabajo acostumbrarme. [2,4; *compl.* gwzolao]

2,4; *pot.* solao 2,4; *est.* nzolao 2,4; *dub.* güezolao] *Variante:* **chzoalao**

**chzolja** *vt* registrar, esculcar **Cate' bechoja' tiend na' bosozolje' xšinlaza' cont gota'bia' bibi bcuaša'**. Cuando salí de la tienda registraron mis cosas para saber si no había escondido nada. [2<sup>3</sup>; *compl.* bzolja; *pot.* gwzolja; *est.* nzolja]

**chzaš chzolja** registrar

**chzoxj** *vtc* 1. trozar, cortar en pedazos **Primer chlepto' belan' na' cate' ba neyen' na' chzoxjton' chonton' txiz güeje**. Primero cocemos la carne, y cuando ya está cocida, la trozamos.

2. romper en pedazos (*tela, papel, piedra, adobe*) **Bzoxjte go'na' xalane' caten' betwba' le'**. Hasta la ropa le rompió el toro cuando lo golpeó. [4; *compl.* bzoxj 4; *pot.* gwzoxj 14; *est.* nzoxj 4] *Véase* **choxj chyišjw chzoxj** despedazar

**chzoxjdi** *vtc* romper en muchos pedazos chiquitos

**chzoxjbixjw** *vt* desmenuzar **Zgua'tec chzoxjbixjue' panel na' chchixen' yezj**. Ella desmenuza primero la panela y después la mezcla con harina. [2,2; *mod.* chzoxj] *Véase* **-bixjw**

**chzoxj chñitlao** despedazar **La' gwñizte bežen' bsia bzoxj bnitlaoba' leba'**. El tigre agarró al águila y la despedazó. [4 4,4]

**chzoxj chtin** romper en pedazos **Bzoxj btinte xcamis borrašon' tantw chacloque'**. El borracho rompió su camisa en pedazos de tan enojado que estaba. [2 1]

**chzož** *vtc* terminar, acabar (*actividad, proyecto, trabajo, escuela*) **Chebechgüeda' dan' ba bzož scuel chion'**. Estoy muy contenta porque ya terminaste tus estudios. [4; *compl.* bzož 4; *pot.* gwzož 14; *est.* nzož 4] *Véase* **cheyož**

**chzoža'** *vi* 1. pararse, ponerse de pie **Cate' bžinto' ližen' nach gwzože'e na' bexo' na' lježto'**. Cuando llegamos a su casa, el señor se paró y nos dimos un apretón de manos.

2. prosperar (*persona*) **Ba chzože'e len xšinen' le naquen to da' güen**. Está prosperando en su trabajo porque es un trabajo bueno. [2,3; *compl.* gwzoža' 2,2; *pot.* soža' 2,3]

**chsoža'** *vtc* parar

**chzožcuiše'** *vi* emborracharse mucho, estar bien borracho [4,1,4] *Véase* **chzože**

**chzože** *vi* emborracharse, estar borracho **La' gwzožtede' len mescalen'**. Se emborrachó pronto con el mezcal. [*pron.* -da'; 4,4; *compl.* gwzože 4,4; *pot.* sože 2,4; *est.* nzože 2,4] *Véase* **chož**

**chsože** *vtc* emborrachar

**chzožo'** *vtc* podrir **Chzožo' gopa'na' yag**. La humedad pudre la madera. [1,4; *compl.* bzožo' 1,4; *pot.* gwzožo' 1,4; *est.* nzožo' 1,4] *Véase* **chožo'**

## Chž

**chža** *vi* hacer mucho tiempo **Ba gwža biña' yozoj bi' chian'**. Hace mucho tiempo que mi hijo no escribe. [2; *compl.* gwža 4; *pot.* ša 2]

**chša** *vi* dilatar

**chše** *vtc* hacer tarde

**chže** *vi* dilatar

**sša** *adv* mucho tiempo

**¹chža'** *vi* cambiar **Cheseža' bene' yolagüe' yogo' iz**. Los funcionarios del municipio cambian cada año. [1; *compl.* bža' 1; *pot.* ža' 1; *est.* nža' 1]

**choša'** *vt* cambiar

**chša'** *vtc* cambiar

**guaža'** *adj* embrujado

**guaže'e** *s* nagual

**nža' nža'** diferentes, distintos

- <sup>2</sup>**chža'** *vi* 1. llenar **Cate' ša' che'e nis chion', na' gwseyjo' llaven'**. Cuando se llene de agua tu cántaro, cierra la llave.  
2. satisfacerse **Bicze chža' bidaon', con do ža chagwbe'**. No se satisface el niño. Come todo el día. [4; *compl.* gwža' 4; *pot.* ša' 2<sup>3</sup>; *est.* nža' 2]  
**chosša' vtc** llenar
- <sup>3</sup>**chža'** *vi* meterse (*temporalmente*) **Nis dan' žia lo' bej chxinjen chaquen nis zban cate' cheseža' beyix'e chese'ejba' lo'en.** El agua del manantial se contamina cuando los animales se meten y beben allá. [2; *compl.* gwža' 2; *pot.* ša' 2; *sujeto plural*]
- chža'a** *vi* 1. calentarse **Netec na'a gazja', ba chža'a nisen'**. Ahorita me voy a bañar. Ya se está calentando el agua.  
2. enojarse **Chža'a dan' chlisle neda' tempran.** Me enojo porque Uds. me levantan temprano. [2; *compl.* bža'a 2; *pot.* ža'a 23; *est.* nža'a 23] Véase ža'a  
**cheža'a** *vi* hacer calor  
**cheže'e** *vi* calentarse  
**chža'ada'** enojarse fácilmente  
**yela' chža'a** coraje, enojo
- chža'alaže'** *vi* lamentar **Leca chža'alaže' dan' gosat xichjuen'**. Se lamenta porque se murieron sus guajolotes. [2,1,4; *mod.* chža'a]  
**do chža'alaže'ze** de mala gana
- chža'ayichj** *vi* angustiarse **Chža'ayichj no'olen' da' chbežtec bi' chen'**. Se angustia la mujer porque llora mucho su niño. [2,3; *mod.* chža'a]  
**chša'a yichj** enojar
- chžabe** *vi* 1. estar en coma  
2. estar inquieto o confundido debido a una enfermedad grave  
3. sentir que el parto se acerca **Bich che'nde' choje' šeje' zito' le**

- ba chžabe' dan' no'e bidaon'**. Ya no quiere ir lejos porque ya siente que el parto se acerca. [2,2; *compl.* bžabe 2,2; *pot.* žabe 12,2; *est.* nžabe 2,2]  
**chzoažabe** *vi* estar encinta
- chžag** 1. *vt* encontrar, topar con **Bžaga' bene' xna'o lo' tiend.** Me encontré a tu tía en la tienda.  
2. *vi* reunirse, juntarse **To xonj bene' ba besežag par yesone' žinlagüe'**. Ya se juntó un grupo de hombres para hacer tequio.  
3. *vt* juntar con (*unirse carnalmente*) **Gožbe' xaxna'be' bito na' žagbe' bene' byo.** Les dije a sus padres que todavía no se ha juntado con ningún hombre. [4; *compl.* bžag 4; *pot.* žag 14; *est.* nžag 2]  
**chežag** *vt* encontrar  
**chgode' chžag** amontonarse  
**chšag** *vtc* juntar  
**chžagdi** juntarse muchos  
**chžagdinj** juntarse muchos  
**gwdažag** *adj* callejero  
**Na' yežagcho.** Nos vemos.
- chžaglao** *vi* sufrir **Bene' ca' chesežaglaochgua, la' chesaxote'**. Las personas que sufren mucho, envejecen pronto. [4,4; *compl.* bžaglao 4,4; *pot.* žaglao 14,4; *est.* nžaglao 1,4]
- chžaš** *vi* salir **Ba goc tap iz besežaše' laže'**. Han pasado cuatro años desde que salieron de su tierra. [4; *compl.* bžaš 4; *pot.* žaš 14; *est.* nžaš 1; *sujeto plural*]  
**chežaš** *vi* dispersar  
**chšaš** *vtc* hacer salir
- chže** *vi* 1. dilatar, demorar **Guague zej xna'an, perw bitoch chžede'**. Mi mamá fue a traer leña, pero ya no dilata.  
2. tardar **Gwžeda' jasana' xgüe chian' na' ba gwcuase xgüe za' bžina'**. Tardé en llevar la comida,

y ya había pasado el mediodía cuando llegué.

3. ser tarde, hacerse tarde **Ba gwže**. Ya es tarde. [*pron.* -da'; 1; *compl.* gwže 1; *pot.* še 1; *est.* nže 1]

Véase **chža**

<sup>1</sup>**chže'** *vi* haber, estar (*en su lugar acostumbrado; a veces no se traduce*)

**Lo yel che Tbehua' zjaže' patw**. En la laguna de Tabehua hay patos. [2; *compl.* gwže' 4; *pot.* še' 2; *est.* že' 2; *sujeto plural*]

<sup>2</sup>**chže'** *vt* tener (*en su lugar acostumbrado; con un sustantivo posesivo*) **Nže'e be zan xcoše' che'eje**. Tiene muchos marranos allá abajo. [4; *compl.* bže' 4; *pot.* gwže' 2; *est.* nže' 4; *complemento plural*]

**chžeb** *vi* 1. espantarse, asustarse **Bžebchgua bidaon' cate' bebambe' na' ble'ebe' nono zoa**. El niño se espantó cuando despertó y vio que no había nadie.

2. temer, tener miedo **Chžeba' bena' le leca zñia naque'**. Le tengo miedo a ese señor porque es muy severo. [2; *compl.* bžeb 2; *pot.* žeb 2; *est.* nžeb 2]

**chšeb** *vtc* asustar

**šeb** *s* susto

**xažeb** *adj* miedoso

**chžebdaze** *vi* ser temeroso [2,3,3]

<sup>1</sup>**chže'e** *vi* 1. derramar (*polvo, harina*) **Cate' še'e yezj le'e vestidw ghio'**. Ten cuidado de que la harina no se derrame en tu vestido.

2. salpicar **Ca godoe' cwšiyw ga ze laždao' coš na' bxite' chen gwže'en lagüen'**. Cuando picó al marrano en el corazón, la sangre saltó salpicándole la cara. [2; *compl.* gwže'e 4; *pot.* še'e 2; *est.* nže' 2]

<sup>2</sup>**chže'e** *vt* 1. rociar (*agua, polvo*) **Chži'e nis chyo'o che' cont gwļoe'**. Rocía agua en su patio para barrer.

2. salpicar (*Lleva dos complementos.*) **Cabayua' bže'eba' neda' gona'**. El caballo me salpicó de lodo. [4; *compl.* bže'e 4; *pot.* gwže'e 14; *est.* nže'e 4]

<sup>3</sup>**chže'e** *vtc* meter, poner (*adentro*) **Yo'o xoa to cartón ga chže'eto' yogo' xacho da' de'exo'**. En la casa hay una caja en que ponemos toda nuestra ropa muy usada. [4; *compl.* bže'e 4; *pot.* gwže'e 24; *est.* nže'e 4; *complemento plural*]

<sup>4</sup>**chže'e** *vi* meterse **Bi'o ca' chesyebeba' ga nac sša'a, da'nan' cheseže'eba' lo' lache'chel**. A las pulgas les gustan los lugares calientitos; por eso se meten en las cobijas. [24; *compl.* gwže'e 24; *pot.* še'e 24; *est.* že' 24; *sujeto plural*]

**chže'ešagüe'** *vt* guardar (*adentro*) [*mod.* <sup>2</sup>chže'e; *complemento plural*]

**chže'e xene'** escupir **Nach bosoži'e xene' cho'alagüe' na' gosebaže'ne'**. Entonces le escupieron en la cara y lo golpearon.

**chže'ebe' xene'** escupe

**chže'e xene'be'** escupe

**chžel** *vp* ser encontrado **Bitbi žin chžel tiemp nga na'a**. No se encuentra ningún trabajo ahora. [2; *compl.* bžel 2; *pot.* žel 12; *est.* nžel 2]

**chežel** *vp* ser encontrado (*algo perdido*)

**chžele** *vtc* 1. encontrar **Želdo' to žin güen**. Vas a encontrar un trabajo bueno.

2. conseguir **Bželda' xoa' baratw ža juev**. Conseguí maíz barato el jueves. [*pron.* -da'; 2,4; *compl.* bžele 2,4; *pot.* žele 23,4; *est.* nžele 2,4]

**chežele** *vtc* encontrar (*algo perdido*)

**chžeše'** *vi* 1. quejar **Besežeše' bene' lao yež da' gota' žinlagüe' yogo' ža**. Los ciudadanos se quejaron porque había tequiu todos los días.

2. gemir (*nene, perro*) **Con chžeše' bidaon'. Šeca chacšenebe'**. El nene está gimiendo. Tal vez está enfermo. [2,4; *compl.* bžeše' 2,4; *pot.* žeše' 23,4; *est.* nžeše' 2,4]

**žeše'** *adj* quebrajoso

<sup>1</sup>chžia *vi* ascender, avanzar (*puesto, importancia*) **Cate' got reyen', to xi'ine' bolane' xlatje' goque rey na' bžie' goque' to bene' gwnabia' blao**. Cuando murió el rey, uno de sus hijos ocupó su lugar como rey, ascendió al trono y se hizo un gobernante grande. [4; *compl.* bžia 4; *pot.* žia 14]

<sup>2</sup>chžia *vi* 1. brotar (*agua*) **Chžia nis lo' beja'**. El agua brota en el pozo.

2. derramarse (*por estar hirviendo*)

[4; *compl.* bžia 4; *pot.* žia 14; *est.* nžia 2]

**chežia** *vi* vomitar

<sup>3</sup>chžia *vt* lanzar, arrojar, tirar (*repetidas veces*) **Bi' nga bžiabe' xicuan' yej**. Este muchacho le lanzó piedras a mi perro. [4; *compl.* bžia 4; *pot.* gwžia 14; *est.* nžia 4]

**chžia che** calumniar, insultar

**chžia xya** acusar, culpar

<sup>4</sup>chžia *vtc* 1. poner, asentar (*en alto o sobre algo, algo que parece estar sentado*) **Cate' chega'an yela' guagw, bia' chga'an to lo' ša' na' chžian' sib par bi chedetagw biz len**. Cuando sobra comida, siempre la echo en una cazuela y la pongo en alto para que el gato no se la coma.

2. poner, llevar (*rebozo o tela en la cabeza*) **Bžia rebos yichjo' le chna'chgua gwbiž**. Ponte tu rebozo en la cabeza porque el sol está fuerte.

3. llevar en la cabeza (*cosa ancha*) **Zeze'e bej nžia to tina lache' yichje'**. Ella regresa del pozo cargando en la cabeza una tina de ropa. [4; *compl.* bžia 4; *pot.* gwžia 14; *est.* nžia 4] Véase **chbia**

**chožia** *vt* arrimar (*tierra*)

**chžia che mult** pagar multa

**chžia ladjo** dar prioridad

**chžia' bia'** decidir, determinar

**Bosožie' bia' to ža cont šjasene'e le' da' yoble**. Determinaron un día para ir a verlo de nuevo. [4 4; *compl.* bžia bia' 44; *pot.* gwžia bia' 144; *est.* nžia bia' 44]

**chžialalj** *vi* quedar flojo Véase **-laj**

**chžialao** *vi* dar prioridad

**Chžialagüe' cheje' yodao' yogo' ža dmigw**. Da prioridad a la ida a la iglesia todos los domingos. Véase **žialao**

**chžialaže'** *vt* preferir **Chžialaže' gon to liže' clele ca sie' to camión**.

Prefiere construir una casa en vez de comprar un camión. [4,4,4; *compl.* bžialaže' 4,4,4; *pot.* gwžialaže' 14,4,4]

**chžiai'** *vt* 1. destruir **Tantw gwyechjchgua ben' bžiyin' liž bene' gualiž cheto'**. Hizo tanto viento que destruyó la casa de nuestros vecinos.

2. dañar **Še chozacho antioj cate' biņa' gaļe' na' chžiyin' yejlaocho**. Si nos ponemos anteojos cuando no los necesitamos, nos dañan los ojos.

3. perder **Bi' chia' bžiyi'be' yiš chia'**. Mi hijo perdió mis documentos. [4,2; *compl.* bžiyi' 4,2; *pot.* gwžiyi' 14,2; *est.* nžiyi' 4,2] Véase **chbiayi'**

**chžib** *vp* 1. caer (*lit.: quedar sin dientes, pelo, plumas, hojas, frutos*)

**Yogo'loļ xcamis bidaon' ba besyežiben botón**. A todas las camisas del niño ya se les cayeron los botones.

2. ser cortado (*lit.: quedar sin hojas, fruto, pelo*) **Chebanda' biņa' žib yag café ca'**. Me asombra que el café de estos cafetos todavía no se haya cortado.

3. ser esquilado **Cheyag xila' dao' cate' cheyož chžibba'**. Los borreguitos tienen frío cuando acaban de ser esquilados.

4. estar liso **Cheyała' cuago' yiše chion' le leca nžiben'**. Debes picar tu metate porque ya está muy liso.

[4; *compl.* bžib 4; *pot.* žib 14; *est.* nžib 1]

**chšib** *vtc* cortar

**chžib cho'a** caerse los dientes

**chžib dobe'** desplumarse

**chžib lay** caerse los dientes

**žib** *adj* pelón

**žibloj** *adj* pelón

**chžiga'** *vtc* empujar **Gała'te zoa siyen' cho'a yo'o; bžigan' yelate' ca'le**. La silla está muy cerca de la puerta; empújala otro poco para allá. [2,4; *compl.* bžiga' 2,4; *pot.* gwžiga' 2,4; *est.* nžiga' 2,4]

<sup>1</sup>**chži'i** *vt* 1. querer **Leca nži'ide' bidaon'. Chacde'be' ca bi' checze'**. Quiere mucho al niño. Lo ama como si fuera su verdadero hijo.

2. cuidar, atender **Ca bi nži'ide' mos tžatec chja'aque' güen xšine'**. Cuando no atienden bien a los trabajadores, ellos trabajan sólo un día. [*pron.* -da'; 21; *compl.* bži'i 21; *pot.* gwži'i 21; *est.* nži'i 21]

**chonši'i** *vt* atender bien

<sup>2</sup>**chži'i** *vt* remoler **Gwži'ica cua chia' nga cont xoa yet**. Voy a remoler la masa para echar tortillas. [2; *compl.* bži'i 4; *pot.* gwži'i 12; *est.* nži'i 2]

**chži'ilao** *vi* 1. voltear la cabeza **Güeltze chži'ilagüe' chņe'e neda'**. A cada rato se voltea a mirarme.

2. echar una mirada a **Gono' goclen gwži'ilaguo' beyixe' chian', ša'acha' to mandadw**. Hágame el favor de echarle una mirada a mis animales; voy a un mandado. [2,4]

**chži'ilaže'** *vt* 1. amar, querer mucho

2. cuidar, atender [*pron.* -da'; 21,4,4; *compl.* bži'ilaže' 21,4,4; *pot.* gwži'ilaže' 21,4,4; *est.* nži'ilaže' 21,4,4]

**ži'ilaže'** *adj* cariñoso

**chžiljw** *vi* estar extendido, estar tendido (*en una superficie*) **Nžiljw za lo gwbiž**. Los frijoles están extendidos al sol. [4; *compl.* bžiljw 4; *pot.* žiljw 14; *est.* nžiljw 1]

**chšiljw** *vtc* extender

<sup>1</sup>**chžin** *vi* desgastarse, estar desgastado, acabarse, estar acabado **Ba bžinchgua xelan'. Šeca bich gaquen gwđian'**. Ya están muy desgastados mis huaraches. Creo que ya no los voy a poder usar. [2; *compl.* bžin 2; *pot.* žin 2; *est.* nžin 2]

**chosšin** *vtc* desgastar

**güežin** *adj* usado

<sup>2</sup>**chžin** *vi* llegar (*no al lugar de donde se salió originalmente; se usa cuando no están allá ni el hablante ni el oyente.*) **Con ca žina' na', na' ša'a šjana'a tagua'**. Al llegar allá, iré a visitar a mi abuelita. [4; *compl.* bžin 4; *pot.* žin 24]

**chežin** *vi* regresar

**chžin lo' na'** recibir

**chžin ža** llegar el tiempo o época

**chžin ža che'** llegar el día de su muerte

<sup>3</sup>**chžin** *vi* 1. resguardarse, abrigarse **Ba nžinto' ranšw cate' goc yejw**. Nos resguardamos en un jacal cuando llovió.

2. estar techado **Ba gwdaš xmechue' na' biņa' žin ližen'**. Ya se acabó el dinero y todavía no está techada la casa. [2; *compl.* gwžin 2; *pot.* žin 2; *est.* nžin 2]

<sup>4</sup>**chžin** *vtc* 1. cubrir, proteger **Beyiljwto' to da' gwžinen guague cheto'**. Buscamos algo para cubrir la leña.

2. techar **Godgüiz bžin liže'na' perw nono ŋa' soa len**. El año pasado techó su casa, pero todavía nadie vive en ella. [2; *compl.* bžin 2; *pot.* gwžin 2; *est.* nžin 2]

**chžine** *vt* alcanzar (*algo que está lejos o arriba*) **Bidaon' chga'adonbe' cont žinebe' güi ca'**. El niño se estira mucho para alcanzar las naranjas. [*pron.* -da'; 2,1; *compl.* bžine 2,1; *pot.* žine 23,1; *est.* nžine 2,1] Véase <sup>2</sup>chžin

**chžinlaže'** *vi* 1. igualar, comparar **Xechoe nac yej ros nga, perw bi chežinlažen' ca dan' ble'eda' ližon'**. Esta rosa es muy bonita, pero no se iguala con la que vi en su casa.

2. realizar **Bi bžinlaže' gacbe' maestr**. No realizó su deseo de ser maestro. [4,4,4; *mod.* <sup>2</sup>chžin]

**chžinlen** *vt* llegar con (*algo*) **Cañe bžinlena' camiónŋa' ga chote' gasolina'**. Apenas llegué con el camión a donde venden gasolina. [2,2] Véase <sup>2</sup>chžin

**chžize'** *vt* aplastar, caer encima de [*compl.* bžize'; *pot.* gwžize'; *est.* nžize'] Véase **chchize'**

**chžo'** *vi* romperse, estar roto (*tela, papel*) **Ba bžo' lache' chixa' da' chchina', na' cheyała' sia' da' yoble**. Ya se rompió mi servilleta que uso para las tortillas y tengo que comprar otra. [4; *compl.* bžo' 4; *pot.* šo' 2; *est.* nžo' 2]

**chšo'** *vtc* romper

**chžode'** *vi* cerrar, estar cerrado (*flor, ojos, boca, bolsa y ciertas otras cosas*) **Cate' bebana' nžode' chach yejlagua' tantw žian bedo'**. Cuando desperté mis ojos estaban bien cerrados de tanta legaña que tenían. [2,2; *compl.* bžode' 2,2; *pot.* žode' 23,3; *est.* nžode' 2,3]

**chšode'** *vtc* cerrar

**chxa' chžode'** abrir y cerrar

<sup>1</sup>**chžon** 1. *vi* chorrear, caer (*agua*)

**Chchinto' nis yejw dan' chžon cho'a tejen' par chach lache'**.

Cuando llueve, usamos el agua que chorrea del techo para lavar ropa.

2. *vi* gotear **Chžon liža' cate' chac yejw**. Gotea mi casa cuando llueve.

3. *vt* rendir, dar **Coš be gosote' bžomba' da' zcha'o za**. El marrano que mataron dio mucha manteca. [4; *compl.* bžon 4; *pot.* žon 14; *est.* nžon 1]

**chšon** *vtc* derramar (*poquito*)

**chžon lao** lagrimear

**chžon xina'** chorrear la nariz

<sup>2</sup>**chžon** *vt* 1. prohibir **Chžone'**

**šjasedib bene' lache' chabej chen'**. Ella prohíbe que vayan a lavar ropa en su pozo.

2. impedir **Goš ca' chžonen šo'cho**. Los costales impiden que entremos.

3. defender **Chazbe' chžombe' bi' biše'ben' cate' chesotbe' lebe'**. Él se mete a defender a su hermano cuando le pegan. [4; *compl.* bžon 4; *pot.* gwžon 24; *est.* nžon 2]

**chžone** *vt* negar **Chžonde'**

**legaque' nisen' na' chseyjue' cho'a bejen' len yag**. Él les niega el agua y cierra el pozo con tablas. [*pron.* -da'; 2,2; *mod.* <sup>2</sup>chžon; *lleva dos complementos.*]

**chžošj** *vi* 1. reventar **Cate'**

**gonšago' jed še žošj da' zła' cheba'na' gwxinjen bela'**. Cuando se prepara un pollo, si se revienta la vesícula biliar se echa a perder la carne.

2. aplastarse, estrellarse **Leca da' las dao' nac xa bla'on', še chlažon' lo yag cate' ba güen chžošjten**. La piel del zapote negro es muy delgada, y si se cae del árbol cuando ya está maduro, se aplasta.

3. resquebrarse, quebrantarse  
(nixtamal) **Bedao' bžošj nīlen'**.  
Pronto se resquebrajó el nixtamal.  
[4; *compl.* bžošj 4; *pot.* žošj 14; *est.*  
nžošj 1]  
**chbe'žošj** *vi* aplastarse  
**chšošj** *vtc* aplastar

## D

- da** [*imp. de chid*] venir  
**-da'** *suf adj* muy **ga'da'** muy verde [4]  
**<sup>1</sup>da'** 1. *s* cosa **Becos da' ca' zjanita' lo yo na'**. Recoge las cosas que están tiradas allá, en el suelo.  
2. *s gen* Término de clasificación que no se traduce; *p.ej.*: **Da' zil nis de.** Hay mucha agua.  
3. *s* Indica que la persona o animal es despreciada; *p.ej.*: **Can' gwna to da' le' Federico.** Así dijo un hombre vil que se llama Federico.  
4. *adj* difunto **Da' tagua' ne tni'a bi bchoje' lažto' nga cont šeje' ga yoble.** Mi difunta abuelita no salió ninguna vez de aquí, de nuestro pueblo, para ir a otro lugar.  
5. *pron rel* que **Yet dao' da' chote' ciuda bi zjanaquen sia.** Las tortillas que venden en la ciudad no son sabrosas. [4]  
**da' zed** problema  
**da' zix** dulce  
**da' zla'** vesícula biliar  
**<sup>2</sup>da'** *conj* que **¡Malchgua beno' da' bi gwnao' ca' catee!** ¡Qué lástima que no me dijiste luego [4]  
**da'a** *s* petate [4; *pos.* xta'a 14]  
**da'a bzod** coscomate  
**da'a cho'a le'e** soyate  
**da'a tlaew** petate chiquito  
**da'a xoa'** coscomate  
**da'abep** *s* capa de juncos, capisayo **Cabi zalaža' gua' da'abep, še ba chac yejw na' bisa'.**  
No me acordé de traer un capisayo, y si llueve, me voy a mojar. [14,4]  
**da'agüil** *s* petate de tule [4,4]  
**daca'** *s* pasto, pastadero **Ba jasan beyixe' chia' lo daca'.** Ya llevé a mis animales a donde hay pasto. [2,4]  
**yixye daca'** pasto  
**-dad** *suf adv* inútilmente [2]  
**dad** *adv* en balde, inútilmente [2]  
**-dadze** *suf adv* 1. en balde, inútilmente **Con bendadztó' žin neje le ba gwche' bdiñj gan' benšagüe'to' nezen'.** Trabajamos en balde ayer porque ya hubo derrumbe donde limpiamos el camino.  
2. gratis, de balde **Bendadze' to güi chia'.** Me dio una naranja gratis. [2,3]  
**dagw** *s* comida **Yogo' ža yolagua' chsini'a šon dagw.** Estoy acostumbrada a preparar comida tres veces al día. [4] Véase **chagw tdagw** una comida  
**dam** *s* tecolote, búho [2]  
**<sup>1</sup>dan'** 1. *pron pers* lo, la **Chope tantw tarea da' de gona'; bi nezda' še šalao dan'.** Tengo que hacer una tarea doble; no sé si la voy a terminar.  
2. *pron rel* que, lo que [4] Véase **<sup>1</sup>da'**  
**<sup>2</sup>dan'** *conj* 1. porque **Bi žan gwšajllena'ne' dan' naque' bene' güenlaže'.** No me gusta platicar con él porque es un hombre mentiroso.  
2. como, puesto que **Dan' bi bido' neje bene' yoble blane' xšino'.** Como no vino ayer, otra persona ocupó su lugar en el trabajo. [4]  
**da'nan'** *conj* y por eso **Bi blažo'yane' xgüen' binlo, da'nan' chaca' nis zichj.** No me cayó bien la comida, y por eso tengo agruras. [4,4] Variante: **nan'**



- dañw\*** *s* daño [2]  
**dao** *s* espiga [2; *pos.* xtao]  
**chlechj dao** quitar espigas  
<sup>1</sup>-**dao'** *suf adj* 1. chico, -ito, -ico  
**Zejlen xico'dao'ben' lebe' yixe'**.  
 Su perrito se fue al campo con él.  
 2. *Se usa para expresar cariño; p.ej.:*  
**Xi'indao'gua', ben goclen bi**  
**cuejyichjo' neda'**. Hijito, por  
 favor, no me abandones. [1]  
<sup>2</sup>-**dao'** *suf adj* 1. grande  
 2. muy **Nladao' niscuan dan'**  
**blalja' na' bzeyen ni'a ca'**. El  
 caldo que derramé estaba muy  
 caliente y me quemó las piernas. [4]  
**nisdao'** *s* mar  
**yadao'** *s* monte  
**yodao'** *s* iglesia  
**dao'** 1. *adj* pequeño, chico **Ben to**  
**da' dao' chia, le bi gac gagua' to**  
**da' xen.** Dame uno chico, porque  
 no puedo comer uno grande.  
 2. *adv* muy (*a veces se traduce con*  
*el sufijo -ito*) **Lmadw da' nac da'**  
**gol dao' chazlaža' gwcoga'**. Me  
 gusta usar almohadas suavécitas. [1]  
**bdao'** *s* nene  
**bidao'** *s* niño  
**dao' rinco'** pequeñito  
**dao' riz** pequeñito  
**desd dao'be'** desde su niñez  
**rinco' dao'** pequeñito  
**dap** *adj* cuatro [2] *Véase tap*  
**dapte squin** las cuatro esquinas  
**daš** *adj* 1. vacío **Chyažjda' to**  
**cartón daš ga gwže' libr chia'**.  
 Necesito un cartón vacío para mis  
 libros.  
 2. deshabitado, desocupado **Yo'o**  
**daš nga'an cuit liža' gan' got**  
**bene' golen'**. Al lado de mi casa  
 hay una casa desocupada, donde  
 murió el anciano. [2]  
**chdaš** *vi* acabarse  
**chtaš** *vtc* acabar  
**latje daš** lugar deshabitado  
**-daze** *suf adv* 1. mucho **Cho'a lin**  
**dedaze da' yesagw beyixe'**. En

- temporada de lluvias hay mucha  
 pastura para los animales.  
 2. fácilmente, con facilidad  
**Naquen to da' gondazcho.** Es algo  
 que podemos hacer fácilmente.  
 [2,2]  
<sup>1</sup>**de** *s* ceniza **Biņa' gwloa' xan žil,**  
**na' chi'chgua de.** No he barrido  
 debajo del comal, y hay muchas  
 cenizas. [4]  
**bište** *s* polvo  
**bḡobde** *s* araña gris  
<sup>2</sup>**de** *prep* 1. de (*material o*  
*composición, tipo, duración, precio,*  
*procedencia*) **De yid nac xela' dan'**  
**nleja' nga.** Los huaraches que  
 tengo puestos son de cuero.  
 2. en (*lenguaje*) **Chlabbe' to libr**  
**de diža'xon.** Lee un libro en  
 zapoteco.  
 3. por (*duración*) **Tratw cheto'na'**  
**naquen de šone bio'.** Nuestro  
 contrato es por tres meses.  
**de que** que, de que  
<sup>3</sup>**de** [*est. de chata'*] acostarse  
<sup>4</sup>**de** [*est. de chata'*] haber  
**de'e** *vi* estar destinado **Bicze**  
**de'edo' si'o banez.** No estás  
 destinado a ser feliz. [*pron.* -da'; 2;  
*no se conjuga para aspecto.*]  
**de'exo'** *adj* viejo y gastado **Bich**  
**chac bi gon camión chian', ba**  
**naquen de'exo'.** Ya no sirve mi  
 camión, ya está viejo y gastado.  
 [4,4] *Véase -exo', chaxo'*  
**de'eye'** *adj* cocido *Véase cheye'*  
**dejadw\*** *adj* lento [2,2<sup>3</sup>]  
**delant\*** 1. *adv* adelante **Gweje'**  
**delant cont byob bžine'.** Fue  
 adelante para llegar pronto.  
 2. *adv* más allá de **Laža'**  
**nga'anen delant Laše' Güize'.** Mi  
 pueblo queda más allá de Villa  
 Alta.  
 3. *prep* delante de, enfrente de  
**Jaxi' bzod dan' xoa delant cajón**

**ca'**. Vete a traer la bolsa que está enfrente de los cajones. [2,2<sup>3</sup>]  
**par delant** en adelante  
**delantadw\*** *adj* adelantado  
**Delantadw nac reloj chia'**. Mi reloj anda adelantado. [2,2,2<sup>3</sup>]  
**delgens\*** *s* 1. negocio, diligencia  
**Nombi'a to bene' güen delgens bene' chchitj mechw xen.** Conozco a un hombre de negocios que maneja mucho dinero.  
 2. diligencia **Zoa to bene' nsede' lagüe' yež nga, bene' chone' delgens gac liš bene' guat.** Hay una persona de estudios en este pueblo que hace las diligencias cuando alguien se muere. [2,2]  
*Variante: dilgens*  
**delicadw\*** *adj* 1. peligroso **Leca median cheson ben' chososa' camión chese'eje' mescal, zjaneztede' da' delicadw camiónna'.** Hacen mal los choferes que toman mezcal, sabiendo que es peligroso si manejan los camiones.  
 2. delicado, difícil de contentar **Bene' delicadw le', bi chagüe' bite'teze.** Es delicado y no come cualquier cosa. [2,2,2<sup>3</sup>]  
**demazle\*** *adv* demasiado **Demazle boži'e chia' cate' gwy'a tiend jaxia' yaxtil.** Me dio demasiado cambio cuando fui a la tienda a comprar jabón. [4,2,3]  
**descans\*** *s* descanso [2,2<sup>3</sup>]  
**chon descans** descansar  
**ža descans** día libre  
**dezd\*** 1. *prep* desde **Dezd ža dmigw chacya'a yichja'.** Desde el domingo tengo mucho dolor de cabeza.  
 2. *conj* de **Costumbr nga zan' dezd tiemp golte.** Esta costumbre viene de la antigüedad.  
 3. *adv* desde que **Dezd goca' bidao' chazlaža' gaca' músico.**

Desde que yo era niño quería ser músico. [4] *Variante: desde*  
**dezd cate'** desde  
**dezd nechwte** desde el principio  
**-di** *suf adv* 1. muy **To bi' lasdi nac bi' chen'.** Su niño está muy flaco.  
 2. mucho, en abundancia **Cate' chac zeye' mos ca' chese'ejdie' nis.** Cuando hace calor, los trabajadores toman mucha agua.  
 3. bien **Še bi chyešwdi xa cošen', bi chaquen sia.** Si no se tuesta bien el chicharrón, no sabe sabroso. [2]  
**dia** *s* 1. generación **Dezd gwlatte nita' bene' sina' lo to to dia che benach.** Desde tiempos antiguos ha habido personas sabias en cada generación.  
 2. antepasado **Bi nezecho no goc dia checho bene' bxie' yež.** No sabemos quiénes fueron nuestros antepasados que establecieron el pueblo.  
 3. pariente **Bene' dia chia' benga, le naque' bene' zan xa'.** Esta mujer es mi pariente porque es la prima de mi padre. [4; *pos. xtia*]  
**štia štia** cada generación  
**diaža** *s* pariente, familia **Yogo'ze bene' diaža chia' chesaque lježe'.** Todos mis parientes se aprecian el uno al otro. [4,4]  
**xi'ij diaža** descendiente  
**dibuj\*** *s* dibujo [2,2]  
**diciembr\*** *s* diciembre **Bio' diciembr nan' chacchgua zag.** En diciembre es cuando hace mucho frío. [2,2<sup>3</sup>]  
**bio' diciembr** el mes de diciembre  
**dide'** *adj* moteado, jaspeado (*animal*) [1,4]  
**di'ij** [*variante de bdi'ij*] capa  
**tdi'ij** una capa  
**dilgens\*** [*variante de delgens*] diligencia  
**-dinj** *suf adv* en abundancia, en gran número, muchos

**Chesežagdiñj bene'**. Se junta muchísima gente. [4]

**Dios\*** *s* Dios [2]

**diž** *s* 1. pizca (*cantidad pequeña de sal, azúcar, especias*) **Štižzen gwlo'on cont ca dagwtequen ze comin**. Pone una pizca no más para que no vaya a saber mucho a comino.

2. pedazo (*de pan, tortilla, fruta*)

**Bnežjw bidaon' tdiž yetxtila' cont bi cuežbe'**. Dé una pedazo de pan al niño para que no lllore. [4] *Véase chyž*

**štíž** una pizca; un pedacito

**tdiž** una pizca

**diža'** *s* 1. palabra **Che'nda' gwšalja' len le' to chop diža'**. Quiero platicar contigo unas cuantas palabras.

2. idioma, lenguaje, lengua **Benga chaque' šone diža'**. Este hombre habla tres idiomas.

3. plática, discurso **Leca xdan nac diža' da' be' bene' gole che da' ca' goson da' xoxta'ocho**. La plática que el viejecito presentó acerca de lo que nuestros antepasados hicieron fue muy bonita.

4. dicho **De to diža' da' chesene', con can' chondo' bene', ca yesonde' le'**. Hay un dicho que dice: "Así como tratas a la gente, así te van a tratar". [4,4; *pos. xtiža'*]

**con chžala' diža'** hablar por hablar

**chado' diža'** insultar

**chde diža'** chismear

**chdiłdiža'** *vi* disputar

**chłiz diža'** entrometerse

**chñabdiža'** *vt* mandar saludos

**chñelen diža'** hablar con

**chocua'añ diža'** dejar recado

**choe' diža'** hablar

**choži'i diža'** contestar

**chsi' diža'** corregir

**chytj diža'** correr noticia

**chžala' to diža'** decir algo

**chze diža'** haber rumor

**chze diža'** dar discurso

**chzi' diža'** aceptar consejo

**chzi'diža'** *vt* insultar

**de diža'ze** insinceramente

**diža' btox** palabras inútiles

**diža' cho'a** cara a cara, en persona

**diža' de** dicho

**diža' gole** creencia vieja

**diža' güenłaze'** mentira

**diža' lan** cuchicheo

**diža' le'e** grosería

**diža' li** verdad

**diža' xenłaz** respuesta favorable

**diža' zi'** palabra mordaz

**diža' zi'bya** palabras pesadas

**güede diža'** intérprete

**güesan diža'** mensajero

**gwbej diža'** chismoso

**diža' bixjw** 1. regateo

2. parloteo, cháchara

3. palabrería

**diža' güitj** 1. en broma **Diža' güitj gože' le' ca', gague da' bale**. Le dijo esto en broma; no en serio.

2. chiste **Diža' nga cho'o naquen to diža' güitj gual**. Tu cuento es un buen chiste.

**diža' šagüe'** 1. palabras buenas

2. cortésmente, atentamente

(*hablar*) **Bolgüize' le' diža' šagüe'**.

Le habló cortésmente. [4,4 1,4]

**diža'xon** *s* 1. zapoteco

2. lengua indígena, idioma que no es la lengua nacional *Véase xon*

**diža'xtil** *s* español, castellano

[4,4,2] *Véase xtil*

**diža' ži'a** 1. palabras desconocidas, palabras difíciles **Diža' ži'a ca' zjanyojen le'e diccionario cate' bi nezecho bi zejen**. Podemos encontrar palabras desconocidas en el diccionario cuando no sabemos qué quieren decir.

2. lenguaje fundamental (*Lo que usa uno que no habla un idioma bien, pero puede comunicarse en un nivel básico.*) [4,4 23]

**dmigw\*** *s* domingo [2]

- ža dmigw** domingo
- do** *suf adv* rápido, con rapidez [4]
- do-** *pref del modo exhortativo* [4]
- <sup>1</sup>do** *adv* como, más o menos  
(*refiriéndose al tiempo, ubicación o cantidad aproximada*) **Do lo bio' febrerw cana' chla' za ya'a.** En el mes de febrero, más o menos, maduran los ejotes. [2]
- cado** *adv* como
- do ca bat** hubo un tiempo cuando
- do gwxe do güižj** en el futuro cercano
- do na'le** por allá, hacia allá
- do nga** por acá
- <sup>2</sup>do** *s* 1. mecate **Do yiže chyažje par gwda'cho no burr bžina'.** Se necesita un mecate grueso para amarrar las bestias.
2. hilo **Cañe gwde don' nag yešen'.** Apenas pasó el hilo por el ojo de la aguja.
3. puente colgante [4; *pos.* xto]
- chgo'o do lba'** ahorcar
- choza' do** dar puntadas, coser
- chza' do** embastar, hilvanar
- chze do** medir
- do güezil** mecahilo (*reg.*)
- do lambr** alambre
- doliž** *s* cordón umbilical
- do xila'** cáñamo
- do xlo** listón para trenzar en el pelo
- do yep** hilo para tejer
- yixjwdo** hamaca
- <sup>3</sup>do** 1. *adj* todo
- Chjaxeque'chgüeda' neche bena' žin do ža neje.** Estoy muy cansado porque ayer trabajé todo el día.
2. *prep* con todo y **Bizen' gwdagwba' bzinan' do yiša' xaba'.** La gata se comió el ratón con todo y pelo. [2]
- chedo** *vi* acabarse
- do laže'** *adv* sinceramente
- do loj** *adj* todo
- do tiemp** todo el tiempo, siempre
- doxen** *adj* todo
- do yelze** casi toda la noche
- do ža do yel** día y noche
- <sup>1</sup>doa'** *s* maguey [2]
- na' doa'** penca de maguey
- taca' doa'** penca de maguey
- <sup>2</sup>doa'** [*imp. irreg. de choe'*] dar
- doa'xtil** *s* maguey blanco [2,3]  
*Véase xtil*
- doažina'** *s* piña [2,4,4]
- dobay\*** *s* ceñidor (*de tela*) [4,2; *pos.* do xpay]
- dobe'** *s pos* pluma [4,4; *pos.* xtobe']
- chžib dobe'** desplumarse
- doctor\*** *s* doctor, médico [2,2]
- dod** *s* pinocha, hoja de pino, aguja de pino [2]
- dogualje** *adj* legítimo, verdadero
- Dogualje yid zjanac xelen'.** Sus huaraches están hechos de cuero legítimo. [2,3,3]
- doja'** *s* culpa **Le' napo' doja' bi'o bidaon' da' ziž, na' na'a chac le'ebe'.** Tú tienes la culpa por haberle dado dulce al niño; ahora tiene dolor de estómago. [4,4; *pos.* xtola' 2,4]
- chxoadoja'** *vi* confesar
- do laže'** 1. sinceramente, de todo corazón **Do laža' chapa' le' na' goṇa' le' mechw cate' chyažjdon'.** Sinceramente te digo que te daré dinero cuando lo necesites.
2. de una manera recta, de una manera honorable **No'ole na' zoe' do laže', bi nžague' bene' byo.** Aquella mujer vive de una manera honorable; no anda con hombres.
3. con ánimo, con ganas **Do laže' chone' žin, gague ca bene' xagüed ca'.** Él trabaja con ánimo y no como los perezosos. [2 1,4]
- Variante: do yichj do laže'*
- doliž** *s pos* placenta y cordón umbilical [4,4]
- do loj** *adj* todo **Do loj mechw chian' bena' gastw na' na'a chyažjdan'.** Gasté todo mi dinero, y ahora lo necesito. [2,4] *Véase <sup>3</sup>do*, Gram. 4.4.
- don** *adj* largo *Véase ton*
- ni'a na' don** araña zancuda

**xadon** *s* gabán

**do'ožo'** *adj* podrido (*fruta*) [2,2]

Véase **chožo'**

**dosen\*** *s* docena [2,2]

**tosen** una docena

**tsen** una docena

**doxen** 1. *adj* todo, entero **Gwdagw**

**doxen güi chion', bi gonditjdon'.**

Come toda tu naranja y no la desperdicies.

2. *adv* en todas partes, por todas

partes **Chac la'ay yela' guagw**

**doxen, gague ngaze.** Los alimentos

son caros en todas partes, no

solamente por acá. [2,3;] Véase **³do,**

Gram. 4.4.

**dulš\*** *s* dulce, caramelo [2]

## E

**enerw\*** *s* enero [2,2]

**bio' enerw** el mes de enero

**enfermera\*** *s* enfermera [2,2,2,4]

**entr\*** *prep* 1. entre **Entr tap bene'**

**byo ca' goselise' yi'in che bene'**

**guata'.** Entre los cuatro hombres

levantaron el ataúd del muerto.

2. de entre **Gwze'e entr neto'**

**nga.** Salió de aquí, de entre

nosotros.

3. de **Yogo'loito' entr familia**

**chguapto' le' tiox.** Todos nosotros,

los de la familia, te saludamos. [2]

**es** *s* brazada (*medida de longitud*) [4]

**gašj es** una vara

**tgües** una brazada

**escusad\*** *s* letrina [2,2,2]

**-exo'** 1. *suf adj* viejo **To yo'oexo'**

**zoa bene' xan'.** Mi tío vive en una

casa vieja.

2. *suf adv* muy **To bi' guale'exo'**

**nac bidaon' bicze bi chaquebe'.**

Es un niño muy fuerte que nunca se

enferma. [4,4] Véase **chaxo'**

Variante: **-e'exo'**

**bene'exo'** persona vieja

**de'exo'** *adj* viejo y gastado

**yo'oexo'** casa vieja y en mala

condición

## F

**fals\*** *adj* débil, enclenque **To**

**bene' fals dao' naque' bicze**

**chzoede' güe'e da' zi'i.** Es un

hombre débil y no puede llevar

cosas pesadas. [2<sup>3</sup>]

**falt\*** *s* culpa **Bit bi falt nape'.** Él

no tiene ninguna culpa. [2<sup>3</sup>]

**chac falt** faltar, carecer

**familia\*** *s* familia [2,2,4]

**fandangw\*** *s* fandango [2,2]

**favor\*** *s*

**chzoa favor** apoyar, respaldar

**febrerw\*** *s* febrero [2,2]

**bio' febrerw** el mes de febrero

**fiadw\*** 1. *s* crédito **Con chixjo'**

**da' chalo'na'. Na'a bi gone' le'**

**fiadw.** Tienes que pagar lo que

debes. Ahora no va a darte crédito.

2. *adv* a crédito, fiado **Bene'nda'**

**yezjen' fiadw.** Me dio la harina a

crédito. [2]

**fileriž\*** *s* clavillo, clavo chiquito

[2,2,2]

**¹fin\*** *s* fin, terminación [2]

**cho'o fin** tener fin

**²fin\*** *adj* fino [2]

**¹firm\*** *s* firma [2<sup>3</sup>]

**chgo'o firm** firmar

**cho'o firm** llevar firma

**²firm\*** *adj* firme, fijo (*color*) [2<sup>3</sup>]

**fisyel** *adj* semental (*burro, caballo*)

**flaut\*** *s* flauta [2]

**focw\*** *s* 1. foco **Chop focw zjaze**

**liža', con cate' chxin chxenan'.**

Hay dos focos en mi casa, y cuando

anochece los prendo.

2. lámpara de mano **To focw**

**yeyoxa' cont gwseñin', le yegua'a**

**nez do yel.** Voy a llevar una

lámpara de mano para alumbrar el

camino, porque voy a estar caminando toda la noche. [2]

**fortun\*** *s* fortuna, buena suerte [2,2]

**fren\*** *s* freno [2]

**frent\*** *prep* enfrente de [2]

**frescw\*** *adj* fresco, frío moderado [2<sup>3</sup>]

**nis frescw** bebida fresca

**frut\*** *s* fruta [2]

**fuerle\*** 1. *adv* afuera, allá afuera **Fuerle ze to bene' chbeze' le'.**

Allá, afuera, te espera un señor.

2. *prep* fuera de **Fuerle yo'ona' chaš jed ca'.** Las gallinas andan fuera de la casa. [2,3]

**fuert\*** 1. *adj* fuerte **Mezcal da' chese'eje' nga fuertchgua naquen.** El mezcal que toman aquí es muy fuerte.

2. *adv, adj* duro **Fuertchgua ba chombe' žin, len bida'ozen'.** Ya trabaja muy duro, aunque está chico.

3. *adv* con fuerza, fuerte **Fuertchgua bžigue' puerta' na' gošj bcan.** Cerró la puerta con mucha fuerza y el cerrojo se quebró. [2]

**fuerz\*** *s* fuerza **Cheyała' gago' cont yeyata' fuerz chio'.** Debes comer para que recobres las fuerzas. [2]

**chbej fuerz** esforzarse

**checa'a fuerz** debilitar

**fuerz valor** fuerza

**la fuerz** a la fuerza, por fuerza

## G

**-g** *suf* Se agrega a un verbo para expresar cortesía; p.ej.: **Še šejo' La' nego' neda' cont sa'a.** Si vas a Oaxaca, por favor, me hablas para que yo vaya.

**-ga** *suf adv* sólo, solamente, nada más **To cue'ga güeya'a ba bebe' par lni yež.** Ha conseguido sólo un grupo de danzantes para la fiesta del pueblo. [2] *Variante: -gue*

**1ga** chinanteco [1]

**bene' ga** chinanteco (*gente*)

**diža' ga** chinanteco (*idioma*)

**2ga** 1. *adv interr* ¿dónde? **¿Ga**

**bcua'an xachelon'?** ¿Dónde dejaste tu cobija?

2. *adj interr* ¿a qué? ¿de qué?

**¿Ga yež za'ac yeso' quinga?** ¿De qué pueblo vienen estas ollas?

3. *adv y conj* donde **Gan' bguala' xmašeton' lecz na' bguala' chian'.** Colgué mi machete donde colgaste el tuyo.

4. *conj* que **Bene' byen ga goseyixjw bene' ca' mechw zcha'o.** Exigió que aquellas personas pagaran una cantidad grande de dinero. [42]

**gachga** *adv* en ninguna parte

**gala'** *adv* quién sabe dónde

**gale** *adv* por dónde

**gañ** *adv* dónde

**gate** *adv interr* ¿dónde? (*con énfasis*)

**gate'teze** *adv* en todas partes

**gatga** *adv* en ninguna parte

**gaxe** *adv interr* ¿dónde? (*con énfasis*)

**ga yoble** en otra parte, a otra parte

**ga zelao saque'** en todo lo posible

**gue** *adv interr* ¿dónde?

**3ga** *adj* 1. nueve **Gato' gweyeto'**

**güen žin ŋa'aža.** Nueve de nosotros fuimos a trabajar hoy.

2. noveno [4]

**da' ga** noveno

**go** *adj* hace nueve

**gue** *adj* noveno

**4ga** [*pot. de cha*] madurar

**1ga'** *s* cesta [2; *pos. xca'*]

**ga' yet** cesta para tortillas

**tga'** una cesta

**2ga'** *adj* verde [2]

**chega'a** *vi* reverdecer

- chga'a** *vi* estar verde  
**ga'da'** muy verde  
**ga'al** 1. *adj* sencillo **Yetxtil ga'al chone', bibi žit na' bibi za nčixen**. Hace pan sencillo que no tiene nada de huevo ni manteca.  
 2. *adv* sin nada, que no tiene nada **Ga'alcho bla'cho yežlio nga na' ga'alcho cate' yeza'cho**. Llegamos a este mundo sin nada, y lo dejamos sin nada. [2]  
**ga'al nis** aguado  
**tga'al** *adv* sin nada  
**ga'alni'a** *adv* descalzo [2,4]  
**ga'alyichj** *adv* sin sombrero, sin cubrir la cabeza [2,3]  
**ga'alyid** *adj* desnudo, en cueros [2,3] *Variante: galyid*  
**gabán\*** *s* gabán [2,2<sup>3</sup>]  
**gabił** *s* infierno (*destino de los réprobos*) [4,4] *Variante: yi' gabił*  
**beše' gabił** piojo blanco  
**che'e gabił** cántaro negro de cuello angosto  
**-gac** *suf pl* Indicador de la tercera persona plural; *p.ej.:* **Jaya'acbe' ližgacbe'**. Regresaron a sus casas. **Bnežjwgaque'be' da' zix**. Les dieron dulces. [4]  
**gac** [*pot. de chac*] ser  
**gaca'** 1. *adj, adv interr* ¿cuánto? **¿Gaca' bela' si'o?** ¿Cuánta carne vas a comprar?  
 2. *adv* cuánto **Bi gwne' gaca' gwzi'en**. No dijo cuánto costó. [2,3] *Variante: gaca'te*  
**-gach** *suf adv* por favor **Bengach late' da' gagua'**. Por favor, dame un poco de comer. [2]  
**gachga** *adv* en ninguna parte, a ninguna parte **Gachga chnežjue' xšine' dan' ba naque' bene' gole**. No le dan trabajo en ninguna parte porque ya está viejo. [2,3]  
**ga cho'** gargajo [2 4]  
**gachol** *prep* 1. en medio de **Gachol ben' zjanita' lagüe' ya'an**

- že' músico**. Los músicos están en medio de los que están en la plaza.  
 2. en el centro de **Gachol yež zoa yolagüe' len yodao'**. El palacio municipal y la iglesia están en el centro del pueblo.  
 3. entre **Chi'e gachol bene' byo ca'**. Está sentado entre los hombres. [4,4]  
**gachol nez** a medio camino; en medio del camino  
**gachol ža** mediodía  
**gague** *adv neg* no **Gague yogo' bene' chesaque' diža' güitj. Bałe' la' cheselocte'**. No todas las personas entienden los chistes; algunas luego se enojan. [4,2; *generalmente no va antes de un verbo.*]  
**gal** *s* anochecer **Cate' žin gal na' bi chle'echo**. Cuando llega el anochecer no podemos ver. [2]  
**chal** *vi* anochecer  
**-gala'** *suf adv* apenas **Gwdegala' cheda xono' gwze'e**. Apenas pasaban las ocho cuando salió. [2,3]  
**gala'** *adv interr* ¿quién sabe dónde? [2,3] *Véase 2ga*  
**gala'** 1. *prep* cerca de **Gala'ze Xjožon' chi' yež Tbehua**. El pueblo de Zoogocho está cerca de Tavehua.  
 2. *adj* cercano **Zolaga' naquen to yež gala'ze**. Solaga es un pueblo cercano. [2,2]  
**bene' gala'** familia cercana  
**gala'ch** más cerca  
**gala' dao'** muy cerquita  
**-gale** *suf adv* a ver **Ba zoa to doctor yež, še gongale' güen len bene' yaše' ca'**. Ya vive un doctor en el pueblo; a ver si va a tratar bien a los pobres. [2,3]  
**bigale** a ver qué...  
**nogale** a ver quién...  
**gale** 1. *conj* por dónde, a dónde **Bito nezda' gale šeje'**. No sé por dónde va.

2. *adv interr* ¿por dónde?, ¿a dónde? **¿Gale šejo'?** ¿Por dónde vas? [4,2] Véase **²ga**
- galje** *adj* veinte [2,2]  
**galj gwbiž** veinte días  
**golj** *adj* hace veinte  
**yegalj gwbiž** en veinte días  
**galón\*** *s* galón [2,2]  
**galyid** [variante de **ga'alyid** desnudo]
- ¹gan\*** *s* ganar [2; *esp.* ganar] Véase **chon gan**  
**yela' gan** milagro
- ²gan\*** *s* ganas [2]  
**chonen gan** dar ganas, tener ganas  
**chzoa gan** dar ganas, tener ganas de
- gan** *adv interr* ¿dónde? **¿Gan bi' bišo' bin' chnabia' naše'.** ¿Dónde está tu hermano menor? [42; *va antes de sustantivos o pronombres.*] Véase **²ga**  
**¿Gano'?** ¿Estás? (*Se usa al acercarse uno a una casa.*)
- garabatw\*** *s* garabato [2,2,2]  
**garlop\*** *s* garlopa  
**garrafón\*** *s* garrafón [2,2,2³]  
**garrot\*** [2,3; variante de **carroš**] garrote
- garz\*** *s* garza [2]  
**gaseos\*** *s* gaseosa (*bebida*) [2,2]  
**gasj** *adj* negro [2]  
**chgasj** *vi* ponerse negro  
**gasj bao'** negro como el carbón
- gasolin\*** *s* gasolina [2,2,2³]  
**gastw\*** *s* gasto **Gastw xen napa' len bi' chian' chja'ac scuel.** Tengo muchos gastos porque mis hijos están en la escuela. [2]  
**chle'e gastw** tener gastos  
**chon gastw** gastar
- gašda'** *adj* muy amarillento [2,4]  
**gaše** *adj* 1. amarillo **Da' gaše yej nac vestido chian'.** Mi vestido es amarillo fuerte.  
 2. güero **Yogo'ze bene' gringon' zjanaque' bene' gaše.** Casi todos los gringos son güeros.
3. integral (*arroz, harina*) **Siach nac roz gašen'.** El arroz integral es más sabroso. [2,2; *pos.* xcaše]  
**chgaše** *vi* amarillarse  
**gaše yej** amarillo fuerte  
**lcaše** *adj* amarillento, amarillo
- gašjag** *s* medio almud [2,4]  
 Variante: **gašj yag**
- gašjo** *adj* mitad, medio **Bnite' gašjue' chesone' yo'o na' yegašjue' chesone' žin yoble.** Puso a la mitad de ellos a construir la casa y a la otra mitad a hacer otro trabajo. [2,2] Variante: **gašj** Véase Gram. 4.4.  
**chon gašjo** partir por la mitad, partir en dos  
**gašjw gayoa** cincuenta  
**gašjw mil** quinientos  
**gašjw ža** mediodía
- gašjwle** *adv* por mitades [2,2]  
**gate** *adv interr* ¿dónde? (*con énfasis*) [42,1] Véase **²ga**
- gate'teze** *adv y conj* dondequiera **Gate'teze chžin ngol gual chesonxene' le'.** Dondequiera que llegue una persona de prestigio le honran. [4,2,1,2] Variante: **gate'ze** Véase **²ga**
- gatga** *adv* a ninguna parte [4,2] Véase **²ga**
- gaxa** *adv, adv interr* ¿dónde? (*con énfasis*) [4,2] Variante: **gaxe** Véase **²ga**
- gaxjw** *adj* 1. bajo (*sonido, fuego, luz*) **Gaxjwchgua zoa televisión chion'.** **Bicze nen.** Está muy bajo tu televisor. No se oye.  
 2. chaparro, bajo (*de estatura*) **Bilja gwžinde' yixō ca' le leca gaxjue'.** Probablemente él no puede alcanzar los aguacates porque es muy chaparro. [4]  
**gaxjwlaže'** *adj* tratable [4,4,4] Véase **gaxjw**
- gaxol** *adv* en la sombra [2,1] Véase **xol**
- gayo'** *adj* cinco [4,4]  
**goyo'** *adj* quinto



- gayoa** *adj* ciento **Chop gayoa pes chbaga'be' chia'**. Me debe doscientos pesos.  
**to gayoa** cien
- gayon** *adj* setenta [2,2]  
**goyon** hace setenta
- gaže** *adj* siete **Ši xila' chian' nita'. Gažba' zjanac mašw na' yešone be no'ole.** Tengo diez borregos; siete machos y tres hembras. [2,2] *Variante: gaž*  
**gož** *adv* séptimo
- gažet\*** *s* galleta [2,2]
- gden\*** *s* cadena [2<sup>3</sup>]
- glan** *adj* pinto, moteado (*animal*) [2<sup>3</sup>]
- <sup>1</sup>go** *s* 1. bulbo **Ba bla' to yag yej ga goza' to go chen.** Ya nació una flor donde sembré el bulbo.  
 2. camote **Balze bene' chesote' go zix.** Pocas personas venden camote dulce. [2; *pos. xco*; 3.<sup>a</sup> *pers. in. xcoen*]  
**goteco'** *s* papa  
**go yag** yuca o camote simple  
**go yan** camote de chayote  
**go zapj** camote de chayote  
**go zix** camote dulce  
**yag go** yuca (*planta*)  
**yitw go** calabaza támara
- <sup>2</sup>go** *adv* hace nueve (*años, horas*) [4]  
*Véase ga*
- gobe** *s* bagazo [2,2<sup>3</sup>] *Variante: gob*  
**gobe doa** bagazo de maguey  
**gobe yetj** bagazo de caña de azúcar
- gobiern\*** *s* gobierno [2,2<sup>3</sup>]
- gobio'** *s* *Corona de palma para adornar la iglesia.* [4,4]
- goc** [*compl. de chac*] ser
- goclen** *s* 1. favor **¿Gono' to goclen cuejo' neda' to gayoa pes?** ¿Me haces el favor de prestarme cien pesos?  
 2. ayuda **To goclen gual bene' len chio' cate' bencho yo'on.** Él fue de gran ayuda cuando hicimos la casa. [2,2] *Véase chaclen*  
**ben goclen** por favor
- godbio'** *adv* el mes pasado  
**Late'ze gwdixjua' che yi' godbio'.** Pagué muy poco por la luz el mes pasado. [4,4] *Véase bio'*
- godgüiz** *adj* el año pasado **Ba chcha'obe' na' bitoch chala' xabe' che godgüiz.** Está creciendo y ya no le viene su ropa del año pasado. [4,4] *Véase iz*
- godozi'** 1. *s* hormiga de fuego  
 2. *adj* de lengua mordaz **La' binlo chšaljlenchone', cate' chache'echo ba chadoe' chio' le naque godozi'.** Aunque platiquemos bien con él, cuando nos damos cuenta, ya nos está ofendiendo, porque es de lengua mordaz. [2,2,3]
- <sup>1</sup>gol** *adj* 1. blando **Pur yet gol chazlaže' gagüe' le bich bi laye' žia.** Solamente le gusta comer tortillas blandas porque ya no tiene dientes.  
 2. suave **Gołdao' nac lo taque' le bi chone' žin fuert par šon' yid yag.** Sus manos están suavecitas porque él no hace trabajo pesado para tener callos.  
 3. ligero (*trabajo*) **Žin da' de yiže' naquen žin gual, na' žin da' de lo' yo'o naquen žin gol.** El trabajo del campo es pesado, pero el trabajo de la casa es ligero. [2]  
**chcol** *vtc* ablandar  
**chgol** *vi* ablandarse  
**gołdao'** muy suave  
**gollaže'** *adj* amable
- <sup>2</sup>gol** [*pot. de chol*] cantar
- gołdi** 1. *adj* muy suave  
 2. *adv* con mucho respeto **Gołdi bi'e diža' lao justis.** Habló con mucho respeto a las autoridades. [2,3]
- <sup>1</sup>gole** *adv, conj* cuando **Gole ba nchachchbe' yelate' cana' solao gwgua'anbe' go'n.** Cuando ya esté un poco más fuerte, entonces va a

## Alfarería de la región



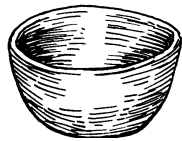
**xguague**  
cafetera



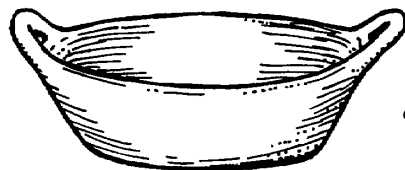
**teco**  
cántaro



(con tapa)



**ye'en yo**  
plato hondo de barro



**ša'**  
cazuela



**ša' ton**  
bandeja

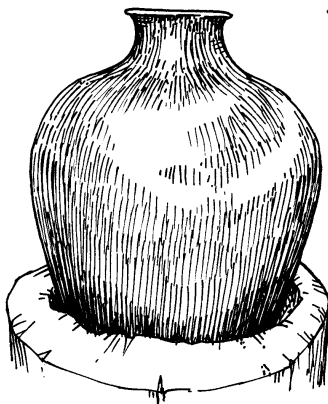


**bechj**  
jarra con figura

**yeso'**  
olla



**yeso' chon**  
olla con asa



**che'e nis**  
cántaro para agua



**yeso' zoa nague**  
ollas con orejas

empezar a arar con los bueyes.

[2,1. *No todos usan esta palabra.*]

**cate' gole** cuando

- 2gole** 1. *adj* viejo **Zan bene' gole bich chesele'ešagüe'de'**. Muchas personas viejas ya no ven bien.  
2. *adj* don, doña (*término de respeto*) ¿**Nombi'o Lip gole?** ¿Conoces a don Felipe?  
3. *adv* muy **Liže' naquen da' xen gole**. Su casa es muy grande. [2,2]

*Variante: gol*

**be gole** amante

**bene' gole** adulto; anciano

**chgol** *vi* crecer

**chosgol** *vtc* criar

**zan gole** muchísimo

**golj** *adv* hace veinte (*años, horas*)

[4] *Véase galj*

**golj gwbiž** hace veinte días

- gollaže'** 1. *adj* amable, tratable **Bene' gollaže' nac bene' zana', bitw chacloque'**. Mi hermano es muy amable; no se enoja.  
2. *adv* amablemente, atentamente **Gollaže' chne' con note'tez bene'**. Habla amablemente con todos.

[2,4,4] *Véase gol*

**golp** *s* golpe [2]

**de golpze** rápido

**go'n** *s* 1. toro

2. buey [24; *pos. xco'n*]

**byiņe güeye go'n** zanate

**chde go'n** torear

**go'n liejo'o** toro semental

**go'n vaca** ganado

**güeye go'n** pastor de ganado

- gona'** 1. *s* lodo **Gwche'chgua gona' chy'o chia' cate' goc yejw**. Había bastante lodo en el patio de mi casa cuando llovió.  
2. *s* barro **Bene' cheson tas platw chosoghine' gona'**. Los alfareros usan barro.  
3. *adj* lodoso **Ca beyož gwde yejw dechgua nis gona' yegua'**. Después de la lluvia, el agua del río está muy lodosa. [4,4]

**beļ gona'** lombriz de tierra

**chgona'** *vi* ponerse turbio

**gona' zižo'** cieno

**go'ne** [*compl. de che'ne*] querer

**go'o** [*compl. de cha'o*] comprar

**1go'on** *s* limpieza de la milpa [4]

*Véase cha'an*

**goz go'on** cultivo de la tierra

**2go'on** [*variante de go'n*] toro

**gopa'** 1. *s* humedad **Batca' ca yo'o gopa' yadaon' le bia'cze chac yejw**. Casi siempre hay humedad en la montaña porque siempre llueve.

2. *adj* húmedo **Yo nga**

**naquechguan gopa'**. Esta tierra está muy húmeda. [2,4]

**chgopa'** *vi* humedecer

**gosa'ac** [3.<sup>a</sup> *pers. pl. compl. de chid*]

venir

**goš\*** *s* costal [2; *esp.*: huangoche]

**1goša'** [1.<sup>a</sup> *pers. sing. compl. de che'*]

decir

**2goša'** [*pot. de choša'*] lavarse la cabeza

**goše'** [*compl. de cheše'*] sentir piquetes en los pies

**1got** *s* muda (*de ropa*) **Da' zan got xaļana' ba de**. Yo tengo muchas mudas de ropa. [4]

**2got** [*inf. de chat*] morir

**yela' got** muerte

**goteco'** *s* papa [2,3,4] *Véase go*

**gotlat** *s* insecto redondo que se usa para curar la tos ferina

**goxga** *s* tijerilla [4]

**goxje** *adv* a cada rato, seguido

**Goxje chņab bidaon' nis ye'ejbe' tantw chbilebe'**. La niña pide agua para tomar a cada rato, por tanta sed que tiene. [2,2]

**goxo'** *s* polvareda **Leca goxo'**

**cheson camiónņa' cate'**

**chosoxņjsesen**. Los camiones levantan una polvareda cuando van rápido. [4,4]

**goxo'güe'** [*variante de güilao'*]

**goxo'güe'**] tipo de oruga

- goye** *adj* mismo **Goya' neda' ša'a, bi sela' bene' yoble.** Yo mismo voy; no voy a mandar a otra persona. [4,4; con el aspecto potencial.] Véase Gram. 4.4.  
**jaye'** *adj* mismo
- goye'** [*compl. de cheye'*] cocerse
- goyo'** 1. *adj* quinto  
 2. *adv* hace cinco (*años, horas*) [4,4] Véase **gayo'**
- goz** 1. *s* siembra **Ba de tyag xoa' biñ chia' gaza' cate' yela' goz.** Tengo un almud de maíz para sembrar cuando llegue la temporada de la siembra.  
 2. *v inf* sembrar **Gweje' goz za.** Fue a sembrar frijol. [4] Véase **chaz<sup>5</sup> cho'a goz** temporada de la siembra  
**goz go'on** cultivo de la tierra  
**tiemp goz** temporada de la siembra
- gozj** 1. *s* baño **Gwyase' tempran na' bene' to gozj.** Se levantó temprano y tomó un baño.  
 2. *v inf* bañar **Gwya'a gozj perw gonlaža' goxa' yaxtil.** Fui a bañarme, pero se me olvidó el jabón. [4] Véase **chazj**
- <sup>1</sup>gož** 1. *adj* séptimo **Da' gož ni'an ša'a La' na'a.** Esta es la séptima vez que voy a Oaxaca.  
 2. *adv* hace siete (*años, horas*) [2] Véase **gaže**
- <sup>2</sup>gož** [*compl. de che'*] decir
- goža'** *s* cieno, ciénega, pantano [2,4]
- gože'** *s* pus [4,4]  
**cheyal gože'** supurar  
**chlan' gože'** supurar
- <sup>1</sup>gožo'** *adj* podrido (*abono vegetal, animal muerto*) [4,4] Véase **chožo'**  
**do'ožo'** *adj* podrido (*fruta*)
- <sup>2</sup>gožo'** [4,4; *compl. de chožo'*] pudrirse
- <sup>3</sup>gožo'** [2,4; *pot. de chožo'*] pudrirse
- gožta'** *adv* hace dos semanas [4,4]  
 Variante: **gožta' gwbiž** Véase **žta'**
- gožyi** *adv* la semana pasada, hace una semana [4,4]
- grasyw\*** 1. *s* ánimo, espíritu **Sša ba goc che'ede' na' ba chedo grasyw che'.** Ya hace mucho tiempo que está enfermo y se le está agotando el ánimo.  
 2. *s* don, capacidad, gracia **Benachen' gwde gwdele grasyw dan' nye' to toe'.** Cada persona tiene dones diferentes.  
 3. *s* juicio **Ba chnit grasyw che' tantw che'eje'.** Toma tanto que ya está perdiendo el juicio.  
 4. *s* pensamiento **Gala' chda grasyw chio', bi chono' cas bi žia'.** Quién sabe donde se van tus pensamientos que no estás poniendo atención a lo que te digo.  
 5. *adj* talentoso, capaz **Bi' grasyw nache' chombe' da' dao' ca'.** Es un niño talentoso el que hace aquellas cosas. [2]  
**biš grasyw** aliento, respiración  
**chnit grasyw** desmayarse
- gringw\*** *s* gringo [2]
- gua'** [*pot. de choa'*] acarrear
- guac** *adj* *Se usa para indicar un niño o un animal que no es chiquito ni muy grande de edad.* [2] Véase **<sup>2</sup>chac yela' guac** poder
- <sup>1</sup>guague** *s* leña [2,2; *pos. <sup>2</sup>xguague*]  
**yaguag** *s* hacha
- <sup>2</sup>guague** *s* ratón, rata [2,3]
- guagw** [*inf. de chagw*] comer  
**yela' guagw** comida, alimento
- guagwbiž** *adv* mediodía [4,4] Véase **gwbiž**  
**chde guagwbiž** en la tarde
- gual** 1. *adj* fuerte **Leca zeno'e guague, bitec bene' gual naque'.** El lleva mucha leña. ¡Qué fuerte es!  
 2. *adj* grandote **Bosozoe'ne' to mult gual dan' bi gweje'**

**žinlagüe'**. Le impusieron una multa grandota porque no fue al tequijo.

3. *adj* pesado, duro (*trabajo*) **Žin gual naquen goncho yo'o**. Es trabajo pesado construir casas.

4. *adj* difícil **Chcuase' cate' za'ac da' gual ca'**. Él se desaparece cuando hay asuntos difíciles.

5. *adj* serio, grave **Dan' gwbiḅbe' naquen to da' gual, gošj ni'abe'**.

La caída que sufrió fue una cosa seria porque se le quebró la pierna.

6. *adj* importante **Gwyepe' bžine' blane' puest gual**. Avanzó para ocupar un puesto importante.

7. *adj* experto, consumado **Beṅe' güecuež gual nac bena'**. Aquel señor es un músico experto.

8. *adv* mucho **Cate' chzolao chož gože' ga žia güe', gual chjasoan**.

Cuando una herida empieza a llenarse de pus, punza mucho.

9. *adv* muy **Xta'agua' naque' to beṅe' gole gual**. Mi abuelo está muy viejo. [2] Véase **chal**

**gual güen** muy buena

**yichjlaždao' gual** valeroso

**gualaz** 1. *prep* en lugar de, en vez de **Gualaz le' gwya'a neda' le bi gwlatje' šeje'**. Yo fui en lugar de él, porque él no tuvo tiempo para ir.

2. *conj* en vez de **Gualaz yeyoṅe' xmechua', gwṅebe' gwnežjua'ne' yeto gayoa pes**. En vez de pagarme el dinero que me debe, pidió que le diera otros cien pesos. [2,2<sup>3</sup>] Véase

**laz**

**chezoa gualaz** ser reemplazado

**to gualaz** solo

**gualaž** *adj* del pueblo **Xoa' gualaž naquech güen ca xoa' laše'**. El maíz del pueblo es mejor que el del valle. [2,2<sup>3</sup>] Véase **laž**

**beṅe' gualaž** paisano

**gualiž** *s* vecino [2,4] Variante:

**beṅe' gualiž** Véase **liž**

**guana'** *s* clayuda (*reg.*), talluda

[4,4; *pos.* xguana'] Variante: **yet guana'**

**guanin** *s* paludismo [2,2<sup>3</sup>]

**guap\*** *adj* guapo [2]

**guaryent\*** *s* aguardiente [2,2]

**guaše'** *s* chintete, lagartija [2]

**guaše' güele'e** lagartija negra

**guaše' las** tipo de chintete

**guaše' yej las** lagarto

**guaše' yichj zoa yid** basilisco

**guat** *adj* muerto **Chlachgua zban**

**nga le de to be guat xan guague**.

Huele muy feo aquí porque hay un animal muerto debajo de la leña.

[2] Véase **chat**

**beṅe' guat** muerto

**chac guat** estar por morir

**laždao' guat** olvidadizo

**guaža'** *adj* embrujado **Nac guaža'**

**yo'on, da' nan' chac zešni'**. La

casa está embrujada; por eso hay ruidos inexplicables. [4,4] Véase

**'chža'**

**beṅe' guaža'** hechicero, brujo

**yela' guaža'** brujería, hechicería

**guaže'** *s* memela (*tortilla gruesa y larga*) [2,4; *pos.* xguaže']

**guaže' laoba'** memela que contiene frijol

**guaže' zede'** memela salada

**guaže' xzi'** memela salada

**guaže'e** *s* nagual **Chesene' bena'**

**naque' guaže'e bež**. Dicen que

esta persona es un puma nagual.

[4,42] Véase **guaža'**

**<sup>1</sup>gue** *adv interr* ¿dónde? (*con*

*referencia al cuerpo*) **¿Guedo'**

**chac?** ¿En qué parte del cuerpo te

duele? [*pron.* -da'; 42] Véase **<sup>2</sup>ga**

**<sup>2</sup>gue** *adj* noveno [1] Véase **<sup>2</sup>ga**

**güe** [*compl. de cha*] madurar

**<sup>1</sup>güe'** 1. *s* herida (*incluyendo llagas,*

*úlceras*) **To güe' žia le'e ni'a ga**

**gwda'a to xis**. Tengo una herida en

el pie, donde me pinché con una

vara.

2. *s* rabia **Chesene' še to beco' ba**

**gwdi'in yeto beco' güe' leba'**,

- cheyala' güe'eba' yet cuanax cont bi la'ba' güe'.** Dicen que si un perro rabioso muerde a otro perro hay que darle tortillas de ajo para que no le dé rabia.
3. *adj* rabioso
4. *adj* herido **Goque' güe' cate' blažoe' cože' cabayw.** Quedó herido cuando se cayó de un caballo. [4; pos. xgüe'] Véase **che'e bene' güe'** enfermo  
**chac güe'** estar herido  
**chbežgüe'** *vi* gemir  
**chongüe'** *vi* sentirse mal  
**chzoagüe'** *vi* sentirse mal  
**xgüe'** *s pos* epidemia  
**yižgüe'** *s* enfermedad
- <sup>2</sup>**güe'** [*pot. de choe'*] dar  
**güecuaše'** *s* entierro [4,4,4] Véase **chcuaše'**  
**güecuaše' lježba'** escondidillas  
**yela' güecuaše'** robo
- güecuež** *s* músico **Cate' chala' lni cana' chosocuež güecuež lo lagaler.** Cuando hay fiesta, los músicos tocan en la galera. [4,42] Véase **chcuež**  
**güil güecuež** música
- güechach ya** herrero [4,4 4] Véase **chchach**
- güechiše'** *s* sobador, masajista  
**güechix** *s* geómetra (*oruga*) [4,4] Véase **chchix**
- güechixjw** *s* cobrador, recaudador  
**Ga chac ya'a xen do šon tap güechixjon' chesaš lagüe' ya'an cont chyob chosochixjue'.** Donde hay tianguis grande, tres o cuatro recaudadores recorren el mercado para cobrar más pronto. [4,42] Véase **chchixjw**
- <sup>1</sup>**güechj** *s* garrapata [2]  
<sup>2</sup>**güechj** *s* girasol silvestre [2] Véase **chchj**
- güedenag** *adj* desobediente, rebelde [4,4,4] Véase **chzenag**  
**chon güedenag** desobedecer  
**yela' güedenag** desobediencia
- güedi** 1. *adj* bien molido **Güedi nac café dan' chote' tienda' na'a.** El café que venden en la tienda ahora está bien molido.  
2. *adv* fino **Güedi chot molín chian' dan' naquen da' cob.** Mi molino muele muy fino porque es nuevo. [2,2] Véase **-di**
- <sup>1</sup>**güe'e** [*compl. de che'e*] enfermarse  
<sup>2</sup>**güe'e** [*inf. irreg. de choa'*] llevar  
**güe'ej** [*compl. de che'ej*] tomar  
**güe'en** *adj* recién nacido, tierno (*nene, animal*) **Gwleje'be' gweyeje' yixe' cate' ne nache' bi' güe'en dao'.** Llevó el niño al campo cuando todavía era recién nacido. [14] Véase **che'en**
- güego'** *adj* joven [2,4]  
**bi' güego'** joven  
**chgüego'** *vi* llegar a la edad de noviar  
**no'ole güego'** señorita
- güego' chaban** joven [2,4 4,4] Véase **ban**
- güegoe'exo'** *adj* solterón, solterona [2,42,4] Véase **güego'**
- güeje** *adj* cada uno **Bnežjue' chope güi güeje to tobe'.** Dio dos naranjas a cada uno de los niños. [2,2]  
**šni'a güeje** de vez en cuando  
**tgüeje** *adv* a veces  
**tgüeje tgüeje** uno por uno  
**tgüiz güeje** anual  
**to ši'i güeje** de vez en cuando  
**žliž güeje** cada tercer día
- güe'lao** [*pot. de choe'lao*] honrar  
<sup>1</sup>**güe'laže'** [*pot. de choe'laže'*] apurarse  
<sup>2</sup>**güe'laže'** [*pot. de choe'laže'*] maleficiar
- güe'lbe'** [*pot. de choe'lbe'*] arreglar  
**güeletj** [*inf. de chletj*] bajar  
**güeletj bidao'** partera
- güelize** Véase **to güelize**  
**güełoa** *s* roza Véase **chołoa**  
**güelob** [*inf. de chlob*] arrojar

- güelo| xche'e go'n** escarabajo pelotero
- güelt\*** *s* vuelta **Cate' bla' camión na' chop güelt benen lo cancha.** Cuando llegó el camión dio dos vueltas alrededor de la cancha. [2]  
**tgüelt** una vuelta
- güeltze\*** *adv* a cada rato, frecuentemente **Güeltze ch̄ix̄a' cate' ch̄loa'.** Estornudo a cada rato cuando barro. [2,3]
- <sup>1</sup>güen\*** 1. *adj* bueno **Güenchgua nac bada' da' chon bena'.** Son muy buenos los mecapales que hace ese señor.  
2. *adv* bien **Cate' to bidao' chacsenebe' bitw chtasbe' güen.** Cuando un niño está enfermo no duerme bien. [2]  
**chle'e güen** llevarse bien
- <sup>2</sup>güen** [*inf. de chon*] hacer  
**güen žin** trabajador, mozo  
**yela' güen da' mal** malevolencia, maldad
- güenġh** [*variante de cont*] para que
- güenditje** *adj* gastador, derrochador
- güeneya'a** *s* adivinador, espiritista **Chesene' bene' güeneya'an chosolgüize' da' xigüe'.** Dicen que los adivinadores se comunican con el diablo. [4,4 4] Véase **chneya'a**
- güeniže' yej** calandria acahualera (*pájaro*) [2,2,4 4]
- güenj** *s* insecto que se parece a la avispa negra, pero que no pica [1]
- güenlaže'** *adj* mentiroso [4,4,4]  
Véase **chonlaže'**  
**bene' güenlaže'** persona mentirosa; adivinador  
**diža' güenlaže'** mentira
- güert** [*variante de huert*] huerta
- güesa'** [*inf. de chosa'*] resembrar
- güesia** *s* garrapata [2,2<sup>3</sup>]
- güesagna'** *s* boda, casamiento **Güeżyi šejto' güesagna' che bi' zana'.** La semana entrante vamos a la boda de mi hermana. [4,4,2]
- güešib** *s* peluquero [4,4] Véase **chšib**
- güet** [*inf. de chot*] matar  
**güet bene'** asesino  
**güet coš** matarife (*carnicero que mata puercos*)  
**güet go'n** matarife (*carnicero que mata reses*)
- güetas** [*inf. de chtas*] dormir
- güetil ya** cenizote, sinsonte [4,4 4]
- güexa** *s* lavado de ropa **Ba bebiž nisen' žia lo' bejen', bitw chac goncho güexa.** Ya se acabó el agua del pozo y no podemos hacer el lavado de la ropa. [2,2<sup>3</sup>] Véase **xa**
- güexaxj** *s* buscareta, sonaja (*pájaro*) [4,4]
- güe'xen** [*pot. de choe'xen*] disculpar
- güexi'a**  
**chon yela' güexi'a** ponerse de acuerdo  
**yela' güexi'a** acuerdo
- güexib** *s* correccaminos [2,1]
- güexite' nis** libélula [4,4,4 2<sup>3</sup>]
- güexite' yej** tipo de insecto (*brinca mucho*)
- güexiž** *adj* sonriente
- güexoayag** 1. *s* engañador **Zan diža' güenlaže' chesajlaže' güexoayag ca' cont chesone' gan chesezi'ye'e chio'.** Los engañadores inventan muchas mentiras para lograr engañarnos.  
2. *adj* engañoso **Bi šejli'o che' le naque' to bene' güexoayag.** No creas lo que te dice porque es un hombre engañoso. [4,4,4] Véase **chxoayag**
- güexo'güe'** [*variante de goxo'güe'*] tipo de oruga
- güeya'a** 1. *s* danza, baile **Zan güeya'a chache'.** Puede hacer muchas danzas.  
2. *s* danzante, bailarín **Chop cue' güeya'a gwche' İni yež godgüiz.** Hubo dos grupos de danzantes en la fiesta del pueblo el año pasado.

3. *v inf* bailar [4,4] Véase **chya'a**  
**güeye** *v inf* cuidar Véase **chyoe**  
*Variante: güeyoe*  
**güeye go'ñ** pastor de bueyes  
**güeye xila'** pastor de borregos  
**güezala'** *s* honda, tirador *Variante:*  
**yixjw güezala'** Véase **chzala'**  
**güezalj yi'** luciérnaga [2,1 2] Véase  
**chzalj**  
**güezebe** *adv, adj* 1. huérfano **Šon**  
**izebe' cate' bga'anbe' güezebe.**  
 No más tenía tres años cuando se  
 quedó huérfano.  
 2. viuda, viudo **Tristw zoa no'ol**  
**güezeba' cate' chjayse'ede' da'**  
**bene' che'.** La viuda se pone triste  
 cuando se acuerda de su difunto  
 esposo. [2,2,2] *Variante: güezeb*  
*Véase chzebe*  
**bene' güezeb** viudo  
**bi' güezeb** huérfano  
**no'ole güezeb** viuda  
**güe'zega** [*pot. de choe'zega*]  
 anticipar  
**güezoj** *s* secretario Véase **chzoj**  
**máquina güezoj** máquina de escribir  
**güezan** *s* matriz, vientre [4,4]  
*Variante: le'e güezan*  
**güeze'**  
**gwxe güeze'** mañana en la noche  
**güezin** *adj* usado [1,4] Véase **'chžin**  
**güezi** *adv* la semana entrante, la  
 semana que viene **Güezi gota' to**  
**xichjua' be zoa.** La semana  
 entrante voy a vender un guajolote  
 que tengo. [2,4]  
**güezi na'aža** de hoy en ocho  
**güi** *s* naranja [2; *pos. xgüi*]  
**güi mandarín** mandarina [2 3,3,3]  
**güi cidr** cidra  
**güi šin** naranja de china  
**güi zix** lima  
**nis güi** naranjada (*bebida*)  
**yag güi** naranjo  
<sup>1</sup>**güia** *adj* maduro **Xen labižon'**  
**naquen da' ga' la' da' che'en la'**  
**da' güia.** La cáscara de la anona es  
 verde, ya sea que esté tierna o  
 madura. [2] Véase **cha**  
<sup>2</sup>**güia** [*inf. de chya*] coser  
**güia lache'** modista  
**güia'** [*inf. de choa'*] acarrear  
**güib** [*inf. de chyib*] lavar  
**güib lache'** lavandera  
**güigüe'** *adj* angosto, estrecho  
 (*puerta, ropa*) [2,2]  
**güil** [*inf. de chol*] cantar  
**güil güecuež** música  
**güilao'** *s* 1. oruga, larva **Zan cuen**  
**güilao' chi' yežlio na' chesagwba'**  
**laga' che bite'ze yag.** Hay muchas  
 clases de orugas en la tierra y se  
 alimentan con las hojas de cualquier  
 árbol.  
 2. gusano **Güi da' žia yag nga bi**  
**zjanaquen güen le yo'ochguan**  
**güilao' dao'.** Las naranjas de este  
 árbol no están buenas porque tienen  
 gusanos. [4,4]  
**güilao' bio' yag** tipo de oruga  
 (*grande, gruesa, de color gris y pelona;*  
*pica muy fuerte y se encuentra en los*  
*aguacatales*) *Variante: bi'o yag*  
**güilao' coš** tipo de oruga (*gris;*  
*pelona; pica*) Véase **güilao' yag**  
**güilao' dod** tipo de oruga (*vive en*  
*los ocotes; lanuda y amarillenta; pica*  
*muy fuerte*) [4,4 2]  
**güilao' goxo'güe'** tipo de oruga  
 (*Hay dos tipos: blanca y de dos colores;*  
*lanuda; que pica muy fuerte.*) [4,4,4]  
*Variantes: goxo'güe', güexo'güe'*  
**güilao' yag** tipo de oruga (*gris;*  
*pelona; pica*) Véase **güilao' coš**  
**güilao' yi'in** tipo de oruga (*verde y*  
*cuadrada; pica fuerte*) [4,4 24]  
**güilao' ze ya** tipo de oruga (*negra,*  
*con espinas blancas; pica*) [4,4 4 4]  
**güil güecuež** *s* 1. música  
 2. músicos [4 4,42] Véase **chol,**  
**chcuež**  
**güinj** [*variante de begüinj*] caracol  
**güiš** [*inf. de chyiš*] defecar  
**güitj** 1. *s* juego



2. *v inf* jugar [4] *Véase chytj*  
**bi' güitj** jugador, deportista  
**diža' güitj** broma
- güiyej** *s* guayaba [2,1; *pos.* xgüiyej]  
**güizina'** *s* guayabina [2,4,4]  
**güiž** *adj* estéril **No'ol güiž nac ben', ne to bi' che' ca gwnita'**. Esta mujer es estéril; no tiene ningún hijo. [2]  
**güižj** *adv* pasado mañana [2<sup>3</sup>]  
**do gwxe do güižj** tal vez mañana o pasado mañana, en el futuro cercano  
**güižj güe'eni'** traspasado mañana  
**güižj güeže'** pasado mañana en la noche  
**gwxe güižj** algún día, algún tiempo indefinido en el futuro
- gust\*** *s* gusto [2<sup>3</sup>]  
**chap gust** gustar
- <sup>1</sup>gwba** *s* calor del sol, Sol **Še bitw chesebeje' xoa' lo gwba tgieje nach šo'ban' na' cuiayin'**. Si no sacan el maíz para ponerlo al sol de vez en cuando entonces se pica y se echa a perder. [2<sup>3</sup>] *Véase* **<sup>1</sup>ba chonen gwba že'** haber sol por la tarde
- <sup>2</sup>gwba** *s* indigestión, malestar estomacal **Con ca bedagua' gota' gwtasa' na' na'a chaca' gwba.** Terminando de comer me acosté a dormir, y ahora tengo indigestión. [2<sup>3</sup>]  
**chbe' gwba** empacharse  
**chzoa gwba** empacharse
- gwba'ay** *s* escoba [4]  
**gwban** 1. *s* ladrón, ratero **Gwoyo' gwban liže' gwque'e xmechue'**. Entró un ladrón en su casa y se robó el dinero.  
 2. *adj* hurtado, robado **Ša cate' beyona' le' libr gwbanña' gwdiło' neda', netec na'a bi chac chia' qui.** Si usted me hubiera regañado cuando le di el libro hurtado, esto no me habría pasado ahora. [4]  
*Véase* **<sup>1</sup>chban**
- gwbao'** *s* 1. hemorragia (*uterina*)  
**Gwbao' bezoa no'olen', na' na'a ba zeje' ga gone' le' rmed.** La señora tuvo una hemorragia, y ahora ya se va a donde la van a curar.  
 2. caudal de agua, desbordamiento  
**Gwbao' betj cuit yo'o chian' na' bechoj nisen' do cuit nez.** Bajó un caudal de agua junto a mi casa; hasta se desbordó por el camino. [4]  
**nis gwbao'** rabión
- gwbas** *s* ayuno **Yogo' ža juev santw naquen ža gwbas.** Todos los Jueves Santos son días de ayuno. [2]  
**chon gwbas** ayunar
- gwbat** [*variante de cwbat*] nunca
- gwbej** *s* coa **Beņe' chon žin yixe' cate' cheje' go'oņ yel chchine' gwbej.** El campesino usa la coa para limpiar la milpa. [4; *pos.* xpej]
- gwbin** *s* escasez **Lagüe' ba cana' chac gwbin nis.** En la temporada de calor hay escasez de agua. [4]
- gwbiz** *s* cascabel (*culebra*)
- gwbiza'** [4,4; *variante de rbiza'*] bifurcado
- gwbiž** *s* 1. Sol **Cate' yo'o bejw cabi chle'echo ga zoa gwbiž.** Cuando hay nubes no podemos ver el sol.  
 2. día **Cate' ba goque yel daon' do galje gwbiž o tbio', na' cha'aņchon.** Cuando la milpita tiene veinte días o un mes de haber brotado, entonces la limpiamos. [4]  
*Véase* **biž**  
**chagw gwbiž** despintar, descolorar (*por el sol*)  
**chexjw gwbiž** atardecer  
**chey gwbiž** eclipse solar  
**chla' gwbiž** salir el sol  
**chlo'elao gwbiž** salir el sol por ratos  
**chņa' gwbiž** brilla el sol  
**chņe'e gwbiž** exponerse al sol  
**chxoā gwbiž** ponerse el sol  
**ga chla' gwbiž** oriente, este  
**ga chxoā gwbiž** poniente, occidente

- galjgwbiz** *adv* en veinte días  
**goljgwbiz** *adv* hace veinte días  
**guagwbiz** *adv* mediodía  
**žta' gwbiž** catorce días  
**gwche** [*compl. de chbe*] escoger  
**gwche'** [*compl. de chbe'*] sentarse  
**gwche'gad** [*compl. de chbe'gad*] resistir  
**gwche'len** [*compl. de chbe'len*] cuidar  
<sup>1</sup>**gwchen** [*compl. de chben*] manchar  
<sup>2</sup>**gwchen** [*pot. de chchen*] pintar  
**gwche'nao'** [*compl. de chbe'nao'*] emboscar  
**gwchendo'** [*compl. de chbendo'*] concebir  
**gwche'xide'** [*compl. de chbe'xide'*] estar confuso  
**gwchež** [*compl. de chbež*] llorar  
**gwche'žošj** [*compl. de chbe'žošj*] aplastarse  
**gwchope** 1. *adj* segundo **Ža gwchope na'a zejbe' žinlagüen'**. Hoy es el segundo día que fue al tequio.  
 2. *adv* hace dos (años, horas)  
**Gwchop iz cana' bšagne'e**. Hace dos años que se casó. [2,2] Véase **chop**  
<sup>1</sup>**gwda'a** [*compl. de cha'a*] espinar  
<sup>2</sup>**gwda'a** [*compl. de chga'a*] verter  
**gwdagw** [*compl. de chagw*] comer  
**gwdan** [*compl. de chgan*] tocar  
**gwdao'** [*compl. de chao'*] seguir  
<sup>1</sup>**gwdap** 1. *adj* cuarto (número ordinal) **Da' gwdap žit nga dan' chbec xjedan'**. Este es el cuarto huevo que ha puesto mi gallina.  
 2. *adv* hace cuatro (años, horas) [4] Véase **tap**  
<sup>2</sup>**gwdap** [*compl. de chap*] cuidar  
<sup>3</sup>**gwdap** [*compl. de chap*] tener  
**gwdapa'** [*compl. de chgapa'*] manotear  
**gwdažag** *adj* callejero **Bene' gwdažag chesene' ben' chazlaže'**  
**tachgüe' pasier**. A los que les gusta mucho andar paseando les llaman callejeros. [4,4] Véase **chdažag**  
<sup>1</sup>**gwde** [*compl. de chye*] acarrear  
<sup>2</sup>**gwde** [*pot. de chde*] pasar  
**gwde gwde** [*variante de gwde gwdele*] diferente  
**gwde gwdele** *adj* diferente, distinto **Gwde gwdele zjanac laga' da' žia to to yag**. Las hojas que tiene cada árbol son diferentes. [2 2,2]  
<sup>1</sup>**gwdeb** [*compl. de chyebe*] aplicar  
<sup>2</sup>**gwdeb** [*compl. de chdeb*] tragar  
**gwdech** *adv* después [42] Variante: **gwdechle** Véase <sup>2</sup>**chde**  
**gwdeja'** [*compl. de chyeja'*] abrazar  
**gwden** [*compl. de chyen*] reclinarse  
**gwdež** [*compl. de chyež*] empollar  
**gwdia** [*compl. de chya*] coser  
**gwdib** [*compl. de chyib*] lavar  
**gwdidjw** [*compl. de chydjw*] agujerear  
**gwdi'in** [*compl. de chyin*] morder  
**gwdil** [*compl. de chyil*] regar  
**gwdile** *s* 1. pelea, pleito **Gota' gwdile len borrašw na' polcia le bi gosaclaže' ja'aque' ližya**. Hubo una pelea entre los borrachos y el policía porque no querían ir al cárcel.  
 2. guerra **Yogo' soldadw quinga za' šja'aque' lao gwdile**. Todos estos soldados apenas van a ir a la guerra. [2,2] Véase <sup>1</sup>**chdile**  
**gwdiljw** [*compl. de chyiljw*] buscar  
<sup>1</sup>**gwdin** [*compl. de chyin*] clavar  
<sup>2</sup>**gwdin** [*compl. de chyin*] quitar (ropa)  
<sup>3</sup>**gwdin** [*compl. de chyin*] rasgar  
**gwdis** [*compl. de chyis*] repartir  
**gwdiš** [*compl. de chyiš*] defecar  
**gwdišjw** [*compl. de chyišjw*] quebrar  
**gwditj** [*compl. de chytj*] jugar  
**gwdixjue'e** [*compl. de chyxjue'e*] anunciar

- gwdixjw** [*compl. de chyixjw*] pagar  
**gwdixjw** [*compl. de chyixjw*] acostar  
**gwdiž** [*compl. de chyiž*] picar  
**gwłago'** [*compl. de chbago'*] picotear  
**gwłal** *adv, conj* durante el tiempo, mientras que (*pasado*) **Bicze bi mechw bcodebe' gwłal gweyjebe' ciudan'**. No ahorró nada de dinero durante el tiempo que estuvo en la ciudad. [2] *Véase šlal*
- gwłalte** hace tiempo, en la antigüedad **Gwłalte gosediłe bene' Xšil len bene' Xšina'**. Hace tiempo los de Zochila pelearon con los de Zochina. [2,4]  
**can' gwłalte** hace tiempo
- gwłan** [*compl. de chban*] robar  
**gwłap** *s* cosecha del maíz, pizca **Do cho'a gwłap nexjoch xoa'**. El maíz está más barato durante la cosecha. [4] *Véase chelap*
- gwłas** *adj* antiguo, de antigüedad **Yogo' ža chja'ac bene' chjasene'e yo'o gwłas da' že' Mitl.** Todos los días los visitantes van a ver los edificios antiguos de Mitla. [4]  
**bene' gwłas** antepasado
- gwłaş** *s* cucaracha [4]  
**gwłaze'** [*compl. de chbaže'*] golpear  
**gwłec** [*compl. de chbec*] asentar  
<sup>1</sup>**gwłej** [*pot. de chlej*] pisar  
<sup>2</sup>**gwłej** [*compl. de chbej*] sacar  
**gwłez** [*compl. de chbez*] esperar  
**gwłoe** [*compl. de chgüe*] subir  
**gwło'o** [*compl. de chgo'o*] meter  
**gwnabia'** [*inf. de chnabia'*] gobernar  
**bene' gwnabia'** gobernante  
**yela' gwnabia'** dominio  
**gwnan** *v aux* 1. querer  
 2. deber [3.<sup>a</sup> *pers. in. del compl. de chna* decir]  
**gwni'a** *adj* rico [4]  
**chni'a** *vi* hacerse rico  
**gwnita'** [3.<sup>a</sup> *pers. pl. del compl. de chnita'*] estar *Variante: gosenita'*
- <sup>1</sup>**gwšib** [*compl. de chbib*] apuñalar  
<sup>2</sup>**gwšib** [*compl. de chbib*] sacudir
- <sup>1</sup>**gwxaca'** [*compl. de chzaca'*] costar  
<sup>2</sup>**gwxaca'** [*compl. de chzaca'*] sufrir  
**gwxaca'lebe** [*compl. de chzaca'lebe*] compararse  
**gwxaca'zi'** [*compl. de chzaca'zi'*] sufrir  
**gwxan** [*compl. de chzan*] dar a luz  
**gwxaque'** [*compl. de chzaque'*] costarle  
**gwxe** *adv, s* mañana **Da' zil niscuan bena' na'a cont yega'an late' da' gagwcho gwxe.** Hice mucho caldo hoy para que sobre algo para comer mañana. [2]  
**do gwxe do güižj** en el futuro cercano, tal vez mañana o pasado mañana  
**güežyi gwxe** de mañana en ocho días  
**gwxe bal** mañana en la madrugada  
**gwxe güeže'** mañana por la noche  
**gwxe güižj** algún día, en el futuro  
**gwxe zil** mañana por la mañana
- gwxe'**  
**ša gwxe'** si fuera *Véase 1ša*
- gwxen** [*compl. de chzen*] cazar  
**gwxí'** [*compl. de chzi'*] tomar  
**gwxíye'** 1. *adj* engañador, engañoso **Bene' gwxíye' nac ben'.** **Chñabde' mechw prestadw na' cheyožen' bich chonežjuen'.** Es un hombre engañador. Pide dinero prestado y después no lo paga.  
 2. *s* diablo, demonio **Da' zan da' chon gwxíyen' cont chonlen bene'.** El diablo hace muchas cosas para engañar a la gente. [4,4] *Véase chzi'ye'*  
**chxob gwxíyen' ni'a** ser engañado por el diablo  
**da' gwxíye'** diablo
- gwxono'** 1. *adj* octavo **Na' goc da' gwxono' ni'a gwzan xcošan'.** Esta fue la octava vez que parió mi puerca.  
 2. *adv* hace ocho (*años, horas*)  
**Gwxono' iz, cana' selao gweyje' México.** Hace ocho años que fue a México. [2,4] *Véase xono'*

**gwxop** 1. *adj* sexto  
 2. *adv* hace seis (años, horas) [4]  
*Véase xop*  
**gwyá'** [*compl. de cha'*] terminarse  
**gwyá'a** [*1.ª pers. sing. compl. de chej*]  
 ir  
**gwyach** [*compl. de chach*] limparse  
**gwyá'lao** [*compl. de cha'lao*]  
 terminar  
**gwyalj** [*compl. de chalj*] prender  
**gwyán** [*compl. de chan*] aumentar  
**gwyas** [*compl. de chas*] levantarse  
<sup>1</sup>**gwyáš** [*compl. de chaš*] estar suelto  
<sup>2</sup>**gwyáš** [*compl. de chaš*] haber  
<sup>3</sup>**gwyáš** [*compl. de chaš*] salir  
<sup>4</sup>**gwyáš** [*compl. de chaš*] temblar de  
 horror  
**gwyáše'** [*compl. de chaše'*] achicarse  
<sup>1</sup>**gwyaz** [*compl. de chaz*] calarse  
<sup>2</sup>**gwyaz** [*compl. de chaz*] empezar  
<sup>3</sup>**gwyaz** [*compl. de chaz*] hundir  
<sup>4</sup>**gwyaz** [*compl. de <sup>4</sup>chaz*] ponerse  
 (ropa)  
**gwyazchach** [*compl. de chazchach*]  
 quedar bien pegado  
**gwyazlaže'** [*compl. de chazlaže'*]  
 gustar  
**gwyechj** [*compl. de chechj*] girar  
**gwyej** [*compl. de chej*] ir  
**gwyejlagüe'** [*compl. de chejlagüe'*]  
 ser honrado  
**gwyejlaz** [*compl. de chejlaz*] estar  
 fuerte  
**gwyejle'** [*compl. de chejle'*] creer  
**gwyejni'i** [*compl. de chejni'i*]  
 entender  
**gwyejnilaže'** [*compl. de chejnilaže'*]  
 venerar  
**gwyeni'** [*compl. de cheni'*] amanecer  
<sup>1</sup>**gwyep** [*compl. de chep*] ahogar  
<sup>2</sup>**gwyep** [*compl. de chep*] subir  
**gwyey** [*compl. de chey*] quemarse  
**gwyeyjw** [*compl. de cheyjw*] cerrarse  
**gwyoba** [*compl. de choba*] marearse

**gwyolao** [*compl. de cholao*]  
 acostumbrarse  
**gwyo'laže'** [*compl. de cho'laže'*]  
 gustar  
**gwyone** 1. *adj* tercer  
 2. *adv* hace tres (años, horas) [2,3]  
*Véase šone*  
**ža gwyon že'** la noche del tercer día  
**gwyo'o** [*compl. e imp. de cho'o*]  
 entrar  
**gwyo'oba'** [*compl. de cho'oba'*]  
 picarse  
**gwyo'ošagüe'** [*compl. de  
 cho'ošagüe'*] guardarse  
**gwyož** [*compl. de chož*] contener  
 líquido  
**gwzale** *adv* boca arriba [4,2]  
**gwzelaže'** *adj* ambicioso,  
 codicioso [4,4,4] *Véase chzelaže'*  
**gwzio'** *Según la mitología fue una de  
 las deidades de la antigüedad.* [4]  
**chne gwzio'** tronar  
**chñiñ gwzio'** tronar  
**chytj yi' gwzio'** caer rayos  
**yi' gwzio'** rayos  
**gwzon** *s* gozona (*Regionalismo para  
 nombrar el intercambio de trabajo o  
 cosas por medio del cual las personas  
 trabajan unas por otras o donan cosas  
 que se necesitan, pagando así con  
 trabajo equitativo o con cosas.*) **¿Bi  
 gaclažo' goncho gwzon cate'  
 šjachogcho guague?** ¿No quieres  
 que hagamos gozona cuando  
 cortemos leña? (*i.e.: cortando la tuya  
 primero y luego la mía*) [4]  
**chego'o gwzon** corresponder  
**cheyo'o gwzon** recibir gozona  
**chezi' gwzon** corresponder  
**chgo'o gwzon** dar gozona  
**chzi' gwzon** recibir gozona  
**gwži** *adj* 1. décimo  
 2. hace diez (años, horas) **Gwži iz  
 gwze'e yež nga.** Salió de este  
 pueblo hace diez años. [4] *Véase ši*  
**gwžia** [*compl. de chbia*] sentarse  
**gwžialao** [*compl. de chbialao*]  
 adelantar

**gwžiaša'** [compl. de **chbiaša'**]  
apoyarse en  
**gwžiai'** [compl. de **chbiayi'**] echarse  
a perder  
**gwžil** [compl. de **chbil**] resbalar

## H

**hasta\*** *prep* hasta **Hasta na'ach choži'a cart chio'**. Hasta ahora estoy contestando tu carta. **Ba gwyep žita'. Ba chaquen hasta to pes.** Ya ha subido el precio de los huevos. Ya cuestan hasta un peso cada uno. [4,4]  
**hasta que** hasta que  
**herrerw\*** *s* herrero [2,2]  
**hor\*** *s* hora [2] *Variante:* **gor**  
**ca hora'** a esa hora  
**ca na'a** a esta misma hora  
**cate' hora'** a esa hora  
**noa' hor** tener la hora (*animales como el gallo*)  
**lo hor na'te** en aquella misma hora, en aquel momento  
**horn\*** *s* horno [2] *Variante:* **gorn**  
**hoz\*** *s* Hoz (*constelación*) [2]  
**huaraš\*** *s* huarache [2,2]  
**huert\*** *s* huerta [2]  
**hul\*** *s* hule [2]  
**yid hul** hule

## I

**iguan\*** *s* iguana *Variante:* **yaguan**  
**impuestw\*** *s* impuesto [2,2]  
**instrument\*** *s* instrumento (*música*) [2,2,2] *Variante:* **stroment**  
**iz** *s* año [4]  
**chca'a iz** ir a cumplir cierta edad  
**che'e iz** cumplir años  
**godgüiz** *adv* el año pasado  
**iz cobe** Año Nuevo  
**iz gole** el año que está terminando, el año que ya se terminó  
**iz gwde** el año pasado, el año viejo  
**iz na'a** este año

**tgüiz** un año  
**tgüiz güeje** anual  
**tgüiz tgüiz** cada año, anual  
**yetgüiz** el próximo año, el año que viene  
**zcobe** *s* Año Nuevo

**ize** *vi* tener años **Gayechoa izde' cate' bšagne'e.** Tenía veinticinco años cuando se casó. [*pron. -da'; 2,2; no se conjuga para aspecto.*]  
**-ize** *suf* aparte, a escondidas  
**Chagwiže' cont nono neze bin' chagüe'.** Come a escondidas para que nadie sepa lo que come. [4,2]  
*Véase chbiže'*  
**chbejiže'** *vt* alejar  
**lchojiže'** *prep* en una parte retirada

## J

**ja'ac** [3.<sup>a</sup> pers. pl. de comp. de **chej**]  
*ir*  
**jambadw\*** *adj* comelón, jambado [2,2]  
**jarrw\*** *s* jarro, jarra [2]  
**1jaye** *interj* olvidar, no hacer caso de **Con chcua'ane'be' jaseyeb' chesombe' da' chesenan chebe'.** No más los deja y los olvida. Que hagan lo que quieran. [*pl. jaseye*]  
**Jayen.** ¡Olvídalo!, No te preocupes.  
**Jaseyen.** ¡Olvídalos!  
**2jaye** *adj* uno mismo [2,2; *con el aspecto completivo.*] *Véase goye*  
**jea** *s* gallo [1; pos. xjea] *Variante:* **yjea**  
**jed** *s* 1. gallina  
2. pollo [2; pos. xjed]  
**bechjw jed** aves de corral  
**bela' jed** pollo (*carne*)  
**jed xcaca'** gallina clueca  
**jed xoa** gallina clueca  
**jef\*** *s* jefe [2<sup>3</sup>]  
**jempl\*** *s* 1. ejemplo **Xacho bzoe' jempl da' cheyała' goncho.** Nuestro padre nos puso el ejemplo de lo que debemos hacer.

2. cuento **Na'a gua'a to jempl da' goc cani'te**. Ahora voy a relatar un cuento de lo que sucedió hace mucho tiempo. [2<sup>3</sup>]

**jonjolí\*** *s* ajonjolí

**jo'ole** [*variante de yjo'ole*] detrás de (edificio)

**jo'oxina'** *prep* en la esquina de (edificio; afuera) **Batze ble'eda'be' jo'oxina' yodao'**. Apenas lo vi en la esquina de la iglesia. [14,4,4]  
*Véase yo'o, xina'*

**judío\*** *adj* 1. judío **Cate' cha'a La' cha'a tiend che to judío bene' chote' lache' güen**. Cuando voy a Oaxaca voy a la tienda de un judío que vende telas finas.

2. alguien que no es bautizado, pagano **Bi' judío nac bidaon' le bina' si' labe'**. Este niño es pagano porque todavía no ha sido bautizado. [2,2]

**juegw\*** *s* cochura [2]

**juet\*** *s* cohete [2]

**juev\*** *s* jueves [2]

**ža juev** jueves

**jues\*** *s* juez

**juguet\*** *s* juguete [2,2]

**juisyw\*** 1. *adv* muy **Ba] bene' ba zjanaque' bene' gole juisyw, len bina' yosochiše' garrot**. Algunas personas que ya son muy ancianas todavía no usan bastón.

2. *adj* terrible, grande **Yi' juisyw goc cate' gwyey yadao'**. Fue un incendio terrible cuando se quemó el bosque.

3. *s* fin del mundo, juicio final **Chesene' gac da' zan da' zaca' yebanecho caten' gac juisyw**.

Dicen que van a ocurrir muchas cosas asombrosas cuando llegue el fin del mundo. [2]

<sup>1</sup>**chzoa lo juisyw** apurarse mucho

<sup>2</sup>**chzoa lo juisyw** apresurar

**da' juisyw** desastre, calamidad

**to juisyw** desastre, calamidad

**zan juisyw** muchísimos

**julio\*** *s* julio [2] *Variante:* **julyw**

**bio' julio** el mes de julio

**junio\*** *s* junio [2] *Variante:* **junyw**

**bio' junio** el mes de junio

**junta\*** *s* junta [2,4]

**justis\*** *s* autoridad municipal [2,2]

**chon yela' justis** juzgar

**yela' justis** justicia

**juzgadw\*** *s* juzgado, alcaldía [2,2<sup>3</sup>]

## K

**kilómetro\*** *s* kilómetro

**kilw\*** *s* kilogramo [2]

## L - L̲

**-l** [*variante de -le*] inesperadamente

**la** *s pos* nombre **Bina' si' labe'**.

Todavía no tiene nombre. [2]

**cho'e la** llamar, dar nombre

**chsi' la** llamar, dar nombre

**chzi' la** recibir nombre al bautizarse

**la choj** apodo, sobrenombre

**le vi** llamarse

**ža la** onomástico

<sup>1</sup>**la** *adj* agudo, filoso **Gwbixbe' lo**

**to yej la na' gwchog ni'abe'**. Se

cayó en una piedra aguda y se cortó el pie. [1]

**chla vi** tener filo

**chla vtc** afilar

<sup>2</sup>**la** *adj* caliente [2<sup>3</sup>]

**bišla** *s* vapor

**chi' da' la** hacer calor

**chla vi** calentarse

**chla vtc** calentar

**cho'o da' la** tener calentura

**da' la** calor

**xla** *s* tifoidea

**-la'** *suf* quién sabe [2]

**bila'** quién sabe qué...

**gala'** quién sabe dónde...

**nola'** quién sabe quién...

- la'** *adj* antojado **Ben' nac la' cheyała' gagüe' da' ble'e cont yeyaque'**. La persona que está antojada debe comer la cosa que se le antojó para poder sanar. [4]  
**chac la'** antojarse  
**chla'** *vt* antojarse
- 1la'** *conj* 1. aunque **Cate' ne' zjanyaše' bidao' gague bi ba chesejni'ibe' la' ye'chobe' qui ca'le'**. Cuando los niños todavía están chiquitos no entienden, aunque les expliquemos esta o aquella cosa.  
 2. ser (*locución con subjuntivo*) **Gosotteze' bene', la' no'ole, la' bidao', la' bene' gole'**. Mataron a la gente; fueran mujeres, fueran niños o fueran ancianos. [4]  
*Variante: la'czla'*  
**la'šaze conj** aunque desafortunadamente
- 2La'** *s* Oaxaca (*la ciudad o el estado*) [2]
- la'...te** *adv* en seguida, inmediatamente **La' yeya'atia' na'a cont bi dola' yejw'**. Me voy en seguida para que no me agarre la lluvia. [4,4]
- 1la'a** *s* frijolar [4] *Variante: cuan la'a*
- 2la'a** *s* lado **Ba bena' mandaw puerta' da' yaljo chop la'an'**. Ya encargué una puerta que se abra de los dos lados. [2]  
**chla'a** *vi* romperse  
**chla'a** *vtc* romper  
**chop la'a** *adj, pron* ambos  
**la'a panel** pantle de panela  
**šla'a** *s* lado  
**to la'ale** de canto
- la'ale** *adv* 1. arriba, de arriba  
 2. al norte [4,2]
- la'alte** *adv* muy arriba [4,1]
- la'ašj** *Véase beł la'ašj*
- la'ay** *adj* caro, costoso **La'ay ba chac bela' cošen' na'a'**. La carne de puerco está cara ahora. [4]
- la'ay** *adj* bendito, sagrado [4]  
**chacla'ay** *vi* ser bendecido  
**choł la'ay** salmodiar  
**chonla'ay** *vt* bendecir  
**libr la'ay** libro de oraciones o alabanzas  
**nis la'ay** agua bendita
- lab** *s* base **Ca naquə spejw nga, zoa laben cont chzechan'**. Este espejo tiene una base para que se pare. [42]  
**lałab** *s pos* planta del pie
- laba'** *s* gota [4,4] *Véase chaba'*  
**tlaba'** una gota
- labada'** *s* guaje [2,4,4]
- labada' byine** guaje silvestre [2,3,3,3,3]
- labižo'** *s* anona, chirimoya [1,2,4]
- lac** [*variante de šlac*] mientras
- laca** *adv* no, que no **Laca šejo' guaguen' le ba chxin'**. Que no vayas a traer leña porque ya anochece. [4,4]
- laco** *s* corteza [2,2; *pos. xlacw* 2]  
*Variante: lacw*  
**chxo lacw** tener costra  
**xa lacw** de cáscara dura (*animal, nuez*)
- 1lacw** *s* cuarta parte de un terreno o cosecha [2]  
**da'a tlacw** petate chiquito  
**tlacw** un cuarto (*de un terreno o cosecha*)
- 2lacw** *adj* flaco [2]
- la'cze** [*variante de la'*] aunque  
**la'czla'** [*variante de la'*] aunque
- la'ch** *conj* aunque sea **La'ch late'ze xoa' še de cuejo'nda' še bi de zcha'on'**. Si me prestas un poco de maíz, aunque sea poquito si no hay bastante, porque yo no tengo. [4] *Véase la'*
- lache'** *s* 1. tela **Ba gwzia' lache' da' gon to vestidw chia'**. Ya compré tela para hacerme un vestido.  
 2. ropa **Neje gwya'a güib lache' na' na'a yodan'**. Ayer fui a lavar

la ropa y ahora voy a remendarla.

[4,4; pos. xlache' 2,4 (tela)] Véase **xa**

**lache' mant** manta

**lache' xaga'** huipil

**lache' yet** servilleta para tortillas

**lache'chel** *s* cobija [2,2,1; pos. xachel] Véase **chel**

**ladjo** *prep* 1. entre **Ba nasa'**

**becon' ladjo yag ca'**. El perro está atorado entre los palos.

2. de entre **Bchoje' ladjo legaque' bene' txen len neto'**. Salió de entre ellos y se juntó con nosotros. [2,2]

*Variante: ladj*

**chzia ladjo** dar prioridad

**ladjo lchi** espacio reducido, espacio estrecho

**ža ladjo** entre semana

**ladjo'o** *adv* pasillo entre dos casas, en el espacio entre dos edificios [2,24] Véase **yo'o**

**ladjo ya'a** en el portillo, en el espacio entre los cerros **Ladjo ya'a cholyoye be'na'**. El viento ulula mucho en el portillo. [2,2 4] Véase **ya'a**

**ladriy\*** *s* ladrillo [2,2]

**laga'** *adj* ancho **Choa' yegw Yade ze to puent da' nac da' laga'**, **guacte te camión lagüenna'**. En el río de Yatee hay un puente ancho sobre el que puede pasar aun un carro. [2,4]

**blaga'** *adj* ancho

**chlaga'** *vi* ser ancho

**yela' laga'** anchura

**zlaga'** *adj* ancho

**laga'** *s* hoja (planta, papel, libro)

**Laga' yela' chesegape' no'ole ca' yet.** Las mujeres tortean en hojas de plátano. [4,4; pos. xlaga']

**laga' bex** planta

**laga' güelapje** saúco hediondo

**laga' noe'** toloache, abrojo

**laga' yez** tabaco, tabaquillo

**laga' za'a** piojito

**laga' zan** chamiza

**laga' zio'** chamizo

**lagaler** *s* galería (edificio grande con puestos de venta en el primer piso y una baranda en el segundo) **Chop cuia nac lagaler dan' zoa lagüe ya'a Xjožon' na'a.** La galería en la plaza de Zoogocho es de dos pisos. [2,2,2]

**lagart\*** *s* lagarto [2,2]

**lagüe'** *prep* 1. en **Lagüe' yež nga con tgüiz güeje chesezoa bene' yolagüe' bene' cheyala' prestant.** En este pueblo, a los que les toca ser presidente municipal sirven un año no más.

2. durante, en **Lagüe' ba zan yag dao' chyexo' chbiž.** Durante la temporada de calor muchas plantitas se secan. [4]

**lagüe' ba** en la temporada de calor

**lagüe' lin** en la temporada de lluvias

**lagüe' ya'a** en la plaza

**lagüe' ža** de día

**latj lagüe'** al descubierto, en público

**chzoa lagüe'** afrontar

**lagüe'** *s* terreno **Par goncho žin lagüe' che yež cheyala' nabcho lsens lao justis.** Para trabajar en terreno comunal debemos pedir permiso a la autoridad. [4]

**lagüe' dan'** *conj* como, puesto que **Lagüe' dan' bi bido' neje, bene' yoble ba bega'anlene' žinğa'.** Como no viniste ayer, otro se quedó con el trabajo. [4 4]

**lalab** *s pos* planta del pie [4,2]

**lalatj** *s* espacio (al aire libre que puede tener paredes, pero no techo), a la intemperie **Blo'ede'ne' yo'on na' lalatj dan' de do cue'ej cuitenna'.** Le mostró la casa y el espacio que tiene alrededor. [4,4]

**lalia'** *s* patio [4,2]

**lalj** *adv* flojo (ropa, nudo, mecate)

**Laljte bga'an xe'.** Su ropa le quedó floja. [4] Véase **chlalj**

**-lalj** *suf adv* flojo, suelto

**Chala'lalja' pantalón ni na' bi**



- gwdian'**. Este pantalón me queda flojo y no me lo voy a poner. [4]  
**chaclalj** *vi* quedar flojo  
**chga'alalj** *vi* quedar flojo  
**cho'olalj** *vi* quedar flojo  
**chzelalj** *vi* quedar flojo  
**chžialalj** *vi* quedar flojo
- lambr\*** *s* 1. alambre **Šone metr lambr nzie' liže' ga chšiljue' lache'**. Colgó tres metros de alambre en la casa para tender la ropa.  
 2. alambrado **Ca do chop rollo lambr chyažje par yesegüe'e le'ej to cue' yag café**. Se necesita como dos rollos de alambrado para cercar los cafetos. [2<sup>3</sup>]  
**lambr yeše'** alambre de púas  
**xyag lambr** poste (*para cable*)  
**yag lambr** poste (*para cable*)
- lámina\*** *s* lámina (*para techo*) [2,4,4]
- lámpara\*** *s* lámpara [2,4,4]
- <sup>1</sup>lan** *suf adv, adv* a escondidas, a hurtadillas [4] Véase **chbejlan, chagwlan**  
**diža' lan** cuchicheo
- <sup>2</sup>lan** 1. *s* tizne **Da' gasj ba nac xan yeso' len lanña'**. El fondo de la olla está negro de tizne.  
 2. *adj* tiznado **Lo' yo'o cosin chia' leca lan naquen**. Está muy tiznada mi cocina. [2]  
**chon lan** tiznar
- lana'** *s pos* pantalón, pantalones [4,4]  
**xalana'** *s pos* ropa
- <sup>1</sup>lao** 1. *s pos* cara **Nacchgua bzigüe' lao bidao' le ba gwdagwbe' mancw**. La cara del niño está muy sucia porque comió mangos.  
 2. *s pos* ojo **Chla' nis laocho cate' chbežcho**. Brotan lágrimas de nuestros ojos cuando lloramos.  
 3. *s pos* guía **Lao set na' lao zapj chesexoan lo yag na' chesatan' lo yo**. Las guías de la calabaza y del chayote se enredan en los árboles y en el suelo.  
 4. *s pos* punta **Ba bedo lao lapz nga**. Ya se gastó la punta de este lápiz.  
 5. *s pos* filo (*cuchillo*)  
 6. *s pos* borde **Xdan nac becoxon' ca none' lagüen**. Se ve bonito el rebozo con el borde hecho así.  
 7. *s* ramita (*de una hierba*) **¿Bi gono' tlaow bitw chia'?** ¿No me regalas una ramita de epazote?  
 8. *prep* ante, delante de **Gwyeje' yolagüe' cont gwdagüe' xya che bene' lao justis**. Fue al municipio para quejarse ante la autoridad.  
 9. *prep* sobre, encima, en (*una superficie*) **Che'nda' gona' to braser xen cont saque' xoa' to žil xen lagüenna'**. Quiero hacer un brasero grande para que le quepa un comal grande encima.  
 10. *prep* a **Yogo' soldadw quinga za' šja'aque' lao gwdiļe**. Todos estos soldados apenas van a ir a la guerra.  
 11. *prep* entre, de **Lao yogo' bene' nombia'to' le' nacche' bene' sina'**. Entre todos los que conocemos, él es el más sabio. [4]  
**bene' lao** pupila  
**cože' lao** párpado  
**chchis lao** alzar la vista  
**chla'lao** *vp* descubrir  
**cho'alao** *s pos* cara  
**chonelao** *vt* esperar  
**choplao** *s* hipócrita  
**chšoc lao** fruncir  
**chšocya'alao** *vi* hacer una mueca  
**chze lao** tener hinchada la cara  
**chžialao** *vi* dar prioridad  
**chži'ilao** *vi* voltear la cabeza  
**chžon lao** lagrimear  
**lao xben** yema del dedo  
**lašjo lao** pómulo  
**yejlao** *s pos* ojo  
**yichjlao** *s pos* cara, apariencia  
**yid yejlao** párpado

- yiša' lao** pestaña  
**zaca'lao** *adv* abiertamente
- <sup>2</sup>**lao** *conj* mientras **Lao chyibe' lache' bebiž nisen'**. Mientras estaba lavando la ropa, el agua se acabó. [4]
- <sup>3</sup>**lao** *s* tipo, clase **Yolagua' chagua' zan lao yela' guagw'**. Estoy acostumbrado a comer varias clases de comida.
- laole** *prep* en frente **Yogo'ze yo'on laolen zjade chy'o chen'**. Casi todas las casa tienen en frente su patio. [2,2]
- lapa'** *s* sombrero [4,4; *pos.* x|lapa' 2,4]  
**güeya'a lapa' xen** jarabe tapatío  
**lapa' yiša'** sombrero de lana  
**lapa' zin** sombrero de palma
- lapz\*** *s* lápiz [2]
- las** *suf* 1. por todas partes **Boslasbe' to bchob xoa'**. Esparció por todas partes un tenate de maíz.  
 2. comoquiera **Tantw ba chachbyenda' con neua'lasteze xšinlaza' lo mesa' gwza'a'**. Tenía tanta prisa que dejé mis cosas comoquiera sobre la mesa, y me fui. [4]
- <sup>1</sup>**las** *adj* 1. delgado **Leca da' las dao' nac xa bla'on'**. La cáscara del zapote es muy delgada.  
 2. alto, agudo (*voz*) **Ši'i no'ol ca' zjazoachen las ca che bene' byo'**. Las voces de las mujeres son más agudas que las de los hombres. [4]  
**bex las** tomate criollo  
**bi'alas** *s* mosquito  
**chelas** *vi* adelgazar  
**chlas** *vi* no desarrollar bien  
**cholās** *vtc* adelgazar  
**lasdi** muy delgado  
**late' las** muy poco  
**mechw las** cambio, vuelto (*dinero*)  
**nez las** vereda  
**yo las** terreno improductivo  
**za las** tipo de frijol negro, chiquito
- <sup>2</sup>**las** *s* vez **Chop las ba gwy'a México**. Dos veces he ido a México. [2]  
**šlas** una vez  
**tlas** una vez  
**yetlas** otra vez
- laš** 1. *adj* diligente, activo, trabajador **Bene' laš nac no'ole nga, bedao'nez chone' bi da' che'chone' ben'**. Esta mujer es diligente. En seguida hace lo que le ordenamos.  
 2. *adv* con ligereza, vivamente **Ne chde' laš la'czla' naque' bene' gole'**. Todavía anda con ligereza, aunque está vieja. [4]  
**chlaš** *vi* ser industrioso
- laše'** 1. *s* plano, llano **Laše'choj chi'n to laše' ga chacchagua bi da' chesaz bene'**. Lachiroag está en un plano en el que lo que la gente siembra rinde bien.  
 2. *s* valle **Bene' laše' ca' chesegüe'e yoa' chegaque' lo' carret dan' chesexob go'n'**. Las personas del valle transportan sus cargas en carretas jaladas por bueyes.  
 3. *adj* plano **De chope cue' yežlio chia', ton naquen laše' na' dan' yeto naquen le'e lta'a'**. Tengo dos terrenos: uno es plano, y el otro está en una pendiente. [4,4]  
**cheyon laše'** aplanar (*terreno*)  
**chlaše'** *vt* aplanar (*terreno*)
- <sup>1</sup>**lašjo** *s* lomo [2,2]
- <sup>2</sup>**lašjo** *s* recaída **Cate' za' cheyastecho to yižgüe', cheyala' gapcho cuidado cont bi yeyonen lašjo'**. Cuando apenas nos reponemos de alguna enfermedad, debemos cuidarnos para no tener una recaída. [2,2]
- lašjo lao** pómulo [2,2 4]  
**lašjo ni'a** tibia, espinilla [2,2 4]  
**lašjw** *s* partes iguales, porciones iguales **Yesone'ba' šone lašjw na'**

**gwnežjue' late' güejba' to toe'.**

Van a dividir el animal en tres partes iguales y dar una parte a cada uno. [4]

**lašlaže' adj** ocupado felizmente

**Lašlaže' zoatec bidaon'**

**chyitjchguabe'.** El niño está ocupado jugando felizmente. [4,4,4]

**-lat suf adv** Intensifica la acción del verbo; p.ej.: **chotlat** pegar muy duro, **chxižlat** reír a carcajadas. [2]

**late' 1. pron indef** algo, un poco

**Bibi nonen da' gwyey zan', gwda'a laten' gagua'.** No me importa que los frijoles se hayan quemado; sírvame un poco para comer.

2. **adj** algo de, un poco de (*algo*)

**¿Bi cuejo'nda' late' mechw da' chyažjda'?** ¿No me prestas algo del dinero que necesito? [2,4]

**late' dao'** poquito

**late'ga** solamente un poco

**late'ze** solamente un poco

**late'ze ca** por poco, casi

**yelate'** un poco más

**yelate'ze ca** por poco, casi

**late' güeje 1.** poco a poco **Tža tža zej chexjw fuerz che' late' güeje.** Día tras día se acaba su fuerza poco a poco.

2. un poco **Beñe' late' güeje**

**cheto'.** Nos dio un poco a cada uno de nosotros. **Late' güeje nla'a ližan' len che beñe' gualiž chia'.** Mi casa está separada de la de mi vecino no más por un poco de espacio. [2,4 2,2]

**latje s 1.** lugar **Ba besyežin xlatj güeya'an.** Los danzantes están en sus lugares.

2. tiempo **Bibi latje gota' cont yezi'laže'to'.** No había tiempo para que descansáramos.

3. oportunidad **Še ba bzožbe' secundaria na' de latje gwsedbe' carrera.** Si ha terminado la secundaria, entonces tendrá

oportunidad de estudiar una carrera. [2,2; pos. xlatje]

**chac latje** haber tiempo

**chelatje vi** estar desocupado

**chlatj vi** tener tiempo

**chlatj vt** desocupar

**chnežjw latje** permitir

**choe' latje** permitir

**chon latje** permitir

**chzi' che latje** Costumbre que consiste en derramar un poco de comida o bebida como ofrenda a la tierra.

**latje da'** en vez de, en lugar de

**latje daš** lugar deshabitado

**latj lagüe'** al descubierto, en público

**latje lsaca'** lugar que da una vista panorámica

**liž xlatje** el propio hogar de uno

**latw\* s 1.** lata, bote **Nita' chop latw chia' da' chyeda' nis.** Tengo dos latas para llevar agua.

2. lámina [2<sup>3</sup>; pos. xlatw]

**laxe' s** tipo de oruga (*negra y lanuda; tiene ojos rojos; causa comezón*) [2,4]

**laxgua' s** yerbasanta [2,4]

**laxjw s pos** salario, pago, sueldo **¿Bi goño' laxgua' da' chało' che chop ža?** ¿No me pagas mi sueldo de dos días que me debes? [2]

Véase **chaxjw**

**lay s pos 1.** diente **Tgüeje chlachgua to laya' da' yo'oba'.** A veces me duele mucho un diente picado.

2. engranaje **Ba gošje to lay trapiš na' bich chsin yetja' binlo.** Ya se rompió un engranaje del trapiche y ya no exprime bien la caña. [4]

**chagwxej lay** crujir los dientes

**chagwxoxj lay** crujir los dientes

**chaš lay** experimentar dentera

**chchox layba'** gruñir, mostrar los dientes

**chxejxoxj lay** crujir los dientes

**chzaš layba'** gruñir, mostrar los dientes

**chžib lay** caerse los dientes

**lay cuanax** diente de ajo

- lay choj** desdentado  
**lay žib** desdentado
- <sup>2</sup>**lay** *s* ortiga, chichicastle **Beñe'**  
**zjanacchgua šeb na' chosole'e**  
**legaque' lay traca'**. A las personas  
que están muy asustadas las soplan  
con chichicastle. [2]  
**lay chen** chichicastle rojo (*pica*  
*mucho*)  
**lay šeb** tipo de chichicastle (*hojas*  
*grandes; se usa para curar susto*)  
**lay traca'** tipo de chichicastle (*hojas*  
*grandes; se usa para curar susto*)  
**lay xguaye** malamujer  
**lay zina'** tipo de ortiga (*hojas*  
*chicas*)
- laye'** *s* cebollina [2,4]  
**laye'e** *adj* único **Laye'e xmechua'**  
**da' de jaxi'a rmed chen'**. Con el  
único dinero que tenía fui a traerle  
su medicina. [4,14]
- la'yež** por todo el pueblo **Bi' xa'ag**  
**ca' chesedabe' la'yež chosozenebe'**  
**beñe' gata' žinlagüe' gwxe.** Los  
topiles andan por todo el pueblo  
avisando a la gente que habrá  
tequio mañana. [4,42] *Véase yež*
- <sup>1</sup>**laz** 1. *s pos* lo que le toca, su parte  
**Neje gwdis'e bica' da' de che', bi'e**  
**laz bi' che' ca'.** Ayer repartió todo  
lo que tenía; le dio a cada uno de  
sus hijos lo que le tocaba.  
2. *prep* en lugar de, en vez de  
**Lebe' gweybe' laza' güeloa.** Él  
fue a barrer en mi lugar. [2]  
<sup>1</sup>**chca'a laz** empezar a hacer su parte  
<sup>2</sup>**chca'a laz** tomar posesión de lo  
suyo  
**chde laz** tomar turno  
**choe' laz** dar lo que le toca  
**chozoa laz** reponer  
**chzi' laz** organizar  
**gualaz** *adv* en vez de
- <sup>2</sup>**laz** *s* trenza [2]  
**do laz** lazo
- la'zelagüe** 1. *adv* último, al final  
**La'zelagüe beyala' molin be'e.** Me  
tocó ser el último en usar el molino  
esta mañana.
2. *adv superlativo* más, lo más, en  
último grado **Beñe' la'zelagüe**  
**beñe' güen nac beñe' xan'.** Mi tío  
es un hombre buenísimo. [4,1,2,2]
- laž** *s pos* pueblo [2<sup>3</sup>] *Véase yež*  
**gualaž** *adj* del pueblo
- lažat** *adj* olvidadizo **To bi lažat**  
**nache'. Yogo' ža chanlaže'be'**  
**suetr chebe' lo' yo'o scuel.** Es un  
niño olvidadizo; todos los días se le  
olvida su suéter en la escuela. [4,4]  
*Véase chat*
- laždao'** *s pos* 1. corazón **Cate'**  
**chda' taca'chon' cho'alcho'cho**  
**chache'echo chon laždao'chon'**  
**žin.** Cuando nos ponemos la mano  
en el pecho nos damos cuenta de  
que nuestro corazón está  
trabajando.  
2. corazón (*fig.: ser*) **Nezebe' lo'**  
**laždao'be' da' xinj chombe'.** Sabe  
en su corazón que hace lo malo.  
3. corazón (*fig.: amor*) **Bi ganlažo'**  
**neda', lažda'ogua'.** No me  
olvides, corazón. [4,4] *Véase laže'*  
**laždao' chach** insensible, duro de  
corazón  
**laždao' gual** orgulloso  
**laždao' guat** olvidadizo  
**laždao' mal** malvado  
**laždao' šagüe'** bondadoso  
**laždao' yona'** bondadoso, compasivo  
**laždao' žod** poco amistoso
- laže'** *s pos* 1. corazón (*solamente en*  
*frases*) **Chacda' le' do yichj do**  
**laža'.** Le amo a él de todo  
corazón.  
2. habitante, alma **Zan beñe' ba**  
**gosat beñe' gosac laže' yež nga.**  
Han muerto muchas personas que  
fueron habitantes de este pueblo.  
3. coraznada (*árbol*) **Leca da' gual**  
**zjanac yag dan' zjajo'o lažen'.**  
Son muy macizas las maderas que  
tienen coraznada.  
4. hueso (*del chayote y ciertas otras*  
*plantas*)

5. lo blanquito que tiene en medio el maíz
6. *Se usa en palabras compuestas que tratan del ser humano; p.ej.: chaclaže'* desear, *chgo'olaže'* guardar rencor, *xenlaže'* paciente. [2,3] *Véase laždao'* *choplao choplaže'* indeciso *chosa' laže'* recordar *do laže'* de todo corazón *laže' yona'* bondadoso, compasivo
- laže'yix** *s pos* pulmón [4,4,2<sup>3</sup>]
- lažj** *conj* porque **Bi gonteco' žin fuert lažj bi zo' güen.** No hagas trabajo duro porque no estás bien de salud. [4]
- lažo'** [*pot. de chlažo'*] rasguñar
- lba** *s* trepadora, bejuco [4]
- lba'** *s pos* garganta **Be'e cate' gwyasa' chlachgua lba'.** **Cane goc betj xena'.** Cuando me levanté esta mañana me dolía mucho la garganta y apenas tragaba la saliva. [4] *chaclalj lba'* tener carraspera *chgo'o do lba'* ahorcar *chseyjw lba'* atorar *chsi lba'* estrangular
- lban** *s* sermón, predicación [2<sup>3</sup>] *chgo'o lban* predicar
- lbaxeje** *s* muérdago [4,4,2]
- lberj\*** *s* chícharo [2; *esp.* arveja]
- lbix** 1. *s* reverso, dorso **Beyož bzenagto' šla'a cint na' bochixton' yeto lbix cont bzenagton'.** Después de escuchar un lado del casete, lo volteamos para escuchar el reverso. 2. *s* vuelta, salto mortal **To lbix gocbe' caten' blažo'be' cože' camiónna'.** Dio una vuelta entera cuando se cayó de la parte de atrás del camión. 3. *prep* al otro lado de (*cerro, muro*) **Zjanite' lbix ya'a.** Viven al otro lado del cerro. [4] *Véase chbix cosbixle adv* al revés
- lcan** *s* plano, llano **Ga nac lcan bedao' chza'cho le bi cheche'etequecho.** Caminamos rápido donde está plano porque no nos cansamos tanto. [4] *tolcan adj* derecho
- lcanfor** *s* alcanfor [2,2]
- lca'a ni'a** 1. paso **La' gacte sa' bidaon' le ba chombe' lca'a ni'a.** Muy pronto va a caminar el niño porque ya está dando sus primeros pasos. 2. retirado, un poco lejos **Bitec cha'a ližen' le zoaczen to lca'a ni'a.** No me gusta ir a su casa porque está algo retirado. *to lca'a ni'a* un paso; retirado
- lcaše** *s* amarillento (*milpa, chile, calabaza, fruta*) [2,1] *Véase gaše*
- lcue'ej** *s* protección, abrigo **Cate' goc yejw na' gwbiš xguague' le bibi lcue'ej chen de.** Cuando llovió, se mojó su leña porque no tenía protección. [14] *Véase chcue'ej*
- lchej** *s pos* faja **Cheyala' co'cho lchej par xobcho da' nac da' zi'i.** Hay que usar faja cuando jalamos cosas pesadas. [4] *Variante: lchej Véase chchej*
- lchel** *s* 1. vuelta **Bant chia' nga naquen da' dao' riz; to lchelze chaquen li'a.** Mi ceñidor es muy pequeño; solamente me da una vuelta en la cintura. 2. rollo **To lchel lambr bega'an cate' bosoze' yi'.** Sobró un rollo de alambre cuando pusieron la luz. [2] *Variante: lchel Véase chchela'*
- lchi** *adj* reducido, estrecho **Leca lchi nac ga zoa' nga.** Es muy reducido aquí, donde vivo. [2] *Véase chchi* *ladjo lchi* espacio reducido, espacio estrecho
- lchita'** *adj* bizco [2,4]
- lcho'** [*variante de cho'alcho'*] pecho
- lcho'a** *s* bocado [24] *Véase cho'a tolcho'a* un bocado
- lchojiže** *prep* en una parte retirada **Lchojiže yežen' gwzi'e ben' liže'.**

En una parte retirada del pueblo compró terreno para contruir su casa. [4,4,4] Véase **chbiže'**

**lchoł** *adj* ciego [4] Véase **chol**  
**biše' lchoł** tipo de chapulín  
**cuež lchoł benšaze** hacerse al sordo y al ciego

**lde** *s* hilera, fila (*tejido o plantas sembradas*) **Chop lde ba zeje' con suetr chen'**. Ya tiene dos hileras de su suéter tejidas. [4]

<sup>1</sup>**le** *suf adv* inesperadamente, sorprendentemente **Bla' bxozen' za' žinle ža lnina'**. El cura llegó inesperadamente el día antes de la fiesta. *Variante: -l*

<sup>2</sup>**le** *suf adv* 1. Indica que la cualidad o tiempo es aproximado; p.ej.: **šišle** medio blanco.

2. por, hacia (*tiempo o espacio*) **Danile**. Ven por acá.

3. Indica manera. Se agrega a un adjetivo para formar un adverbio; p.ej.: **Cojle chsa' bidaon' dan' gwbiḡbe' na' ben zi' ni'abe'**. El niño camina cojo porque se cayó y se lastimó el pie. [2]

<sup>1</sup>**le** 1. *vi* hablar la verdad **Ledo' can' žo' che bena'**. Hablas la verdad al decir lo que dices acerca de aquel hombre.  
2. *adv* de veras, en verdad **Še lecho šejcho cheyała' čiljwcho to bene' ne'e bechjw jed checho ca'**. Si de veras vamos a ir debemos buscar a alguien para cuidar los guajolotes y las gallinas. [*pron. -da'*; 4; *no se conjuga para aspecto.*]

<sup>2</sup>**le** llamarse, tener por nombre **¿Bilio'?** ¿Cómo te llamas? [2<sup>3</sup>; *no se conjuga para aspecto.*] Véase **la**

<sup>1</sup>**le** *conj* porque, pues **Bich gała' ša'a xmandaduan' le ba chał**. No me da tiempo de ir a mi mandado porque ya está oscureciendo. [2]

<sup>2</sup>**le** *Indicador del modo imperativo.* **Legon tarea chele na' bi gwšaljle**.

Hagan sus tareas y no platiquen. [2]

<sup>1</sup>**le'** *adj* chiflado **Tantw ba güe'eje' ba naque' bene' le'**. Ya está chiflado porque ha tomado tanto. [2]

**chac le'** estar chiflado  
**yizgüe' le'** locura

<sup>2</sup>**le'** *pron* 1. tú, usted **¿Bi chono' le'?** ¿Qué haces tú?  
2. te, le **¿No betw le'?** ¿Quién te pegó? [2]

<sup>3</sup>**le'** *pron* 1. ustedes  
2. les, los [2<sup>3</sup>] *Variante: le'e*  
**-le** *suf* ustedes; suyo

**le'** *pron* 1. él, ella (*resp.*) **Le' yeyone' xmecho' dan' chałan'**. Él te va a pagar el dinero que te debo.

2. la, le, lo (*resp.*) **¿No betw le'?**  
**¿Quién le pegó? Chacchgüede' le'**. Lo ama mucho. [2]

**lecze'** él mismo, ella misma  
**leyane'** él mismo, ella misma

**leba'** *pron* 1. él, ella (*an.*)  
2. la, le, lo [2,4] Véase **le'**

**lebe** *adj, adv* igual **Lebe gwde'e xplatwbe' la'czła' ne naše'be'**. Le sirvió su plato igual, aunque es chiquito. [2,2]

**lebe lebe** absolutamente igual  
**lebze** casi igual, más o menos igual  
**chaclebe** *vi* estar igual  
**chonlebe** *vi* hacer igual  
**chsaca'lebe** *vt* comparar  
**chzaca'lebe** *vi* compararse

**lebe'** *pron* 1. él, ella (*conf.*)  
2. la, le, lo (*conf.*) [2,3] Véase **le'**, **-be'**

**leca** *adv* 1. muy **Leca binlo bchoj yetextil da' beno'**. El pan que hiciste salió muy bien.

2. mucho **Leca cheyaše'da' beyixe' cate' chesote'ba'**. Compadezco mucho a los animales cuando los matan.

3. bien **Bi'na' leca chac**  
**chya'abe'**. Aquel niño baila bien.  
[2,3]

**leca'teze** *conj* tal como (*con énfasis*) Véase **ca'teze**

**leca'yane'** *adv* exactamente así (*con énfasis*) Véase **ca'yane'**

**lecze** *conj* también **Gwxe ša'a lni na' lecze šej xa'**. Voy a la fiesta mañana, y mi papá va también.  
[2,3] *Variantes:* **lec, lez, lecze ca'**

**lech** *adj* contagioso **Lech nac yežo' bditen'**. La sarna es contagiosa. [4]

**lech\*** *s* leche [2]

**lechguale** *adv* 1. mucho, al extremo **Lechguale chacde'be'**. Lo quiere mucho.

2. muy **Lechguale zñia nac xico'**.

Tu perro es muy bravo. [2,2<sup>3</sup>,3]

**lechj** [*pot. de chlechj*] quitarse

**lechw** *s pos* Lugar donde vive un animal al que se entra por una entrada angosta. [4] Véase **yechw**

**leda** [1,4; *imp. pl. de chid*] ir

**le'e** [*variante de le'*] ustedes

**le'e** 1. *s pos* estómago **Cane gwde bišgal chia' bachele le bdiachgua li'a**. Apenas pude dormir anoche porque tenía mucho dolor de estómago.

2. *s pos* barriga, panza **Cadeze chle'echo le'e xco'ndao'guan', leca ba gwdagwxatba'**. Se ve muy grande la barriga de mi torito porque ya comió demasiado.

3. *s pos* vientre, matriz **Cate' gwlen le'e na' bdao'nán' gwzolao chda quile ca'le lo le'e**. Cuando le empezaron los dolores del parto, la criatura empezó a moverse en su vientre.

4. *prep* en, en la superficie de **Chaljte güilao' le'e bela'**. Están naciendo gusanos en la carne. [4]  
**cuit le'e** lado, costado

**chac le'e** tener dolor de estómago

**chašjue' le'e** malpasar

**chazlaže' le'e** caer bien (*comida*)

**chde le'e** tener diarrea

**chdia le'e** sufrir dolores agudos de estómago

**chlen le'e** empezar los dolores del parto

**chliš le'e** tener inflado el estómago

**chšoc le'e** dar retortijones de estómago

**chya chdia le'e** tener retortijones de estómago

**chyoc chdia le'e** tener retortijones de estómago

**chyoc le'e** tener retortijones de estómago

**le'e cuat** panzón

**le'e chi' yi'** hambriento

**le'e xen** barrigón

**le'e ya'a** ladera

**le'e yaba** cielo

**le'e ze'e** pared

**le'ej** *s* cerco [4; *pos. xle'ej*]

**chgo'o le'ej** cercar

**chzechj le'ej** cercar

**le'en** *s pos* plato [2] Véase **ye'en**

**legacba'** *pron* 1. ellas, ellos (*an.*)

2. las, les, los (*an.*) [2,4,4] Véase **le'**

**legacbe'** *pron* 1. ellas, ellos (*conf.*)

2. las, les, los (*conf.*) [2,3,3] Véase **le'**

**legaque'** *pron* 1. ellas, ellos (*resp.*)

2. las, les, los (*resp.*) [2,3,3] Véase **le'**

**legaquen** *pron* 1. éstas, éstos (*in.*)

2. aquéllas, aquéllos (*in.*)

3. las, los (*in.*) [2,4,4] Véase **le'**

**legr\*** *adj* alegre, feliz [2]

**chac legr** haber alegría

**chon legr** celebrar

**<sup>1</sup>legw** *adj* chueco, torcido [2]

**cože' legw** jorobado

**chlegw** *vi* doblarse

**chlegw** *vtc* doblar

**šlegw** *adj* chueco

**<sup>2</sup>legw** *s* legua (*medida*) [2]

**Le'j** Véase **yež Le'j**

**leljan** Véase **<sup>1</sup>len**

- len** *suf* con **Gwdillembe' bi' biše'be'**. Disputó con su hermano. [2] *Variante: -lem*
- <sup>1</sup>**len** *s pos* cimientto **Gwxe yesezologüe' yeseyixjue' len yo'o**. Mañana empezarán a poner el cimientto de la casa. [4] *Variante: lene*
- <sup>2</sup>**len** 1. *prep* con **Chone' zña len bi' che' ca'**. Él es severo con sus hijos.  
2. *prep* de **Got bene' proben' len to yižgüe' gual**. El pobre señor murió de una enfermedad grave.  
3. *prep* por **Baje bene' chesacde' chesate' len yela' guaža'**. Algunas personas creen que otros mueren por hechicería.  
4. *conj* también **Con ga chej xa bidaon', len lebe' che'nebe' šejbe'**. Dondequiera que vaya su padre, el niño también quiere ir.  
5. *conj* y **Gwxi'e to burr len yeto bžina'**. Compró un burro y una mula.  
6. *conj* etcétera **Gwxi'e za len roz len xoa' len xi'in yitw, len**. Compró frijoles, arroz, maíz, pepitas, etc. [2]  
**lencze** también (*con énfasis*)  
**len na'** a mano  
**lente** también (*con énfasis*)
- <sup>3</sup>**len** *vi* 1. participar **Yogo' bidao' zjalembe' lni**. Todos los niños están participando en la fiesta.  
2. ser miembro de **Bi' chia' zejbe' lni le ba lembe' güecuež ca'**. Mi hijo se fue a la fiesta porque ya es miembro de la banda. [2; *no se conjuga para aspecto.*]
- <sup>1</sup>**len** *conj* 1. aunque **To bi' cha'o ba nache' len za' gaquebe' xop bio'**. Ya está grande el nene, aunque apenas va a cumplir seis meses.  
2. sin embargo, pero **To bene' xažit naque' len cacze dede' fuerz**
- valor**. Es un señor flaco, sin embargo tiene mucha fuerza. [2]
- <sup>2</sup>**len** *s* brazado (*Lo que se puede abarcar con los brazos.*) [24] Véase **chlen**
- <sup>3</sup>**len** *pron (in.)* 1. esto, ésta **Bito nac cable nga binlo. Leljan chonen cont bi chon žin refrigerador**. Este cable no está bueno. Esto es, probablemente, lo que hace que no funcione el refrigerador.  
2. la, le, lo **Beyež blusa chian' na' ba beya bene' xmiguan' len**. Se descosió mi blusa y mi amiga la recosió. [23] Véase **le'**  
**leljan** probablemente esto
- lente** *adv* 1. también (*con énfasis*) **Lente neda' gwya'a ya'a ža juev**. Yo también fui al mercado el jueves.  
2. aun **Lente no'ol ca' cheyała' yesone' votar**. Aun las mujeres deben votar. [2,1]
- lequez** de veras [*variante de le'*] hablar la verdad
- leso'** *s pos* olla [2,4] Véase **yeso'**
- leše'** *s pos* 1. aguja  
2. espina [2,2] Véase **yeše'**
- lete** 1. *adv* solamente, únicamente (*indicando que no queda alternativa*) **Lete yebi'o yeyej ližo' še bi chlebo' nga**. Solamente te regresas a tu casa si no te hallas aquí.  
2. *conj* sino **Bito yide', lete bene' biše' yide'**. No viene él, sino su hermano. [2,4]
- letec** [*variante de netec*] en un rato
- letequech** [*variante de netequench*] al rato
- letechoze** *adv* solamente, únicamente Véase **-choze**
- lete'tec** *adv* 1. a la medida **Lete'tec chało' vestidw chion'**. Te queda a la medida el vestido.



2. en su punto (*comida*) **Lete'tec zxi' zchoj niscuan ni**. Este caldo está en su punto de sazón.

3. moderado **Lete'tec chac, bi chactec zeye', neca chac zag**. El tiempo está moderado; no hace mucho calor ni frío. [4,4,4]

**lete'ze** *adj* 1. una cantidad moderada, ni mucho ni poco **Lete'ze zede' co'o lo' niscuan le bi chagwteca' da' zxi'**. Solamente una cantidad moderada de sal pon en el caldo, porque no como mucha sal.  
2. moderado, templado **Lete'teze chac, bi chactec zeye', neca chac zag**. El tiempo está moderado; no hace mucho calor ni frío. [4,4,2]

*Variante: lete'teze*

**letj** *s* bajada **Pur letj naquen par žincho cho'a yegw**. Todo el tramo para llegar al río es de bajada. [2]  
*Véase chetj*

**letr** *s* letra **Bi chaque' letr**. No sabe leer.

**ley\*** *s* ley [2]

**lez** [4]

**chon lez** tener esperanza  
**chzoa lez** tener esperanza

**lez** [*variante de lecze*] también

**leža** *interj* ándele, sigan (*haciendo algo*) **Leža le gon žin**. ¡Ándele!, a trabajar. [2,4]

**ležagach** ¡Ándele!, por favor. o  
¡Sigan!, por favor.

**ležateze** ¡Ándele! o ¡Sigan!

**lfalf\*** *s* alfalfa [2]

**lfors** *s* alforza (*ropa*)

**lgua'a lsaca'** retrato (*imagen, fotografía, pintura*) **Lo' yolagüe' na' da' to lgua'a lsaca' che da'**

**Hidalgo**. En el municipio hay un retrato del finado Hidalgo. [2 3,4]

**lgualj** *s pos* contemporáneo, de la misma edad **Yogo' bi lgualja' ba bosošagna'be'**. Yetoga' neda' **chega' ana' toza'**. Todos mis contemporáneos ya se han casado.

Solamente yo quedo soltero. [4]  
*Véase chalj*

**lgüe** 1. *s* subida **To lgüe gual zoa nga**. Hay una subida muy larga aquí.

2. *adj* empinado **Cheyala' goncho descans le na'a yezoacho ga nac lgüe**. Debemos descansar porque ya vamos donde está empinado. [4]  
*Véase chgüe*

**li** *adj* 1. verdad **Bito nac li can' gwne'**. No es verdad lo que dijo.  
2. seguro **Bi nac li še yida' gwxe**. No es seguro que venga mañana.

[2] *Véase chli*

**balj** *adj* verdadera

**chli** *vi* estirar

**chli** *vt* extender

**da' li** verdad

**diža' li** verdad

**toji** *adv* directamente

**li'** *s pos* 1. glándula oleífera (*de las aves*) **Bi zoa bechjw daon' güen le to da' xen nac li'ba'**. Se ve que no se siente bien el guajolotito porque está grande su glándula oleífera.  
2. aguijón **Ne zoate li' beceren' taca'be' cate' beyož gwdižba' lebe'**. Después de que le picó la abeja el aguijón le quedó en la mano. [2<sup>3</sup>]

**<sup>1</sup>lia** *adj* hambriento, comelón, glotón **Zi'te liabe', con yogo'lol da' chle'ebe' chagwbe'**. Es muy glotón; come todo lo que ve. [4]  
**chlia** *vi* tener ansia de comer

**<sup>2</sup>Lia\*** *s* 1. María

2. *Se usa como término de respeto para llamar a una mujer desconocida*. [2]

**lia** *s pos* campana (*que anuncia la muerte de alguien*) [4] *Véase <sup>2</sup>ya*

**libr\*** *s* libro [2]

**licuadora\*** *s* licuadora [2,2,2,4]

**licha** 1. *adj* derecho, directo, seguido (*en línea recta*) **Gwyejto' to nez licha da' bžinen gan' zoe'na'**.

Fuimos por un camino derecho que llega hasta donde él vive.

2. *adj* derecho (*hacia la mano derecha*) **Gošje ne'e lichā na' bi chac chzoje'**. Se quebró su mano derecha y no puede escribir.

3. *adv* directamente, derecho (*sin detenerse*) **Chacda' lichā yaba chesyēžin bidao' ca' cate' chesatbe'**. Creo que los niños llegan directamente al cielo cuando mueren.

4. *adv* bien, correcto **Bzojben' lichā; bito bxiñbe'**. Lo escribió bien; no se equivocó. [2,4] Véase **li šla'a lichā** lado derecho **to lichā** derecho

**lichale** *adj* derecho **Gošj ne'e lichale**. Él se quebró la mano derecha. [2,3,3]

**lid** *s pos* cuero, piel [2] Véase **yid**

**lid niše'** vejiga Véase **yid niše'**

**liej** *s* 1. hueso (*fruto*) **Liej yišo gwzoa lba' xco'nān' na' gotba'**. Se le atoró el hueso del aguacate en la garganta a mi toro y se murió.

2. testículo **Gague yogo' bene' chesaque' chosochache' liej go'n**.

No todos saben machacar los testículos de los toros. [2] Variante:

**lyej** Véase **yey**

**chbej liej** capar, castrar

**chchach liej** capar, castrar

**liej campan** badajo

**liejo'o** *adj* semental

**go'n liejo'o** toro semental

**liger\*** 1. *adj* ligero, liviano (*que no pesa mucho*) **To yiše ligerze nac dan' gwxiān'**. El metate que compré es ligero.

2. *adj* ligero, rápido en sus acciones **Cheyiljua' to bi' liger bi' gon xmandadua'**. Estoy buscando una muchacha ligera para que haga mis quehaceres.

3. *adv* rápido **¡Liger ben xmandadon'!** ¡Rápido!, haz tus quehaceres. [2,2]

**ligue'** *s* aguilucho [2,2]

**li'in** *s pos* 1. baúl

2. ataúd [24] Véase **yi'in**

**lij\*** *s* lija [2]

**lim\*** *s* lima [2]

**limpyw\*** *adj* limpio [2]

**lin** 1. *s* temporada de lluvias

**Lagüe' lin gate'teze chche'chgua bdiñj**. En la temporada de lluvias hay derrumbes dondequiera.

2. *adj* de la temporada de lluvias **Zan clas yažen' de perw cho'olaže'cha' yaž lin**. Hay muchas clases de ciruelas, pero me gusta más la ciruela de la temporada de lluvias. [4]

**lintern\*** *s* linterna [2,2<sup>3</sup>]

**list\*** *s* lista [2]

**chde list** pasar lista

**listón\*** *s* listón [2,2]

**listw\*** *adj* 1. listo (*preparado*) **Ca cheyož chedagwcho žan yeyibcho trastw, cont ba den listw cate' gagwcho da' yoble**. Hay que lavar los trastos después de comer para que estén listos para la comida siguiente.

2. listo (*alerta*) **To bi' listw nache' desd nactebe' bidao' rizte**. Ha sido un muchacho listo desde chiquito. [2]

**liš** *s pos* documento [4] Véase **yiš**

**chla' liš** tocarle un cargo

**liša'** *adj* sólo, solamente **Chope liše' ja'aque' La' le nono bžel šejlen legaque'**. Sólo los dos fueron a Oaxaca porque no hubo quien los acompañara. [4,4] Véase Gram. 4.4.

**tliša'** *adj* sólo uno

**liše** *s pos* metate [2,2] Véase **yiše**

**lit** *adj* sin plumas [2]

**litrw\*** *s* litro [2]

**lixjw** *s pos* 1. red

2. bozal [2] Véase yixjw

**liɣjwba'** *s* postemilla [2,4]

Variante: **liɣjw bzina'**

**lize** *adv* tal vez **Cheyaɬa'**

**nabda'ne' še benga lize chacšene.**

Debo preguntarle si, tal vez, ese señor está enfermo. [2,2]

**-lize** *suf adv* 1. posiblemente, tal vez **Chaclizda' to bene' chbane' xeza'**. Creo que, posiblemente, alguien se está robando mis mazorcas.

2. sin fundamento **Chaclizde' naque' to bene' zaca'**. Piensa, sin fundamento, que es una persona de importancia.

3. desgraciadamente **Gwzoaliza' gwɖiba' swetr chia' na' bebe'chguan.** Desgraciadamente, cuando lavé mi suéter, se encogió mucho. [21,4]

**liž** *s pos* 1. casa, hogar **Chac lni to to ližcho cate' chaɬa' To Santw.**

En cada hogar se celebra la fiesta de Todos Santos.

2. habitación de animal (*p.ej.: nido, pesebre, hormiguero, establo, madriguera, capullo*) **Blažo' to liž byiŋe dao' da' žia ɬo yaga'**. Se cayó un nido de pájaro que estaba en el árbol.

3. tienda **Yogo' ža chesežin bene' chesa'o liž Flavio.** Todos los días la gente llega a comprar a la tienda de Flavio.

4. funda, vaina (*de machete, cuchillo*) **Ba gole' sia' liž mašet chia' da' cobe par yego'ošaguan'**. Ya debo comprar una funda nueva para guardar mi machete. [4] Véase yo'o

**liž campan** campanario

**liž gwbiž** halo que rodea el Sol

**liž rcal** juzgado constitucional, corte

**liž xlatje** hogar

**ližya** *s* cárcel [4,4]

**chyixjw ližya** encarcelar

**yo'o ližya** cárcel

**-lja** *suf* probablemente **Bilja na' yežin xan' ližto'**. Probablemente mi papá todavía no ha llegado a nuestra casa. [2]

**ljež** 1. *pron recípr* el uno al otro **Bi chesene lježe'**. No se hablan uno al otro.

2. *s pos* compañero (*persona o cosas*) **Bi' nga bi' lježa' bi' chalena' scuel.** Éste es mi compañero de escuela. **¿Gan ljež xela'?** **Tozczen cheželda'**. ¿Dónde está el compañero de mi huarache? Solamente encuentro uno. [4]

**biše' ljež** familiares, parientes

**chca'a ljež** pegarse uno al otro

**ljež benach** prójimo

**zan ljež** familiares, parientes

**ɬmadw\*** *s* almohada [2<sup>3</sup>]

**ɬmendr\*** *s* almendra [2]

**ɬmet\*** *s* botella, frasco [2; *esp.* limeta]

**ɬmon\*** *s* limón [2]

**nis lmon** limonada

**ɬna'** 1. *s pos* color, brillantez **Ba gwde ɬna' lache' na' ba chaquen šiše.** Ya se destiñó el color de la tela y se ve algo blanca.

2. *adj* brillante, vivo (*color*) **ɬeca ɬna' zjanac color che yeja', nɬa'xejen zito'**. Los colores de esa flor son tan vivos que se distingue desde lejos. [4; 3.<sup>a</sup> *pers. in. ɬne'e, ɬne'en* [2]

**ɬna'xej** *adj* claro **ɬeca ɬna'xej nactec nis ga nono bene' na' yesaštec.** Está muy clara el agua en los lugares donde todavía no hay mucha gente. [2,3]

**ɬne'e** Véase **ɬna'**

**ɬni** *s* 1. fiesta **ɬni yež žabia' chac ɬni xen.** La fiesta del pueblo es la más grande que tenemos.

2. ceremonia **Yogo' ža lun chone' ɬni che bander to to scuel.** Cada

lunes hacen la ceremonia a la bandera en todas las escuelas. [4]

**l̥ni yež** la fiesta al santo patrón del pueblo

**-lo** [variante de **-lol**] por completo

**lo** *prep* 1. en, sobre **Do lo yag chesebia byina'**. Los pájaros se posan en los árboles.

2. entre **Lo yag ca' ble'eda' to bžina'yixe'**. Vi un venado entre los árboles.

3. de (*procedencia*) **Besechoj lo lažgaque'**. Salieron de su propio pueblo. [2]

**lo na'** en manos de, a cargo de

**lo'** *prep* 1. en, adentro **Lo' yo'o chego'ošagiie'to' yela' cate' chac yejw cont ca chbisen**. Cuando llueve guardamos el tomosle adentro de la casa para que no se moje.

2. de (*pasando de la parte de adentro a la de afuera*) **Ba besechoj jed ca' lo' ližba'**. Las gallinas ya salieron del gallinero. [2]

**lo** *adj* malhumorado, colérico, corajudo, enojón [2]

**bene' loc** enojón

**chacloc** *vi* encolerizarse

**chloc** *vi* enojarse

**chloc** *vtc* enojar

**yela' loc** *s* coraje, cólera, enojo

**loe** *s pos* raíz [4]

**lo'e** *s pos* interior, por dentro **Gocda' še naquen mancw ya'a ca gwdi'ina' xinenna', gaše yej nac lo'en**. Pensé que el mango estaba verde, pero cuando mordí la punta, el interior estaba amarillísimo. [4]  
*Véase lo'*

**loj** *s pos* flor [4] *Véase* 'yej

**-lol** *suf adv* 1. completamente, por completo **Gose'eje' bižlol niseye' da' bene', le yogo'lol bene' gualiž che' ca' ja'ac ližen'**. Acabaron por completo el atole que ella hizo, porque todos los vecinos fueron a su casa.

2. bien **Gwdiblole' tas platw ca'**. Lavó bien las tazas y los platos. [4]

*Variante: -lo*

**lol** *s pos* mollera, fontanela **Chetj lol bidaon' cate' chdechgua**

**le'ebe'**. Se les baja la mollera a los niños cuando tienen mucha diarrea. [4]

**lole** *adj* 1. redondo

2. cilíndrico [12,2] *Véase bloj*

**lom\*** *s* 1. loma

2. lomo (*animal*) [2]

**bela' lom** carne del lomo

**lo'o** *voc* hombre (*se usa entre hombres*) **¿Ga šejo' lo'o?** ¿A dónde vas, hombre? [24]

**lo'ole** *adv* por dentro, adentro

**Lo'ole nac xdan na' fuerle nac cošin**. Por dentro está bonito, pero por fuera está feo. [24,3] *Véase lo'*

**lošje** *s pos* 1. muela **Cate' ba naccho bene' xen za' chesela' lošjcho da' bzebe**. Cuando ya estamos grandes, nos salen las últimas muelas.

2. colmillo **Be žnia nac coš yixe' na' žia lošjba'**. El jabalí es un animal feroz que tiene colmillos. [2,2] *Véase lošj*

**lotj** *adj* hondo (*vasija*) **Da' zcha'o niscuan chož platw da' nac lotj**. En el plato hondo cabe mucho caldo. [2]

**lox** *s pos* 1. barba **Ba goc chop xman bina' gwšib loxa'**. Ya tengo dos semanas que no me rasuro la barba.

2. bigote **Da' toņ žia lox biz**. Los bigotes del gato son largos.

3. orla, fleco **Chop yichj xachelan' žiachgua loxen**. Los dos extremos de mi cobija tienen orlas largas. [4]

**chšib lox** afeitarse

**lox za'a** cabello de elote

**yiša' lox** barba

**loxga** *s pos* 1. frente **Bene' chej yodao' nga bia' chyeb nis la'ay**

**loxgue'**. Los que van a la iglesia siempre se ponen agua bendita en la frente.

2. *La parte de arriba del frente de un edificio.* **Loxga yo'o cheyała' se to foc.** Hay que colgar un foco arriba del frente de la casa. [2,2]

**loxgar\*** *adv* en lugar de **Benga yega'ane' gone' žin loxgara'**. Este hombre se va a quedar a trabajar en mi lugar. [2,2] Véase Gram. 4.4.

**loz** *s pos* 1. cuerno **Tantw gwdile mašon' na' gošj lozban'**. El borrego peleó tanto que se le rompió su cuerno.

2. antena **Be dao' nac biše', per da' ton žia lozba'**. El chapulín es chiquito, pero tiene antenas largas. [4]

**chežit chełoz** enflaquecer mucho

**loz bchiga'** cuernos con ramas

**lože'** *s pos* 1. lengua **Gwxejchgua loža' cate' gwdagua' yet.** Me mordí fuerte la lengua cuando estaba comiendo una tortilla.

2. lengüeta **Ša bibi lože' bžejon' yo'o, cabi cuežen.** Si la flauta de carrizo no tuviera lengüeta, no sonaría. [2,2]

**lože' ton** chismoso

**1saca'** *adj* 1. bien visible **Su casa está situada en donde es bien visible.**

2. que da una vista panorámica **Lo ya'a Fortín naquen to latje Isaca'**. El cerro del Fortín es un lugar que da una vista panorámica. [4,4]

*Variante: Isaque'*

**2saca'** *adj* 1. costoso, valioso **No'ol Ya'aze'e chesale' bga da' zjanac da' Isaca'**. Las tehuanas se ponen collares costosos.

2. importante **Isaca' nac puestw gan' beyalen'**. El puesto que le tocó es importante. [2,4] Véase

**1chzaca'**

**Isens\*** *s* permiso **Par goncho žin**

**lagüe' che yež cheyała' nabcho**

**Isens lao justis.** Para trabajar en tierra comunal debemos pedir permiso a la autoridad. [2; *esp.* licencia]

**chnežjw Isens** permitir

**cho'e Isens** permitir

**chon Isens** permitir

**Isens chele** permítanme

**Isens chio'** con su permiso

**Isil** *adv* por la mañana [1] Véase **'zil**

**Isina'** *s pos* cintura **Behejchach**

**Isinon' cont bi la cožo'.** Amárrate bien la cintura para que no te duela la espalda. [2,2]

**Isil** *s* corredor [4] *Variantes:* **chašil, chašil**

**Ita'a** *s* pendiente, inclinación

**Cañe chac chzoacho lagüe' chen'.**

**Leca le'e Ita'a naquen.** Apenas podemos pararnos en su terreno.

Está en una pendiente escarpada. [24]

**Iton** *s pos* apetito **Cate' chdia' do**

**ga chac yela' guagw la' chaste**

**Itona'.** Cuando paso por una casa donde están guisando, inmediatamente me da apetito. [2] Véase

**chdon**

**luegw\*** *adv* luego [2]

**luegwze\*** *adv* luego

**lugar\*** *s* [2,2]

**lugar che** en lugar de

**lun\*** *m* lunes [2]

**ža lun** lunes

**lxož** *adj* peligroso **Lxožchgua ba zoa yo'on ba naquen da' gole.** Esa casa es peligrosa porque es vieja. [2] Véase **xož**

**lyacho** *s* doblez **Chzacho' yiš benan' šone lyacho.** Doblé el papel haciendo tres dobleces. [2,2]

*Variante: lyachw Véase chyacho*

**chi' chope lyacho** sentarse doblado

**lyej** [*variante de liej*] hueso (*fruto*)

**lyože** *s* fin [4] Véase **cheyož**

**cho'o lyože** tener fin

## M

**ma\*** *voc* mamá

**ma dao'** mamacita (*niña*)

**madrín\*** *s* madrina [2,2]

**maestrw\*** *s* maestro [2]

<sup>1</sup>**mal\*** *s* comadre [2]

<sup>2</sup>**mal\*** *adj* 1. malo **Naque' to bene'**  
**mal le chxoayague' bene'**. Es un  
hombre malo porque engaña a la  
gente.

2. mal **Leca mal chdo'oj nis nga.**

Esa agua sabe mal. [2<sup>3</sup>]

**chñab da' mal che** maldecir

**malcriadw\*** 1. *adj* malcriado,

grosero **Leca malcriadwbe'**,  
**chedabaga'be' xaben'**. ¡Qué  
malcriado es! ¡Cómo responde con  
insolencia a su padre!

2. *adv* groseramente **Malcriadw**

**chñebe' lao biše' lježbe'**. Habla  
groseramente entre sus amigos. [2,2]

**chon malcriadw** ser insolente

**mandadw\*** *s* 1. quehacer,  
trabajito **Xa'ag ca' chesone' con bi**  
**mandadw da' de che justis**. Los  
topiles hacen cualquier trabajito que  
les dan las autoridades.

2. mandato **Za' ša'a to mandadw**

**cate' yeyož chiba' lache'**. Al  
terminar de lavar la ropa voy a ir a  
un mandato. [2,2; *pos.* xmandadw]

**chon mandadw** mandar

**güen mandadw** mandadero

**mandil\*** *s* mandil, delantal [2,2]

**mangw\*** *s* mango [2] *Variante:*

**mancw** [2; *pos.* xmangw]

**manoj\*** *s* manojo [2,2]

**mans\*** *adj* manso\* [2]

**chacmans** *vi* ser manso

**chonmans** *vt* amansar

**manš\*** *s* mancha [2]

**chac manš** estar manchado

**chon manš** manchar

**manšin\*** 1. *s* chango, mico

**Manšin ca' chosochel xbamba' lo**  
**xoze yag cate' cheso'oba' gole'be.**

Los changos enredan sus colas en  
las ramas de los árboles cuando se  
columpian.

2. *adj* travieso, juguetón **To bi'**  
**manšin nchojbe', leca chytjbe'.**

Llegó a ser un niño travieso; juega  
mucho. [2,2<sup>3</sup>; *esp.* machín]

**chon manšin** ser travieso

**chon ze manšin** hacerse el gracioso

**yela' manšin** travesura

**mant\*** *s* manta [2] *Variante:* **lache'**  
**mant**

**mantener\*** *vt*

**chac mantener** mantenerse

**chon mantener** mantener

**manzan\*** *s* manzana [2,2<sup>3</sup>]

**yela' manzan** plátano manzano

**maños\*** 1. *adj* mañoso, astuto

**Leca maños bidaon', bcuaše'be'**  
**cont bi šejbe' mandadua'**. El niño  
es muy mañoso. Se escondió para  
no ir al mandato.

2. *adv* mañosamente, astutamente

**Gwsaco' bena' le maños chone'.**

Ten cuidado con este hombre  
porque actúa mañosamente. [2,2]

**máquina\*** *s* máquina [2,4,4]

**marcw\*** *s* marco, peso [2]

**mardom\*** *s* mayordomo [2,2]

**marras\*** *s* frasco [2,2; *esp.*

marrazo]

**marsed\*** *s* ricino, higuierilla [1,3]

**mart\*** *s* martes [2]

**ža mart** martes

**martiy\*** *s* martillo [2,2]

**marz\*** *s* marzo [2]

**bio' marz** el mes de marzo

**mascadw\*** *s* paliacate [2,2; *esp.*

mascada]

**mašet\*** *s* machete [2,2; *pos.* xmašet]

**mašw\*** *adj* macho **Baļ šib mašon'**

**leca zñia chesomba'**. Algunos

chivos machos son muy bravos. [2]

**maš yech** piñón, piña de ocote, cono

de ocote [1 3] *Variante:* **mo yech**

**mayor\*** *s* mayor de vara, jefe de  
los topiles [2,4]

**mayw\*** *s* mayo [2]

**bio'** **mayw** el mes de mayo

**maz\*** *s* mazo [2; *pos.* xmaz]

**mazechle\*** *adv* más todavía [2,2<sup>3</sup>,3]

**mazle\*** *adv* 1. más **Mazle yeyon Diosen' chio' ca'te' dan' ba bnežjo' bene' yašen'**. Dios te va a dar más de lo que tú has dado a los pobres.

2. demasiado, de más **Goczejlaže' na' beyone' chop gayoa mazle**. Se equivocó y me dio doscientos de más. [2,3]

**mba** 1. *adv* feliz, felizmente **Leca mba zoe' len no'ol che', con chaquecho bicze bi chesac che'**. Vive muy feliz con su esposa, hasta pensamos que no tienen ningún problema.

2. *adv* bien **Mba bcuaše'be' len güecuež**. El entierro estuvo muy bien con música de banda (*lit.:* lo enterraron bien).

3. *adj* feliz, dichoso **Mba bene' ca' bi cheyała' yesone' žin**

**pesadw**. Dichosas las personas que no tienen que trabajar duro.

4. *adj* bonito, bueno **Mba zjanac yej da' chote' lagüe' ya'a na'a**. Las flores que venden en el mercado ahora son bonitas. [4]

**mbalaz** *adj* 1. feliz, contento **Mbalaz zoe' dan' bela' bi' chen'**. Está contento porque llegó su hija.

2. bonito, bueno **Mbalaz nac coche che' da' gwzi'e**. El coche que compró es bonito. [4,4]

**mban** [*est. de chban*] vivir **yela' mban** vida

**mbud\*** *s* embudo [2]

**me'** *s* becerro **Me' dao' biña' gagwba' yixye**. El becerrito todavía no come zacate. [2]

**me' xila'** borreguito  
**xa me'** lana

**meca** *adj* moteado (*animal*) [2,4]

**mechw\*** *s* dinero [2; *pos.* xmechw; *esp.* medio]

**chxoben mechw** costar mucho

**mechw las** cambio, vuelto

**mechw xya** deuda

**mechw ži'a** billetes grandes

**median\*** 1. *adj* malo, en malas condiciones **Medianchgua nac xnez camión da' chej Ła'**. La carretera que va para Oaxaca está en muy malas condiciones.

2. *adj* de baja calidad **Median nac lapa' da' gwxia'**. El sombrero que compré es de baja calidad.

3. *adj* de la clase media **Baje' zjanaque' bene' gwni'a na' yebaje' zjanaque' bene' median**. Algunos de ellos son personas ricas y otros son personas de la clase media.

4. *adv* mal, de una manera desagradable, de una manera mala **Median cheson ben' chese'eje' mezcacal**. Los que toman mezcacal se portan mal. [2,2]

**medidor\*** *s* medidor [2,2,2]

**medidw\*** *s* 1. talla, tamaño **Toz ca ndona' len bi' biša', toz medidw nac xałana'to'**. Soy de la misma altura que mi hermano y nuestra ropa es de la misma talla.

2. medida **Cheyała' si'e ni'an medidw cont gone' to par xela'**.

Necesita tomar la medida de mi pie para que pueda hacerme un par de huaraches. [2,2]

**chzi' medidw** medir

**por medidw** por medida (*no por peso*)

**mejor\*** 1. *adv* mejor **Mejor**

**beyote' xcošon' še bi chča'oba'**.

Será mejor que vendas tu puerco si no crece.

2. *adj* hermoso **Mejor nac ciudad gan' bžine'**. La ciudad a donde llegó era hermosa. [4,2] *Variante:*

**mejorle**

**meladw\*** *s* melado, melaza [2,2]

**menoze\*** *adj* menos [2,4,2]  
**mer\*** *adv* exactamente **Mer can' nac becox'o dan' chazlaža' na' bželda'**. Encontré exactamente el rebozo que quería. [2<sup>3</sup>]  
 ya **mer** casi  
**mers\*** *s* 1. mercero **Da' chnabia' chesote' mers ca' no do, yeše' na' bay.** Lo que más venden los merceros son hilos, agujas y pañuelos.  
 2. mercería **To mers dao' rize bene' lo lagalera'**. Puso una mercería pequeña en la galera. [2]  
**mes\*** *s* mesa [2<sup>3</sup>; *pos.* *xmes*]  
**mešw\*** *s* mecha [1]  
**metr\*** *s* metro (*medida*) [2<sup>3</sup>]  
**mescal\*** *s* mezcal [2,2]  
**mientr\*** 1. *adv, conj* mientras **Gwzoa' niscuan mientr šejo' tiend šjaxi'o zede'**. Voy a poner el caldo mientras vas a la tienda a comprar la sal.  
 2. *conj* hasta que **Goncha' žtit descans mientr gała' hor ša'a žin.** Voy a descansar un ratito hasta que llegue la hora en que me vaya a trabajar. [4]  
 mientr**ze** mientras tanto  
**miercw\*** *s* miércoles [2]  
 ža **miercw** miércoles  
**migw\*** *s pos* amigo [2; *pos.* *xmigw,* *migw che*]  
 no'ole **migw** amiga  
**mil\*** *adj* mil  
**milagr\*** 1. *s* milagro **Chesene' zan milagr da' chon San Bartol.** Dicen que San Bartolo hace muchos milagros.  
 2. *adj* milagroso **Chesene' xonax Juquil nacchgüe' milagr.** Dicen que la Virgen de Juquila es muy milagrosa. [2,2]  
**millón\*** *adj* millón  
**minut\*** *s* minuto [2,2]  
**mis\*** *s* misa [2<sup>3</sup>]

**mix** *s, adj* mixe [1]  
**mo yech** [*variante de maš yech*] piña de ocote  
**moayet\*** *s* moayote (*una clase de pan hecho con panela*) [2,2]  
**mold\*** *s* molde  
**molin\*** *s* molino [2,2<sup>3</sup>]  
**montón\*** *s* montón **La'ay chnabe' to to montón beḡ ca'.** Está pidiendo mucho por cada montón de tomates. [2,2<sup>3</sup>]  
**moradw\*** *adj* morado [2,2<sup>3</sup>]  
**moriyw\*** *s* morillo [2,2<sup>3</sup>]  
**morral\*** *s* morral [2,2<sup>3</sup>]  
**morsiyw\*** *s* morcilla, moronga [2,2<sup>3</sup>]  
**morter** *s* mortero  
**mos\*** *s* 1. mozo  
 2. jornalero, obrero [2; *pos.* *xmos*]  
**moš\*** *adj* mocho, sin cuernos **Ba| xilan' bibi lozba' chesela', con chesacba' moš.** A algunos borregos no les salen cuernos; no más se quedan mochos. [2]  
**mpap** *adj* tibio [4] Véase **papj**  
**mpar\*** *s* compadre [2]  
**mud\*** *adj* mudo [2<sup>3</sup>]  
**mult\*** *s* multa [2]  
 chac **mult** ser multado  
 chon **mult** multar  
 chḡoa **mult** pagar multa  
 chžia **che mult** pagar multa  
**muñec\*** *s* 1. muñeca (*juguete*)  
 2. maniquí [2,2]  
**músico\*** *s* músico [2,4,4] *Variante:* **mósico**

## N - N

**na** [*est. de cha*] madurar  
**na** [*pot. de chna*] decir  
**-na'** *art* el, la **¿Ba jaxi'o guaguen'?** ¿Ya fuiste a traer la leña? [4] *Variante:* **-n'**  
**'na'** 1. *adv* allá, allí **Gan' gote' na' jasezoe' to cruz cont nacbia' na'**



**got bene'**. Pusieron una cruz allí, donde murió, para que se vea que allí murió alguien.

2. *adj dem* ese, esa, aquel, aquella  
**Bi gwchogo' yag na'**. No cortes ese árbol. [4]

**bená'** *pron dem* esa persona

**bina'** *pron dem* ese niño

**na'ate** hasta allá

**na'choze** hasta allá no más

**na'le** *adv* hacia allá, por allá

**na'teze** allá mismo

**na'yane'** allá mero

**na'ze** allá no más

**2na'** *s pos* 1. brazo

2. mano

3. pata delantera (*de un animal*)

4. pinza (*alacrán, cangrejo*)

5. manga (*ropa*) [2]

**cože' na'** dorso de la mano

**chde lo na'** entregar

**chdete na'** pasar la mano (*especias*)

**chgapa' na'** aplaudir

**chgo'o lo na'** encargar

**chgo'o ni'a na'** destruir

**chona' vi** lavar las manos

**cho'o lo na'** encargarse

**choxe' na'** darle la mano

**chzi' lo na'** encargarse de

**lo na'** en manos de, a cargo de

**na' doa** penca de maguey

**ne'en** su manga

**ni'a na'** patas

**yena'** *s pos* brazo; mano

**3na'** *s* terreno preparado para el sembrado **Na'a chaze' lo na' ga go'onba' neje**. Hoy está sembrando en el terreno que aró ayer. [2]

**chyixjwšagüe' na'** cultivar tierra para sembrar

**4na'** *conj* 1. y **Gwey to lcañe na' žino' liže'**. Ve derecho y llegarás a la casa de él.

2. pero **Antzle bena' žin, na' na'a bich bi chona'**. Antes yo trabajaba, pero ahora ya no.

3. *Se encuentra con frecuencia al principio de oraciones para indicar la continuación del discurso.* [4]

**nalén'** *conj* por eso

**nan'** *conj* y por eso

**perw na'** pero

**na'** *adv* todavía **Bitbi žin na' gombe'**. Todavía no ha hecho ningún trabajo. [4; *se usa con negativo.*]

**biña'** *adv* todavía no

**caña'** *adv* todavía no

**na'a** 1. *adv* ahora **Benzi'laže' bsede' par beyož scuel chen' na' na'a ba naque' ingeniero**. Se esforzó por terminar sus estudios, y ahora es ingeniero.

2. *adv* hoy **Neje gocchgua zag pero na'a bi chachtequen' ca'**.

Ayer hizo mucho frío, pero hoy no hace tanto.

3. *adj* este, esta (*unidad de tiempo*)

**Gwže yejon' iz na'a, do cheyož juniochen' belan'**. Este año la lluvia se dilató mucho; no llegó sino hasta fines de junio. [4]

**ca na'a** a esta misma hora

**gwxe ca na'a** mañana a esta misma hora

**na'a gole** al rato

**na'a par delantw** desde ahora, de ahora en adelante

**na'atec** ahora mismo, ahorita

**na'atec na'a** ahora mismo, ahorita

**na'atega** ahora mismo

**netec na'a** ahora mismo, ahorita

**zejczen na'a** hasta ahora

**na'ale** *adv* allá arriba, hacia allá arriba [4,2] Véase **1na'**

**na'anez** *adv* hoy en la tarde [2,4] Véase **na'a, neztec**

**na'ayel** *adv* hoy en la noche, esta noche [4,4] Véase **4yel**

**na'aža** *adv* hoy **Na'aža zoacho tap viern**. Hoy es el cuarto viernes de la cuaresma. [4,4] Véase **na'a**

**gožyi na'aža** hace una semana, hace ocho días

**güežyi na'aža** de hoy en ocho

**ža na'aža** hoy día

**na'aže'** *adv* esta noche [2,2] Véase **na'a**

**nac** 1. *adv interr* ¿cómo? ¿Nac zoa bi' chion'? ¿Cómo está tu hijo?  
 2. *adv, conj* cómo **Bi nezda' nac goncho chixjwcho dan' chala'cho**. No sé cómo le vamos a hacer para pagar lo que debemos.  
 3. *adv interr* ¿cuánto? ¿Nac gwxi'e to kil bexa'? ¿Cuánto te cobró por el kilo de tomate?  
 4. *adv* cuánto **Bi gwñabda'ne' nac si'e**. No le pregunté a él cuánto va a cobrar. [2]

**nacgale** cómo (*con énfasis*)

**nacle** cómo (*con énfasis*)

**nacxe** cómo (*con énfasis*)

¿Nac zaca'? ¿Cuánto cuesta?

**nachbia'** *vi* 1. ver, notar **Bich chac relo chia'**. **Nachbia' bi naquen da' güen**. Ya no funciona mi reloj. Se ve que no es bueno.  
 2. notar (*en uno*) **Nachi'achgüe' chacde' cho' le yože xine'**. Se nota que tiene mucho catarro porque tiene congestión nasal. [*tono est.* 2,1; *compl.* 4,4; *pot.* 2,4; *mod.* chac]

**nacchguaze** *adv* con mucha dificultad **Nacchguaze chone' le gague bi mechw de gwchinen'**. Vive con mucha dificultad, porque no tiene dinero para lo que necesita. [2,2<sup>3</sup>,3] Véase **nacze**

**nacchole** *adv* afortunadamente, qué bueno que **Naccholen' ca gwleno' cho'**. Afortunadamente no te resfriaste. [2,3,3; *va seguido por un negativo.*]

**nacchoze** *adv* con mucha dificultad [2,3,3] Véase **nacze**

**nacteze** 1. *adj* comoquiera **Si'an nacteze naquen**. Voy a comprarlo comoquiera que esté.  
 2. *adv* comoquiera, de cualquier manera **Con nacteze gonon' naquen güen len neda'**. Comoquiera que lo hagas me parece bien. [4,4,2]

**nacxechen'** *adv interr* ¿cómo es que?, ¿por qué? [2,3,1]

**nacze** *adv* 1. comoquiera, descuidadamente **Nacze beno' xsapaton' nan' bi gwzibian'**. Trataste tus zapatos comoquiera, y por eso no duraron.  
 2. con dificultad **Nacze goque' len che gastw che' caten' bibi xšine' gota'**. Ella se mantuvo con dificultad cuando no tenía trabajo. [2,3]

**do nacze** comoquiera

**nacchguaze** con mucha dificultad

**nacchoze** con mucha dificultad

**nach** *conj* 1. entonces **Še bi chela'a do cheda ga nach šejtez tozo'**. Si no llego como a las nueve, entonces vas solo.  
 2. y, y también **Zoa to burr chia', chope cabayw nach to chope xila'**. Tengo un burro, dos caballos y también algunos borregos.  
 3. y después **Zgua'tec chhache' yetja' len to maz nach chgüe'en lo' trapiž**. Primero machaca la caña con un mazo y después la mete en el trapiche. [2]

**nachen'** *conj* por eso, y por eso **Ba gosat be zan jed, nachen' chac žit la'ay**. Ya murieron muchas gallinas; por eso los huevos están caros. [2,4]

**nachle** *adv* después, y después **Gonle xbab še naquen güen dan' gonle, nachle gonlen**. Uds. deben pensar si lo que van a hacer es ventajoso; después, háganlo. [2,3] Véase **nach**

**na'choze** *adv* 1. hasta allá no más **Na'choze bžina' goc tža**. Hasta allá no más llegué en un día.  
 2. solamente este tanto **Na'choze zelao gaclena' le' ña'a**. Solamente este tanto puedo ayudarle ahora. [2,2,2] Véase **na'**

**nag** *s pos* 1. oído **Tgüeje chož nis lo' naga' cate' chazja'**. A veces me entra agua en el oído cuando me baño.

2. oreja **Cate' chesene burron' chac sšag la' chosozoachate nagban'**. Cuando los burros oyen algún ruido, paran las orejas.

3. asa **Zan yeso' ca' zjazoa naguen ga choxe'cho cont bi cheycho**. Muchas ollas tienen asa de donde las agarramos para no quemarnos. [4]

**chxen nag** ensordecer

**chzenag vt** escuchar

**nag bada'** gaza de mecapan

**nag yel** La correa del huarache que cubre el talón.

**nag yeše'** ojo de aguja

**yid nag** oreja (*pabellón*)

**nagüe** *voc* abuela *Variante: nogüe*

**nailo\*** *s* plástico **¿Gañ to nailo da' guacua' cate' choja'?**, **chacchgua yejw.** ¿Dónde hay un plástico para cubrirme cuando salga? Está lloviendo fuerte. [2,3]

**bołs nailo** bolsa de plástico

**na'le** *adv* hacia allá, por allá *Véase* **'na'**

**nile na'le** por todas partes

**nalen'** *conj* y por eso, y por tanto **Cana' bžebchgüe', nalen' gachga cheje' gwxen bžina'yixe'**. Hace tiempo tuvo un buen susto, y por eso ya no sale a ninguna parte a cazar venados. [2,1] *Véase* **'na'**

**nan'** *art def* el, aquel (*indica algo conocido o ya mencionado*) **Lo' yechw yencho nan' chetj da' chagwcho.** Lo que comemos baja por el esófago. [4] *Véase* **-na'**

**naquen** *v aux* deber, deber de **Nejte naquen yide' na' bi bide'**. Debía haber venido ayer, pero no llegó. [2,3; *con el verbo principal en el aspecto potencial.*] *Véase* **'chac**

**bačh naquen** ya es un hecho

**nase** *adv* anteayer [2,3]

**nase nže'e** anteanoche

**neje nase** en tiempos pasados

**navaj\*** *s* 1. navaja  
2. navaja de afeitar [2,2]

**na'ze** 1. *adj* sólo **Bi' che Juan na'ze zej, bi gwza' bi' chia'**. Sólo el hijo de Juan fue; mi hijo no fue.

2. *adv* solamente **Con bžebbe' na'ze, bi nacho goquebe' zi'**. Pues, el niño solamente se asustó; no fue lastimado. [2,2]

**nazegacho** *adv* por ejemplo [24,4,2,3]

**nazia'** *s* cereza, capulín [1,4]

**nažjlaže'** *Véase* **čažjlaže'**

**nca** *adv* no (*respuesta*) [4] *Variante: aca*

**<sup>1</sup>ne** *conj* no, ni **Ne bene' byo ne no'ole bi chesazlaže' can' bene'**.

Ni a los hombres ni a las mujeres les gustó lo que hizo él. [4; *siempre hay otro negativo en la frase.*]

*Variante: neca*

**ne late'ze** ni un poquito

**ne tñi'aze** ninguna vez, ni una sola vez, nunca

**ne toze** ninguno

**<sup>2</sup>ne** *prep* por **Ne bize da' dao' che'chobe' la' chloctebe'**. Por cualquier cosita que le decimos, luego se enoja. [4] *Véase* **ne che**

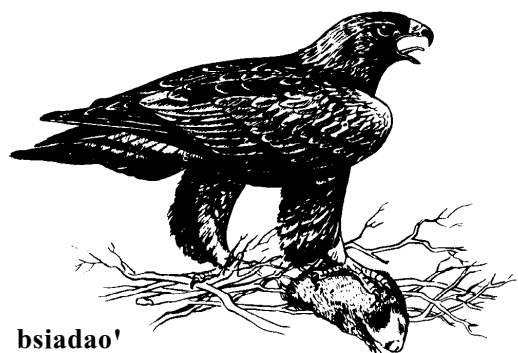
**<sup>3</sup>ne** *adv* 1. todavía **La'czla' ba bla' yi' yebał bene' ne chosochine' petrol.** Aunque ya hay luz eléctrica, algunas personas todavía usan petróleo.

2. aún **¡Ne gwžinczcho con tiemp!** ¡Aún llegaremos a tiempo! [4]

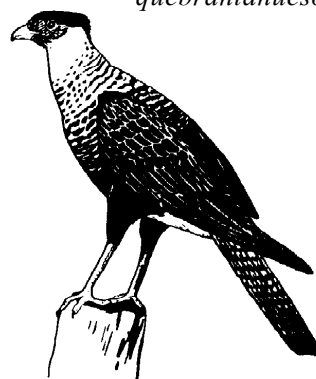
**neca** *adv* ni **Neca bene' byo neca no'ole bi chesazlaže' can' bene'**. Ni a los hombres ni a las mujeres les gustó lo que hizo él. [4,4] *Véase* **<sup>1</sup>ne**

**ne cua'** quién sabe **Ne cua' güešjasa'laže' šeje' xmandadua'**. Quién sabe si recuerde ir por mi mandado. [4 1]

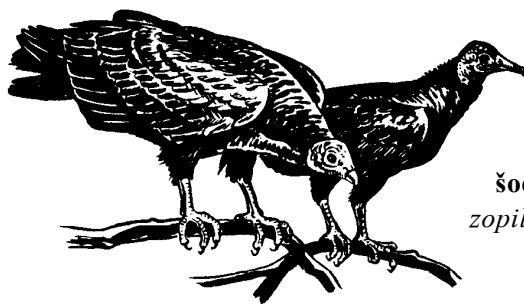
## Aves de rapiña



**bsiadao'**  
*águila real*



**bsia yen yo'o bay**  
*quebrantahuesos*



**šod**  
*zopilote*



**beza'ze**  
*lechuza*



**beļjoz**  
*gavilancillo*

**neche** *conj* 1. para que **Neche chixjo' da' chalo' na'a bi gone' fiadw.** Ahora no te da fiado para que pagues lo que debes.  
2. porque **Chesagüe' xya chia' neche gwdagw xila' chia' xele'.** Se están quejando contra mí porque mis borregos se comieron sus milpas. [4,4]  
**neche dan'** porque  
**neche da'nan'** por eso, por tanto  
**neche na'** para que

**ne che** *prep* 1. por, por causa de **Ne che lebe' bi gola' ša'a žin. Bšebe'nda'.** Por culpa de él ya no pude ir al trabajo. Se me hizo tarde.  
2. por (a beneficio de) **Chesene' da' bena' gote' ne che lažcho nga.** Dicen que ese señor murió por nuestro pueblo.  
3. por, en el nombre de (*conjuro*) **¡Ne che Dios chneyoeda' le' bi gwsaco' neda'!** ¡Por Dios te pido que no me atormentes! [4 4]  
**por ne che** por causa de, por

**<sup>1</sup>nechw** *adj* primero **Bi' chia' bi' nechw goche' bi' byo.** Mi primer hijo fue hombre. [1]  
**dezd nechwte** desde el principio

**<sup>2</sup>nechw** *s* resina [2<sup>3</sup>]

**neda'** *pron* 1. yo **Neda' yeyixjua' xmecho' dan' chala' bi' chian'.** Yo te pagaré el dinero que te debe mi hijo.  
2. me **¿Bixchen' beto' neda'?**  
**¿Por qué me pegaste?** [4,4]  
**-nda'** *suf* me

**ne'e** [*pot. de <sup>3</sup>chne'e*] cobrar ánimo

**ne'en** su manga [21; 3.<sup>a</sup> *pers. del s. pos.* na' mano, brazo]

**neg\*** *s* fanega [2]

**negosyw\*** *s* negocio [2,2]

**neje** *adv* ayer [4,2]  
**nej bale** ayer en la madrugada  
**nej nase** en tiempos pasados  
**nej sile** ayer en la mañana  
**nejte** ayer (*con énfasis*)

**nen** *vi* oírse **Late'ze nla'a ližan' len che bene' gualiž chian', na' cate' chosošalje' nenxeje.** Como mi casa no está muy separada de la de mi vecino, se oye bien cuando platican. [2; *est.de chene*]

**nepe'** *s* escalón (*de edificio*) [1,4]

**nestec** *adv* al rato **Chte' lia bene' yež le de junta nestec.** Están tocando la campana llamando a la población, porque habrá junta al rato. [1,4]  
**nestequech** al rato, más tarde

**netec** *adv* 1. dentro de un rato, dentro de poco **Netec šejcho.** Vamos dentro de un rato.  
2. apenas, hace un ratito **Netec bela'to' dan' gweyeto' tiend.** Apenas regresamos de la tienda. [4,4] *Variante: letec*  
**netec na'a** ahorita  
**netequech** al rato

**neto'** *pron* 1. nosotros (*exclusivo*) **Neto' gwdixjwto' byoza' ben misa'.** Nosotros le pagamos al sacerdote que ofició la misa.  
2. nos, nosotros (*exclusivo*) **Ba gwnie' neto' teléfono bače.** Nos llamó por teléfono hace rato. [4,4]  
**-nto'** *suf* nos

**nexjwlaže'** *adj* apacible, dócil **To bene' nexjwlaže' naque', bicze chacloque'.** Es una persona apacible que nunca se enoja. [2,4,4]  
**chexjwlaže'** *vi* ablandarse

**neye'** *adj* cocido *Véase cheye'*

**nez** *s* camino [2<sup>3</sup>; *pos. xnez*]  
**chanez** *adv* en el camino  
**chego'o nez** estar en camino, viajar  
**chgo'o yegw nez** viajar lejos a pie  
**cho'o nez** encaminarse (*lit. y fig.*)  
**gachol nez** a medio camino; en medio del camino  
**nez las** vereda  
**nez yo** camino real, camino ancho  
**tnez** *adv* en el camino

**neze** *s* fila, hilera **To neze chesenita' bi' scuel cate' chzoe'**

**bander.** Los alumnos permanecen en fila mientras izan la bandera. [2,2]

**bnez** *s* surco

**nga** 1. *adv* aquí, acá **Nga gosote' to bene' cana'ate.** Aquí mataron a un hombre hace mucho tiempo.  
2. *adj dem* este, esta **No'ole nga naque' to bene' šagüe'.** Esta mujer es amable. [4]

**benga** *pron dem* esta persona

**binga** *pron dem* este niño

**¡Da ngale!** ¡Ven acá!

**do nga** por aquí, por acá

**ngale** por aquí, por acá

**ngateze** aquí no más

**ngaze** aquí no más

**quina** *adj dem* estos, estas

**ngol** 1. *s* don **Chxoe' da' ža ngol Lipa' do yolagüe'.** Respetan lo que dice don Felipe en el municipio.

2. *adj* ave macho (*pero no el gallo*)

**Bałe bechjw ngol ca' chesomba' zña na' chosolagba' bene' na' chesebagwba' le'.** Algunos

guajolotes son bravos: corretean a la gente y la picotean. [4]

**ngol gual** hombre prestigioso

**ngol Batw** 1. Don Bato (*personaje de una leyenda*) **Chesene' ngol Batua' bebehgüede' cate' gwnezde' golje Bdao' Diosa', da'nana' jasane' to xila' dao' che'.** Dicen que don Bato estuvo muy contento cuando supo que el Niño Dios había nacido, y por eso fue a regalarle un borreguito.

2. *El danzante principal en el baile tradicional "El abuelo".* [2 2]

**ngolbex** *s* huilota, torcaza [4,4]

**ngolbex yegw** *s* tórtola, huilota [4,4 4]

**ni** 1. *adv* aquí, acá **Ni gon ližo' cate' gaco' bi' xen.** Aquí vas a construir tu casa cuando seas grande.

2. *adj dem* este, esta **¿Nombi'o bi'**

**ni?** ¿Conoces a este joven? [4]

**nile** *adv* por acá, por aquí

**nite** hasta aquí

**nize** aquí no más

**ni'** *adv* 1. allí, allá, por allí, por allá **Jana' še zoe' ni' liže'.** Vete a ver si él está allí, en su casa.

2. *adj dem* aquel **Bej ni' cha'a cate' chyiba' lache'.** Cuando lavo la ropa voy a aquel pozo. [2]

**ni'te** hasta allí, hasta allá (*algo lejos*)

**¹ni'a** *s pos* 1. pie **Chac ni'e dan' bleje' to clav.** Le duele el pie porque pisó un clavo.

2. pierna **Gošj ni'abe' cate' blažo'be' le'e yag.** Se quebró la pierna cuando se cayó del árbol.

3. pata trasera (*de los animales de cuatro patas*) **Chesene' zjandonech ni'a bžina'yixe' clele ca na'ba', danan' chyobch chosoxonjba' ga nac bso.** Dicen que las patas traseras del venado son más largas que las patas delanteras y por eso corre rápido en donde está empinado.

4. pie, pata (*de mueble, ave*) **Bsane' to siyw da' zeno'e na' gošj to ni'en.** Soltó una silla que estaba cargando y se le quebró una de las patas.

5. mango, cacha, cabo **Bene' chosochach ya chosochine' lozba' par chesonen' ni'a mašet.** Los herreros usan cuernos de animales para hacer los mangos de los machetes.

6. huella **Bedao' besyeželde' go'na' le con jasa'aque' ga ncu'a ni'aba'.** Pronto encontraron al buey porque siguieron sus huellas. [4]

**cože' ni'a** empeine (*del pie*)

**chca'a ni'a** dar pasos

**chcua'an ni'a** dejar huellas, dejar rastro

**chchach ni'a** patalear

**chgo'o ni'a na'** destruir

**cho'o ni'a** tropezar

**chyen ni'a** sentarse sobre las piernas

**lašjo ni'a** espinilla  
**lca'a ni'a** paso  
**ni'a pantalón** pernera, pernil  
**šigo' ni'a** talón del pie  
**xben ni'a** dedo del pie  
**xni'a prep** al pie de  
**yeni'a s pos** pie  
<sup>2</sup>**ni'a s vez Zan ni'a betw xaben'**  
**lebe' dan' bi chzenagbe' da'**  
**che'ebe'.** Su padre le ha pegado  
 muchas veces porque no le  
 obedece. [4]  
**chop ni'a** dos veces  
**ne tni'aze** jamás  
**šni'a** una vez  
**šni'aze** una sola vez  
**ni'a na'** 1. manos y pies  
 2. patas (*los animales de cuatro  
 patas*) **Nita' zan cuen be ca' žia tap**  
**ni'a na'ba'.** Hay muchos tipos de  
 animales de cuatro patas. [2 2]  
**ni'a na' don** araña zancuda [2 2 4]  
**ni'aze adv** a pie **Cate' gocbe'eto'**  
**bibi camión de na' con gweyeto'**  
**ni'azto'.** Cuando nos dimos cuenta  
 de que no había camiones, entonces  
 nos fuimos a pie. [2,2]  
<sup>1</sup>**nile adv** por acá, por aquí [4,2]  
*Véase ni*  
**nile na'le** por todas partes  
<sup>2</sup>**nile adv** por allá [2,2]  
**nile s** nixtamal [2,2; *pos. xile*]  
**nile cuasj** pozole, nixtamal que se  
 pasó de cocido  
**-nin suf adv** mucho **Chala'ninen.**  
 Arde mucho. [4]  
**nis** 1. *s* agua **Yogo' ža chyažje nis**  
**da' ye'ejcho, da' gazjcho na' da'**  
**čhibcho bi da' čhibcho.** Todos los  
 días necesitamos agua para tomar,  
 para bañarnos y para lavar cosas.  
 2. *s* jugo **Nis güin' naquen zix**  
**na' late' zichj.** El jugo de naranja  
 es dulce y un poco agrio.  
 3. *adj* aguado (*atole, amarillo*)  
**Cabi gona' niseyen', con goquen**  
**nis.** No se hizo espeso el atole. No  
 más quedó aguado. [4; *pos. xis 2*]

**beco' nis** nutria  
**che'ej nis** ahogarse  
**chenis vi** aguararse  
**chexoa nis** inundar  
**chxis vt** enjuagar  
**chyeļa' nis** nadar  
**chyiñj nis yes** sudar  
**chze lao nis** flotar en agua  
<sup>1</sup>**chzoa nis** bautizar  
<sup>2</sup>**chzoa nis** ser bautizado  
**ga'al nis** aguado  
**nis blož** agua sucia  
**nis frescw** bebida fresca  
**nis la'ay** agua bendita  
**nis zix** bebida fresca  
**niscuan s** caldo [4,4] *Véase cuan*  
**nisda' adj** aguado **Nisda' goc**  
**niscuan čhion' na' bi chdagon**  
**sia'.** Tu caldo quedó aguado y no  
 sabe sabroso. [4,4]  
**nisdao' s** mar, océano [4,4]  
**cho'a nisdao'** playa  
**niseye' s** atole [4,4,4]  
**niseye' bla'a** atole con granillo  
**niseye' panel** atole con panela  
**niseye' šicwlat** champurrado  
**niseye' šiš** atole blanco, atole simple  
**niseye' za'a** atole de elote  
**nis gwbao' rabiñ Nis gwbao' betj**  
**yegon' tantw goc yejw sio'.** Había  
 rabiones en el río porque cayó un  
 aguacero fuerte. [4 4]  
**nis nixe'** [*variante de nixe'*] orina  
**niste adj** aguado [4,4] *Véase nis*  
**nis xchež** lágrimas **Chežonte nis**  
**xchež čheben' lo yo tantw**  
**chbežbe'.** Sus lágrimas caen hasta  
 el suelo de tanto que está llorando.  
 [4 42]  
**nis yes** sudor **Ze nis yes čļa'**  
**xcamisen' tantw ba goque' yes.** Su  
 camisa huele a sudor de tanto que  
 ha sudado. [2 2]  
**nis zichj** agrura, agriura **Bi**  
**blažo'yane' xgüen' binlo, da'nan'**  
**chaca' nis zichj.** No me cayó bien  
 la comida y por eso tengo agruras.  
 [2 1]  
**nit** [*pot. de chnit*] desaparecerse

**nita'** [3.<sup>a</sup> pers. pl. est. de **chnita'**]  
 estar Variante: **zjanita'**

**n̄ita'** [3.<sup>a</sup> pers. pl. pot. de **chnita'**]  
 estar Variante: **yesenita'**

**n̄nitlao** [est. de **chn̄itlao**] olvidar

**nixe'** *s* orina **Ba chesela' chgua xono' bidaon' ze nixe'**. Los pañales del niño huelen mucho a orina. [2,4; pos. **xixe'**] Variante: **nis nixe'**

**vid nixe'** vejiga

**nixelzej** 1. *adj* atrabancado **Bene' nixelzej naque' na' bedao'nez chla' tas platw che'**. Es atrabancada y pronto rompe sus trastos.

2. *adv* apresuradamente (exagerado) **Nixelzej chda no'ola' cate' chon xmandadue'**. Esa mujer anda apresuradamente cuando hace sus quehaceres. [4,4,4]

**niy\*** *s* anillo [2]

**niže'** *s* 1. leche (de pecho) **Bal bene' chesegüe'e niže' lo' nague' cate' chlan'**. Algunas personas se ponen leche en el oído cuando les duele.

2. zumo, leche de planta **Bal yag cate' ne chya'an še chyišjwchon na' cheselan' niže'**. Si quebramos algunas plantas cuando están verdes les sale zumo. [2,4; pos. **xiže'** (*gente y animales*); **xniže'** (*planta*)]

**bi' cho'a niže'** niño de pecho

**n̄la'** *vi* 1. ver **Bito n̄la' liža' gan' zecho nga**. No se ve mi casa de aquí donde estamos.

2. tener **Bal bene' byo zjanla' chop xyaze', na' chesene' yesezoalene' chop no'ole**. Algunos hombres tienen dos coronillas, y dicen que eso quiere decir que ellos van a vivir con dos mujeres. [2; *no se conjuga para aspecto.*] Véase **chle'e con can' n̄la'ze** comoquiera

**chla'lao** *vp* descubrir

**n̄la'xej** verse bien claro

**notno n̄la'** no está nadie

**n̄nix** [est. de **chn̄nix**] probar

**1no** *adj* 1. algunos, varios **Chacbe' no diža' malcriadw**. Dice algunas palabras groseras.

2. etcétera (*al fin de una serie de cosas, cada una introducida por la misma palabra*) **Chesote' no beḡ, no yejsigw, no güi, no yela', no yiḡo, no, lagüe ya'a**. En la plaza venden tomates, cebollas, naranjas, plátanos, aguacates, etc.

3. *Se refiere a la clase entera a que pertenece la cosa mencionada; p.ej.:* **Chebecho chagwcho no güi cate' chac zeye'**. Nos gusta comer frutas (*lit.: naranjas, etc.*) cuando hace calor. [42]

**2no** 1. *pron rel* quien **Bi ble'eda' no ben ca'**. No vi quién hizo esto.

2. *pron interr* ¿quién? **¿No bedyesan le' ngale?** ¿Quién te trajo hasta aquí?

3. *adj interr* **¿No be zoa na'le?** ¿Qué animal está allá arriba?

4. *adj indef* cuál **Nacbia' no žome nac chio' le yo'ochguan maš yech**. Se nota cuál canasta es tuya porque contiene muchos pinos de ocote.

5. *adj interr* ¿cuál? **¿No žomen' nac chio'?** ¿Cuál canasta es la tuya?

6. *pron interr* ¿cuál? **¿Non' nac chio'?** ¿Cuál es tuyo?

7. *pron indef* alguien **Še no che'ne yezi' len na' yeyotan'**. Si alguien lo quiere comprar, entonces voy a venderlo. [42]

**bito no** nadie

**gague no** nadie

**noch** quien más

**no...che** de quién

**nochle** alguien más, otro

**nochxe** quién más, qué otra persona

**nogale** a ver quién...



**nono** *pron indef* nadie  
**no zoa no chi'** todo lo que hay  
**nochgualé** *pron indef* otro **Gwyej jaxoayag nochgualé, neda' nezda' relo nga bi zaca' tantw.** Ve a engañar a otro; yo sé que este reloj no vale tanto. [2,2<sup>3</sup>,3] Véase <sup>2</sup>no  
**nochno** *pron* nadie **Cate' jana'a, nochno ble'eda'.** Cuando fui a ver, no vi a nadie. **Nochno zoa no chac gwsini'a ca benga.** No hay nadie que pueda cocinar como ella. [2,3] Véase <sup>2</sup>no  
**notno nochle** nadie más  
**noe** *vi* estar emparentado con, ser pariente de **Noedo' benga. Tío ghion'.** Estás emparentado con este señor. Es tu tío. [*pron.* -da'; 42; *no se conjuga para aspecto.*]  
**nogüe** [*variante de nagüe*] abuela  
**nola'** *adv* quién sabe quién **Nola' bezelde' xmechuan' bzexjua' na'.** Quién sabe quién encontró el dinero que perdí allá. [2,3]  
**nombramientw\*** *s* nombramiento  
**Ba bla' nombramientw che', beyale' prestant comisión che lni.** Ya llegó su nombramiento, y le tocó ser presidente de la comisión de la fiesta. [2,2,2]  
**non** *adj* bueno, bonito **Leca non zjanac bex quinga.** Estos tomates están muy buenos. [2]  
**nonchgüe** muy bueno, muy bonito  
**nono** 1. *pron indef* nadie, ninguno **Nono neze baten' yele'e.** Nadie sabe cuándo llegará.  
 2. *adj* ningún **Nono bidao' chžel yo'o scuel hor nga na'a.** No se encuentra ningún niño en la escuela a esta hora.  
 3. *adv* no **Nono bi' chian' na' yela'.** Todavía no ha regresado mi hijo. [4,2] *Variante: notno* Véase <sup>2</sup>no  
**nochno** *pron* ya no...nadie  
**notno nochle** nadie más  
**no'ole** *s* mujer [2,2; *pos.* xo'ole]  
**be no'ole** animal hembra

**bi' no'ole** niña, muchacha  
**no'ol che** esposa  
**no'ole güezeb** viuda  
**no'ole to gualaz** soltera  
**no'ole xabi'in** mujer parturienta  
**xnol** *s* dama elegante  
**xo'ole** *s pos* esposa  
**no'ol güego'** 1. jovencita, señorita  
 2. soltera [2,3,4]  
**no'ol güego' gole** solterona  
**nop** *s* aguamiel [4]  
**note'teze** *pron indef* cualquiera, quienquiera **Note'teze che'ne sa'len neda' yiçe' cheya'a gone' purar.** Cualquiera que quiera acompañarme al campo debe apurarse. [4,4,4,2] *Variante: note'ze*  
**notno** [*variante de nono*] nadie  
**noviembr\*** *s* noviembre [2,2]  
**bio' noviembr** el mes de noviembre  
**número\*** *s* número [2,4,4]  
**nya** *adj* claro (*líquido*) **Cate' bi chchoj yegw nya nisen'.** Cuando el río no está desbordado, el agua está clara. [2<sup>3</sup>]  
**nya'** [*est. de cha'*] terminarse  
**nyach** [*est. de chach*] limpiarse  
**nyalj** [*est. de chalj*] prender  
**nyan** [*est. de chan*] aumentar  
**nyas** [*est. de chas*] levantarse  
**nyaše'** *adj* 1. triste **Nyaše' chac che' gosat chopte bi' che' ca'.** Por la muerte de sus dos hijos sus circunstancias son muy tristes.  
 2. pobre, miserable **Nyaše' nache' na'a ba bga' aṅbe' güezebe.** Pobre de él; ahora ha quedado huérfano. [4,4] Véase *yaše'*  
**nyaše' chle'e** sufrir  
<sup>1</sup>**nyaz** [*est. de chaz*] abatirse  
<sup>2</sup>**nyaz** [*est. de chaz*] hundir  
<sup>3</sup>**nyaz** [*est. de chaz*] ponerse (*ropa*)  
**nyazchach** [*est. de chazchach*] quedar bien pegado  
**nyazlaže'** [*est. de chazlaže'*] gustar  
**nyeni'** [*est. de cheni'*] amanecer  
<sup>1</sup>**nyep** [*est. de chep*] ahogar

- <sup>2</sup>nyep** [*est. de chep*] subir  
**nyey** [*est. de chey*] quemarse  
**nyeyw** [*est. de cheyiw*] cerrarse  
**nža'** *adj* diferente **Nža' diža'xon**  
**che to to yež.** Cada pueblo tiene  
diferente dialecto del zapoteco. [2]  
*Véase 'chža'*  
**nža' nža'** diferentes, distintos  
**nža' nža'te** diferentes, distintos  
**nža'di** *vi* estar muy lleno [2<sup>3</sup>,3]  
*Véase <sup>2</sup>chža'*  
**nža'le** *adv* de modo distinto  
**Nža'le chesenie' to to yež.** En cada  
pueblo hablan de modo distinto.  
[2,3]  
**nža' nža'le** de maneras distintas, de  
diferentes maneras *Véase 'chža'*  
**nže'e** *adv* anoche [23] *Véase že'*  
**nasenže'e** *adv* antenoche

## O

- o\*** *conj* o  
**octubr\*** *s* octubre [2,2]  
**bio' octubr** el mes de octubre  
**onch** [*variante de güençh*] para que  
**onz\*** *s* onza [2]  
**xigonz** *s* balanza hecha con jícaras  
**oración\*** *s* oración [2,2,2] *Variante:*  
**gorción**  
**chon oración** orar  
**oreg\*** *s* orégano *Variante:* gwregw  
**oro\*** *s* oro [2,4]

## P

- pa\*** *voc* papá [21]  
**pa dao'\*** *voc* papacito (*se refiere a*  
*un niño*) [1 1]  
**palenc\*** *s* destilería, destiladera  
[2,2; *esp.* palenque]  
**palet\*** **ya'axichj** *s* omóplato,  
paleta [2,2 4,4] *Véase ya'axichj*  
**panel\*** *s* panela, piloncillo [2,2<sup>3</sup>]  
**la'a panel** pantle, cara (*de panela*)

- panel zide'** panela pegajosa,  
melcocha  
**to chog panel** medio bagazo de  
panela  
**tyix panel** un bagazo de panela  
**papalot\*** *s* papalote [2,2,2]  
**papi\*** *voc* papá [2,4]  
**papj** *adj* tibio [4] *Variante:* pape  
**chpap** *vt* entibiar  
**chpapj** *vt* entibiar  
<sup>1</sup>**par\*** *s* par [2]  
<sup>2</sup>**par\*** 1. *conj* para (*propósito*) **Par**  
**goncho to yo'o da' zcha'o mechw**  
**chyažjecho.** Para hacer una casa  
necesitamos mucho dinero.  
2. *conj* para que **Par bi gwxonj**  
**bechjon' cheyała' gwçhejcho**  
**ni'aba'.** Para que no corra el  
guajolote debemos amarrarle las  
patas.  
3. *prep* para (*uso*) **Cua par yet**  
**cheyała' yetwdichen clel ca cua**  
**par niseye'.** La masa para tortillas  
debe molerse más fina que la masa  
para atole.  
4. *prep* para, a (*hacia*) **Bedexi' to**  
**camión neto' par México.** Vino un  
camión y nos llevó a México.  
5. *prep* para (*tiempo*) **Co'ošagua'**  
**da' nga par gwxe.** Voy a guardar  
esto para mañana.  
6. *prep* de **Bačh bžin tiemp par**  
**ga'an go'n.** Ya llegó el tiempo de  
arar la tierra. [4]  
**parafin\*** *s* vela, candela [2,2,2<sup>3</sup>]  
**paraj\*** *s* paraje [2,2]  
**parient\*** *s* pariente [2,2]  
**par\* nan'** *conj* por eso **Che'nda'**  
**chiljua' to scuel ga šej bi' çhian',**  
**par nan' ša'a Ła'.** Quiero buscar  
una escuela en dónde inscribir a mi  
niño; por eso voy a Oaxaca. [4 4]  
**part\*** *s* parte [2]  
**choe' part** denunciar, dar parte  
**por part** de parte de  
**parter\*** *s* partera **Šjalgüizo' bene'**  
**nac parter par letje' bidao'.**

Llama a la partera para que asista en el nacimiento del nene. [2,2]

**partidw\*** *s* partido, bando [2,2]

**partle\*** *adv* 1. aparte (*en otro lugar*) **Partle chnite' bi' guac lo' yo'o scuela' na' partle chnite' bidao' riz.** En el salón de clases ponen a los niños grandes aparte de los niños chicos.

2. en otra ocasión **Na' partle cate' bezla' biše'zo da' yoble za'acteba' Tbehuale.** En otra ocasión las langostas llegaron del rumbo de Tavehua. [2,3]

**pasajero\*** *s* autobús [2,2,2,4]

**pascw\*** *s* Pascua [2]

**pasier\*** 1. *s* paseo **Nga chesedob bi' güego' ca' yogo' že' cate' chja'ache' pasier.** Aquí se reúnen los jóvenes todas las noches cuando quieren dar un paseo.

2. *adj* callejero **Bicze chga'ane' yo'o con naque' no'ole pasier.** Nunca se queda en casa; es mujer callejera. [2,2<sup>3</sup>]

**pasonga'\*** *s* pozoncle, pozonque [1,2,4] *Variante:* **pasonca'**

**pastiy\*** *s* pastilla (*medicina*) [2,2<sup>3</sup>]

**patiox\*** *interj* saludo general (*origen:* Padre Dios) [4,2]

**bene' patiox** Persona que mendiga comida durante las fiestas.

**chej patiox** *La costumbre de andar de casa en casa pidiendo comida y otras cosas cuando hay fiesta grande.*

**chguap tiox** saludar

**patrón\*** *s* patrón [2,2<sup>3</sup>]

**patw\*** *s* pato [2]

**payas\*** *s* payaso [2,2]

**chon ze payas** hacerse el payaso

**payw\*** *s* papaya [2; *pos.* xpayw]

**pazm\*** *s* reumatismo, reúma [2; *esp.* pasmo]

**cho' pazm** tos crónica

**pedas\*** *s* pedazo, cacho [2,2<sup>3</sup>]

**pelot\*** *s* pelota [2,2]

**pellidw\*** *s* apellido [2,2]

**pen\*** *adv* apenas (*modo*) **Pen gwde don' lo' nag yešen'.** Apenas pasó el hilo por el ojo de la aguja. [2<sup>3</sup>]

**peor\*** *adv* peor **Peorchle chac che' clel ca cana'.** Para ella las cosas andan peor que antes. [2]

*Variantes:* **peorch, peorchle**

**per\*** *s* pera [4]

**perdidw\*** *adj* 1. agotado, debilitado **Nono neze bi chacde', con güeltze chaque' perdidw.** Nadie sabe lo que tiene, pues a menudo está agotado.

2. gastado (*usado*) **Perdidw nac xalane'.** Su ropa está gastada. [2,2]

**perjuisyw\*** *adj* dañino, perjudicial **Bid ca' zjanacba' be perjuisyw len chio'.** Las chinches son dañinas para nosotros. [2,2]

**permis\*** *s* permiso [2,2]

**perw\*** *conj* pero **Gocda' na'an' ža viern perw ža sabdon'.** Pensé que hoy era viernes, pero es sábado. [4]

**perw\* na' conj** pero **Gayo' laga' yišan' cheyała' sia', perw na' goque xmechuan' na' gwzia' šin.** Iba a comprar cinco hojas de papel, pero me alcanzó el dinero y compré diez. [4 4]

**pes\*** *s* peso (*dinero*) [2]

**pesadw\*** *adj* 1. pesado (*peso*) **Leca pesadw yoa' chebe' da' noabe'.** La carga que lleva es muy pesada.

2. pesado, duro (*trabajo*) **Žin pesadw nac go'onen' le do ža ncheque'cho.** La roza de la milpa es trabajo pesado porque todo el día estamos agachados.

3. pesado, duro (*palabras*)

**Pesadwchgua diža' dan' gože'nda' tantw bže'e neda'.** Me dijo palabras muy pesadas de tanto que se enojó conmigo. [2,2]

**peson** *Véase* **be| peson**

**petrol\*** *s* petróleo [2,2<sup>3</sup>] *Variante:* **petrolyw**

**picw\*** *s* 1. pico (*de ave*)  
2. zapapico, pico [2]  
**pies\*** *s* pieza (*música*)  
**pil\*** *s* pila [2]  
**pimient\*** *s* pimienta [2,2]  
**pintw\*** *adj* pinto [2]  
**piñata\*** *s* piñata [2,2,4] *Variante:*  
**piñat**  
**pisos\*** *s* piso [2,4]  
**pistol\*** *s* pistola [2,2<sup>3</sup>]  
**pita'** *s* arco iris **Cate' chac yejw na' cheža'ate, canan' chzoa pita'**. Cuando llueve y luego hay sol, entonces sale el arco iris. [4,4]  
**pitay\*** *s* pitahaya, tuna [2,2<sup>3</sup>]  
**planš\*** *s* plancha [2]  
**chego'o planš** planchar  
**cheyon planš** planchar  
**chsa' planš** planchar  
**chšil planš** planchar  
**ya planš** plancha  
**plástico\*** *s* plástico **Chzibia'ch cubeta de ya clel ca de plástico**. La cubeta de metal dura más que la de plástico. [2,4,4]  
**plata\*** *s* plata [2,3] *Variante:* **plat**  
**platij\*** *s* platillo (*música*) [2,2]  
**plaw\*** *s* plato [2]  
**plaw lotj** plato hondo  
**plaw lo xitjw** plato hondo  
**plaw lo žiljw** plato extendido  
**platxtil\*** *s* plato bajo [2,2<sup>3</sup>] *Véase* **xtil**  
**plet\*** *s* pleito [2]  
**plet casión** accidente  
**ploc\*** *adj* flojo [2]  
**ploc xagüed** flojo  
**plom\*** *s* plomo (*de albañil*) [2<sup>3</sup>]  
**plomxtil\*** *s* paloma [2,3]  
**plum\*** *s* pluma [2<sup>3</sup>]  
**pociyw\*** *s* pocillo [2,2]  
**polcía\*** *s* policía [2,2]  
**ponet\*** *s* puñete, puñetazo [2,2]  
**chagw ponet** ser golpeado a puñetazos  
**chgo'o ponet** dar de puñetazos  
**chguagw ponet** dar de puñetazos

**por\*** *prep* 1. por (*medio*)  
**Gwñabda'ne' sele' yiša' por correo**. Le pedí que me mandara el documento por correo.  
2. por (*precio*) **Gože'nda' gwxi'en por tap gayoa dólar**. Me dijo que lo compró por cuatrocientos dólares. [4]  
**por Dios** por Dios (*juramento*)  
**por eso** por eso  
**por ne che** por  
**porgüegw\*** *s* prueba [2,2<sup>3</sup>]  
**chon porgüegw** probar  
**poste\*** *s* poste [2,4]  
**postlw\*** *s* apóstol [2]  
**prend\*** *adv* en prenda, en fianza, empeñado [2]  
**chcua'an prend** empeñar  
**chga'an prend** quedar como prenda  
**pres\*** *s* preso [2]  
**chata' pres** estar encarcelado  
**chyixjw pres** encarcelar  
**presión\*** *s* procesión **Pascw chesebeje' santón' presión**. En Semana Santa sacan a los santos en una procesión. [2,2<sup>3</sup>]  
**prestadw\*** 1. *adj* prestado **Mechw prestadw chchine' chone' negocio**. Usa dinero prestado para hacer negocios.  
2. *adv* en préstamo **Gwñabda' le' še gone' prestadw late' mechw chia'**. Le pedí si me podría dar en préstamo algo de dinero. [2,2<sup>3</sup>]  
**prestant\*** *s* presidente [2,2]  
**primerw\*** *adj, adv* primero [2,2<sup>3</sup>]  
**primo\*** *s* primo [2,4]  
**prisco\*** *s* prisco, variedad de melocotón [2,4] *Variante:* **trisco'**  
**prob\*** *adj* 1. pobre, necesitado **Naque' to no'ole prob dao', bitocze bibi de che'**. Es una mujer pobre que no tiene nada.  
2. pobre, lastimoso, infeliz **Got bene' proben' len to yižgüe' gual**. El pobre señor murió de una enfermedad grave. [2]

- probdao'** pobrecito  
**probtec** muy lastimoso, muy infeliz  
**probnidw\*** *adj* preparado, prevenido **Ba none' probnidw yogo' da' gon žin lo lni.** Ya tiene preparado todo lo que se va a usar para la fiesta. [2,2]  
**promes\*** *s* promesa, voto [2,2]  
**chon promes** hacer voto  
**provechar\***  
**chon provechar** aprovechar  
**prueba\*** *s* 1. prueba, examen **Prueba yeson bi' scuela' na'aža.** Los alumnos de la escuela van a tener una prueba hoy.  
 2. prueba **Chesyeyiljue' še bi prueba de no betw cabayua'.** Están buscando pruebas para saber quién mató al caballo. [2,4]  
*Variante: prueb*  
**chon prueb** *vt* probar  
**puert\*** *s* puerta [2]  
**cho'a puert** portal  
<sup>1</sup>**puest\*** *s* puesta  
**chej puest** apostar  
<sup>2</sup>**puest\*** *s* 1. puesto **Da' zan da' chote' lagüe' ya'a na' none' to puest xen.** Tiene un puesto grande en el mercado y vende muchas cosas.  
 2. puesto, cargo **Puest che tesorer nłane'.** Se ha hecho cargo del puesto de tesorero. [2]  
<sup>1</sup>**punt\*** *s* punta [2]  
<sup>2</sup>**punt\*** *s* 1. punto (*puntuación*)  
 2. punto (*en un discurso o lección*) [2]  
**chde punt** pasarse de, pasar el punto de (*dulce, cocido, salado*)  
**pur\*** *adj* puro **Šod ca' chesagwba' pur da' zgot.** Los zopilotes comen puras cosas repugnantes. [2]  
**purar\***  
**chon purar** apurarse  
**purg\*** *s* purgante [2]  
**chon purg** purgar (*medicina*)  
**purgatorio\*** *s* purgatorio [2,2,2,2]

## Q

- que** *interj* ¿verdad? [1]  
**ques\*** *s* queso [2]  
**qui** 1. *adj dem* estos, estas **Bene' qui bina' yesagüe'.** Estas personas todavía no han comido.  
 2. *adv* así, de esta manera **Qui nac to vestidw da' goclaža' si' chia'.** Así era el vestido que quería comprarme. [2]  
**qui ca'le** 1. de aquí para allá, así y asá, por aquí y por allá **Betwchgua mašw lebe', bzala'teba' lebe' qui ca'le.** El chivo le dio de topes, tirándolo por aquí y por allá.  
 2. esta o aquella cosa **Cate' ne' zjanyaše' bidao' gague bi ba chesejni'ibe' la' ye'chobe' qui ca'le.** Cuando los niños todavía están chiquitos no entienden, aunque les digamos esta o aquella cosa. [1 2,3]  
**quina** *adj dem* estas, estos [2,4]  
**quintal\*** *s* quintal (*medida de cuatro arrobas, 46 kilos*) [2,2]  
**quite'** Véase **to quite'**

## R

- radio\*** *s* radio [2,2] *Variante: radyw*  
**radw\*** *s* arado [4]  
**rans\*** *s* ranciedad, rancidez [2]  
**ranšw\*** *s* jacal, choza [2]  
**ray\*** *s* 1. raya **Lo cancha chosochene' ray cont nachia' ga cheyožen.** En la cancha trazan líneas para que quede marcada el área.  
 2. arruga (*en la cara*) [2<sup>3</sup>]  
**chcua' ray** surcar  
**chxoa ray** tener rayas  
**rayadw\*** *adj* rayado [2,2]  
**rbiza'** 1. *s* palo ganchudo (*para agarrar yerbajo cuando se limpia con*

*machete, o para colgar cosas en la casa)*

2. *adj* bifurcado, ahorquillado

**Lož be| naquen rbiza'**. La lengua de la víbora es bifurcada. [2,4]

*Variantes: gwbizá', ruiza'*

**xis rbiza'** horqueta, horquilla

**yag rbiza'** horqueta

**rcal\*** *s* alcalde **Real chone' yela' justis da' bi chhogbia' yolagüe'**.

El alcalde arregla los asuntos que no se deciden en el municipio. [2]

**reatw\*** *s* reata [2]

**rebesle\*** [*variante de robesle*] izquierda

**rebos\*** *s* rebozo [2,2]

**recaudw\*** *s* impuesto [2,2; *esp.* recaudo]

**recio\*** 1. *adv* recio, fuerte (*sonido*)

**Bletj radion' late'**. **Recioten zoan.** Bájale tantito al radio. Está muy fuerte.

2. *adv* mucho **Chagüe' resyw.** Come mucho.

3. *adv* fuerte, duro **Cate' chon|a bidaon' recio chyine'be'**. Cuando el niño molesta, él le pega fuerte.

4. *adj* pesado, duro **Chgone'be' mandadw recio na' bina' soebe' gomben'**. Manda al niño a hacer quehaceres pesados que todavía no puede hacer. [2,4] *Variante: resyw*

**redeblant\*** *s* redoblante, tambor [2,2,2] *Variante: redoblant*

**redond\*** *adj* redondo [2,2]

**refrescw\*** *s* fresco [2,2]

**regader\*** *s* regadera [2,2,2<sup>3</sup>]

**regal\*** *s* regalo [2,2<sup>3</sup>]

**regidor\*** *s* regidor **Regidor yolagüe' chzoe' gualaz prestant cate' bi zoe'**. El regidor del ayuntamiento sustituye al presidente cuando no está. [2,2,2<sup>3</sup>]

**registrw\*** *s* *Intermedio entre las secciones de una pieza de música.* [2,2; *esp.* registro]

**regladw**

**chac regladw** resolver, arreglar

**rel\*** *s* real español (*moneda que valía doce centavos y medio*) [2]

*Variantes: rele, real*

**relic\*** *s* reliquia [2,2] *Variante: rlic*

**relo\*** *s* reloj [2,2<sup>3</sup>]

**repas\*** *s* repaso [2,2<sup>3</sup>]

**resabadw\*** *adj* tipo de pan de yema [2,2,2]

**resort\*** *s* 1. resorte (*de metal o de hule*)

2. cierre de cremallera [2,2]

**respetw\*** *s* respeto [2,2]

**chzoa respetw** respetar

**ret\*** *s* arete [2]

**retratw\*** *s* retrato [2,2]

**chzi' retratw** sacar foto

**rey\*** *s* rey [2<sup>3</sup>]

**riero\*** *s* arriero [2,4] *Variante: rierw güeya'a rierw* *Danza que imita a los arrieros.*

**rifa\*** *s* rifa [2,4]

**rinco'** *adj* pequeño **Da' rinco' nac sillen' na' bi chac cue'cho**

**lagüenna'**. La silla está pequeña y no nos podemos sentar en ella.

[21,4]

**dao' rinco'** pequeño

**rinco' dao'** pequeño

**rio'\*** *s* grillo [2]

**chon rio'** chirriar (*grillo*)

**risco'** *adj* mono, guapo (*bebé*) [2,4]

**riz** *adj* chiquito, pequeño **Yet dao'**

**da' chote' ciuda, to cho'aze**

**chonan' chedoten tantw da' riz**

**naquen.** Las tortillas que venden en la ciudad son tan chiquitas que me acabo una de un bocado no más. [2]

**chingo' riz** pequeño, chiquitín

**dao' riz** pequeño

**rize dao'** pequeño

**rmed\*** 1. *s* medicina, remedio **Da'**

**zan yizgüe' da' bibi rmed chen**

**chežel.** Para muchas enfermedades todavía no encuentran medicina.

2. *adj* medicinal **Chesene' yag**

**lcanfora' naquen da' rmed.** Dicen

que el eucalipto (*alcanfor*) es medicinal. [2<sup>3</sup>]

**chac rmed** curarse

**chon rmed** curar, tratar

**güen rmed** curandero

**rmed che bзина'** veneno para ratones

**rmed xon** medicina casera, remedio herbario

**rmed yixe'** medicina casera, remedio herbario

**rner\*** *s* harnero [2<sup>3</sup>]

**rob\*** *s* arroba (*medida de 11.5 kilogramos*) [2<sup>3</sup>]

**roblesle\*** 1. *adj* izquierda **Nita' bene' chosozoje' len ne'e da' robesle na' bi chosozoje' len da' licha.** Hay personas que escriben con la mano izquierda y no con la derecha.

2. *adv* al revés **Vestidw chia' gwyazan' robesle.** Me puse el vestido al revés.

3. *adv* mal, al revés **Gague benden' benen' robesle, con bi chaque'.** No lo hizo mal a propósito; simplemente no puede hacerlo. [2,2,3] *Variante:* **rebesle**

**rollo\*** *s* rollo [2,4]

**roman\*** *s* romana (*para pesar*) [2,2<sup>3</sup>]

**ropent\*** [2,2]

**de ropent** acaso, tal vez

**to de ropent** repentinamente

**<sup>1</sup>ros\*** *s* arroz [2]

**<sup>2</sup>ros\*** *s* rosa [2]

**color de ros** color de rosa, rosa

**yey ros** rosa (*flor*)

**rsab** *s* ricino [2]

**rsar\*** *s* rosario, rezo [2<sup>3</sup>]

**chon rsar** rezar

**rson\*** *s* 1. recado, mensaje **Dašque ni ñia' le' to rson da' bcua'an bi' zano'.** Ven acá y te voy a decir el mensaje que te dejó tu hermano.

2. noticia **De rson šagüe', šeca yeyexjw xoa'.** Hay buenas noticias: tal vez va a bajar el precio del maíz. [2; *esp.* razón]

**chaz rson** recibir consejo

**chgo'o rson** dar noticia

**cho'o rson** anunciarse

**chyis rson** publicar noticia

**nyaz rson** ser razonable

**rued\*** *s* 1. rueda, llanta

2. círculo **To rued chese go'o bi'**

**bixjw lo yo cate' cheseyitjbe'**

**canica.** Los niños dibujan un círculo en el suelo cuando juegan canicas. [2<sup>3</sup>]

**ruin\*** *adj* 1. ruin **To bene'**

**ruinchgua naque' le leca chote'**

**bidao' chen'.** Él es un hombre muy ruin porque golpea mucho a su hija.

2. mezquino **Leca ruin bene patrón chebe' lebe' gan' bembe' žin.** El que fue su patrón donde trabajaba antes, fue mezquino con él. [2<sup>3</sup>]

**chac ruin** ser bravo

**ruiza'** [*variante de rbiza'*] palo ganchudo

## S

**sa'** [*pot. de chza'*] caminar

**sab\*** *s* sábana [2]

**sabdw\*** *s* sábado [2]

**ža sabdw** sabado

**sabor\*** *s* sabor [2,2]

**<sup>1</sup>saca'** [*pot. de chzaca'*] costar

**<sup>2</sup>saca'** [*pot. de chzaca'*] sufrir

**saca'lebe** [*pot. de chzaca'lebe*] compararse

**saca'zi'** [*pot. de chzaca'zi'*] sufrir

**sacw\*** *s* 1. saco

2. blusa [2]

**saguán\*** *s* zaguán [2,2]

**sa'laže'** [*pot. de chza'laže'*] sentirse

**salbadw\*** *s* salvado [2,2<sup>3</sup>]

**sa'len** [*pot. de chza'len*] acompañar

**salvaj\*** *s* salvaje [2,2<sup>3</sup>]

**saman\*** *s* semana [2,2<sup>3</sup>] *Véase*

**xman**

- <sup>1</sup>san\*** *adj* san, santo [2]  
**<sup>2</sup>san** *conj* sino, sino que **Cabi sa'a toza' san leno' sa'a**. No voy sola, sino que iré contigo.  
**<sup>3</sup>san** [*pot. de chzan*] aliviarse  
**sandía\*** *s* sandía [2,2<sup>3</sup>]  
**santw\*** *s* santo, imagen **Bepe' zan santw že' lo' yodao' nga**. Hay muchos santos en esta iglesia. [2]  
**chbej santw** sacar las imágenes para la procesión religiosa  
**santw xonax** los santos y las vírgenes  
**Xman Santw** Semana Santa  
**<sup>1</sup>saque'** [*pot. de chzaque'*] costar  
**<sup>2</sup>saque'** [*pot. de chzaque'*] localizar  
**<sup>3</sup>saque'** [*pot. de chzaque'*] poder  
**sardin\*** *s* sardina [2,2<sup>3</sup>]  
**sartén\*** *s* sartén [2,2<sup>3</sup>]  
**scaler\*** *s* escalera (*de mano*) **To scaler bde'e neche gwloe' yichjo'o**. Puso una escalera para subir al techo. [2,2<sup>3</sup>] *Variante: sicler*  
**scobet\*** *s* escobeta [2,2]  
**scolet\*** *s* sala de ensayo [2,2; *esp. escoleta*] *Variante: yo'o scolet*  
**scopet\*** *s* escopeta [2,2]  
**scuel\*** *s* 1. escuela **Šone' bi' che' ba chja'acbe' scuel**. Tres de sus hijos ya van a la escuela.  
 2. estudios **Gonzi'lažo' gwsedo' cont yob yeyož scuel chion'**. Debes esforzarte a estudiar para que termines pronto tus estudios. [2]  
**bepe' chbe' scuel** maestro  
**bi' scuel** alumno  
**yo'o scuel** escuela (*edificio*)  
**schin\*** [*variante de squin*] esquina  
**se** [*pot. de chze*] pararse  
**seb\*** *s* sebo [2]  
**yag seb** palo ensebado (*poste alto untado de sebo que se usa para un juego*)  
**secretaryw\*** *s* secretario [2,2,2<sup>3</sup>]  
**secw\*** *adj* seco [4]  
**chsecw** *vi* researse  
**secha** [*pot. de chzeca*] pararse

- sed\*** 1. *s* seda  
 2. *adj* de seda [2]  
**bant sed** ceñidor de seda (*que se usa en la región*)  
**beł sed** gusano de seda  
**según\*** *prep* según **Según bidon' notno nla' yolagüe'**. Según el niño no hay nadie en el juzgado. [4,4]  
**segund\*** *s* segundo grado (*escuela*)  
**Lo izen' na'a gwzolao chejbe' scuel na' yetgüiz soabe' segund**. Este año empezó a ir a la escuela, y el año que entra va a estar en segundo grado. [2,2<sup>3</sup>]  
**de segund** de segunda clase  
**segur\*** *adj* 1. seguro, cierto  
**¿Naquen segur yedeyeno' žin chia'?** ¿Es seguro que vas a venir a hacer mi trabajo?  
 2. seguro **Segur nac mechw chion' gan' yo'onna'**. Está seguro tu dinero donde está guardado. [2,2]  
**chon segur** guardar con seguridad  
**de segur** por seguro  
**selaze'** [*pot. de chzelaže'*] desear  
**sen** [*pot. de chzen*] cazar  
**sentir\***  
**chac sentir** preocuparse  
**senyal** [*pot. de chzenyal*] sorprender  
**señw\*** *s* 1. seña **Chone' señw chaxe'be'**. Hace señas para llamar al muchacho.  
 2. señal **Nile na'le zjanita' señyw che tránsito chanez**. Por todas partes hay señales de tránsito en el camino. [2] *Variante: señyw*  
**septiembr\*** *s* septiembre [2,2]  
**bio' septiembr** el mes de septiembre  
**seque'** *adj* 1. desarreglado (*pelo*)  
**La' gwyastia' na' ne žia seque' yiša' yichjan'**. Apenas me levanté; todavía traigo desarreglado el pelo.  
 2. chueco (*dientes*) **Bi besyela' laybe' binlo con besyebian seque'**. No le salieron bien sus dientes; están chuecos.



3. arrugado, fruncido (*nariz, frente*)  
**Con žia seque' xina'ben' chlocbe'**.  
 Arruga la nariz por el enojo. [2,4]  
**jed seque'** pollo cuyas plumas se ven desmelenadas  
**yighj seque'** con pelo desmelenado  
**servisyw\*** *s* servicio **Yogo'ze bene' byo chesyeyale' cheso'e servisyw**. A todos los hombres les toca dar servicio. [2,2]
- ses** *adv suf* rápido, aprisa  
**Gwza'ses cont šjayxeno'ne'**.  
 Camina rápido para que lo alcances. [4]
- setw** *s* guía de calabaza [4] *Véase cuan setw*
- seys** *s* sello *Variante: sey*  
**chchiše' seyw** sellar  
**chyīše' seyw** llevar sello
- sezil** [*variante de šezil*] en la mañana  
**sež** *s* verdolaga [4] *Variante: cuan sež*
- si'** [*pot. de chzi'*] tomar
- sia** 1. *adj* sabroso, delicioso **¡Leca sia ni'a coš chagwchon lo' niscuan za!** ¡Qué sabrosas son las patas de puerco en caldo de frijol!  
 2. *adv* bien, con gusto (*dormir o comer*) **Siachgua chtas bidao', neca chebambe' cate' chon tocadiscon' sšag**. El niño duerme bien; ni despierta cuando el tocadiscos hace ruido. [2]  
**zix sia** fragante, perfumado
- sibe** 1. *adj* alto (*cosas anchas, animales, edificios*) **Cabayon' zjanaquechba' sibeč ca burr**. Los caballos son más altos que los burros.  
 2. *adv* en tono alto **Leca sibe chesoje' canción ca'**. Cantan las canciones en tonos muy altos.  
 3. *adv* alto, en alto **Zin yedjon' chosoghin bene' chesote' bela' par chosoguale' belan' sibe**. Los carniceros usan hojas de izote para colgar la carne en alto. [2,2]
- chsibe** *vi* ponerse alto
- sibia'** [*pot. de chzibia'*] durar
- siblaže'** *adj* orgulloso [2,1,4] *Véase sibe*
- sicler\*** [*variante de scaler*] escalera
- si'diža'** [*pot. de chzi'diža'*] insultar
- siempr\*** *adv* siempre [2]
- sier\*** *s* sierra (*herramienta*)
- silbatw\*** *s* silbato [2,2]
- sile** [*pot. de chzile*] ser de provecho
- sin\*** *prep* sin **Toze' gwyeye' La' sin bi' che' ca'**. Solito fue a Oaxaca, sin sus hijos. [4]
- sin'** [*pot. de chzin'*] sentar bien
- sina'** *adj* sabio, erudito [2,3]  
**chsina'** *vi* ser sabio  
**yela' sina'** sabiduría
- sinj** [*pot. de chzinj*] disolver
- siquier** *adv* siquiera, por lo menos  
**Güe'go' siquier to pedas dao' chebe' dan' chagon'**. Le das siquiera un pedacito de lo que estás comiendo.
- sirv\***  
**bich bi sirv** Ya no sirve. [2]
- sitjw** 1. *adj* hondo, profundo **To yechw sitjw goseche'ene' ga bosocuaše' burr guaten'**. Excavaron un hoyo hondo donde enterraron al burro muerto.  
 2. *adv* profundamente, hondamente **Goseche'ene' sitjw**. Escarbaron profundamente. [2]
- si'xen** [*pot. de chzi'xen*] perdonar
- siy\*** *s* 1. silla, asiento  
 2. montura (*de caballo*) [2<sup>3</sup>; *pos.* xsiy, siy che]  
**yag siy** silla de madera
- si'ye'** [*pot. de chzi'ye'*] engañar
- siž** [*pot. de chziž*] hacer ruido
- so** [*pot. de chzo*] volar
- soa** [*pot. de chzoa*] estar
- soa'** *s* *Elevación de una pared a una altura en la que ya no se alcanza para colocar los adobes sin usar andamio.* [2]
- ʼsobr\*** *s* sobre [2]

**<sup>2</sup>sobr\*** [2]  
**chon sobr** sobrar  
**sobrin\*** *s* sobrino, sobrina [2,2]  
**bi' sobrin** sobrino, sobrina  
**soe** [*pot. de chzoe*] aguantar  
**solao** [*pot. de chzolao*] empezar  
**soldadw\*** *s* soldado [2,2<sup>3</sup>]  
**sons\*** *adj* zonzo [2<sup>3</sup>]  
**soplador\*** *s* soplador, abanico  
 (*para abanicar el fuego*) [2,2,2<sup>3</sup>]  
**soplent\*** *s* suplente **Še prestanta'**  
**chñabe' permis, la' chdete**  
**soplent'a' chlāne' xlatjen'**. Si el  
 presidente pide permiso para salir,  
 inmediatamente pasa el suplente a  
 ocupar su lugar. [2,2]  
**sot\*** *s* 1. azote, látigo **Do cani'te**  
**goc castigw che bene' güen da'**  
**xinj ca' yeseyine' le' sot**. Hace  
 mucho tiempo el castigo que se  
 daba a uno que hacía mal era el  
 azotarlo con látigo.  
 2. paliza, azotamiento **To sot güen**  
**bi'ebe' dan' bicze chzenagbe'**. Le  
 dio una fuerte paliza por no  
 obedecer. [2<sup>3</sup>]  
**chgo'o sot** chicotear  
**soža'** [*pot. de chzoža'*] pararse  
**sože** [*pot. de chzože*] emborracharse  
**spad\*** *s* espada [2<sup>3</sup>]  
**spejw\*** *s* espejo [2]  
**spiritw\*** *s* espíritu [2,4]  
**Spiritw che Dios** Espíritu Santo  
**squin\*** 1. *s* esquina  
 2. *prep* en la esquina de **Squin**  
**yodaon' na' zoa correon'**. En la  
 esquina de la iglesia está el correo.  
 [2<sup>3</sup>] *Variante: schin*  
**dapte squin** las cuatro esquinas  
**sša** *adv* mucho tiempo, por mucho  
 tiempo **Ba| yag yech leca zjayo'o**  
**lažen' na' še gonchon cuaga' sša**  
**chzibian'**. Algunos pinos tienen  
 bastante madera en el corazón, y si  
 hacemos vigas con ellos duran  
 mucho tiempo. [2<sup>3</sup>] *Véase chža*  
**sšach** más tiempo

**sša dao'** un largo rato  
**yesša** mucho más tiempo, todavía un  
 tiempo largo  
**sša'a** *adj* 1. caliente **Cate' chac**  
**zag chbeda' cuia' lo' cwsin ga nac**  
**sša'a**. Cuando hace frío me gusta  
 sentarme en la cocina donde está  
 caliente.  
 2. que calienta, que quita el frío  
 (*p.ej.: ropa o cobija gruesa*) **Sša'a**  
**nac lache'chel de xa xila'**. Las  
 cobijas de lana calientan. [2] *Véase*  
**ža'a**  
**sšag** *s* ruido **Cate' chesene**  
**burron' chac sšag la'**  
**chosoachate nagban'**. Cuando  
 los burros oyen algún ruido, paran  
 las orejas. [2<sup>3</sup>]  
**chon sšag** hacer ruido  
**¡Sšago'!** ¡Cállate!  
**steb** *adj* *Indica el sabor del café*  
*que se guarda mucho tiempo antes*  
*de molerlo, y que queda un poco*  
*enmohecido.* [4]  
**stont\*** *adj* tonto [2]  
**strelladw\*** *adj* estrellado (*huevo*)  
 [2,2<sup>3</sup>]  
**strom\*** *s* trompo [2]  
**stroment\*** [*variante de instrumento*]  
**sucr\*** *s* azúcar [2]  
**suert\*** *s* suerte [2<sup>3</sup>]  
**suert šagüe'** buena suerte  
**suetr\*** *s* suéter [2]

## Š

**š-** *pref adj* un, una  
**šcue'** un par  
**šla'a** un lado  
**šni'a** una vez  
<sup>1</sup>**ša** *conj* si (*contrario a la realidad*)  
**Yejni'a ša bega' ancho yež.**  
 Hubiera sido mejor si nos  
 hubiéramos quedado en el pueblo.  
**Ša naca' bene' güen žin yiže'**  
**gazchgua xoa' zcha'o.** Si yo fuera

campesino sembraría bastante maíz. [2] *Variantes:* šaca', šeca', šala

**ba ša** por poco  
**ša gwxe'** si fuera

<sup>2</sup>ša [pot. de chža] hacer mucho tiempo

<sup>1</sup>ša' s cazuela [4]

**ša' ton** cazuela larga, bandeja  
**ša' xen** apastle, cazuela grande  
**ša' xtil** apastle de alfarería vidriada o de porcelana  
**ša' ya** tina

<sup>2</sup>ša' [pot. de chža'] llenar

<sup>3</sup>ša' [pot. de cha'] terminar

**ša'a** [I.<sup>a</sup> per. sing. pot. de chej] ir

**ša'lao** [pot. de cha'lao] terminar

**šaca** adv quizá, tal vez **Šaca si'o tya xpexa' le bi nlatja' ša'a ya'a.** Quizá me puedas comprar una libra de jitomate porque no tengo tiempo de ir al mercado.

2. probablemente **Še tio' tempran šaca cabi gache'eda' le chtasa' ca hora'.** Si pasas temprano, probablemente no me daré cuenta porque estaré durmiendo a esa hora. [2,3] *Variante:* šeca

**šaca'** [variante de ša] si (contrario a la realidad)

**šach** [pot. de chach] ser lavado

-šagüe' suf adv bien **Ba ncuež xta'gua' bich chenšagüe'de'.** Ya ensordecí mi abuelito, ya no oye bien. [2,4]

**chacšagüe'** vi ser bueno

**chgo'ošagüe'** vt guardar

**chonšagüe'** vt arreglar

**šagüe'** adj 1. bueno **De rson šagüe' šeca yeyexjw xoa'.** Hay buenas noticias: que tal vez baje el precio del maíz.

2. bondadoso, amable, tratable **Beñe' šagüe' naque'; siempr chaclene' beñe' yaše'.** Es muy bondadosa; siempre ayuda a los pobres. [2,4]

**da' šagüe' da' güen** cosas buenas

**diža' šagüe'** hablar cortésmente

**laždao' šagüe'** bondadoso, de buen corazón

**yela' šagüe'** riqueza, abundancia

**šagüe'laže'** adj amable, simpático, bondadoso **To bi' šagüe'laže' nache' le bitw chacgüidebe' bi da' de chebe'.** Ella es una muchacha amable y no es egoísta con sus cosas. [2,4,4,4]

**šagüelaže'** [variante de šolaže'] despacio

**šala** [variante de ša] si (contrario a la realidad)

**šala'šca** adv ojalá que **Šala'šca gac yejw le leca ba chyažjen.** Ojalá que llueva, porque ya hace falta. [2,4,3; También se puede decir: **Še gacšca yejw.**]

**šalcho'a** s un bocado [2,24] Véase cho'a

**šalchog** adj mitad (de algo largo) **Gwnežjue' šalchog güeje xetj to tobe'.** Le dará a cada uno la mitad de una caña. [2,1] Véase chchog

**šalchol** adv inconsciente **Goctie' šalchol tantw gocde' zi' caten' bxeje' ne'en cože' puerta'.** Se quedó inconsciente de tanto que le dolió cuando se machucó la mano con la puerta. [2,1] Véase chol

**šale** adv 1. qué tal si **Do yel gwdao' lo da' zag; šale gwleno' cho'.** Toda la noche anduviste en el frío; ¡qué tal si te enfermas de gripe!

2. cuidado de que no **¡Šale biyo'!** ¡Ten cuidado de que no te caigas! [2,3]

<sup>1</sup>šalj [pot. de chalj] prender

<sup>2</sup>šalj [pot. de chyalj] remojar

**šan** [pot. de chan] aumentar

**šaš** [pot. de chaš] estremecerse

**šaša'** adj insolente [2<sup>3</sup>,4] *Variantes:* chašaša', cho'ašaša'

**chñešaša'** vi hablar insolentemente

**šaše'** [pot. de chaše'] estar chico

**šayichj šayen** 1. vacilante **Cate' gosaxe'ne' yolagüen' cue' da' balj, šayichj šayen chaque'**. Cuando lo llamaron a declarar en el municipio estaba vacilante en lo que decía.

2. confundido **Šayichj šayen chaque' tantw de xmandadue'**.

Estaba confundida porque tenía tantos quehaceres. [2,2 4,4]

**-šaze** *suf adv* Se agrega a un verbo para indicar que la acción se hace sin entusiasmo, sin ganas o por necesidad; p.ej.: **Benšaze' žin.** Trabajó sin ganas. **¡Beyejšaze!** ¡Vete si te tienes que ir! [2,2<sup>3</sup>]

**šbal** *s* madrugada **Beljw xsil chesene' beljw da' chla' šbal.** La estrella que sale en la madrugada se llama Lucero del Alba. [4] Véase **bal**

**šbal gual** muy de madrugada (*a las dos o tres de la mañana*)

**šbal xen** muy de madrugada (*a las dos o tres de la mañana*)

**-šč** *suf adv* Se agrega a un verbo para indicar súplica o cortesía, y muchas veces se traduce en por favor; p.ej.: **Le chisšca na'le še che'nele nele.** Alcen la mano, por favor, si quieren hablar. *Variantes:* -šca, -šque

**-šca** [*variante de -ca*] inmediatamente

**šcuart** *s* una cuarta Véase **cuart**

**šcuasle** *adv* 1. ladeado **Šcuasle chi' šan'.** ¡Sale lalje niscuan lo mes! La charola está ladeada. ¡Cuidado!, no se vaya a derramar el caldo en la mesa.

2. de lado **Chobe' ca' con chesa'acba' šcuasle.** Los cangrejos caminan de lado.

3. al sesgo **Šcuasle gwčhogo' lachen', bi gwčhogan' to lichá.**

Cortaste la tela al sesgo y no derecho.

4. chueco **Šcuasle gota' nže' na' ben zi' yena'.** Anoche me dormí

chueco y me lastimé el cuello. [2,2]

Véase **chcuase**

**šcue'** *s* un par, una pareja **Šcue' yel gwxi'e da' gwdie' cate' gala' lni.** Se compró un par de huaraches para ponerse cuando vaya a la fiesta. [2] Véase **cue'**

**šcue' go'n** una yunta de bueyes

**šcwlat\*** *s* 1. chocolate

2. champurrado, atole de chocolate

[2] *Variante:* **šicwlat**

**yet šicwlat** pastilla de chocolate molido

**šchinco'** *adj* chiquito, chiquitín

[1,4] *Variante:* **čhincó'**

**šše** *conj* 1. si **Še šejo' La' nego' neda' cont sa'a.** Si vas a Oaxaca, me hablas para que yo vaya.

2. o **¿Naque tiend chen' to da' dao' riz še to da' xen?** ¿Es chica o grande su tienda?

3. que, de que **Bitw gwnezza' še chacšene xao'.** No sabía que tu papá estaba enfermo. [2]

**con še** si, con tal que

**še ca'** si es así, en ese caso

**šše** [*pot. de chže*] dilatarse

**še'** [*pot. de chže'*] haber

**ššeb** *s* espanto, susto **Chesene' cate' chšeb belen' bene' na' chbiže' xjo'o belen' cont yeyaque' šeb cheban'.** Dicen que cuando una culebra espanta a alguien, se quema una piel mudada de una culebra, y se hace que el enfermo inhale el humo para que se recupere del susto. [2] Véase **chžeb**

**chebej šeb** quitarle el susto a uno

**chzi' šeb** enfermarse de susto

**lay šeb** tipo de ortiga (*se usa para curar el susto*)

**ššeb** [*pot. de chžeb*] asustarse

**ššca** [*variante de šaca*] quizá

**ššca'** [*variante de ša*] si (*contrario a la realidad*)

**ššchj** [*pot. de chechj*] girar

**še'e** [*pot. de chže'e*] meterse

**šej** [pot. de chej] ir  
**šejgal** [pot. de chejgal] seguir  
**šejlagüe'** [pot. de chejlagüe'] ser honrado  
**šejlaz** [pot. de chejlaz] tener fuerza  
**šejle'** [pot. de chejle'] creer  
**šejni'i** [pot. de chejni'i] entender  
**šejnilaže'** [pot. de chejnilaže'] creer  
**šen** *adj* sin fuerza  
**beñe' šen** espantapájaros  
**chacšene** enfermar  
**chonšene** estar débil  
**chonšenze** debilitar  
**šeni'** [pot. de cheni'] amanecer  
<sup>1</sup>**šep** [pot. de chep] ahogar  
<sup>2</sup>**šep** [pot. de chep] subir  
<sup>1</sup>**šey** *adj* quemante **Bi cheyaļa' cuian cho'a yi' le naquen da' šey.** No debe estar junto a la lumbre porque es quemante. [2] Véase **chey**  
<sup>2</sup>**šey** [pot. de chey] quemarse  
**šejjw** [pot. de cheyjw] cerrarse  
**šezil** *adv* en la mañana, de mañana, por la mañana **Leca chgüeda' chasa' šezil tempran.** Me da mucha flojera levantarme en la mañana temprano. [2,1] Variantes: **sezil, šezille** Véase <sup>1</sup>**zil**  
**šeže'le** *adv* de noche, en la noche **Chote' cafen' šeže'le le bi chlatje' goten' lagüe' ža.** Muele el café de noche porque no tiene tiempo de molerlo en el día. [2,2,3] Véase **že'**  
**ši** *adj* diez [4]  
**gwži** *adj* décimo  
**šib\*** *s* chivo, cabra [2; pos. xšib]  
**šicwlat** [variante de šcwlat] chocolate  
**šichoa** *adj* treinta [4,4]  
**gwžichoa** hace treinta  
**šigo'** *s pos* talón [2,2]  
**šigo' ni'a** talón del pie  
**šigo' taca'** base de la palma de la mano  
<sup>1</sup>**ši'i** *s pos* 1. voz **Beñe' ba nombia'cho cheyombia'xejcho ši'e cate' chšalje' la' ca chle'echone'.** Cuando habla una persona que

conocemos bien, luego reconocemos su voz, aunque no la veamos.  
2. sonido, tono **Še toz txen gwte' ya che Zolaga' len che Tbegua chache'echo non' che Zolaga' na' non' che Tbehua le nža'le nac ši'i to ton.** Si tocaran al mismo tiempo la campana de Solaga y la de Tavehua nos daríamos cuenta cuál es la de Solaga y cuál la de Tavehua porque el sonido de cada campana es distinto.  
3. respiración **Cho'lat che'ebe' na' cate' chcho'abe' zejte ši'ibe'.** Tiene tos ferina, y cuando tose se le va la respiración.  
4. olor **Yaxtil da' chazjecho chļa' ši'inğa' zix, na' da' chyib lache' bibi ši'in detec.** El jabón para baño tiene olor perfumado y el jabón para lavar ropa no tiene mucho olor.  
5. aliento **Beñe' chasa' chicl leca binlo za' ši'e.** La persona que masca chicle tiene un aliento agradable. [4]  
**chbec ši'i** asfixiar  
**chbe' ši'i** asfixiarse  
**chcue ši'i** gritar  
**chchog ši'i** dejar de respirar  
**chdapa' ši'i** irse la voz o la respiración  
**chela' ši'i** volver en sí, revivir  
**chxoben ši'i** quita la respiración  
**chxob ši'i** respirar, inhalar  
**ši'i camión** humo del camión  
**zej ši'i** irse la respiración  
**zejtechgua ši'i** irse la respiración, acabarse  
<sup>2</sup>**ši'i** Véase **to ši'i**  
**ši'inw** *adj* trece [4]  
**gwži'in** hace trece  
**šilac\*** *s* chilaquiles [2,2]  
**šina'** *s pos* miel [2,4]  
**šinga** *adj* solo, único **Šinga da' že' lo' žome, chope yetextil.** Las únicas cosas en la canasta son dos panes. [2,2<sup>3</sup>]

- šingaze** 1. *adj* sólo **Šingaze ya'alj chi' xan žil**. Sólo quedaron ascuas debajo del comal.  
2. *adv* acaba de, apenas, hace poco **¿Zache'edo' šingaze gwxo'?** ¿Te diste cuenta de que acaba de temblar? [2,2<sup>3</sup>,3]
- šino'** *adj* quince [4,4]  
**gwžino'** hace quince
- šino'chope** *adj* diecisiete [4,4,4,2]  
**gwžino'chope** hace diecisiete
- šino'šone** *adj* dieciocho [4,4,4,2]  
**gwžino'šone** hace dieciocho
- šino'to** *adj* dieciséis [4,4,2<sup>3</sup>]  
**gwžino'to** hace dieciséis
- šintec** *adj* solo, único
- šintec na'a** 1. ahorita (*con el aspecto potencial*) **Še che'ndo' cuezo'ne' šintec na'a yele'e**. Si quieres esperarlo, ahorita va a llegar.  
2. apenas, hace poco (*con el aspecto completivo*) **Šintec na'a beyo'a le chyole ba gwchi'a šša**. Apenas entré a la casa; estuve mucho tiempo en el patio. [4,4 4]
- šinze** 1. *adj* único, solo, no más **Bi che'aja' nis zbapj šinze lache' chyibdan'**. Yo no tomo agua medio salada; no más lavo la ropa con ella.  
2. *adv* apenas, acaba de, hace poco **Šinze gwxin gwtasa' nže'e**. Apenas había oscurecido anoche cuando me fui a dormir. [4,4]
- 1šiš** *adj* blanco [2]  
**chešiš** *vi* blanquearse  
**chošiš** *vtc* blanquear  
**chšiš** *vi* descolorarse  
**šiše** medio blanco  
**šiš xila'** blanquísimo
- 2šiš** [*pot. de chšiš*] decolorarse
- šiyon** *adj* cincuenta [4,2]  
**gwžiyon** hace cincuenta
- šize** *adv* quieto, quietamente **Šize chi' bidaon', bitw chžeše'be'**. El niño está sentado quietamente; no da lata. [2,2]
- šžinw** *adj* doce [4,4] *Variante:*  
**šžino**  
**gwžžinw** hace doce
- šžize** *adv* 1. quietamente  
2. en voz baja **Šžize gwne' cont bi yeban bidaon'**. Habló en voz baja para que no despertara el niño. [2,2,2] *Véase šže*
- šja'ac** [3.<sup>a</sup> *pers. pl. del pot. de chej*] ir
- šjeza'** *s* cacomixtle [14,4]
- šļa'a** 1. *s* lado **Bene' ca' nita' šļa'a na' chesone' Ini**. Los que viven en aquel lado (*del pueblo*) están haciendo fiesta.  
2. *s* mitad **Caņe bedoeda' šļa'a melon**. Apenas me acabé la mitad de un melón.  
3. *prep* al otro lado de **Šļa'a yegua' ca'le chi' to yej xen**. Al otro lado del río hay una piedra grande.  
4. *adj* de un lado **Chac šļa'a naga'**. Me duele la oreja de un lado. [2] *Véase la'a*  
**yešļa'a** el otro lado
- Šļa'anis** *s* Los Estados Unidos del Norte [2,4]
- šlac** *adv, conj* mientras **Gwlez neda' šlac ša'a to mandadw**. Espérame mientras voy a un mandado. [4]
- šlal** *adv, conj* mientras, durante el tiempo **Šlale gwyejo' México ba bena' to yo'o**. Mientras Ud. estuvo en México construí una casa. [2]  
*Variante: šlale*  
**gwllal** *adv, conj* mientras que  
**yešlal** *adv* mientras
- 1šlas** *s* una vez *Véase 2las*
- 2šlas**  
**chat šlas** no tener ganas
- šlasze** *adv* 1. no más un poco **Šlasze goc yejw, len gocda' še yezolao yejwsio'**. No más llovió un poco; y pensé que iba a caer un aguacero.

2. de una vez para siempre **Šlasze sa'o, bich yela'o**. Vete de una vez para siempre, y no regreses. [2,2]  
*Véase 2las*  
**šlasze bi** nunca, jamás
- šlat**  
**chat šlat** desmayarse, perder el conocimiento  
**chot šlat** privar del conocimiento
- šlegw** *adj* chueco **Caten' gošjte ni'aben' bega'anen šlegw**. Le quedó chueca la pierna desde que se le quebró. [2<sup>3</sup>] *Véase 1legw*
- šlegwle** *adv* chueco [2<sup>3</sup>,3] *Véase -le*
- šlož** *adv* un rato **Ben goclen gwlezbe' šlož, za' chacw xabe'**. Haz el favor de esperarlo un ratito. Apenas se está vistiendo. [4]  
**šlož dao'** un ratito  
**šlož güeje** a cada rato  
**šložze** solamente un ratito
- šna** *adv interr* ¿cuánto tiempo? **¿Šna ba goc gwza' lažon'?** ¿Cuánto tiempo hace que saliste de tu pueblo? [2]  
**šna šna** de vez en cuando  
**šna šnaga** solo de vez en cuando
- šnej** 1. *adj* once  
2. *adv* hace once (años, horas) [4]
- šni'a** *s* una vez [4] *Véase 2ni'a*  
**šni'a güeje** de vez en cuando
- šo'** [*pot. de cho'o*] entrar
- šoba** [*pot. de choba*] marearse
- šod** *s* zopilote [1]  
**bsia šod** tipo de águila (*parecida al zopilote*)
- šogüelaže'** [*variante de šolaže'*] despacio
- šojtao'** *s* tarántula [21,4]
- šolao** [*pot. de cholao*] acostumbrarse
- šolaže'** *adv* 1. despacio, lentamente **Šolaže' chza' camión ga nac ya'a yegw**. El carro va despacio en la montaña.  
2. poco a poco **Šolaže' cheyo'oj nisen' do lagüe' ba**. Poco a poco se acaba el agua en tiempo de calor. [4,4,4] *Variantes: šogüelaže', šagüelaže'*
- šo'laže'** [*pot. de cho'laže'*] gustar
- šoljlaže'** [*pot. de choljlaže'*] dar náusea
- šon** *s* ataque epiléptico **Beñe' chaz šon cate' choña'laže' bi chjaze'ede' bin' godce'**. Cuando a una persona le dan ataques epilépticos no se da cuenta de lo que le pasó cuando recupera el sentido. [2<sup>3</sup>]
- šone** *adj* tres [2,2] *Variante: šon*  
**gwyone** *adj* tercer  
**yone** *adj* tercer
- šo'oba'** [*pot. de cho'oba'*] picarse
- šošj** [*pot. de chšošj*] romperse
- šož** [*pot. de chož*] contener líquido
- šque** [*variante de še*] *Indicador de cortesía*.
- štaca'** *s* 1. un puñado **Štaca' yo bexo'be' bže'ebe' lao bi' lježben'**. Agarró un puñado de tierra y se lo echó en la cara a su compañero.  
2. pedazo (*más o menos del tamaño de la mano*) **Štaca' yet bi'e becon' gagwba'** Le dio un pedazo de tortilla al perro. [2,4] *Véase taca'*
- štia štia** cada generación *Véase dia*
- štít** *adv* un rato [4]  
**štít dao'** un ratito  
**štítga** solamente un ratito  
**štít galze** a cada rato  
**štít güeje** a cada rato  
**štítze** solamente un ratito
- štiž** *s* 1. una pizca  
2. un pedacito [1] *Variante: tdiž*  
*Véase diž*
- šyichj** *s* un extremo [2] *Véase yichj*  
**yešyichj** el otro extremo

## T

- t-** *pref adj* un, una **Na' goc tbio' gwze'e**. Hace un mes que se fue.  
*Véase to*

**ta** [pot. de chda] moverse  
**ta'** [pot. de chda'] pegarse  
**tabacw** *s* tabaco, tabaquillo  
**tabaga'** [pot. de chdabaga'] oponer  
**tabic\*** *s* tabique, tabicón [2,2]  
**tabla\*** *s* gimnasia [2,4]  
**taca'** 1. *s pos* mano **Goldao' nac lo taque' le bi chone' žin fuert par šon' yid yag.** Las palmas de sus manos están suavécitas porque no trabaja duro para que se le formen callos.  
 2. *s* puñado **Ba botobe' chop taca' za dan' gose lo yon'.** Ya ha recogido dos puñados de frijol, del que estaba regado en el suelo. [2,4]  
**chcog taca'** cruzar las manos bajo la nuca  
**chgapa' taca'** aplaudir  
**lo taca'** palma de la mano  
**šigo' taca'** base de la palma de la mano  
**štaca'** *s* un puñado  
**taca' doa** penca de maguey  
**taco'** *s* ¡pum! (*onomatopeya*) **Con goc taco' cate' bchiḅbe' mesen'.** Se escuchó ¡pum! cuando tiró la mesa. [1,4] *Variante: traco'*  
**chac taco'** hacer ¡pum!  
**chtaco'** *vt* pegar con algo que hace ¡pum!  
**taḅ\*** [2]  
**chon taḅ** tachar  
**taḅuel\*** *s* tachuela  
**tacw\*** *s* taco [2]  
**talen** [pot. de chdalen] acompañar  
**talj** *s* sopa de tortilla o de pan [4]  
**cho' talj** tos con gargajo  
**tantw\*** *adv* 1. tanto, de tanto **Lo iz na'a gwžiayi' to tlcw cošš chia' tantw goc yejw.** Este año se echó a perder un cuarto de mi cosecha de tanto que llovió.  
 2. tan **Chdanlaže'be' gagwbe' mangw tantw güen naquen.** Se le antojan los mangos porque son tan buenos. [2]  
**chop tantw** doble

**tao** *s pos* abuela, abuelita **Bi bembí'a tagua' beḅe' goc xḅa' xḅa'a.** No conocí a mi abuelita; la que fue madre de mi mamá. [2]  
*Véase xtao'*  
**taogwchop** bisabuela  
**taogwyoḅe** tatarabuela  
**ta'o** [pot. de chda'o] venderse  
**taobi'in** *s pos* 1. suegra **No'ol na' gac taobi'in chebe' le bi' che bena' si'be'.** Esa mujer va a ser su suegra, porque él se va a casar con su hija.  
 2. consuegra [2,24] *Véase xtaobi'in*  
**tap** *adj* cuatro [4]  
**gwdap** *adj* cuarto (*número ordinal*)  
**yetap** otros cuatro, cuatro más  
**tapader\*** *s* tapadera [2,2,2<sup>3</sup>]  
**taplaḅj** *adj* ochenta [4,4]  
**gwdaplaḅj** hace ochenta  
**tarantadw\*** *adj* lento **Beḅe' tarantadw naque', šša chone' bite'teze mandadw.** Es una persona lenta y tarda en hacer los quehaceres. [2,2,2<sup>3</sup>]  
**tard\*** *adv* 1. tarde **Tard bele'e nže'e le gota' chgua xšine'.** Llegó tarde anoche porque tenía mucho trabajo.  
 2. en la tarde **Šejcho gwḅe tard.** Iremos mañana en la tarde. [2]  
**tardech** más tarde  
**tarrw\*** *s* bote, tarro **Chyažje chop tarrw da' checho nis.** Necesitamos dos botes para acarrear agua. [2]  
**tas\*** *s* taza [2; pos. xtas]  
**tasajw\*** *s* tasajo [2,2]  
**taš** [pot. de chdaš] acabarse  
**tašjw** *s* chicote, látigo **Ba bembe' to tašjw da' gwlague'be' beyiḅe' cheben'.** Ya ha hecho un chicote para arriar sus bestias. [2]  
**be' tašjw** viento helado  
**chtašjw** *vi* researse (*piel*)  
**tayaše'** [pot. de chdayaže'] ser triste  
**ta'yichj** [pot. de chda'yichj] aprender  
**tbi'a** *adj* a la medida **To gaḅa'ze zapatw chian'.** Tbi'a naquen. Me



quedaron bien mis zapatos. Están a la medida. [4]

**chbejbi'a** *vt* hacer a la medida

**chchojbi'a** *vi* salir a la medida

**tcuen** *s* 1. un grupo

2. un tramo, una parte **Síndico**

**naque' na' bi'e tcuen güeje che' ga**

**yeseche'ene'**. Es síndico, y les dio

un tramo a cada quién para

escarbar. [4] *Véase cuen*

**tcuen tcuen** en grupos

**tcuen tcuen güeje** 1. en grupos

**Bosoguagüe' legaque' tcuen tcuen**

**güeje**. Les dieron de comer en

grupos.

2. por tramos **Tcuen tcuen güeje**

**chza' camióna' tantw chi' gona'**.

El carro caminaba por tramos de

tanto lodo que había.

3. a cada rato **Tcuen tcuen güeje**

**chbi'a cate' gwy'a'a Laše' Güize'**,

**le naquen zito'**. Me sentaba a cada

rato cuando fui a Villa Alta, porque

es muy lejos. *Variante: to cuen güeje*

*Véase tcuen*

**<sup>1</sup>tcho'a** *adj* todo **Ben goelen botob**

**tcho'a xoa' dan' nase lo yon'**. Por

favor recoge todo el maíz que está

regado en el suelo. *Véase cho'a*

**<sup>2</sup>tcho'a** *s* un bocado, un bocadito

[24]

**tcho'aze** de un solo bocado

**tchog** *s* una pieza, un trozo [4]

*Variante: to chog Véase chog*

**tdia** *s* una generación *Variante: štia*

*Véase dia*

**-te** *suf adv* 1. *Intensifica la acción del verbo o la cualidad del adjetivo; p.ej.:*

**Zjanaquen da' xente**. Son muy

grandes. **Nactia' xna'o**. Soy tu

propia madre.

2. hasta **Ba blegwte xi'in yiše**

**chion' tantw chchino' šla'azen**.

Ya hasta se quedó chueca la mano

de tu metate de tanto que lo usas de

un solo lado. **Chžonte nis xchež**

**cheben' lo yo tantw chbežbe'**. Sus

lágrimas caen hasta el suelo de

tanto que está llorando.

3. desde, de **Bi' proba' bi chzabe'**

**binlo, le ca goljtebe' chtechjbe'**.

Este pobre niño camina mal, porque

patojea de nacimiento. [4] *Variante:*

**-ti**

**cate'...-te** desde

**<sup>1</sup>te** *adj* gris [2]

**<sup>2</sup>te** [*pot. de chde*] pasar

**-tec** *suf adv* mucho **Bi**

**chagwteche'**. No come mucho. [4]

**bitec** no mucho

**tecna'a** *adv* ahorita *Véase na'a*

**teco** *s* *Cántaro regional que tiene*

*forma de bota.* [2,2]

**techj** 1. *adj* torpe, desgarbado,

desmañado **To bi' techj nache'**,

**güeltze chbižbe'**. Es una niña

torpe; a cada rato se cae.

2. *adj* cojo, patojo **Ca goljzen'**

**naque' bene' techj, da'nan' cate'**

**chze'e chdodo' ni'en nile na'le**.

Nació patojo, por eso cuando

camina da traspiés.

3. *adv* desmañadamente,

desgarbadamente **Leca techj**

**chza'o. ¿Bi chle'edo' ga saon'?**

Andas desmañadamente. ¿No ves

por dónde andas? [2]

**chtechj** *vi* patojea

**te'ej** *s* enfrijolada, tortilla

embarrada de frijol **Yet ža'a dao'**

**na' da' gol lenna' chone' te'ej**.

Usan las tortillas calientes y

blandas para hacer embarradas de

frijol. [2]

**tej\*** *s* teja [2]

**tejidw\*** *adj* tejido [2,2<sup>3</sup>]

**tempran\*** *adv* temprano **Chase'**

**tempran yogo' zil cont cheje' güen**

**žin yiže'**. Todas las mañanas se

levanta temprano para ir a trabajar

al campo. [2,2<sup>3</sup>]

**tesorer\*** *s* tesorero [2,2,2<sup>3</sup>]

**-tez** *suf adv* 1. Indica que la acción sigue o se hace sin cesar; p.ej.:

**Chonteza' žin.** Sigo trabajando.

2. Indica que la acción se hace con confianza. ¡**Güe'ejtezen!** ¡Tómalo con confianza! [4] Variante: **-teze**

**tga'al** *adv* sin nada, con las manos vacías Véase **ga'al**

**tgüeje** 1. *adj* uno (a cada uno)

**Bnežjue'be' tgüeje güi che to tobe'.** Dio una naranja a cada uno de los niños.

2. *adj* algunos **Tgüeje juet bi chašjon.** Algunos cohetes no estallan.

3. *adv* de vez en cuando, a veces **Tgüeje cate' zoa xo' chesebež jean' do yelze.** A veces, cuando va a temblar, los gallos cantan casi toda la noche. [2,2] Véase **güeje**

**tgüej tgüeje** uno por uno

**tgües** *s* una brazada (medida) [4] Véase **es**

**tgüiz** *s* un año Véase **iz**

**tgüiz güeje** cada año, anual

**tgüiz tgüiz** cada año, anual

**tía\*** *s* tía [2<sup>3</sup>]

**tiemp\*** *s* 1. tiempo **Si'xenšco' ba gwca'a tiemp čhio'.** Discúlpame por haberte quitado el tiempo.

2. temporada, tiempo **Baratchgua de beḡa' tgüeje cate' nac tiemp čhen.** A veces el jitomate está muy barato cuando es su temporada. [2<sup>3</sup>]

**ca tiemp** en ese tiempo

**do tiemp, do tiempte** todo el tiempo

**tiemp ba** temporada de calor (de marzo a junio)

**tiemp goz** temporada de siembra

**tiemp lin** temporada de lluvias

**tiemp yejw** temporada de lluvias

**tiemp zag** temporada de frío

**tiend\*** *s* tienda [2]

**tigr\*** *s* 1. jaguar

2. puma [2<sup>3</sup>] Véase **bež**

**tijer\*** *s* tijera [2,2<sup>3</sup>]

**tiłdiža'** [pot. de **chdiłdiža'**] disputar

**tile** [pot. de **chdiłe**] regañar

**timbr\*** *s* timbre [2]

**tina\*** *s* tina [2,4]

**tío\*** *s* tío [2<sup>3</sup>]

**tiox\*** [variante de **patiox**] forma de saludar

**chguap tiox** saludar

**tip** [pot. de **chdip**] tener fuerza

**tiplaže'** [pot. de **chdiplaže'**] animarse

**tišjw** *adj* quebrado (cuerno, brazo)

Véase **chašjw**

**-tit** *suf adv* 1. mucho

2. rápido [4]

**chxiztit** temblar mucho

**chza'tit** caminar rápido

**tit** [pot. de **chdit**] dar comezón

**tix** 1. *adj* tosco, zafío **Leca tix nac xšimbe', bi chomben' ba'a.** Su trabajo es muy tosco; no es un trabajo bien acabado.

2. *adv* toscamente [4]

**tix bla'a** 1. *adj* tosco **Tix bla'a nac xšimbe'.** Su trabajo es tosco.

2. *adv* descuidadamente **Leca tix bla'a chon bi'na' xmandadon'.** La muchacha hace sus quehaceres descuidadamente. [2 2] Véase **tix**

**tlacw** *s* una cuarta parte de (cosecha) [2] Véase **lacw**

**da'a tlacw** petate chiquito

**tlao** una ramita (hierbas) [4] Véase **lao**

**tlaoze** solamente una ramita

**tlaoze** *adv* solamente, sólo

**Bidaon' bibiḡa' yesebe' yichjbe',**

**tlaoze da' chesombe' pensar**

**yeseyitjbe'.** Los niños piensan

solamente en una cosa: jugar. [2,2]

**tlap toli** 1. a cada rato, frecuentemente **Cate' gan' cha'an go'n še ndechgua loc yag, tlap toli chaga' radon'.** Cuando aramos donde hay muchas raíces de árboles, el arado se atora a cada rato.

2. constantemente, continuamente

**Tlap toli chbež bidaon', bila**

**chaquebe'.** El niño llora

constantemente. ¡Quién sabe qué tiene! [2,2,2]

**tlaxjw** *adv* seguido, continuo **Ba goc ši iz zoe' tlaxjw liž xane'**. Ya tiene diez años seguidos de vivir en la casa de su patrón. [4]

**tlaxjwze** *adv* para siempre **Tlaxjwze gwze'e, biña' yele'e**. Se fue para siempre; no ha regresado. [2,2]

**tliša'** *adj* 1. sólo uno **Gwnita' šone coš chia' perw gosacšeneba' na' tliša'ba' mbamba'**. Tenía tres marranos, pero se enfermaron y sólo uno vive.

2. único **Chbežgüine' dan' gwza' bi' chen', le tliša'gaben'**. Lloro mucho por su hija que se fue, porque es su única hija.

3. solo **Tliše' gwyeje' La', le nono bžel šejlen le'**. Se fue solo a Oaxaca porque no encontró nadie que lo acompañara. [4,4] *Variante:* **tliša' tyej Véase liša'**; Gram. 4.4.

**tnez** *adv* en el camino, en camino **Tnez zya'a cate' beželda' to gayoa pes**. Iba en el camino cuando me encontré cien pesos. [4] *Véase nez*

**tni'a** *s* una vez [4] *Véase tni'a*  
**ne tni'aze** nunca

**to** *adj, art* uno **Che'nda' sia' to da'a**. Quiero comprar un petate. [4]

**t-** *pref adj* uno

**tobe', toe'** uno de ellos

**to chope** varios, algunos

**to gayoa** *adj* cien

**to to** *adj* cada, cada uno

**toze** *adj* sólo, sólo uno

**tocadiscw\*** *s* tocadiscos

**tocay\*** *s* tocayo [2,2<sup>3</sup>]

**to gayoa** cien *Véase gayoa*

**to gualaz** solo **To gualaza' bena' xlec cošen'**. Hice yo solo el chiquero para el marrano. [2,2,2] *Véase Gram. 4.4.*

**to güelize** 1. recto **To güelize nac zoda' dan' gwxi'a, bibi bxonj chi'n**. La falda que me compré es recta; no tiene pliegues.

2. de una sola pieza **To güelize none' mesa', gala' jaxi'e yagla' da' nac da' xen**. De una sola pieza hizo la mesa. Quién sabe dónde consiguió una tabla así, tan grande.

3. de frente, derecho **To güelize ben camiónna' lo bxocan' na' jalažon' cho'a ya'a**. El camión se fue de frente en la curva y se cayó al barranco. [4,4,2]

**tolcan** *adj* derecho **Tolcan nac nezen' chza'n liža' chžinten lagüe' ya'a**. De mi casa hasta la plaza, el camino es derecho. [4,4]

**tolcanle** *adv* derecho **Gwey tolcanle na' žino' liže'**. Vaya derecho y llegará a la casa de él. [4,4,2] *Véase tolcan*

**toli** *adv* directamente, directo, derecho **Cate' gocbe'ede' xila' che bene' gualiz che' gwdagw xele', toli gwyeje' yolagüe' gwdagüe' xya chen**. Cuando se dio cuenta que los borregos de su vecino habían ido a comerse su milpa, fue directamente al municipio a demandarlo. [2,2] *Variante:* **to licha**

**toli tocanē** 1. siempre **Toli tocanē chyažjecho mechon'**. Siempre necesitamos dinero.

2. por siempre, para siempre, sin fin **Chesene' bene' ca' chesone' da' xinj, toli tocanē yesezaca'zi'e lo yi' gabil**. Dicen que los que han pecado van a sufrir en el infierno por siempre. [2,2,2,2]

**tolize** *adv* seguido, frecuentemente **Tolize chac le'ebe'**. Seguido se enferma del estómago. [2,2,2<sup>3</sup>]

**tomiyw\*** *s* tomillo

**ton** [*pot. de chdon*] tener hambre

- 1ton** *adj* 1. largo **Bžina'yixen' zjanacba' be ni'a na' ton**. Los venados tienen las patas largas.  
2. alto **Bi' zana' nacbe' bi' ton na' bi' bila' ca' zjanacbe' bi' bčhecw**. Mi hermano es alto, y mis hermanas son chaparras.  
3. mucho tiempo, largo tiempo **Leca ton zej ši'i xlegan' cate' chosya'aba'**. El chirrido de la chicharra dura mucho tiempo. [4]

*Variante: tone*

- chdon** *vi* ponerse alto  
**choston** *vtc* alargar  
**da' tonle** a lo largo  
**don** *adj* largo

- 2ton** [*pot. de chdon*] ponerse largo

**tongaze** *adj* 1. medio largo

2. medio alto [2,2,3] Véase **1ton**

**tont\*** *adj* tonto [2]

- chactont** *vi* enloquecerse  
**chontont** *vt* enloquecer  
**chtont** *vi* ser tonto

**top** [*pot. de chdop*] untarse

**to quite'** esta cantidad, este tanto  
**To quite' beua'an xaben' chebe' da' gwčhimbe'**. Su padre le dejó esta cantidad para gastar. [2 1,4]

**toše'** *adj* puntiagudo **Ba| bene' zjanac xinen' da' toše'**. Algunas personas tienen la nariz puntiaguda. [1,4]

- chtoše'** *vi* rematar en punta  
**chtoše'** *vtc* sacar punta  
**chzoatoše'** *vi* ponerse trompudo  
**chzoatoše'** *vtc* sacar punta  
**yag btoše'** zompancle

**to ši'i** 1. permanentemente, para siempre **Nach yega'ane' to ši'i**. Ella se va a quedar permanentemente.

2. a la vez, al mismo tiempo, simultáneamente **Da' xen nac choa' puerten', chac chesede' šone bene' to ši'ize**. La puerta es grande; pueden pasar tres personas a la vez.

3. por un tiempo, por un rato  
**Tgüeje chož nis lo naga' cate'**

**chazja' na' bi chenyandeda' to ši'i**.

A veces, cuando me baño, me entra agua en el oído y no oigo bien por un tiempo. [4 4]

- to ši'i güeje** de vez en cuando  
**to ši'i to ši'i** por ratos, a cada rato; cada vez

**to to** cada, cada uno **To toto' beyala' bdeto' to mil pes güeje**. A cada uno de nosotros nos tocó cooperar con mil pesos. [4 4]

- to tobe', to toe'** cada uno de ellos

**toz** *adj* 1. sólo, sólo uno **Tozen che'nda' sia'**. Quiero comprar sólo uno de éstos.

2. único **Toz da' chnabda' le', bitoch gono'nda' zed**. Lo único que te pido es que ya no me sigas molestando.

3. solo, a solas **Bi cheyala' gwłaga' xpurruan' cate' cheya'a, le tozba' cheyejba'**. No tengo que arrear mi burro cuando regreso a la casa porque regresa solo.

4. mismo **Toz bio' gosaljbe'**. Nacieron en el mismo mes. [2]

Véase Gram. 4.4.

**toteze** único (*con énfasis*)

**toz ca** igual, mismo

**toz txen** a la vez, al mismo tiempo, simultáneamente

**traco'** [*variante de taco'*] ¡pum!

**tramp\*** *s* trampa [2]

**trapiš\*** *s* trapiche [2,2]

**tras\*** *s* durazno [2<sup>3</sup>]

**trasadw\*** *adj* atrasado **Trasadw**

**nga'anbe' lo' yo'o scuela' dan' bicze chazlaže'be' gwsedbe'**. Está atrasado en la escuela porque no le gusta estudiar. [2,2]

**trasle\*** *adv* atrás, por atrás

**trastw\*** *s* trasto [2]

**tratw\*** *s* contrato [2]

**travies\*** *adj* travieso [2,2]

**trisco\*** *s* prisco, tipo de melcotón [2,4]

**trist\*** *adj* triste [2]

- troch\*** Véase **beļ troch**  
**troše'\*** *s* chuparrosa, colibrí [4,4]  
**tubo\*** *s* tubo [2,4]  
**tulipán\*** *s* tulipán  
**yag tulipán** tulipán (*árbol*)  
**txen** *adv* junto **Na' tia' ližo' cont šejcho txen.** Voy a pasar a tu casa para que nos vayamos juntos. [2<sup>3</sup>]  
**dapa' txen** unido, unidos  
**toz txen** a la vez, al mismo tiempo, simultáneamente  
**tyix** *s* un bagazo (*de panela: dos envolturas que contienen 6, 8 o 10 paneles de panela cada una*) [2] Véase **yix, panel**  
**tyo'o** [*variante de chyo'o*] patio  
**tyo'ole** en el patio, hacia el patio  
**tzil** *adv* toda la mañana **Ba cheḡba na'a, tzil be'e ba gocchgua yejw.** Ya está aclarando ahora, aunque llovió toda la mañana. [4] Véase **'zil**  
**tzille** *adv* por la mañana [1,2] Véase **'zil**  
**tža tža** 1. día tras día, todos los días **Chde tža tža zoe' lez yežin bi' chen'.** Día tras día espera que vuelva su hijo.  
 2. cada día **Bedao' chac tža tža na' neca bi nzile choncho.** Cada día pasa rápido, y ni hacemos gran cosa. [4 4] Véase **ža**  
**tžit** *s* un codo (*medida*)

## V

- vaca\*** *s* vaca  
**valor\*** *s* fuerza [2,2<sup>3</sup>]  
**choe' valor** animar  
**fuerz valor** fuerza  
**vas\*** *s* vaso [2<sup>3</sup>]  
**velador\*** *s* vela [2,2,2<sup>3</sup>]  
**venen\*** *s* veneno [2,2<sup>3</sup>]  
**ventan\*** *s* ventana [2,2<sup>3</sup>]  
**ventos\*** *s* ventosa **Baļ bene' chosozoe' ventos ga žia no yežo' o ga chyiya'a.** Algunas personas se

- aplican ventosas donde les salen granos o donde les duele. [2,2<sup>3</sup>]  
**vestidw\*** *s* vestido [2,2<sup>3</sup>]  
**vidrw\*** *s* 1. vidrio, cristal  
 2. botella, frasco [2]  
**viern\*** *s* viernes [2]  
**ža viern** viernes

## X - X

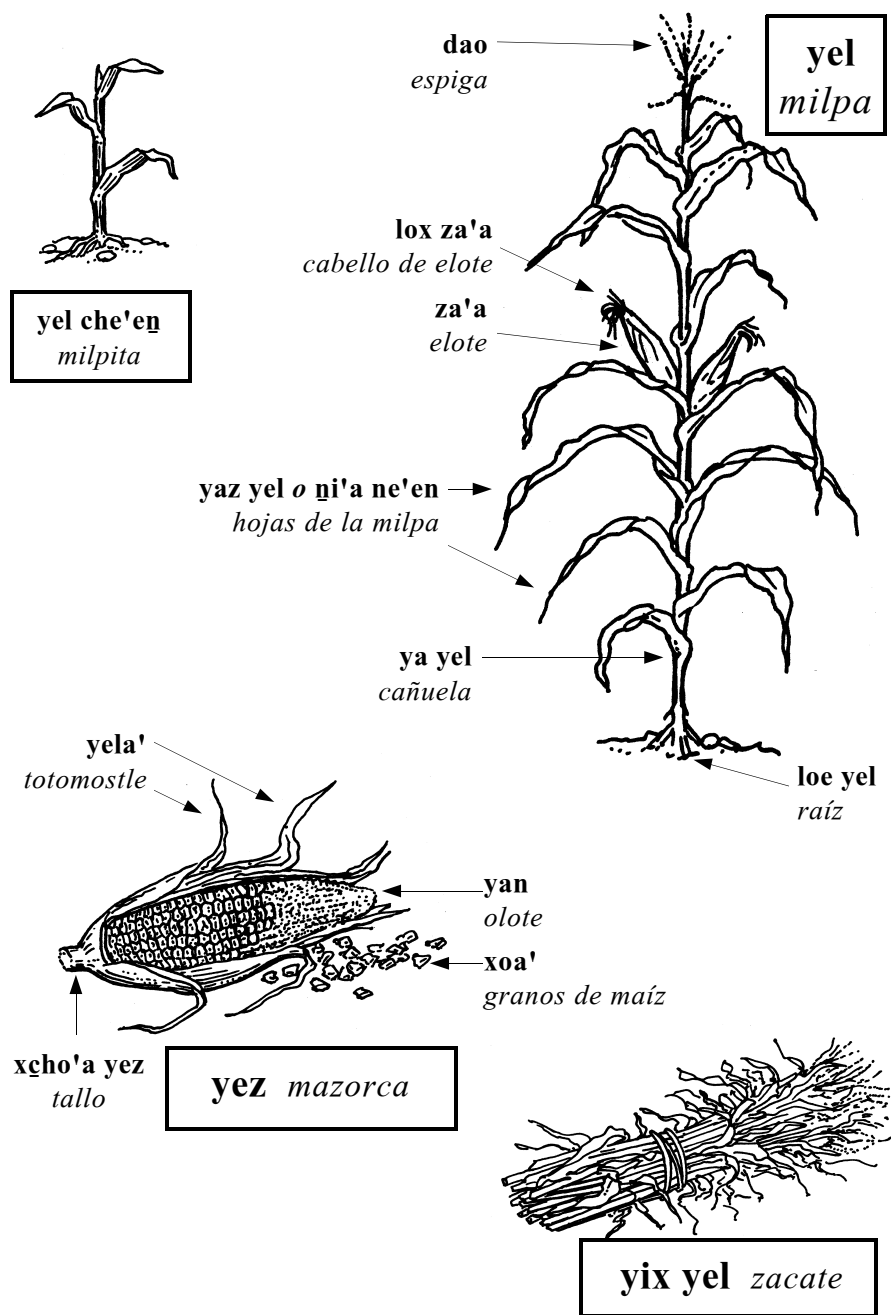
- xa** *s pos* 1. piel **Xa bžina'yixe' chone' yid che tambor.** De la piel del venado hacen el pergamino del tambor.  
 2. cáscara **Xa sandía naquen chiž.** La cáscara de la sandía es gruesa.  
 3. ropa **Che'nda' si' to xa xa' da' chaze' zcobe.** Quiero comprarle ropa a mi papá para el Año Nuevo.  
 4. aparejo, montura (*para caballos y bestias de carga*) **Jazexjw xa xpurrua' na' bi chac chi'aba' šjagua'aba' guague.** Perdí el aparejo de mi burro y no puedo llevarlo a cargar leña.  
 5. funda **Goxj xa pistol chia' na' bi chac guan' cho'a li'a.** La funda de mi pistola está rota y no puedo llevarla en el cinturón.  
 6. forro, pasta **Xa libř cheto' naquen de cartón yiže.** La pasta de nuestro libro está hecha de cartón grueso.  
 7. *Se usa en unos adjetivos compuestos que individualizen; p.ej.:*  
**Nache' bi' xatas.** Es dormilón.  
 Véase **lache'** [2<sup>3</sup>; 3.<sup>a</sup> pers. in. **xen**]  
**chacw xa** vestirse  
**xa coš** chicharrón  
**xa che'** codicioso  
**xa lacw** de cáscara dura (*animal, nuez*)  
**xa me'** lana de borrego  
**xa xide'** peludo (*animal*)  
**xa yes** de cáscara dura

- xa yona'** de cáscara suave (*que se puede comer*)
- yidxa** *s* piel, cuero
- yiša' xa** *s pos* pelaje
- xa** *s pos* padre, papá [2]
- beñe' xa** tío
- xagole** *s pos* abuelo (*no muy usado*)
- xaxña'** *s pos* padres
- xaxtao'** *s pos* antepasados
- xazi** *s pos* padrastro
- xa'ag** *s* 1. topil, alguacil **Yogo' bio' chej xa'aguen' Laše' Güize' chjaysambe' yiš che yolagüe'**. Cada mes los topiles van a Villa Alta a entregar documentos del municipio. [4]
- xa'ag yodao'** topilillo de la iglesia
- xabi'in** *adj* parturienta, que tiene cría recién nacida (*personas o animales*) **No'ole xabi'in bi cheyaļa' gagüe' da' zchoj.** La mujer parturienta no debe comer cosas picantes. [2,4] Véase **xa**
- xachel** *s pos* cobija [2,1] Véase **lache'chel, xa**
- xachež** *adj* llorón [4,42] Véase **chbež**
- xada'** *adj* aplastado [2,4] Véase **chxada'**
- xina' xada'** chata (*nariz*)
- xadon** *s* gabán [2,2] Véase **don**
- xaga'** *s pos* huipil [4,4]
- xaga'** *s pos* mejilla, cachete [2,4]
- chgapa' xaga'** cachetear
- chxa' xaga'** gritar
- chxa' xaga'ba'** ladra
- xaga' bzod** cachetón
- xagole** *s pos* abuelo (*no muy usado*) Véase **xtao'**
- <sup>1</sup>**xagüed** *s* insecto palo [4,1] Variante: **xis xagüed**
- <sup>2</sup>**xagüed** *adj* perezoso, flojo [4,1] Véase **chgüed**
- yela' xagüed** flojera
- xagüide'** *adj* egoísta [2,2,2] Véase **chgüide'**
- xagüine'** *adj* enojón [2,2,2] Véase **chegüine'**
- xala'al** *adj* delicado, melindroso (*con respecto a la comida*) **Con do tiemp naque' xala'al, la' yela' guagw güen chla'anđe'**. Es muy delicado con la comida, y aunque sea buena, le da asco. [4,4] Variante: **xala'an** Véase **chla'al**
- xalana'** *s pos* ropa, vestuario [2,4,4] Véase **lana'**
- xaloc** *adj* colérico, corajudo [2,2] Véase **loc**
- xan** 1. *s pos* asentaderas, nalgas **Biña' gac sa'be', con chsa' xambe' lo yon'**. Todavía no puede caminar el niño; no más se arrastra en las asentaderas.
2. *s pos* trasero (*animal*)
3. *s pos* fondo **Ba gwla'a xan yeso' na' bi chac gwzoachon lo yo.** Ya se rompió la base de la olla y no podemos pararla en el suelo.
4. *prep* debajo de **Xan yaga' yo'o xol na' bi chactec zeye'**. Hay sombra debajo de ese árbol y allá no hace tanto calor.
5. *prep* al pie de (*muro, pared*) **Bidao'na' chi'be' xan ze'e.** El niño está sentado al pie del muro. [4]
- cosxanle** *adv* hacia atrás
- xan xol** en la sombra
- xan ya'a** falda del cerro
- xan yež** en lo bajo del pueblo
- žit xan** *s pos* coccix
- xan** *s pos* 1. encargado, jefe **Še chacdo' la'ay bhixjue' le' che yi' cheyaļa' chjana'o xan yi'**. Si te parece que te cobraron demasiado por la luz tienes que ir a ver al encargado de la luz.
2. dueño, amo **Bi zoa xan becon', da'nan' chomba' zešni'**. El dueño del perro no está; por eso el perro aúlla.
3. patrón **Beñe' gwñi'achgua nac xan fábrican'**. El patrón de la fábrica es muy rico.

4. Señor **Tozce Xancho Diosen' none' da' ye'ejcho len da' gagwcho**. Es Dios, nuestro Señor, quien nos da nuestra comida. [4]  
**xan juez** magistrado  
**xan ya'a** *Según la creencia local, es un ser con poderes sobrenaturales que es el dueño de la montaña.*  
**xan yež** santo patrón del pueblo  
**x̣at** *adj* grande, gordo **To bene' x̣at naque', cañe chžel xe' da' chale'**. Es muy gordo y apenas encuentra ropa que le venga. [4]  
**chagẉx̣at** *vt* comer mucho  
**chelj̣x̣at** *vi* hartarse  
**xatas** *adj* dormilón [4,42] *Véase* **chtas**  
**yela' xatas** hábito de dormir mucho  
**x̣ate** *interj* ¡caramba! [2,3] *Véase* **bixade**  
**x̣ax̣ña'** *s pos* padres [2,4] *Véase* **x̣a, x̣ña'**  
**xaxol** *adv* en la sombra [4,1]  
*Variante:* **gaxol** *Véase* **xa, xol**  
**x̣ax̣tao'** *s pos* 1. antepasado  
 2. bisabuelo *Véase* **x̣a, x̣tao'**  
**xayeje** *adj* jugueteón **Bi' byo dao' ca' chesacchbe' bi' xayeje clel ca bi' no'ole**. Los niños son más juguetones que las niñas. [2,2,2]  
**xayid** *adj* de piel lisa (*sin pelos, plumas, escamas*) [2,2<sup>3</sup>] *Véase* **yid bel xayid** *bagre*  
**güeya'a xayid** *Danza en que los danzantes se ponen chamarras de piel.*  
**xaza** *adj* mugriento, sucio [2,3]  
*Véase* **<sup>2</sup>za**  
**xazila'** *adj* friolero, friolento (*persona que siempre tiene frío*) [2,2,4]  
**xażeb** *adj* miedoso, temeroso  
**Goche'e becon' nache' xażeb na' gwdi'ĩnba' lebe'**. El perro se dio cuenta de que él era miedoso y lo mordió. [4,2] *Véase* **chžeb**  
**xażit** *adj* flaco [4,4] *Véase* **žit**  
**xbab** *s* 1. pensamiento, idea  
**Chesene' laždao' bidao' ca'**

**zjanaquen xilaže' le bibi xbab mal ña' yesombe'**. Dicen que los niños tienen alma pura porque todavía no tienen pensamientos malos.  
 2. cabeza, intelecto **Yogo' da' chone' chchojen binlo le chgone' žin xbab che'**. Todo lo que hace le sale bien porque usa la cabeza. [1]  
**chçhiç chtoļ xbab** pensar en muchas cosas  
**chesone' toz xbab** piensan unánimamente  
**chne xbab che** ser razonable  
**chone' toz xbab** piensa decisivamente  
**chon xbab** pensar  
**cho'o xbab** tener ideas o pensamientos  
**xbaga'** *s pos* 1. deuda **Da' zan nac xbago' ña'a beyož beno' ĩni**. Son muchas tus deudas ahora, después de tu fiesta.  
 2. responsabilidad **Še ba goxj yišen' naquen xbago' yezi'o da' cobe**. Si se rompe el papel, tú tienes la responsabilidad de comprar otro nuevo. [2,2] *Véase* **chbaga'**  
<sup>1</sup>**xban**  
**bene' xban** anciano distinguido  
<sup>2</sup>**xban** *s pos* 1. cola **Zoa to xicua' cate' chle'eba' bene' ba nombia'ba' na' chtate xbamba'**. Tengo un perro que cuando ve a los que conoce menea la cola.  
 2. tallo (*p.ej.: de cebolla*) [4]  
**chla'a xbamba'** colear  
**chta xbamba'** colear  
**xban chog** rabón  
**xban chog** rabón  
**yag xbamba'** *s pos* cola (*de alacrán*)  
**xbanele** *adv* por atrás [2,3,3]  
**xbante** *adv* hasta el fin de la cola  
**Xbanete beyala' cate' jaxia' yet**. Cuando fui a traer tortillas me tocó hasta el fin de la cola. [2,1]  
*Variante:* **xbanete**  
**xbanyid** *s* tlacuache [4,2] *Véase* **yid**

# El maíz





**xbanyoj** *s* mapache [4,1] Véase **chyoy**  
**xbas** *s pos* sien [2]  
**xbejsede'** *s pos* tobillo, maléolo [2,3,4]  
**xben** *s pos* dedo [4]  
     **ben** *s* dedo (*medida*)  
     **chado' xben** provocar  
     **chcua'an xben** dejar huellas digitales  
     **chchiše' xben** hacer huellas digitales  
     **chlo'e xben** señalar con un dedo  
     **chyišjw xben** crujir los nudillos  
     **lao xben** yema del dedo  
     **xben ni'a** dedo del pie  
     **xben riz** dedo meñique  
     **xben xen** dedo pulgar  
**xca'** *s pos* cesta [2] Véase **ga'**  
**xcabayw\*** *s pos* caballo [2,2<sup>3</sup>]  
     Véase **cabayw**  
**xcaca'** *adj* clueca [4,4] Véase **chcaca'**  
**xcagh** *s* clara de huevo [4]  
     Variante: **xcach žit**  
**xcalj** *s pos* barba (*ave*)  
**Chexnachgua xcalj bechjw cate' chcoljba'**. La barba del guajolote se pone roja cuando gluglutea. [2<sup>3</sup>]  
     Variante: **yid xcalj**  
**xcam\*** *s pos* cama [2] Véase **cam**  
**xcamión\*** *s pos* camión [2,2<sup>3</sup>]  
     Véase **camión**  
**xcamis\*** *s pos* camisa [2,2] Véase **camis**  
**xcan\*** *s* banco, escaño **Da' ton nac xcan ni, guac yesebe' ga ši bene' cha'o to ši'i**. Este banco es muy largo y pueden sentarse nueve o diez personas grandes al mismo tiempo. [2<sup>3</sup>]  
**xcaše** *s pos* amarillento (*milpa, chile, calabaza, fruta*) **Tantw chac yejon' na' ba da' lcaše yelen'**. De tanto que llueve, las milpas ya están amarillentas (*lit.*: ya se les pega su amarillez). [2,1] Véase **gaše**  
**xcog** *s pos* 1. nuca **Chac xcoga' cate' chyachoa' sša**. Me duele la

nuca cuando me agacho mucho tiempo.  
 2. almohada, cabezal **Bia' chyažje xcogcho cate' chata'cho chtascho cont chosen yichjcho late'**. Necesitamos almohada cuando nos acostamos a dormir, para alzar un poco la cabeza. [4]  
**chcog** *vi* poner la nuca o cabeza en algo  
**xco'ñ** *s pos* buey, toro [24] Véase **go'ñ**  
**xconida'** *s pos* sobaco, axila [4,4,4]  
**chnida'** *vt* abrazar  
**xcoš\*** *s pos* marrano [2] Véase **coš**  
**xcua** *s pos* masa [2<sup>3</sup>] Véase **cua**  
**xcuan** *s pos* hierba [4] Véase **cuan**  
**xcuide'** *adj* joven **Cate' naccho bi' xcuide' cabi chzenagcho consejw**. Cuando estamos jóvenes no escuchamos los consejos. [2,3]  
**chcuide'** *vi* ser chico  
<sup>1</sup>**xche'e** *s pos* cántaro [24] Véase **che'e**  
<sup>2</sup>**xche'e** *s pos* excremento [4] Véase **ye'e**  
     **chzen xche'e** oxidarse  
     **xche'e beljw** meteorito  
     **xche'e benj** chapopote  
**xchega'** *s pos* mentón, barbilla [4,4]  
**xchen** *s pos* sangre [2] Véase **chen**  
     **xchene yag** savia  
**xchete** *s pos* hígado [2,2]  
**xchež** *adj* llorón **To bi' xchež nache', con do tiemp chbežbe'**. La niña es llorona; llora todo el tiempo. [42] Véase **chbež**  
     **nis xchež** lágrimas  
**xcho'** *s pos* 1. tos **Ba byala' xchoan', chacchen na'a clel ca neje**. Ya ha empeorado mi tos; hoy está peor que ayer.  
 2. gargajo **Bicze chalj xcho'en, bižana'te chacde' cho' secw**. No saca gargajo desde hace días; tiene tos seca. [2] Véase **cho'**

- xcho'a** *s pos* 1. tallo (como de calabaza o maíz)  
2. rabillo, cabillo  
3. asa [2]
- xchoga'** *s pos* 1. concha, caparazón  
**Chla' be güinj be chda lo' nis na' chla' be chda lo yo, perw yogo'ba' zjanoa' xchoga'ba' cože'ba'**. Hay caracoles que viven en el agua y hay terrestres, pero todos tienen su concha en la espalda.  
2. cáscara, cascarón (nuez, huevo, calabaza) **Cate' chagwcho yitw, xchoguen' naze choncho cwšar**. Cuando comemos calabaza usamos la cáscara como cuchara. [2,4]
- xdan** *adj* bonito, hermoso, lindo [4]
- xe** *suf* Intensifica la palabra con que se usa. **¿Bixe goc chio' bi bido' neje?** ¿Qué pasó contigo que no viniste ayer? [2]
- xehoe** 1. *adj* bonito  
2. *adv* con cuidado [2,3]
- xehoechdo'** *adv* con cuidado  
**Chesene' še bi chlencho bi' che'en daon' xehoechdo' na' chetj lolbe'**. Dicen que si no cargamos con cuidado al nene se le baja su mollera. [2,3,4] Véase **xehoe**
- xej** *suf adv* claro, clarito **Nenxej**. Se oye clarito. [2] Variante: **-xeje**
- xej** *adj* mascado **Bich gaso' chiclen' le ba naquen da' xej**. Ya no masques el chicle, porque ya está mascado. [4] Véase **chxej**
- xeye** *adj* chicloso, pegajoso **Leca xeye nac nechw che yag yech**. La resina del ocote es muy pegajosa. [2,2] Véase **chxej**
- xejlo** *s pos* tripa, intestino, entrañas [2,2<sup>3</sup>] Variante: **xjalo xejlo ton, xejlo don** hablador, palabrero
- xjesa** *s pos* riñón [4,4] Variante: **xjesa**
- <sup>1</sup>xel** *s pos* huarache [2<sup>3</sup>] Véase **<sup>1</sup>yel**
- <sup>2</sup>xel** *s pos* milpa [4] Véase **<sup>3</sup>yel**

- <sup>1</sup>xen** *adj* 1. grande **Zoa to yag yiyo chia' da' chbia pur yiyo xen**. Tengo un aguacate que siempre da aguacates grandes.  
2. gordo **Na'a ba naque' to bene' xen perw cate' goque' bidao' goque' to bi' xažit**. Ahora está gordo, pero cuando era niño estaba flaco.  
3. mucho **Nombi'a to bene' güen delgens bene' chchitj mechw xen**. Conozco a un hombre de negocios que maneja mucho dinero.  
4. importante (persona) **Benga chle'e cuine' bene' xen**. Este hombre piensa que es importante. [2]
- chacxen** *vi* ser honrado  
**chonxen** *vt* honrar  
**chxen** *vi* engordar  
**chzi'xen** *vt* perdonar, disculpar  
**da' xen** mucho (modificando un verbo)  
**xen gole** enorme, inmenso  
**xen juisyw** enorme, inmenso
- <sup>2</sup>xen** [3.<sup>a</sup> pers. in. de xa] cáscara
- xene'** *s pos* 1. saliva, baba **Be'e cate' gwyasa' chlachgua lba', cañe chac chetj xena'**. Hoy en la mañana, cuando me levanté, me dolía mucho la garganta y apenas tragaba la saliva.  
2. jugo (nopal) **Lagüe' lin chdagw xene' bian' late' zichj**. En la temporada de lluvias, el jugo del nopal sabe un poco amargo. [2,4]  
**chac xene'** escupir a cada rato  
**chcho'on xene'** escupir  
**che'ej xene'** salivar  
**chže'e xene'** escupir  
**xene' bejw** neblina
- xenlaže'** *adj* paciente [2,4,4] Véase **<sup>1</sup>xen**  
**chacxenlaže'** *vi* consolarse  
**chonxenlaže'** *vi* tener paciencia  
**chxenlaže'** *vi* ponerse de acuerdo  
**yela' chxenlaže'** paciencia

**xeso** *s pos* nieto **Toz bi' no'ol**  
**che' gwzoa perw ba benita' chop**  
**xeso'**. No más tuvo una hija, pero  
ya tiene dos nietos. [2,2]

**xi'in** *xeso* bisnieto

**xesoagoch** *s pos* bisnieto

**xesoagwchop** *s pos* bisnieto

**xesoagwyone** *s pos* tataranieta

**xetj** *s pos* caña [2] Véase **yetj**

**xez**

**yiša' xez** cejas

**xeza'** *s pos* escama (*pez*) [2,4]

**xgašj** *s pos* corva [4]

**xgoz** *s pos* aparejo, basto,  
albardilla [2]

**<sup>1</sup>xguague** *s* cántaro [2,2]

**<sup>2</sup>xguague** *s pos* leña [2,2] Véase  
**guague**

**xguaye** *s* malamujer, ortiga [2,2]

Variante: **lay xguay**

**xgüe** 1. *s* comida (*de mediodía*)

**Cate' nita' mos chjasana' xgüe do**  
**guagwbiž**. Cuando tenemos  
jornaleros entrego la comida más o  
menos al mediodía.

2. *adv* a mediodía **Ca do xgüe**  
**bela'be'**. Regresó como a  
mediodía. [4]

**xgüe'** *s pos* epidemia **Bich**  
**chesattec jed ca' na'a ba gwde**  
**xgüe'ban'**. Ya no están muriendo  
muchas gallinas ahora porque ya  
pasó la epidemia. [4] Véase **güe'**

**xi'a** *adj* malo **¡Bitec bene' xi'a**  
**naco' bi gwñio' neda' cate'**  
**gwyejo' La'!** ¡Qué malo eres que  
no me hablaste cuando fuiste a  
Oaxaca! [4]

**chacxi'e** *vt* envidiar

**chonxi'a che** *vtc* envidiar

**chñexi'a** *vi* hablar con intención de  
ofender

**chxi'a** *vt* odiar

**yela' xi'a** *s* maldad

**xib** *s pos* rodilla [2<sup>3</sup>]

**chcheque' xib** arrodillarse

**chzoaxib** *vi* arrodillarse

**güexib** *s* correcaminos

**xico'** *s pos* perro [2,4] Véase **beco'**

**xichjw** *s pos* guajolote [2] Véase  
**bechjw**

**xid** *s* gato

**xide'** *adj* enredado [1,4] Véase

**chxide'**

**bxide'** *s* maraña

**chbe'xide'** *vi* estar confuso

**chxide'** *vtc* enredar

**chxide'** *vi* enredarse

**lay xide'** dientes chuecos

**xa xide'** peludo

**yichj xide'** mechudo

**xidjw** 1. *s* rebanada (*de fruta*  
*redonda*) **Gwlej sandía xidjon' cont**  
**gagwchon**. Pon la sandía en  
rebanadas para que la comamos.

2. *s* gajo **Bnežjwbe' bi' biše'be'**  
**gayo' xop xidjw che güi chebe'**.

Dio a su hermanito cinco o seis  
gajos de su naranja.

3. *adj* partido **Baļ bene' zjanac**  
**chop xidjw xcheguen'**. Algunas  
personas tienen la barbilla partida.  
[4]

**txidjw** un gajo; una rebanada

**xiga'** *s* jícara **Cheyiljua' to xiga'**  
**ga ca'a nis da' gwna'a**. Estoy  
buscando una jícara para echar agua  
para lavarme las manos. [4,4]

**xiga' bžaž** colador hecho de jícara  
**yichj xiga'** pelón

**xiga' do'oj** jícara redonda (*que se*  
*usa para tomar pozonque*)

**xiga' setw** Jícara con una parte  
redonda y otra *elongada*.

**xigonz\*** *s* balanza (*hecha de*  
*jícaras*) **Chzoaya'ate' lao xigonza'**  
**yina' cate' chchiže' tya yina' biž**.  
Copetean la balanza de chiles  
cuando pesan una libra de chile  
seco. [2,2]

**xigüe'** *adj* demonio [4,4]

**da' xigüe'** diablo, demonio

**bexigüe'** *s* culebra

**xi'in** *s pos* 1. hijo, hija **Yogo' da'**  
**de che bene' gole nga ba gwdisen'**  
**len xi'ine' ca'**. El anciano ya

repartió todas sus pertenencias entre sus hijos.

2. cría **Beco' nga choa' xi'inba' chop ni'a tgüiz**. Esta perra tiene cría dos veces al año.

3. semilla **Da' xñayi' nac lo'e sandían' na' da' zan xi'inen že'**. La sandía es muy roja por dentro y tiene muchas semillas. [24]

**bi' xi'in** sobrino, sobrina

**xi'in diaža** descendiente

**xi'in xesoa** bisnieto, bisnieta

**xi'in yiše** mano de metate

**xi'in yitw** pepita de calabaza

**xi'inbdao'** *s pos* ahijado **Že'chgua**

**xi'inbdagüe', le yogo' lni da'**

**cheje' bia'cze chjayque'e bidao'**

**lo' yodao'**. Tiene muchos ahijados porque en todas las fiestas que va siempre le piden que haga la presentación de los niños en la iglesia. [24,4] *Variante: xi'inbdao'*

**xi'inis** *s pos* ahijado, ahijada (*por bautismo*) [24,4]

**xi'inzi** *s pos* hijastro, hijastra

**xil** *s pos* 1. ala **Yogo' byin ca'**

**zjazoa xilba' na' chonen cont chac chesezoba'**. Todos los pájaros tienen alas para poder volar.

2. aleta **Xil bel dao' ca' chaclenen legacba' cont cheseyela'ba' nis**.

Las aletas del pez le sirven para nadar. [4]

**be zoa xil** ave

<sup>1</sup>**xila'** *s* algodón [4,4]

**šiš xila'** blanquísimo

<sup>2</sup>**xila'** *s* borrego [1,4]

**güeye xila'** pastor de borregos

**xilaže'** *adj* 1. limpio **Yogo' ža nac xilaže' ližen'**. Todos los días su casa está limpia.

2. puro **Chesene' laždao' bidao' ca' zjanaquen xilaže', le bibi xbab mal na' yesombe'**. Dicen que el corazón de los niñitos es puro porque todavía no han tenido pensamientos malos. [2,1,4]

**xile** *s* vello, pelusilla (*como de durazno o guajinicuil*) [2,1]

**yeše' xil** *s* aguates

**xile** *s pos* nixtamal [2,2] *Véase nile*

**xilelj** *s* escarcha **Be'e žiachgua xilelj lo yag ca'**. Hoy en la mañana había mucha escarcha en los árboles. [4,4]

**xina'** *s pos* 1. nariz **Ba chxixa' da' gwže'e bišten' lo' xina'**. Estoy estornudando porque me entró polvo en la nariz.

2. punta **Gocda' še naquen mancw ya'a perw ca gwdi'ina' xinen'na', gaše yej nac lo'enna'**. Pensé que era mango verde, pero cuando mordí la punta, estaba amarillo por dentro.

3. proa (*barco*) [2,2]

**chsi xina'** sonarse las narices

**chze xina'** chorrear la nariz

**chziž xina'** roncar

**chziž xina'lao** roncar

**chzoa xina'** olfatear

**chžon xina'** chorrear la nariz

**jo'oxina'** *prep* en la esquina

**yechw xina'** fosa nasal

**yid xina' bechjw** moco de pavo

**xinj** *adj* 1. erróneo **Da' bzojo'**

**nzan' to diža' xinj**. Lo que escribiste tiene una palabra errónea.

2. descompuesto **Bich chac sa' camionna'**. **Ba naquen da' xinj**.

Ya no puede circular ese carro. Ya está descompuesto.

3. mal hecho **To camis xinj**

**gwzia'**. **Bi zoa ne'en binlo**. Compré una camisa mal hecha. Tiene la manga chueca. [2]

**bene' xinj** impedido, lisiado, tullido

**chxinj** *vi* descomponerse

**chxinj** *vtc* descomponer

**da' xinj** pecado, maldad

**güen da' xinj** pecador, malhechor

**xinj** [*pot. de chxinj*] descomponerse

**xinya** *s* llave **Bzexjw xinya chia' na' bibi de saljwda' puert**. Perdí mi llave y no tengo con qué abrir la puerta. [2,4]

- xis** *s* varita, palo [2]  
**be| xis** bejuquilla  
**chguagw xis** apalear  
**xis güexite'** flecha  
**xis yep** Vara que se usa en el tejido para mantener separados los hilos.
- xis** *s pos* agua [2] Véase **nis**  
**chxis** *vt* enjuagar
- xis güexite'** flecha [4 4,4] Véase **chxite'**
- xiš** *s pos* codo [2]
- xišna'** *s pos* lugar, paraje **Chašil nac xišna' becon' ga chtasba'**. El lugar donde duerme el perro está en el corredor. [4,4]  
**ben xišna'o** Siéntate. (*muy informal*)
- xitjw** *s* arroyo **Do xitjua' de nis**. Hay agua por todo el arroyo. [4]
- xiz** *s* pedacito, trocito (*de carne*)  
**Chop xiz bela' gwlo'o xna'be' lo' platw chebe'**. Su mamá puso dos pedacitos de carne en su plato. [4]  
**txiz** un pedacito  
**txiz güeje** en pedacitos, en trocitos
- <sup>1</sup>xiz** *adj* 1. movedizo, inseguro (*p.ej.: mueble*)  
 2. enclenque, enfermizo (*de nacimiento*) [2] Variante: **xize** Véase **chxiz**  
**bia xiz** tipo de hongo
- <sup>2</sup>xiz** [*pot. de chxiz*] estremecerse
- xiza'** *s* rinconada, lugar alejado de la región [2,4]
- xize'** *s pos* 1. leche (*de pecho*)  
 2. pecho (*de mujer*)  
 3. teta [2,4] Véase **niže'**  
**chsi xize'ba'** ordeñar
- xja|o** [*variante de xej|o*] tripa
- xjea** *s pos* gallo [1] Véase **jea, yjea**
- xjed** *s pos* gallina [2] Véase **jed**
- xjesa** [*variante de xejsa*] riñón
- xjo'** *s pos* piel que muda la culebra [2] Variante: **<sup>2</sup>xoj**
- x|a** *s* tifoidea [2] Véase **<sup>2</sup>la**
- x|aco** *s pos* corteza Variante: **x|acw** Véase **laco**
- x|aga'** *s pos* hoja [2,4] Véase **laga'**
- x|ane'** *s pos* 1. hijo adoptivo  
 2. cría adoptiva (*animal*)
- x|apa'** *s pos* sombrero [2,4] Véase **lapa'**
- x|atje** *s pos* 1. lugar **Še presenta' ch|abe' permis, |a' chdete soplenta' ch|ane' x|atjen'**. Si el presidente pide permiso para salir, el suplente pasa luego a ocupar su lugar.  
 2. tiempo **Yido' yeto cate' de to x|atjo'**. Ven otra vez cuando tengas tiempo. [2,2] Véase **latje**  
**chezoa x|atje** tener buen sabor (*el sabor que debe tener*)  
**choe' x|atjen** resolver, solucionar  
**chzi' che x|atje** Derramar un poco de comida o bebida como ofrenda a la tierra.  
**chzi' x|atje** resolverse, arreglarse  
**liž x|atje** hogar
- x|atw** *s pos* 1. lata  
 2. lámina [2] Véase **latw**
- x|ec** *s pos* chiquero [4] Véase **yec**
- x|ega** *s* cicada, cigarra (*insecto*) [12,4]
- x|id** *adj* chípil [4] Véase **chelid**  
**bi' x|id** Niño enfermizo porque la madre está encinta.
- x|o** [2]  
**do x|o** listón para trenzar el pelo
- x|o|** *s pos* hueso grande y redondo (*fruto*) **X|o| y|x|o naquen da' xen**. El hueso del aguacate es grande. [2<sup>3</sup>] Véase **b|o|, liej**  
**x|o| yag zizje** bellota
- xman\*** *s* semana [2<sup>3</sup>] Variante: **saman**  
**Xman Santw** Semana Santa
- xmancw\*** *s pos* mango (*fruta*) [2] Véase **mancw**
- xmandadw\*** *s pos* quehacer [2<sup>3</sup>,2<sup>3</sup>] Véase **mandadw**
- xmašet\*** *s pos* machete [2,2] Véase **mašet**
- xmechw\*** *s pos* dinero [2<sup>3</sup>] Véase **mechw**
- xmes\*** *s pos* mesa [2<sup>3</sup>] Véase **mes**

**xmešw\*** *s pos* mecha [1] Véase

**mešw**

**xmigw\*** *s pos* amigo [2<sup>3</sup>] Véase

**migw**

**xmos\*** *s pos* 1. mozo

2. jornalero [2] Véase **mos**

**xna** *adj* rojo **Ba| x|acw yaguen'**

**chchojen color xna da' chchene'**

**yid.** De algunas cortezas sale tinta roja que se usa para teñir cueros. [4]

**chexna** *vi* enrojarse

**xna'** *s pos* madre [4]

**beñe' xna'** tía

**xaxna'** *s pos* padres

**xna' bid** tipo de piojo (*grande y de color café*) [2 2] Véase **bid**

**xna'gole** *s pos* abuela (*no muy usada*) Véase **tao'**

**xna'nis** *s pos* madrina de bautismo [4,4] Véase **nis**

**xnai'** *adj* rojo fuerte o brillante

[2,2] Véase **xna**

**chexnai'** *vi* sonrojarse

**xna'zi** *s pos* madrastra **Bi**

**bembia'be' xna'be', na' chaquebe'**

**xna'ziben' ca xna'be'.** No conoció

a su madre, pero quiere a su

madrastra como si fuera su

verdadera madre. [2,2<sup>3</sup>]

**xne** *s* ruido de voces [4] Véase

**chne**

**be' xne, biš xne** ruido de voces

**chac xne** se oye ruido de voces

**xne'e** *s pos* Ingrediente que incia

una reacción química: como la

levadura del pan, ceniza de la

panela, etc. **Chbeque' xne'e**

**yetextila' cont chasen.** Ella pone

levadura al pan para que alce. [4]

Véase **xna'**

**xnez** *s pos* camino [2] Véase **nez**

**bi yo'o xneze** sin sentido, sin valor

**chca'a xneze** encarrilarse

**choe' xneze** planear

**cho'o xneze** encarrilarse

**chsa' xneze** encontrar la manera

**chsi' xnez** planear

**chza' xneze** avanzar

**chzi' xnez** encontrar el modo de

**chzoa xnez** hacer la raya (*en el pelo*)

¡**Gwca'ate xnezo!** ¡Lárgate!

**xnez bdao'xo'** falla (*geología*)

**xnez nis** caño

**xnez yichj** partida del pelo, raya

**xni'a** 1. *s pos* dobladillo, orilla

¿**Bixchen' ca chzi'o caj da' xoa**

**xni'a zodo' da' chazo' lo'ole?**

¿Por qué no compras encaje para el dobladillo de tu fondo?

2. *s pos* pie (*cama, ataúd*) **Gono'**

**goclen goxo' xni'a cam cont**

**gozechon ga yoble.** Por favor,

agarre el pie de la cama para que

podamos cambiarla de lugar.

3. *prep* a los pies de **Xni'a beñe'**

**guata', ben' le Simón, na bcuaše'**

**beñe' chia' neda'.** A los pies del

finado que se llamaba Simón

enterraron a mi difunto esposo. [4;

3.<sup>a</sup> *pers. in.* **xni'en 4**] Véase **'ni'a**

**chzoa xni'a ...** estar bajo el dominio de ...

**xniže'** *s pos* zumo, leche de planta

**xnol** *s* 1. dama elegante, catrina

**Ciuda' ca' chnabia' zjaže' no'ole**

**beñe' zjanac xnol.** La mayoría de

las damas elegantes viven en las

ciudades.

2. *Hombre vestido de mujer en*

*algunos bailes regionales.* **Güeya'a**

**xlapa' xen ca' bia'cze zjanche'e to**

**xnol beñe' chosoya'a len**

**yogo'lole'.** Entre los que toman

parte en el baile del sombrero

siempre hay un hombre vestido de

mujer con quien todos bailan. [2<sup>3</sup>]

**xo'** *adj* sin hueso (*carne*) **Chzi'e**

**bela' xo' cont gone' tasajw.**

Compra carne sin hueso para hacer

tasajo. [2]

**xo'** [*pot. de chxo'*] temblar

**xoa** *s* 1. hilera (*de adobe o ladrillo*)

2. clueca

**xoa'** *s* maíz [1]

**da'a xoa'** coscomate

**xoa' bchichj** maíz multicolor

**xoa' bin** maíz de siembra  
**xoa' btao'** maíz podrido  
**xoa' bzach** maíz blanco  
**xoa' bzagüe** maíz oscuro  
**xoa' bzaše** maíz amarillo  
<sup>1</sup>**xoa** *s* racimo (*plátano*) [4]  
**txoa** un racimo  
<sup>2</sup>**xoa** [*pot. de chxoa*] extenderse  
**xoa'xtil** *s* huinar, escobilla, malvavisco [1,2]  
**xob** [*pot. de chxob*] arrastrar  
**xoba** [*pot. de chxoba*] desgranar  
**xobe** *s* mezcla, yeso [2,2]  
**chgo'o xobe** enyesar  
**cho'o xobe** ser enyesado  
**xogo'** *s pos* 1. uña **Cate' lažo' bidaon' le', le žiachgua ton xogo'be'**. No te vaya a rasguñar el bebé, porque tiene muy largas las uñas.  
 2. garra **Da' tone žia xogo' bsia**. Las garras del águila son largas.  
 3. pezuña, casco **Šojtao' gwdižba' ni'a xco'nan' na' bchoj xogo'ba'**. Una tarántula picó a mi buey y se le cayó la pezuña. [2,4]  
**chsa' xogo'** rasguñar  
<sup>1</sup>**xoj** *s* salsa picante [4]  
**xoj café** asiento de café  
**ye'en xoj** chirmolera  
<sup>2</sup>**xoj** [*variante de xjo'*] piel que muda la culebra  
**xol** *s* sombra **To yag xen zoa chyo'o chian' na' leca chgo'on xol**. Hay un árbol grande en mi patio que da mucha sombra. [1]  
**chgo'o xol** dar sombra  
**chxol** *vt* dar sombra  
**gaxol** *prep* en la sombra  
**xaxol** *prep* en la sombra  
**xomdas** *s* mostaza  
**xon** *adj* casera  
**diža'xon** lengua indígena  
**rmed xon** medicina casera  
**xonax** *s* virgen, deidad femenina  
**Diciembr chesone' lni che xonax Guadalupe**. En diciembre celebran

la fiesta de la Virgen de Guadalupe. [4,4]  
**xonj** *s* 1. grupo **To xonj bene' ba besežag par yesone' žinlagüe'**. Ya se juntó un grupo de hombres para hacer tequio.  
 2. manojo **To xonj yiže' che coš jaxi'e**. Fue a traer un manojo de hierbas para los marranos. [1]  
**xono'** *s* trapo [4,4]  
<sup>1</sup>**xono'** *adj* ocho [2,4]  
**gwxono'** *adj* octavo  
<sup>2</sup>**xono'** *s pos* pañal (*trapo que se usa como pañal*) **Ba chesela'chgua xono' bidaon' ze niže'**. Los pañales del niño ya huelen mucho a orina. [2<sup>3</sup>,4] Véase **xono'**  
**xo'ole** *s pos* mujer, esposa [2,2]  
 Véase **no'ole**  
**xo'oliž** *s pos* nuera [4,4] Véase **liž**  
**xo'ož** *s pos* yerno [4]  
<sup>1</sup>**xop** *adj* seis [4]  
**gwxop** *adj* sexto  
<sup>2</sup>**xop** [*pot. de chxop*] chupar  
**xoz** *s pos* padrino [4]  
**xoze** *s* rama **Bi'achez ca' bedao'nez chosoxonjba' lo xoze yaga'**. Las ardillas corren rápido entre las ramas de los árboles. [4,4]  
**chxoza'** *vt* podar  
**chxoze'** *vt* podar (*Especifica el instrumento que se usa.*)  
**xoznis** *s pos* padrino de bautismo [4,4] Véase **nis**  
**xozxtao'** *s pos* 1. antepasado **Pur diža'xon gosene da' xozxtao'to'**. Nuestros antepasados sólo hablaban zapoteco.  
 2. bisabuelo, tatarabuelo [4,4]  
 Véase **tao'**  
**xož** [*pot. de chxož*] haber peligro  
**xpada'** *s pos* mecapal [2,4] Véase **bada'**  
**xpancw\*** *s pos* banco [2] Véase **bancw**  
**xpant** *s pos* ceñidor [2] Véase **bant**  
**xpay\*** *s pos* pañuelo [2] Véase **bay**

- xpayw\*** *s pos* papaya [2<sup>3</sup>] Véase **payw**
- xpeb** *s pos* basura [4] Véase **beb**
- xpechj** *s pos* jarra [2] Véase **<sup>3</sup>bechj**
- xpega'** *s pos* bule [2,4] Véase **begu'**
- <sup>1</sup>xpej** *s pos* coa [2<sup>3</sup>] Véase **gwbej**
- <sup>2</sup>xpej** *s pos* pozo [4] Véase **<sup>1</sup>bej**
- xpel** *s pos* pescado, pez [2<sup>3</sup>] Véase **<sup>2</sup>bel**
- xpela'** *s pos* carne [4,4] Véase **bela'**
- xpes** *s pos* dolor de parto [4] Véase **bes**
- xpeše'** *s pos* piojo [4,4] Véase **beše'**
- xpeṣ** *s pos* 1. tomate  
2. corales, carúnculas rojas del pavo [4] Véase **bex**
- xpeše' bechjw** cucuyuche, piojo de ave Véase **beše'**
- xpiṅ** *s pos* ovario (animal) [2<sup>3</sup>] Véase **biṅ**  
**chbej xpiṅba'** castrar (hembra)
- xpio'** *s pos* máscara [2] Véase **bio'**
- xpip** *s pos* estaca Véase **bip**
- xpiz** *s pos* gato [2] Véase **biz**
- xplatw\*** *s pos* plato [2<sup>3</sup>] Véase **platw**
- xpols\*** *s pos* bolsa [2] Véase **bols**
- xpurr\*** *s pos* burro [2] Variante: **xpurw** Véase **burr**
- xquicho'** [variante de **xyicho'**] ombligo
- <sup>1</sup>xsa** *s pos* 1. frijol  
2. semilla (de ciertas plantas) [4; 3.<sup>a</sup> pers. in. **xsen**] Véase **<sup>1</sup>za**
- <sup>2</sup>xsa** *s pos* manteca [2] Véase **<sup>2</sup>za**
- xsil** *s* almuerzo, desayuno **Ne zete bxiṅ gwyasa' gwdagua' xsil.** Todavía estaba oscuro cuando me levanté a tomar mi desayuno. [4] Véase **<sup>1</sup>zil**  
**chagw xsil** almorzar, desayunar
- xšana'** *s pos* Rebozo blanco y grande que se usa para cargar niños. [4]
- xše'** *s* cena **Ba goḷ beyož bedagua' xše' na' gota' gwtasa'.** Era muy noche cuando terminé de cenar, y me acosté a dormir. [2<sup>3</sup>] Véase **že'**  
**chagw xše'** cenar
- xšib\*** *s pos* chivo [2] Véase **šib**
- xšin** *s pos* trabajo [4] Véase **žin**  
**chon xšin** hacer efecto (medicina)
- xšinḷaz** *s pos* 1. pertenencias, cosas (muebles, trastos) **Da' zcha'o ba nyeyjue xšinḷaza' da' gwzia' lo iz ṅa'a.** Ya invertí bastante en comprar cosas este año.  
2. herramienta **Bi goc yeyone' puerten' le bi noe' xšinḷaze'.** No pudo reparar la puerta porque no traía sus herramientas. [4,2]
- xta'a** *s pos* petate [24] Véase **da'a**
- xtalj** *adj* flojo, suelto **To da' xtalj nac vestidw chian'; chyažjen yozašan'.** Mi vestido está flojo y necesito achicarlo. [4]  
**cho'otalj** *vi* quedar flojo
- xtam** *s pos* tecolote, búho [2] Véase **dam**
- xtao'** *s pos* abuelo [4] Véase **tao**  
**xaxtao'** *s pos* antepasado  
**xoxtao'** *s pos* antepasado
- xtaobi'in** *s pos* 1. suegro  
2. consuegro [4,24] Véase **bi', xi'in**
- xtao'gwchop** *s pos* bisabuelo
- xtao'gwyone** *s pos* tatarabuelo
- xtas** *s pos* taza [2] Véase **tas**
- xte** *adv* hasta
- xtia** *s pos* generación **Lo xtia bena' naca' cuent.** Soy de la generación de aquél. [4] Véase **dia**
- xtil** *adj* blanco **Ba gwxi'e tap metr lache' xtil da' gon to zode'.** Ya compré cuatro metros de tela blanca para hacer una falda. [2<sup>3</sup>; esp. castilla]  
**bene' xtil** güero  
**cant xtil** cántaro vidriado  
**diža'xtil** *s* español, castellano  
**plomxtil** *s* paloma  
**tas platw xtil** vasijas de peltre  
**xtil güe'en** blanquísimo (persona)  
**<sup>1</sup>yaxtil** *s* carrizo  
**<sup>2</sup>yaxtil** *s* jabón



yetextil *s* pan

zaxtil *s* granada

xtiža' *s pos* palabra [4,4] Véase diža'

chde xtiža' interpretar, traducir

choži'i xtiža' contestar

<sup>1</sup>xto *s pos* amante [2<sup>3</sup>]

<sup>2</sup>xto *s pos* mecate [4] Véase do

xtobe' *s pos* pluma [4,4] Véase dobe'

xtobia *s* telaraña [2,4]

xtoła' *s pos* culpa Véase doła'

chon xtoła' echar la culpa, culpar

xya *s* 1. daño **Ba goson beyix'e'** **chion' xya lo xela'**. Tus animales han hecho daño en mi milpa.

2. deuda **Da' zcha'o xya chia' zoa perw na'a yeyixjuan'**. Tengo una deuda grande; pero ahora la voy a pagar. [2<sup>3</sup>]

chagw xya demandar

chbla xya endeudarse

chon do xe xyaze endeudarse

chon xya hacer o causar daño o desgracia, perjudicar

chžia xya acusar, culpar

mechw xya deuda

xe xya deuda

xya chol' acusación falsa

xyag *s pos* arado [2<sup>3</sup>] Véase yag

xyapj *s pos* chayote [1] Véase yapj

xyaž *s pos* remolino (*del pelo*) **Ba**

**bene' byo zjanla' chop xyaže' na' chesene' yesezoalene' chop no'ole.**

Algunos hombres se les notan dos remolinos, y se dice que ellos van a vivir con dos mujeres. [2<sup>3</sup>]

xyet *s pos* jicalpestle [2] Véase chot

xyichj *s pos* muslo [4]

xyicho' *s pos* 1. ombligo

2. cordón umbilical **Bene' güen ya**

**ca' chesechogue' xyicho' bidao'**

**cate' za' chesezoatebe'**. Las parteras cortan el cordón umbilical de los niños cuando acaban de nacer. [2,2] Variante: **xquicho'**

xyoga' *s pos* yunta [2,4] Véase

yoga'

## Y

<sup>1</sup>ya *adj* 1. *adj* aguado (*atole, mole*)

2. claro (*líquido*) [2<sup>3</sup>]

yadí muy aguado; muy claro, cristalino (*líquido*)

<sup>2</sup>ya *s* campana [4; *pos. lia*]

<sup>3</sup>ya *s* carrizo **Ya chosochin bene' par chesone' žome.** La gente usa el carrizo para hacer canastos. [2]

Variante: **yaxtil**

**ya güelob** Un carrizo que se usa para soplar la lumbre.

**ya yel** caña de milpa, cañuela

**ya yoa' yela'** Estructura hecha de carrizo para empacar tomostles.

<sup>4</sup>ya *s* 1. metal **Bene' chbej panel chchine' yeso' ya.** La persona que elabora panela usa una olla de metal.

2. escopeta, pistola (*arma de fuego*)

**Napa' chop ya cate' che'ndo'**

**šejcho gwxen beyix'e'**. Tengo dos escopetas; cuando quieras podemos ir a cazar.

3. libra **Ben golen bchix chop ya zede' chia'**. Por favor pésame dos libras de sal. [4]

**chonšagüe' ya** labrar metales

**ya che yetj** trapiche

**yaguag** *s* hacha

**ya planš** plancha

**ya xa xila'** carda

<sup>5</sup>ya *s* temascal, baño de vapor [2]

**güen ya** partera

<sup>1</sup>ya'a *adj* 1. crudo, no cocido, fresco **Bene' chagüe' cuan yezj da' ba neye', na' coš chagwba' da' ya'a.** La gente come el quintonil cocido y los marranos lo comen crudo.

2. verde, no maduro **Bicze chala' guague ya'an.** La leña verde no arde.

3. natural **Bitto che'eja' nis zix, pur nis ya'aze che'eja'.** No tomo

- bebidas dulces; siempre tomo agua natural. [4]  
**chya'a** *vi* estar fresco  
**za ya'a** ejote
- ²**ya'a** *s* montaña, cerro [4]  
**cho'a ya'a** precipicio  
**chzoaya'a** *vt* amontonar  
**chzoaya'a** *vi* estar amontonado  
**le'e ya'a** ladera  
**lo ya'a** cubre  
**ya'a yegw** terreno montañoso, montañoso
- ³**ya'a** *s* tianguis, plaza, mercado (*evento*) [4]  
**lagüe ya'a** plaza (*lugar*)
- ya'adao'** *s* monte, bosque **Do ya'adao' chjasechogue' yag da' chesone' cuaga'**. Cortan árboles del monte para hacer vigas. [24,4]  
*Variante: yadao'*
- ya'adia** *suf* a duras penas **Bi zoe' güen perw ba gwyase' chonya'adie' žin**. No se siente bien, pero se levantó y está trabajando a duras penas. *Véase can ya'adia* [24,4]  
**chacya'adia** poder a duras penas  
**chonya'adia** hacer a duras penas
- ya'adia** *adj* empinado (*escalera, subida*) **Xan yež Zolaga' zoa to bso ya'adia**. Abajo del pueblo de Solaga hay una subida muy empinada. [24,4]
- ya'alaše'** *adj* encantado, embrujado **Ya'alašen' yo'e nan' naque' bene' gwñi'a**. Está en un lugar encantado; por eso es rico. [24,4,4]  
**bene' ya'alaše'** *Algún ser en forma de persona que se cree viene de un lugar encantado de las montañas.*  
**yo'o ya'alaše'** estar embrujado
- ya'alj** *s* ascua, brasa **Yešinga ya'alj chi' xan žil**. Solo quedan ascuas debajo del comal. [24]
- ya'axichj** *s pos* hombro **Bene' byon' ya'axichje' chozoe' che'e nis cate' chye' nis**. Los hombres se ponen el cántaro en el hombro cuando acarrean agua. [24,4]  
**palet ya'axichj** omóplato
- yaba** *s* cielo (*destino de los bienaventurados*) **Yaba zoa bene' nac Xa yogo'loj benačh**. En el cielo está el que es el Padre de toda la humanidad. [4,4]  
**le'e yaba** cielo, en el cielo (*donde se ven las estrellas*)
- ya bchegue'** 1. canastilla para cortar frutas  
 2. aro para el baño de velas
- yach** *adj* limpio, lavado [2] *Véase chach*
- yadí** *Véase ya<sup>5</sup>*
- ¹**yag** *s* almud, medida de cuatro kilogramos (*de la región*) **Xoa' len za choten' por yag, na' tap kilw čala' tyag**. El maíz y el frijol se venden por almud, y un almud tiene cuatro kilos. [4] *Variante: yagarm tyag* un almud
- ²**yag** *s* 1. árbol **Leca chgo'o yag quinga xol**. Estos árboles dan mucha sombra.  
 2. planta **Xyag go zixen' naquen lba**. La planta del camote dulce es una enredadera.  
 3. madera **Žit cho'a bel žilan' naquen da' gual, nan' chzoeba' chagwba' yaguen'**. Las mandíbulas del comején son fuertes y por eso puede carcomer la madera. [4; *pos. xyag 2*]  
 ¹**chda' yag** atar, estacar  
 ²**chda' yag** ser atado, ser estacado  
**chonšagüe' yag** cepillar madera  
**yag chyo'o** dintel  
**yag lambr** poste (*para cable*)  
**yag yaze** tinta, tepeguaje  
**yag yech** ocote, pino (*con conos grandes*)  
**yag yech xil** abeto, árbol de Navidad  
**yag yedjo** izote  
**yag yesa'** árbol de hojas largas y delgadas  
**yag žižjo** encino

**<sup>3</sup>yag** *adj* macho (*animales*) **Nita'**  
**šoŋ xila' chebe' be yag.** Tiene tres  
borregos machos. [2]

**yag blažo'** Véase **blažo'**

**yagla'** *s* tabla [4,4]

**yagla' chješe'** batea

**yag so** *s* plantador [2 2]

**yaguag** *s* hacha [4,4] Véase **guague**

**yaguan** [*variante de iguan*] iguana

**ya güelob** soplador de carrizo (*tubo  
de carrizo que se usa para soplar la  
lumbre*)

**yag xbamba'** cola (*de alacrán*)

**Bexjonin' chyizba' len liba' da'  
zoa lo yag xbamba'.** El alacrán  
pica con el aguijón que tiene en la  
cola. [4 4,4]

**yal** *s* copal **Cate' chzeye' yala'  
cana' chla'chguan zix sia.** Cuando  
queman el copal emite un olor  
agradable. [4]

**ya'laže'** *adj* orgulloso [2,4,4] Véase  
**cha'le**

**cha'laže'** *vi* tener orgullo

**yalcalaže'** *adv* repentinamente, de  
repente **Yalcalaže' jachegua', ba  
ša'la' bixa'.** Repentinamente  
tropecé, y por poco me caigo.  
[4,4,4,4] *Variante:* **yalzelaže'**

**yan** *s* olote, carozo [4]

**burr yan** *s* olotero

**yana'** *adj* espeso **Bi žan ye'eja'  
niseye' da' nac da' yana'.** No me  
gusta tomar el atole que está  
espeso. [2,3] Véase **chana'**

**-yaŋe'** *suf adv* exactamente,  
precisamente **Bi nezyaŋe'de' ga  
zoa liža'.** No sabe precisamente  
donde está mi casa. [2,3]

**yao** *interj* sí (*respuesta afirmativa*)  
"Yao," **yo'o tío chion' še che'nde'  
che'e le' pasier.** Dile a tu tío que  
sí, si te quiere llevar a pasear. [2<sup>3</sup>]

**ya'o** [*pot. de chya'o*] comprar

**yapa'** [*1.ª pers. sing. pot. de che'*]  
decir

**yapj** *s* chayote [1; *pos.* xyapj, xapj]

*Variante:* **yepj**

**go zapj** camote de chayotal

**yaš** *adj* flojo, suelto (*tierra*) [2]

**yichj yaš** inteligente

**-yaše'** *suf adv* *Se usa mucho para  
formar verbos compuestos que indican  
sentimiento; p.ej.:* **cheyaše'**  
compadecer ; **chzoayaše'** ponerse  
triste [4,4]

**yaše'** *adj* pobre, humilde **Cana'ze  
ne zjanaque' bene' yaše' na' ŋa'a  
ba goseni'e.** Hace poco eran  
pobres, pero ahora ya se  
enriquecieron.

**chac yaše' che** ser pobre

**da' yaše' da' zi'** sufrimientos,  
dificultades

**yela' yaše'** pobreza, miseria

**ya xižo'** azuela **Ya xižo'  
chosochine' chosope'e yag  
chesone' no cuaga'.** Usan la azuela  
para labrar troncos para vigas, etc.  
[4 4,4]

**<sup>1</sup>yaxtil** [*variante de ya*] carrizo

**<sup>2</sup>yaxtil** *s* jabón [4,2] Véase **xtil**  
**chgo'o yaxtil** enjabonar

**yaz** *s* 1. vaina

2. hoja [4]

**yaz yel** hoja de la milpa

**yaz yela'** vaina del plátano

**yaz yetj** hoja de caña

**yaze** Véase **yag yaze**

**yaž** *s* ciruela [4]

**yag yaž** ciruelo

**ye-** *pref adj* otro [2] *Variante:* **yet-**

**yechope** otros dos, dos más

**yegaljgwbiž** otras tres semanas

**yetbio'** el mes próximo

**yetgüiz** el año que viene, el próximo  
año

**yeto** *adj* otro, uno más

**<sup>1</sup>ye'** *s* tiña [2<sup>3</sup>]

**<sup>2</sup>ye'** [*pot. de che'*] decir

**yeb** [*pot. de cheb*] tragar

**yec** *s* chiquero [4; *pos.* x|ec]

**yech** *s* ocote [4] *Variante:* **yag yech**

**yag yech** ocote, pino

**maš yech** *s* piñón, cono de ocote

- yechop** *adj* segundo [*Forma de chechop que concuerda con el aspecto potencial.*]
- yechw** *s* 1. hoyo **To yechw xen gosebeque' cont yosocuaše' xpurroe'**. Excavaron un hoyo grande para enterrar a su burro.  
2. agujero **Bich gac soa xłapa' nga le ba zoan yechw zan.** Ya no me puedo poner este sombrero porque ya tiene muchos agujeros.  
3. *Lugar donde vive un animal al cual se entra por un agujero.* **Ba bseyjue' cho'a yechua' le ba besyeže'e yogo' jeda'.** Ya cerró el gallinero porque ya entraron todas las gallinas. [4; *pos.* lechw]
- yechw xina'** fosa nasal  
**yechw yen** esófago
- yedjo** *s* izote [2,2]  
**yag yedjo** izote
- ye'e** *s* 1. excremento  
2. estiércol [4,4; *pos.* xche'e]  
**ye'e xina'** moco de la nariz
- ye'ej** [*pot. de che'ej*] tomar
- ye'en** *s* plato hondo o medio hondo [4; *pos.* le'en 24]  
**ye'en xoj** molcajete  
**ye'en yo** plato hondo de barro
- yegw** *s* río [4]  
**chgo'o yegw nez** viajar lejos a pie  
**cho'a yegw** ribera del río  
**ya'a yegw** terreno montañoso, conjunto de montañas y ríos
- <sup>1</sup>yej** *s* flor [4; *pos.* loj]  
**yej Bdao' Dios** lirio  
**yej btoše'** flor de colorín, flor de zompancle  
**yej bxiga'** flor de mayo, cacalosúchil  
**yej cartuch\*** alcatraz  
**yej cua'** maravilla, flor de muerto, zempasúchil (*flor*)  
**yej fre** floripondio  
**yej güechj** girasol  
**yej güesia** aceitillo  
**yej pega** *s* flor de nochebuena  
**yej pi'o** *s* azalea  
**yej ros\*** *s* rosa
- yej rsar\*** *s* cosmos (*flor*)  
**yej sa'** *s* flor de lis  
**yej Santa María\*** *s* Santa María (*flor*)  
**yej xla'a che'e** campanilla, rompeplato  
**yej xše'** azucena común  
**yej zla'** Santa María
- <sup>2</sup>yej** *s* piedra [2; *pos.* xej, xyej]  
**chbe' yej** *vi* granizar  
**chda' yej** apedrear  
**yej bež** piedra no maciza, como laja  
**yej choxj** tepetate  
**yej güela** piedra de afilar  
**yej lotj** piedra con una depresión (*se usaba para moler*)  
**yej ta'a** pizarra  
**yej xot** mano de mortero, tejolote
- yej bgaz** inflamación de las glándulas linfáticas [2 4]  
**yej bza'** lindero, mojón
- yejese** *s* Piedra fina y blanca parecida al mármol. [2,3,3]
- yejlao** *s pos* ojo [4,4] Véase **<sup>1</sup>lao chontont yejlao** cegarse (*temporalmente por luz brillante*)
- yejloxe** *s* cocolmeca **Chote' yejloxen' da' chgue'e pasoncan'.** Muele la cocolmeca para poner en el pasoncle. [4 4,2]
- yejni'a** *adv* 1. bien **Bi gwtasa' yejni'a le con do yel gwcho'a.** No dormí bien porque tosí toda la noche.  
2. mejor **Yejni'a šejcho gwxe le chac yejw na'aža.** Mejor vamos mañana, porque hoy está lloviendo. [4,4]
- yejobe** *s* flor de muerto, zempasúchil (*tipo chico*) [4,4,2]
- yejsigw** *s* cebolla [4,1]
- yejšoga'** *s* gorgojo [4,4,4]
- yej tol** cuajinicuil, guajinicuil, jinicuil [1 4]  
**yag yej tol** cuajinicuil (*árbol*)  
**yej tol bez** *Arbusto con fruto como el guajinicuil, pero más pequeño.*
- yejw** *s* lluvia **Tiemp yejw chesecha' ochgua bite'teze yixe'**

- cuan.** En la temporada de lluvias las plantas crecen mucho. [4]  
**chacchochj yejw** llover mucho, haber tromba de agua  
**chac yejw** llover  
**xa yejw** Impermeable o algo que sirve como impermeable.  
**yejw be'** llovizna  
**yejw bzan** llovizna  
**yejw las** llovizna  
**yejw pe'** llovizna  
**yejwsio'** *s* aguacero  
**yej xe** Palo ganchudo que sirve de mango para la coa o azuela. [2 2<sup>3</sup>] Véase **blažo'**  
**yej xiše** abdomen  
**yejxoba'** *s* malvavisco **Leca güen nac yejxoban' par choncho gwba'ay.** El malvavisco es bueno para hacer escobas.  
<sup>1</sup>**yel** *s* huarache [2<sup>3</sup>; pos. xel]  
**güen yel** huarachero  
**nag yel** la correa del huarache que cubre el talón  
<sup>2</sup>**yel** *s* laguna [4]  
<sup>3</sup>**yel** *s* 1. milpa, maizal (*terreno sembrado de maíz*)  
 2. milpita (*planta*) [4; pos. xel]  
**yeldao'** *s* milpita  
<sup>4</sup>**yel** *s* noche **Do bio' diciembr naquen yel xen.** Las noches son largas en el mes de diciembre. [4]  
**chel** *s* medianoche  
**chne yel** soñar  
**do ža do yel** día y noche  
**güen yel** tejedor  
**yela'** *s* totomostle [2,2] *Variante:*  
**yera'**  
**ya yoa' yela'** Estructura hecha de carrizo para empacar totomostles.  
<sup>1</sup>**yela'** *s* jilote (*elotes tiernos sin granos*) **Chjatagw bezan' yela' da' žia lo xelan'.** La zorra se come los jilotes de mi milpa. [2,4]  
<sup>2</sup>**yela'** *s* plátano (*fruta*) [2,2]  
**tıoa yela'** un racimo de plátano  
**tyag yela'** una penca de plátano  
**yag yela'** plátano, bananero (*planta*)  
**yela' burr** plátano burro  
**yela' chaparrw** plátano enano  
**yela' lindw** tipo de plátano  
**yela' manzan** plátano manzano  
**yela' moradw** plátano morado  
**yela' xen** plátano macho  
<sup>3</sup>**yela'** *sustantivador* [4,4]  
**yela' bdoa** guajilote, pepino de árbol [2,2 4]  
**yela' beyixe'** Característica de ser como un animal porque no se piensa ni se entiende. [4,4 4,4,4]  
**yela' borrařw** borrachera, embriaguez **Chtole' nyaze' cosyichjle yela' borrařw chen'.** Él está tirado allá, con la cabeza hacia abajo, por su borrachera. [2,2 2,2]  
**yela' burrw** torpeza **Yela' burrw che benan' bi goche' cate' gwyeybe' scuel.** Por su torpeza no podía aprender en la escuela. [2,2 2]  
**yela' chacxi'a** envidia [2,2 2,2]  
**yela' chatlaže'** olvido **Yela' chatlaže' che' nan' gwyey xše' da' nzoe' lo yi'.** Por un momento de olvido se le quemó la cena que tenía en la lumbre. [4,4 4,4,4]  
**yela' chbillaže'** sed [4,4 4,4,4]  
**yela' chdon** hambre [2,2 2]  
**yela' chejni'i** entendimiento, conocimiento [2,2 2,14]  
**yela' chguap tiox** saludo  
**Chsela'chgüe' yela' chguap tiox chele le'e cart dan' bzoje'nda'.** Les manda saludos afectuosos en la carta que me escribió.  
**yela' chnabia'** autoridad, dominio  
**Nape' yela' gwnabia' par sele' bene' ližya.** Tiene autoridad para mandar gente a la cárcel. [4,4 4,4] *Variante:* **yela' gwnabia'**  
**yela' choxcen** gracias **Cate' bende' ba bežin bi' che' to šagüe' to güen be'e yela' choxcen che Dios.** Dio gracias a Dios cuando supo que su hijo había llegado sin novedad. [2,2 2,3]  
**yela' chxenlaže'** 1. paciencia  
**Napchgua maestro cheben' yela'**

- chxenlaže' len lebe'**. Su maestro tiene mucha paciencia con él.
2. consuelo **Beñe' zan beñe' gualaž che' jasene'e legaque' cont goso'e legaque' yela' chxenlaže' da' got beñe' zane'**. Muchos de sus paisanos les dieron palabras de consuelo por la muerte de su hermano. [4,4 4,4,4]
- yela' chze** fama **Ba gwde yela' bze che da' beñe' gwñi'an**. Ya ha pasado la fama del difunto rico. [4,4 4; *compl.* yela' bze]
- yela' chzelaže'** ambición, codicia [4,4 4,4,4]
- yela' chža'a** coraje, enojo [2,2 2]
- yela' gan** milagro, maravilla **Yela' gan gwzoede' yižgüe' le goquen to da' gual**. De milagro sobrevivió la enfermedad, porque era grave. [2,2 2<sup>3</sup>]
- yela' got** muerte **Yela' gotten' bitw žan še beñe' gwñi'a o beñe' yaše', yogo'loļ beñe' chechen'**. La muerte no distingue entre ricos y pobres; se los lleva a todos. [4,4 4] *Véase chat*
- yela' guac** 1. poder **Diosen' nape' yela' guac cont gone' bite'teze**. Dios tiene el poder para hacer cualquier cosa.
2. milagro **Zan yela' guac ben Jesucriston' šlac gwzoe' yežlio nga**. Jesucristo hizo muchos milagros mientras estuvo aquí, en el mundo. [4,4 4] *Véase 2chac*
- yela' guagw** comida, alimento [4,4 4] *Véase chagw*
- yela' guaža'** hechicería, brujería **Chesene' chonchgüe' gan len yela' guaža' chen'**. Dicen que gana mucho con su brujería. [4,4 4,4]
- yela' güeban** preocupación **Yela' güeban ba zjazoe' chebe', ba goquebe' chop iz biña' gac sa'be'**. Tienen preocupación por el niño, porque ya cumplió dos años y todavía no camina. [2,2 2,2<sup>3</sup>] *Véase chebane*
- yela' güedenag** desobediencia
- yela' güe'e** embriaguez [4,4 4] **chon güe'e** emborracharse
- yela' güen da' mal** malevolencia, maldad **Yela' güen da' mal che' nan' gosegüe'ene' ližyan'**. Lo pusieron en la cárcel por maldad. [4,4 4 4 2<sup>3</sup>] *Véase chon*
- yela' güexi'a** acuerdo **Zoato' yela' güexi'a len beñe' xmiguan' par šejto' txen La'**. Hice un acuerdo con mi amigo de ir a Oaxaca juntos. [4,4 4,4] *Véase 1chxi'a*
- chon yela' güexi'a** ponerse de acuerdo
- yela' güine'** duelo, luto **Zoachgüe' yela' güine' dan' got no'ol chen'**. Está de luto riguroso porque murió su esposa. [2,2 2,2] *Véase chegüine'*
- yela' gwnabia'** dominio, autoridad [4,4 4,4] *Véase yela' chnabia'*
- yela' justis\*** justicia, asuntos legales **Rcal ca' chone' yela' justis da' bi chchogbia' yolagüe'**. Los alcaldes arreglan los asuntos legales que no se arreglan en el municipio. [2,2 2,2]
- yela' laga'** anchura [4,4 4,4]
- yela' loc** coraje, cólera, enojo [2,2 2]
- yela' manšin\*** travesura, diablura [2,2 2,2<sup>3</sup>]
- yela' mban** vida [2,2 2] *Véase chban*
- yela' nat** inconsciencia [2,2 2<sup>3</sup>] *Véase chat*
- yela' neya'a** adivinación [2,2 1,4]
- yela' sina'** sabiduría, conocimiento [2,2 2,3]
- yela' šagüe'** abundancia, riqueza **Lo yela' šagüe' zoe' na'a. Ba gwde yela' yaše' chen'**. Su pobreza ha terminado. Ahora vive en la abundancia. [2,2 1,4]
- yelate'** *adj* otro poco *Véase late' yelate'ze ca* por poco, casi

- yela' xagüed** flojera **Yela' xagüed chebe' nan' bicze chasbe' tempran šejbe' scuel.** Por su flojera no se levanta temprano para ir a la escuela. [4,4 4,1]
- yela' xatas** hábito de dormir mucho
- yela' xi'a** 1. maldad, malevolencia **Yela' xi'a chebe' nan' bi goclembe' bi' biše'ben'.** Por maldad no ayudó a su hermano.  
2. odio [4,4 4] Véase **chxi'a**
- yela'xon** mamey [2,2,2<sup>3</sup>]
- yela' yaše'** pobreza, miseria [4,4 4,4]  
**yela' yaše' yela' zi'** pobreza extrema
- yela' zi'** congoja, pena [2,2 2<sup>3</sup>]
- yela' zto'** vergüenza **Bicze bi yela' zto' che bena' chi'.** Ese hombre no conoce la vergüenza. [2,2 4]  
**chon yela' zto' che** avergonzar  
**chsi' yela' zto'** avergonzar
- yela'že'** zapote amarillo [2,2,3]
- yela' ži'ilaže'** compasión, bondad **Yela' ži'ilaže' che no'olan' beyaše'de' ben' bnežjue' da' gwdagüe'.** Como tuvo compasión del señor, le dio de comer. [2,2 21,4,4] Véase **ži'ilaže'**
- yela'žina'** *s* chicozapote [2,2,3,4]
- yele** *adj* grandes, grandotes [2,3]
- yelje** [*pot. de chelje*] sentirse satisfecho
- <sup>1</sup>yen** *s* alga **Xoachgua yen choa' bej.** Hay mucha alga a la orilla del pozo. [2]
- <sup>2</sup>yen** *s pos* cuello [4]  
**chca'ayen** *vi* asomar  
**chgo'o do yen** ahorcar  
**chlečhj yen** estirar el pescuezo  
**chsi yen** estrangular  
**chziž yen** ronronear (*gato*)  
**yechw yen** esófago  
**yiša' yen** crines  
**žit yen** manzana de Adán
- yena'** *s pos* 1. brazo  
2. mano [2,2] Véase **<sup>2</sup>na'**
- yeni'a** *s pos* pie Véase **ni'a**
- yepj** [*variante de yapj*] chayote
- yera'** [*variante de yela'*] totomostle
- <sup>1</sup>yes** *adj* lacio [4]
- <sup>2</sup>yes** *s* relámpago [2]  
**chep yes** *vi* relampaguear
- <sup>3</sup>yes** *s* sudor [2] *Variante:* **nis yes**  
**chaclolj yes** sudar mucho  
**chac yes** sudar  
**chyinj nis yes** sudar
- yesa' yegw** tipo de carrizo (*delgado*) [2,2 1]
- yeso'** *s* olla [2,4]  
**güen yeso'** alfarero  
**yeso' bex** ollita redonda  
**yeso' chon** olla con asa  
**yeso' La'** olla grande de Oaxaca  
**yeso' mix** olla fabricada en la región mixe  
**yeso' xguag, yeso' ša'** vasijas de barro  
**yeso' zoa naguen** olla de doble asa
- yesya** *adv* atrabancado **Tantw yesya chde' na' gwla'a tas platw čhen'.** Se mueve tan atrabancado que quebró sus platos. [4,4]
- yešč** a ver **Yešč še gaļa' ša'a mandadon'.** A ver si tengo tiempo de ir a un mandado. [2] *Variante:* **yešque**
- <sup>1</sup>yeše'** *s* 1. espina (*planta, pez*) **Bal yapjen' zjažiachguan yeše' na' yebalen bibi zjažian.** Algunos chayotes tienen muchas espinas, y otros no tienen.  
2. aguja [2,2; *pos.* leše']  
**chado' yeše'** insultar  
**chzoa yeše'** inyectar  
**nag yeše'** ojo de aguja
- <sup>2</sup>yeše'** [*pot. de cheše'*] sentir piquetes en los pies
- yeše' beljw** chicalote [2,2 3]
- yeše' din** Tipo de bejuco con espinas. [2,2,1]
- yeše' xil** aguate [2,2 1] Véase **xile**
- yešje** *s* dolor reumático, reuma **Cate' chac zag chacchgua to yešje zoa ni'a.** Cuando hace frío, tengo mucho dolor reumático en mi pierna. [2,2]

**yešla'a** *s pos* el otro lado [2,3]

Véase **šla'a**

**yešlal** *adv y conj* mientras (*tiempo futuro*) [2,2<sup>3</sup>] Variante: **yešlale** Véase **šlal**

**yešo'** *adj* 1. frito **Beñe' chot coš bia'cze chone' bela' yešo'**. Las personas que matan puercos siempre hacen carne frita.  
2. tostado [1] Variante: **yešw** Véase **chyešo'**

**yet** *s* tortilla [4; *pos. chixe'* 4,4]

Véase **chot**

**chgapa' yet** hacer tortillas

**chxo'a yet** echar tortillas

**xyet** *s* jicalpestle

**yet guana'** clayuda, tlalluda

**yet šicwlat** tablilla de chocolate

**yet yexw** tortilla tostada

**yet za'a** tortilla de elote

**yetbio'** *adv* en un mes Véase **yeto, bio'**

**yetextil** *s* pan [2,2,2<sup>3</sup>] Véase **xtil**

**yeteyo** *adv* el día siguiente (*tiempo futuro*) **Yeteyo ca gwsane' scuela' cheyała' šja'ac maestron' junta.**

Al día siguiente que terminan las clases los maestros deben ir a la junta. [2,3,3; *el prefijo del aspecto va de acuerdo con el verbo de la frase.*]

Véase **beteyo**

**yetgo'** *s* tamal [2,2]

**yetgo' bela'** Tamal de amarillo con carne, envuelto en totomostle.

**yetgo' yix** Tamal de frijol envuelto en hojas de aguacatillo y de milpita.

**yetgo' za'a** Tamal de elote envuelto en totomostle.

**yetgüiz** Véase **yeto, iz**

**yetj** *s* caña de azúcar [2; *pos. xetj*]

**yeto** 1. *adj* otro **Cheyała' sia' yeto gwba'ay.** Tengo que comprarme otra escoba.

2. *adv* otra vez **Gwxe chacda'**

**ša'a La' yeto.** Creo que mañana voy a Oaxaca otra vez. [2,2]

Véase **ye-**

**yetw** *adj* molido **Da' zcha'o café**

**yetw chia' de.** Tengo mucho café

molido. [1] Véase **chyetw**

**yexo'** *adj* tostado [1,4] Variante:

**yexw** Véase **chyexo'**

**yey** *adj* quemado **Chla'chgua ze**

**yey.** Huele mucho a quemado. [2]

Véase **chey**

**bliš yey** ampolla producida por una quemadura

**yeye'** [*pot. de cheye'*] cocerse

**yeyon** *adj* tercer [*Forma de cheyon que concuerda con el aspecto potencial.*]

**<sup>1</sup>yez** *s* cigarro [2; *pos. <sup>1</sup>xex*]

**<sup>2</sup>yez** *s* mazorca [4; *pos. <sup>2</sup>xex*]

**yezica'** *adj* demás, otros **Bina'**

**yesagw beñe' ca' yezica'chle.**

Todavía no han comido los demás.

[2,3,3] Variante: **yezica'chle**

**<sup>1</sup>yezj** *s* harina [4]

**yezj panel** pinole

**yezj xoa'** pinole

**<sup>2</sup>yezj** *s* quintonil, quelite [4]

**<sup>1</sup>yež** *s* barda, muro de contención

**To yež gual gosegüe'e cože' yo'o**

**chia' cont bi che' bdiñj.** Detrás de

mi casa hicieron una barda muy maciza para que la tierra no se derrumbara. [4]

**<sup>2</sup>yež** *s* ixtle [4]

**<sup>3</sup>yež** *s* pueblo, aldea **Zan yež**

**chdecho cate' chejcho La'.**

Pasamos por muchos pueblos cuando vamos a Oaxaca. [2; *pos.*

*laž*]

**la'yež** por todo el pueblo

**Yež Gua** Los pueblos del oeste del distrito de Villa Alta en el área de la Ranchería Porvenir y San Juan Juquila Vijanos.

**yež Le'j** Los pueblos de la Sierra de Juárez cerca de Natividad y Guelatao.

**yežlio** *s* 1. mundo, Tierra **Chesene'**

**yežlio nga naquen da' bļoļ na'**

**chechjen.** Dicen que el mundo tiene forma esférica, y que gira.



2. terreno **Yežlio che Xejsia ndilen yežlio che bene'** Catalin. Los terrenos de Xagasía lindan con los terrenos de Santa Catalina Albarradas. [4,4]
- yežo'** *s* grano, erupción cutánea [4,4]
- yežo' bdite** sarna
- yežo' bixjw** salpullido
- yežo' biž** sarampión
- yežo' la** granos provocados por el sudor
- yežo' liš** viruela
- yežo' ya'a** divieso, absceso, grano
- yežo' yox** escarlatina, escarlata
- yežo' zag** piel de gallina
- yežo'ožo'** *s* viruela loca **Ne žiabe' yiž che yežo'ožon'**. Todavía tiene cicatrices de la viruela loca. [4,4,4]
- Véase gožo'*
- yežta'** 1. *adj* otros catorce
2. *adv* en dos semanas [2,4]
- Variante: yežta' gwbiž Véase žta'*
- <sup>1</sup>yi** *s* hinchazón [2]
- chas yi** hincharse
- chata' yi** estar hinchado
- chbe' yi** estar hinchado
- chetj yi** hincharse (*los pies*)
- chze lao** tener hinchada la cara
- chzoa yi** estar hinchado
- <sup>2</sup>yi** [*pot. de chy*] apretar
- yi'** *s* 1. lumbre, fuego **Še che'ndo' gago' bela' na' cueco' yi' par goyo'ba'**. Si quieres comer esa carne, tienes que hacer lumbre para cocerla.
2. luz **Ne to yi' da' chxencho chel ca chežinlažen' ca be'ni' che lagüe' ža**. Ninguna luz que prendamos de noche puede igualar a la luz del día.
3. electricidad **Cana' cate' biņa' la' yi' da' ze lagüe' yež, da' zan parafin chchinto' to xman**. Hace tiempo, cuando todavía no había electricidad en el pueblo, gastábamos muchas velas en una semana. [2]
- cheza' yi'** cortarse la luz eléctrica

- le'e chi' yi'** que siempre tiene hambre, hambriento
- xņayi'** *adj* rojo fuerte o brillante
- yi' bel** llamas altas
- yi' bixjw** chispa
- yi' bzi'** chispa
- yi' gabil** infierno
- yi' gwzio'** rayo
- yi' xi'a** erisipela
- <sup>1</sup>yichj** *s pos* 1. cabeza **Chacya'a yichja' cate' chi' da' la**. Me duele mucho la cabeza cuando hace calor.
2. *s pos* cabecera (*cama*) **Bexo' xņi'a cam na' goxa' yichjen**. Agarra el pie de la cama y yo voy a agarrar la cabecera.
3. *s pos* interés, rédito (*dinero*) **Nombi'a to bene' chbeje' mechwa' chzi'e yichjen**. Conozco a un señor que presta dinero al interés.
4. *s pos* extremo, borde **Chop yichj xachelan' žiachgua loxen**. Los dos bordes de mi cobija tienen mucho fleco.
5. *prep* arriba de **Ble'eda' to listón gasj yichj puerta'**. Vi un listón negro arriba de la puerta.
6. *prep* encima de **Bzina' chi'ba' yichj moriy che yo'o**. El ratón está sentado encima del morillo de la casa. [2]
- cosyichjle** *adv* de cabeza
- chactont yichj** marearse
- chbec yichj** *vi* preocuparse
- chbejyichj** *vt* abandonar
- chbe' yichj** *vi* preocuparse
- chcheque' yichj** inclinar la cabeza
- chchojyichj** *vt* olvidar
- chda' yichj** aprender
- chgo'o yichj** recordar
- chon yichjen** ganar interés
- chontont yichj** marear, dar mareo
- cho'o yichj** pensar en
- chpa'a yichj** arreglar el pelo
- chša'a yichj** enojar
- chšib yichj** cortar el pelo
- chxoax nez yichj** partir el pelo
- chyin yichj** peinar; peinarse
- chziž yichj** roncar

**chzoa yichj** acordarse  
**chža'ayichj** angustiarse  
**šyichj** un extremo  
**xnez yichj** partida del pelo, raya  
**yešyichj** el otro extremo  
**yichj chicho** pelo rizado  
**yichj chog** pelo corto  
**yichj goch** pelo canoso  
**yichj xide'** mechudo  
**yichj xiga'** pelón  
**yichj yaljo** inteligente, listo  
**yichj yaš** inteligente, listo  
**yichj yid** pelón  
**yichj zide** torpe, lerdo  
**yichj zižjo** gritón  
**yichj ža'a** colérico  
**yichj žia** peludo  
**yichj žib** pelón  
**žit yichj** cráneo

<sup>2</sup>**yichj** [*pot. de chichj*] agriarse  
**yichjež** *s* La parte más arriba de un pueblo situado en una ladera. [2,2<sup>3</sup>]  
**yichjlao** *s pos* cara, apariencia **Še naque' to beñe' caxee dao' na' chonchgüe' da' nac güen, na' žacho bi chone' cumplir ca nac yichjlaogüe'**. Si una persona es fea, pero hace cosas buenas, entonces decimos que muestra lo contrario de su apariencia. [2,4]  
**chon yichjlao** negar con la cabeza  
**chpa'a yichjlao** arreglar la cara y el pelo  
**yichjlaždao'** *s pos* alma, ser **Chesene' beñe' güet beñe' na' beñe' gwban bi zjanac yichjlažda'ogüen' xilaže'**. Dicen que los asesinos y los ladrones no tienen el alma limpia. [2,4,4] Véase **laždao'**  
**chsaljo yichjlaždao'** abrir el entendimiento  
**chta lo' yichjlaždao'** conmover  
**yichjlaždao' gual** valeroso  
**yichjo'o** *prep* en el techo [2,24] Véase <sup>2</sup>**yo'o**  
<sup>1</sup>**yid** 1. *s* piel, cuero **Chosochine' yid xa go'nen' chesonen' yel.** Usan el cuero de los bueyes para hacer huaraches.

2. *adj* cuerudo **Bid yid chacba' chesene' cate' bid be chi' to yo'o daš ga nono de ye'ejba' chen.** Les llaman chinches cuerudas a las chinches que viven en lugares deshabitados donde no hay nadie de quien puedan extraer sangre. [2]  
**bi'ayid** *s* murciélago  
**cheyid** *vi* cicatrizar  
**ga'al'yid** *adj* desnudo  
**güeyonšagüe' yid** curtidor  
**xayid** *adj* que tiene piel lisa, sin pelo o escamas  
**xbanyid** *s* tlacuache  
**yichj yid** pelón  
**yid bdi'ij** escama  
**yid beļ** pescado seco salado  
**yid bela'** tasajo  
**yid hul** hule, plástico

<sup>2</sup>**yid** *adj* 1. terco, necio **¡Leca yidba' burrua'! Bicze che'neba' sa'ba'.** ¡Qué burro tan terco que no quiere caminar!  
 2. latoso **To bi' yid nache', leca chonlabe'.** El niño es muy latoso y molesta mucho. [2]  
<sup>3</sup>**yid** [*pot. de chid*] venir  
**yid bliš** 1. globo **Gwlecchguabe' be' yid bliš chebe' na' gošjen.** Infló mucho su globo y se reventó.  
 2. ampolla, vejiga **Gwya'a güezoa picw na' gošj yid bliš lo tacan'.** Fui a trabajar con el zapapico y me salieron ampollas en las manos.  
 3. buche (*ave*) **Yogo' be zjazoa xil zjajo'o yid bliš cheba'.** Todos los pájaros tienen buche. [2 4] Véase **bliš**  
**yid cho'a** labio **Gwdi'in yidcho'abe' cate' chagwbe'.** Se mordió el labio cuando estaba comiendo. [2 24] Véase **cho'a**  
**yid nag** oreja (*pabellón*) **Chac yid nagben' dan' bguala'ben' ret.** Le duelen las orejas porque se puso aretes. [4 4]  
**yid nixe'** vejiga [2 3,4; *pos.*: **liđ nixe'**]  
**yid sot\*** azote, chicote, látigo [2 3]

**yid xa** cutis, piel **Chsecw yid xachon' cate' za' chedazjtecho**. Se reseca nuestra piel cuando nos acabamos de bañar. [2 3]

**yid xagüed** padrastro [2 4,1]

**yid xcalj** [variante de **xcalj**] barba (ave)

**yid xina'** moco de pavo

**yid yag** callo **Yid yag ba yo'o ni'en tantw chda ga'alni'e**. Ya tiene callos en los pies de tanto que anda descalza. [2 4]

**yid yejlao** párpado

**chta yid yejlao** parpadear

**yid yichj** cresta (ave) [2 2]

**yi' gwzio'** rayo [2 4]

**chaz yi' gwzio'** caer rayos

**chytj yi' gwzio'** relampaguear

**yi'in** *s* 1. baúl **Gwlo'ošagua' lache' cobe lo' yi'in**. Guardé la ropa nueva en el baúl.

2. ataúd **Yi'in che bene' xen chesonen' da' gasj na' yi'in che bidao' chesonen' da' šiš**. Hacen ataúdes negros para los adultos, y blancos para los niños. [24; *pos.* li'in]

**yin** *s* divieso [4]

**yina'** *s* chile [4,4; *pos.* li'ina']

**cua yina'** *s* chilmole

**yag yina'** chilar

**yina' bdao'** chile piquín, chiltepín

**yina' color\*** chile guajillo

**yina' chilianchw\*** chile ancho

(*Capsicum annuum grossum*)

**yina' gasj** tipo de mole negro

**yina' guajizw\***, **yina' guajiyw** chile guajillo

**yina' gualaž** *Chile común que se siembra en el pueblo.*

**yina' vinagr\*** chile en escabeche

**yina' xaxonj** chile pasilla, chile ancho (*rojo y medio grande*)

**yina' xna** mole rojo

**yina' ya'a yadao'** chile canario

**yina' zede'** comestibles

**yina' ya'a** 1. chile verde

2. jalapeño (*Capsicum annuum acuminatum*) [4,4 4]

**yin bia** divieso [4,4] *Véase* 'bia

**yindao'** *s* amarillo, mole amarillo [4,4]

**yinj** *adj* derrumbado, caído

**Liže'na' naquen da' yinj le bi**

**bene' cuent yeyonen'**. Su casa está derrumbada porque no se preocupa por repararla. [2] *Variante:* šiinj

*Véase* **chyinj**

**yiš** *s* 1. papel **Chyažjebe' to laga' yiš cont gwzobje' carten'**. Él necesita una hoja de papel para escribir la carta.

2. documento **Yogo' bio' chja'ac**

**xa'aguen' Laše' Güize'**

**chjasesambe' yiš che yolagüe'**.

Todos los meses los topiles van a Villa Alta a entregar documentos del municipio. [4; *pos.* liš]

**chsa' yiš** redactar un documento

**yiš baño\*** papel higiénico

**yiš color\*** papel de china

**yiša'** *s* 1. pelo **Yiša' dan' žia xchega' šib žacho loxba'**. A los pelos que tiene en la barbilla el chivo se le llama barba.

2. cerda **Tonch zjanac yiša' xban cabayw clel ca yiša' xa cošen'**. Las cerdas de la cola del caballo son más largas que las cerdas del puerco. [4,4]

**yiša' lao** pestaña

**yiša' lox** 1. barba

2. bigote [4,4 4] *Véase* **lox**

**yiša' xa** 1. pelo (*de animal*) **Leca chas yiša' xa bizen'**. Se le está cayendo el pelo al gato.

2. cerda [4,4 2<sup>3</sup>]

**yiša' xa xila'** lana de borrego

**yiša' xcog** crin [4,4 4]

**yiša' xez** ceja [4,4 2<sup>3</sup>]

**yiša' yen** crin **Da' ton žia yiša' yen cabayw**. Las crines del caballo son largas. [4,4 4]

**yiša' yichj** pelo (*personas*) **Da' go! dao' nac yiša' yichj bidao' riz**. El pelo del nene es suavcito. [4,4 2]

**yīše** *s* metate [2,2; *pos.* liše]  
**xi'in yīše** mano de metate  
**yite'** *s* lechuguilla [1,4]  
**yitw** *s* calabaza (*general*) [2]  
**yitw caše** calabaza (*grande, larga, amarilla y dulce; como el yitw go, pero no es redonda*)  
**yitw che'en** calabacita (*chica, larga, verde, tierna*) [2 3]  
**yitw go** támara (*grande, redonda, amarilla o anaranjada, con semilla no muy grande; dulce*) [2 3]  
**yitw go žit** Támara con cáscara gruesa y dura.  
**yitw go yona'** Támara con cáscara delgada que se puede comer.  
**yitw güež** chilacayote  
**yitw yag** tipo de calabaza (*grande, larga, verde, con semilla grande*)  
**yitw žina'** tipo de calabaza (*redonda, rayada de varios colores; no comestible*)  
**yitw žit** Támara con cáscara gruesa y dura.  
**yix** *s* zacate [2]  
**tyix panel** un bagazo de panela  
**yetgo' yix** tamal de frijol  
**yix ya** zacate de milpa  
**yix ya'a** zacate verde  
**yix yetj** zacate de caña  
**yixe'** 1. *s* hierba **Bečj jed ca' chašba' chesagwba' yixe'**. Los guajolotes y gallinas andan comiendo hierbas.  
 2. *s* campo **Cate' chja'ac bene' güen žin ca' yixe' chesoate chixe'**. Cuando los trabajadores van al campo llevan sus tortillas.  
 3. *adj* del campo **Benito Juárez golje' to yež yixe' dao'**. Benito Juárez nació en un pueblo del campo.  
 4. *adj* silvestre, salvaje **Zan yej yixe' zjaze do yixe' na' bi nezecho bi zjanžin'**. Hay muchas flores silvestres en el campo y no sabemos sus nombres. [4,4]

**bene' yixe'** campesino  
**beyixe'** *s* animal  
**biz yixe'** *s* gato montés  
**bžina'yixe'** *s* venado  
**coš yixe'** *s* jabalí  
**rmed yixe'** remedio herbario  
**yixe' cuan** plantas, vegetación  
**yixe' güej** hierbabuena [4,4 4]  
*Variante: yixgüej*  
**yag yina'** *s* chilar  
**yixgüigw** *s* higo [2,1]  
**yag yixgüigw** higuera  
**yi' xi'a** erisipela [2 4]  
**yixjw** *s* 1. red  
 2. hamaca  
 3. bozal (*forma pos.*) **Benze to lixjw xila' chen' da' chgüe'e cho'aba' cont bi gagwba' yel che bene'**. Hizo un bozal para su borrego para que no se coma las milpas ajenas. [2; *pos.* lixjw]  
**yixjw cho'a** bozal  
**yixjw güezala'** honda, tirador  
**yixjw yela'** red para totomostle (*grande*)  
**yixjw žina'** Red para cargar un cántaro de agua.  
**yixjw bechjw** red de argollas (*en forma de bolsa que se lleva al hombro*)  
**yixjwdo** *s* 1. hamaca  
 2. Una red de mecate con aro de madera que se cuelga de una viga del techo de una cuarto y se usa para guardar cosas. Véase **yixjw yixjwdo šina'** honda, tirador  
**yixjwdo šone** honda, tirador  
**yixō** *s* aguacate [2,2]  
**yag yixō** aguacatero  
**yixō dož** aguacate pagua (*fibroso*) [2,2 2<sup>3</sup>]  
**yixō ga'** tipo de aguacate (*grande, verde, aguado*) [2,2 1]  
**yixō lao** aguacatillo (*con hojas olorosas*) [2,2 4]  
**yixō mix** aguacate mixe (*grande, redondo, y amarillento adentro*) [2,2 1]  
**yixō zi** tipo de aguacate (*grande y largo*) [2,2 3]

**yixye** *s* pasto **Tiemp yejw gate'teze chata' yixye.** En la temporada de lluvias por dondequiera hay pasto. [4,4]  
*Variante: yixye daca'*

**<sup>1</sup>yiz** *s* cicatriz **Ne žia yiz ni'abe' gan' gwdi'in becon'.** Todavía tiene la cicatriz en su pie de cuando lo mordió el perro. [2<sup>3</sup>]

**<sup>2</sup>yiz** *s* disentería [2<sup>3</sup>]  
**yiz chen** disentería

**yize** *adj* grueso **Caņe' gwde don' nag yešen' le naquen do yize.**  
 Apenas pasó el hilo por el ojo de la aguja porque es hilo grueso. [2,3]  
*Véase chiž*  
**chyiz** *vi* ser grueso

**yižgüe'** *s* enfermedad [2,4] *Véase güe'*

**yje** *s* heno, musgo [4]

**yjed** [*variante de jed*] gallina

**yjo'** 1. *s* lugar detrás de un edificio  
 2. *adv* detrás de la casa **Yjo'te da' gwba'ay cate' ble'edan'.**  
 Hasta detrás de la casa estaba la escoba cuando la vi.  
 3. *prep* detrás de (*edificio*) **Yjo' yodao' zoa liž bi' xmigua'.** Detrás de la iglesia está la casa de mi amiga. [2] *Variante: yjo'o Véase <sup>2</sup>yo'o*  
**yjo'te** hasta detrás de la casa

**yjo'ole** *prep* detrás de (*edificio*) [2,3] *Variante: jo'ole*

**yo** *s* 1. tierra **Ba goseche'ene' yo da' yesone' bso.** Ya han sacado tierra para hacer adobes.  
 2. suelo **Becos da' ca' zjanita' lo yo na'.** Recoge las cosas que están tiradas allá, en el suelo. [2]  
**bčhecw yo** terrón  
**bište yo, yo bište** tierra, polvo  
**chxoby** arrastrar por el suelo  
**nez yo** carretera, camino principal  
**yo ba** tierra caliente  
**yo bež** *Tierra que cuando se moja se pone chiclosa.*  
**yo choxj** tierra arenosa

**yo yox** tierra arenosa

**yoa'** *s* carga [2] *Véase choa'*

**yob** *adv* pronto [*Forma de chyob que concuerda con el aspecto potencial.*]

**yoble** *adj* otro **Cate' beya'a yež na' gocžejlaža', nez yoble beca'a.**  
 Cuando regresé al pueblo me equivoqué de camino y tomé otro. [2,2]  
**da' yoble** otra vez

**yodao'** *s* iglesia, templo [4,4]  
*Véase yo'o*

**yo'e bia'** tener precaución, tener cuidado **Bi yo'ede' bia' nac gwdagüe' na' goc le'e.** No tuvo precaución en lo que comió y se enfermó del estómago. [*pron. -da'; 21 4; no se conjuga para aspecto.*]

**yoga'** *s* yugo [2,4; *pos. xyoga'*]  
**chgo'o yoga'** enyugar, uncir

**yogo'** *adj* todos **Yogo' chio' beņaçh bia'cze zoa to xņa'cho.**  
 Todos nosotros, los humanos, tenemos una madre. [4,4]  
**yogo'ze** casi todos

**yogo'lol** *adj* todos (*con énfasis*)

**yogualiz** [*variante de gualiz*] vecino

**yogüiz** *adv* todos los años, cada año [4,4] *Variante: yogo' iz*

**yolagüe'** *s* ayuntamiento, municipio, casa municipal [2,4,4]  
*Véase yo'o*

**volao** [*est. de cholao*] acostumbrarse

**volzelaže'** [*variante de yalcalaže'*] de repente, repentinamente

**yona'** *adj* suave (*algo cocido o mojado*) **La'czla' ba nseco yetxtilen' še chgo'ochon lo' café na' cheyaquen da' yona'.** Aunque el pan esté duro, si lo metemos en el café se queda suave. [1,4] *Véase cheyona'*  
**laždao' yona'** bondadoso, compasivo  
**laže' yona'** bondadoso, compasivo  
**xa yona'** de cáscara suave

**yone** *adj* tres, los tres **Yone' šja'aque' La' xmanņa' yeto.** Ellos

tres van a Oaxaca la semana que entra. [2,3] *Variante: yoŋ Véase šone;* Gram. 4.4.

**cheyoŋ** *adj* tercer

<sup>1</sup>**yo'o** *s* cal [2]

<sup>2</sup>**yo'o** *s* casa, edificio [24; *pos. liž*]

**bene' lo' yo'o** familia

**cho'a yo'o** entrada

**jo'oxina'** *prep* en la esquina de (*edificio*)

**ladjo'o** *s* pasillo entre dos casas

**yichjo'o** *prep* en el techo

**yjo'o** *s* lugar detrás de la casa

**yjo'ole** *adv* detrás de la casa

**yodao'** *s* iglesia, templo

**yolagüe'** *s* ayuntamiento, casa municipal

**yo'o scolet** *Edificio en que se reúnen los músicos para ensayar.*

**yo'o scuel** escuela

<sup>3</sup>**yo'o** [*est. de cho'o*] entrar

**yo'oba'** [*est. de cho'oba'*] picarse

**yo'ošagüe'** [*est. de cho'ošagüe'*]

guardarse

**yo'oyichj** [*est. de cho'oyichj*] pensar en

**yox** *s* arena [2<sup>3</sup>]

**yo choxj** tierra arenosa

**yo yox** tierra arenosa

**yož** [*est. de chož*] contener líquido

**-yož** *suf* *Indica que la acción se hace con esmero. Gwdiljue' guague biž.*

Buscaba leña seca. **Gwdiljwože'**

**guage biž.** Buscó leña seca por todas partes. [2,2]

## Z

**-z** *suf adv* no más, solamente

**Chopzbe' besyega'an.** No más dos de ellos quedaron. **Tžaze**

**besyega'ane'.** Se quedaron no más un día. [2] *Variante: -ze*

<sup>1</sup>**za** *s* frijol [4; *pos. xsa*]

**za bis** frijol chiquito, multicolor

**za dope** frijol negro, grande

**za güine** frijol negro, mediano

**za las** frijol delgado, frijol negro, chico

**za šiš** frijol bayo

**za ya'a** ejote

<sup>2</sup>**za** 1. *s* grasa, manteca **Bi chac gagua' niscuan da' yo'ochgua za.** No puedo tomar caldo que tenga mucha grasa.

2. *s* brillantina, aceite **Še bibi za de co' yichj bene' na' chote' bxočhj chgüe'en.** Si no tiene brillantina para ponerse en el pelo, entonces muele la semilla de mamey y use el aceite en lugar de brillantina.

3. *adj* grasoso **Zachgua zjanac tas platw ca'.** Los trastos están muy grasosos. [2; *pos. xsa*]

**za coš** manteca de cerdo

**xaza** *adj* mugriento (*persona*)

**za'** *adv* 1. antes de (*con el aspecto potencial*) **Goclena' xaxŋa'a goson ližgaque' cate' za' gon liža'.**

Ayudé a mis padres a construir su casa antes de construir la mía.

2. apenas **Za' gagwcho xše' cate' ble'e.** Apenas íbamos a comer cuando llegó. **Za' gocte tgüiz**

**bšagna' bi' chian'.** Apenas hace un año que se casó mi hija.

3. acaba de (*con el aspecto*

*completivo*) **Za' bla' to camión lagüe' ya'a.** Acaba de llegar un camión a la plaza.

4. todavía no **Za' gac šoŋ iz**

**bšagna' bi' chian'.** Todavía no hace un año que se casó mi hija.

5. estar para, estar por **Za' ša'a**

**mandadw netecŋa'a.** Estoy por ir a un mandado ahorita. [4]

**za'a** *s* elote [24]

**lox za'a** *s* cabello de elote

**za'ac** [3.<sup>a</sup> *pers. pl. est. de chid*] venir

**zaca'lao** *adv* abiertamente [4,4,4]

**zag** *adj* frío **Bi cholaža' chibda'**

**lache' nis zag.** No me gusta lavar ropa con agua fría. [4]

**chac zag** hacer frío

**chaz da' zag** tener reuma

**chelen da' zag** empezar la temporada de frío

**cheyag** *vi* tener frío

**da' zag** el frío

**tiemp zag** temporada de frío,  
invierno

**yežo' zag** carne de gallina, piel de  
gallina

**zaguán** *s* zaguán [2,2<sup>3</sup>]

**puert zaguán** zaguán

**<sup>1</sup>zan** *s pos* 1. hermana (*de hombre*),  
hermano (*de mujer*)

2. prima (*de hombre*), primo (*de  
mujer*) [4]

**<sup>2</sup>zan** *adj* mucho (*con sustantivo plural  
o colectivo*) **Da' zan got xałana' ba  
de.** Tengo muchas mudas de ropa.  
[2]

**chan** *vi* aumentar

**chzan** *vt* dar muchos

**zan gole** muchísimos

**zantao'** muchísimos

**zan bla'a** prima (*de hombre*), primo  
(*de mujer*)

**zan golje** hermana (*de hombre*),  
hermano (*de mujer*)

**zan ljež** pariente del sexo opuesto

**zan zi** medio hermana (*de hombre*),  
medio hermano (*de mujer*)

**zapj** *s* chayotal [42]

**go zapj** raíz del chayote  
(*comestible*)

**zaque** [*est. de chaque*] alcanzar

**zaque'** [*est. de chzaque'*] costar

**zaše'** *s* gordo, gordura [2,2]

**zata'bia'** [*est. de chata'bia'*] saberse

**zata'yoe** [*est. de chata'yoe*] rogar

**za ya'a** ejote [4 4]

**zban** 1. *adj* sucio, inmundo **Do  
xitjua' de nis perw naquen zban, le  
chjasecho'one' beb latja'.** Por  
todo el arroyo hay agua, pero está  
sucia porque tiran basura en ese  
lugar.

2. *adj* malo **Ba nac nezen zban, le  
ba goechgua yejw.** El camino está  
muy malo porque ha llovido  
mucho.

3. *adj* feo **Chacda' zban nac yo'o  
coben'.** Me parece feo el nuevo  
edificio.

4. *adv* mal (*hacer, oler, saber*)

**Zbanchgua chone', bi chaclene'**

**xaxne'e.** Él actúa mal al no ayudar  
a sus padres. [2]

**chaque zban** tener vergüenza

**zcobe** *s* 1. Año Nuevo

2. día primero del año

**zcha'o** *adj* mucho (*no líquido*)

**Zcha'o yo chen' gwca'a bene'**

**gualiž chen'.** Su vecino le quitó  
mucho terreno. [4] Véase **cha'o**

**zchočhj** *adj* resbaloso, resbaladizo

**Gosebil bžina' ca' neče nac**

**zchočhj nezen'.** Las mulas se

resbalaron porque el camino estaba  
muy resbaloso. [4] Véase **chchočhj**

**bezchočhj** *s* babosa

**zchoj** *adj* picante [4]

**zdago** [*est. de chdago*] saber

**zdebe** *adj* difícil [2,2]

**-ze** [*variante de -z*] no más

**ze** *prep* 1. a **Chla' xałana' ze žen  
neče dan' gwchi'a cho'a yi' do  
ža.** Mi ropa huele a humo porque  
estuve sentada cerca de la lumbre  
todo el día.

2. como **Chona' ze xila'.** Estoy  
haciendo como una oveja. [4]

**zed** *adj* molesto **Leca zed bi'  
quina.** Estos niños son muy  
molestos. [4]

**chazedede** *vi* preocuparse

**chaque zed** sentir molestia

**chbec da' zed** causar problemas

**chbe' da' zed** haber problema

**chon zed** molestar

**chone zed** molestar

**chyixjw da' zed** causar problemas

**chzede** *vi* inquietarse

**da' zed** problema

**zede'** *s* sal [4,4]

**ze'e** *m* muro

**zej** 1. *vi* ir **Zeje' güeyoe' xila'.**

Fue a cuidar a los borregos.

2. *v aux* ir (*indicando un proceso*)

**Ba zej chelase'**. Ya va adelgazando. [2<sup>3</sup>; *est. de chej* ir]  
**chzechj ze'e** bardear

**zejgal** [*est. de chejgal*] seguir

**zejlagüe** [*est. de chejlagüe*] ser honrado

**zejlicane** *adv* siempre, por siempre y para siempre [2,3,4,4] *Variante:*

**zejli zejcanē**

**zejzenez** *adv* inesperadamente, repentinamente **Zeizenez bela' bi' chen'**. Inesperadamente llegó su hijo. [2<sup>3</sup>,3,4]

**zelao** 1. *vi* terminar (*tiempo, espacio, evento*) **Nga zelao yežlio che Xguagüe**. Aquí terminan los terrenos de Yalina. **Notono neze ga zelao gac gwdilen'**. Nadie sabe donde terminará este pleito.

2. *v aux* dejar de **Na'ze zelao bosozenague' xtiže', le beseže'e da' bi'e diža' ca'**. En ese momento dejaron de escucharle porque se enojaron por que dijo eso.

3. *adv* por última vez, no...desde **Gwze'e ža sabdw perw zelao ble'eda'ne' ža mart**. Se fue el sábado, pero lo vi por última vez el martes. [1,4; *no se conjuga para aspecto.*]

**ga zelao saque'** en todo lo posible  
**zelao žda' gwbiž güeje** cada dos semanas

**zene'** *adj* ácido, tanino [1,4]

**zeše'** *adj* áspero **Zeše' chaquecho lo yon' še chza' ga'alni'acho**. El suelo se siente áspero si caminamos descalzos. [2,2]

**zešni'** *s* Ruido, movimiento u otra cosa inexplicable que asusta a uno. [4,4]

**chac zešni'** Haber ruido o movimiento inexplicable que asusta a uno.

**chešni'i** *vi* tener miedo

**chon zešni'** penar

**zeze'** calor [4,4] *Véase chey*

**chac zeze'** hacer calor

**chaque zeze'** tener calor

**chi' da' zeze'** hacer calor

**da' zeze'** calor

**zeza'** [*est. rep. de chza'*] regresar

**zgot** 1. *adj* odioso, detestable **To bene' zgot naque', con note'teze chdillene'**. Es una persona odiosa y pelea con todos.

3. *adj* asqueroso, inmundo **Šod ca' chesagwba' pur da' zgot**. Los zopilotes siempre comen cosas asquerosas.

4. *adv* con odio, detestablemente **Leca zgot bende' bi' chen' cate' gwzoabe' len le'**. Trataba a su hijo con odio cuando él vivía con ella. [2]

**chgote** *vt* odiar

**zgua'tec** *adv* primero **Zgua'tec chchache' yetja' len to maz nach chgüe'en lo' trapiž cont sin len**. Primero machaca la caña con un mazo y después la mete en el trapiche para exprimirla. [2,4]

**zgüia'** *s* cacao [2]

**cua zgüia'** pozoncle, pozonque

**yag zgüia'** cacaotero

**zi'** [2<sup>3</sup>]

**chac zi'** lastimarse (*especificando la parte del cuerpo*)

**chaque zi'** lastimarse (*sin especificar la parte del cuerpo*)

**chone zi'** lastimar (*a otro*)

**chon zi'** lastimarse (*especificando la parte del cuerpo*)

**da' yaše' da' zi'** sufrimientos, dificultades

**diža' zi'** palabras pesadas, palabra mordaz

**yela' yaše' yela' zi'** pobreza extrema

**yela' zi'** congoja, pena

**zibya'** *adj* 1. insolente

2. mal humorado [2,3] *Véase bzibya'*

**chzoa zibya'** estar indispuerto, no estar muy bien de salud

**diža' zibya'** palabras groseras

**zichj** *adj* agrio **Nis güin' naquen**

**ziž na' late' zichj**. El jugo de



naranja es dulce y un poco agrio.

[4]

**chichj** *vi* agriarse, ponerse agrio  
**nis zichj** *s* agrura

**zide** *adj* duro **Bi goye' belan' binlo, da'nan' naquen zide'**. No se coció bien la carne y por eso está dura. [2,3]

**yichj zide** torpe, lerdo

**zide'** *adj* pegajoso, chicloso  
**Nacchgua zide' lao bidaon' le ba gwdagwbe' mancw.** Está muy pegajosa la cara del niño porque comió mangos. [4,4]

**zigw** *adj* apestoso [4]

**chla' zigw** apestar  
**yejsigw** *s* cebolla

**zi'i** *adj* pesado (*que pesa mucho*) [2]

**<sup>1</sup>zil** *s* mañana **Yogo' zil chi' bejw.**

Todas las mañanas está nublado. [4]

**beljw xsil** lucero del alba

**lsil** *adv* por la mañana

**šezil** *adv* de mañana, en la mañana

**tzil** *adv* toda la mañana

**tzille** *adv* por la mañana

**xsil** *s* desayuno

**<sup>2</sup>zil** *adj* mucho (*líquido*) **Da' zil niscuan bena' na'aža cont yega'an late' da' gagwcho gwxe.** Hice mucho caldo hoy para que sobre algo para comer mañana. [4]

**ziła'** Véase **bel zila'**

**zildao'** *adv* temprano en la mañana [1,4] Véase **<sup>1</sup>zil**

**zin** *s* palma (*hoja larga y fibrosa*) [4]

**zis** *adj* simple, sin sabor, insípido [2]

**zise'ze** 1. *adv* ligeramente **Zise'ze chchelcho bene' golen' la' chbixtie' dan' bi zoe' güen.** Si topamos ligeramente con el viejo, se cae porque no está bien de salud.

2. *adv* sobrepuesto **Zise'ze xoa cuagan' le'e ze'en, xož lažon'.** La viga encima del muro está sobrepuesta; se puede caer.

3. *adj* insignificante, pequeño  
**Leca bene' žeše' nac no'olen',**

**zise'ze bi dan' la' chžeše'tie'.** Esta mujer es quejumbrosa. Se queja inmediatamente por cualquier cosa insignificante. [2,2,2]

**ziš** *adj* salado [2]

**zi'te** *adv* mucho, terriblemente

**Zi'te chdo'do' yichja'.** Me punza mucho la cabeza. [2<sup>3</sup>,4]

**zito'** 1. *adv* lejos **Zito' gwejto' cont bželetto' guague biž.** Fuimos lejos para encontrar leña seca.  
2. *adj* lejano, distante **Cana' cate' goque' rierrw, gweje' zan yež zito'.** Hace tiempo, cuando él era arriero, iba a muchos pueblos lejanos. [2,4]

**bene' zito'** forastero, extranjero

**zix** *adj* dulce [2]

**da' zix** dulce

**zix sia** bien sabroso

**zižjo** 1. *adj* duro **Xa cocon' leca zižjo naquen, cane choxjen len mašet.** La cáscara del coco es muy dura y apenas se puede romper con el machete.

2. *adv* fuerte, recio **Bosya'abe'**

**zižjo.** Gritó fuerte. [2,2] Variante:

**zižje**

**yag zižjo** encino

**yichj zižjo** gritón

**zižo'** *adj* podrido [1,4]

**gona' zižo'** ceno

**zła'** *adj* amargo [2<sup>3</sup>]

**cheyac zła'** amargarse

**chon zła'** amargar

**da' zła'** vesícula biliar

**zlaga'** *adj* amplio, ancho [4,4]

Véase **laga'**

**zlan** *adj* rancio **Zlan chla' za cošen' le ba goc šša den.** Ya huele a rancio la manteca porque ya tiene bastante tiempo. [4]

**zle'** 1. *adv* mal **Zlen' chono' chdiło' bi' bišon'.** Haces mal en regañar a tu hermano.

2. *adj* alocado, mundano **To no'ole zle' naque', con che'nde'**

**talene' no bene' byo.** Es una mujer alocada; no más quiere andar con los hombres. [2<sup>3</sup>]

**zleze** *adv* sólo **Cate' gwzo' yež zleze da' šagüe' da' güen gota' chio'**. Cuando estabas en el pueblo tenías sólo lo bueno. [2,2] *Variante:* **to zleze**

**znia** *adj* 1. bravo, feroz **Gwyoego' cate' chi'in becon' le', le znia chomba'**. Ten cuidado de que no te muerda el perro, porque es bravo.

2. severo, avieso **To bene' znia naque', chžebtecho cate' chnie'**.

Es un hombre severo; hasta se asusta uno cuando él habla. [4]

**chnia** *vi* estar bravo (*animal*)

**chon znia** gruñir, rezongar (*perro*)

**zo** *s* tepache [4]

**zo šiš** pulque

**zoa** [*est. de chzoa*] estar

**zoacha** *adj* empinado **Zoacha bso da' zoa xan yež Zolaga'**. Hay una subida muy empinada abajo del pueblo de Solaga. [2,4] *Véase -cha*

**zode'** *s pos* falda [4,4] *Variante:* **lache' zode'**

**zpapj** *adj* dura, salada, con muchos minerales (*agua*) **Bi che'eja' nis zpapj, šinze lache' chyibdan'**. No tomo agua dura; solamente la uso para lavar la ropa. [4] *Variante:*

**zbapj**

**zto'** *s* 1. vergüenza

2. pena [4]

**chaque zto'** avergonzarse, tener vergüenza

**chosto'e** *vtc* avergonzar

**chsi' zto'** avergonzar

**yela' zto'** *s* vergüenza

**zxen** *adj* grave, grueso (*voz*) **Zxen nac ši'i go'ñ.** El toro tiene voz gruesa. [4] *Véase* **¹xen**

**zxi'** *adj* salado [4]

**zxi' zchoj** bien sazonado, bien sabroso

**zxin** *adj* a punto de echarse a perder **Zxin ba nac belan' dan' bi**

**beya'ba' catee.** Ya está a punto de echarse a perder la carne porque no la puse a cocer pronto. [2<sup>3</sup>] *Véase* **chxin**

**¹zya'a** *adj* apestoso (*por brujería*) [4]

**²zya'a** [*1.ª pers. sing. est. de chej*] ir

**zyejle'** [*est. de chejle'*] creer

**zyejnilaže'** [*est. de chejnilaže'*] creer

**zžen** *s* acidez [2]

## Ž

**¹ža** *s* día **Chop ža bi gwdagüe'**.

No comió por dos días. **Šejcho ža**

**lun.** Vamos el lunes. [4]

**bi žana'** el otro día, hace días

**bi ža na'ate** hace muchos días

**chechope ža** el día siguiente

**chečjw ža** atardecer

**cheyečj ža** el día siguiente

**do ža** todo el día

**do ža do yel** día y noche

**gašjw ža** mediodía

**lagüe' ža** de día

**na'aža'** *adv* hoy

**tža** un día

**tža tža** día tras día

**ža la** onomástico

**ža ladjo** entre semana

**ža na'aža** hoy día, hoy en día

**²ža** [*est. de chna; 1.ª pers. žia'; 2.ª pers.*

*žo'; 3.ª pers. že'*] decir

**ža'** *adj* ligero, liviano

**ža'a** *adj* caliente (*día, pan, tortilla y*

*ciertas otras cosas*) [2]

**chša'a** *vtc* calentar

**chža'a** *vi* calentarse

**sša'a** *adj* caliente (*cobija, ropa*)

**yičj ža'a** colérico

**žabia'** *adv* 1. lo más (*superlativo*)

**Łni yež žabia' chac ĩnin' xen.** La fiesta del pueblo es la fiesta más grande.

2. mejor **Žabia' goncho ca non**

**justisen' mandadw, le še bi**

**gonchon na' gone' chio' mult.** Es

mejor que hagamos lo que dicen las autoridades; porque si no lo

- hacemos, nos multan. [4,4] Véase **chnabia'**
- ža'di** 1. *adj* liviano, ligero (*que no pesa mucho*) **Ža'di nac žome chian', bicze bi zi'in.** Mi canasto está ligero; no pesa nada.  
2. *adv* con ligereza **Ža'di ne chdatec no'ola' ne naque' bene' xcuide'.** La señora anda con ligereza porque todavía está joven. [2,3]
- žaga** *adv* rápido, pronto **Žaga beyo'o le netec na'a yezolao yejw.** Vámonos rápido porque ahorita va a llover. [2,2<sup>3</sup>; modo imperativo]
- ž'a'laže'** 1. *adj* ligero (*que no pesa*)  
2. *adv* ligeramente, con ligereza [2,4,4] Véase **ža'di**
- ž'a'laže'** *adj* que se siente bien, de buena salud [2,4,4]  
**chezoa ža'alaže'** reponerse
- žalj** *adj* platicón, hablador [2] Véase **chšalj**
- žan** *v aux* 1. querer **Bi žan gona' žin le chacchgua yichja'.** No quiero trabajar porque me duele mucho la cabeza.  
2. deber **Ca cheyož chedagwcho žan yeyibcho trastw cont ba den listw cate' gagwcho da' yoble.** Cuando terminamos de comer, tenemos que lavar los trastos para que estén listos cuando comamos otra vez. Véase **chna**  
**žan ca žan** aunque no quiera
- ž'aš** *s* escándalo, ruido **Cate' chesyžeš bi' scuela' chesonchguabe' žašyey.** A la hora de salida, los alumnos hacen mucho escándalo. [4] Variante: **žašyey** Véase **chšaš**  
**chbec žaš** provocar escándalo, provocar contienda
- ž'aš** [*est. de chšaš*] estremecerse
- žaze** *adv* rápido, pronto [4,4; modo imperativo]
- ž'e'** *s* noche **Že' mart gata' junt.** En la noche del martes habrá junta. [2<sup>3</sup>]  
**chejw že'** anochecer  
**gwxe güeže'** mañana en la noche  
**na'aže'** *adv* hoy en la noche  
**nase nže'e** anteanoche  
**nže'e** *adv* anoche  
**šeže'le, že'le** *adv* por la noche  
**xše'** *s* cena  
**yej xše'** azucena común
- ž'e'** [3.<sup>a</sup> pers. est. de **chna**] decir  
**žejlaže'** Véase **chon žejlaže'**
- že'le** *adv* en la noche, de noche, por la noche [2<sup>3</sup>,3] Véase **šeže'le tže'le** *adv* de noche
- žen** *s* humo [2]
- žendao'** *s* niebla [2,14]
- žeše'** *adj* quebrajoso **Leca bene' žeše' nac no'olen', ziseze bi dan' la' chžeše'tie'.** Esa señora es una persona quebrajosa. Por cualquier cosita se queja. [2,4] Véase **chžeše'**
- ži'** *adv* abajo [2]  
**cha'ži'** por todos lados  
**ži'le** *adv* del sur  
**ži'te** *adv* del sur
- žia** [*est. de chbia*] sentarse
- ž'i'a** *adj* grande [23]
- ž'i'a** [1.<sup>a</sup> pers. sing. est. de **che'**] decir
- žiadi** [*est. de chbiadi*] amontonarse
- žialao** *adj* principal, ante todo **Da' ye'ej gagwchonan' nac da' žialao.** La comida es lo principal. [4,4] Véase **chžialao**
- žialao** [*est. de chbialao*] adelantar
- žialaža'** *vi* tener deseos de hablar con, querer preguntar a (*especialmente de cierta tema*)  
**Žialaža' le', še napo' rmed che beyixe'.** Te quiero preguntar si tienes medicina para animales. [4,4,4]
- žiaša'** [*est. de chbiaša'*] apoyarse en
- žiai'** [*est. de chbiayi'*] perecer
- žib** *adj* pelón [1] Véase **chžib cho'a žib** desdentado  
**lay žib** desdentado

**yichj žib** pelón  
**žibloj** *adj* 1. pelón, desnudo (*sin pelo, plumas, hojas*) **Žibloj chga'an yaguen' cate' chas xlaguenna'**. El árbol queda pelón cuando se le caen las hojas.  
 2. pelado, sin dinero, sin recursos **Yogo' xmechuan' ba bena' gastw. Žibloj bga'ana'**. Gasté todo mi dinero y me quedé pelado. [1,4]  
*Véase žib*  
**žigo'** *s* mata, grupo de plantas **Ba bedia' gwna'a tžigo' yag yela' chia' yegua'. Gayo' yag yelan' nita'**. Pasé a ver un grupo de plataneros que tengo en el arroyo. Tiene cinco plantas. [2,2]  
**tžigo'** una mata (*grupo de 2 o 3 milpitas*)  
**ži'ilaže'** *adj* cariñoso, amable [2,1,4] *Véase chži'ilaže'*  
**yela' ži'ilaže'** compasión, bondad  
**žil** *s* comal [2<sup>3</sup>]  
**ži'le** 1. *adv* del sur, al sur  
 2. *s* tierra baja del sur [2,3]  
*Variante: ži'te Véase ži'*  
**žin** *s* trabajo, labor [4; *pos.* xšin]  
**chgon žin** usar  
**chon žin** trabajar  
**güen žin** trabajador  
**žinlagüe'** *s* tequio **Cate' chone' žinlagüe' chte' ya che bene' yež.** Cuando van a hacer tequio, tocan la campana para llamar a la población. [4,4,4] *Véase žin*  
**žinten** *prep* hasta, hasta que **Cheyala' gona' žin do ža na' žinten galch.** Tengo que trabajar todo el día hasta que anochezca. [12,4] *Véase 'chžin*  
**žit** *s* 1. huevo **Zoa to xjeda' be chbecba' žit cuaš.** Tengo una gallina que pone huevos con doble yema.  
 2. hueso **Cate' gwy'a lagüe' ya'a na' gwzia' žit da' gagw beco'.**

Cuando fui al mercado compré huesos para el perro.  
 3. codo (*medida*) [4; *pos.*: xšit]  
**bolj žit** yema de huevo  
**chežit** *vi* adelgazar  
**tžit** *s* un codo  
**xažit** *adj* flaco  
**xcač žit** clara de huevo  
**žit benat** esqueleto humano, hueso de muerto  
**žit biž** huevos revueltos  
**žit cože'** columna vertebral  
**žit cuaš** huevo de doble yema  
**žit che'en** cartílago  
**žit xan** cadera  
**žit xica'** hueso sin articulación  
**žit yen** manzana de Adán  
**žit yeso'** huevo duro  
**žit yichj** cráneo  
**žit cho'a** 1. mandíbula, quijada **Žit cho'acho nan' cheseda cate' bi da' chxejcho.** Nuestra mandíbula se mueve cuando masticamos algo.  
 2. pico (*de ave*) **Žit cho'a paton' chgo'oba' lo' nis cate' chzi'ba' bi da' chagwba'.** El pato mete su pico en el agua cuando recoge su comida. [2 2,4]  
**ži'te** [*Variante de ži'le*; 2,4] del sur  
**žližj** *adv* tres días **Nita' chop xjeda', toba' chbec yogo' ža, na' yetoba' chbec žližj güeje.** Tengo dos gallinas; una pone diario y la otra pone cada tercer día.  
**žližj güeje** cada tercer día  
**žo'** [2.<sup>a</sup> *pers. sing. est. de chna*] dices  
**žoc** *Véase bej žoc*  
**žod** *adj* callado, poco comunicativo **To bene' žod naque', caņe choži'e xtiža'cho cate' chšaljlenchone'.** Es una persona poco comunicativa; apenas nos contesta cuando platicamos con él. [2]  
**cho'a žod** callado  
**laždao' žod** poco amistoso  
**žode'** *adj* angosto, estrecho (*espacio*) **Da' žode' nac cho'a puerta'.** **Caņe chac chdecho.** La

puerta está angosta. Apenas  
podemos pasar. [2,4]

**žome s** canasto pizcador [2,2]

**žome lba** canasta hecha de bejuco

**žome xila'** canasta con asa

**žome ya** canasta hecha de carrizos

**žope'** *adj* angosto, estrecho  
(*espacio*) [2,4]

**žta'** *adj* catorce [4]

**gožta'** *adj* decimocuarto

**yežta'** *adv* en dos semanas

**žta' gwbiž** dos semanas

**DICCIONARIO**  
**ESPAÑOL — ZAPOTECO**



# ESPAÑOL — ZAPOTECO

## A

- a** 1. *prep* *che*  
 2. *prep* *cho'a* (*alrededor de*)  
 3. *prep* *lao* (*p.ej.: a la guerra*)  
 4. *prep* *par* (*hacia*)  
 5. *prep* *ze* (*huele a*)  
 6. *conj* *clele ca* (*comparación*)
- abajo** *adv* *ži'*  
**allá abajo** *che'eł, che'ele*  
**boca abajo** *cosyichjle*  
**hasta abajo** *che'elte*
- abandonar** *vt* *chbejyichj, chcho'on, chsan, chzane*  
**quedar abandonado** *chenit chelan*
- abanicar** *vt* *chon be', chla'a*
- abanico** *m* *soplador*
- abarcar** *vt* 1. *chlan* (*actividad*)  
 2. *chbane* (*territorio*)
- abastecer** *vt*  
**abastecerse** *chon probnidw*
- abatir** *vt* *chbiaša'*
- abdomen** *m* *yej xiše*
- abeja** *f* *becer*
- abejorro** *m* *bzoj*
- abeto** *m* *yag yech xil*
- abiertamente** *adv* *zaca'lao*
- ablandar** 1. *vt* *chcol*  
 2. *vi* *chgol*  
 3. *v prnl* *chexjwlaže', chzexjwlaže', chgol* (*persona*)
- abonar** *vt* *chgo'o beb*
- abono** *m* *beb*
- abortar** 1. *vt* *chtiñ*  
 2. *vi* *chdiñ*
- aborrecer** *vt* *chgue'e*
- abrazar** *vt* 1. *chnida', chyeła'*  
 2. *chyež* (*acostado*)
- abrigar** *vt, v prnl* *chcue'ej*  
**abrigarse bajo un techo** *chžin*
- abrigo** *m* *łcue'ej*
- abril** *m* *bio' abril*
- abrir** 1. *vt* *chsaljo*  
 2. *vt* *chsaljue* (*con algo*)  
 3. *vt* *chxa'* (*p.ej.: ojos, boca, bolsa*)  
 4. *vt* *chbej* (*cajón de un mueble*)
5. *vt* *chcheza', chšo'* (*descuartizar*)  
 6. *vt* *chla'a* (*partir*)  
 7. *vt* *<sup>2</sup>chzoa* (*negocio*)  
 8. *vi* *chxa'* (*p. ej.: ojos, boca, bolsa*)  
 9. *vi, v prnl* *chyaljo*  
 10. *v prnl* *chya'a, cheyil* (*llaga, herida*)  
**abrir y cerrar** *chxa' chžode'* (*ojos*)
- abrochar** *vt* *chde botón*
- abrojo** *m* *łaga' noe'*
- absceso** *m* *yežo' ya'a, bšoj*
- absorber** *vt* 1. *che'ej, che'ej chxobe* (*líquido, olor, humo*)  
 2. *cheyo'oj* (*líquido*)
- abstenerse** *v prnl*  
**abstenerse de trabajar** *chomba'an*  
**abstenerse de comer** *chon gwbas*
- abuela** 1. *f* *tao, xna'gole*  
 2. *voc* *nagüe, nogüe*
- abuelo** *m* *xtao', xagole*
- abundancia** *f* *yela' šagüe'*  
**en abundancia** *-di, -diñj*
- abundar** *vi* *chan, chas chlalje*
- aburrir** *vt*  
**aburrirse de** *chjate'e, cheyale', chze bež*
- acá** *adv* *nga, ni*  
**por acá** *do nga, ngale*
- acabar** *vt* 1. *chosbiž* (*líquido*)  
 2. *vt* *chosto* (*algo no contable*)  
 3. *vt* *chosya, chtaš* (*cosas contables y granos*)  
 4. *vt* *chzož* (*actividad*)  
 5. *v prnl* *chebiž, cheyo'oj* (*líquido*)  
 6. *v prnl* *chdaš, <sup>1</sup>cheya* (*cosas contables y granos*)  
 7. *v prnl* *chedo* (*algo no contable*)  
 8. *v prnl* *chexjw* (*fuerza*)  
 9. *v prnl* *chžin* (*desgastarse*)  
**acaba de** *šingaze, šinze; za'*  
**acabar con** *chonit, chtaš, chza'lao*  
**acabar por completo** *chtašłol, chtaš chlan* (*cosas contables y granos*)  
**acabarse la fuerza** *chedolaže', chexjwlaže'*  
**acabarse por completo** *chdašłol* (*cosas contables y granos*); *chebiž chedo* (*comida*)



**acanalár** *vt* chxoá bnez (*papaya*)

**acaparar** *vt* chgüide'

**acariciar** *vt* chnida' chye|a'

**acarrear** *vt* 1. chye

2. <sup>1</sup>chde (*no muy lejos*)

3. choa' (*en la espalda, bestia, camión*)

4. choa' chye (*con muchas vueltas*)

**acaso** *adv* de ropent

**accidente** *m* casión, plet casión

**aceite** *m* cet, za

**aceitillo** *m* yej güesia

**aceptar** *vt* 1. chzi'

2. chleb (*recibir a alguien*)

**acerca** *adv*

acerca de *che*

**acercar** *vt*

acercarse *chbiga'*

**acidez** *f* zžen

**ácido** *adj* zene'

**aclarar** 1. *vi* chelatje, cheloa,

cheyeni' (*tiempo*)

2. *v prnl* <sup>2</sup>cheya

aclarar la voz *chon cho'*

**acobardar** *v prnl* chexeje, chxeje

**acoger** *vt* chdobe, chca'a

**acomodar** *vt* chbec (*en el suelo o en una superficie baja, cosas que parecen estar sentadas*)

**acompañar** *vt* 1. chdalen, chejlen,

chza', chza'len

2. chebej (*a la salida*)

3. chbejgala' (*a la salida; no muy lejos*)

**aconsejar** *vt* *chon* consejw, chsi'

diža'

**acontecer** *vi* <sup>2</sup>chac

acontecer como se ha predicho *chtil*

**acordar** 1. *vt* chda' yichj, chjase'e,

chjase'e laže', chosa' laže'

2. *v prnl* chjaze'e, chsa'laže', chzoa yichj

acordarse de *chjasa'laže'*

**acortar** *vt* chzaše'

acortar el camino *chghog xnez*

**acostar** 1. *vt* chyixjw, chxoá

2. *v prnl* chata'

acostarse en *chyen* (*reclinarse en petate, cobija, cama*)

**acostumbrar** 1. *vt* chco'olao

2. *v prnl* cholao, chxoe'lbe'

**activo** *adj* laš

**actuar** *vi* chon

actuar como *chon|ebe*

**acuclillarse** *v prnl* chzoa|oše'

**acuerdo** *m* yela' güexi'a

estar de acuerdo *chac toze, chac*

*conform, zjangode' txen*

ponerse de acuerdo *chon yela'*

*güexi'a, chxen|aže', chxi'a*

**acumular** *vt*

acumularse *chcha'o, chcha'o chxen* (*riquezas*)

**acusación** *f*

acusación falsa *xya chol*

**acusar** *vt* chcuış, chosbaga', chžia

*xya*

**achacoso** *adj*

estar achacoso *chonšene*

**achicar** *vt* chzaše'

**adelantado** *adj* delantadw

**adelantar** 1. *vt* chcuialao

2. *vt* chza' (*p.ej.: trabajo*)

3. *v prnl* chyobe

**adelante** *adv* delant

en adelante *par delant*

**adelgazar** 1. *vt* ch|as, cho|as

2. *vi* chelas, chežit

adelgazar mucho *cheyo'oj, chežit cheloz*

**adentro** *adv* 1. |o'

2. |o'ole

**adherir** *vi, v prnl* chda'

**adivinación** *f* yela' neya'a

**adivinator** *m* güeneya'a, bene'

*güen|aže'*

**adivinar** *vt* chbej cuent, chebejlan,

chneya'a

adivinar con barajas *chghitje baraj,*

*chlab baraj*

**administrar** *vt* chbane

**admirar** *vt*

admirarse de *chebane, chežeje*

**admitir** *vt* chqheb

**adobe** *m* bso

**adolorido** *adj*

estar adolorido *chala' chyil*

**adorar** *vt* chejnilaže', chonxen

**adormecer** *vt* chguas

**adueñarse** *v prnl* chonen che  
**adulto** *m* bene' cha'o, bene' gole  
**advertir** *vt* chosnise  
**afeitar** *vt* chšib, chšib lox  
**afilar** *vt* 1. chļa (*por primera vez*)  
 2. choļa (*de nuevo*)  
**ser afilado** chela (*de nuevo*)  
**afinar** *vt* checa'a (*instrumento de cuerdas*)  
**aflojar** 1. *vt* chca'aļalj, 'chļa', chļalj  
 2. *vt* chzaš, chozaš (*tierra*)  
 3. *v prnl* chacļalj, chga'aļalj, chļalj  
**afortunadamente** *adv* nacchole  
**afortunadamente no** bitw chole  
**afrontar** *vt* chzoa lagüe'  
**afuera** *adv* fuerle  
**agachar** *vt*  
**agacharse** chcheque', chyacho  
**agarrar** *vt* 1. choxe' (*algo con la mano*)  
 2. chñiz (*apretadamente*)  
 3. chčeže' (*arrebatar*)  
 4. chzen (*cazar animal*)  
 5. 'chala' (*coger algo*)  
 6. chjayxen (*alcanzar; lit. y fig.*)  
 7. chtop chčeže' (*comoquiera*)  
**agarrar el camino** cho'o nez  
**agitar** 1. *vt* chta (*revolver*)  
 2. *vt* chbibe (*sacudir*)  
 3. *vt* chcos (*mar, río*)  
 4. *v prnl* chļoļj (*agua en una vasija*)  
 5. *v prnl* chgos (*mar, río*)  
**ser agitado** chda  
**agobiar** *vt*  
**agobiarse** chdobe  
**agonizar** *vt, vi* chdoa, chedolaže', cheyož, cheyožlaže'  
**agosto** *m* bio' agost  
**agotado** *adj* perdidw  
**agotar** 1. *vt* chosbiž (*líquido*)  
 2. *vt* chosto (*algo no contable*)  
 3. *vt* chosya, chtaš (*cosas contables y granos*)  
 4. *v prnl* chedolaže', chsi'laže', chtid (*persona*)  
 5. *v prnl* chežit (*tierra*)

**agradar** *vi* chpe, 'checa'a  
**agradecimiento** *m* yela' choxcen  
**agrandar** *vt* choscha'o  
**agriar** *vt*  
**agriarse** chichj  
**agrietar** *vt*  
**agrietarse** chtin; chašjw chtin (*repetidas veces*)  
**agrío** *adj* zichj  
**agriura** *f* nis zichj  
**agua** *f* nis  
**agua bendita** nis la'ay  
**hacerse agua la boca** che'ej xene'  
**hacer agua los ojos** chžon lao  
**aguacate** *m* yišo  
**aguacate pagua** yišo dož  
**aguacatero** *m* yag yišo  
**aguacatillo** *m* yišo lao  
**aguacero** *m* yejwsio'  
**aguado** *adj* ga'al nis, nis, ya, yadii  
**hacerse aguado** chenish  
**aguamiel** *m* nop  
**aguantar** *vt* 1. chcheje, chčejlaže', chonzi'laže', chyo chcheje, chyo chčejlaže', chzibia', chzibia'laže', chzoe  
 2. chdo'e, chedo'e (*carga*)  
**aguardiente** *m* guaryent  
**aguante** *m* yeše' xil  
**agudo** *adj* 1. la (*filo*)  
 2. las, lasdi (*voz*)  
**aguijada** *f* carroš  
**aguijón** *m* li'  
**águila** *f* bsia  
**aguilucho** *m* ligue'  
**aguja** *f* yeše'  
**aguja de pino** dod  
**agujerear** *vt* chyidjw  
**ser agujereado** chadjo  
**agujero** *m* 1. yechw  
 2. bžaž (*muchos*)  
**aguzar** *vt* choļa  
**ahijado** *m* 1. xi'inbdao'  
 2. xi'inis (*por bautismo*)  
**ahogar** 1. *vt* chlep  
 2. *v prnl* chep  
 3. *v prnl* che'ej nis (*en agua*)  
**ahora** *adv* ŋa'a  
**hasta ahora** zejzen ŋa'a

**ahorcar** *vt* chgo'o do lba', chgo'o do yen

**ahorita** *adv* na'atec, na'atec na'a, na'atega, netec na'a, šintec na'a, tecna'a

**ahorquillado** *adj* rbiza', gwbiža', ruiza'

**ahorrar** *vt* chcode'

**aire** *m* be'

**ajo** *m* cuanax

**ajonjolí** *m* jonjolí

**ajustar** *vt* chchitj (*nudo, lazo, gaza*)

**ala** *f* xil

**alabar** *vt* choe'lao

**alacrán** *m* bexjoní'

**alambrado** *m* lambr

**alambre** *m* do lambr, lambr

**alambre de púas** lambr yeše'

**alargar** *vt* choston

**albañil** *m* albanil

**albardilla** *f* xgoz

**alcalde** *m* rcal

**alcaldía** *f* juzgadw

**alcanfor** *m* lcanfor

**alcanzar** 1. *vt* chežine, chžine, chxoe'

2. *vt* chdole', chedyexen, chjayxen (*p.ej.: tren*)

3. *vi* chjasen, chjaxen (*p.ej.: estatura*)

4. *vi* <sup>1</sup>chaque (*ser suficiente*)

5. *vi* chežin (*llegar hasta*)

6. <sup>2</sup>chała' (*tiempo*)

7. chdoła' (*noche, lluvia*)

**alcatraz** *m* yej cartuḥ

**aldea** *f* yež

**alegar** *vt* chacyože, chbixjw, chdiłdiža'

**alegrar** *vt*

**alegrarse** chebe chezaquelaže', chon legr

**alegre** *adj* legr

**alejar** *vt* chbejiže'

**alejarse del camino** chgo'on

**alerta** *adj* listw

**aleta** *f* xil

**alfalfa** *f* lfałf

**alfarero** *m* güen yeso'

**alforza** *f* lfors

**alga** *f* yen

**algo** *pron indef* late'

**algo de** no, late'

**algodón** *m* xila'

**alguacil** *m* xa'ag

**alguien** *pron indef* no

**alguien más** nochle

**algunos** *adj* bał, ḥop šone, no, to ḥope, tgüeje

**aliento** *m* biš, biš grasyw, ši'i

**alimentar** *vt* chguagw, chgüe'ej chguagw

**alimento** *m* yela' guagw

**alisar** *vt* 1. chpa'a (*madera*)

2. chołi (*tela, papel*)

**aliviar** 1. *vt* chozała' (*dolor*)

2. *vt* <sup>2</sup>checa'a (*sed, hambre, calor, dolor*)

3. *v prnl* cheše'e, chete, cheyaclaže', cheyała'

**alma** *f* alm, laže', yichjlaždao'

**almáciga** *f* bla'

**almendra** *f* lmendr

**almiarar** *vt* chcua'

**almohada** *f* lmadw, xcog

**almorzar** *vi* chagw xsil

**almud** *m* yag

**almuerzo** *m* xsil

**alocado** *adj* zle'

**alocar** *vt* chontont

**alquilar** *vt* chon rentar

**alrededor** *adv*

**alrededor de** cue'ej cuit, cho'a, cho'alao

**alterar** *vt* chša'a

**alto** *adj* 1. toṅ

2. sibe (*cosas anchas, animales, edificios*)

3. las (*voz*)

**en alto** sibe

**hablar en voz alta** chṇe zižjo

**alumbrar** *vt* cheni', chseni'

**alumno** *m* bi' scuel, bi' güesed

**alzar** *vt* chlīs

**alzar la vista** chḥis lao, chlīs lao

**allá** *adv* na', ni'

**allá abajo** che'eł

**allá arriba** na'ale

**hacia allá** na'le  
**hasta allá** na'te, ni'te  
**allí** *adv* na', ni'  
**amable** *adj* šagüe', šagüe'laže',  
 gollaže', laždao' šagüe', ži'ilaže'  
**amablemente** *adv* gollaže'  
**amamantar** *vt* chguaže'  
**amanecer** *vi* cheni'  
**empezar a amanecer** cheni'las  
**amansar** *vt* chonmans  
**amante** *m* xto, be gole  
**amar** *vt* <sup>2</sup>chaque, chži'ilaže'  
**compadecer y amar** cheyaše'  
 cheži'ilaže'  
**amargar** 1. *vt* chon zla'  
 2. *vi, v prnl* cheyac zla'  
**amargo** *adj* zla'  
**amarillarse** *v prnl* chgaše  
**amarillento** *adj* 1. xcaše  
 2. lcaše  
**amarillo** 1. *adj* gaše  
 2. *adj* bzaše (*maíz*)  
 3. *m* lcaše, xcaše (*p.ej.: papaya, calabaza*)  
 4. *m* yindao' (*guisado*)  
**amarillo fuerte** gaše yej  
**ponerse amarillo** chgaše  
**amarrar** 1. *vt* chchej  
 2. *vi* chchej  
**ser amarrado** chchej  
**amasar** *vt* chzade'  
**ambición** *f* yela' chzelaže'  
**ambicionar** *vt* chzelaže'  
**ambicioso** *adj* gwzelaže'  
**ambos** 1. *adj* chop  
 2. *pron* chop la'a (*oídos, ojos, pies, brazos*)  
**amigo** *m* migw  
**amistoso** *adj*  
**poco amistoso** laždao' žod  
**amo** *m* patrón, xan  
**amole** *m* bibe'  
**amontonar** 1. *vt* chzoaya'a  
 2. *vt* chbec (*en el suelo; cosas que parecen estar sentadas*)  
 3. *vt* chcu'a (*cosas que parecen estar acostadas*)  
 4. *vt* chchi (*gente, animales*)

5. *vt* chožia (*tierra*)  
 6. *vi* chbe' (*cosas que parecen estar sentadas*)  
 7. *v prnl* chbiadi' (*gente, animales*)  
 8. *v prnl* chgode' chžag (*gente, problemas*)  
**estar amontonado** chzoaya'a, chbe'  
**amor** *m* laždao' (*fig.*)  
**ampliar** *vt* 1. choscha'o  
 2. choslaga' (*de anchura*)  
**amplio** *adj* blaga', zлага'  
**ampolla** *f* bliš, yid bliš  
**ampolla de una quemadura** bliš yey  
**ampollar** *vt*  
**ampollarse** chliš  
**anaranjado** *adj* cua yina'  
**anciano** *m* bene' gole  
**anciano distinguido** bene' xban  
**ancho** *adj* blaga', laga', zлага'  
**a lo ancho** blaga'le  
**hacer más ancho** choslaga'  
**ser ancho** chlaga'  
**anchura** *f* yela' laga'  
**andar** *vi* 1. chda, chza'  
 2. chlaže' (*en un local*)  
 3. chała' chca'a (*vagar*)  
 4. <sup>3</sup>chac (*funcionar*)  
**andar a gatas** chdao'žina'  
**andar a trancadas** chlaga', chbič  
 chlaga'  
**andar con** chdalen, chejlen (*lit. y fig.*)  
**¡Ándele!** ¡Leža!, ¡Le žagach!, ¡Le žateze!  
**andrajo** *m* lache' btoxj  
**andrajoso** *adj* btoxj  
**angel** *m* angl  
**angelito** *m* bi' angl  
**angosto** *adj* 1. bayí (*espacio*)  
 2. güigüe', žode', žope' (*abertura*)  
**angustia** *f* bes güine'  
**angustiar** *vt*  
**angustiar** *vt* chža'ayichj  
**anhelar** *vt* chdanlaže', chzelaže'  
**anillo** *m* niy  
**animal** *m* be, beyixe'  
**este animal** benga  
**animar** 1. *vt* choe' valor, chpe,  
 chtip, chtiplaže'

2. *v prnl* chdiplaže',  
chonchachlaže', chondiplaže'
- ánimo** *m* grasyw  
cobrar ánimo chne'e  
con ánimo do laže'
- añiñarse** *v prnl* choche'en,  
checuide' chaxo'
- anoche** *adv* nže'e, bachel
- anochecer** 1. *vi* chal, chexjw že',  
chxin  
2. *m* gal
- anona** *f* labižo'
- ante** *prep* lao  
ante todo žialao
- anteanoche** *adv* nasenže'e
- anteayer** *adv* nase
- antena** *f* loz (*insecto*)
- anteojos** *m* antioj
- antepasado** *m* bene' gwlas, dia,  
xozxtao', xaxtao'
- antes** *adv* antzle, cana', chyob  
antes de za' (*con un verbo potencial*)
- antiguo** *adj* gwlas  
en el tiempo antiguo gwlatte
- antojado** *adj* la'
- antojarse** *v prnl* 1. chdanlaže',  
chzelaže'  
2. chla', chac la' (*comida*)
- anual** *adj* tgüiz güeje, tgüiz tgüiz
- anunciar** 1. *vt* chyixjue'e  
2. *vi* chna, choe' diža'  
3. *v prnl* cho'o rson
- añadir** *vt* chda' (*un cuarto a la casa*)  
añadir al precio chxoá che  
añadir demasiado chdete na'
- año** *m* iz  
Año Nuevo iz cobe, zcobe  
cumplir años che'e iz  
el año pasado godgüiz, iz gwde  
este año iz na'a  
tener años ize
- apacible** *adj* nexjwlaže'
- apaciguar** *vt*  
apaciguarse chexjwlaže',  
chzexjwlaže'
- apachurrar** *vt* chchonj
- apadrinar** *vt* chlen (*en el bautismo*)
- apagar** 1. *vt* chsol  
2. *v prnl* cheyaše', cheyol chenit  
(*flama*)  
3. *v prnl* cheyol, cheyexjw (*fuego, luz, sonido*)  
apagar sonido chgapa' ši'i
- apalear** *vt* chguagw xis
- aparecer** 1. *vi* chlo'elao, chchoj  
2. *vi* chacxe (*inesperadamente*)  
3. *v prnl* chlo'elao
- aparejo** *m* xgoz, xa (*arreo de las caballerías*)
- apariencia** *f* yichjlao (*persona*)
- apartar** 1. *vt* chcuiže'  
2. *vt* chzaga', chda' (*reservar*)  
3. *v prnl* chbiže'
- aparte** *adv* ca'le, partle, -iže
- apastle** *m* ša' xen
- apear** *vt* chebejli, chechogli,  
chechogbia' (*las tierras*)  
ser apeado chchojli
- apedrear** *vt* chda' yej
- apellido** *m* pellidw
- apenar** *vt*  
apenarse chac tole
- apenas** *adv* 1. cane, pen (*modo*)  
2. za', netec, šingaze, šintec, šintec  
na'a, šinze, -gala' (*tiempo*)
- apestar** *vi* chla', chla' zigw, chožo'
- apestoso** *adj* 1. zigw  
2. zya'a (*por brujería*)
- apetito** *m* lton  
tener apetito chas lton
- apiñar** *vt*  
apiñarse chyi  
apiñarse mucho chyicoco'te, chyicha
- aplanar** *vt* 1. chlaše', cheyon laše'  
(*terreno, suelo*)  
2. cholli (*camino*)
- aplastado** *adj* xada'
- aplastar** 1. *vt* chchiže', chžiže',  
chchiže', chšiže' (*con algo*)  
2. *vt* chchonj; chšošj (*p.ej.: fruta*)  
3. *vt* chxada'  
4. *vt* chxej, chxeje (*a propósito o con algo*)  
5. *v prnl* chchonj, chxada' (*p.ej.: cojín*)

6. *v prnl* chbe'žošj, chžošj (*p.ej.: fruta*)
- aplaudir** *vt* chgapa' na', chgapa' taca'
- aplicar** *vt* chye**b** (*ungüento, pomada*)  
**ser aplicado** chdeb (*ungüento, pomada*)
- apodo** *m* la choj
- aporrar** *vt* chacchon**ch**, chgo'o ñi'a na'
- apostar** *vt* chej puest
- apóstol** *m* postlw
- apoyar** *vt* 1. chzoacože', chzoa favor (*a alguien*)  
2. chado' (*p.ej.: con palo*)  
**apoyarse en** chda' (*en una superficie vertical*); chbiaša', chchiše' (*usar algo para apoyarse*)
- aprehender** *vt* chzen  
**ser aprehendido** chdola'
- aprender** 1. *vt* chsed, chda' yichj  
2. *vi* chte
- apresuradamente** *adv* ni**xel**žej
- apresurar** 1. *vt* ch**chi**, chzoa lo juisyw  
2. *v prnl* choe'laže', chyobe
- apretado** *adj*  
**estar apretado** nyi
- apretar** 1. *vt* ch**ñiz**, ch**chi**še' (*con la mano o pata delantera*)  
2. *vt* chca'a (*p. ej.: mecate, ceñidor*)  
3. *vt* ch**chide**' (*p.ej.: zapatos*)  
4. *vt* ch**chi** (*llenar mucho; amontonar gente o animales*)  
5. *vi* chyi (*amontonarse*)  
**apretar la mano** choxe' na'
- aprisa** *adv* bedao', bedao'nez, -ses
- aprobar** *vt* chde
- apropiar** *vt*  
**apropiarse de** chlan
- aprovechar** *vt* chon provechar
- aproximadamente** *adv* ca do
- apuntar** *vt* ch**chela**'  
**estar apuntado** chyela'
- apuradamente** *adv* chyob
- apurar** 1. *vt* ch**chi**, chlag, chombyene, chzoa lo juisyw
2. *v prnl* chelale, choe'laže', chombyen, chon purar, chyobe, chzoabyenlaže', chzoa lo juisyw
- apuro** *m*  
**poner en apuros** ch**chide**', chzoa lo juisyw
- aquel** 1. *adj dem* ni'  
2. *art def* -na', nan'
- aquél, aquélla** *pron* ben', bena' (*personas*)
- aquéllos** *pron* legaquen (*in.*)
- aquí** *adv* nga, ni  
**aquí no más** ngateze, ngaze, nize  
**de aquí hasta allá** cani' cana'  
**por aquí** ngale, do nga  
**por aquí y por allá** qui ca'ale
- aquietar** *vt* chbec**ži**, chzoa**ži**
- arada** *f* güega'an go'ñ
- arado** *m* radw, xyag
- araña** *f* beco**zj**  
**araña gris** b**xobde**  
**araña zancuda** ñi'a na' don
- arar** *vt* 1. cha'an  
2. chgua'an (*con animal*)
- árbol** *m* yag
- arco** *m*  
**arco iris** pita'
- arder** *vi* 1. chey (*fuego, cuerpo*)  
2. chey chla (*cuerpo*)  
3. <sup>2</sup>chla (*por algo picante*)
- ardilla** *f* bi'achez
- arena** *f* yox
- arete** *m* ret
- armadillo** *m* bgo**pe**'
- armar** *vt* chcode'
- aro** *m* b**chegue**'
- arrancar** *vt* 1. ch**la**žo', ch**lep** (*planta*)  
2. ch**xop** (*diente, pelo, ala o pie de insecto*)
- arrasar** *vt* ch**še**'e
- arrastrar** *vt* 1. ch**xob**  
2. choa' (*río*)  
**arrastrar por el suelo** ch**xoby**o
- arrear** *vt* 1. chlag  
2. chlagdo chlag**šib** (*corriendo*)
- arrebatar** *vt* ch**che**žo'
- arreciar** *vi* chya**la**'

- arreglar** 1. *vt* chonšagüe' (*reparar*)  
 2. *vt* choe'l̥be (*limpiar un cuarto o la casa*)  
 3. *vt* chgo'o x̥neze (*resolver*)  
 4. *v prnl* chac regladw, chd̥l̥, chzi' x̥lat̥je (*resolverse*)  
 5. *v prnl* chpa'a

**arreglar el pelo** chpa'a yichj  
**bien arreglado** cate'tobi (*persona*)  
**estar arreglado** chacšagüe' (*en buena condición*)

**arremangar** *vt* chcue, chtob, chcue  
 chtob, chtol

**arrendajo** *m* (pájaro)

**arrendajo del río** blḁxe' yegw

**arrepentirse** *v prnl* chechoxj,  
 cheyejlaže'

**arrepentirse de** chetinje, cheyeje,  
 cheyaše'laže'

**arriba** *adv* cha'le, la'ḁle

**allá arriba** na'ḁle

**boca arriba** gwzale

**arriba de** cože', yichj

**hasta arriba** cha'te, la'ḁl̥te

**arriero** *m* riero

**arriesgar** *vt*

**arriesgarse** cheyaxje

**arrimar** 1. *vt* chožia, cheya'an  
 (tierra)

2. *v prnl* chbiga', chebiga'; chda' (*a uno*)

**arrinconar** *vt* chcuize'

**arroba** *f* rob (*medida de 11.5 kilogramos*)

**arrodillar** *vt, v prnl* chzoaxib,  
 chcheque' xib

**arrojar** *vt* 1. chzala', <sup>3</sup>chžia, chchel̥  
 (lanzar)

2. chlob (*líquido con la boca*)

**arroyo** *m* xitjw

**arroz** *m* ros

**arruga** *f* ray (*en la cara*)

**arrugado** *adj* seque' (*nariz, frente*)

**arrugar** 1. *vt* chchonj, chxonj,  
 choxe' chchežo'

2. *v prnl* chchonj, chxonj (*p.ej.: tela, papel*)

3. *v prnl* chedob (*encogerse*)

4. *v prnl* chšod, chcuad (*cara*)

**arrugar el entrecejo** chšocya'alao

**arruinar** *vt* chnit, chšošj

**articulación** *f* beghj

**asa** *f* 1. xcho'a

2. nag (*oreja*)

**ascender** *vi* 1. chep, chgüe (*lit. y fig.*)

2. <sup>1</sup>chžia (*fig.*)

**asco** *m*

**dar asco** chla'ane, chla'ḁle; chla'ane  
 (*a otro*)

**ascua** *f* ya'alj

**asear** *vt* cha' chyib

**asegurar** *vt* 1. chon segur (*guardar; garantizar*)

2. chxenlaže', chyoē (*asegurar de que*)

3. chchide' (*con pinza, prendedor*)

4. chado' (*una puerta o ventana con un palo*)

**asemejar** *vt*

**asemejarse a** chna' ca

**asentaderas** *f* xan

**asentar** *vt* 1. chbec (*en el suelo*)

2. <sup>4</sup>chžia (*en alto o sobre algo*)

**estar bien asentado** chbe'chach

**aserrar** *vt* chcheza'

**aserrín** *m* bište yag

**asesino** *m* güet bene'

**asfixiar** 1. *vt* chbec ši'i

2. *v prnl* chbe' ši'i

**así** *adv* ca', lecze ca', qui

**así no más** ca'ze, ca'teze, ca'choze

**así y así** cani' cana', qui ca'le

**asiento** *m* 1. bancw, siy

2. benj (*de botella*)

**asiento de café** xoj café

**asignar** *vt* chbej, choe' laz

**asociar** *vt* chdalen

**asomar** *vi* chca'ayen

**asombrar** 1. *vt* chosšeje

2. *v prnl* chebane, chežeje

**asombrarse mucho** chenit chechol  
 chac (*de pena*)

**áspero** *adj* zeše', btix, btix bl̥a'a

**asqueroso** *adj* zgot

**astilla** *f* bičo, btix

- astutamente** *adv* maños  
**astuto** *adj* maños  
**asustar** 1. *vt* chšeb  
 2. *v prnl* chžeb  
**ataque** *m* šon (*epiléptico*)  
**atar** *vt* chchej, chda' yag  
**estar atado** chchej, chda' yag  
**atarantado** *adj* tarantadw  
**atarantar** *vt*  
**atarantarse** cheghol chenite  
**atardecer** *vi* chexjw gwbiž, chexjw ža  
**atascar** *vt*  
**ataскар** chaga'; cheyjw (*sin poder orinar o defecar*)  
**ataúd** *m* yi'iñ  
**atención** *f*  
**poner atención** chzape'laže'  
**atender** *vt* 1. chonen che, chzi' che, chzi' diža', chejle' (*tomar en serio*)  
 2. chži'i, chži'ilaže' (*cuidar*)  
**atender bien** choe'lao, chonši'i, chacši'i  
**estar bien atendido** chacši'i  
**atentamente** *adv* golláže'  
**aterrizar** *vi* chbe'  
**atiesar** *vt*  
**atiesarse** cheyažje  
**atizar** *vt* chxennin  
**atole** *m* niseye'  
**atorar** 1. *vt* chguasa'  
 2. *vt* chała' chca'a (*repetidas veces*)  
 3. *v prnl* chasa', chaga', chnasa'  
 4. *v prnl* chaga' cha'a (*repetidas veces*)  
 5. *v prnl* chjasoe, chseyjw lba' (*atragantar*)  
**atrabancado** *adj* niželžej, yesya  
**atractivo** *adj* xdan  
**atragantar** *vt*  
**atragantarse** chjasoe, chseyjw lba'  
**atrás** *adv* trasle  
**atrás de** cože'  
**hacia atrás** cosxanle  
**atrasado** *adj* trasadw  
**atrasar** *vt*  
**atrasarse** chega'añ trasle  
**atravesar** *vt* chlaga', chde  
**ayudar a atravesar** chde  
**atreverse** *v prnl* cheyaxje  
**atrevido** *adj* chogwłaz  
**atrofiar** *vt*  
**atrofiarse** chxo'on (*miembro del cuerpo*)  
**quedar atrofiado** chbe'xo'on (*miembro del cuerpo*)  
**atropellar** *vt* chxej  
**atropellar con** chxeje  
**aturdido** *adj*  
**quedar aturdido** cheghol yichjlaždao'  
**aullar** *vi* chon zešni'  
**aumentar** 1. *vt* choscha'o (*sueldo, precio; ampliar*)  
 2. *vt* chcue (*sueldo, precio*)  
 3. *vt* choslaga' (*ensanchar*)  
 4. *v prnl* chan (*multiplicarse*)  
**aun** *adv* lente  
**aún** *adv* ñe  
**aunque** *conj* la', len  
**aunque no quiera** chac ca chaclaže', chen ca che'ne, žan ca žan  
**aunque sea** la'ch  
**aurora** *f* bxin che gwbiž  
**ausentar** *vt*  
**ausentarse** chdao', chac falt  
**autobús** *m* camión, pasajero  
**autoridad** *f* yeła' chnabia', yeła' gwnabia'  
**autoridad municipal** justis  
**avanzar** *vi* 1. chas, chep, chgüe, <sup>1</sup>chžia (*persona*)  
 2. chcha'o, chcha'o chxen, chza', chca'a xneze, chza' xneze (*p.ej.: proyecto*)  
**ave** *f* be zoa xil  
**aventar** *vt* 1. chon be' (*abanicar*)  
 2. chso (*grano*)  
 3. chchel, chzała' (*lanzar*)  
**avergonzar** 1. *vt* chosto'e, chon yeła' zto' che, chsi' zto', chsi' yeła' zto'  
 2. *v prnl* chaque zto', cheto'e, chedi'i, chac tole  
**averiguar** *vt* chxenlaže'  
**avieso** *adj* zñia  
**avión** *m* avión  
**avisar** *vt* chne, chosñise, chyixjwbia', chyixjwbie', chzene



**avispa** *f* bezconchen  
**avispa común** biše'lab  
**avispa negra** biše'de  
**avispa tropical** biše'de campan  
**axila** *f* xconida' (*sobaco*)  
**ayer** *adv* neje  
**ayer en la madrugada** nej bale  
**ayer en la mañana** nej sile  
**ayuda** *f* goclen  
**ayudar** *vt* chaclen  
**ayunar** *vi* chon gwbas  
**ayuno** *m* gwbas  
**ayuntamiento** *m* yolagüe'  
**azalea** *f* yej pi'o  
**azotamiento** *m* sot  
**azotar** *vt* 1. chyin sot, chzeta'  
 2. chla'a (*ligeramente*)  
**azote** *m* sot, yid sot  
**azúcar** *m* suc  
**azucena** *f* yej susen  
**azucena común** yej xše'  
**azuela** *f* ya xižo'  
**azul** *adj* azul  
**azulejo ocotero** *m* blaxe'

## B

**baba** *f* xene'  
**babosa** *f* beschochj, bezag  
**badajo** *m* liej campan  
**bagazo** *m* gobe (*caña después de que se le ha extraído el jugo*)  
**un bagazo de panela** tyix panel (*dos envolturas de panela que contienen 6, 8 o 10 paneles de panela*)  
**medio bagazo de panela** to chog panel  
**bagre** *m* bel xayid  
**bailar** *vi* 1. chya'a  
 2. chhach ni'a (*se usa en broma*)  
**bailarín** *m* güeya'a  
**baile** *m* güeya'a  
**bajada** *f* letj  
**bajar** 1. *vt* chetje, chletj, choletj  
 2. *vt* chchinj (*muchas*)  
 3. *vt* chlexjw, chzexjw, chletj (*radio, fuego, tono*)  
 4. *vt* chexjw, cholexjw, chozexjw (*precio, pago, peso*)  
 5. *vt* chtin (*ropa*)  
 6. *vt* chzaše' (*luz, fuego, sonido*)  
 7. *vt* chexjw, cheyexjw, chletj (*precios*)  
 8. *vi* chbiçe, chetj, chexjw (*descender*)  
 9. *vi* chdin (*ropa*)  
 10. *v prnl* chetj  
**bajar de un salto** chexite'  
**bajo** *adj* 1. bhecw (*de altura*)  
 2. gaxjw (*sonido, fuego, luz, altura*)  
**bala** *f* blol  
**balanza** *f* xigonz  
**balde** *m*  
**de balde** -dadze  
**en balde** dad, -dadze  
**bananero** *m* yag yela'  
<sup>1</sup>**banco** *m* bancw (*dinero*)  
<sup>2</sup>**banco** *m* 1. bancw  
 2. xcan (*escaño*)  
**bandera** *f* bander  
**bando** *m* partidw  
**banquillo** *m* bancw  
**bañar** 1. *vt* chguazj, chgoša'  
 chguazj  
 2. *vi* chazj, choša' chazj  
**terminar de bañarse** chedazj  
**baño** *m* 1. gozj (*actividad*)  
 2. baño (*cuarto*)  
**baño de vapor** ya  
**barajar** *vt* chyitje baraj  
**barato** *adj, adv* baratw  
**barba** *f* 1. lox, yiša' lox  
 2. xcalj, yid xcalj (*ave*)  
**barba española** *f* yje (*planta*)  
**barbacoa** *f* barbacoa  
**barbilla** *f* xchega'  
**barco** *m* barcw  
**barda** *f* yež  
**bardar** *vt* chzechj ze'e  
**barranca** *f* bdiñj  
**barrer** *vt* chloa  
**estar o ser barrido** chloa  
**barreta** *f* barret  
**barriga** *f* le'e  
**barrigón** *adj* le'e xen, le'e cuat  
**quedar barrigón** chbe'cuat  
**barrio** *m* bar

**barro** *m* gona'  
**base** *f* lab  
**basilisco** *m* guaše' yichj zoa yid  
*(reptil)*  
**basto** *m* xgoz  
**bastón** *m* carroš  
**basura** *f* beb  
**batea** *f* batea, yagla' chješe'  
**batir** *vt* chta  
**batir con los pies** chzade' (*lodo para adobes*)  
**batir las manos** chgapa' na', chgapa' taca'  
**estar o ser batido** chda  
**baúl** *m* yi'in  
**bautizar** *vt* chzoa nis  
**ser bautizado** chzoa nis  
**bazo** *m* bas  
**bebé** *m* bdao', bi' che'en, bi' güe'en, bdao'  
**beber** *vt* 1. che'ej  
 2. che'eje (*con algo*)  
**dar de beber** chgüe'ej  
**poder beber** chdo'oje  
**terminar de beber** chede'ej  
**becerro** *m* me'  
**bejuco** *m* lba  
**bejuquilla** *f* be| xis (*reptil*)  
**bellota** *f* xlo| yag zižje  
**bendecir** *vt* chon|a'an, chon|a'ay  
**ser bendecido** chaç|a'ay  
**bendito** *adj* la'ay  
**beneficio** *m* banez  
**berrinche** *m*  
**hacer berrinche** chašjue'  
**besar** *vt* 1. chagw bxidw  
 2. chnopa' (*con respeto*)  
**beso** *m* bxidw  
**bien** *adv* 1. bin|o, güen, licha  
 2. cate'tobi, leca, mba (*Generalmente van antes del verbo.*)  
 3. yejni'a (*dormir*)  
 4. sia (*dormir o comer*)  
 5. -da', -di, -lo|, -šagüe'  
**bienes** *m* bien  
**bienvenida** *f*  
**dar la bienvenida** chšag|ao  
**bifurcado** *adj* gw|biza', rbiza', ruiza'

**bigote** *m* lox, yiša' lox  
**bilis** *f* da' z|a'  
**bisabuela** *f* taogwchop  
**bisabuelo** *m* xtao'gwchop, xaxtao'  
**bisnieto** *m* xesoagoçh,  
 xesoagwchop, xi'in xesoa  
**bistec** *m* biste  
**bizco** *adj* lçhita'  
**blanco** *adj* 1. šiš, xtil  
 2. bzach (*maíz*)  
**ponerse blanco** chte (*piel*)  
**blando** *adj* go|  
**estar blando** chyše'  
**blanquear** 1. *vt* chošiš  
 2. *v prnl* chešiš  
**blanquísimo** *adj* 1. šis xila'  
 2. xtil güe'en (*persona*)  
**blusa** *f* camis, sacw  
**boca** *f* cho'a  
**boca arriba** gwzale  
**boca abajo** *adj* cošcho'ale,  
 cosyichjle  
**estar boca abajo** chdosa'  
**poner boca abajo** chdose'  
**bocado** *m* lcho'a  
**un bocado** šalçho'a, tcho'a  
**bocio** *m* bšoj yen  
**tener bocio** chbe' yen  
**boda** *f* ye|a' güešagna'  
**bodoque** *m* bxoçhj (*bola de masa cocida en caldo*)  
**bofetada** *f*  
**dar de bofetadas** chgapa', chgapa' xaga'  
**bola** *f* b|o|  
**bolsa** *f* bo|s, bzod  
**bolsa de plástico** bo|s nailo  
**bolsillo** *m* bo|s, bzod  
**bomba volante** *f* bi'oyo (*insecto*)  
**bondad** *f* ye|a' ži'ilaže'  
**bondadoso** *adj* šagüe', laždao'  
 šagüe', šagüe'laže', laždao' yona', laže' yona'  
**bonito** *adj* xdan, xechoe, non, mba, mbalaz, ba'a  
**hacer bonito** chpa'a  
**borde** *m* 1. cho'a, lao, yichj (*tela*)  
 2. cho'alao (*terreno*)  
**borrachera** *f* ye|a' borrašw

**borracho** *m, adj* borrašw  
**estar borracho** *vi* chzože  
**borrar** *vt* choxi, chsol  
**borrego** *m* xila'  
**borreguito** *m* me' xila'  
**borroso** *adj* bxin  
**bosque** *m* ya'adao', yadao'  
**bostezar** *vi* chṇab bišgal  
**bota** *f* bota  
**botar** *vt* 1. chcho'oṇ (*tirar*)  
 2. chebej (*del trabajo*)  
**bote** *m* bote, latw, tarrw  
**botella** *f* lmet, vidrw, botey  
**botón** *m* 1. bicho' (*flor*)  
 2. botón (*ropa*)  
**bozal** *m* lixjw, yixjw cho'a  
**brama** *f*  
**estar en brama** chzo, chezo  
**bramar** *vi* chosya'a  
**brasa** *f* ya'alj  
**brasero** *m* braser, barcer  
**bravo** *adj* zṇia  
**ser bravo** chac ruin, chon ruin  
**ponerse bravo** chnia, chdabaga'  
**brazada** *f* es (*medida de longitud*)  
**brazado** *m* len (*lo que se puede abarcar con los brazos*)  
**brazo** *m* na', yena'  
**brillante** *adj*  
**estar brillante** (*color*) chṇa'  
**brillantez** *f* lṇa', lṇe'e (*color*)  
**brillantina** *f* za (*para pelo*)  
**brillar** *vi* 1. chactit, chṇa'tit  
 2. chseni', chey cheni' (*fuego, luz*)  
 3. chṇa' (*sol*)  
**brincar** *vi* chxite'  
**brincar en un pie** chon beco' trique'  
**brisa** *f* be' las  
**broma** *f* diža' güitj  
**brotar** *vi* 1. chal, <sup>2</sup>chžia (*agua*)  
 2. chacxe, chebia, <sup>2</sup>chla' (*planta*)  
**brotar con facilidad** (*planta*)  
 cheyacda'ze  
**brotar en abundancia** chzoačhočhj,  
 chchoj (*agua*)  
**bruces** *adv*  
**caer de bruces** chescho'a  
**de bruces** coscho'ale  
**brujería** *f* yela' guaža'

**brujo** *m* bene' guaža'  
**buche** *m* yid bliš (*ave*)  
**bueno** *adj* binlo, güen, mba, mbalaz,  
 non, šagüe'  
**ser bueno** chacšagüe'  
**buey** *m* go'ṇ  
**búho** *m* dam  
**bulbo** *m* go  
**bule** *m* bega'  
**bulto** *m* bult  
**burbujear** *vi* chlolj  
**burlar** *vt* chonla che  
**burro** *m* burr  
**buscar** *vt* 1. chyiljw  
 2. cheyiljw (*algo perdido*)  
**buscar a tientas** chṇi' chšaš (*dentro de algo*)  
**buscar el modo de** chyiljwlaže',  
 chyoe  
**buscar por todas partes** chyiljwyože  
**buscareta** *f* güexaxj

## C

**caballo** *m* cabayw  
**cabecear** *vi* chej chže'e  
**cabecera** *f* yičhj (*cama*)  
**cabello** *m* yiša', yiša' yičhj  
**cabello de elote** lox za'a  
**caber** *vi* 1. <sup>1</sup>chaque  
 2. cho'o (*adentro*)  
 3. chož (*líquido*)  
 4. chbe' (*semilla en terreno*)  
**cabeza** *f* 1. yičhj  
 2. b|o| yičhj (*sin el cuerpo*)  
 3. b|o| (*ajo*)  
 4. xbab (*intelecto*)  
**de cabeza** cosyichjle  
**perder la cabeza** chchoe (*fig.*)  
**cabezal** *m* xcog  
**cabillo** *m* xcho'a  
**cabo** *m* ṇi'a (*mango*)  
**cabra** *f* šib, šib no'ole  
**cacahuate** *m* cacahuat  
**cacalósúchil** *f* yej bxiga' (*planta*)  
**cacalote** *m* bečhj  
**cacao** *m* zgüia'  
**cacaotero** *m* yag zgüia'

**caacrear** *vi* chtatj  
**cacomixtle** *m* šjeza' (*mamífero*)  
**cache** *f* ni'a (*mango*)  
**cachete** *m* xaga'  
**cachetear** *vt* chgapa' xaga'  
**cachetón** *adj* xaga' bzod  
**cacho** *m* pedas  
**cada** *adj* güeje, to to  
     **a cada rato** güeltze, goxje, tcuen  
     tcuen güeje, tlap toli  
     **cada año** tgüiz güeje, tgüiz tgüiz  
     **cada día** tža tža  
     **cada uno** güeje, to to  
     **cada vez** to ši'i to ši'i  
**cadáver** *m* beṇat  
**cadena** *f* gden  
**cadera** *f* žit xan  
**caer** *vi* 1. chbiṅe  
     2. chlažo' (*de arriba*)  
     3. chas, chxop, chžib (*p.ej.: hojas, dientes o pelo*)  
     4. chga'a (*tapa de una olla*)  
     5. chgo'on (*al suelo*)  
     6. chjaḡhaz (*gente*)  
     7. chyinj, chyinj chlažo' (*muchos*)  
     8. chžon (*agua*)  
     **caer bien** chle'e güen (*gente*); chzile,  
     chlažo' binlo, chazlaže' le'e  
     (*comida*)  
     **caer de bruces** chescho'a  
     **caer encima** chbaga', chyen, chchiže',  
     chyiže', chžiže', chyiže' chbaga'  
     **hacer caer** chḡhinj (*muchas*);  
     choslažo'  
**caído** *adj* yinj  
**café** *m* café  
**cafeto** *m* yag café  
**caja** *f* caj, cartón  
**cajón** *m* cajón  
**cal** *f* yo'o  
**calabacita** *f* yitw che'en  
**calabaza** *f* yitw  
**calambre** *m*  
     **tener calambres** chdob bela', chla'a  
     bela'  
**calamidad** *f* da' juisyw, to juisyw  
**calandria** *f*  
     **calandria acahualera** güeniže' yej  
**calar** *vt*

**calarse** chbe'da', chida' chi|olj; <sup>1</sup>chaz  
     (*ave*)  
**calcar** *vt* chode  
**calcetín** *m* calcetín  
**calcular** *vt* chebej cuent, chon  
     cuent, chsaca'  
**caldo** *m* caldw, niscuan  
**calentar** 1. *vt* <sup>2</sup>chla, chša'a  
     2. *v prnl* <sup>1</sup>chla, cheža'a, chža'a  
     3. *v prnl* cheže'e (*personas o*  
     *animales*)  
**calentura** *f* da' la  
     **tener calentura** cho'o da' la, chalj da'  
     la  
     **tener calentura y dolor** chey chla  
**caliente** *adj* 1. la  
     2. sša'a (*que caliente*)  
     3. ža'a (*p.ej.: tortillas*)  
     **estar caliente** nla  
**calmar** 1. *vt* chbecži, chcol,  
     cheyonxen (*a uno*)  
     2. *vt* chozała' (*dolor*)  
     3. *vi* chbeze, chega'a, <sup>2</sup>chla'  
     (*enfermedad, dolor*)  
     4. *vi* chbe'ži, chbeze, chgol  
     (*enfermedad, dolor, viento*)  
     5. *vi* chzoaži (*viento*)  
     6. *vi* cho'bia' (*enfermedad, frío,*  
     *lluvia*)  
     7. *vi* cheyała' (*enojo, calentura,*  
     *dolor*)  
     8. *vi* chaga', cheyaga' (*diarrea*)  
     9. *v prnl* cheyonxenlaže' (*persona*)  
**calofriarse** *v prnl* chała' chxiz, chaš  
     cheyag  
**calor** *m* 1. da' la, da' zeye', zeye'  
     2. ba (*temporada*)  
     **calor del sol** gwba  
     **dar calor** chḡa' (*lumbre*)  
     **hacer calor** cheža'a, chi' da' la, chac  
     zeye', chi' da' zeye'  
     **tener calor** chaque zeye'  
**calumniar** *vt* chžia che  
**calvo** *adj* yiḡhj žib, yiḡhj yid, yiḡhj  
     xiga'  
**calzar** *vt* chḡhen (*mueble*)  
**callado** *adj* žod, cho'a žod  
**callar** 1. *vt* chbecži

2. *v prnl* chbe'ži  
 ¡Cállate! ¡Sšago'!  
**calle** *f* cay  
**callejear** *vi* chdažag  
**callejero** *adj* gwdažag, pasier  
**callo** *m* yid yag  
**cama** *f* cam  
**camarón** *m* beļdao'  
**cambiar** 1. *vt* chša' (*ropa, pañal, cultivo*)  
 2. *vt* choša' (*reemplazar; p.ej.: foco, tapón*)  
 3. *vt* chļa'a (*dinero*)  
 4. *vi, v prnl* chža', <sup>2</sup>chac  
**cambiar de actitud** choša' laždao'  
**cambiar de forma** chxĩj, chexĩj  
**cambiar de idea** chetĩje, cheyejlaže'  
**cambio** *m* mechw las (*dinero*)  
**caminar** *vi* 1. chza'  
 2. chgo'o nez (*estar en camino*)  
**caminar rápido** chza'ses, chza'tit  
**camino** *m* nez  
**en camino** tnez  
**agarrar el camino** cho'o nez (*lit. y fig.*)  
**poner en camino** chgo'o nez  
**camión** *m* 1. camión (*de carga*)  
 2. camión, pasajero (*autobús*)  
**camisa** *f* camis  
**camote** *m* go, go zix  
**camote de chayote** go yan, go zapj  
**campamocha** *f* biše' ļaga'  
**campana** *f* campan, ya  
**campanario** *m* liž campan, campanaryw  
**campanilla** *f* yej xļa'a che'e (*flor*)  
**campesino** *m* bene' yixē'  
**campo** *m* yixē'  
**camposanto** *m* capsantw  
**canasta** *f* žome  
**cancelar** *vt* <sup>2</sup>checa'a, chzi'xen  
**cancha** *f* canča  
**candado** *m* candadw  
**candela** *f* candel, parafin  
**candelerero** *m* candeler  
**canela** *f* canel  
**cangrejo** *m* chobe'  
**canícula** *f* canicw  
**cansado** *adj* cansadw

**cansar** *vt*  
**cansarse** chac cansadw, cheche'e, cheche'elaže', chjaḡaque'  
**cansarse de** cheyelje, chjate'e, chjaḡaque'laže', chjayxoe, cheyaļe', cheche'e, cheche'elaže', chze bež  
**cantar** *vt, vi* 1. choļ  
 2. chbež (*gallo, tórtola*)  
 3. chḡagüe' (*pájaro*)  
**cántaro** *m* 1. che'e (*para acarrear agua*)  
 2. xguague (*para café*)  
 3. teco (*en forma de bota*)  
 4. cante, cant xtil (*vidriado*)  
**cantidad** *f*  
**esta cantidad** to quite'  
<sup>1</sup>**canto** *m* canto (*canCIÓN*)  
<sup>2</sup>**canto** *m*  
**de canto** to ļa'ale  
**caña** *f* ya, yaxtil (*carrizo*)  
**caña de azúcar** yetj  
**cañamo** *m* do xila'  
**caño** *m* xpez nis  
**cañuela** *f* ya yel  
**cañuto** *m* bñia (*caña*)  
**capa** *f* bdi'ij, di'ij (*p.ej.: piel*)  
**capacidad** *m* grasyw  
**capar** *vt* 1. chḡaḡh ļiej, chbej ļiej, chbej xšit (*macho*)  
 2. chbej xpĩj (*hembra*)  
**caparazón** *m* xchoga'  
**capaz** *adj* grasyw  
**ser capaz** chzaque'  
**capisayo** *m* da'abep  
**captar** *vt* chda' yichj, chonen che  
**capturar** *vt* chdoļe', chzen  
**ser capturado** chdoļa', chedoļa'  
**capulín** *m* nāzia' (*árbol, fruta*)  
**capullo** *m* 1. bicho' (*flor*)  
 2. liž (*insecto*)  
**cara** *f* 1. cho'alao, lao  
 2. yichļao (*apariencia*)  
**cara a cara** diža' cho'a  
**cara de panela** ļa'a panel  
**caracol** *m* begüĩj  
**caramba** *interj* ¡xate!, ¡bixade!  
**caramelo** *m* duļs, da' zix  
**carbón** *m* bao'  
**carbonero** *m* gűezey bao'

**carcajear** *vi* chxižlat, chatlaga'  
chxiž  
**cárcel** *f* ližya, yo'o ližya  
**carda** *f* ya xa xila'  
**cardar** *vt* chpa'a  
**cardar lana** chpa'a xa xila'  
**carecer** *vi* chac fałt  
**carga** *f* yoa'  
**cargador** *m* beñe' güia' yoa'  
**cargar** *vt* chgua'  
**cargo** *m* cargw, puest  
**a cargo de** lo na'  
**caridad** *f* carida  
**cariñoso** *adj* ži'ilaže'  
**carne** *f* bela'  
**carne y sangre** bela' chen  
**caro** *adj* la'ay  
**carozo** *m* yan (*olote*)  
**carpintero** *m* 1. carpinterw  
2. byiñe chyidjw yag (*pájaro*)  
**carraspear** *vi* chon cho'  
**carraspera** *f*  
**tener carraspera** chaclalj lba'  
**carreta** *f* carret  
**carrete** *m* cret  
**carretera** *f* carretera, nez yo  
**carrizo** *m* ya, yatxtil  
**carro** *m* coche  
**carta** *f* cart  
**cartílago** *m* žit che'eñ  
**cartón** *m* cartón  
**casa** *f* yo'o  
**casa municipal** yolagüe'  
**casado** *adj* casadw  
**casamiento** *m* güešagna'  
**casar** *vi, v prnl* chšagna'  
**casarse con** chšagna'len  
**casabel** *m* 1. bxožo'  
2. gwbiz (*culebra*)  
**cascada** *f* bdoa  
**cáscara** *f* 1. xa (*p.ej.: de naranja*)  
2. xçhoga' (*p.ej.: de nuez*)  
**casarón** *m* xçhoga'  
**casco** *m* xogo'  
**casera** *adj*  
**medicina casera** rmed xon, rmed yix'e'  
**casi** *adv* <sup>1</sup>ca, casi, late'ze ca,  
yelate'ze ca, ya mer  
**casi todos** yogo'ze

**casi siempre** batca' ca  
**caso** *m* casw  
**hacer caso** chzenag, chon cuent, chon  
casw, chon casw cuent, chzenag çhe,  
chzi' che  
**caspa** *f* bžit  
**castañeta** *f* caçcanet  
**castañetear** *vt*  
**castañetear los dientes** chagwçoxj lay  
**castellano** *m* diža'xtil (*idioma*)  
**castigar** *vt* chon castigw  
**ser castigado** chac castigw  
**castigo** *m* castigw  
**castrar** *vt* 1. chçhaçh liej, chbej liej,  
chbej xšit (*macho*)  
2. chbej xpinq (*hembra*)  
**catarata** *f* 1. bdoa (*agua*)  
2. bejw (*ojo*)  
**catarro** *m* cho'  
**catorce** *adj* žta'  
**catrina** *f* xnol  
**caudal** *m* gwbao' (*de agua*)  
**cavar** *vt, vi* chçhe'eñ  
**ser cavado** chche'eñ  
**cavidad** *f* bej  
**cazar** *vt* chdołe', chzen  
**cazuela** *f* ša'  
**cebar** *vt* chzane'  
**cebolla** *f* yejsigw  
**cebollina** *f* laye'  
**cedazo** *m* bžož  
**ceder** *vi* chłexjwyiçhj, chzane,  
chzexjwyiçhj  
**cegar** *vi, vt* 1. chçhol  
2. chontont yejlaöcho (*temporalmente*  
*por luz brillante*)  
**ceja** *f* yiša' xez  
**celebrar** 1. *vt* chon legr  
2. *v prnl* <sup>2</sup>çala' (*fiesta*)  
**celoso** *adj* celos  
**cena** *f* xše'  
**cenar** *vi* chagw xše'  
**ceniza** *f* de  
**centavo** *m* centav  
**ceniztle** *m* güetil ya  
**ceñidor** *m* bant, bay, doby  
**cepillar** *vt* chołas, chonšagüe',  
chpa'a (*madera*)  
**cepillo** *m* cepiyw

- cera** *f* cer  
**cerca** *adv* bago  
     **cerca de** gała', gała'ze  
**cercano** *adj* bago, gała'  
**cercar** *vt* chgo'o le'ej, chzechj le'ej  
**cercos** *m* le'ej  
**cerda** *f* yiša', yiša' xa  
**cerdo** *m* coš  
**cerebro** *m* bisyichj  
**ceremonia** *f* l̄ni  
**cereza** *f* nazia'  
**cerillo** *m* ceriy  
**cerrar** 1. *vt* chseyjw  
     2. *vt* chšode' (*p.ej.:* flor, ojos, bolsa)  
     3. *v prnl* cheyjw  
     4. *v prnl* chžode' (*p.ej.:* flor, ojos, bolsa)  
     5. *v prnl* cheyid (*herida, llaga*)  
     **cerrar con llave** chseyjwchah  
**cerro** *m* ya'a  
**cerrojo** *m* bcan  
**cesar** *vi* chbeze, chbe'ži  
**cesta** *f* ga'  
**cicada** *f* bexjoži, xlega  
**cicatriz** *f* yiž  
**cicatrizar** *v prnl* chghah, cheyid, chbiž  
**cidra** *f* güi cidr  
**ciego** *adj* l̄chol  
     **quedar ciego** chchol  
**cielo** *m* 1. yaba (*destino de los bienaventurados*)  
     2. le'e yaba (*donde se ven las estrellas*)  
**ciempiés** *m* chogasj  
**cien** *adj* to gayoa  
**ciénega** *f* goža'  
**cieno** *m* gona' zižo', goža'  
**ciento** 1. *adj* to gayoa  
     2. *m* gayoa  
**cierre** *m* cier, resort  
**cierto** *adj* segur  
**ciervo** *m* bžina' yixe'  
**cigarra** *f* bexjoži, xlega  
**cigarro** *m* yez  
**cilantro** *m* cuan bela'  
**cilíndrico** *adj* lole  
**cimbra** *f* cimbr  
**cimbrar** *vt, vi* chacsins  
**cimiento** *m* len  
**cinco** *adj* gayo'  
     **hace cinco** goyo'  
**cincuenta** *adj* šiyon, gašjw gayoa  
**cinta** *f* cint  
**cintura** *f* 1. lsina' (*cuero*)  
     2. cho'a (*ropa*)  
**cinturón** *m* cinš  
**circular** *vi* 1. <sup>2</sup>chaš (*vehículos*)  
     2. chytj (*sangre*)  
**círculo** *m* rued  
**cirueta** *f* yaž  
**ciruelo** *m* yag yaž  
**ciudad** *f* ciuda  
**clara** *f* xcaçh, xcaçh žit (*de huevo*)  
**clarín** *m* clarín  
**claro** 1. *adv* clar  
     2. *adv* -xej (*ver, oír*)  
     3. *adj* nya, ya, yadi (*agua*)  
     **claro que** -cz  
**clase** *f* clas, cuen, lao  
**clavar** 1. *vt* chyin (*clavo*)  
     2. *v prnl* chaz (*en el agua*)  
**clavillo** *m* fileriz  
**clavo** *m* 1. clav (*de hierro*)  
     2. clav (*de olor*)  
**clayuda** (*reg.*) *f* guana', yet guana'  
**cloquear** *vi* chcaca'  
**clueca** *adj* xcaca'  
**coa** *f* gwbej  
**coatí** *m* bxižo'  
**cobarde** 1. *adj* bxej  
     2. *m* bene' bxej  
**cobija** *f* lache'chel  
**cobrador** *m* güechixjw  
**cobrar** *vt* chchixjw, chzi'  
**cobre** *m* cobr  
**cocer** 1. *vt* choye', <sup>2</sup>chzoa  
     2. *v prnl* cheye'  
**coces** [*pl. de coz*]  
     **dar de coces** chlib  
**cocido** *adj* de'eye', neye'  
**cocina** *f* cosin  
**cocinar** *vt* chsiñi'a  
**coco** *m* coco  
**cocolmeca** *f* yejloxe  
**coche** *m* coche

- cochinilla de humedad** *f* bebzigüe, cošdao'
- cochino** 1. *m* coš  
2. *adj* cošin
- cochura** *f* juegw
- codicia** *f* yełá' chzelaže'
- codiciar** *vt* chzelaže'
- codicioso** *adj* gwzelaže', xa che'  
**ser codicioso** chacgüide'
- codo** *m* 1. xiš  
2. bñia, žit (*medida*)
- codorniz** *f* btao'
- coger** *vt* 1. <sup>1</sup>chala', chzen, chdołe' (*agarrar*)  
2. chñiz (*apretadamente con la mano*)  
3. chñasa' (*machucar*)  
4. chcheł, chda' (*enfermedad*)  
5. chašjo (*enfermedad que causa erupción en la piel*)  
6. chyela' (*p.ej.: tren*)  
7. chežag, chlen (*resfriado, gripe*)
- cohete** *m* juet
- coincidir** *vi* chedił
- cojear** *vi* chque'e
- cojo** 1. *adj* coj  
2. *adv* cojle, techj
- col** *m* corix
- cola** *f* 1. xban  
2. yag xbamba' (*alacrán*)
- coladera** *f* colador, bžaž
- colar** *vt* <sup>1</sup>chde  
**estar o ser colado** <sup>2</sup>chde
- colchón** *m* colšon
- colear** *vi* chta xban
- cólera** 1. *f* yełá' loc (*ira*)  
2. *m* cólera (*enfermedad*)
- colérico** *adj* loc, xaloc, yichj ža'a
- colgar** 1. *vt* <sup>1</sup>chguala', chze  
2. *vt* chguala'dit (*pender*)  
3. *vt* chchixe  
4. *vi* <sup>3</sup>chala', chze  
5. *vi* chala'dit (*pender*)
- colibrí** *m* troše'
- colindar** *vi* chedił, chežag
- colmar** *vt* chzoaya'a  
**estar colmado** chzoaya'a
- colmena** *f* liž beser (*abeja*), liž bezconchen (*avispa*)
- colmillo** *m* lošje
- colocar** *vt* 1. chbecšagüe' (*cosa baja en el suelo o en un lugar bajo*)  
2. <sup>2</sup>chzoa, chzoašagüe' (*cosa medio alta o alta*)  
3. chnita', chnita'šagüe' (*en el suelo cosas no muy altas*)  
4. chcua' (*piedras, ladrillos, adobes, tejas*)  
5. chcua'šagüe', chocua'šagüe' (*para guardar*)  
6. chñasa' (*ventana, puerta*)  
7. chchiz, chyixjw (*cimiento*)  
**estar o ser colocado** chyaž (*poste*)
- color** *m* color, lña'  
**de varios colores** bchichj (*maíz y frijol*)
- colorear** *vt* chchen
- colorín** *m* yag btoše' (*árbol*)  
**flor de colorín** yej btoše'
- columna** *f* bdope  
**columna vertebral** žit cože'
- columpiar** *vt*  
**columpiarse** cho'o gołe' be'
- collar** *m* bga
- comadre** *f* mal
- comadreja** *f* bebina'
- comal** *m* žil
- combinación** *f* combinación (*prenda*)
- comején** *m* beł zila'
- comelón** *adj* jambadw, lia
- comenzar** *vi* chzolao
- comer** *vt* 1. chagw, chagw yet  
2. che'ej (*frutas jugosas*)  
**comer y beber** che'ej chagw  
**dar de comer** chguagw  
**poder comer** chagüe  
**terminar de comer** chedagw
- comerciante** *m* comerciant
- comezón** *f*  
**dar comezón** chdit  
**dar comezón y arder** chdit chla
- comida** *f* 1. dagw (*lo que se toma a horas señaladas*)  
2. xgüe (*del mediodía*)



3. ye|a' guagw (*alimentos*)

**comino** *m* comin

**comisión** *f* comisión

**comité** *m* comité

**como** 1. *adv* <sup>2</sup>ca, do, cado  
(*aproximadamente*)

2. *adv* <sup>2</sup>ca, cašale, ca'tecze  
(*comparación*)

3. *conj* dan', lagüe' dan'

4. *prep* ze

**cómo** *adv, adv interr* 1. nac

2. nacgale, nacle, nacxe (*con énfasis*)  
¿Cómo es que...? ¿Nacxechen'...?

**comoquiera** *adv* con ca n|a'ze,  
nachteze, nacze, do nacze

**compadecer** *vt* cheži'ilaže',  
cheyaše'

**compadre** *m* mpar

**compañero** *m* compañer, ljež

**comparar** *vt* chsaca'lebe

**compararse a** chdi|lebe, chedi|,  
chedi|lebe, chežag, chzaca'lebe,  
chžin|aže'

**compasión** *f* ye|a' ži'ilaže'

**sentir compasión** cheyaše'laže',  
cheyaše'

**compasivo** *adj* laždao' yona', laže'  
yona'

**compensar** *vt*

**estar o ser recompensado** cheyaxjw

**completamente** *adv* -|o|

**completar** *vt* 1. chza', chza'lao  
(*algo*)

2. chsa'a (*cantidad*)

**completo** *adj, adv* complet

**estar completo** cha', nya'

**por completo** -|o|

**tener completo** chza'

**componer** 1. *vt* cheyon

2. *vt* cho|i (*pierna, brazo o pie que  
está zafado*)

3. *v prnl* chezoašagüe'

**comprar** *vt* cha'o, chzi'

**ser comprado** chya'o

**comprender** *vt* chejni'i

**comprobar** *vt* choe' prueba, chon  
comprobar

**comprometer** *vt* chqheb

**estar comprometida** chda'o

**compromiso** *m* compromis

**con** *prep* len, con, -len

**concebir** *vi* chbendao'

**concordar** 1. *vt* cheyože'

2. *vi* chedi|, chedi|lao, chedi|  
chežag

**concha** *f* xchoga'

**conchuela de frijol** *f* bexiga'

**condenar** *vt*

**ser condenado** chchoglao

**conducir** *vt*

**conducir al otro lado de** chde

**conducir hasta abajo** chletj

**conducirse** chzo chda

**conejo** *m* conejw

**confesar** *vt* chxoado|a' (*religión*)

**confiable** *adj* de confianz

**confianza** *f* confianz

**confiar** *vt*

**confiar en** chonelao

**conformar** *vt*

**conformarse** chac conform, chzoa  
conform, chon banez (*contentarse*);  
chacxen|aže', cheyacxen|aže'  
(*resignarse*)

**confundido** *adj* šayichj šayen

**confundir** *vt*

**confundirse** chacžejlaže'

**confuso** *adj*

**estar confuso** chbe'xide'

**congelar** *vt*

**congelarse** cheyažje

**congoja** *f* bes güine', ye|a' zi'

**congregar** *vt*

**congregarse** *v prnl* chežag

**conjunción** *f* nñit bio' (*cuando no se  
ve la luna de noche*)

**conmover** 1. *vt* chta |o'

yichjlaždao'

2. *v prnl* cheyaše', cheyaše'laže'

**cono de ocote** *m* maš yech, mo yech

**conocer** *vt* chombia'

**ser bien conocido** chze che

**conocimiento** *m* ye|a' chejni'i, ye|a'  
sina'

**consciente** *adj*

**estar consciente** chane', chane'laže'

**conseguir** *vt* 1. chžele, chdo|e',  
chon delgens

2. chche| (*gratis, sin pagar*)

3. chbej (*boleto, ficha, documento*)

**consejo** *m* consejw

**consentir** *vt* 1. chonxen, chzi'xen  
(*mimar*)

2. chḡa'lao (*dejar hacer*)

**consentir en** chaclaže'

**considerar** *vt*

**considerarse** chon cuin

**consolar** 1. *vt* cheyoe'xen,  
cheyonxen

2. *v prnl* chacxenlaže'

**constantemente** *adv* tlap toli

**construir** *vt* 1. chon

2. chḡoa (*camino*)

**consuegra** *f* taobi'in, mal, comadr

**consuegro** *m* xtao'bi'in, mpar,  
compadr

**consuelo** *m* yeḷa' chxenlaže'

**consumado** *adj* gual

**contagiar** 1. *vt* chda'

2. *v prnl* chchel, chda'

**contagioso** *adj* lech

**contaminar** 1. *vt* chxinj

2. *v prnl* chxinj

**contar** *vt* chlab

**contar con** chonelao

**contar cuento** chde cuent, choe' cuent

**estar o ser contado** chbab

**contemporáneo** *m* lḡualj

**contener** *vt* 1. cho'o

2. chož (*líquido*)

**contentar** *vt* chpe

**contento** *adj* mbalaz

**estar contento** chbe, chebe

chezaquelaže'

**contestar** 1. *vt* choži'i, choži'i diža',  
choži'i xtiža'

2. *vi* cheḡheb

**continuamente** *adv* tlap toli

**continuar** *vt* chzoateze chzoa

**continuar con** chozoa lao

**continuo** *adj, adv* tlaxjw

**contra** *prep* contr

**contratar** *vt* chḡhin (*emplear*)

**contrato** *m* tratw

**contribuir** *vt* chbej, <sup>2</sup>chde, chezoe

**convencer** *vt* chgo'oyeḷa', chḡheb

**convenir** *vi* chzile, chca'a xneze

**convertir** *vt* cheyon

**convertirse en** <sup>2</sup>chac, cheyac (*p.ej.:*  
*agua en hielo*)

**convidar** *vt* chon combid

**convulsionar** *vt* chḷenšaša'

**cooperar** *vi* chon cooperar, chozoe

**copal** *m* yal

**coraje** *m* yeḷa' chža'a, yeḷa' loc

**corajudo** *adj* loc, xaloc

**corales** *m* xpex (*de guajolote*)

**coralillo** *f* beḷ peson

**coraznada** *f* laže' (*árbol*)

**corazón** *m* laždao', laže'

**cordel** *m* do

**cordel delgado de ixtle** do güezil

**cordero** *m* 1. xila'

2. bela' xila' (*carne*)

**cordón** *m* do

**cordón umbilical** doliž

**cornear** *vt* choe'

**corona** *f* coron

**correa** *f* corria

**correcaminos** *m* güexib (*ave*)

**correcto** *adj* ḷicha

**corredor** *m* chašil, chalšil, lšil

**corredora gris** *f* bola' (*culebra*)

**corregir** *vt* chsi' diža', chon

corregir

**correo** *m* correo

**correr** *vi* 1. chxonj

2. chla' (*sangre, lágrimas, agua*)

3. chytj (*p.ej.: pasador*)

**correr noticia** chda diža', chytj diža'

**corresponder** *vi* 1. cheyaḷa' (*tocarle*  
*a uno*)

2. chego'o gwzon, chezi' gwzon

(*intercambio de trabajo o cosas*)

**corretear** *vt, vi* chlagšib, chlagdo

chlagšib

**corriente** *adj* corrient

**cortar** 1. *vt* chḡhog

2. *vt* chšib (*p.ej.: hojas o frutas del árbol,*  
*pelo de la cabeza, botones de una camisa*)

3. *vt* chbej (*cosas recogidas poco a*  
*poco*)

4. *vt* chḡop (*hojas o frutas que cortan*  
*una por una*)

5. *vt* chḡhinj (*muchas frutas, hojas*)

6. *vt* chḡcheza' (*aserrar*)

7. *vi* chchog (*electricidad, respiración*)  
**cortar en frente de alguien** chchog xina'  
**cortar en pedazos** chzoxj  
**cortarse la luz eléctrica** cheza' yi'
- corte** *f* liž rcal, juzgadw  
**corte** *m* chog (*tela*)  
**corteza** *f* laco  
**corto** *adj* bchog, chog, chog  
**coruco** *m* bedjed  
**corva** *f* xgašj  
**corvar** *vt* (*encorvar*)  
**corvarse** chbe'goje  
**cosa** *f* da'  
**coscomate** *m* da'a bzod, da'a xoa'  
**coscorriones** *m pl*  
**dar de coscorriones** chsenco  
**cosecha** *f* 1. coseš  
2. gwlap (*actividad*)  
**cosechar** 1. *vt* chšib (*p.ej.: hojas o frutos del árbol*)  
2. *vt* chbej (*cosas recogidas poco a poco*)  
3. *vt* chchog (*trigo*)  
4. *vi* chelap (*mazorca*)  
**coser** *vt* chya, choza' do, chchide'  
**coser con chye**  
**estar o ser cosido** chdia  
**cosmos** *m* yej rsar (*flor*)  
**cosquillar** *vt* 1. chgo'o xtit  
2. cho'o xtit *Véase* chdit  
**costado** *m* cuit le'e (*cuero*)  
**costal** *m* goš  
**costar** *vi* <sup>2</sup>chac, chzaca', chzaca', chxob mechw  
¿Cuánto cuesta? ¿Nac zaca'?
- costilla** *f* costiy  
**costoso** *adj* la'ay, lsaca'  
**costra** *f*  
**tener costra** chxoa lacw  
**costumbre** *f* costumbr  
**cotorro** *m* cotor  
**coyote** *m* beco'yo  
**coz** *f*  
**dar de coces** chlib  
**crac** *m* traco' (*onomatopeya*)  
**cráneo** *m* Žit yichj  
**crecer** *vi* 1. chcha'o, chyele
2. chgol (*niños, animales, plantas*)  
3. chdon (*más alto o largo*)  
4. chgol chxen, chcha'o chxen (*plantas, animales*)  
5. chchoj (*río*)  
**crecer bien** chacšagüe'laže' (*plantas*)  
**crédito** *m* fiadw  
**creer** *vt* chejle'  
**creo que sí** ca'ljan'  
**creo que no** bilja  
**crepúsculo** *m* 1. cheni'las (*al amanecer*)  
2. bxin che gwbiž (*al anochecer*)  
**cresa** *f* bzoga'  
**cresta** *f* yid yichj (*ave*)  
**cría** *f* xi'in  
**criada** *f* criad  
**crialo** (*reg.*) *m* byine yichj cuix (*ave*)  
**criar** *vt* choscha'o, chogol  
**crin** *f* yiša' yen, yiša' xcog  
**crystal** *m* vidrw  
**crystalino** *adj* yadii (*líquido*)  
**criticar** *vt* chne che, chnebya' che, chnelao che, chzetj chza', chzi'diža'  
**crudo** *adj* ya'a  
**estar crudo** chya'a  
**crujir** *vi* chacxoxj, chagwxoxj  
**crujir los dientes** chagwxoxj lay, chagwxej lay  
**crujir los nudillos** chyjšjw xben  
**cruz** *f* cruz  
**cruzar** *vt* 1. chlaga'  
2. chde  
**cruzar las manos bajo la nuca** chcog taca'  
**cruzar las manos sobre el pecho** chnida' laždao'  
**cuaderno** *m* cuadern  
**cuadrado** *adj* cuadradw  
**cuajar** *vi, vr* chad, chechach  
**cuajilote** *m* bdoa  
**cuajinicuil** *m* yej tol, yag yej tol  
**cuál** *adj interr, pron interr* ¿no? ¿non'?
- cualquier** *adj* bi, bite'teze, bica'  
**de cualquier manera** nacteze  
**cualquier otro** bite'tezechle  
**cualquier tiempo** bate'teze  
**cualquiera** 1. *pron* bite'teze (*cosa*)

2. *pron* note'teze (*persona*)  
 3. *adj* caxee  
**cuán** *adv* bitec  
**cuando** *conj* ʔca, cate', cate'ch, bat, cača', cate' gole, gole  
**cuando de repente** cate'cze, cate'ze  
**cuándo** *adv interr* ¿bat? ¿batca'?, ¿batxe?  
**cuanto** *adj rel, pron rel* cuantze  
**cuantos** bałteze  
**unos cuantos** čhop šone, to čhope  
**cuánto** 1. *interj* catec, leca  
 2. *adv* catec, nac  
 3. *adj, adv interr* ¿gaca'?  
 4. *adv interr* ¿nac?  
 ¿Cuánto cuesta? ¿Nac zaca'?  
 ¿Cuánto tiempo...? ¿Šna...?  
 ¿Cuántos...? ¿Bał...?  
**cuarenta** *adj* čhoa  
**cuaresma** *f* cuaresm  
**cuarta** *f* 1. *cuart (medida seca)*  
 2. *cuart (una cuarta parte)*  
 3. *lacw, tlacw (una cuarta parte de terreno o cosecha)*  
**cuartear** *vt*  
**cuartearse** *chtin*  
**cuartilla** *f* 1. *cuart (medida seca)*  
 2. *cuartiy (moneda antigua)*  
**cuarto** 1. *m* *cuart (edificio)*  
 2. *adj* gwdap  
**cuate** *adj* cuaš  
**cuatro** *adj* tap, dap  
**hace cuatro** gwdap  
**cupeta** *f* cubet  
**cuprir** 1. *vt* chguacw, chacw  
 2. *vt* chcuāše' (*esconder*)  
 3. *vt* chtop, chguazj (*de polvo*)  
 4. *vt* ʔchžin (*con techo*)  
 5. *vt* choguazj (*animal*)  
 6. *v prnl* chbin (*con techo*)  
 7. *v prnl* chazj (*de lodo, polvo*)  
**cuparacha** *f* gwłāš  
**cupara** *f* cwšar  
**meter la cupara** chliz cwšar  
**cupicheo** *m* diža' lan  
**cupillo** *m* cwšiyw  
**cupello** *m* yen  
**cupenta** *f* cuent  
**darse cupenta** chacbe'e, chape', chte, chape'laže', chape' chte  
**hacer la cupenta** chon cuent  
**cupento** *m* cuent, jempl  
**cuperda** *f* cuerda  
**dar cuperda** choe' cuerda  
**cuperno** *m* loz  
**cupernos con ramas** loz bchiga'  
**sin cupernos** moš  
**cupero** *m* yid  
**en cuperos** ga'alyid  
**cuperpo** *m* cuerp  
**cuperudo** *adj* yid  
**cupervo** *m* bečhj  
**cupewa** *f* bloj  
**cupidado** *m* cuidadw  
**con cupidado** ba'a, xechoe, xechoechdo'  
**cupidado no...** cate', cuidadw, šale  
**tener cupidado** chap cuidadw, chacbe'e, chsaca', chyoe, yo'e bia'  
**cupidar** *vt* 1. *chape, chap cuidadw (cosas)*  
 2. *chbe'len, chega'anlen, chgüia, chna', chgüia chna', chon cuidad, chži'i, chži'ilaže', chzoalen (a alguien)*  
 3. *chyoe (a animales)*  
 4. *chapši'i (también moralmente)*  
**cupidar bien** chacši'i, chonši'i  
**cupitlacocbe** *m* belan  
**cupebra** *f* bel, bešigüe', be chxob le'eba'  
**cupebra arroyera** bel la'asj  
**cuperpa** *f* doła', fałt  
**cuperle la cuperpa** chon xtoła', chčhiže' chbaga'  
**tener la cuperpa** chyiže' chbaga'  
**cuperpar** *vt* 1. *chbaga', chosbaga', chžia xya*  
 2. *chde'e (sin base)*  
**cuperpar** *vt* chonšagüe', chyixjwšagüe' (*tierra*)  
**cuperpar o ser cuperpar** chata'šagüe'  
**cuperpar** *m* goz go'on  
**cuperbre** *f* lo ya'a  
**cuperpar** *vi* 1. *chon cuperpar*  
 2. *vi* che'e (*tiempo*)  
 3. *v prnl* chac cuperpar

**cumplir años** chde iz, che'e iz  
**cuñada** *f* cuñada  
**cuñado** *m* cuñadw  
**cura** *m* b̄xoz  
**curandero** *m* güen rmed  
**curar** 1. *vt* cheyon, chon rmed  
 2. *v prnl* chac rmed, chezoašagüe'  
 3. *v prnl* chbiž (*llaga, herida*)  
**curtidor** *m* güenšagüe' yid  
**curtir** *vt* chonšagüe'  
**curva** *f* bxoca' (*camino*)  
**cutis** *m* yid xa

## Ch

**chachalaca común** *f* bechjw x̄iga',  
 bechjw yiḡe'  
**cháchara** *f* diža' bixjw  
**cháchara pinera** *f* blaḡe' (*ave*)  
**chamiza** *f* ḷaga' zan  
**chamizo** *m* ḷaga' zio'  
**champurrado** *m* šcwlat, niseye'  
 šicwlat  
**chango** *m* manšin  
**chaparro** *adj* 1. b̄ghecw, ḡchaparrw,  
 gaḡjw  
 2. cuižje (*subdesarrollado*)  
**chapopote** *m* x̄che'e beñj  
**chapotear** *vt* ch̄loj  
**chapulín** *m* biše'  
**chato** *adj* ḡada'  
**chayotal** *m* zapj  
**chayote** *m* yapj  
**chicalote** *m* yeše' beljw  
**chicle** *m* chicl  
**chicloso** *adj* xeje, zide'  
**chico** *adj* -dao', dao'  
 estar chico chaše'  
 quedar chico chcuīj  
 estar o ser chico ncuide' (*edad*)  
**chicote** *m* tašjw, yid sot  
**chicotear** *vt* chgo'o sot  
**chicozapote** *m* yeḷa'žina'  
**chícharo** *m* ḷberj  
**chicharra** *f* beḡjoži  
**chicharrón** *m* xa coš  
**chichicastle** *m* ḷay

**chichón** *m* bloc, b̄šoj  
**chiflado** *adj* le'  
**chilacayote** *m* yitw güež  
**chilaquiles** *m pl* šilac  
**chilar** *m* yag yina'  
**chile** *m* yina'  
**chilmole** *m* cua yina'  
**chiltepín** *m* yina' bdao'  
**chillar** *vi* 1. chosya'a  
 2. chac̄loj (*estómago*)  
**chimuelo** *adj* cho'a žib, cho'a choj,  
 ḷay choj, ḷay žib  
**chinanteco** 1. *adj* ga  
 2. *m* beñe' ga (*gente*)  
 3. *m* diža' ga (*idioma*)  
**chinche** *f* bid  
 chinche de jardín beco  
**chintese** *m* cua yina'  
**chintete** *m* guaše'  
**chintlatlahua** *f* b̄xobyi'  
**chípil** *adj* x̄lid  
**chipote** *m* bloc, b̄šoj  
**chiquero** *m* yec  
**chiquitín** *adj* š̄chincó', ḡchincó' riz  
**chiquito** 1. *adj* riz, š̄chincó', dao'  
 riz  
 2. *m* bi' bixjw (*plural*); bi' rincó, bi'  
 riz  
**chirimoya** *f* ḷabižo'  
**chirmolera** (*reg.*) *f* molcajete  
**chirriar** *vi* 1. chcu'i'ij (*cosas*)  
 2. choḷ, chosya'a, chbež (*insectos*)  
 3. chon rio' (*grillo*)  
**chismear** *vi* chde diža', chbej diža'  
**chismoso** *adj* güede diža', gwbej  
 diža', lože' toḡ  
**chispa** *f* yi' bixjw, yi' bzi'  
**chispear** *vi* chxite' yi' bzi', chas yi'  
 bzi'  
**chiste** *m* diža' güitj  
**chistoso** *adj* ḡhist  
**chivo** *m* šib  
**chocolate** *m* šcwlat, šicwlat  
**chocar** *vi* chjašo', chcheḷ, chežag  
 len  
**chofer** *m* ḡhofer  
**chorrear** *vi* chžon

**chorrear la nariz** chze xina', chžon xina'  
**choza** *f* ranšw  
**chueco** 1. *adj* legw, šlegw  
 2. *adj* seque' (*dientes*)  
 3. *adv* šcuasle, šlegwle  
**hacerse chueco** chlegw  
**chupar** *vt* 1. chaže' (*mamar*)  
 2. che'ej (*sangre*)  
 3. chxop (*dedo*)  
 4. chegua, chegua (*brujería*)  
**chuparrosa** *m* troše'

## D

**dama** *f* no'ole  
**dama elegante** xnol  
**danza** *f* güeya'a  
**danzante** *m* güeya'a  
**danzar** *vi* chya'a  
**dañar** *vt* chxinj, chžiayi'  
**dañina** *adj* perjuisyw  
**daño** *m* dañw, xya  
**causar daño** chsaca', chon xya  
**dar** *vt* 1. choe'  
 2. chnežjo (*para complemento de 3.<sup>a</sup> pers.*)  
 3. chon (*para complemento de 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> pers.*)  
 4. chbej (*algo que tiene*)  
 5. <sup>1</sup>chde, <sup>2</sup>chzoa (*contribuir*)  
 6. chgoxe' (*poner en las manos*)  
 7. chzane (*entregar*)  
 8. chžon (*rendir*)  
 9. chebia (*fruto u hojas de nuevo*)  
**dar a la fuerza** choe'che'e, chnežjwche'e  
**dar anticipado** choe'zega  
**dar muchos** chzan  
**dar poco** chgone  
**dar sin condiciones** chzanlaze'  
**de** *prep* 1. che (*posesión, especificación*)  
 2. de (*material o composición, tipo, duración, precio*)  
 3. lo' (*p. ej.: salir de la casa*)  
 4. dezd, -te (*tiempo*)

5. entr, lao  
 6. len (*por causa de*)  
 7. par (*tipo*)  
**de que** de que, še  
**debajo** *adv*  
**debajo de** xan  
**deber** 1. *vt* <sup>4</sup>chala', chbaga', chbaga' xya  
 2. *v aux* cheyała', gwnan, žan, che'nen  
**deber de** naquen  
**débil** *adj* fals  
**estar débil** chonšene, chšaž  
**debilitado** *adj* perdidw  
**debilitar** 1. *vt* checa'a fuerz che (*actividad*)  
 2. *vt* chonšenze (*enfermedad*)  
 3. *v prnl* cheyožlaže', chtid, chexjwlaže'  
**decidir** 1. *vt* chchogbia', chchoglao, chdelaže', choe' xneze, chyixjwbia', chžia' bia'  
 2. *vi* chdebe (*deliberar*)  
 3. *v prnl* chchoglaže', chdelaže', chechoglaže', chtoblaže'  
**ser decidido** chchogbia', chchoglao  
**décimo** *adj* gwži  
**decir** 1. *vt* che', choe'len diža'  
 2. *vi* chna, choe' diža'  
**decir la verdad** chonli, le  
**decir tonterías** chon chna  
**declarar** *vt* chgo'o da' bałi, chyixjue'e  
**decolorar** 1. *vt* chagw gwbiž color che, chze color, chzey gwbiž color che  
 2. *v prnl* chechoj, chde color che, chšiš *Variante: descolorar*  
**dedicar** *vt*  
**dedicarse** chša'a yičhj, choe'laže'  
**dedo** *m* 1. xben  
 2. ben (*medida*)  
**dedo cordial, dedo de en medio, dedo del corazón** xben gachoł  
**dedo del pie** xben ni'a  
**dedo meñique** xben riz  
**dedo pulgar, dedo gordo** xben xen  
**defecar** *vt* chyiš

**defender** vt chžon

**deidad** f 1. dios

2. xonax (*femenina*)

**dejar** vt 1. chcua'an

2. chbejyichj, chsan, chza'lao

(*abandonar*)

3. chna, chgüialaoze, chna'laoze,

chnežjw latje, choe' latje, choñ latje,

chsan, chzane (*permitir*)

**dejar comoquiera** chcua'lās (*encima;*  
*amontonado*), chnita'lās (*en el suelo*)

**dejar de** (*hacer algo*) chçhog, zelao

**delantal** m mandil

**delante** adv delant

**delante de** delant, lao

**delgado** adj las

**ponerse delgado** chežit, chelas

**deliberar** vi chdebe

**delicado** adj delicadw, xala'ał

(*persona*)

**delicioso** adj sia

**delirar** vi chñelžej, chñenoša', choł

chñe, choł chñenoša'

**demandar** vt chagw xya, choe' part

**demás** adj yezica'

**demasiado** adv demazle, mazle

**demonio** m gwxiye', da' xigüe'

**demorar** vt, vi chaga', chže

**demorar mucho tiempo**

chega'antechgua

**denigrar** vt chzetj chza'

**dentro** adv lo'ole

**por dentro** lo'e, lo'ole

**denunciar** vt chcuiš, choe' part,

chagw xya

**deportista** m bi' güitj

**depositar** vt chbec (*dinero en el*

*banco*)

**deprimir** vt chbiaša'

**derecho** 1. adj līcha, līchale

2. adj līcha, tołcan (*en línea recta*)

3. adv to līcha, tołcanle, tołi, to

güelize (*directamente*)

**lado derecho** šla'a līcha

**poner derecho** cheçhogli

**derramar** 1. vt chlaljje, chšon

(*líquido*)

2. v prnl chlaljje, chas chlaljje

(*líquido*)

3. v prnl 'chže'e (*polvo*)

**derretir** 1. vt chsona', chosona'

(*hielo, manteca*)

2. vt cholāñ (*cera, manteca, metal*)

3. v prnl chełāñ (*cera, manteca,*

*metal*)

4. v prnl chenīs (*hielo*)

5. v prnl cheyona' (*hielo, manteca*)

**derribar** 1. vt chco'on, chzała'

(*persona, animal*)

2. vt chçhinj, chchixe, choçhinj

(*edificio*)

3. vt chbecžošj (*persona*)

4. v prnl chyinj, chbixe

**derrochador** adj güenditje

**derrumbado** adj yinj

**derrumbamiento** m bđinj (*de tierra*)

**derrumbar** 1. vt choslažo'

2. v prnl chlažo' bđinj (*tierra*)

3. v prnl chyinj (*p.ej.: edificio*)

4. v prnl chbiga' (*barda*)

5. v prnl chđin (*tierra*)

6. v prnl chđolj (*pedras*)

**derrumbe** m bđinj

**desafilar** 1. vt chxe'e

2. v prnl chxe'e

**desagradar** vi chgue'e

**desanimar** 1. vt chotinje

2. v prnl chzoayaše'

**desaparecer** vi chdaš, chde che,

chenit, chenitlao, chnit

**desaparecer por completo** chenit

chelan, cheyol chenit

**desarollar** 1. vt chđip (*cuervo*)

2. v prnl chzal (*idea*)

**desarollarse mentalmente** chte

**desarreglado** adj

**estar desarreglado** chzoatont,

chzoayaše' chzoatont (*persona*)

**desarreglar** vt choçhinj

(*descomponer*)

**desastre** m da' juisyw, to juisyw

**desatar** 1. vt chsež

2. v prnl cheyaš, chyež

**desayunar** v prnl chagw xsil

- desayuno** *m* xsil  
**desbaratar** 1. *vt* choḡhiṅj  
 2. *v prnl* chyał  
**desbordamiento** *m* gwbao'  
**desbordar** *vi, v prnl* chchoj (río)  
**descalzo** *adj* ga'alni'a  
**descansar** *vi* chezi'laže' (*lit. y fig.*),  
 chon descans, chli cože'  
**descanso** *m* descans  
**descargar** *vt* chḡhiṅj, chletj  
**descascar** *vt* chḡhoḡe  
 descascararse chechoḡ (pintura)  
**descender** *vi* chbiḡe, chetj  
**descendiente** *m* xi'in diaža  
**descomponer** 1. *vt* choḡhiṅj, chḡiṅj  
 2. *v prnl* chxiṅj, cheyiṅj  
**descompuesto** *adj* xiṅj  
**desconcertar** *vt* chša'a  
**descoser** *vt* chozaš  
**descoyuntar** *vt*  
 descoyuntarse chdolj  
**descuartizar** *vt* chšo', chḡcheza',  
 chšo' chḡcheza'  
**descubierto** *adj*  
 al descubierto latje lagüe  
 ser descubierto chchojni'a, chla'lao  
**descubrir** *vt* chla'lao, chchojni'a  
**descuidadamente** *adv* con ca nla'ze,  
 nacze, do nacze, tix bla'a, btix bla'a  
**descuidado** *adj* btix, btix bla'a  
 (persona)  
**desde** *prep* de, dezd, dezde cate', -te  
 desde ahora na'a par delantw  
 desde el principio dezde nechwte  
 desde hace chca'atezen cate'  
 desde que dezd  
**desdentado** *adj* cho'a žib, lay choj,  
 lay žib  
**desdoblar** *vt* chołi, chzaš  
**desear** *vt* chaclaže', chdanlaže',  
 che'ne, 'chza'laže'  
 desear mucho chzelaže'  
**desembriagar** *vt*  
 desembriagarse cheyaṅe'  
**desemmarañar** *vt* chsež  
**desenredar** *vt* chozaš, chsež  
**desenterrar** *vt* chšaš, cheḡe'eṅ  
**desenvainar** *vt* chḡeḡh  
**desenvolver** 1. *vt* chzaš, chozaš  
 2. *v prnl* chaš  
**desgarbadamente** *adv* teḡh  
**desgarbado** *adj* teḡh  
**desgastar** 1. *vt* choššin  
 2. *vt* chtagw (erosionar)  
 3. *v prnl* chyoe, 'chžin  
 4. *v prnl* chdagw, chdiṅ (pared)  
**desgraciadamente** *adv* -lize  
**desgranar** *vt* chxoba' (maíz)  
**deshabitado** *adj* daš  
**deshacer** 1. *vt* choḡhiṅj  
 2. *v prnl* cheyona' (hielo, manteca)  
 deshacerse de chtaš  
**desierto** *m* latje daš  
**desinflar** 1. *vt* chbej be'  
 2. *v prnl* chšod  
**deslindar** *vt* cheḡhogli, cheḡhogbia'  
 (las tierras)  
**deslizar** 1. *vt* chcuil, chšil, chšile  
 2. *v prnl* chbil, chchoḡh  
 3. *v prnl* chtob le'e (serpiente)  
**desmañadamente** *adv* teḡh  
**desmañado** *adj* teḡh  
**desmayar** *vt*  
 desmayarse (perder el sentido)  
 chḡhole, cheže'e, chat šlat, chenit  
 cheḡhole, chnit grasyw  
**desmelenado** *adj* seque' (pelo)  
 pelo desmelenado yiḡh seque'  
**desmembrar** *vt* chšo' chḡcheza'  
**desmenuzar** *vt* chzoxjbixjw  
**desnudo** *adj* 1. ga'alyid  
 2. žibloł (*sin pelo, plumas, hojas*)  
**desobedecer** *vt* chon güedenag  
**desobediencia** *f* yeła' güedenag  
**desobediente** *adj* güedenag  
**desocupado** *adj* daš  
 estar desocupado chdaš  
**desocupar** *vt* chlatj, chlatj, chtaš  
**desollar** *vt* chḡhoḡ  
**desorden** *m*  
 dejar en desorden chcu'las  
**despacio** *adv* šolaže', šogüelaže',  
 šagüelaže'  
**desparramar** 1. *vt* chos  
 2. *v prnl* chase  
**despedazar** 1. *vt* chzoxj, chyišjw  
 chzoxj



2. *v prnl* choxj, chašjw choxj, choxj  
chtin, cheyas chyinj  
**despedazar por completo** chzoxj  
chñitlao
- despedir** *vt* 1. chze diža'  
2. chebej, chozoa ca'ale (*del trabajo*)
- despegar** 1. *vt* chlāžo'  
2. *vi* chezoža' (*avión*)  
3. *v prnl* chela', chelažo'
- despejar** *vt*  
**despejarse** chelatje, cheloa (*tiempo*)
- desperdiciar** *vt* chonditje, chas  
chlalj chon
- desperezarse** 1. *v prnl* chbejxco'onj,  
chga'adi'ij, cholidi'ij, chlidonj  
2. *vt* chosban  
3. *vi, v prnl* cheban
- despierto** *adj* banlaže' (*listo*)  
**estar despierto** chna'z
- despintar** 1. *vt* chagw gwbiž  
2. *v prnl* chechoj
- desplumar** 1. *vt* chšib  
2. *v prnl* chžib dobe'
- despojar** *vt* chca'a
- despreciable** *adj* zban
- desprender** *vt*  
**desprenderse** chchoj
- después** *adv* gwdech, nachle  
**después de** chde
- desquitarse** *v prnl*  
**desquitarse de** chezi' gwzon, chego'o  
gwzon (*vengarse de*)
- destacar** *vi, v prnl* chnabia'
- destapar** *vt* 1. chsaljo (*quitar*  
*tapadera o tapón*)  
2. chsaljue (*con algo*)  
3. chlo'e (*descubrir*)
- destazar** *vt* chonšagüe'
- destemplar** *vt*  
**destemplarse** chaš lay
- desterrar** *vt* chlag
- destiladera** *f* palenc
- destilería** *f* palenc
- destinar** *vt*  
**estar destinado** de'e
- destrozar** *vt* chgo'o ñi'a na'
- destruir** 1. *vt* chžiayi', chñit,  
chñitlao, chgo'o ñi'a na'
2. *v prnl* chbiayi'  
**destruir por completo** chonit cholān  
**destruirse por completo** chenit chelan
- desvainar** *vt* chyjšjw
- desvelar** *vt, v prnl* chbej bišgal
- desvencijar** *vt*  
**desvencijarse** chyal
- desviar** *vt*  
**desviarse** chçhoe nez, chla'a; chlā'a (*a propósito*)
- detener** *vt* 1. chcuā'an, chše (*a alguien*)  
2. chzaga' (*obstruir*)
- deteriorar** *vt*  
**deteriorarse** chyoe, chaxo'
- determinar** *vt* chçhogbia',  
chçhoglao, chžia' bia', chyixjwbia'  
**ser determinado** chçhoglao,  
chçhogbia'
- detestable** *adj* zgot
- detestablemente** *adv* zgot
- detrás** *adv*  
**detrás de** cože'  
**detrás de la casa** yjo', yjo'ole  
**por detrás** coscože'le
- deuda** *f* xbagā', xya, mechw xya, xe  
xya
- devastar** *vt* chgo'o ñi'a na'
- devolver** *vt* 1. cheyoe', chode,  
chesela'  
2. cheyon (*para complemento de 1.<sup>a</sup> y*  
*2.<sup>a</sup> pers.*)  
3. chonežjo (*para complemento de 3.<sup>a</sup>*  
*pers.*)  
4. chebi'i, choži'i (*corresponder*)
- día** *m* 1. ža  
2. gwbiž (*se usa en compuestos*)  
**algún día** gwxe güižj  
**cada día** tža tža  
**catorce días** žta'gwbiž  
**de día** lagüe' ža  
**de hoy en ocho días** güešyi ña'aža  
**día de su santo** ža la  
**hoy día** ña'aža, ža ña'aža  
**día tras día** tža tža  
**día y noche** do ža do yel  
**el otro día** bi žana'  
**hasta el día de hoy** zejzen ña'a  
**todo el día** do ža  
**todos los días** yogo' ža

**diablo** *m* gwxiye', da' xigüe'

**diablura** *f* yeļa' manšin

**dibujo** *m* dibuj

**diciembre** *m* bio' diciembr

**dicho** *m* diža', diža' de

**dichoso** *adj* banez, mba

**dieciocho** *adj* šino'šone

**dieciséis** *adj* šino'to

**diecisiete** *adj* šino'chope

**diente** *m* ļay

**diez** *adj, pron* ši

**hace diez** gwži

**difamar** *vt* chņe diža' ya' che

**diferente** *adj* nža'

**diferentes** nža' nža', nža' nža'te, gwde gwdele

**difícil** *adj* zdebe, gual

**dificultad** *f*

**con dificultad** nacze

**con mucha dificultad** nacchguaze, nacchoze

**dificultades** da' yaše' da' zi'

**difundir** 1. *vt* chyisļas

2. *v prnl* chas chlaljē

**difunto** *adj, s* da'

**digerir** *vt, vi* cheye', cheyotlao,

chyitj

**dilatar** 1. *vt* chše

2. *vi* chša

3. *v prnl* chže

**diligencia** *f* delgens

**diligente** *adj* ļaš

**ser diligente** chļaš

**dinero** *m* mechw, centav

**sin dinero** žibļoļ

**dintel** *m* yag chyo'o

**Dios** *m* Dios

**directamente** *adv* ļicha, toļi

**directo** *adj* ļicha, toļi

**dirigir** *vt* chsa', chon dirigir

**disculpar** 1. *vt* chzi'xen

2. *v prnl* choe'xen, cheyoe'xen

**discurso** *m*

**dar discurso** chze diža'

**discutir** *vt, vi* chacyože, chbixjw, chšaš

**discutir con** chacyožlen

**disentería** *f* yiž chen

**dislocar** *vt, v prnl* chdoļj

**disminuir** *vi* chļas (lluvia)

**disolver** 1. *vt* chsona', chosona'

2. *vt* chziņj (polvo con los dedos o algo pastoso en líquido)

3. *v prnl* cheyona'

**disparar** 1. *vt* choe', chyišjw (arma)

2. *v prnl* chašjo (arma)

3. *v prnl* chechog (gastar)

**disparatar** *vi* chnaze, chon chna,

chņenoša', chol chņenoša'

**disparejo** *adj* bi nac lebe

**dispersar** *vt*

**dispersarse** chežaš

**disponible** *adj*

**estar disponible** chelatje

**disputar** *vi* chdiļe, chdiļdiža'

**disputar con** chdiļlen

**distante** *adj* zito'

**distinguido** *adj* blao

**distinto** *adj* nža'

**de modo distinto** nža'le

**distintos** gwde gwdele, nža' nža', nža' nža'te

**distraer** *vt* chon žejlaže', chonžeje

**distribuir** *vt* chyis

**dividir** *vt* chļa'a

**divieso** *m* bia, bšoj, yin, yin bia,

yežo' ya'a

**divorciar** *vt*

**divorciarse** chela'a

**doblado** *m* xņi'a, cho'a

**hacer doblado** chtoļ, chxonj, chzačo

**tener doblado** chyacho

**doblar** *vt* 1. *vt* chtob, chzačo,

chzap (p.ej.: tela, papel)

2. *vt* chcheque' (cabeza, rodilla, algo erguido)

3. *vt* chļegw, chzačo (p.ej. varilla)

4. *vt* chtobe (en varios dobleces)

5. *v prnl* chdob (p.ej.: tela, papel)

6. *v prnl* chļegw (p.ej.: varilla)

7. *v prnl* chcheque' (agacharse)

**doble** *adj* chople, chop cuenļe, chop tantw

**doblez** *m* ļyacho

**doce** *adj* šižinw

**docena** *f* dosen

**dócil** *adj* nexjwlaže'  
**doctor** *m* doctor  
**documento** *m* yiš  
**doler** *vi* 1. 'chac, chac zi', chacya'a,  
 2. chla, cha', chey chla (*especificando una parte del cuerpo*)  
 2. chaque zi' (*sin especificar la parte del cuerpo*)  
 3. cha'loj cha'da (*por heridas o esfuerzo excesivo*)  
 4. chdia (*estómago; con dolores agudos*)  
**doler de nuevo** cheyil  
**doler mucho** chacya'a, chyia'a, chla chyia'a  
**doler todo el cuerpo** chašjw choxj  
**dolor** *m*  
**dolor de parto** bes  
**dolor reumático** yešje  
**dominar** 1. *vt* chnabia'  
 2. *v prnl* chnabia' cuin  
**domingo** *m* dmigw, ža dmigw  
**dominio** *m* yela' chnabia', yela' gwnabia'  
<sup>1</sup>**don** *m* grasyw  
<sup>2</sup>**don** *m* ngol, gole  
**donde** *adv* ga  
**dónde** *adv interr* 1. ¿ga?  
 2. gaŋ (*va antes de sustantivos o pronombres*)  
 3. güe (*con referencia al cuerpo*)  
 4. gale (*a dónde, de dónde, por dónde*)  
 5. gate, gaxa, gaxe (*con énfasis*)  
**dondequiera** *adv, conj* gate'teze  
**doña** *adj* gole  
**dormilón** *adj* xatas  
**dormir** 1. *vi* chtas  
 2. *vt* chguas (*adormecer*)  
 3. *v prnl* chde bišgal che  
**dorso** *m* lbix, cože'  
**al dorso** cože'  
**dos** *adj* chop  
**en dos** chople  
**de dos en dos** chop chope  
**hace dos** gwchope  
**los dos** chop  
**doscientos** *adj* chopgayoa  
**dotar** *vt* chche'

**dudar** *vi* chacchope, chacchoplaže', chacdebe, chacgane, chdebe, choplao choplaže' chac, chop naquen  
**duelo** *m* yela' güine'  
**duende** *m* cola, bxej  
**dueño** *m* xan  
**dulce** 1. *m* da' zix, dułs  
 2. *adj* zix  
**durante** *adv* lagüe', cho'a  
**durar** *vi* chcheje, chzibia'  
**durazno** *m* tras  
**duro** 1. *adj* chaçh, zižjo, recio, zide (*cosa*)  
 2. *adj* gual, pesadw, castigw (*actividad*)  
 3. *adj* pesadw (*palabras*)  
 4. *adv* fuert  
**estar o ser duro** chal

## E

**eclipse** *m*  
**eclipse de Luna** chey bio'  
**eclipse de Sol** chey gwbiž  
**eco** *m*  
**hacer eco** cheyo'obe  
**echar** 1. *vt* chzala' (*tirar*)  
 2. *vt* chgo'o (*dentro de*)  
 3. *vt* chga'a (*líquido*)  
 4. *vt* chcua' (*encima; amontonado*)  
 5. *vt* chbec, chchiz, chyixjw (*cimiento*)  
 6. *vt* chos (*polvo*)  
 7. *v prnl* chata'  
**echar afuera** chbej  
**echar mezcla** chgo'o xobe  
**echar tortillas** chgapa' yet, chxo'a yet  
**echarse a perder** chacditje, chbiayi', chedla, chxinj  
**empezar a echarse a perder** chade', chxin  
**estar echado** chtoł (*persona, algo largo*)  
**edificio** *m* yo'o  
**eficaz** *adj*  
**ser eficaz** chzin'  
**egoísta** *adj* xagüide'  
**ser egoísta** chacgüide'

**ejemplo** *m* jempl

por ejemplo *ca*

**ejote** *m* za ya'a

**el** *art def* nan', -na', -n'

**él** *pron* 1. le' (*resp.*)

2. lebe' (*conf.*)

3. leba' (*an.*)

4. <sup>3</sup>len (*in.*)

**él mismo** leyane', lecze', leze

**elaborar** *vt* 1. chon

2. chbej (*productos como panela, mezcal y cera*)

**elaborar un documento** chsa' yiš

**electricidad** *f* yi'

**elegir** *vt* <sup>3</sup>chguaļa'

**elevantar** *vt* chlīs

**elogiar** *vt* choe'lao

**elote** *m* za'a

**ella** *pron* Véase él

**ellas** *pron* Véase ellos

**ellos** *pron* 1. legacba' (*an.*)

2. legacbe' (*conf.*)

3. legaque' (*resp.*)

4. legaquen (*in.*)

**embarradora de lodo** *f* bez

**embarazada** *adj*

**estar embarazada** chzoa zi'i,  
chzoažabe

**embarrar** *vt* chtop

**embastar** *vt* chza' do

**emblanquecer** *vt* chošiš

**embocar** *vt* chagwšaša', chebšaša'

**emborrachar** 1. *vt* chsože, chgüe'ej

2. *v prnl* chzože, chon güe'e

**emborracharse mucho** chzožcuiše'

**emboscar** *vt* chbe'nao'

**embotar** *vt* chxe'e

**embravecer** *vt*

**embravecerse** chas chata', chas chata'  
chac, chbiḡ chtoļe, chgos (*mar, río*)

**embriagar** *vt* chsože, chgüe'ej

**embriaguez** *f* yeļa' borrašw, yeļa'  
güe'e

**embromar** *vt* chonļe

**embrujado** *adj* guaža', ya'alaše'

**embujar** *vt* chonguažá', choe'laže'  
che

**embudo** *m* mbud

**empachar** *vt*

**empacharse** chbe' gwba, chda', chzoa  
gwba

**empalmar** *vi* chegode'

**empapar** 1. *vt* chosbis, chosyaža',  
chozaža'

2. *vt* chzaže' (*especificando el líquido*)

3. *v prnl* chbe'da', cheyaža', chida'  
chilolj, chzaža'

**emparejar** *vt* chbejbia'

**emparentar** *vi*

**estar emparentado con** noe

**empeine** *m* cože' ni'a (*pie*)

**empeñado** *adj* prend

**empeñar** 1. *vt* chcu'aṅ prend

2. *v prnl* chonghachlaže',  
chondiplaže', chonlilaže',  
chonzi'laže'

**empeorar** 1. *vt* chzaļa', chza' chzož

2. *vi, v prnl* chyaļa' (*enfermedad, problemas, tiempo*)

3. *vi* chombale, chonyane'  
(*enfermedad*)

**empezar** *vi* 1. chzolao

2. chl'en (*enfermedad, dolores de parto, temporada*)

3. chxe (*p.ej.: guerra, epidemia*)

4. <sup>1</sup>chca'a, cho'o (*año, mes, semana*)

5. <sup>2</sup>chaz (*a ratos o periódicamente*)

**empinado** *adj* lgüe, zoacha, ya'adia

**emplear** *vt* 1. chchin, chgon žin  
(*usar*)

2. chzi' (*empleado*)

**empobrecer** 1. *vt* chocua'anyaše'

2. *v prnl* chežit (*tierra*)

**empollar** 1. *vt* chyišjw, chyež

2. *vi* chxoā

**emprender** *vt* chl'an

**empujar** *vt* chžiga'

**empujar para abajo** chchiše'

**en** *prep* 1. cože', le'e (*en la superficie de*)

2. cho'a (*en la puerta, en la ventana*)

3. lagüe' (*en un lugar, en la temporada de*)

4. lao (*sobre*)

5. lo (en una superficie)  
 6. lo' (adentro)  
 7. çe (p.ej.: creer en él)  
 8. de (p.ej.: un libro en zapoteco)  
 en el camino chanez  
**encabritarse** *v prnl* chas chata'  
**encajar** *vt* choxe' ljež  
**encaje** *m* caj  
**encaminar** 1. *vt* chgo'o nez  
 2. *v prnl* cho'o nez, chgo'o nez  
**encanecer** *vi* 1. chgoçh  
 2. chbeza' (se usa en broma)  
**encantado** *adj* ya'alaše'  
**encarar** *vi* chediłlao  
**encarcelar** *vt* chyixjw ližya, chyixjw pres  
 estar encarcelado chata' pres  
**encargado** *m* xan  
**encargar** *vt* chon mandadw (pedir)  
 encargarse de chgo'o lo na', chlān, cho'o lo na', chša'a yichj, chzi' lo na'  
**encargo** *m* cargw  
**encarrilar** 1. *vt* chzile  
 2. *v prnl* chca'a xneze, cho'o xneze  
**encender** 1. *vt* <sup>2</sup>chguała', chxen  
 2. *v prnl* <sup>5</sup>chała', chalj, chxen  
**encerrar** *vt* chseyjw  
 encerrar con cerco chzeçhj le'ej  
**encima** *adv* 1. lao (en una superficie)  
 2. cha'le, cože' (ropa, tela)  
 3. yichj (en la parte de arriba)  
**encino** *m* yag zižjo  
**encinta** *adj*  
 estar encinta choa' bidao', chzoažabe  
**enclenque** *adj, s* fałs, xiz, xize  
**enclocar** *vi* chzalı  
**encoger** 1. *vi* chaše', chebe' (tela, ropa)  
 2. *v prnl* chšod (flor)  
**encolerizar** *vt*  
 encolerizarse chacloc  
**encontrar** 1. *vt* chžele  
 2. *vt* chežele (algo perdido)  
 3. *vt* chedił, chedił chežag, chežag, chjati'i, chšagłao (a alguien)  
 4. *vt* chchel (topar)  
 5. *v prnl* chžel  
 6. *v prnl* chežel (algo perdido)  
 7. *v prnl* chžag (a alguien)  
 encontrar el modo de chežellaže', chgo'o xneze, chsa' xneze, chzi' xneze  
 encontrar inesperadamente chjati'iyal  
**encubrir** *vt* 1. chzoacože' (p.ej.: delito)  
 2. chcue'ej (p.ej.: delincuente)  
**encuentro** *m* güitj (deporte)  
**enchuecar** *vt* chłegw  
**enchufar** *vt* <sup>2</sup>chzoa  
**enderezar** 1. *vt* cheçhogłi, chołi  
 2. *v prnl* chli  
**endeudarse** *v prnl* chbia xya, chon do xe xyaze  
**endurecer** *vt*  
 endurecerse cheyažje, chad, chažje, chechoxj, chechach  
 estar endurecido chažjlaže' (persona)  
**enemigo** *m* contr, beņe' contr  
**enero** *m* bio' enerw  
**enfadar** *vt*  
 enfadarse chašjue'  
**enfermar** *vi* chacšene, che'e  
 enfermarse de chašjo (enfermedad que causa erupción en la piel); chlēn (resfriado, gripe)  
 enfermarse de antojo chac la'  
 enfermarse de susto chzi' šeb  
**enfermedad** *f* yižgüe'  
**enfermera** *f* enfermera  
**enfermizo** *adj* xize  
**enfermo** 1. *adj* güe'  
 2. *m* beņe' güe'  
 andar enfermo chdayaše' chdazi'  
 sentirse enfermo chzoagüe'  
 estar enfermo chacšene  
**enflaquecer** 1. *vt* cholās  
 2. *vi, v prnl* chežit, chežit chełoz  
**enfrentar** *vt* chšagłao  
**enfrente**  
 enfrente de cho'a, frent, delant  
**enfriar** 1. *vt* chozała'  
 2. *v prnl* cheyała'  
**enfrijolada** *f* te'ej  
**enfurecer** *vt*  
 enfurecerse chacloc  
**engañador** *m* güexoayag, gwxiye'

**engañar** *vt* chxoayag, chzi'ye',  
chonle, chchitj, chguas  
**engañoso** *adj* güexoayag, gwxiye'  
**engordar** 1. *vt* chzane'  
2. *vi* chane', chxen, chyiz  
**engranaje** *m* lay  
**engrapar** *vt* chchide'  
**engullir** *vt* 1. chagwšaša', chebšaša'  
2. che'ejchochj, che'ejlolj (*líquido*)  
**enjabonar** *vt* chgo'o yaxtil  
**enjambrar** *vt* chbiadi'  
**enjuagar** *vt* 1. chxis  
2. choxis (*trastos*)  
**enjutar** *vi* cheya  
**enloquecer** 1. *vt* chontont  
2. *vi* chactont  
**enmarañar** *vt* chxide'  
**enmohecer** *vt*  
**enmohecerse** chzoa bejw  
**enojar** 1. *vt* chloc, chša'a yichj,  
chša'alaže'  
2. *v prnl* chloc, chža'a  
**enojarse fácilmente** chža'ada'  
**enojo** *m* yela' chža'a, yela' loc  
**enojón** 1. *adj* loc, yichj ža'a,  
xagüine'  
2. *m* bene' loc  
**enorgullecer** *vt*  
**enorgullecerse** chze cho'alao  
**enorme** *adj* xen gole, xen juisyw  
**enredado** *adj* xide'  
**estar enredado** chbe'xide' (*fig.*)  
**enredar** 1. *vt* chxide'  
2. *v prnl* chxide'  
3. *v prnl* chdob, chchel, chyoc  
(*animal en su mecate*)  
4. *v prnl* chšoc (*especificando el instrumento*)  
**enredo** *m* bxide' (*maraña*)  
**enriquecer** *vt* chni'a  
**enrojecer** *vt*  
**enrojecerse** chexna  
**enrollar** 1. *vt* chchel, chtob  
2. *v prnl* chdob, chyoc  
**enronquecer** *vt* chseyjw lba'  
**enroscar** 1. *vt* chšoc  
2. *v prnl* chdob, chelol, chyoc  
**ensanchar** *vt* choslaga'

**enseñar** *vt* 1. chlo'e, chsed chlo'e  
(*algo*)  
2. chzejni'i, chsed chzejni'i  
(*alguien*)  
3. chlo'e, chsede (*algo a alguien*)  
**ensordecer** 1. *vt* chxen nag  
2. *vi* chcuež  
**ensuciar** 1. *vt* chbec bzigüe  
2. *v prnl* chben  
**entender** *vt* chejni'i  
**entendimiento** *m* yela' chejni'i,  
be'ni'  
**enterar** 1. *vt* chzane  
2. *v prnl* chla'lao, chchojni'a  
**enterarse de** chneze  
**entero** *adj* doxen  
**estar entero** cha', nya'  
**enterrar** *vt* 1. chcuāše'  
2. chguacw (*cubrir, tapar*)  
3. chbibe (*cuchillo*)  
**estar o ser enterrado** chgaše'  
**entibiar** *vt* chpapj  
**entierro** *m* güecuaše'  
**entonces** *adv* cana', nach, nachle,  
-ch, cana'ch  
**en aquel entonces** ca hora', cani'  
**entrada** *f* cho'a yo'o (*edificio*)  
**entraña** *f*  
**entrañas** xejlo, xjalo  
**entrar** *vi* 1. cho'o  
2. chož (*líquido*)  
**entrar y salir** chep chetj  
**entre** *prep* 1. entr, gachol, ladjo, lo  
(*en medio de*)  
2. lao (*de*)  
**entre semana** ža ladjo  
**entregar** 1. *vt* chdejo na', chjasan  
2. *v prnl* chzan cuin, chzanlaže'  
cuin, chon cuin lo' na' (*rendirse*)  
3. *v prnl* chša'a yichj (*dedicarse a hacer algo*)  
**entrelazar** *vt* chxide'  
**entremeter** 1. *vt* chne'e  
2. *v prnl* chlaže' che, chgoša'  
chlaže' che, chliz cwšar, chliz diža'  
**entrenar** *vt* chonmans  
**entresacar** *vt* chbe, chebe,  
chonšagüe', chši'a

**entretejer** *vt* chxɔnj  
**entretener** *vt* hcua'an  
**entrometer** *Véase* entremeter  
**entumecer** *vt*  
     **entumecerse** chatsi'  
**envejecer** 1. *vt* chzaxɔ'  
     2. *v prnl* chaxɔ', chexjw iz  
**enverdecer** *vi* chega'a  
**enviar** *vt* chselá', chsa'  
**envidia** *f* yelá' chacxi'a  
**envidiar** *vt* chacxi'e, chgue'e,  
     chonxi'a che  
**envidioso** *adj* ruin  
**enviudar** *vi* chzebe  
**envoltura** *f* lcheł, lcheł  
**envolver** *vt* chcheł, chlaže', chtob  
     **estar o ser envuelto** chcheł, chlaže'  
**enyesar** *vt* chgo'o xobe  
**enyugar** *vt* chcode', chgo'o yoga'  
     **estar enyugado** chgode'  
**epazote** *m* bitw  
**epidemia** *f* xgüe'  
**equivocar** 1. *vt* chacžeje  
     2. *v prnl* chacžejlaže', chchoe,  
     chxinj  
**erguir** *vt* chlīs  
**erispela** *f* yi' xi'a  
**erizar** 1. *vt* chzoacha  
     2. *v prnl* chzoacha  
**erosionar** 1. *vt* chtagw  
     2. *v prnl* chdagw  
**eructar** *vi* chzelj  
**erudito** *adj* sina'  
**erupción** *f*  
     **erupción cutánea** yežo'  
     **estar en erupción** chyaljo (*volcán*)  
**errar** *vi* chxinj  
**erróneo** *adj* xinj  
**esa** *art* na'  
     **esa persona** bena'  
**escalera** *f* 1. scaler  
     2. bgab (*hecha del tronco de un árbol*)  
**escalón** *m* nepe'  
**escama** *f* 1. yid bdi'ij, bex, btix  
     (*piel*)  
     2. xeza' (*pez*)  
**escándalo** *m* žaš  
     **hacer escándalo** chšaš chyey  
**escaño** *m* xcan

**escapar** 1. *vt* chosla  
     2. *vi* <sup>3</sup>chla  
     **escapar de las manos** chgo'o ni'a na'  
     (*dinero*)  
**escarabajo** *m* bexjote'  
     **escarabajo pelotero** bone, güelɔł  
     xche'e go'n  
**escarbar** *vt* chšaš chche'en  
**escarcha** *f* xilelj  
**escarlata** *f* yežo' yox  
**escarmentar** 1. *vt* chsaca'  
     2. *vi* chzaca'  
**escasear** *vt* chac che  
**escasez** *f* gwbin  
**esclavo** *m* esclavo  
**escoba** *f* gwba'ay  
**escobeta** *f* scobet  
**escobilla** *f* xoa'xtil (*planta*)  
**escocer** *vi* chey, chey chla  
**escoger** *vt* chbe, <sup>3</sup>chguala'  
**escoltar** *vt* chebej (*en la salida*)  
**esconder** 1. *vt* hcuaše'  
     2. *v prnl* chgaše'  
     **esconderse de** hcuaše'  
**escondida** *adj*  
     **a escondidas** bagaše'ze, -iže, -lan  
**escondidillas** *f* güecuaše' lježba'  
     (*juego*)  
**escopeta** *f* scopet, ya  
**escribir** *vt* chzoj  
     **estar escrito** chyełá'  
     **estar o ser escrito** chyoj  
**escuchar** *vt* 1. chzenag  
     2. chzenag che, chzi' che, chzi'  
     diža', chaz rson (*hacer caso*)  
**escuela** *f* scuel, yo'o scuel  
**esculcar** *vt* chñi' chšaš, chzolj,  
     chzaš chzolj, chšaš chche'en  
**escupir** *vt* chcho'on xene', chže'e  
     xene'  
**escurrir** 1. *vt* chsi  
     2. *vi* chdiñ (*sangre*)  
     3. *vi* chde (*salirse líquido*)  
     4. *v prnl* chzi (*jugo de fruta*)  
**ese** *art* na'  
**esfera** *f* blɔł  
**esférico** *adj* blɔł  
**esforzar** *vt*

**esforzarse** chdiplaže', chonlilaže',  
chonzi'laže', chon byen, chbej fuerz,  
chgapa' chcože', chgapa' chyin,  
chžia ladjo, chonche'e  
**eso** *pron dem* <sup>3</sup>len, dan'  
**esófago** *m* yechw yen  
**espacio** *m* lalatj (*al aire libre*)  
**en el espacio entre dos edificios**  
ladjo'o  
**espacio reducido** ladjo lghi  
**espada** *f* spad  
**espalda** *f* cože'  
**de espaldas** coscože'le  
**espantapájaros** *m* bene' šen  
**espantar** 1. *vt* chšeb  
2. *v prnl* chžeb  
**espanto** *m* šeb  
**español** *m* diža'xtil (*idioma*)  
**esparcir** 1. *vt* chos, chšiljw  
2. *v prnl* chase  
**esparcir por todas partes** chosdinj,  
choslas  
**esparcirse por todas partes** chaslas  
**espejo** *m* spejw  
**esperar** 1. *vt, vi* chbeze  
2. chonelao, chon lez, chzoa lez  
**espesar** *vt*  
**espesarse** chana', cheyi  
**espeso** *adj* yana'  
**espiar** *vt* chgüia chña'  
**espiga** *f* dao  
**espina** *f* yeše'  
**espina dorsal** žit cože'  
**espinar** *vt* cha'a  
**espinilla** *f* lašjo ni'a (*de la pierna*)  
**espiritista** *f, adj* güeneya'a  
**espíritu** *m* grasyw, spiritw  
**Espíritu Santo** Spiritw che Dios  
**esponjoso** *adj*  
**ser esponjoso** chšaž  
**esposa** *f* xo'ole, no'ol che  
**esposo** *m* bene' che  
**espulgar** *vt* chšib bi'o  
**espuma** *f* bžina'  
**espumar** *vt, vi* chalj  
**esqueleto** *m* žit benat  
**esquilar** *vt* chšib  
**estar o ser esquilado** chžib  
**esquina** *f* squin  
**esquivar** *vt* chcuas

**esta** *adj dem* 1. nga, ni  
2. ŋa'a (*con unidades de tiempo*)  
**esta hora** hor ŋa'a  
**esta o aquella cosa** qui ca'le  
**estas** *adj dem* qui, quinga  
**ésta** *pron dem* <sup>3</sup>len  
**ésta** *pron dem* legaquen (*in.*)  
**establecer** *vt* chxe, chbec (*fundar*)  
**establo** *m* liž beyix'e'  
**estaca** *f* bip  
**estacar** *vt* chda' yag  
**estacionar** 1. *vt* chbec  
2. *vi* chbe'  
**estallar** *vi* chašjo  
**estallar en flamas** chxennin  
**estar** *vi* 1. <sup>1</sup>chzoa  
2. <sup>2</sup>chac (*barrato, caro*)  
3. chata' (*terreno, camino, río*)  
4. chbe' (*sentados*)  
5. chbia (*sentados en alto*)  
6. chcua' (*amontonado*)  
7. chda' (*pegado en una superficie*)  
8. chxoa (*extendido*)  
9. chen, chža' (*provisionalmente*)  
10. chga'aŋ (*ubicación*)  
11. chže' (*en su lugar acostumbrado*;  
*plural*)  
¿A cuántos estamos? ¿Bał zoacho?  
¿Dónde está él? ¿Ganbe'?, ¿Gane'?  
**Está bien.** Guacze.  
**estar a punto de** ba zoa  
**estar para** za', ba zoa  
**estar por** za', ba zoa  
**Ya está.** Bačh.  
**estatua** *f* lgu'a' lšaca'  
**<sup>1</sup>este** *m* ga chla' gwbiž  
**<sup>2</sup>este** *adj dem* 1. nga, ni  
2. ŋa'a (*con unidades de tiempo*)  
**estos** *adj dem* qui, quinga  
**estéril** *adj* güiž  
**estiercol** *m* ye'e  
**estirar** 1. *vt* <sup>2</sup>chca'a, chli  
2. *v prnl* chli, <sup>1</sup>chga'a  
3. *v prnl* chbejxco'on (*desperezarse*)  
**estirar el pescuezo** chlechj yen  
**esto** *pron* <sup>3</sup>len  
**estómago** *m* le'e  
**estorbar** *vt* chonla



**estornudar** *vi* chxixē'  
**estrangular** *vt* chsi lba', chsi yen  
**estrecho** *adj* 1. bayi, lchi (*espacio*)  
 2. güigüe', žode', žope' (*abertura*)  
**estrella** *f* beljw Véase **lucero**  
**Estrella Polar** bšone  
**Estrella Vespertina** beljw xše'  
**ver las estrellas** (*fig.*) chac chol gasj  
**estrellado** *adj* strelladw (*huevo*)  
**estrellar** 1. *vt* chšošj  
 2. *v prnl* choxj, chžošj, chbe'žošj  
**estremecer** *vt*  
 estremecerse chała' chxiz, chxiz  
**estribo** *m*  
 perder los estribos chchoe  
**estrujar** *vt* chtop chchežo' (*papel, tela*)  
**estudiar** *vt* chsed  
**estudio** *m*  
 estudios scuel  
**estupidez** *f* yeła' burr che, yeła' beyixē'  
**etcétera** *adv* no, len  
**exactamente** *adv* ca'yane', mer, -yane'  
**exaltar** *vt* chljs  
**examen** *m* prueba  
 dar examen choe' prueb  
 tener examen chon prueb  
**excavar** *vt* chche'eñ  
 estar o ser excavado chche'eñ  
 excavar agujero u hoyo chbec yechw  
**excremento** *m* ye'e  
**exhibir** *vt* 1. chlo'e chze  
 2. chde (*pélicula*)  
**exigir** *vt* chon byen  
**existir** *vi* 1. 'chzoa  
 2. chacban (*subsistir*)  
**experimentar** *vt* chombia', chle'e, chene chle'e  
**experto** *adj* gual  
**explicar** *vt* 1. chochixgata'  
 2. chozaš lo xiga' (*hablando en broma*)  
**exponer** *vt* chguagw (*calor, frío*)  
 exponerse al sol chne'e gwbiž  
**exprimir** 1. *vt* chsi  
 2. *vi, v prnl* chzi  
**expulsar** *vt* chebej, chlag

**extender** 1. *vt* chxoá, chšiljw  
 2. *vt* chli, choston (*de largo*)  
 3. *vt* chbej (*documento*)  
 4. *v prnl* chxoá  
**extinguir** 1. *vt* chsol  
 2. *v prnl* cheyol, cheyol chenit  
**extraer** *vt* chbej  
**extranjero** *m* bene' zito'  
**extrañar** *vt* chdebe  
**extraviar** 1. *vt* chexjw  
 2. *v prnl* chacžeje  
**extremo** *m* yichj  
 al extremo lechgualē (*adv*)

## F

**fabricar** *vt* chbej (*productos como panela, mezcal y cera*)  
**fácilmente** *adv* daze  
**faja** *f* lchej, lchej  
**falda** *f* zode'  
**falda del cerro** xan ya'a  
**faltar** *vi* 1. chtao', chac falt (*ausentarse*)  
 2. chac falt (*algo, tiempo*)  
 3. chchog (*miembro del cuerpo*)  
**falla** *f* xnez bdao'xo' (*geología*)  
**fama** *f* yeła' chze, yeła' chze che  
**familia** *f* diaža, bene' lo yo'o, familia  
**familia cercana** bene' gała', bene' bagw  
**familiares** *m pl* 1. biše' ljež (*de hombre*)  
 2. zan ljež  
**famoso** *adj*  
 ser famoso chejlagüe', chze che  
**fanango** *m* fandangw  
**fanega** *f* neg  
**fantasma** *m* bxin  
**farfullar** *vi* chñenoša'  
**fastidioso** *adj* delicadw  
**fatigar** *vt*  
 fatigarse cheche'e, cheche'elaže', chjaxeque'  
**favor** *m* goclen  
 por favor ben goclen, -gach, -šč

**febrero** *m* bio' febrerw  
**feliz** *adj* legr, mba, mbalaz  
     **estar feliz** chbe  
**felizmente** *adv* mba  
     **ocupado felizmente** lašlaže'  
**feo** *adj* caxee, zban  
**feroz** *adj* zñia  
**festejar** *vt* chon lñi che  
**fétido** *adj* zban  
**fiado** *adj* fiadw  
**fianza** *f*  
     **en fianza** prend  
**fiebre** *f* da' la  
     **tener fiebre** cho'o da' la, chalj da' la  
**fiesta** *f* lñi  
     **hacer fiesta** chon lñi, chon gastw  
**fijar** *vt*  
     **fijarse** cheban, chzane'laže'  
     ¡Fíjate! ¡Gwxa' laguo'!; ¡Gwna'šc!  
     ¡Fíjense! ¡Le xa' laole!  
**fijo** *adj* 1. -chach  
     2. firm (*color*)  
     **estar fijo** chzoachach  
     **no fijo** zizeze  
**fila** *f* neze, lde  
**filo** *m* lao  
     **sacar filo** <sup>1</sup>chla, choła  
     **tener filo** <sup>5</sup>chla  
**filoso** *adj* la  
     **estar filoso** chla  
**fin** *m* fin, lyože  
     **el fin del mundo** juisyw  
     **tener fin** cho'o fin, cho'o lyože  
**final** *m*  
     **al final** bzebte, la'zelagüe  
     **hasta el final de la cola** xbante  
 **fingir** *vt* chonze ca  
**fino** *adj* 1. fin, šagüe' (*calidad*)  
     2. güedi (*algo molido*)  
**firma** *f* firm  
     **llevar firma** cho'o firm  
**firmar** *vt* chgo'o firm  
**firme** *adj* firm (*color*)  
     **estar firme** chzoachach  
**firmente** *adv* -chach  
**flaco** *adj* xažit, lacw  
     **ponerse flaco** chežit, chežit chełoz  
**flanco** *m* cuit le'e  
**flauta** *f* flaut  
     **flauta de carrizo** bžejo

**fleco** *m* lox  
**flecha** *f* xis güexite'  
**flojera** *f* yeła' xagüed  
     **tener flojera** chgüed, chzoe bež  
**flojo** *adj* 1. lałj, -lałj, xtałj  
     2. yaš (*tierra*)  
     3. xagüed, ploc, ploc xagüed  
     (*perezoso*)  
     **estar o quedar flojo** chaclałj,  
     chga'alałj, chzełalj; cho'olałj,  
     cho'otalj, chžiałalj; chaš (*tierra*)  
**flor** *f* yej  
     **flor de calabaza** bze  
     **flor de colorín** yej btoše'  
     **flor de lis** yej sa'  
     **flor de mayo** yej bxiga'  
     **flor de muerto** yej cua'  
     **flor de nochebuena** yej pega  
     **flor de maguey** boše'  
     **flor de tecolá** bna'  
     **flor de zompancle** yej btoše'  
**floripondio** *m* yej fre  
**flotar** *vi* chze  
     **flotar en agua** chze lao nis  
     **flotar en el aire** chze lo be'  
**foco** *m* focw  
**fondo** *m* 1. xan  
     2. combinación (*ropa*)  
**fontanela** *f* lol  
**forastero** *m* bene' zito'  
**fortalecer** 1. *vt* chzal  
     2. *v prnl* chongchachlaže'  
**fortuna** *f* fortun  
**forzar** *vt* chgon, chgonche'e  
     (*obligar*)  
**forro** *m* xa (*libro*)  
**fosa** *f* yechw  
     **fosas nasales** yechw xina'  
**fotografía** *f* lgua'a lsaca'  
**fracasar** *vi* cheyiñj (*matrimonio*)  
**fragante** *adj* zix sia  
**fragmento** *m* btoxj  
**frasco** *m* botey, lmet, marras, vidrw  
**frecuentemente** *adv* güel'tze, goxjze,  
     tlap tołi, tołize  
**fregar** *vt* chsa', chzalj  
**freír** 1. *vt* chchešo', chchexo',  
     chgo'o lo' za  
     2. *vt* chchešoe', chchexoe' (*en algo*)

3. *v prnl* chyešo'  
**freno** *m* fren  
**frente** *f* loxga (*cuerpo*)  
 al frente lao  
 frente a cho'a  
**fresco** *adj* 1. frescw (*frío moderado*)  
 2. ya'a (*crudo*)  
 bebida fresca nis frescw  
 estar fresco chya'a  
**frijol** *m* za  
**frijolar** *m* la'a, cuan la'a  
**frío** 1. *adj* zag  
 2. *m* da' zag  
 hacer frío chac zag  
 temporada de frío tiemp zag  
 tener frío cheyag  
**frío** *adj* xaziła'  
**frito** *adj* yešw  
**frotar** *vt* chšil, chyeb  
**fruncido** *adj* seque' (*nariz, frente*)  
**fruncir** *vt* 1. chxonj  
 2. chšocya'a, chšoc chtigüe', chšoc  
 lao (*la cara*)  
 fruncir la cejas chšoc chtigüe'  
 cho'alao  
 fruncir las cejas chšocya'alao  
**fruta** *f* frut  
**fuego** *m* yi'  
**fuera** *adv* fuerle  
 estar fuera de sí chactont, chaczeje  
**fuertemente** *adv* -chagh, fuert, recio  
**fuerte** 1. *adj* fuert, gual  
 2. *adv* recio, -chagh, fuert  
 3. *adv* recio, zižjo (*sonido*)  
 estar fuerte chal, chejlaz, nažjlaže',  
 chdip, chchagh (*tener fuerza*)  
 hacer fuerte chzal  
**fuerza** *f* fuerz, valor, fuerz valor  
 a la fuerza la fuerz  
 con fuerza fuert  
 tener fuerza chdip  
**fugarse** *v prnl* chela, chxonj  
**fumar** *vi* chgua  
**funcionar** *vi* 1. <sup>3</sup>chac, chda, chon  
 žin, chytj (*máquina*)  
 2. chza' (*vehículo*)  
**funda** *f* 1. xa  
 2. liž (*vaina*)  
**fundamento** *m*

**sin fundamento** -lize  
**fundar** 1. *vt* chbec, chxe  
 2. *v prnl* chxe  
**futuro** *m*  
 en el futuro gwxe güižj

## G

**gabán** *m* gabán, xadon  
**gajo** *m* xidjw  
**galería** *f* lagaler  
**galón** *m* galón  
**galleta** *f* gažet  
**gallina** *f* jed  
 gallina ciega bšan (*larva*)  
**gallo** *m* jea, yjea  
**gana** *f* gan  
 con ganas do laže'  
 de mala gana do chža'alaže'ze,  
 bzibya'  
 tener ganas de chnan che, chonen gan,  
 chzoa gan  
 no tener ganas chat šlas, chze bež,  
 chzoe bež  
**ganado** *m* go'ñ vaca  
**ganar** 1. *vt* chon gan (*sueldo*)  
 2. *vt, vi* chzoe, chon gan (*vencer*)  
 ganar interés chon yichjen  
**gancho** *m* bišereque (*de madera*)  
**garabatear** *vi* chsa'  
**garabato** *m* garabatw  
**garantizar** *vt* chon segur  
**gargajo** *m* ga cho'  
**garganta** *f* lba'  
**garza** *f* bchoz yegw, garz  
**garra** *f* xogo'  
**garrafón** *m* garrafón  
**garrapata** *f* güečhj, güesia  
**garrote** *m* carroš, garrot  
**gaseosa** *adj*  
 agua gaseosa gaseos  
**gasolina** *f* gasolin  
**gastado** *adj* perdidw  
 viejo y gastado de'exo'  
**gastador** *adj* güenditje  
**gastar** 1. *vt* chon gastw (*dinero*)  
 2. *v prnl* cheyožlaže' (*personas*)  
 gastarse chdagw, chacditje, chaxo'  
 (cosas)

- gasto** *m* gastw  
**tener gastos** chle'e gastw  
**gatear** *vi* chdao'žina'  
**gato** *m* biz, xid  
**gato montés** biz yiɣe'  
**gavilán** *m* bsia, bsia bixjw  
**gavilán pollero** beljoz  
**gaza** *f* nag  
**gaza de mecapal** nag bada'  
**gemelo** 1. *adj* cuaš  
 2. *m* bi' cuaš  
**gemir** *vi* 1. chžeše', chbežgüe'  
 2. chxiayaše' (*perro*)  
**generación** *f* dia, xtia  
**gente** *f* bene'  
**geómetra** *m* güechix  
**germinar** *vi* chxinj  
**gesticular** *vi* chšoc cho'alao,  
 chšocya'alao (*cara*)  
**girar** *vi* chečhj  
**hacer girar** chzechj  
**girasol** *m* yej güečhj, güečhj  
**glándula** *f*  
**glándula oleífera** li' (*ave*)  
**globo** *m* yid bliš  
**glotón** *adj* lia  
**gluglutar** *vi* chcolj (*pavo*)  
**gobernante** *m* bene' gwnabia'  
**gobernar** *vt* chnabia'  
**gobierno** *m* gobiern  
**golondrina** *f* beyejw  
**golpe** *m* golp  
**golpear** *vt* 1. chbaže', chgo'o ponet,  
 chguagw ponet (*con el puño*)  
 2. chyin (*azotar; apalea*)  
 3. chsenco (*golpe seco*)  
 4. chcože', chchonč (*ruidosamente*)  
**goma** *f*  
**goma de mascar** čicl  
**gordo** 1. *adj* xen, xat  
 2. *m* zaše'  
**gordura** *f* zaše'  
**gorgojo** *m* 1. yejšoga'  
 2. bxi'o (*de frijol*)  
**gorgotear** *vi* chlolj, chacloj  
**gorjear** *vi* chxagüe'  
**gorra** *f* bzod  
**gota** *f* laba'  
**gotear** *vi* chžon  
**gozona** (*reg.*) *f* gwzon (*intercambio de trabajo o cosas*)  
**gracia** *f* grasyw  
**gracias** yeļa' choxcen  
**dar gracias** choe' yeļa' choxcen  
**¡Gracias a él!** ¡Choxclene'!  
**¡Gracias a Uds.!** ¡Choxclenle!  
**¡Gracias a Dios!** ¡Choxclen Dios!  
**granada** *f* zaxtil  
**grande** *adj* 1. cha'o, xen, ži'a, -dao'  
 2. čel̄son, yeļe (*plural*)  
 3. xat, xen, cadeze (*gordo*)  
 4. blao (*distinguido*)  
**grandote** *adj* gual  
**granizar** *vi* chbe' yej  
**grano** *m* 1. xsa (*semilla*)  
 2. yežo' (*piel*)  
**grasa** *f* za  
**grasoso** *adj* za  
**estar grasoso** chl̄an  
**gratis** *adv* -dadze  
**grave** *adj* 1. zxen (*voz*)  
 2. gual (*peligroso*)  
**ponerse grave** chombale, chonyane'  
 (*enfermedad*)  
**graznar** *vi* chčhochj  
**greca** *f* bolj (*diseño de tejido*)  
**grieta** *f* be  
**grillo** *m* rio'  
**gringo** *m* gringw  
**gripe** *f* cho'  
**gris** *adj* beza', te  
**ponerse gris** chgasj  
**gritar** *vi* 1. chosya'a, chcue ši'i,  
 chxa' xaga'  
 2. chol, chbež (*búho*)  
**hacer gritar** chgosya'a  
**gritón** *adj* yičhj žižjo  
**grosería** *f* diža' le'e  
**grosero** *adj, adv* cošin, cho'a ziḡ,  
 malcriadw  
**grueso** *adj* 1. čhiž, yiže, chej  
 2. zxen (*voz*)  
**ser grueso** chyiž  
**gruñir** *vi* 1. chčhoḡ layba', chon  
 z̄nia (*perro*)  
 2. chcoj xina' (*puerco*)  
**grupo** *m* cue', cuen, xonj  
**un grupo** tcuen

**en grupos** tcuen tcuen, tcuen tcuen  
güejje

**guacamayo** *m* bečhjbí'o, be'egüe

**guaje** *m* labada'

**guaje silvestre** labada' byine

**guajilote** *m* bdoa, yeja' bdoa

**guajinicuil** *m* yej tol

**guajolota** *f* bna', bechjw bna'

**guajolote** *m* 1. bechjw

2. bechjw ngol (*macho*)

**guango** *adj* lalj, xtalj

**estar guango** cho'otalj, cho'olalj

**guapo** *adj* 1. guap

2. risco' (*bebé*)

**guardar** *vt* 1. chape (*vigilar*)

2. chcuas chcue'ej (*gente*)

3. chgo'ošagüe' (*adentro*)

4. chnita'šagüe' (*en el suelo; plural*)

5. chzoašagüe' (*cosa medio alta o alta; en el suelo o sobre algo*)

6. chxošagüe' (*extendido*)

7. chzešagüe' (*colgado*)

8. chbecšagüe' (*amontonado*)

9. chyixjwšagüe' (*acostado*)

10. chga'ašagüe' (*líquido*)

11. chže'ešagüe' (*adentro; plural*)

**dejar guardado** chcu'ašagüe'

**estar guardado** cho'ošagüe'

(*adentro*)

**guardar con seguridad** chon segur

**guardar rencor** chbia chgue'e,

chbiague'e, chgo'olaže'

**guardia** *f* bene' gop

**guayaba** *f* güiyej

**guayabina** *f* güizina'

**güero** 1. *adj* gaše

2. *m* bene' xtil

**guerra** *f* gwdiļe

**guiñapo** *m* lache' btoxj

**guirnalda** *f* bga

**guía** *f* lao (*planta*)

**guía de calabaza** setw, cuan setw

**guía de chayote** cuan zapj

**gusano** *m* 1. beļ

2. güilao' (*oruga*)

**gusano de seda** beļ sed

**gustar** *vt* chazlaže', cho'laže', chbe,

<sup>1</sup>checa'a, chap gust

**dejar de gustar** chechojlaže'

**no gustar** chgue'e

## H

**haber** *v impers, v prnl* 1. <sup>2</sup>chac  
(*evento*)

2. chata' (*terreno, camino, río*)

3. chata' (*dinero y cosas que no son de mayor valor*)

4. chbe' (*nubes, brasas, lumbre, lodo, humo, granizo, escarcha, nieve, enfermedad, guerra, problema, plantas, animales chiquitos e insectos*)

5. chbia (*fruto, hojas o flores en una planta, agua, ojos, dedos*)

6. chcu'a' (*encima; amontonado*)

7. chda' (*pegado*)

8. cho'o' (*adentro*)

9. chož (*líquido en algo*)

10. <sup>2</sup>chze (*colgado*)

11. <sup>3</sup>chze (*cosas que parecen estar paradas: árbol, mesa, cueva*)

12. <sup>1</sup>chzoa (*edificio, persona, animal, lugar*)

13. <sup>2</sup>chla' (*algo que viene de otro lugar*)

14. <sup>2</sup>chaš (*con movimiento; plural*)

15. chže' (*plural*)

**hábil** *adj* listw

**habitación** *f* 1. yo'o, liž

2. yechw (*de animal a la cual se entra por un agujero*)

**habitante** *m* laže'

**hábito** *m* costumbr

**hablador** *adj* žalj, xejļo toņ, xejļo doņ

**hablar** 1. *vt, vi* chņe

2. *vt* cholgüiž

3. *vi* choe' diža'

4. *vi* chšalj (*platicar*)

**hablar por hablar** con chzaļa' diža',  
chon chna, chņenoša'

**hacer** 1. *vt* chon

2. *vt* chbec (*negro, rojo, sucio*)

3. *vt* chchide' (*sin cuidado*)

4. *vi* <sup>2</sup>chac (*tiempo*)  
 5. *vi* chbe' (*calor, frío y lluvia que se ve de lejos*)  
 6. *v prnl* chon cuin (*persona*)  
**hacer a** chone  
**hace poco** bačze, bat ngaze, šingaze, šinze, cana'ze  
**hace tiempo** bat na'ate, cana', can' gwalte, gwalte  
**hace mucho tiempo** cani'  
**hacerse tarde** chže  
**hacia** *prep* -le  
**hacia abajo** che'el  
**hacia allá** na'le, do na'le  
**hacia allá arriba** na'aļe  
**hacia atrás** cosxanļe  
**hacha** *f* yaguag  
**hallar** 1. *vt* chzaque' (*localizar*)  
 2. *v prnl* chleb  
**hamaca** *f* yixjwdo  
**hambre** *m* yeļa' chdon  
**hambre y sed** yeļa' chbiļ chdon  
**tener hambre** chdon, chaz chdon  
**hambriento** *adj* lia, le'e chi' yi'  
**harina** *f* yezj  
**harnero** *m* rner  
**hartar** *vt*  
**hartarse** <sup>2</sup>chale', chelje, cheyelje, cheljxat  
**hartarse de** cheche'e, cheche'elaže', chjayxoe  
**hasta** 1. *prep* žinten, hasta  
 2. *adv* xte, -te  
**hasta ahora** zejczen na'a, žinten na'a  
**hasta luego** na'yežagcho  
**hasta que** <sup>3</sup>ca, cate'ch, mientr, žinten  
**hebillá** *f* biyw  
**hechicería** *f* yeļa' guaža'  
**hechicero** *m* beņe' guaža'  
**hechizar** *vt* chonguaža'  
**ser hechizado** chacxi'a  
**helar** *vt*  
**helarse** chey, cheye'dao', chyešo' (*plantas*)  
**hembra** *f* 1. be no'ole  
 2. brise' (*ciertas aves y ciertos mamíferos*)  
 3. bna' (*ciertas aves*)  
**hemorragia** *f* gwbao' (*uterina*)

- hender** *vt*  
**henderse** chtin  
**heno** *m* yje  
**herida** *f* güe'  
**herido** *adj* güe'  
**estar herido** chac güe'  
**herir** *vt* 1. chone zi'  
 2. chyidjw (*perforar*)  
**herir con bala** choe' bļol  
**hermana** *f* 1. bil, bile golje (*de mujer*)  
 2. zan, zan golje (*de hombre*)  
**media hermana** bile zi (*de mujer*); zan zi (*de hombre*)  
**hermano** *m* 1. biše', biše' golje (*de hombre*)  
 2. zan, zan golje (*de mujer*)  
**hermanos** (*hombres y mujeres*) biše' zan (*de hombre*); bile zan (*de mujer*)  
**medio hermano** biše' zi (*de hombre*); zan zi (*de mujer*)  
**hermoso** *adj* xdan, mejor  
**herramienta** *f* xšinļaz  
**herrero** *m* güečhač ya, herrerw  
**hervir** *vi* chļeb  
**hacer hervir** chļeb  
**hervir mucho** chļebļolj  
**hielo** *m* beye'  
**hierba** *f* 1. yiçe'  
 2. cuan (*comestible*)  
**hierba mora** beḅ bdao'  
**hierbabuena** *f* yiçe' güej  
**hígado** *m* xčhete  
**higo** *m* yixgüigw  
**higuera** *f* yag yixgüigw  
**higuerilla** *f* marsed  
**hijo** *m* xi'in, bi' che  
**hilar** *vt* chalje do  
**hilera** *f* 1. neze (*gente*)  
 2. bneze (*plantas*)  
 3. lde (*tejido o plantas sembradas*)  
 4. xoa (*adobes, ladrillos*)  
**hilo** *m* do  
**hilvanar** *vt* chza' do  
**hincar** *vt*  
**hincarse** chcheque' xib  
**hinchar** 1. *vt* chbec be', chbec bliš, chzoa bliš

2. *v prnl* chas yi, chata' yi, chata'  
 chiž, chbe' yi, chzoa yi  
 3. *v prnl* chetj yi (*los pies*)  
 4. *v prnl* chze (*la cara*)  
 5. *v prnl* chbe' bliš, chzoa bliš  
 (*inflarse*)  
**hinchazón** *m* yi  
**hipar** *vi* chas xico'  
**hipócrita** *adj* čhopcho'a, čhoplao,  
 čhopcho'a čhoplao  
**hocico** *m* cho'a  
**hogar** *m* liž, liž xlatje  
**hoja** *f* 1. laga'  
 2. zin (*palma*)  
 3. yaz (*milpa, caña*)  
 4. dod (*pino*)  
**hojear** *vt* chzaš  
**hollín** *m* bšey  
**hombre** 1. *m* beṇač (*humanidad*)  
 2. *m* bene' byo (*varón*)  
 3. *voc* lo'o (*se usa entre hombres*)  
**hombro** *m* ya'axičj  
**homosexual** 1. *adj* bxej  
 2. *m* bene' bxej  
**honda** *f* güezała', yixjw güezała',  
 yixjwdo šone, yixjwdo šina'  
**hondamente** *adv* sitjw  
**hondo** *adj* 1. sitjw  
 2. lotj (*plato*)  
**hongo** *m* bi'a  
**honor** *m* bala'an, ba'an  
**honrar** *vt* choe'lao, chonla'an,  
 chonxen, chzoa bala'an  
 estar o ser honrado chaxen  
**hora** *f* hor  
 a esa hora ca hora'  
 mañana a la misma hora gwxe ca  
 na'a  
 ¿Qué hora es? ¿Bi hor?  
**horcón** *m* yag rbiza'  
**hormiga** *f* bche'  
 hormiga arriera byoga'  
 hormiga carpintera bche' yag  
 hormiga de fuego godozi'  
 hormiga obrera bche' ye'e  
**hormigear** *vi* chagw chle'eba'  
**hormiguero** *m* liž bche' (*nido de  
 hormigas*)

**horno** *m* horn  
**horqueta** *f* xis rbiza'  
**horquilla** *f* xis rbiza'  
**hoy** *adv* na'a, na'aža  
 hasta el día de hoy zejzen na'a  
 hoy día ža na'aža  
 hoy en la madrugada ba'baļe  
 hoy en la mañana be'e  
 hoy en la tarde na'anez  
 hoy en la noche na'ayel, na'aže'  
 de hoy en ocho días güešyi na'aža  
**hoyo** *m* yechw  
**hoyuelo** *m* bej  
**Hoz** *m* hoz (*constelación*)  
**huarache** *m* huaraš, yel  
**huarachero** *m* güen yel  
**hueco** 1. *m* bej  
 2. *adj* bega', bzod, bžaž  
**huella** *f*  
 dejar huellas con las pisadas  
 chcu'aṇ ṇi'a  
 dejar huellas digitales chcu'aṇ xben,  
 chčhiše' xben  
**huérfano** 1. *adj* güezebe  
 2. *m* bi' güezeb  
 quedarse huérfano chzebe  
**huerta** *f* huert  
**hueso** *m* 1. žit  
 2. bṇia, bečj bṇia (*hueso largo entre  
 dos coyunturas*)  
 3. žit xica' (*hueso sin articulación*)  
 4. liej (*p. ej.: de mango, durazno y  
 jojoba*)  
 5. xloļ (*grande y redondo*)  
 6. laže' (*de chayote y ciertas otras  
 plantas*)  
 sin hueso xo' (*carne*)  
 hueso de mamey bxočj  
**huevo** *m* žit  
 poner huevos chbec, chbec žit  
**huilota** *f* ngolbex, ngolbex yegw  
**huinar** *m* xoa'xtil (*planta*)  
**huipil** *m* xaga', lache' xaga'  
**huir** *vi* chla, chxonj  
 huir de chxonje  
**hule** *m* hul, yid hul  
**humanidad** *f* beṇač  
**humano** *m* beṇač  
**humedad** *f* gopa'

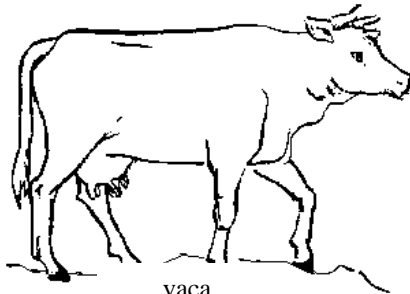
## Animales domésticos



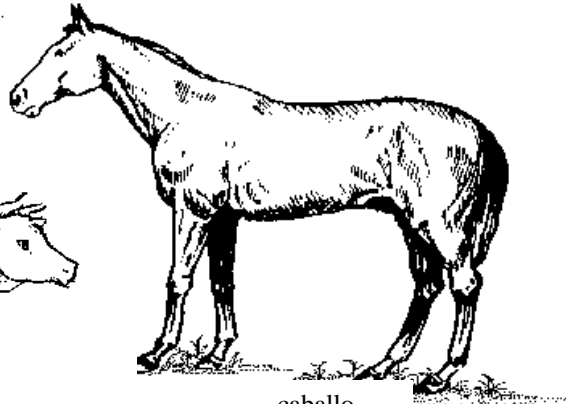
gallo y gallina  
*jea y jed*



borrego  
*xila'*



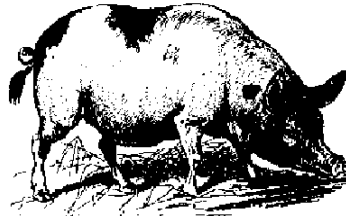
vaca  
*vaca*



caballo  
*cabayw*



gato  
*biz, xid*



puerco  
*coš*



perros  
*beco'*



**humedecer** *vt*  
**humedecerse** chgopa'  
**húmedo** *adj* gopa'  
**estar o quedar húmedo** chgopa'  
**humilde** *adj* yaše' (*pobre*)  
**ser humilde** chac yaše'  
**humillar** *vt*  
**humillarse** chzexjwyichj, chozexjw  
 cuin  
**humo** *m* žen  
**humor** *m*  
**estar de mal humor** chchiše, chzoa  
 bzibya'  
**hundir** *vt*  
**hundirse** <sup>3</sup>chaz, chetj, chyíše'  
**hurtadillas** *adv*  
**a hurtadillas** -lan  
**hurtado** *adj* gwban  
**hurtar** *vt* chban, chbejlan  
**huso** *m* bgose'

## I

**idea** *f* xbab  
**tener idea** chaljlaže'  
**idioma** *m* diža'  
**iglesia** *f* yodao'  
**igual** *adj* lebe, toz ca  
**ser igual** chaclebe, chežin'lebe, toz ca  
 nac  
**igualar** *vt*  
**igualarse** chdillebe, chedil, chedillebe,  
 chžinlaže'  
**iguana** *f* iguan  
**ijada** *f* cuit le'e  
**imagen** *f* 1. lgua'a lsaca'  
 2. santw (*religión*)  
**imenso** *adj* xen gole, xen juisyw  
**impedido** *adj* xinj  
**impedir** *vt* chžon, chonla  
**ser impedido** chaga'  
**implorar** *vt* chneyaše' (*con emoción*)  
**imponer** *vt* chosbague'  
**importante** *adj* 1. blao, žialao,  
 lsaca', gual  
 2. blao, xen (*persona*)  
**ser importante** chejlagüe'  
**importar** *vi* chon cuent  
**no le importa** bi chone' cuent

**impresionar** *vt*  
**impresionarse** cheyat chežeje  
**imprevisto** *adj*  
**ser imprevisto** chacchope (*tiempo*)  
**impuesto** *m* impuestw, recaudw  
**incensario** *m* bracer, barcer  
**inclinación** *f* lta'a (*pendiente*)  
**inclinarse** *vt*  
**inclinarse la cabeza** chcheque' yichj  
**inconsciencia** *f* yela' nat  
**inconsciente** *adj* šalchol  
**estar inconsciente** chchol  
 yichjlaždao'  
**incorrectamente** *adv* clele  
**indeciso** *adj* choplao choplaže'  
**estar indeciso** chacchope,  
 chacchoplaže', chacdebe, chop  
 naquen, choplao choplaže' chac  
**indigestión** *f* gwba  
**indispuesto** *adj*  
**estar indispuesto** chongüe', chzoa zibya'  
**indistinto** *adj* bxin  
**inducir** *vt* chpe  
**industrioso** *adj* laš, liger  
**ser industrial** chlaš  
**inesperadamente** *adv* zejzenez, to  
 de ropentze, -le  
**inevitablemente** *adv* bia'  
**infección** *f* bedjw  
**infección del ojo** beb bdao'  
**infectar** *vt*  
**infectarse** chožo' (*herida*)  
**infeliz** *adj* prob  
**infestar** *vt*  
**infestarse** chbia  
**infierno** *m* gabil, yi' gabil (*destino de  
 los réprobos*)  
**inflar** 1. *vt* chbec be', chbec bliš,  
 chzoa bliš, chlob  
 2. *v prnl* chliš, chbe' be', chbe' bliš,  
 chzoa bliš  
**inflar el precio** chxo'a che  
**tener inflado el estómago** cho'o be',  
 chbe' be'  
**influencia** *f*  
**perder influencia** chde che  
**inhalar** *vt* chxob ši'i, chxop  
**inmediatamente** *adv* -ca, la'...-te  
**inmundo** *adj* zban, zgot  
**inquietar** *vt*

**inquietarse** chbe' yichj, chzede,  
chža'a yichj, chacgane  
**inscribir** vt chçhela'  
**estar inscrito** chyela'  
**insecto** m be dao'  
**insecto palo** xagüed  
**inseguro** adj xiz (mueble)  
**insensible** adj laždao' çhaçh  
**ser insensible** chažjlaže'  
**insignificante** adj zise'ze  
**insinceramente** adv de diža'ze  
**insincero** adj çhopcho'a, çhoplao,  
çhopcho'a çhoplao  
**insípido** adj zis  
**insistir** vi chombyene, chon byen  
**insolente** adj bzibya', zibya', šaša',  
cho'a šaša', malcriadw  
**insomnio** m bišgal yina'  
**instalar** vt 1. chbec (trapiche,  
máquina grande)  
2. chŋasa' (ventana, puerta)  
**instrumento** m stroment (música)  
**insultador** adj cho'a netj  
**insultar** vt chzi'diža', chado' diža',  
chado' yeše', chžia che  
**insulto** m diža' zibya'  
**integral** adj gaše (p.ej.: trigo)  
**intelecto** m xbab  
**inteligente** adj yichj yaljo, yichj yaš  
**intemperie** f  
**a la intemperie** lalatj  
**intención** f  
**tener intención** cheçhjaže'  
**intercambiar** vt chçhitj (cartas)  
**interesar** vt  
**dejar de interesarse en** chechojlaže'  
**interés** m yichj (dinero)  
**interior** m lo'e  
**interpretar** vt chde xtiža'  
**intérprete** m güede diža'  
**interrogar** vt chçheb  
**intervenir** vi chaz  
**intestinal** m xejlo, xjało  
**intrépido** adj chogwłaz  
**introducir** vt chde, chŋe'e  
**inundar** vt chxo'a, chexo'a  
**inútilmente** adv dad, -dad, -dadze  
**inventar** vt chaljlaže', chyiljwlaže'  
**invertir** vt cheyjue (dinero)

**investigar** vt chgüia chŋa'  
**invierno** m tiemp zag  
**invitar** vt chax, chŋe, chołgüiž, chon  
combid  
**inyectar** vt 1. chzoa yeše' (jeringa)  
2. chga'a (insecto)  
**ir** 1. vi chej, cheyej, chza'  
2. vi chid (hacia el oyente)  
3. vi zej (indicando un proceso)  
4. v prnl chca'a, checa'a, chebi'i,  
chza'  
**ir a tientas** chgan chtob  
**ir a todas partes** cheçh chbi'i  
**ir bien** chebež, chezin' (ropa)  
**ir derecho** chechogli  
**ir para** chca'a (años, meses, semanas,  
o días de edad)  
**ir por delante** chbialao lao  
**Ya me voy.** Ba za'.  
**irritar** vt chguale'  
**ixtle** m yež  
**izote** m yedjo, yag yedjo  
**izquierda** adj rebesle, robesle

## J

**jabalí** m coš yiçe'  
**jabón** m yaxtil  
**jacal** m ranšw  
**jadear** vi 1. chca'alaže', chedolaže'  
(persona)  
2. <sup>4</sup>chla (animal)  
**jaguar** m bež tigr, tigr  
**jalapeño** m yina' ya'a  
**jalar** vt chxob  
**jalar en el suelo** chxobyo  
**jalar para abajo** chzeta'  
**jalonear** vt chbe'checo',  
chxobcheco'  
**jamás** adv šlasze bi, ŋe tŋi'aze,  
biŋa'  
**jambado** adj jambadw  
**jarra** f 1. jarrw, cante  
2. cantextil (de porcelana)  
3. beçhj (con figura)  
**jaspeado** adj dide'  
**jefe** m jef, çan  
**jicalpestle** m xyete

**jícara** *f* 1. xiga' (*redondo*)  
2. bego'ose (*larga y angosta*)  
**jilote** *m* ye|a'  
**jinicuil** *m* yej tol  
**jitomate** *m* beḡ zo  
**jojoba** *f* bibe'  
**jornalero** *m* mos  
**jorobado** *adj* cože' be|dao', cože'  
legw  
**joven** 1. *adj* xcuide', güego',  
chaban, güego' chaban  
2. *m* bi' güego', bi' güego' chaban  
**jovencita** no'ol güego'  
**ser joven** chcuide'  
**judío** *adj* judío  
**juego** *m* güitj  
**jueves** *m* juev, ža juev  
**juez** *m* jues  
**jugador** *m* bi' güitj  
**jugar** *vt, vi* chyitj, chytje  
**jugo** *m* 1. nis  
2. xene' (*nopal*)  
**jugoso** *adj*  
**ser jugoso** chož  
**juguete** *m* juguet  
**juguetón** *adj* xayeje, manšin  
**juicio** *m* grasyw  
**estar fuera de juicio** chactont  
**juicio final** juisyw  
**juicioso** *adj*  
**ser juicioso** nyaz rson  
**julio** *m* bio' julio  
**junio** *m* bio' junio  
**junta** *f* junt  
**juntar** 1. *vt* chcode', chtob, chotob,  
chsa' chcode', chsa' chtob, chsa'a  
(*coleccionar*)  
2. *vt* chjati'i, chšag (*unir*)  
3. *vt* chdop chčežo' (*en los brazos*  
*sin orden*)  
4. *v prnl* chžag, chežag, chdop,  
chdob, chdop chžag (*reunirse*)  
5. *v prnl* chda', chdi|, chedi|,  
chedi|lao, chca'a, chgode' (*unirse*)  
**estar juntado** chgode'  
**juntar bajo las alas** chyež  
**juntar con** chžag (*unirse*  
*carnalmente*)  
**junto** *adj, adv, prep*

**junto a** cho'a, cuit  
**juntos** txen  
**justicia** *f* ye|a' justis  
**juzgado** *m* juzgadw, liž rcal  
**juzgar** *vt* chon ye|a' justis

## K

**kilogramo** *m* kilw  
**kilómetro** *m* kilómetro

## L

**la** *pron* 1. dan'  
2. che', le', -ne' (*resp.*)  
3. cheba', leba', -ba' (*an.*)  
4. chebe', lebe', -be' (*conf.*)  
5. chen, che, ʔlen (*in.*)  
**labio** *m* yid cho'a  
**labor** *m* žin  
**labrar** *vt* chonšagüe' (*metal*)  
**lacio** *adj* yes  
**ladeado** *adv* šcuasle  
**ladear** *vt* chcuase  
**ladera** *f* le'e ya'a  
**lado** *m* 1. |a'a, š|a'a  
2. cuit le'e (*cuervo*)  
**a un lado** ca'le  
**de lado** šcuasle  
**al lado de** cuit  
**al otro lado de** š|a'a  
**el lado opuesto** |biḡ  
**hacerse a un lado** chcuas  
**poner a un lado** chzoa ca'le  
**por todos lados** cha'ži', doxen, qui  
ca'le  
**ladrar** *vi* chxia, chxa' xaga'  
**ladrillo** *m* |adriy  
**ladrón** *m* gwban  
**lagartija** *f* guaše'  
**lagartija negra** guaše' güele'e  
**lagarto** *m* lagart, guaše' yej las  
**lágrima** *f* nis xčež  
**lagrimear** *vi* chžon lao  
**laguna** *f* yel  
**lamentar** *vt, v prnl* chaque,  
chbežgüine', chbežlaže', chbežyaše',

- chbežzi', chegüine', chegüine'laže',  
chža'alaže'
- lamer** *vt* chle'e
- lámina** *f* 1. latw  
2. lamina
- lámpara** *f* lámpara  
**lámpara de mano** focw
- lana** *f* xa me', yiša' xa xila' (*de borrego*)
- langosta** *f* biše'zo
- lanzar** *vt* 1. chche], chza]a'  
2. <sup>3</sup>chžia (*repetidas veces*)
- lápiz** *m* lapz
- largo** *adj* ton, don  
**a lo largo** da' ton]e, blaga'le  
**de largo** da' ton]e  
**estar largo o ponerse largo** chdon  
**hacer largo** choston
- larva** *f* güilao' (*oruga*)
- las** *pron* 1. legacba', -ba' (*an.*)  
2. legacbe', -be' (*conf.*)  
3. legaque' (*resp.*)  
4. legaquen, chegaquen, -n (*in.*)
- lastimar** 1. *vt* chone zi' (*sin especificar la parte del cuerpo*)  
2. *vt* chdia, chagw (*especificando la parte del cuerpo*)  
3. *v prnl* chac zi', chon zi' (*especificando la parte del cuerpo*)  
4. *v prnl* chaque zi' (*sin especificar qué parte del cuerpo*)
- lastimoso** *adj* prob
- lata** *f* latw
- látigo** *m* sot, yid sot, tašjw
- latir** *vi* chda
- latoso** *adj* yid  
**ser latoso** chbixjw
- lavado** *adj* yach  
**lavado de ropa** güexa  
**estar o ser lavado** chach
- lavandera** *f* güib lache'
- lavar** *vt* 1. chyib, chyibe  
2. cheyib (*trastos*)  
3. chguazj (*bañar*)  
**lavar la cabeza** choša'  
**lavar la cabeza** (*a uno*) chgoša'  
**lavar las manos** chna', chona'
- lavativa** *f* lavativ
- lazo** *m* do laz
- le** *pron* 1. che', le', -ne' (*resp.*)  
2. cheba', leba' (*an.*)  
3. chebe', lebe', -be' (*conf.*)  
4. chen, che, <sup>3</sup>len (*in.*)  
5. chio' (*tu, usted*)
- leche** *f* 1. niže', xiže' (*de pecho*)  
2. niže', xniže' (*zumo*)  
3. lech
- lechuguilla** *f* yite', cuan yite'
- lechuza** *f* beza'ze
- leer** 1. *vt* chlab  
2. *v prnl* chbab
- legaña** *f* bedo'
- legítimo** *adj* dogualje
- legua** *f* legw (*medida de distancia*)
- lejano** *adj* zito'
- lejos** *adv* zito'
- lengua** *f* 1. lože' (*cuerpo*)  
2. diža' (*idioma*)  
**lengua indígena** diža'xon  
**lengua mordaz** cho'a netj
- lenguaje** *m* diža'
- lengüeta** *f* lože' (*instrumento de viento*)
- lentamente** *adv* šolaže'
- lento** *adj* tarantadw, dejadw
- leña** *f* guague, xguague
- lerdo** *adj* yichj zide, burr
- les** *pron* 1. chegacba', legacba', -ba' (*an.*)  
2. chegacbe', legacbe', -be' (*conf.*)  
3. chegaque', le', legaque', -ne' (*resp.*)  
4. chele (*ustedes*)
- letra** *f* letr
- letrina** *f* escusad
- levantar** 1. *vt* chcos, ch]is  
2. *vt* ch]en (*con los brazos*)  
3. *vt* chsoža' (*parar*)  
4. *vt* checos (*recoger cosa caída*)  
5. *vt* chchis, chechis, chcose, ch]is (*de la cama*)  
6. *vi* chcha'o (*masa*)  
7. *v prnl* chas, chgos  
**levantar la mesa** choe'lbe lo mes  
**levantar la vista** chchis lao, ch]is lao

**levantar la voz** chcue ši'i  
**ley** *f* lej  
**lezna** *f* bdidjw  
**libélula** *f* güexite' nis  
**libra** *f* ya  
**librar** *vt* chosla, chsan  
**libre** *adj*  
     **día libre** ža descans  
**libro** *m* libr  
**licuadora** *f* licuadora  
**liendre** *f* be'  
**ligeramente** *adv* zise'ze, ža'laže'  
**ligereza** *f*  
     **con ligereza** laš, ža'di, ža'laže'  
**ligero** *adj* 1. liger, ža', ža'laže',  
     ža'di (*que no pesa mucho*)  
     2. goł (*trabajo*)  
**lija** *f* lij (*papel de*)  
**lijar** *vt* chpa'a  
     **ser lijado** chba'a  
<sup>1</sup>**lima** *f* güi zix (*fruta*)  
<sup>2</sup>**lima** *f* lim (*herramienta*)  
**limar** *vt* chtagw  
**limitar** *vt* 1. chchej ni'a na' (*a uno*)  
     2. chgone (*cantidad*)  
**limosna** *f* carida  
**limón** *m* lmon  
**limpiamente** *adv* ba'a  
**limpiar** *vt* 1. chxi (*mesa, una*  
     *superficie*)  
     2. chach (*ropa, tela*)  
     3. chxi chloa (*camino, terreno, casa,*  
     *cuarto*)  
     4. chocobe (*camino*)  
     5. cha'an (*milpa*)  
     6. chołoa (*tierra*)  
     7. chbe, chebe, chonšagüe', chši'a  
     (*entresacar*)  
     8. chzalj (*pies, zapatos*)  
     9. chebej (*zanja, canal, hoyo*)  
**limpieza** *f*  
     **limpieza de la milpa** go'on  
**limpio** *adj* limpyw, xilaže', yach,  
     ba'a  
     **quedar limpio** chach, cheyach  
**lindar** *vi* chedił  
**lindero** *m* yej bza'  
**lindo** *adj* xdan

**linterna** *f* lintern  
**lirio** *m* yej Bdao' Dios  
**lisiado** *m* bene' xinj  
     **tener lisiado** chxinj  
**liso** *adj* ba'a  
     **hacer liso** chpa'a  
     **ser liso** chba'a  
**lista** *f* list  
     **pasar lista** chde list  
**listo** *adj* banlaže', listw, yichj yaljo,  
     yichj yaš  
**listón** *m* listón, do xlo  
**litro** *m* litrw  
**liviano** *adj* liger, ža', ža'di  
**lo** *pron* 1. dan'  
     2. che', le', -ne' (*resp.*)  
     3. cheba', leba', -ba' (*an.*)  
     4. chebe', lebe', -be' (*conf.*)  
     5. chen, <sup>3</sup>len, -n (*in.*)  
     **lo que** dan', bi  
**localizar** *vt* chzaque'  
**loco** *adj*  
     **estar loco, ponerse loco** chta, chacle'  
     chacyal; chacle' (*fig.*)  
**locura** *f* yižgüe' le'  
**lodo** *m* gona'  
**lodoso** *adj* gona'  
**lograr** *vt* chon gan  
**loma** *f* lom  
**lombriz** *m* bel  
     **lombriz de tierra** bel gona'  
     **lombriz intestinal** bel cočh  
**lomo** *m* 1. cože'  
     2. lašjo, lom  
     3. lom cože' (*animal*)  
**los** *pron* 1. le', chegaque', legaque'  
     (*resp.*)  
     2. chegacba', legacba', -ba' (*an.*)  
     3. chegacbe', legacbe', -be' (*conf.*)  
     4. chegaquen, legaquen, -n  
**lucero** *m* beljw  
     **lucero vespertino** beljw xše'  
     **lucero del alba** beljw xsil  
**luciérnaga** *f* güezalj yi'  
**luchar** *vi* chšaglao, chonchachlaže',  
     chdiplaže' (*contra una enfermedad*)  
**luego** *adv* catee, bedao', bedao'nez,  
     luegw, luegwze  
**lugar** *m* latje, xišna'

**en lugar de** gualaz, laz, loxgar, lugar  
che, latje da', mejor  
**lumbre** *f* yi'  
**luna** *f* bio'  
**lunar** *m* 1. bi'a  
2. belat (*mancha grande en la piel*)  
**lunes** *m* lun, ža lun  
**luto** *m* yeļa' güine'  
**estar de luto** chegiüne',  
chegüine'laže', chzoa yeļa' güine'  
**luz** *f* be'ni', yi'  
**dar a luz** chzan

## L

**llaga** *f* güe'  
**llama** *f* yi' bel  
**llamar** 1. *vt* chax, che', chna,  
cholgiüiž  
2. *vt* choe' la, chsi' la (*dar nombre*)  
3. *vt* chņe (*por teléfono*)  
4. *v prnl* le (*persona*)  
5. *v prnl* nzi', chzi' (*cosas*)  
**llamear** *vi* chxenniņ  
**llano** *m* laše', ļcan  
**llanta** *f* rued  
**llave** *f* xinya  
**cerrar con llave** chseyjwçhach  
**llegar** *vi* 1. chela' (*al lugar de donde se salió originalmente; se está allá al hablar*)  
2. <sup>2</sup>chla' (*no al lugar de donde se salió originalmente; se está allá al hablar*)  
3. chežin (*al lugar de donde se salió originalmente; no están allá ni el hablante ni el oyente*)  
4. <sup>2</sup>chžin (*no al lugar de donde se salió originalmente; no están allá ni el hablante ni el oyente*)  
**llegar a tiempo** <sup>1</sup>chale'  
**llegar a ser** chac  
**llenar** 1. *vt* chosša', chçhi  
2. *v prnl* chyí, chža'  
3. *v prnl* chož (*líquido*)  
**lleno** *adj*  
**estar lleno** nža'  
**llevar** *vt* 1. choa'

2. chļen (*en los brazos*)  
3. choxe' (*en la mano*)  
4. chxob (*cosa colgada de la mano*)  
5. chsa'  
6. chbia, <sup>4</sup>chžia (*en la cabeza*)  
7. chçhe' (*personas o animales*)  
8. chye' (*metido en la ropa*)  
9. chļis, chso (*viento*)  
10. <sup>2</sup>checa'a (*el alma al cielo*)  
11. <sup>4</sup>chaz (*ropa*)  
12. <sup>3</sup>chala', <sup>1</sup>chze (*cosas que parecen colgar*)  
13. chda' (*máscara, chanclas*)  
14. <sup>1</sup>chde (*ropa que pasa por las manos o los pies*)  
15. chgo'o (*cinturón*)  
16. <sup>2</sup>chzoa (*sombrero*)  
**llevar abajo** chļetj  
**llevar a la fuerza** chçhe'xoşj  
**llevar arma** chca'a ya  
**llevarle a uno** (*años, meses*) chbialao  
lao  
**llevarse bien** chle'e güen, chesenita'  
güen  
**llorar** *vi* chbež  
**llorar de sentimiento** chbežgüine',  
chbežlaže', chbežyaše', chbežzi'  
**hacer llorar** chcuež  
**llorón** *adj* xachež, xçhež  
**llover** *vi* chac yejw  
**llover mucho** chacçhoçhj yejw  
**llovizna** *f* bzan, yejw bzan, yejw  
be', yejw pe', yejw las  
**lloviznar** *vi* chze bzan  
**lluvia** *f* yejw  
**en la temporada de lluvias** lagüe' lin,  
tiemp yejw

## M

**macizo** *adj* çhach  
**machacar** *vt* chçhach  
**machete** *m* mašet  
**macho** 1. *adj* mašw, yag  
2. *adj* ngol (*aves, pero no el gallo*)  
3. *m* be yag, be mašw

**machucar** *vt* chchide', chḡasa',  
chxej, chxeje  
**madera** *f* yag  
**madrastra** *f* xḡa'zi  
**madre** *f* xḡa'  
**madriguera** *f* liž  
**madrina** *f* madrín  
**madrina de bautismo** xḡa'nis  
**madrugada** *f* šbał  
**muy de madrugada** šbał gual, šbał  
xen  
**ayer en la madrugada** ḡej bałe  
**hoy en la madrugada** ba'bałe  
**madurar** 1. *vt* chza  
2. *vi* cha, chal  
**maduro** *adj* güia  
**maestro** *m* maestrw, beḡe' chbe'  
scuel  
**magistrado** *m* xan juez  
**maguay** *m* doa'  
**maguay blanco** doa'xtil  
**magullar** 1. *vt* chzanj  
2. *vi* chanj  
**maíz** *m* xoa'  
**maizal** *m* yel  
**mal** 1. *adv* clele, median, rebesle,  
zban, zle', mal  
2. *adj* mal  
**mal humorado** loc, zibya'  
**malamujer** *f* xguaye, lay xguaye  
(planta)  
**malacate** *m* bgose'  
**malcriado** *adj* malcriadw  
**maldad** *f* da' xinj, yeła' güen da'  
mal, yeła' xi'a  
**maldecir** *vt* 1. chḡab da' mal ḡe,  
chḡeya' ḡe  
2. chbežłaze' ḡe (con mucha  
emoción)  
**maleficar** *vt* chonxi'a ḡe  
**maléolo** *m* xbejsede'  
**malestar** *m*  
**malestar estomacal** gwba  
**malevolencia** *f* yeła' güen da' mal,  
yeła' xi'a  
**malhechor** *m* güen da' xinj  
**malhumorado** *adj* loc, zibya'  
**malo** *adj* mal, median, xi'a, zban  
**estar malo** chzoagüe' (enfermo)

**malpasar** *vi* chašjue' le'e  
**maltratar** *vt* chgo'o ḡi'a na',  
chsaca'zi'  
**malvado** *adj* laždao' mal, güen da'  
xinj  
**malvavisco** *m* xoa'xtil, yej xoba'  
(planta)  
**mamá** *voc* ma  
**mamacita** *voc* ma dao' (niña)  
**mamar** *vt* chaže'  
**mamey** *m* yeła'xon  
**manantial** *m* bej  
**mancha** *f* manš  
**manchar** 1. *vt* chchen, chon manš,  
chtop, chbec  
2. *v prnl* chbe', chben, chac manš,  
chdop  
**mandado** *m* mandadw  
**mandar** *vt* 1. chḡhogbia', chon  
mandadw (ordenar)  
2. chnabia' (gobernar)  
3. chseła' (enviar)  
**mandarina** *f* güi mandarín  
**mandíbula** *f* žit cho'a  
**mandil** *m* mandil  
**manejar** *vt* 1. chsa' (vehículo)  
2. chḡhitj (dinero)  
**manera** *f*  
**buscar la manera de** chyiljwłaze'  
**encontrar la manera** chgo'o xḡeze  
**de alguna manera** decze de  
**de buena manera** ca'yane'  
**de cualquier manera** nacteze  
**de esa manera** ca', ca'cze  
**de esta manera** qui  
**manga** *f* na', ne'en (ropa)  
**de manga corta** na' chog  
**de manga larga** na' don  
**1 mango** *m* mangw (planta)  
**2 mango** *m* ḡi'a (asa)  
**manifestar** 1. *vt* chlo'elao  
2. *v prnl* chchoj  
**maniquí** *m* muñec  
**mano** *f* na', yeḡa', taca'  
**a mano** len na'  
**darle la mano** choxe' na'  
**en manos de** lo na'  
**mano de metate** xi'in yiše'  
**mano de mortero** yej xot

**manejo** *m* manoj, xonj  
**manosear** *vt* choxe' chzen, chytj  
 chzen, chytje, chytje chne  
**manotear** *vt* chgapa'  
**manso** *adj* mans  
 estar **manso** chacmans  
**mantá** *f* mant, lache' mant  
**manteca** *f* za  
 manteca **de cerdo** za coš  
**mantener** 1. *vt* chgüe'ej chguagw,  
 chon mantener  
 2. *v prnl* chacban, chac mantener  
**mantis religiosa** *f* biago'ñ  
**manzana** *f* manzan  
 manzana **de Adán** žit yen  
**mañana** 1. *adv* gwxe  
 2. *f* zil  
 en la **mañana** lsil, šezil, tsille  
 hoy en la **mañana** be'e, can' be'e  
 pasado **mañana** güižj  
 temprano en la **mañana** zildao'  
 toda la **mañana** tzil  
 traspassedo **mañana** güižj güe'eni'  
**mañosamente** *adv* maños  
**mañoso** *adj* maños  
**mapache** *m* xbanyoj  
**maquillar** *vt, v prnl* chchen cho'alao,  
 chpa'a cho'alao  
**máquina** *f* máquina  
 máquina **de escribir** máquina güezoj  
**mar** *m* nisdao'  
**maraca** *f* bzon  
**maraña** *f* bñide'  
**maravilla** *f* 1. yela' gan  
 2. yej cua' (flor)  
**maravillar** *vt* chosšeje  
**marco** *m* marcw  
 marco **de la puerta** cho'a puert  
**marchar** *vi* 1. chon žin, chytj  
 (máquina)  
 2. chza' (vehículo)  
 3. chchagh ñi'a (gente)  
**marchitar** 1. *vt* chosbiž  
 2. *v prnl* chcuad, chedob, cheyol  
**marchito** *adj* cuad  
**marear** 1. *vt* chontont yichj  
 2. *v prnl* choba  
 3. *v prnl* chactont yichj (fig.)

**marido** *m* bene' che  
**mariposa** *f* berinque'  
**marrano** *m* coš  
**martajado** *adv* bla'a  
**martes** *m* mart, ža mart  
**martillar** *vt* chočhagh chočhonj,  
 chočhecw chočhonj  
**martillo** *m* martiy  
**marzo** *m* bio' marz  
**más** *adv* -ch, la'zelagüe, mazle,  
 chnabia', žabia'  
 lo **más** la'zelagüe, žabia'  
**más o menos** ca, cado, do  
**más que** -ch...ca, -ch...clele ca  
**más todavía** mazechle  
 un poco **más** yelate'  
**masa** *f* cua  
 masa **para pan** cua zi  
**masajista** *f* güečiše'  
**mascado** *adj* xej  
**mascar** *vt* chasa', chxej  
**máscara** *f* bio'  
**mascullar** *vt* chñenoša', chol chñe  
**masticar** *vt* chxej  
**mata** *f* žigo'  
**matar** *vt* 1. chot  
 2. chza'lao, choñit, chñitlao (acabar  
 con)  
**matarife** *m* güet coš (puercos), güet  
 go'ñ (reses)  
**matraca** *f* bzon  
**matriz** *f* güežan, güežan le'e (útero)  
**maullar** *vi* chosya'a  
**mayo** *m* bio' may  
**mayor** *m* mayor  
 mayor **de vara** mayor  
 ser **mayor de edad** chgolch  
**mayordomo** *m* mardom  
**mazo** *m* maz  
**mazorca** *f* yez  
**me** *pron* neda', chia'  
**mecahilo** (reg.) *m* do güezil  
**mecapal** *m* bada'  
**mecate** *m* do  
**mecha** *f* mešw  
**mechudo** *adj* yichj žia, yichj xide'  
**mediano** *adj* median  
**medianoche** *f* chel  
**medicina** *f* rmed



**medicinal** *adj* rmed  
**médico** *m* doctor, güen rmed  
**medida** *f* medidw  
 a la medida lete'tec, tbi'a  
 hacer a la medida chbejbja'  
 salir a la medida chchojbja'  
 ser buena medida <sup>6</sup>chaļa'  
**medidor** *m* medidor  
**medio** *adj* gašjo  
 de la clase **media** median  
 medio alto tongaze  
 en medio de gachol  
**mediodía** *adv* guagwbiž, gašjw ža,  
 gachol ža  
**medir** *vt* 1. chchix, chchixe, chzi'  
 medidw  
 2. chze do (*con cinta o mecate*)  
 medir bien, medir exacto  
 chchixšagüe'  
 medir con chchixe  
**mejilla** *f* xaga'  
**mejor** *adv* mejor, yejni'a, žabia'  
**mejorar** 1. *vt* chonšagüe'  
 2. *vi, v prnl* chedlaže' (*de salud*)  
**melado** *m* meladw  
**melaza** *f* meladw  
**melcocha** *f* panel zide'  
**melindroso** *adj* xala'al (*con respecto  
 a la comida*)  
**mellado** *adj* cho'a choj (*en la orilla*)  
 estar mellado chchoj  
**memela** *f* guaže'  
**memoria** *f*  
 tener en la memoria cho'o yichj  
**mencionar** *vt* chzetj, <sup>3</sup>chguala',  
<sup>3</sup>chguala' chzetj, chzetj chza'  
**mendigar** *vi* chḡab carida  
**menear** *vt* chytje (*líquido*)  
 estar o ser meneado chda  
 menea la cola chta xbamba', chla'a  
 xbamba'  
**menor** *adj* bixjw (*de poca  
 importancia*)  
 hijo menor bi' bzebe  
**menos** *adj* menoze  
**mensaje** *m* mensaj, rson  
**mensajero** *m* güesan diža'  
**mensual** *adv* tbio' güeje, to to bio'  
**mentir** *vi* chonlaže'  
**mentira** *f* diža' güenlaže'

**mentiroso** 1. *adj* güenlaže'  
 2. *m* bene' güenlaže'  
**mentón** *m* xcheга'  
**menudencia** *f* da' bixjw  
**mercado** *m* ya'a  
**mercería** *f* mers  
**mercero** *m* mers  
**merecer** *vi* chzaca'  
**mes** *m* bio'  
 cada mes tbio' güeje  
 el mes corriente mes nga ḡa'a  
 el mes pasado godbio'  
 el mes que entra yetbio'  
 un mes tbio'  
**mesa** *f* mes  
**metal** *m* ya  
**metate** *m* yiše  
**meteorito** *m* xche'e beljw  
**meter** 1. *vt* chgo'o  
 2. *vt* <sup>3</sup>chže'e (*plural*)  
 3. *vt* chlōj (*en líquido*)  
 4. *vt* <sup>1</sup>chde, chzebe (*introducir*)  
 5. *vt* chchiz, chliz (*p.ej.: estaca*)  
 6. *v prnl* cho'o  
 7. *v prnl* <sup>4</sup>chže'e, chža' (*plural*)  
 meter apretadamente chchi  
 meter el dedo o mano chḡi'  
 meter las manos chchise'  
 meterse en chliz diža', chlaže' che,  
 chgoša' chlaže' che  
**metro** *m* metr (*medida*)  
**mezcal** *m* mezcal  
**mezcla** *f* xobe (*yeso*)  
**mezclar** 1. *vt* chchixe  
 2. *vt* chchix chḡiz (*con las manos*)  
 3. *v prnl* chchixe  
 mezclar con chlaže'  
**mezquino** *adj* ruin  
**mi** *adj pos* chia'  
**mico** *m* manšin  
**microbio** *m* bedjw  
**miedo**  
 tener miedo chžeb, chešni'i  
**miedoso** *adj* xažeb  
**miel** *f* šina'  
**mientras** 1. *conj* <sup>3</sup>ca, lao, mientr,  
 šlac, šlal  
 2. *adv* šlac, šlal

- mientras que** yešlal (*futuro*), gwlal (*pasado*)  
**mientras tanto** chacze ca', mientrze
- miércoles** *m* miercw, ža miercw  
**migaja** *f* bla'a  
**mil** *m* mil  
**milagro** *m* 1. milagr, yela' gan  
 2. yela' guac  
**milagroso** *adj* milagr  
**milpa** *f* yel  
**milpiés** *m* čhogasj  
**milpita** *f* yel dao'  
**millomate** *m* beḡ yix  
**millón** *m* millón  
**mimar** *vt* 1. chonxen (*consentir*)  
 2. choxe' chzen (*acariciar*)  
**minuto** *m* minut  
**mío** *pron pos* čhia'  
**mirar** 1. *vt* chḡa'  
 2. *vi* chgüia chḡa'  
 ¡Mira! ¡Gwḡa'šc!  
**mirar por** chde lao  
**miriápodo** *m* čhogasj  
**mis** *adj pos* čhia'  
**misa** *f* mis  
**miserable** *adj* nyaše'  
**miseria** *f* yela' yaše'  
**mismo** *adj* toz, toz ca  
 a esta misma hora ca ḡa'a  
 al mismo tiempo toz txen  
 él mismo leyane', lecze'  
 lo mismo toz ca  
 esa misma cantidad ca'ate'  
 uno mismo goye, jaye  
**misterioso** *adj*  
 algo misterioso besyel  
**mitad** *f* 1. gašjo  
 2. šla'a (*de una cosa*)  
 3. šalčog (*de algo largo*)  
 por mitades gašjwle  
**mixe** *m, adj* mix  
**moco** *m* ye'e xina'  
 moco de pavo yid xina'ba'  
**mocho** *adj* moš  
**moda**  
 estar de moda chejlagüe', chze čhe  
 pasar de moda chde čhe  
**moderada** *adj* lete'tec, lete'ze  
**modista** *f* güia lache'  
**modo** *m*
- buscar el modo de** chyiljwlaže'  
**de algún modo** decze de  
**encontrar el modo de** chežellaže',  
 chgo'o xpeze  
**moho** *m* bejw  
**mojado** *adj* bis  
**mojar** 1. *vt* chosbis, chzaža',  
 chzaže'  
 2. *v prnl* chbis, cheyaža'  
**mojón** *m* yej bza'  
**molcajete** *m* ye'eḡ xoj  
**molde** *m* mold  
**mole** *m* mole  
 mole amarillo del pueblo yindao'  
 mole negro del pueblo yina' gasj  
 mole rojo del pueblo yina' xḡa  
**moler** *vt* chot  
 hacer moler chgot  
 moler más fino chode  
 terminar de moler chedot  
**molestar** 1. *vt* chone zed  
 2. *vi* chbixjw, chon zed, chonḡa  
 3. *v prnl* chaque zed  
 molestar en chša'a yičhj  
**molesto** *adj* zed  
 sentirse molesto chzede, chaque zed  
**molido** *adj* yetw  
 bien molido güedi  
 estar o ser molido chyetw  
**molino** *m* molin  
**molleja** *f* xjesba'  
**mollera** *f* lol  
**mono** *adj* risco' (*bebé*)  
**monopolizar** *vt* chgüide'  
**montaña** *f* ya'a  
**montañoso** *adj* ya'a yegw  
**montar** *vt* 1. chḡaga'  
 2. choguazj, choso (*unirse; animales*)  
 estar montado chbia  
**monte** *m* ya'adao', yadao'  
**montón** *m* montón  
**montura** *f* siy  
**mora** *f* boza  
**morado** *adj* moradw  
**morcilla** *f* morsiyw  
**morder** *vt* 1. chagw, chxej, chy'iḡ  
 2. chagwya'a, chy'iḡnya'a (*burros, caballos, mulas*)  
**mordiscar** *vt* chy'iḡ

**moreno** *adj* chague  
**morera** *f* yag boza  
**morillo** *m* moriyw  
**morir** *vi* 1. chat  
 2. chbiayi' (*por violencia*)  
 3. chde che, cheyol, cheyož  
**morir de** chate  
**moronga** *f* morsiyw  
**morral** *m* morral  
**morriña**  
**tener morriña** (*fig.*) chdayaše'  
**mortero** *m* morter  
**mosca** *f* bi'a  
**mosca verde** bi'aya'a  
**moscón** *m* bi'aya'a  
**mosquito** *m* bi'alas  
**mostaza** *f* xomdas  
**mostrar** *vt* chlo'e  
**moteado** *adj* 1. meca, glan (*animal*)  
 2. dide' (*ave*)  
**movedizo** *adj* xiz  
**mover** 1. *vt* chta, chte  
 2. *v prnl* chda  
**mozo** *m* güen žin, mos  
**muchacha** *f* no'ole güego'  
**muchacho** *m* bi' güego'  
**mucho** 1. *adj* zan (*con sustantivo plural o colectivo*)  
 2. *adj* zcha'o (*no líquido*)  
 3. *adj* zil (*líquido*)  
 4. *suf adv* -chgua, -chgüe, -da', -daze, -di, -lat, -nin, -tit  
 5. *adv* recio, con gan  
 6. *adv* catec, cate'tobi, da' xen, gual, leca, lechguaļe, zi'te, con gan (*van antes del verbo*)  
**haber muchos** chan  
**muchísimo** zanchgua, zantao', zan gole, zan juisyw  
**mucho dinero** mechw xen  
**muchos** zan, beya, <sup>4</sup>cheya, -dinj  
**mucho tiempo** to ši'i, sša  
**ni mucho ni poco** lete'tec, lete'ze  
**muda** *f* got (*de ropa*)  
**mudar** *vt* 1. chša' (*ropa*)  
 2. choša' (*casa*)  
**mudo** *adj* mud

**mueca** *f*  
**hacer una mueca** chšocya'alao, chšoc cho'alao  
**muela** *f* lošj  
**muérdago** *m* lbaxeje  
**muerte** *f* yela' got  
**muerto** 1. *adj* guat  
 2. *m* bene' guat  
**mugriento** *adj* xaza  
**mujer** *f* no'ole  
**mula** *f* bžina'  
**multa** *f* mult  
**pagar multa** chxoā mult, chžia che mult  
**multar** *vt* chon mult  
**ser multada** chac mult  
**multicolor** *adj* bchichj (*maíz y frijol*)  
**mundano** *adj* zle'  
**mundo** *m* yežlio  
**municipio** *m* yolagüe'  
**muñeca** *f* muñec (*juguete*)  
**murciélago** *m* bi'ayid  
**murmurar** *vi* chļebļolj (*estómago*)  
**muro** *m* ze'e  
**muro de contención** yež  
**musgo** *m* yje  
**música** *f* güil güecuež  
**músico** *m* güecuež, músico  
**muslo** *m* xyichj  
**mutilar** *vt* chagw  
**muỵ** *adv* 1. gole, gual, juisyw (*van después de un adjetivo*)  
 2. leca, cadeze, catec, lechguaļe, zi'te (*van antes de un verbo o un adjetivo*)  
 3. -cha, -chgua, -chgüe, -da', -dao', -di, -exo' (*sufijo del verbo o adjetivo*)

## N

**nacer** *vi* chalj, chla'  
**recién nacido** che'en, güe'en  
**ser recién nacido** chche'en  
**nada** *adv* bitw bi  
**nada más** -ga  
**sin nada** ga'al, tga'al  
**nadar** *vi* chyela' nis

**nadie** *pron* cono, bito no, gague no,

nochno, nono

**nagual** *m* guaže'e

**naranja** *f* güi

**naranja de china** güi šin

**naranjo** *m* yag güi

**nariz** *f* xina'

**chorrear la nariz** chžon xina', ze  
xina'

**sonarse la nariz** chsi xina'

**natural** *adj* ya'a

**agua natural** nis ya'a

**náusea** *f*

**dar náusea** choljlaže'

**navaja** *f* navaj

**neblina** *f* bejw, xene' bejw

**necesario** *adj*

**ser necesario** chonen byen

**necesidad** *f*

**por necesidad** chen ca chene

**necesitado** *adj* prob

**persona necesitada** bene' chyažj  
chchine

**necesitar** 1. *vt* che'nen, chyažje,  
chyažj chchine

2. *v prnl* žan, che'nen

**neccio** *adj* yid

**ser neccio** chenit chechole

**negar** *vt* chžone

**negar con la cabeza** chon yichjlao

**negocio** *m* delgens, negosyw

**hacer negocios** chon delgens

**negro** *adj* 1. gasj

2. bzağüe' (*maíz*)

**negro como el carbón** gasj bao'

**ponerse negro** chgasj

**nene** *m* bdao', bi' che'en, bi'  
güe'en, bdao'

**nevar** *vi* chlažo' beye'

**ni** *conj* ne, neca

**ni una sola vez** ne tñi'aze

**nido** *m* liž byiņe

**niebla** *f* žendao'

**nieto** *m* xesoa, bi' xesoa

**nieve** *f* beye'

**nigua** *f* bi'oxtil

**ningún** *adj* nono, notno, cono

**ninguno** 1. *adj* nono, notno

2. *pron indef* cono, nono, notno  
**a ninguna parte** gatga, gachga

**ninguna vez** ne tñi'aze

**niña** *f* bi' no'ole, bdao'

**niña del ojo** bene' lao

**niño** *m* 1. bi', bdao'

2. bi' byo (*varón*)

**este niño** binga

**Niño Dios** Bdao' Dios

**nivelar** *vt* chlaše'

**nixtamal** *m* niļe

**no** *adv neg* 1. bi, bibi, bitw, <sup>4</sup>ca, cabi

2. nono, cono (*con referencia a una  
persona o animal*)

3. gague (*generalmente no va antes de  
un verbo*)

4. nca (*respuesta completa*)

5. ļaca (*que no*)

6. ne

**no...nada** bibi, bitbi, bitw bi

**no...nadie** nono, notno

**no más** con, šinze, -z, -ga

**no mucho** bitec

**no muy** bitec

**todavía no** bina', bitw na'

**ya no** bich, bich na', bitoch

**noche** *f* yel, že'

**de noche** šeže'le, že'le

**hoy en la noche** na'ayel, na'aže'

**mañana en la noche** gwxe güeže'

**medianoche** chel

**Nochebuena** *f* Noše' Güen

**nombramiento** *m* nombramientw

**nombrar** *vt* 1. cho'e la, chsi' la  
(*poner nombre a*)

2. chguala', chon nombrar (*elegir*)

3. chguala' chzetj, chzetj, chzetj lao  
(*mencionar*)

**nombre** *m* la

**nopal** *m* bia

**norte** *m* cha'le

**al norte** la'aļe

**nos** *pron* 1. chio', checho (*incl.*)

2. neto', cheto' (*excl.*)

**nosotros** *pron* 1. chio' (*incl.*)

2. neto' (*excl.*)

**notar** 1. *vt* chacbe'e

2. *v prnl* chachbia', nacbia'

**noticia** *f* rson

**noveno** *adj* ga, da' ga, gue

**noviar** *vi* chgüego'

**noviembre** *m* bio' noviembr  
**nubarrón** *m* bejw bza, bejw za  
**nube** *f* bejw  
**nublado** *adj*  
 estar nublado yo'o bejw, chi' bejw  
**nublar** *vt*  
 nublarse cheyołj bejw, cheyo'o bejw  
**nuca** *f* xcog  
**nudillo** *m* beghj xben  
**nudo** *m* bgoj  
**nuera** *f* xo'oliž  
**nuestro** *adj pos, pron pos* 1. checho  
 (incl.)  
 2. cheto' (excl.)  
**nueve** *adj* ga  
 hace nueve go  
**nuevo** *adj* cobe  
**nuetz** *f*  
 nuez de la garganta žit yen  
**número** *m* número  
**nunca** *adv* ne tñi'aze, šlasze bi,  
 bñā'  
**nutria** *f* beco' nis

## O

**o** *conj* o, še  
**Oaxaca** *f* Ła' (ciudad y estado)  
**obedecer** *vt* chzenag, chzenag che  
**obligación** *f* compromiś  
**obligar** *vt*  
 obligar a hacer chgon, chgonghe'e  
 obligarse chqheb  
**obrero** *m* mos  
**obsesionar** *vt, v prnl*  
 estar obsesionado por un deseo  
 cheyožlaže'  
**obstaculizar** *vt* chzaga'  
**obstruir** *vt* chzaga'  
 ser obstruido chaga'  
**obtener** *vt* chdołe'  
**occidente** *m* ga chxoa gwbiž  
**océano** *m* nidao'  
**ocote** *m* yech, yag yech  
**octavo** *adj* gwxonon'  
**octubre** *m* bio' octubr  
**ocultar** *vt* chzoacože'  
**ocupación** *f* žin

tener muchas ocupaciones chyide'  
**ocupar** *vt* chłan (territorio)  
 estar ocupado chelale  
 ocuparse en chłan  
**ocurrir** *vi*  
 ocurrirse chežele  
**ochenta** *adj* taplaj  
**ocho** *adj* xono'  
 hace ocho gwxonon'  
**odiar** *vt* 1. chgote, chgue'e (a  
 alguien o algo)  
 2. chacxi'e, chxi'a (a alguien)  
 odiar por envidia chxi'a chgote,  
 chxi'a chnite  
**odio** *m* yełā' xi'a  
 con odio zgot  
**odioso** *adj* zgot  
**oeste** *m* ga chxoa gwbiž  
**ofender** 1. *vt* chado'  
 2. *v prnl* chetj  
**ofrecer** *vt* 1. chšab (algo)  
 2. chšabe (algo a alguien)  
**oído** *m* nag  
**oír** 1. *vt* chene  
 2. *vt* chejnag (un ruido de lejos)  
 3. *v prnl* nen  
**ojalá** *interj*  
 ojalá que šala'šca  
**ojirrojo** *m* byiñe güeye' gon (ave)  
**ojo** *m* lao, yełao  
 ojo de agua bej  
 ojo de aguja nag yeše'  
 niña del ojo bene' lao  
**oler** 1. *vt* chle'e  
 2. *vi* <sup>3</sup>chłā'  
**olfatear** *vt* 1. chle'e  
 2. chzoa xina' (animal)  
**olor** *m* ši'i  
**olote** *m* yan  
**olotera** *f* burr yan  
**olvidadizo** *adj* lažat, laždao' guat  
**olvidar** *vt, v prnl* chałlaže',  
 chanlaže', chbejyichj, chchojyichj,  
 chzanlaže', chatlaže'  
 ¡Olvidalo! ¡Jayen!  
 ¡Olvidalos! ¡Jaseyen!  
 estar o ser olvidado chde che  
**olvido** *m* yełā' chatlaže'  
 dejar al olvido chlej chšošj

**olla** *f* yeso'  
**ombligo** *m* xyicho'  
**omóplato** *m* palet ya'axičj  
**once** *adj* šnej  
**onomástico** *m* ža la  
**onza** *f* onz  
**oponer** *vt* chdabaga' (*a alguien*)  
**oportunidad** *f* latje  
**oprimir** *vt* 1. chčiše' (*botón*)  
 2. chhide'ya'a (*a alguien*)  
**oración** *f* oración, gorción  
**orar** *vi* cholgüiž Dios, chon oración,  
 chon rsar  
**ordenar** *vt* chon mandaw  
**ordeñar** *vt* chsi xiže'ba'  
**oreada** (*reg.*) *f* bela' cuad  
**orégano** *m* oreg, wregw  
**oreja** *f* nag, yid nag  
**organizar** *vt* chbec, chzi' laz  
**orgullosa** *adj* siblaže', ya'laže',  
 laždao' gual  
**ser orgullosa** cha'laže'  
**oriente** *m* ga chla' gwbiž  
**orificio** *m* cho'a  
**orilla** *f* cho'a, xni'a  
**orina** *f* niže'  
**orinar** *vi* choža'  
**orla** *f* lox  
**oro** *m* oro  
**ortiga** *f* lay  
**oruga** *f* güilao'  
**Osa Mayor** *f* bcan gaže  
 (*constelación*)  
**Osa Menor** *f* bežje (*constelación*)  
**oscurecer** 1. *vi* chał, chał chxin,  
 chze yel bxin  
 2. *v prnl* chečoł, chenit chečoł  
**oscuro** *adj* 1. choł  
 2. bzagüe' (*maíz*)  
**oscurísimo** choł bej  
**ostentar** *vt* chlo'e chze  
**otro** 1. *adj* yeto, yoble, ye-  
 2. *pron indef* nochle, nochgual  
**otros** yezica'  
**el otro** ljež (*del mismo tipo o grupo*)  
**otra vez** yeto, da' yoble, yetlas,  
 yetni'a  
**otro poco** yelate'  
**ovario** *m* xpın

**sacar los ovarios** chbej xpın  
**oxidar** *vt*  
**oxidarse** chzen xche'e

## P

**pabellón** *m*  
**pabellón de la oreja** yid nag  
**paciencia** *f* yeła' chxenlaže'  
**paciente** *adj* xenlaže'  
**pacificar** 1. *vt* cheyonxen, chzoaži  
 2. *v prnl* cheyonxenlaže'  
**padecer** *vt*  
**padecer de** 'chac, chbe'len, che'e  
**padrastra** *m* 1. xazi (*parentesco*)  
 2. yid xagüed (*cuervo*)  
**padre** *m* xa  
**padres** xaxna'  
**padrino** *m* xoz  
**padrino de bautismo** xoznis  
**padrino de lazo** güexo bay  
**pagar** *vt* 1. chyixjw  
 2. cheyixjw (*deuda*)  
 3. chseyjw (*saldar*)  
**estar o ser pagado** chaxjw, cheyaxjw  
**pagar multa** chxo mult, chzia che  
 mult  
**tener pagado** chya'ogüe  
**pago** *m* laxjw  
**sin pago** -dadze  
**pájaro** *m* byiņe  
**pájaro carpintero** byiņe chydjw yag  
**palabra** *f* diža'  
**nada más de palabra** de diža'ze  
**palabrería** *f* diža' bixjw  
**palabrero** *m* beņe' bixjw, xejlo ton,  
 xejlo don  
**palanca** *f* palanca  
**palangana** *f* palangan  
**paleta** *f* 1. paleta (*helado*)  
 2. palet ya'axičj (*omóplato*)  
**paliacate** *m* bay, mascadw  
**palidecer** *vi* chšiš  
**pálido** *adj*  
**ponerse pálido** chte, chšiš  
**paliza** *f* sot  
**dar una paliza** chguagw xis  
**palma** *f* zin (*planta*)  
**batir palmas** chgapa' taca'

**palma de la mano** lo taca'  
**palmada** *f*  
**dar una palmada** chgapa'  
**palmotear** *vi* chgapa' taca'  
**palo** *m* xis  
**insecto palo** xagüed  
**paloma** *f* plomxtil  
**palpitar** *vi* chda (*corazón*)  
**paludismo** *m* guanin  
**pan** *m* yetextil  
**pan de yema** bescožit, resabadw  
**panal** *m* chixe'  
**panal de abeja** chixe' becer  
**pancho** *m* xadon  
**pandear** *vi*  
**pandearse** chbe'cuat, chbe'goje  
**panela** *f* panel  
**pantalón** *m* lana'  
**pantano** *m* goža'  
**panteón** *m* capsantw  
**pantle** *m* la'a, la'a panel (*panela*)  
**pantorrilla** *f* bela' ni'a  
**panza** *f* le'e  
**panzón** *adj* le'e cuat  
**pañal** *m* xono', xono' bidao'  
**pañuelo** *m* bay  
**papa** *f* goteco'  
**papá** 1. *m* xa  
2. *voc* pa, papi  
**papacito** *voc* pa dao' (*niño*)  
**papalote** *m* papalot  
**papaya** *f* payw  
**papel** *m* yiš  
**par** *m* 1. par  
2. *cue'* (*cosas o animales*)  
3. *casadw* (*personas o animales*)  
**un par** šcue'  
**para** *prep* 1. che  
2. *par* (*hacia; uso; propósito*)  
**para que** cont, ga, neche, neche na',  
par  
**para siempre** tlaxjwze, toli tocanē, to  
ši'i  
**paraje** *m* xišna'  
**paralizar** 1. *vt* chbiaša' (*fig.*)  
2. *v prnl* chat, chatsi', chzechach  
**estar paralizado** chat, chatsi',  
chzechach  
**parar** 1. *vi* chbeze (*cesar*)

2. *vi* chzoaži (*viento*)  
3. *v prnl* chzecha, chzechach (*dejar de funcionar*)  
4. *vt* chcuez (*detener*)  
5. *vt* chsecha, chsoža', chzecha, chzeche, chzoacha, <sup>4</sup>chze (*poner parado*)  
6. *v prnl* <sup>3</sup>chze, chzecha, chzoža' (*ponerse de pie*)  
**parcela** *f* cue' (*terreno*)  
**parchado** *adj*  
**estar todo parchado** chedo cheda'  
**parecer** *vi, prnl*  
**parecerse a** chza'laže' ca, chca'a che,  
chna' ca  
**pared** *f* le'e ze'e, ze'e  
**pareja** *f* 1. *casadw* (*personas o animales*)  
2. *cue'* (*cosas o animales*)  
**una pareja** šcue'  
**parejo** *adj* lebe  
**estar parejo** chchojbia'  
**hacer parejo** chbejbia'  
**pariente** *m* 1. dia, diaža, parient  
2. biše' ljež (*entre hombres*)  
3. bile ljež (*entre mujeres*)  
4. zan ljež (*del sexo opuesto*)  
**parir** *vt, vi* 1. chzan (*gente y animales*)  
2. chcu' xi'iñ (*animales*)  
**parloteo** *m* diža' bixjw  
**parpadear** *vi* 1. chta yid yejlao (*ojo*)  
2. chactit (*brillar*)  
**párpado** *m* cože' lao, yid yejlao  
**parte** *f* cuen, part  
**dar parte** choe' part (*denunciar*)  
**partes iguales** lašjw  
**por todas partes** qui ca'le  
**su parte** laz  
**una parte** tcuen; tlašjw  
**partear** *vt* chletj bidao'  
**partera** *f* güeletj bidao', güen ya  
**participar** *vi* len  
**partido** 1. *adj* xidjw (*cosa*)  
2. *m* partidw (*político*)  
**partida** *f*  
**partida del pelo** xnez yichj  
**partir** 1. *vt* chla'a (*abrir*)

2. *v prnl* chla'a (rajarse)  
 3. *v prnl* chcheza', chtašj (piel)  
**partir el pelo** chxoá xnez yichj  
**partir en dos** chon gašjo  
**parturienta** *adj* xabi'in  
**pasa** *f* pasa (uva)  
**pasado** *adj*  
 el año pasado godgüiz  
 el mes pasado godbio'  
 pasado mañana güižj  
 en tiempos pasados nej nase, cani'  
 estar pasado chedla (ciertas frutas y verduras)  
**pasar** 1. *vt* <sup>1</sup>chde  
 2. *vt* <sup>2</sup>chze (plato)  
 3. *vt* chyen (a uno en estatura)  
 4. *vi* <sup>2</sup>chde  
 5. *vi* chcuase (tiempo)  
**pasar por alto** chgüialaoze, chña'laoze  
**pasarse de** chdete (p.ej.: cocido, salado)  
**Pase.** Gwyo'o.  
**Pasen.** Le šo'o.  
**Pascua** *f* pascw  
**pasear** *vi* 1. chdažag  
 2. chjalí to xib (hablando en broma)  
**pasearse de un lado a otro** chya'ašib  
**paseo** *m* pasier  
**pasillo** *m*  
 pasillo entre dos casas ladjo'o  
**paso** *m* lca'a ni'a  
 andar a pasos largos chłaga'  
 dar pasos chca'a ni'a, chon lca'a ni'a  
**pasta** *f* 1. cua (masa)  
 2. xa (libro)  
**pastadero** *m* daca'  
**pastilla** *f* pastiy  
**pasto** *m* daca', yixye, yixye daca'  
**pastor** *m* güeyé' xila' (de borregos), güeyé' go'n (de ganado)  
**pata** *f* 1. ni'a  
 2. na' (delantera)  
**patas** ni'a na' (delanteras y traseras)  
**patalear** *vi* 1. chghačh ni'a  
 2. chghačh na' (con las patas delanteras)  
**patear** *vt* 1. chlib  
 2. chlej chlib (repetidas veces)  
 3. chgapa' (con las patas delanteras)  
**patio** *m* chyo'o, lalia'  
**pato** *m* patw  
**patojear** *vi* chtečhj  
**patojo** *adj* techj  
**patrón** *m* patrón, xan, xan žin (de trabajo)  
 santo patrón del pueblo xan yež  
**pavo** *m* bechjw  
**pavonearse** *v prnl* chya'a  
**payaso** *m* payas  
**paz** *f*  
 estar en paz chzoa binlo len  
 poner en paz chozoa binlo, chozoa güen  
**pecado** *m* da' xinj  
**pecador** *m* güen da' xinj  
**pecho** *m* 1. cho'alcho', lcho'  
 2. xiže' (mujer)  
 dar el pecho chguaže'  
 niño de pecho bi' cho'a niže'  
 tomar a pecho chacbale  
 tomar el pecho chaže'  
**pechuga** *f* cho'alcho'  
**pedacería** *f* bičho (conjunto de pedazos)  
**pedazo** *m* 1. pedas  
 2. štaca' (más o menos del tamaño de la mano)  
 hacerse pedazos choxj, chbe'bixjw  
**pedacito** xiz (de carne); diž (pizza)  
**pedacitos** btoxj (tela, papel)  
**pedir** *vt* 1. chñab (algo)  
 2. chñabe (algo a alguien)  
 3. chon mandadw (encargar)  
 4. chñablaže', chyin chñab (que pasa algo bueno o malo a uno)  
 pedir limosna chñab carida  
 pedir dinero prestado chbej mechw  
**pedorrear** *vi, v prnl* chyiš zigw  
**pegajoso** *adj* xeje, zide'  
**pegar** 1. *vt* chchide', chda' (adherir)  
 2. *vt* chot (golpear)  
 3. *vt* chbaže' (manotear)  
 4. *vt* chyin, chgapa' chyin (azotar, apalear)  
 5. *vt* chgapa' (dar una palmada)



6. *vt* chtaco' (*con algo que hace ipum!*)  
 7. *vt* ch̄ch̄ačh, chdodo' (*chocar*)  
 8. *v prnl* chda', chyide', chgode' (*adherirse*)  
     **pegar bien** cheyaqueda'ze (*planta*)  
     **pegar uno al otro** chca'a ljež, chedil chežag, choxe' ljež, chgode'
- peinar** 1. *vt* chyin  
 2. *v prnl* chyin yichj, chpa'a yichj, chpa'a yichjlao
- peine** *m* beyjo
- pelado** *adj* 1. žiblo| (*sin pelo; sin recursos*)  
 2. yichj žib (*calvo*) Véase **pelón**
- pelaje** *m* yiša' xa
- pelar** 1. *vt* ch̄chox̄  
 2. *vt* ch̄choxe (*con algo*)  
 3. *v prnl* chechox̄ (*pintura*)  
 4. *v prnl* chchojti'ij, chtix (*piel*)  
     **pelar los dientes** ch̄chox̄ layba'
- pelea** *f* gwdi|e
- pelear** *vi* chdi|e  
     **hacer pelear** chtil  
     **pelear por** chacd|e, chdi|e
- peligrar** *vi* chxože
- peligro** *m*  
     **haber peligro** chxož
- peligroso** *adj* delicadw, lxož
- pelo** *m* 1. yiša', yiša' yichj  
 2. yiša' xa (*de animal*)
- pelón** *adj* 1. yichj xiga', yichj yid, yichj žib (*calvo*)  
 2. žib, žiblo| (*sin pelo, plumas, hojas*)  
 3. xayid (*animal*)  
 4. žiblo| (*sin recursos*)
- pelota** *f* pelot
- peludo** *adj* 1. yichj žia  
 2. xa xide' (*animal*)
- peluquero** *m* güešib, bene' güešib
- pelusilla** *f* xile
- pellejito** *m* bex, btix
- pellizcar** *vt* chyiž
- pena** *f* 1. castigw (*castigo*)  
 2. ye|a' zi' (*pesadumbre*)  
 3. zto' (*vergüenza*)  
     **a duras penas** can ya'adia, -ya'adia

- dar pena** cheyaše'laže' (*arrepentirse de*)  
**sentir pena** cheto'e, chaque zban, chza'laže' (*tener vergüenza*)  
**no vale la pena** bi napen cuent
- penacho** *m*  
     **con penacho** cuix, yichj cuix
- penar** *vi* chon zešni'
- penca** *f* 1. bečhj doa', na' doa', taca' doa' (*de maguey*)  
 2. tyag ye|a' (*de plátano*)
- pender** *vi* cha|a'dit
- pendiente** *f* lta'a
- pensamiento** *m* grasyw, xbab
- pensar** *vt* 1. <sup>2</sup>chaque, chon pensar, chon xbab, <sup>3</sup>chza'laže'  
 2. chjaze'e, cho'o yichj (*recordar*)  
     **pensar en muchas cosas** ch̄chix̄ chtol xbab  
     **pensar mucho** chza' chnalaže'
- peor** *adv* peor
- pepino de árbol** *m* ye|a' bdoa
- pepita** *f* xi'in yitw (*de calabaza*)
- pequeño** *adj* 1. dao', rinco', riz (*chico*)  
 2. bixjw (*plural*)  
 3. zise'ze (*insignificante*)  
     **pequeñito** dao' rinco, rinco' dao', dao' riz, rize dao', chinco' riz
- pera** *f* per
- perder** 1. *vt* chcho'on, chnit, chze|xjw, chžiayi'  
 2. *v prnl* che|xjw, chnit  
     **echarse a perder** chade', chbiayi', chedla, chxin, chxinj  
     **perder el conocimiento** chnit grasyw, chat šlat  
     **perder los estribos** ch̄choe
- perdón** *m* perdón
- perdonar** *vt* 1. chzi'xen, chezi'xen, chezi'xen|aže' (*algo o a alguien*)  
 2. chnitlao, choxi, cheyonxen|aže' ch̄e (*algo*)
- perecer** *vi* chbiayi'
- perejil** *m* perejil
- perezoso** *adj* xagüed
- perfumado** *adj* zix̄ sia
- periódico** *m* periódico
- período** *m* costumbr ch̄e bio' (*menstruación*)

**perjudicar** *vt* chon perjudicar, chon xya, chsaca'

**perjudicial** *adj* perjuisyw

**permanentemente** *adv* to ši'i

**permiso** *m* lsens, permis

con su permiso lsens chio'

con el permiso de ustedes lsens chele

**permitir** *vt* 1. chsan, chzane, choe' latje, choe' lsens

2. chon latje, chon lsens (*para complemento de 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> pers.*)

3. chnežjw latje, chnežjw lsens (*para complemento de 3.<sup>a</sup> pers.*)

no permitir bi chon, bi ža

**pernera** *f* ŋi'a pantalón

**pernil** *m* ŋi'a pantalón

**pero** *conj* perw, na', perw na', len

**perro** *m* beco'

perro cazador beco' gozj

perro nagual becu'asj

**perseguir** *vt* chlag

**persistir** *vi* 1. chzoateze chzoa (*en hacer algo*)

2. chdip (*herida, llaga*)

**persona** *f* bene', benaḅh

esa persona ben'

esta persona benga

**persuadir** *vt* chḅheb, chgo'oyeja', chpe, chsi' diža'

**pertenencias** *f* xšinlaz

**perturbar** 1. *vt* chonžeje

2. *v prnl* chza' chnalaže'

**pesado** *adj* 1. zi'i, pesadw (*peso*)

2. gual, pesadw, recio (*duro*)

hacerse pesado chze bež

**pesar** 1. *vt* chchix

2. *vi* cha'a, <sup>3</sup>chala', chbix

pesar bien <sup>1</sup>chguala'

**pescado** *m* bel

**pescar** *vt* chzen bel

**pesebre** *m* liž beyixe'

**peso** *m* 1. pes (*dinero*)

2. marcw (*para pesar*)

**pestaña** *f* yiša' lao

**pestañar** *vi* chta yid yejlao

**petate** *m* da'a

**petróleo** *m* petrol

**pez** *m* bel

**pezuña** *f* xogo'

**picante** *adj* zchoj

**picar** 1. *vt, vi* cha'a, chado', chdodo' (*pinchar*)

2. *vt* chyž (*insecto*)

3. *vt* chagw (*chichicastle*)

4. *vt* chbago' (*ave; hacer agujeritos*)

5. *vt* chzoxjbiḅjw (*cortar a pedacitos*)

6. *vi* chey (*de picante*)

7. *vi* chñi' chšaš (*escocer*)

8. *v prnl* cho'oba' (*maíz, madera, dientes*)

**pico** *m* 1. picw (*herramienta*)

2. picw, žit cho'a (*ave*)

**picotear** *vt* chbago'

**pie** *m* 1. ŋi'a, yeŋi'a

2. xñi'a (*cama*)

a los pies de xñi'a

a pie ŋi'aze (*viajar*)

ponerse en pie chzecha

**piedra** *f* yej

piedra de afilar yej güeļa

**piel** *f* 1. yid, xa (*cuero*)

2. yid xa (*persona, animal*)

3. xjo' (*que muda la culebra*)

**pierna** *f* ŋi'a

**pieza** *f* 1. ḅhog

2. pies (*música*)

de una sola pieza to güelje

**pila** *f* pil

**piloncillo** *m* panel

**pimienta** *f* pimient

**pinchar** *vt* chbibe, chdodo'  
estar o ser pinchado chadjo

**pino** *m* yag yech

**pinocha** *f* dod

**pinole** *m* yezj xoa'

**pintar** *vt* chchen

estar o ser pintado chben

**pinto** *adj* pintw, glan

**pinza** *f* na'ba' (*insecto*)

**piña** *f* 1. doażina' (*fruta*)

2. maš yech, mo yech (*ocote*)

**piñata** *f* piñata

**piñón** *m* maš yech, mo yech

**piojito** *m* lağa' za'a (*planta*)

**piojo** *m* beše'

**pipe** *m* bibe' (*jojoba*)

**pisar** *vt* 1. chlej, chlej chšošj  
 2. chzade' (*lodo para adobes*)  
     **pisar fuerte** chḥaḥ chcož ni'a, chcož ni'a  
**pisar** *m* 1. lo yo, piso (*suelo*)  
 2. cuia (*p.ej.: casa de dos pisos*)  
**pisonear** *vt* chḥaḥ chcož ni'a  
**pisotear** *vt* chlej chšošj, chḥaḥ ni'a  
**pistola** *f* pistol, ya  
**pitahaya** *f* 1. pitay  
 2. bcholj (*de color de rosa y sin aguates*)  
**pitár** 1. *vt* chgosya'a  
 2. *vi* chosya'a  
**pizarra** *f* yej ta'a  
**pizca** *m* 1. diž  
 2. gwlap  
     **una pizca** štiž, tdiž  
**pizar** *vt* chelap  
**placenta** *f* doliž (*y cordón umbilical*)  
**plancha** *f* planš, ya planš  
**planchar** *vt* chego'o planš, cheyon planš, chsa' planš, chšil planš  
**planear** *vt* chḥogla'o, choe' xneze, chsi' xneze  
     **estar o ser planeado** chchogla'o  
**plano** 1. *m* laše', lcan  
 2. *adj* laše'  
**planta** *f* 1. yag  
 2. yiḥe' cuan (*hierba*)  
     **planta del pie** lalab  
**plantar** *vt* 1. chaz (*semilla*)  
 2. chbec (*calabaza o caña*)  
 3. cheḥoa (*caña de azúcar, camote*)  
     **ser plantado** chyaž  
**plástico** *m* nailo, plástico, yid hul  
**plata** *f* plata  
**plátano** *m* 1. yela'  
 2. yag yela' (*árbol*)  
**plática** *f* diža'  
**platicar** *vi* chšalj  
**platicón** *adj* žalj  
**platillo** *m* platiy (*música*)  
**plato** *m* 1. ye'eḥ (*plato hondo o medio hondo*)  
 2. platw  
     **plato bajo** platxtil (*vidriado*)

**plato extendido** platw lo žilsjw  
**plato hondo** platw lotj, platw lo xitjw  
**playa** *f* cho'a nisdao'  
**plaza** *f* 1. ya'a (*tianguis*)  
 2. lagüe' ya'a (*lugar*)  
**pleito** *m* plet, gwdiḷe  
**plisar** *vt* chxonj  
**plomo** *m* plom (*alpañil*)  
**pluma** *f* 1. dobe' (*ave*)  
 2. plum (*para escribir*)  
     **sin plumas** lit, žib  
**pobre** *adj* 1. nyaše', prob (*lastimoso*)  
 2. yaše' (*necesitado*)  
     **pobrecillo, pobrecito** prob dao'  
     **ser pobre o necesitado** chdayaše', chdayaše' chdazi', chacyaše' ḥe  
**pobreza** *f* yela' yaše'  
     **vivir en la pobreza** chdayaše', chdayaše' chdazi'  
**pocillo** *m* pociyw  
**poco** *adj, pron* late'  
     **dentro de poco** letec, netec  
     **hace poco** baḥze, bat ngaze, šingaze, šintec, šintec ḥa'a  
     **no más un poco** šlasze, lalte'ze  
     **poco a poco** late' güeje (*cantidad*); šolaže' (*tiempo*)  
     **por poco** late'ze ca, yelate'ze ca, ba ša', baša'la'  
     **pocos** to ḥopze  
**podar** *vt* chpa'a, chḫiga', chḫoza', chḫoze'  
**poder** 1. *m* yela' guac  
 2. *vi, v aux* <sup>2</sup>chac, chzaque'  
 3. *vi, v aux* chzoe (*aguantar*)  
**podrido** *adj* 1. gožo'  
 2. do'ožo' (*fruta*)  
 3. btao' (*maíz*)  
**policía** *f* polcía  
**polilla** *f* berinque'  
**polvareda** *f* goxo'  
**polvo** *m* 1. bište  
 2. bište yo, yo bište (*tierra*)  
     **llenar de polvo** chguazj bište  
**pollo** *m* 1. jed  
 2. bela' jed (*carne*)  
**pomada** *f* za  
**pómulo** *m* lašjo lao

- poner** 1. *vt* **chbec** (en el suelo o en una superficie baja cosas que parecen estar sentadas; huevos)  
 2. *vt* **chcua'** (encima; amontonado)  
 3. *vt* **chchiz, chguacw, chliz** (ropa)  
 4. *vt* **chda'** (en una superficie cosas que parecen estar pegadas)  
 5. *vt* **<sup>1</sup>chde** (a uno ropa que se pasa por las manos o los pies)  
 6. *vt* **chgo'o** (adentro; en la escuela, a trabajar)  
 7. *vt* **chnita'** (en el suelo cosas no muy altas; complemento plural)  
 8. *vt* **chos** (sal, azúcar)  
 9. *vt* **chxoá** (sobre algo, cosas largas o planas que parecen estar acostadas)  
 10. *vt* **chyixjw** (cosas que parecen estar acostadas)  
 11. *vt* **<sup>4</sup>chze** (cosas que parecen estar paradas)  
 12. *vt* **<sup>2</sup>chzoa** (cosas medio altas o altas, en el suelo o sobre algo; persona en un puesto)  
 13. *vt* **<sup>3</sup>chže'e** (adentro; complemento plural)  
 14. *vt* **<sup>4</sup>chžia** (en alto o sobre algo, cosas que parecen estar sentadas)  
 15. *v prnl* **chacw, chaz** (ropa)  
 16. *v prnl* **chchej** (ropa con cintura)  
 17. *v prnl* **<sup>2</sup>chde** (ropa que pasa por las manos o los pies)  
 18. *v prnl* **chda'** (máscara, chanclas)  
 19. *v prnl* **<sup>1</sup>chze, <sup>1</sup>chguala'** (cosas, como un collar, que parecen colgar)  
 20. *v prnl* **chgo'o** (cinturón, ceñidor, faja, paliacate)  
 21. *v prnl* **chlej** (calzado)  
 22. *v prnl* **<sup>2</sup>chzoa** (sombrero)  
 23. *v prnl* **<sup>4</sup>chžia** (rebozo o tela en la cabeza)  
 24. *v prnl* **chbe'** (negro, rojo, sucio)  
**poner adelante** **chcuialao**  
**poner en pie** **chsecha, chsoža'**  
**poner en los brazos** **chlene**  
**poner en manos de** **chgoxe'**  
**poner huevos** **chbec, chcua' xšit**

- ponerse de pie** **chzoža', chzecha**  
**ponerse el sol** **chxoá gwbiž**  
**popular** *adj*  
**ser popular** **chze che**  
**poquito** *adj* **late' dao', late'ze, late'ga**  
**por** *prep* 1. **ne, ne che, che, len**  
 2. **de** (duración)  
 3. **ne che** (conjuro)  
 4. **por** (medio; precio)  
 5. **-le** (tiempo o espacio)  
**por acá** **do nga, ngale, nile**  
**por allá** **do na'le, ni'**  
**por ejemplo** **nazegacho**  
**por eso** **da'na', nachen', nalen', neche da'nan', par nan'**  
**por poco** **ba ša'**  
**porción** *f* **lašjw** (porciones iguales)  
**una porción** **lašjw**  
**por qué** *adv, adv interr* **bichen', nacxechen'**  
**porque** *conj* **da', le, neche, neche dan', cheze, lažj**  
**portal** *m* **cho'a puert**  
**portar** 1. *vt* **choa'**  
 2. *v prnl* **chon, chzoa chda**  
**portillo**  
**en el portillo** **ladjo ya'a**  
**posar** *vi, v prnl* **chxoá, chbia, chcua'**  
**poseer** *vt* 1. **chape** (calidades, bienes inmuebles y otras cosas de mucho valor)  
 2. **chate, chata' che** (fuerza, dinero y cosas que no son de mucho valor)  
**posible** *adj*  
**hacer todo lo posible** **ga zelao saque'**  
**ser posible** **chezo**  
**no es posible** **bi gac**  
**posiblemente** *adv* **de ropent, -lize**  
**poso** *m*  
**poso de café** **xoj café**  
**poste** *m* 1. **poste, yag**  
 2. **yag lambr, xyag lambr** (para cable)  
**postemilla** *f* **lixjwba'**  
**postrar** *vt* **chyixjw** (en cama)  
**pozo** *m* **bej**  
**pozol** *m*  
**pozol agrío** **cua zicij**  
**pozole** *m* **nile cuasj**

**pozoncle** *m* cua zgüia', pasonga'  
**precaución** *f* cuidadw  
 tener **precaución** yo'e bia'  
**preceder** *vt* chbialao lao  
**precipicio** *m* cho'a ya'a  
**predicación** *f* lban  
**predicar** *vt* chgo'o lban, chgo'o  
 be|ban, chon predicar  
**preferir** *vt* chžialaže'  
**preguntar** *vt* 1. chñab (*algo*)  
 2. chñabe (*algo a alguien*)  
**preguntar en detalle** chñabyož;  
 chñabyože (*a alguien acerca de algo*)  
**preguntar por** chñe, chñab  
**prender** 1. *vt* <sup>2</sup>chguala' (*fuego, luz*)  
 2. *vt* chzalj, chxen (*fuego, luz, radio*)  
 3. *vt* <sup>2</sup>chzoa (*radio, televisión*)  
 4. *vi* <sup>5</sup>chala', chalj, chxen (*fuego, luz*)  
**prender del cuello** choxe' chchežo'  
**prender lumbre** chbec yi'  
**preñada** *adj*  
 estar **preñada** chzoa zi'i  
**preocupación** *f* ye|a' güeban  
**preocupar** *vt*  
**preocuparse** chaczede, chbe' yichj,  
 chbec yichj, chdebe, chdebgane,  
 chša'a yichj, chyiya'a, chac sentir,  
 chza' chnaláže'  
 ¡No te preocupes! ¡Bitw so' cuidadw!  
**preocuparse mucho** chac tole, chzoa  
 lo juisyw  
**preparado** *adj* listw, probnidw  
**preparar** *vt* 1. chsiñi'a (*para evento o viaje*)  
 2. chonšagüe' (*animal para cocer*)  
**presbiterio** *m* bcog  
**presentar** 1. *vt* chbec (*danza*)  
 2. *vt* chde, chon presentar  
 (*programa*)  
 3. *vt* chon presentar (*a uno*)  
 4. *v prnl* chlo'elao (*aparecer*)  
**presentir** *vt* chgüialao  
**presidente** *m* prestant  
**presionar** *vt* 1. chchiše' (*aplicar fuerza*)  
 2. chbaga', chchide', chombyene,  
 chyiže' chbaga' (*fig.*)

**preso** *m* pres  
**prestado** *adj* prestadw  
**prestar** *vt* 1. chon, chon prestadw  
 (*para complemento de 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> pers.*)  
 2. chbej  
**presumir** *vi* chmaco  
**pretexto** *m*  
 poner **pretexto** chde'e  
**prevenido** *adj* probnidw  
**prevenir** *vt, v prnl* chon probnidw  
**prima** *f* 1. bile, bile bla'a, prima (*de mujer*)  
 2. zan, zan bla'a, prima (*de hombre*)  
**primero** 1. *adj* nechw  
 2. *adv* zgua'tec, da' nechw  
 3. *adj, adv* primerw  
**primo** *m* 1. biše', biše' bla'a, primo  
 (*de hombre*)  
 2. zan, zan bla'a, primo (*de mujer*)  
**principal** *adj* žialao  
**prioridad** *f*  
 dar **prioridad** chžialao, chžia ladjo  
 de **prioridad** da' žialao  
**prisa** *f*  
 darse **prisa** chombyene  
 estar **de prisa** chzoa lo juisyw  
**prisco** *m* prisco, trisco'  
**privar** 1. *vt* chguas, chot šlat (*quitar el sentido*)  
 2. *v prnl* chat šlat, chchole, chentit  
 chechole, chnit grasyw (*perder el sentido*)  
**proa** *f* xina'  
**probablemente** *adv* ca'ljan', šaca,  
 -lja  
**probar** *vt* 1. chon prueb, chon  
 porgüegw  
 2. chñix, chzetje (*comida*)  
 3. chyoe (*comida, ropa*)  
**problema** *m* da' zed  
**procesión** *f* presión  
 hacer **procesión con los santos** chbej  
 santw  
**procurar** *vt*  
 procurar **que** chyoe  
**producir** *vt* <sup>2</sup>chac, chon (*plantas*)  
**profundamente** *adv* sitjw (*excavar*)  
**profundo** *adj* sitjw (*hoyo*)

**progresar** *vi* chcha'o, chcha'o  
chxen (*construcción*)

**prohibir** *vt* chžon

**prójimo** *m* 1. ljež benačh  
2. biše' ljež (*de hombre*)

**promesa** *f* promes

**prometer** *vt* chgo'o cho'a

**promulgar** *vt* chyixjw (*ley*)

**pronto** *adv* 1. bedao', bedao'nez,  
chyob, catee  
2. žaga, žaze (*modo imperativo*)

**propagar** *vt*  
**propagarse** chas chlaljē (*noticia*)

**proponer** *vt*  
**proponerse** chečhjlaze' (*tener intención*)

**perseguir** *vt* chdelen

**prosperar** *vi* 1. chas, chzoašagüe',  
chzoža' (*persona*)  
2. chezaque'laže' (*plantas, gente, animales*)

**protección** *f* [cue'ej

**proteger** 1. *vt* chcue'ej (*abrigar*)  
2. *vt* <sup>4</sup>chžin ( *cubrir*)  
3. *vt* chcuas chcue'ej (*resguardar*)  
4. *v prnl* chcue'ej  
**estar protegido** chžin

**provecho** *m* banez  
**hacer sin provecho** chondad

**proveer** *vt* chezoe

**provocar** *vt* chado' xben, chgualē'  
(*a alguien*)  
2. chyiljw chzan (*accidente*)  
3. chbec (*contienda, guerra*)

**prueba** *f* prueba, porgüegw

**publicar** *vt* chgo'o rson, chyis rson

**público** *m*  
**darse al público** chchoj  
**en público** latj lagüe'

**podrir** 1. *vt* chzožo'  
2. *v prnl* chožo'

**pueblo** *m* yež  
**por todo el pueblo** la'yež

**puente** *m* 1. puent  
2. blag (*de madera*)  
3. do (*colgante*)

**puerco** *m* coš  
**puerco espín** bež yeše'

**puerta** *f* puert

**pues** 1. *adv* con  
2. le

**puesto** *m* puest (*de mercado*)  
**puesto que** lagüe' dan'

**pujar** *vt, vi* chco'oṅ ši'i

**pulga** *f* bi'o

**pulmón** *m* laže'yix

**pulmonía** *f* cho' yiž

**pulque** *m* zo šiš

**pum** *m* taco' (*onomatopeya*)

**puma** *m* bež, tigr

**punta** *f* 1. lao, xina', punt  
2. cho'a (*grano, divieso*)  
**sacar punta** choļa, chtoše', chzoatoše'  
**tener punta** chtoše'

**puntiagudo** *adj* toše'

**punto** *m* punt (*en un discurso o lección; puntuación*)

**punzar** *vt* chdodo', chjasoa (*dolor*)

**puñado** *m* taca'  
**un puñado** štaca'

**puñetazo** *m* ponet  
**dar de puñetazos** chguagw ponet  
**dar de puñetazos y manotazos**  
chgapa' chbaže'  
**ser golpeado a puñetazos** chagw  
ponet

**puñete** *m* ponet *Véase puñetazo*

**puño** *m* 1. ponet  
2. taca' (*puñado*)

**pupila** *f* bene' lao (*del ojo*)

**purgante** *m* purg

**purgar** *vt* chon purg (*medicina*)

**puro** *adj* xilaže'

**pus** *m* gože'

## Q

**que** 1. *pron rel* bi, da', ca  
2. *pron rel* ben' (*persona*)  
3. *conj* da', ga, še  
4. *conj* ca, clele ca (*comparación*)  
**lo que** bi, da'  
**que no** ļaca

**qué** *pron interr* ¿bi?, ¿bitec?  
**qué bueno que** nacchole  
**qué tal si** šale

**quebrado** *adj* tišjw (*cuerno*)  
**quebrajado** *adj* bla'a  
**quebrantahuesos** *m* bsia yen yo'o bay  
**quebrantar** 1. *vt* chšošj (*nixtamal*)  
 2. *v prnl* chžošj  
**quebrar** 1. *vt* chl̥a'a (*cosas de vidrio, barro*)  
 2. *vt* chyišjw, chyišjue (*con chasquido*)  
 3. *vt* chzoxj (*adobes, pastel, pan*)  
 4. *v prnl* chla'a (*cosas de vidrio, barro*)  
 5. *v prnl* chašjo (*con chasquido*)  
 6. *v prnl* choxj (*adobes, pastel, pan*)  
**quedar** 1. *vt* chga'an̥, chega'an̥  
 2. *vt* <sup>6</sup>chala' (*ropa, calzado*)  
 3. *v prnl* chbe', chen (*provisionalmente*)  
**quedar bien** to chala'ze (*ropa*)  
**quedar con** cholej, chezin' (*ropa*)  
**quedar para siempre** chega'an̥techgua  
**quehacer** *m* mandaw  
**quejarse** *v prnl* 1. chžeše', chžaš, chbežlaže'  
 2. chagw xya (*demandar*)  
**quejoso** *adj* žeše'  
**quelite** *m* cuan, yezj  
**quelite de cochino** cuan yezj  
**quemado** *adj* yey  
**quemante** *adj* šey  
**quemar** 1. *vt* chzey  
 2. *vt* chagw (*escocer*)  
 3. *vt* ch̥chexo' (*planta*)  
 4. *v prnl* chey  
**quemarse con mucha flama** <sup>5</sup>chala'  
**querer** *vt* 1. chaclaže', che'ne, <sup>1</sup>chza'laže', chnan che, žan, gwnan (*desear*)  
 2. <sup>2</sup>chaque, chži'li, chži'ilaže' (*amar*)  
**querer decir a** žialaža'  
**queriendo o no** chac ca chaclaže', chen ca che'ne, žan ca žan  
**queso** *m* ques  
**quicio** *m*  
**sacar de quicio** chghiya'a  
**quien** *pron rel* ben', no

**quién** *pron interr* ¿no?  
 ¿de quién...? ¿No che...?  
 ¿Quién sabe dónde...? ¿Gala'...?  
 ¿Quién sabe qué...? ¿Bila'...?, ¿Cobi...?  
 ¿Quién sabe quién...? ¿Nola'...?  
 ¿Quién sabe si...? ¿Ne cua'...?  
**quienquiera** *pron indef* note'teze  
**quietamente** *adv* šize, šižize  
**quieto** *adj* šize  
 ¡Estáte quieto! ¡Gwche'šize!  
**quijada** *f* žit cho'a  
**quince** *adj* šino'  
**quinientos** *adj* gayo' gayoa', gašjw mil  
**quintal** *m* quintal (*medida, 100 kg.*)  
**quinto** *adj* goyo'  
**quintonil** *m* yezj, cuan yezj  
**quiscal** *m* bechjegw  
**quitar** 1. *vt* <sup>3</sup>chca'a, <sup>2</sup>checa'a  
 2. *vt* chalje, ch̥lechj (*camisa, suéter, sudadera*)  
 3. *vt* chyin̥ (*ropa a uno*)  
 4. *vt* chcos (*mantel de la mesa*)  
 5. *vt* chbej (*cáscara*)  
 6. *vt* choxi (*pecado*)  
 7. *vt* checa'a (*sed, hambre, calor, dolor*)  
 8. *v prnl* chcuas (*de un local*)  
 9. *v prnl* chbeze, chega'a, cho'bia' (*dolor, enfermedad*)  
 10. *v prnl* chchog (*electricidad, respiración*)  
 11. *v prnl* chechoj, chega'a (*mancha, color*)  
**ser quitado** chega'a  
**quizá** *adv* šaca Variante **quizás**

## R

**rabia** *f* güe'  
**rabillo** *m* x̥cho'a  
**rabioso** *adj* güe'  
**rabión** *m*  
**rabiones** nis gwba'o'  
**rabón** *adj* xban bchog, xban chog, xban chog

**racimo** *m* xoa (*plátano*)  
**radicar** *vi* <sup>2</sup>chaš, <sup>1</sup>chzoa  
**radio** *m* radio  
**raíz** *f* loe  
**raja** *f* be  
**rajar** 1. *vt* chla'a (*leña*)  
 2. *v prnl* chla'a (*leña*)  
 3. *v prnl* chtin (*suelo, pared, piel*)  
**ralear** *vi* chlas (*quedar ralo*)  
**rama** *f* xoze (*árbol*)  
 una ramita tlaō (*hierba*)  
**rana** *f* blož  
**rancidez** *f* rans  
**rancio** *adj* zlan  
**rápidamente** *adv* chyob  
**rápido** *adv* 1. bedao', bedao'nez,  
 cret, chyob, de golpze, liger, yesya  
 2. -do, -ses, -tit (*sufijos*)  
 3. žaga, žaze (*modo imperativo*)  
**raquítico** *adj*  
 estar raquítico cheya  
**rascar** *vt* chyin, chyin chlažo', chsa'  
 chšil  
**rasguñar** *vt* chlažo', chsa' xogo'  
**raspar** 1. *vt* chchox, chsa'  
 2. *vt* chtagw (*pared*)  
 3. *v prnl* chchox  
**rastro** *m* rastr  
**rastrojo** *m* bžigo'  
**rasurar** *vt, v prnl* chšib, chšib lox,  
 chpa'a cho'alao  
**rata** *f* guague  
**ratero** *m* gwban, bene' gwban  
**rato** *m*  
 a cada rato to cuen güeje, šlož güeje,  
 štit güeje, štit galze, to ši'i to ši'i  
 al rato na'a gole, nestequech  
 hace rato bače  
 hace un ratito bačze, netec  
 un rato šlož, štit  
**ratón** *m* guague, bzina'  
**ratoncito** *m* bzina'  
**raya** *f* ray  
 raya del pelo ray, xnez yichj  
**rayado** *adj* rayadw  
**rayo** *m* yi' gwzio'  
 caer rayos chytj yi' gwzio'  
**razonable** *adj*

ser razonable nyaz rson, chne pensar  
 che, chne xbab che  
**real** *m* rel (*moneda*)  
**realizar** *vt, v prnl* chžinlaže'  
**reanimar** 1. *vt* chtip, chtiplaže'  
 2. *v prnl* chša'laže'  
**reata** *f* reatw  
**rebajar** *vt* choləxjw, chozəxjw *vi*  
 cheyəxjw  
**rebanada** *f* xidjw (*de fruta redonda*)  
**rebasar** *vt* chde lao  
**rebelarse** *v prnl* chdabaga'  
**rebelde** *adj* güedenag  
**rebosar** *vi* 1. chlaljə, chlaljəchočj  
 (líquido)  
 2. dečhočj (*río*)  
**rebozar** *vt* chguazj (*cosa comestible*)  
**rebozo** *m* rebos  
 rebozo blanco becoxo'  
 rebozo para cargar niños xšana'  
**rebuznar** *vi* chosya'a  
**recado** *m* rson  
**recaída** *f* lašjo  
**recalentar** *vt* choļa, choša'a  
**recaudador** *m* güečhixjw  
**recibir** *vt* 1. chzi', chžin lo' na'  
 2. chleb, chšaglao (*a uno*)  
 3. <sup>4</sup>chca'a (*a uno para mantenerlo*)  
 4. chetje (*noticia, consejo*)  
 recibir consejo chaz rson, chzi' diža'  
 recibir de mala gana chgüialao (*a uno*)  
**recién** *adj*  
 recién nacido güe'eñ  
**recio** *adv* 1. recio (*rápido*)  
 2. žižjo, recio (*sonido*)  
**reclamar** *vi* chon reclamar  
**reclinar** 1. *vt* chcog (*la cabeza*)  
 2. *v prnl* chyen  
**recobrar** 1. *vt* chebej, checa'a,  
 chedole' (*algo*)  
 2. *v prnl* chezoa binlo, cheše'e,  
 cheyaclaže', cheyata', chona'laže',  
 chša'laže', chezoa binlo (*salud*)  
 3. *v prnl* chete, cheyañe',  
 chyedlaže', chona'laže', chela' ši'i  
 (*volver en sí*)  
**recoger** *vt* 1. chotob (*juntar*)



2. checos, chechis, cheḷis (*levantar*)  
 3. chezi' (*agua*)  
 4. chtop chḡchežo' (*sin orden*)
- reconciliar** 1. vt chozoa binḷo, chozoa güen, chonita' binḷo  
 2. v prnl chesenita' güen  
 reconciliarse con chezoa binḷo len
- reconocer** vt 1. cheyombia'  
 2. chḡheb (*admitir*)
- recordar** 1. vt chda' yichj, cheyede, chgo'oyichj, chjayze'e (*acordarse de*)  
 2. vt chjase'e, chjaze'e, chjayze'e (*pensar en*)  
 3. vt chjayse'e, chjase'e laže', chosa' laže' (*recordar a uno*)  
 4. vi chjasa'laže'
- recto** adj to güelize, toḷi
- recuperar** 1. vt chebej, chedoḷe'  
 2. v prnl checa'alaže', cheše'e, cheyaclaže', chezoa binḷo, chona'laže', chša'laže'  
 ser recuperado chedoḷa'
- rechazar** vt chechojlaže', chzoa ca'ale
- rechinar** vi hcui'ij, chacgüe'ej  
 rechinar los dientes chacxoḷj lay, chxejxoḷj lay
- red** f yixjw
- redoblante** m redblant
- redondo** adj bḷoḷ, loḷe, redond
- reducido** adj lḡhi (*espacio*)
- reducir** vt chzaše'  
 estar o ser reducido cheyaše', nyaše'
- reemplazar** vt 1. chocobe  
 2. choša'  
 ser reemplazado checobe
- reflejo** m bxin
- reformular** vt  
 reformarse checobe
- refresco** m refrescw
- regadera** f regader
- regalo** m regal
- regañar** vt chdile, chšašlen
- regar** vt 1. chyil, chyile, chzoa nis, chlalje nis (*agua*)  
 2. chos (*polvo*)  
 ser regado chdil
- regateo** m diža' bixjw
- regidor** m regidor
- registrar** vt chni' chšaš, chšaš chḡche'en, chzaš chzolj, chzolj
- regla** f costumbr ḡhe bio' (*menstruación*)
- regocijar** vt chebe chezaque'laže'
- regresar** 1. vi chebiga', chebi'i, cheyeḡhj  
 2. vi cheyed, zeza' (*al lugar de donde salió originalmente, hacia el hablante, el oyente o el recipiente del mensaje*)  
 3. vi cheyej, chežin (*al lugar de donde salió originalmente; se usa cuando no están allá ni el hablante ni el oyente*)  
 4. vt choži'i
- rehusar** vt chon yichjḷao
- reír** vi chxiž  
 hacer reír chxiže  
 reír a carcajadas chatlaga' chxiž, chxižlat
- relámpago** m yes
- relampaguear** vi chep yes, chyitj yi' gwzio'
- relatar** vt 1. chguala'  
 2. chde (*cuento*)
- relinchar** vi chosya'a
- reliquia** f bala'an, relic
- reloj** m relo
- rematar** vi  
 rematar en punta chtoše'
- remedio** m rmed  
 remedio herbario rmed xon, rmed yixe'
- remendar** vt cheḡhiz, choda'  
 estar remendado con pedazos chedo cheda'
- remojar** 1. vt chosbis, chžaža'  
 2. vt chosbise, chzaže' (*especificando el líquido*)  
 3. vt chloj (*pan, tortilla*)  
 4. vt chlapa' (*con el dedo*)  
 5. v prnl cheyalj (*pan, tortilla*)
- remoler** vt choži'i, chži'i
- remolino** m xyaž (*pelo*)
- rencor** m  
 guardar rencor chgo'olaže', chbiague'e, chbia chgue'e

- rendir** 1. *vt* chon, chalj, chžon  
2. *v prnl* chzan cuin, chzexjwyichj
- renglón** *m* bñeze
- renovar** *vt* chocobe  
**ser renovado** checobe
- rentar** *vt* chon rentar
- renunciar** *vt* chechoj
- reparar** *vt* 1. cheyon, cheyonšagüe', chocode'  
2. chohide' (*algo despegado*)
- repartir** *vt* chde, chyis
- repasar** *vt* chode
- repaso** *m* repas
- repellar** 1. *vt* chgo'o xobe  
2. *v prnl* chba'a
- repente** *m*  
**de repente** to de ropent
- repentinamente** *adv* to de ropent, to de ropentze, con gacze, concze, yalcalaže', zejzenez
- replicar** *vi* choži'i xtiža'
- reponer** 1. *vt* chozoa laz  
2. *v prnl* checa'alaže', chedlaže', cheyac, cheyacšagüe', chona'laže', chezoa binlo, chezoa ža'alaže' (*salud*)
- reportar** *vt* chyixjue'e, chyixjue'e
- reposar** *vi* chezi'laže'
- repudiar** *vt* chechojlaže'
- requerir** *vt* <sup>3</sup>chca'a
- resbaladizo** *adj* zchočhj
- resbalar** *vt* chbil, chchočhj  
**hacer resbalar** chcuil
- resbaloso** *adj* zchočhj
- resecar** *vt*  
**resecarse** chsecw, chtašjw (*piel*)
- resembrar** *vt* chosa'
- reservar** *vt* 1. chbej, chzaga'  
2. chda' (*carne durante la fiesta*)
- resguardar** 1. *vt* chcue'ej, chcuas chcue'ej  
2. *v prnl* <sup>3</sup>chžin; chcue'ej
- resignar** *vt* chechoj  
**resignarse a** chac conform, cheyacxenlaže', chezi'xenlaže'
- resina** *f* nechw
- resistir** *vi* 1. chbe'gade  
2. chondiplaže' (*enfermedad*)
- resolver** 1. *vt* chechoglaže', chgo'o xñeze, choe' laz, choe' xlatje  
2. *v prnl* chac regladw, chchoglaže', chzi' xlatje
- resonar** *vi* cheyo'obe
- resorte** *m* resort
- respaldar** 1. *vt* chzoacože', chzoa favor (*a uno*)  
2. *v prnl* chda' cože'
- respaldo** *m* cože' (*silla*)
- respetar** *vt* chzoa bala'añ, chzoa respetw  
**ser respetado** chxoe'
- respeto** *m* bala'añ, respetw
- respiración** *f* biš, biš grasyw, ši'i  
**irse la respiración** zejte ši'i
- respirar** *vi* chca'alaže', chxob ši'i, chxop
- resplandecer** *vi* chey cheni'
- responder** *vi* 1. chečheb, choži'i xtiža' (*contestar*)  
2. chzenag che (*a un tratamiento médico*)  
**responder atrevidamente** chñešaša'
- responsabilidad** *f* xbage'
- resquebrajar** 1. *vt* chšošj (*nixtamal*)  
2. *v prnl* chžošj
- restregar** *vt* chzalj
- resucitar** 1. *vt* chosban, chečhis chosban  
2. *vi* cheban, chezoa biš
- resuelto** *adj*  
**estar resuelto** chonchachlaže', chondiplaže', chzoachach
- resuello** *m*  
**quita el resuello** chxoben ši'i
- resultado** *m*  
**sin resultado** -dadze
- retener** *vt* chzaga'
- retirado** *adj* lca'a ñi'a  
**en una parte retirada** lchojiže
- retirar** 1. *vt* chbejiže'  
2. *v prnl* chebi'i
- retoñar** *vi* chebešjw
- retoño** *m* bešjw bño, bño
- retorcer** *vt* chšoc
- retortijón** *m*  
**tener retortijones de estómago** chyoc chdia le'e, chyoc le'e

- dar retortijones de estómago** chšoc  
le'e
- retrato** *m* lɣua'a l̩saca', retratw
- retumbar** *vi* ch̩n̩
- reúma** *m* 1. yižgüe' be', pazm  
2. yešje (*dolor reumático*)  
**tener reúma** chaz da' zag
- reumatismo** *m* pazm
- reunir** *vt*  
**reunirse** chdop, chdop chžag, chežag,  
chžag
- revalidar** *vt* chombale
- revender** *vt* cheyote'
- reventar** *vi* 1. chžošj  
2. chašjo (*cascarón*)  
3. chyišjw (*sonido*)
- reverdecer** *vi* chega'a, choče'en
- reverso** *m* l̩biχ  
**en reversa** cosxan̩e
- revés** *m*  
**al revés** cosbiχe (*con lo de afuera adentro*); coscože'le (*de espaldas; con el frente atrás*); robesle, rebesle (*con lo de afuera adentro; con el frente atrás*)
- revivir** *vi* chedlane', chela' ši'i
- revocar** *vt* checa'a
- revolcar** 1. *vt* chchix̩ chto̩e  
2. *v prnl* chas chata', chbiχ̩ chto̩e
- revolver** *vt* 1. ch̩hix̩e, chytje  
2. chta (*líquido*)
- rey** *m* rey
- rezar** *vi* chon rsar
- rezo** *m* rsar
- rezongar** *vi* chzaš̩ l̩ay, chon z̩nia
- rezumar** *vi, v prnl* chaba'
- ribera** *f* cho'a  
**ribera del río** cho'a yegw
- ricino** *m* marsed, rsab
- rico** *adj* 1. gw̩ni'a  
2. sia (*comida*)  
**hacerse rico** chni'a
- riesgo** *m*  
**haber riesgo** chxož
- rifa** *f* rifa
- rígido** *adj* -chagh  
**quedar rígrado** chzoachagh
- rincón** *m* biže'
- rinconada** *f* x̩iža'
- riñón** *m* xejsa
- río** *m* yegw
- riqueza** *f* ye|a' šagüe'
- rizado** *adj* ch̩cho
- robado** *adj* gwban
- robar** *vt* chban, chbejlan
- robo** *m* ye|a' güecuaše'
- robustecer** *vt* chdip
- robusto** *adj* ch̩iž  
**estar o ser robusto** chal, chejlaz
- rociar** 1. *vt* <sup>2</sup>chže'e (*agua, polvo*)  
2. *vi* choža' (*zorillo*)
- rocío** *m* bzan
- rodar** 1. *vt* ch|o|, chto|  
2. *vi* chlo|
- rodear** *vt* chechj
- rodilla** *f* xib  
**ponerse de rodillas** chzoaxib,  
chcheque' xib
- rogar** *vt* 1. chata'yoe, chneyoe  
2. chneyaše', chonyaše' (*con emoción*)
- rojo** *adj* x̩na  
**rojo fuerte** x̩nai'
- rollo** *m* l̩chel, rollo
- romana** *f* roman (*para pesar*)
- rompeplato** *m* yej x̩la'a che'e (*flor*)
- romper** 1. *vt* ch̩cheza', chšo',  
chzoxj (*tela, papel*)  
2. *vt* ch̩chog (*mecate, hilo, cable*)  
3. *vt* chl̩a'a (*loza, barro, etc.*)  
4. *vt* chyišjw (*con chasquido*)  
5. *v prnl* chcheza', choxj, chžo' (*papel, tela*)  
6. *v prnl* chchog (*mecate, hilo, cable*)  
7. *v prnl* chl̩a'a (*loza, barro, etc.*)  
8. *v prnl* chašjo (*con chasquido*);  
**romper en pedazos** chzoxj, chzoxj  
chtin, chšo' ch̩cheza'  
**romperse en pedazos** choxj, chašjw  
choxj
- roncar** *vi* ch̩lebl̩o|j yichj, chziž  
xina', chziž xina'lao, chziž yichj  
(*dormido*)
- roncha** *f* bloc, btoc  
**salir ronchas** chtoc
- rondar** *vt* chechj chbi'i
- ronronear** *vi* chziž yen

**ropa** *f* lache'  
**rosa** *f* 1. yej ros (*flor*)  
 2. color de ros  
**rosario** *m* rsar  
**roza** *f* güeloa  
**rozar** *vt* 1. chchel, chlapa' (*tocar ligeramente*)  
 2. chołoa (*tierra*)  
**estar o ser rozado** chloa (*tierra*)  
**ruda** *f* cuan rud  
**rueda** *f* rued  
**ruido** *m* sšag, žaš  
**hacer ruido** chsiž, chziž  
**haber mucho ruido** chacñine, chacchonch chacñine  
**ruido de voces** be' xne, biš xne, xne  
**ruin** *adj* ruin  
**ser ruin** chone ruin  
**rumor** *m*  
**haber rumor** chze diža'

## S

**sábado** *m* sabdw, ža sabdw  
**sábana** *f* sab  
**saber** 1. *vt* chñeze (*conocer*)  
 2. *vt* <sup>2</sup>chac (*tener habilidad*)  
 3. *vi* chdagw, chetj, chetje (*tener sabor*)  
 4. *vi* chdo'oj (*líquido*)  
 5. *v prnl* chata'bia', chla'lao  
**sabiduría** *f* yeła' sina'  
**sabio** *adj* sina'  
**ser sabio** chsina'  
**sabor** *m*  
**sin sabor** zis  
**tener sabor a** chdagw ze, chetje ze; chdo'oj ze (*líquido*)  
**saborear** *vt* chzetje, chñix  
**sabroso** *adj* sia  
**sacar** *vt* 1. chbej  
 2. chalje, chlečhj (*de algo ajustado*)  
 3. chaše', chaše' (*con cucharón*)  
 4. chšaš (*cosas guardadas*)  
 5. cheče'eq, chšaš (*de la tierra*)  
**sacar de quicio** chchiya'a  
**sacar foto** chzi' retratw  
**sacar punta** choła, chtoše'  
**saciar** *vt*  
**saciarse** <sup>2</sup>chale', chelje, cheljenže'  
**saco** *m* sacw  
**sacudir** 1. *vt* chbibe, chsese', chsinsj, chta  
 2. *v prnl* chsese', chsinsj, chbib cuin  
**sagrado** *adj* la'ay  
**sal** *f* zede'  
**sala** *f*  
**sala de ensayo** scolet, yo'o scolet  
**salado** *adj* 1. zxi', ziš  
 2. zpapj (*agua*)  
**salario** *m* laxjw  
**saldar** *vt* chseyjw  
**salir** 1. *vi* chchoj  
 2. *vi* chechoj (*barato, caro, de la escuela*)  
 3. *vi* chza'  
 4. *vi* cheza' (*para regresar al lugar de donde salió originalmente*)  
 5. *vi* chžaš (*plural*)  
 6. *vi* <sup>3</sup>chaš (*resultado*)  
 7. *vi* chdolj (*algo del bolsillo; flama del fuego*)  
 8. *vi* chlečhj (*calzado*)  
 9. *vi* chbia (*ronchas, granos, caspa*)  
 10. *vi* <sup>2</sup>chla' (*erupción cutánea; sol, luna, estrellas*)  
 11. *vi* cho'o (*callos, ampollas*)  
 12. *v prnl* <sup>2</sup>chde (*líquido*)  
**hacer salir** chbej, chšaš  
**salir bien** chacšagüe'  
**saliva** *f* xene'  
**salivar** *vi* che'ej xene'  
**salmodiar** *vt, vi* chol la'ay  
**salpicar** *vt* chxite', chže'e, chže'e  
**salpullido** *m* yežo' bixjw  
**salsa** *f* xoj (*picante*)  
**saltamontes** *m* biše'  
**saltar** *vi* 1. chxite', chxite' chžia  
 2. chlaga' (*omitir algo al contar o leer*)  
**saltar a la pata coja** chon beco' trique'  
**saltar a tierra** chexite'  
**salto** *m*

**salto mortal** lbix  
**dar saltos** chxite' chžia  
**salud** *f*  
**de buena salud** ža'laže'  
**saludar** *vt* chguap tiox  
**saludo** *m* yeļa' chguap tiox  
**salvado** *m* salbadw  
**salvaje** 1. *m* salvaj  
 2. *adj* yiže'  
**salvar** 1. *vt* chosla  
 2. *v prnl* chla  
**san** *adj* san  
**sanar** 1. *vt* cheyon, checos chota  
 2. *vi* cheyac  
**sandía** *f* sandía  
**sangrar** *vi* 1. chchoj chen, chla'  
 chen (*una herida*)  
 2. chetj chen (*interiormente o por la nariz*)  
**sangre** *f* chen  
**santo** *m* santw, san  
**Santo Espíritu** Spiritw che Dios  
**sapo** *m* b|ož  
**sarampión** *m* yežo' biž  
**sardina** *f* sardín  
**sarna** *f* yežo' bdite  
**sartén** *m* sartén  
**satisfacer** *vt*  
**satisfacerse** chža', chelje, cheljenže'  
**saúco hediondo** laga' güelapje  
**savia** *f* xghene yag  
**sazonar** *vi* chal  
**sebo** *m* seb  
**secar** 1. *vt* chosbiž, chosbiže (*algo mojado; producto seco, como maíz o frijol*)  
 2. *v prnl* chbiž  
 3. *v prnl* chchagh (*algo que se endurece al secar*)  
 4. *v prnl* chebiž (*cosas que se mojaron*)  
 5. *v prnl* cheyo'oj (*líquido*)  
 6. *v prnl* chyešo', chyexo', chyexo'  
 chbiž, cheyol chenit (*plantas*)  
**seco** *adj* biž, secw  
**secretario** *m* secretaryw, güezoj  
**secreto** *m*  
**en secreto** bagaše'ze

**sed** *f* yeļa' chbilláže'  
**hambre y sed** yeļa' chbił chdon  
**quita la sed** checa'an yeļa' chbižlaže'  
**tener sed** chbiļe, chbižlaže'  
**provocar sed** chgüe'ej, chosbiļe  
**seda** *f* sed  
**gusano de seda** beļ sed  
**seducir** *vt* chxoayag  
**seguida** *f*  
**en seguida** la'...-te, -ca  
**seguido** 1. *adj* liča (*directo*)  
 2. *adv* goxje, tlaxjw, toļize (*con frecuencia*)  
**seguir** *vt* 1. chao', chon seguir (*lit. y fig.*)  
 2. chdelen, chejgala', chejlen (*fig.*)  
**seguir de cerca** chejgala'  
**seguir firme** chozochach  
**Sigan.** Leža. (*haciendo algo*)  
**según** *prep* según  
**segundo** *adj* 1. gwchope  
 2. chechop (*día, vez*)  
**de segunda clase** de segund  
**segundo grado** segund (*escuela*)  
**seguramente** *adv* -chagh (*con llave*)  
**seguro** *adj* li, segur  
**estar seguro** chxenlaže'  
**por seguro** de segur  
**seis** *adj* xop  
**hace seis** gwxop  
**seleccionar** *vt* chbe  
**sellar** *vt* chchiše' seyw  
**sello** *m* seyw  
**llevar sello** chyíše' seyw  
**semana** *f* saman, xman  
**en dos semanas** yežta'  
**en una semana** güešyi  
**entre semana** ža ladjo  
**hace dos semanas** gožta'  
**la semana pasada** gožyi  
**Semana Santa** Xman Santw  
**sembrar** *vt* 1. <sup>5</sup>chaz (*general*)  
 2. chbec (*calabaza o caña*)  
 3. chon (*papa*)  
 4. chne'e (*meter semillas una por una*)  
 5. chxo (*caña, almácigo*)  
 6. chyixjw (*extensión grande; guías, lechuga, col*)  
 7. chbibe (*cuchillo*)  
**estar o ser sembrado** chyaž

**semental** *adj* fisyel (*burro, caballo*)  
**toro semental** go'n liejo'o

**semilla** *f* 1. xsa, xsen (*frijol, flores, cilantro*)  
 2. biŋ (*maíz*)  
 3. xi'iŋ (*calabaza, tomate, sandía, uva, manzana, ricino y otras plantas*)  
 4. biž (*chile, tomate*)

**semillero** *m* bļa'

**semiobscuridad** *f* bxin

**semiobscurito** *adj*  
**estar semiobscurito** chze yel bxin

**sencillo** *adj* ga'al, corrient (*comida*)

**senil** *adj*  
**ponerse senil** checuide' chašo'

**sentar** 1. *vt* chbec  
 2. *v prnl* chbe'  
 3. *v prnl* chbia (*en alto o sobre algo*)

**sentarse con fuerza o peso** chbiaša'

**sentarse doblado** chi' chope lyacho

**sentarse en** chyen

**sentarse encorvado en el suelo**  
 chbe'žošj

**sentarse en cuclillas** chzoaloše'

**sentarse sobre las piernas** chxo'on,  
 chyen ŋi'a

**sentarle bien** chzin' (*comida*); to  
 chała'ze (*ropa*); chca'a xneze  
 (*convenir*)

**Sientense.** Le cue'.

**Sientese.** Gwche'do'.

**sentido** *m*  
**dejar sin sentido** chguas

**sentir** 1. *vt* <sup>3</sup>chza'laže'  
 2. *vt, v prnl* <sup>2</sup>chaque  
**sentirse mal** chdayaše' chdazi',  
 chongüe', chzoagüe', chzoa zi'bya

**seña** *f* señw

**señal** *f* señw

**señalar** *vt* choe' diža' (*campana*)  
**señalar con un dedo** chlo'e xben

**Señor** *m* 1. beŋe' (*hombre*)  
 2. Xan (*Dios*)

**señorita** *f* no'ole güego'

**separar** *vt* chļa'a  
**estar separada** chla'a

**septiembre** *m* bio' septiembr

**séptimo** *adj* gož

**sepulcro** *m* ba

**sepultar** *vt* chcuāše'

**ser** 1. *m* yichjlaždao', laždao'

2. *vi* <sup>2</sup>chac

3. *vi* <sup>1</sup>chzoa (*presidente, alcalde*)

4. *vi* choe', cheda (*hora*)

**ser como** chzaca'lebe

**ser tiempo** <sup>1</sup>chaje'

**serio** *adj* 1. bale

2. gual (*enfermedad, dificultad*)

**tomar en serio** chacbale, chonen ghe

**sermón** *m* lban

**serpiente** *f* bel, bexiğüe', be chxob  
 le'eba'

**servible** *adj* sirv

**servicio** *m* servisyw

**servilleta** *f* 1. servillet

2. lache' yet (*para tortillas*)

**servir** 1. *vt* chaše', chaše' (*con cucharón*)

2. *vt* <sup>4</sup>chga'a, chgue'e (*líquido*)

3. *vt* <sup>1</sup>chde (*plato*)

4. *vi* chon žin (*usarse*)

5. *vi* chacšaze (*de necesidad*)

**Ya no sirve.** Bich bi serv.

**sesgo** *m*  
**al sesgo** šcuasle

**seso** *m* bisyichj

**setenta** *adj* gayon

**severo** *adj* zñia

**sexto** *adj* gwxop

**si** *conj* 1. še, con še

2. ša, šaca', šeca' (*contrario a la realidad*)

**si es así** še ca'

**si fuera** ša gwxe'

**sí** *adv* yao (*respuesta afirmativa*)

**siembra** *f* gož  
**temporada de la siembra** cho'a gož,  
 tiemp gož

**siempre** *adv* bate'teze, bia', do  
 tiemp, siembr, toli tocanē

**por siempre** toli tocanē, zejlicanē  
**de una vez para siempre** šlasze

**sien** *f* xbas

**sierra** *f* 1. sier (*herramienta*)

2. ya'a (*montaña*)

**siete** *adj* gaže

**hace siete** gož

**siguiente** *adj* chechop (*vez, día*)

**el día siguiente** chechop ža

**silbar** *vi* chxagüe'  
**silbato** *m* 1. silbatw  
 2. betrwgüio (*de barro con figura*)  
**silvestre** *adj* yixē'  
**silla** *f* siy, yag siy  
**simpático** *adj* ba'a, šagüe',  
 šagüe'laže'  
**simple** *adj* zis (*desabrido*)  
**simultáneamente** *adv* to ši'i, toz  
 txen  
**sin** *prep* sin  
**sin embargo** len, perw na'  
**sin nada** tga'al  
**sinceramente** *adv* do laže', do yichj  
 do laže'  
**sino** *conj* lete, san  
**sino que** san  
**sinsonte** *m* güetil ya (*cenxontle; ave*)  
**siquiera** *adv* siquier  
**sobaco** *m* xconida'  
**sobador** *m* güečiše'  
**sobar** *vt* chęhiše', cheyoęe'  
**sobrar** *vi* checho'on, chchoj, chon  
 sobr  
**sobre** 1. *prep* lao, lo  
 2. *m* sobr, xa cart  
**sobrenombre** *m* la choj  
**sobrepasar** *vt* 1. cheęoa ęhe  
 2. chyen (*estatura*)  
**sobrepuesto** *adj* zise'ze  
**sobresalir** *vi* chbejlao, chnabia'  
**sobresaltar** *vt*  
**sobresaltarse** chęoz  
**sobrino** *m* bi' xi'in, sobrin ęhe, bi'  
 sobrin ęhe  
**sofocar** 1. *vt* chbec ši'i  
 2. *v prnl* chbe' ši'i  
**sol** *m* gwbiž, gwba  
**al sol** lo gwba  
**ponerse el sol** chxoą gwbiž  
**salir el sol** chla' gwbiž  
**salir el sol por ratos** chlo'elao gwbiž  
**volver a salir el sol** cheęba  
**solamente** *adv* 1. con, lete,  
 letechoze, liša', na'ze, tlaoze  
 2. -choze, -ga, -z, -ze (*sufijos*)  
**solamente este tanto** na'choze  
**solamente un poco** late'ga, late'ze

**solamente un ratito** šlože, štitga,  
 štitze  
**soldado** *m* soldadw, güeca'a ya  
**soldar** *vt* chęhide'  
**solidificar** *vt*  
**solidificarse** cheęoxj  
**solitaria** *f* bel coęh  
**solo** *adj* šinga, šingaze, šintec, šinze,  
 yešinga, tliša', to gualaz, toz, to  
 zleze, zleze  
**a solas** toz  
**sólo** *adv* toz, na'ze, -ga, liša', tlaoze  
**sólo uno** tliša', toz  
**soltar** 1. *vt* chosla, chsan  
 2. *vt* chzaš (*desatar, aflojar*)  
 3. *v prnl* cheyaš  
**soltera** *f* no'ole to gualaz, no'ol  
 güego'  
**soltero** *m* bi' güego'  
**solterón** *adj* güego'e'ęo'  
**solterona** no'ol güego' gole  
**solucionar** *vt* cho'e xlatjen  
**sollozar** *vi* chca'alaže' chbež  
**sollozar mucho** chca'ayichj  
 chca'alaže'  
**sombra** *f* 1. bxin (*proyectada por un*  
*objeto; tinieblas; fantasma*)  
 2. xol (*protección*)  
**dar sombra** chxol  
**en la sombra** gaxol, xaxol  
**sombrero** *m* lapa'  
**sin sombrero** ga'alyichj  
**someter** *vt*  
**someterse** chzeęjw yichj, chlexjw  
 yichj  
**son** *m* ši'i (*de instrumento*)  
**sonaja** *f* güexaxj (*pájaro*)  
**sonar** 1. *vt* chsiž (*p.ej.: timbre*)  
 2. *vt* chcuež (*instrumento de viento*)  
 3. *vt* chta, chtił (*campana*)  
 4. *vt* chgosya'a (*claxon*)  
 5. *vi* chziž (*p.ej.: reloj, timbre,*  
*teléfono*)  
 6. *vi* chbež (*instrumento de viento*)  
 7. *vi* chda (*campana*)  
 8. *vi* chosya'a (*claxon*)  
**sonarse la nariz** chsi xina'  
**sonido** *m* ši'i (*de instrumento*)  
**sonreír** *vi* chxiž

**sonreír burlonamente** chxižya'  
**sonreír con desgano o a fuerza**  
 chxižche'e  
**sonriente** *adj* güexiž  
**sonrojar** *vt*  
**sonrojarse** chexñayi'  
**soñar** *vi* chñe yel  
**sopa** *f* talj (*de tortilla o pan*)  
**soplador** *m* 1. soplador (*para abanicar la lumbre*)  
 2. ya güelob (*tubo de carrizo que se usa para soplar la lumbre*)  
**soplar** 1. *vt, vi* chla'a, chlob  
 2. *vi* chechj (*viento*)  
**soportar** *vt* 1. chado', choa' (*sostener*)  
 2. chcheje, chchejlaže', chyo chcheje, chyo chchejlaže', chzibia' (*aguantar*)  
**sordo** *adj* cuež  
**estar sordo** chcuež  
**sorprendentemente** *adv* -le  
**sorprender** *vt* chzenyal  
**sostén** *m* bdodo' (*palo*)  
**sostener** *vt* choxe' (*p.ej.: columna en un edificio*)  
**estar o ser sostenido** chdodo'  
**soyate** *m* da'a cho'a le'e (*planta*)  
**su** *adj pos* 1. che', chegaque' (*resp.*)  
 2. cheba', chegacba' (*an.*)  
 3. chebe', chegacbe' (*conf.*)  
 4. chele (*ustedes*)  
 5. chio' (*usted, tu*)  
 6. chen, chegaquen (*in.*)  
**suave** *adj* 1. gol  
 2. yona' (*algo cocido o mojado*)  
**muy suave** goldao', goldi  
**suavizar** 1. *vt* chcol  
 2. *v prnl* chgol  
**subdesarrollado** *adj* cuižje  
**subida** *f* bso, lgüe  
**subir** 1. *vt* chcue, chlep  
 2. *vt* chlaga' (*pared*)  
 3. *vt* chda' (*pulgas*)  
 4. *vi* chep, chgüe  
**subsistir** *vi* chacban  
**suceder** *vi* <sup>2</sup>chac  
**sucio** *adj* bzigüe', xaza, zban, cošin

**sudar** *vi* chac yes, chchoj nis yes, chyinj nis yes  
**sudar mucho** chacloj yes, cheyacloj yes  
**sudo** *m* nis yes, yes  
**suegra** *f* taobi'in  
**suegro** *m* xtaobi'in  
**sueldo** *m* laxjw  
**suelo** *m* yo  
**suelto** *adj* 1. -lalj, xtalj  
 2. yaš (*tierra*)  
**estar suelto** chaš  
**sueño** *m* bišgal  
**tener sueño** chac ša tas, chla' bišgal  
**suerte** *f* suert  
**suéter** *m* suetr  
**suficiente** *adj*  
**ser suficiente** chaque  
**sufrimiento** *m* da' yaše' da' zi'  
**causar sufrimiento** chsaca'  
**sufrir** 1. *vt* chzaca', chzaca'zi', chyi chzaca', chle'e, nyaše' chle'e  
 2. *vi* <sup>3</sup>chale', chžaglaō, chac castigw  
**hacer sufrir** chsaca'zi', chchi chsaca'  
**suicidarse** *v prnl* cheyot cuin  
**sujetar** *vt* 1. chchiže', chghiže', chšiže' (*asegurar*)  
 2. chlej chšošj (*oprimir*)  
**sumir** *vt*  
**sumirse** chetj  
**sumo** *adj* blao  
**Sumo Sacerdote** bxož blao  
**suplente** *m* soplent  
**suplicar** *vt* 1. chata'yoe, chñeyoe  
 2. chñeyaše', chonyaše' (*con emoción*)  
**supurar** *vi* cheyal gože', chzi  
**sur** *m*  
**al sur** ži'le  
**surcar** *vt* chxoā bñeze, chcuā ray  
**surco** *m* bñez, bñeze  
**surtir** *vt*  
**surtir efecto** chon xšin, chzin' (*medicina*)  
**sus** *adj pos* 1. chegaque' (*resp.*)  
 2. chegacbe' (*conf.*)  
 3. chegacba' (*an.*)  
 4. chio' (*de usted*)



5. *chele* (*de ustedes*)  
 6. *cheqaquen* (*in.*)  
**suspender** *vt* *chza'lao* (*una actividad*)  
**suspirar** *vi* *chca'alaže'*, *chebane*  
**susto** *m* *šeb*  
**suyo(s)** *pron pos* 1. *che'*, *cheqaque'* (*resp.*)  
 2. *chebe'*, *cheqacbe'* (*conf.*)  
 3. *cheba'*, *cheqacba'* (*an.*)  
 4. *chio'* (*de usted*)  
 5. *chele* (*de ustedes*)  
 6. *chen*, *cheqaquen* (*in.*)

## T

- tabaco** *m* *łaga' yez*, *tabacw*  
**tábano** *m* *bochje*  
**tabaquillo** *m* *łaga' yez*, *tabacw*  
**tabicón** *m* *tabic*  
**tabique** *m* *tabic*  
**tabla** *f* *yagla'*  
**tablilla** *f*  
*tablilla de chocolate* *yet šicwlat*  
**taco** *m* *tacw*  
**tachar** *vt* *chon tačh*, *chsol*, *chosol*  
*ser tachado* *cheyol*  
**tachuela** *f* *tačhuel*  
**tal** *adj, pron*  
*con tal que* *con še*  
*que tal si* *šale*  
*tal como* *ca'yane'*  
*tal vez* *šeca*, *šaca*, *cašale*, *de ropent*,  
*lize*, *-lize*  
**talentoso** *adj* *grasyw*  
**talón** *m* *šigo'*  
*talón del pie* *šigo' ni'a*  
**talla** *f* *medidw*  
**tallo** *m* 1. *xčo'a* (*como de calabaza o mazorca*)  
 2. *xban* (*como de cebolla*)  
**tamal** *m* *yetgo'*  
**támala** *f* *yitw go* (*calabaza amarilla grande y redonda*)  
**tamalayote** *m* *yitw go*  
**tamaño** 1. *m* *medidw*  
 2. *adj* *cadeze*

- tambalearse** *v prnl* *chacyal*, *chacyid*,  
*chej chže'e*, *chlažo'* *chbič*, *chyał*  
**también** *adv* *łecze*, *łecze ca'*, *len*,  
*lencze*, *lente*  
**tambor** *m* *tambor*, *redebant*  
**tampoco** *adv* *len bi*, *len bicze*  
**tan** *adv* *tantw*  
**tángara roja** *f* *byiņe chen*  
**tanino** *adj* *zene'*  
**tantear** *vt, vi* *chgan chtob*  
**tanto** *adv* *tantw*  
*de tanto* *tantw*  
*este tanto* *to quite'*  
*tantos* *bałteze*  
**tapadera** *f* *tapader*  
**tapar** 1. *vt* *chcuaše'*, *chguacw* (*cubrir*)  
 2. *vt* *chseyjw* (*cerrar*)  
 3. *v prnl* *chacw*  
 4. *v prnl* *chyide'* (*nariz, oído*)  
*estar tapado* *cheyjw*  
*estar tapados los oídos* *chxen nag*  
**tarántula** *f* *šojtao'*  
**tardar** *vi* *chša*, *chže*  
**tarde** *adv* *tard*  
*en la tarde* *chde guagwbiž*, *ņestec*,  
*tard*  
*hacersele tarde* *chše*  
*hacerse tarde* *chže*  
*más tarde* *ņestec*, *ņestequech*  
**tarro** *m* *tarrw*, *bote*  
**tartamudear** *vi* *chat cho'a*  
**tasajo** *m* *tasajw*, *bela'* *tasajw*, *yid*  
*bela'*  
**tatarabuella** *f* *taogwyoņe*  
**tatarabuelo** *m* *xtao'gwyoņe*,  
*xozxtao'*  
**tataranieto** *m* *xesoagwyoņe*  
**taza** *f* *tas*  
**te** *pron* *chio'*, *2le'*  
**tecolote** *m* *dam*  
**techar** *vt* *chguacw*, *chguacw xen*,  
*chguacw chžin*, *chžin*  
*estar o ser techado* *chacw*, *chžin*  
**techo** *m* *xen*  
*en el techo* *yichjo'o*  
**teja** *f* *tej*  
**tejedor** *m* *güen yel*  
**tejer** *vt* *chab*

**tejido** *adj* tejidw  
**tejolote** *m* yej xot  
**tejón** *m* bxižo'  
**tela** *f* lache'  
**telaraña** *f* xtobia  
**temascal** *m* ya  
**temblar** *vi* 1. chxiz  
 2. chxiz chda (*por debilidad*)  
 3. chała' chxiz (*estremecerse*)  
 4. chxo' (*tierra*)  
**hacer temblar** chxiz; chlenšaša' (*de susto*)  
**temblar de miedo** <sup>4</sup>chaš  
**temblor** *m* bdao'xo'  
**haber temblor** chxo'  
**temer** *vi* chžeb, chxože  
**temeroso** *adj* xažeb  
**ser temeroso** chžebdaze  
**templado** *adj* lete'ze  
**templo** *m* yodao'  
**temporada** *f* tiemp, lagüe', cho'a  
**por una temporada** to ši'i  
**temporada de calor** tiemp ba, lagüe' ba  
**temporada de frío** tiemp zag  
**temporada de la siembra** goz, tiemp goz, cho'a goz  
**temporada de lluvias** lin, lagüe' lin, tiemp lin, tiemp yejw  
**temprano** *adv* tempran  
**temprano en la mañana** zildao'  
**tenate** *m* bchob  
**tender** *vt* 1. chze (*p.ej.: mecate*)  
 2. chšiljw (*p.ej.: tela*)  
**estar tendido** chšiljw (*p.ej.: tela*)  
**tener** *vt* 1. chape (*calidades como respeto o paciencia y bienes inmuebles u otras cosas de mucho valor*)  
 2. chata' ċhe, chate' (*dinero, cosas que no son de mucho valor*)  
 3. <sup>3</sup>chaque (*calor, enfermedad, unidades de tiempo*)  
 4. <sup>1</sup>chzoa, nita' (*con términos de parentesco*)  
 5. <sup>3</sup>chaz (*frío, ataque, convulsión, enfermedad*)  
 6. <sup>1</sup>chac, che'e (*padecer de*)  
 7. chbia (*fruto, flores, ciertas partes del cuerpo, heridas, pulgas*)

8. chla' (*visible en el cuerpo*)  
 9. chle'e (*gastos*)  
 10. choa' (*días de un mes*)  
 11. cho'o (*adentro*)  
 12. chož (*adentro; líquido*)  
 13. chye' (*en el cuerpo*)  
 14. chže' (*varios*)  
 15. chsa'  
**tener años** ize  
**tener que** gwnan, žan, cheyała'  
**tentar** *vt* chgan  
**teñir** *vt* chchen  
**tepache** *m* zo  
**tepeguaje** *m* yag yaze  
**tepecuintle** *m* bedjag  
**tepetate** *m* yej choxj  
**tequio** *m* žinlagüe'  
**tercer** *adj* 1. gwyone  
 2. cheyon (*día, vez*)  
**terco** *adj* yid  
**ser terco** chbe'gade  
**terminación** *f* fin  
**terminar** 1. *vt* chosyož, chzož (*obra, escuela, edificio*)  
 2. *vt* chza', chza'lao (*obra, edificio*)  
 3. *vt* chosto (*actividad; algo no contable*)  
 4. *vt* chtaš, chosya (*cosas contables y granos*)  
 5. *vt* chosbiž (*líquido*)  
 6. *vi* cheyož, zelao (*tiempo, espacio, actividad, evento*)  
 7. *vi* cho'o fin, cho'o lyože (*tener fin*)  
 8. *v prnl* cheyož; cha', cha'lao (*obra*)  
 9. *v prnl* chedo (*algo no contable*)  
 10. *v prnl* chdaš, <sup>1</sup>cheya (*cosas contables y granos*)  
 11. *v prnl* chebiž, cheyo'oj (*líquido*)  
**al terminar de** chde  
**terminar de** chedo, cheyož (*hacer algo*)  
**terremoto** *m* bdao'xo'  
**terreno** *m* 1. yežlio  
 2. lagüe' (*de uno*)

- terreno preparado para el sembrado**  
na'
- terrible** *adj* juisyw
- terriblemente** *adv* zi'te
- terrón** *m* b̄hecw yo
- tesorero** *m* tesorer
- testificar** *vt* chebejn̄i'aḷi, chgo'o da'  
baḷi
- testículo** *m* liej
- teta** *f* xiže'
- ti** *pron* chio'
- tía** *f* beṇe' x̄na', tía
- tianguis** *m* ya'a
- tibia** *f* lašjo ni'a
- tibio** *adj* mpap, papj  
quedar **tibio** chpapj
- tiempo** *m* latje, tiemp  
a **tiempo** chyob  
al **mismo tiempo** to ši'i, toz txen  
¿**Cuánto tiempo...?** ¿Šna...?  
en **ese tiempo** ca tiemp  
**hace tiempo** bat na'ate, cana', gwlaḷte  
**hace mucho tiempo** canj'  
**hacer mucho tiempo** chža  
**por un tiempo largo** to ši'i  
**mucho tiempo** sša  
**tener tiempo** chlatj
- tienda** *f* tiend, liž
- tierno** *adj* güe'eṇ, che'eṇ  
estar **tierno** chche'eṇ
- tierra** *f* 1. yežlio (*mundo; terreno*)  
2. yo (*suelo; polvo*)  
3. bište yo, yo bište (*polvo*)
- tieso** *adj*  
estar **tieso** chzoaghaç (*rígido*);  
chlidi'ij (*estirado*)
- tifoidea** *f* x̄la
- tigre** *m* bež tigr
- tijera** *f* tijer
- tijerilla** *f* goxga
- timar** *vt* chsaca'
- timbre** *m* timbr
- tina** *f* ša' ya, tina
- tinta** *f* yag yaze (*árbol*)
- tiña** *f* ye'
- tío** 1. *m* beṇe' x̄a, tío  
2. *voc* papi
- tipo** *m* clas, cuen, lao
- tirador** *m* güezaḷa', yixjw güezaḷa',  
yixjwdo šone, yixjwdo šina' (*honda*)
- tirar** 1. *vt* chzaḷa' (*lanzar*)  
2. *vt* chcho'oṇ (*botar*)  
3. *vt* chžia (*repetidas veces*)  
4. *vt* chco'oṇ (*tumbar*)  
5. *vt* choslažo' (*hacer caer*)  
6. *vi* chyišjw (*disparar arma*)  
7. *v prnl* 'chaz (*al agua*)  
estar **tirado** chata', de; chtoḷ (*algo largo*)
- tiznado** *adj* lan
- tiznar** *vt* chon lan
- tizne** *m* lan
- tlaconete** *m* bezçhoçhj, bezag
- tlaacuache** *m* xbanyid
- tlayuda** *f* guana', yet guana'  
*Variante: talluda, clayuda*
- tobillo** *m* xbejsede'
- tocadiscos** *m* tocadiscw
- tocar** *vt* 1. chgan (*con la mano*)  
2. choxe' chzen, chytj chzen,  
chytje (*manosear*)  
3. chlapa' (*entre cosas; ligeramente*)  
4. chcheḷ (*chocar con*)  
5. chta, chtiḷ (*campana*)  
6. chcuež (*instrumento de viento*)  
7. chgoḷ (*piano, órgano, acordeón, tocadiscos, instrumento de cuerdas*)  
8. chyin (*arpa, guitarra*)  
9. chsiž (*tambor, címbalos, pandero o a la puerta*)  
10. chçhonç (*tambor grande, bombo*)  
**tocarle a uno** cheyaḷa', chcheḷ,  
chdoḷe', chyiže' chbaga'  
**tocarle un cargo** chla' liš
- tocayo** *m* tocaj
- tocón** *m* b̄hecw yag
- todavía** *adv* ṇa', ṇe  
**todavía no** bina', cabina', cana', nono  
na', za'
- todo** *adj* do, doḷoḷ, doxen, tcho'a  
**con todo y do**  
**todo el tiempo** do tiemp  
**todo lo que hay** bi de bi chi', bi zoa bi  
chi', no zoa no chi'  
**todos** yogo', yogo'loḷ  
**todos los años** yogüiz
- tolerar** *vt* chgüialao
- toloache** *m* ḷaga' noe'

**tomar** *vt* 1. *chzi'*  
 2. *che'ej* (*beber*)  
 3. *cheb* (*pildora*)  
 4. *chyela'* (*tren*)  
 5. <sup>4</sup>*chca'a* (*como esposo o esposa*)  
**tomar en serio** *chacbale*  
**tomar responsabilidad** *chgo'o lo na'*  
**tomar tiempo** *chlatj*  
**tomar turno** *chde laz*  
**tomate** *m* *bex*  
**tomatillo** *m* *bex yix*  
**tomillo** *m* *tomiyw*  
**tono** *m* *ši'i*  
**en tono alto** *sibe*  
**tonto** *adj* *stont, tont*  
**ponerse tonto** *chacle'*  
**hacerse el tonto** *chtechj*  
**ser tonto** *chtont*  
**topar** *vt* *chdodo'* (*pegar*)  
**topar con** *chžag* (*alguien*); *chchel*  
 (*objeto, desgracia*)  
**topar ligeramente** *chlapa', chchel*  
 (*rozar*)  
**topil** *m* *xa'ag*  
**topotillo** *m* *beļ žoc* (*tipo de pez chico*)  
**torcacita** *f* *bgog*  
**torcaza** *f* *ngolbex*  
**torcer** 1. *vt* *chšoc, chzechj*  
 2. *v prnl* *chlegw, chyoc, chyoc*  
*chlegw*  
**torcer la rodilla** *chcheque' xib*  
**torcer el gesto** *chšoc cho'alao*  
**torcido** *adj* *legw*  
**tordo** *m*  
**tordo grande** *byine güeye' go'ñ*  
**torear** *vt, vi* *chde go'ñ*  
**toro** *m* *go'ñ*  
**toro semental** *go'ñ liejo'o*  
**toronjil** *m* *güi sidr*  
**torpe** *adj* *techj, yichj zide, burr*  
**torpeza** *f* *yela' burr*  
**tortear** (*reg.*) *vt* *chgo'o xobe*  
 (*repellar*)  
**tortilla** *f* *yet*  
**tórtola** *f* *ngolbex yegw*  
**tortolita** *f* *bgog*  
**torzal** *m* *bgo'oñ*  
**tos** *f* *cho'*  
**tosferina** *cho'lat*

**toscamente** *adv* *tix*  
**tosco** *adj* *tix, tix bla'a*  
**toser** *vi* *chcho'*  
**tostada** *f* *yet yešw, yet yexo'*  
 (*tortilla tostada*)  
**tostado** *adj* *yešw, yexo'*  
**tostar** 1. *vt* *chchexo'*  
 2. *v prnl* *chyexo'*  
**totomostle** *m* *yela'*  
**trabar** *vt*  
**trabarse** *chbe'chach* (*mecanismo*)  
**se le traba la lengua** *chat cho'e*  
**trabajador** 1. *m* *güen žin*  
 2. *adj* *laš*  
**trabajar** *vi* *chon žin*  
**trabajo** *m* *žin*  
**trabajito** *m* *mandadw*  
**tradición** *f* *costumbr*  
**traducir** *vt* *chde xtiža'*  
**traer** *vt* 1. *choa'* (*en la espalda*)  
 2. *choxe'* (*en la mano*)  
 3. *chxob* (*colgada de la mano*)  
 4. *chedesan, chedyesan* (*a un lugar*)  
 5. *chyis* (*enfermedad*)  
 6. *chsa', chosa'a*  
**tragar** 1. *vt* *cheb*  
 2. *v prnl* *chebšaša'*  
**tragar con** *chzetje, chletje*  
 (*especificando el líquido*)  
**hacer tragar** *chzebe*  
**tramo** *m*  
**un tramo** *tcuen*  
**por tramos** *to cuen güeje, tcuen tcuen*  
*güeje*  
**trampa** *f* *tramp*  
**tranco** *m*  
**andar a trancos** *chłaga', chbił*  
*chłaga'*  
**tranquilizar** *vt* *chcol*  
**transferir** *vt* *chde, chode*  
**transformar** 1. *vt* *chxinj*  
 2. *v prnl* *chexinj*  
**transparente** *adj* *bdi'ijdi*  
**trapiche** *m* *trapiš, ya che yetj, ya*  
*güesi yetj*  
**trapo** *m* *xono'*  
**traquetear** 1. *vt* *chsiž*  
 2. *vi* *chziž*  
**trasero** *adj* *xan* (*animal*)

**pata trasera** *ni'aba'*  
**trasladar** *vt* 1. chode  
 2. chcue (*a un lugar más alto*)  
**trasminar** *vi* chaba'  
**traspasar** *vt* 1. chado' (*penetrar*)  
 2. chde (*pasar de un sitio a otro*)  
**traspasado mañana** *güižj güe'eni'*  
**traspíe** *m*  
**dar traspíes** *chdodo' ni'en nile na'le*  
**trasplantar** *vt* cheyaz, chozoa  
**trasto** *m pl* trastw, xšinlaz  
**trastornar** *vt* chonžeje  
**sentirse trastornado** *chechol chenite*  
**tratable** *adj* šagüe', gašjwlaže',  
 gołlaže'  
**tratar** *vt* 1. chzoalen, chon len (*bien o mal*)  
 2. chon rmed (*dar un tratamiento*)  
 3. choe' diža' che (*hablar acerca de*)  
**tratar de** *chon byen (procurar que)*  
**travesura** *f* yela' manšin  
**travieso** *adj* manšin, travies  
**ser travieso** *chon manšin*  
**trece** *adj* ši'iqw  
**treinta** *adj* šičhoa  
**trecillos** *m* bna' (*planta*)  
**trenza** *f* laz  
**trepadora** *f* lba  
**trepar** *vi* chlaga'  
**tres** *adj* šone, yone  
**hace tres** *gwyone*  
**trigo** *m* trigw  
**trillar** *vt* chlej chšošj  
**tripa** *f* xejlo, xjało  
**triste** *adj* nyaše', trist  
**estar triste** *chacgüine', chozoyaše'*  
**tristemente** *adv* -cho  
**trompa** *f* cho'a  
**trompo** *m* strom  
**trompudo** *adj*  
**ponerse trompudo** *chzoatoše'*  
**tronar** *vi* 1. chacniñ, chašjo, chniñ  
*(general; incluye descargas eléctricas de la naturaleza)*  
 2. chniñ gwzio', chne gwzio'  
*(descargas eléctricas de la naturaleza)*  
**tronar repetidas veces** *chašjw chtin*

**tropezar** *vi* chacyał, chcheho',  
 chezcho'a, chjašo'o, cho'o ni'a,  
 cho'o chcheho'  
**trotar** *vi* chęhaę ni'a  
**trozar** *vt* chzoxj  
**trozo** *m* 1. bęhecw (*chaparro y pesado*)  
 2. chog (*leña*)  
**trocito** *xiz (carne); diž (pizza)*  
**trucha** *f* beł troęh  
**tu** *adj pos* chio'  
**tú** *pron* 2le'  
**tuberculosis** *f* cho' pazm  
**tubo** *m* tubo  
**tuerto** *adj* yejłao bid  
**tuétano** *m* bise'  
**tulipán** *m* yag tulipán (*árbol*)  
**tullido** *adj* xinj  
**tumba** *f* ba  
**tumbar** *vt* 1. chchixe, chzała',  
 chbecžošj, chco'oę  
 2. chše'e (*arrasar*)  
**tumor** *m* bia  
**tuna** *f* pitay (*fruta*)  
**tunda** *f*  
**dar una tunda** *chguagw ponet*  
**turbar** *vt*  
**turbarse** *chenit chechol chac*  
**turbio** *adj*  
**ponerse turbio** *chgona'*  
**turno** *m*  
**tomar turno** *chde laz*  
**tuyo** *pron pos* chio'  
**tuza** *f* bej

## U

**úlceras** *f* güe'  
**último** *adj* bzebe, la'zelagüe  
**en último lugar** *bzebte*  
**ulular** *vi* 1. chol, choloyoy (*viento*)  
 2. chbež (*búho*)  
**un** *adj, art* to, š-, t- *Véase uno*  
**un día** *tža*  
**un lado** *šła'a*  
**uncir** *vt* chšag, chgo'o yoga'  
*(bueyes)*  
**estar uncido** *chgode'*

**undécimo** *adj* šnej  
**ungir** *vt* chyeb  
**únicamente** *adv* lete, letechoze  
**único** *adj* toz, toteze, laye'e, tliša', šinga, šintec, šinze  
**unido** *adj* dapa' txen  
**estamos unidos** chaccho toze  
**unir** 1. *vt* chcode'  
 2. *v prnl* <sup>4</sup>chca'a, chedil, chgode'  
**uno** 1. *adj, pron* to  
 2. *adj* š-, t- (*prefijo*) Variante: **un**,  
**una**  
**el uno al otro** ljež  
**uno de ellos** toe', tobe'  
**uno más** yeto  
**uno mismo** cuin, goye  
**uno por uno** tgüej tgüeje  
**untar** *vt* chtop, chyeb  
**estar o ser untado** chdeb, chdop  
**uña** *f* xogo'  
**urticaria** *f* betgüio'  
**usado** *adj* güežin  
**usar** 1. *vt* chçhin, chgon žin  
 2. *v prnl* chon žin  
**usted** *pron* <sup>2</sup>le'  
**ustedes** *pron* <sup>3</sup>le', le'e  
**de ustedes** çhele  
**útero** *m* güežan, le'e güežan

## V

**vaca** *f* vaca  
**vaciar** *vt* chlatj, chtaš  
**vacilante** *adj* šayichj šayen  
**vacilar** *vi* 1. chacçhope, chacçhoplaže', çhoplao çhoplaža'  
 chac, chacžejlaže' (*dudar*)  
 2. chxa' chžode' (*flama*)  
**vacío** *adj* daš  
**estar vacío** chdaš, chelatje  
**vagar** *vi* chaļa' chca'a  
**vaina** *f* 1. yaz (*planta*)  
 2. liž (*de machete*)  
**valer** *vi* <sup>2</sup>chac, chzaca'  
**¿Cuánto vale?** ¿Nac zaca'?  
**No vale la pena.** Bi napen cuent.  
**valeroso** *adj* yichjlaždao' gual  
**valioso** *adj* lsaca'

**valle** *m* laše'  
**vampiro** *m* bi'ayid  
**vapor** *m* bišļa  
**vapular** *vt* chot chzanj  
**vara** *f* 1. xis  
 2. bar (*medida*)  
**varilla** *f* varyi (*metal*)  
**varios** *adj* <sup>4</sup>cheya, beya, to çhope, çhop šone, ga ši  
**varón** 1. *adj* byo  
 2. *m* bene' byo  
**vaso** *m* vas  
**vecino** *m* gualiž  
**vegetación** *f* yiçe' cuan  
**veintavo** *adj, m* da' galje  
**veinte** *adj* galje  
**hace veinte** golj  
**vejiga** *f* 1. yid niçe' (*órgano que recibe la orina de los riñones*)  
 2. bliš (*ampolla*)  
**vejiga de la bilis** da' zļa'  
**vela** *f* parafin, velador  
**vela de cera** cer  
**velador** *m* bene' gop (*que vela*)  
**vello** *m* xile  
**vena** *f* bin  
**venado** *m* bžina' yiçe'  
**vencer** 1. *vt* chzoe (*dominar*)  
 2. *vi* chde çhe (*boleto*)  
**vencer por el sueño** chbiaša' bišgal  
**vendar** *vt* chçhej  
**estar o ser vendido** chçhej  
**vender** 1. *vt* chote', cheyote'  
 2. *vi* chda'o  
**veneno** *m* venen  
**venerar** *vt* chejnlaže', chonxen  
**vengar** *vt*  
**vengarse de** chego'o gwzon, chezi' gwzon  
**venir** *vi* chid  
**ventana** *f* ventan  
**ventarrón** *m* be' bdono'  
**ventosa** *f* bega', ventos  
**ventosear** *vi* chyiš zigw  
**ver** 1. *vt* chle'e  
 2. *vt* chyoe  
 3. *v prnl* nacbia', chla', nļo'e, chlo'elao  
**a ver** yešc, yešque, -gale

**ver cosas sobrenaturales** chle'ebane, chle'edagüe  
**ver estrellas** (*fig.*) chečhoł chenite, chac choł gasj  
**verse bien** chebež (*ropa*)  
**verdad** *f* da' bałi, da' li, diža' bałi, diža' li  
 ¿Verdad? ¿Que?  
**verdadero** *adj* dogualje  
**verde** *adj* 1. ga' (*color*)  
 2. ya'a (*fresco*)  
 estar verde chya'a (*fresco*)  
 ser verde chga'a  
**verdolaga** *f* sež, cuan sež  
**vereda** *f* nez las  
**vergüenza** *f* zto', yeła' zto', chist tener vergüenza chaque zto', chaque zban, chedi'i, chedob, chza'laže'  
**verter** 1. *vt* <sup>4</sup>chga'a, chgue'e  
 2. *vi* chlaljē  
**vesícula biliar** *f* da' zła'  
**vestido** *m* vestidw  
**vestir** 1. *vt* chguacw, chguacw xa  
 2. *v prnl* chacw xa  
 bien vestido cate'tobi  
 vestirse comoquiera chzoatont  
**vestuario** *m* xałana'  
**vez** *f* las, ŋi'a  
 a la vez to ši'i, toz txen  
 a veces de cate', zoa cate', zoa ga, tgüeje  
 cada vez toši'i toši'i  
 de vez en cuando šni'a güeje, to ši'i güeje, šna šna, tgüeje  
 de una vez para siempre šlasze  
 dos veces čhop cuenle, čhop ni'a, čhop las  
 en vez de gualaz, laz, latje da', clele ca  
 la primera vez da' nechw  
 otra vez da' yoble, yeto  
 por última vez zelao  
 tal vez šeca, šaca, de ropent, to de ropentze, lize, -lize  
**viajar** *vi* chgo'o nez, chego'o nez  
**viaje** *m* viaj  
**víboras** *f* beł, be xigüe'  
**vibrar** 1. *vt* chxiz  
 2. *vi* chxiz  
**vida** *f* yeła' mban  
**vidrio** *m* vidrw

**viejo** *adj* gole, -exo'  
**viejo y gastado** de'exo'  
**persona vieja** bene'exo'  
**viento** *m* be'  
**viento frío** be' tašjw  
**viento fuerte** be' bdono'  
**hacer viento** chečhj be', chze be'  
**vientre** *m* güežan, güežan le'e  
**viernes** *m* viern, ža viern  
**viga** *f* cuaga'  
**vigésimo** *adj* golj  
**vigilar** *vt* chbe'nao', chna', chgüia chna', chečhj chbi'i  
**violar** *vt* chšeb  
**virgen** *f* xonax (*religión*)  
**viruela** *f* yežo' liš  
**viruela loca** yežo'ožo'  
**visitar** *vt* chgüia chla'an, chla'an, chjana'  
**viuda** 1. *adj* güezeb  
 2. *f* no'ole güezeb  
 quedar viuda o viudo chzebe  
**viuda negra** bχobyi'  
**viudo** bene' güezeb  
**vivamente** *adv* laš  
**vivir** *vi* 1. chban (*estar vivo*)  
 2. chda, <sup>2</sup>chla' (*existir*)  
 3. <sup>2</sup>chaš, <sup>1</sup>chzoa (*radicar*)  
**vivo** *adj* 1. ban  
 2. lna' (*color*)  
**volar** *vi* chzo  
**hacer volar** chso  
**volcar** 1. *vt* chosčho'a, chgo'o ni'a na'  
 2. *v prnl* chlažo' chbiχ  
**volteado** *adv* coscože'le  
 **cubrir con algo volteado** chdosa'  
**voltear** 1. *vt* chchixē, chchix chtoł (*mantel, cobija*)  
 2. *vt* chdose' (*poner boca abajo*)  
 3. *vt* chzechj, choži'i (*dar vuelta a*)  
 4. *v prnl* chdosa', chesčho'a (*quedar boca abajo*)  
 5. *v prnl* chlažo' chbiχ (*caer y quedar boca abajo*)  
 6. *v prnl* chečhj (*dar la vuelta*)  
**voltear la cabeza** chži'ilao  
**volver** 1. *vi* chebiga', chebi'i, cheyechj

2. *vi* chela' (*estación*)  
 3. *vt* choži'i  
 4. *v prnl* chbe' (*rojo, sucio*)  
 5. *v prnl* chečoxj, cheyejlaže'  
 (*arrepentir*)  
 volver en sí chedlane', chete,  
 cheyane', cheyedlaže', chona'laže',  
 chela' ši'i

volverse en contra chebiḡ

vomitár *vt, vi* cheyeb, chežia

voto *m* promes

hacer voto chnalaže', chon promes

voz *f* ši'i

aclarar la voz chon cho'

en voz alta zižjo

en voz baja šižize

vuelta *f* 1. güe|t (*viaje*)

2. |biḡ (*dorso*)

3. lche| (*cuera*)

4. bxoca' (*camino*)

dar vuelta choe' bxoca' (*camino*)

dar vuelta chzechj (*p.ej.: camión*)

dar vueltas chečj (*girar*)

vuelto *m* mechw las (*dinero*)

vulgar *adj* cošin

## Y

- y *conj* len, na', nach, chixe  
 y después nach, nachle  
 y por eso da'nán', nan', na'len  
 y también nach  
 ya *adv* ba, bač, bachle  
 ya no bich, bitoch, bich na'  
 yacer *vi* chxoa (*velorio*)  
 yema *f* bolj  
 yema de huevo bolj, bolj žit  
 yema del dedo lao xben

yerbasanta *f* laxgua' (*hierba santa*)

yerno *m* xo'ož

yeso *m* xobe

yo *pron* neda'

yuca *f* 1. go yag (*camote*)

2. yag go (*planta*)

yugo *m* yoga'

yunta *f* šcue' go'ḡ

## Z

zacate *m* yix

zafar *v prnl* 1. chlečj (*calzado*)

2. chchoe (*miembro del cuerpo*)

zafio *adj* tix

zaguán *m* zaguán, puert zaguán

zanate *m* bečjegw

zancudo *m* blačho

zangolotear *vt*

zangolotearse chacya|

apapico *m* picw

zapote *m*

zapote amarillo yela'že'

zapote negro bla'o

zapoteco *m* diža'xon

zarzamora *f* bisga'a

zempasúchil *f* yej cua'

zompancle *m* yag btoše' (*colorín;*  
*árbol*)

zonzo *adj* sons

zopilote *m* šod

zorra *f* beza'

zorrillo *m* bet

zumbar *vi* chol

zumo *m* niže'





# **GRAMÁTICA ZAPOTECA**

**Rebecca Long C.  
Inez Butler H.**



# GRAMÁTICA ZAPOTECA

## 0. EL ALFABETO

### 0.1. El alfabeto zapoteco

El siguiente cuadro muestra el alfabeto zapoteco. Las letras marcadas con asterisco se presentan solamente en las palabras tomadas del español.

CUADRO 1: El alfabeto zapoteco

<b>a</b> <i>ba tumba</i>	<b>k*</b> <i>kil kilo</i>	<b>s</b> <i>sia sabroso</i>
<b>b</b> <i>beb basura</i>	<b>l</b> <i>laga' ancho</i>	<b>š</b> <i>ši diez</i>
<b>c</b> <i>cañe apenas</i>	<b>ḷ</b> <i>ḷaga' hoja</i>	<b>t</b> <i>to uno</i>
<b>ch</b> <i>cho' tos</i>	<b>ll*</b> <i>millón millón</i>	<b>u</b> <i>cua masa</i>
<b>çh</b> <i>çhoa cuarenta</i>	<b>m</b> <i>žome canasta</i>	<b>v*</b> <i>viern viernes</i>
<b>d</b> <i>do mecate</i>	<b>n</b> <i>nis agua</i>	<b>w</b> <i>gwɣe mañana</i>
<b>e</b> <i>de ceniza</i>	<b>ñ</b> <i>ñi'a mi pie</i>	<b>x</b> <i>xa' mi ropa</i>
<b>f*</b> <i>febrerw febrero</i>	<b>ñ*</b> <i>señw seña</i>	<b>ɣ</b> <i>ɣa' mi papá</i>
<b>g</b> <i>go camote</i>	<b>o</b> <i>yo tierra</i>	<b>y</b> <i>yež pueblo</i>
<b>h*</b> <i>hor hora</i>	<b>p</b> <i>pita' arco iris</i>	<b>z</b> <i>zin palma</i>
<b>i</b> <i>iz año</i>	<b>q</b> <i>quina estos</i>	<b>ž</b> <i>žin trabajo</i>
<b>j</b> <i>jea gallo</i>	<b>r</b> <i>rinco' pequeño</i>	<b>'</b> <i>be' viento</i>

### 0.2. Las vocales

#### 0.2.1. Vocales básicas

La ortografía del zapoteco tiene las mismas cinco vocales del español: **a, e, i, o, u**. Ejemplos:

<b>za</b> <i>frijol</i>	<b>iz</b> <i>año</i>	<b>cua</b> <i>masa</i>
<b>de</b> <i>ceniza</i>	<b>yo</b> <i>tierra</i>	<b>güi</b> <i>naranja</i>

También sigue la regla del español que dice que la **u** no se pronuncia después de la **q** o **g**, si va seguida de **e** o **i**.

<b>qui</b> <i>estos</i>	<b>ḷegaque'</b> <i>ellos</i>	<b>gue</b> <i>noveno</i>	<b>çhague</b> <i>moreno</i>
-------------------------	-------------------------------	--------------------------	-----------------------------

### 0.2.2. Diptongos

En algunas palabras se combinan dos vocales para formar diptongos. Los diptongos básicos que aparecen en el zapoteco son: **ao**, **ia**, **oa** y **oe**. Ejemplos:

**blao** *importante*    **bia** *hongo*    **choa** *cuarenta*    **loe** *raíz*

### 0.2.3. Vocales cortadas

Las vocales **a**, **e**, **i**, **o**, y los diptongos también, pueden ser modificadas al añadirseles una oclusiva glotal que se coloca después de la vocal para representar la interrupción de la voz con un cierre de la glotis. Las vocales que resultan de esta oclusión se llaman vocales cortadas y se escriben de la siguiente manera: **a'**, **e'**, **i'**, **o'**, **ao'**, **ia'**, **ie'**, **io'**, **oa'**, **oe'**. Ejemplos:

**ga'** *verde*    **yi'** *lumbre*    **dao'** *pequeño*    **xoa'** *maíz*  
**be'** *viento*    **cho'** *tos*    **sia'** *voy a comprar*    **bio'** *luna*

### 0.2.4. Vocales quebradas

Las vocales, y también los diptongos, pueden ser modificadas por la laringalización, por la que la interrupción del sonido se presenta entre dos vocales, no al final. Las vocales quebradas se escriben así: **a'a**, **e'e**, **i'i**, **o'o**, **a'o'**, **i'a**, **i'e**, **i'o**, **o'e**. Ejemplos:

<b>da'a</b> <i>petate</i>	<b>bla'o</b> <i>zapote negro</i>
<b>be'e</b> <i>hoy en la mañana</i>	<b>bi'a</b> <i>mosca</i>
<b>zi'i</b> <i>pesado</i>	<b>bi'o</b> <i>pulga</i>
<b>yo'o</b> <i>casa</i>	<b>cho'a</b> <i>boca</i>

## 0.3. Las consonantes

### 0.3.1. Consonantes débiles y fuertes

Un rasgo básico en las consonantes del zapoteco es la distinción entre consonantes fuertes y consonantes débiles, o tensas y flojas. Las consonantes fuertes se pronuncian añadiendo fuerza a la articulación, y con la excepción de las fuertes **l** y **n**, todas son sordas. La ortografía zapoteca hace distinción entre algunos pares de consonantes que son fuertes y débiles subrayando la fuerte del par; como sucede con la **x** débil y la **x̣** fuerte. La distinción entre otros pares fuertes-débiles se hace usando letras diferentes.

**CUADRO 2: Estipulaciones ortográficas para la escritura de los contrastes fuerte y débil**

FUERTE			DÉBIL		
DISTINCIÓN DEL CONTRASTE SUBRAYANDO					
<b>ch</b>	<b>choa</b>	<i>cuarenta</i>	<b>ch</b>	<b>choa'</b>	<i>mi boca</i>
<b>x̣</b>	<b>x̣a'</b>	<i>mi papá</i>	<b>x</b>	<b>xa'</b>	<i>mi ropa</i>
<b>ḷ</b>	<b>le'</b>	<i>él</i>	<b>l</b>	<b>le'</b>	<i>tú</i>
<b>ṇ</b>	<b>ni'a</b>	<i>pie</i>	<b>n</b>	<b>nis</b>	<i>agua</i>
DISTINCIÓN DE CONTRASTE USANDO LETRAS DIFERENTES					
<b>p</b>	<b>pita'</b>	<i>arco iris</i>	<b>b</b>	<b>bitw</b>	<i>epazote</i>
<b>t</b>	<b>to</b>	<i>uno</i>	<b>d</b>	<b>do</b>	<i>mecate</i>
<b>c</b>	<b>cobe</b>	<i>nuevo</i>	<b>g</b>	<b>go</b>	<i>camote</i>
<b>s</b>	<b>sina'</b>	<i>sabio</i>	<b>z</b>	<b>zin</b>	<i>palma</i>
<b>š</b>	<b>ši</b>	<i>diez</i>	<b>ž</b>	<b>žit</b>	<i>hueso</i>

Las letras **š** y **ž** representan sibilantes palatales. El sonido representado por la letra **š** se escribe con la **x**, que en español se usa en los nombres de algunos lugares, como *Xola*, el nombre de una calle del Distrito Federal. Las consonantes **x** y **x̣** representan sibilantes retroflejas palatales, sonidos que no se presentan en lo absoluto en español.

Todas las consonantes fuertes, con la excepción de **š** y **x̣** representan, aproximadamente, el mismo sonido en zapoteco que en español, aunque **p**, **t**, **ch** y **c**, cuando van al final de la palabra, son aspiradas en zapoteco.

La **n** débil tiene tres rasgos que la diferencian de la **ṇ** fuerte: 1) Cuando está al final de la palabra puede ser modificada si se le añade una oclusiva glotal, 2) antes de **c** y **g** y al final de la palabra, es velar, y 3) antes de **p** y **b** se convierte en bilabial y se representa con la letra **m**. La **m** que resulta de esta asimilación no es tan fuerte como la **m** que se presenta en palabras como **žome canasta** y **dam tecolote**, pero siendo que el fonema **n** nunca va antes de **p** o **b**, no se hace distinción ortográfica entre la fuerte y la débil. Ejemplos:

**chona' žin** *yo trabajo*                      **chombe' žin** *él trabaja*

### 0.3.2. Consonantes del zapoteco que no se caracterizan por el contraste fuerte-débil

El contraste entre fuerte y débil no es un rasgo distintivo en todas las consonantes del zapoteco. Las consonantes **r**, **y** y **j** no tienen esta distinción. Con la excepción de algunas palabras tomadas del español, la **r** es una **r** vibrante simple pronunciada como en la palabra española *vara*. La **y** del

zapoteco representa una fricativa palatal alveolar y se pronuncia con más fricción que la **y** del español. En algunas palabras de origen español, la **j** se pronuncia como en español, pero en las palabras zapotecas representa una fricativa uvular y por lo tanto, se pronuncia más atrás en la boca. Ejemplos:

<b>yet</b> <i>tortilla</i>	<b>bej</b> <i>pozo</i>	<b>jef</b> <i>jefe (esp.)</i>
<b>gwba'ay</b> <i>escoba</i>	<b>jed</b> <i>gallina</i>	<b>tej</b> <i>teja (esp.)</i>

En el habla de algunas personas, particularmente de los jóvenes, el sonido de la **l** débil se reemplaza con el de la **r** en distintos contextos. Por ejemplo, **bi' bile'** y **bi' bire'** *su hermana*. Por otro lado, la **r** casi no se presenta en zapoteco.

### 0.3.3. Consonantes que se presentan solamente en palabras tomadas del español

El habla diaria del zapoteco incluye algunas palabras tomadas del español. La mayoría de estas palabras muestra algunos cambios en la pronunciación debido a su adaptación a la estructura de la sílaba zapoteca. La adaptación más común es la de preservar la sílaba acentuada del español con la pérdida de las vocales de las sílabas inacentuadas. Frecuentemente la **o** o **u** final aparecen como labialización de la consonante que la precede. Ejemplos:

<b>cwšar</b> <i>cuchara</i>	<b>Xtin</b> <i>Agustín</i>	<b>güen</b> <i>bueno</i>	<b>spiritw</b> <i>espíritu</i>
<b>dmigw</b> <i>domingo</i>	<b>scuel</b> <i>escuela</i>	<b>Lip</b> <i>Felipe</i>	<b>cwšiyw</b> <i>cuchillo</i>

Las consonantes **f**, **h**, **ll**, **ñ**, **rr** y **v** se encuentran solamente en palabras de origen español. La **ll** de los préstamos del español es diferente de la **ll** de las palabras zapotecas, porque en éstas representa una secuencia de letras. En zapoteco la primera **l** marca el fin de una sílaba, y la segunda, el principio de otra. También se presenta la secuencia **ll** (**l** fuerte seguida de **l** débil). Ejemplos:

**xelle** *los huaraches de Uds.*    **chojle** *Uds. cantan*    **millón** *millón*

### 0.3.4. Consonantes labializadas

Muchas de las consonantes del zapoteco son labializadas. En las palabras con estas consonantes se pronuncia con los labios en la posición en que se pronuncia la **o** o la **u**. La labialización se representa con la **w** cuando se presenta al final de la palabra o de la sílaba; con la **o** antes del artículo **-n'** y con **u** o **ü** antes de una vocal. Ejemplos:

<b>gwbej</b> <i>coa</i>	<b>bitw</b> <i>epazote</i>	<b>casw</b> <i>caso</i>	<b>bechjon'</b> <i>el guajolote</i>
<b>bejw</b> <i>nube</i>	<b>ši'inw</b> <i>trece</i>	<b>señw</b> <i>seño</i>	<b>chagüe'</b> <i>come</i>

#### 0.4. El acento

No se escribe el acento en zapoteco. En general, el acento zapoteco cae en la penúltima sílaba de la raíz de la palabra. Cuando dos raíces se juntan para formar una palabra compuesta, la segunda raíz recibe el acento principal. Cuando las sílabas se añaden debido a los prefijos o los sufijos pronominales, el acento permanece en la penúltima sílaba de la raíz. Sin embargo, muchos sufijos adverbiales actúan como si fueran el segundo tema de un compuesto; en otras palabras, reciben el acento principal. En los siguientes ejemplos, la sílaba acentuada se indica con letras mayúsculas:

Palabras de raíz simple	Palabras compuestas
<b>S</b> ina' <i>sabio</i>	ban <b>L</b> Aže' <i>listo</i>
<b>B</b> L <b>A</b> cho <i>zancudo</i>	<b>x</b> ban <b>Y</b> ID <i>tlacuache</i>

#### El acento en palabras con prefijos o sufijos

<b>CHAGW</b> -be' <i>come</i>	(suf. pron.)
<b>ches</b> - <b>AGW</b> -be' <i>comen</i>	(pref. pl. y suf. pron.)
<b>chagw</b> - <b>X</b> AT bin' <i>el niño come mucho</i>	(suf. adv. <b>xat</b> )
<b>ches</b> - <b>agw</b> - <b>X</b> AT-be' <i>comen mucho</i>	(pref. pl., suf. adv. y pron.)

Los préstamos mantienen la sílaba acentuada del español, aunque puede ser que se les quite una o más sílabas. Por ejemplo: **cam**IS *camisa*, **reg**L**ADW** *arreglado*.

El acento no se marca en la ortografía, y hay ambigüedades ocasionales que se deben a la adición de afijos que dependen del contexto para estar claros. Ejemplos:

<b>cheb</b> <i>tragar</i>	<b>CHE</b> be' <i>él traga</i>	<b>cheSE</b> be' <i>tragan</i>
<b>chbe</b> ' <i>sentar</i>	<b>chbe</b> ' <i>él se sienta</i>	<b>cheseBE</b> ' <i>se sientan</i>
	<b>cheBE</b> ' <i>se sienta de nuevo</i>	

#### 0.5. Los tonos

El zapoteco es una lengua tonal. Sin embargo, siendo que hay disponibles suficientes rasgos distintivos de la lengua para aclarar posibles ambigüedades, los tonos no se indican en la ortografía. En este libro, los tonos básicos para cada entrada se incluyen entre corchetes, al final de la entrada, con otra información lingüística. Siendo que el análisis del tono está todavía incompleto, los datos de tono que se presentan deben considerarse preliminares.

Hay cuatro niveles de tono y siete deslices en el zapoteco de Zoogocho. Los tonos planos se escriben **1**, **2**, **3** y **4**, siendo el uno el tono más alto y el cuatro el más bajo. El tono tres se presenta solamente en morfemas de más de una sílaba.



Los siete deslices, **12**, **14**, **21**, **2<sup>3</sup>**, **23**, **24**, **42** representan movimientos de un nivel de tono a otro. Por ejemplo, el deslíz **14** empieza alto, en el tono uno, y baja al nivel del tono **4**. El deslíz **2<sup>3</sup>** comienza al nivel del tono dos, pero cae muy tenuemente y no llega al verdadero nivel del tono tres, como en el caso del deslíz **23**.

El deslíz **12** no se presenta en palabras de morfema sencillo. De la misma manera, el **21** se presenta solamente en palabras de más de un morfema o en palabras tomadas del español.

El cuadro 3 da ejemplos de los tonos básicos y de los deslices en palabras de uno o dos morfemas. En palabras de más de una sílaba, una coma separa el tono de una sílaba del tono de la otra de la siguiente manera: **2, 3**.

### CUADRO 3: Los tonos

TONOS PLANOS	
<b>1</b>	<b>chel</b> <i>medianoche</i> , <b>goḷ</b> <i>cantar (pot.)</i> , <b>xoa'</b> <i>maíz</i> , <b>chxo'oṅ</b> <i>entumirse</i> , <b>chše</b> <i>hacerse tarde</i>
<b>2</b>	<b>lchel</b> <i>vuelta</i> , <b>goḷ</b> <i>blando</i> , <b>yo'o</b> <i>cal</i> , <b>chxen</b> <i>encender</i> , <b>chxi</b> <i>limpiar</i>
<b>3</b>	<b>cobe</b> <i>nuevo</i> [2,3], <b>sina'</b> <i>sabio</i> [2,3]
<b>4</b>	<b>yel</b> <i>noche</i> , <b>da'a</b> <i>petate</i> , <b>bxen</b> <i>encender</i> , <b>chxe</b> <i>fundar</i>
DESLICES	
<b>12</b>	<b>gwcol</b> <i>suavizar (pot.)</i> , <b>žel</b> <i>ser encontrado (pot.)</i> , <b>loc</b> <i>enojarse (pot.)</i>
<b>14</b>	<b>lcue'ej</b> <i>protección</i> , <b>chol</b> <i>cegar (pot.)</i> , <b>gwxe</b> <i>fundar (pot.)</i>
<b>21</b>	<b>pa</b> <i>papá</i> , <b>chži'i</b> <i>cuidar</i>
<b>2<sup>3</sup></b>	<b>yel</b> <i>huarache</i> , <b>bel</b> <i>pez</i> , <b>cua</b> <i>masa</i> , <b>cue</b> <i>escoger (pot.)</i> , <b>chin</b> <i>rascar (pot.)</i>
<b>23</b>	<b>ba'a</b> <i>liso</i> , <b>goḷ</b> <i>ablandar (pot.)</i> , <b>gwxen</b> <i>encender (pot.)</i>
<b>24</b>	<b>len</b> <i>brazado</i> , <b>yo'o</b> <i>casa</i> , <b>žin</b> <i>llegar (pot.)</i> , <b>yal</b> <i>tambalearse (pot.)</i>
<b>42</b>	<b>zapj</b> <i>chayote</i> , <b>lab</b> <i>base</i> , <b>ga</b> <i>dónde</i> , <b>chšil</b> <i>deslizar</i> , <b>chšeb</b> <i>asustar</i>

## 1. LA ORACIÓN: UNA BREVE INTRODUCCIÓN

El predicado va normalmente primero en la estructura de la oración zapoteca y el sujeto va después. Ejemplo:

<b>Chtas</b>	<b>bidao'na'</b>	<i>El niño</i>	<i>está durmiendo.</i>
predicado	sujeto	sujeto	predicado

El sujeto se puede expresar con un sustantivo o un pronombre independiente, o añadiendo un sufijo pronominal al verbo. El sufijo pronominal se omite cuando el sujeto se expresa por medio de un sustantivo después del verbo. Ejemplos:

Chagw beco' chixa'. *El perro está comiendo mi tortilla.*  
 Chagwba' chixa'. *Él está comiendo mi tortilla.*

## 2. EL SUSTANTIVO

Los sustantivos nombran personas, animales, lugares y cosas ( incluyendo ideas como *escasez, verdad, etc.*). Ejemplos:

no'ole mujer Xjožo' Zoogocho yo'o casa yeļa' mban vida

### 2.1. El género del sustantivo

En contraste con el español, el zapoteco no especifica el género. Para indicar si una persona o animal es macho o hembra se añade un adjetivo. Ejemplos:

bi'dao' niño o niña	beco' perro o perra
bi' no'ole niña	beco' no'ole perra
bi' byo niño	beco' yag, beco' mašw perro

### 2.2. La pluralización del sustantivo

Los sustantivos zapotecos no indican el número. Sin embargo, se puede indicar el plural con un adjetivo demostrativo o con uno cuantitativo. Ejemplos:

Nchi'a bi' quinga. *Llevo conmigo a estos niños.*  
 Beņe' ca' ja'aque' ya'a. *Aquellas personas fueron a la plaza.*  
 Nita' bi' zan bi' cheto'. *Tenemos muchos hijos.*  
 Yogo' beņe' gualaž gosaclene'. *Todos los paisanos ayudaron.*  
 Chope beņe' zjazecha cho'a puert. *Dos señores se paran a la puerta.*

En otros casos, se entiende que un sustantivo es plural porque el verbo es plural. Una cláusula puede incluir un verbo en plural y uno de los otros indicadores del plural. Ejemplos:

To da'a güen goson bi' chia'. *Mis hijos hicieron algo bueno. (verbo pluralizado)*  
 Xdan zjanac jed dao'. *Los pollitos son bonitos. (verbo pluralizado)*  
 Xdan zjanac jed dao' quinga. *Estos pollitos son bonitos. (verbo pluralizado y adj. dem.)*

En zapoteco, como en español, hay circunstancias en las que un sustantivo singular se refiere a más de uno. Ejemplos:

Chazcho za. *Sembramos frijol.* Gwxi'e yetxtil. *Compró pan.*

El artículo **to** indica un sustantivo singular. Ejemplo:

Ba za' **to bene'**. *Ya viene una persona.*

## 2.3. La posesión del sustantivo

### 2.3.1. Sustantivos que se poseen obligatoriamente

Algunos sustantivos son obligatoriamente poseídos. Otros pueden indicar al poseedor con un sufijo pronominal o con otro sustantivo. La mayoría de los sustantivos que son obligatoriamente poseídos la forman los términos que designan las partes del cuerpo y las relaciones familiares. Ejemplos:

yichj go'n	la cabeza del toro	x̣a Zicw	el padre de Francisco
yichja'	mi cabeza	x̣a'	mi padre
yichjgaque'	sus cabezas (de ellos)	x̣agaque'	el padre de ellos

### 2.3.2. Sustantivos de posesión optativa

Los sustantivos que pueden o no ser poseídos forman tres grupos. Esta división se basa en los cambios que se presentan en las raíces del sustantivo cuando se indica la posesión.

#### Grupo 1: Sustantivos que indican la posesión con el prefijo x-

Este prefijo va acompañado de uno de los siguientes cambios en la primera consonante de la raíz:

- a) Consonantes débiles que las convierte en fuertes.
- b) Consonantes que cambian a otra consonante diferente.

#### Grupo 2: Sustantivos que indican posesión solamente por el cambio de la consonante inicial

Hay dos tipos de cambio:

- a) La consonante **n** se cambia en **x** o **x̣**.
- b) La consonante **y** se cambia en **ḷ**.

#### Grupo 3: Sustantivos que indican posesión por medio de un cambio radical en la raíz

Generalmente el cambio mínimo de este tipo es el de la primera consonante y la primera vocal.

#### Grupo 4: Sustantivos que indican posesión por medio de un adjetivo posesivo o una frase preposicional

La frase preposicional se forma con la preposición **che**, más un sustantivo que nombra al poseedor.

**CUADRO 4: Tipos de sustantivos que se poseen opcionalmente**

GRUPO	INDICA LA POSESIÓN CON	EL SUSTANTIVO	FORMA POSESIVA
1	<i>El prefijo x-</i>	<b>chen</b> sangre <b>žin</b> trabajo <b>coš</b> marrano <b>yoga'</b> yugo <b>ye'e</b> excremento	<b>xčhena'</b> mi sangre <b>xšingaque'</b> el trabajo de ellos <b>xcošto'</b> nuestro marrano <b>xyoga'ba'</b> el yugo del animal <b>xče'eba'</b> el excremento del animal
2	<i>Un cambio de consonante.</i>	<b>nis</b> agua <b>no'ole</b> mujer <b>yeše'</b> aguja <b>yixjw</b> red	<b>xisto'</b> nuestra agua <b>xo'ole'</b> su mujer (su esposa) <b>leša'</b> mi aguja <b>lixjwbe'</b> su red (del niño)
3	<i>Un cambio radical de la raíz.</i>	<b>beco'</b> perro <b>bechjw</b> guajolote <b>lache'</b> ropa, tela <b>yet</b> tortilla	<b>xico'to'</b> nuestro perro <b>xichjua'</b> mi guajolote <b>xato'</b> nuestra ropa <b>čhiḡa'</b> mi tortilla
4	<i>Un adjetivo posesivo o una frase preposicional.</i>	<b>xoa'</b> maíz <b>ba</b> tumba	<b>xoa' čhegaque'</b> el maíz de ellos <b>ba čhe'</b> su tumba <b>xoa' čhe Bed</b> el maíz de Pedro

Algunas veces la posesión de un sustantivo que pertenece a uno de los primeros tres grupos es tratada como si perteneciera al cuarto grupo. Por ejemplo: **xjeda'**, **jed čhia'** mi gallina.

## 2.4. Los sustantivos compuestos

### 2.4.1. Sustantivos compuestos de dos o más raíces

Un sustantivo se puede combinar con otro sustantivo o adjetivo para formar una palabra compuesta. Ejemplos:

**bi'dao'** niño (**bi'** niño + **dao'** pequeño)

**bezag** tlaconete (**be** animal + **zag** frío)

**xachel** cobija (**xa** ropa + **chel** noche)

En algunos casos una entrada léxica está compuesta de dos palabras separadas. Ejemplos:

**bi' xi'in** sobrino (niño + hijo)

**beco' nis** nutria (perro + agua)

### 2.4.2. Sustantivos compuestos de un verbo o adjetivo modificado por un nominalizador

La palabra **yela'**, que no tiene significado por sí misma, nominaliza a la palabra siguiente. Aparece con más frecuencia con un verbo, pero puede que nominalice también a un adjetivo o a una frase nominal. Ejemplos:

**yela' loc** *coraje (loc enojón)*  
**yela' chdon** *hambre (chdon tener hambre)*  
**yela' xagüed** *flojera (xagüed flojo)*  
**yela' chejni'i** *sabiduría (chejni'i entender)*  
**yela' bene' gole** *vejez (frase nominal: persona vieja)*

La palabra **da'** *cosa* se usa también para nominalizar adjetivos. Ejemplo:

**Da' güen ca' gwnit.** *Los buenos se perdieron.*

## 2.5. Los sustantivos y el artículo

En el zapoteco, el artículo aparece cuando el sustantivo o el pronombre que es el núcleo de la oración se refiere a una persona, animal o cosa que ya se ha identificado en la oración, o que es bien conocida tanto del que habla como del que oye. La forma que tome el artículo, **-en'**, **-n'**, **-na'**, **-ña'** o **-a'**, depende de la letra final de la palabra a que está afijado. El artículo independiente **nan'** y el artículo plural **ca'** son siempre independientes. Ejemplos:

**Lo' yechw yencho nan'** chetj da' chagwcho. *Lo que comemos baja por el esófago.*

**¿Zyejleno' bi' ca' lnin'?** *¿Fuiste con los jóvenes a la fiesta?*

**Bi blažo'yane' xgüen' binlo.** *No me cayó bien la comida. (xgüe comida)*

Los artículos también pueden ir después de un adjetivo o ser añadidos a él para modificar un sustantivo. Ejemplos:

**Gwlo'ošagüa' to güi che bi' riza'.** (**riz** *chiquito*) *Guardé una naranja para el niño chiquito.*

**Jasan da' quinga ga chesone' yo'o coben'.** (**cobe** *nuevo*) *Entrega estas cosas (a los que están) donde están construyendo la casa nueva.*

El cuadro 5 muestra las diferentes formas del artículo que se usan para cada palabra, lo que depende de la letra final de la raíz de la palabra. Nótese en los ejemplos de las palabras con un tema terminado en **m**, que la **m** puede cambiar en **n** cuando va seguida del artículo, y que cuando el artículo va después de una consonante labializada, la **w** se cambia en **o** antes de **-n'** y en **u** antes de **-a'**

**CUADRO 5: Las varias formas que toma el artículo dependiendo de la letra final del tema de la palabra**

FORMA DEL ARTÍCULO	EJEMPLO	PALABRA CON ARTÍCULO
<b>-en' o -a'</b> <i>después de una consonante que no sea n o w.</i>	<b>nis</b> <i>agua</i> <b>yet</b> <i>tortilla</i> <b>b̥xoz</b> <i>sacerdote</i>	<b>nisen', nisa'</b> <i>el agua</i> <b>yeten', yeta'</b> <i>la tortilla</i> <b>b̥xozen', b̥xoza'</b> <i>el sacerdote</i>
<b>-ŋa'</b> <i>después de n o m.</i>	<b>zan</b> <i>muchos</i> <b>žin</b> <i>trabajo</i> <b>Abram</b>	<b>zanna'</b> <i>los muchos</i> <b>žinna'</b> <i>el trabajo</i> <b>Abranna', Abramna'</b>
<b>-n' o -a'</b> <i>después de una consonante labializada.</i>	<b>mechw</b> <i>dinero</i> <b>beljw</b> <i>estrella</i> <b>yegw</b> <i>río</i>	<b>mechon', mechua'</b> <i>el dinero</i> <b>beljon', beljua'</b> <i>la estrella</i> <b>yegon', yegua'</b> <i>el río</i>
<b>-n' o -na'</b> <i>después de una vocal simple de una vocal cortada o de un diptongo.</i>	<b>yaba</b> <i>cielo</i> <b>yežlio</b> <i>mundo</i> <b>yeše'</b> <i>aguja</i> <b>xoa'</b> <i>maíz</i> <b>bidao'</b> <i>niño</i>	<b>yaban', yabana'</b> <i>el cielo</i> <b>yežlion', yežliona'</b> <i>el mundo</i> <b>yešen', yeše'na'</b> <i>la aguja</i> <b>xoan', xoa'na'</b> <i>el maíz</i> <b>bidaon', bidao'na'</b> <i>el niño</i>
<b>-n or -na'</b> <i>después de una vocal quebrada o de un diptongo quebrado.</i>	<b>yo'o</b> <i>casa</i> <b>xne'e</b> <i>su madre</i> <b>cha'o</b> <i>grande</i>	<b>yo'on, yo'ona'</b> <i>la casa</i> <b>xne'en, xne'ena'</b> <i>su madre (ya mencionada)</i> <b>cha'on, cha'ona'</b> <i>los grandes</i>

### 3. EL PRONOMBRE

#### 3.1. Los pronombres personales

En zapoteco, como en español, hay dos formas de pronombres personales: pronombres independientes y sufijos pronominales.

##### 3.1.1. Pronombres personales independientes

Los pronombres zapotecos no especifican el género como algunos del español, pero hay distinciones que hacen que no se especifican en español. Hay dos primeras personas del plural de los pronombres, una que incluye al oyente y otra que lo excluye; y cuatro pronombres de tercera persona: de respeto, de confianza, para animales y para cosas inanimadas.

**CUADRO 6: Los pronombres personales independientes**

1. <sup>a</sup> pers., sing.:	<b>neda'</b> yo
1. <sup>a</sup> pers., pl.: <i>incl.</i>	<b>chio'</b> nosotros ( <i>incluye al oyente</i> )
<i>excl.</i>	<b>neto'</b> nosotros ( <i>no incluye al oyente</i> )
2. <sup>a</sup> pers., sing.:	<b>le'</b> tú o usted
2. <sup>a</sup> pers., pl.:	<b>le'e</b> ustedes
3. <sup>a</sup> pers., sing.: <i>resp.</i>	<b>le'</b> él o ella
<i>conf.</i>	<b>lebe'</b>
<i>an.</i>	<b>leba'</b>
<i>in.</i>	<b>len</b>
3. <sup>a</sup> pers., pl.: <i>resp.</i>	<b>legaque'</b> ellos o ellas
<i>conf.</i>	<b>legacbe'</b>
<i>an.</i>	<b>legacba'</b>
<i>in.</i>	<b>legaquen</b>

Los pronombres personales independientes se pueden usar como sujeto, complemento directo o complemento indirecto del verbo (*Véase la sección 7.1., 7.2.*). Ejemplos:

Gague **neda'** betua' bi'daon'. **Yo** (sujeto) **no** le pegué al niño.

Bi betua' **lebe'**. **No le** pegué a **él** (*complemento directo*).

Bnežjue' **legaque'** mechw. **Les** dio dinero a **ellos** (*complemento indirecto*).

**3.1.2. Sufijos pronominales**

Además de los pronombres personales independientes hay sufijos pronominales que funcionan como sujeto del verbo y que se pueden llamar pronombres dependientes o inseparables. Los verbos zapotecos se agrupan en dos conjugaciones dependiendo del grupo de sufijos pronominales que usan. El cuadro 7 tiene una lista de los dos juegos de pronombres y la cuadro 8 muestra el uso de ellos con un verbo.

**CUADRO 7: Los sufijos pronominales**

PERSONA	LA CONJUGACIÓN EN -a'		LA CONJUGACIÓN EN -da'
1. <sup>a</sup> pers., sing.:	<b>-a'</b>	<i>yo</i>	<b>-da'</b>
1. <sup>a</sup> pers., pl.:	<b>-cho</b>	<i>nosotros</i>	<b>-cho</b>
	<b>-to'</b>	<i>nosotros</i>	<b>-to'</b>
2. <sup>a</sup> pers., sing.:	<b>-o'</b>	<i>tu, usted</i>	<b>-do'</b>
2. <sup>a</sup> pers., pl.:	<b>-le</b>	<i>ustedes</i>	<b>-le</b>
3. <sup>a</sup> pers., sing. o pl.: <i>resp.</i>	<b>-e'</b>	<i>él, ella</i>	<b>-de'</b>
<i>conf.</i>	<b>-be'</b>		<b>-be'</b>
<i>an.</i>	<b>-ba'</b>		<b>-ba'</b>
<i>in.</i>	<b>-en, -n</b>		<b>-en, -n</b>

**CUADRO 8: Paradigmas que muestran los sufijos pronominales**

PERSONA	LA CONJUGACIÓN EN -a'	LA CONJUGACIÓN EN -da'
	<b>chtas dormir (cont.)</b>	<b>ble'e ver (compl.)</b>
1. <sup>a</sup> pers., sing.:	chtasa' <i>duermo</i>	ble'eda' <i>vi</i>
1. <sup>a</sup> pers., pl.:	chtascho <i>dormimos</i>	ble'echo <i>vimos</i>
	chtasto' <i>dormimos</i>	ble'eto' <i>vimos</i>
2. <sup>a</sup> pers., sing.:	chtaso' <i>duermes</i>	ble'edo' <i>viste</i>
2. <sup>a</sup> pers., pl.:	chtasle <i>duermen</i>	ble'ele <i>vieron</i>
3. <sup>a</sup> pers., sing.:	chtase' <i>duerme</i>	ble'ede' <i>vio</i>
<i>conf.</i>	chtasbe' <i>duerme</i>	ble'ebe' <i>vio</i>
<i>an.</i>	chtasba' <i>duerme</i>	ble'eba' <i>vio</i>
<i>in.</i>	chtasen <i>duerme</i>	ble'en <i>vio</i>
3. <sup>a</sup> pers., pl.:	chesetase' <i>duermen</i>	besele'ede' <i>vieron</i>
<i>conf.</i>	chesetasbe' <i>duermen</i>	besele'ebe' <i>vieron</i>
<i>an.</i>	chesetasba' <i>duermen</i>	besele'eba' <i>vieron</i>
<i>in.</i>	chesetasen <i>duermen</i>	besele'en <i>vieron</i>

Hay también seis sufijos pronominales que pueden ir después de los complementos pronominales y funcionan como complemento del verbo. De estos, dos están en la primera persona y cuatro en la tercera persona. Las otras personas no se usan como sufijos pronominales, sino como pronombres independientes cuando funcionan como complemento del verbo. Véase la



sección 7, cuadro 44, si se quiere saber más del uso de los complementos pronominales. En los siguientes ejemplos el sujeto pronominal es **-de'**.

1. <sup>a</sup> pers.	<b>-nda'</b> <i>me</i> Ble'ede' <b>nda'</b> . <i>Me vio.</i>	<b>-nto'</b> <i>nos (excl.)</i> Ble'ede' <b>nto'</b> . <i>Nos vio.</i>
3. <sup>a</sup> pers.	<b>-ne'</b> <i>le (resp.)</i> Ble'ede' <b>ne'</b> . <i>Le vio. o Lo vio.</i> <b>-ba'</b> <i>la (an.)</i> Ble'ede' <b>ba'</b> . <i>La vio. o Lo vio.</i>	<b>-be'</b> <i>le (conf.)</i> Ble'ede' <b>be'</b> . <i>Le vio. o Lo vio.</i> <b>-n</b> <i>lo (cosa)</i> <b>Ble'eden'</b> . <i>Lo vio.</i>

### 3.2. Los pronombres posesivos

La posesión de sustantivos puede indicarse con un cambio en la raíz del sustantivo más la adición del sufijo pronominal, pero los pronombres posesivos independientes se forman combinando la raíz de la preposición **che** con los prefijos pronominales de la conjugación en **-a'**. Los pronombres independientes tienen la misma forma que la de los adjetivos posesivos que se encuentran en la sección 5.2.

**CUADRO 9: Paradigmas de los pronombres posesivos**

PERSONA	Pronombres posesivos dependientes	Pronombres posesivos independientes
	liž <i>casa (pos.)</i>	
1. <sup>a</sup> pers., sing.:	liža' <i>mi casa</i>	chia' <i>mío</i>
1. <sup>a</sup> pers., pl.: <i>incl.</i>	ližcho <i>nuestra casa</i>	checho <i>nuestro(s)</i>
<i>excl.</i>	ližto' <i>nuestra casa</i>	cheto' <i>nuestro(s)</i>
2. <sup>a</sup> pers., sing.:	ližo' <i>tu casa</i>	chio' <i>suyo</i>
2. <sup>a</sup> pers., pl.:	ližle <i>sus casas</i>	chele <i>suyo, suyos</i>
3. <sup>a</sup> pers., sg: <i>resp.</i>	liže' <i>su casa</i>	che' <i>suyo</i>
<i>conf.</i>	ližbe' <i>su casa.</i>	chebe' <i>suyo</i>
<i>an.</i>	ližba' <i>su casa</i>	cheba' <i>suyo</i>
<i>in.</i>	ližen <i>su casa</i>	chen <i>suyo</i>
3. <sup>a</sup> pers., pl.: <i>resp.</i>	ližgaque' <i>sus casas</i>	chegaque' <i>suyo, suyos</i>
<i>conf.</i>	ližgache' <i>sus casas</i>	chegache' <i>suyo, suyos</i>
<i>an.</i>	ližgacha' <i>sus casas</i>	chegacha' <i>suyo, suyos</i>
<i>in.</i>	ližgaquen <i>sus casas</i>	chegaquen <i>suyo, suyos</i>

Ejemplos del uso de los pronombres posesivos independientes:

¿**Chio'** da' nga? ¿Es *tuyo*?

Ba zoa goṇe' **checho**. *Ya va a darnos lo nuestro.*

Cuando los sufijos pronominales **-a'**, **-o'**, **-e'** y **-n** se añaden a la raíz de una palabra resultan varias modificaciones. El cuadro 10 muestra las modificaciones que se producen regularmente cuando la raíz de una palabra se une a cada uno de estos pronombres. El cuadro solamente incluye los resultados para las sílabas inacentuadas cuando son diferentes de las de los sílabas acentuadas. Cuando los resultados de los verbos y los sustantivos difieren, los de los sustantivos están entre paréntesis.

### 3.3. Los pronombres demostrativos

Los sustantivos genéricos **bene'** *persona*, **bi'** *niño, muchacho, persona, etc.*, y **da'** *cosa*, se combinan con los adjetivos demostrativos para formar palabras que funcionan como pronombres demostrativos.

**benga** (*esta persona, este señor*) *éste, ésta*

**Bengan'** xi'in ben' gose'e Lip.

*Éste es el hijo del hombre que llamaba Felipe.*

**ben', bena'** (*esa persona, aquella persona*) *aquél, aquélla*

¿Nombi'o **ben'** ze' cho'a tiend na'?

¿Conoces a **aquél** que está enfrente de la tienda?

**bin', bina'** (*esa persona, aquella persona, ese niño, esa niña, etc.*)  
*aquél, aquélla*

¿No **bina'** chi' xan yag?

¿Quién es **aquél** que está sentado debajo del árbol?

**dan', dana'** (*esa cosa*) *eso*

¿Bi **da'na'**? ¿Qué es *eso*?

### 3.4. Los pronombres relativos

Los pronombres relativos son **bi**, **bin'** y **no** que también funcionan como pronombres interrogativos, y **ben'**, **bin'** y **da'** que también funcionan como sustantivos genéricos.

**bi**, **bin'** *lo que*

Gož neda' **bin'** gosene'. *Dime lo que dijeron.*

**no** *quien*

Bi ble'eda' **no** ben ca'. *No vi quién hizo esto.*

**CUADRO 10: Modificaciones que se producen al unir las raíces con los sufijos pronominales**

		Los pronombres			
		-a'	-o'	-e'	-n, -en
		<b>Los resultados al unirse con los sufijos pronominales:</b>			
<b>L A</b>	<b>a</b>	a'	ao'	e'	an (en)
	<b>a'</b>	a'a	a'o	e'e	an' (en')
	<b>a'a</b>	a'a	a'o	e'e	a'an
<b>R A Í Z</b>	<b>e</b>	ia'	io'	ie', e'	en
	<b>e'</b>	i'a	i'o	i'e, e'e	en'
	<b>ye'</b>	ya'a	yo'o	ye'e	ye'en
	<b>e'e</b>	i'a	i'o	e'e	e'en
<b>T E R M I N A</b>	<b>i</b>	ia'	io'	ie'	in
	<b>i'</b>	i'a	i'o	i'e	in'
	<b>yi'</b>	ya'a	yo'o	ye'e	yin'
	<b>i'i</b>	i'a	i'o	i'e	i'in
<b>E N</b>	<b>o</b>	oa'	o'	oe'	on
	<b>o'</b>	o'a	o'o	o'e	on'
	<b>o'o</b>	o'a	o'o	o'e	o'on
	<b>go'o</b>	gua'a	go'o	güe'e	go'on
<b>E N</b>	<b>ao</b>	agua'	aguo'	agüe'	agüen
	<b>ao', a'o</b>	a'ogua'	a'oguo'	a'ogüe'	a'ogüen
	<b>oa</b>	oa'	o'	oe'	oan
	<b>oa', o'a</b>	o'a	o'o	o'e	o'an (o'en)
<b>E N</b>	<b>oe</b>	oa'	o'	oe'	oen
	<b>oe'</b>	o'a (oa')	o'o	o'e	oen'
	<b>o'e</b>	o'a	o'o	o'e	o'en
	<b>ia</b>	ia'	io'	ie'	ian
<b>E N</b>	<b>ia'</b>	i'a	i'o	i'e	i'an
	<b>i'a</b>	i'a	i'o	i'e	i'an, i'en
	<b>io</b>	iogua'	ioguo'	iogüe'	iogüen
	<b>io'</b>	io'gua'	io'guo'	io'güe'	io'güen
<b>E N</b>	<b>i'o</b>	i'ogua'	i'oguo'	i'ogüe'	i'ogüen
	<b>ua, ue</b>	ua'	o'	ue'	uen
<b>E N</b>	<b>w</b>	ua'	o'	ue', [g]üe'	on
	<b>Los resultados cuando la vocal final no tiene acento.</b>				
	<b>a'</b>	a'	o'	e'	an' (e'en)
	<b>e</b>	a'	o'	e'	en
<b>e'</b>	a'	o'	e'	en'	
<b>o'</b>	oa'	o'	oe'	on'	

**ben'** *quien, que*

Naque' bene' güen **ben'** chon can' že'.

*Es un hombre bueno **que** cumple con su palabra.*

**bin'** *quien, que*

Nacbe' bi' güen **bin'** chon can' žabe'.

*Es un muchacho bueno **que** cumple con su palabra.*

**da'** *que*

Yet dao' **da'** chote' ciuda zjanaquen da' dao' riz.

*Las tortillas **que** venden en la ciudad son chiquitas.*

### 3.5. Los pronombres indefinidos

Los pronombres indefinidos más comunes son:

**bibi, bitbi** *no ... nada*

**Bitbi** che'nda'. *No quiero **nada**.*

**bite'teze, bite'ze** *cualquier, cualquiera*

¿Bi žin che'ndo' gono'? **Bite'teze** da' de.

*¿Qué trabajo quieres hacer? **Cualquiera** que haya.*

**da'** *algo*

Ben **da'** gagua'. *Dame **algo** de comer.*

**late'** *algo, un poco (una cantidad indefinida)*

Gwda'a **laten'** gagua'. *Sírvame **un poco** para comer.*

**nochgual** *otro*

Gwyej jažoayag **nochgual**, neda' neza' relo nga bi zaca' tantw.

*Ve a engañar a **otro**; yo sé que este reloj no vale tanto.*

**nono, notno** *nadie*

**Nono** neze baten' yele'e. ***Nadie** sabe cuando va a llegar.*

**note'teze** *cualquiera, cualesquiera, quienquiera, quienesquiera*

**Note'teze** che'ne sa'len neda' cheyała' gone' purar.

***Cualquiera** que quiera acompañarme debe apurarse.*

**yeto** *otro, otra*

Ben **yeto** chia'. *Dame **otro**.*

### 3.6. Los pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos son:

**bi** ¿qué?

¿**Bi** jaxi'o? ¿**Qué** compraste?

**no** ¿quién?, ¿quienes?

¿**No** bedyesan le' ngale? ¿**Quién** te trajo por aquí?

**non'** ¿cuál?, ¿cuáles? ¿**Non'** nac chio'? ¿**Cuál** es tuyo? o ¿**Cuáles** son tuyos?

### 3.7. Los pronombres reflexivos

Los pronombres reflexivos se forman añadiendo los sufijos pronominales de la conjugación en **-a'** a la raíz **cuin**.

**cuino'** tú mismo

**cuinle** ustedes mismos

**cuingaque'** ellos mismos

**cuingache'** ellos mismos

Ejemplo:

Bicze chała' lana' da' chzia' na' che'nda' gonan' **cuina'**.

*No me sientan bien los pantalones que compro; por eso quiero hacerlos yo mismo.*

Cuando el pronombre reflexivo es el complemento del verbo, se omite el sufijo pronominal de persona del verbo. Ejemplos:

Beyot **cuine'**. *Se mató él mismo.*

Cheyała' nabia' **cuincho**. *Debemos dominarnos a nosotros mismos.*

### 3.8. Los pronombres recíprocos

Los pronombres recíprocos se forman al añadir los sufijos pronominales de la conjugación en **-a'** a la raíz **ljež**. Se puede usar tanto la forma plural como la singular para expresar la tercera persona de plural. Ejemplos:

**lježle** *ustedes, los unos con los otros (los unos a los otros)*

**lježcho** *nosotros, los unos con los otros (los unos a los otros)*

**lježe'**, **lježgaque'** *ellos o ellas, los unos con los otros (los unos a los otros)*

Cuando un verbo va seguido de un pronombre recíproco, se omite el sufijo pronominal de persona del verbo. Ejemplos:

Bi chne **lježto'**. *No nos hablamos el uno al otro.*

Cheyała' gaclen **lježcho**. *Debemos ayudarnos los unos a los otros.*

Bitw co'o da' zan yet ža'a lo ga le choxe **lježen**. *No pongas muchas tortillas calientes en la cesta porque se pegan **una con otra**.*  
 Cheseža'a **lježe'**. *Están enojados **los unos con los otros** (o el uno con el otro).*

La palabra **ljež** puede también funcionar como sustantivo con el significado de *prójimo* o *compañero*. En este caso el sufijo pronominal funciona como sujeto del verbo y la palabra **ljež** es el complemento directo. Ejemplo:

Betw **lježbe'**. *Le pegó a su compañero.*

## 4. EL ADJETIVO

En zapoteco los adjetivos descriptivos, posesivos y demostrativos van después del sustantivo que modifican. Los números cardinales, otros adjetivos cuantitativos (con raras excepciones) y los adjetivos interrogativos preceden al sustantivo que modifican. Generalmente los que preceden al sustantivo pueden ser declinados para indicar persona. En los siguientes ejemplos, los adjetivos están en negrillas.

Gosebež **yezi'cachle** bidao' **riz** ca'. *Los **otros** niños **chiquitos** lloraron.*  
 Gwxi'e **chope** coš **xen** gole. *Compró **dos** marranos muy **grandes**.*  
 ¿**Bale** bi' **cha'o** ja'ac? *¿**Cuántos** niños **grandes** fueron?*

### 4.1. Los adjetivos descriptivos

Los adjetivos descriptivos atribuyen alguna cualidad, como tamaño, forma o color, al sustantivo que modifican. Estos adjetivos van después del sustantivo que modifican. Ejemplos:

<b>lache' las</b> <i>tela delgada</i>	<b>bi' xdan</b> <i>niña bonita</i>
<b>bene' sina'</b> <i>persona sabia</i>	<b>yez yeje</b> <i>mazorcas grandes</i>
<b>yel cobe</b> <i>huaraches nuevos</i>	<b>be xen</b> <i>animal grande</i>
<b>yo'o sibe</b> <i>edificio alto</i>	<b>nis zag</b> <i>agua fría</i>

### 4.2. Los adjetivos posesivos

Los adjetivos posesivos se forman añadiendo los sufijos pronominales a la preposición **che** *de* (véase cuadro 7 en la sección 3.1., y cuadro 9 en la sección 3.2.). Los adjetivos posesivos siempre van después del sustantivo que modifican.

**CUADRO 11: Los adjetivos posesivos**

LOS ADJETIVOS POSESIVOS		
1. <sup>a</sup> pers., sing.:		<b>chia'</b> <i>mi, mis</i>
1. <sup>a</sup> pers., pl.:	<i>incl.</i>	<b>checho</b> <i>nuestro, nuestros (incluyendo al oyente)</i>
	<i>excl.</i>	<b>cheto'</b> <i>nuestro, nuestros (excluyendo al oyente)</i>
2. <sup>a</sup> pers., sing.:		<b>chio'</b> <i>tu, tus, su, sus.</i>
2. <sup>a</sup> pers., pl.:		<b>chele</b> <i>su, sus (de Uds.)</i>
3. <sup>a</sup> pers., sing.:	<i>resp.</i>	<b>che'</b> <i>su, sus (de él, de ella)</i>
	<i>conf.</i>	<b>chebe'</b> <i>su, sus (de él, de ella)</i>
	<i>an.</i>	<b>cheba'</b> <i>su, sus (de él, de ella)</i>
	<i>in.</i>	<b>chen</b> <i>su, sus (de él, de ella)</i>
3. <sup>a</sup> pers., pl.:	<i>resp.</i>	<b>chegaque'</b> <i>su, sus (de ellos, de ellas)</i>
	<i>conf.</i>	<b>chegacbe'</b> <i>su, sus (de ellos, de ellas)</i>
	<i>an.</i>	<b>chegacba'</b> <i>su, sus (de ellos, de ellas)</i>
	<i>in.</i>	<b>chegaquen</b> <i>su, sus (de ellos, de ellas)</i>

Ejemplos del uso de los pronombres posesivos:

Ba gwla'a xguag café **che'**. *Ya se me rompió su cafetera.*

Bzexjw xinya **chia'**. *Perdí mi llave.*

**4.3. Los adjetivos demostrativos**

Los adjetivos demostrativos zapotecos **nga, ni** (*este, esta*), **na'** (*ese, esa*) y **ni'** (*aquel, aquella*) están basados en los adverbios de lugar que se refieren a la distancia en tres niveles: el que está cerca del que habla (**nga, ni**), el que está a cierta distancia del habla (**na'**), y el que está lejos (**ni'**). Los adjetivos demostrativos **qui, quinga** (*estos, estas*) y **ca'** (*esos, esas*) son siempre plurales. Los adjetivos demostrativos van siempre después del sustantivo que modifican y pueden hacer la distinción entre singular y plural. Ejemplos del uso de los adjetivos demostrativos:

**yo'o nga, yo'o ni** *esta casa*

**yag na'** *ese árbol, este edificio*

**yixo ca'** *esos aguacates*

**yež ni'** *aquel pueblo*

**bi' qui, bi' quinga** *estos niños*

**4.4. Los adjetivos cuantitativos**

Con muy raras excepciones, los adjetivos que indican cantidad, incluyendo los números cardinales, preceden el sustantivo que modifican. Ejemplos:

**bale** bi' ca' *algunos de aquellos niños*    **late'** yezj    *un poco de harina*

šone güi *tres naranjas*                      gayo' pes *cinco pesos*  
 doxen yet *toda la tortilla, la tortilla*      yogo' bene' gualaž *todos los*  
                   *entera*    *paisanos*

Los números ordinales se distinguen porque van después del sustantivo que modifican. (Véase el apéndice 5 donde hay una lista completa de los números cardinales y los ordinales.) Ejemplos:

ža **gwdap** *el cuarto día*                      bi' **gwxop** *el sexto niño*

Los adjetivos cuantitativos más comunes son:

<b>bale</b> <i>algunos</i>	<b>no</b> <i>alguno, algunos</i>
<b>bite'teze</b> <i>cualquier</i>	<b>note'teze</b> <i>cualquier</i>
<b>cheya, beya</b> <i>varios</i>	<b>nono, notno</b> <i>ningún</i>
<b>do</b> <i>todo</i>	<b>šinga</b> <i>único, únicos</i>
<b>do!o!</b> <i>todo</i>	<b>tcho'a</b> <i>todo</i>
<b>doxen</b> <i>todo</i>	<b>tgüeje</b> <i>unos cuantos</i>
<b>late'</b> <i>algo de, un poco de</i>	<b>to quite'</b> <i>esta cantidad</i>
<b>lete'ze</b> <i>ni mucho, ni poco</i>	<b>yogo', yogo'!o!</b> <i>todos</i>

Los siguientes adjetivos cuantitativos difieren de los otros en que pueden preceder o seguir al sustantivo que modifican. Ejemplos:

<b>zan</b> <i>mucho(s)</i>	<b>zil</b> <i>mucho (líquido)</i>	<b>zcha'o</b> <i>mucho</i>
be zan jed	da' zil nis	da' zcha'o mechw
zan jed	zil nis	zcha'o mechw
jed zan	nis zil	mechw zcha'o
<i>muchas gallinas</i>	<i>mucha agua</i>	<i>mucho dinero</i>

El adjetivo **yeto** *otro* va antes del sustantivo que modifica, excepto cuando el sustantivo se presenta con un artículo:

**yeto** *otro*                      **yeto** bene' *otra persona*  
   ben' **yeto** *la otra persona*

El adjetivo **yoble** *otro* siempre va después del sustantivo que modifica:

be **yoble** *otro animal*                      bene' **yoble** *otra persona*

La mayoría, no todos, los adjetivos cuantitativos pueden ser declinados para indicar persona. Ejemplos:



Adjetivo con un sustantivo	Adjetivo con sufijo pronominal
<b>doxen</b> güi <i>toda la naranja</i>	<b>doxenen</b> <i>toda (la cosa)</i>
<b>yeto</b> šod <i>otro zopilote</i>	<b>yetoba'</b> <i>otro (animal)</i>
<b>yogo'</b> bi'dao' <i>todos los niños</i>	<b>yogo'be'</b> <i>todos (los niños)</i>
<b>bale</b> bene' <i>algunas personas</i>	<b>bale'</b> <i>algunos (de ellos)</i>
<b>late'</b> niscuan <i>un poco de caldo</i>	<b>laten'</b> <i>un poco (de la cosa)</i>
<b>tap</b> xila' <i>cuatro borregos</i>	<b>tapba'</b> <i>cuatro (animales)</i>

#### 4.5. Los adjetivos interrogativos

Los adjetivos interrogativos siempre van al principio de la oración, seguidos por el sustantivo que modifican. Los adjetivos interrogativos son:

**¿no?** ¿cuál?, ¿cuáles?; ¿qué?

¿No žomen' nac ħhio'? **¿Cuál** canasta es tuya?

¿No bene' ca' zjzjecha na'le'? **¿Cuáles** personas están paradas allá?

¿No ben' zoa na'le'? **¿Qué** animal está alla arriba?

**¿bale?**, **¿balteze?** ¿cuántos?

¿Bale kil beħ si'o'? **¿Cuántos** kilos de tomate vas a comprar?

**¿bi?** ¿qué?

¿Bi žin chono'? **¿Qué** trabajo haces?

**¿gaca'?**, **¿gaca'te?** ¿cuánto?

¿Gaca'te bela' si'o'? **¿Cuánta** carne vas a comprar?

**¿ga?** ¿a qué?, ¿en qué? ¿de qué? (lugar)

¿Ga scucl chej bi' ħhion'. **¿En qué** escuela está su hijo?

¿Ga yež za'ac da' quinga? **¿De qué** pueblo vienen estas cosas?

## 5. EL VERBO

Los verbos indican acciones, procesos y estados. Ejemplos:

<b>ACCIONES</b>	<b>Chsede'</b> . <i>Estudia.</i>
	<b>Gwchežle</b> . <i>Lloraron.</i>
	<b>Chxonjba'</b> . <i>Corre. (animal)</i>
<b>PROCESOS</b>	<b>Chelase'</b> . <i>Está adelgazando.</i>
	<b>Bcueže'</b> . <i>Se ensordeció.</i>
<b>ESTADOS</b>	<b>Chdona'</b> . <i>Tengo hambre.</i>
	<b>Chacšende'</b> . <i>Está enfermo.</i>
	<b>Naquen da' xen</b> . <i>Es grande.</i>

El verbo zapoteco se compone de tres elementos obligatorios:

1. **Una raíz** que indica la acción proceso o estado que se está expresando.  
(Algunas raíces sufren cambios en diferentes aspectos. La forma básica de la raíz del verbo es la raíz que se usa en el aspecto continuativo.)
2. **Un indicador de aspecto** para especificar el tiempo y el tipo de acción.  
(Éste es, generalmente, un prefijo de aspecto, pero a veces la ausencia del prefijo indica que se trata del estativo o el potencial.)
3. **Un sujeto**, que puede ser indicado por un sufijo pronominal o un sustantivo independiente que va después del verbo.

	ASPECTO	RAÍZ	SUJETO	PALABRA ENTERA
DORMIR	ch-	TAS	-be'	chtasbe' <i>duerme</i>

### 5.1. Los aspectos primarios del verbo

Hay cinco aspectos primarios del verbo en el modo indicativo: continuativo, estativo, completivo, potencial, y usado con menos frecuencia, el dubitativo.

#### 5.1.1. El aspecto continuativo

El aspecto continuativo se indica con el prefijo **ch-**, que llena cuatro funciones básicas:

- a) Se puede referir a una acción, proceso o estado que toma lugar mientras uno está hablando:

**Chona' žin.** *Estoy trabajando.*  
**Chyažjecho** mechw. *Necesitamos dinero.*  
 Bich **chenšagüede'**. *Ya no oye bien.*

- b) Se puede referir a una acción habitual:

Yogo' ža lon **chesol** bi' scuel ca' Himno Nacional.  
*Todos los lunes los alumnos cantan el Himno Nacional.*  
 Cate' **cha'a žin** yiŋe', **choa'** ċhixa'.  
*Cuando voy a trabajar al campo, llevo mis tortillas.*

- c) Cuando se usa en conjunción con el verbo en el completivo, se puede referir a una acción, proceso o estado que estaba sucediendo en el pasado:

Bli taque' cho'a yeso' da' **chleb**. *Extendió la mano sobre la olla que hervía.*  
**Chelałda' chona' žin** cate' gwzolao **chac** yejon'. *Yo estaba ocupado trabajando cuando empezó a llover.*

- d) Cuando se usa en conjunción con el verbo en el potencial, se puede referir a una acción, proceso o estado que se refiere a algún suceso en el futuro:

¿Chixe še ba **chesetase'** cate' žina' ližgaque'? *¿Qué tal si ya **están durmiendo** cuando llegue a su casa?*

Yebeda' še ne **chle'eda'** cate' ba naca' bene' gole. *Estaría contento si todavía **podré ver** cuando sea viejo.*

### 5.1.2. El aspecto estativo

El estativo normalmente se indica con el prefijo **n-** (**nyojen** *está escrito*). Pero cuando la raíz del verbo comienza con la letra **b** el prefijo cambia de **n-** a **m-** (**mbisen** *está mojado*). El aspecto estativo expresa un estado que el sujeto del verbo se está experimentando ahora, lo experimentó en el pasado o lo experimentará. El tiempo del estativo refleja el aspecto de los otros verbos en la oración. No todos los verbos pueden ser expresados en el estativo. Ejemplos:

**Ntas** ni'ana' cate' bebana' neje. *Ayer cuando desperté **tenía** el pie **entumecido**.*

Ba **ncuež** xta'gua' bich chenšagüe'de'. *Ya **está sordo** mi abuelito; ya no oye bien.*

Bi ble'eda' beyjo chia' le **ngašen'** xan lache'. *No vi mi peine porque **estaba escondido** bajo la ropa.*

Benla'aye' liže' cate' **naquen** da' cobe. *Bendijo su casa cuando **era** nueva.*

Che'nda' sia' da' gagua' perw bibi mechw **noxa'**. *Quiero comprar algo de comer, pero no **tengo** dinero*

Bzaše' mechw da' **nlaže'** xpayue'. *Desenvolvió el dinero que **llevaba** en su pañuelo.*

¿Ne **mban** xaxna'o? *¿Todavía **viven** tus padres?*

Šaca **naca'** bene' güen žin yiže' gazchgua xoa' zcha'o. *Si yo **fuera** campesino, sembraría bastante maíz.*

Bitolja **zoe'** še šejo' ca hora'. *Probablemente no **estará** si vas a esta hora.*

Algunas de las raíces de los verbos, particularmente las que se refieren a posición, son irregulares en el estativo. Algunos estativos irregulares sólo están formados de la raíz básica del verbo continuativo, sin ningún prefijo. Algunos usan la raíz que se usa en el aspecto completivo, sin ningún prefijo; y otros tienen una forma aún más irregular. Ejemplos:

**CUADRO 12: Paradigmas de verbos que muestran los diferentes tipos de estativos irregulares**

	CONT.	EST.	COMPL.	POT.	ESTATIVO CON PRONOMBRE
Raíz cont. <i>extender</i> <i>colgar</i>	chxoa chze	<b>xoa</b> <b>ze</b>	gwxaa gwze	xoa se	<b>xoan</b> <i>está extendido (una cosa)</i> <b>zen</b> <i>está colgado (una cosa)</i>
Raíz compl. <i>sentarse</i> <i>entrar</i>	chbia cho'o	<b>žia</b> <b>yo'o</b>	gwžia gwyo'o	cuia šo'	<b>žiaba'</b> <i>está sentado</i> <b>yo'on</b> <i>está adentro (una cosa)</i>
Raíz irreg. <i>acostarse</i> <i>decir</i>	chata' chna	<b>de</b> <b>ža</b>	gota' gwna	gata' ṇa	<b>debe'</b> <i>está acostado</i> <b>žabe'</b> <i>dice</i>

### 5.1.3. El aspecto completivo

El continuativo y el estativo pueden referirse a una acción, proceso o estado que ha terminado, pero se enfocan en la duración de la actividad más que en su término. El aspecto completivo se enfoca en el hecho de que la actividad ha terminado. El aspecto completivo se puede indicar con los prefijos **b-**, **gw-**, **g-** o **j-**. Ejemplos:

Bi **ble'eda'** le'. *No te vi.*

Ba **gwdeba'** pastiy ghe cho'. *Tomé una pastilla para la gripe.*

**Beseloque'**. *Se enojaron.*

**Gota'to'** gwtasto' do cheda ši. *Nos acostamos a dormir como a las diez.*

Bene' gol ca' **gosenita'** cana' **gosejnilaže'** ya'a yegw ca'. *Los ancianos que vivían hace tiempo adoraban a los cerros y los ríos.*

Bi **ja'aque'** ṇi. *No fueron a la fiesta.*

### 5.1.4. El aspecto potencial

El aspecto potencial se indica por medio de los prefijos **gw-**, **gü-**, **g-**, **y-** o por la ausencia de un prefijo de aspecto. En algunos casos donde no hay prefijo, hay una raíz verbal diferente en el aspecto potencial. Generalmente, los verbos en el aspecto potencial se refieren al futuro, pero hay excepciones. Las siguientes categorías cubren los mayores usos del aspecto potencial:

a) Se puede referir a algo que va a suceder, (o que no va a suceder) en el futuro.

To yej **gwchiža'** xḷapan' cont bi gwso be' ṇen. *Pondré una piedra encima de mi sombrero para que el viento no se lo lleve.*

Do yeto bio'ch **gwšibto'** xila' cheto'. *Vamos a esquilár nuestros borregos más o menos dentro de un mes.*

Cate' **sane'** na' **šjalgüize'** bene' nac parter. *Cuando esté por parir va a llamar a la partera.*

¿Bat **šjaya'aque'**? *¿Cuándo van a regresar?*

- b) Se usa para expresar un mandato cortés, una prohibición o una exhortación, o para insistir en que algo se haga o no se haga.

**Gonzi'lažo' gwsedo'** cont yob yeyož scuel chion'. *Debes esforzarte a estudiar, para que termines luego tus estudios.*

**Gwcua'año'** gwbej chion' na' ca' xenlaža' yido' gwxe. *Deja tu coa y así estaré seguro de que vas a venir mañana.*

Bitó **xoa** xmašeto' lo mes. *No pongas tu machete en la mesa.*

Cate' **la'o šejo'** nez las le **gacžejdo'**. *Cuida de no desviarte de la vereda, porque te vas a perder.*

¡**Yeyejcho** netecna'a! *¡Regresemos ahorita mismo!*

- c) Se usa para expresar intención o propósito.

Yogüiz neto' zoato' zito' chdeto' mechw da' **yeyej** yež. *Todos los años nosotros que estamos lejos cooperamos con dinero para mandar al pueblo.*

Cont **gac** ža la bidaon' cheyaļa' yezoecho mechw. *Para llevar a cabo las festividades del niño debemos cooperar con dinero.*

To yej gwchiža' xłapan' cont bi **gwso** be' len. *Pondré una piedra encima de mi sombrero para que el viento no se lo lleve.*

- d) Se puede usar para referirse a condiciones futuras o a la negación de esas condiciones.

Še bi **gaque** mechon', yetobcho yelaten'. *Si no alcanza el dinero, vamos a juntar otro poco.*

Šala xna'an yob **yeyede'**, bitoch soa' tristw. *Si mi mamá regresara pronto, yo no estaría triste.*

- e) Se puede usar para expresar obligación o propósito, deseo, posibilidad, intención o esperanza colocándolo después de un verbo en el mismo o diferente aspecto (véase la sección 5.12.). Con el verbo auxiliar **cheyaļa'** *deber* puede expresar también mandato o exhortación.

Bi goclaže' **šeje'**. *No quiso ir.*

La'czla' bena' byen **yechoj** dan' dope zoda', bitw beyachen. *Aunque traté de **quitar** la mancha de mi falda, no se quitó por completo.*

Gwne' **cuaže'** to le'e xaga'be'. *Dijo que **iba a golpearle** en la cara.*

Šala'šca **gac yejw** le leca ba chyažjen. *Ojalá **que llueva**, porque ya hace falta.*

Bi **gac gazcho** bate'teze, san cuzcho yela' yegw. *No **podemos sembrar** en cualquier tiempo, sino que tenemos que esperar hasta que llegue la lluvia.*

Bi cheyaļa' **gonlaže'cho**, cheyaļa' **güe'cho** diža' li. *No **debemos mentir**; debemos **decir** la verdad.*

- f) Se usa después del adverbio **biņa'** (*todavía no*) para indicar una acción no realizada, ya sea que se intente realizarla o que sea eminente.

Ba za' to da' biņa' **le'eda'**. *Ya viene algo que no **he visto**.*

Biņa' **yesone'** dan' nac ca'. *Nunca **habían hecho** tal cosa.*

Biņa' **gwloa'** xan žil na' chi'chgua de. *No **he barrido** debajo del comal y hay bastante ceniza.*

- g) Se puede usar con el adverbio **za'** para indicar que una actividad en particular no se había llevado a cabo cuando algo más sucedió.

Za' **gagwcho** cate' ble'e. *Apenas **íbamos a comer** cuando llegó.*

Za' **gata' tasa'** cate' gwxo'. *Apenas **iba a acostarme a dormir** cuando tembló.*

### 5.1.5. El aspecto dubitativo

El aspecto dubitativo se refiere al tiempo futuro, pero solamente cuando hay un elemento de duda o incertidumbre. No todos los verbos se pueden expresar en el aspecto dubitativo. Siendo que no se presenta con la misma frecuencia que los otros cuatro aspectos primarios y difiere del potencial principalmente en el elemento de la incertidumbre, el aspecto dubitativo no se incluye en la mayoría de los ejemplos de los paradigmas de verbos básicos. El dubitativo se indica con los prefijos **g-**, **gü-** o **gw-**. El aspecto dubitativo se forma con la raíz continuativa de algunos verbos y con la raíz completiva de otros. El cuadro 13 muestra las varias formas que tiene el aspecto dubitativo.

**CUADRO 13: Ejemplos de verbos que se usan en el aspecto dubitativo**

	CONT.	EST.	COMPL.	POT.	DUB.
<i>poder</i>	chac	naque	goc	gac	<b>guac</b>
<i>comer</i>	chagw	nagw	gwdagw	gagw	<b>guagw</b>
<i>morir</i>	chat	nat	got	gat	<b>guat</b>
<i>sacar</i>	chbej	mbej	gwlej	cuej	<b>gwlej</b>
<i>salir</i>	chchoj	nchoj	bchoj	choj	<b>güechoj</b>
<i>hacer calor</i>	cheža'a	(No tiene)	beža'a	yeža'a	<b>güeža'a</b>

Ejemplos del uso del aspecto dubitativo:

Bitw nezdá' še **guac** gona' ca gwne'. *No sé si pueda hacer lo que me dijo.*  
Gwcuaše'gon', le guagwben' še ba ble'eben'. *Escóndalo, porque lo va a comer si lo ve.*

Bilja **guala'** guague nga le mbisen. *Esta leña probablemente no va a prender porque está mojada.*

Nxož **guate'** da' che'ejteque'. *Hay peligro de que se muera porque toma mucho.*

Chi'chgua bejw na'a pero **güeža'alja** do guagwbiž. *Está muy nublado ahorita, pero probablemente al mediodía hará calor.*

## 5.2. La conjugación del verbo según los aspectos

Los verbos zapotecos se pueden dividir en cuatro conjugaciones que se basan en los prefijos del aspecto potencial. El potencial se usa como base para la formación de las conjugaciones porque es el más inconsistente de los aspectos.

**Conjugación 1:** Verbos con el prefijo potencial **gw-**.

**Conjugación 2:** Verbos **sin prefijo** potencial.

**Conjugación 3:** Verbos con el prefijo potencial **g-**.

**Conjugación 4:** Verbos con el prefijo potencial **y-**.

Los siguientes ejemplos de las varias conjugaciones usan la tercera persona familiar del pronombre **-be'** con la excepción de los casos en los que el verbo no se aplica a personas, sino solamente a cosas. En estos casos se presenta el pronombre de la tercera persona inanimada **-n** o su variante **-en**. Cuando es necesario incluir un complemento directo, se pone el pronombre inanimado de tercera persona **-n** después del pronombre **-be'** lo que le da la forma **-ben'**. Las siguientes cuatro conjugaciones se aplican a todas las formas del verbo, con la excepción de la tercera persona que se presenta separadamente en la sección 5.3.

### 5.2.1. Conjugación 1: Verbos con el prefijo potencial gw-

La primera conjugación está formada de los verbos que forman su potencial añadiendo el prefijo **gw-**, y el completivo añadiendo el prefijo **b-**. Todos las raíces verbales de esta conjugación comienzan con consonantes y éstas no sufren cambio de un aspecto a otro. Este grupo es muy grande.

#### CUADRO 14: Ejemplos de verbos con el prefijo potencial gw-

CONJUGACIÓN 1				
VERBO	CONT.	EST.	COMPL.	POT.
<i>poner</i>	chcua'ben'	ncua'ben'	bcua'ben'	gwcua'ben'
<i>estudiar</i>	chsedbe'	nsedbe'	bsedbe'	gwsedbe'
<i>escribir</i>	chzobjben'	nzobjben'	bzobjben'	gwzobjben'

### 5.2.2. Conjugación 2: Verbos sin prefijo potencial

La segunda conjugación está formada por los verbos que no tienen prefijo para indicar el aspecto potencial. Este grupo tiene cuatro subgrupos que se dividen de acuerdo a los cambios que sufre la raíz verbal:

- a) Los que tienen raíces verbales que permanecen constantes en todos los aspectos primarios. Estos son:
  - i. Los verbos que usan el prefijo **gw-** en el aspecto completivo
  - ii. Los verbos que usan el prefijo **b-** en el aspecto completivo
- b) Las raíces verbales que cambian solamente en el aspecto potencial, en el que la consonante inicial del tema cambia de débil a fuerte. Esto incluye verbos como *cazar* y *tomar*, que tienen una raíz variante en el aspecto completivo.
- c) Las raíces verbales que cambian tanto en el potencial como en el completivo.
- d) Las raíces verbales que comienzan con una vocal en el continuativo y cambian a consonantes en todos los aspectos.

Cuadro 15 da un resumen de los cuatro subgrupos de la segunda conjugación.



**CUADRO 15: Ejemplos de los cuatro subgrupos de verbos sin prefijo potencial en los aspectos primarios**

CONJUGACIÓN 2	VERBO	CONT.	EST.	COMPL.	POT.
<b>Subgrupo A</b> Raíces que no sufren ningún cambio.	(1) <i>ensordec(er)</i>	chcuežbe'	ncuežbe'	gwcuežbe'	cuežbe'
	<i>hablar</i>	chnebe'	nnebe'	gwnebe'	nebe'
	(2) <i>tener miedo</i>	chžebbe'	nžebbe'	bžebbe'	žebbe'
	<i>quedar</i>	chga'anbe'	nga'anbe'	bga'anbe'	ga'anbe'
<b>Subgrupo B</b> Raíces que cambian en el aspecto potencial.	(1) <i>tirar</i>	chcho'onben'	ncho'onben'	gwcho'onben'	cho'onben'
	<i>pararse</i>	chzechabe'	zechabe'	gwzechabe'	sechabe'
	(2) <i>comprar</i> <i>Alt. compl.</i>	chzi'ben'	nzi'ben'	gwzi'ben', gwxi'ben'	si'ben'
<b>Subgrupo C</b> Raíces que cambian en el aspecto potencial y el aspecto completivo.	(1) <i>esperar</i>	chbezbe'	mbezbe'	gwlezbe'	cuezbe'
	(2) <i>llorar</i>	chbežbe'	mbežbe'	gwchežbe'	cuežbe'
	(3) <i>perecer</i>	chbiayi'be'	mbiayi'be'	gwžiayi'be'	cuiayi'be'
	(4) <i>jugar</i>	chytjbe'	nyitj(en)	gwditjbe'	chitjbe'
	(5) <i>meter</i>	chgo'oben'	ngo'oben'	gwlo'oben'	co'oben'
	(6) <i>manotear</i>	chgapa'ben'	ngapa'ben'	gwdapa'ben'	capa'ben'
<b>Subgrupo D</b> Raíces que cambian en todos los aspectos.	(1) <i>girar</i>	chechjen	nyechjen	gwyechjen	šechjen
	(2) <i>levantarse</i>	chasbe'	nyasbe'	gwyasbe'	chasbe'

### 5.2.3. Conjugación 3: Verbos con el prefijo potencial g-

La tercera conjugación está formada por los verbos que forman el potencial con el prefijo **g-**. Todos los verbos en esta conjugación tienen raíces continuativas que comienzan con una vocal. Los verbos de esta conjugación se dividen en tres subgrupos según el prefijo completivo que lleven:

- Raíces verbales que usan el prefijo completivo **b-** y en las que la vocal **o** con que comienzan se cambia en **e** o **i**.
- Raíces verbales que usan el prefijo completivo **g-** y en las que la vocal inicial **a** se cambia en **o**, o en los que la vocal **o** no cambia.
- Raíces verbales que usan el prefijo completivo **gw-** seguido de una raíz que comienza con **d**.

**CUADRO 16: Ejemplos de los tres subgrupos de verbos con el prefijo potencial g-**

CONJUGACIÓN 3	VERBO	CONT.	EST.	COMPL.	POT.
<b>Subgrupo A</b> (compl. b-)	<i>dar</i>	choṅbe'	noṅbe'	beṅbe'	goṅbe'
	<i>vender</i>	chote'be'	note'be'	bete'be'	gote'be'
	<i>cantar</i>	cholbe'	noḷbe'	biḷbe'	golbe'
	<i>lavarse</i> <i>la cabeza</i>	choša'be'	noša'be'	biša'be'	goša'be'
<b>Subgrupo B</b> (compl. g-)	<i>bañar</i>	chazjbe'	nazjbe'	gozjbe'	gazjbe'
	<i>comprar</i>	cha'obe'	na'obe'	go'obe'	ga'obe'
	<i>pudrirse</i>	chožo'	nožo'	gožo'	gožo'
<b>Subgrupo C</b> (compl. gw-)	<i>comer</i>	chagwbe'	nagwbe'	gwdagwbe'	gagwbe'
	<i>guardar</i>	chapbe'	napbe'	gwdapbe'	gapbe'

### 5.2.4. Conjugación 4: Verbos con el prefijo potencial y-

La cuarta conjugación tiene los verbos que forman el potencial añadiendo el prefijo **y-**. Esta conjugación, atendiendo a la forma del completivo que se usa, se divide en tres subgrupos:

- Raíces verbales que usan el prefijo completivo **b-**.
- Raíces verbales que usan el prefijo completivo **g-**.
- Raíces verbales que usan el prefijo completivo **gü-** (*antes de una vocal*) o **gw-** (*antes de una consonante*).

**CUADRO 17: Ejemplos de los tres subgrupos de verbos con el prefijo potencial y-**

CONJUGACIÓN 4	VERBO	CONT.	EST.	COMPL.	POT.
<b>Subgrupo A</b> ( <i>compl. b-</i> )	<i>bajar</i>	chetjbe'	netj(en)	betjbe'	yetjbe'
	<i>secar</i>	chosbižben'	nosbižben'	bosbižben'	yosbižben'
<b>Subgrupo B</b> ( <i>compl. g-</i> )	<i>querer</i>	che'nebe'	( <i>No tiene</i> )	go'nebe'	ye'nebe'
	<i>cocer(se)</i>	cheye'	neye'	goye'	yeye'
<b>Subgrupo C</b> ( <i>compl. gü- o gw-</i> )	<i>tomar</i>	che'ejbe'	ne'ejbe'	güe'ejbe'	ye'ejbe'
	<i>tragar</i>	chebben'	nebben'	gwdebben'	yebben'

### 5.2.5. Verbos irregulares

Hay cierto número de verbos irregulares que no siguen los patrones mencionados antes. Entre éstos se encuentran verbos bastante comunes, como **che'e** *decir*, **chla'** *llegar*, **chej** *ir* y **chid** *venir*. Los paradigmas de estos verbos irregulares comunes aparecen en el apéndice A de la sección 2.

### 5.3. La conjugación del verbo según el aspecto de la tercera persona de plural

Las cuatro conjugaciones que se agrupan de acuerdo a los prefijos del aspecto potencial cubren todas las formas verbales, con la excepción de la tercera persona de plural. La tercera persona de plural del continuativo, completivo y potencial se indica con un prefijo de aspecto seguido de un prefijo del plural. La tercera persona de plural siempre usa la misma raíz que la tercera persona de singular del continuativo en todos los aspectos, menos en el estativo. La tercera persona del estativo consiste de un pluralizador que precede al prefijo de aspecto y es uniforme en todos los verbos. Ejemplo:

	CONT.	COMPL.	POT.	EST.
lavar	ch-yib	gw-dib	chib	n-yib
<i>Plural</i>	ch-ese-yib	g-ose-yib	y-ese-yib	zja-n-yib

Hay dos juegos de prefijos de aspecto para la tercera persona de plural: **juego de la Conjugación G** y **juego de la Conjugación B**. Estas conjugaciones de la tercera persona de plural se nombran de acuerdo al prefijo del aspecto completivo de la tercera persona de plural:

	CONT.	COMPL.	POT.	EST.
Conjugación G:	<b>ch-</b>	<b>g-</b>	<b>y-</b>	<b>n-</b>
Conjugación B:	<b>ch-</b>	<b>b-</b>	<b>y-</b>	<b>n-</b>

La conjugación **G** se aplica a todas las raíces verbales que comienzan con una vocal, y a las raíces verbales que comienzan con una consonante y toman el prefijo completivo **gw-** en la tercera persona de singular. La forma del prefijo plural (**es** vs. **ese** u **os** vs. **ose**) depende de si el prefijo viene antes de una vocal o de una consonante.

**CUADRO 18: Conjugación G de la tercera persona de plural**

CONJUGACIÓN <b>G</b> DE TERCERA PERSONA PLURAL				
	CONT.-PL.	COMPL.-PL.	POT.-PL.	EST.-PL.
<i>Antes de una vocal:</i>				
	<b>ches-</b>	<b>gos-</b>	<b>yes-</b>	<b>zjan-</b>
<b>cho'a</b> <i>llevar</i>	cheso'abe'	goso'abe'	yeso'abe'	zjano'abe'
<i>singular</i>	(cho'abe')	(bi'abe')	(gua'be')	(noa'be')
<i>Antes de una consonante:</i>				
	<b>chese-</b>	<b>gose-</b>	<b>yese-</b>	<b>zjan-</b>
<b>chyib</b> <i>lavar</i>	chese'yibben'	gose'yibben'	yese'yibben'	zjanyibben'
<i>singular</i>	(chyibben')	(gwdibben')	(chibben')	(nyibben')
<b>chḡa</b> <i>decir</i>	chesḡa	goseḡa	yeseḡa	zjaḡa
<i>singular</i>	(chḡa)	(gwḡa)	(ḡa)	(ḡa)

La conjugación **B** se aplica a las raíces verbales que comienzan con una consonante y que toman en la tercera persona de singular el prefijo **b-** del aspecto completivo. Esta conjugación se divide en dos subgrupos de pluralización de acuerdo al prefijo potencial de la tercera persona del singular que usan:

**Subgrupo A:** Verbos que toman el prefijo completivo **b-**, pero que no tienen prefijo potencial como **chlegw**, **blegw**, **legw**.

**Subgrupo B:** Verbos que toman el prefijo completivo **b-** y el prefijo del potencial **gw-**, como **chsed**, **bsed**, **gwsed**.

**CUADRO 19: Conjugación B de la tercera persona de plural**

CONJUGACIÓN <b>B</b> DE TERCERA PERSONA PLURAL				
	CONT.-PL.	COMPL.-PL.	POT.-PL.	PL.-EST.
<b>Subgrupo A:</b>	<b>chese-</b>	<b>bese-</b>	<b>yese-</b>	<b>zjan-</b>
<b>chlegw</b> <i>doblar</i>	cheselegon	beselegon	yeselegon	zjanlegon
<b>Subgrupo B:</b>	<b>choso-</b>	<b>boso-</b>	<b>yoso-</b>	<b>zjan-</b>
<b>chsed</b> <i>estudiar</i>	chososedbe'	bososedbe'	yososedbe'	zjansedbe'

## 5.4. La conjugación del verbo según los sufijos pronominales

Los verbos zapotecos también se pueden agrupar de acuerdo al juego de sufijos pronominales que toma un verbo: la conjugación en **-a'** o en **-da'**. Los dos grupos de pronombres difieren solamente en la primera persona de singular (**-a'** vs. **-da'**), la segunda persona de singular (**-o'** vs. **-do'**) y la tercera persona de respeto (**-e'** vs. **-de'**). Las cuadros 7 y 8 de la sección 3.1.2. tienen una lista de los dos grupos de pronombres y muestran la declinación con una raíz verbal.

### 5.4.1. La conjugación en -a'

La mayoría de los verbos pertenece a la conjugación en **-a'**. Cuando la raíz verbal termina en consonante se añaden los sufijos pronominales sin modificación. Sin embargo, cuando la raíz verbal termina en vocal, se producen varias modificaciones al unirse la vocal del pronombre y la de la raíz. Véase el cuadro 10, sección 3.2. en donde está el cuadro de modificaciones.

### 5.4.2. La conjugación en -da'

Todos los verbos que usan la conjugación en **-da'** tienen raíces que terminan en **e** (**e'**, **e'e**, **o'e**) o **i** (**i'i**). Ejemplos:

**chene** *oír*                      **chle'e** *ver*                      **chlo'e** *mostrar*  
**chjaxaque'** *cansarse*      **chejni'i** *entender*

Cuando la **e** final de la raíz verbal está en una sílaba inacentuada, se omite antes de los sufijos **-da'**, **-do'** y **-de'**. La **e** final se retiene antes de otros sufijos. Ejemplo:

**chebane** (che bá ne) *asombrarse*  
chebanda', chebando', chebande', chebanebe', chebanecho,  
chebaneto', chebanele

Si la **e** o **i** final de la raíz está en la sílaba acentuada o si es quebrada o laringalizada (**e'**, **e'e**, o **i'i**), ya sea que esté acentuada o no, se retiene la vocal con todos los sufijos pronominales. Ejemplo:

**chonle** (chon lé) *engañar*  
chonleda', chonledo', chonlede', chhonlebe', chonleba', chonlecho,  
chonleto', chonlele  
**chjaxaque'** (chja xá que') *cansarse, estar cansado*  
chjaxaque'da', chjaxaque'do', chjaxaque'de', chjaxaque'be',  
chjaxaque'ba', chjaxaque'cho, chjaxaque'to', chjaxaque'le

Hay verbos que normalmente usan el pronombre de la conjugación en **-a'**, pero pueden también usar los pronombres de la conjugación en **-da'** cuando se

les añade otro complemento, ya sea indirecto, de instrumento o de modo. El cuadro 20 muestra el uso de las dos conjugaciones con el mismo verbo.

**CUADRO 20: Ejemplos de verbos que usan la conjugación en -da' cuando llevan otro complemento**

		ASP.-RAÍZ	PRON.	CON EL PRONOMBRE
<i>lavar</i>	<i>vt</i>	gw- <b>dib</b>	<b>-a'</b>	Gwdiba' lache'. <i>Lavé la ropa.</i>
	<i>vt</i>		<b>-da'</b>	Gwdibda' lache' yaxtil. <i>Lavé la ropa con jabón.</i>
<i>morir</i>	<i>vi</i>	g- <b>ot</b>	<b>-e'</b>	Gote'. <i>Se murió.</i>
	<i>vi</i>		<b>-de'</b>	Gotede' yeļa' güine'. <i>Se murió de tristeza.</i>
<i>estudiar</i>	<i>vt</i>	ch- <b>sed</b>	<b>-a'</b>	Chseda' diža'xtil. <i>Estudio español.</i>
<i>enseñar</i>	<i>vtc</i>	ch- <b>sede</b>	<b>-da'</b>	Chsedda'ne' diža'xtil. <i>Le enseño español a él.</i>

## 5.5. Los aspectos secundarios

Los aspectos primarios que indican distinciones como el tiempo y tipo de acción pueden combinarse con varios aspectos secundarios que introducen los elementos de repetición o movimiento hacia un lugar o de un lugar. Muchos, pero no todos, los verbos zapotecos pueden emplear los aspectos secundarios. Los paradigmas verbales de los aspectos secundarios no tienen tantas irregularidades como los de los aspectos primarios aunque con frecuencia la raíz sufre cambios en los aspectos de desplazamiento.

### 5.5.1. Los aspectos de desplazamiento

Hay dos aspectos que indican desplazamiento: el aspecto de alejamiento que indica movimiento alejándose del lugar de donde está el hablante; y el aspecto de acercamiento que indica movimiento hacia el lugar donde está el hablante. El prefijo para el aspecto de alejamiento está basado en el verbo **chej** *ir*. Va después del prefijo del aspecto primario y se indica con el prefijo **ja-**, y su forma alternante **j-** que se presenta antes de las raíces que comienzan con una vocal. El pluralizador para la tercera persona de plural también tiene dos formas: **se-**, que se presenta antes de consonantes, y **s-** que se presenta antes de las vocales. El prefijo para el aspecto de alejamiento se combina con un juego de prefijos del aspecto primario y el prefijo de tercera persona de plural, como en el cuadro 21.

**CUADRO 21: Los prefijos del aspecto de alejamiento y su forma en la tercera persona de plural**

ALEJAMIENTO	CONT.-ALEJ.	EST.-ALEJ.	COMPL.-ALEJ.	POT.-ALEJ.
ante una consonante	<b>chja-</b>	<b>zja-</b>	<b>ja-</b>	<b>šja-</b>
ante una vocal	<b>chj-</b>	<b>zj-</b>	<b>j-</b>	<b>šj-</b>
	PLURAL	PLURAL	PLURAL	PLURAL
ante una consonante	<b>chjase-</b>	<b>zjase-</b>	<b>jase-</b>	<b>šjase-</b>
ante una vocal	<b>chjas-</b>	<b>zjas-</b>	<b>jas-</b>	<b>šjas-</b>

El prefijo del aspecto de acercamiento **-ede** está basado en el verbo **chid venir**. Se combina con un juego de prefijos del aspecto primario y el prefijo de la tercera persona de plural, como se muestra en el cuadro 22. La *y* entre paréntesis se inserta antes de raíces que comienzan con vocal para separar la vocal del aspecto de la vocal de la raíz.

**CUADRO 22: Los prefijos del aspecto de acercamiento y su forma en la tercera persona de plural**

ACERCAMIENTO	CONT.-ACERC.	EST.-ACERC.	COMPL.-ACERC.	POT.-ACERC.
ante una consonante	<b>chede-</b>	<b>zede-</b>	<b>bede-</b>	<b>yede-</b>
ante una vocal	<b>chede-(y)</b>	<b>zede-(y)</b>	<b>bede-(y)</b>	<b>yede-(y)</b>
	PLURAL	PLURAL	PLURAL	PLURAL
ante una consonante	<b>chedese-</b>	<b>zedese-</b>	<b>bedese-</b>	<b>yedese-</b>
ante una vocal	<b>chedes-</b>	<b>zedes-</b>	<b>bedes-</b>	<b>yedes-</b>

El cuadro 23 muestra los aspectos de desplazamiento precediendo a un verbo regular que comienza con una consonante.

**CUADRO 23: Los aspectos primarios y los de desplazamiento con una raíz verbal que no sufre cambios**

ASPECTO	CONT.	EST.	COMPL.	POT.
Primario	<b>ch-tase'</b> <i>duerme</i>	<b>n-tase'</b> <i>ha dormido</i>	<b>gw-tase'</b> <i>durmió</i>	<b>tase'</b> <i>dormirá</i>
Plural	<b>chese-tase'</b> <i>duermen</i>	<b>zjan-tase'</b> <i>han dormido</i>	<b>gose-tase'</b> <i>durmieron</i>	<b>yese-tase'</b> <i>dormirán</i>
Acercamiento	<b>chede-tase'</b>	<b>zede-tase'</b>	<b>bede-tase'</b>	<b>yede-tase'</b>
o	<i>viene a dormir</i>	<i>ha venido a d.</i>	<i>vino a d.</i>	<i>vendrá a d.</i>
Plural	<b>chedese-tase'</b> <i>vienen a d.</i>	<b>zedese-tase'</b> <i>han venido a d.</i>	<b>bedese-tase'</b> <i>vinieron a d.</i>	<b>yedese-tase'</b> <i>vendrán a d.</i>

Alejamiento	<b>chja-tase'</b>	<b>zja-tase'</b>	<b>ja-tase'</b>	<b>šja-tase'</b>
	<i>va a dormir</i>	<i>ha ido a d.</i>	<i>fue a d.</i>	<i>irá a d.</i>
<i>Plural</i>	<b>chjase-tase'</b> <i>van a dormir</i>	<b>zjase-tase'</b> <i>han ido a d.</i>	<b>jase-tase'</b> <i>fueron a d.</i>	<b>šjase-tase'</b> <i>irán a d.</i>

Los grupos verbales que forman los aspectos de desplazamiento con una raíz que comienza con vocal son:

**Conjugación 3, subgrupo A** (chon, ben, gon *hacer*; chol, bil, gol *cantar*)

Estos verbos basan la formas de desplazamiento en la raíz del completivo:

**Conjugación 3, subgrupo B** (cha'an, go'on, ga'an *limpiar*)

Estos verbos normalmente usan la vocal **e** en lugar de la **a** en las formas de desplazamiento. Sin embargo, algunos hablantes usan la vocal **a** para algunas o todas las formas.

**Conjugación 4, subgrupo A1 y C** (chetj, betj, yetj *bajar*; che'ej, güe'ej, ye'ej *tomar*)

Estos temas son consistentes y el único rasgo que se añade en las formas de desplazamiento es la **y** que se inserta para separar la vocal del aspecto de la vocal de la raíz.

**Conjugación 4, subgrupo A2** (chosban, bosban, yosban *despertar*)

Estos verbos pierden la **o** en las formas de desplazamiento.

El cuadro 24 muestra los aspectos de desplazamiento con algunos verbos cuyas raíces comienzan con vocal.

Los verbos cuyas raíces cambian de un aspecto a otro y que tienen cuando menos una raíz que comienza con una consonante, forman los aspectos de desplazamiento en la raíz completiva, con excepción de los verbos de la conjugación 2, subgrupo D (chep, gwyep, šep *subir*; chaz, gwyaz, çhaz *caer de bruces*) que usan la raíz potencial o una combinación de las raíces potencial y completiva. Hay también una variación entre los hablante, menos en el singular de las forma de acercamiento y alejamiento de estos verbos. En todos los casos, si la consonante inicial de la raíz es débil, se convierte en fuerte en el singular de los aspectos primarios de acercamiento y de alejamiento. El cuadro 25 muestra los aspectos de desplazamiento con algunos verbos cuyas raíces cambia n de un aspecto a otro.



**CUADRO 24: Los aspectos de desplazamiento con raíces que empiezan con vocal**

	ASPECTO	CONT.	EST.	COMPL.	POT.
<b>chol</b> <i>cantar</i>	Prim.	ch-o be'	n-o be'	b-i be'	g-o be'
	<i>Plural</i>	ches-o be'	zjan-o be'	gos-o be'	yes-o be'
	Acerc.	chede-(y)i be'	zede-(y)i be'	bede-(y)i be'	yede-(y)i be'
	<i>Plural.</i>	chedes-i be', chedese(y)i be'	zedes-i be'	bedes-i be'	yedes-i be'
	Alej. <i>Plural</i>	chj-i be' chjas-i be'	zj-i be' zjas-i be'	j-i be' jas-i be'	šj-i be' šjas-i be'
<b>cha'an</b> <i>limpiar</i> <i>(milpa)</i>	Prim.	ch-a'anbe'	na'anbe'	g-o'onbe'	ga'anbe'
	<i>Plural</i>	ches-a'anbe'	zjana'anbe'	gos-a'anbe'	yes-a'anbe'
	Acerc..	chede-(y)e'enbe', chede-(y)a'anbe'	zede-(y)e'enbe'	bede-(y)e'enbe'	yede-(y)e'enbe'
	<i>Plural.</i>	chedes-e'enbe', chedese-(y)e'enbe'	zedes-e'enbe'	bedes-e'enbe'	yedes-e'enbe'
	Alej. <i>Plural</i>	chj-e'enbe', chj-a'anbe' chjas-e'enbe'	zj-e'enbe' zjas-e'enbe'	j-e'enbe' jas-e'enbe'	šj-e'enbe' šjas-e'enbe'
<b>chetj</b> <i>bajar</i>	Prim.	ch-etjbe'	n-etjbe'	b-etjbe'	y-etjbe'
	<i>Plural</i>	ches-etjbe'	zjan-etjbe'	gosetjbe'	yes-etjbe'
	Acerc.	chede-(y)etjbe'	zede-(y)etjbe'	bede-(y)etjbe'	yede-(y)etjbe'
	<i>Plural.</i>	chedes-etjbe', chedese-(y)etjbe'	zedes-etjbe'	bedes-etjbe'	yedes-etjbe'
	Alej. <i>Plural</i>	chj-etjbe' chjas-etjbe'	zj-etjbe' zjas-etjbe'	j-etjbe' jas-etjbe'	šj-etjbe' šjas-etjbe'
<b>chosban</b> <i>despertar</i>	Prim.	chosbambe'	(No tiene)	bosbambe'	yosbambe'
	<i>Plural</i>	choso-sbambe'		boso-sbambe'	yoso-sbambe'
	Acerc.	chede-sbambe'		bede-sbambe'	yede-sbambe'
	<i>Plural</i>	chedese-sbambe'		bedese-sbambe'	yedese-sbambe'
	Alej. <i>Plural</i>	chja-sbambe' chjase-sbambe'		ja-sbambe' jase-sbambe'	šja-sbambe' šjase-sbambe'

**CUADRO 25: Los aspectos de desplazamiento con raíces que cambian de un aspecto a otro**

	ASPECTO	CONT.	EST.	COMPL.	POT.
<b>chdile</b> <i>regañar,</i> <i>pelear</i>	Prim.	ch-di be'	n-di be'	gw-di be'	ti be'
	<i>Plural</i>	chese-di be'	zjan-di be'	gose-di be'	yese-di be'
	Acerc.	chede-ti be'	zede-ti be'	bede-ti be'	yede-ti be'
	<i>Plural</i>	chedese-di be'	zedese-di be'	bedese-di be'	yedese-di be'
	Alej.	chja-ti be'	zja-ti be'	ja-ti be'	šja-ti be'
<i>Plural</i>	chjase-di be'	zjase-di be'	jase-di be'	šjase-di be'	
<b>chbec</b> <i>poner</i> <i>(huevos)</i>	Prim.	ch-becba'	m-becba'	gw-lecba'	cuecba'
	<i>Plural</i>	chese-becba'	zjam-becba'	gose-becba'	yese-becba'
	Acerc.	chede-lecba'	zede-lecba'	bede-lecba'	yede-lecba'
	<i>Plural</i>	chedese-lecba'	zedese-lecba'	bedese-lecba'	yedese-lecba'
	Alej.	chja-lecba'	zja-lecba'	ja-lecba'	šja-lecba'
<i>Plural</i>	chjase-lecba'	zjase-lecba'	jase-lecba'	šjase-lecba'	
<b>chep</b> <i>subir</i>	Prim.	ch-epbe'	n-epbe'	gw-yepbe'	šepbe'
	<i>Plural</i>	ches-epbe'	zjan-epbe'	gos-epbe'	yes-epbe'
	Acerc.	ch ede-šepbe'	zede-šepbe'	bede-šepbe'	yede-šepbe'
	<i>Plural</i>	chedese-yepbe', chedese-žepbe'	zedese-yepbe'	bedese-yepbe'	yedese-yepbe'
	Alej.	chja-šepbe'	zja-šepbe'	ja-šepbe'	šja-šepbe'
<i>Plural</i>	chjase-yepbe', chjase-žepbe'	zjase-yepbe'	jase-yepbe'	šjase-yepbe'	
<b>chaz</b> <i>caer de</i> <i>bruces</i>	Prim.	ch-azbe'	n-yazbe'	gw-yazbe'	čhazbe'
	<i>Plural</i>	ches-azbe'	zjan-yazbe'	gos-azbe'	yes-azbe'
	Acerc.	chede-čhazbe'	zede-čhazbe'	bede-čhazbe'	yede-čhazbe'
	<i>Plural</i>	chedese-chazbe'	zedese-chazbe'	bedese-chazbe'	yedese-chazbe'
	Alej.	chja-čhazbe'	zja-čhazbe'	ja-čhazbe'	šja-čhazbe'
<i>Plural</i>	chjase-chazbe'	zjase-chazbe'	jase-chazbe'	šjase-chazbe'	

### 5.5.2. El aspecto frecuentativo

El frecuentativo generalmente indica que la acción expresada por el verbo se repite varias veces o que sucede otra vez después de haberse detenido. Sin embargo, según el verbo, el aspecto frecuentativo también representa otros matices de significado. Por ejemplo, el verbo **chyib** *lavar* no se usa en el aspecto frecuentativo cuando se refiere a lavar ropa, pero es siempre frecuentativo cuando se refiere a lavar platos, aunque las dos acciones se ejecutan con frecuencia. En algunos casos, la forma frecuentativa tiene un significado distinto del de la forma básica del verbo, aunque la relación semántica es generalmente clara. Ejemplos:

**chone'** *hace*, **cheyone'** *repara*      **mbane'** *vive*, **chebane'** *despierta*  
**chzi'** *tomar*, **chezi'** *recoger*      **chonen'** *lo da*, **cheyonen'** *lo devuelve*

El prefijo más común que indica el aspecto frecuentativo es la vocal **e**. Algunos verbos frecuentativos, especialmente los verbos causativos, se forman con la vocal **o**. El prefijo del aspecto frecuentativo se combina con los prefijos del aspecto primario, como se muestra en el cuadro 26.<sup>1</sup> La **y** entre paréntesis se inserta antes de las raíces que comienzan con vocal para separar la vocal del aspecto de la de la raíz.

**CUADRO 26: Las dos series de prefijos del aspecto frecuentativo**

FRECUENTATIVO	CONT.-FREC.	EST.-FREC.	COMPL.-FREC.	POT.-FREC.
<b>A.</b> <i>3.<sup>a</sup> pers. pl.</i>	<b>che-(y)</b> <b>chesye-(y)</b>	<b>ze-(y)</b> <b>zesye-(y)</b>	<b>be-(y)</b> <b>besye-(y)</b>	<b>ye-(y)</b> <b>yesye-(y)</b>
<b>B.</b> <i>3.<sup>a</sup> pers. pl.</i>	<b>cho-(y)</b> <b>chosyo-(y)</b>	<b>zo-(y)</b> <b>zosyo-(y)</b>	<b>bo-(y)</b> <b>bosyo-(y)</b>	<b>yo-(y)</b> <b>yosyo-(y)</b>

El aspecto frecuentativo se forma con la raíz del aspecto continuativo. El cuadro 27 da ejemplos de algunos verbos en el aspecto frecuentativo.

<sup>1</sup> Algunos hablantes usan una de las siguientes formas que son variantes de los prefijos plurales del frecuentativo: cheseg-, beseg-, yeseg-, y a veces, chesque-, besque-, yesque-.

**CUADRO 27: Paradigmas de algunos verbos en el aspecto frecuentativo**

	ASPECTO	CONT.	EST.	COMPL.	POT.
<b>chle'e</b> <i>ver</i>	Prim.	<b>ch</b> -le'ebe'	<b>n</b> -le'ebe'	<b>b</b> -le'ebe'	le'ebe'
	<i>Plural</i>	<b>chese</b> -le'ebe'	<b>zjan</b> -le'ebe'	<b>bese</b> -le'ebe'	<b>yese</b> -le'ebe'
	Frec.	<b>che</b> -le'ebe'	<b>ze</b> -le'ebe'	<b>be</b> -le'ebe'	<b>ye</b> -le'ebe'
	<i>Plural</i>	<b>chesye</b> -le'ebe'	<b>zesye</b> -le'ebe'	<b>besye</b> -le'ebe'	<b>yesye</b> -le'ebe'
<b>chbej</b> <i>vacar</i>	Prim.	<b>ch</b> -bejben'	<b>m</b> -bejben'	<b>gw</b> -lejben'	cuejben'
	<i>Plural</i>	<b>chese</b> -bejben'	<b>zjam</b> -bejben'	<b>gose</b> -bejben'	<b>yese</b> -bejben'
	Frec.	<b>che</b> -bejben'	<b>ze</b> -bejben'	<b>be</b> -bejben'	<b>ye</b> -bejben'
	<i>Plural</i>	<b>chesye</b> -bejben'	<b>zesye</b> -bejben'	<b>besye</b> -bejben'	<b>yesye</b> -bejben'
<b>chagw</b> <i>comer</i>	Prim.	<b>ch</b> -agwbe'	<b>n</b> -agwbe'	<b>gw</b> -dagwbe'	gagwbe'
	<i>Plural</i>	<b>ches</b> -agwbe'	<b>zjan</b> -agwbe'	<b>gos</b> -agwbe'	<b>yes</b> -agwbe'
	Frec.	<b>che</b> -(y)agwbe'	<b>ze</b> -(y)agwbe'	<b>be</b> -(y)agwbe'	<b>ye</b> -(y)agwbe'
	<i>Plural</i>	<b>chesye</b> -(y)agwbe'	<b>zesye</b> -(y)agwbe'	<b>besye</b> -(y)agwbe'	<b>yesye</b> -(y)agwbe'
<b>chetj</b> <i>bajar</i>	Prim.	<b>ch</b> -etjbe'	<b>n</b> -etjbe'	<b>b</b> -etjbe'	chetjbe'
	<i>Plural</i>	<b>ches</b> -etjbe'	<b>zjan</b> -etjbe'	<b>gos</b> -etjbe'	<b>yes</b> -etjbe'
	Frec.	<b>che</b> -(y)etjbe'	<b>ze</b> -(y)etjbe'	<b>be</b> -(y)etjbe'	<b>ye</b> -(y)etjbe'
	<i>Plural</i>	<b>chesye</b> -(y)etjbe'	<b>zesye</b> -(y)etjbe'	<b>besye</b> -(y)etjbe'	<b>yesye</b> -(y)etjbe'

El aspecto frecuentativo puede combinarse también con los aspectos de desplazamiento. Cuando todo esto sucede al mismo tiempo, el frecuentativo se refiere a la ida y vuelta expresada en el aspecto de desplazamiento, y por lo tanto, indica movimiento hacia el lugar de donde se salió originalmente. Los aspectos primario y secundario, y la tercera persona de plural se combinan en el siguiente orden:

**aspecto primario-desplazamiento-(pluralizante)-frecuentativo-RAÍZ**

Como con el frecuentativo simple, la *y* que se encuentra entre paréntesis se inserta antes de las raíces que comienzan con una vocal para separar la vocal del aspecto y la vocal de la raíz.

**CUADRO 28: Los prefijos del frecuentativo de desplazamiento**

ASPECTO	CONT.	COMPL.	POT.
Frec.-Alej. <i>Plural</i>	chjay- chjasye-(y)	jay- jasye-(y)	šjay- šjasye-(y)
Frec.-Acerc. <i>Plural</i>	chedye-(y) chedesyey-(y)	bedye-(y) bedesyey-(y)	yedye-(y) yedesyey-(y)

El cuadro 29 muestra esta combinación de aspectos con algunos verbos.

**CUADRO 29: Algunos verbos del frecuentativo en los aspectos de desplazamiento**

FREC.-DESPL.	CONT.	COMPL.	POT.
<i>Regresar partiendo del lugar donde está la persona que habla:</i>			
<i>a comer</i> 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjay-dagwbe' chjasye-dagwbe'	jay-dagwbe' jasye-dagwbe'	šjay-dagwbe' šjasye-dagwbe'
<i>a dormir</i> 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjay-tasbe' chjasye-tasbe'	jay-tasbe' jasye-tasbe'	šjay-tasbe' šjasye-tasbe'
<i>a tomar</i> 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjay-e'ej chjasye-(y)e'ej	jay-e'ej jasye-(y)e'ej	šjay-e'ej šjasye-(y)e'ej
<i>Regresar hacia el lugar donde está la persona que habla:</i>			
<i>a comer</i> 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedye-dagwbe' chedesyey-dagwbe'	bedye-dagwbe' bedesyey-dagwbe'	yedye-dagwbe' yedesyey-dagwbe'
<i>a dormir</i> 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedye-tasbe' chedesyey-tasbe'	bedye-tasbe' bedesyey-tasbe'	yedye-tasbe' yedesyey-tasbe'
<i>a tomar</i> 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedye-(y)e'ej chedesyey-(y)e'ej	bedye-(y)e'ej bedesyey-(y)e'ej	yedye-(y)e'ej yedesyey-(y)e'ej

### 5.5.3. El aspecto repetitivo

El aspecto repetitivo generalmente indica que la acción que expresa el verbo está sucediendo una vez más. Cuando alguien habla de algo que sucedió y quiere resaltar el hecho de que la acción se repite, usa primero el aspecto frecuentativo y entonces, en la siguiente repetición, el repetitivo. En algunos casos, la forma del frecuentativo de una palabra tiene una traducción diferente a la del aspecto primario, pero el repetitivo solamente añade el componente de la repetición al significado expresado en el aspecto primario. Por ejemplo, el verbo **chon** *hacer* en el aspecto frecuentativo, **cheyon**, quiere decir *reparar*, mientras que en el aspecto repetitivo, **chezon**, quiere solamente decir *hacer de nuevo o hacer otra vez*. Los prefijos para el aspecto repetitivo se combinan con los prefijos del aspecto primario, como se muestra en el cuadro 30.

**CUADRO 30: Las tres series de prefijos del aspecto repetitivo**

REPETITIVO	CONT.-REP.	EST.-REP.	COMPL.-REP.	POT.-REP.
<b>A.</b> <i>3.<sup>a</sup> pers. plural</i>	<b>chez-</b> <b>chesez-</b>	<b>zez-</b> <b>zesez-</b>	<b>bez-</b> <b>besez-</b>	<b>yez-</b> <b>yesez-</b>
<b>B.</b> <i>3.<sup>a</sup> pers. plural</i>	<b>chez-</b> <b>chesez-</b>	<b>zez-</b> <b>zesez-</b>	<b>goz-</b> <b>gosez-</b>	<b>yez-</b> <b>yesez-</b>
<b>C.</b> <i>3.<sup>a</sup> pers. plural</i>	<b>choz-</b> <b>choso-</b>	<b>zoz-</b> <b>zoso-</b>	<b>boz-</b> <b>boso-</b>	<b>yoz-</b> <b>yoso-</b>

El aspecto repetitivo se forma con la raíz usada en el aspecto continuativo primario. Las formas **bez-** y **boz-** se combinan con las raíces del verbo que comienzan con una consonante que usa el prefijo **b-** en el completivo. La forma **goz-** se combina con las raíces verbales que comienzan con una vocal y otras raíces que usan el prefijo **gw-** en el completivo. El tercer grupo **choz-**, **zoz-**, **boz-**, **yoz-**, es un grupo alternante para el primero.

**CUADRO 31: Ejemplos de verbos en el aspecto repetitivo**

ASPECTO	CONT.	EST.	COMPL.	POT.	
<b>chle'e</b> <i>Ver</i>	Prim.	<b>ch-le'ebe'</b>	<b>n-le'ebe'</b>	<b>b-le'ebe'</b>	le'ebe'
	<i>pl.</i>	<b>chese-le'ebe'</b>	<b>zjan-le'ebe'</b>	<b>bese-le'ebe'</b>	<b>yese-le'ebe'</b>
	Rep.	<b>chez-le'ebe'</b>	<b>zez-le'ebe'</b>	<b>bez-le'ebe'</b>	<b>yez-le'ebe'</b>
	<i>pl.</i>	<b>chesez-le'ebe'</b>	<b>zesez-le'ebe'</b>	<b>besez-le'ebe'</b>	<b>yesez-le'ebe'</b>
<b>chzoa</b> <i>Poner</i>	Prim.	<b>ch-zoaben'</b>	<b>n-zoabe'</b>	<b>b-zoabe'</b>	<b>gw-zoabe'</b>
	<i>pl.</i>	<b>choso-zoabe'</b>	<b>zjan-zoabe'</b>	<b>boso-zoabe'</b>	<b>yoso-zoabe'</b>
	Rep.	<b>choz-zoabe'</b>	<b>zoz-zoabe'</b>	<b>boz-zoabe'</b>	<b>yoz-zoabe'</b>
	<i>pl.</i>	<b>choso-zoabe'</b>	<b>zoso-zoabe'</b>	<b>boso-zoabe'</b>	<b>yoso-zoabe'</b>
<b>chbej</b> <i>Sacar</i>	Prim.	<b>ch-bejben'</b>	<b>m-bejben'</b>	<b>gw-lejbe'</b>	cuejbe'
	<i>pl.</i>	<b>chese-bejben'</b>	<b>zjam-bejben'</b>	<b>gose-bejben'</b>	<b>yese-bejben'</b>
	Rep.	<b>chez-bejben'</b>	<b>zez-bejben'</b>	<b>goz-bejben'</b>	<b>yez-bejben'</b>
	<i>pl.</i>	<b>chesez-bejben'</b>	<b>zesez-bejben'</b>	<b>gosez-bejben'</b>	<b>yesez-bejben'</b>
<b>chetj</b> <i>Bajar</i>	Prim.	<b>ch-etjbe'</b>	<b>n-etjbe'</b>	<b>b-etjbe'</b>	y-etjbe'
	<i>pl.</i>	<b>ches-etjbe'</b>	<b>zjan-etjbe'</b>	<b>gos-etjbe'</b>	<b>yes-etjbe'</b>
	Rep.	<b>chez-etjbe'</b>	<b>zez-etjbe'</b>	<b>goz-etjbe'</b>	<b>yez-etjbe'</b>
	<i>pl.</i>	<b>chesez-etjbe'</b>	<b>zesez-etjbe'</b>	<b>gosez-etjbe'</b>	<b>yesez-etjbe'</b>

El aspecto repetitivo se combina con los aspectos de desplazamiento de la siguientes maneras:

**CUADRO 32: La combinación de los prefijos del repetitivo y desplazamiento**

REP.-DESPL.	CONT.	EST.	COMPL.	POT.
<b>Alejamiento</b> <i>3.<sup>a</sup> pers. plural</i>	<b>chyaz-</b> <b>chjesez-</b>	<b>zjez-</b> <b>zjesez-</b>	<b>jaz-</b> <b>jasez-</b>	<b>šjaz-</b> <b>šjasez-</b>
<b>Acercamiento</b> <i>3.<sup>a</sup> pers. plural</i>	<b>chedez-</b> <b>chedesez-</b>	<b>zedez-</b> <b>zedesez-</b>	<b>bedez-</b> <b>bedesez-</b>	<b>yedez-</b> <b>yedesez-</b>

Nótese en los ejemplos que siguen en el cuadro 33 que los verbos de la conjugación, subgrupo D, como **chep**, usan la raíz del aspecto completo en las formas de desplazamiento.

**CUADRO 33: Algunos verbos del repetitivo en los aspectos de desplazamiento**

	ASPECTO	CONT.	EST.	COMPL.	POT.
chle'e, nle'e, ble'e, le'e <i>ver</i>	Alej.	chyaz-le'ebe'	zjaz-le'ebe'	jaz-le'ebe'	šjaz-le'ebe'
	<i>Plural</i>	chjasez-le'ebe'	zjasez-le'ebe'	jasez-le'ebe'	šjasez-le'ebe'
	Acerc.	chedez-le'ebe'	zedez-le'ebe'	bedez-le'ebe'	yedez-le'ebe'
	<i>Plural</i>	chedesez-le'ebe'	zedesez-le'ebe'	bedesez-le'ebe'	yedesez-le'ebe'
chbej, mbej gwlej, cuej <i>sacar</i>	Alej.	chjaz-lejben'	zjaz-lejben'	jaz-	šjaz-lejben'
	<i>Plural</i>	chjasez-lejben'	zjasez-lejben'	jasez-	šjasez-lejben'
	Acerc.	chedez-lejben'	zedez-lejben'	bedez-lejben'	bedez-lejben'
	<i>Plural</i>	chedesez-lejben'	zedesez-lejben'	bedesez-lejben'	bedesez-lejben'
chagw, nagw gwdagw, gagw <i>comer</i>	Alej.	chjaz-dagwbe'	zjaz-dagwbe'	jaz-dagwbe'	šjaz-dagwbe'
	<i>Plural</i>	chjasez-dagwbe'	zjasez-dagwbe'	jasez-dagwbe'	šjasez-dagwbe'
	Acerc.	chedez-dagwbe'	zedez-dagwbe'	bedez-dagwbe'	bedez-dagwbe'
	<i>Plural</i>	chedesez-dagwbe'	zedesez-dagwbe'	bedesez-dagwbe'	bedesez-dagwbe'
chetj, netj, betj, yetj <i>bajar</i>	Alej.	chjaz-etjbe'	zjaz-etjbe'	jaz-etjbe'	šjaz-etjbe'
	<i>Plural</i>	chjasez-etjbe'	zjasez-etjbe'	jasez-etjbe'	šjasez-etjbe'
	Acerc.	chedez-etjbe'	zedez-etjbe'	bedez-etjbe'	yedez-etjbe'
	<i>Plural</i>	chedesez-etjbe'	zedesez-etjbe'	bedesez-etjbe'	yedesez-etjbe'
chep, nep, gwyep, šep <i>subir</i>	Alej.	chjaz-yepbe'	zjaz-yepbe'	jaz-yepbe'	šjaz-yepbe'
	<i>Plural</i>	chjasez-yepbe'	zjasez-yepbe'	jasez-yepbe'	šjasez-yepbe'
	Acerc.	chedez-yepbe'	zedez-yepbe'	bedez-yepbe'	yedez-yepbe'
	<i>Plural</i>	chedesez-yepbe'	zedesez-yepbe'	bedesez-yepbe'	yedesez-yepbe'



### 5.6. Otras formas verbales especiales

Hay un limitado número de verbos que tienen una forma especial que indica que una actividad ha terminado. Esta característica se indica añadiendo a la raíz las letras **ed-**. Éstas solamente se añaden a la primera vocal de la raíz, pero cuando las raíces empiezan con consonante, la **d** reemplaza a la consonante inicial de la raíz. Todos estos verbos expresan actividades que se realizan con frecuencia o habitualmente.

**CUADRO 34: Forma especial del verbo que indica terminación**

VERBO		CONT.	COMPL.	POT.
<b>chot</b> <i>moler</i>	<i>muele</i> termina de moler <i>Plural</i>	chotbe' chedotbe' chesedotbe'	betbe' bedotbe' besedotbe'	gotbe' yedotbe' yesedotbe'
<b>chazj</b> <i>bañar</i>	<i>baña</i> termina de bañar <i>Plural</i>	chazjbe' chedazjbe' chesedazjbe'	gozjbe' bedazjbe' besedazjbe'	gazjbe' yedazjbe' yesedazjbe'
<b>chbec</b> <i>poner</i> (huevos)	<i>pone</i> termina de poner <i>Plural</i>	chbecba' chedecba' chesedecba'	gwlecba' bedecba' besedecba'	cuecba' yedecba' yesedecba'

Hay también un juego limitado de verbos que tienen una forma especial que añade al verbo la idea auxiliar de *poder* o *aguantar*. Se traduce *poder* o *aguantar* dependiendo del significado que el verbo en cuestión quiera transmitir al español. Varios de estos verbos se forman añadiendo **d-** a la raíz del verbo, y todos cambian de la conjugación con sufijos pronominales en **-a'** a la conjugación en **-da'** cuando se añade este componente.

**CUADRO 35: Ejemplos de verbos que pueden añadir el componente que quiere decir *poder***

CONT., COMPL., POT.	EJEMPLOS
chagw, gwdagw, gagw <i>comer</i>	Bi gagan'. <i>No voy a comerlo.</i>
chdagüe, bdagüe, dagüe <i>poder comer</i>	Bi dagüedan'. <i>No puedo comerlo.</i>
choxe', bexo', goxe' <i>agarrar</i>	Bexen'. <i>Lo agarró.</i>
chdoxe', bdoxe', doxe' <i>poder agarrar</i>	Bi bdoxe'den'. <i>No pudo agarrarlo</i>
chetj, betj, yetj <i>bajar</i>	¿Güetjon' tozo'? <i>¿Vas a bajarlo solo?</i>
chetje, betje, yetje <i>poder bajar</i>	¿Güetjdon' tozo'? <i>¿Puedes bajarlo solo?</i>

## 5.7. Los modos del verbo

Todos los verbos descritos hasta aquí han estado en el modo indicativo. Los otros tres modos zapotecos son: el imperativo, el infinitivo y el interrogativo.

### 5.7.1. El modo imperativo

El modo imperativo se usa para expresar mandatos. El imperativo singular, un mandato dirigido a una persona, tiene la misma forma que el completivo del modo indicativo, sin el sufijo pronominal. Ejemplos:

CONT., COMPL., POT.	INDICATIVO	IMPERATIVO
<i>dar</i> <b>chon, ben, gon</b>	<b>Benē'</b> to pes chia'. <i>Él me dio un peso.</i>	<b>Ben</b> to pes chia'. <i>Dame un peso.</i>
<i>acostarse</i> <b>chata', gota', gata'</b>	<b>Gota'be'</b> . <i>Se acostó.</i>	<b>Gota'</b> . <i>Acuéstate.</i>

El imperativo plural, una orden dirigida a más de una persona, comienza con la palabra **le**, seguida del verbo en el aspecto potencial, sin el sufijo pronominal. Ejemplos:

	INDICATIVO	IMPERATIVO
<i>dar</i>	<b>Gone'</b> to chia. <i>Me va a dar uno.</i>	<b>Le gon</b> to chia'. <i>Denme uno. (Uds.)</i>
<i>acostarse</i>	<b>Gata'be.</b> <i>Va a acostarse.</i>	<b>Le gata'</b> . <i>Acuéstense.</i>

Las órdenes pueden también expresarse en el modo indicativo usando tanto el prefijo del aspecto potencial como el sufijo pronominal. Todas las órdenes negativas o de prohibición se expresan en el indicativo. Ejemplo:

#### CUADRO 36: Las órdenes en los modos imperativo e indicativo

	MODO INDICATIVO	MODO IMPERATIVO
<i>Singular</i>	<b>Gato'</b> . <i>Acuéstate.</i>	<b>Gota'</b> . <i>Acuéstate.</i>
<i>Plural</i>	<b>Gata'le.</b> <i>Acuéstense.</i>	<b>Le gata'</b> . <i>Acuéstense</i>
<b>Negativo:</b>		
<i>Singular</i>	<b>Bi gato'</b> lo yo. <i>No te acuestes en el piso.</i>	<i>(No tiene)</i>
<i>Plural</i>	<b>Bi gata'le</b> lo yo. <i>No se acuesten en el piso.</i>	<i>(No tiene)</i>

### 5.7.2. El modo infinitivo

No todos los verbos zapotecos aparecen en el modo infinitivo, aunque ciertos infinitivos son muy frecuentes. Los prefijos que indican infinitivo son **gw-**, **gu-**, **güe-** y **g-** y se usan según la forma de la raíz del verbo. La forma **g-** se usa solamente delante de la vocal **o**. El infinitivo de algunos verbos se forma con la raíz del continuativo y las de otros, con la raíz del completivo. Los verbos con raíces continuativas que comienzan con **yi** omiten la **y** en el infinitivo. El infinitivo no se flexiona para indicar sujeto.

#### CUADRO 37: Paradigmas que muestran los prefijos del modo infinitivo

VERBO	INFINITIVO	CONT.	COMPL.	POT.
<i>tocar</i>	<b>güecuež</b>	chcuež	bcuež	gwcuež
<i>hacer</i>	<b>güen</b>	chon	ben	gon
<i>morir</i>	<b>guat</b>	chat	got	gat
<i>cazar</i>	<b>gwxen</b>	chzen	gwxen	sen
<i>sembrar</i>	<b>goz</b>	chaz	goz	gaz
<i>jugar</i>	<b>güitj</b>	chytj	gwditj	chitj

El infinitivo tiene dos usos principales:

a) Cuando se usa con los verbos *ir* y *venir* expresa el propósito por el cual uno está viniendo o yendo.

Yide' **güib** lache'. *Va a venir a lavar ropa.*

Ša'a **güesan** xgüe. *Voy a entregar la comida.*

Zeje' **gwlap**. *Ha ido a pizar.*

b) Cuando va después de un sustantivo funciona como participio, calificando al sustantivo.

Ba za'ac beñe' **güen žin** ca'. *Ya vienen los trabajadores. (lit.: persona hacer trabajo)*

Nita' chope cuen bi' **güeya'a** ca'. *Hay dos grupos de danzantes. (lit.: niño danzar)*

### 5.7.3. El modo interrogativo

Hay tres formas de indicar preguntas en zapoteco:

1. con una palabra interrogativa;
2. con un cambio en el tono, y
3. con el aspecto interrogativo del verbo completivo o potencial.

**CUADRO 38: Las palabras interrogativas que empiezan las preguntas en el modo indicativo**

¿bi ? ¿qué?	¿ga? o ¿gaḥ? ¿dónde?
¿no? ¿quién?	¿nac? ¿cómo?
¿non'? ¿cuál?	¿bale? ¿cuántos?
¿bixchen'? ¿por qué?	¿gaca'te? ¿cuánto?
¿bat? ¿cuándo?	¿šna ? ¿cuánto tiempo?

Ejemplos de preguntas que usan las palabras interrogativas:

- ¿Ga šejo'? ¿A dónde vas?
- ¿Bi chono'? ¿Qué haces?
- ¿No bena'? ¿Quién es aquél?
- ¿Bixchen' bi gwejejo'? ¿Por qué no fuiste?

Cuando la pregunta empieza con un verbo en el aspecto continuativo o estativo, el modo interrogativo se indica con un tono alto al principio de la oración. Así, la única indicación en la forma escrita es el signo de interrogación. Cuando la pregunta comienza con un verbo en el aspecto completivo o en el potencial, el modo interrogativo se indica con un prefijo interrogativo y con el tono alto al principio de la oración. El uso del prefijo interrogativo completivo **z-** y del prefijo interrogativo potencial **gw-, gu-, gü-**, o **g-** depende de la primera letra de la raíz verbal. Ejemplo:

**chtas, gwtas, tas** *dormir*

- continuativo ¿Chtasbe'? ¿Está durmiendo?
- completivo ¿Ztasbe'? ¿Durmió?
- estativo ¿Ntasbe'? ¿Ha dormido?
- potencial ¿Gwtasbe'? ¿Dormirá?

Una respuesta afirmativa a una pregunta del modo interrogativo usa la misma forma verbal que la pregunta. Sin embargo, una respuesta negativa está siempre en el indicativo. El cuadro 39 muestra el uso de los indicadores del modo interrogativos con tres verbos.

**CUADRO 39: Los indicadores del modo interrogativo**

VERBO	MODO Y USO	CONT.	EST.	COMPL.	POT.
<b>chle'e</b> <i>Ver</i>	indicativo	Chle'ebe'.	Nle'ebe'.	Ble'ebe'.	Le'ebe'.
	<b>Pregunta</b> interrogativa	¿Chle'ebe'?	¿Nle'ebe'?	¿Zle'ebe'?	¿Gwle'ebe'?
	<b>Respuesta</b> afirmativa	Chle'ebe'.	Nle'ebe'.	Zle'ebe'.	Gwle'ebe'.
	negativa	Bi chle'ebe'.	Bi nle'ebe'.	Bi ble'ebe'.	Bi le'ebe'.
<b>chela'</b> <i>Llegar</i>	indicativo	Chela'be'.	(No tiene)	Bela'be'.	Yela'be'.
	<b>Pregunta</b> interrogativa	¿Chela'be'?		¿Zela'be'?	¿Güela'be'?
	<b>Respuesta</b> afirmativa	Chela'be'.		Zela'be'.	Güela'be'.
	negativa	Bi chela'be'.		Bi bela'be'.	Bi yela'be'.
<b>chagw</b> <i>Comer</i>	indicativo	Chagwbe'.	Nagwbe'.	Gwdagwbe'.	Gagwbe'.
	<b>Pregunta</b> interrogativa	¿Chagwbe'?	¿Nagwbe'?	¿Zagwbe'?	¿Guagwbe'?
	<b>Respuesta</b> afirmativa	Chagwbe'.	Nagwbe'.	Zagwbe'.	Guagwbe'.
	negativa	Bi chagwbe'.	Bi nagwbe'.	Bi gwdagwbe'.	Bi gagwbe'.

## 5.8. Las voces del verbo

La voz expresa una distinción de forma o inflexión de un verbo que indica algo acerca de la relación del sujeto con la acción que el verbo expresa. Hay dos pares de voces en el zapoteco: la activa y la pasiva, y la neutra y la causativa.

### 5.8.1. La voz activa y la pasiva

En la voz activa el sujeto es el agente o el que ejecuta la acción. En la pasiva el sujeto es el paciente o el que recibe el efecto de la acción. Aunque la raíz de un verbo activo es diferente de la de su correspondiente pasiva, la relación semántica es clara. Nótese que en los ejemplos del cuadro 40 los verbos en voz pasiva tienen un sujeto (**-be' él**) y un complemento directo (**-n lo**). Los ejemplos en la voz pasiva tienen solamente un participante (**-n, -en o -be'**): el sujeto como paciente.

**CUADRO 40: Paradigmas de algunas pares de verbos en la voz activa y la voz pasiva**

VERBO	VOZ	CONT.	EST.	COMPL.	POT.
<i>moler</i> <b>chot</b> <i>ser molido</i> <b>chyetw</b>	act. pas.	chotben' chyeton	notben' nyeton	betwben' byeton	gotben' yeton
<i>regar</i> <b>chyil</b> <i>ser regado</i> <b>chdil</b>	act. pas.	chyilben' chdilen	nyilben' ndilen	gwdilben' bdilen	ḡhilben' dilen
<i>pagar</i> <b>chyixjw</b> <i>ser pagado</i> <b>chaxjw</b>	act. pas.	chyixjwben' chaxjon	nyixjwben' naxjon	gwdixjwben' goxjen	ḡchixjwben' gaxjon
<i>pintar</i> <b>chchen</b> <i>ser pintado</i> <b>chben</b>	act. pas.	chchemben' chbenen	nchemben' mbenen	bchemben' gwchenen	gwchemben' cuenen
<i>atar</i> <b>chḡhej</b> <i>ser atado</i> <b>chchej</b>	act. pas.	chḡhejben' chchejen	nḡhejben' nchejen	bḡhejben' bchejen	gwḡhejben' chejen

Ejemplos que muestran el uso de las voces activa y pasiva:

Cheyaḷa' **ḡhilo'** da' nyaž še bi chac yejw. *Deberás **regar** los sembrados si no llueve.*

Cheyaḷa' **dil** da' nyaž še bi chac yejw. *Los sembrados deberán **ser regados** si no llueve.*

Bi **gwdixjue'** ḡhe yi'. *No **pagó** la luz.*

Ba **naxjw** ḡhe yi'. *Ya **está pagada** la luz.*

Che'nebe' **gwchembe'** mesa'. *Quiere **pintar** la mesa.*

Che'nen **cuen** mesa'. *Esta mesa debe **ser pintada**.*

### 5.8.2. La voz causativa y la voz neutra

Muchos verbos zapotecas, aunque no todos, tienen una forma distinta que indica que la acción expresada por el verbo es causada por un agente. Los términos *causativo* y *neutro* se usan aquí para expresar esta distinción. Todos los verbos causativos son transitivos, pero no todos los verbos transitivos son causativos. Cuando el verbo neutro es intransitivo el causativo lo vuelve transitivo. Cuando el verbo neutro es transitivo el correspondiente verbo causativo generalmente indica que el agente hace que otro participante experimente o ejecute la acción expresada por el verbo, o indica que la acción se hace a propósito. El cuadro 41 muestra la diferencia entre las voces neutra y causativa con varios pares de verbos.

Lo siguiente muestra en resumen las formas en que un causativo puede ser indicado en relación con la raíz de la forma verbal neutra. Ejemplos de las varias formas se dan en el cuadro 42.

**Cuando la raíz del verbo neutro comienza con una consonante** el causativo se puede formar:

- a) cambiando la consonante inicial de la raíz de débil a fuerte,
- b) añadiendo **os-** a la raíz (algunas veces la consonante inicial se convierte en fuerte también) o
- c) con otro cambio de consonante.

**Cuando la raíz del verbo neutro comienza con una vocal** el causativo se indica:

- a) añadiendo **gu-** (o las formas alternantes **gü-** y **g-**) a la raíz,
- b) añadiendo la consonante **z-** o **s-** a la raíz o
- c) con otro cambio de la raíz.

**CUADRO 41: Paradigmas de algunos pares de verbos en las voces neutra y causativa**

VERBO	VOZ	CONT.	EST.	COMPL.	POT.
<i>espera [vt]</i> <i>detiene</i>	Neutra Causativa	chbezbe'ne' chcuezbe'ne'	mbezbe'ne' ncuezbe'ne'	gwlezbe'ne' bcuezbe'ne'	cuezbe'ne' gwcuezbe'ne'
<i>suena [vi]</i> <i>hace sonar</i>	Neutra Causativa	chzižen chsižben'	nzižen nsižben'	gwzižen bsižben'	sižen gwsižben'
<i>come [vt]</i> <i>da de comer</i>	Neutra Causativa	chagwben' chguagwbe'ba'	nagwben' nguagwbe'ba'	gwdagwben' bguagwbe'ba'	gagwben' gwguagwbe'ba'
<i>se enoja [vi]</i> <i>hace que se enoje</i>	Neutra Causativa	chlocbe' chlocbe'ne'	(No tiene) (No tiene)	blocbe' blocbe'ne'	locbe' gwlocbe'ne'
<i>regaña [vt]</i> <i>hace que se pelee</i>	Neutra Causativa	chdiłbe'ne' chtiłbe'ne'	ndiłbe'ne' ntiłbe'ne'	gwdiłbe'ne' btiłbe'ne'	tiłbe'ne' gwtiłbe'ne'
<i>encuentra [vt]</i> (por casualidad) <i>encuentra</i> (a propósito)	Neutra Causativa	chžagbe'ne' chšagbe'ne'	nžagbe'ne' nšagbe'ne'	bžagbe'ne' bšagbe'ne'	žagbe'ne' gwšagbe'ne'



**CUADRO 42:** Cambios en las raíces verbales que distinguen la voz neutra de la causativa

CAMBIOS EN LAS RAÍCES	VOZ NEUTRA	VOZ CAUSATIVA
<b>Cambios en las raíces verbales que comienzan con consonantes:</b>		
a) <i>consonante débil a fuerte</i>	chziž <i>sonar</i> chda <i>moverse</i>	chsiž ( <i>causar</i> ) <i>sonar</i> chta <i>mover</i>
b) <i>el aumento de os-</i>	cheban <i>despertar</i> chedo <i>acabarse</i>	chosban <i>despertar</i> chosto <i>acabar</i>
c) <i>un cambio de consonante</i>	chtas <i>dormir</i> chyała' <i></i> chyaljo <i>abrirse</i> chyixjw <i>pagar</i>	chguas <i>adormecer</i> chzała' <i>empeorar</i> chsaljo <i>abrir</i> chchixjw <i>cobrar</i>
<b>Cambios en las raíces verbales que comienzan con vocales:</b>		
a) <i>el aumento de gu-, gü-, o g-</i>	chagw <i>comer</i> che'ej <i>beber</i> chosya'a <i>gritar</i>	chguagw <i>dar de comer</i> chgüe'ej <i>dar de beber</i> chgosya'a <i>hacer gritar</i>
b) <i>el aumento de z- o s-</i>	choxj <i>hacerse</i> <i>pedazos</i> chene <i>oír</i> cheyjw <i>cerrarse</i>	chzoxj <i>despedazar</i>  chzene <i>avisar</i> chsejw <i>cerrar</i>
c) <i>otros cambios en la raíz</i>	chas <i>esparcirse</i>	chos <i>esparcir</i>

Algunos verbos neutros usan los prefijos **che-**, **be-** y **ye-**, y los prefijos **cho-**, **bo-** y **yo-** en el causativo. Ejemplos:

cheyała' <i>enfriarse</i>	chozała' <i>enfriar</i>
chešiš <i>blanquearse</i>	chošiš <i>emblanquecer</i>
chetinj <i>arrepentirse</i>	chotinj <i>desanimar</i>

### 5.9. Los verbos de movimiento

La mayoría de los verbos zapotecos que expresan movimiento hacia el hablante o alejándose de él son irregulares y por esa razón sus paradigmas están registrados en el apéndice A. Al hablar de movimiento de un lugar a otro estos son dos factores que se deben considerar:

1. El lugar de la residencia (pueblo, casa; aunque sea un local provisional) del que viene, va, sale o llega, y
2. La posición del hablante con referencia a ese lugar.

Los verbos **chej** *ir*, **chid** *venir*, **chza'** *salir*, y **chla'** y **chžin** *llegar* se usan en la forma frecuentativa, **cheyej**, **cheyed**, **cheza'**, **chela'** y **chežin** para indicar que el movimiento es en la dirección del lugar de residencia de la persona. Sin embargo, el verbo que se usa depende de dónde está situado el hablante. El cuadro 43 presenta estos verbos teniendo en cuenta los dos factores ya mencionados e incluye el verbo **chtas** *dormir* en los aspectos de desplazamiento que sigue las mismas reglas. Nótese que en algunos ejemplos del cuadro 43, el hablante y el que está ejecutando la acción pueden ser la misma persona.

**CUADRO 43: Las formas de los verbos de movimiento**

El movimiento es hacia el lugar donde el hablante está.		El movimiento es alejándose del lugar de donde el hablante está.		
<i>llegar</i>	<b>chela'</b>	<i>llegar</i>	<b>chežin</b>	al lugar de donde salió originalmente.
<i>regresar</i>	<b>cheyed</b>	<i>regresar</i>	<b>cheyej</b>	
<i>regresar a dormir</i>	<b>chedyetas</b>	<i>regresar a dormir</i>	<b>chjaytas</b>	
<i>llegar</i>	<b>chla'</b>	<i>llegar</i>	<b>chžin</b>	a otro lugar que no es donde salió originalmente.
<i>venir</i>	<b>chid</b>	<i>ir</i>	<b>chej</b>	
<i>venir a dormir</i>	<b>chedetas</b>	<i>ir a dormir</i>	<b>chjatas</b>	

Ejemplos del uso de los verbos de movimiento:

**Chejbe'** do cheda gaže na' **cheyedbe'** do cheda tap. *Va (por costumbre) a las siete y regresa a las cuatro. (Están hablando en su residencia.)*

**Chejbe'** do cheda gaže na' **cheyejbe'** do cheda tap. *Va (por costumbre) a las siete y regresa a las cuatro. (Están hablando en otro lugar.)*

**Gosa'acbe' ja'acbe'** lažgaque'. *Salieron y fueron al pueblo de ellos. (No es su propio pueblo.)*

**Besyeya'aque' jaya'aque'** lažgaque'. *Salieron y fueron (de regreso) a su pueblo. (Es su propio pueblo.)*

¿Baten' **bla'be'**? ¿Cuándo **llegó**? *(Llegó a donde el hablante está, pero no es su propia casa o pueblo.)*

¿Baten' **bela'be'**? ¿Cuándo **llegó**? *(Llegó a su propia casa o pueblo en donde está también el hablante.)*

¿Bi hor **yežinto'** še šo'to' camión dan' **sa'** cheda ga? ¿A qué hora **llegaremos** si vamos en el camión que **sale** a las nueve? *(El hablante está fuera de su lugar de residencia y está volviendo a su casa.)*

Con ca **žina'** na', na' **ša'a šjana'a** tagua'. *Al llegar allá, iré a visitar a mi abuela. (El hablante llegará a su destino, que no es su lugar de residencia.)*

Šjatagwto' liž xŋa'a. *Vamos a ir a comer en la casa de mi mamá. (No es la casa en donde vivimos.)*

Šjaydagwto' ližto'. *Vamos a ir (regresar) a la casa para comer. (Donde radicamos.)*

### 5.10. Los verbos de existencia y ubicación y los de colocación

En español los verbos intransitivos *estar* y *haber* pueden ser usados en muchos diferentes contextos para expresar existencia. En zapoteco no hay un término general como estos. En su lugar, se usa cierto número de palabras diferentes para expresar los mismos conceptos y hacer distinciones más leves, como forma, posición o lugar donde está el artículo a que se refiere. Muchos de estos verbos intransitivos tienen un compañero transitivo que expresa colocación. Por tanto, los conceptos expresados en español por los verbos *poner* y *colocar*, en los que un agente hace que el objeto esté en un lugar en particular, son también expresados de muchas diferentes maneras en zapoteco, dependiendo de si el objeto está siendo colocado y de dónde se está colocando. Los siguientes ejemplos muestran algo de estos pares de verbos relacionados que expresan estas ideas de *estar* y *poner*:

Cosas que parecen estar acostadas: libros, comales, cucharas  
u otras cosas largas o extendidas.

**chxoa** Xoachgua lao zapj lo yag yixon'.

*Hay muchas guías del chayote en el aguacatero.*

Bitō šejo' na'ale, nga xoa neza'.

*No te vayas por allí; el camino está aquí.*

**chxoa** Gw̄xoa xmašetbe' lo mes. *Puso su machete en la mesa.*

Cosas que parecen estar paradas: árboles, flores, cuevas, mesas, camas, etc.

<sup>3</sup>**chze** Cate' nac tiemp yejw chesecha'ochgua yixē' ca' zjaze yadaon'.

*En el tiempo de lluvia las plantas que hay en el monte crecen mucho.*

Chope mes quinga cheyała' yesezen chalšil.

*Dos de estas mesas deben estar en el corredor.*

<sup>4</sup>**chze** Bzeto' to cam lo' yo'o ga gwtas bene' xa' caten' bide'.

*Cuando vino nuestro tío pusimos una cama en la casa donde durmiera.*

Cosas individuales y cosas que son granos o polvo: maíz, frijol, harina, etc.  
dentro de algún envase o bolsa.

**cho'o** Yo'o yezj lo' bzod nga. *Hay harina en esta bolsa.*

**chgo'o** Chgüe'e yeso' lo' žome. *Echa la olla en un canasto.*

Varias palabras pueden ser usadas para indicar la colocación del mismo objeto dependiendo de si el objeto es singular o plural y de dónde se coloca. Ejemplo:

	¿Gaṇ yetextila'?	¿Dónde está el pan?
	<i>Está en la canasta.</i>	<i>Está en la mesa.</i>
<i>varios panes</i>	<b>Že'en</b> ɭo' žome.	<b>Ncua'</b> ɭo mes.
<i>un pan</i>	<b>Yo'on</b> ɭo' žome.	<b>Xoan</b> ɭo mes.

Para saber más de este grupo véase Butler, 1980, p. 310.

### 5.11. Los verbos compuestos

Muchos verbos compuestos se forman por la yuxtaposición de la raíz verbal más un sustantivo, adjetivo o adverbio. El sufijo pronominal va al final de todo el compuesto. El significado del compuesto puede ser bastante diferente del de las palabras individuales usadas para formarlo. Ejemplo:

**cheyoe'** + **xen**      **cheyoe'xene' neto'**  
*dar*                      *grande*      *nos da consuelo*

Los compuestos más comunes en zapoteco están formados de un raíz verbal en combinación con los sustantivos **laže'** *corazón*, **yichj** *cabeza*, **lao** *cara*, o con el adjetivo **xen** *grande*. En los siguientes ejemplos la palabra entre paréntesis es la traducción de la raíz del verbo cuando está sola.

<b>chatlaže'</b> (morir) <i>olvidar</i>	<b>choe'lao</b> (dar) <i>honrar</i>
<b>chechjlaže'</b> (girar) <i>proponerse</i>	<b>cholao</b> (entrar) <i>acostumbrarse</i>
<b>cheyejlaže'</b> (regresar) <i>arrepentirse</i>	<b>chonxen</b> (hacer) <i>adorar</i>
<b>chša'aláže'</b> (calentar) <i>enojar</i>	<b>chzi'xen</b> (comprar) <i>perdonar</i>

Los verbos que se usan con más frecuencia en compuestos son: **chon** *hacer*, **chac** *ser, estar*, <sup>1</sup>**chzoa** *estar* y <sup>2</sup>**chzoa** *poner*. La segunda raíz del compuesto es algunas veces una palabra prestada del español.

<b>chzoacože'</b> (poner-espalda) <i>apoyar</i>	<b>chactont</b> (estar-tonto) <i>enloquecer</i>
<b>chonla'ay</b> (hacer-santo) <i>bendecir</i>	<b>chontont</b> (hacer-tonto) <i>marear</i>

Hay también cierto número de verbos compuestos en los que la segunda raíz es el adverbio **šagüe'** *bien* o la palabra **len** *con*. Ejemplos:

<b>chgo'ošagüe'</b> (meter bien) <i>guardar</i>	<b>chaclen</b> (estar con) <i>ayudar</i>
<b>chonšagüe'</b> (hacer bien) <i>arreglar</i>	<b>chdalen</b> (andar con) <i>asociar</i>

## 5.12. La frase verbal

Hay tres tipos mayores de frases verbales en zapoteco: 1. una frase formada por un verbo auxiliar seguido de un verbo principal, 2. una frase formada por dos verbos que juntos tienen un sólo significado y 3. una frase formada por un verbo, que frecuentemente es **chac** o **chon**, seguido de un sustantivo o infinitivo prestado del español, o de un sustantivo zapoteco.

### 5.12.1. Los verbos auxiliares

Hay dos tipos de construcciones de verbos auxiliares. Las dos construcciones consisten de dos verbos juntos; la acción principal la expresa el segundo verbo. Sin embargo, en la primera construcción ambos verbos se flexionan para indicar el sujeto, y en la segunda solamente el verbo principal se flexiona para indicar el sujeto, el verbo auxiliar no. Los verbos que más frecuentemente se presentan en esta segunda construcción son: **chac poder**, **cheyala' deber**, **chzolao empezar** y **cheyož terminar**. En las dos construcciones el verbo auxiliar puede estar en el mismo aspecto que el verbo principal, o en uno diferente. La excepción es el verbo **cheyala' deber** que siempre se presenta en el continuativo seguido del verbo en potencial. En los siguientes ejemplos, los aspectos del verbo auxiliar y del principal están entre paréntesis después del zapoteco.

Construcciones auxiliares en las que los dos verbos se flexionan para indicar sujeto:

**Ch'nde' gagüe'**. (cont.-pot.) *Quiere comer.*

Bi **goclaže' yide'**. (compl.-pot.) *No quiso venir.*

**Chbebe' cholbe'**. (cont.-cont.) *Le gusta cantar.*

**Chžebbe' šo'be'**. (cont.-pot.) *Teme entrar.*

**Gwzolaacho bencho žin.** (compl.-compl.) *Empezamos a trabajar.*

Construcciones auxiliares en las que solamente el verbo principal se flexiona para indicar el sujeto:

Bi **chac chlabbe'**. (cont.-cont.) *No sabe leer.*

**Cheyala' gwsini'ato' netecna'a.** (cont.-pot.) *Debemos prepararnos pronto.*

Bi **cheyala' šejo'**. (cont.-pot.) *No debes ir.*

Ba **beyož gwchogue' yaguen'**. (compl.-compl.) *Ya terminó de cortar el árbol.*

**Za' solao yesagüe'**. (pot.-pot.) *Ya van a empezar a comer.*

Cate' **gwzolao chona' žin chel, cañe gwyolagua'**. (compl.-cont.) *Cuando empecé a trabajar de noche me dio trabajo acostumbrarme.*

### 5.12.2. Construcciones léxicas de verbos paralelos

Otro tipo de frase verbal es una construcción que consiste de dos verbos que expresan una acción simple juntos. En esta construcción los dos verbos están siempre en el mismo aspecto y solamente el segundo verbo se flexiona para

indicar el sujeto. Hay sólo un número limitado de verbos que se pueden combinar de esta forma, y hay algunos verbos que se presentan solamente como miembros de esta construcción paralela. Ejemplos:

<b>chas chata'</b> <i>revolcarse</i> (levantarse-acostarse)	<b>chnida' chyela'</b> <i>mostrar afecto</i> (abrazar-abrazar)
<b>che'ej chagw</b> <i>comer</i> (beber-comer)	<b>chol chne</b> <i>mascular</i> (cantar-hablar)
<b>chlej chšošj</b> <i>pisotear</i> (pisar-aplastar)	<b>chzoxj chtin</b> <i>romper en pedazos</i> (romper-rajear)

### 5.12.3. Frases verbales léxicas

Otro tipo de frase verbal consiste de un verbo más su complemento funcionando como una entidad léxica sencilla. El sujeto se indica con un sufijo pronominal en el verbo, o con una palabra independiente que va después del verbo, pero antes del complemento. El complemento puede ser un sustantivo o un infinitivo prestado del español, o un sustantivo zapoteco. Hay un juego limitado de verbos que se pueden presentar en esta construcción, siendo los más comunes: **chon** *hacer*, **chac** *ser, estar*, **chgo'o** *poner*, **choe'** *dar* y **chzoa** *estar*. Ejemplos:

<b>chon cumplir</b> <i>cumplir</i>	<b>chon xbab</b> (hacer-pensamiento) <i>pensar</i>
<b>chac cumplir</b> <i>acontecer</i>	<b>choe' part</b> (dar-parte) <i>acusar</i>
<b>chon castigw</b> <i>castigar</i>	<b>chbej bišgal</b> (sacar-sueño) <i>desvelar</i>
<b>chac castigw</b> <i>sufrir</i>	<b>chagw xya</b> (comer-daño) <i>denunciar</i>

## 6. EL ADVERBIO

Los adverbios describen o modifican al verbo, adjetivo o a otro adverbio.

### 6.1. Los adverbios negativos

Los adverbios de negación o negativos generalmente se presentan inmediatamente antes del verbo. Una excepción a esta regla es la palabra **gague**. Ésta se presenta cuando otro elemento viene entre el adverbio y el verbo. Hay formas básicas y compuestas del negativo. Las siguientes son las más comunes:

<sup>1</sup> bi, <sup>2</sup> bitw, bito <i>no</i>	<b>biṇa'</b> , bitw ṇa' <i>todavía no</i>	<b>bich, bitoch</b> <i>ya no</i>
<sup>4</sup> ca <i>no</i>	<b>bich ṇa'</b> <i>ya no, todavía no</i>	<b>bilja</b> <i>probablemente no</i>
<b>cabi, cbi</b> <i>no</i>	<b>caṇa'</b> <i>todavía no</i>	<b>bitec</b> <i>no muy</i>
<b>gague</b> <i>no</i>	<b>cabiṇa'</b> , <b>cbiṇa'</b> <i>todavía no</i>	<b>nca, aca</b> <i>no</i>

Ejemplos del uso de los negativos:

**Bi** che'nde' gagüe'. *No quiere comer.*

**Gague** yogo' beñe' chesaque' diža' güitj. *No todas las personas entienden los chistes.*

Ba goc sša **bich ña'** le'eda' le'. *Ya hace mucho tiempo que no te veo.*

¿Bixchen' **ca** chde lano' coben'? *¿Por qué no te pones tus pantalones nuevos?*

## 6.2. Los adverbios interrogativos

Los adverbios interrogativos vienen al principio de la oración. Los adverbios interrogativos son:

¿ga?, ¿gan? *¿dónde?*    ¿bat?, ¿batca'? *¿cuándo?*    ¿gaca'te? *¿cuánto?*  
 ¿nac? *¿cómo?*    ¿bixchen'? *¿por qué?*    ¿šna? *¿cuánto tiempo?*

¿Bixchen' bi gwyejo'? *¿Por qué no fuiste?*

¿Ga gwyejo'? *¿Dónde fuiste?*

## 6.3. Los adverbios de manera o modo

Los adverbios de modo son los que describen la forma en que una acción del verbo toma lugar. Algunos adverbios de modo van antes del verbo y otros después de él. En general, los que van después del verbo pueden también ir antes del verbo para enfatizar el adverbio. Los adverbios **leca**, **cañe**, **bia'** y **šingaze** siempre van antes del verbo.

<b>leca</b> <i>muy, mucho</i>	<b>bia', bia'cze</b> <i>siempre</i>	<b>bagaše'ze</b> <i>a escondidas</i>
<b>cañe</b> <i>apenas</i>	<b>šingaze</b> <i>apenas</i>	<b>bedao', bedao'nez</b> <i>rápido</i>
<b>ca'</b> <i>así</i>	<b>šizize</b> <i>quietamente</i>	<b>zižjo</b> <i>fuerte, recio</i>
<b>šolaže'</b> <i>despacio</i>	<b>binlo</b> <i>bien</i>	<b>cosbixle</b> <i>al revés</i>

**Leca** chacda' bi' chia'. *Amo mucho a mi hijo.*

Bosya'abe' **zižjo**. *Gritó fuerte.*

## 6.4. Los adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo son los que se refieren a cuándo o por cuánto tiempo la acción del verbo toma lugar. Algunos adverbios de tiempo, como **ba** y **za'** siempre van antes del verbo, y otros van después del verbo a no ser que esté enfatizado el adverbio. Ejemplos:

<b>ba</b> <i>ya</i>	<b>ñeje</b> <i>ayer</i>	<b>šezil</b> <i>por la mañana</i>
<b>za'</b> <i>antes de; acabo de</i>	<b>sša</b> <i>mucho tiempo</i>	<b>toļi tocañe</b> <i>para siempre</i>
<b>cani'</b> <i>en aquel entonces</i>	<b>ña'a</b> <i>ahora</i>	<b>güeltze</b> <i>a cada rato</i>

Ba chtasbe'. *Ya está durmiendo.*

Güench gonchon gw̃xe. *Será mejor hacerlo mañana.*

### 6.5. Los adverbios de lugar

Los adverbios de lugar se refieren al lugar en que se realiza la acción del verbo. Los adverbios de lugar generalmente van después del verbo a no ser que esté enfatizada el adverbio. Ejemplos.

**che'eje** *allá abajo; al sur*      **ca'le** *aparte*      **lo'ole** *adentro*  
**doxen** *por todas partes*      **nga** *aquí, acá*      **gate'teze** *dondequiera*

Bzoa goš ca' **ca'le**. *Pon esos costales aparte.*

Da **ngale**. *Ven acá.*

### 6.6. Los sufijos adverbiales

Además de los adverbios que son palabras completas, el zapoteco tiene muchos sufijos adverbiales que pueden afijarse a un verbo, adjetivo u otro adverbio. Algunas veces es posible decir la misma cosa con una palabra o con un sufijo. En los siguientes ejemplos los adverbios están en negrillas.

*Te amamos mucho.*      **Leca** chaqueto' le'.  
 Chac**hgüeto'** le'.

En la siguiente lista de sufijos adverbiales, los que están marcados con un asterisco (\*) tienden a ser más generales en su significado y pueden presentarse solos o después de uno de los que no están marcados. Sin embargo, no todos los sufijos que no están marcados se pueden añadir de esta manera.

<b>-bixjw</b> <i>en pedacitos</i>	<b>-dia</b> <i>mucho, fuerte, con más intensidad.</i>
<b>-ca</b> <i>inmediatamente, en seguida</i>	<b>-do</b> <i>rápido, con rapidez</i>
<b>*-ch</b> <i>más</i>	<b>-g</b> <i>Se agrega al verbo para expresar cortesía.</i>
<b>-cha</b> <i>muy</i>	<b>-ga, -güe</b> <i>sólo, solamente, nada más</i>
<b>-chach</b> <i>fuertemente; seguramente</i>	<b>-gach</b> <i>por favor (expresa cortesía)</i>
<b>*-chgua, -chgüe</b> <i>mucho, muy</i>	<b>-gala'</b> <i>apenas</i>
<b>-cho</b> <i>tristemente, con tristeza</i>	<b>-gale</b> <i>a ver</i>
<b>*-cz, -cze</b> <i>Indica que se habla con énfasis, insistencia o certidumbre.</i>	<b>-gaxj</b> <i>primero, en primer lugar</i>
<b>-da'</b> <i>mucho, muy</i>	<b>-iže</b> <i>aparte; a escondidas</i>
<b>-dad</b> <i>inútilmente; sin pago</i>	<b>-ize</b> <i>desgraciadamente</i>
<b>-dinj</b> <i>en abundancia</i>	<b>-la'</b> <i>quién sabe (se agrega a adverbios)</i>
<b>-di</b> <i>muy, mucho, muy bien, en</i>	



-lalj flojo	-te Intensifica la acción del verbo o la cualidad del adjetivo.
-lan a escondidas	-tec mucho, muy
-lat mucho (uso limitado)	-teze sin impedimento, sin vacilar
*-le, -l inesperadamente (Indica sorpresa.)	-x Indica afirmación.
-le aproximadamente; hacia (al lugar)	-xe Intensifica la cualidad del adverbio.
-len con, acompañado por	-xej, -xeje Intensifica la acción del verbo.
-lize sin fundamento; tal vez, posiblemente	-xi'a Indica que la acción se hace sin ganas.
*-lja probablemente (Indica duda o incertidumbre.)	-xoxj a la fuerza; mucho, fuerte
-lol, -lo por completo, bien	-ya'adia a duras penas
-nin Indica que la acción se hace en abundancia.	-yane' exactamente, precisamente (Intensifica la acción del verbo o la cualidad del adverbio.)
-ses rápido, aprisa	-yaše' tristemente, en condición pobre o lastimosa
-šagüe' bien, de una manera buena	-yože Indica que la acción se hace con esmero.
-šaša' Indica que la acción se hace sin cortesía.	*-z, -ze Indica que la acción se realiza en grado menor a lo anticipado.
-šaze Indica que la acción se hace sin entusiasmo o sin ganas.	-zi' dolorosamente
*-šč, -šca, šque por favor (Indica que se dice algo de una manera cortés.)	

Ejemplos del uso de los sufijos adverbiales:

Zjanyicha bene' lo' camión. (-cha) *La gente viene **muy** apretada en el camión.*

Dan' cheyała' gongaxjo', gono' xbab še nac güen šejo' nachle šejo'. (-gaxj) *Lo que debes hacer **primero** es pensar si está bien que vayas, y si está bien, ve.*

Gala' šej camionna'. (-la') ***Quién sabe** donde va esa camión.*

Bla' bxozen' za' žinle ža lnina'. (-le) *El cura llegó **inesperadamente** el día antes de la fiesta.*

Chzojšagüe'chen'. (šagüe', -ch) *Lo está escribiendo **de una mejor manera**.*

Un adverbio común que quiere decir *inmediatamente* o *en seguida* es un caso especial porque consiste de dos partes: 1. La palabra **la'** va antes del verbo, y 2. El sufijo **-te** (o su forma alternante **-ti**) va después de la raíz verbal. Ejemplos:

**La'** yeyejtebe' na'a cont bi dola'be' yejw.

*Se va **en seguida** para que no le agarre la lluvia.*

**La'** beyastia' cate' gwne xna'a.

*Me levanté **inmediatamente** que mi mamá me llamó.*

## 7. EL COMPLEMENTO DEL VERBO

En algunos casos un verbo con un sufijo pronominal forma una oración completa. En otros, los verbos forman el predicado, y el sujeto es una palabra independiente.

**Chtasbe'.** *Duerme.*      **Chtas bidaon'.** *El niño duerme.*

En otros casos, el verbo necesita un complemento para expresar completamente la acción del predicado. Hay tres tipos de complementos del verbo: complemento directo (C.D.), complemento indirecto (C.I.) y complemento circunstancial (C.C.).

### 7.1. El complemento directo

El complemento directo representa la persona, animal o cosa hacia que recibe la acción directa del verbo. En el zapoteco, el complemento directo puede ser un sustantivo, una frase, un pronombre independiente, y en algunos casos, un sufijo pronominal. En los siguientes ejemplos el complemento directo está en negrillas.

FORMA DEL COMPLEMENTO DIRECTO Y EJEMPLOS DE SU USO

#### Sustantivo:

Ba güe'ejaja' **café.** *Ya tomé **café.***

Chote' **güi.** *Está vendiendo **naranjas.***

#### Frase sustantiva:

Ba güe'ejaja' **chope tas café.** *Ya tomé **dos tazas de café.***

Prob burron' cho'aba' **to yoa' zi'i.** *El pobre burro lleva **una carga pesada.***

#### Pronombre independiente:

Ba güe'ejaja' **len.** *Ya **lo** tomé.*

Ble'eda' **lebe'.** *Lo vi a **él.***

#### Pronombre inseparable:

Ba güe'ejan' **.** *Ya **lo** tomé.*

Ble'eda' **be'.** *Lo vi a **él.***

Después de algunos verbos tiene que estar la preposición **che**. El complemento directo de estos verbos se expresa con la frase preposicional

compuesta por la preposición **che** seguida de un sustantivo o un prefijo pronominal.

Bi chzenagbe' che xna'be'. *No obedece a su mamá.*

Bi gweyeli'a che'. *No le creí.*

Bezixene' chia'. *Él me perdonó.*

Solamente seis de los pronombres **-nda' me**, **-nto' nos**, **-ne'**, **-be' le** y **-ba'**, **-n lo** pueden presentarse como sufijos que funcionan como complementos de un verbo. Cuando el complemento está en la tercera persona de plural, se puede usar también el pluralizador **-gac**, que va entre la raíz del verbo y el sujeto. Sin embargo no se usa frecuentemente. El cuadro 44 muestra el uso del pronombre como complemento directo del verbo.

## 7.2. El complemento indirecto

Los verbos transitivos tienen que tener un complemento directo y pueden también tener un complemento indirecto. El complemento indirecto es un participante que no es obligatorio, y que es afectado de alguna manera por la acción del verbo. Debe haber un complemento directo para que haya un complemento indirecto. Cuando una oración o cláusula tiene un complemento indirecto y también un complemento directo, éste va después del indirecto. Si el hablante quiere enfatizar uno de los complementos, este complemento puede ser colocado antes del verbo. El complemento directo se enfatiza frecuentemente de esta manera, pero por alguna razón es raro encontrar el complemento indirecto en esta posición.

**CUADRO 45: El orden en que van los complementos directos e indirectos**

VERBO-SUJ.	LOS COMPLEMENTOS		
	INDIRECTO	DIRECTO	
Bnežjue'	<b>bidaon'</b> (sustantivo)	ši pes.	<i>Le dio diez pesos <b>al</b> muchacho.</i>
Bnežjue'	<b>bi' che Mel</b> (frase sustantiva)	ši pes.	<i>Le dio diez pesos <b>al</b> hijo de Imelda.</i>
Bnežjue'	<b>lebe'</b> (pron. indep.)	ši pes.	<i>Le dio diez pesos <b>a</b> él.</i>
Bnežjue'	<b>-be'</b> (sufijo pron.)	ši pes.	<i>Le dio diez pesos.</i>

**CUADRO 44: El uso del pronombre como complemento directo del verbo**

PERSONA	SUFIJO PRON.	PRON. INDEPENDIENTE	SUFIJO PRON.	
1. <sup>a</sup> <i>sing.</i>	<b>-nda'</b> <i>me</i>	Bi ble'ede' <b>nda'</b> .	Bi ble'ede' <b>nda'</b> .	<i>No me vio.</i>
1. <sup>a</sup> <i>pl. incl.</i>	( <i>No tiene</i> )	Bi ble'ede' <b>chio'</b> .	( <i>No tiene</i> )	<i>No nos vio.</i>
1. <sup>a</sup> <i>pl. excl.</i>	<b>-nto'</b> <i>nos</i>	Bi ble'ede' <b>neto'</b>	Bi ble'ede' <b>nto'</b> .	<i>No nos vio.</i>
2. <sup>a</sup> <i>sing.</i>	( <i>No tiene</i> )	Bi ble'ede' <b>le'</b> .	( <i>No tiene</i> )	<i>No te vio.</i>
2. <sup>a</sup> <i>pl.</i>	( <i>No tiene</i> )	Bi ble'ede' <b>le'e.</b>	( <i>No tiene</i> )	<i>No les vio.</i>
3. <sup>a</sup> <i>sing. resp.</i>	<b>-ne'</b> <i>le, lo</i>	Bi ble'ede' <b>le'</b> .	Bi ble'ede' <b>ne'</b> .	<i>No lo vio.</i>
Plural	<b>-gac -ne'</b> <i>les, los</i>	Bi ble'ede' <b>legaque'</b> .	Bi ble'egacde' <b>ne'</b> .	<i>No los vio.</i>
3. <sup>a</sup> <i>sing. conf.</i>	<b>-be'</b> <i>le, lo</i>	Bi ble'ede' <b>lebe'</b> .	Bi ble'ede' <b>be'</b> .	<i>No lo vio.</i>
Plural	<b>-gac -be'</b> <i>les, los</i>	Bi ble'ede' <b>legacbe'</b> .	Bi ble'egacde' <b>be'</b> .	<i>No los vio.</i>
3. <sup>a</sup> <i>sing. an.</i>	<b>-ba'</b> <i>la, le, lo</i>	Bi ble'ede' <b>leba'</b> .	Bi ble'ede' <b>ba'</b> .	<i>No lo vio.</i>
Plural	<b>-gac -ba'</b> <i>las, les, los</i>	Bi ble'ede' <b>legacba'</b> .	Bi ble'egacde' <b>ba'</b> .	<i>No los vio.</i>
3. <sup>a</sup> <i>sing. in.</i>	<b>-n</b> <i>la, lo</i>	Bi ble'ede' <b>len.</b>	Bi ble'eden'.	<i>No la vio.</i>
Plural	<b>-gac -n</b> <i>las, los</i>	Bi ble'ede' <b>legaquen.</b>	Bi ble'egacden'.	<i>No las vio.</i>

Cuando ambos complementos son de tercera persona, frecuentemente los dos son sufijos pronominales. Ejemplos:

VERBO	SUJ.	C.I.	C.D.	ORACIÓN
bnežjw	-e'	-be'	-n	Ba bnežjue' <b>ben'</b> . <i>Ya se lo dio.</i>
chzejni'i	-de'	-be'	-n	Chzejni' <b>ide'ben'</b> . <i>Se lo está enseñando.</i>
gwlo'e	-cho	-ne'	-n	Gwlo' <b>echonen'</b> . <i>Se lo vamos a enseñar.</i>

Cuando el complemento indirecto es un adjetivo posesivo, el directo va antes del verbo.

V.-SUJ.	C.D.	C.I.	C.D.	
Bnežjue'		lebe' (pron. ind.)	ši pes.	<i>Le dio diez pesos a él.</i>
Bnežjue'	ši pes	chebe'. (adj. pos.)		

### 7.3. El complemento circunstancial

El verbo (V.), sujeto (SUJ.), complementos directo (C. D.) e indirecto (C.I.) son los elementos que forman el núcleo de la oración. Los complementos circunstanciales (C. C.), los que indican algo acerca de las circunstancias en que la acción del verbo toma lugar, son periféricos. Los complementos circunstanciales principales indican tiempo, lugar, manera o instrumento. Estos complementos generalmente van antes o después de todos los elementos centrales. Ejemplo:

C.C.	V.-SUJ.	C.I.	C.D.	C.C.	
<b>Neje</b>	bnežjue'	lebe'	ši pes.		<i>Ayer le dio diez pesos.</i>
	Bnežjue'	-be'	ši pes	<b>neje.</b>	<i>Le dio diez pesos a él ayer.</i>

Los complementos de tiempo, de lugar y de modo se expresan con un adverbio, una frase, o con una proposición subordinada introducida por un adverbio de tiempo, de lugar o de modo que funciona como conjunción. Un complemento de lugar puede también ser expresado por un sustantivo, como *río*, *pueblo* o el nombre de un lugar. El complemento de instrumento se expresa más frecuentemente por una frase introducida por la preposición **len** y, con menos frecuencia por **con** o **por**. Ejemplos:

#### TIEMPO

Yesebeque' len yo'o **na'aža**. *Van a colocar el cimient de la casa hoy.*  
 Bosya'achgua coša' **cate' godoe'ba' cwšiyua'**. *El marrano gritó mucho cuando lo picaron con el cuchillo.*

## LUGAR

**Gate'teze chžine'** chesonxene' le'. *Dondequiera que llegue, lo honran.*  
 Chac la'ay yela' guagw **doxen**. *Los alimentos son caros en todas partes.*  
 Che'nda' ša'a **La'**. *Quiero ir a Oaxaca.*

## MODO

Chac chzoje' **binlo**. *Puede escribir bien.*  
**Leca binlo** bchoj yetextil dan' beno'. *Salió muy bien el pan que hiciste.*  
**Zi'te** chdo'odo' yichja'. *Me duele muchísimo la cabeza.*

## INSTRUMENTO

Chacch chche'encho zitjw **len barret** clel ca **len picw**. *Podemos excavar más hondo con la barreta que con el zapapico. (En este ejemplo la palabra zitjw es el complemento de modo.)*

Generalmente una proposición no tiene más que dos complementos circunstanciales. Cuando hay dos el orden puede variar, excepto en el caso de ciertos adverbios temporales y de modo, que siempre van después del verbo. Un complemento puede ir inmediatamente antes o inmediatamente después de los elementos que forman el núcleo, o los dos pueden ir antes o después. Los de modo siempre van inmediatamente antes o inmediatamente después de los elementos que forman el núcleo. Los de lugar y de instrumento van después del núcleo a no ser que el hablante quiera enfatizar esos elementos. Generalmente, cuando una cláusula tiene un complemento de modo o tiempo y uno de lugar, el de tiempo o el de modo va antes del núcleo, y el de lugar después. Los siguientes son los patrones más comunes:

Tiempo - <b>Núcleo</b> - Lugar	o	<b>Núcleo</b> - Lugar - Tiempo
Tiempo - <b>Núcleo</b> - Modo	o	<b>Núcleo</b> - Modo - Tiempo
Modo - <b>Núcleo</b> - Tiempo	o	<b>Núcleo</b> - Modo - Tiempo
Modo - <b>Núcleo</b> - Lugar	o	<b>Núcleo</b> - Modo - Lugar

Ejemplos del orden de los complementos en una proposición.

Chesašchgua bene' **lagüe'** ya'a **yogo'** ža ya'a.  
*Anda mucha gente por la plaza todos los días de tianguis.*  
**Yogo'** ža ya'a chesašchgua bene' **lagüe'** ya'a.  
*Todos los días de tianguis anda mucha gente por la plaza.*

Chsa' camión **šogüelaže'** ga nac ya'a yegw.  
*El camión va despacio en la montaña.*  
**Šogüelaže'** chza' camión **ga nac** ya'a yegw.  
*Despacio va el camión en la montaña.*

**Bate'teze chone' žin do yichj do laže'.**

*Siempre trabaja con ánimo.*

**Do yichj do laže' chone' žin bate'teze.**

*Con ánimo trabaja siempre.*

## 8. LA PREPOSICIÓN

Hay dos tipos de palabras que sirven para conectar: las preposiciones y las conjunciones. Las preposiciones unen un sustantivo o un pronombre en una relación subordinada a otra palabra o proposición. En el último caso la frase preposicional que resulta es el complemento del verbo. Ejemplos:

Chgüe'e yeza' **lo'** žome.

*Echa las mazorcas **en** la canasta.*

Chžeba' ša'a **lao** justis.

*Temo presentarme **ante** la autoridad.*

**Hasta** na'ach choži'a cart **chio'**.

***Hasta** ahora estoy contestando tu carta.*

### 8.1. Las preposiciones de lugar

En zapoteco muchas preposiciones de lugar son extensiones semánticas de sustantivos que se refieren a las partes del cuerpo. Ejemplos:

**cože'** (espalda), **cože'le** *detrás, detrás de, a la vuelta, en, encima de, arriba de*

**cho'a** (boca) *en, a, en la orilla de, alrededor de, enfrente de, junto a*

**lao** (cara) *ante, delante de, en presencia de*

**le'e** (barriga) *en la superficie de, en*

**xan** (nalgas) *debajo de, en, al pie de*

**yichj** (cabeza) *arriba de, en la parte de arriba de*

Ble'eda' retrat **che'** dan' **le'e** ze'e. *Vi su retrato **en** la pared.*

Bčeje'to' burron' **cože'** yo'ona'. *Amarramos al burro **detrás de** aquella casa.*

Con frecuencia estas palabras tienen un sufijo pronominal que sirve como núcleo de la frase preposicional. Ejemplo:

Bcuaše'be' **coža'**. *Se escondió **detrás de** mi.*

Gwche'be' **cuite'**. *Se sentó **junto a** ella.*

Hay muchas otras preposiciones que no se derivan de las partes del cuerpo. Algunas de éstas son palabras prestadas del español. Algunas de las palabras en la lista que sigue, como **yjo'**, son muy específicas, y por consiguiente, su uso es restringido.

<b>de</b> desde, de	<b>lchojiže</b> en una parte retirada
<b>delant</b> delante de, enfrente de	<b>lo</b> en, sobre, entre, de
<b>entr</b> entre	<b>lo'</b> en, adentro, de
<b>frent</b> enfrente de	<b>par</b> a
<b>fuerle</b> afuera de	<b>squin</b> en la esquina de
<b>gachol, gachole</b> en medio de, en el centro de	<b>šla'a</b> al otro lado de
<b>gala', gala'ze</b> cerca de	<b>jo'oxina'</b> en la esquina de
<b>ladjo, ladj</b> entre, en medio de	<b>lbix</b> al otro lado de (cerro, muro)
	<b>yjo', yjo'ole</b> detrás de la casa

**Gachol** yež zoa yolagüe' len yodao'. *En el centro del pueblo están el ayuntamiento y la iglesia.*

Zeje' goz **šla'a** yegua'. *Se fue a sembrar al otro lado del río.*

Zito' naquen **de** nga **par** Yalalje. *Está lejos de aquí a Yalálag.*

## 8.2. Las preposiciones de tiempo

Algunas de las siguientes palabras, como **lagüe'** y **par**, sirven como preposiciones de lugar y también de tiempo.

<b>ca</b> hasta	<b>d do</b> más o menos
<b>cado</b> como, más o menos	<b>dezd</b> hasta
<b>cho'a</b> durante, durante la temporada de	<b>hasta</b> hasta
<b>de</b> para (duración), desde	<b>par</b> para, a
<b>lagüe'</b> en, durante, durante la temporada de	<b>xte</b> hasta

**Dezd** ža dmiḡw chacya'achgua yichja'. *Desde el domingo me duele la cabeza.*

Zechgua yiḡe' cuan **lagüe'** lin. *Hay mucha hierba durante la temporada de lluvia.*

Co'ošagua' da' nga **par** **gwḡe**. *Voy a guardar ésta para mañana.*

## 8.3. Otras preposiciones

<b>contr</b> contra, en contra de	<b>do</b> con todo y
<b>che</b> de; en; por causa de, para, por, a	<b>ze</b> a
<b>de</b> de; en; a (precio)	<b>²len</b> con
<b>laz, gualaz</b> en vez de, en lugar de	<b>por</b> por
<b>len</b> con (compañía); de (materia)	<b>según</b> según
<b>par</b> para; de; por (precio); según	<b>sin</b> sin
<b>por ne che</b> por causa de, en cuanto a	<b>²len</b> con, por, en cuanto a

Ejemplos:



Chļa'chgua xe' **ze** žen. *Su ropa huele mucho **a** humo.*

Da' xen gocleno' neda' **len** mechw dan' gwlejo'nda'. *Me ayudaste mucho **con** el dinero que me prestaste.*

Gwxi'a to libr **che** bi' zana. *Compré un libro **para** mi hermana.*

Bembe' žin **len** bene' biše' neje. *Trabajó **con** su hermano ayer.*

Naquen to libr **che** diža'xonña'. *Es un libro **en** zapoteco.*

Ben ližen' **de** bso. *Hizo su casa **de** adobe.*

Hay también muchas construcciones que se traducen al español como frases preposicionales, aunque el zapoteco no tiene esas preposiciones. Ejemplos:

Ša'a **La'**. *Voy **a** Oaxaca.*

Yesyežine' gwxe zil. *Llegarán mañana **en** la mañana.*

## 9. LA CONJUNCIÓN

Las conjunciones sirven para unir palabras, frases sustantivas, proposiciones y párrafos. De los varios tipos de conjunciones, se presentan aquí algunas de las más comunes.

### 9.1. Las conjunciones que sirven para unir palabras dentro de una proposición

Hay tres tipos básicos de conjunciones que unen palabras dentro de la proposición en zapoteco: las que unen cosas de igual importancia, las que separan alternativas o diferencias y las que comparan. Nótese en el cuadro 46 y los ejemplos que siguen que las conjunciones comparativas requieren un componente adicional, el sufijo **-ch más**, que se une al verbo.

**CUADRO 46:** Conjunciones que unen palabras dentro de una proposición

FUNCIÓN	CONJUNCIONES	
UNEN PALABRAS DE IGUAL IMPORTANCIA	<sup>4</sup> na', nach y <sup>4</sup> na' lecze ca', na'len y también <sup>1</sup> ne, ne que ni	lecze, lecze ca' también <sup>1</sup> len, lene y, también
SEPARAN ALTERNATIVAS	o (esp), še o <sup>1</sup> la', la'ch, la'czla' sea, fuera, aunque	<sup>1</sup> len aunque <sup>1</sup> laz, gualaz en vez de
COMPARAN	<sup>2</sup> ca como clel ca, clele ca más que	(verbo)-ch...ca más...que (verbo)-ch...clel ca

Ejemplos del uso de las conjunciones que unen palabras:

Gwxi'e to burr **len** yeto bžina'. *Compró un burro y una mula.* (Igual importancia)

**Ne** bi' chia' **ne** neda' **bi** ble'eton'. *Ni mis hijos ni yo lo vimos.* (Igual importancia)

Gosotteze' beņe' **la'** no'ole, **la'** bidao', **la'** beņe' gole. *Mataron a la gente: fueran mujeres, fueran niños o ancianos.* (Alternativas)

¿Güeyejcho na'a **še** te xgüe? ¿Regresamos a casa ahora **o** después de la comida? (Alternativas)

Chacch chche'ēncho zitjw len barret **clel ca** len picw. *Podemos excavar más hondo con la barreta que con el zapapico.* (Comparación)

## 9.2. Las conjunciones que sirven para unir proposiciones

Algunas de las mismas conjunciones ya mencionadas pueden ser usadas para unir proposiciones, oraciones y aun párrafos.

### 9.2.1. Conjunciones que introducen algo o indican la continuación de algo

Las siguientes conjunciones sirven para introducir algo, para indicar la siguiente actividad en secuencia o para indicar la continuación de algo en la oración. Frecuentemente la palabra **na'** no se traduce al español, aunque se presenta con mucha frecuencia en la oración.

**na'** y **nach** entonces, y después **chixe** ¿y?

¿**Chixe** le'? ¿Bi chacdo'? *Y tu, ¿Qué piensas?*

Beyož bedota' **na'** gwdagua' xsil. *Después de moler, (conj.) almorcé.*

### 9.2.2. Las conjunciones subordinadas

Las conjunciones subordinadas indican que la proposición que va después de la conjunción se subordina a la que se une. Algunos adverbios de tiempo, lugar y modo llenan esta función. El cuadro 47 tiene una lista de estas conjunciones. Ejemplos:

**Šlac** chezi'lažo', šjana'a še ba zjanite' probnidw. *Mientras descansas, voy a ver si están listos.*

Beçhoļ benitde' **cate'** bçhaçh xbene'. *Vio estrellas cuando se machucó el dedo.*

Bi che'nda' tia' **ga** gosote' bena'. *No quiero pasar por donde mataron a aquel señor.*

Chac chgua'anbe' go'ŋ **ca'teze** chon to bene' cha'o. *El niño puede arar con el toro tal como lo hace un adulto.*

**CUADRO 47: Conjunciones subordinadas**

LAS CONJUNCIONES SUBORDINADAS	EXPRESAN
<b>bat</b> cuando <b>cate'cze</b> cuando de repente <b>cate', cate'ch, caĉha'</b> cuando <sup>3</sup> <b>ca</b> cuando, mientras, hasta que <b>gwlal</b> mientras (tiempo pasado) <b>lao</b> mientras <b>mientr</b> mientras <b>šlac</b> mientras <b>šlal, šlale</b> mientras, durante el tiempo <b>yešlal</b> mientras (tiempo futuro) <b>dezd</b> desde que <b>dezd cate'</b> desde que	<b>TIEMPO</b>
<b>ga, gan'</b> dónde, de dónde, <b>gate'teze</b> de dondequiera, a dondequiera, a dónde, en donde, en dondequiera <b>gale</b> a dónde, de dónde	<b>LUGAR</b>
<sup>2</sup> <b>ca</b> como <b>con can'</b> tal como <b>ca'cze</b> tal como <b>ca'teze</b> tal como <b>nac</b> cómo <b>nacteze</b> como quiera <b>ca'yane'</b> exactamente así	<b>MODO</b>

### 9.2.3. Conjunciones que unen proposiciones por inferencia lógica

Las proposiciones se pueden también unir con conjunciones para indicar que la proposición que va después de la conjunción expresa la causa o razón, la consecuencia, el propósito, o una oposición a otra proposición, una condición de la que depende la otra proposición, o para especificar información que completa la idea expresada en la proposición. Ejemplos:

Gwŋelaže'be' **dan'** besele'ede' chagwbe'. *Se enfermó del estómago porque la vieron comiendo.*

Da' cobe nac xguag čhia', **da'nán'** che'ej chxoben nis'. *Mi cántaro es nuevo, y **por eso** absorbe el agua.*

Gwni'e lo' xpulse' **cont** gwleje' mechw. *Metió la mano en su bolsa **para** sacar dinero.*

Še ne'e za cošen' gwbiž na' chełanen. ***Si** la manteca de cerdo se expone al sol se derrite.*

Bi chacbe'eda' **še** chacšene xna'on. *No me había dado cuenta de **que** tu mamá está enferma.*

El cuadro 48 tiene una lista de estas conjunciones, arreglada de acuerdo al tipo de inferencia.

**CUADRO 48:** Conjunciones que unen proposiciones por inferencia lógica

LAS CONJUNCIONES	EXPRESSAN
<b>da', dan'</b> <i>porque, por causa de, como</i> <b>čeze, čhize</b> <i>porque</i> <b>le</b> <i>porque</i> <b>neče, neče dan'</b> <i>porque</i> <b>lagüe da', lagüe dan'</b> <i>como, puesto que</i>	CAUSA
<b>da'na', da'nán'</b> <i>por eso</i> <b>nachen'</b> <i>por eso</i> <b>par nan'</b> <i>por eso</i> <b>na'len'</b> <i>por eso, por tanto</i> <b>neče da'nán'</b> <i>por eso, por tanto</i>	CONSECUENCIA
<b>cont</b> <i>para, para que</i> <b>par</b> <i>para, para que</i> <b>neče</b> <i>para que</i>	PROPÓSITO
<b>la', la'ch, la'czla'</b> <i>aunque</i> <b>len</b> <i>aunque, sin embargo</i> <b>lete</b> <i>sino, sino que</i> <b>perw, perw na'</b> <i>pero</i> <b>san</b> <i>sino, sino que, al contrario</i>	OPOSICIÓN
<b>še</b> <i>si</i> <b>ša, šaca', šeca', šala</b> <i>si (contrario a la realidad)</i> <b>con še</b> <i>con tal que</i>	CONDICIÓN
<b>še</b> <i>que</i>	ESPECIFICACIÓN



## ÍNDICE DE LA GRAMÁTICA

<b>0. EL ALFABETO</b> .....	403
0.1. El alfabeto zapoteco.....	403
0.2. Las vocales .....	403
0.2.1. Vocales básicas .....	403
0.2.2. Diptongos .....	404
0.2.3. Vocales cortadas.....	404
0.2.4. Vocales quebradas.....	404
0.3. Las consonantes.....	404
0.3.1. Consonantes débiles y fuertes.....	404
0.3.2. Consonantes del zapoteco que no se caracterizan por el contraste fuerte-débil.....	405
0.3.3. Consonantes que se presentan solamente en palabras tomadas del español .....	406
0.3.4. Consonantes labializadas .....	406
0.4. El acento.....	407
0.5. Los tonos .....	407
<b>1. LA ORACIÓN: UNA BREVE INTRODUCCIÓN</b> .....	408
<b>2. EL SUSTANTIVO</b> .....	409
2.1. El género del sustantivo.....	409
2.2. La pluralización del sustantivo .....	409
2.3. La posesión del sustantivo .....	410
2.3.1. Sustantivos que se poseen obligatoriamente .....	410
2.3.2. Sustantivos de posesión optativa .....	410
2.4. Los sustantivos compuestos .....	411
2.4.1. Sustantivos compuestos de dos o más raíces .....	411
2.4.2. Sustantivos compuestos de un verbo o adjetivo modificado por un nominalizador .....	412
2.5. Los sustantivos y el artículo.....	412
<b>3. EL PRONOMBRE</b> .....	413
3.1. Los pronombres personales.....	413
3.1.1. Pronombres personales independientes.....	414
3.1.2. Sufijos pronominales .....	414
3.2. Los pronombres posesivos .....	416
3.3. Los pronombres demostrativos.....	417
3.4. Los pronombres relativos .....	417
3.5. Los pronombres indefinidos.....	420
3.6. Los pronombres interrogativos.....	421
3.7. Los pronombres reflexivos.....	421

3.8. Los pronombres recíprocos .....	421
<b>4. EL ADJETIVO .....</b>	<b>422</b>
4.1. Los adjetivos descriptivos .....	422
4.2. Los adjetivos posesivos .....	422
4.3. Los adjetivos demostrativos .....	423
4.4. Los adjetivos cuantitativos .....	423
4.5. Los adjetivos interrogativos .....	425
<b>5. EL VERBO .....</b>	<b>425</b>
5.1. Los aspectos primarios del verbo .....	426
5.1.1. El aspecto continuativo .....	426
5.1.2. El aspecto estativo .....	427
5.1.3. El aspecto completivo .....	428
5.1.4. El aspecto potencial .....	428
5.1.5. El aspecto dubitativo .....	430
5.2. La conjugación del verbo según los aspectos .....	431
5.2.1. Conjugación 1: Verbos con el prefijo potencial gw- .....	432
5.2.2. Conjugación 2: Verbos sin prefijo potencial .....	432
5.2.3. Conjugación 3: Verbos con el prefijo potencial g- .....	434
5.2.4. Conjugación 4: Verbos con el prefijo potencial y- .....	434
5.2.5. Verbos irregulares .....	435
5.3. La conjugación del verbo según el aspecto de la tercera persona de plural .....	435
5.4. La conjugación del verbo según los sufijos pronominales .....	437
5.4.1. La conjugación en -a' .....	437
5.4.2. La conjugación en -da' .....	437
5.5. Los aspectos secundarios .....	438
5.5.1. Los aspectos de desplazamiento .....	438
5.5.2. El aspecto frecuentativo .....	443
5.5.3. El aspecto repetitivo .....	446
5.6. Otras formas verbales especiales .....	449
5.7. Los modos del verbo .....	450
5.7.1. El modo imperativo .....	450
5.7.2. El modo infinitivo .....	451
5.7.3. El modo interrogativo .....	451
5.8. Las voces del verbo .....	454
5.8.1. La voz activa y la pasiva .....	454
5.8.2. La voz causativa y la voz neutra .....	455
5.9. Los verbos de movimiento .....	457
5.10. Los verbos de existencia y ubicación y los de colocación .....	459
5.11. Los verbos compuestos .....	460

5.12. La frase verbal .....	460
5.12.1. Los verbos auxiliares.....	460
5.12.2. Construcciones léxicas de verbos paralelos .....	460
5.12.3. Frases verbales léxicas .....	461
<b>6. EL ADVERBIO .....</b>	<b>461</b>
6.1. Los adverbios negativos.....	461
6.2. Los adverbios interrogativos.....	462
6.3. Los adverbios de manera o modo.....	462
6.4. Los adverbios de tiempo .....	462
6.5. Los adverbios de lugar.....	463
6.6. Los sufijos adverbiales.....	463
<b>7. EL COMPLEMENTO DEL VERBO .....</b>	<b>465</b>
7.1. El complemento directo .....	465
7.2. El complemento indirecto .....	466
7.3. El complemento circunstancial .....	468
<b>8. LA PREPOSICIÓN .....</b>	<b>470</b>
8.1. Las preposiciones de lugar.....	470
8.2. Las preposiciones de tiempo .....	471
8.3. Otras preposiciones.....	471
<b>9. LA CONJUNCIÓN.....</b>	<b>472</b>
9.1. Las conjunciones que sirven para unir palabras dentro de una proposición.....	472
9.2. Las conjunciones que sirven para unir proposiciones .....	473
9.2.1. Conjunciones que introducen algo o indican la continuación de algo	473
9.2.2. Las conjunciones subordinadas.....	473
9.2.3. Conjunciones que unen proposiciones por inferencia lógica.....	474





## ÍNDICE DE CUADROS EN LA GRAMÁTICA

CUADRO 1: El alfabeto zapoteco.....	403
CUADRO 2: Estipulaciones ortográficas para la escritura de los contrastes fuerte y débil:.....	405
CUADRO 3: Los tonos.....	408
CUADRO 4: Tipos de sustantivos que se poseen opcionalmente: .....	411
CUADRO 5: Las varias formas que toma el artículo dependiendo de la letra final del tema de la palabra.....	413
CUADRO 6: Los pronombres personales independientes.....	414
CUADRO 7: Los sufijos pronominales.....	415
CUADRO 8: Paradigmas que muestran los sufijos pronominales.....	415
CUADRO 9: Paradigmas de los los pronombres posesivos .....	416
CUADRO 10: Modificaciones que se producen al unir las raíces con los sufijos pronominales. ....	418
CUADRO 11: Los adjetivos posesivos.....	422
CUADRO 12: Paradigmas de verbos que muestran los diferentes tipos de estativos irregulares .....	427
CUADRO 13: Ejemplos de verbos que se usan en el aspecto dubitativo.....	430
CUADRO 14: Ejemplos de verbos con el prefijo potencial gw-.....	431
CUADRO 15: Ejemplos de los cuatro subgrupos de verbos sin prefijo potencial en los aspectos primarios.....	432
CUADRO 16: Ejemplos de los tres subgrupos de verbos con el prefijo potencial g-.....	433
CUADRO 17: Ejemplos de los tres subgrupos de verbos con el prefijo potencial y-.....	434
CUADRO 18: Conjugación G de la tercera persona de plural.....	435
CUADRO 19: Conjugación B de la tercera persona de plural .....	435
CUADRO 20: Ejemplos de verbos que usan la conjugación en -da' cuando llevan otro complemento.....	437
CUADRO 21: Los prefijos del aspecto de alejamiento y su forma en la tercera persona de plural.....	438
CUADRO 22: Los prefijos del aspecto de acercamiento y su forma en la tercera persona de plural.....	438
CUADRO 23: Los aspectos primarios y los de desplazamiento con una raíz verbal que no sufre cambios .....	438

CUADRO 24: Los aspectos de desplazamiento con raíces que empiezan con vocal .....	440
CUADRO 25: Los aspectos de desplazamiento con raíces que cambian de un aspecto a otro .....	441
CUADRO 26: Las dos series de prefijos del aspecto frecuentativo .....	442
CUADRO 27: Paradigmas de algunos verbos en el aspecto frecuentativo....	443
CUADRO 28: Los prefijos del frecuentativo de desplazamiento.....	444
CUADRO 29: Algunos verbos del frecuentativo en los aspectos de desplazamiento .....	444
CUADRO 30: Las tres series de prefijos del aspecto repetitivo .....	445
CUADRO 31: Ejemplos de verbos en el aspecto repetitivo.....	446
CUADRO 32: La combinación de los prefijos del repetitivo y desplazamiento .....	446
CUADRO 33: Algunos verbos del repetitivo en los aspectos de desplazamiento .....	447
CUADRO 34: Forma especial del verbo que indica terminación.....	448
CUADRO 35: Ejemplos de verbos que pueden añadir el componente que quiere decir <i>poder</i> .....	448
CUADRO 36: Las órdenes en los modos imperativo e indicativo .....	449
CUADRO 37: Paradigmas que muestran los prefijos del modo infinitivo ...	450
CUADRO 38: Las palabras interrogativas que empiezan las preguntas en el modo indicativo.....	451
CUADRO 39: Los indicadores del modo interrogativo. ....	452
CUADRO 40: Paradigmas de algunas pares de verbos en la voz activa y la voz pasiva .....	453
CUADRO 41: Paradigmas de algunos pares de verbos en las voces neutra y causativa .....	455
CUADRO 42: Cambios en la raíces verbales que distinguen la voz neutra de la causativa .....	456
CUADRO 43: Las formas de los verbos de movimiento .....	457
CUADRO 45: El orden en que van los complementos directos e indirectos.	466
CUADRO 44: El uso del pronombre como complemento directo del verbo.	467
CUADRO 46: Conjunciones que unen palabras dentro de una proposición..	472
CUADRO 47: Conjunciones subordinadas .....	474
CUADRO 48: Conjunciones que unen proposiciones por inferencia lógica .	475

# **APÉNDICES Y BIBLIOGRAFÍA**



## Apéndice A

### Paradigmas de verbos zapotecos

Resumen de los conjugaciones del verbo y los ejemplos de cada uno que aparecen en el apéndice A.					
CONJ.	CONT.	COMPL.	POT.	REGULAR	IRREGULAR
<b>1</b>	CH	B	GW	<b>chsed</b>	
<b>2 A</b>	CH	GW	---	<b>chtas</b>	<b><sup>2</sup>chla'</b>
	CH	B	---	<b>chga'an</b>	
<b>2 B</b>	CH <i>c</i>	GW <i>c</i>	<i>cf</i>	<b>chdile</b>	<b><sup>1</sup>chza'</b>
	CH <i>z</i>	Gw <i>z</i> , Gw <i>x</i>	s	<b>chzen</b>	
<b>2 C</b>	CH <i>b</i>	GW <i>l</i>	cu	<b>chbej</b>	<b>chbe'</b> <b>chbia</b>  <b>chgüe</b>
	CH <i>b</i>	GW <i>ch</i>	cu	<b>chbež</b>	
	CH <i>b</i>	GW <i>ž</i>	cu	<b>chbib</b>	
	CH <i>y</i>	GW <i>d</i>	ç <i>h</i>	<b>chyib</b>	
	CH <i>g</i>	GW <i>l</i>	c	<b>chgo'o</b>	
	CH <i>g</i>	GW <i>d</i>	c	<b>chgapa'</b>	
<b>2 D</b>	CH <i>v</i>	GW <i>y</i>	š	<b>cheçhj</b>	<b>chej, cho'o</b>
	CH <i>v</i>	GW <i>y</i>	ç <i>h</i>	<b><sup>4</sup>chaz</b>	
<b>3 A</b>	CH	B	G	<b>chon</b>	<b>choa', choe'</b>
<b>3 B</b>	CH <i>a</i>	Go	Ga	<b>chat</b>	<b><sup>1</sup>chata'</b>
	CH <i>o</i>	Go	Go	<b>choxj</b>	
<b>3 C</b>	CH <i>a</i>	GW <i>d</i>	Ga	<b>chagw</b>	
<b>4 A</b>	CH <i>e/i</i>	Be <i>i</i>	Ye <i>i</i>	<b>chetj</b>	<b>chid</b>
	CH <i>o</i>	Bo	Yo	<b>chosbiž</b>	
<b>4 B</b>	CH	G	Y	<b>cheye'</b>	<b>che'</b>
<b>4 C</b>	CH	GW <i>d</i>	Y	<b>cheb(e)</b>	

#### Clave

*c* = consonante

*v* = vocal

--- = sin prefijo

→ = el mismo tono

*cf* = consonante fuerte (cambio en la raíz)

otras letras minúsculas = letra específica

letras mayúsculas = prefijos de aspecto

En el caso de los verbos irregulares a veces la forma irregular está dentro una caja como ésta, con línea doble.

## Paradigmas de verbos regulares

<b>chsed estudiar</b>		<b>CONJUGACIÓN 1</b>									
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.		
Primario 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chsed chososed	4 4,4,4	nsted zjansed	4 1,4	bsed bososed	4 4,4,4	gwsed yososed	14 1,4,4	gwsed gososed	14 4,4,4	
Frecuentativo 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chosed chosyosed	4,4 4,4,4	zosed zosyosed	→ →	bosed bosyosed	→ →	yosed yosyosed	1,4 1,4,4	güesed gosyosed	4,4 4,4,4	
Repetitivo 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chozsed chosozsed	4,4 4,4,4	zozsed zosozsed	→ →	bozsed bosozsed	→ →	yozsed yosozsed	1,4 1,4,4	güezsed gosozsed	4,4 4,4,4	
Acercamiento 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesed chedesosed	21,4 2,1,4,4	zedesed zedesosed	→ →	bedesed bedesosed	→ →	yedesed yedesosed	→ →	güedesed güedesosed	→ →	
Frec. Acerc. 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedyesed chedesyosed	2,1,4 2,1,4,4	zedyesed zedesyosed	→ →	bedyesed bedesyosed	→ →	yedyesed yedyesosed	→ →	güedyesed güedyesosed	→ →	
Rep. Acerc. 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedezsed chedesezsed	2,1,4 2,1,4,4	zedezsed zedesezsed	→ →	bedezsed bedesezsed	→ →	yedezsed yedesezsed	→ →	güedezsed güedesezsed	→ →	
Alejamiento 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjased chjasesed	4,4 4,4,4	zjased zjasesed	1,4 1,4,4	jased jasesed	4,4 4,4,4	šjased šjasesed	1,4 1,4,4	güešjased güešjasesed	4,4,4 4,4,4,4	
Frec. Alej 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjaysed chjasyesed	4,4 4,4,4	zjaysed zjasyesed	1,4 1,4,4	jaysed jasyesed	4,4 4,4,4	šjaysed šjasyesed	1,4 1,4,4	güešjaysed güešjasyesed	4,4,4 4,4,4,4	
Rep. Alej 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjazed chjasezsed	4,4 4,4,4	zjazed zjasezsed	1,4 1,4,4	jazed jasezsed	4,4 4,4,4	šjazed šjasezsed	1,4 1,4,4	güešjazed güešjasezsed	4,4,4 4,4,4,4	
Interrogativo 3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zsed? ¿zososed?	14 1,4,4	¿gwsed? ¿gososed?fx	14 1,4,4			
Imperativo 2. <sup>a</sup> pers. pl.	¡bsed! ¡le gwsed!	4 1 4	<i>Variantes:</i> Frec. Acerc. pl. chedyesyosed, etc. Frec. pl. chosogsed, chedesezsed, chjasezsed, etc.								
Infinitivo	güesed	4,4									

<b>chtas dormir</b>		<b>CONJUGACIÓN 2, SUBGRUPO A</b>								
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.	
Primario	chtas	42	ntas	42	gwtas	42	tas	12	gwtas	42
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesetas	4,4,42	zjantas	1,42	gosetas	4,4,42	yesetas	1,4,42	güesetas	4,4,42
Frecuentativo	chetas	4,42	zetas	→	betas	→	yetas	1,42	güetas	4,42
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyetas	4,4,42	zesyetas	→	besyetas	→	yesetas	1,4,42	güesyetas	4,4,42
Repetitivo	cheztas	4,42	zeztas	→	goztas	→	yeztas	1,42	güeztas	4,42
3. <sup>a</sup> pers. pl.	cheseztas	4,4,42	zeseztas	→	goseztas	→	yeseztas	1,4,42	güeseztas	4,4,42
Acercamiento	chedetas	2,1,42	zedetas	→	bedetas	→	yedetas	→	güedetas	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesetas	2,1,4,42	zedesetas	→	bedesetas	→	yedesetas	→	güedesetas	→
Frec. Acerc.	chedyetas	2,1,42	zedyetas	→	bedyetas	→	yedyetas	→	güedyetas	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesyetas	2,1,4,42	zedesyetas	→	bedesyetas	→	yedesyetas	→	güedesyetas	→
Rep. Acerc.	chedeztas	2,1,42	zedeztas	→	bedeztas	→	yedeztas	→	güedeztas	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedeseztas	2,1,4,42	zedeseztas	→	bedeseztas	→	yedeseztas	→	güedeseztas	→
Alejamiento	chjatas	4,42	zjatas	1,42	jatas	4,42	šjatas	1,42	güešjatas	4,4,42
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasetas	4,4,42	zjasetas	1,4,42	jasetas	4,4,42	šjasetas	1,4,42	güešjasetas	4,4,4,42
Frec. Alej	chjaytas	4,42	zjaytas	1,42	jaytas	4,42	šjaytas	1,42	güešjaytas	4,4,42
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasyetas	4,4,42	zjasyetas	1,4,42	jasyetas	4,4,42	šjasyetas	1,4,42	güešjasyetas	4,4,4,42
Rep. Alej	chjzatas	4,42	zjzatas	1,42	jzatas	4,42	šjzatas	1,42	güešjzatas	4,4,42
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjaseztas	4,4,42	zjaseztas	1,4,42	jaseztas	4,4,42	šjaseztas	1,4,42	güešjaseztas	4,4,,442
Interrogativo					¿zatas?	142	¿gwtas?	142		
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zesetas?	1,4,42	¿güesetas?	1,4,42		
Imperativo	¡gwtas!	42	<i>Variantes:</i> Frec. acerc pl. chedyesyetas, etc. Frec. pl. cheseztas, chedeseztas, chjaseztas, etc.							
2. <sup>a</sup> pers. pl.	¡le tas!	1 42								
Infinitivo	güetas	4,42								



<b>chga'an</b> <i>quedar</i>		<b>CONJUGACIÓN 2, SUBGRUPO A</b>									
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.		
Primario	chga'an	4	nga'an	24	bga'an	4	ga'an	14	gwga'an	4	
3.ª pers. pl.	chesege'an	4,4,4	zjanga'an	1214	besega'an	4,4,4	yesege'an	1,4,4	güesege'an	4,4,4	
Frecuentativo	chega'an	4,4	zega'an	→	bega'an	→	yega'an	1,4	güega'an	4,4	
3.ª pers. pl.	chesyega'an	4,4,4	zesyega'an	→	besyega'an	→	yesyega'an	1,4,4	güesyega'an	4,4,4	
Repetitivo	chezga'an	4,4	zega'an	→	bezga'an	→	yezga'an	1,4	güezga'an	4,4	
3.ª pers. pl.	chesezga'an	4,4,4	zesezga'an	→	besezga'an	→	yesezga'an	1,4,4	güesezga'an	4,4,4	
Acercamiento	chedega'an	2,1,4	zedega'an	→	bedega'an	→	yedega'an	→	güedega'an	→	
3.ª pers. pl.	chedesege'an	2,1,4,4	zedesege'an	→	bedesege'an	→	yedesege'an	→	güedesege'an	→	
Frec. Acerc.	chedyega'an	2,1,4	zedyega'an	→	bedyega'an	→	yedyega'an	→	güedyega'an	→	
3.ª pers. pl.	chedesyega'an	2,1,4,4	zedesyega'an	→	bedesyega'an	→	yedesyega'an	→	güedesyega'an	→	
Rep. Acerc.	chedezga'an	2,1,4	zedezga'an	→	bedezga'an	→	yedezga'an	→	güedezga'an	→	
3.ª pers. pl.	chedesezga'an	2,1,4,4	zedesezga'an	→	bedesezga'an	→	yedesezga'an	→	güedesezga'an	→	
Alejamiento	chjaga'an	4,4	zjaga'an	1,4	jaga'an	4,4	šjaga'an	1,4	güešjaga'an	4,4,4	
3.ª pers. pl.	chjasege'an	4,4,4	zjasege'an	1,4,4	jasege'an	4,4,4	šjasege'an	1,4,4	güešjasege'an	4,4,4,4	
Frec. Alej	chjayga'an	4,4	zjayga'an	1,4	jayga'an	4,4	šjayga'an	1,4	güešjayga'an	4,4,4	
3.ª pers. pl.	chjasyega'an	4,4,4	zjasyega'an	1,4,4	jasyega'an	4,4,4	šjasyega'an	1,4,4	güešjasyega'an	4,4,4,4	
Rep. Alej	chjazga'an	4,4	zjazga'an	1,4	jazga'an	4,4	šjazga'an	1,4	güešjazga'an	4,4,4	
3.ª pers. pl.	chjasezga'an	4,4,4	zjasezga'an	1,4,4	jasezga'an	4,4,4	šjasezga'an	1,4,4	güešjasezga'an	4,4,4,4	
Interrogativo					¿zga'an?	14	¿gwga'an?	14			
3.ª pers. pl.					¿zesege'an?	1,4,4	¿güesege'an?	1,4,4			
Imperativo	jbga'an!	4	<i>Variantes:</i> Frec. Acerc. pl. chedyesyega'an, etc. Frec. pl. chesege'an, etc.								
2.ª pers. pl.	jle ga'an!	1 4									
Infinitivo	güega'an	4,4									

<b>chdile</b> <i>regañar</i>		<b>CONJUGACIÓN 2, SUBGRUPO B</b>								
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.	
Primario	chdile	2,2	ndile	2,2	gwdile	2,2	tile	2,3	gwdile	2,2
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesedile	2,2,2	zjandile	2,2,3	gosedile	2,2,2	yesedile	1,2,2,2	güesedile	2,2,2
Frecuentativo	chedile	2,2,2	zedile	→	bedile	→	yedile	1,2,2	güedile	2,2,2
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyedile	2,2,2,2	zesyedile	→	besyedile	→	yesyedile	1,2,2,2	güesyedile	2,2,2,2
Repetitivo	chездиле	2,2	zezdile	→	gozdile	→	yezdile	1,2,2	güezdile	2,2
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezdile	2,2,2	zesezdile	→	gosezdile	→	yesezdile	1,2,2,2	güesezdile	2,2,2
Acercamiento	chedetile	2,2,3,3	zedetile	→	bedetile	→	yedetile	→	güedetile	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesedile	2,2,3,3,3	zedesedile	→	bedesedile	→	yedesedile	→	güedesedile	→
Frec. Acerc.	chedyedile	2,2,3,3	zedyedile	→	bedyedile	→	yedyedile	→	güedyedile	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesyedile	2,2,3,3,3	zedesyedile	→	bedesyedile	→	yedesyedile	→	güedesyedile	→
Rep. Acerc.	chedezdile	2,2,3,3	zedezdile	→	bedezdile	→	yedezdile	→	güedezdile	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesezdile	2,2,3,3,3	zedesezdile	→	bedesezdile	→	yedesezdile	→	güedesezdile	→
Alejamiento	chjatile	2,2,2	zjatile	1,2,2	jatile	2,2,2	šjatile	1,2,2	güešjatile	2,2,2
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasedile	2,2,2,2	zjasedile	1,2,2,2	jasedile	2,2,2,2	šjasedile	1,2,2,2	güešjasedile	2,2,2,2
Frec. Alej	chjaydile	2,2,2	zjaydile	1,2,2	jaydile	2,2,2	šjaydile	1,2,2	güešjaydile	2,2,2
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasyedile	2,2,2,2	zjasyedile	1,2,2,2	jasyedile	2,2,2,2	šjasyedile	1,2,2,2	güešjasyedile	2,2,2,2
Rep. Alej	chjazdile	2,2,2	zjazdile	1,2,2	jazdile	2,2,2	šjazdile	1,2,2	güešjazdile	2,2,2
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasezdile	2,2,2,2	zjasezdile	1,2,2,2	jasezdile	2,2,2,2	šjasezdile	1,2,2,2	güešjasezdile	2,2,2,2
Interrogativo					¿zdile?	12,2	¿gwdile?	12,2		
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zesedile?	12,2,2	¿güesedile?	12,2,2		
Imperativo	¡gwdile!	2,2	<i>Variantes:</i> Frec. Acerc. pl. chedyesyedile, etc. Frec. pl. chesegdile, etc.							
2. <sup>a</sup> pers. pl.	¡le tile!	1 2,2								
Infinitivo	gwdile	2,2								

<b>chzen</b> <i>cazar</i>		<b>CONJUGACIÓN 2, SUBGRUPO B</b>									
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.		
Primario	chzen	4	nzen	2	gw $\bar{x}$ en, gwzen	4	sen	2	gwzen	4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezen	4,4,4	zjanzen	2,3	gosezen	4,4,4	yesezen	2,4,4	güesezen	4,4,4	
Frecuentativo	chezen	4,4	zezen	→	bezen	→	yezen	2,4	güezen	4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyezen	4,4,4	zesyezen	→	besyezen	→	yesyezen	2,4,4	güesyezen	4,4,4	
Repetitivo	chezzen	4,4	zezzen	→	gozzen	→	yezzen	2,4	güezzen	4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezzen	4,4,4	zesezzen	→	gosezzen	→	yesezzen	2,4,4	güesezzen	4,4,4	
Acercamiento	chede $\bar{x}$ en	2,2,4	zede $\bar{x}$ en	→	bede $\bar{x}$ en	→	yede $\bar{x}$ en	→	güede $\bar{x}$ en	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesexen	2,2,4,4	zedesexen	→	bedesexen	→	yedesexen	→	güedesexen	→	
Frec. Acerc.	chedyexen	2,2,4	zedyexen	→	bedyexen	→	yedyexen	→	güedyexen	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesyexen	2,2,4,4	zedesyexen	→	bedesyexen	→	yedesyexen	→	güedesyexen	→	
Rep. Acerc.	chedezxen	2,2,4	zedezxen	→	bedezxen	→	yedezxen	→	güedezxen	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesezsen	2,2,4,4	zedesezsen	→	bedesezsen	→	yedesezsen	→	güedesezsen	→	
Alejamiento	chja $\bar{x}$ en	4,4	zja $\bar{x}$ en	2,4	ja $\bar{x}$ en	4,4	šja $\bar{x}$ en	2,4	güešja $\bar{x}$ en	4,4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjase $\bar{x}$ en	4,4,4	zjase $\bar{x}$ en	2,4,4	ja $\bar{x}$ en	4,4,4	šjase $\bar{x}$ en	2,4,4	güešjase $\bar{x}$ en	4,4,4,4	
Frec. Alej	chjayxen	4,4	zjayxen	2,4	jayxen	4,4	šjayxen	2,4	güešjayxen	4,4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasyexen	4,4,4	zjasyexen	2,4,4	jasyexen	4,4,4	šjasyexen	2,4,4	güešjasyexen	4,4,4,4	
Rep. Alej	chjazxen	4,4	zjazxen	2,4	jazxen	4,4	šjazxen	2,4	güešjazxen	4,4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasez $\bar{x}$ en	4,4,4	zjasez $\bar{x}$ en	2,4,4	jasez $\bar{x}$ en	4,4,4	šjasez $\bar{x}$ en	2,4,4	güešjasez $\bar{x}$ en	4,4,4,4	
Interrogativo					¿zzen?	14	¿gwzen?	14			
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zesezen?	14,4,4	¿güesezen?	14,4,4			
Imperativo	gw $\bar{x}$ en, gwzen	4	<i>Variantes:</i> Frec. pl. chesegzen, etc. Frec. Acerc. pl. chedyesyezen, etc. Las formas de desplazamiento tienen dos variantes de la raíz: zen y xen, sen y $\bar{x}$ en, p.ej.:								
2. <sup>a</sup> pers. pl.	le sen	2 4									
Infinitivo	gw $\bar{x}$ en, gwzen	4	chjasen, chja $\bar{x}$ en, chjasezen, chjase $\bar{x}$ en, etc								

<b>chbej sacar</b>		<b>CONJUGACIÓN 2, SUBGRUPO C</b>									
<b>ASPECTO</b>	<b>CONT.</b>		<b>EST.</b>		<b>COMPL.</b>		<b>POT.</b>		<b>DUB.</b>		
Primario	chbej	4	mbej	4	gwlej	4	cuej	1	gwbej	4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesebej	4,4,4	zjambej	1,4	gosebej	4,4,4	yesebej	1,4,4	güesebej	4,4,4	
Frecuentativo	chebej	4,4	zebej	4,4	bebej	4,4	yebej	1,4	güebej	4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyebej	4,4,4	zesyebej	4,4,4	besyebej	4,4,4	yesyebej	1,4,4	güesyebey	4,4,4	
Repetitivo	chezbej	4,4	zezbej	4,4	gozbej	4,4	yezbej	1,4	güezbej	4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezbej	4,4,4	zesezbej	4,4,4	gosezbej	4,4,4	yesezbej	1,4,4	güesezbej	4,4,4	
Acercamiento	chedeļej	2,1,4	zedeļej	→	bedeļej	→	yedeļej	→	güedeļej	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedeseļej	2,1,4,4	zedeseļej	→	bedeseļej	→	yedeseļej	→	güedeseļej	→	
Frec. Acerc.	chedyeļej	2,1,4	zedyeļej	→	bedyeļej	→	yedyeļej	→	güedyeļej	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesyeyej	2,1,4,4	zedesyeyej	→	bedesyeyej	→	yedesyeyej	→	güedesyeyej	→	
Rep. Acerc.	chedezleļej	2,1,4	zedezleļej	→	bedezleļej	→	yedezleļej	→	güedezleļej	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesezleļej	2,1,4,4	zedesezleļej	→	bedesezleļej	→	yedesezleļej	→	güedesezleļej	→	
Alejamiento	chjaleļej	4,4	zjaleļej	1,4	jaleļej	4,4	šjaleļej	1,4	güešjaleļej	4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjaseleļej	4,4,4	zjaseleļej	1,4,4	jaseleļej	4,4,4	šjaseleļej	1,4,4	güešjaseleļej	4,4,4	
Frec. Alej	chjayleļej	4,4	zjayleļej	1,4	jayleļej	4,4	šjayleļej	1,4	güešjayleļej	4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasyeyej	4,4,4	zjasyeyej	1,4,4	jasyeyej	4,4,4	šjasyeyej	1,4,4	güešjasyeyej	4,4,4	
Rep. Alej	chjazleļej	4,4	zjazleļej	1,4	jazleļej	4,4	šjazleļej	1,4	güešjazleļej	4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasezleļej	4,4,4	zjasezleļej	1,4,4	jasezleļej	4,4,4	šjasezleļej	1,4,4	güešjasezleļej	4,4,4	
Interrogativo					¿zbej?	14	¿gwbej?	14			
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zesebej?	1,4,4	¿güesebej?	1,4,4			
Imperativo	¡gwlej!	4	<i>Variantes:</i> Frec. Acerc. pl. chedyesyeyej , etc. Frec. pl. chesegbej, etc.								
2. <sup>a</sup> pers. pl.	¡le cuej!	1 4									
Infinitivo	gwbej	4									

<b>chbež llorar</b>		<b>CONJUGACIÓN 2, SUBGRUPO C</b>								
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.	
Primario 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chbež chesebež	2 <sup>3</sup> 2,2, 2 <sup>3</sup>	mbež zjambež	2 <sup>3</sup> 2,3	gwchež gosebež	4 2,2, 2 <sup>3</sup>	cuež yesebež	2 <sup>3</sup> 2,2, 2 <sup>3</sup>	gwbež güesebež	4 2,2, 2 <sup>3</sup>
Frecuentativo 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chebež chesyebež	2, 2 <sup>3</sup> 2, 2, 2 <sup>3</sup>	zebež zesyebež	→ →	bebež besyebež	→ →	yebež yesyebež	→ →	güebež güesybež	→ →
Repetitivo 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chezbež chesezbež	2, 2 <sup>3</sup> 2,2, 2 <sup>3</sup>	zezbež zesezbež	→ →	gozbež gosezbež	→ →	yezbež yesezbež	→ →	güezbež güesezbež	→ →
Acercamiento 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedeçhež chedesechež	2,2,3 <sup>4</sup> 2,2,3,3 <sup>4</sup>	zedeçhež zedesechež	→ →	bedeçhež bedesechež	→ →	yedeçhež yedesechež	→ →	güedeçhež güedesechež	→ →
Frec. Acerc. 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedyechež chedesychež	2,2,3 <sup>4</sup> 2,2,3,3 <sup>4</sup>	zedychež zedesychež	→ →	bedyechež bedesychež	→ →	yedychež yedesychež	→ →	güedychež güedesychež	→ →
Rep. Acerc. 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedezchež chedesezchež	2,2,3 <sup>4</sup> 2,2,3,3 <sup>4</sup>	zedezchež zedesezchež	→ →	bedezchež bedesezchež	→ →	yedezchež yedesezchež	→ →	güedezchež güedesezchež	→ →
Alejamiento 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjachež chjasechež	2, 2 <sup>3</sup> 2,2, 2 <sup>3</sup>	zjachež zjasechež	→ →	jachež jasechež	→ →	šjachež šjasechež	→ →	güešjachež güešjasechež	2.2, 2 <sup>3</sup> 2,2,2,2 <sup>3</sup>
Frec. Alej 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjaychež chjasychež	2, 2 <sup>3</sup> 2,2, 2 <sup>3</sup>	zjaychež zjasychež	→ →	jaychež jasychež	→ →	šjaychež šjasychež	→ →	güešjaychež güešjasychež	2,2,2 <sup>3</sup> 2,2, 2,2 <sup>3</sup>
Rep. Alej 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjazchež chjasezchež	2, 2 <sup>3</sup> 2,2, 2 <sup>3</sup>	zjazchež zjasezchež	→ →	jazchež jasezchež	→ →	šjazchež šjasezchež	→ →	güešjazchež güešjasezchež	2, 2, 2 <sup>3</sup> 2,2, 2, 2 <sup>3</sup>
Interrogativo 3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zbež? ¿zesebež?	14 12,2,2 <sup>3</sup>	¿gwbež? ¿güesebež?	14 12,2,2 <sup>3</sup>		
Imperativo 2. <sup>a</sup> pers. pl.	¡gwchež! ¡le cuež!	4 2 3	<i>Variantes:</i> Frec. pl. chesegbež, etc. Frec. Acerc. pl. chedyesychež , etc.							
Infinitivo										

<b>chbib sacudir</b>										
<b>CONJUGACIÓN 2, SUBGRUPO C</b>										
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.	
Primario	chbibe	2,2	mbibe	2,3	gwžibe	2,2	cuiibe	2,3	gwbibe	2,2
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesebibe	2,2,2,2	zjambibe	2,3,3	gosebibe	2,2,2,2	yesebibe	2,3,3,3	güesebibe	2,2,2,2
Frecuentativo	chebibe	2,2,2	zebibe	2,2,2	bebibe	2,2,2	yebibe	2,3,3	güebibe	2,2,2
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyebibe	2,2,2,2	zesyebibe	2,2,2,2	besyebibe	2,2,2,2	yesyebibe	2,3,3,3	güesyebibe	2,2,2,2
Repetitivo	chezbibe	2,2,2	zezbibe	2,2,2	gozbibe	2,2,2	yezbibe	2,3,3	güezbibe	2,2,2
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezbibe	2,2,2,2	zesezbibe	2,2,2,2	gosezbibe	2,2,2,2	yesezbibe	2,3,3,3	güesezbibe	2,2,2,2
Acercamiento	chedešibe	2,2,3,3	zedešibe	→	bedešibe	→	yedešibe	→	güedešibe	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesežibe	2,2,3,3,3	zedesežibe	→	bedesežibe	→	yedesežibe	→	güedesežibe	→
Frec. Acerc.	chedyežibe	2,2,3,3	zedyežibe	→	bedyežibe	→	yedyežibe	→	güedyežibe	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesyēžibe	2,2,3,3,3	zedesyēžibe	→	bedesyēžibe	→	yedesyēžibe	→	güedesyēžibe	→
Rep. Acerc.	chedezžibe	2,2,3,3	zedezžibe	→	bedezžibe	→	yedezžibe	→	güedezžibe	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesezžibe	2,2,3,3,3	zedesezžibe	→	bedesezžibe	→	yedesezžibe	→	güedesezžibe	→
Alejamiento	chjašibe	2,2,2	zjašibe	2,3,3	jašibe	2,2,2	šjašibe	2,3,3	güešjašibe	2,2,2,2
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasežibe	2,2,2,2	zjasežibe	2,3,3,3	jasežibe	2,2,2,2	šjasežibe	2,3,3,3	güešjasežibe	2,2,2,2,2
Frec. Alej	chjayžibe	2,2,2	zjayžibe	2,3,3	jayžibe	2,2,2	šjayžibe	2,3,3	güešjayžibe	2,2,2,2
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasyežibe	2,2,2,2	zjasyežibe	2,3,3,3	jasyežibe	2,2,2,2	šjasyežibe	2,3,3,3	güešjasyežibe	2,2,2,2,2
Rep. Alej	chjazžibe	2,2,2	zjazžibe	2,3,3	jazžibe	2,2,2	šjazžibe	2,3,3	güešjazžibe	2,2,2,2
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasezžibe	2,2,2,2	zjasezžibe	2,2,3,3	jasezžibe	2,2,2,2	šjasezžibe	2,2,3,3	güešjasezžibe	2,2,2,2,2
Interrogativo					¿zbibe?	12,2	¿gwbibe?	12,2		
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zesebibe?	12,2,2	¿güesebibe?	12,2,2		
Imperativo	¡gwžibe!	2,2	<i>Variantes:</i> Frec. pl. chesegebibe, etc. Frec. Acerc. pl. chedyesyēžibe, etc. Algunas formas de acercamiento pueden usar la raíz žibe o bibe, p.ej.: chedesbibe, chedyebibe,							
2. <sup>a</sup> pers. pl.	¡le cuiibe!	2 3,3								
Infinitivo	gwbib	4	chedesyebibe, etc.							

<b>chyib lavar</b>		<b>CONJUGACIÓN 2, SUBGRUPO C</b>									
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.		
Primario	chyib	4	nyib	4	gwdib	4	chib	1	gwdib	1	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	cheseyib	4,4,4	zjanyib	1,4	goseyib	4,4,4	yeseyib	1,4,4	güeseyib	4,4,4	
Frecuentativo	cheyib	4,4	zeyib	→	beyib	→	yeyib	1,4	güeyib	4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyeyib	4,4,4	zesyeyib	→	besyeyib	→	yesyeyib	1,4,4	güesyeyib	4,4,4	
Repetitivo	chezyib	4,4	zezyib	→	bezyib	→	yezyib	1,4	güezyib	4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezyib	4,4,4	zesezyib	→	besezyib	→	yesezyib	1,4,4	güesezyib	4,4,4	
Acercamiento	chedetib	2,1,4	zedetib	→	bedetib	→	yedetib	→	güedetib	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesedib	2,1,4,4	zedesedib	→	bedesedib	→	yedesedib	→	güedesedib	→	
Frec. Acerc.	chedyedib	2,1,4	zedyedib	→	bedyedib	→	yedyedib	→	güedyedib	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesyedib,	2,1,4,4	zedesyedib	→	bedesyedib	→	yedesyedib	→	güedesyedib	→	
Rep. Acerc.	chedezdib	2,1,4	zedezdib	→	bedezdib	→	yedezdib	→	güedezdib	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesezdib	2,1,4,4	zedesezdib	→	bedesezdib	→	yedesezdib	→	güedesezdib	→	
Alejamiento	chjatib	4,4	zjatib	1,4	jatib	4,4	šjatib	1,4	güešjatib	4,4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasedib	4,4,4	zjasedib	1,4,4	jasedib	4,4,4	šjasedib	1,4,4	güešjasedib	4,4,4,4	
Frec. Alej	chjaydib	4,4	zjaydib	1,4	jaydib	4,4	šjaydib	1,4	güešjaydib	4,4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasyedib	4,4,4	zjasyedib	1,4,4	jasyedib	4,4,4	šjasyedib	1,4,4	güešjasyedib	4,4,4,4	
Rep. Alej	chjazdib	4,4	zjazdib	1,4	jazdib	4,4	šjazdib	1,4	güešjazdib	4,4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasezdib	4,4,4	zjasezdib	1,4,4	jasezdib	4,4,4	šjasezdib	1,4,4	güešjasezdib	4,4,4,4	
Interrogativo					¿zyib?	14	¿gwdib?	14			
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zeseyib?	1,4,4	¿güeseyib?	1,4,4			
Imperativo	¡gwdib!	4	<i>Variantes:</i> Frec. Acerc. pl. chedyesyedib , etc. Frec. pl. cheseyib, etc.								
2. <sup>a</sup> pers. pl.	¡le chib!	1 4									
Infinitivo	güib	4									

<b>chgo'o meter</b>		<b>CONJUGACIÓN 2, SUBGRUPO C</b>								
<b>ASPECTO</b>	<b>CONT.</b>		<b>EST.</b>		<b>COMPL.</b>		<b>POT.</b>		<b>DUB.</b>	
Primario	chgo'o	24	ngo'o	4	gwlo'o	4	co'o	24	gwlo'o	4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesege'o	2,2,24	zjango'o	14,4	gosego'o	2,2,24	yesege'o	2,2,24	güesege'o	2,2,24
Frecuentativo	chego'o	2,24	zego'o	→	bego'o	→	yego'o	→	güego'o	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyego'o	2,2,24	zesyego'o	→	besyego'o	→	yesyego'o	→	güeesyego'o	→
Repetitivo	chezgo'o	2,24	zezgo'o	→	bezgo'o	→	yezgo'o	→	güezgo'o	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezgo'o	2,2,24	zesezgo'o	→	besezgo'o	→	yesezgo'o	→	güesezgo'o	→
Acercamiento	chedeļo'o	2,2,34	zedeļo'o	→	bedeļo'o	→	yedeļo'o	→	güedeļo'o	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedeselo'o	2,2,3,34	zedeselo'o	→	bedeselo'o	→	yedeselo'o	→	güedeselo'o	→
Frec. Acerc.	chedyelo'o	2,2,34	zedyelo'o	→	bedyelo'o	→	yedyelo'o	→	güedyelo'o	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesyelo'o	2,2,3,34	zedesyelo'o	→	bedesyelo'o	→	yedesyelo'o	→	güedesyelo'o	→
Rep. Acerc.	chedezlo'o	2,2,34	zedezlo'o	→	bedezlo'o	→	yedezlo'o	→	güedezlo'o	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesezlo'o	2,2,3,34	zedesezlo'o	→	bedesezlo'o	→	yedesezlo'o	→	güedesezlo'o	→
Alejamiento	chjaļo'o	2,24	zjaļo'o	→	jaļo'o	→	šjaļo'o	→	güešjaļo'o	2,2,24
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjaselo'o	2,2,24	zjaselo'o	→	jaselo'o	→	šjaselo'o	→	güešjaselo'o	2,2,2,24
Frec. Alej	chjaylo'o	2,24	zjaylo'o	→	jaylo'o	→	šjaylo'o	→	güešjaylo'o	2,2,24
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasyelo'o	2,2,24	zjasyelo'o	→	jasyelo'o	→	šjasyelo'o	→	güešjasyelo'o	2,2,2,24
Rep. Alej	chjazlo'o	2,24	zjazlo'o	→	jazlo'o	→	šjazlo'o	→	güešjazlo'o	2,2,24
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasezlo'o	2,2,24	zjasezlo'o	→	jasezlo'o	→	šjasezlo'o	→	güešjasezlo'o	2,2,2,24
Interrogativo					¿zgo'o?	14	¿gwlo'o?	14		
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zesego'o?	12,2,24	¿güesege'o?	12,2,24		
Imperativo	įgwlo'o!	4	<i>Variantes:</i> Frec. Acerc. pl. chedyesyelo'o, etc. Frec. pl. chesege'o, etc.							
2. <sup>a</sup> pers. pl.	įle co'o!	2 34								
Infinitivo										



<b>chgapa' abofetear</b>		<b>CONJUGACIÓN 2, SUBGRUPO C</b>								
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.	
Primario	chgapa'	2,4	ngapa'	4,4	gwdapa'	4,4	capa'	2 <sup>3</sup> ,4	gwdapa'	4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chsegapa'	2,2,2,4	zjangapa'	1,4,4	gosegapa'	2,2,2,4	ysegapa'	→	güesegapa'	→
Frecuentativo	chegapa'	2,2,4	zegapa'	→	begapa'	→	yegapa'	→	güegapa'	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyegapa'	2,2,2,4	zesyegapa'	→	besyegapa'	→	yesyegapa'	→	güesyegapa'	→
Repetitivo	chezgapa'	2,2,4	zezgapa'	→	gozgapa'	→	yezgapa'	→	güezgapa'	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezgapa'	2,2,2,4	zesezgapa'	→	gosezgapa'	→	yesezgapa'	→	güesezgapa'	→
Acercamiento	chedetapa'	2,2,3,4	zedetapa'	→	bedetapa'	→	yedetapa'	→	güedetapa'	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesedapa'	2,2,3,3,4	zedesedapa'	→	bedesedapa'	→	yedesedapa'	→	güedesedapa'	→
Frec. Acerc.	chedyedapa'	2,2,3,4	zedyedapa'	→	bedyedapa'	→	yedyedapa'	→	güedyedapa'	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesyedapa'	2,2,3,3,4	zedesyedapa'	→	bedesyedapa'	→	yedesyedapa'	→	güedesyedapa'	→
Rep. Acerc.	chedezdapa'	2,2,3,4	zedezdapa'	→	bedezdapa'	→	yedezdapa'	→	güedezdapa'	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesezdapa'	2,2,3,3,4	zedesezdapa'	→	bedesezdapa'	→	yedesezdapa'	→	güedesezdapa'	→
Alejamiento	chjatapa'	2,2,4	zjatapa'	→	jatapa'	→	šjatapa'	→	güešjatapa'	2,2,2,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasedapa'	2,2,2,4	zjasedapa'	→	jasedapa'	→	šjasedapa'	→	güešjasedapa'	2,2,2,2,4
Frec. Alej	chjaydapa'	2,2,4	zjaydapa'	→	jaydapa'	→	šjaydapa'	→	güešjaydapa'	2,2,2,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasyedapa'	2,2,2,4	zjasyedapa'	→	jasyedapa'	→	šjasyedapa'	→	güešjasyedapa'	2,2,2,2,4
Rep. Alej	chjazedapa'	2,2,4	zjazedapa'	→	jazedapa'	→	šjazedapa'	→	güešjazedapa'	2,2,2,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasezdapa'	2,2,2,4	zjasezdapa'	→	jasezdapa'	→	šjasezdapa'	→	güešjasezdapa'	2,2,2,2,4
Interrogativo					¿zgapa'?	14,4	¿gwdapa'?	14,4		
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zesegapa'?	12,2,2,4	¿güesegapa'?	12,2,2,4		
Imperativo	¡gwdapa'!	4,4	<i>Variantes:</i> Frec. Acerc. pl. chedyesyedapa', etc. Frec. pl. chsegapa' etc.							
2. <sup>a</sup> pers. pl.	¡le capa'!	2 3,4								
Infinitivo	gwdapa'	4,4								

<b>cheĉj girar, voltear</b>		<b>CONJUGACIÓN 2, SUBGRUPO D</b>								
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.	
Primario	cheĉj	2	nyeĉj	2 <sup>3</sup>	gweĉj	4	šeĉj	2 <sup>3</sup>	güeĉj, gweĉj	4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	cheseĉj	2,2	zjanyeĉj	2,3	goseĉj	2,2	yeseĉj	2,2	güeseĉj	2,2
Frecuentativo	cheyeĉj	2,2	zeyeĉj	→	beyeĉj	→	yeyeĉj	→	güeseyeĉj	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyeyeĉj	2,2,2	zesyeyeĉj	→	besyeyeĉj	→	yesyeyeĉj	→	güesyeyeĉj	→
Repetitivo	chezeĉj	2,2	zezeĉj	→	gozeĉj	→	yezeĉj	→	güezeĉj	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezeĉj	2,2,2	zesezeĉj	→	gosezeĉj	→	yesezeĉj	→	güesezeĉj	→
Acercamiento	chedeyeĉj	2,2,2 <sup>3</sup>	zedeyeĉj	→	bedeyeĉj	→	yedeyeĉj	→	güedeyeĉj	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedeseyeĉj	2,2,3,3	zedeseyeĉj	→	bedeseyeĉj	→	yedeseyeĉj	→	güedeseyeĉj	→
Frec. Acerc.	chedyeyeĉj	2,2,2 <sup>3</sup>	zedyeyeĉj	→	bedyeyeĉj	→	yedyeyeĉj	→	güedyeyeĉj	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesyeyeĉj	2,2,2,2 <sup>3</sup>	zedesyeyeĉj	→	bedesyeyeĉj	→	yedesyeyeĉj	→	güedesyeyeĉj	→
Rep. Acerc.	chedezeĉj	2,2,2 <sup>3</sup>	zedezeĉj	→	bedezeĉj	→	yedezeĉj	→	güedezeĉj	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesezeĉj	2,2,2,2 <sup>3</sup>	zedesezeĉj	→	bedesezeĉj	→	yedesezeĉj	→	güedesezeĉj	→
Alejamiento	chjeĉj	2	zjeĉj	→	jeĉj	→	šjeĉj	→	güešjeĉj	2,2
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjaseĉj	2,2	zjaseĉj	→	jaseĉj	→	šjaseĉj	→	güešjaseĉj	2,2,2
Frec. Alej	chjayeĉj	2,2	zjayeĉj	→	jayeĉj	→	šjayeĉj	→	güešjayeĉj	2,2,2
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasyeyeĉj	2,2,2	zjasyeyeĉj	→	jasyeyeĉj	→	šjasyeyeĉj	→	güešjasyeyeĉj	2,2,2,2
Rep. Alej	chjazeĉj	2,2	zjazeĉj	→	jazeĉj	→	šjazeĉj	→	güešjazeĉj	2,2,2
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasezeĉj	2,2,2	zjasezeĉj	→	jasezeĉj	→	šjasezeĉj	→	güešjasezeĉj	2,2,2,2
Interrogativo					¿zeĉj?	12	¿gweĉj?	12		
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zeseĉj?	12,2	¿güeseĉj?	12,2		
Imperativo	¡gweĉj!	4	<i>Variantes:</i> Acerc. sg. chedešeĉj, etc. Acerc. pl. chedesežeĉj, etc. Frec. pl. chesegyēĉj, etc. Frec. Acerc. pl. chedyesyeyeĉj, etc.							
2. <sup>a</sup> pers. pl.	¡le šeĉj!	2 2 <sup>3</sup>								
Infinitivo	güeĉj	4	Alej. sg. chjašeĉj, etc. Alej. pl. chjasežeĉj, etc.							

<b><sup>4</sup>chaz ponerse (ropa)</b>										
<b>CONJUGACIÓN 2, SUBGRUPO D</b>										
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.	
Primario	chaz	4	nyaz	4	gwyaz	4	chaz	2 <sup>3</sup>	gwyaz	4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesaz	4,4	zjanyaz	1,4	gosaz	4,4	yesaz	1,4	güesaz	4,4
Frecuentativo	cheyaz	4,4	zeyaz	→	beyaz	→	yeyaz	1,4	güeyaz	4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyeyaz	4,4,4	zesyeyaz	→	besyeyaz	→	yesyeyaz	1,4,4	güesyeyaz	4,4,4
Repetitivo	chezaz	4,4	zezaz	→	gozaz	→	yezas	1,4	güezaz	4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezaz	4,4,4	zesezaz	→	gosezaz	→	yesezas	1,4,4	güesezaz	4,4,4
Acercamiento	chedeçhaz	2,1,4	zedeçhaz	→	bedeçhaz	→	yedeçhaz	→	güedeçhaz	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesechaz	2,1,4,4	zedesechaz	→	bedesechaz	→	yedesechaz	→	güedesechaz	→
Frec. Acerc.	chedyechaz	2,1,4	zedyechaz	→	bedyechaz	→	yedyechaz	→	güedyechaz	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesyechaz	2,1,4,4	zedesyechaz	→	bedesyechaz	→	yedesyechaz	→	güedesyechaz	→
Rep. Acerc.	chedezchaz	2,1,4	zedezchaz	→	bedezchaz	→	yedezchaz	→	güedezchaz	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesezchaz	2,1,4,4	zedesezchaz	→	bedesezchaz	→	yedesezchaz	→	güedesezchaz	→
Alejamiento	chjaçhaz	4,4	zjaçhaz	1,4	jaçhaz	4,4	šjaçhaz	1,4	güešjaçhaz	4,4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasechaz	4,4,4	zjasechaz	1,4,4	jasechaz	4,4,4	šjasechaz	1,4,4	güešjasechaz	4,4,4,4
Frec. Alej	chjaychaz	4,4	zjaychaz	1,4	jaychaz	4,4	šjaychaz	1,4	güešjaychaz	4,4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasyechaz	4,4,4	zjasyechaz	1,4,4	jasyechaz	4,4,4	šjasyechaz	1,4,4	güešjasyechaz	4,4,4,4
Rep. Alej	chjazchaz	4,4	zjazchaz	1,4	jazchaz	4,4	šjazchaz	1,4	güešjazchaz	4,4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasezchaz	4,4,4	jasezchaz	1,4,4	jasezchaz	4,4,4	šjasezchaz	1,4,4	güešjasezchaz	4,4,4,4
Interrogativo					¿zyaz?	14	¿gwyaz?	14		
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zesaz?	1,4	¿güesaz?	1,4		
Imperativo	¡gwyaz!	4	<i>Variantes:</i> Frec. pl. chesegyaz, etc. Frec. Acerc. pl. chedyesyechaz, etc. Acerc. chedeyaz, etc. Acerc. pl. chedese-yaz, etc. Alej. chjayaz, etc. Alej pl. chjase-yaz, etc. Algunas personas usan la raíz <b>ez</b> o <b>yez</b> para los aspectos de desplazamiento, p.ej.: chedese-yez, chedyesyeyez, chedezyez, chjasez, chayyez, etc.							
2. <sup>a</sup> pers. pl.	¡le çhaz!	1 4								

<b>chon hacer</b>		<b>CONJUGACIÓN 3, SUBGRUPO A</b>								
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.	
Primario	chon	2 <sup>3</sup>	non	1	ben	4	gon	2 <sup>3</sup>	gon	2 <sup>3</sup>
3. <sup>a</sup> pers. pl.	cheson	2, 2 <sup>3</sup>	zjanon	2,1	goson	2, 2 <sup>3</sup>	yeson	→	güeson	→
Frecuentativo	cheyon	2, 2 <sup>3</sup>	zeyon	→	beyon	→	yeyon	→	güeyon	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyeyon	2,2, 2 <sup>3</sup>	zesyeyon	→	besyeyon	→	yesyeyon	→	güesyeyon	→
Repetitivo	chezon	2, 2 <sup>3</sup>	zezon	→	gozon	→	yezon	→	güezion	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezon	2,2, 2 <sup>3</sup>	zesezon	→	gosezon	→	yesezon	→	güesezon	→
Acercamiento	chedeyen	2,2, 3 <sup>4</sup>	zedeyen	→	bedeyen	→	yedeyen	→	güedeyen	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedeseyen	2,2,3,3 <sup>4</sup>	zedeseyen	→	bedeseyen	→	yedeseyen	→	güedeseyen	→
Frec. Acerc.	chedyeyen	2,2, 3 <sup>4</sup>	zedyeyen	→	bedyeyen	→	yedyeyen	→	güedyeyen	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesyeyen	2,2,3,3 <sup>4</sup>	zeesyeyen	→	bedesyeyen	→	yedesyeyen	→	güedesyeyen	→
Rep. Acerc.	chedezen	2,2, 3 <sup>4</sup>	zedezen	→	bedezen	→	yedezzen	→	güedezzen	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesezen	2,2,3,3 <sup>4</sup>	zedesezen	→	bedesezen	→	yedesezen	→	güedesezen	→
Alejamiento	chjen	2 <sup>3</sup>	zjen	→	jen	→	šjen	→	güేశjen	2,2 <sup>3</sup>
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasen	2, 2 <sup>3</sup>	zjasen	→	jasen	→	šjasen	→	güేశjasen	2,2, 2 <sup>3</sup>
Frec. Alej	chjayen	2, 2 <sup>3</sup>	zjayen	→	jayen	→	šjayen	→	güేశjayen	2,2,2 <sup>3</sup>
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjaseyen	2,2, 2 <sup>3</sup>	zjaseyen	→	jaseyen	→	šjaseyen	→	güేశjaseyen	2,2,2,2 <sup>3</sup>
Rep. Alej	chjazen	2, 2 <sup>3</sup>	zjazen	→	jazen	→	šjazen	→	güేశjazen	2,2,2 <sup>3</sup>
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasezen	2,2, 2 <sup>3</sup>	zjasezen	→	jasezen	→	šjasezen	→	güేశjasezen	2,2,2,2 <sup>3</sup>
Interrogativo					¿zon?	14	¿gon?	14		
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zeson?	12,2	¿güeson?	12,2		
Imperativo	¡ben!	4	<i>Variantes:</i> Frec. pl. cheseqyon, etc. Frec. Acerc. pl. chedyesyen , etc. Si el verbo tiene la vocal i en vez de e en el aspecto completivo, también lo tiene en los aspectos de desplazamiento, p.ej.: <i>cantar</i> chol, bil, goł, chedeyil, chjil, etc.							
2. <sup>a</sup> pers. pl.	¡le gon!	2 3								
Infinitivo	güen	4								

<b>chat morir</b>		<b>CONJUGACIÓN 3, SUBGRUPO B</b>								
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.	
Primario	chat	2	nat	2	got	4	gat	2 <sup>3</sup>	guat	4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesat	2,2	zjanat	2,3	gosat	2,2	yesat	→	güesat	→
Frecuentativo	cheyat	2,2	zeyat	→	beyat	→	yeyat	→	güeyat	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyeyat	2,2,2	zesyeyat	→	besyeyat	→	yesyeyat	→	güesyeyat	→
Repetitivo	chezat	2,2	zezat	→	gozat	→	yezat	→	güezat	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezat	2,2,2	zesezat	→	gosezat	→	yesezat	→	güesezat	→
Acercamiento	chedeyet	2,2,3	zedeyet	→	bedeyet	→	yedeyet	→	güedeyet	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedeseyet	2,2,3,3	zedeseyet	→	bedeseyet	→	yedeseyet	→	güedeseyet	→
Frec. Acerc.	chedyeyet	2,2,3	zedyeyet	→	bedyeyet	→	yedyeyet	→	güedyeyet	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesyeyet	2,2,3,3	zedesyeyet	→	bedesyeyet	→	yedesyeyet	→	güedesyeyet	→
Rep. Acerc.	chedezet	2,2,3	zedezet	→	bedezet	→	yedezet	→	güedezet	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesezet	2,2,3,3	zedesezet	→	bedesezet	→	yedesezet	→	güedesezet	→
Alejamiento	chjet	2	zjet	→	jet	→	šjet	→	güešjet	2,2
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjaset	2,2	zjaset	→	jaset	→	šjaset	→	güešjaset	2,2,2
Frec. Alej	chjayet	2,2	zjayet	→	jayet	→	šjayet	→	güešjayet	2,2,2
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasyeyet	2,2,2	zjasyeyet	→	jasyeyet	→	šjasyeyet	→	güešjasyeyet	2,2,2,2
Rep. Alej	chjzet	2,2	zjzet	→	jzet	→	šjzet	→	güešjzet	2,2,2
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasezet	2,2,2	zjasezet	→	jasezet	→	šjasezet	→	güešjasezet	2,2,2,2
Interrogativo					¿zat?	14	¿guat?	14		
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zesat?	12,2	¿güesat?	12,2		
Imperativo	¡got!	4	<i>Variantes:</i> Frec. Acerc. pl. chedyesyeyat, etc. Frec. pl. chesegyat, etc. Algunas hablantes forman los aspectos de desplazamiento con <b>a</b> en vez de <b>e</b> , p.ej.: chedeyat, chedeseyat, chjat, chjasat, chayat, chjazat, etc.							
2. <sup>a</sup> pers. pl.	¡le gat!	2 3								
Infinitivo	guat	4								

<b>choxj</b> <i>hacerse pedazos</i>		<b>CONJUGACIÓN 3, SUBGRUPO B</b>									
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.		
Primario	choxj	2	noxj	→	goxj	→	goxj	→	goxj	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesoxj	2,2	zjanoxj	→	gosoxj	→	yesoxj	→	güesoxj	→	
Frecuentativo	cheyoxj	2,2	zeyoxj	→	beyoxj	→	yeyoxj	→	güeyoxj	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyeyoxj	2,2,2	zesyeyoxj	→	besyeyoxj	→	yesyeyoxj	→	güesyeyoxj	→	
Repetitivo	chezoxj	2,2	zezoxj	→	gozoxj	→	yezoxj	→	güezoxj	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezoxj	2,2,2	zesezoxj	→	gosezoxj	→	yesezoxj	→	güesezoxj	→	
Acercamiento	chedeyoxj	2,2,3	zedeyoxj	→	bedeyoxj	→	yedeyoxj	→	güedeyoxj	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedeseyoxj	2,2,3,3	zedeseyoxj	→	bedeseyoxj	→	yedeseyoxj	→	güedeseyoxj	→	
Frec. Acerc.	chedyeyoxj	2,2,3	zedyeyoxj	→	bedyeyoxj	→	yedyeyoxj	→	güedyeyoxj	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesyeyoxj	2,2,3,3	zedesyeyoxj	→	bedesyeyoxj	→	yedesyeyoxj	→	güedesyeyoxj	→	
Rep. Acerc.	<i>no se usa</i>										
3. <sup>a</sup> pers. pl.											
Alejamiento	chjoxj	2	zjoxj	→	joxj	→	šjoxj	→	güేశjoxj	2,3	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasoxj	2,2	zjasoxj	→	jasoxj	→	šjasoxj	→	güేశjasoxj	2,2,2	
Frec. Alej	chjayeyoxj	2,2,2	zjayeyoxj	→	jayeyoxj	→	šjayeyoxj	→	güేశjayeyoxj	2,2,2,2	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasyeyoxj	2,2,2	zjasyeyoxj	→	jasyeyoxj	→	šjasyeyoxj	→	güేశjasyeyoxj	2,2,2,2	
Rep. Alej	chjazyoxj	2,2	zjazyoxj	→	jazyoxj	→	šjazyoxj	→	güేశjazyoxj	2,2,2	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasezyoxj	2,2,2	zjasezyoxj	→	jasezyoxj	→	šjasezyoxj	→	güేశjasezyoxj	2,2,2,2	
Interrogativo					¿zoxj?	12	¿goxj?	12			
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zesozj?	12,2	¿güexoxj?	12,2			
Infinitivo	goxj	2	Normalmente no se usan los aspectos de desplazamiento ni el imperativo.								

<b>chagw comer</b>		<b>CONJUGACIÓN 3, SUBGRUPO C</b>									
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.		
Primario	chagw	4	nagw	2	gwdagw	4	gagw	2	guagw	4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesagw	4,4	zjanagw	2,3	gosagw	4,4	yesagw	2,4	güesagw	4,4	
Frecuentativo	cheyagw	4,4	zeyagw	→	beyagw	→	yeyagw	2,4	güeyagw	4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyeyagw	4,4,4	zesyeyagw	→	besyeyagw	→	yesyeyagw	2,4,4	güesyeyagw	4,4,4	
Repetitivo	chezagw	4,4	zezagw	→	gozagw	→	yezagw	2,4	güezagw	4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezagw	4,4,4	zesezagw	→	gesezagw	→	yesezagw	2,4,4	güesezagw	4,4,4	
Acercamiento	chedetagw	2,2,4	zedetagw	→	bedetagw	→	yedetagw	→	güedetagw	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesedagw	2,2,4,4	zedesedagw	→	bedesedagw	→	yedesedagw	→	güedesedagw	→	
Frec. Acerc.	chedyedagw	2,2,4	zedyedagw	→	bedyedagw	→	yedyedagw	→	güedyedagw	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesyedagw	2,2,4,4	zedesyedagw	→	bedesyedagw	→	yedesyedagw	→	güedesyedagw	→	
Rep. Acerc.	chedezdagw	2,2,4	zedezdagw	→	bedezdagw	→	yedezdagw	→	güedezdagw	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesezdagw	2,2,4,4	zedesezdagw	→	bedesezdagw	→	yedesezdagw	→	güedesezdagw	→	
Alejamiento	chjatagw	4,4	zjatagw	2,4	jatagw	4,4	šjatagw	2,4	güešjatagw	4,4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasedagw	4,4,4	zjasedagw	2,4,4	jasedagw	4,4,4	šjasedagw	2,4,4	güešjasedagw	4,4,4,4	
Frec. Alej	chjaydagw	4,4	zjaydagw	2,4	jaydagw	4,4	šjaydagw	2,4	güešjaydagw	4,4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasyedagw	4,4,4	zjasyedagw	2,4,4	jasyedagw	4,4,4	šjasyedagw	2,4,4	güešjasyedagw	4,4,4,4	
Rep. Alej	chjzadagw	4,4	zjazdagw	2,4	jzadagw	4,4	šjazdagw	2,4	güešjazdagw	4,4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasezdagw	4,4,4	zjasezdagw	2,4,4	jasezdagw	4,4,4	šjasezdagw	2,4,4	güešjasezdagw	4,4,4,4	
Terminar de comer	chedagw	4,4	zedagw	→	bedagw	→	yedagw	1,4	güedagw	4,4	
	chesedagw	4,4,4	zesedagw	→	besedagw	→	yosedagw	1,4,4	güesedagw	4,4,4	
Interrogativo					¿zagw?	14	¿guagw?	14			
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zesagw?	12,4	¿güesagw?	12,4			
Imperativo	¡gwdagw!	4	Inf. guagw		<i>Variantes: Frec. pl. chesegyagw, etc.</i>						
2. <sup>a</sup> pers. pl.	¡le gagw!	2 4			<i>Frec. Acerc. chedyesyedagw, etc.</i>						

<b>chetj bajar</b>										
<b>CONJUGACIÓN 4, SUBGRUPO A</b>										
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.	
Primario	chetj	2	netj	2 <sup>3</sup>	betj	2	yetj	2 <sup>3</sup>	güetj	2
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesetj	2,2	zjanetj	2,3	gosetj	2,2	yesetj	2,2	güesetj	2,2
Frecuentativo	cheyetj	2,2	zeyetj	→	beyetj	→	yeyetj	→	güeyetj	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyeyetj	2,2,2	zesyeyetj	→	besyeyetj	→	yesyeyetj	→	güesyeyetj	→
Repetitivo	chezetj	2,2	zezetj	→	gozetj	→	yezetj	→	güezetj	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezetj	2,2,2	zesezetj	→	gosezetj	→	yesezetj	→	güesezetj	→
Acercamiento	chedeyetj	2,2,3	zedeyetj	→	bedeyetj	→	yedeyetj	→	güedeyetj	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesetj	2,2,3,3	zedesetj	→	bedesetj	→	yedesetj	→	güedesetj	→
Frec. Acerc.	chedyeyetj	2,2,3	zedyeyetj	→	bedyeyetj	→	yedyeyetj	→	güedyeyetj	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesyeyetj	2,2,3,3	zedesyeyetj	→	bedesyeyetj	→	yedesyeyetj	→	güedesyeyetj	→
Rep. Acerc.	chedezetj	2,2,3	zedezetj	→	bedezetj	→	yedezetj	→	güedezetj	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesezetj	2,2,3,3	zedesezetj	→	bedesezetj	→	yedesezetj	→	güedesezetj	→
Alejamiento	chjetj	2	zjetj	→	jetj	→	šjetj	→	güešjetj	2,2
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasetj	2,2	zjasetj	→	jasetj	→	šjasetj	→	güešjasetj	2,2,2
Frec. Alej	chjayetj	2,2	zjayetj	→	jayetj	→	šayetj	→	güešjayetj	2,2,2
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasyeyetj	2,2,2	zjasyeyetj	→	jasyeyetj	→	šjasyeyetj	→	güešjasyeyetj	2,2,2,2
Rep. Alej	chjazetj	2,2	zjazetj	→	jazetj	→	šjazetj	→	güešjazetj	2,2,2
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasezetj	2,2,2	zjasezetj	→	jasezetj	→	šjasezetj	→	güešjasezetj	2,2,2,2
Interrogativo					¿zetj?	12	¿güetj?	12		
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zesetj?	12,2	¿güesetj?	12,2		
Imperativo	betj	2	<i>Variantes:</i> Frec. pl. chesegetj, etc. Frec. Acerc. pl. chedyesyeyetj, etc.							
2. <sup>a</sup> pers. pl.	le yetj	2 3								
Infinitivo	güetj	2								



<b>chosbiž</b> <i>secar</i>		<b>CONJUGACIÓN 4, SUBGRUPO A</b>									
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.		
Primario	chosbiž	4,4	nosbiž	1,4	bosbiž	4,4	yosbiž	1,4	gosbiž	4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chososbiž	4,4,4	zjanosbiž	2,1,4	bososbiž	4,4,4	yososbiž	1,4,4	gososbiž	4,4,4	
Frecuentativo	cheyosbiž	4,4,4	zeyosbiž	→	beyosbiž	→	yeyosbiž	1,4,4	güeyosbiž	4,4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chosyosbiž	4,4,4	zosyosbiž	→	bosyosbiž	→	yosyosbiž	1,4,4	gosyosbiž	4,4,4	
Repetitivo	chozosbiž	4,4,4	zozosbiž	→	bozosbiž	→	yozosbiž	1,4,4	gozosbiž	4,4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chosozosbiž	4,4,4,4	zozozosbiž	→	bosozosbiž	→	yosozosbiž	1,4,4,4	gosozosbiž	4,4,4,4	
Acercamiento	chedesbiž	2,1,4	zedesbiž	→	bedesbiž	→	yedesbiž	→	güedesbiž	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesesbiž	2,1,4,4	zedesesbiž	→	bedesesbiž	→	yedesesbiž	→	güedesesbiž	→	
Frec. Acerc.	chedyesbiž	2,1,4	zedyesbiž	→	bedyesbiž	→	yedyesbiž	→	güedyesbiž	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesyosbiž	2,1,4,4	zedesyosbiž	→	bedesyosbiž	→	yedyesyosbiž	→	güedyesyosbiž	→	
Rep. Acerc.	<i>no se usa</i>										
3. <sup>a</sup> pers. pl.											
Alejamiento	chjasbiž	4,4	zjasbiž	1,4	jasbiž	4,4	šjasbiž	1,4	güešjasbiž	4,4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasesbiž	4,4,4	zjasesbiž	1,4,4	jasesbiž	4,4,4	šjasesbiž	1,4,4	güešjasesbiž	4,4,4,4	
Frec. Alej	chjaysbiž	4,4	zjaysbiž	1,4	jaysbiž	4,4	šjaysbiž	1,4	güešjaysbiž	4,4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasyesbiž	4,4,4	zjasyesbiž	1,4,4	jasyesbiž	4,4,4	šjasyesbiž	1,4,4	güešjasyesbiž	4,4,4,4	
Rep. Alej	chjazesbiž	4,4,4	zjazesbiž	1,4,4	jazesbiž	4,4,4	šjazesbiž	1,4,4	güešjazesbiž	4,4,4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasezesbiž	4,4,4,4	zjasezesbiž	1,4,4	jasezesbiž	4,4,4,4	šjasezesbiž	1,4,4	güešjasezesbiž	4,4,4,4,4	
Interrogativo					¿zosbiž?	1,4	¿gosbiž?	1,4			
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zesosbiž?	1,4,4	¿güesosbiž?	1,4,4			
Imperativo	¡bosbiž!	4,4	<i>Variante: chospiz (Se puede usar la p en todas las formas.); Frec. sg. choyosbiž, zoyosbiž, boyosbiž, yoyosbiž, goyosbiž.. Normalmente no se usan las formas de desplazamiento.</i>								
2. <sup>a</sup> pers. pl.	¡le yosbiž!	1 4,4									

<b>cheye' cocer</b>		<b>CONJUGACIÓN 4, SUBGRUPO B</b>								
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.	
Primario	cheye'	4,4	neye'	2,4	goye'	4,4	yeye'	2,4	güeye'	4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	cheseye'	4,4,4	zjaneye'	2,3,4	goseye'	4,4,4	yeseye'	1,4,4	güeseye'	4,4,4
Frecuentativo	cheyeye'	4,4,4	zeyeye'	→	beyeye'	→	yeyeye'	1,4,4	güeyeye'	4,4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyeyeye'	4,4,4,4	zesyeyeye'	→	besyeyeye'	→	yesyeyeye'	1,4,4,4	güesyeyeye'	4,4,4,4
Repetitivo	chezeye'	4,4,4	zezeye'	→	gozeye'	→	yezeye'	1,4,4	güezeye'	4,4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezeye'	4,4,4,4	zesezeye'	→	gosezeye'	→	yesezeye'	1,4,4,4	güesezeye'	4,4,4,4
Acercamiento	chedeyeye'	2,1,4,4	zedeyeye'	→	bedeyeye'	→	yedeyeye'	→	güedeyeye'	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedeseyeye'	2,1,4,4,4	zedeseyeye'	→	bedeseyeye'	→	yedeseyeye'	→	güedeseyeye'	→
Frec. Acerc.	chedyeyeye'	2,1,4,4	zedyeyeye'	→	bedyeyeye'	→	yedyeyeye'	→	güedyeyeye'	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesyeyeye'	2,1,4,4,4	zedesyeyeye'	→	bedesyeyeye'	→	yedesyeyeye'	→	güedesyeyeye'	→
Rep. Acerc.	chedezeye'	2,1,4,4	zedezeye'	→	bedezeye'	→	yedezeye'	→	güedezeye'	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesezeye'	2,1,4,4,4	zedesezeye'	→	bedesezeye'	→	yedesezeye'	→	güedesezeye'	→
Alejamiento	chjeye'	4,4	zjeye'	1,4	jeye'	4,4	šjeye'	1,4	güešjeye'	4,4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjaseye'	4,4,4	zjaseye'	1,4,4	jaseye'	4,4,4	šjaseye'	1,4,4	güešjaseye'	4,4,4,4
Frec. Alej	chjayeye'	4,4,4	zjayeye'	1,4,4	jayeye'	4,4,4	šjayeye'	1,4,4	güešjayeye'	4,4,4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasyeyeye'	4,4,4,4	zjasyeyeye'	1,4,4,4	jasyeyeye'	4,4,4,4	šjasyeyeye'	1,4,4,4	güešjasyeyeye'	4,4,4,4,4
Rep. Alej	chjazeye'	4,4,4	zjazeye'	1,4,4	jazeye'	4,4,4	šjazeye'	1,4,4	güešjazeye'	4,4,4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasezeye'	4,4,4,4	zjasezeye'	1,4,4,4	jasezeye'	4,4,4,4	šjasezeye'	1,4,4,4	güešjasezeye'	4,4,4,4,4
Interrogativo					¿zeye'?	12,4	¿güeye'?	12,4		
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zeseye'?	1,4,4	¿güeseye'?	1,4,4		
Imperativo	¡goye'!	4,4	<i>Variantes:</i> Frec. pl. chesegyeye', etc. Frec. Acerc. pl. chedyesyeyeye', etc.							
2. <sup>a</sup> pers. pl.	¡le yeye'!	1 4,4								
Infinitivo	goye'	4,4								

<b>chebe, cheb</b> <i>tragar</i>		<b>CONJUGACIÓN 4, SUBGRUPO C</b>									
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.		
Primario	chebe	2,2	nebe	2,3	gwdebe	2,2	yebe	2,3	güebe	2,2	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	cheseb	2,2	zjaneb	2,3	goseb	2,2	yeseb	1,2	güeseb	2,2	
Frecuentativo	cheyeb	2,2	zjayeb	2,3	beyeb	2,2	yeyeb	2,3	güeyeb	2,2	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyeyeb	2,2,2	zesyeyeb	→	besyeyeb	→	yesyeyeb	1,2,2	güesyeyeb	2,2,2	
Repetitivo	chezeb	2,2	zezeb	→	gozeb	→	yezeb	2,3	güezeb	2,2	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezeb	2,2,2	zesezeb	→	gosezeb	→	yesezeb	1,2,2	güesezeb	2,2,2	
Acercamiento	chedeteb	2,2,3	zedeteb	→	bedeteb	→	yedeteb	→	güedeteb	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesedeb	2,2,3,3	zedesedeb	→	bedesedeb	→	yedesedeb	→	güedesedeb	→	
Frec. Acerc.	chedyedeb	2,2,3	zedyedeb	→	bedyedeb	→	yedyedeb	→	güedyedeb	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesyedeb	2,2,3,3	zedesyedeb	→	bedesyedeb	→	yedesyedeb	→	güedesyedeb	→	
Rep. Acerc.	chedezdeb	2,2,3	zedezdeb	→	bedezdeb	→	yedezdeb	→	güededzdeb	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesezdeb	2,2,3,3	zedesezdeb	→	bedesezdeb	→	yedesezdeb	→	güedesezdeb	→	
Alejamiento	chjateb	2,2	zjateb	2,3	jateb	2,2	šjateb	2,3	güešjateb	2,2,2	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasedeb	2,2,2	zjasedeb	2,3,3	jasedeb	2,2,2	šjasedeb	2,3,3	güešjasedeb	2,2,2,2	
Frec. Alej	chjaydeb	2,2	zjaydeb	2,3	jaydeb	2,2	šjaydeb	2,3	güešjaydeb	2,2,2	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasyedeb	2,2,2	zjasyedeb	2,3,3	jasyedeb	2,2,2	šjasyedeb	2,3,3	güešjasyedeb	2,2,2,2	
Rep. Alej	chjazdeb	2,2	zjazdeb	2,3	jazdeb	2,2	šjazdeb	2,3	güešjazdeb	2,2,2	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasezdeb	2,2,2	zjasezdeb	2,3,3	jasezdeb	2,2,2	šjasezdeb	2,3,3	güešjasezdeb	2,2,2,2	
Interrogativo					¿zeb?	12	¿gwdeb?	12			
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zeseb?	12,2	¿güeseb?	12,2			
Imperativo	¡gwdeb!	2	<i>Variantes:</i> Frec. pl. chesekyat, etc. Frec. Acerc. pl. chedyesyedeb, etc.								
2. <sup>a</sup> pers. pl.	¡le yeb!	2 3									
Infinitivo	güeb	2									

## Paradigmas de verbos irregulares comunes

<b>chla' llegar</b>		<b>CONJUGACIÓN 2, SUBGRUPO A - IRREGULAR</b>						
ASPECTO	CONT.		COMPL.		POT.		DUB.	
Primario	chla'	2	bla'	→	la'	→	gwla'	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesela', chesela'ac	2,2,2	besela', besela'ac	→	yesela', yesela'ac	→	güesela', güesela'ac	→
Frecuentativo	chela'	2,2	bela',	→	yela'	→	güela'	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyela', chesyela'ac	2,2,2	besyela', besyela'ac	→	yesyela', yesyela'ac	→	güesyela', güesyela'ac	→
Repetitivo	chezla'	2,2	bezla'	→	yezla'	→	güezla'	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezla', chesezla'ac	2,2,2	besezla', besezla'ac	→	yesezla', yesezla'ac	→	güesezla', güesezla'ac	→
Interrogativo			¿zla'?	12	¿gwla'?		12	
3. <sup>a</sup> pers. pl.			¿zesela'?, ¿zesela'ac?	12,2,2	¿güesela'?, ¿güesela'ac?		12,2,2	
			<i>Otras variantes:</i> Frec. pl. chesegla', etc.					

<b>chza' salir, caminar</b>		<b>CONJUGACIÓN 2, SUBGRUPO B - IRREGULAR</b>						
ASPECTO	CONT.		COMPL.		POT.		DUB.	
Primario	chza'	4	gwza'	→	sa'	2	gwza'	4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesa'ac, cheseza'	4,4,4	gosa'ac, goseza'	→	yesa'ac, yeseza'	2,4,4	güesa'ac, güeseza'	4,4,4
Frecuentativo	cheza'	4,4	beza'	→	yeza'	2,4	güeza'	4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyeya'ac, chesyeza'	4,4,4	besyeya'ac, besyeza'	→	yesyeya'ac, yesyeza'	2,4,4	güesyeya'ac, güesyeza'	4,4,4
Repetitivo	chezza'	4,4	gozza'	→	yezza'	2,4	güezza'	4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezza'ac, chesezza'	4,4,4	gosezza'ac, gosezza'	→	yesezza'ac, yesezza'	2,4,4	güesezza'ac, güesezza'	4,4,4
Interrogativo			¿zza'?	12	¿gwza'?	12		
3. <sup>a</sup> pers. pl.			¿zeza'ac?, zeseza'	12,4,4	¿güesa'ac?, güeseza'	12,4,4		
Imperativo	¡gwza'!	4	<i>Otras variantes:</i> Frec. pl. chesegza', chesegza'ac, etc.					
2. <sup>a</sup> pers. pl.	¡le sa'!	2 4						

<b>chbe' sentar</b>		<b>CONJUGACIÓN 2, SUBGRUPO C - IRREGULAR</b>							
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.
Primario 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chbe' chesebe'	2	chi' zjachi'	4	gwche' gosebe'	4	cue' yesebe'	2	güesebe'
Frecuentativo 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chebe' chesyebe'				bebe' besyebe'		yebe' yesyebe'		güebe' güesyebe'
Repetitivo 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chezbe' chesezbe'				gozbe' gosezbe'		yezbe' yesezbe'		güezbe' güesezbe'
Acercamiento 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedeche' chedeseche'		zedechē' zedeseche'		bedeche' bedesxeche'		yedeche' yedeseche'		güedeche' güedeseche'
Frec. Acerc. 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedyeche' chedesyechē'		zedyeche' zedesyechē'		bedyeche' bedesyechē'		yedyechē' yedesyechē'		güedyechē' güedesyechē'
Rep. Acerc. 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedezche' chedesezche'		zedezche' zedesezche'		bedezche' bedesezche'		yedezche' yedesezche'		güedezche' güedesezche'
Alejamiento 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjače' chjaseche'		zjače' zjaseche'		jače' jaseche'		šjače' šjaseche'		güešjače' güešjaseche'
Frec. Alej 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjayche' chjasyechē'		zjayche' zjasyechē'		jayche' jasyechē'		šjayche' šjasyechē'		güešjayche' güešjasyechē'
Rep. Alej 3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjazche' chjasezche'		zjazche' zjasezche'		jazche' jasezche'		šjazche' šjasezche'		güešjazche' güešjasezche'
Interrogativo 3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zbe'?		¿gwbe'?		¿güesebe'?
Imperativo 2. <sup>a</sup> pers. pl.	¡gwche'!		Solamente es irregular en el estativo primario.						
	¡le cue'!								

<b>chbia</b> <i>sentarse en alto</i>			<b>CONJUGACIÓN 2, SUBGRUPO C - IRREGULAR</b>							
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.	
Primario	chbia	4	žia	4	gwžia	4	cuia	1	gwbia?	4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesebia	4,4,4	zjažia	1,4	gosebia		yesebia	1,4,4	güesebia	4,4,4
Frecuentativo	chebia	4,4	zežia	1,4	bebia	4,4	yebia	1,4	güebia	4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyebia	4,4,4	zesyežia	1,4,4	gosyebia	4,4,4	yesyebia	1,4,4	güesyebia	4,4,4
Repetitivo	chezbia	4,4	zezžia	1,4	gozbia	4,4	yezbia	1,4	güezbia	4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezbia	4,4,4	zesezžia	1,4,4	gosezbia	4,4,4	yesezbia	1,4,4	güesezbia	4,4,4
Acercamiento	chedešia	2,1,4	zedešia	→	bedešia	→	yedešia	→	güedešia	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesežia	2,1,4,4	zedesežia	→	bedesežia	→	yedesežia	→	güedesežia	→
Frec. Acerc.	chedyežia	2,1,4	zedyežia	→	bedyežia	→	yedyežia	→	güedyežia	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesyebia	2,1,4,4	zedesyebia	→	bedesyebia	→	yedesyebia	→	güedesyebia	→
Rep. Acerc.	chedezžia	2,1,4	zedezžia	→	bedezžia	→	yedezžia	→	güedezžia	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesezžia	2,1,4,4	zedesezžia	→	bedesezžia	→	yedesezžia	→	güedesezžia	→
Alejamiento	chjašia	4,4	zjašia	1,4	jašia	4,4	šjašia	1,4	güešjašia	4,4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasežia	4,4,4	zjasežia	1,4,4	jasežia	4,4,4	šjasežia	1,4,4	güešjasežia	4,4,4,4
Frec. Alej	chjayžia	4,4	zjayžia	1,4	jayžia	4,4	šjayžia	1,4	güešjayžia	4,4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasyežia	4,4,4	zjasyežia	1,4,4	jasyežia	4,4,4	šjasyežia	1,4,4	güešjasyežia	4,4,4,4
Rep. Alej	chjazžia	4,4	zjazžia	1,4	jazžia	4,4	šjazžia	1,4	güešjazžia	4,4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasezžia	4,4,4	zjasezžia	1,4,4	jasezžia	4,4,4	šjasezžia	1,4,4	güešjasezžia	4,4,4,4
Interrogativo					¿zbia?	14	¿gwbia?	14		
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zesebia?	1,4,4	¿güesebia?	1,4,4		
Imperativo	¡gwžia!	4	<i>Variantes:</i> Frec. pl. cheseobia, etc. Acerc. pl. chedesebia, etc. Frec. Acerc. chedyebia, etc. Frec. Acerc. pl. chedyesyebia o chedyesyebia, etc. Rep. Acerc. chedezbia, etc.							
2. <sup>a</sup> pers. pl.	¡le cuia!	1 4								

<b>chgüe subir</b>										
<b>CONJUGACIÓN 2, SUBGRUPO C - IRREGULAR</b>										
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.	
Primario	chgüe	4	ngüe	1	<b>gwloe</b>	4	cue	1	gwloe	4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chese güe	4,4,4	zjangüe	2,1	gose güe	4,4,4	yese güe	1,4,4	güese güe	4,4,4
Frecuentativo	chegüe	4,4	zegüe	→	begüe	→	yegüe	1,4	güegüe	4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyegüe	4,4,4	zesyegüe	→	besyegüe	→	yesyegüe	1,4,4	güesyegüe	4,4,4
Repetitivo	chezgüe	4,4	zezgüe	→	bezgüe	→	yezgüe	1,4	güezgüe	4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesez güe	4,4,4	zesez güe	→	besez güe	→	yesez güe	1,4,4	güesez güe	4,4,4
Acercamiento	chedeļoe	2,1,4	zedeļoe	→	bedeļoe	→	yedeļoe	→	güedeļoe	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedeseloe	2,1,4,4	zedeseloe	→	bedeseloe	→	yedeseloe	→	güedeseloe	→
Frec. Acerc.	chedyeloe	2,1,4,	zedyeloe	→	bedyeloe	→	yedyeloe	→	güedyeloe	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesyeloe	2,1,4,4	zedesyeloe	→	bedesyeloe	→	yedesyeloe	→	güedesyeloe	→
Rep. Acerc.	chedezloe	2,1,4	zedezloe	→	bedezloe	→	yedezloe	→	güedezloe	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesezloe	2,1,4,4	zedesezloe	→	bedesezloe	→	yedesezloe	→	güedesezloe	→
Alejamiento	chjaļoe	4,4	zjaļoe	→	jaļoe	→	šjaļoe	1,4	güešjaļoe	4,4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjaseloe	4,4,4	zjaseloe	→	jaseloe	→	šjaseloe	1,4,4	güešjaseloe	4,4,4,4
Frec. Alej	chjayloe	4,4	zjayloe	→	jayloe	→	šjayloe	1,4	güešjayloe	4,4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasyeloe	4,4,4	zjasyeloe	→	jasyeloe	→	šjasyeloe	1,4,4	güešjasyeloe	4,4,4,4
Rep. Alej	chjazloe	4,4	zjazloe	→	jazloe	→	šjazloe	1,4	güešjazloe	4,4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasezloe	4,4,4	zjasezloe	→	jasezloe	→	šjasezloe	1,4,4	güešjasezloe	4,4,4,4
Interrogativo					¿zgüe?	14	¿gwloe?	14		
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zese güe?	1,4,4	¿güese güe?	14,4		
Imperativo	¡gwloe!	4	<i>Variantes:</i> Frec. pl. chese ggüe, etc.							
2. <sup>a</sup> pers. pl.	¡le cue!	1 4	Frec. Acerc. pl. chedyesye, etc.							

<b>chej ir</b>										
<b>CONJUGACIÓN 2, SUBGRUPO D - IRREGULAR</b>										
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.	
Primario	chej	2	zej	→	gwej	→	šej	→	gwej	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chja'ac	4	zja'ac	24	ja'ac	4	šja'ac	24	güejšja'ac	2,2
Frecuentativo	cheyej	2,2	zeyej	→	beyej	→	yeyej	→	güeyej	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjaya'ac	4,4	zjaya'ac	2,4	jaya'ac	4,4	šjaya'ac	2,4	güejšjaya'ac	4,4,4
Repetitivo	chezej	2,2	zezej	→	gozej?	→	yezej	→	güezej	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezej	2,2,2	zesezej	→	gosezej?	→	yesezej	→	güesezej	→
Interrogativo					¿zyej?	12	¿gwej?	12		
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zja'ac?	14	¿güejšja'ac?	14,4		
Imperativo	įgwej!	2	<i>Otras formas irregulares:</i> 1. <sup>a</sup> pers. sg. cha'a, zya'a, gwy'a, ša'a.							
2. <sup>a</sup> pers. pl.	įle šej!	2 3								

<b>chid venir</b>										
<b>CONJUGACIÓN 4, SUBGRUPO A - IRREGULAR</b>										
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.	
Primario	chid	2	za'	→	bid	→	yid	→	güid	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesid	2,2	za'ac	2,3	gosid	2,2	yesid	2,3	güesid	2,2
Frecuentativo	cheyed (regresar)	2,2	zeyed	→	beyed	→	yeyed	2,3	güeyed	2,2
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyeyed	2,2,2	zesyeyed	→	besyeyed	→	yesyeyed	2,3,3	güesyeyed	2,2,2
Repetitivo	chezid	2,2	zezid	→	gozid	→	yezid	2,3	güezid	2,2
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezid	2,2,2	zesezid	→	gosezid	→	yesezid	2,3,3	güesezid	2,2,2
Interrogativo					¿zid?	12	¿güid?	12		
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zesid?	12,2	¿güesid?	12,2		
Imperativo	įda!	4	įbeda! (regresar)	4,4	<i>Variantes:</i> Frec. pl. chesegyed, etc. <i>Otras formas irregulares:</i> 2. <sup>a</sup> pers. sg. est. zao'.					
2. <sup>a</sup> pers. pl.	įle da!	1 4	įle yeda!	1 4,4						



<b>cho'o entrar</b>		<b>CONJUGACIÓN 2, SUBGRUPO D - IRREGULAR</b>								
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.	
Primario	cho'o	24	yo'o	2	gwyo'o	24	šo'	2	gwyo'o	24
3. <sup>a</sup> pers. pl.	cheso'o	2,24	zjayo'o	2,3	goso'o	2,24	yeso'o	2,24	güeso'o	2,24
Frecuentativo	cheyo'o	2,24	zeyo'o	→	beyo'o	→	yeyo'o	→	güeyo'o	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyeyo'o	2,2,24	zesyeyo'o	→	besyeyo'o	→	yesyeyo'o	→	güesyeyo'o	→
Repetitivo	chezo'o	2,24	zezo'o	→	gozo'o	→	yezo'o	→	güezo'o	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezo'o	2,2,24	zesezo'o	→	gosezo'o	→	yesezo'o	→	güesezo'o	→
Acercamiento	chedešo'o	2,2,24	zedešo'o	→	bedešo'o	→	yedešo'o	→	güedešo'o	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesežo'o	2,2,3,34	zedesežo'o	→	bedesežo'o	→	yedesežo'o	→	güedesežo'o	→
Frec. Acerc.	chedyeyo'o,	2,2,24	zedyeyo'o	→	bedyeyo'o	→	yedyeyo'o	→	güedyeyo'o	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesyeyo'o	2,2,3,34	zedesyeyo'o	→	bedesyeyo'o	→	yedesyeyo'o	→	güedesyeyo'o	→
Rep. Acerc.	chedezyo'o	2,2,24	zedezyo'o	→	bedezyo'o	→	yedezyo'o	→	güedezyo'o	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesezyo'o	2,2,3,34	zedesezyo'o	→	bedesezyo'o	→	yedesezyo'o	→	güedesezyo'o	→
Alejamiento	chjašo'o	2,24	zjašo'o	→	jašo'o	→	šjašo'o	→	güešjašo'o	2,2,24
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasežo'o	2,2,24	zjasežo'o	→	jasežo'o	→	šjasežo'o	→	güešjasežo'o	2,2,2,24
Frec. Alej	chjayyo'o	2,24	zjayyo'o	→	jayyo'o	→	šjayyo'o	→	güešjayyo'o	2,2,24
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasyeyo'o,	2,2,24	zjasyeyo'o	→	jasyeyo'o	→	šjasyeyo'o	→	güešjasyeyo'o	2,2,2,24
Rep. Alej	chjazyo'o	2,24	zjazyo'o	→	jazyo'o	→	šjazyo'o	→	güešjazyo'o	2,2,24
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasezyo'o	2,2,24	zjasezyo'o	→	jasezyo'o	→	šjasezyo'o	→	güešjasezyo'o	2,2,2,24
Interrogativo					¿zyo'o?	14	¿gwyo'o?	4		
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zeso'o?	12,4	¿güeso'o?	12,4		
Imperativo	¡gwyo'o!	24	<i>Varianates:</i> Frec. pl. cheseyo'o, etc. Acerc.pl. chedeseyo'o, etc. Alej. pl. chjaseyo'o, etc. Frec. Acerc. pl. chedyesyeyo'o, etc. Frec. alej. chjajo'o, etc. Frec. Alej. pl. chjasyežo'o, etc. Rep. Alej. chazo'o, etc. Rep. Alej. pl. chjasezo'o, etc.							
2. <sup>a</sup> pers. pl.	¡le šo'o!	1 34								

<b>choa' llevar</b>		<b>CONJUGACIÓN 3, SUBGRUPO A IRREGULAR</b>									
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.		
Primario	choa'	4	noa'	→	bia'	→	gua'	1	gua'	4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesoa'	4,4	zjanao'	1,4	gosoa'	4,4	yesoa'	1,4	güesoa'	4,4	
Frecuentativo	cheyoa'	4,4	zeyoa'	→	beyoa'	→	yeyoa'	1,4	güeyoa'	4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyeyoa'	4,4,4	zesyeyoa'	→	besyeyoa'	→	yesyeyoa'	1,4,4	güesyeyoa'	4,4,4	
Repetitivo	chezoa'	4,4	zezoa'	→	gozoa'	→	yezoa'	1,4	güezoa'	4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezoa'	4,4,4	zesezoa'	→	gosezoa'	→	yesezoa'	1,4,4	güesezoa'	4,4,4	
Acercamiento	chedeya'	2,1,4	zedeya'	→	bedeya'	→	yedeya'	→	güedeya'	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedeseya'	2,1,4,4	zedeseya'	→	bedeseya'	→	yedeseya'	→	güedeseya'	→	
Frec. Acerc.	chedyeya'	2,1,4	zedyeya'	→	bedyeya'	→	yedyeya'	→	güedyeya'	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesyeya'	2,1,4,4	zedesyeya'	→	bedesyeya'	→	yedesyeya'	→	güedesyeya'	→	
Rep. Acerc.	chedezia'	2,1,4	zedezia'	→	bedezia'	→	yedezia'	→	güedezia'	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesezia'	2,1,4,4	zedesezia'	→	bedesezia'	→	yedesezia'	→	güedesezia'	→	
Alejamiento	chjia'	4	zjia'	1	jia'	4	šjia'	1	güešjia'	4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasia'	4,4	zjasia'	1,4	jasia'	4,4	šjasia'	1,4	güešjasia'	4,4,4	
Frec. Alej	chjaya'	4,4	zjaya'	1,4	jaya'	4,4	šjaya'	1,4	güešjaya'	4,4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasyeya'	4,4,4	zjasyeya'	1,4,4	jasyeya'	4,4,4	šjasyeya'	1,4,4	güešjasyeya'	4,4,4,4	
Rep. Alej	chjazia'	4,4	zjazia'	1,4	jazia'	4,4	šjazia'	1,4	güešjazia'	4,4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasezia'	4,4,4	zjasezia'	1,4,4	jasezia'	4,4,4	šjasezia'	1,4,4	güešjasezia'	4,4,4,4	
Interrogativo					¿zoa'?	14	¿gua'?	14			
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zesoa'?	1,4	¿güesoa'?	1,4			
Imperativo	¡bia'!	4	<i>Variantes:</i> Frec. pl. chesegyoa', chjaseya', etc. Alej. pl. chjaseya', jaseya', etc. o chjasia', chjaseya', zjasia' zjaseya', etc.								
2. <sup>a</sup> pers. pl.	¡le gua'!	1 4									
Infinitivo	güia'	4									

<b>choe' dar</b>		<b>CONJUGACIÓN 3, SUBGRUPO A - IRRREGULAR</b>									
ASPECTO	CONT.		EST.		COMPL.		POT.		DUB.		
Primario	choe'	4	noe'	1	be'	4	güe'	1	güe'	4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesoe'	4,4	zjanoe'	2,1	gosoe'	4,4	yesoe'	1,4	güesoe'	4,4	
Frecuentativo	cheyoe'	4,4	zeyoe'	→	beyoe'	→	yeyoe'	1,4	güeyoe'	4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyeyoe'	4,4,4	zesyeyoe'	→	besyeyoe'	→	yesyeyoe'	1,4,4	güesyeyoe'	4,4,4	
Repetitivo	chezoe'	4,4	<i>no se usa</i>	→	gozoe'	→	yezoe'	1,4	güezoe'	4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezoe'	4,4,4		→	gosezoe'	→	yesezoe'	1,4,4	güesezoe'	4,4,4	
Acercamiento	chedeye'	2,1,4	zedeye'	→	bedeye'	→	yedeye'	→	güedeye'	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedeseye'	2,1,4,4	zedeseye'	→	bedeseye'	→	yedeseye'	→	güedeseye'	→	
Frec. Acerc.	chedyeye'	2,1,4	zedyeye'	→	bedyeye'	→	yedyeye'	→	güedyeye'	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesyeye'	2,1,4,4	zedesyeye'	→	bedesyeye'	→	yedesyeye'	→	güedesyeye'	→	
Rep. Acerc.	chedeze'	2,1,4	zedeze'	→	bedeze'	→	yedezze'	→	güedezze'	→	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedeseze'	2,1,4,4	zedeseze'	→	bedeseze'	→	yedeseze'	→	güedeseze'	→	
Alejamiento	chje'	4	zje'	1	je'	4	šje'	1	güešje'	4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjase', chjaseye'	4,4	zjase'	1,4	jase'	4,4	šjase'	1,4	güešjase'	4,4,4	
Frec. Alej	chjaye'	4,4	zjaye'	1,4	jaye'	4,4	šjaye'	1,4	güešjaye'	4,4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasyeye'	4,4,4	zjasyeye'	1,4,4	jasyeye'	4,4,4	šjasyeye'	1,4,4	güešjasyeye'	4,4,4,4	
Rep. Alej	chjaze'	4,4	<i>no se usa</i>		jaze'	4,4	šjaze'	1,4	güešjaze'	4,4,4	
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjaseze'	4,4,4			jaseze'	4,4,4	šjaseze'	1,4,4	güešjaseze'	4,4,4,4	
Interrogativo					¿zoe'?	14	¿gue'?	14			
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zesezoe'?	1,4,4	¿güeso'e'?	1,4,4			
Imperativo	¡be!	4	<i>Variantes:</i> Frec. pl. chesegyoe', chjasegye', etc. Frec. Acerc. chedyesyeye', etc. Alejamiento pl. chjaseye', zjaseye', jaseye', šjaseye', güešjaseye'.								
2. <sup>a</sup> pers. pl.	¡le güe'!	1 4									

<b>chata' acostarse</b>		<b>CONJUGACIÓN 3, SUBGRUPO B - IRREGULAR</b>								
<b>ASPECTO</b>	<b>CONT.</b>		<b>EST.</b>		<b>COMPL.</b>		<b>POT.</b>		<b>DUB.</b>	
Primario	chata'	4,4	de	2	gota'	4,4	gata'	2,1	guata'	4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesata'	4,4,4	zjade	2,3	gosata'	4,4,4	yesata'	1,4,4	güesata'	4,4,4
Frecuentativo	cheyata'	4,4,4	zeyata'	→	beyata'	→	yeyata'	→	güeyata'	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesyeyata'	4,4,4,4	zesyeyata'	→	besyeyata'	→	yesyeyata'	→	güesyeyata'	→
Repetitivo	chezata	4,4,4	zezata	→	gozata	→	yezata	→	güezata	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chesezata'	4,4,4,4	zesezata'	→	gosezata'	→	yesezata'	→	güesezata'	→
Acercamiento	chedeyeta'	2,1,4,4	zedeyeta'	→	bedeyeta'	→	yedeyeta'	→	güedeyeta'	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesejeta'	2,1,4,4,4	zedesejeta'	→	bedesejeta'	→	yedesejeta'	→	güedesejeta'	→
Frec. Acerc.	chedyeyeta'	2,1,4,4	zedyeyeta'	→	bedyeyeta'	→	yedyeyeta'	→	güedyeyeta'	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesyeyeta'	2,1,4,4,4	zedesyeyeta'	→	bedesyeyeta'	→	yedesyeyeta'	→	güedesyeyeta'	→
Rep. Acerc.	chedezyeta'	2,1,4,4	zedezyeta'	→	bedezyeta'	→	yedezyeta'	→	güedezyeta'	→
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chedesezyeta'	2,1,4,4,4	zedesezyeta'	→	bedesezyeta'	→	yedesezyeta'	→	güedesezyeta'	→
Alejamiento	chjeta', chjata'	4,4	zjeta'	1,4	jeta'	4,4	šjeta	1,4	güešjeta	4,4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjaseta'	4,4,4	zjaseta'	1,4,4	jaseta'	4,4,4	šjaseta'	1,4,4	güešjaseta'	4,4,4,4
Frec. Alej	chjayeta'	4,4,4	zjayeta'	1,4,4	jayeta'	4,4,4	šjayeta'	1,4,4	güešjayeta'	4,4,4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasyeyeta'	4,4,4,4	zjasyeyeta'	1,4,4,4	jasyeyeta'	4,4,4,4	šjasyeyeta'	1,4,4,4	güešjasyeyeta'	4,4,4,4,4
Rep. Alej	chjazeta'	4,4,4	zjazeta'	1,4,4	jazeta'	4,4,4	šjazeta'	1,4,4	güešjazeta'	4,4,4,4
3. <sup>a</sup> pers. pl.	chjasezata'	4,4,4,4	zjasezata'	1,4,4,4	jasezata'	4,4,4,4	šjasezata'	1,4,4,4	güešjasezata'	4,4,4,4,4
Interrogativo					¿zata'?	12,2	¿guata'?	12,4		
3. <sup>a</sup> pers. pl.					¿zesata'?	1,4,4	¿güesata'?	1,4,4		
Imperativo	¡gota'!	4,4	<i>Variantes:</i> Frec. Acerc. pl. chedyesyeyata', etc. Acerc. chedayata, chedayeta, etc. Alej. chjeta', chjata', etc.							
2. <sup>a</sup> pers. pl.	¡le gata'!	1 4,4								

<b>che' decir</b>											
<b>CONJUGACIÓN 4, SUBGRUPO B - IRREGULAR</b>											
ASPECTO	CONT.	1.ª Per. Sg.		COMPL.		1.ª Per.Sg.	POT.	1.ª Per. Sg.		DUB.	
Primario	che'	4	chapa' 2,1	gož	→	goša' 2,1	ye'	2	yapa' 2,1	güe'	4
3.ª pers. pl.	chese'	4,4		gose'	→		yese'	2,4		güese'	4,4
Frecuentativo	cheye'	4,4	cheyapa'	beye'	→	beyapa'	yeye'	2,4	yeyapa'	güeye'	4,4
3.ª pers. pl.	chesyeye'	4,4,4		besyeye'	→		yesyeye'	2,4,4		güesyeye'	4,4,4
Repetitivo	cheze'	4,4	chezapa'	goze'	→	bezapa'	yeze'	2,4	yezapa'	güeze'	4,4,
3.ª pers. pl.	cheseze'	4,4,4		goseze'	→		yeseze'	2,4,4		güeseze'	4,4,4
Acercamiento	chedeyež	2,2,4	chedeyeša'	bedeyež	→	bedeyeša'	yedeyež	→	yedeyeša'	güedeyež	→
3.ª pers. pl.	chedeseyež	2,2,4,4		bedeseyež	→		yedeseyež	→		güedeseyež	→
Frec. Acerc.	chedyeyež	2,2,4	chedyeyeša'	bedyeyež	→	bedyeyeša'	yedyeyež	→	yedyeyeša'	güedyeyež	→
3.ª pers. pl.	chedesyeyež	2,2,4,4		bedesyeyež	→		yedesyeyež	→		güedesyeyež	→
Rep. Acerc.	chedezyež	2,2,4	chedezyeša'	bedezyež	→	bedezyeša'	yedezyež	→	yedezyeša'	güedezyež	→
3.ª pers. pl.	chedesezyež	2,2,4,4		bedesezyež	→		yedesezyež	→		güedesezyež	→
Alejamiento	chjež, chje'	4	chješa'	jež,	→	ješa' 2,1	šjež	2,4	šješa'	güešjež	4,4
3.ª pers. pl.	chjasež	4,4		jasež	→		šjasež	2,4,4		güešjasež	4,4,4
Frec. Alej	chjayež	4,4	chjayeša'	jayež	→	jayeša'	šjayež	2,4	šjayeša'	güešjayež	4,4,4
3.ª pers. pl.	chjasyeyež	4,4,4		jasyeyež	→		šjasyeyež	2,4,4		güešjasyeyež	4,4,4,4
Rep. Alej	chjazyež	4,4	chjazyeša'	jazyež	→	jazyeša'	šjazyež	2,4	šjazyeša'	güešjazyež	4,4,4
3.ª pers. pl.	chjasezyež	4,4,4		jasezyež	→		šjasezyež	2,4,4		güešjasezyež	4,4,4,4
Interrogativo				¿ze'?	14	?	¿güe'?	14	?		
3.ª pers. pl.				¿zese'?	1,4	?	¿güese'?	1,4	?		
Imperativo	¡gož!	4	<i>Variantes:</i> Frec. pl. chesegeye', etc. Frec. Acerc. chedyesyeyež, etc. Acerc. chedeye', chedyeye', chedesyeye', etc. Alej. chjaye', chjasyeye', chazye', chjasezye', etc.								
2.ª pers. pl.	¡le ye'!	2 4									

## Apéndice B

### Términos de parentesco

#### Parentesco de consanguinidad

padres <b>ᵗaxna'</b> madre <b>xᵗa'</b> padre <b>ᵗa</b>	hijo, -a <b>xi'in, bi' che</b>
tía <b>bene' xᵗa'</b> , tía tío <b>bene' ᵗa</b> , tío	sobrino, -a <b>bi' xi'in</b>
abuelos <b>ᵗaxᵗa'gole</b> abuela <b>tao; xᵗa'gole</b> ( <i>poco usado</i> ) ( <i>vocativo: nagüe, nogüe</i> ) abuelo <b>xtao'; ᵗagole</b> ( <i>poco usado</i> )	nieto, -a <b>xesoa</b>
bisabuela <b>taogwchope</b> bisabuelo <b>xtao'gwchope, ᵗaxtao'</b>	bisnieto, -a <b>xi'inxesoa, xesoagoch, xesoagwchop</b>
tatarabuela <b>taogwyoᵗe</b> tatarabuelo <b>xtao'gwyoᵗe, ᵗozxtao'</b>	tataranieto, -a <b>xesoagwyoᵗe</b>

hermana **zan, zan golj** (*de hombre*), **bile, bile golj** (*de mujer*)  
*de la misma madre y el mismo padre.*

hermano **zan, zan golj** (*de mujer*), **biše', biše' golj** (*de hombre*)  
*de la misma madre y el mismo padre.*

medio hermana **zan zi** (*de hombre*), **bile' zi** (*de mujer*)  
*de la misma madre y diferente padre o viceversa*

medio hermano **zan zi** (*de mujer*), **biše' zi** (*de hombre*)  
*de la misma madre y diferente padre o viceversa.*

prima **zan, zan bla'a** (*de hombre*), **bile, bile bla'a** (*de mujer*),  
**bi' prima che** (*general*)

primo **zan, zan bla'a** (*de mujer*), **biše', biše' bla'a** (*de hombre*),  
**bi' primo che** (*general*)

**Seudo parentesco**

hijastro **xi'inzi**  
 madrastra **x̄na'zi**  
 padrastro **x̄azi**

**Parentesco de afinidad**

consuegra **taobi'in, mal**  
 consuegro **x̄tao'bi'in, mpar**  
 cuñada **no'ole cuñada che**  
 cuñado **bene' cuñadw che**  
 esposa **xo'ole, no'ol che**  
 esposo, marido **bene' che**  
 nuera **xo'oliž**  
 suegra **taobi'in**  
 suegro **x̄tao'bi'in**  
 yerno **xo'ož**

**Parentesco espiritual**

ahijado, ahijada **xi'inis** (*de bautismo*), **xi'inbdao'** (*general*)  
 comadre **mal che, comadr che**  
 compadre **mpar che, compadr che**  
 madrina **x̄na'nis** (*de bautismo*), **x̄na'bdao', madrin che** (*general*)  
 padrino **x̄oznis** (*de bautismo*); **x̄oz, padrín che** (*general*); **güexoa bay** (*de lazo*)

**Otros términos**

pariente **diaža, dia**  
 antepasado **x̄axtao', x̄ozxtao'**  
 descendiente **xi'indiaža**  
 generación **x̄tia**  
 gente del mismo tronco **bene' lo bžigo'**

## Apéndice C

### Terminología para el tiempo

#### Tiempo en relación con el presente

<u>Presente</u>	<u>Pasado</u>	<u>Futuro</u>
<b>ᵿa'a</b> <i>ahora, hoy</i>	<b>ᵿeje</b> <i>ayer</i>	<b>gwᵿe</b> <i>mañana</i>
<b>ba'baᵿe</b> <i>hoy en la madrugada</i>	<b>ᵿej baᵿe</b> <i>ayer en la madrugada</i>	<b>gwᵿe baᵿ</b> <i>mañana en la madrugada</i>
<b>be'e, can' be'e</b> <i>hoy en la mañana</i>	<b>ᵿej sile</b> <i>ayer en la mañana</i>	<b>gwᵿe zil</b> <i>mañana en la mañana</i>
<b>ᵿa'aᵿe', ᵿa'ayel</b> <i>hoy en la noche</i>	<b>ᵿᵿe'e, bachel</b> <i>ayer en la noche</i>	<b>gwᵿe güeᵿe'</b> <i>mañana en la noche</i>
<b>ᵿa'aᵿa</b> <i>hoy</i>	<b>ᵿase</b> <i>anteayer, antier</i>	<b>güiᵿj</b> <i>pasado mañana</i>
	<b>ᵿasenᵿe'e</b> <i>anteanoche</i>	<b>güiᵿj güe'eni</b> <i>traspasado mañana</i>
	<b>ᵿej ᵿase</b> <i>en tiempos pasados</i>	<b>güiᵿj güeᵿe'</b> <i>pasado mañana en la noche</i>
<b>ᵿa ᵿa'aᵿa</b> <i>hoy día, hoy en día</i>	<b>goᵿyi ᵿa'aᵿa</b> <i>hace ocho días</i>	<b>gwᵿe güiᵿj</b> <i>en el futuro indefinido</i>
<b>xman ᵿa'a, xman ni</b> <i>esta semana</i>	<b>goᵿyi</b> <i>la semana pasada</i>	<b>güeᵿyi ᵿa'aᵿa</b> <i>de hoy en ocho</i>
<b>bio' ᵿa'a</b> <i>este mes</i>	<b>goᵿta'</b> <i>hace dos semanas</i>	<b>güeᵿyi</b> <i>la semana que entra</i>
<b>iz ᵿa'a</b> <i>este año</i>	<b>godbio'</b> <i>el mes pasado</i>	<b>yeᵿta'</b> <i>en dos semanas</i>
<b>ᵿetec ᵿa'a</b> <i>ahorita</i>	<b>goljgwbiᵿ</b> <i>hace veinte días</i>	<b>yetbio'</b> <i>en un mes</i>
	<b>godgüiz</b> <i>el año pasado</i>	<b>yegalj gwbiᵿ</b> <i>en veinte días</i>
	<b>baᵿhe</b> <i>hace rato</i>	<b>yetgüiz</b> <i>en un año</i>
	<b>bat ngaze</b> <i>hace poco (meses o años)</i>	<b>do gwᵿe do güiᵿj</b> <i>en el futuro cercano</i>
	<b>bat na'ate</b> <i>hace tiempo (años)</i>	<b>yeᵿtit, yeᵿloᵿ</b> <i>en otro rato</i>
	<b>cana'</b> <i>hace mucho tiempo</i>	<b>ᵿestec</b> <i>al rato, más tarde</i>
	<b>cani', cani'te</b> <i>hace muchísimo tiempo</i>	
	<b>gwlaᵿte, can' gwlaᵿte</b> <i>hace mucho tiempo (en la antigüedad)</i>	



### Períodos de tiempo

<b>iz</b> año	<b>xman, saman</b> semana
<b>cho'a gwlap</b> temporada de la cosecha	<b>ža</b> día
<b>lagüe' lin, tiemp yejw</b> temporada de lluvias	<b>do ža</b> todo el día
<b>lagüe' ba, tiemp ba</b> temporada de calor	<b>hor</b> hora
<b>tiemp zag</b> temporada de frío	<b>šlož, štit</b> un rato
<b>bio' mes</b>	<b>šlož dao', štit dao'</b> un ratito
<b>bio' che'en</b> luna creciente	<b>sša</b> mucho tiempo
<b>bio' yel</b> luna llena	<b>to ši'i</b> para siempre, permanentemente
<b>bio' gual</b> luna menguante	<b>tołi tocaņe</b> para siempre, eternamente
<b>nņit bio'</b> luna nueva (conjunción)	

### Divisiones del día

<b>lagüe' ža</b> de día
<b>zildao'</b> tempranito en la mañana
<b>cheni'las</b> empezar a amanecer (el crepúsculo)
<b>cheni'</b> amanecer
<b>zil</b> la mañana
<b>šezil, lsil, tzille</b> por la mañana, en la mañana
<b>guagwbiž</b> mediodía
<b>chde gagwbiž, chde xgüe, tard</b> en la tarde
<b>chexjw gwbiž, chexjw ža</b> atardecer
<b>gał</b> el anochecer
<b>bxin che gwbiž</b> el crepúsculo al anochecer
<b>chał, chexjw že', chxin, chze bxin</b> anochecer
<b>yel, že'</b> la noche
<b>šeže'le</b> de noche
<b>bagoł</b> muy de noche
<b>chel</b> medianoche
<b>šbał</b> la madrugada
<b>šbał gual, šbał xen</b> muy de madrugada

### Períodos de tiempo en relación con una actividad

	<i>Por costumbre</i>	<i>Hablando del pasado</i>	<i>Hablando del futuro</i>
<i>El día siguiente</i>		<b>beteyo</b>	<b>yeteyo</b>
<i>El día siguiente, el segundo día</i>	<b>chechop ža</b>	<b>bechop ža</b>	<b>yechop ža</b>
<i>Dos días después, el tercer día</i>	<b>cheyon ža</b>	<b>beyon ža</b>	<b>yeyon ža</b>
<i>Cada día, todos los días</i>	<b>tža tža</b>		
<i>Cada tercer día</i>	<b>žližj güeje</b>		

### Los días de la semana

ža dmigw    ža lun    ža mart    ža miercw    ža juev    ža viern    ža sabdw

### Los meses del año

bio' enerw	bio' abril	bio' julyw	bio' octubr
bio' febrerw	bio' mayw	bio' agost	bio' noviembr
bio' marz	bio' junyw	bio' septiembr	bio' diciembr

### Frases acerca del tiempo

¿Bał zoacho na'a? *¿A cuántos estamos hoy?*

Gaye'choa zoacho. *Es el veinticinco.*

¿Bi ža zoacho? *¿Qué día es hoy?*

Ža mart na'a. *Es martes.*

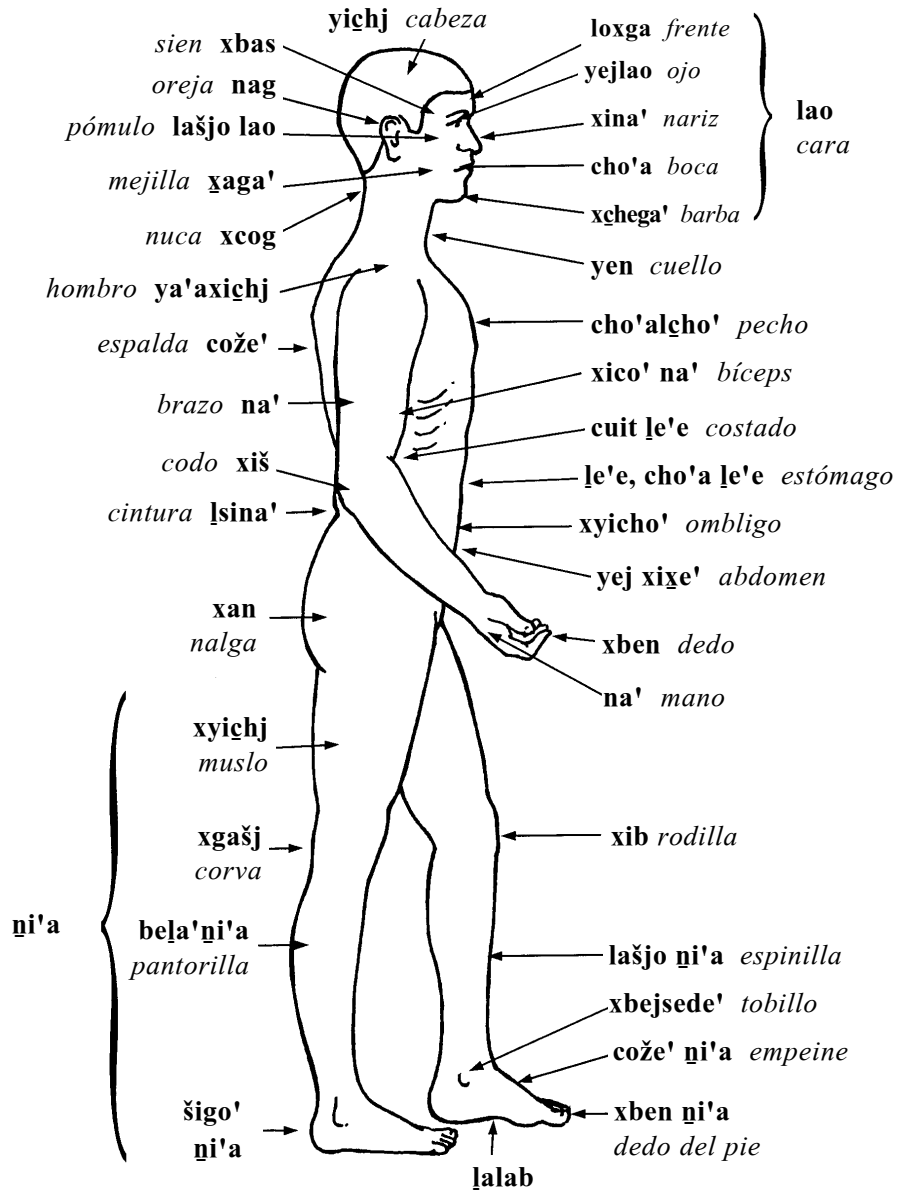
¿Bi hor na'a? o ¿Bi hor? *¿Qué hora es?*

Cheda ši. *Son las diez.*

Cheda gayo' yogašjo. *Son las cinco y media.*

¿Šna so' na'? *¿Cuánto tiempo vas a estar allá?*

## Algunas partes externas del cuerpo humano

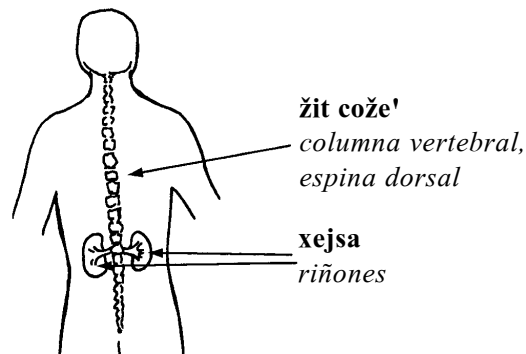
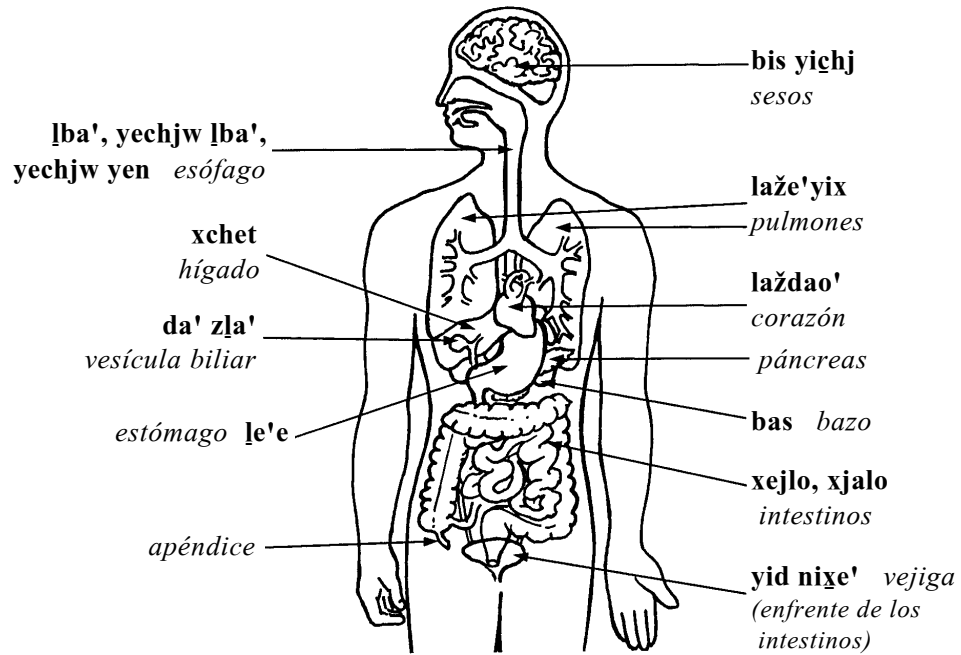


## Apéndice D

### El cuerpo humano

abdomen, vientre <b>le'e</b> , <b>vej xix̄e'</b>	lagrimal <b>biže'</b> <b>lao</b>
articulación <b>bečhj</b>	lengua <b>lože'</b>
axila, sobaco <b>xconida'</b>	mano <b>na'</b> , <b>taca'</b>
barba, mentón <b>xčhega'</b>	matriz <b>güežan</b> , <b>le'e güežan</b>
bazo <b>bas</b>	mejilla <b>xaga'</b>
bíceps <b>xico' na'</b>	muela <b>lošje</b>
bigote, barba <b>lox</b>	músculo <b>bela'</b>
boca <b>cho'a</b>	muslo <b>xyichj</b>
brazo <b>na'</b>	nalga <b>xan</b>
pelo <b>yiša' yichj</b>	nariz <b>xina</b>
cabeza <b>yichj</b>	nuca <b>xcog</b>
cadera <b>žit xan</b>	nudillo <b>bečhj xben</b>
canilla <b>lašjo ni'a</b>	nuez de la garganta <b>žit yen</b>
cara <b>lao, cho'alao</b>	oído, oreja <b>nag</b>
cartílago <b>žit che'en</b>	ojo <b>lao, yejlao</b>
ceja <b>yiša' xez</b>	ombligo <b>xyicho'</b>
cien <b>xbas</b>	omóplato <b>palet ya'axichj</b>
cintura <b>lsina'</b>	oreja <b>yid nag</b>
codo <b>xiš</b>	palma de la mano <b>lo taca'</b>
columna vertebral <b>žit cože'</b>	pantorilla <b>bela' ni'a</b>
corazón <b>lašdao'</b>	párpado <b>cože' lao</b> , <b>yid yejlao</b>
corva <b>xgašj</b>	pecho <b>cho'alcho'</b> ; <b>xiže'</b> ( <i>mujer</i> )
costado <b>cuit le'e</b>	pestaña <b>yiša' lao</b>
coyuntura <b>bečhj</b>	pie, pierna <b>ni'a</b>
cráneo <b>žit yichj</b>	piel <b>yid xa</b>
cuello <b>yen</b>	pierna <b>ni'a</b>
dedo <b>xben</b> , <b>xben na'</b>	planta del pie <b>lalab</b>
dedo pulgar <b>xben xen</b>	pómulo <b>lašjo lao</b>
dedo del pie <b>xben ni'a</b>	pulmones <b>laže'yix</b>
diente <b>lay</b>	pupila del ojo <b>bene' lao</b>
empeine <b>cože' ni'a</b>	quijada <b>žit cho'a</b>
esófago <b>yechw yen</b> , <b>yechw lba'</b>	riñones <b>xejsa</b> , <b>xjesa</b>
espalda <b>cože'</b>	rodilla <b>xib</b>
espinilla <b>lašjo ni'a</b>	sangre <b>chen</b> , <b>xchen</b>
estómago <b>le'e</b>	sesos, cerebro <b>bisyichj</b>
frente <b>loxga</b>	talón del pie <b>šigo' ni'a</b>
garganta <b>lba'</b>	tobillo <b>xbejsede'</b>
hígado <b>xčhet</b>	uña <b>xogo'</b>
hombro <b>ya'axichj</b>	vesícula biliar <b>da' zla'</b>
hueso <b>žit</b> , <b>xšit</b>	vejiga <b>yid niže'</b> , <b>lid niže'</b>
hueso entre coyunturas <b>bñia</b>	vena <b>bin</b>
hueso sin coyunturas <b>žit xica'</b>	yema del dedo <b>lao xben</b>
intestino <b>xejlo</b> , <b>xjalo</b>	
labios <b>yid cho'a</b>	

## Algunos órganos y partes internas del cuerpo humano



## Apéndice E

### Los números

El sistema numeral zapoteco está basado en el número veinte y sus múltiplos. Los números del uno al quince, veinte, cuarenta, sesenta y ciento son básicos. Los demás números son compuestos de dos o más números básicos. Es interesante que los números compuestos del 21 al 59 siguen el patrón *uno hacia cuarenta* (21), *diez hacia cuarenta* (30), *cinco hacia sesenta* (45), etc., mientras que los del 61 al 99 siguen el patrón *sesenta más uno* (61), *sesenta más quince* (75), etc. El número ochenta (80) es literalmente *cuatro veintes*.

#### Los números cardinales del zapoteco

1. to	29. gachoa	57. šino'çhopeyon	85. taplaljgayo'
2. çhope	30. šichoa	58. šino'šoneyon	86. taplaljçop
3. šone	31. šnejechoa	59. togaljeyon	87. taplaljgaže
4. tap	32. šižinechoa	60. gayon	88. taplaljçono'
5. gayo'	33. ši'inechoa	61. gayonto	89. taplaljga
6. çop	34. žta'choa	62. gayonçhope	90. taplaljši
7. gaž	35. šine'choa	63. gayonšone	91. taplaljšnej
8. çono'	36. šino'tochoa	64. gayontap	92. taplaljšižinw
9. ga	37. šino'çhopechoa	65. gayongayo'	93. taplaljši'inw
10. ši	38. šino'šonechoa	66. gayonçop	94. taplaljžta'
11. šnej	39. togaljechoa	67. gayongaže	95. taplaljšino'
12. šižinw	40. çhoa	68. gayonçono'	96. taplaljšino'to
13. ši'inw	41. toyon	69. gayonga	97. taplaljšino'çhope
14. žta'	42. çhopeyon	70. gayonši	98. taplaljšino'šone
15. šino'	43. šoneyon	71. gayonšnej	99. taplaljtogalj
16. šino'to	44. tapeyon	72. gayonšižinw	100. to gayoa, gayo'laļj
17. šino'çhope	45. gaye'yon	73. gayonši'inw	101. to gayoa to
18. šino'šone	46. çopeyon	74. gayonžta'	102. to gayoa çhope
19. togalj	47. gažeyon	75. gayonšino'	120. to gayoa galje, çoplaļj
20. galje	48. çono'yon	76. gayonšino'to	150. to gayoa yogašjo
21. tochoa	49. gayon	77. gayonšino'çhope	200. çhope gayoa
22. çhopechoa	50. šiyon	78. gayonšino'šone	1000. to mil
23. šonechoa	51. šnejeyon	79. gayontogalj	1500. to mil yogašjo
24. tapechoa	52. šižineyon	80. taplaļj	
25. gaye'choa	53. ši'ineyon	81. taplaļjto	
26. çopechoa	54. žta'yon	82. taplaljçhope	
27. gažechoa	55. šine'yon	83. taplaljšone	
28. çone'choa	56. šino'toyon	84. taplaljtap	

### Los números ordinales del zapoteco

Los números del uno al diez son, generalmente, los únicos ordinales que se usan. En algunas ocasiones se usan también como ordinales números compuestos basados en **gwchop** (2), **gwdap** (4), **gwži** (10) y **gwžino'** (15). Al contrario de los números cardinales, los ordinales van después del sustantivo que modifican. Los números que tienen marca con referencia al tiempo tienen la misma forma que los ordinales, pero se colocan antes del sustantivo, y no después.

<i>primero</i> nechw	<i>cuarto</i> gwdap	<i>séptimo</i> gož	<i>décimo</i> gwži
<i>segundo</i> gwchope	<i>quinto</i> goyo'	<i>octavo</i> gwxonono'	
<i>tercero</i> gwyone	<i>sexto</i> gwxop	<i>noveno</i> ga, gue	

### Formas y usos especiales de los números

#### Formas alternadas de los números dos, tres y cuatro

Los números cardinales dos, tres y cuatro tienen dos formas: (2) **chope** y **chop**, (3) **šone** y **yon**, (4) **tap** y **dap**. La forma alterna, la segunda en cada par, se usa algunas veces cuando el número tiene un sufijo pronominal o cuando el sustantivo que modifica está acompañado por un artículo.

¿Baḷe bi' chio' nita'? Nita' **chopbe'**.

¿Cuántos hijos tienes? Tengo **dos**.

**Chopte** lapan' cho'olaža' perw **chopten** zjanyašen'.

*Me gustan los dos sombreros, pero ambos me quedan chicos.*

#### Uso de los números en relación con el tiempo

Los números pueden también modificar una unidad de tiempo con referencia al pasado y al futuro, como en las expresiones **gwdap ža** *hace cuatro días*, **gož iz** *hace siete años*, o **yegayo' ža** *en cinco días*. Cuando los números tienen esta función preceden a la palabra que modifican. Cuando la referencia es al tiempo pasado, los números del uno al diez, son iguales a los ordinales, y los otros números siguen el mismo patrón, con la excepción de once, diecinueve y ciento, que toman la forma cardinal. Cuando se refieren al futuro se les añade el prefijo **ye-** *otro*.

### Números marcados con referencia al tiempo pasado

1 to	7 gož	13 gwži'inw	19 togalj	70 goyonši
2 gwchope	8 gwxono'	14 gožta'	20 golj	80 gwdaplałj
3 gwyone	9 ga, gue	15 gwžino'	30 gwžichoa	90 gwdaplałjši
4 gwdap	10 gwži	16 gwžino'to	40 gwchoa	etc.
5 goyo'	11 šnej	17 gwžino'chope	50 gwžiyon	
6 gwxop	12 gwžižinw	18 gwžino'šone	60 goyon	

El dos y el tres tienen formas especiales que se conjugan con los aspectos del verbo. El aspecto del número depende del aspecto del verbo principal de la cláusula. Estas formas también van delante del sustantivo que modifican.

**chepoch, bechop, yepoch** *segundo*

**cheyon, beyon, yeyon** *tercer*

Ejemplos:

Neje cate' gwy'a Zolaga ne chya'a güeya'a la'czla' naquen **bechop ža** lni.  
*Ayer, cuando fui a Solaga, todavía estaban bailando los danzantes, aunque ya era el segundo día de la fiesta.*

Da' **beyon ni'a** gwnabda'ne' bloque'.  
*La tercera vez que le pregunté eso, se enojó.*

### Frases y palabras compuestas basadas en números

El zapoteco tiene muchas frases y compuestos basados en los números uno y dos. Ejemplos:

<b>chacchope</b> <i>dudar</i>	<b>tgüeje tgüeje</b> <i>uno por uno</i>
<b>chopcho'a</b> <i>insincero</i>	<b>to to</b> <i>cada uno</i>
<b>chop chope</b> <i>dos por dos</i>	<b>tža tža</b> <i>día tras día</i>
<b>chop šone</b> <i>varios, algunos</i>	<b>yeto</b> <i>otro</i>
<b>to chope</b> <i>varios, algunos</i>	

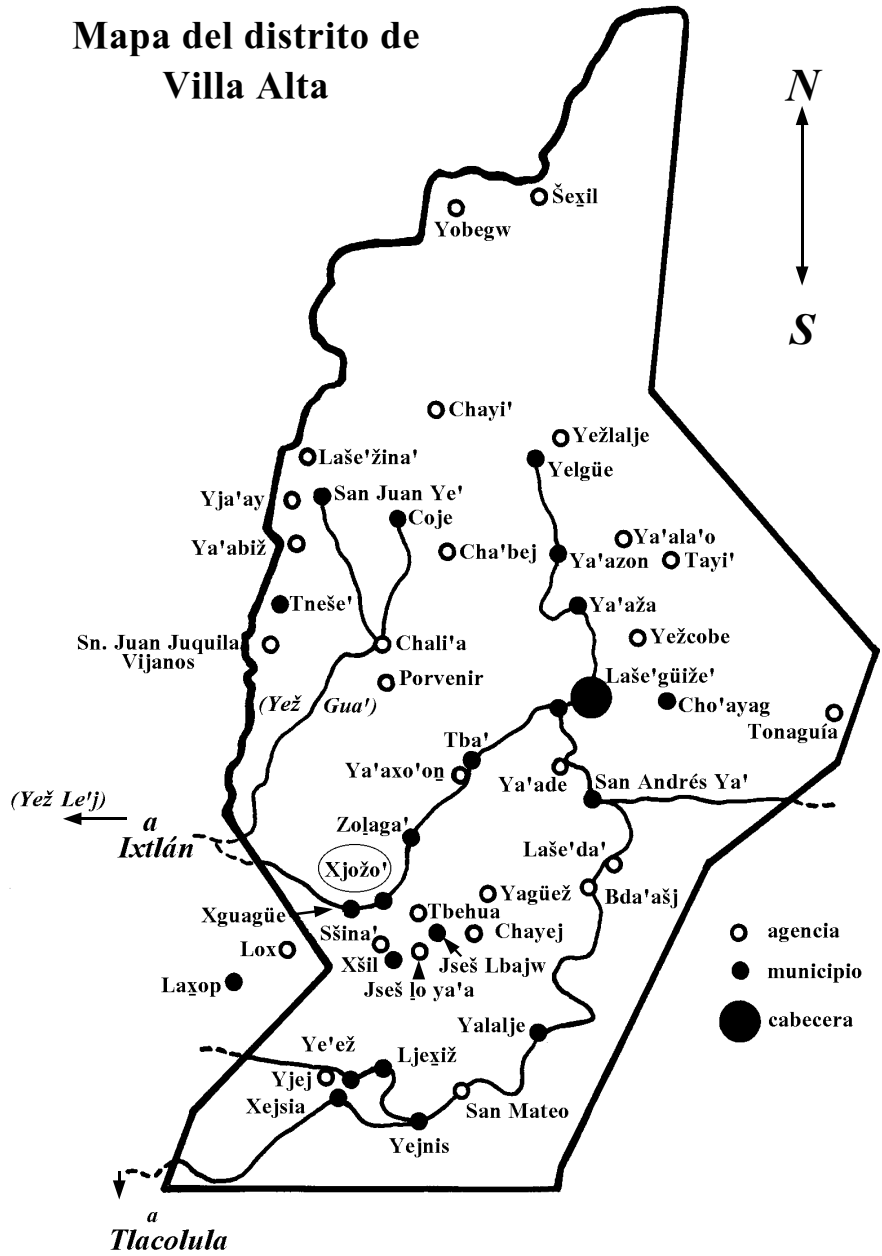
### Contando dinero en reales

El sistema zapoteca para contar dinero incluía en la antigüedad tanto reales (12.5 centavos) como centavos y pesos.

<b>chopa rel, chope rel</b> <i>dos reales, \$.25</i>	<b>šižina rel</b> <i>doce reales, \$1.50</i>
<b>tapa rel</b> <i>cuatro reales, \$.50</i>	<b>žta' rel</b> <i>catorce reales, \$1.75</i>
<b>xopa rel</b> <i>seis reales, \$.75</i>	<b>galje rel</b> <i>veinte reales, \$2.50</i>
<b>ši rel</b> <i>diez reales, \$1.25</i>	



# Mapa del distrito de Villa Alta



## Apéndice F

### Pueblos conocidos por su nombre zapoteco

Los pueblos que no son del distrito de Villa Alta tienen el distrito indicado en paréntesis. Los tonos están indicados entre corchetes.

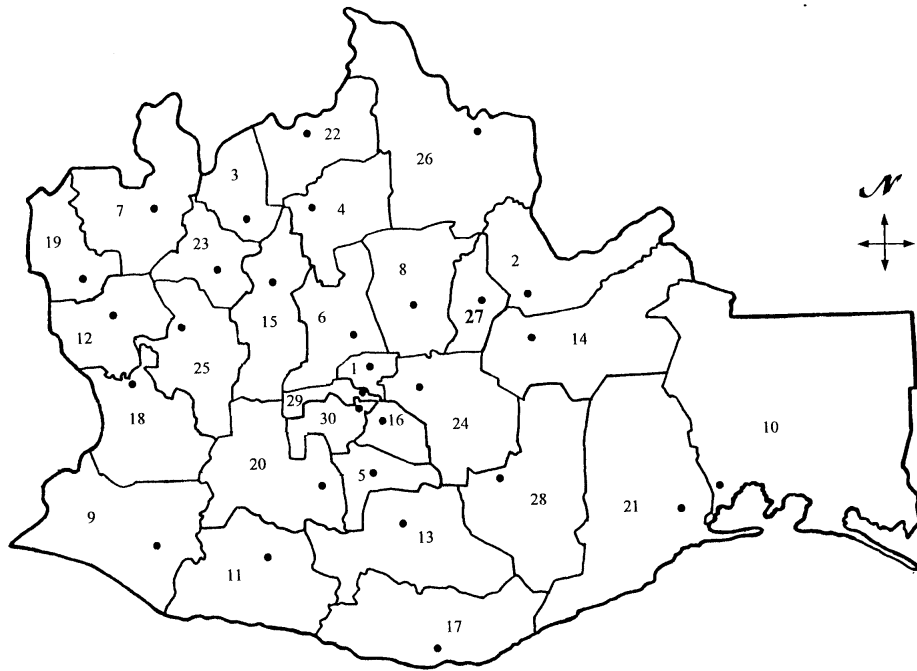
Asunción Lachisila	<b>Šxil</b> [4,4]
Capulalpan de Méndez ( <i>Ixtlán</i> )	<b>Gagüe</b> [1,4]
Guelatao de Juárez ( <i>Ixtlán</i> )	<b>Yeldao'</b> [4,4]
Juchitán ( <i>Juchitán</i> )	<b>Šicotán</b> [2,2]
Llano Grande ( <i>Tlacolula</i> )	<b>Laše'din</b> [4,4,4]
Oaxaca de Juárez ( <i>estado y ciudad</i> )	<b>Ła'</b> [2]
Otatitlán de Morelos	<b>Cha'bej</b> [4,4]
Ranchería Chinantequilla ( <i>Choapan</i> )	<b>Ło yix</b> [2 3]
San Andrés Solaga	<b>Zołaga'</b> [2,4,4]
San Andrés Yaa	<b>San Andrés Ya'</b> [2 2,2 3]
San Andrés Yatoni	<b>Ya'adon</b> [2,2]
San Antonio Cuajimoloyas ( <i>Tlacolula</i> )	<b>Ya'abežj</b> [4,4]
San Baltasar Yatzachi el Alto	<b>Jseš Ło Ya'a</b> [4 4 4]
San Baltasar Yatzachi el Bajo	<b>Jseš Lbajw</b> [4 2]
San Bartolomé Yatoni	<b>Ya'adon</b> [2,2]
San Bartolomé Zoogocho	<b>Xjožo'</b> [4,4]
San Cristóbal Lachiroag	<b>Laše'choj</b> [4,4,4]
San Francisco Cajonos	<b>Ljexiž</b> [2,2]
San Francisco Yatee	<b>Ya'ade</b> [4,4]
San Francisco Yovego	<b>Yobegw</b> [4,2]
San Ildefonso Villa Alta	<b>Laše'güize'</b> [4,4,42,4]
San Jerónimo Zoochina	<b>Sšina'</b> [12,4]
San Juan Comaltepec ( <i>Choapan</i> )	<b>Ya'ažalj</b> [2,1]
San Juan Tabaá	<b>Tba'</b> [4]
San Juan Taguí	<b>Tayi'</b> [2,2]
San Juan Yaé	<b>San Juan Ye'</b> [2 2 4]
San Juan Yalahui	<b>Ya'ala'o</b> [2,2]
San Juan Yatzona	<b>Ya'azon</b> [2,2]
San Juan Yetzecobi	<b>Yežcobe</b> [2,2,3]
San Mateo Cajonos	<b>San Mateo</b>
San Melchor Betaza	<b>Bda'ašj</b> [4]
San Melchor Yohueche	<b>Yagüež</b> [4,4]
San Miguel Cajonos	<b>Yjej</b> [4]
San Miguel Reaguí	<b>Chayi'</b> [2,2]
San Miguel Talea de Castro	<b>Chali'a</b> [2,24]

San Pablo Villa de Mitla ( <i>Tlacolula</i> )	<b>Mitl</b> [2]
San Pablo Yaganiza	<b>Yejnīs</b> [4,4]
San Pedro Cajonos	<b>Ye'ež</b> [4]
San Sebastian Guiloxi ( <i>Ixtlán</i> )	<b>Lox</b> [42]
Santa Catalina Albarradas ( <i>Tlacolula</i> )	<b>Catalín</b> [4,4,1]
Santa Catarina Ixtepeji ( <i>Ixtlán</i> )	<b>Laše'yel</b> [4,4,4]
Santa Catarina Yetzelálag	<b>Yežlalje</b> [2,2,2]
Santa María Lachichina	<b>Laše'žina</b> [4,4,4,4]
Santa María Tavehua	<b>Tbehua</b> [4,4]
Santa María Temaxcalapa	<b>Ya'aža</b> [2,2]
Santa María Xochixtepec	<b>Chayej</b> [4,4]
Santa María Yalina	<b>Xguagüe'</b> [4,4]
Santa María Yavesia ( <i>Ixtlán</i> )	<b>Ya'absia</b> [2,2 <sup>3</sup> ]
Santiago Camotlán	<b>Yelgüe</b> [2,2]
Santiago Lalopa	<b>Coje</b> [4,4]
Santiago Laxopa ( <i>Ixtlán</i> )	<b>Laxop</b> [4,1]
Santiago Xiacui ( <i>Ixtlán</i> )	<b>Ya'acui</b> [2,2]
Santiago Yagallo	<b>Yja'ay</b> [14]
Santiago Zochila	<b>Xšil</b> [4]
Santo Domingo Albarradas ( <i>Tlacolula</i> )	<b>Güelab</b> [2,1]
Santo Domingo Roayaga	<b>Cho'ayag</b> [2,4]
Santo Domingo Xagacia	<b>Xejšia</b> [4,2]
Santo Domingo Yajoni	<b>Ya'axo'on</b> [2,2]
Santo Domingo Yojovi	<b>Yoxob</b> [4,4]
Santo Tomás Lachitá	<b>Laše'da'</b> [4,4,2]
Tanetze de Zaragoza	<b>Tneše'</b> [2,2]
Tehuantepec ( <i>Tehuantepec</i> )	<b>Ya'aze'e</b> [4,4]
Teotitlán del Valle ( <i>Tlacolula</i> )	<b>Xya'a</b> [4]
Totontepec Villa de Morelos ( <i>Mixe</i> )	<b>Laše'bgose'</b> [4,4,44,4]
Yagalasi	<b>Xojlas</b> [4,4]
Yagüio ( <i>Ixtlán</i> )	<b>Yagüio'</b> [2,2]
Yajila	<b>Ya'axil</b> [4,4]
Yalálag, Villa Hidalgo	<b>Yalalje</b> [2,2,2]
Yaviche ( <i>Ixtlán</i> )	<b>Ya'abiž</b> [4,4]
Los pueblos del área de Natividad del distrito de Ixtlán	<b>Yež Le'j</b> [2 2]
Los pueblos del área de Ranchería Porvenir y San Juan Juquila Vijanos	<b>Yež Gua</b> [2,2]

## BIBLIOGRAFÍA

- Bartholomew, Doris A. 1983. "Gramática zapoteca", en Nellis y Goodner de Nellis, 1983.
- Bartholomew, Doris A. and Louise C. Schoenhals. 1983. *Bilingual Dictionaries for Indigenous Languages*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Butler H, Inez M. 1980. *Gramática zapoteca: zapoteco de Yatzachi el Bajo*. [Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México, 4.] México: Insitituto Lingüístico de Verano.
- \_\_\_\_\_. 1997. *Diccionario zapoteco de Yatzachi: Yatzachi el Bajo, Yatzachi el Alto, Oaxaca*. [Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves", 37.] Tucson, AZ, E.U.A.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Egland, Steven, *et. al.* 1978. *La inteligibilidad interdialectal en México: Resultados de algunos sondeos*. México: Insitituto Lingüístico de Verano.
- Fernández de Miranda, María Teresa. 1995. *El Protozapoteco*. [Edición a cargo de Michael J. Piper y Doris A. Bartholomew] México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios; Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Hollenbach, Barbara E. 1997. "Covert Transitive-Intransitive Verb Pairs in Copala Trique", in *S.I.L. Mexico Workpapers, Number 12*. Mexico Branch of the Summer Institute of Linguistics April, 1997.
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática. 1994. *XI Censo General de Población y Vivienda, 1990*.
- Nellis, Neil y Jane Goodner de Nellis. 1983. *Diccionario zapoteco de Juárez (Ca titsa' qui' ri'u)*. [Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves", 27.] México: Insitituto Lingüístico de Verano.
- Rensch, Calvin. 1976. *Comparative Otomanguean phonology*. [Indiana University Publications, Language Science Monographs, 14.] Bloomington: Indiana University Press.
- Suárez, Jorge A. 1995. *Las lenguas indígenas mesoamericanas*. México: CIESAS-INI.
- Stubblefield, Morris y Carol Stubblefield. 1991. *Diccionario zapoteco de Mitla*. [Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves", 31.] México: Insitituto Lingüístico de Verano.

## Mapa del estado de Oaxaca



### Los distritos de Oaxaca

- |                 |                  |                       |
|-----------------|------------------|-----------------------|
| 1. Centro       | 11. Juquila      | 21. Tehuantepec       |
| 2. Choapan      | 12. Juchitán     | 22. Teotitlán         |
| 3. Coixtlahuaca | 13. Miahuatlán   | 23. Teposcolula       |
| 4. Cuicatlan    | 14. Mixe         | 24. Tlacolula         |
| 5. Ejutla       | 15. Nochixtlán   | 25. Tlaxiaco          |
| 6. Etlá         | 16. Ocotlán      | 26. Tuxtepec          |
| 7. Huajuapán    | 17. Pochutla     | 27. <b>Villa Alta</b> |
| 8. Ixtlán       | 18. Putla        | 28. Yautepec          |
| 9. Jamiltepec   | 19. Silacayoapan | 29. Zaachila          |
| 10. Juchitán    | 20. Sola de Vega | 30. Zimatlán          |